



श्रीजिनसेनाचार्यविरचितं

# पार्श्वभ्युदयम्

संपादक

एम्. ए. इत्युपपदधारी, भाण्डारकरपारितोषिकविजेता

मो. गौ. कोठारी

मूल्यं दशरूपकाणि



प्रकाशक

श्री. गुलाबचंद हिराचंद  
केंद्रस्थान हाऊस, बॅलार्ड इस्टेट,  
मुंबई १.

मुद्रक

भाऊ लक्ष्मणराव कोकाटे,  
हनुमान प्रेस, ७१८, सदाशिव, पुणे २.

## PREFACE

While preparing this edition of the *Pārśvābhyudaya*, I have done my level best to make it meet the latest requirements. Below every stanza its construction is given. A commentary written in Sanskrit by me is also given below the construction. Then follows translation of the stanza in English. In the end exhaustive explanatory notes in English are given. The text of the *Meghadūta* as found in the *Pārśvābhyudaya* is also separately printed with variants in the end.

In the introduction I have, quoting internal and external evidences, tried to fix the date of Ācārya Jinasena, and to corroborate my inference, the copper-plate inscription from Sanjānā inscribed in the year 793 of the śālivāhana śaka era is also printed separately after the introduction.

I have tried to render the text into English as literally as possible and to give the explanatory notes exhaustively according to my capacity. To make the text intelligible I have done my utmost and have tried to avoid strained interpretation. I feel constrained to make it clear that to make the sense of the line or lines adopted from the stanza of the *Meghadūta* harmonize with the context of the *Pārśvābhyudaya*, I have resorted to grammar and dictionaries, the only possible sources of help.

Notwithstanding my going out of the way I have to say that the text of the *Meghadūta* as found in the *Pārśvābhyudaya* is mostly trustworthy for none of the stanzas, stamped as spurious and not found in the texts adopted by Vallabha of the 10th century and Dakṣiṇāvarta of the 13th century is incorporated with the *Pārśvābhyudaya* by Ācārya Jinasena who is historically placed in the second half of the 7th century and in the beginning of the 8th century of the Christian era.

## II

My efforts, I hope, will be very useful to the average student wishing to understand the text and to appreciate its author. I would like to request the scholars to go through the work at least once and to appreciate the charm of the work and the vivid imagination of the great poet who is found to have highly and impartially praised the Meghadūta, the work of Kālidāsa, a non-Jain author.

I must heartily congratulate Sjt. Gulabchan Hirachand, Construction House, Belard Estete Bombay 1 upon his acceptance of the request made for the publication of this work, the late pleader Sjt. Nemchandji Gandhi of Osmānābāda and Shriman Seth Raoji Devachand Shah, ( Nimbargikar ) of Sholapur, upon their generous contributions of Rs. 1000/- and Rs. 2000/- respectively for the publication of this work. Lastly, I must offer heart-felt thanks to Mr. S. L. Kokate for the co-operation he gave me and for his promptitude and courteous behaviour.

1 August 1965 }  
Phaltan  
Shukrawar 3. }

**M. G. KOTHARI.**

# INTRODUCTION

## THE DATE OF THE POET

Some scholars who have edited the works of Ācārya Virasena and Ācārya Jinasena have tried to ascertain the dates of both the Ācāryas. These scholars seem to have attached importance to the views propounded by historians. My line of thinking being somewhat different from that of those scholars, the conclusion arrived at by me does not coincide with those of them. In the following lines, I have made my mind to throw light upon my arguments which help me to determine the date of Acārya Jinasena and also of his preceptor.

Being helpful to us to determine the date of Acārya Jinasena, I think it necessary to give the information about the life of Puṣpadanta, the great poet who wrote Mahāpurāṇu in Apabhramśa language Mahāpurāṇu, Nāyakumāracaritu and Jasaharacaritu are the three works written by Puṣpadanta. In the Mahāpurāṇu Bharata, who served under Kṛṣṇarāja and his son as minister general and in the Nāyakumāracaritu and the Jasaharacaritu Nanna the son of Bharata, are glorified by the great poet. King Kṛṣṇarāja resided in the city of Mānyakheta, his capital. Being ministers of Kṛṣṇarāja and his son, Bharata and his son Nanna also resided there. It will be seen later on who this king Kṛṣṇarāja was. Both Bharata, the noble and his noble son, Nanna, are described by Puṣpadanta as his patrons. Bharata is described as having been the commander of the army of king Vallabha in the stanza –

सोऽयं श्रीभरतः कलङ्ककरहितः कान्तः सुवृत्तः क्षुब्धः  
सम्प्रयोतिर्भणिराकरो प्लुत इवान्धो गुणैर्भासते ।

वशो येन पवित्रतामिह महामास्याह्वय प्राप्तवान्  
श्रीमद्वल्लभराजशक्तिकटके यद्वाभवप्रायकः ॥

found in the *Praśasti* of *Mahāpurāṇu*. In the line -

ह्यातो बन्धुः कवीनां भरत इति कथं पान्थ जानासि नो त्वम् ॥ १५ ॥

of a stanza of the *Praśasti* of *Mahāpurāṇu*, Bharata is described as the brother of poets. In the stanza

तीव्रापहिवसेषु बन्धुरहितेनकेन तेजस्विना  
स्तानक्रमतो गताऽपि हि रमा कृष्टा प्रभोः सेवया ।  
यस्याचारपद वदन्ति कवयः सौजन्यसत्यास्पदं  
सोऽयं श्रीभरतो जयत्यनुपमः काले कलौ साम्प्रतम् ॥

Bharata is described as having been reduced to poverty and as having regained his property by serving his master.

Nanna extended his patronage to the great poet, Puṣpadanta, generously as his father did. He served under king Vallabha as a minister entrusted with the duty of looking after the domestic affairs of the king. In the *Praśasti* -

सुहृत्तुगभयणवायारभारणिव्वहणवीरधवलस्स  
कोटिल्लगोत्तणहससहस्स पयईण् सोम्मस्स ॥ १ ॥

कुंदव्वागट्ठभगमुदभवस्स सिग्गिभरहभट्टणयस्स  
जसपसरभरियभुवणोयरस्स जिणचरणकमलभमलस्स ॥ २ ॥

अणवरयरइयवरजिणहरस्स जिणभवणपूयणिरयस्स  
जिणसासणायमुद्धारणस्स मुणिदिण्णदाणस्स ॥ ३ ॥

कलिमलकलंकपरिवज्जियस्स जियहुव्हवइरिणियरस्स  
कारुण्णकदणवजलहरस्स दीणजणसरणस्स ॥ ४ ॥

जिवलच्छीकीलामरवरस्स वाएसरिणिवासस्स  
जिस्सेसविउसविज्जाविणोयणिरयस्स सुद्धहिययस्स ॥ ५ ॥

given at the end of the *Nāyakumāracarit*, Puṣpadanta, the author of the work, is found to have described Nanna as below—

'Nanna, the minister, was entrusted with the duty of looking

after the domestic affairs of king Śubhatunga. He was gentle by nature. His fame had spread in all the quarters. He used to worship the feet of Jina. He used to erect temples dedicated to Jinās. He was the pleasure-lake of the goddess in the form of the glory of a king.' King Śubhatunga, referred to in the Praśasti given above, seems to be the father of king Kṛṣṇarāja after whom the family of king Kṛṣṇa might have been designated or possibly Śubhatunga might have been another name of King Kṛṣṇarāja.

According to some scholars, Mahāpurāṇu of Puṣpadanta was commenced in the year 959 A. D. i. e. in the year 881 of the Śālivāhana Śaka era and was completed in 965 A. D. i. e. in the year 887 of the Śālivāhana Śaka era. The Nāyakumāracarīu and the Jasaharācarīu were written by the poet after the completion of the Mahāpurāṇu. In the Nāyakumāracarīu he is described as Nannakannābharana by the poet. In these two works the poet is found to have glorified Nanna, his patron and the noble son of Bharata.

In the stanza -

शाकेष्वन्वशतेषु सप्तसु विशं पञ्चोत्तरेषूत्तरां  
पातीन्द्रायुधनाम्नि, कृष्णनृपजे श्रीवन्तमे वशिष्ठाम् ।  
पूर्वा श्रीमद्वन्तिभूभृति नृपे वत्सादिराजे, परां  
[ श्रीर्वाणा ? ] श्रीरीणामधिमण्डलं जययुते श्रीरे वराहेऽवति ॥

found at the end of the Harivamśapurāṇa of Ācārya Jinasena, it is clearly stated that the work was completed in the year 705 of the Śālivāhana Śaka era. In this stanza, the author has referred to king Indrāyudha, who belonged to the Āyudha dynasty of Kanauja, and to Śrī-Vallabha, the son of king Kṛṣṇa of the Rāṣṭrakūṭa dynasty. Similarly it has referred to king Vatsarāja, a descendant of the Gurjara-Pratihāra dynasty, having he city of Avanti (i. e. Ujjaini) as his capital. The author has

clearly stated that king Indrāyudha ruled over the northern part of India, Śrī-Vallabha alias king Kṛṣṇa over the southern part and king Vatsarāja, the king of Avanti, over the eastern part of India. The valorous king of Kanauja, Yaśovarmā by name, was the founder of a large empire which did not last long. The victorious emperor, Lalitāditya of Kāśmīra, had defeated Yaśovarmā, the king of the Āyudha dynasty and had annexed the territory of Kanauja to his empire. After 760 A. D. i. e. the year 682 of the Śālivāhana Śaka era when the descendants of Lalitāditya, who had been in power then, had been enfeebled, the rulers of Kanauja had become independent again. When Vinayāditya, a descendant of Lalitāditya, had recovered strength, a king of the Āyudha dynasty, Vajrāyudha by name, had been ruling in Kanauja. When Vinayāditya Jayāpida had conquered Kanauja, most probably Vajrāyudha, who had been succeeded by Indrāyudha, had been in power. Indrāyudha had been on the throne according to Ācārya Jināsena, the author of the Harivamśapurāṇa, at the time when he had completed his work in the year 705 of the Śālivāhana Śaka era i. e. in 783 A. D. Similarly, king Vatsarāja of the Gurjara-Pratihāra dynasty is also described by the same author as a king reigning in the city of Ujjain, his capital. As king Indrāyudha and king Vatsarāja are described as the contemporaries of Śrī-Vallabha, the son of Kṛṣṇarāja, king Śrī-Vallabha deserves to be identified with king Dhruvarāja who had assumed the names Dhārāvarṣa and Nīrūpama also. According to historians and inscriptions it was this king Dhruvarāja who had defeated Indrāyudha and Vatsarāja. I, therefore, have arrived at the conclusion that king Śrī-Vallabha referred to in the Praśasti of the Harivamśapurāṇa is none else but king Dhruvarāja. On the ground of the reference made in the stanza.

कल्याणः परिवर्धमानश्चिपुलभीवर्धमाने दुरे

धीपादार्वालयनगराजवसतो पर्याप्तश्रेयः दुरा ।

पुष्पाहोस्तदिकाप्रजाप्रजनितप्राण्यार्चनावर्धने (?)

साग्रेः साग्तगृहे जिनस्य रचितो बंशो हरीणामयन् ॥

found in the Praśasti of the Harivamśapurāṇa of Jinasena, to Nanna, who is referred to by Puṣpadaṇṭa in his Nāyakumāracariu and Jasaharacariu, I am inclined to identify king Kṛṣṇa referred to in the stanza

सिरिकण्ठरायकरयलबिहियजसिजलवाहिनि दुग्गयि ।

घवलहरसिहरिहयमेहुडसि पविडल मग्गकोडणयि ॥

and king Vallabha referred to in 'वल्लभणरिदधरमह्यरासु' with king Kṛṣṇarāja and his son, king Śrī-Vallabha respectively referred to in the Praśasti of the Harivamśapurāṇa. Though in the Tivarakhed plates of the Rāṣtrakūṭa dynasty one king Nannarāja is found to have been referred to, he is found to have been referred to as Nandarāja in the Multāi plates. This king is found to have been described as believing in the non-Jain religion. Nanna, referred to in the Praśasti of the Harivamśapurāṇa, is a devout Jain, for the temple, dedicated to Pārśva, is described as having been built by himself. The adjectives अणवरयइयवरजिणहरस्स and जिवलच्छीकीलासरवरस्स, qualifying सिरिकण्ठ-हमट्टतणयस्स imply that Nanna used to construct Jain temples and was as good as a king. It can be, therefore, inferred that Nanna, referred to in the Praśasti of the Harivamśapurāṇa, is not different from that Nanna who is glorified by Puṣpadaṇṭa in his Nāyakumāracariu and Jasaharacariu.

Now let us see who king Śrī-Vallabha and his father, king Kṛṣṇarāja were. The Rāṣtrakūṭa copper-plate inscription of the year 836 of the Śālivāhana Śaka era, from Navasāri, mentions the name Nirūpama which is one of the names of the king Śrī-Vallabha, the son of king Kṛṣṇarāja, the copper-plate inscription of the year 862 of the Śālivāhana Śaka era from Deoli (Vardhā) and the copper-plate inscription of the year 880 of the Śālivāhana Śaka era from Karhād refer to two names Nirūpama and Kali-



Vallabha of the same king, and the copper-plate inscription of the year 793 of the Śālivāhana Śaka era from Sanjānā gives two names Dhārāvārṣa and Nīrūpama of the same king. According to historians king Śrī-Vallabha was called Dhruvarāja. From this it can be inferred that king Śrī-Vallabha had assumed the names Nīrūpama, Kali-Vallabha, Dhārāvārṣa and Dhruvarāja. The copper-plate inscriptions from Navasāri, Deoli, and Karhād mention that the name of the father of king Śrī-Vallabha or Dhruvarāja was Kṛṣṇarāja, while the one from Sanjānā states that he was called Akālavarṣa. From this it can be inferred that king Vallabha referred to by Puṣpadanta and king Śrī-Vallabha referred to in a stanza of the Praśasti of the Harivamśapurāṇa must have been identical with king Dhruvarāja alias Dhārāvārṣa and that king Kṛṣṇarāja referred to by Puṣpadanta, the author of Mahāpurāṇu and Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa, identical with king Akālavarṣa who is referred to in the copper-plate inscription from Sanjānā.

Puṣpadanta is found to have glorified Bharata and his son in his works and Ācārya Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa is found to have referred to Nanna as a person who erected the temple dedicated to Pārśva Jina where the work of the Harivamśapurāṇa was commenced. From this it can be surmised that Puṣpadanta preceded Ācārya Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa. We cannot say with certainty that, at the time of the completion of the Harivamśapurāṇa, Nanna was alive. It is certain that Bharata, the father of Nanna, was not alive then. Under these circumstances, the dates of Ācārya Virasena and Ācārya Jinasena, the author of Ādipurāṇa, whose works are referred to by Puṣpadanta who, as it is seen, was prior to Ācārya Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa, Puṣpadanta, Bharata, Nanna and king Kṛṣṇarāja alias Akālavarṣa, deserve to be pushed back to the period prior to the year 705 of the Śālivāhana Śaka era.

In the following stanzas -

यस्योत्प्लवगमसङ्गजा निजमवस्त्रोतस्विनीसङ्गमाद्-  
 पाङ्गं वारि कलङ्कितं कटुं मुहुः पीत्वाऽपगच्छतुवः ।  
 कौमारं वनचन्दनं वननर्पा पत्युस्तरङ्गानिलैः  
 भ्रान्दोत्तमस्तभास्करकरञ्जायं समाशिभियन् ॥ २९ ॥  
 दुग्धाब्धौ विरिष्वा हरौ हतवुक्ता गोपीकुचोद्धटनैः  
 पथे भानुकरं भिदेलिमवले बासावसङ्गकोवने ।  
 यस्योरःशरणे प्रवीपसि भुवस्तम्भान्तरोत्तम्भित-  
 स्वयं हारकलापतोरणगुणे धीः सौख्यमागाच्चिरम् ॥ ३० ॥  
 अकालवर्षं नूपाते पालयत्यल्लामिलाम्  
 तस्मिन्निष्कवस्तनिःशेषद्विषि वीघ्रयशोजुषि ॥ ३१ ॥

found in the Praśasti of the Uttarapurāṇa, king Akālavarṣa is highly glorified by Ācārya Lokasena, the author of the Praśasti. In my opinion, king Akālavarṣa, glorified in the stanzas of the above-referred to Praśasti and king Akālavarṣa, who, as seen above, was the father of king Druvarāja alias Dhāravarṣa, are not two different individuals but identical, for king Akālavarṣa, glorified by Ācārya Lokasena, is described by the same author as the successor of king Amoghavarṣa. This king Amoghavarṣa cannot be the son of king Govinda III alias king Jagattunga. King Akālavarṣa referred to in the Praśasti of the Uttarapurāṇa, king Akālavarṣa referred to in the copperplate inscription from Sanjānā, king Kṛṣṇarāja or Śubhatunga referred to by Puṣpadanta in his works and king Kṛṣṇarāja referred to in the Praśasti of the Harivamśapurāṇa are identical.

The inference that the dates of the great poet Puṣpadanta and others should be pushed back to the period prior to the year 705 of the śālivāhana Śaka era, militates against what is stated in the Praśasti of the Uttarapurāṇa. The Praśasti of the Uttarapurāṇa was, according to some scholars, written by Ācārya Guṇabhadra himself. According to other scholars, the first

twenty-seven stanzas were written by Ācārya Guṇabhadra himself and the remaining stanzas were written by Ācārya Lokasena, the disciple of Ācārya Guṇabhadra. Whatever it may be, the completion of the Praśasti was effected in the year 820 of the Śālivāhana Śaka era as stated in the Praśasti itself. The Praśasti was completed when king Akālavarṣa was ruling. Under these circumstances, it is very difficult to push the date of king Akālavarṣa who was on the throne in the year 820 of the Śālivāhana Śaka era back to the period prior to the year 705 of the Śālivāhana Śaka era. Is not this problem insoluble ?

In my opinion, this problem is not insoluble. I do not think that the Praśasti was written by Ācārya Guṇabhadra himself or that the first twenty-seven stanzas were written by Ācārya Guṇabhadra and the remaining stanzas by Ācārya Lokasena. In my opinion the whole of the Praśasti was written by one author only. It was Ācārya Lokasena who wrote it. Had all the stanzas of the Praśasti or the first twenty-seven stanzas of it been written by Ācārya Guṇabhadra, he could not have employed the Imperfect form आसीत् in the stanza,

प्रत्यक्षीकृतलक्ष्यलक्षणविधिनिष्ठोपविष्टातिगः

सिद्धास्ताव्यवसानया न जनितप्राणस्त्वबुद्धेः ।

नानानूननयप्रमाणनिपुणोऽगर्थ्यं चैवं चिंतितः

शिलयः श्रीगुणभद्रपुरिरनयोराक्षीग्नगङ्गिभूतः ॥ १४ ॥

of the Praśasti of the Uttarapurāṇa. I, therefore, think that the first twenty-seven stanzas were not written by Ācārya Guṇabhadra. Moreover, it can be inferred that at the time when the Praśasti was written Ācārya Guṇabhadra might not be alive. The fact, that the remaining portion of the Praśasti was written by Ācārya Lokasena, is admissible. As I have arrived at the conclusion that the first twenty-seven stanzas could not have been written by Ācārya Guṇabhadra, then those stanzas must have been written by some one else. In my opinion the other person is none else but Ācārya Lokasena himself.

Though in the stanza -

शकनृपकालाभ्यन्तरविस्तृत्यविक्राष्टशतमिताब्दहस्ते ।

विक्रमसमहर्षकारिणि विक्रमसनामनि समस्तजनमुखादे ॥ ३५ ॥

the word śaka is employed, it cannot be a determining factor, for it is found to have been used along with the words विक्रम, शालिवाहन and गुप्त of which the first two are the names of kings and the last of a dynasty. These kings are described as शकनृप i. e. epoch-makers. Under these circumstances the year 820 may be taken as the year of the Vikrama era. Thus I have come to the conclusion that the completion of the Praśasti was effected in the year 685 of the śālivāhana śaka era. The verbal form वासीन् implies that when the Praśasti was written Ācārya Gunabhadra was not alive, though he was seen by Ācārya Lokasena, his disciple, under the rule 'परोक्षे लोकविज्ञाते प्रयोक्तुः शक्यदर्शनत्वेन दर्शन-विषये लज्ज वस्तव्य' [ वा , जै. म., p. 112, Benārasi edition ]. It is, therefore, clear that before the year 685, Ācārya Gunabhadra had expired. As we have pushed the date of the great poet, Puṣpadanta, back to the period prior to the year 705 of the śālivāhana śaka era, and that of Ācārya Guṇabhadra back to the period prior to the year 685 of the śālivāhana śaka era, they might have been contemporaries and so the great poet, Puṣpadanta might not have referred to Ācārya Gunabhadra or he might not have thought it necessary to refer to him or his work on account of Ācārya Guṇabhadra's work being inferior to that of Ācārya Jinasena.

Now, let us see whether the word śaka is employed along with the words विक्रम, शालिवाहन and गुप्त. Ācārya Yativṛṣabha is found to have used the word शक to imply both the Vikrama era and the śālivāhana era. Of the following two Gāthās—

वीरजिने सिद्धिपदे बभूवद्विगिहसिद्धिबासपरिभाषे

कालिन्धु जयिष्यन्ते उपपन्नो दत्त सगराजो ॥ १४९६ ॥

विष्णुवासे वीरजिने कल्याणसदेषु पंचपरितेषु ।

पञ्चमालेषु गदेर्षु संजारी सपनिषो ब्रह्मा ॥ १४९७ ॥

the first tells us that when 461 years had elapsed after Mavāvira Jina had attained salvation, a Śaka king had been born. We know that between the era of the Viranirvāṇa and the era of king Vikrama, there is a difference of 470 years. I think this Gāthā refers to king Vikrama. If what I think is correct the word सगराजो may be taken as referring to king Vikrama. From this it can be inferred that king Vikrama also was called Śakarāja in the days of Ācārya Yativṛṣabha. The second Gāthā refers to king Śālivāhana for the difference between the Viranirvāṇa Samvat and Śālivāhana Śaka Samvat is of 605 years and this Gāthā tells us that after 605 years had elapsed after Lord Mahāvira had attained salvation a Śaka king had been born. From this it can be inferred that in the days when Ācārya Yativṛṣabha was alive king Vikrama as well as king Śālivāhana was called Śaka-king, for each one of them had made an epoch.

There was a dispute on the point of the date of Ācārya Akālamka long since. The word शक, used in conjunction with the word विक्रम in the stanza —

विक्रमार्कशकान्दीयशतसप्तप्रमाजुषि ।

कालेऽकलकयतिनो बौद्धैर्बो महामभूत् ॥

was the point on which hot discussions took place. The compound विक्रमार्कशकान्दीयशतसप्तप्रमाजुषि clearly states that the year 700 is of the Vikrama era. Here also the word शक is used in conjunction with the word विक्रमार्क and it refers to the year of the Vikrama era and not to that of the Śālivāhana era. Some scholars were bent upon considering the year to be of the Śālivāhana era. After some time when a reference to Siddhi-viniścaya was found in Nandisūtra-cūṛṇi written by Śrī Jinadāsagani Mahattar, a learned scholar, the debate was calmed down. This Cūṛṇi was written in the year 598 of the Śālivāhana era. i. e. in the year 733 of the Vikrama era. The date of of this Cūṛṇi was fixed by Muni Jinavijayaji with the help of a palm-leaf manuscript of the same work. As the Cūṛṇi was com-

pleted in the year 733 of the Vikrama era, the year 700 was to be accepted as belonging to the Vikrama era. From this one has to arrive at a conclusion that the word शक does not invariably refer to the year of the śālivāhana era and that whenever it is used in conjunction with the word विक्रम or विक्रमार्क, it refers to the year of the Vikrama era. In the northern part of India time was and is recorded according to the Vikrama era generally.

In the same way Ācārya Jinasena is found to have designated a certain king of the Gupta dynasty śāka king. In the stanza

सुवर्नरेन्द्रकीर्तरेस्तः पतिता शशाकश्चक्रभ्रायाः ।

मुपेत मुपतनुपतेः शकस्य नशकायते कीर्तिः ॥

found in the Praśasti of the Jayadhavalā commentary written by Ācārya Jinsena, a certain king of the Gupta dynasty is referred to as śāka king. History also supports this statement.

It can, therefore, be said that the title śāka was applied to any king who made an epoch from the time of Ācārya Yativṛṣabha to that of Ācārya Jinasena at least. From this it can be inferred that though in the Praśasti of the Uttarapurāṇa the word शकनृप is employed, it does not invariably imply the year of the śālivāhana śāka era. It may be taken to imply the year of the Vikrama era also.

Now, let us turn to the dates of Ācārya Virasena and his disciple, Ācārya Jinasena. The transcription of the original manuscript was completed in the year 738 of the śālivāhana śāka era. The original of the commentary was transcribed by some Mālideo, a general of some king, Nṛpagandodeo by name. As the transcription was completed in the year 738 of the śālivāhana śāka era, the completion of the original work must have been effected at least two years earlier than the year 738. The scribe was a general. I, therefore, think that the work of transcribing could not have been carried on simultaneously with the work of composition of the Dhavalā which might have required a period

of 25 years for its completion, for it was not possible for a person like Mālideo, who was a general, to accompany the author of the Dhavalā, who, being a sage, must not have stayed at one place for years together. As the completion of the transcription was effected in the year 738 of the śālivāhana śaka era, and so, as the completion of the original manuscript must have been effected some years before the year 738, the year 738 of the śālivāhana śaka era cannot be acknowledged either as the year of the completion of the work or as the year of the śālivāhana śaka era. Moreover, one of the Gāthās of the Praśasti of the Dhavalā clearly states that the Dhavalā commentary was completed in the year 738 of the Vikrama era.

The work of transcribing the Jayadhavalā commentary was completed, according to Pt. Lokanāthaji, the late śāstri, in the year 758 of the śālivāhana śaka era. The stanza-

एकाक्षवष्टिसमधिकसप्तसताब्देषु सकनरेन्द्रस्य

समतीतेषु समाप्ता जयधवाला प्रामृतम्याख्या ॥ ११ ॥

of the Praśasti of the Jayadhavalā clearly states that the work was completed in the year 759 of the śaka king. How could the scribe have completed the work of transcribing the original manuscript of the Jayadhavalā in the year 758 of the śālivāhana śaka era, when the work was completed by the author himself in the year 759 of the śaka king? I, therefore, have arrived at the conclusion that the word सकनरेन्द्र does not imply king śālivāhana and that the year 759 belongs to the Vikrama era and not to the śālivāhana śaka era.

Some of the scholars argue that if the years 738 and 759 are acknowledged as the years of the Vikrama era, historians will be thrown into perplexity. I do not think so, for the information gathered by historians being inadequate they could not ascertain the dates of the kings of the Rāstrakūṭa dynasty and their chronological order. Up to the year 1941 A. D. they were in the dark about Bharata, the noble minister and his noble

son, Nanna. Even now they, it seems, do not know that Ācārya Jinasena, the author of the *Harivamśapurāṇa*, which was completed in the year 705 of the Śālivāhana Śaka era, has referred to Nanna. Indrāyudh who stayed in the city of Kanauja, his capital, upto the years 715 of the Śālivāhana Śaka era approximately and Vatsarāja of the Gurjara-Pratihāra dynasty. When the historians themselves are in the dark about the dates and the chronological order of the kings of the Rāṣṭrakūṭa dynasty, I do not know how far their objection to my inference is tenable. Does not ancient history get changed when some new and adequate information is supplied to historians? Can a historian insist upon the correctness of his inferences when he is short of adequate information?

The copper plates of the Rāṣṭrakūṭas from Tivarakhedra, wherein king Dantidurga, who was, according to the copper-plate inscriptions from Sanjānā, succeeded by king Śubhatunga, the predecessor of king Akālavarṣa, is found to have been referred to, were inscribed in the year 553 of the Śālivāhana Śaka era. These copper-plates seem to be inscribed for the first time since the date of installation of king Dantidurga. It seems that he had expired in the year 601 of the Śālivāhana Śaka era and had been succeeded by king Śubhatunga who, most probably, might have assumed the titles Nṛpatunga and Amoghavarṣa. The king of the Rāṣṭrakūṭa dynasty referred to in the *Praśasti* of the Dhavalā commentary seems, most probably, just the same king Dantidurga. In the said *Praśasti*, he is referred to as king Jagattunga. According to the same *Praśasti* king Boddaparāya succeeded king Jagattunga. If king Jagattunga is just the same king Dantidurga, then king Boddaparāya must have been none else but king Śubhatunga who is described as having succeeded king Dantidurga in the copper-plate inscriptions from Sanjānā. This king Boddaparāya is most probably identical with king Amoghavarṣa who is referred to in the *Jayadhavalā Praśasti* and



in the *Pārsvābhyudaya* by Ācārya Jinasena, the disciple of the author of the *Dhavalā Commentary*. This king Amoghavarṣa alias king Nṛpatunga is just the same king Śubhatunga, who is described as the successor of king Dantidurga in the copper-plate inscriptions from Sanjānā. As king Śrī-Vallabha, referred to in the *Praśasti* of *Harivamśapurāṇa*, being described there as the contemporary of king *Indrāyudha* of the *Ayudha* dynasty of *Kanauja* and king *Vatsarāja* of the *Gurjara-Pratihāra* dynasty of *Avanti*, is king *Druvarāja* alias *Dhāravarṣa* and as in the same *Praśasti* he is described as ruling in the southern part of India, his father king *Kṛṣṇarāja* must have been alive at least in the year 700 of the *Śālivāhana Śaka era*. According to historians king *Dhruvarāja* had come to the throne in the year 694 of the *Śālivāhana Śaka era* [ i. e. 772 A.D. ]. King *Kṛṣṇarāja*, the father of king *Dhruvarāja*, therefore, deserves to be identified with king *Akālavarṣa* who is described as the predecessor and father of king *Dhāravarṣa* alias king *Dhruvarāja*. This king *Akālavarṣa* is glorified and described in the *Uttarapurāṇa Praśasti* as the successor of king *Amoghavarṣa*. As king *Kṛṣṇarāja*, being the father and predecessor of king *Dhāravarṣa* alias *Dhruvarāja*, is identified with king *Akālavarṣa*, king *Amoghavarṣa* alias *Nṛpatunga*, being the predecessor of king *Akālavarṣa* as described in the *Uttarapurāṇa Praśasti*, deserves to be identified with king *Śubhatunga* who is described as the successor of king *Dantidurga* in the copper-plate inscriptions from *Sanjānā*. The period of the rule of king *Amoghavarṣa* alias king *Śubhatunga* and king *Kṛṣṇarāja* alias king *Akālavarṣa*, must fall between the year 601 and the year 694 of the *Śālivāhana Śaka era*. King *Amoghavarṣa* might have ruled from the year 601 to the year 635 of the *Śālivāhana Śaka era* and king *Akālavarṣa* from the year 635 to the year 694 of the same era approximately. I, therefore, have come to the conclusion that the period to be assigned to *Ācārya Jinasena* must fall between the years 576 and 635 of the *Śālivāhana Śaka era* approximately.

Puṣpadanta, the author of the Mahāpurāṇu, has referred to the Dhavalā and the Jayadhavalā of Ācārya Vīrasena and Ācārya Jinasena respectively in his Mahāpurāṇu. Ācārya Vīrasena and his disciple Ācārya Jinasena, therefore, must have belonged to the period prior to that of Puṣpadanta. He is not found to have referred to Ācārya Guṇabhadra, the worthy desciple of the worthy preceptor Ācārya Jinasena. In my opinion, the Uttarapurāṇa was being written and was not completed when Puṣpadanta was engaged in composing his Mahāpurāṇu. This is why, I think, Puṣpadanta could not have referred to the Uttarapurāṇa. This Uttarapurāṇa must have been commenced when king Amoghavarṣa was on the throne. Puṣpadanta is found to have referred to king Kṛṣṇarāja, who according to some scholars, was called Akālavarṣa. Ācārya Lokasena is found to have referred to this king in the Praśasti of the Uttarapurāṇa. From this it can be inferred that Ācārya Lokasena, and Puṣpadanta, the great poet, were contemporaries. Puṣpadanta has referred to Bharata, the noble minister, and his noble son, Nanna who had been serving king Akālavarṣa in the capacity of ministers. In my opinion, therefore, Puṣpadanta, Ācārya Lokasena, king Akālavarṣa, ministers Bharata and Nanna must have been contemporaries.

Ācārya Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa, is found in his work to have referred to Nanna, the son of Bharata, who used to build temples. As shown above, Puṣpadanta, Bharata, Nanna and others were contemporaries. At the time of the completion of the Harivamśapurāṇa king Kṛṣṇarāja alias king Akālavarṣa might not have been alive, for the author of the Harivamśapurāṇa is found to have referred to him as the father and predecessor of king Śrī-Vallabha alias king Dhruvarāja who was then in power and ruling over the southern part of India. As in the year 705 of the Śālivāhana Śaka era king Akālavarṣa and also Bharata, who is not referred to in the Harivamśapurāṇa were not alive, they might have lived some years before the comple-

tion of the Harivamśapurāṇa i. e. before the year 705 of the Śālivāhana Śaka era. The author of the Harivamśapurāṇa has also referred to Indrāyudha, a king of the Āyudha dynasty of Kanauja and Vatsarāja, a king of the Gurjara-Pratihāra dynasty of Avanti. The dates of these two kings and that of the author of the Harivamśapurāṇa concur. King Indrāyudha and king Vatsarāja were defeated by king Dhruvarāja, the son of king Kṛṣṇarāja alias king Akālavarṣa after the year 705 of the Śālivāhana Śaka era. It can, therefore, be inferred that the date to be assigned to Puṣpadanta, Bharata, Nanna and king Kṛṣṇarāja alias king Akālavarṣa must be pushed back to the period prior to that of the year 705 of the Śālivāhana Śaka era. As Puṣpadanta is found to have referred to the Dhavalā and Jayadhavalā of Ācārya Vīrasena and Ācārya Jināsena respectively and as the date to be assigned to Puṣpadanta and others deserves to be pushed back to the period prior to the year 705 of the Śālivāhana Śaka era, the date to be assigned to the completion of the Jayadhavalā must be prior to that of Puṣpadanta.

Jināsena, the author of the Harivamśapurāṇa, has, in his work, highly praised Pārśvābhyudaya. Some of the scholars consider it to be the first work of Ācārya Jināsena, the author of the Jayadhavalā. They might have formed their opinion like this to avoid anachronism. I have found different opinions of different historians regarding the dates, chronological order of the kings of the Rāṣṭrakūṭa dynasty and their mutual relations. Under these circumstances, having no other alternative left, I am coerced into relying upon other evidences I could gather.

At the end of his work, Pārśvābhyudaya, Ācārya Jināsena is found to have given the following stanza —

श्रीश्रीरत्नेनमुनिपादपयोजितमूक्यः  
 श्रीमानमूढिनयसेनमुनिर्वरीयाम् ।  
 तत्त्वोदितेन जिनसेनमुनीश्वरेण  
 काव्यं व्यवसि परिचेष्टितमेष्टुतम् ॥

On seeing some portion of the Ādipurāṇa, written by Jinasena, Ācārya Virasena, his preceptor, might have conferred upon him the title of Ācārya. When Ācārya Vinayasena, one of the disciples of Ācārya Virasena, came to see Jinasena's Ādipurāṇa, a thought might have occurred to his mind to inspire Ācārya Jinasena to write Pārśvābhyudaya and so he might have pressed Jinasena to write the said work. When the Pārśvābhyudaya was written, the sage who impelled him to write the work, might not have been alive, for Jinasena himself has said that Vinayasena was [ मृत ] the disciple of Ācārya Virasena. From this it can be inferred that the Pārśvābhyudaya was written after the Ādipurāṇa. The work of Ādipurāṇa was undertaken by Ācārya Jinasena when the Dhavalā commentary was completed, for Jinasena is found to have made obeisance to the Dhavalā and to his preceptor, the author of the Dhavalā in the following words—

सिद्धान्तोपनिषद्वाचां विद्यानुसंगुरोत्तिष्ठरम् ।

मन्मलः सति स्वयम्भुवुवावकुक्षेयम् ॥ ५७ ॥

बबली भारती तस्य कीर्ति च विदुर्निर्मलम् ।

बबलीकृतनिःशेषभुवनां नमनीयम् ॥ ५८ ॥ [ आदि-पर्व १ ]

Ācārya Jinasena had to give up the work of writing the Ādipurāṇa, for, being ordered by his old and infirm preceptor, who could not continue writing the Jayadhavalā commentary, he had to undertake the work of completing the Jayadhavalā. Under these circumstances, it was not possible for him to undertake the work of writing the Pārśvābhyudaya. Moreover, he is found to have mentioned the name of king Amoghavarṣa in the Praśasti of the Jayadhavalā commentary and at the end of his Pārśvābhyudaya. The said king's name is not found mentioned in any one of the colophons of the Ādipurāṇa. I, therefore, have come to the conclusion that king Amoghavarṣa either had not approached Ācārya Jinasena or he had been just enthroned.

It is said that, the Pārśvābhyudaya being the first work

of the author, king Amoghavarṣa's name was not mentioned in it. It was inserted in it after the completion of the Jayadhavalā commentary was effected. I am unable to agree with this view. Had Ācārya Jinasena inserted king Amoghavarṣa's name in the Pārśvābhyudaya after the completion of the Jayadhavalā commentary, what might have prohibited him from adding the name of the same king to the colophons of the Ādipurāṇa ?

I, therefore, hold that the Pārśvābhyudaya is the last work of Ācārya Jinasena. The date to be assigned to Ācārya Jinasena should, therefore, be pushed back to the period prior to that of Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa i. e. prior to the year 700 of the Śālivāhana Śāka era at least.

It is shown above that the work of the Ādipurāṇa was undertaken by Ācārya Jinasena after the completion of the Dhavalā was effected. The whole work of the Jayadhavalā had required a period of twenty-one years for its completion. One-third part of the work was written by Ācārya Virasena. This portion might have required at least seven years approximately for its completion. This much period might have been required for writing 42 Parvans of the Mahāpurāṇa. Taking this calculation into consideration, it can be inferred that the work of the Harivamśapurāṇa, consisting in 66 cantos, might have required eleven years approximately for its completion. The work, therefore, might have been begun in the year 694 of the Śālivāhana Śāka era i. e. in 772 A. D. The stanza,—

यामिताभ्युदये पार्श्वजिनेन्द्रमुनसस्तुतिः ।

स्वामिनो जिनसेनस्य कीर्तिं लब्धकीर्तयत्यसौ ॥,

therefore, might have been written in the year 694 of the Śālivāhana Śāka era i. e. in 772 A. D. At the time when this stanza was written i. e., at the time when the work of the Harivamśapurāṇa was undertaken by the author, the fame of

Ācārya Jinasena, the author of the *Pārśvābhyudaya*, had spread very widely. This fame might have required about 25 years for its spread. I, therefore, hold that up to the year 669 of the Śālivāhana Śaka era i. e. 747 A. D. the manuscripts of the *Pārśvābhyudaya* might have been circulated widely among scholars of the then period. The circulation of the work might have been completed before that period even. This is how, the date of *Pārśvābhyudaya* goes back to the period prior to that of the year 705 of the Śālivāhana Śaka era by at least 36 years. I, therefore, think that the date to be assigned to Ācārya Jinasena, the author of the present work, deserves to be pushed back at least to the middle of the seventh century of the Śālivāhana Śaka era.

It has been shown before that Puṣpadanta, the great poet, belonged to the period prior to that of Ācārya Jinasena, the author of the *Harivaṃśapurāṇa* and that poet is found to have referred to the *Dhavalā* and the *Jayadhavalā*. Ācārya Virasena and his disciple, therefore, must have belonged to the period prior to that of Puṣpadanta.

The text of the *Praśasti* of the *Dhavalā* being corrupt, it itself does not help us to determine the date of the completion of the *Dhavalā* commentary. Yet with the help of the date of the completion of the *Jayadhavalā*, one can come to some conclusion regarding the date of the completion of the *Dhavalā*. The *Jayadhavalā*, according to its *Praśasti*, was completed in the year 759. We know that one-third of the *Jayadhavalā* commentary was written by Ācārya Virasena himself and the remaining two-third portion was written by Ācārya Jinasena. The whole work of the *Jayadhavalā* commentary must have required a big period to be spent on it. Moreover, Ācārya Virasena being the preceptor and an old contemporary of Ācārya Jinasena, the date of the completion of the *Dhavalā* commentary must be pushed

back to the period prior to the year 759 by some years. In the stanza जडतीसम्हि सासिय विक्रमरायम्हि एस संगरजो ।...॥ of the Praśasti of the Dhavalā the word जडतीसम्हि is already there. Keeping the year 759, in which the completion of the Jayadhavalā was effected, in mind, one can determine the year to be 738. It cannot be said that the year referred to in the stanza is 638, for there cannot be a difference of 156 years between Ācārya Virasena and Ācārya Jinasena, the immediate desciple of Ācārya Virasena. So, in my opinion, the year 738 to be assigned to the completion of the Dhavalā, is correct. It is to be decided that whether the year belongs to the Vikrama era or not. Most of the scholars, who have tried to fix the dates of Ācārya Virasena and his desciple, Ācārya Jinasena, hold that the year belongs to the śālivāhana śaka era. I do not think that this opinion is beyond question. In my opinion, the year belongs to the Vikrama era. We have seen that, owing to the reference to king Indrāyudha, king Vatsarāja and minister Nanna, the noble son of minister Bharata, made by Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa, in his work, there is no other alternative left but to push back the dates of Puṣpadanta, Bharata, Nanna, king Kṛṣṇarāja alias Akalavarṣa, Ācārya Gunabhadra and his revered preceptor Ācārya Jinasena to the period prior to the year 700 of the śālivāhana śaka era. The opinion that the year 759 is of the śālivāhana śaka era, does not hold good. In my opinion, therefore, the year 759 should be taken to be belonging to the Vikrama era. Taking this view into consideration, the year 738 also should be considered as belonging to the Vikrama era which is clearly stated in the Praśasti of the Dhavalā commentary by the author himself. In my opinion, therefore, the completion of the Dhavalā commentary was effected in the year 738 of the Vikrama era i. e. in the year 603 of the śālivāhana śaka era.

When it is proved that the Pārśvābhyudaya is the last work of Ācārya Jinasena and when the work is referred to in the

Harivamśapurāṇa of Ācārya Jinasena of the Punṇaṭṭa Gaṇa, completed in the year 705 of the śālivāhana era, the year 759 cannot be acknowledged as the year of the śālivāhana śaka era. Moreover, the Jayadhavalā commentary was completed in Vaṭagrāma, the modern Barodā according to most of the scholars. The city of Baroda is situated in the northern part of India i. e. in Gujarata. There is, therefore, every possibility of the year 759 being of the Vikrama era, for there, in Gujarata, even now as in the past, the Vikrama era, is current. As the śālivāhana śaka era is generally current in the southern part of India, the Vikrama is current in the northern part. There is, therefore, no harm in acknowledging the year 759 as belonging to the Vikrama era.

The dates to be assigned to the Dhavalā, the Ādipurāṇa, the Jayadhavalā, the Pārśvābhyudaya, the Uttarapurāṇa, the Mahāpurāṇu and the Harivamśapurāṇa are as below,

(1) The date of the completion of the Dhavalā	S. śaka 603 i.e. 681 A.D.
(2) " " " " " " " Ādipurāṇa	" 610 " 688 A.D.
(3) " " " " " " " Jayadhavalā	" 624 " 702 A.D.
(4) " " " " " " " Pārśvābhyudaya	" 626 " 704 A.D.
(5) " " " " " " " Uttarapurāṇa Pr.	" 667 " 735 A.D.
(6) " " " " " " " Mahāpurāṇu	" 680 " 758 A.D.
(7) " " " " " " " Harivamśapurāṇa	" 705 " 783 A.D.

### ĀCĀRYA JINASENA'S LIFE

There is no source from which sufficient information about the life of Ācārya Jinasena can be gathered. The Praśasti of the Jayadhavalā provides very scanty information about his life. In the Praśasti the author has not referred to the names of his parents. No reference to the author's caste or class is found in it. The author has kept us in the dark about his native place. In the Praśasti it is stated that the author had joined a group of



sages which was under the guidance of Ācārya Virasena before his ears were pricked i. e. when he was in his childhood. He had observed celibacy from his very childhood to the end of his life. He was neither very beautiful nor very clever. Intellect, calmness, and modesty were the qualities implanted by nature in him. His body was very thin. He had acquired thorough knowledge of the Jain philosophy. He had spent his whole life in acquiring knowledge. By the learned he was called knowledge incarnate [ ज्ञानपिण्डः ]. His intellect, as stated in the Praśasti, had been very mature when he had undertaken the work of writing the Jayadhavalā commentary. This statement made by himself, is due to his modesty. The following extract of some stanzas from the Praśasti deserves to be quoted here.

तस्य सिध्योऽनवच्छिन्नाऽङ्गनसैनः समिद्धधीः ।  
 अविद्यावपि यत्कर्तुं विद्वो ज्ञानशलाकया ॥ २७ ॥  
 यस्मिन्नातमन्नभ्यासान्मुक्तितल्लघीः सन्मुत्सुका ।  
 स्वयं बरीतुकामेव शीतो भालामययुजत् ॥ २८ ॥  
 येनाङ्गुचरितं बाल्याद्ब्रह्मव्रतमसंश्लिप्तम् ।  
 स्वयंवरविधानेन चित्रमूढा रुस्वती ॥ २९ ॥  
 यो नाऽतिमुन्वराकारो न चातिचतुरो मुनिः ।  
 तथाऽन्यनन्यकारणा च सरस्वत्युपाचरत् ॥ ३० ॥  
 यीः शमो विनयश्चेति यस्य न संशयिका मुनाः ।  
 क्षुरीनाराचयन्ति स्म, गुर्जराराध्यते न कः ॥ ३१ ॥  
 यः कुक्षोऽपि क्षरीरेव न कुक्षोऽभूत्तपोगुर्जः ।  
 न कुक्षत्वं हि क्षारीरं गुर्जरेव कुक्षः कुक्षः ॥ ३२ ॥  
 यो नाऽग्रहीत्कपिकिका ( ? ) नाऽप्यचिन्तयदङ्गमला  
 तथाऽन्यभ्यात्मविज्ञानेः परं पारमश्रियत् ॥ ३३ ॥  
 क्षानाराचनया यस्य यतः कालो निरन्तरम् ।  
 ततो ज्ञानमर्थं पिण्डं यमाहुस्तत्पदार्थिनः ॥ ३४ ॥

### HIS CONTEMPORARY KING

King Amoghavarṣa was the contemporary of Ācārya Jinasena and of Ācārya Guṇabhadra, the desciple of Ācārya Jinasena. He was the son of king Govinda III alias Jagattungadeva and was called Boddanarāya at home. Nṛpatunga, Śaṇḍa, Śarva, Atiśayadhavalā, Viranārāyaṇa, Pṛthvivallabha, Mahārājādhirāja, Laxmivallabha, Bhaṭṭāra and Paramabhaṭṭāraka were the titles assumed by him. He was very brave and lived a very long life and ruled for 63 years. According to historians he had come to the throne in 814 A. D. (the year 736 of the Ś. Śaka era), and reigned up to 878 A. D. (the year 799 of the Ś. Śaka era). It is determined by some scholars that Ācārya Jinasena had expired in 843 A. D. (the year 765 of the Ś. Śaka era). King Amoghavarṣa had been on the throne when Ācārya Jinasena had expired. He had renounced attachment to the worldly life and had abdicated his throne in 878 (the year 800 of the Ś. Śaka era), when Ācārya Guṇabhadra had been alive. On account of his exceeding munificence and his great attachment to administering justice to the people justified his reputation as Amoghavarṣa. Read the following stanza —

अचिन्तु यथार्थतां यः समनीष्टकलापितसम्पत्तोद्येव ।

बुद्धिं निनाय परमानमोघवर्चान्निधानस्य ॥

[ Copper-plate Ins.; Indian Antiquary, XII-181 ]

He had been very much devoted to Ācārya Jinasena. Read the following stanza of the Praśasti of the Uttarapurāṇa —

यस्य शौभ्यं यथाशुभाकविसरङ्गाराम्तराचिर्नवत्—

पादाभ्योन्नतः पितृकर्मभुक्तुदप्रत्यक्षरत्नमुतिः ।

संस्तुता स्वमनोवर्चनपतिः प्रुतोऽहमद्येत्यर्थः

स श्रीमद्विजयसेनपुत्रयमवत्पादो जयमङ्गलम् ॥ ९ ॥

He had been very learned and used to patronize the learned. He had written a work, Praśnottaramālikā by name, in Sanskrit

when he had renounced attachment to worldly life. He had also written a book called *Kavirājamārga*, a work on rhetorics, in Kannada language. The city of *Mānyakheṭa* was his capital. It was very beautifully built. He used to bestow donations amply to Jain temples and monasteries. The big commentary on *śāka-tāyana* was named after his name *Amoghavarṣa*. The *Dhavalā* and the *Jayadhavalā* commentaries also were designated after his name *Dhavalā* or *Atiśayadhavalā*. A stanza from the *Gapita-śāstra*, written by *Mahāvīrācārya*, mentions that he had been a staunch follower of the Jain faith. Read the following stanza—

विष्णुस्तं कान्तवक्त्रस्य स्वाहाव्यापयेविनः ।

देवस्य नृपतुङ्गस्य वर्धतां तस्य शासनम् ॥

I am unable to accept this information as thoroughly correct, for it goes against the dates of *Ācārya Virasena* and *Ācārya Jinasena*, given in the *Praśastis* of the *Dhavalā* and the *Jayadhavalā* commentaries. In my opinion king *Amoghavarṣa*, referred to in the *Praśasti* of the *Jayadhavalā* and in the colophons of the *Pārśvābhyudaya*, is not that king who was the son of king *Govinda III* alias *Jagattunga*. He was the predecessor of king *Akālavarṣa*, the father of king *Dhāravarṣa* alias king *Dhruvarāja* who was the contemporary of king *Indrāyudha*, the descendent of the *Āyudha* dynasty of *Kanauja* and king *Vatsarāja*, the descendant of the *Gurjara-Pratihara* dynasty of *Avanti*, and who is referred to in the *Praśasti* of the *Harivamśapurāṇa*, which was completed in the year 705 of the Ś. Śaka era. In support of this view, I think it necessary to turn to the four copper-plate inscriptions from *Sanjānā*, *Navasāri*, *Karhāda* and *Deoli*. The *Sanjānā* copper-plates were inscribed in the year 793 of the Śālivāhana Śaka era when king *Amoghavarṣa*, the son of king *Govinda III* who was designated as king *Prabhūtavarṣa* and king *Jagattunga* also. The copper-plates from *Navasari* were inscribed in the year 826 of the Śālivāhana

śaka era, those from Karhāda in the year 880 and those from Deoli in the year 882 of the same era. The genealogy set forth by the copper-plate inscription from Sanjānā refers to king Prachchakarāja as the first king in the lineage of the Rāṣṭrakūṭa dynasty and to king Govindarāja I as the second king. The copper-plate inscriptions from Navasāri, Karhāda and Deoli do not refer to these two individuals at all. The Karhāda and Deoli copper-plates are found to have referred to king Raṭṭa and king Rāṣṭrakūṭa as the first and the second in the lineage. The Navasāri copper-plates refer to Dantidurga as the first king and are found to have omitted the names of king Prachchakarāja, king Govindarāja I, king Raṭṭa and king Rāṣṭrakūṭa. The Karhāda and the Deoli copper-plates omit the names of king Prachchakarāja and his successor king Rāṣṭrakūṭa, king Karkarāja and king Indrarāja who are described as the successors of king Govindarāja I in the Sanjānā copper-plates and king Raṭṭa and king Rāṣṭrakūṭa referred to in the Karhāda and the Deoli inscriptions, seem to be identical respectively. King Dantidurga is referred to in all the four copper-plate inscriptions, but king Śubhatunga is not found to have been referred to in the Navasari, the Karhāda and the Deoli inscriptions as he is found in the Sanjānā copper-plate inscription. In the Sanjānā copper-plate inscription he is described as to have defeated a Cālukya king and deprived him of his kingdom. According to the same copper-plate inscription, the king who had succeeded king Śubhatunga was Akālavarṣa. According to the remaining three inscriptions king Dantidurga had been succeeded by king Kṛṣṇarāja, his uncle. The Sanjānā copper-plate inscription, being older than the remaining three copper-plate inscriptions and being of king Amoghavarṣa, the son of king Govinda III alias king Jagattunga deserves to be relied upon more than the remaining three inscriptions. King Akālavarṣa, being the father of king Dhāravarṣa alias king Dhruvarāja, is none else but

**Kṛṣṇarāja.** It is this king who is found to have been glorified in the Praśasti of the Uttarapurāṇa, referred to in the Praśasti of the Harivaṃśapurāṇa of Ācārya Jinasena and glorified in the works of the great poet, Puṣpadanta. This king Kṛṣṇarāja had been succeeded by his son king Prabhūtavarṣa alias king Govindarāja II, who, owing to his mind being absorbed in worldly enjoyments, had allowed his younger brother king Dhruvarāja alias Nirupama and Dhāravarṣa, to take the reins. The stanzas, to which numbers 12, 13, 14 and 15 are assigned in the Sanjānā copper-plate inscription, describe king Dhruvarāja. He is not described through those stanzas as having massacred his enemies. He is not described as having reinstated any one of his enemies after inflicting crushing defeats upon them. The following four stanzas, to which numbers 16, 17, 18 and 19 are assigned, glorify the son of king Nirupama but do not mention his name. It seems that his name was king Amoghavarṣa. King Tribhuvanadhavala is described in the stanza —

योद्धारोऽमोघवर्षेण बद्धा ये च युधि द्विवः ।

मुक्ता ये विहृतास्तेषां नमस्तद्वन्द्वकलोद्भूतिः ॥ २८ ॥

[ Sanjānā C-Inscription ]

as having released the hostile kings who had been incarcerated by king Amoghavarṣa. The inimical kings had been liberated on the occasion when a son, Śarva by name, had been born to him. This king Amoghavarṣa seems to be the son of king Dhāravarṣa and the father of king Tribhuvanadhavala. This king Amoghavarṣa, the son of king Nirupama alias king Dhāravarṣa, is described through the four stanzas referred to above as having defeated his servants who had sided with his enemies, and as having reinstated them. Similarly, he, being compassionate at heart, is described as having reinstated his enemies also after defeating them. The following nine stanzas [ 20 to 28 ] are found as having described king Tribhuvanadhavala. Some

scholars hold that king Govindarāja III, king Tribhuvanadhavala and king Amoghavarṣa who is shown as having been the son of king Nirupama are identical. I am unable to agree with this view. If it is held that the stanza —

बुधैस्तावत्स्वभूत्याञ्जसदिति विधदितान्स्थापितान्येशपाशान्

पुत्रे युध्वा स बध्वा विपमतरमहोक्षानिबोधान्तमपान् ॥

भुक्त्वा सार्वन्तरात्माविकृतिपरिणती बाह्वर्गिन समुद्रः

क्षोभो [ ना ? ] ना भूद्विषक्षानपि पुनरिव तान्भूतो यो बभार ॥ १७ ॥

[ Sanj. Ins. ]

as well as the stanza —

स नागभट्टचन्द्रगुप्तनृपयोर्यक्षोऽयं, रणेऽवपहार्यं धैर्यविकलान्धोन्मीलयत् ।

यक्षोऽनपरो नृपान्स्वभुवि क्षालितस्त्वानिव,

पुनःपुनरतिष्ठिपस्त्वपह एव क्षाम्यामपि ॥ २२ ॥ [ Sanj. Ins. ]

describes one and the same king, then the learned author of the inscription would have to be held guilty of describing the same quality of the same person twice over in different words. In my opinion, the son of king Nirupama and king Tribhuvanadhavala are two different individuals. King Tribhuvanadhavala seems to be the successor of the son of king Nirupama. King Tribhuvanadhavala and king Prabhūtavarṣa alias king Jagattunga [ i. e. king Govindarāja III ] also are two different individuals. Śarva, the son of king Tribhuvanadhavala, and king Govindarāja III might have been identical. It was, according to the Sanjānū copper-plate inscription, this king Tribhuvanadhavala who had defeated king Nāgabhaṭa, king Candragupta, king Dharmapāla and king Cakrāyudha. The other three copper-plate inscriptions mention that king Govindarāja III was the son of king Nirupama. King Amoghavarṣa, according to all the copper-plate inscriptions, was the son and successor of king Govindarāja III. As the copper-plate inscription from Sanjānū is found to have referred to two kings assuming the title 'Amoghavarṣa', the son of king

Govindarāja III cannot be said to be the first king assuming the title 'Amoghavarṣa'. One of these two kings seems to be the son of king Nirupama alias king Dhruvarāja. None of these two kings can be acknowledged as the contemporary of Ācārya Jinasena, for both of them belonged to the period posterior to that of Ācārya Jinasena, the author of the *Hārivamśapurāṇa*. King Amoghavarṣa, who is referred to in the *Praśasti* of the *Jayadhavalā* and in the colophons of the *Pārśvābhyudaya* by Ācārya Jinasena, is identical with none of the two kings assuming the same title, and referred to in the copperplate inscription from Sanjānā.

It is argued that the date of Ācārya Jinasena, the author of the *Pārśvābhyudaya*, cannot be pushed back to the period prior to that of Ācārya Jinasena, the author of the *Harivamśapurāṇa*, on the ground of the *Pārśvābhyudaya* being referred to in the *Harivamśapurāṇa*, for on that ground Ācārya Jinasena, the author of the *Pārśvābhyudaya*, may, at the most, be acknowledged as the contemporary of the author of the *Harivamśapurāṇa*. According to those who argue like this, the *Ādipurāṇa* and the *Jayadhavalā* commentary were written after the year 738 of the śālivāhana śāka era, for in the *Ādipurāṇa* the *Dhavalā* commentary, which was completed in the year 738 of the śālivāhana śāka era, is referred to.

I think that this argument is fallacious. The *Pārśvābhyudaya*, being referred to in the *Harivamśapurāṇa*, must have been written in the year 700 of the śālivāhana śāka era, for the *Harivamśapurāṇa* itself was completed in the year 705 of the śālivāhana śāka era. The work of *Ādipurāṇa*, which is found to have referred to the *Dhavalā* commentary which was, according to those who argue as above, completed in the year 738 of the śālivāhana śāka era, must have been undertaken by the author after the year 738 of the same era. Can it be said that the author of the

Pārsvābhyudaya had been indolent throughout the period of 38 years [ i. e. from 700 to 738 ] ? An author like Ācārya Jinasena, having thorough mastery of Sanskr̥t language, endowed with the capacity of writing excellent poetry and possessing extraordinary intellect cannot be held guilty of indolence. I think that the Pārsvābhyudaya could not have been written first and could not have got the name of king Amoghavar̥ṣa inserted in the colophons of it. Had the author of the Pārsvābhyudaya inserted the name of king Amoghvar̥ṣa after the completion of the Jayadhavalā commentary, what might have forbidden him from inserting the name of the king referred to above in the colophons of the Ādipurāṇa ? The Pārsvābhyudaya, therefore, must have been the last work of Ācārya Jinasena. If it is acknowledged that the Pārsvābhyudaya was the last work of the author, his date deserves to be pushed back to the period prior to the year 700 of the Śālivāhana Śaka era. Under these circumstances, the date of king Amoghavar̥ṣa, who is said to have come to the throne in the year 736 of the Śālivāhana Śaka era, deserves to be pushed back to the period prior to the year 700 of the Śālivāhana Śaka era.

It cannot be said with certitude that the name of king Amoghavar̥ṣa was inserted into the colophons of the Pārsvābhyudaya after the completion of the Ādipurāṇa and the Jayadhavalā commentary, for the stanza —

इति विरचितमेतत्काव्यमावेष्ट्य मेघं बहुगुणमपदोर्ध्वं कालिदासस्य काव्यम् ।  
मलिनितपरकाव्यं तिष्ठतादात्मसाक्षकं भुवनमदतु देवः सर्वदाऽमोघवर्धः ॥

having the name of king Amoghavar̥ṣa referred to in it, cannot be proved to have been interpolated in the Pārsvābhyudaya. The word इति, employed in the stanza, refers to the bygone four cantos. It was obligatory on the part of the author to mention that the work covered all the stanzas of the Meghadūta, an excellent work of Kālidāsa, for had he not mentioned it, he



would have been guilty of borrowing the lines of the Meghadūta. Under these circumstances it cannot be said that the stanza, quoted above, was interpolated after a long time since the date of the completion of the Pārśvābhyudaya. In my opinion, therefore, the conclusion, that the Pārśvābhyudaya was the last work of the author, is most probably correct. The inference that the dates of Ācārya Jinasena and king Amoghavarṣa deserve to be pushed back to the period prior to the year 700 of the Śālivāhana Śaka era, is, therefore, most probably correct.

Moreover, in the stanza —

कल्याणः परिवर्धमानविपुलश्रीवर्धमाने पुरे

श्रीवाचसलियनन्नराजवसतो पर्याप्तशेषः पुरा ।

पदवाहोस्तटिकाप्रभाप्रज्जितप्रोज्ज्यार्धनावर्धने (?)

शान्तेः शान्तगृहे जिनस्य रक्षितो वंशो हरीजानयम् ॥

the author of the Harivamśapurāṇa has mentioned the name Nanna, who had patronized Puṣpadanta, the great poet. This Nanna had been the minister of king Kṛṣṇarāja, the predecessor of king Dhruvarāja alias king Dhāravarṣa. It seems that this Nanna was not alive at the time of the completion of the Harivamśapurāṇa. Moreover, the author of the Harivamśapurāṇa is not found to have mentioned the name of Bharata, the father of Nanna. I, therefore, infer that poet Puṣpadanta and his patrons Bharata and Nanna and king Kṛṣṇarāja deserve to be assigned a date prior to the year 705 of the Śālivāhana Śaka era i. e. 783 A. D. It also seems that king Kṛṣṇarāja whose name is mentioned by the author of the Harivamśapurāṇa in the stanza, 'शाकेष्वब्दशतेषु सप्तसु...' was also not alive in the year 705 [783 A. D.], for his son, Śrī-Vallabha, is described by the author as having been on the throne at the time of the completion of the Purāṇa. This king Kṛṣṇarāja, the father of king Śrī-Vallabha seems to be that king under whom Bharata

and Nanna had served as ministers. If Bharata and Nanna are assigned the period prior to the year 705 [ 783 A. D. ], then Puṣpadanta, the great poet, also deserves to be assigned the date similar to that of Bharata and Nanna. Poet Puṣpadanta has referred to the Dhavalā and the Jayadhavalā of Ācārya Virasena and Ācārya Jinasena respectively. On account of this reference to the two works, Ācārya Virasena, Ācārya Jinasena and king Amoghavarṣa, the desciple of Ācārya Jinasena deserve to be assigned a date prior to that of king Kṛṣṇarāja, the father of king Dhruvarāja who had come to the throne in the year 701 of the Śālivāhana Śaka era. King Kṛṣṇarāja had expired in the year 694 of the Śālivāhana Śaka era. According to the Prāśasti of the Dhavalā, king Boddanarāja alias king Amoghavarṣa, had been on the throne in the year 593 of the Śālivāhana Śaka era. He had come to the throne in the year 736 of the Vikrama era i. e. in the year 591 of the Śālivāhana Śaka era. One copper-plate which was got inscribed by king Dantidurga, the predecessor of king Śubhatunga who was the father of king Kṛṣṇarāja alias king Akālavarṣa, records the year 553 of the Śālivāhana Śaka era as the date of the inscription. From this it can be inferred that king Dantidurga was on the throne upto the year 591 of the Śālivāhana Śaka era. Similarly it can be inferred that king Dantidurga might have assumed the title Jagattunga and king Śubhatunga might have assumed the titles Amoghavarṣa and Nṛpatunga. Boddanarāja might have been the domestic name of king Amoghavarṣa.

In my opinion, therefore, king Amoghavarṣa, the son of king Govindarāja III, was not the first king of that name, but the third one, king Śubhatunga and the son of king Nīrupama being the first and the second king respectively assuming that very title. I have come to the conclusion that king Śubhatunga, who might have assumed the title 'Amoghavarṣa', was the contemporary of Ācārya Jinasena and king Dantidurga who

might have assumed the title ' Jagattunga ' was the contemporary of Ācārya Virasena.

### ĀCĀRYA JINASENA'S WORKS

(i) Ādipurāna – Ādipurāna is a part of the Mahāpurāna. It consists of about 42 Parvans. The remaining portion of the Mahāpurāna is written by Ācārya Gunabhadra, the desciple of Ācārya Jinasena. Ādipurāna is a store of apophthemns. It can be said that Ādipurāna is a Purāna as well as a Mahākāvya, for almost all the characteristics of a Mahākāvya are found in it. It is full of sentiments and figures of speech. The language and the ideas conveyed by the language of the Ādipurāna are very pleasant. The flow of the language is very smooth like that of water having no hindrance. The wonderful imaginative capacity is inherent in the author of the work. The following stanzas are worthy of being quoted here.

यथा महापर्वरत्नानां प्रभृतिर्मकरालयात् ।

तथैव सूक्तरत्नानां प्रभवोऽस्मात्पुराणतः ॥ १९ ॥

सुदुर्लभं यद्व्यग्रं चिरादपि सुभाषितम् ।

सुलभं स्वैरसङ्ग्राह्यं तदिहास्ति पदे पदे ॥ १७ ॥

धर्मोऽत्र मुक्तिपदमत्र कवित्वमत्र तीर्थेतिनां चरितमत्र महापुराणे ।

यद्वा कवीन्द्रजिनसेनमुक्तारविन्दनिर्यद्वचांसि न मनांसि हरन्ति केषाम् ॥ ३८ ॥

यदि सकलकवीन्द्रप्रोक्तसूक्तप्रचारध्वजस्रस्तजेतास्तस्वमेवं सखे स्थाः ।

कविवरजिनसेनाचार्यवक्त्रारविन्दप्रजिगदितपुराणाकर्चनार्थमर्चकः ॥ ४१ ॥

— उत्तरपुराणप्रशस्ती लोकसेनाः ।

The work of writing this Ādipurāna was undertaken by Ācārya Jinasena at the time when the Dhavalā commentary was completed by Ācārya Virasena, the preceptor of the author of the Pārśvābhyudaya.

(ii) Jayadhavalā—the Jayadhavalā is a commentary written on the Kaśāyapāhuda and the Cūṇṇisutta. The commentary

consists of a portion measuring 60,000 Anuṣṭubh stanzas. This commentary explains 180 Gathas of the Kasāyapāhuda of Ācārya Guṇadhara. The portion of the commentary measuring 20,000 Anuṣṭubh stanzas was written by Ācārya Virasena and the remaining portion measuring 40,000 Anuṣṭubh stanzas was written by Ācārya Jinasena. It is written in Sanskrit and Prakṛt. It deals with the passions of living beings

(iii) Pārśvābhyudaya—This is the present work of the author dealing with the troubles created by Śambarāsura, the brother of the former birth of Pārśva. Sufficient information about this work will be provided at a later stage.

(iv) Vardhamāna-purāṇa—The authorship of this work is ascribed to Ācārya Jinasena by Ācārya Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa. The stanzas, clearly stating that the Pārśvābhyudaya and the Vardhamānapurāṇa were the works of Ācārya Jinasena, run as follows—

वाङ्मिताभ्युदये पादवञ्जिनेन्द्रगुणतस्तुतिः  
स्वामिनो जिनसेनस्य कीर्ति सककीर्तयस्वसी ॥ ४० ॥  
वर्द्धमानपुराणोद्यदावित्योक्तिगमस्तयः  
प्रस्तुरन्ति गिरीशानाः स्फुटस्फटिकभिसिन्धु ॥ ४१ ॥

हरिवंशपुराणे—[ सर्ग १ ]

Scholars have neither found it out nor known its whereabouts. Under these circumstances, it is very difficult to say something about it. On the ground of its title it can only be said that the work deals with the life of Lord Mahāvira.

### ĀCĀRYA JINASENA'S SCHOLARSHIP

On going through the various works written by Ācārya Jinasena, our author, I have arrived at the conclusion that the author of the present work had attained masterly knowledge of and enviable proficiency in various branches of learning. He was proficient in the sciences of logic, philosophy, language, poesy,

Karma-philosophy and theosophy, His mastery of grammar is also worthy of note. His poetical works abound in sentiments, figures of speech and apposite and pithy sayings.

### JINASENA, THE GRAMMARIAN

The various grammatical forms found in the Ādipurāṇa and the Pārśvābhyudaya demonstrate the fact that Ācārya Jinaseṇa was very proficient in the science of Grammar. The grammatical forms पेयीयस्व, परिसरितं (११६४), वस्त्रकोषं (११६६), अमरलिहार्द्रं (२१२), सञ्चिचवीषुः (२१२) पयसि पीतनः (२१४), दोषामन्ये (२१५), साराणि (२१६), विरिच्यैः (२१७), अन्तर्वर्णं (२१८), उत्पद्यः (२१९), बन्दाकृणां (२१२३), सुगन्धः (२१२९), प्रत्युद्यासुः (२१३०), पुपुत्रीयिषुभ्यां, विरिचयिषु (२१३१), मध्येजलम् (२१३७), सीतापूर प्रवर्धन् (२१४२), अच्यनीनः (२१४४), आशुगत्वा (२१५२), कालनम् (२१५२), मध्येगज्यं (२१५५), चर्मपूरं प्रपूर्णः (२१५७) विरचयिषवः (२१६७), वितितनुषुभिः (२१६७), जैनमेहानुपातं उपगतवती (२१७६), तितपसिषवः (२१८३), अधिसोषि (२१९६) शक्रम्मन्याः (२१९०९), रंरम्यन्ते (२१११०), जिगलिषु (२१११३), शय्योत्पायं वावमानाः (२१११५), पम्फुलीति (३१६), आषटीति (३१११), पुष्पोद्गन्धिः (३११३), बहुतिषी (३१२१), दिष्पातोः (३१२६), ध्यायं ध्याय (३१३९), धूमयष्टीयमानाम् (३१४९), मत्स्यलोल लुलन्ती (३१५३), कामपान्नायिता (३१५३), बावहीमि (४११३), अनुपदी (४१२४), स्त्रीकाम्यन् (४१५२), वैरकाम्यन् (४१५२), सज्जुक्त्य (४१५३), found in the present work are sufficient to prove his mastery of grammar. The forms पश्य and उत्पद्यसि found in the stanza पश्यामुष्मिन्नवकिसलये... (IV-30) and used under the rule 'प्रचये वा सामान्यार्थे' prove his proficiency in the science of grammar. In this context the stanza

सूत्रकमः स्फुटोऽत्रास्ति व्यक्तो वर्णक्रमोऽप्ययम् ।

कमोऽत्राभ्यान्वन्वस्य प्रत्याहार इवास्त्वहो ॥ १५५ ॥

from the 7th Parva of Ādipurāṇa is note-worthy. It means—  
“ Here [ in this picture ] the method in which it is designed, the method in which it is painted and the method in which the past and the present incidents are arranged resemble that of the arrangement of aphorisms, of letters and of the indicatory letters,

intended to denote some peculiarity of the group of letters to which they are attached, excluding the indicatory letters क्, ट्, म् and those attached to the आवेशs and terminations, in the orderly series of प्रत्याहारसूत्रs." प्रत्याहार—The comprehension of several letters or affixes into one syllable, effected by combining the first letter of a Sūtra with its final indicatory letter, or in the case of several Sūtrās, with the final letter of the last member. The word प्रत्याहार is explained as 'प्रत्याहारः अइउणित्येवमादिको विशिष्टानुपूर्वीको विशिष्टानुबन्धकश्चाक्षरसमाम्नायः प्रत्याहियन्ते सङ्क्षिप्यन्ते वर्णं अस्मिन्निति कृत्वा' [ का. वि. पं. ] प्रत्याहारः— An aphorism formed by conjunction of the last indicatory letter with the first. सूत्रक्रमः— (i) the method of designing; (ii) the method of arranging aphorisms [ प्रत्याहारसूत्रs ]. वर्णक्रमः— (i) the method of painting; (ii) the method of arranging letters in a particular order in the प्रत्याहार aphorisms. The order of the aphorisms and of the letters of the प्रत्याहार aphorisms, being free from any fault, cannot be changed. If the order of the aphorisms अइउण् । ऋक् । एओङ् । ऐऔच् । is changed by placing अइउण् after ऐऔच् the aphorism ' स्वस्याप्ताव्योऽपरोऽणुदित् will be vitiated, for ऋ, लृ, ए, ओ, ऐ, and औ will have to be dropped from the list of vowels referred to in the aphorism (प्रत्याहारसूत्र) अण्. Similarly, if the places of इ and उ are interchanged, then उ will have to be dropped from the list of vowels, referred to by इक् employed in the aphorisms ' इको यणचि ' and ' इम्यणः सम्प्रसारणम् ', and thus the letter उ, even when followed by इ and अ, will not be changed to ऋ and the letter ऋ will not be changed to उ. From this it has become clear that there can be no possibility of any change of the order of the प्रत्याहारसूत्रs and even of the letters, forming part of the प्रत्याहारसूत्रs. It is implied by the stanza that the design and the painting of the picture are so appropriate and perfect that there is no need of any change. अभाष्यानुबन्धः—(i) The series of incidents that took place in the past and have taken place in the present birth; (ii) the final indicatory letters other than the indicatory

letters क्, ट् and म् and those attached to the substitutes (भावेण) and the terminations. भाव्य—(i) Future; (ii) the substitutes, terminations and augments having the indicatory letters क्, ट् and म् attached. अनुबन्ध—(i) incidents; (ii) the indicatory letter. The aphorism स्वस्याऽभाव्योऽपरोऽणुदित् means 'the vowels अ, इ, उ and the letters to which the indicatory letter उ is attached, excluding substitutes, terminations and augments having the indicatory letters क्, ट् and म् attached and any letter having the indicatory letter त् attached, suggest letters belonging to the same class.' By the standard of comparison the author implies that the picture was depicted in such a way that it made as if a statement in brief of the incidents of the past and the present.

On the ground of this evidence I have arrived at the conclusion that the author seems to have studied most probably the southern edition of the जैनेन्द्र grammar, for the aphorism स्वस्याऽभाव्योऽपरोऽणुदित् is not found in the northern edition and the शाकटायन, in which this word भाव्य is found, was being prepared then when the Ādipurāṇa was being prepared.

From the information, given above, one can easily come to the conclusion that Ācārya Jinasena had acquired profound knowledge of grammar. There are many other internal evidences to prove his proficiency in grammar.

### JINASENA, THE POET

The Ādipurāṇa and the Pārśvābhyudaya reveal Ācārya Jinasena's extra-ordinarily vivid imagination. On coming across various poetic sentiments manifested and various figures of speech employed by him in his two poetic works, the Ādipurāṇa and the Pārśvābhyudaya, I have arrived at the conclusion that Ācārya Jinasena was proficient in manifesting various poetic sentiments and employing various figures of speech. He is found thoroughly proficient in writing verses consisting of words pleasing the ear simply by their sound and adept in composing poetry impregnate





with sentiments, having beauty sprung up, not adopted, resembles the utterances of the goddess of learning. That which does not touch the grace of composition, which is void of sentiments, is not a poem; but it is obscene and only unpleasant to the ears. Those, who compose poems, consisting in words involving puns, pleasing to the ears, impregnate with meaning easily intelligible, are regarded as great poets. [94-98]. When the vocabulary is endless [ or unlimited ], when the subject for description is in hand, when the sentiments are obvious [ to mind ], when resemblances are easy of attainment, what is ill supplied in the case of composing poetry ? ”

The following extract corroborates the statement made by Ācārya Jinasena in his work that in the days when the Ācārya was alive various rhetoricians took different views regarding the nature of poetry.

इह हि तावद्भामहोद्भटप्रभृतयश्चिरस्तनालङ्कारकाराः प्रतीयमानमर्थ-  
वाच्योपस्कारकतयाऽलङ्कारपक्षनिमित्तं मन्यन्ते । तथाहि - पर्यायोक्ताप्रस्तुतप्रसं-  
सासमासोक्त्याक्षेपव्याजस्तुत्युपमेयोपमानव्यवादी वस्तुमात्रं गम्यमानं वाच्योपस्कार-  
कत्वेन ' स्वसिद्धये पराक्षेजः परार्थं स्वसमर्पणं ' इति यथायोगं द्विविधया भङ्ग्या  
प्रतिपादितं तैः । इदमेव तु भालङ्कारो द्विर्बोक्तः । रूपकदीपकापह्नुतितुल्य-  
योगितावावुपमाचलङ्कारो वाच्योपस्कारकत्वेनोक्तः । उत्प्रेक्षा तु स्वयमेव  
प्रतीयमाना कथिता । रसवर्धये प्रभृतौ तु रसभावादिव्याच्यशोभाहेतुत्वेनोक्तः ।  
तद्विषयं त्रिविधमपि प्रतीयमानमलङ्कारतया क्वापितमेव । वामनेन तु सावृक्ष-  
निबन्धनाया लक्षणाया वक्रोक्त्यलङ्कारत्वं ब्रुवता कश्चिद्व्यनिर्देशोऽलङ्कारत-  
यैवोक्तः; केवलं गुणविशिष्टपदरचनात्मिका रीतिः । काव्यात्मत्वेनोक्ता । उच्चटादि-  
मिस्तु शृणालङ्काराणां प्रायशः साम्यमेव सूचितं, विषयमात्रेण भेदप्रतिपादनात्-  
सङ्घटनाद्यर्थत्वेन चेष्टेः । तदेवमलङ्कारा एव काव्ये प्रधानमिति प्राच्यानां मतम् ।  
वक्रोक्तिजीवितकारः पुनर्बद्धम्यमङ्गीमणितिसम्भवा बहुविधां वक्रोक्तिमेव  
प्राधान्यात् काव्यजीवितमुक्तवान्, व्यापारस्य प्राधान्यं च काव्यस्य प्रतिपेदे ॥  
अभिधानप्रकारविशेषा एव वाऽलङ्काराः । सत्यपि त्रिभेदे प्रतीयमाने व्यापारव्यप-  
न्नितिरेव कविसरम्भगोचरः । उपचारवक्रादिभिः समस्तो व्यनिप्रपञ्चः स्वीकृतः ॥  
केवलं उचितवैशिष्ट्यजीवितं काव्यं, न व्यङ्ग्यार्थजीवितमिति तदीयं दर्शनं  
व्यवस्थितम् । भट्टनायकेन तु व्यङ्ग्यव्यापारस्य प्रौढोक्त्याऽभ्युपगतस्य काव्यस्यैव

बुधता न्यग्भाषितशब्दार्थस्वरूपस्य व्यापारस्यैव प्राधान्यमुक्तम् । तत्राप्यभिधाभावा-  
कत्वलक्षणव्यापारद्वयोस्तीर्णो रसचर्चनात्मा शोषापरपर्यायो व्यापारः प्राधान्येन  
विश्वान्तिस्थानतयाऽऽसीकृतः । ध्वनिकारः पुनरभिधातात्पर्यलक्षणाख्यव्यापारत्रयो-  
स्तीर्णस्य ध्वननञ्चोतनाविशब्दाभिधेयस्य व्यञ्जनव्यापारस्याऽऽश्रयाभ्युपगम्यत्वाद् व्या-  
पारस्य च वाक्यार्थत्वाभावाद्वाक्यार्थस्यैव च व्यङ्ग्यरूपस्य गुणालङ्कारोपस्कृत्य-  
त्वेन प्राधान्याद्विश्वान्तिधामत्वादात्मत्वं सिद्धान्तितवान् । व्यापारस्य विषयमुखेन  
स्वरूपप्रतिलम्भात् तत्प्राधान्येन प्राधान्यात्स्वरूपेण विहितत्वाभावाद्विषयस्यैव  
समग्रभरसहिष्णुत्वम् । तस्माद्विषय एव व्यङ्ग्यनामा जीवितत्वेन वक्तव्यः यस्य  
गुणालङ्कारकृतचायत्वपरिग्रहसाम्याज्जयम् । रसादयस्तु जीवितभूता नाऽलङ्कारत्वेन  
वाच्याः; अलङ्काराणामुपस्कारकत्वात्, रसादीना च प्राधान्येनोपस्कार्यत्वात् ।  
तस्माद्व्यङ्ग्य एव वाक्यार्थीभूतः काव्यजीवितमित्येव एव पक्षो वाक्यार्थविदां  
सहृदयानामावर्जकः व्यञ्जनव्यापारस्य सर्वैरनपह्नुतत्वात्तदाश्रयेण च पक्षान्तरस्याऽ-  
प्रतिष्ठानात् । यत्तु व्यक्तिविवेककारो वाच्यस्य प्रतीयमान प्रति लिङ्गितया  
व्यञ्जनस्यानुमानान्तर्भावमाख्यत् तत् वाच्यस्य प्रतीयमानेन सह तादात्म्यतदुत्पत्त्य-  
भावाविवचारिताभिधानम् । तदेतत्कुशाग्रविषणैः क्षोदनीयमतिगहनगहनमिति  
नेह प्रतन्यते ॥  
— अलङ्कारसर्वस्वे राजानकह्वयकः ।

Ācārya Jinasena, in my opinion, seems to have been of the opinion that a composition consisting in various metres can be entitled as a काव्य only when it charms the hearts of those who are capable of appreciating merits. According to him, employment of pleasing words, conveyance of attractive ideas, adoption of various figures of speech, importing sentiments, diction etc. are only the means of making the composition capable of having the occult power of delighting those who are appreciators of merits. Anyhow, a poetic composition must be capable of giving pleasure to the hearts of the qualified.

Some illustrations of शब्दचित्रकाव्य are given below for providing information to the learned who are proficient in the science of rhetorics.

का कः अयते नित्यं का कीं सुरतप्रियाम् ।

का नने बदेवानीं च रसरविष्णुतम् ॥ २४१ ॥

[ कामुकः अयते नित्यं कामुकीं सुरतप्रियाम् ।

काम्तामने बदेवानीं चतुरसरविष्णुतम् ॥ २४१ ॥ ] [ एकासरविष्णुतकपावकम् । ]

तसाम्ब किं वसत्यन्तः का नास्त्यविषये त्वयि ।

का हन्ति जनमाद्यूनं वराहं व्यञ्जनः पृथक् ॥ २४२ ॥ [ तुक्, धुक्, वक्. ]

वराजनेषु को वक्ष्यः को गम्भीरो जलाशयः ।

क कान्तस्तव तन्वदग्निं वराहिव्यञ्जनः पृथक् ॥ २४३ ॥ [ लृपः, कृपः, भूपः. ]

कः समुत्सृज्यते बान्धे घटयत्यम्ब को घटम् ।

वृषाम्बशति कः पापी वराहं रक्षरं पृथक् ॥ २४४ ॥ [ पलालः, कुलालः, बिलालः. ]

सम्बोध्यते कथं देवि किमस्त्यर्थं क्रियापदम् ।

शोभा च कीदृशि ज्योम्नि भवतीह निगद्यताम् ॥ २४५ ॥

[ ' भवति, ' निहनुतकालापकम् ]

जिनमानग्रनाकोकोनायकाचितसत्क्रमम् ।

कमाहुः करिणं चोद्धलजनं कीदृशं विदुः ॥ २४६ ॥ [ ' सुरवरवं, ' बहिरापिका ]

भो केतकादिचर्चनं सन्ध्याविसर्जुवामुना ।

शरीरमध्यवर्णेन त्वं सिंहमुपलक्ष्य ॥ २४७ ॥ [ ' केसरी ' अन्तर्लापिका ]

कः कीदृग् न नृपदंष्ट्रश्च. कः सो भाति कुतोऽम्ब भीः ।

भीरो. कीदृग्निवेशस्ते नानागारविराजितः ॥ २४८ ॥

[ आदिबिषममन्तरालापकं प्रश्नोत्तरम् ]

त्वत्तन्त्री काम्ब गम्भीरा राज्ञो बोलम्ब आकृतः ।

कीदृक् किन्नु विगाढव्यं त्वं च इलाभ्या कथं सती ॥ २४९ ॥

[ नाभिः, आज्ञानु, गात्रि कं, नाभिराज्ञानुगा; बहिरालापकमन्तर्बिषमं प्रश्नोत्तरम् ]

त्वमम्ब रेचितं पश्य नाटके सुरसान्वितम् ।

स्वमम्बरे चितं वैश्यपेटकं सुरसान्वितम् ॥ २५१ ॥ [ गोमूत्रिकाव्यम्. ]

मुदेऽस्तु वसुधारा ते देवताशीस्तताम्बरा ।

स्तुतावेशे नभातावा वशीशे स्वस्वनस्तनु ॥ २५३ ॥

मु	दे	स्तु	व	सु	धा	रा	ते
दे	व	ता	शी	स्त	ता	म्ब	रा
स्तु	ता	दे	शे	न	भा	ता	धा
व	शी	शे	स्व	स्व	न	स्त	सु

These illustrative stanzas and so many other stanzas found in his poetic works prove his extraordinary capacity for composing poetry and his extraordinarily vivid imagination.

### JINASENA, THE LOGICIAN

Jinasena is also a logician of renown. In his *Ādipurāṇa*, he is found to have argued away the reasons given by the opponents to prove the stand taken by them. His arguments are, indeed, irrefutable. He has criticised various schools of thought and succeeded in thrashing out the truth. He is found to have tried his level best to transfer his thoughts, based on correct thinking and established on the ground of several means of knowledge, to others with a desire not to defeat but to correct them. On thinking deeply on the doctrines propounded by the Jain scholars, he pinned his faith on Jainism. He seems to have studied deeply the works, dealing with various subjects treated logically, of his predecessors. Similarly, it can be inferred from various internal evidences found in his work that he possessed knowledge of the tenets promulgated and advocated by various schools of thought.

### JINASENA, THE PHILOSOPHER

Ācārya Jinasena was a staunch supporter of the Jain theory of Non-Absolution [ *स्वाभाव* ]. With the help of this theory, he is found to have achieved success in deciding various debatable points and in examining correct nature of things, living as well as non-living. He was also a staunch supporter of moral philosophy. He is found to have deeply studied the principles of human conduct. A close study of the *Ādipurāṇa* helps to gather evidence for his knowledge of moral philosophy. His every story is meant for teaching some or other moral principle. To preach moral principles, it seems, was his motto. From this point of view, his endeavours, are praise-worthy.

### JINASENA, THE ADEPT IN KARMA-PHILOSOPHY

Ācārya Jinasena was profoundly proficient in Karma-philosophy. In the Jayadhavalā commentary he is found to have dealt prominently with anger, pride, fraud and greed which stigmatise knowledge, the specific characteristic of the soul. He has equalized himself with his predecessor in writing the Jayadhavalā commentary in such a way that his work cannot be distinguished from that of his predecessor, Ācārya Virasena, his preceptor. It is not necessary to give information of the Karma-philosophy in detail.

### THE PĀRŚVĀBHYUDAYA

[ Though one of the best poetic works, this Pārśvābhyudaya, a scholarly work of Ācārya Jinasena, is set aside and not read by the scholars of the past and the present, like the works of Aśvaghoṣa, a Buddhist poet, who, according to some scholars, preceded Kālidāsa, the great poet who is said to have borrowed some ideas from his work and improved upon them. If I am correct, I think that this work and the works of other poets like Aśvaghoṣa were and are set side by the scholars of the present on account of motiveless malignity cherished by them. Most probably, they might have allowed malicious thoughts to absorb their hearts owing to those works being written by poets, deserving great renown, who had pinned their faith upon the principles disagreeing with those promulgated by their Ācāryas. I, hereby, request them to renounce all the malicious thoughts that might have engrossed their hearts and to enjoy charm by reading the present work carefully. ]

The author of the present work is found to have adopted one or two lines from the Meghadūta of Kālidāsa and to have himself composed the remaining lines. This is how the entire work of Kālidāsa is subjected to the process of what is recognised as Samasyāpūrti. There are a few other works written

by other poets on this line. They are not found to have adopted every line from the Meghadūta. Only the last line of every stanza is adopted by them. The simple story of the Meghadūta is altogether changed and another incident of Pārśva's harassment caused by Śambara is stated in a very scholarly manner. Thus the whole work of the Meghadūta is incorporated with the Pārśvābhyudaya by Ācārya Jinasena.

#### CANTO-WISE CONTENTS OF THE POEM IN DETAIL

**Stanzas 1-8 :—**These are introductory stanzas meant for describing the incidents that had taken place in the former birth of Pārśva who had been then called Marubhūti and had been the younger brother of Kamaṭha who had been named 'Śambara' later on at the time when Marubhūti had been born as a son of Ugrasena, the king of Benaras. Śambara, while roaming in the sky through an aerial car, saw Pārśva who was engrossed in meditating upon His soul. While moving in the sky his aerial car stopped on account of the supernatural power of the great Sage. Śambarāsura recognized Pārśva as his enemy of the former birth with whom he had come into antagonism on account of his being banished by king Aravinda under whom he had been serving as a minister, for his misbehaviour. On being inflicted punishment of banishment, Kamaṭh, who had been driven out, had approached a particular river and practised penance on its bank fraudulently. He had been so much engrossed in meditation that he had been unable to remember the beautiful residence of ascetics where he had stayed. Afterwards, he had spent some summer days on the Bhūtācala mountain, having groves of trees grown there, scorched up by the forest conflagration. His younger brother, Marubhūti, had wandered and wandered through forests, crossed rivers and climbed mountains in search of His brother, Kamaṭha, for months together. He had been too much emaciated owing to the grief caused by His separation from His brother. He, climbing mountains, crossing rivers and

wandering through forests with a great difficulty, had seen His brother after some days in a cave high up on a mountain. When He had met His brother, He had found his body darkened owing to the smoke rising up from the ignited fuel. He had lain prostrate at the feet of His brother. His brother, burning with anger, had not glanced at Him.

**Stanzas 9-60 :—**These stanzas describe Śambara's attitude, his affected affection towards the sage, his affected speech and efforts to enter into conversation with Him.

Śambara, the inconsiderate rascal, cherishing ill will and desirous of killing the great Sage, having stood before Him with a great difficulty, got absorbed in thinking for a long time. He thought that, as at the sight of clouds the hearts of the happy even get disturbed, he would disturb the tranquility of the mind of the Sage by means of creating clouds roaring continuously and then kill Him cruelly. He, thinking thus, asked the Sage whether He concentrated His mind upon the liberated soul or upon some person staying abroad and desirous of embracing Him. On thinking like this, he, determined on harassing Him, created clouds on all the sides of the Sage angrily, just as they are created in the sky just a little time before the advent of the monsoon i. e. before the month of Śrāvana, with a desire to deprive the Sage of His life. On seeing the assemblage of clouds, giving out flashes of lightning and thundering loudly, spread in all the quarters round about the Sage, Śambarāsura, wishing to make Him abandon the continued efforts bringing about a good deal of welfare of His soul, suddenly poured out showers of rain. Giving forth roaring sound like those of a lion along with the thunderings of clouds, the demi-god, very fond of destruction, tried to intimidate the Sage. He did not utter affectionate words to welcome Him. Though far inferior to the Sage from every point of view, Śambara did not take into consideration his incapacity to vie with Him and brought disgrace

upon himself. He approached the Sage under the disguise of a cloud and without giving due consideration to the fact that He was unconquerable, implored the Sage for a fight. Though the monsoon was brought into existence magically, the Sage did not deviate from His right course, for only the timid get excited whenever they come into contact with the sentient and the non-sentient. The heavy showers of rain poured down by the dark clouds, though unbearable, could not make the Sage bend down on the ground. Śambara, desirous of exciting the mind of the Sage, opened his mouth to say that he recognized Him, as the one who had suffered death for the sake of himself ( i. e. Śambara ) and had served under king Arvinda as a minister. He said that he had been insulted by Him in many ways on account of his being addicted to adultery and so he thought it unwise on his part to catch the opportunity of taking a bloody vengeance upon the Sage. He caught the opportunity and requested the Sage for a fight. Afterwards he requested the Sage to undergo death by the strokes of his sword and to enjoy happiness with the heavenly damsels after death and asked Him to convey his message to his beloved in case He found that He was incapable to enjoy heavenly bliss. Śambara suggested that the Sage should agree to undergo death, for He could not be able to fight with him or could not accept to act as messenger owing to His being humiliated thereby. After undergoing death, the Sage, according to him, should visit the city of Alakā. While taking His way to heaven, he said, the heavenly damsels would look at Him when He would have soared high up in the sky and the wives of the travellers, gladdened at the sight of a cloud, would see Him from beneath, seated in a celestial car along with the damsels embracing Him. In case the Sage thought that He was strong enough to kill anyone of the foremost of the resolute warriors, he himself would make a stand against Him and fighting a battle successfully would attain fame and wealth, very dear to



himself. Even on hearing the lengthy speech, the Sage kept silence and did not give up meditation at all. He might have been, according to him, very courageous or might have been womanish or timid. According to him, the sage, a libidinous one, having no property, must have been remembering secretly that unchaste woman spoiled by himself [ i. e. Śambara ] in the former birth. He asked the sage whether He, gone abroad along with King Arvinda, remembered that He had gone away abandoning her [ i. e. Vasundharā ] alone in her very childhood just after the marriage ceremony and on returning had seen her alive but transferred to His brother [ or had seen her, the wife of the brother of Kamathā, alive ]. It had been a matter of great wonder to himself, Śambara said that she, who had been separated from Him after marriage, though desirous of having sexual intercourse, had not been illegally connected with any one other than Himself and yet had been alive. It had been a matter of great wonder to himself, Śambara said, that he had enjoyed objects of sense-organs when he had been separated from Him [ i. e. Marubhūti ]. Afterwards he said that love cherished by him for Him had been dispelled from his heart owing to the reproach heaped upon him and that reproach slowly goaded him into killing the Sage. Then he requested the Sage to give up meditation and to give him the pleasure of fighting a battle. He said that if He underwent death, the heavenly ladies would compete with one another for having Him for a husband, the Vidyādhara females would wait upon Him in the sky when He would be going His way leading to heaven, and the female cranes, drawn up into lines, thinking Him to be a cloud full of water, would be waiting upon Him.

He told the Sage, looking at the untimely clouds, disturbing the unmatched tranquility of the mind of the Sage, to hear their terrible thundering sounds making the peacocks dance, the earth productive and having mushrooms grown up and to behold

swans whitening all the quarters, moving slowly in all the quarters in the sky, warbling and eager to leave for the Mānasa lake on hearing the charming thundering sounds of clouds resembling those of the monsoon. Afterwards, he assured the Sage that those swans, flying in the sky, become anxious on account of the new clouds, possessing bits of the shoots of lotus stalks as provendor for journey, would accompany Him, desirous of going to the abode of the lord of the Yakṣas, up to the Kailasa mountain, and the flamingos, moving slowly, resorting to the sky along with Him, would become his associates in the sky and said that if He were desirous of attaining heaven, He should be ready for a fight instantly and bid farewell to the mountain where He was practising penance. He told Him that he should remember the liberated souls for when a great calamity befalls, remembrance of dieties is generally expected or should resort to the Rāmagiri mountain, for a warrior who comes into contact with it, gets all his sin washed off. He asked him to give up repentance and to be affectionate towards him and embrace him and in case He did not comply with the suggestion made by Him, he asked Him to be ready immediately for a fight whereby he would throw Him into the jaws of the god of death. He urged Him to abandon the way leading to salvation preached by lord Jina and to follow the other one shown by him so that He would hear a message of his beloved. He showed Him, two paths, one of which was circuitous and the other straight. In his opinion, though one of the two paths was circuitous, it would lead Him happily to the destination. He asked him to go by the circuitous way. He said He, moving like a cloud in the sky, would be looked at by the females of Vidyādhara and would be looked by them as if a peak of a mountain carried off very high up in the sky by the wind. He thought that His act of assuming the form of a cloud with a desire to imitate him would be proper on the part of the Sage when he, clad in a brilliant armour, would be

behaving like a black cloud. He, transformed into a cloud, looked at with great fear by the simple women of gods, Siddha by name, doubting His downfall, should go His journey quickly. He, desirous of moving at His will to enjoy heavenly pleasures, transformed into a celestial form of a cloud and fulfilling desires of women by emitting flashes of lightning, he said, should, with His face turned northwards, fly up very quickly from that place and go His journey. The Sage, he said, should not be afraid of transgressing mountains, crossing impassable rivers and inaccessible regions for He was capable of moving through the sky and so He should proceed on His journey and quell the pride taken by the quarter-elephants in the bigness of their trunks. He was asked by the demi-god to endure one blow of his sword struck against his breast, hard like an adamant. Owing to the blood gushing out of His breast on account of the heavy blow, His body would assume excessive beauty like that of a black cloud rendered beautiful by the lustre of the flashes of lightning. If He did not agree with the proposal referred to above, He should bear one charge of an arrow assigning beauty to him like that of Viṣṇu, clad in clothes like those of a milkman, possessing a blue-dark complexion and having his body decorated with shining feathers of a peacock.

**Stanzas 61-118 :—**These stanzas describe the route to be travelled over by the Sage, transformed into a cloud, with the distinctive peculiarities of the temporary stoppages as below :—

On ending the talk about a fight, he said that the Sage, transformed into a cloud, should fly up to the sky from the spot where they were to travel the route leading to heaven and told Him that He would be looked at by farmers vigilantly thinking that the fruit of the agricultural labour depended on Him (i. e. upon the Sage transformed into a cloud). He, surrounded by successive flashes of lightning, possessing lustre like that of the shining rainbow pleasant owing to the grave thundering sounds given out, possessing complexion resembling black collyrium,

wet with oil, drunk by the eyes of the village women that would be full of affection felt through the pleasure enjoyed by them owing to the discharge of the drops of water, should, he said, proceed on hurriedly. Casting His glance at all the provinces, worthy of being enjoyed sight of, dispelling the troubles of those living in the country regions of those provinces and having ascended the elevated ground, the fields whereon being ploughed very recently, would be emitting fragrance, He should hasten to pass over the region that would be in the vicinity, very delightfully. If he were anxious to enjoy the sight of the country side, then, having wandered a little beyond the river, He should deeply drink in the regions situated in the southern direction with His eyes and then, He, possessing high speed, should proceed on again by the way leading to the north. The mountain, Amrakūta by name, possessing extraordinary height, shining owing to the brilliant rivulets flowing downwards, welcoming Him through winds shaking the skirts of the forests grown on the slopes, would bear Him, who would be fatigued very much owing to the long journey, very high upon his head [ i. e. the topmost part ], owing to His having dispelled the distress of its forests caused by conflagration by pouring heavy showers of rain. The mountain would be bearing couples of Siddha gods, fatigued by journey, keeping their lutes aside and enjoying the pleasure derived from coition inside the caves carved into the rocks, when He, approached in the vicinity, would be discharging drops of water moistening clothes, like the clouds in the rainy season. That lofty mountain would certainly receive Him, his dear friend, through the tall trees grown upon his summits, when He would be approaching him to take rest. Though He would not have been his friend, he, resembling the excellent in showing affection towards others, would have rendered service to Him, for mountains show affection toward him, with regard to whom they express satisfaction. The mountain, worthy of being resorted to, having his lofty summits

occupied by the ladies of the sky-wanderers, having his beautiful summits worthy of being resorted to by sages deserving liberation in the future, a deserving place for the growth of creepers and shrubs furnished with flowers, having his skirts covered over with wild mango trees glistening owing to their fruits, would impel Him to hasten up for taking rest in the near future. When He, resembling [in colour] an oiled braid of hair, would have ascended the summit of the Āmrakūṭa mountain, He would excite various doubts as "Is this, occupying the middle part of this mountain, a black serpent with his body turned in a circular form or Has this mountain worn a garland of blue lotuses?" in the hearts of the simple ladies of the Vidyādhara. When He, settling just for a moment upon a cavern of that mountain, Āmrakūṭa, assuming charming beauty like that of a sapphire very often, would certainly become worthy of being looked at by the heavenly couples as a thin delicate piece of the sky reached the earth owing to its being abandoned by the heaven. The mountain, dark in the middle part, variagated in the lower part on account of various flowery trees grown up there, assuming white colour in the remaining expansion of the surface and looking like the breast of the earth, would assume extreme beauty worthy of being praised by the couples of gods at the time when He, possessing deep blue splendour, would assume the form of a garland. He, having stayed for a moment on the mountain, having bowers of creepers made use of by the wives of the forest wanderers, would have an opportunity to see the Kinnara-females, possessing beautiful buttocks, having large teeth, possessing long and aquiline noses, moving slowly on account of the heaviness of their fleshy and elevated breasts, and having their nails loosened on account of their being bruised by stones. Having left the caverns, He should anyhow go away from the mountain and with motion rendered speedy owing to the water being discharged, should not postpone His departure. Having

gone in the northern direction, He would see the Narmadā, having the edges of her banks rent assunder by the strokes of the tusks of the forest elephants, having her banks occupied by the crowds of birds giving out charming notes, split up at the foot of the Vindhya rendered uneven by stones, as a well-arranged big necklace worn by the earth. He would see delightfully the Narmadā having her flow scattered in the vicinity of the forests grown on the slopes of the mountain, having her foam increased owing to the dashes of her flow against the skirts of her banks, abounding in fish, having a series of waves brought into being by the agitation caused by the elephants dwelling on the slopes of the mountain, and looking like decoration on the body of an elephant formed in variously coloured stripes. He, freed from all desires since a very long time, should imbibe the water of the Narmadā, scented by the fragrant ichor of wild young elephants and offered as if by them throwing it up with their trunks. If He did not agree with what Śambara said, He, having poured forth showers of rain, should imbibe that water of that river which would not at all be worthy of being rejected owing to its being dashed against her rocks and so thrown up thereby. Imbibing that water of that river, incessantly beaten by the strokes of the trunks of elephants and having its force arrested by the groves of Jambū-trees, resembling the water of rivulets dashing against rocks, worthy of being craved for by sages owing to its being void of insects, pleasing to taste, fragrant and cool, He should proceed on. He, stabilized owing to His being substantial inside, having the fatigue of His journey dispelled [mitigated] thoroughly, should, having taken in her water, resume His journey in the sky with His progress unimpeded, so that the wind carrying water, though more powerful, might not be able to carry Him away suddenly. He travelling far off, should take in water of various rivers again and again on every one of His ways and having completely given up emptiness ensuring lightness, should become

full whereby He would become steady. The wives of those, gone abroad, would infer the arrival of their lovers on seeing the Nīpa-flowers, green and brown owing to the half-grown filaments. He should visit the forest region situated in the interior part of the Vindhya, the mountaineers wherein would be able to infer His approach on seeing mushrooms grown there and the plantain-trees, with their first buds manifested on account of the discharge of the drops of His water, grown in the marshes.

The travellers would become capable of knowing immediately His unseasonable approach on hearing in the forests the cries of the delighted peacocks, on seeing their charming dances with their plumages expanded, and on smelling the fragrant odour of the earth in the burnt-up forests. The bees with their eagerness roused to action, flying collectively into the interior parts of forests on account of their being attracted by the fragrance of flowers, the antelopes rushing in the bowers on account of their being attracted by the fresh sprouts shooting forth, the Cātaka birds rushing towards the burnt up forests, would be ascertaining, in accordance with their capacity, the path of Him discharging drops of water. On seeing the balance of His mind effected for meditation, noticed then, impenetrable by hundreds of strategies devised by Śambara himself to disturb it, he looked up to it as merely dulness of Him who, under the disguise of a cloud, would be desirous of going very speedily with a very great courage for the sake of his beloved. He doubted that He would delay on every mountain, become fragrant on account of Kakubha-flowers, having the regions of its peaks washed off by fresh clouds, resounding with the cries of the dancing peacocks as if offering Him welcome, bearing very high up on its top waters of springs for His feet and that He, accepting reception on every mountain, borne on their heads like a dear friend and greeted with notes rendered into words meant for welcoming by peacocks ascending the tops of mountains through

eagerness for Him at the time of his arrival though devoid of worldly attachment, would become unable to proceed on. Śambara was unable to think that He, though given a welcome, would determine to proceed on immediately conniving at the host of peacocks, noisy on account of cries given out through eagerness, anyhow flying up easily, having His approach wellnigh, manifesting intense affection for Him (and) possessing a soft heart.

The Daśārṇa country, having the fences of its gardens rendered white owing to the flowers of Ketaka plants burst open at the points of buds, with its fields of rice filled up with water rendered turbid on account of His proximity, having beautiful gardens, would at once fall in the range of His eyesight when He would not have travelled far off from the vicinity of the Vindhya. The border lands of that country, endowed with a charm attracting the eyes, having corns cropped up and cuckoos silenced, having trees occupying high position in its villages overcome with the efforts of birds, eating domestic oblations, for building their nests, would be having their surroundings changed into new ones when He, on His approach in the vicinity, would have discharged drops of water. On His arrival the regions of its gardens having on their borders Jambū-groves become dark owing to their ripe fruits, endowed with beauty on account of excellent trees rubbing against the surface of the sky with the ends of their tall branches rich in fruits, would be overcrowded with various birds engaged in building up their nests. Thus the Daśārṇa country, rendered muddy at the time of the arrival of Him, possessing excessive brilliance owing to the flashes of lightning, thundering while pouring showers of rain, setting the peacocks that would be highly pleased to dance again and again, verily would have the swans staying there only for a few days (i. e. would be leaving soon for the Mānasa lake). On approaching there, He should visit the capital of that country



which was as good as a navel (i. e. situated at the centre of that country), having its appellation ' Vidiśā ' well-known in all the quarters over, the beauty as if of the earth incarnate enhanced owing to its ramparts (or to the śāla trees), inviting Him as if very much again and again from a long distance through the topmost parts of the mansions with hands in the form of flags set in motion by the wind [ or with the hand-like flags set in motion by the wind ]. On reaching the capital of the Daśārṇa country, He, cherishing a strong desire, sitting silently for a moment on the uppermost part of a mansion, having His body performed by delightful smokes of incense rising up in volumes through lattices, inspecting harlots cherishing strong desire for cohabitation, would immediately reap the fruits of lustfulness. Śambara thought that He would be enjoying full rest on reaching there He would be drinking, in a manner charming owing to the thunderings near the banks, water, which would be sweet, fragrant, tasteful, cool and perfumed by the petals of the blue water-lilies scattered over by the wind, of the oblong lakes possessing white lotuses.

For the sake of His maintenance, He should drink water, possessing mobile ripples, of the Vetravati, the water of which would be resembling her face with the eyebrows knit, very tasteful, turbid owing to its being ruffled by the fish moving sportively, abounding in lumps of foam formed on the banks by the chickens of birds. Drinking the pure water a little in that river, making it as if a means of subsistence, spending a day on the uppermost part of a certain mansion of His liking, perceiving the sports of the citizens worthy of being enjoyed the sight of, He, at the end of the day, should make a halt on the mountain known as Nīcaih in order to take rest. He, with His doubt [ or fear ] dispelled, enlightening the quarters with the brightly burning torches in the form of the flashes of lightning, should, throughout the whole of that night, resort to that mountain

[ i. e. Nicaia ], the bordering regions of the table-lands of which would be impregnated with the sweet smell of the perfumes used at the time of cohabitation by the women of Siddha gods, having the hair, in the form of Kadamba-trees with their flowers fully blown, of its body erect on account of its contact with Him. That mountain, manifesting the sexual enjoyment of the citizens through the bowers possessing presents of flowers and emitting sweet smell of the perfumes used at the time of sexual enjoyment by the courtezans, rising high up in the sky to seize [ or eclipse ] as if from below the collection of planets with the ends of all the rocks, would be bringing Him pleasure the very moment He would reach there [ i. e. the mountain ]. He should cherish a praiseworthy good will towards that mountain, rubbing against the surface of the sky with the ends of its rocks and revealing to Him the violent juvenility of the couples engaged in sports through the stone-abodes having their interior parts covered over with flowery beds, possessing garlands slipped off in the course of sexual enjoyment.

Having taken rest on that mountain, having its uppermost part beautiful, attractive owing to the roars of the rivulets falling down from its peaks, having its low lands over-crowded with trees grown all over, He should proceed on sprinkling with fresh water-drops the clusters of buds of the jasmine-creepers grown on the banks of the Vananadi [ or forest-streams ]. He, become familiar for a moment by affording shade with the faces of the women plucking flowers, having their ear-lotuses faded on account of their being affected while getting rid of the perspiration on their cheeks, being compassionate, should not go very speedily across the lands extending on the banks of the river covered over with flowery thickets. The way, though circuitous, is highly approved in the world when it brings an unprecedented advantage. Though the way would be circuitous for Him, started in the northern direction, it would be possible, indeed, to go by

the way passing through a forest having Kāśa-grass in the beginning and Arjuna-trees at the end. He should not, therefore, turn His face away from intimated familiarity with the uppermost parts of the mansions of Ujjayini. If He would not be pleased with the eyes of the city-damsels with their outer corners unsteady, dazzled by the flashes of lightnings, forming the victorious unfailing arrows of the god of love having a very wide range, piercing the vital parts of bodies, discharged by means of bows in the form of their intimately familiar eye-brows, he [ Śambara ] would deem that He would be deprived of His eyes.

He, seeing the flow of the Nirvindhya to which He would have evinced His emotions inexpressibly, which would be possessing rolling eyes in the form of wallowing fish, having a girdle in the form of birds chirping loudly on account of the agitation of the waves, manifesting her navel in the form of eddies, moving in a way charming owing to her stumblings, should proceed on His journey. On His way, having approached, He should imbibe the water of the Nirvindhya [ or enjoy her love ], manifesting as if clearly her eagerness for Him without any articulate expression displaying the arrival of her relative [ i. e. the Sage transformed into a cloud ] bashfully turning round a little, for love-gesture in regard to their lovers is the first expression of love of women.

On the way of Him who should have passed beyond her [ i. e. Nirvindhya ], the Sindhu, on account of her having very little water assuming the form of a braid-like stream and assuming lustre pale owing to the old dry leaves dropped down from the trees grown on her banks, would be seen as if inviting Him through the charming chirpings of the rows of swans like a bold woman with her garment loosened. He, a fortunate one, should adopt the remedy by which that one [ i. e. the Sindhu ], emaciated, pale, possessing braid-like stream on account of the scantiness of her water, making as if a sweet speech with a view to

solicit Him through the chirpings of swans, suggesting His good fortune by her state of separation [ from Him ], would give up her emaciation. Though, on the way, there would be a possibility of having various emergent occupations, He, having completed immediately the remaining journey through fear of His main purpose being defeated, and having reached the country, called Avanti, possessing in the villages old people well-acquainted with the stories of persons that had attained liberation, should proceed on to the big city of Viśālā abounding in wealth [ or glory ]. Śambara said that there was no necessity of describing that city, highly praised by the whole world, possessing excellent glory, the eternal abode of the goddess of wealth [ or glory ], the only source of happiness [ or wealth ], an unparalleled shining piece of the residents of heaven gone down to the earth owing to the fruit of their good deeds being reduced to a very small scale of measure. There in that city of Viśālā, the wind, bending the lofty trees grown in the gardens, very cool owing to the disturbance of waves, prolonging the shrill notes of cranes [ or swans ] indistinct yet sweet owing to the cranes being intoxicated, fragrant owing to its association with the perfume of the lotuses [ lotus-buds ] burst into flowers, blew along with the masses of the drops of water at day-break.

The breezes blowing there from above the Siprā, cool on account of blowing through the waves, carrying masses of sprays, setting the gardens in motion, displaying the buzzings of gladdened bees speaking gallantly like a lover requesting his beloved for sexual enjoyment, agreeable to the body, dispell, he said, the fatigue of women caused by enjoyment. The well-informed people residing in the city, according to him, entertain their relatives went there on a visit as— “ Here, oh friend ! it is reported that the king of the Vatsas and the Murundas, a veteran warrior, destroyed the elementary divisions which are described as the daughters of the Karman, the ferocious enemy of the soul

possessing perfect knowledge [ concealed under the cover of Karman ]; here where women are regaling their children by means of narrations and mirth, was the grove of Tala-trees possessing golden colour [ or possessing coolness ]; here, it is reported, an elephant imitating the bodily form etc. of the Nalagiri [ mountain named after king Nala who had sanctified it with his foot-prints ] butting against the mountain with his mountain-like body, destroying, like the angry god of death, the wild beasts or elephants, like the wind destroying clouds, wandered about, having uprooted the post [ meant for tying him ] through rashness. " On seeing in that city jewels worthy of being turned into various ornaments, imitating the beautiful bow of Indra brought into being by the streaks of sunlight, and on seeing the structures of corals arranged in the shops on the bazaar roads [ or in the markets for sale ], the oceans, he said, are looked upon as having only water remaining behind [ in them ]. Having reached that city, a place abounding in excellent prosperity [ or a place of excellent mechanism and fine art ], having taken full rest on the uppermost parts of the mansions, having had recourse to His strong desire for making a stay in the heavens through its mansions, He, having His body increased in volume owing to the aromatic smoke used for hair-toilet issuing forth from the lattices, having presents offered by the domestic peacocks in the form of dances accompanied with songs through brotherly love, become tired at heart by the fatigue caused by the journey, having removed the fatigue on the mansions of the city resounding with the deep pleasant sounds of the musical instruments, and having entertainments consisting in songs attended with music and dancing arranged always in them, perfumed with the fragrance of flowers and marked with red dyes applied to the feet by the beautiful ladies, would give up in no time [ or without delay ] necessarily the strong desire cherished by Him for the heavenly mansions [ or the mansions in the heaven ].

Canto-II :-On taking rest just for a moment, He, possessing body having resplendent and darkish colour [complexion], looked at with respect by the crowds of citizens owing to His possessing the lustre like that of the neck of the lord of cobras, should roam about with a desire to enjoy the beauty of the city of Viśāla putting the city of Indra to shame by its glory. First of all, He, desirous of attaining religious merit, should visit the temple laughing as it were at the beauty of the Kailāsa mountain, touching the sky with its uppermost part, whitening a region of the sky, dedicated to lord Jina, the master of all the three worlds, the conqueror of passions [ or the lord of sages practising austere penance ], bringing sexual passion into subjection, and destroying infatuation which is one of the enemies in the form of eightfold Karmans. He, moving round in a manner causing the garden to shake, scattering showers of water like those of flowers, turning the thundering sound rumbling like that of a kettledrum into a hymn of praise, should worship lord Jina with the waters of the Gandhavatt, fragrant on account of the pollens of blue-lotuses, possessing lofty waves moving very violently on account of their being disturbed by the wind. He, when He would have drunk very sweet and pure water in other lakes etc. possessing fragrant, cool and pure water, would not be gratified by those waters of the Gandhavatt pungent [ or fragrant ] owing to the unguents, perfumed powders etc. of the young ladies engaged in water-sports. Śambara told him that had He been desirous of seeing the very wonderful conference of the dead, He, on approaching the Mahākāla forest at any time except night, should wait there for a while for the meetings of the dead are always convened even in day-time, resembling a night owing to the darkness caused by the flights of vultures soaring in the sky and that He should, until the sunset, make a halt in the immediate proximity, abounding in noises terrorising the owls having their hootings impeded inside the interior parts

of the extensive hollows of hundreds of old trees, extremely formidable owing to the intumescence of the dead bodies, and terrible owing to the full-grown and pervading howlings of female jackals. There, He, acting as a drum, beaten at the time of worship performed by magicians in the evening, by means of His pleasing sounds of thunder, towards the assemblage of magicians wearing washed clothes, armed with spears, moving on the cremation ground uttering incantations, rigidly observing the rites prescribed for the sake of attaining magical skill, would attain praiseworthy honours. In the interior part of that forest, he said, there was a temple dedicated to lord Jina, known by the name Kalakala Jinālaya traditionally owing to the confused noise of prayers, and the abode of good sages. After performing worship of Lord Jina with drums, in the form of thunders, sounded, He would fully obtain remuneration of His loud rumbling thunders. On reaching that temple there in the forest, He, with the drops of water discharged sportively, should moisten the clever courtezans, wearing girdles jingling on account of the movements of their feet, going slowly, possessing beautiful necks, having their bodies covered over with drops of perspiration given off through exertion at the end of songs sung in chorus at the time of worship performed in the evening. There in that temple, He should see those courtezans wearing jingling anklets studded with jewels, singing loudly in keeping with the graceful movements of their feet, possessing graceful movements of their eyebrows turned upwards, looking upwards, sprinkled over twice or thrice with drops of fresh sprays of water discharged by Him, possessing nimbleness [ or extra-ordinary beauty, having their hands fatigued on account of waving Cāmaras possessing handles covered over with the lustre of jewels. Those courtezans, there, on obtaining from Him the first drops of rain water, the marks [ wounds ] made by the nails at the time of sexual enjoyment, would look at Him, sat on the upper part of the

roof of the temple dedicated to Jina, possessing body enlightened by the red lustre of evening and by lightning, as a beautiful canopy spread in the sky. Moreover, those courtezans, frightened by His thunders, cherishing doubt as 'what is this?', having their faces turned aslant a little, having dangling necklaces rolling on their tremulous breasts, would cast on Him their beautiful side-glances which would be as much long as the rows of bees. On entering upon a discourse with reference to the musical instruments, He, proficient in manifesting His devotion to Jina, revealing resonant sounds of drums in the form of His rumbling thunders, descended circuitously upon a grove of trees possessing very tall and big branches, should, keeping silence, listen to the hymns of praise recited by sages engaged in praying. At the time when He would be listening to the prayers, He, expanding His bodily form in the sky, worshipping Jina by waving lights in the form of lightnings very gladly, assuming the evening-lustre red like that of a fresh Japā-flower, would be looked at again and again as if cherishing fondness for the worship of the Lord. Worshipping, like Indra, Jina, the protector of animals, possessing excellent beauty becoming manifest of its own accord, having His body endowed with a new form modified according to His liking or with lustre like that of the neck of a peacock, winning high praise expressed with a cry 'well done, well done!' at the time of the performance of a dance, should not give up His very strong desire for the fresh flowers of Nāgakesara. He, after performing a dance, with His devotion noticed for a long time with her eyes rendered motionless owing to their rolling being subsided by Bhavānī [Śaci], highly praised by her before her husband in the words as 'This one is not terrible but beautiful,' possessing a very beautiful form, should make the actress, the agreeable lightning, dance on the platform in the form of the sky beautiful on account of the scattered flowers in the form of stars. Having perceived the



beauty of the temples situated in the Mahākāla forest and having performed the evening-rites in that temple, He should move about in that city seeing amorous sports of the women going slowly to the residence of their lovers for the sake of having nocturnal sexual enjoyment. The women, cherishing strong desire for males, highly inflamed by passion, would not be able to go alone to the places of appointment, when He, who would have blockaded the heavenly path, would be giving out roaring thunders and when the royal roads would have the light obstructed by the masses of very pitch darkness at night. He should not be very noisy while giving forth thunders and should contract immediately His expanse. The act of impeding is looked upon favourably by the wicked and not by the noble-minded. He, a benevolent one, should help the distressed. By means of flashes of lightning shining like a gold-streak on a touch-stone He should point out the earth to those that would be distressed. If at all He would be ardently desirous of giving forth thunders for the sake of ridiculing, He should roar very slowly as charmingly as the jingling of anklets and as the internal inarticulate murmuring uttered at the time of cohabitation. He should not pour showers of heavy rain and should not be noisy with thunder at the time of pouring down rain on account of the women there being timid. He, enjoying fragrance of the incense burnt at the time of the nocturnal cohabitation, having His beloved, the lightning, fatigued owing to her emitting flashes of light again and for a long time, possessing a very expansive bodily form, having roamed for a long time over the city and having spent that whole night on the upper part of some mansion-gallery having pigeons asleep, should enjoy happiness. Though the momentary familiarity with the city of Ujjayini surpasses the [life-long] stay in the heavens, He, giving up His fondness for the city and dispelling enmity with him [i. e. Śambara] by entering into friendship [with him], should cover the remaining

portion of His travel when the sun would be seen again the next morning. The sun would not be seen when he [the sun] would be obstructed by Him [i. e. the Sage having His body transformed into a cloud]. Dissipation of misery of women would not be possible owing to the disappearance of the sunlight caused by Him. In the morning when the sun would rise, the tears of women treacherously disappointed by their lovers would be alleviated by their affectionate lovers. He, therefore, should quit the path of the sun quickly. A friend should necessarily feel sorry for the severe pressure of pain on the other [friend]. The Sage, having His body transformed into a cloud, being a friend, should not put obstacles in the acquaintance of the sun with the lotus-creeper, his beloved. He [the sun] too, come back to remove the tears in the form of dew-drops from the face in the form of the lotus of the lotus-creeper might be very angry when He would be obstructing the hand-like rays of the sun.

He should not dishonour that beautiful river because of her being very deep [intentionally uncommunicative]. On approaching the river, He should enjoy the water [love] of her whose behaviour with reference to Him would be extremely pure [flawless]. In the pure waters which are as if the pure heart of the Gambhirā river, His self, under the guise of a reflected image also, naturally charming, would gain entrance. That river, expressing her whole-hearted love for Him, therefore, as if giving out sportive smiles originating from the sprays, would, thus, manifest her love for Him. It would not be deserving on His part to neutralize immodestly her glances in the form of the beautiful springings up of the fish, white like the lilies. He would come to know the excess of her sexual enjoyment from the prominent buttocks in the form of sandy beaches possessing charming jinglings of a resplendent zone in the form of the rows of chirping birds. His departure would not be possible when

He, on resorting to her, whose adjoining regions would be covered with flowery creepers spreading there, who would be manifesting her passion abounding in love by removing the blue garment in the form of water, slipped off the buttocks in the form of her banks, attained, as though being held by her hand, to the blades of canes growing in her waters, would be stretching out Himself ( or would be lying at full length ). None, acquainted with sexual enjoyment, would be capable of giving up a woman having her hips laid bare ( or uncovered ).

That wind, pregnant with fragrance, drunk by elephants in a manner charming owing to the low gruff sound produced in the apertures of their trunks, charming on account of its contact with the odour emitted by the earth sending out vapour on account of His discharge of rain, would convey Him, who would be trying to proceed on from that place after having crossed the river anyhow, to the interior part of a forest. A cool breeze of wind, ripening the sylvan figs, rich in fragrance, exerting like a dear friend, prompt to dissipate weariness of Him who would be fatigued and who would be desirous of approaching the Devagiri mountain on proceeding a little, would be blowing gently. He, with His body formed into a flower-cloud, should perform ablution with showers of flowers moistened with the waters of the heavenly Ganges, of Skanda, whose feet were worshipped by Īśa ( the lord of the north-eastern direction ) and his beautiful beloved with a desire to make him their son, who would be desirous of performing worship of Jina with great devotion in his house, and who had his residence permanently situated there ( i. e. on the Devaguri mountain ). On seeing that sinless Skanda always engaged in worshipping the Lord of Jinas who had rid themselves of birth, oldness and death and who would be worthy of being worshipped by the heavenly gods, He also would be getting Himself transformed into that lustre ( i. e. the sun ), the foremost of the large number of the heavenly bodies ( i. e. stars ),

found inherent in the fire, presented by the sky carrying the glorious moon with a view to protect the earthly living beings. Even the peacock, the conveyance of Skanda, satisfied on receiving through ears His thundering pleasing to the ears, a dropped feather of whom possessing circles formed by streaks of lustre Bhavāni, owing to her affection towards him taken by her into a relationship of a son, had put on her ear in such a way as to make it come into contact with the petal of the blue lotus, would give out crackling sounds in response to His thundering. First of all, He should perform deserving and excellent worship of Skanda who owed his birth of the excellent righteousness purifying all the worlds.. Thereafter, He should cause the peacock, the offspring of the purifier [Pāvaka], having the angles of his eyes rendered more bright by the lustre of the captivating moon, to dance by His thunderings deepened on account of their being reverberated by the mountain [Devagiri]. Having worshipped that god [ i. e. Skanda ] sprung up from a lake, worthy of being worshipped by the crowds of people of the world, winning the name [ Śaravanabhava ] owing to his being sprung up from a lake called Dharma [ righteousness ] which is pleasing to the heart, clear, and expansive [ or deep ], He, that would have travelled some portion of the distance of His way, having His path left unclosed by moving astray by the couples of the Siddha gods possessing lutes through fear of the drops of water [ or owing to their being afraid of the drops of water impairing the usefulness of their lutes ], should proceed on immediately,

On departing from the Devagiri mountain and having approached the Carmanvati, possessing dirt in her stream owing to the rivulets [ or streams ] incessantly pouring into her, who is the infamy come into being owing to the slaughter of the daughters of Surabhi [ i. e. cows ], spreading through the mouths of people and bringing itself into the shape of a river [ i. e. the Carmanvati ]

on the earth, He, washing her off by holy waters and honouring her [ the river ] as the fame [of Rantideva], should have recourse to her [ i. e. the Carmanvati ]. In that river there when He, the spoiler of the complexion of Kṛṣṇa, descended to take up her water, would be having for a moment His reflection in full, dissipating the pride of the hide of a black antelope, in the water of her pool formed by accumulated water, Sambarāsura thought that the name Carmanvati given to that river was absolutely deserving. The sky-wanderers would verily regard the current, as transparent as [ or transparent on account of ] the diffusion of the moon-light, of the river [ Carmanvati ] though broad, looking thin on account of its being at a long distance, as a white silken upper-garment of the earth possessing blue colour in the middle part, when, in the vicinity there, He, possessing complexion similar to that of Rāhu, would be taking in water. The sky-wanderers would verily be looking upon Him, with His body encircled with a leathern thong in the form of lightning, with His body darkened like smoke, charming to His rumbling sounds, absorbing water, as a black leathern bag meant for drawing water sustained between heaven and earth by the heavenly women for the sake of making sport. When He, possessing complexion as dark as that of a blue lotus, would, for a moment, be hanging over the stream of the river [ Carmanvati ], carrying on rivalry with the rays of the moon, the gods, casting their glances at a very long distance, would certainly be looking from the uppermost part of the sky upon the current as a single string of pearls worn by the earth having a big sapphire at its centre. Having thus sported in the water there for a moment like a celestial elephant [ i. e. Airāvata ], He, moving on the heavenly way, having crossed the Carmanvati, should proceed on seeing the charming sports of the waters possessing multitudes of waves roused up by forcible wind and well-acquainted with the movements like those of the creeper-like eyebrows.

Pouring incessantly heavy showers of rain in the forest on the creepers, grown on the northern bank, bearing full-blown flowers, having bees diffused in them, so as to fill the furrows cut in the soil by ploughs to their utmost capacity, He, become delightful on account of His being honoured by the women of Daśapur, with their dark and variegated lustre shooting up from the eyes owing to their lifting up of the eye-lashes, should proceed on speedily from that place. Proceeding on His way in the sky, and making His round form the object of the glances, black and variegated in the interior, depriving the bees following the tossings of Kunda-flowers of their beauty, of the eyes of the wives of those gone abroad, He should do what would be dear to them by inspiring confidence in them regarding the arrival of their lovers. Making His round form the object of the glances cast by the ladies of the city of Daśapura, as long as the arrows, leading to victory, of the god of love, moving fast on that way where He would be gaining the fruit of His journey fortunately in full He should proceed on without making any delay.

Then, in that way, He, beholding various beautiful countries with eagerness, pouring showers of rain everywhere in the fields of corn, on the mountains, in the vicinity of rivers, and on the dry land there, and plunging into the Brahmāvarta country by His shadow, should enjoy hospitality afforded by the country. He should betake Himself [ or have recourse ] to the region of Kurus, indicative of the battles fought by the Kṣatriyas whereby many rivers had been rendered turbid by the blood of the armies of the Kurus, and where the sons of Pandu, carrying weapons, achieving success, made a counter-attack through fear caused by their being afraid of the sin incurred by slaughtering the enemies. In a moment, He should pass over that land of warriors, well-known in the whole world, indicating the valour of the military tribes [ i. e. Kṣatriyes ] by acts of checking advance [ or progress ] of formidable warriors, where Arjuna,

the warrior, armed with the Gāndīva-bow, poured ( discharged ) volleys of hundreds of sharpened arrows on the faces of warriors, like Him, pouring showers of rain over the lotuses. In the vicinity of it that holy land even, wherein, after the disappearance of Kṛṣṇa, the plough-bearer [ Baladeva ] resorting to the mode of life of a great sage deprived of aspiration for kingdom, having renounced liquor of the god of love in the form of the eyes of Revati, giving pleasure longed-for, stayed for practising penance, should verily be resorted to by Him. Those regions, worthy of being worshipped by men, to which the plough-bearer, averse to take any part in the battle out of his showing as much affection towards his subjects as shown towards his relatives, got initiated into monkhood, roaming on this earth, had betaken himself, would at first bring in merit only on seeing those and on going round those would at once purify Him.

He, the gentle one, though dark only in complexion, having imbibed those waters of the Saraswati which are plunged into by virtuous men [ or which are pervaded by the reflexions of stars etc ], which are very pure, excellent, pleasing to the heart, destroying immediately sin committed in the age called Kali and which resemble chaste women, would become pure inside. [ or He, though pure at heart, would become dark only in complexion ( and not impure at heart. ) ]. Śambara said that the rivers originating from the principal mountains [ कुलाचल s ] have become known by the name ' heavenly rivers ' while other rivers bear their names owing to their being their representatives. As asked by Śambara to visit holy places, He should visit the Ganges, falling down from the Himālayas, resembling the Lords of mountains, near Kanakhala. He, leaving her immediately after plunging into her water, should not disregard her only because of her being a small river, since according to the learned even a representative of a holy land is a purifier. He should, therefore, worship the Ganges, possessing sweet water, forming the flight

of steps leading to heaven for the sons of Sagara, so known owing to the practice based on convention, He should take the river for that very one who, having her hands in the form of waves clinging to the moon, possessing white complexion, having as if laughed at the crooked formation of eye-brows by the masses of foam, is described to have taken hold of the hair of the idol of lord Arhat, the first God belonging to the Goddess Gangā, existing at the place over which the water, flowing down from the Himavat mountain, falls. To mitigate the exhaustion caused by His journey, He, hanging on, like a heavenly elephant, by His hinder part in the sky, should make up his mind the very moment He would be reaching below to drink her water which is sweet, pure, transparent, oozing out of the snowy rocks, charming and rendered fragrant by the smell of the pollens of flowers falling down in the forests grown on her banks. If He would not be distressed by the strong desire to drink water [ or by excessive thirst ] and if He, having the fatigue of His journey removed by keeping silence for a moment, pouring showers of rain, would make up His mind to drink in a slanting manner abundant water of her [ the Ganges ] on account of its being pure like a transparent crystal, He should settle Himself on the large and deep pool of water occupying the central part of the Ganges. He, diffusing lustre like that of sapphire throughout His body, should wait only for a moment, though He would have drunk up abundant water. She would thereby become charming as if having a union with the Yamunā brought about at a wrong place owing to His image proceeding hurriedly in her flow of water [ or she, owing to His image proceeding hurriedly in her flow of water, would become as charming as she herself having her own stream united with that of the Yamunā at a wrong place ]. He, thus filled up with charming water to His utmost capacity like a leathern bag meant for holding water, proceeding on a little, should sit on a



hill at the foot of the mountain, Himālaya, enjoying sight of the expanse of the beautiful forests grown in the adjoining regions of the mountain having its rocks perfumed by the fragrance of the musk of the musk-deer sitting on them.

Afterwards He, transformed into a cloud, having taken rest on reaching the mountain called Himālaya, white with snow, the source of that very river of gods white like her own fame, calling Him as if near with the tall trees grown on its peak rising high up in the sky, should look at it. Attracted by the indistinct and charming cracklings of peacocks given out through joy manifested, looking in every bower of creepers at the masses of snow looking like solid curd, resting on its peaks having ascended it for the sake of removing His exhaustion of the journey. He would possess a charm comparable to that of the mud dug up by the white bull of the three-eyed one [ i. e. Rudra ]. If He would not approach it pouring heavy showers of rain at the same time when the wind would be blowing, the fire produced by the friction of the branches of the Sarala-trees, would certainly be able to infuse spirit into Him, emaciated owing to the fatigue of His journey, with His body enfeebled by His upward movement on the way running through the ranges of the mountain, to resume His journey by the clustered columns of smoke generated by the trees grown in the forests. The sylvan fire, destroying by its flames the large bushy tails of the Camaris, would not, owing to His being in its proximity, damage that lord of mountains possessing beautiful forests, with its borders scattered over with thousands of juicy plants, having its body as if armoured on account of its being covered over with the masses of snow from its foot to the uppermost part of its peaks. If the fire of lightning, originating from Him at once, would cherish a desire to burn out the Himālaya, with its forests possessing masses of snow, then in that case He should make Himself capable of soothing the mountain fully by

means of thousands of showers of His water, for the riches of the noblest have their purpose effected by the alliviation of the sufferings of suffering mortals. He should not give out very loud thundering sounds there in the caverns of the mountain so that the Śarabhas, there, become ill-mannered owing to their being proud of their valour, possessing rapidity in their act of jumping high up in anger, who might be suddenly surprising Him, keeping out of their way, only to tear down their own bodies, might not have any fear, depriving them of their lives, from Him. If those beasts, exceedingly deprived of intellectual qualities, exerting only for tearing down their own bodies, would possibly surprise Him on account of their passion being excited by His thunderings, then He should put them to rout by heavy hail-storms. As devotion only is described as the excellent means of destroying sin, He, bowing down in devotion, should circumambulate the foot print of Lord Jina, the preceptor of all the three worlds, distinctly manifested on a stone there, worthy of being worshipped by a god wearing a crown bearing a mark of the crescent-moon, worshipped by the demigods that are highly respected. May He, on seeing which the devotees with their sins shaken off completely establish a holy place of Siddhas [ the souls attaining salvation ] after the abandonment of their bodies, become purified. Those who have full faith in the foot-print, would become able to attain the everlasting position attained by hosts of sages. In the vicinity of the foot-print, the bamboos, being filled with wind, desirous of having as if a discourse upon the musical instruments, would be producing sweet sounds indeed. The victory over the three bodies would be sung there by the Kinnara Ladies, devoted very much, desirous of worshipping Jina, the lord of the world. If His thundering sound would be echoing in the valleys like the sound of a drum in the drum itself when the bamboos would be giving out deep and very loud sounds clearly at the time of

praying Jina, and the Kinnara ladies would be singing loudly the victory over the three bodies in a manner producing confused noise, there the concert of the protector of living beings [ i. e. Jina ] would be indeed made perfect.

Having passed over all the beautiful scenes of the regions adjoining to the Himālaya mauntain, He should take the Kraunca defile which is in the proximity of it, which is conjectured as the gate for the swans and as the path of the glory of Paraśurāma in the works of the learned, ignorant of the facts, for the door, carved into the rocks of the caves of the Vijayārdha mountain by means of the sceptre of a Cakravartin. He, who renounced all the worldly attachments, appearing beautiful owing to His horizontal length, should, on account of His having determined to go to the Himālayas, the abode of many wonders, proceed through the Kraunca defile to the northern direction. Like a big black serpent coming out of a hole, He, resembling the black foot of sage Viṣṇukumāra raised high up for pounding down Bālī, should immediately rush out of the defile of that mountain. On rushing out of the defile of that mountain like a volume of smoke and having gone further high up, He should become the guest of the Kailasa mountain which resembles the loud laughter of the three-eyed god [ i. e. the lord of the north-east direction ] gathered into a heap every day at the time of the beginning [ or performance ] of a dance in front of the image of the first lord, on account of the foamy flows, possessing lustre whiter than that of milk, rushing down on all sides, and owing to the lofty peaks white like lotuses, which has stood overspreading the sky, which has its parts in the form of its peaks raised high up like the arms of the ten-mouthed one [ i. e. Rāvaṇa ], which possess big rocks appearing to the advantage owing to their being beset with big and white crystals, and which serves as a mirror for the heavenly damsels Śambara believed that the mountain, white like a piece of a tusk of an elephant cut off very

recently, looking beautiful on account of the surrounding regions [in the case of the moon—pleasing to the eyes owing to her halo], possessing banian trees, would be assuming beauty like that of the moon, resorted to by Rāhu desirous of eclipsing, when He, possessing colour like that of collyrium mixed with oil and well-crushed, would be resorting to its slopes, Śambara thought that there would be a display of the incarnation of the ten-mouthed one [ i. e. Rāvana ] when He would have ascended the plateau round about the peak of the mountain and that the beauty, worthy of being looked at with steady eyes, of that mountain would be like that of the plough-bearer [ i. e. Balarāma ] with his black garment placed on his shoulder when He would have ascended the uppermost part of its side. If, on arriving there, should the white-complexioned one [ i. e. the wife of the lord of the north-east direction ], supported with hand by the lord of the north-east direction resembling Rudra, after throwing off his serpent serving as a bracelet [ or twisted into a circular form ], he moving about on foot on Him resembling a pleasure-mountain built up with emeralds high up in the sky, He should not give out a thundering sound so that she should not be distressed through fear of a black-serpent. If the wife of Indra, desirous of performing worship with devotion to god, happens to be there while visiting temple after temple dedicated to Jina, at that time. He, moving in front of the wife of the lord of the north-east direction, having His body shaped into a flight of steps with His water caused to be constrained inside, should serve as a staircase for her to ascend the jewelled slopes. The heavenly damsels, taking into consideration that future state beautiful on account of the discharge of the internal water, would surely transform Him sitting very silently on the top of the peak discharging water owing to the strokes of the bracelets beset with diamonds, into a shower bath. The heavenly damsels, dragging Him here and there like a leathern bag [ meant for holding water ] filled up

with water of a lake below, would be diverting themselves, Śambara said that if there could be no deliverance from them of Him, secured by them at the time when there would be excessive heat, He should intimidate there, engaged in sport, by His thundering sounds harsh to the ears. Afterwards having carried out various performances, there, with them, He, having release from them with a great difficulty, reduced by the wind to the state of His body having wounds inflicted, imbibing the water generating golden lotuses, of the Mānas lake, conferring the pleasure of possessing a face-cloth for a moment on Airavata, should divert Himself again on the mountain. Śambara addressed Him that He, dwelling on the golden peaks of the pleasure-mountains, beholding there the seats of cohabitation existing in the bowers of creepers meant for the heavenly damsels for coition, shaking off the sprouts, resembling thin silken garments, of the wish-fulfilling tree by His breezes, pleasing and possessing various movements, should enjoy that lord of mountains

He, as if tied down by leathern straps owing to His body being encircled with the rope-like lightning, having stayed there on the Kailāsa mountain for a long time, should go down from that mountain, with a desire to secure what is expected by Him, upon the city of Alakā, the abode of the best of Yakṣas, with its white garment in the form of the Ganges fallen off on its slopes, as on a lover's lap, when the breezes of wind would be blowing slowly. Śambara said that He, the wanderer-at-will, experiencing the pure nature of the pure soul through repeated practice of concentration upon the pure nature of the soul, knowing all the knowables, possessing pure knowledge, roaming over the whole of the world, possessing foresight, would not know well the city of Alakā, known in the whole world, the source of wealth [ or a place where wealth is acquired in abundance], unless He would see it actually. The city of Alakā, thin-

king that the sages desirous of practising penance for the attainment of salvation might be harassing themselves and would have no interest for her and questioning the superiority of the abode of the liberated souls to herself, possessing seven-storied lofty mansions, would give an ironical smile, as white as the moon, in the form of the discharge of water in the rainy season, That city, according to Śāmbhara, bears an assemblage of clouds, discharging showers of drops of water, produced in the rainy season, possessing a rain-bow, formed by the ends of the rays of jewels shooting upwards, having cranes in the form of the rows of flags moving in all directions in the sky, with the uppermost parts of her palaces scraping the clouds, like a noble woman free from pride, with her curly hair encircled with the nets of pearls. The mansions in the city, constructed by putting emeralds especially, possessing pleasure-mountains in their vicinity, having beautiful women, possessing multicoloured pictures, having rising volumes of smoke of incense coming out of the groves of pine trees and spreading on all sides, are quite competent to display always the rainy season, looking dark on all sides, pervading the sky, possessing flashes of lightning and decorated with rainbows respectively. In that city the drums, beaten in the temples for the purpose of the evening musical performance, causing the peacocks, noisy with their cracklings, to dance, making the swans, giving out notes exciting pity, distressed by their earnest desire for the Mānasa lake, make, in all the seasons other than the monsoon, a noise, resembling the deep thundering of clouds, excessively. There the expansive mansions, having their uppermost parts expansive, with beatings of drums, possessing lamps in the form of jewels, having floors studded with jewels prominently, having their uppermost parts scraping the clouds, are quite competent to stand comparison with an assemblage of clouds scattered in all directions, giving out deep thunders, with their forms decorated with the lustre of lightnings, possessing

water inside and lofty respectively. The mansions in that city, Śambara said, are capable of establishing similarity with masses of autumnal clouds with the lofty parts of their uppermost divisions white like snow, with oceans with their waters dashing against their shores [ or with oceans with tides having their waters rising high up ], with the deep sounds of the musical instruments, with the principal mountains with the parts of their walls shining with the spread of the rays emitting from the gems and with Him with their various special features. There the scented cosmetics, scattered here and there in their beds owing to the pearls rubbing against their breasts having their circumjacent parts raised up owing to their being pressed by their husbands embracing them, turned into mud by the drops of sweat exuding on account of the efforts, moistening interior parts of their beds, suggest the exhaustion increased at the end of their sexual enjoyment of the women closely embraced in the arms of their husbands. There the bright rays, penetrating through nets of interloping threads [ or hanging like a mass of threads ], propagating not very densely, of the moon, not going out of her right way. the lord of night, occupying the crown, put on the head having hair collected like matted hair, of the husband of the white-complexioned lady [ i. e. of the lord of the north-east direction ], would be able to remove at once the bodily fatigue of the couples caused by sexual enjoyment. When the young ladies there, desirous of going alone to the abodes of their lovers at midnight, wearing ornaments, concealing by wrapping themselves in black garments, pining with love, would be resorting to the bazaar roads giving up the ways deviating from the right paths when the darkness would be dispelled by the rays of the moon brilliant owing to the removal of the obstruction caused by Him. There the excellent moon-stones of the roofs of the mansions, exuding pure drops of water owing to the downpour of rays of the moon and so washing off the regions in the

immediate proximity of the pleasure-gardens near the mansions, for, as it were, offering water for washing feet in secret, destroy completely at night the fatigue of the passionate women caused by moving on the untrodden path. In that city the royal roads are found covered over with the beautiful Mandāra flowers resembling the signs of the blessed state of wifehood, fallen down from their curly hair owing to the agitation caused by the gait of the love-lorn women going unfairly owing to their frequent stumbles for the sake of nocturnal sexual enjoyment on finding their lovers delaying.

In the garden, there, the abode of sexual enjoyment of the couples resting in bowers of flowery creepers is pointed out by the skirts of their beds possessing blue ornaments in the form of blue lotuses worn on the crowns of their heads, scented by perfumes used at the time of sexual enjoyment, having bees spread all over, and by lotuses, possessing gold-like colour, slipped off their ears and reduced to pieces. There in the city of Alakā the abodes of sexual enjoyment of the couples sporting near the forests grown on the banks of the Ganges, constructed on the sandy beaches, scattered over with flowers, are suggested by a large number of fruits assuming lustre red like that of saffron, by nets of pearls, and by necklaces the strings of which are broken owing to the expanse of the circumjacent regions of their breasts. The path in that city, traversed at night, of love-lorn ladies is indicated at the time of the rise of the sun by flowers scattered here and there owing to their being dropped down from the braided hair slackened owing to their being tossed by their gait, possessing bees, imitating the discharged arrows of the flower-arrowed god and by the lack-dyes deposited on the ground by their feet.

According to Śambara, the city has no other standard of comparison in the whole of the world even owing to its being



created by the creator having his mind centred on all the standards of comparison. In that city resides the lotus-aboded one [ i. e. Laxmi ] and there the subjects possess treasures, and have tears arisen in their eyes on account of joy and not on account of anything else. The residents of the city who are subservient to none other than him or her who over-lords her or his heart, are not distressed by any sort of disappointment other than that of arising from humiliation caused by the beloved ones, have no ties other than the one of hope for their union with the assemblage of their beloved ones, have no torments other than the one arising from the flower-arrowed one brought about by the union yet to be effected with their beloved ones [ or by the absence of their union with their beloved ones ]. Not a single man indeed is found there begging, wretched and deprived of wealth owing to the existence of the nine treasures of Kubera fulfilling all desires and also there is no possibility of any separation except in cases of love-quarrels, as righteousness, having decorated her, the beautiful one, actually inhabits her [ i. e. the city ] For the city, possessing prosperities aspired after, Indra desires very much, the residents there immediately forget the city of Indra, nothing other than the fear of departure from the city provokes anxiety there and no age, indeed, other than youth exists there in case of the lords of wealth, the conquerors of death. As the trees, there, ever flowering, noisy owing to the intoxicated bees, beautiful by the sprouts, attained to prosperity, free from deterioration, give flowers blossoming in all the six seasons simultaneously, they [ i. e. the trees ], owing to their co-existence with the wish fulfilling trees, possess properties similar to those of the wish-fulfilling trees. The forest-creepers, taught as if the duty of those wish-fulfilling trees owing to their being in the proximity of those trees, are able to offer various beautiful flowers, and the lotus-creepers, there, bearing lotuses always, having girdle-like circular figures formed by the rows of swans, eulogised by bees, are

made as if to stand comparison with those sylvan creepers. The domestic peacocks therein, highly pleased with the sounds, resembling the thunderings of clouds, of the drums beaten always, having multi-coloured plumages, resembling the moveable treasures produced by means of various jewels, possessing evershining tail, having their necks raised up for the sake of giving out crackling notes, play Tāndava dances very much in accordance with the time of music. In the mansions of that city, white owing to their being covered over with sticking plaster, considering themselves to be the moonlight incarnate, laughing at the abode of gods with their prosperity, possessing topmost parts raised high up, the evenings charming owing to the obstruction of the course of darkness being removed by constantly spreading moonlight, are enjoyed by the lords of Yakṣas along with their beloveds. Śambara thought that Laxmi, the goddess of beauty, flushed with shame on seeing the bodies, naturally beautiful, regarded as most excellent in all the three worlds, of the belles of that city, would certainly throw off immediately the lotus-flower held in the hand as a play-thing, remove the particular construction of semi-blossomed Kunda-flowers beset in her curly hair after uprooting her hair. The beauty of the faces of the women residing in that city, rendered white with the pollens of the Lodhra-flowers by themselves again and again, highly appreciating the beauty manifested by the glory of winter-season, made elegant by glittering moon-light in the form of the white lustre of smiles of the women, free from all drawbacks, spotless, would laugh at the beauty of the moon. As the female Yakṣas there have put fresh Kadamba-flowers in their luxuriant hair on their heads, and the charming Śriṣa-flowers on the ear even when there are ornaments, prepared to their liking, brought forth by the wish-fulfilling trees, any insignificant thing must have been dear to them owing to their being attached to the love for novelties. In the city, as there are lotuses in the hands of ladies,

that of Him, are being gently beaten, There the beautiful garments of the beautiful women, with their lower lips red like the Bimba fruit, loosened owing to the untying of the knots tying together the ends of garments worn by them round their buttocks, wishing to slip slowly down the navel with a desire to show the youths the abode of the origination of passion [ or the abode provoking passion], are seen as if sustained anyhow by the string-like girdle. In that city, shame of women disappears first and then the drops of perspiration drop down when their lovers snatch away passionately with their tremulous hands the beautiful silken garments resembling water possessing waves [ ripples ] circular like girdles, covering sandy beaches resembling the protuberant hips, owing to their being encircled by zones, covering hips resembling the sandy beaches, with their knots tying the ends of the garments loosened [ relaxed ] and possessing beauty similar to that of the beautiful face-cloth of an elephant. There the newly married ones [ brides ], with their eyes turning inside sportively when their garments are snatched away by their lovers with their hands through excessive passion, running after having got up from their beds, and having even reached near jewel lamps, possessing height or strongness owing to the rays emanating from them, are unable to extinguish them with the wind breathed out of their mouths. There the handfuls of powder, consisting of the ingredients of perfumes, scattered for obstructing the glances of the youths cast on all sides of the buttocks of the beautiful women, bewildered on account of their being flushed with shame, have their huris rendered futile on account of their having fallen from their tremulous sprout-like hands in the intermediate region. In that city the clouds, loaded with water, carried to the uppermost parts of the seven-storeyed mansions by the propelling wind, variegated owing to their being spread over with the multicoloured rays by the jewels, imitating the bow of god Indra, having their existence in the vicinity of the clouds on account of their

that of Him, are being gently beaten. There the beautiful garments of the beautiful women, with their lower lips red like the Bimba fruit, loosened owing to the untying of the knots tying together the ends of garments worn by them round their buttocks, wishing to slip slowly down the navel with a desire to show the youths the abode of the origination of passion [ or the abode provoking passion ], are seen as if sustained anyhow by the string-like girdle. In that city, shame of women disappears first and then the drops of perspiration drop down when their lovers snatch away passionately with their tremulous hands the beautiful silken garments resembling water possessing waves [ ripples ] circular like girdles, covering sandy beaches resembling the protuberant hips, owing to their being encircled by zones, covering hips resembling the sandy beaches, with their knots tying the ends of the garments loosened [ relaxed ] and possessing beauty similar to that of the beautiful face-cloth of an elephant. There the newly married ones [ brides ], with their eyes turning inside sportively when their garments are snatched away by their lovers with their hands through excessive passion, running after having got up from their beds, and having even reached near jewel lamps, possessing height or strongness owing to the rays emanating from them, are unable to extinguish them with the wind breathed out of their mouths. There the handfuls of powder, consisting of the ingredients of perfumes, scattered for obstructing the glances of the youths cast on all sides of the buttocks of the beautiful women, bewildered on account of their being flushed with shame, have their hurls rendered futile on account of their having fallen from their tremulous sprout-like hands in the intermediate region. In that city the clouds, loaded with water, carried to the uppermost parts of the seven-storeyed mansions by the propelling wind, variegated owing to their being spread over with the multicoloured rays by the jewels, imitating the bow of god Indra, having their existence in the vicinity of the clouds on account of their

being beset within the floors of the uppermost part of the mansions, assume in abundance the beauty of a beautiful canopy in the sky. There the assemblage of autumnal clouds, resorting to the uppermost parts of the mansions, discharging thin lines of spreading sprays in large quantities, being as if frightened on account of their causing damage to the paintings with drops of water in the very presence of the people looking at it, immediately disappears.

Canto-III- In that city, clouds like Him, owing to their high speed, entered into the interior part of the uppermost roofed terraces, turned somehow into smaller shapes [ or forms ], skilled in imitating the irruption of the volumes of smoke, fall out shattered into pieces through windows as though having their fears roused at the sight of the couples there, engrossed in taking great pleasure in sexual enjoyment. The Yakṣas there, attended upon by the breezes rendered cool by the waters of the Mandākinī, having their heat warded off by the shadows of the Mandāra-trees grown in the forests grown along the banks, are, along with their better-halves, always interested in sporting in the vicinity of the pleasure-mountains possessing groves of plantain-trees coloured like gold. The maidens there, bringing into existence another womanly world, the excellent buds of beauty, the triumphal banners of the fish-bannered god desirous of conquering, courted by the gods, play with jems, worthy of being concealed by throwing handfuls of golden sands. The attendants of Kubera there, possessing inexhaustible treasures in their houses [ i. e. mansions ], having left to be satisfied with [ or resting satisfied ], along with the Kinnaras, possessing sweet voice, singing loudly the glory of Kubera, announce clearly the maturity of Karmans [ offering objects agreeable to desire ], bound with soul on account of the meritorious acts done intentionally in former births. There the passionate attendants of Kubera, awakened by the shrill and deep sounds of tabor, possessing love

For bees, accompanied by celestial women playing the harlot, engaged in conversation, enjoy the outer garden exciting passion [ or fulfilling desires ], known as Vaibhṛāja. In the city the grove of wishfulfilling trees procreate in abundance for the righteous beautiful [ or multi-coloured ] garments, liquor capable of giving instructions to the eyes in connection with charming movements, the blossoming of flowers along with sprouts, a variety of ornaments, the longed-for objects of enjoyment worthy of being enjoyed for all times and producing happiness. There the wish-fulfilling tree alone generates the complete decoration of women, delicious food, juice agreeable to taste, a variety of garlands, a lute, beautiful garments so prepared as to agree with one's natural taste, scented cosmetic, lac-dye worthy of being applied to the lotus-like feet. The horses, there, with their foreparts moving and the hoofs attaining a high speed, having as if dislike for touching the earth, dark-green like leaves, claim to be as good as the horses of the sun, and the elephants, resembling Him pouring showers of rain on account of His being dashed against the others, owing to their rut flowing down on account of their being in rut, lofty like mountains, slow of pace, rival as if very much with the lords of elephants presiding over the quarters. The foremost warriors, come into antagonism with the ten-mouthed one in the battle, repudiating desire for ornaments owing to the scars of wounds inflicted upon them by swords, have no position at all, where other sages, possessing wealth in the form of knowledge like Him, are under a spell of love on account of their being pierced through by the arrows in the form of the glances cast by the love-lorn ladies.

He should visit and see that city, a place where feelings of love are excited. The statement ' it is a place where god of love, generally, does not wield a bow having bees for its string through fear provoked on knowing the god, the friend of the lord of wealth, dwelling actually there ' is falsely made by the people

there. Though it is incorrect on account of the job of the god of love being done by the glances of the clever women, not missing their mark, the lustful persons, with their eyes turned straight to the lovers with the knittings of their eyebrows, it may possibly be correct as the whole of the description given by the poets, not informed [ or not knowing the facts ], is quite possible owing to its being in conformity with the pattern proposed by poetics. If He would think that none could believe in the description given at length by śambara himself and doubt that whether it would be correct or otherwise, He, śambara said, should verily settle His belief. His ancestral palatial building would be discernible from a long distance from the palace of the lord of wealth on account of the lofty archway looking beautiful owing to the Indra's bow formed by the rays emanating from the jewels inlaid in the door. In the garden there stands a young Mandāra tree, giving out fragrance of flowers, having delicate foliage, possessing charm owing to the songs sung by bees, having pleasant shadow, possessing in the vicinity of its basin a mould of a fawn made by plastering, reared up by śambara's wife as an adopted son, bent down owing to the clusters of flowers worthy of being plucked by hand [ i. e. within reach of hand ]. śambara said ' he is neither a demon nor a god, neither a Kinnara nor a Pannaga; he is the Guhyaka, a resident of the city of Kubera. In the garden there is a tank, having a flight of steps built of emerald slabs, abounding in full-blown lotuses resembling those made of gold and having long stalks resembling those made of Vaidurya gems, owned by śambara himself.'

śambara asked Him that He should take the beautiful tank, neutralizing heat with the pollens of lotuses, having water spreading wide, possessing waves in abundance, the swans having fixed their residence in the waters of which with their distress dispelled do not anxiously call to their mind the Mānasa lake though near at hand even on seeing Him, to be the divulgence of his Karma.

In the adjoining region, crowded with groves of trees, of his mansion, there is something else worthy of being described, whereby He would repose much more confidence in himself, not known, to Him and that is a pleasure-hill on its bank, with its peak built with beautiful sapphires, worthy of being looked at owing to the golden plantain trees forming its hedge. Śambara said that on seeing Him, with lightning emitting sudden transitory blaze in His sides, he remembered that very pleasure-hill, the abode of sexual enjoyment, possessing a form lofty like that of the Ratikar mountain, dark-blue, having a golden enclosure at its foot, dominating over his mind that day, with a tremulous heart, as it was a favourite of his beloved. He, therefore, with His fear dispelled by his words, having decided what would be beneficial to Himself, scaring away the crowd settling upon a holy bathing place [ i. e. dispelling doubt from His holy and pure mind ], should have His mind firmly fixed upon his words. His beloved [ i. e. Vasundharā ], built slenderly, youthful, having pointed teeth, possessing lower lips red like ripe Bimba fruit, was in that city; He would find her there. She, for the sake of whom both Śambara and Pārśva had come into antagonism with each other in the former birth, sprung from a Kinnara family, then dwelt there. She, of a thin waist, having eyes resembling those of a frightened deer, possessing a deep navel, pining with love, remembering Him, a noble one, was found by him in tears. Brought into subjection by the god of love [ i. e. subdued by passion ], she, with her speed slowed down owing to the weight of her buttocks, bent down a little owing to her breasts, was seen oft-times going away from the place where the moon-stone-slab was lying when her eye-sight was obstructed by tears gathered in her eyes at the time when she was engrossed in meditating upon Him represented in drawing with a desire to look at Him with His friend, upon a moon-stone-slab. Having gone there, she, the first-rate of the Creator's creations of young women in the whole



class of the Kinnara-women, wearing diverse costumes and manifesting various feminine gestures indicative of amorous sentiments, attractive like Rati herself, reduced to the state bringing her into subjection to the strong emotion of love, should be ascertained by Him. He should identify her, a faithful one having her mind restrained through vows, having no enthusiasm for a person other than Him, attained to the age of maidenhood amongst her female friends, cherishing a strong desire for His arrival, reduced to helplessness through passion, having a curb put upon her speech, brought to her senses by the fans in the form of tender leaves of the fresh plantain-trees brought by her female friends, speaking at random indistinctly, standing on the verge of death, the lonely one, subjected to severe strain owing to the separation caused by being far away by him who was just like Him, her beloved, owing to their mutual resemblance, like the lonely female Cakrawāka owing to her beloved being far away. On the authority of His brother's utterances 'she is my second soul', He should not think otherwise of her. On his going there, the young one, looking beautiful owing to her moon-like face reposed in her sprout-like hand, meditating upon Him alone day and night owing to her desire [or attachment to] for Him, might have surely attained to the state in which death alone was left out owing to His separation from her, when those days, become long owing to her being lovesick, would be passing away. Śambara thought that her body, with its upper part bent down a little owing to the burden of her corpulent breasts, having the beauty of her lotus-like face spoiled by the heat of the puffs of breath, emaciated on account of the mental disturbance caused by anxiety, casting dull side-glances, deprived of pleasure, might have become changed in form like a lotus-creeper blighted by frost. Her face, imitating the disc of the moon, with eyes swollen owing to her crying bitterly, with lower and upper lips having their colour changed owing to the hotness of the multiplicity of

sighs, might have been changed owing to the sleep of hers, thinking constantly upon a union with Him for many nights, being broken. The face, reposed in her hands, not fully discernible owing to the tresses of her hair dangling about her face, of hers, meditating upon Him on closely embracing a pillow with soft surface, having all her limbs let loose on the expansive bed on account of her separation from Him, Śambara thought, might be in a state gloomy like that of the moon having her lustre spoiled by His approach near her, that both the red Aśoka, with its foliage swinging with to-and-fro motion, and the beautiful Kesara [ Bakula ], standing close by the bower of Mādhavi creepers surrounded with the hedge of Kurabaka plant, upon which His beloved of the former birth, Śambara's wife's associate, attends simultaneously, would be able to dispel the distress of that fawn-eyed one. He should take those two trees, standing in the garden attached to Śambara's house. with their basins formed by his wife in company with him, and attended upon by His former associate, very dear to Him, to be the only source exciting passion. One of the two trees referred to above, under the pretext of longing, longed for a kick given by her left foot, and the other for the wine in her mouth. Moreover, a golden roosting-perch, the root, firmly fixed in her mind, as if of death decided by her to be brought about on account of her being separated from Him, inlaid at the bottom with jewels having lustre like that of the bamboos not ripened very much, having its top occupied by a peacock, with a crystal slab, would be seen standing between them. Taking for a matchless banner as if of the flower-arrowed god the roosting-perch on which, at the time of sunset, roosts the peacock, His friend of the former birth, made to dance by Śambara's wife keeping time with the clappings of her hands, rendered charming by her jingling bracelets, love-sick ladies worshipped it; also that faithful spinster, crying very much, worshipped it with a desire to secure Him.

Between her and Śambarā's young lady there existed a relation of inseparable friendship; he therefrom had come to know that, in his house, she had been involved in distress; he had been a right resident in that house. He addressed the sage that by means of those distinctive marks committed to memory, and on seeing the figures of Śamkha and Padma represented by drawing lines on the sides of the door, He would find out his house. Under the then circumstances, Śambara thought that his house would not surely have maintained its charm on account of his separation, as his wife by that time would have been engrossed in getting rid of her tresses and his servants even, very slow in doing their jobs, would have been abstaining from speech, and the lotuses there would not have continued to possess their beauty after the sunset as they did before the sunset. Believing in his words, He, having quickly assumed a form like that of a cub of an elephant for the sake of moving rapidly, seated on the afore-said pleasure-mountain with a beautiful peak [ or with a peak serving as a pleasure-abode ], should have a look, in that garden, at that beloved one, involved in mental anguish with reference to Him, overwhelmed with grief provoked by separation from Him. If she would not be found there, she, reduced to that state, would be dwelling in the inner apartment of the house standing in the interior part of the garden. To see her, who was longed for, secretly, it would deserve Him to let His glance in the form of the flash of lightning, possessing very scanty brilliance, bearing resemblance to the gleaming of a row of fire-flies, enter the house. Śambara said that she, engaged in worshipping, on having attained to the idols of Gods taking vows, prescribed by the codes compiled by sages, for the sake of attaining Him or portraying a resemblance of Śambara found in Him, manifesting emaciation caused by separation from her, conceived by fancy, familiar to her long since, impressed on her mind, and known formerly or drawing a likeness of Him afterwards, and looking

with her eyes, opened, moistened with tears, with a great difficulty or asking the encaged Śarika, taken by her to be one belonging to the period prior to the immediate past, in a sweet voice 'I hope, O beautiful one ! you remember your master for you were His pet [or I hope, you, your master's pet, remember Him], or having laid a lute on her lap with an unclean garment, muttering, with her hair tossing about, a melody, with a desire to sing, with reference to Him, assuming the hereditary appellation of Śambara's family, a song, having words arranged in a particular order, sung in a mournful [elegiac] strain, displayed in a voice whipping up emotion [or feelings of compassion] and expressing deep anxiety or stroking gently the lute with the ends of her fingers delicate like flowers on wiping off anyhow the strings moistened with tears dropping down from her eyes or forgetting time and again the melody though constructed by herself on account of the display of vain anxiety caused by her repeated meditation upon His arrival or drawing figures on the ground by means of the flowers placed at the threshold for counting the remaining months, become calculable even in the regeneration owing to the intrinsic power attained through godhood so as to display as if the occasions of her deaths committed to memory or enjoying in a dream the pleasure of sexual connection, realised as though in action, with Him, the working of which is portrayed in mind, owing to the feelings of sexual intercourse being implanted in her mind or being pacified by her friends through fear roused by her being unconscious, would be falling within the range of His eyesight first—those are mostly the means of alleviating miseries adopted by ladies during the period of separation from their lovers. Being engaged owing to the conversations with her female friends consisting in pleasant words and other things, forming the means of mitigating mental worries, Śambara thought that the separation would not be distressing her with mental sufferings by day as much as it would be afflicting

her, by night, His beloved, having no pastime, afflicted far too heavily, continuously remembering Him, deposited by her in her heart, owing to her sleep being dispelled. For the purpose of consoling her by his messages of that type, conformable to truth, revealing His sublimity, He, standing by the window of the house, should, at mid-night, direct His eyes to-wards her, a chaste woman, neither awake nor asleep like a lotus-creeper [ neither blossomed nor having its petals closed ] on a cloudy day, having her limbs lying di-orderly, unhappy even in the flowery bed, afflicted excessively by mental worries, lying on ground floor, resembling one drawn in a picture, love-begotten passion embodied in human form, emaciated owing to mental distress, resting on one side of her body on her bed of separation, resembling the form of the moon having only one digit remaining on the eastern horizon, wearing a beautiful garland placed on the bosom to alleviate misery, passing that very night long owing to the separation from Him, with hot tears, dropping down, restraining the eyelashes, gathering again and again, causing sleeplessness [ not allowing to go to sleep ], which [ night ] had been passed by his beloved in the presence of His beloved like a moment along with him [ Śambara ] in enjoyments at will causing delight, throwing aside verily again and again her tress, dangling about her cheeks, coarse owing to her taking simple baths, the spot as if of the moon in the form of her face bearing a form like that of a deer separated [ from the moon in the form of her face ], exhaling lukewarm sighs, afflicting her sprout-like lower lip, indicative of her internal pangs, desirous of getting sleep the scope for which would be stemmed by a gushing flow of tears from her eyes on account of her thinking 'How could a union with me, though effected in a dream, of my beloved, having his love-sickness intensified, with his misery become violent on account of his being separated from me, residing in a remote country, be effected actually of its own accord ?,' abusing that

single braid of her hair which was to be untied by Him, with His misery alleviated, after having effected a union of them two, the separations incarnate [ or embodied in flesh ] at the end of the period of the outlawry, which hair had to be remembered by him to have been tied into a single braid without a garland on the first day of the separation in the birth remotest from the then one, by her hand with its nails unpared pushing aside repeatedly from the region of the cheek that single braid of hair, resembling the resorted bodily form of Rāhu finding pleasure in eclipsing the moon in the form of her face, possessing darkness like that of the sky, resembling a line of smoke of fire in the form of the god of love, dishevelled owing to its being touched, rough and irregular, excited [or pained] at heart on withdrawing the couple of her eyes turned in the direction of the rays of the moon, cool like nectar, entered through the windows in search as if of the beloved relatives approached there, in order to receive them [ i. e. the rays ] out of previous liking for them and turned back straightway, owing to the eye-lashes being heavy with the drops of tears shutting her eyes troubled over and again by fatigue caused by going and coming frequently when the moon would be penetrating her rays through the windows. That frail woman, rejecting food, possessing an emaciated body, with ornaments discarded, placed repeatedly on the region of the bed with great distress, with pale cheeks moistened with tears dropping down from her eyes, would be able to occasion Him, with His mind's equilibrium disturbed, to attain to that state. She, extremely happy, wallowing like a fish near her bed, reduced to the state of helplessness owing to her tremulous sighs, with passion excited, would surely make Him shed tears in the form of fresh water, for every one, compassionate by nature, is generally stirred to tears. śambara said that he thought that the mind of His female friend would be saturated with affection for himself, an elderly one, in company with his beloved, having regarded affection as that for

the elderly relatives. Owing to this and to his habitation in company with her, His beloved, Śambara had come to know the calamity that had befallen her. He, therefore, had conjectured her to have undergone that state in the period of the incomparable separation. Śambara told Him, an affectionate one, that He should ascertain the whole of his statement, urged by the matter at issue, made recently by him in His presence to gain his ends, to bet rue; for a thought of self-importance did not allow him to become loquacious, Śambara desired that she, possessing beautiful teeth [ i. e. in the prime of her age ], first of all fixing her lovely eyes, with their side-glances prevented by the tresses, devoid of collyrium, and moreover having the graceful movement of the eyebrows forgotten owing to her renouncement of intoxicating juice, upon Him the very moment she would see Him, should bring happiness to Him obeying his order. He told Him that He, with His mind determined to dispell His soul from His body, should, relying on his truthfulness, visit the city of Kubera to enjoy her. According to him the eyes of the fawn-eyed one, moving side-ways in the upper parts when He, become ready to convince Himself of the statement made by Śambara, would be near, would attain resemblance to the beauty of blue lotuses, set in motion owing to the disturbance of the fish [ i. e. owing to the pretty kettle of the fish ].

Canto IV :- By Śambara's beloved, his second soul, that had been sent as a message, in a way charming to her affection for Him, to Him owing to His being her second soul, owing to His making a choice of whatever was new, and owing to His being noble. Śambara said that He should hurry up to carry it into effect. Every work of hers, his relative, would be brought into effect by Him, assuming the form of a cloud after His separation from His body, caused by the wounds inflicted by his sword. Śambara asked the sage where He would get off safely, when he would have got angry. With strokes of his drawn sword he

would certainly make its end pass through Him. His decision, made to renounce the net of pearls familiar long since through the contrivance of fate, would not be at all capable of holding His vital airs together. That sword of his, he said, had attained steadiness in the process of rending asunder the frontal globes on the foreheads of the troops of elephants of enemies, playing the conquerors in battles, the arm of the goddess of the brave, deserving gentle rubbings by his hands after the destruction of the strong bodies of those strongly desirous of quaffing blood had been brought about, must have been heard by Him. Even the heavenly warriors had been intimidated when he had unsheathed his sword. He said he used to connive at those who were not brave. He interrogated the sage whether He did not feel ashamed of confronting him in hostility. He said his thigh, resembling the stem of a plantain-tree, reddish owing to its being annointed with its own juice, on account of its being red owing to the wounds inflicted by his sword, would tremble in front of his sword. He, a would-be cloud, considering Himself a man of sound learning, Himself should tell whether at that time when in the society of warriors the faces of men were stigmatised owing to their self-respect being offended by the proud enemies, the sovereign power of those, holding up their heads with pride, would enjoy the pleasure of sleep. Having set aside that state of His mind, afraid of his arrival, deprived of His grasping capacity, reducing Him to the state of sleeplessness, obstructing the working of His vital airs, He, averse to thundering, becoming steadfast in the mid-course of fighting, should, Śambara said, become a better warrior or have patience for a period of three hours. He said that He should not be afraid of him when he, the force of whose thunderlike roar would be troubling the heavenly warriors, would have wielded a sword to give a fight. The goddess of the brave would not cease to exist at the time of an attack. He desired that her love for Him, for Śambara or



for anyone else, considering himself to be a warrior, the object of her love, should not be lost in any way: He addressed Him. He is altogether free from worldly attachment; in this world there is nothing that can excite fear in Him. He questioned Him whether He, revered by all living beings, was also afraid of coming into contact with the bodies of women. He observed that the best of warriors, determined to go on war, give suddenly close embraces to their beloved wives with ties formed round the necks of their wives with their creeper-like arms. Śaṃbara asked Him that He, having roused to action the deteriorated goddess of valour resorting to His body, through the agency of His arm in the form of exertion, should be perfectly qualified [ or strong enough ] for a fight, said that new clouds, having delighted the earth, troubled very much by the heat of the summer season, by means of wind rendered cool by the sprays of their water, verily announced ' Giving protection to the refugees is the duty of the good, and asked Him to furnish His fame, resembling a beautiful creeper embellished with flowers, by means of sprays of water in the form of His exertions for a fight.' It was, he said, the tradition of the elevated [ the great ]. He also stated that the season of new clouds refreshed the earth, having its beauty spoiled, along with the fresh buds of the Mūlati-creepers. He addressed the Sage, a would-be cloud, that, coming into antagonism with him [ i. e. Śaṃbara ] in the van of battle, He, undergoing pain caused by wounds inflicted upon Him by his sword, with the duration of His life come to an end, attaining heaven, decorated with the lustre of jewels come into being in conjunction with Him, should reduce a certain celestial woman with her eyes fixed upon a window, occupied by Him, of a vehicle shining with lustre, to a state of complete satisfaction [ or to a state of her passion being completely satisfied ]. Had it been determined by Him, altogether free from fear on account of His boldness flown very high [ i. e. excessive boldness ], then He, cherishing a very strong desire to

engage Himself in a combat and having His sword unsheathed, should slacken His constant practice of meditation, and having repudiated taciturnity, He, uttering words in the form of thundering sounds, should begin to talk to the proud lady very eloquently and boldly. If at all, in the case of the frightened one, of the one who would be looked upon as a soldier having no weapon or of the one who considers himself womanish, of the one fallen down at the feet, of the one swearing a solemn oath by touching feet, he, the contemptible one, would wield a weapon, then, he said that He should hold him, a cloud, the dear friend of lord Kubera, guilty of assassination. If He, Śambara said, were a bit fond of continuing His worldly life further for giving pleasure to the young woman, His beloved, [ or for deriving pleasure from the young woman dear to Him ], He, with His self-conceitedness dissipated by raising His hands and embracing his feet, should not be afraid of him. He requested Him not to think otherwise of him, approached Him with her message, kept in mind.

He looked at Him in open-mouthed wonder when he saw that even the rainy-season, the only representative of the dark, pervading the sky, expediting the masses of those gone abroad, moving laboriously on their ways to homes to keep the lives of their better-halves from falling off, and brought into being at once by him by means of black clouds, was at once brought to nothing by the Sage through the agency of His soul-power. On seeing the assemblage of fresh clouds, able to render the minds of travellers anxious for untying the hair, twisted into single unornamented braids and allowed to fall on their backs, of their beloved wives, by means of deep and charming thunders, dispersed, though brought into being by himself, he thought that it was very difficult to agitate the Sage, possessing superhuman power manifested in Himself, possessing complete and flawless knowledge, having His mind concentrated upon salvation, and absorbed in deep thinking. He, the demi-god, thinking thus, excess-

svely fond of combating, spoke again to the Sage thus 'the superhuman power, resembling Laxmi, of the brave, freed from the tortures causing disturbance in mind [ or caused by the god of love ], looking at you from beneath a sylvan tree where she is sitting, resembles the chaste woman, Sita [ the daughter of the king of Mithilā ], looking, with her face raised up, at the son of king Pavana, from beneath a wellknown tree grown in the garden, of the city of the ten-mouthed one, where she had sat. Śambara said that in a battle fought by Him and by Śambara himself when, He, completing the number of best warriors, having dispelled fear, would be having recourse to the battle-field, then the goddess of the brave, with her heart throbbing owing to her yearning for Him, on seeing and greeting Him, displaying her love for Him, would surely resort to Him the very moment He would have recourse to the battle-field. He addressed Him, an impassive one, that as His ears did not listen to a charming speech made by him with reference to a fight, with its implication quite clear, he thought His ears were afflicted by winds blowing very harshly. He asked Him to take that song sung by women, when heard by Him, to be a medicine curing deafness [ i. e. an antidote against deafness ] and said that by using that medicine He would have His ears capable of perceiving sounds. He said that their song worthy of being given audience, their eye-gladdening beauty worthy of being perceived, the fragrance of their mouths worthy of being drunk, their body worthy of being touched and smelt, would be the very suitable means of rousing His passion. Those women, he said, had come from His beloved and so to meet them would be as good as meeting His beloved actually, for arrival of friends coming from one's own beloved is a little less than actual meeting. He requested Him that in his name and to benefit Himself, He should, for that reason, immediately, highly respect the garments of those women, delicate like young and tender foliage, the charming

Tāmbola in their mouths and their love for Him and told Him to give up that well-known pious conduct of sages, void of pleasure and consisting in fruitless strenuous efforts. He said— 'The way to final beatitude is pursued by the greatest of sages verily for the sake of attaining pleasure. Pleasure is divided into two varieties, the first of which is attained through heavenly damsels while the other is inherent in the superhuman power in the form of salvation. Salvation is far away. The other one is very easy to attain and worthy of being enjoyed. Even another person, a learned companion of yours residing in a hermitage situated on the mountain, Rāmagiri by name, will proclaim thus.' He said that inasmuch as the riches resemble a flash of lightning owing to their fickleness, the worldly enjoyments perish certainly the very moment they are experienced. His better half of the former birth, separated from Him then, much distressed owing to the absence of stability in the mind of His beloved [ or in the loving person, void of bodily strength ] would inquire of Him after His health [ or welfare ]. As the object of enjoyment had, he said, presented itself without any efforts on His part, He should give up indifference and as the tiger-like death, following on the heels to make search for its prey, wishes to do evil thing, He should verily desire for a long-life and prosperity, for this very thing is to be necessarily desired for with reference to the living beings whom calamities befall in an easy manner. He asked Him to look at the female, who had been in the prime of her youth and had been just referred to above, His beloved of the former birth, that had arrived there and said that she would give Him pleasure by embracing, with her body which had been emaciated, abundantly heated and which had drops of tears fallen upon it from her eyes and longing produced for a person dear to itself, His body which was thin, heated and which had a flow of tears dropping down from His eyes and which had cherished incessant longing for a person dear to itself. The young

female [ or the concourse of young females], having her [ or its ] day of love-making merged into the long past, rendered shameless by passion intensified too much, fearing Him [ or apprehensive of coming in the nearest proximity to Him ], intolerent of delay, staying at a distance, with her path leading to Him blocked up by inimical fate, would, he said, experience Him [ i. e. would take delight in cohabiting with Him ] through fancies which would be worthy of being experienced by oneself in whose mind they arise. He asked Him to look to the female or to the concourse of females, which had been eager just then, owing to an ardent desire for a touch of His face, to tell in His ears what could have been spoken out articulately in the presence of friends, struck with wonder on account of non-attainment of even a bit of love from Him, served Him from a distance. Śambara said that the transmutation of the minds of those women, mellifluous owing to love, assuming the appellation Kāma, gone beyond the range of ears, not seen by eyes, incessantly known in the world as intelligible through amorous gestures, said through him as follows— “ Oh mendicant ! with your mind absorbed in profound and abstract meditation, what kind of meditation, having no concrete object, are you practising thus ? Oh sage ! call to your mind the physical frame of a beautiful woman in the śyāmā-creeper, her glances in those of the frightened doe, the charm of her face in the moon, and her tresses in the plumages of peacocks. We see in these young and tender sprouts the loveliness of our palms, in this grove of Kurabaka plants bearing red flowers the brightness of our nails, in these clusters of blossoms shooting out of creepers bearing flowers the grace of our smiles and in the very slender ripples of rivers the graceful movements of our eyebrows. Oh cruel Laxmi in the form of penance ! as this semblance of ours as described above, worthy of being meditated upon, bearing fruit in the form of actual pleasure, fulfilling the desires of mendicants, is seen clearly

pervading all objects, your semblance, helping to prescribe fruitless meditation with reference to sages, is not found decidedly in a single object even. Ah ! lie upon the stupidity of the sage ! for this sage, not knowing you as one of bad conduct, has become constantly attached to you and does not show favour to us, and having painted you on a slab of stone in the form of the modification of his mind by means of feelings of love resembling the mineral dyes, like a beloved enraged while dallying, remembers you. Oh sage ! be pleased, have compassion upon me [ or us ], cast a momentary glance at me [ or us ]. Mostly, a sage is the very milk of compassion [ or Mostly, a sage has the activities of his mind rendered tender through compassion ]. Give up your meditation a little until I desire to make myself prostrate at your feet along with sweet words meant to request you for enjoyment. To speak out the mind, oh lord ! my eyesight is obscured by luke-warm tears gathering up incessantly when I, with delight and great attachment, look at your picture sketched in my mind, attracting minds of lascivious women, on painting it with a desire to look at to mitigate the misery caused by the feelings of love. When the god of love, reduced to a poignant state, pains my body by means of floral arrows and torments it constantly very much in the bed, made of a variety of flowers, I, whom separation causes sharp pain, could not keep company with you in a dream even. Cruel Fate does not allow our association even in a dream. My female friends, confounded very much, mutually laughing gently with compassion on seeing me wishing to get up with my arms stretched in the sky for the purpose of embracing you very closely, by reason of knowledge, acquired in a dream, of your approach, have recourse to me when my dream ceases to remind me of the activities that took place in my dream. Owing to the possibility of my being robbed of the embrace, carried into effect by you, having feelings of love risen in your heart and secured by me with a great difficulty in

dream-visions come into being on account of my contact with sleep, the god of love renders extremely unbearable the experience of separation by means of disturbances, associated with prolonged plaintive cries, of my sleep caused again and again at short intervals, and brought into being by mental worries. It is not that the drops of tears, as big as pearls, of the sylvan dieties, seeing various gestures, treasured up in our bodies secretly by the god of love, displayed to have an everlasting familiarity with you, do not fall in abundance on the foliage of trees. Meditating upon you, the rescuer of my life, as 'How could the night, consisting in long watch-periods, during which my beloved husband, separated from me by fate, is far away, be reduced to a moment as it were?' I, with my heart distressed by the feelings of love, am yearning for you very much like the distressed female Cakravāka I have been constantly having in my mind the thought 'How, in all the states of my mind caused by the feelings of love, could the day have moderate heat with reference to me who am not able at all to bear even the diffusion of the moonlight?', brought to effect by all the anxieties caused by the god of love, since the first embrace of my lord. During the period when the excessive force of passion excessively distresses me by causing anxieties, my mind becomes attached to and absorbed in meditating upon you, possessing beautiful eyes. My mind, thus reduced to the twofold state, praying for what is difficult to obtain, is rendered helpless by exceedingly poignant agonies caused by the separation from you. I, having control over myself lost owing to the feelings of love and tremulous through fear, asked the breezes from the Himālayas, on having destroyed at once the folds of shoots of the Devadāru-trees, become fragrant on account of trickling drops of their milky juice, started moving in the southern direction and come into my vicinity, for fresh information about you. As that, which is intimately acquainted with esteemed object endowed with excellent qualities, becomes

necessarily the cause of exciting passion in women, those breezes from the Himālayas, thinking that your body might, very possibly, have been touched previously by these, are embraced by me through love for your body, Oh valiant one ! give, therefore, a short but agreeable reply. Do not disappoint me. If at all it pleases you, you should say- ' Oh beautiful one ! contemplating mentally very much, I am holding me up by myself; so do not, on your part, have recourse to nervousness at all events'."

The demon, thus giving maltreatment to the sage through a woman [or women], had his efforts turned futile very soon; on the contrary he had become sorrowful. To whose lot does invariable [ or absolute ] happiness or unalloyed misery fall ? One's state goes up and down after the manner of the periphery of a wheel. The autumnal season, desirous, as if, of speaking loudly- ' The ban put upon my advent has come to an end as Viṣṇu has got up from his serpent-bed', had set in when the superhuman power in the form of pure and perfect knowledge had sprung up in the sage, and when the demon, desirous of throwing on the head of the Sage, had uplifted a mountain. The autumnal season, spreading in all directions her laughter in the form of moon-light to deride, as it were, the unwise course of the demon's conduct in misery, preventing openly as if the advent of the summer-season through the clearness of all quarters, with the words- ' Oh you ! who are clever, with both of your eyes shut [ i. e. with your hot rays contracted ], remove them [ your rays ] to other months,' had set in.

The lord of serpents, directed by his shaking seat, making use of his Avadhi [ a particular modification of knowledge ], said to his beloved wife- ' Having gone to-day we shall first of all worship the lord and then, during the night having the mature moon-light, we, both of us, shall enjoy those very various desires of ours multiplied by the feelings of love springing up in our minds on account of our loneliness'. At the time when the celestia



car of that lord of serpents, having celestial cars scattered on all sides, had a drum beaten in it, some follower of his looked at his own beloved wife with a smile and said again—" Oh fortunate ! just recently, you, clinging to my neck, having fallen asleep on the bed, awoke crying loudly for some reason or other. You remembered the incident which had taken place in the dream and again I thought that you, desirous of taunting me, showing yourself as if angry with me a little, concealed it from me. It was told by you, laughing inwardly, to me, asking you again and again—" Oh you, inflamed with love-feelings ! you were beheld by me in a dream pleasing some woman." The demi-god, on seeing the lord of serpents with his beloved standing near Lord Jina with best material for worshipping, had begun to withdraw through fear and had been prohibited from withdrawing by the lord of serpents, Dharana, thus—" Knowing me to be one doing good from this evidence in proof of my being virtuous, oh gentleman ! you need not withdraw. In the former birth you were a dear brother of whole blood of this lord. In that birth you, wishing to have sexual intercourse with his wife and so wishing to come in to antagonism with him, killed this perforce. That wicked deed of yours, perpetrated through foolishness, was not put up with by you even. On the strength of malicious gossip, do not disbelieve me only on account of the redness of my eyes.'

Afterwards, that king of serpents, absorbed in devotion to Him, having rebuked that demon again and again and taking him along with himself, made, with devotion, a low obeisance to the two feet of the Lord. People speak of affections to be deteriorating during the period of separation. It is inexplicable, for affections, however, owing to non-enjoyment, having longing intensified in respect of objects desired for, get turned into heaps of affections [ i. e. become intensified ]. The king of serpents began to pray succinctly—" Oh Lord ! devotion to you, though insignificant, produces bliss in abundance. So, having conciliated

this, the female serpent, the female friend of mine, favourable to me, distressed at the time when we deserted you first, we, desirous of attaining bliss, have come to you. This devotion to you, through the magnanimity of which I, along with my beloved, secured this dignity which is very difficult to attain, and on account of which I, with a desire to worship with devotion, giving up rambling excursion, returned from that mountain having an excavated temple dedicated to Vṛṣabha Jina possessing three eyes in the form of right belief, right knowledge and right conduct, is for the welfare of me, performing your worship. Therefore, oh Lord ! may this devotion to your feet, bestowing excellent prosperity, bring me all pleasures in this life and even in the life to come next. Enough of the unions with my beloved and of words, even, sent along with a means of recognition, referring to those unions, intensifying my eagerness for those unions owing to the sin committed by me in my former births. Oh sage ! I again implore you who are praised by gods; be pleased and cast a glance, agreeable owing to compassion, at this demon, in whom feelings of devotion to you are intensified; prop up this life [ of him ], enfeebled like a Kunda-flower in the morning, desirous of flying away from his body owing to the afflictions of his mind, caused by repentance."

That lord of serpents, at the end of the prayer, at that time, with all his mouths opened, verily desirous of speaking to the Sage- ' Oh omniscient ! I hope that this friendly service to me has been decided upon by you', holding upon His head through devotion the row of his hoods, expanding it very much, made it serve like an umbrella. The beloved of the lord of serpents, having her hair dangling, eyes fickle and face like the moon, speaking out- ' Oh ! what a great courage ! I cannot imagine even your courage indeed because of your rejecting to cut the mountain of the demon [ i. e. uplifted by the demon ] to pieces, notwithstanding your being in possession of strength capable of doing it', produced a very beautiful umbrella.

The demon, with his enmity abandoned, found his protector in the Lord, having His splendour increased in the shadow of the hood and the umbrella, having perfect and flawless knowledge manifested, and having a lecturehall constructed for Him by Kubera. He said "Oh Lord ! if you, though silent, give us bliss desired for, on request, like an amalgamated cloud giving water to the Cātaka-birds, and if the devotee gets his purpose desired for achieved certainly through you, the excellent friend of the fortunate people, it is better. Do the desire-fulfilling trees bear fruits for the sake of the world through words ? Bringing into effect only the purpose desired for is a reply of the good to the supplicants. I, put to shame in abundance, committing sin, burning at heart with enmity, am trying to stand before you with a great difficulty. Manifest your utmost compassion dear to me and improper in your opinion owing to your renunciation of attachment to your body even, on my request. Oh Lord ! showing compassion to all living beings, I, bent down with modesty, request you now piteously to deliver me, devoid of any protection, merciless, characterised by fraud brought to climax, cherishing wicked desires, fallen at your feet through repentance, from sin either through good-heartedness or through a feeling of compassion towards me because of my being overwhelmed with grief."

The demon, called Kamatha in his former birth, making amends for the misdeeds perpetrated by himself, said again- "Oh Lord ! resembling a cloud showering down water in the form of righteousness, like a new cloud, having splendour increased by the rainy-season, making happy all the living beings of this world, overspread with umbrella-like big unfolded hoods of the lord of serpents, roam about over agreeable regions. Oh friend, Jina Pārśva, absorbed in meditation ! may the various operations of the speech, carried, through ignorance, into effect, setting at nought the moral conduct, of me, bowing down to your feet

devoutly, as well as the misdeeds perpetrated by me, the nature of which is censured, be rendered fruitless through favour of your feet ! Similarly, may not separation of me from right knowledge be carried into effect even for a moment !'

In the presence of the lord of serpents, when the lord of demons, Kamatha, was supplicating thus with his head bent down through devotion, the feeling of enmity, roused up ere long, certainly disappeared from his heart, inflamed with repentance, in the guise of tears dropping down incessantly. Afterwards, the multitudes of gods, along with the wish-fulfilling trees, shaken up by the fragrant winds, discharged flowers in showers. At that time, the sky, pervaded with celestial cars, flying up closely, appeared as if besmeared with fresh clouds. The earth, with heat diminished by the falls of abundantly fragrant water discharged by clouds, having hordes of bees scattered over, became comforted, and in the sky, the sound of kettle-drums, beaten secretly with palms of their hands by gods, became excessively heightened charmingly. The lords of gods, bowing down, worshipped Jina, whose supernatural power was, thus, known to all, and who enjoyed universal sovereignty owing to attaining completely the flawless nature of His soul. Ascetics, who abandoned residing in forests, having given up their former course of conduct, bent down through devotion to Him, approached Him in whom they found their protector.

#### *Critical Appreciation*

The contexture of the Meghadūta is highly appealing to the hearts of the appreciators of poetical charm. Being endowed with excellence, it has attracted a very large number of appreciators of merits and is widely read and highly esteemed by scholars of great renown. To Kālidāsa, its celebrated author, it has given a very long life lasting up to the existence of the sun and the moon, shining brilliantly in the sky. Though most pleasing and attractive it is, it is small and has no plot as such. Its language, style, striking thoughts and sentiment of love have immortalized

itself. Though small in size, it is indeed voluminous, for it is packed up with lucid and charming language, striking thoughts and sentiment of love. The sentiment of pathos and the tender emotions are described in this poem admirably through the Mandākrantā metre which is specially fitted to describe journeys, rainy season and pitiable conditions. This work is diversified with appealing apophthegms scattered here and there. The various places of interest like mountains, cities, rivers are astonishingly and accurately described. The changes brought about in nature by the advent of the monsoon are masterly portrayed by the great poet, Kālidāsa, the best of all poets. Though the sentiment of love is found to have drawn near to the very verge of the obscene, the high level is, on the whole, maintained. In the first half of the journey of the cloud, the poet has described the cloud as one playing the lover. While describing the speech addressed by the Yakṣa to the cloud-messenger to worship Mahākālā, Carananyāsa etc., the poet is found referring to his own belief. Though the city of Alakā is described conventionally, the Yakṣa's mansion is so graphically described that it rises up before the mind's eye of the reader.

The Yakṣa's wife and her amusements are described in such a way that the sentiment of pathos is extremely evoked. The picture of a प्रोषितमर्त्तका is conventionally depicted by the poet and placed before us. This part appeals very powerfully to the reader. The description of the message which is described as being given by the Yakṣa himself to his wife is an unparalleled master-piece of the poetic work of Kālidāsa. The Yakṣa is described as describing, first of all, the thoughts, concerning his wife, constantly haunting his mind and the misery experienced by him, owing to his separation from his beloved. His mental excitement, caused by his separation from his beloved, is described so great that owing to the tears gathering in his eyes, he is deprived of his capacity of drawing a picture similar to his wife's form on a slab and so

of enjoying the pleasure of union with her even in a picture. The sylvan dieties are moved to tears owing to the sympathy they felt for him, but he, the unfortunate one, does not find any means of removing his grief. No other alternative being left he makes up his mind to bear up patiently and expects his beloved to follow in his footsteps. Lastly, the Yakṣa is described as referring to an incident that took place in strict privacy.

The poet ends with an expression of a wish— ' May you not be separated even for a moment from your beloved !' The reader says ' Amen ' and feels sorry for not having the poem longer than what it is.

This Meghadūta is incorporated with the Pārśvābhyudaya by Ācārya Jināsena. By writing this work, the author has proved his vivid imagination to be superior to that of Kālidāsa. On going through the present work, all the impartial scholars will be convinced of the superiority of the Pārśvābhyudaya to Kālidāsa's work. The scope for the author's imagination being limited very much, the author seems to have been forced to have recourse to grammar to express his ideas precisely in short and to Sanskrit lexicons to find out different meanings of the expressions of Kālidāsa with a view to bring the expressions into harmony with the changed context.

---

## SANJANA PLATES OF AMOGHAV- ARSA I, SAKA SAMWAT 793.

ॐ । स वोऽव्याद्वेषसा धाम यन्नामिकमलं कृतम् ।

हरश्च यस्य कान्तेन्दुकलया कमलद्वकृतम् ॥ १ ॥

अनन्तभोगस्थितिरत्र पातु वः प्रतापशीलप्रभवोदयाचलः ।

सु- (शु-) राष्ट्रकूटोच्छ्रितपूर्ववशजः स बीरनारायण एव यो विभुः ॥ २ ॥

तदीयवीर्यायितयादवान्वये क्रमेण बाद्धाविव रत्नसञ्चयः ।

बभूव भोविन्वपतिर्भूवः प्रसाधनः (नो) पृष्ठकराज- (नन्द)-नः ॥ ३ ॥

बभार यः कोस्तुभरत्नविस्फुरद्गमस्तिविस्तीर्णमुहस्चलं ततः ।

प्रभातमानुप्रभवप्रभाततं हिरण्यं मेरुरिवाभितस्तटम् ॥ ४ ॥

मनांसि य-(त्रा)-त् त्रासमयानि सन्तत वचांसि यस्कीर्तिविकर्तनान्यपि ।

शिरांसि यत् पादनतानि बैरिणां यक्षांसि यत्तेजसि नेशुरन्यतः ॥ ५ ॥

अनुस्समुत्सारितभूभृता मही प्रसारिता येन पृथुप्रभाविना ।

महोजसा बैरितमो निराकृतं प्रतापशीलेन स कर्कराट्प्रभुः ॥ ६ ॥

इन्द्राराजस्ततोऽगृह्णाद् यश्चालुक्यनृपारमजा ।

राक्षसेन विवाहेन रणे खेटकमण्डपे ॥ ७ ॥

ततोऽभवद्वन्तिघटाभिर्मर्दनो हिमाचलादास्थित सेतुसीमतः ।

अलीकृतोद्धतमहीपमण्डलः कुलाप्रणीयो भुवि इन्तिदुर्गराट् ॥ ८ ॥

हिरण्यगर्भं राजन्यैरुज्जयन्या यदासित ।

प्रतिहारीकृत येन गुर्जरेशादिराजकम् ॥ ९ ॥

स्वयवरीभूतरणाङ्गणे ततः स निर्व्यपेक्ष क्षुभतुङ्गवस्त्रभः ।

अकर्षं चालुक्यकुल-(श्री)-श्रि-(य)-यं (व) बलात् विलोकपालिध्वजमाक-  
भारिण ॥ १० ॥

अयोध्यांसि-(था)-हासनचामरोजित-(स्मि)-मित्रतातपत्रोऽप्रतिपक्षराजभाक् ।

अकालवर्षो हतभूपराजको बभूव राज- (रिषि) -विरशेषपुण्यकृत् ॥ ११ ॥

ततः प्रभूतवर्षोभूत् धारावर्षस्तत्र शरैः ।

धारावर्षायितं येन सङ्ग्रामभुवि भूभुजा ॥ १२ ॥

युद्धेषु यस्य करबालनिकृत्तशत्रुसूर्ध्ना-(ङ्क)-म् कवोष्णहचिरासवपानम-

(तः)त्त ।

आकण्ठपूर्णजठरः परितृप्तमृत्युः उद्गारयन्निव स काहलबीरनादः ॥ १३ ॥

गङ्गायामुनयोर्मध्ये राज्ञो गीढस्य नश्यत ।

लक्ष्मीलीलारविन्दानि श्वेतच्छत्राणि योऽह- (रे)- रत् ॥ १४ ॥

व्याप्ता- (५५)- विश्वाम्भरान्त शशिकरषबला यस्य कीर्तिः समन्तात्  
प्रेक्ष्यलच्छकालिमुक्ताफलघातशफरानेकफेनोमि- (६)- रूपः

पारावारान्यतीरोत्तरणमविरल कुर्वतीव प्रयाता

स्वर्गं गीर्वाणहारद्विरदसुरसरिद्धार्तराष्ट्रच्छलेन ॥ १५ ॥

प्राप्तो राज्याभिषे- (क)- कं निरुपमतनयो (य) य. स्वसामन्तवर्गात्  
स्वेषां स्वेषां पदेषु प्रकटमनु- (घं)- यै. स्थापयिष्य- (न)- अशेषान् ।  
'पित्रा यूयं समाना' इति गिरमरणीन्मन्त्रिवर्गस्त्रिवर्गो—

युक्तः कृत्येषु दक्ष. क्षितिमवति यदोन्मोक्षयन्बद्धगङ्गम् ॥ १६ ॥

कुण्टास्तावत्स्वभूत्यान् क्षटिति विचटितान् स्वापितान्येक्षपाशान् ।

युद्धे युद्धा स बध्वा विषमतरमहोक्षानिवोघ्नान्समघ्नान् ।

मुक्त्वा सार्धान्तरात्मा विकृतिपरिणतौ बाह्वर्निन समुद्रः

क्षोभो (ना) मा भूद्विषक्षानिव पुनरिव तान्भूभूतो यो बभार ॥ १७ ॥

उपगतविकृतिः कृतघ्नगङ्गो यदुदितदण्डपलायनोज्ज्वल्वाद्

व्यपगतपदशृङ्गलः ललो यः सनिगलबन्धगल. कृतः स येन ॥ १८ ॥

श्रीमान्वाता विधातुं प्रतिनिधिरपरो राष्ट्रकूटान्वयश्चो-

सारा सारामरम्यप्रविततनगरसामराभाभिरामाम् ।

उर्वीमुर्वीश्वराणा मकुटमकरिकाशिलष्टपादारविन्दः ।

पारावारोहवारिस्फुटरवरशना पातुमभ्युद्यतो यः ॥ १९ ॥

नवजलधरबीरध्वानगम्भीरभेरी-

रवबधिरितविशवाशान्तरालो रिपूणाम् ।

पटुरवपदद्वयकाकाहलोत्तालतूर्य-

त्रिभुवनवधवलस्योद्योगकालस्य कालः ॥ २० ॥

भूभृन्मूर्ध्नि सुनीतपादविसरः पुण्योदयस्तेजसा

क्रान्ताशेषदिगन्तरः प्रतिपद प्राप्तप्रतापोन्नतिः ।

भूयो योऽप्यनुरक्तमण्डलयुतः पदाकरानन्वितो

मार्तण्डः स्वयमुत्तरायणगतस्तेजोनिधिर्दुःसहः ॥ २१ ॥

स नागभटचन्द्रगुप्तनृपयोर्यस्योयं

रणेष्वपह्वार्यं धैर्यविकलानघोन्मीलयत् ।

यक्षोजनपरो नृपान्स्वभुवि शालिसस्यानिव ।

पुनः पुनरतिष्ठिपत्स्वपद एव चान्यानपि ॥ २२ ॥



हिमवत्पर्वतनिर्झराम्बु तुरगैः पीत च गाक्षं गर्जः  
 घ्वनितं मञ्जनतूर्यकैर्द्विगुणितं भूयोऽपि तत्कन्धरे ।  
 स्वयमेवोपनती च यस्य महत्स्तौ वर्मचक्रायुधौ ।  
 हिम- (वान्)- बत्कीर्तिसरूपतामुपगतः तत्कीर्तिनारायणः ॥ २३ ॥  
 ततः प्रतिनिवृत्य तत्प्रकृतिभृत्यकर्मस्यय  
 प्रतापमिव नर्मदातटमनुप्रयातः पुनः ।  
 सकोशलकलिङ्गवेङ्कगिडहलोडुकान्मालवान्  
 विलम्ब्य निजसेवकं स्वयमब्रूजद् विक्रमः ॥ २४ ॥  
 प्रत्यावृत्तः प्रातिराज्य विधेय कृत्वा रेवामुत्तरां विन्ध्यपादे ।  
 कुर्वन्धर्मकीर्तनं पुण्यवन्दैरध्यष्टात्ता स्वां चिता राजधानीम् ॥ २५ ॥  
 मण्डलेशमहाराजसर्वस्व बद्धभूद्भुवः ।  
 महाराजः शर्वं स्वामी भावी तस्य सुतोऽजनि ॥ २६ ॥  
 यजन्मकाले दैवजंरादिष्ट विषहा भुवम् ।  
 भोक्तेति हिमवत्सेतुपर्यन्ताम्बुधिमेलाम् ॥ २७ ॥  
 योद्धारो ऽमोघवर्षेण बद्धा ये च युधि द्विषः ।  
 भुक्ता ये विकृतास्तेषा भस्मतः शृङ्खलोद्धृतिः ॥ २८ ॥  
 ततः प्रभूतवर्षः सन् स्वसम्पूर्णमनोरथः ।  
 जगत्तुङ्गः स मेरुर्वा भूमातामुपरि स्थितः ॥ २९ ॥  
 उदतिष्ठदवष्टम्भं भङ्गन्तुं द्रविलभूभृता ।  
 स जागरणचिन्तास्थमन्त्रणग्रान्तचेतसाम् ॥ ३० ॥  
 प्रस्थाने न हि केवलं प्रचलति स्वच्छादिताच्छादिता  
 घात्री विक्रमसाधनैः सकलुप विद्वेषिणा द्वेषिणाम् ।  
 लक्ष्मीरप्युरसौ लतेव पवनप्रायासिता यासिता  
 धूलिर्नैव दिगोऽगमद्रिपुयशस्सन्तानक तानकम् ॥ ३१ ॥  
 अस्यत्केवलपाण्ड्यचौलिकनृपस्सम्पल्लव पल्लवं  
 प्रमलानि गमयन्कलिङ्गमगधप्रायासको यासकः ।  
 गर्जद्गुर्जरभीलिशौर्यविलयोऽलङ्कारयन्कारयन् ।  
 उद्योगस्तदनिन्द्यशासनमतस्तद्विक्रमो विक्रमः ॥ ३२ ॥  
 निकृतिविकृतगङ्गाःशृङ्खलाबद्धनिष्ठा मृतिभयूरनुकूला मण्डलेशा स्वभूत्याः ।  
 विरजसममितेनूः यस्य बाह्यालिमूर्तिं परिवृतिमनुविष्टया वेङ्गिनाथा-  
 दयोऽपि ॥ ३३ ॥

राजाभात्यवराबिव स्वहितकार्यालस्यनष्टौ हुठाद्-

दण्डेनैव नियम्य भूकबधिरावानीय हेलापुरे ।

लज्जकान्तः किल तत्प्रभु (:) प्रतिक्रितौ काञ्चीमुपेतौ ततः ।

कीर्तिस्तम्मनिभी शिवायतनके येनेह सस्थापितौ ॥ ३४ ॥

व्याप्ता कीर्तिस्त्रिलोकं निजभुवनभरं भर्तुमासीत्समर्थः

पुत्रश्चास्माकमेकः सफलमिति कृत जन्म धर्मैरनेकैः ।

किं कर्तुं स्थेयमस्मिन्निति विभलयशःपुण्यसोपानमार्गं

स्वर्गं प्रोत्तुः कृगसौधं प्रति यदनुपमः कीर्तिमेवानुयातः ॥ ३५ ॥

अन्धूनां बन्धुराणामुचितनिजकुले पूर्वजानां प्रजाना

जाताना वल्लभाना भुवनभरितसत्कीर्तिमूर्तिस्थितानाम् ।

त्रातुं कीर्तिं सलोकां कलिकलुषमयो हन्तुमन्तौ रिपूणां

श्रीमान् सिंहासनस्थो बुधनुतचरितोऽमोघवर्धः प्रसास्ति ॥ ३६ ॥

त्रातुं नम्रान् विजेतुं रणशिमि परान् प्रार्थकेभ्यः प्रदातु

निर्बोद्धुं रुद्धिसत्यं धरणिपरिवृढो नेदृशोऽन्य [समर्थ] ।

दत्तं प्रोत्थाय सार्धं पृथुरवपददक्कादिमन्द्रप्रघोषो

यस्येन्द्रस्येव नित्यं ध्वनति कलिमलध्वसिनो मन्दिराणे ॥ ३७ ॥

दृष्ट्वा तन्नवराज्यम् [ जि ] तबृहद्वर्मप्रभाव नृपं

भूयः षोडशराज्यवत्कृयुगप्रारम्भ इत्याकुलः ।

नश्यन्नन्तरनुप्रविश्य विषमो मायामयोऽसौ कलिः

मामन्तान्सचिवान्स्वबान्धवजनानक्षोभयत्स्वीकृतान् ॥ ३८ ॥

शठमन्त्रं प्रविधाय कूटशपथैरीश स्वतन्त्रा ( ) न स्वय

विनिहत्योचितयुक्तकारिपुरुषान्सर्वे स्वयग्राहिणः ।

परयोषिदुहिता स्वसेति न पुनर्भेदं पशूनामिव

प्रभुरेव कलिकाल (मि) इत्यवसित सद्बृत्तमुद्धृतः ॥ ३९ ॥

**GENEALOGY OF THE RASTRAKUTA DYNASTY  
ACCORDING TO THE INSCRIPTIONS FROM :-**

Sanjāna Śaka 793	Navasari 826	Deoli Ś. 862	Karhāda Ś. 880
Pracchakarāja	Dantidurga	Rattarāja	Rattarāja
Govindarāja	Kṛṣṇarāja	Rāṣṭrakūṭa	Rāṣṭrakūṭa
Karkarāja	Nirupama	Dantidurga	Dantidurga
Indrarāja	Jagattunga	Kṛṣṇarāja	Kṛṣṇarāja
Dantidurga	Śrīvallabha	Govindarāja	Govindarāja
Śubhatunga	Kṛṣṇarāja	Nirupama	Nirupama
Akālavarṣa	Jagattunga	Jagattunga	Jagattunga
Prabhūtavarṣa	Indrarāja	Nṛpatunga	Nṛpatunga
Dhāravarṣa alias Nirupama		Kṛṣṇarāja	Kṛṣṇarāja
Tribhuvanadhavala		Jagattunga	Jagattunga
Śarva		Indrarāja	Indrarāja
Prabhūtavarṣa alias Jagattunga		Amoghavarṣa	Amoghavarṣa
Amoghavarṣa		Govindarāja	Govindarāja
		Amoghavarṣa	Jagattungatmaja
		Kṛṣṇarāja	Kṛṣṇarāja
		Śrīvallabha	Amoghavarṣa
			Akālavarṣa

## A COMPARATIVE STUDY OF COPPERPLATE INSCRIPTIONS IN BRIEF :-

In an inscription Ācārya Akalamka is referred to as having been engaged in a hot discussion with the Buddhist scholars in the year 700 of the Vikrama era. This means that the discussion took place in the year 562 of the śālivāhana śāka era. The Tivarakheda copper-plate, referring to king Dantidurga had been inscribed in the year 553 of the śālivāhana śāka era. One of the rock-inscriptions clearly mentions that in the days when Akalamka had been engaged in hot discussions with various scholars belonging to various schools of thought, some king, Sāhasatunga by name, had been on the throne. The word Tunga, in my opinion, infallibly refers to a king of the Rāstrakūṭa dynasty and that king was, most probably, Dantidurga who might have had assumed the title Jagattunga also, for Ācārya Virasena who had completed his Dhavalā commentary in the year 738 of the Vikrama era i. e. in the year 600 of the śālivāhana śāka era. According to the same Ācārya, king Jagattung alias Sāhasatunga and Dantidurga, had been succeeded by some king, named Boddaparāya. This king Boddaparāya seems to be the same king who had assumed the titles Amoghavarṣa, Śubhatunga and Nṛpatunga, for Ācārya Jinasena is found to have referred to king Amoghavarṣa, Ācārya Mahāvira to Nṛpatunga and the great poet, Puṣpadanta, to Śubhatunga.

The year 679 of the śālivāhana śāka era, inscribed in the Āntroli-Chharoli ( Surat ) copper-plate, does not seem to be correct. Ācārya Jinasena, the author of the Harivamśapurāṇa, is found to have referred to Śrivalabha, the son of king Kṛṣṇarāja and to Indrāyudha of Kanauja and king Vatsarāja, a descendant of the Gurjara-pratihāra dynasty, in his Harivamśapurāṇa which was completed in the year 705 of the śālivāhana śāka era. In this year Śrivalabha alias Dhruvarāja and Dhāravarṣa was on the throne. The above-referred-to copper-

plate mentions two names of the successors of king Dhruvarāja. From this it can be inferred that the date inscribed on the said copper-plate must belong to the period posterior to the year 705 of the śāhivāhana śāka era. The reason advanced against the date 679 inscribed on the above-referred to copper-plate by Dr D. R. Bhandarkar is, in my opinion, rather unsound. His argument runs as- ' One however is confronted with the difficulty that whereas under this supposition we have the date 679 for Karkka, we have śāka 675 for his grandson, Dantidurga, supplied by his Sāmanagadha charter. This difficulty is not insuperable because there are reasons to doubt the genuineness of this last record.' Dr. D. R. Bhandarkar seems to have held that the Ā. Chh. copper-plate had been inscribed by king Karkkarāja, the grandfather of king Dantidurga. I am unable to agree with this view, for it could not have been possible for Karkkarāja to mention the names of king Dhruvarāja and his son, who were removed from him six and seven degrees respectively. I think, therefore, that king Karkkarāja, who got the copper-plate inscribed, is that king who had succeeded king Dhruvarāja and so the date 679 inscribed on the Copper-plate is most probably incorrect. Moreover, the date 675 inscribed on the Sāmanagadha plate is also incorrect, for it goes against the date 553 inscribed in the copper-plate from Tivarakheda and against the dates of king Amoghavarṣa and his predecessor king Jagattunga alias Dantidurga given by the well-known Jain scholars.

Moreover, Dr D. R. Bhandarkar is found in his article, dealing with the copper-plate inscription from Sanjānā, to have omitted the name of king Akālavarṣa alias king Kṛṣṇarāja which is found referred-to in the Sanjānā copper-plate inscription as well as in the Uttarapurāṇa Praśasti and in one of the works, of Puṣpadanta, the great poet.

According to the copper-plate inscriptions from Navaśāri, Deoh and Karhāda, king Kṛṣṇarāja had been the successor of

king Dantidurga while according to the one from Sanjānā king Śubhatunga, who had been the predecessor of king Akālavarṣa, had been the successor of king Dantidurga. All the four inscriptions do not agree with one another in giving the lineage of the kings of the Rāṣṭrakūṭa dynasty. Of these four and of some other copper-plate inscriptions, the Sanjānā copper-plate inscription is, in my opinion, more authentic, for the information provided by it agrees with that provided by the well-known Jain scholars.



# सर्ग पहिला



॥ श्रीपार्श्वनाथाय नमः ॥

# पार्श्वभ्युदयम् ।

बालप्रबोधिण्या समेतम् ।

प्रथमः सर्गः ।

श्रीपार्श्वं शुक्लयोगाग्निदग्धकर्मेन्धनं प्रभुं ।  
दैत्योपसर्गजितारं नामं नामं करोम्यहं ॥  
श्रीपार्श्वभ्युदयस्याऽस्य व्याख्यां बालप्रबोधिनीं ।  
प्रतिभाभारभृगस्याऽमन्दानन्दविधायिनः ॥

अथ भगवान् श्रीजिनसेनाचार्यः कविकुलतिलकायमानकालिदासविरचितमेव-  
दूतसमाकृष्टचेताः ‘आशीर्नमस्क्रियावस्तुनिर्देशो वाऽपि तन्मुखं’ इति वचनमनुसृत्य  
वस्तुनिर्देशेन भगवत्कथां प्रस्तौति -

श्रीमन्मूर्त्या मरकतमयस्तम्भलक्ष्मीं बहन्त्या  
योगैकाम्ब्वस्तिमिततरया तस्थिवासं निदध्या ।  
पार्श्वं दैत्यो नभसि विहरन् बद्धवैरेण दग्धः ।  
कश्चित् कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः ॥ १ ॥

अन्वयः— कान्ताविरहगुरुणा बद्धवैरेण दग्धः स्वाधिकारात् प्रमत्तः नभसि  
विहरन् कश्चित् दैत्यः मरकतमयस्तम्भलक्ष्मीं बहन्त्या योगैकाम्ब्वस्तिमिततरया  
श्रीमन्मूर्त्या तस्थिवासं पार्श्वं निदध्या ।

श्रीमन्मूर्त्येत्यादि । कान्ताविरहगुरुणा । कान्तेव कान्ता । तस्याः जातः  
विरहः वियोगः । मयूरव्यंशकादिवाल्मीकिः । विप्रलम्भ इत्यर्थः । तेन गुरुणा वृद्धिं  
प्राप्तेनात्र एव दुर्भरेणेत्यर्थः । ‘गुरुस्तु गीष्पतौ श्रेष्ठे गुरौ पितरि दुर्भरे’ इति शब्दार्णवे ।  
तस्य पूर्वभवे यस्या विरहो जातः सा तस्य धर्मपत्नी नासीत्, अपि तु भ्रातृजाया

१ स्वाधिकारप्रमत्तः



आसीत् । भार्यात्वेनाङ्गीकृतावास्तस्याः राजाऋषा तस्य विरहो जातः । राज्ञा दण्डितः सः स्यन्नात्रा वैरं ब्रूयन् । बद्धवैरेण । बद्धं विरचितं च तत् वैरं शाश्वतं च बद्धवैरं । तेन बद्धवैरेण । तेन वृद्धिगतेन दग्धः प्रारब्धक्रोधाग्निस्वलनभियः । प्रज्वलित-  
क्रोधाग्निरित्यर्थः । स्वाधिकारात् । स्वस्य यः अधिकारः प्रभावः ऐश्वर्यं सामर्थ्यं वा । तस्मात् । 'हेतौ का' इति हेत्वर्थे का (पञ्चमी) । स्वाधिकारेण देवभवमुलभप्रभावेण हेतुभूतेन प्रमत्तः उन्मत्तः जातः सः नभसि व्योम्नि विहरन् विहारं कुर्वन् । व्योम्नि विहरति सतीत्यर्थः । कश्चित् दैत्यः । कश्चिदित्यनेन तस्य दैत्यस्य शम्बरसुरस्य क्षुद्रत्वं द्योयते । दैत्यः इव दैत्यः । तस्य शम्बरस्य देवत्वे सत्यपि दुष्टाभिसन्धित्वान् दैत्यत्वेनोद्दिष्टः । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्थस्य वक्तव्यम् । मरकतमयस्तम्भलक्ष्मीः । मरकतस्य विकारः मरकतमयः । 'मयङ्भक्ष्यान्लादने' इति विकारि मयट् । मरक-  
तमणिनिर्मितः इत्यर्थः । मरकतमयश्चासौ स्तम्भश्च मरकतमयस्तम्भः । तस्य लक्ष्मीः शोभा सौन्दर्यं वा मरकतमयस्तम्भलक्ष्मीः । ता । बहन्त्या धारयन्त्या । योगैकान्य-  
ग्नितमिततरया । एक च तत अग्र च ध्येयोर्धः एकाग्र । तस्य भावः ऐकान्यं । ध्यानं कृतान्तत्वं इत्यर्थः । योगस्य ध्यानसंज्ञैकान्यं योगैकान्य । योगनिमित्तमैकान्यं वा योगैकान्य । शाकपाथिवादिवात्समासः । प्रवृष्ट ग्नितमिता अचञ्चला स्तिमिततरा । अत्यथ निश्चलत्वार्थः । 'ग्नितमितोच्चञ्चले त्रिंशे' इति विश्वः । योगैकान्येण स्तिमित-  
तरा योगैकान्यस्तिमिततरा । तथा । 'योगः सन्नहनोपायध्यानसङ्गतियुक्तिः' । 'एकतानोऽनन्यवृत्तिरेकान्यैकाग्रतावपि ।' इत्यमरः । व्यानेकतान-वास्त्रिंशत्तरपेत्यर्थः । श्रीमन्मूर्त्या । श्रीः सौन्दर्यमस्याः अस्ति भूमेति श्रीमती । 'भूमिन्दाप्रशंसासु निव-  
योगेऽतिदायने । मसर्गेऽस्तिविवक्षाया भवन्ति मनुवादयः ।' इति भूमि मनुप् । स्त्रियां ङी च । श्रीमती चासौ मूर्तिश्च शरीर श्रीमन्मूर्तिः । 'पुण्यजातीयदेशीये' इति पुंवद्भावः । 'स्त्रियां मूर्तिस्तनुस्तनूः' इत्यमरः । तस्थिबांसं । स्थितमित्यर्थः । 'लिटः सुकानो' इति लिटः स्थाने कसुः । 'करयैकाग्रसः' इति कसाबिद् । कायोऽर्गासनेन स्थित पार्श्वनाथामिधपरमतीर्थकर । निदध्यां प्रेक्षाञ्चक्रे । कर्तारि लिट् । अत्र कान्तायाः जातः यः विप्रलम्भः शम्बरस्य स शापहेतुक इत्यवसयः । अत्र काव्ये 'प्रादुट्प्रवासध्यसने मन्दाक्रान्ता विराजते' इति वचनमनुसृत्य सर्वत्र मन्दाक्रान्तावृत्तं प्रयुक्तम् । तल्लक्षणं यथा — 'मन्दाक्रान्ता जलधिपङ्कगेर्भी नता तादगुरु चेत' इति ।

A certain (frivolous) god, who was like a demon, who was inflamed with passion excited by his former enmity set to work vigorously on account of his separation from his beloved paramour (not wife), and

who was of acromonious temper owing to his celestial power, saw Pārs'va in a standing posture with his very beautiful body assuming the beauty of a pillar carved out of emerald, and extremely motionless on account of the concentration of his mind caused by his being engrossed in deep meditation.

तन्माहात्म्यात्स्थितवति सति स्वे विमाने समानः

प्रेक्षाञ्चक्रे भ्रुकुटिविषमं लब्धसञ्ज्ञो विभागात् ।

ज्यायान्भ्रातुर्वियुतपतिना प्राक् कलत्रेण योऽभूत्

शापेनाऽस्तङ्गमितमहिमा वर्षभोग्येण भर्तुः ॥ २ ॥

अन्वयः— तन्माहात्म्यात् स्वे विमाने स्थितवति सति विभागात् लब्धसञ्ज्ञः समानः, प्राक् वियुतपतिना भ्रातुः कलत्रेण यः ज्यायान् ( शापः ) अभूत् ( तेन ) वर्षभोग्येण भर्तुः शापेन अस्तङ्गमितमहिमा भ्रुकुटिविषमं प्रेक्षाञ्चक्रे ।

तन्माहात्म्यादित्यादि । तन्माहात्म्यात् । तस्य भगवतः पार्श्वजिनेश्वरस्य प्रभावात् । प्रभावेणेत्यर्थः । मह्यं आसावात्मा च महात्मा । महात्मनो भावो महात्म्यः । तस्मान् । ' पत्यन्तपुरोहितादेष्यः ' इति भावे ण्यः । ण्यस्य णित्वात् ' हृत्यचामादेः ' इत्यादेरच ऐप् । ' आह् महतो जातीये च ' इत्याह । स्वे स्वकीये । शम्भरासुरस्वामिके इत्यर्थः । विमाने व्योमयाने । ' व्योमयान विमानोऽस्त्री ' इत्यमरः । स्थितवति-सति स्तम्भितत्वात् स्थिते सति । तिष्ठति स्म स्थितवान् । ' तः ' इति भूते क्तव-तुत्यः । ' यन्नावान्द्रावगतिः ' इति ईप् । विभागात् विभङ्गावधिज्ञानान् । लब्धसञ्ज्ञः सन्जातप्रत्यभिज्ञानः । यः ध्यानैकतानं भगवन्तं मरुभूतिचरं स्ववैरिणं प्रत्याभिज्ञा-तवानित्यर्थः । समानः सामिमानः । ' वा नीचः ' इति सहस्य सः । प्राक् पूर्वस्मिन् भवे । वियुतपतिना । वियुतः विप्रलब्धः पृथग्भूतः प्रोषितत्वात् पतिः यस्य । तेन । कलत्रशब्दः नित्यनपुंसकलिङ्गः । मरुभूतेर्युद्धार्थं प्रोषितत्वात् तस्य प्रोषितभर्तृकत्वं । भ्रातुः मरुभूतः । कलत्रेण भार्यया वसुन्धरया । ' कलत्रं ओणिभार्ययोः ' इत्यमरः । यः ज्यायान् महत्तरः । ' वृद्धस्य ' इति ज्यादेशः । ' ज्यायान् ' इति ईयसः जात् । महत्तरः इत्यर्थः । शापः बहिर्निष्कासनरूपः दण्डः । अभूत् भवति स्म । तेन भर्तुः अरविन्दमहाराजस्य । वर्षभोग्येण । वर्षाणि भोग्येन अनुभवनीयेन वर्षभोग्येण । ' कालाध्वनोरविच्छेदे ' इति इप् । ' सकौ ' इति नस्य णः । शापेन बहिर्निष्कासनदण्डेन ।

अस्तम्यमितमहिमा । अस्तमह्यतां विलयं वा गमितः प्रापितः महिमा  
ऐश्वर्यं गौरवं वा यस्य सः । महतो भावो महिमा । 'पृथ्वादेर्वैमन्' इति ह्यमन्-  
'तस्य भावः' इत्यस्मिन्नर्थे । भ्रुकुटिविषमं । भ्रुकुट्या असौम्यया दृशा विषमं  
भयजनकं यथा स्यात् तथा । 'भ्रुवोऽथ कुटिकुंसे' ( शा. ) इति कुटुशुत्तर-  
पदस्य भ्रूशब्दोकारस्य प्रः ( ह्रस्वः ) । प्रेक्षाश्चक्रे अद्राक्षीत् । 'ईक्ष दर्शने' इत्यस्य  
धोः लिङ्बक्त्वा यो योगे 'सरोरिजादेः' इति 'लिङ्बक्त्वाञि' इति चाम् ।

When, owing to his superhuman power, his aerial car was brought  
to a standstill ( in the sky ), he, who recognised Him through a despicable  
means of cognition, who was very proud, whose glory was caused to  
disappear by the severe punishment inflicted on him in his former birth  
by the king ( Aravan la ) to which he was subjected for years and years  
together and which was conditioned by his brother's wife whose husband  
was separated from her, looked with frown very passionately.

**यो निर्भर्त्सैः परमविषमैर्घाटितो आतारि स्वे**

**बद्ध्वा वैरं कपटमनसा हा ! तपस्वी तपस्याम् ।**

**सिन्धोस्तीरे कलुषहरणे पुण्यपण्येषु लुब्धो**

**यक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु ॥ ३ ॥**

अन्वयः -- यः परमविषमैः निर्भर्त्सैः घाटितः ( सः अयं ) यक्षः स्वभ्रातरि  
वैरं बद्ध्वा पुण्यपण्येषु जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु लुब्धः सिन्धोः तीरे कलुषहरणे  
तपस्वी हा ! कपटमनसा तपस्यां चक्रे ।

यो निर्भर्त्सैरित्यादि । यः परमविषमैः । परमाश्च ते विषमाश्च परमविषमाः ।  
तैः । अतिशयेनाऽऽकुरुद्वैतवर्थः । निर्भर्त्सैः । निर्भर्त्सनं निर्भर्त्सः । तैः । विकारैरिति  
भावः । घाटितः परं दुःखं प्रापितः पुराज्जिक्कासितो वा । हन्त्यर्थस्य तुरादिकस्य  
घटघातोः क्तान्तं रूपं । बभूवेतिशेषः । सः अयं वर्ष्यविषयः यक्षः स्वभ्रातरि  
स्वदन्ध्यां वैरं बद्ध्वा वैरं विरच्य पुण्यपण्येषु पुण्येन पुण्यवद्भिर्वा पण्येषु क्रेतुं  
योग्येषु । ग्राह्योऽधित्यर्थः । जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु । जनकस्य जनकामिधानस्य  
राज्ञः तनया दुहिता मातामिधाना । तस्याः स्नानैरवगाहनैः पुण्यानि पवित्राणि  
परमपतिप्रतासंस्पर्शसज्जातपाविध्याणि उदकानि सलिलानि तथोक्तानि । तेषु । लुब्धः  
अभिलाषुकः । 'लुब्धोभिलाषुकः' इत्यमरः । सिन्धोः नद्याः । 'सिन्धुर्ना सरिति

स्त्रियां ' इत्यमरः । तीरे कूले । कलुषहरणे पापापहरणार्थः । ' हेतौ सर्वाः प्रायः ' इति हेतावीप् । तपस्वी गृहीतदीक्षः । तपसोऽसन्तत्वात् ' विज्ञस्मायामेधासजः ' इति मत्वर्थे विन् । तपः अस्व अस्तीति तपस्वी । पापान्नोदनार्थं गृहीतदीक्षः इत्यर्थः । हा हन्त । ' हा विषादश्रुगतिषु ' इत्यमरः । कपटमनसा । कपटेन युक्तं मनः कपटमनः । तेन कपटमनसा । तपस्यां तपभरणं । ' रोमन्यतपःशब्दवैकल्याभ्रकण्व-  
मेधात् कृमि ' इति करोत्वर्थे क्यङि ' अस्त्यात् ' इति त्यान्तत्वादोरस्त्यः । चक्रे विहितवान् । मायानिदानयुक्तेन मनसा विधीयमानं तपो न पापनिर्जरणनिबन्धनमिति मनसि विधायोक्तं ' कथं पापापहरणाभिसन्धिपूर्वकं गृहीतदीक्षोऽपि कमठः कपटयुक्तेन मनसा विधीयमानेन तपसा पापापनुत्तयेऽलं स्यात् ? ' इति । स तादृशेन तपसा पापकर्मैव बन्धेति भावः ।

This Yaks, who had been subjected to severe pain by heaping very severe reproaches (upon him), who had been grieved by the waters which had been rendered holy by the baths taken by the daughter of Janaka and which the meritorious alone could have, and who had become an ascetic with a view to dispel or purge off sin, had, coming into antagonism with his (very) brother, practised penance on the banks of a river alas ! with a mind full of pious fraud.

तस्यास्तीरे मुहुरुपलवानूर्ध्वशोषं प्रशुष्यन्  
उद्वाहुस्सन् परुषमननः पञ्चतापं तपो यः।  
कुर्वन् स्म स्मरति जडधीस्तापसानां मनोज्ञां  
स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥ ४ ॥

अन्वयः— यः जडधीः उपलवान्, ऊर्ध्वशोषं प्रशुष्यन्, तस्याः तीरे उद्वाहुः सन् पञ्चतापं तपः मुहुः कुर्वन् परुषमननः रामगिर्याश्रमेषु स्निग्धच्छायातरुषु तापसानां मनोज्ञां वसतिं न स्मरति स्म ।

तस्यास्तीरे इत्यादि । उपलवान् । उपलोऽस्याऽस्तीत्युपलवान् । गृहीतोपलः इत्यर्थः । ' तदस्याऽस्तीति मनुः ' इति मतोर्मकारस्य ' ममोक्तयो मतोर्बोऽयवादेः ' इति वकारः । ' उगिदचां धेऽधोः ' इति नुम् । ' अत्वसोऽधोः ' इत्युको दीः । ऊर्ध्वशोषं प्रशुष्यन् शरीरोपरितनमस्तकाद्यवयवान् आतपेन सन्तापयन् । ' ऊर्ध्वं शुष्मेः ' इति णम् । तस्याः पूर्वोक्तायाः नद्याः तीरे रोचसि उद्वाहुः सन्

ऊर्ध्वभुजः सन् । उद्रतौ बाहू यस्यः सः । बसः । मुहुः वारंवारं । पञ्चतापं तपः । पञ्च तापाः अग्नयः यस्मिन् इति पञ्चतापं । बसः । पावकपञ्चकमध्यास्थितिरूप तपः । कुर्बन् चरन् विदधानः । यः परुषमननः । परुषं निर्दयं मननं विचारः ध्यानं वा यस्य सः । बसः । जडधीः मन्दधीः । हेयोपादेयविवेका विकलः इत्यर्थः । रामगिर्याश्रमेषु । रामगिरेः आश्रमेषु तपश्चरणयौग्यस्थानेषु । आश्राम्यन्ति तपस्यन्ति अस्मिन्नित्याश्रमः । स्निग्धच्छायातरुषु । छायाप्रधानाः तरवाः छायातरवाः । नमस्कृष्टाः इत्यर्थः । शाकपार्थिवादित्वात्समासः । 'छायावृक्षो नमस्कः स्यात्' इति शब्दार्णवे । स्निग्धाश्च ते छायातरवश्च स्निग्धच्छायातरवः । तेषु । स्निग्धाः सान्द्राः 'स्निग्धं तु मस्टणे सान्द्रं' इति शब्दार्णवे । तापसानां तपस्विनां । तपोऽस्वाऽस्तीति तापसः । 'अण्' इत्यण् । मनोक्षां मनोहरा । वसतिं निवासं । 'बह्विबस्यतिभ्यश्च' इत्यौणादिकोऽतिः । न स्मरति स्म स्मृतिविषयता न निनाय । परोक्षे वर्तमानस्य स्मशब्दस्य प्रयुक्तत्वात् 'स्मे' इति लट् । 'स्मर्यदेशां कर्मणि' इति कर्मणि ना न, शेषत्वेनाऽविवक्षितत्वात् । तपोयोग्यान रामगिरिस्थान आश्रमान् विहायाऽन्यत्र नयास्तरे स्वदुरभिसन्धिनिह्नवार्थं तपश्चरन् तामाश्रमेषु वसति मुनिजनस्पृहणीया स्मृतिविषयतामपि न निनायेति भावः ।

He, a dullard, with a stone lifted up, jangling the upper parts of his body, with his arms raised high up, practising on the banks of the river penance again and again in which the body of the ascetic is exposed to five fires to mortify it, engrossed in cruel thoughts, did not allow a thought to occur to his mind regarding his residence in the thick groves of very shadowy Nan eru trees growing in the crumpage situated on the Ramagni mountain—a residence which was very pleasing to the ascetics.

यस्मिन् प्रावा स्थपुटिततलो दावदग्धाः प्रदेशाः

शुष्का वृक्षा विविधवृतयो नोपभोग्या न गम्याः ।

यः स्म ग्रैष्मान् नयति दिवसाऽशुष्कवैराग्यहेतोः

तरिमज्झा कतिचिदबलाविप्रयुक्तः स कामी ॥ ५ ॥

अन्वयः— यस्मिन् प्रावा स्थपुटिततलः, प्रदेशाः दावदग्धाः, वृक्षाः शुष्काः न उपभोग्याः विविधवृतयः न गम्याः तरिमन् अत्रौ यः अबलाविप्रयुक्तः सः कामी शुष्कवैराग्यहेतोः कतिचित् ग्रैष्मान् दिवसान् नयति स्म ।

यस्मिन्नित्यादि । यस्मिन् भूताचलाभिधेऽचले । ग्रावा उपलः । जातावेक-  
चचनम् । ग्रावाणः इत्यर्थः । 'ग्रावाणौ शैलपाषाणौ' इत्यमरः । स्थपुटिततलः  
विषमोन्नततलः । 'स्थपुटं विषमोन्नतं' इति घनञ्जयः । स्थपुटं विषमोन्नतं सञ्जात  
स्थपुटितं । 'तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्यः इतः' इतीतः । स्थपुटितं तलं यस्य सः । विशेषणस्य  
विशेष्यलिङ्गावचनत्वात् विषमोन्नाततलाः इत्येव एवार्थो ग्राह्यः । प्रदेशः बाह्यदग्धाः  
दावामिना दग्धाः । वृक्षाः तरवः । शुष्काः । हेतुगर्भविशेषणमेतत् । तेन शुष्कत्वादित्यर्थः । न उपभोग्याः उपभोक्तुं योग्याः । नोपभोगार्हाः इत्यर्थः । विविधवृत्तयः ।  
विविधाः नानाविधाः वृत्तयः कण्टकवेष्टनानि येषां ते । एतदपि हेतुगर्भविशेषणमेव । तेन  
नानाविधकण्टकवेष्टनवेष्टितत्वादित्यर्थः । न गम्याः नाऽभिगमनीयाः । नोपगमनीयाः  
इत्यर्थः । तस्मिन् अत्रौ पर्वते । यः अबलाविप्रयुक्तः । अबलायाः स्वभ्रातृजायायाः  
इत्येकानुल्यायाः वसुन्धरायाः विप्रयुक्तः विरही । सः कामी । सः स्वभ्रातृभार्यागामी  
अत एव कामी कामाकुलः । विप्रयासकचित्तः । शुष्कवैराग्यहेतोः शुष्कं च तद्वैराग्यं च  
शुष्कवैराग्यं । तस्य हेताः । तदर्थमिदं । कामान्धग्योज्जीवितवैरवन्धस्य तपश्चरतोऽपि  
कथं वैराग्यं समीचीनं नाम, तस्य सरागत्यान् ? कतिचित् कानिचित् भ्रष्टमान्  
ग्रीष्मर्तुसम्बन्धिनः दिवसान् अहानि नयन्ति स्म निगाय । ग्रीष्मस्थेमे ग्रीष्माः । तान् ।

He, that lustful person, who was separated from his beloved, spent, for the sake of shammed subjugation of passions, some summer days on that mountain, the stones on which had then surfaces elevated and depressed (i. e. uneven), the trees on which being dried up were unworthy of being enjoyed and on account of having various enclosures were inaccessible and the regions of which were scorched up by the sylvan fire [ or forest-conflagration ].

यं चाऽन्विष्यन् वनमथ नदीमुत्तरारोहशैलान्

अत्युद्भ्रान्तश्चिरमनुशयाद्भ्रातृभक्तः कनीयान् ।

शोकादेहे कतिचिदवशादत्यनूचानवृत्त्या

नीत्वा मासान् कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः ॥ ६ ॥

अन्वयः — य च अनुशयात् अन्विष्यन् भ्रातृभक्तः अवशात् शोकात् देहे  
अत्यनूचानवृत्त्या कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः कनीयान् कतिचित् मासान् नीत्वा वनं  
नदीं अथ उत्तरारोहशैलान् चिरं अत्युद्भ्रान्तः ।

यं चेत्वादि । यं च ज्येष्ठभ्रातरं अनुश्रयात् पश्चात्तापात् अन्विष्यन् गवेषयन्  
 भ्रातृभक्तः ज्येष्ठे भ्रातरि भक्तियुक्तः । कनीयान् शवीयान् । अवमत्सादनवोर्वा प्रकृष्टः  
 युवा कनीयान् । ' युवाल्पयोः कन् वा ' इति कन् । ' गुणाङ्गाद्वेष्टेवस् ' इतीवस् ।  
 अबशात् शोकात् अनधीनात् दुःखात् । देहे शरीरविषये अत्यनूचानवृत्त्या । अनू-  
 चानः व्रतसम्पन्नः । तपस्वीत्यर्थः । अनूचानमतिक्रान्ताऽत्यनूचानम् । ' प्रात्यवपरिनिःप्रत्या-  
 दयः क्रान्ताचर्ये ' इति प्रादिः सः । ' कर्तृर्नूचानः ' इति वचेरनुपूर्वात् कर्तरि कारके  
 काननिपातः । अत्यनूचाना चासौवृत्तिश्च अत्यनूचानवृत्तिः । तथा । ' पुंवद्यजातीवदेशीये ' इति  
 पुंवद्भावः । अपरिमितदुःखाक्रान्तत्वात् शरीरस्य धारणपीषणवोरदत्तावधानः  
 इत्यर्थः । तपस्वी संयमसिद्ध्यर्थमनशनादिव्रतमाचरन्नपि तदर्थमेव देहधारणमावद्वकमिति  
 मन्यमानोऽन्नपानादि सेवते । अथ तु स्वभ्रातृवियोगदुःखाकुलितान्तःकरणः शरीरे  
 निर्विण्णः कृशतरतनुर्जातः । कृशतरतनुत्वाच्च तत्प्रकोप्राद्वल्यभ्रंशो जातः इति भावः ।  
 कतिचित् मासान् नीत्वा यापयित्वा वनं वनेषु नदीं नदीषु उत्तरारोहशैलान्  
 उन्नततरारोहणां शैलानामुपरि अत्युद्भ्रान्तः अत्यर्थं वभ्राम ।

In search of whom, the younger brother, who was devoted to (his elder brother), and whose fore-arm was deprived of a golden bracelet owing to its being slipped off on account of the treatment he gave to his body being worse than that of an ascetic owing to his grief being unrestricted, having passed some months, wandered and wandered in repentance through forests, crossed rivers, and climbed mountains possessing very lofty heights.

यं चाऽपश्यद्विरिवननदीः पर्यटन्सोऽपि कृच्छ्रात्

अध्वश्रान्तः कतिपयथकैर्वासैरद्विकुञ्जे ।

दूराद्धूमप्रततवपुषं नीललेदयं वथोच्चैः

आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघमास्त्रिष्टसानुम् ॥ ७ ॥

अन्वयः— गिरिवननदीः कृच्छ्रात् पर्यटन् अध्वश्रान्तः सः अपि आषाढस्य प्रथमदिवसे आस्त्रिष्टसानुं मेघं वथा धूमप्रततवपुषं नीललेदयं यं च कतिपयथकैः वासैः अद्विकुञ्जे दूरात् उच्चैः अपश्यत् ।

यं चेत्त्यादि । गिरिवननदीः । गिरवश्च वनानि च नद्यश्च गिरिवननद्यः

ताः गिरिवननदीः । कुच्छ्रान् महा कष्टेन । पर्यटन् परिभ्रम् । अध्वश्रान्तः  
अध्वना परिभ्रमणेन आन्तः खिन्नः सः अपि मरुभूतिः अपि । आषाढस्य ।  
आषाढ्या चन्द्रोपेतया युक्ता पौर्णमासी आपादी । 'भाद्रुकृतः कालः' इत्यण् ।  
'टिड्ढाणञ्' इति झि । आपादी पौर्णमासी अस्मिन्निति आषाढो मासः 'साऽ  
स्मिन्पौर्णमासीति खौ' इत्यण् । तस्य आषाढस्य प्रथमदिवसे प्रतिपदिने ।  
आश्लिष्टसानुं । आश्लिष्टं आक्रान्तं सानु प्रस्थः येन सः । तम् । 'स्तुः प्रस्थः  
सानुरस्त्रिया' इत्यमरः । मेघं वारिवाहं । यथा इव । 'व वा वथा तथैवैवं'  
इत्यमरः । धूमप्रततवपुषं । धूमेन प्रततं ध्याप्तं वपुः यस्य सः । तं धूमप्रतत-  
वपुषं । नग्लेख्यं नीलवर्णं दुष्टाभिप्रायं च । यं च कमठं च । कतिपययकैः ।  
कतिपयानां पूरणाः कतिपयथाः । ते एव कतिपययकाः । 'वट्कतिकतिपयस्व युक्'  
इति डटि युक् । तैः कतिपययकैः । कियद्भिरित्यर्थः । वासरैः दिनैः ।  
अद्रिकुक्षे । अद्रेः पर्वतस्य कुक्षे लतापिहितप्रदेशे । दूरात् दूरप्रदेशात् । सकृच्चैः  
उच्चैः स्थाने । अपश्यत् पश्यति स्म । ददर्शेत्यर्थः । 'पात्राध्यास्यान्नादान्द्रव्यवर्ति-  
सर्निशदसदां पियजिप्रधमतिष्ठमनवच्छप्यच्छधौशीयसीदाः' इति पश्यादेशः ।

Even he, climbing mountains, crossing rivers and wandering through forests with a great difficulty and tired of travelling, saw him, from a distance high up in a certain cave on a mountain after some days, with his body darkened owing to its being covered over with smoke and with his mind engrossed in evil thoughts like, a cloud closely connected with a precipice (or peak of a mountain) on the first day of the month of Āshāḍha.

यश्चावद्धभ्रुकुटिकुटिलभ्रूतटो जिह्मवक्त्रः

क्रोधावेशाज्ज्वलदपघनो आतरं तं तदानीम् ।

स्नेहोद्रेकाक्षरणपतितं नाऽपदष्टिर्विरुक्षं

वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥ ८ ॥

अन्वयः— यश्च आवद्धभ्रुकुटिकुटिलभ्रूतटः, जिह्मवक्त्रः, क्रोधावेशात् ज्वलद-  
पघनः अपदष्टिः विरुक्षं स्नेहोद्रेकात् क्षरणपतितं वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं तं  
आतरं तदानीं न ददर्श ।

यश्चेत्यादि । यश्च यः कमठश्च । आवद्धभ्रुकुटिकुटिलभ्रूतटः । आवद्धा विरचिता



च असौ भ्रुकुटिश्च आबद्धभ्रुकुटिः । 'पुंवचजातीयदेशीये' इति यत्वात् पूर्वपदस्य पुंवद्भावः । तथा कुटिलः वक्रः भूतटः भूप्रदेशः यस्य सः । 'आविर्द्धं कुटिलं भुजं येल्लितं वक्रमित्यपि' इत्यमरः । जिह्वावक्त्रः । जिह्वं कुटिलं वक्त्रं मुखं यस्य सः । वसः । जिह्वस्तु कुटिलेऽलसे' इत्यमरः । क्रोधावेशात् । क्रोधस्य अमर्षस्य आवेशात् उद्रेकात् । ज्वलदपघनः । ज्वलन् दहन् अपघनः अङ्गं यस्य सः । वसः । अपहन्यते इति अपघनः । 'घनान्तर्घणप्रवणप्रघाणोद्धनापघनायेधनविघनद्रुघणस्तम्भघनपरिघोपघनसङ्घोघननिघप्रमदसम्मदाः' इत्यपघनो निपात्यते अङ्ग चेद् भवति । 'अङ्ग प्रतीकोऽवयवोऽपघनः' इत्यमरः । अपघाष्टिः । अपगतादुष्टिः यस्य सः अपघाष्टिः । विरुद्धं । विगतः रुक्षः अप्रेम यस्य सः । तं । प्रेमपरमित्यर्थः । यद्वा विशिष्टः रुक्षः अप्रेम यथा स्यात्तथा । इसः । स्नेहोद्रेकात् स्नेहस्य प्रेम्णः उद्रेकात् आधिक्येन प्रादुर्भावात् । चरणपतितं । चरणयोः पादयोः पतितं विनतम् । वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं । वप्रक्रीडाः उत्खातकेलयः । 'उत्खातकेलिः शृङ्गाद्यैर्वप्रक्रीडा निगद्यते' इति शब्दार्थे । तामु परिणतः । 'तिर्यग्दन्तप्रहारस्तु गजः परिणतो मतः' इति इत्यायुधः । स चासौ गजश्चति यसः । सः इव प्रेक्षणीयः दर्शनीयः । तम् । 'सामान्येनोपमानम्' इति पसो यसो वा । तं भ्रातर मस्मृतिनामानं कनीयांसं भ्रातरं । न ददर्श न पश्यति स्म । क्रोधावेशात् अपटीष्टः स त नापश्यदिति भावः ।

He, with his eyebrows crooked on account of their being contract ed in wrinkles, with a tortuous face, with his body burning with the fury of his anger, with his eyes turned elsewhere, did not direct his eyes towards his affectionate brother fallen at his feet on account of his excessive affection for him (Kamatla), lovely to look at like an elephant engaged in the playful butting against a mound.

सोऽसौ जाल्मः कपटहृदयो दैत्यपाशो हताशः

स्मृत्वा वैरं मुनिमपघृणो हन्तुकामो निकामम् ।

क्रोधात्स्फूर्जन्नवजलमुचः कालिमानं दधानः

तस्य स्थित्वा कथमापि पुरः कौतुकाधानहेतोः ॥ ९ ॥

किञ्चित्पश्यन्मुनिपमनघं स्वात्मयोगे निविष्टं

गाढासूयां मनसि निदधत्तद्वधोपायमिच्छन् ।  
कुरो मृत्युः स्वयमिव वहन् स्वेदविन्दन् स रोषात्  
अन्तर्बाष्पधिरमनुचरो राजराजस्य दध्यौ ॥ १० ॥

अन्वयः— सः असौ जात्मः ; कपटहृदयः, दैत्यपाशः, हताशः, स्फूर्जन्नवज-  
लमुचः कालिमानं दधानः, स्वात्मयोगे निविष्टं अनघं मुनिपं किञ्चित् पश्यन्, मनसि  
गाढासूयां निदधत्, रोषात् स्वेदविन्दन् वहन् स्वयं क्रूरः मृत्युः इव अपवृणः वैर  
स्मृत्वा मुनिं निकामं हन्तुकामः क्रोधात् कौतुकाधानहंतोः तस्य पुरः कथमपि स्थित्वा  
तद्वधोपायं इच्छन् अन्तर्बाष्पः राजराजस्य अनुचरः विरं दध्यौ ।

सोऽयमित्यादि । सः अस्मै सः एषःकमठचरः यक्षः । सः यः पूर्वमेवे भगवति  
वैरं बबन्ध । सः असौ वर्तमानभवापेक्षया शम्भरासुरः । जात्मः हेयोपादेयविवेचन-  
सामर्थ्यविकलः अविमृश्यकारी क्रूरः वा । ‘जात्मः स्यात्पामरे क्रूरे जात्मोऽसमीक्ष्य-  
कारिणि’ इति विश्वलोचने । कपटहृदयः । कपटयुक्तं हृदयं यस्य सः । यद्वा कपटं  
हृदयं यस्य सः । कपट कपटयुक्तमित्यर्थः । ‘ओऽभ्रादिन्यः’ इयः मत्वर्थीयः ।  
दैत्यपाशः गर्हाहो देवः । ‘याप्ये पाशः’ इति गर्हायां पाशः । हताशः निर्देयः ।  
हता निर्धृणा आद्या आकाङ्क्षा यस्य सः । स्फूर्जन्नवजलमुचः । जलं मुञ्चतीति  
जलमुक् । किप् । नवश्चासौ जलमुक् च नवजलमुक् । नवो मेघः इत्यर्थः  
स्फूर्जन्नासौ नवजलमुक् च स्फूर्जन्नवजलमुक् । यसः । ‘तुओस्फूर्जा वज्रनिर्घो’  
इत्यस्मादातोः शतुर्विधानाद्रूपं । तस्य । गर्जन्नमेघस्येत्यर्थः । कालिमानं कृष्णं  
कालस्य कृष्णवर्णस्य भावः कालिमा । ‘पृथ्वादेर्वसन’ इति भावे इमन् । त  
कालिमान । दधानः धत्ते इति दधानः । स्वात्मयोगे स्वस्य आत्मनः आत्मा  
स्वभावः स्वात्मा । तस्य योगे ध्याने स्वात्मयोगे । ‘स्वज्ञातावात्मनि स्वं तु  
त्रिष्वात्मीये धनेऽस्त्रियाम्’ इति विश्वलोचने । ‘आत्मा यत्नो धृतिर्बुद्धिः स्वभावो  
ब्रह्म वर्ष्म च’ इत्यमरः । ‘योगः सन्नाहसन्धानसङ्गीतध्यानकर्मणि’ इति विश्वलोचने ।  
आत्मस्वरूपध्याने इत्यर्थः । निविष्टं निमग्नं । निविद्यति स्म निमज्जति स्म निविष्टः ।  
तम् । अनघं । न विद्यते अघः पापं यस्य सः अनघः । तम् । मुनिपं मुनीश्वरं ।  
किञ्चित् अल्पं । ‘किञ्चिदीपन्मनागल्पे’ इत्यमरः । पश्यन् भावयन् । मनसि  
मानसे । गाढासूयां गाढा चाऽसौ असूया च गाढासूया । तां । गाढा दृढा ।  
तीव्रेत्यर्थः । । ‘तीव्रैकान्तनितान्तानि गाढबाढदृढानि च’ इत्यमरः । असूया ।  
परगुणेषु दोषाविवर्णनं । निदधत् स्थापयन् । रोषात् क्रोधात् । स्वेदविन्दन् घर्माविन्दन् ।

चहन् धरन् । स्वर्थं आत्मा । क्रूरः निर्भृणः । मृत्युः इव यमः इव । अपघृणः निर्दयः । अपगता घृणा दया यस्मात् सः । ‘कारुण्यं करुणा घृणा’ इत्यमरः । चैरं स्मृत्वा पूर्वभवशाश्रव अनुध्वाव । मुनिं पार्श्वजिनेश्वरं । निकामं अत्वर्थं । हन्तुकामः हन्तुं इच्छन् । हन्तुं कामः इच्छा यस्य सः । ‘सन्तुमो मनःकामे’ इति तुमो मकारस्योप् । श्लेघात् अमर्षात् । कौतुकाधानहेतोः हननेच्छापूर्त्यर्थं । कौतुकमभिलाषः हन्तुमिच्छा । तस्य आधानहेतोः पूर्वार्थं । आधानस्य हेतुः आधान-हेतुः । तस्मात् । हेतो का । ‘कौतुकं त्वभिलाषेऽपि कुसुमे नर्महर्षयोः । परम्परासमायाते मङ्गले चातिशायिनि ।’ इति विश्वलोचने । तस्य पुरः भगवतः पार्श्वजिनेन्द्रस्व-पुरस्तात् । कथमपि महता प्रयत्नेन । ‘ज्ञानहेतुविवशायाम्पवादि कथमव्ययम् । कथमादि-तथाप्यन्तं यत्नगौरववादयोः’ इत्युज्ज्वलः । स्थित्वा आस्थाव । प्रज्वलितलोधाग्नि-त्वात् सञ्जातवैभुः महता कष्टेन तस्य पुरः तस्याविति भावः । तद्वधोपायं । तस्य भगवतः वधस्य हननस्य उपायः साधनं कर्म वा । तं । इच्छन् अभिलषन् । तद्वहनं अभिलषन्नित्यर्थः । अन्तर्बाष्पः अन्तर्निर्दग्धाश्रुः । विरहव्यायाकुलितस्त्वान्तत्वात् अक्षार्द्र-नयनोऽपि अधुना समरकाले अश्रुमोचनमयुक्तमिति विचार्यान्तरेवाश्रूणि स्तम्भितवानिति भावः । राजराजस्य कुबेरस्य । राशं यक्षाणां राजा प्रभुः राजराजः । ‘राजा प्रभौ-नृपे चन्द्रे यक्षे वक्षोश्चन्द्रयोः’ इति विश्वः । ‘राजाहःसखिभ्यष्टच्’ (पा०) इति टच् । राजराजः कुबेरः । ‘राजराजो धनाधिपः’ इत्यमरः । अनुचरः सेवकः । स कमठचरो यक्षः । चिरं बहुकालं । दध्यौ ध्यायति स्म । ‘ध्यै चिन्तायाम्’ इति घातोर्लिट् । ‘णमेरौशातः’ (शा०) इति णशः औश ।

That this inconsiderate rascal, with a fraudulent heart, attending upon Kubera, the wretched demon, cherishing evil desires, assuming darkness of a thundering new cloud, considering the sinless lord of sages who was deeply engrossed in meditating upon his own soul to be trivial, harbouring excessive jealousy in his heart, looking like cruel Death himself carrying drops of perspiration, a merciless one, extremely desirous of killing the sage after remembering (his former) enmity, having stood before him with great difficulty with a purpose to fulfil his desire, expecting to find out a means of his death through anger, with tears suppressed inside, meditated for a long time.

मेघैस्तावत्स्तनितमृत्तरैर्विधुदुद्योतहासैः

विचक्षोमान्दिरदसद्वैरस्य कुर्वे निर्वर्णन् ।

## पक्षाचैनं प्रचलितधृतिं ही हनिष्यामि चित्रं

मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेत् ॥ ११ ॥

अन्वयः— ( यतः ) मेघालोके सुखिनः अपि चेत् अन्वयावृत्ति भवति ( ततः ) तावत् निकुर्वन् ( अहं ) स्तनितमुखरैः विद्युदुद्योतहासैः द्विरदसदृशैः मेघैः अस्य चित्तक्षोभान् कुर्वे, पश्चात् च प्रचलितधृतिं एनं हि चित्रं हनिष्यामि ।

मेघैरित्यादि । ( यतः यस्मात् कारणात् ) मेघालोके मेघस्य आलोके दशने ( जाते सति ) सुखिनः अपि कण्ठास्त्रेण प्रणयिजनसङ्घातत्वात् सुखिनः अपि चेत् मनः । अन्वयावृत्ति । अन्यथा अन्यप्रकारा वृत्तिः प्रवृत्तिः यस्य तत् । ‘ प्रकारे या ’ इति या । सामान्यापेक्षया विशेषनिर्देशः प्रकारः । ‘ वृत्तिः प्रवृत्तौ वृत्तौ च कौशिक्यादि-प्रवर्तने ’ इति विश्वलोचने । भवति जायते । ( ततः तस्मात् ) तावत् आदौ ‘ आवें इतस्तावदागम्यता ’ इत्यत्र यथा । निकुर्वन् । निकारं परिभवं करिष्यन् । परिभवं कर्तुमुद्यत इत्यर्थः । अहं स्तनितमुखरैः स्तनितैः गर्जितैः मुखराः भयङ्करध्वनयः । स्तनितं गर्जितं । ‘ स्तनितं गर्जितं मेघनिर्घोषे ’ इति वचनात् । मुखराः वाचाढाः । गर्हितध्वनयः । मुखेन बाष्पस्यते । निन्दितं मुखमस्त्यस्य मुखरः । ‘ मधुकृष्णादिभ्यः खलौ ’ इति रो मुखात् । स्तनितसञ्जनितभयङ्करध्वनिभिरित्यर्थः । विद्युदुद्योत-हासैः । विद्युतां तडितां उद्योतस्य हासः प्रकाशः विद्यते यत्र । हासः विस्तारो वा । विद्युदुद्योतभासमानशरीरैरित्यर्थः । द्विरदसदृशैः करिष्यरीराकारधारिभिः । मेघैः जलदैः । अस्य भगवतः पार्श्वनाथस्य । चित्तक्षोभान् । चित्तस्य मनसः क्षोभान् प्रक्षोभान् कुर्वे करिष्ये । ‘ वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा ’ इति समीपमविष्यदर्थे वर्तमानप्रयोगः । पश्चात् अनन्तरं च । प्रचलितधृतिं । प्रचलिता प्रकम्पिता धृतिः धैर्यं स्थैर्यं वा यस्य सः । तम् । एनं मुनीश्वरं । हीति हर्षे । ‘ ही विस्मयविषादयोः । ही हर्षे दुःखहेतौ च ’ इति विश्वलोचने । अनेन भगवद्विज्ञानन्दं स जुजुवे इति व्यज्यते । चित्रं । अद्भुतं यथा तथा । अद्भुतेन विधिनेत्यर्थः । हनिष्यामि घातयिष्यामि । अनेन निर्विकल्पसमाधिनिमग्नान्तःकरणं भगवन्तं पार्श्वजिनं हन्तुं स समर्थः नासीत् इति तं ध्यानात् प्रच्यावयितुं प्रयतते स्मेति व्यज्यते ।

As at the sight of clouds the hearts of the happy even got perverted, I, ready to destroy him, shall first create excitement in his heart ( or move his heart to strong emotions ) with elephant-like clouds, making a continuous roar by thundering and assuming the lustre of the flashes of lightnings, and then put him, whose composure of mind is destroyed

(or whose equilibrium of mind is disturbed), to death in a wonderful manner.

**ध्यायन्नेवं मुनिपमभणीन्निष्ठुरालापशौण्डो**

**भो भो भिक्षो भणतु स भवान् स्वान्तमन्तर्निरुन्धन् ।**

**क्षीणक्लेशे सिषिधुषि मतिं किं निधत्तेऽङ्गितत्त्वे ।**

**कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे ॥ १२ ॥**

अन्वयः— एव ध्यायन् निष्ठुरालापशौण्डः मुनिपं अभणीत्— भो भो भिक्षो ! स्वान्तमन्तर्निरुन्धन् सः भवान् भणतु । किं क्षीणक्लेशे सिषिधुषि अङ्गितत्त्वे मतिं निधत्ते, किं पुनः दूरसंस्थे कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने (मतिं निधत्ते) ?

ध्यायन्निति यदि । एवं उक्तप्रकरणेन ध्यायन् चिन्तयन् । निष्ठुरालापशौण्डः । निष्ठुरः निर्दयश्चासायालापो भाषणं च निष्ठुरालापः । यसः । निष्ठुरालापे शौण्डः प्रवीणः निष्ठुरालापशौण्डः । ‘ईप्शौण्डादिभिः’ इतीगसः । मुनिपं मुनिराजं अभणीत् प्रोवाच । भो भो भिक्षो ! हे मुने ! स्वान्तं मनः अन्तः अन्तरात्मनि निरुन्धन् प्रत्यवस्थापयन् । सः प्रसिद्धः । ध्यायित्वेन प्रसिद्धः इत्यर्थः । भवान् । भणतु कथयतु । किं भवान् क्षीणक्लेशे । क्षीणाः विप्रमुक्ताः विनष्टाः क्लेशाः क्लेशकराणि कर्माणि वस्य सः । तस्मिन् । क्षीणाः यिनाशः प्राप्ताः । ‘तेऽप्ये’ इति कृतदीप्तात् क्लेशतत्कारस्य नः । ‘यो नोणोऽभिन्ने’ इति नस्य णः । क्षीणकर्मणीत्यर्थः । सिषिधुषि सिद्धावस्थां प्राप्ते । ‘यिधु सराद्धौ’ इत्यस्माद्धोः परस्य लिटः स्थाने ‘लिटः कसुकानौ’ इति कसुः । ‘वसोर्वस्योश्’ इति भस्य वसोर्वकारस्योश् । ‘कस्येकाञ्चसः’ इति धोरेकाञ्चत् कसौ परे इडागमः । अङ्गितत्त्वे जीवद्रव्ये । अङ्गमस्यास्तीत्यङ्गी । स एव तत्त्वं द्रव्यं । तस्मिन् । मतिं मनः । निधत्ते ? प्रत्यवस्थापयति ? पुनः अथवा दूरसंस्थे दूरदेश-वर्तिनि । दूरे संस्था श्रित्यर्थस्य सः । तस्मिन् । ‘संस्था नाशे व्यवस्थाया व्यक्ति-सादृश्ययोः स्थितौ । संस्था कर्मा समाप्ता च चरे च निजराष्ट्रे’ इति विश्वलोचने । कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने । कण्ठाश्लेषं प्रणयति इत्येवंशील अस्य कण्ठाश्लेषप्रणयि । तस्मिन् । ‘शीलेऽजातं णिन्’ इति शीलार्थे णिन् । अत्रोपसर्गेऽणिन् कुसुमानुकारिभिः उपजीविमिदित्यादिवत् । उपसर्गमिन्न एव सुपि णिनिरिति वृत्तिकारहरदत्तमाधवादवः । तच्च भाष्यविरोधि । किं ? मतिं निधत्ते इति शेषः । भगवद्गृह्णामिप्रायेण कमठः पर्वनुयुक्तिः । नायं ध्यानैकतानः मुनिः शुद्धात्मरूपे एकस्मिन्ने ध्यानविषये मनो

निरुणद्धि, अपि तु तद्वाजेन कञ्चन कण्ठास्त्रेणप्रणयिनं जनमेव ध्यायतीति कमठाभिप्रायः ।

He, thinking thus, expert in uttering cruel words, asked the lord of sages 'Oh ascetic ! you, confining your mind within yourself, tell : Are you concentrating your mind upon the liberated soul who has destroyed his tormenting Karmans or are you concentrating it upon a person, staying abroad and desirous of embracing your neck ?'

इत्युक्त्वाऽशो मुहुरुपवहन् निश्चितात्मोपसर्गो

बद्धक्रोधः सरभसमसौ भीमजीमूतमायां ।

स्नागस्त्राक्षीन्मुनिपमभितो नोमनागप्यसूरिः

प्रत्यासन्ने नेभसि दयितार्जावितालम्बनार्थी ॥ १३ ॥

अन्वयः— इति अदः उक्त्वा मुहुः उपवहन् असौ निश्चितात्मोपसर्गः बद्धक्रोधः दयिताजीवितालम्बनार्थी नोमनाक् अपि असूरिः असौ प्रत्यासन्ने नेभसि मुनिपं अभितः सरभस भीमजीमूतमाया स्नाक् अस्त्राक्षीन् ।

इत्युक्त्वेत्यादि । इति उक्तप्रकारेण । 'इति हेतौ प्रकारे च प्रकाशायनु-  
कार्ययोः । इति प्रकरणेऽपि स्यात् समाप्तौ च निदर्शने ' इति विश्वलोचने । अदः  
तत् । उक्त्वा प्रोच्य । मुहुः बहुवारान् । उपवहन् समीपं गच्छन्, युद्धार्थं सज्जो भवन्,  
अभिभवनार्थं भगवतः समीपं पुनः पुनः गच्छन् वा । असौ कमठचरः यक्षः ।  
निश्चितात्मोपसर्गः । आत्मनः आत्मना कृतः उपसर्गः उपप्लवः आत्मोपसर्गः । निश्चितः  
आत्मोपसर्गः येन सः । 'उपसर्गः स्मृतो रोगभेदे चोपप्लवेऽपि च ' इति विश्वलोचने ।  
बद्धक्रोधः । बद्धः क्रोधः कोपः येन सः । दयिताजीवितालम्बनार्थी । दयितस्य  
सञ्जातदयस्य अजीवितं मरणं, तस्य आलम्बनं उपायः दयिताजीवितालम्बनं । तत्  
अर्थयते इति दयिताजीवितालम्बनार्थी । सञ्जाता दया अस्येति दयितः । 'तदस्य  
सञ्जातं तारकादिभ्यः इतच् ' इति तदस्य सञ्जातमित्यर्थं इतच् । पूर्वस्मिन् भवे  
स्वभ्रातृभार्यागामित्वात् क्रुद्धेन राज्ञा निर्घाटितस्याऽयं मरुभूतिचरः भगवान् दयते स्म ।  
न जीवितं अजीवितं । मरणमित्यर्थः । दयमानमायमुं भगवन्तं अयं कमठचरो दैत्यः  
जिघांसुरिति तस्य कृतघ्नत्वं व्यज्यते । यद्वा दयितायाः स्वप्रियायाः जीवितस्य

( १ ) मनसि ( २ ) दयिताजीवितालम्बनार्थम् ; दयिताजीवितालम्बनार्थम् ।

आलम्बनमुपायः दयिताजीवितालम्बनं । तदर्थयते इति दयिताजीवितालम्बनार्थी । स्वस्मा-  
द्वियुक्तायाः दयितायाः सन्देशमावे प्रियविप्रवोगजनितदुःखायाः मरणाद्विभ्वसौ  
मुनिपं युद्धे इत्वा तदाल्मानं सन्देशं हारयित्वा तां जिजीविषतीत्यर्थः । नोमनाक्  
अत्यर्थं असूरिः अपण्डितः । मूर्खः इत्यर्थः । अपि गर्हावामत्र । ‘गर्हासमुच्चयप्रभशङ्-  
कासम्भावनास्वपि’ इत्यमरः । प्रत्यासन्ने समीपमागते । नभसि श्रावणमासे ।  
‘नभः खं श्रावणो नभाः’ इत्यमरः । न भासनं मेघच्छन्नत्वात् अस्त्यस्य नभाः ।  
‘समीपे निकटासन्नसन्निकृष्टसनीडवत्’ इत्यमरः । मुनिपं अभितः मुनीश्वरं सर्वताः ।  
‘पर्यभिसर्वोभयैस्तस्यैः’ इति इप् । सरभसं पौर्वापर्याविचारेण क्रोधेन वा । रभसेन  
पौर्वापर्याविचारेण सह वर्तते यस्मिन् कर्मणि यथा तथा भीमजीमूतमायां । मायां  
इन्द्रजालं । जीमूतस्य माया जीमूतमाया । भीमा भयकृत् चासौ जीमूतमाया च ।  
भीमजीमूतमाया । तां । जीवनस्य जलस्य मृतः बन्धः जीमूतः । मेघः इत्यर्थः  
पृषोदरादित्वात्साधुः । ‘तोयं जीवनमन्विषम्’ इति ‘जीमूतोऽभ्रं बलाहकः’ इति  
च धनञ्जयः । स्नाक् क्षाटिति । ‘स्नाक्षटित्यञ्जसाह्नाय द्राह्मण्यं सपदि हुने’  
इत्यमरः । अस्नाक्षीत् । सृजति स्म । ‘सृज विसर्गे’ इत्यस्मादोलुङ् ।

Having said that in that way, he, who approached Him again ( to  
attack him ), who decided to trouble Him himself, who was angry  
( with Him ), who was desirous of finding out a means of his destruction  
who had entertained sympathy for him ( i. e. Kamatha, in his former  
birth ), who was extremely foolish, created passionately an illusion of  
terrible clouds on all sides of the lord of sages at a time when the month  
of Shravana was about to set in.

**विद्युन्मालास्फुरितरुचिरे मेघजाते नताशे**

**स्फूर्जद्भजे क्षटिति कमठो वृष्टिपातं ससर्ज ।**

**कालेनाऽसौ किल जलभृतां योगिनं तं वितन्वन्**

**जीमूतेन स्वकुशलमर्थी हारयिष्यन् प्रवृत्तिम् ॥ १४ ॥**

अन्वयः— विद्युन्मालास्फुरितरुचिरे स्फूर्जद्भजे मेघजाते नताशे सति जीमूतेन  
स्वकुशलमर्थी प्रवृत्तिं हारयिष्यन् तं जलभृतां कालेन किल योगिनं वितन्वन् असौ कमठः  
क्षटिति वृष्टिपातं ससर्ज ।

विद्युन्मालेत्यादि । विद्युन्मालास्फुरितरुचिरे । विद्युतां सौदामिनीनां  
माला परम्परा विद्युन्माला । 'आकालिकी क्षणरुचिर्विद्युत्स्यतिरम्बुदः' इति धनञ्जयः ।  
तस्याः स्फुरितानि स्फुरणानि । 'नन्मावेकोऽभ्यादिभ्यः' इति कः । तैः रुचिरे दीप्ति-  
मति । 'सुन्दरं रुचिरं चारुं सुप्रमं साधु शोभनम्' इत्यमरः । रुचिं कान्तिं राति इति  
रुचिरं । स्फूर्जद्भञ्जे । स्फूर्जन् निर्घोषं कुर्वन् वज्रः यस्मिन् स्फूर्जद्भञ्जं । तस्मिन् ।  
'वज्रोऽस्त्री हीरकं पद्मौ' इत्यमरः । मेघजाते । मेघानां जातं समूहः मेघजातं ।  
तस्मिन् । 'जातं जन्मौषजन्तुषु इति विश्वलोचने । नताक्षे । नताः व्यासाः आशाः  
दिशः येन । तस्मिन् सति । 'आशा तृष्णदिशोः' इति विश्वलोचने । जीमूतेन  
मेघेन । जीवनस्य <sup>११</sup>जीमूतः जीमूतो मेघः । पृषोदरादित्वात्सः । 'जीमूतोऽञ्जं बलाहकः'  
इति घनञ्जयः । मेघद्वारेणेत्यर्थः । स्वकुलशमयी । स्वस्य आत्मनः कुशलं क्षेमं कल्याणं  
स्वकुशलं । 'कुशलं धर्मपर्याप्तिकेमेपु त्रिषु शिक्षिते' इति विश्वलोचने । स्वकुशलाद्देतोरगता  
स्वकुशलमयी । तां । 'मयद्' इति हेतुवाचिनः आगते अर्थे मयद् । यद्वा स्वकुशलं प्रकृतं  
प्रचुरं अस्यामिति स्वकुशलमयी । ता । 'अस्मिन्' इति ईदर्थे प्राचुर्यं मयद् । दित्वात् की ।  
'तत्प्रकृतोक्तौ वा मयद् इति वा मयद् । प्रवृत्तिं प्रबलं व्यापारं वा । तं मुनिपस्य  
स्वर्गगामिनमात्मानं । हारयिष्यन् । हारयितुं त्याजयितुमिच्छन् । 'स्यतासी लृत्वोः'  
इति स्यस्यः । 'बलादेरिद्' इतीडागमः 'द्वकोर्वा' इति कर्मसञ्ज्ञाया वैकल्पिकत्वात्  
पक्षे कर्तरि तृतीया । तं मुनिपं । जलभृतां मेघानां कालेन कृष्णवर्णेन । मेघेनेति  
शेषः 'यतश्च निर्धारणं' (पा०) इति षष्ठी । योगिनं सम्बन्धिनं । 'योगः सज्ज-  
ह्नोपायप्यानसङ्गतियुक्तिषु' इत्यमरः । वितन्वन् कुर्वन् असौ कमठः सः कमठः ।  
सः कमठचरो देवः इत्यर्थः । झटिति शीघ्रं । वृष्टिपातं ससर्जं सजति स्म । किल  
अलीके । यद्वा स्वकुशलमयी स्वक्षेमविषयिणीं प्रवृत्तिं सन्देशं तं मुनिपं हारयिष्यन् नाय-  
यिष्यन् । 'नीवहोर्हरतेश्चैव' इति वचनात् द्विकर्मकोऽयं धातुः । तं तपस्विनं जलभृतां  
कालेन जीमूतेन योगिनं वितन्वन् असौ कमठः झटिति वृष्टिपातं ससर्जं । अत्र पूर्वोक्तोऽर्थः  
'पश्चाच्चैनं प्रचलितपृतिं ही हनिष्यामि चित्रं' इति वास्यामिप्रायानुसारेण समीचीन  
एवेति प्रतिभाति । प्यानावस्थायाः भगवन्तं प्रचास्व तं जिघांसन् कमठः वृष्टिपातं  
ससर्जति भावः ।

At the time when an assemblage of clouds, shining very brilliantly  
on account of the successive flashes of lightnings, having the thunderbolt  
bursting forth in them, had extended over all the quarters that Kamatha,  
wishing to make Him abandon the continued efforts bringing about a  
पार्श्वाम्बुदये...२



good deal of welfare of His soul, falsely bringing about his connection with the darkest of clouds, suddenly poured out showers of rain.

**एवंप्रायां निवृत्तिमधमः कर्तुमारब्ध भूयो**

**मायाशीलाश्चिरपरिचिताद्वैरबन्धात् प्रकुप्यन् ।**

**सिधैस्तन्निष्क्रमणसमये योगिने भक्तिनम्रैः**

**स प्रत्यग्नेः कुटजकुसुमैः कल्पितार्चाय तस्मै ॥ १५ ॥**

अन्वयः— तन्निष्क्रमणसमये भक्तिनम्रैः सिधैः प्रत्यग्नेः कुटजकुसुमैः कल्पितार्चाय तस्मै योगिने चिरपरिचितात् वैरबन्धात् प्रकुप्यन् सः मायाशीलः अधमः एवंप्रायां निवृत्तिं कर्तुं भूयः आरब्ध ।

एवंप्रायामित्यादि । तन्निष्क्रमणसमये । तस्य भगवतः निष्क्रमणसमये । यदा भगवान् संसारं परित्यज्य दीक्षाये निश्चकाम तदेत्यर्थः । भक्तिनम्रैः । भक्त्वा नम्रैः विनतैः । 'नमस्कृप्तिस्म्यजस्कर्महिंसदीपो रः' इति शीलार्थे रः । गुणानुरागेण नमनशीलैरित्यर्थः । सिधैः देवविशेषैः । 'शिवाचो गुह्यकः सिद्धो भूतोऽमी देवयोनयः' इत्यमरः । 'सिद्धस्तु नित्ये निष्पन्ने प्रसिद्धे देवयोनियु' इति विश्वलोचने । प्रत्यग्नेः नवैः । सरसैरित्यर्थः । 'प्रत्यग्नोऽभिनवो नव्यः' इत्यमरः । कुटजकुसुमैः कुटजानां गिरिमालिकानां कुसुमैः पुष्पैः । 'कुटजो गिरिमालिका' इति हलानुधः । कल्पितार्चाय । कल्पितः अनुष्ठितः समर्पितः अर्घः उदकाद्यर्घविधद्रव्यमयः यस्मै । तस्मै तस्मै योगिने योगनिम्नाय मुनीन्द्राय । चिरपरिचितात् । चिरं अभ्यस्तात् वैरबन्धात् शात्रवानुबन्धात् प्रकुप्यन् प्रकरणे कुप्यन् । 'ऋषद्वेष्ट्यास्यार्थानां यं प्रतिक्रोपः' इत्यप् । मायाशीलः माया कपटं शील स्वभावः यस्य सः । अधमः नीचः । 'अधमौ न्यूनकुत्सितौ' इत्यमरः । 'अधमः कुत्सिते न्यूने' इति विश्वलोचने । 'अन्तोऽवोऽधसो मः' इत्यधसः सकारस्य मकारः । 'अवोऽधसोः स खं चेति वक्तव्यम्' इति सस्य खे कृते । सति मत्स्यः । एवंप्रायां एवंप्रकारा उत्तप्रकारा । पूर्वोक्तनम्रेकवर्णितप्रकारेणेत्यर्थः । निवृत्तिं परिभवं कर्तुं विधातुं आरब्ध आरब्धवान् । 'रभ रामस्ये' इत्यस्माद्धर्लुङि-रुपम् ।

That fraudulent wretch, getting very angry on account of the enmity borne in mind by him for a long time with Him, the mendicant,

१ सप्रत्यग्नेः

to whom oblations consisting of fresh Kutaja flowers were offered by the Siddhas, bent down owing to devotion at the time of his giving up this worldly life for getting initiated into monkhood, began to reproach him again in a way as described before.

पर्जन्यानां ध्वनिमनु सकः स्फावयन् सिंहनादान्  
आक्रोशैः स्वैर्ध्वनिपरिसरात् तर्जयन्नाशदैत्यः ।  
हा धिक्मूढं भगवति मुनौ पूर्वबन्धौ न चोच्चैः—  
प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥ १६ ॥

अन्वयः— सकः नाशदैत्यः पर्जन्यानां ध्वनिं अनु सिंहनादान् स्फावयन् मुनिपरिसरात् स्वैः आक्रोशैः तर्जयन् पूर्वबन्धो भगवति मुनौ उच्चैः प्रीतः सन् प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं न व्याजहार ( इति ) मूढं हा धिक् ।

पर्जन्येत्यादि । सकः । कुत्सितः सः सकः । ‘कुत्सिताशातात्पे’ इति कुत्सायां कन् । नाशदैत्यः । नाशप्रियः दैत्यः नाशदैत्यः । शाकगार्धवादितात्सः । पर्जन्यानां गर्जतां मेघानां । ‘पर्जन्यौ रसदब्देन्द्रौ’ इत्यमरः । ध्वनिमनु ध्वनिना सह । गर्जितेन सहेत्यर्थः । ‘भार्थंऽनुना’ इति सहायस्यानुशब्दस्य कर्मप्रवचनीवत्य प्रयोगे ध्वनिमिति इप् । सिंहनादान् । सिंहस्य नादाः इव नादाः सिंहनादाः । तान् । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्य कस्योस् । स्फावयन् वृद्धिं नयन् । ‘स्फायी वृद्धौ’ इति धातोः ष्यर्थे ‘स्फायो वः’ इति वादेशः । मुनिपरिसरात् । मुनेः परिसरः समीप-प्रदेशः मुनिपरिसरः । तस्मात् । ‘पर्यन्तभूः परिसरः’ इत्यमरः । मुनिपरिसरे स्थित्वेत्यर्थः । ‘प्यले कर्माधारे’ इति प्यले का । स्वैः स्वकीयेः । आक्रोशैः शपन-ध्वनिभिः तर्जयन् भर्त्सयन् । पूर्वबन्धौ पूर्वभवकनीयोभ्रातरि । भगवति मुनौ माहात्म्यवति योगिनि । भगः माहात्म्यं अस्यास्तीति भगवान् । तस्मिन् । वैराग्यवति योगिनि वा । ‘भगं तु ज्ञानयोगीच्छायशोमाहात्म्यमुक्तिषु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्मधीरत्न-भानुषु’ इति विश्वलोचने । उच्चैःप्रीतः । अत्यर्थं प्रीतः सन्तुष्टः उच्चैः प्रीतः । सन् । प्रीतिप्रमुखवचनं । प्रीतिः प्रमुखा यस्मिस्तत् प्रीतिप्रमुखं । प्रीतिप्रमुखं वचनं यस्मिन् तत् प्रीतिप्रमुखवचनं । स्वागतं न व्याजहार । स्वागतवचनं नोचिवान् । व्याहृपूर्वस्य ह्रजः लिट् । हेत्यनेन दुःखं व्यनाक्ति । ‘हा विषादेऽपि दुःखेऽपि शोके’ इति विश्वलोचने । धिक्मूर्खे । ‘निर्मलर्त्तनेऽपि निन्दायां धिक्’ इति विश्वलोचने । ‘हान्तरान्तेणातिधिक्ष-मयानिकवोपाधिश्च’ इति इप् ।

That wretch, a demon, very fond of destruction, increasing his thunderings which were like those of a lion, frightening the sage having stood in His vicinity by his roarings, did not welcome Him with very affectionate words, becoming highly pleased with the sage who had been his brother in the former birth. Alas ! fie upon the fool !

**काऽयं योगी भुवनमहितो दुर्विलङ्घ्यस्वशक्तिः**

**काऽसौ क्षुद्रः कमठदनुजः, केमराजः क दंशः ।**

**काऽऽसद्धानं चिरपरिचितध्येयमाकालिकोऽसौ**

**धूमज्योतिः सलिलमरुतां सन्निपातः क मेघः ॥ १७ ॥**

अन्वयः— दुर्विलङ्घ्यस्वशक्तिः भुवनमहितः अयं योगी क असौ क्षुद्रः कमठ-  
दनुजः क, क इमराजः क दंशः, चिरपरिचितध्येय आसद्धानं क असौ धूमज्योतिः  
सलिलमरुता सन्निपातः आकालिकः मेघः क ।

कायमित्वादि । दुर्विलङ्घ्यस्वशक्तिः । दुर्विलङ्घ्या कृच्छ्रेण विलङ्घ्या विल-  
ङ्घितुं शक्या स्वस्य आत्मनः शक्तिः सामर्थ्यं यस्य सः । बसः । ‘स्वीषद्दुस्त्रि-  
कृच्छ्राकृच्छ्रे खः’ इति कृच्छ्रार्थं खः । अनिवार्यस्वात्मसामर्थ्यः इत्यर्थः । भुवनमहितः ।  
भुवनेन लोकत्रयेण महितः पूजितः भुवनमहितः । त्रैलोक्यवन्दनीयचरणकमलयुगलः इत्यर्थः ।  
अयं योगी अयं ध्याननिमग्नः मुनिराजः । क कुत्र । असौ सः क्षुद्रः अधमः । ‘त्रिपु-  
त्रेऽधमेऽल्पेपि क्षुद्रं’ इत्यमरः । कमठदनुजः कमठचरः दैत्यः क कुत्र । इमराजः ।  
इभानां गजानां राजा इमराजः । ‘राजाहःसखेष्टः’ इति टः । क कुत्र । दंशः वन-  
मक्षिका । ‘दंशः सन्नाहवनमक्षिकयोर्भुजगक्षते । दोषेऽपि स्वङ्गे दंशो दशो मर्मणि च  
स्मृतः ॥’ इति विश्वलोचने । चिरपरिचितध्येयं । चिरं चिरकालं चिराद्वा परिचितं  
अभ्यासविषयतां नीतं ध्येयं यस्य येन वा । आसद्धानं । आसमन्तात् शोभनं आसत् ।  
आसत् च तद्धानं च आसद्धानं । धर्मशुक्लादिध्यानमित्यर्थः । क कुत्र । धूमज्योतिः-  
सलिलमरुतां सन्निपातः । धूमश्च ज्योतिश्च सलिलं च मरुत् च धूमज्योतिः  
सलिलमरुतः । तेषां । सन्निपातः सङ्घातः । धूमज्योतिःसलिलमरुतसङ्घातरूपः मेघः-  
इत्यर्थः । आकालिकः आशुविनाशी । ‘आकालिकी क्षणवर्चिर्विद्युत्तत्पतिरम्बुदः’ इत्यत्र  
धनञ्जयेन यद् विद्युत् आकालिकीति नामान्तरं सङ्ग्रहीतं तद् आशुविनाशित्वापेक्षैव ।  
‘आकालिकं ठञ्चाद्यन्ते’ इति समानकालशब्दात् आद्यन्तोपाधिकात् ठञं निपात्य, ठश्च ।  
समानकालस्य ‘आकालः’ इत्यादेशः । आद्यन्ते इत्यस्य आदिरेव अन्यः यस्य

गम्यते इत्यर्थः । तथा च वस्तारो भवन्ति । अद्य यस्मिन्काले भवान् आवातः श्वः सोऽपि तस्मिन्नेव काले समारमिष्यति । यदि वा यस्मिन्नेव काले क्षणादौ विद्युदादेर्जन्म यदि तस्मिन्नेव काले विनश्येत् नात्मलामकालादूर्ध्वं तिष्ठेदित्यर्थः । आकालिका आकालिकी वा विद्युत् आजन्मकालमेव भवन्ती जन्मान्तरविनाशिनी ऊर्ध्वमननुवर्तमाना एवमुच्यते । एवं द्वेधा अपि आदिरेव अन्तः भवति । अथवा निपातनस्येष्टविषयत्वात् समानकालस्याऽऽकालादेशः । उक्तं चाऽत्र विषयेऽभयनन्दिभिर्जैनेन्द्रमहावृत्तौ “समानकालावाचन्तौ । अस्थ आकालिकः स्तनयितुः ( भेषः ) । आकालिकी विद्युत् । यस्तु प्रादिलक्षणे से आकाल इष्टः ‘आवृत्तकालः ईप्त्कालः वा आकालः’ इति तस्मात् ठञ्ठञ्च ध्येयते । आकालिकी आकालिका विद्युत् ” [ जै. म. वृ. ३।४।१०३ ] । भट्टोजीदीक्षितैरपि कौमुद्या ‘समानकालावाचन्तौ यस्येत्याकालिकः । समानकालस्याकाल आदेशः । आद्युविनाशीत्यर्थः ।’ [ १७७७।५।१।११४ ] भेषः बलाहकः । क । अत्र द्वयोर्वैषम्यं विरुदीकृतम् ।

Where this sage, worshipped by all the world, possessing soul-power exceedingly difficult to surpass, (and) where this wretched Kamatha, the devil (or atrociously cruel like a devil); where the lord of elephants (and) where the gnat; where the excellent meditation with the object of which He was familiarised since very long (and) where the transitory, a compound (or combination) of vapour, fire, water and wind ?

काऽयं देवो विलसदणिमाद्यष्टभेदस्थितर्द्धिः

कार्पद्वित्वाद्गुरुसुरपशुः, काद्रिराद् कोपकौषः, ।

कास्योद्योगः क नु मुनिगुणो दुर्विभेदाः, क मूकः

सन्देशार्थाः क पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः ॥ १८ ॥

अन्वयः— विलसदणिमाद्यष्टभेदस्थितर्द्धिः अयं देवः क कार्पद्वित्वात् गुरुसुरपशुः क ? क काद्रिराद् क उपलौघः ? अस्य उद्योगः क दुर्विभेदाः मुनिगुणाः नु क ? मूकः क पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः सन्देशार्थाः क ?

कायमित्यादि । विलसदणिमाद्यष्टभेदस्थितर्द्धिः । विलसन्तो आविर्भवन्ती चासौ अणिमाद्यष्टभेदा अणिमाद्यष्टप्रकारा च विलसदणिमाद्यष्टभेदा । सा चासौ स्थिता

स्थितिमती च । सा ऋदिर्यस्मिन् । तस्मिन् । वद्वा अणिमा आदिः प्रमुखः तेषां भेदानां ते अणिमादयः । अष्टौ च ते भेदाश्च अष्टभेदाः । अणिमादयश्च ते अष्टभेदाश्च अणिमाद्यष्टभेदाः । ते स्थिताः यत्र अथवा तैः स्थिता स्थितिमती अणिमाद्यष्टभेदस्थिता । विलसन्ती चासौ अणिमाद्यष्टभेदस्थिता च विलसदणिमाद्यष्टभेदस्थिता । 'पुंवखजातीव-देशीये' इति पुंवद्भावाः । स्थितं स्थितिः । 'नन्मावेक्तोऽभ्यादिभ्यः' इति क्ताः । स्थितमस्या अस्तीति स्थिता । 'ओऽब्रादिभ्यः' इति मत्वर्थीयोऽत्वः । विलसदणिमाद्यष्टभेदस्थिता ऋद्धिः यस्य सः । वसः । अयं देवः । अयं भगवान् पार्श्वजिनः । क कुत्र । अल्पद्वित्वात् । अल्पा अल्पप्रमाणा ऋद्धिः यस्य सः अल्पद्विः । तस्य भावस्तस्मात् । तस्य भाव इत्यस्मिन्नर्थे त्वः । गुरुसुरपशुः । सुरः पशुरिव सुरपशुः । 'व्याप्रादिभिरुपमेवोऽतद्योगे' इति पसः । गुरुश्चासौ सुरपशुश्च गुरुसुरपशुः । अत्र गुरुशब्देन तस्य पशुत्वस्याऽऽधिक्यं व्यज्यते । क कुत्र । क कुत्र । अद्विराद् । अद्वीणा राट् राजा अद्विराट् । मेहरित्वर्थः । 'राजा राट् पार्थिवरुमाभ्युत्पन्नभूमहीशितः' इत्यमरः । क कुत्र । उपलौघः । उपलानां हृद्यदां ओघः समुच्चयः उपलौघः । 'पाषाणप्रस्तरप्रावोपलादमानः शिलाहृद्यन्', 'स्तोमौषनिकरत्रातवारसङ्घातसङ्ख्याः' इत्युभयत्राऽयमरः । अस्य कमठचरस्य दैत्यस्य । उद्योगः व्यापारः । क्रियेत्यर्थः । क कुत्र । दुर्बिभेदाः । दुःखेन विमिश्रन्ते इति दुर्बिभेदाः । 'स्वीपद्वुसि कृच्छ्राकृच्छ्रे खः' इति खः । अशक्यभेदना इत्यर्थः । मुनिगुणाः । मुनेः गुणाः मुनिगुणाः । क कुत्र । नु प्रभे । 'नु पृच्छायां विकल्पे च' इत्यमरः । मूकः अवाक् । अनेन भगवतो ज्ञान निमग्नत्वात् तत्करणानां स्वकार्यकरणे अक्षमत्वं ध्वन्यते । क । पटुकरणैः । पटूनि स्वकार्यकरणक्षमाणि करणानि इन्द्रियाणि तेषां तैः । प्रापणीयाः प्रापयितव्याः । हरणीयाः नेतुं शक्या इत्यर्थः । 'शकि लिङ् च' इति शक्यर्थे व्योऽत्र । सन्देशार्थाः । सन्दिश्यन्ते इति सन्देशाः । त एवार्थाः सन्देशार्थाः । क । 'सन्देशः प्रिययोर्वार्ता' इति धनञ्जयः ।

Where this adorable soul whose supernatural power divided into eight parts like minuteness [ अणिमादि ] etc., is manifest (and) where that (god) turned into a violent brute on account of possessing superhuman power only partially? Where the lord of mountains (and) where the heap of stones? Where the exertions of this (Kamattha and) where indeed the invincible virtues of the sage? Where the silent (or mute and), where the messages capable of being carried by living beings possessing organs of sense capable of fulfilling their functions.

सत्यप्येषं परिभवपथे योजयन् स्वं दुरात्मा  
मत्पौद्वत्यात् स्वयमुपवहन् वारिवाहच्छलेन ।  
मायायुद्धं मुनिपक्षपमाक्षीणको दुर्जयोऽयं  
इत्यौत्सुक्यादपरिगणयन् गुह्यकमन्तं ययाचे ॥ १९ ॥

अन्वयः— एवं सति दुरात्मा स्वं परिभवपथे योजयन् मत्पौद्वत्यात् स्वं वारिवाहच्छलेन उपवहन् ‘अयं उपमाक्षीणकः दुर्जयः’ इति औत्सुक्यात् अपरिगणयन् गुह्यकः तं मुनिपं मायायुद्धं ययाचे ।

सत्यप्येषमित्यादि । एवं सत्यपि दुरात्मा नीचः । दुष्टः आत्मा वस्व सः दुरात्मा । स्वं आत्मानं । परिभवपथे । परिभवस्य पराभवस्य विनाशस्य वा पन्थाः मार्गः परिभवपथः । ‘ऋक्पूरुषयोऽत्’ इत्यत् । योजयन् स्थापयन् । मत्पौद्वत्यात् । मतेः सुटेः मनसः वा औद्वत्यात् प्रक्षोभात् कठोरत्वाद्वा । उद्धतस्य भावः औद्वत्य । ‘गजपत्यन्तरुणोन्तिराजादिभ्यः कृत्ये च’ इति भावे ह्यण् । स्वयं आत्मना । वारिवाहच्छलेन मेघव्याजेन । ‘छलं तु स्खलितेऽपि स्यात् व्याजेऽपिच्छलमद्वयोः’ इति विश्वलोचने । उपवहन् समीपं गच्छन् युद्धसन्नद्धो वा भवन् । अयं भगवान् । उपमाक्षीणकः । उपमा उपमानं क्षीणं नष्टं यस्य सः । अनुपमानः इत्यर्थः । ‘वाहिताग्न्यादिषु’ इति सः । दुर्जयः । दुःखेन कृच्छ्रेण जीयते इति दुर्जयः । अजय्यः इत्यर्थः । इति एवं । औत्सुक्यात् । युद्धे इष्टार्थं उद्युक्तत्वात् । ‘इष्टार्थोद्युक्त उत्सुकः’ इत्यमरः । अपरिगणयन् अविचारयन् । गुह्यकः कमठधरः यक्षः । ‘गुह्यको गोपिते यक्षे’ इति विश्वलोचने । तं मुनिपं तं मुनीश्वर । मायायुद्धं ययाचे । मायया विरचितं युद्धं ययाचे याचते स्म । ‘द्वयाचृ याचने’ इत्यस्य द्विकर्मकत्वात् ‘तं मुनिप मायायुद्धं ययाचे’ इत्यन्वयः । ‘दुष्टिवाचिश्चिप्रच्छिभिश्चिचिजामुपयोगनिमित्तमपूर्वविधौ । बुविशासिगुणेन च यत्सचते तदकीर्तितमाचरितं कविना’ इति द्विकर्मकत्वम् ॥

Though it was so, the Yaksha, the wretched soul, placing himself in the range of defeat, himself approaching Him under the disguise of a cloud through insolence of his mind, not taking into consideration ‘This one, having no standard of comparison, is unconquerable,’ through eagerness, implored the lord of sages for a fight which was contrived artificially or falsely.

जाता रम्या सपदि विरलैरिन्द्रगोपैस्तदा भूः  
 सेव्या केकिध्वनितमुखरा भूमृतां कुञ्जदेशाः ।  
 योगी तस्मिञ्जलदसमये प्रास्खलभाःत्मधैर्यात्  
 कामार्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनाचेतनेषु ॥ २० ॥

अन्वयः— तदा भूः विरलैः इन्द्रगोपैः सपदि रम्या जाता । भूमृतां केकि-  
 ध्वनितमुखराः कुञ्जदेशाः सेव्याः ( जाताः ) । तस्मिन् जलदसमये आत्मधैर्यात्  
 योगी न प्रास्खलत् । प्रकृतिकृपणा हि चेतनाचेतनेषु कामार्ताः ।

जातेत्यादि । तदा तस्मिन् समये । यदा स यक्षः भीमजीमूतमायामस्त्राक्षीत्  
 तदेत्यर्थः । भूः पृथ्वी विरलैः पेलवैः । सुकुमारैरित्यर्थः । इन्द्रगोपैः रक्तवर्णैः कीटक-  
 विधेयैः प्रावृषि जायमानैः । सपदि झटिति रम्या रमणीया जाता बभूव । भूमृतां  
 पर्वतानां । केकिध्वनितमुखराः । केकिनां मयूराणां ध्वनितैः ध्वनिभिः । ' नन्मावे-  
 क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति भावे क्तः नप् च । केकाध्वनिभिरित्यर्थः । मुखराः वाचालिताः ।  
 केकाध्वनिभिर्वाचालाः कृता इत्यर्थः । कुञ्जदेशाः दरीप्रदेशाः लतानिकुञ्जबहुलः  
 पर्वतप्रदेशा वा । ' कुञ्ज तु न स्त्रियां । हनौ वत्से निकुञ्जेऽपि ' इति विश्वलोचने ।  
 सेव्याः सेवितुं योग्याः । जाताः इति शेषः । अर्थवशात् वचनविपरिणामः । तस्मिन्  
 जलदसमये मायानिर्मितमेवे काले । मायानिर्मितवर्षाकाले इत्यर्थः । आत्मधैर्यात्  
 आत्मनः मनसः धीरत्वात् । ' आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु ' इति विश्वलोचने ।  
 ध्वानविषयात्मन्यैकाम्यादित्यर्थः । योगी । योगः ध्यानं अस्वास्तीति योगी । ध्यान-  
 निमग्नस्तपस्वीत्यर्थः । न प्रास्खलत् आत्मध्यानाच्च व्यवते स्म । प्रकृतिकृपणाः ।  
 प्रकृत्या निसर्गतः कृपणाः कुत्सिताः । दीनाः कातराः विगलितधैर्याः इत्यर्थः । ' कृपणः  
 कुत्सिते कृमौ ' इति विश्वलोचने । हि एव । यद्वा हि यतः ' हि हेताववधारणे ' इत्यमरः ।  
 चेतनाचेतनेषु । चेतनाश्च अचेतनाश्च चेतनाचेतनाः । तेषु । विषयसप्तमीयम् ।  
 कामार्ताः कामं आर्ताः पीडिताः विकृताः वा भवन्ति । यद्वा कामः अभिलाषः अस्याऽ-  
 स्तीति कामः । मनः इत्यर्थः । ' ओऽभ्रादिभ्यः ' इत्यस्त्यो मत्वर्थीयः । कामः आर्तः येषां ते  
 कामार्ताः । बाहिताम्यादित्वात् क्तान्तस्य परनिपातः । विकृतमनस्काः इत्यर्थः । ये स्वभावतो  
 धीराः न तेषां मनः चेतनाचेतनविषयेषु विकृतिमापद्यते, स्वभावकातराणामेव तत्र  
 मनोविकृतेः प्रादुर्भावसम्भवात् । भगवतः स्वभावतो धीरोदात्तत्वात् मनोविकृतेः सम्भवा-  
 भावादात्मध्यानाद्यच्युत्यभावः इति भावः । ' योगिन् ' इति ' प्रखलेः ' इति च  
 पाठौ ' दुवाचु वाचने ' इत्यस्य द्विकर्मकस्य धोः कर्मद्वयस्य ' सत्यप्येवं ' इत्यत्र

श्लोक एव सद्भावात् तस्योत्तरत्रान्वयासम्भवात् प्रकृतश्लोकोक्तवर्णनस्य कविप्रोक्तत्वात्-  
कमठचरवक्ष्यप्रोक्तत्वासंभवाच्च प्रकृतश्लोकप्रयुक्तानां 'तदा' इति 'तस्मिञ्जलदसमवे'  
इति चेपां पदानामनद्यतनभूतार्थप्रतिपादनपरत्वात् 'योगिन्' इति 'प्रसल्लेः' इति  
च पदयोरनद्यतनभूतार्थप्रतिपादनानर्हत्वाच्च परिवर्तिताकित्यध्यवसेयं सुधीभिः ।

At that time on account of the delicate Indragopa worms the earth became beautiful at once; the caves of the mountains resounding with the cries of the peacocks became worthy of being resorted to (or being enjoyed). At that time, when there were clouds (in the sky), the sage, owing to the courageousness of his mind, did not deviate from his right course (i.e. meditation). Those only, who are naturally timid (low spirited), have their minds disturbed (excited) with respect to the sentient and the non-sentient.

ऊर्ध्वञ्जुं ते मुनिमतिघ्नैः कालमेघैः प्रयुक्तो

धारासारो भुवि नमयितुं नाशकद्दुःसहोऽपि ।

जात्याश्चानामिव बहुगुणे भूमतामुग्रनाम्ना

जातं वंशे भुवनविदिते पुष्कलावर्तकानां ॥ २१ ॥

अन्वयः— अतिघ्नैः कालमेघैः प्रयुक्तः धारासारः दुःसहः अपि पुष्कला-  
वर्तकानां जात्याश्चानां भुवनविदिते बहुगुणे वंशे जात ऊर्ध्वञ्जु इव पुष्कलावर्तकानां  
उग्रनाम्ना भुवनविदिते बहुगुणे वंशे जात त ऊर्ध्वञ्जुं मुनिं भुवि नमयितुं न अशक्त् ।

ऊर्ध्वञ्जुमित्यादि । अतिघ्नैः अतिसान्द्रैः कालमेघैः कृष्णवर्णमेघैः । जलपूर्ण-  
त्वात् सज्जातकृष्णवर्णैरित्यर्थः । प्रयुक्तः विहितः धारासारः धाराणां जलधाराणां  
आसारः वेगवद्बर्षः । 'आसारो वेगवद्बर्षम्' इत्यमरः । दुःसहः अपि । दुःलेन कृच्छ्रेण  
सह्यते इति दुःसहः । अशक्यसहन इत्यर्थः । पुष्कलावर्तकानां । पुष्कलाः निदोषाः  
आवर्ताः लक्षणविशेषाः येषां ते पुष्कलावर्तकाः । तेषां । 'विशदे पुष्कलामलम्' इति  
धनञ्जयः । जलावर्तसदृशाकारः केशविरचितः लक्षणविशेषः आवर्तः । जात्याश्चानां ।  
जात्याः कुलीनाश्च ते अश्वाश्च जात्याश्वाः । 'जात्यं कुलीने श्रेष्ठेऽपि' इति विश्वलोचने ।  
तेषां । भुवनविदिते । भुवनेषु विदिते भुवनविदिते । लोकप्रसिद्धे इत्यर्थः । 'बुद्धं  
बुधितं विदितं मनितं प्रतिपन्नमवसितावगते' इत्यमरः । 'मतिबुद्धिपूजायेभ्यः क्तः'  
इत्यादिना क्तान्तस्य वर्तमानार्थत्वे 'क्तस्य चाधारसतोः' इति भुवनशब्दस्य तान्तता-  
नियमात् समासः न स्यात् 'कर्तरि क्तेन' इति वसो निषेधात् । बहुगुणे । बहवः



गुहाः अश्वयोन्वा यस्मिन् तस्मिन् । बंशे अन्वये जातं समुत्पन्नं । ऊर्ध्वंशुं 'ऊर्ध्व-  
जानुं । 'ऊर्ध्वशुर्ध्वजानुः स्वात्' इत्यमरः । 'वोर्ध्वात्' इति ऊर्ध्वात् परस्व  
जानुनो वा श्रुः । ऊर्ध्वं जानुनी अस्य ऊर्ध्वशुः । तम् । इह पुष्कलवर्तकानां ।  
पुष्कलं निर्मलं । शुद्धात्मानमित्यर्थः । आवर्तयन्ति चिन्तयन्ति इति पुष्कलावर्तकाः । ते  
येषां सन्तीति पुष्कलावर्तकाः । 'ओऽभ्रादिभ्यः' इत्यः । तेषां । येषां कुले शुद्धात्म-  
ध्यानानां मुनीनां परम्परा आसीत् तेषां । उग्रनाम्नां उग्राभिधानानां मुबनविदिते  
लोकाप्रसिद्धे बहुगुणे नानागुणे बंशे अन्वये जानं सम्भूतं त ऊर्ध्वशुं ऊर्ध्वजानुं मुनिं  
योगिनं भुवि भूमौ नमयितुं नम्रीकर्तुं । न अशकत् न शक्नोति स्म । तं ध्यानाङ्ग-  
शिवितुं समर्थो नाऽभवदिति भावः । अशकदिति स्वादिगणगनस्य शक्नोतेर्लुङ्गन्तस्वो  
त्तमपुरुषस्त्वैक्यचनान्तं रूप ।

The showers of rain poured by the dark clouds, assembled very  
densely, could not make him, the long-shanked one born in the family  
of the Ugra Kshatriya clan, endowed with many good qualities, having  
a good number of persons that were very learned or had initiated into  
monkhood, and wellknown in the whole world, bend down on the ground  
like the long-shanked horse, born in the race of excellent horses bearing  
auspicious marks, endowed with a large number of good qualities and  
wellknown in the whole world.

भूयः क्षोभं गमयितुमनाः स्वान्तवृत्तिं मुनीन्द्रो-

वाचाटत्वं प्रचिकटयिषुर्धोरमेवं जजृम्भे ।

भो भो वीर स्फुटमिति भवान् मय्यगादल्पमृत्युं

जानामि त्वां प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मघोनः ॥ २२ ॥

अन्वयः— मुनीन्द्रोः स्वान्तवृत्तिं भूयः क्षोभं गमयितुमनाः वाचाटत्वं प्रचिक-  
टयिषुः 'भो भो वीर ! ( वः ) भवान् मयि अल्पमृत्युं अगात् ( तं ) त्वां मघोनः  
कामरूपं प्रकृतिपुरुषं स्फुटं जानामि' इति एवं धीरं जजृम्भे ।

भूयःक्षोभमित्यादि । मुनीन्द्रोः । मुनिः इन्दुः इव मुनीन्दुः । तस्य ।  
'व्याप्रादिभिरूपमेवोऽतद्योगे' इत्युपमितसमाधः । अत्र मुनेरिन्दुत्वत्वं मुलघान्तिप्रद-  
त्वात् । स्वान्तवृत्तिं । स्वान्तस्य मनसः वृत्तिं प्रवृत्तिं । ध्यानेकतानात्स्वामित्यर्थः ।  
क्षोभं विकृतिं गमयितुमनाः प्रापयितुमिच्छन् । 'सन्तुमो मनःकामे' इति वृत्ते

मकारस्य खं । बाचाटस्य । बाचाटस्य बाचालस्य भावः बाचाटत्वं । यो निस्सार बहु  
जल्पति स गर्हायां योत्यायां बाचालो बाचाट इति बा निगद्यते । 'क्षिप्वालाटो' इति  
गर्हायामाटः । प्रथिकटयिषुः प्रकटीकर्तुमिच्छन् । 'सन्निधात्रास्विदिच्छादुः' इति  
सन्तसादुः । भो भो वीर हे शूर यः भवान् त्वं मयि कमठचरे । अल्पमृत्युं ।  
अल्पश्चातो मृत्युश्च अल्पमृत्युः । तम् । अगात् गच्छति स्म । तं त्वा भयन्तं जातरूप-  
धारिण । मधोनः इन्द्रतुल्यस्य । मधवा इव मधवा । अनेनारविन्दमहाराजस्य मधवन्तु-  
स्यत्वं इन्द्रैश्वर्यत्वात् । 'देवपयादिभ्यः' इतीवार्यस्व कस्योश् । यद्वा मधः सुखं  
अस्याऽस्तीति मधवान् । अधवा महः पूजा अस्यास्तीति मधवान् । स्वप्रजामिः पूजित  
इत्यर्थः । इत्य घः । " 'अन्नुधन्तूपन्लीहन्तेदन्त्रहन्मूर्धन्मज्जन्मन्विश्वसन्परिजन्मा-  
तरिषन्मधवन्ति ' [ उ. १६५ पा. ] । 'मह पूजायां' । इत्य घः जुगागमश्च "   
इति मट्टोजीदीक्षितः । इन्द्रतुल्यैश्वर्यस्वारविन्दमहाराजस्येत्यर्थः । यद्वा लोकैराहतस्वार-  
विन्दमहाराजस्येत्यर्थः । कामरूपं । कामस्य कामदेवस्य रूपमिव रूपं यस्य सः । यद्वा  
कामरूपमिव रूपं अस्व कामरूपः । तम् । 'ईवुपमानपूर्वस्य द्रुप्यं वक्तव्यं' ( जै. वा. )  
इति उपमानपूर्वस्य रूपानन्दस्य खं । प्रकृतिपुरुषं प्रधानपुरुषं । प्रधानामात्ममित्यर्थः ।  
'प्रकृतिस्तु सत्वरजस्तमसा साम्यमात्रके । स्वभावामात्म्यपैरेषु लिङ्गे योनौ तथाऽऽत्मनि'  
इति विश्वलोचने । स्फुटं । प्रव्यक्त यथा म्यात् तथा । 'स्फुटो व्यक्ते प्रफुल्ले च  
व्याप्तवत् त्रिविपि त्रिपु' इति विश्वलोचने । जानामि प्रत्यभिजानामि । इति एवं ।  
अङ्गुना प्रकारेणेत्यर्थः । धीरं । धैर्येण यथा स्यात् तथा । जजृम्भे जृम्भे म्म ।  
भणितुं मुखं व्याप्तवानित्यर्थः । 'जृम्भी गात्रविनामे' इत्यस्माह्लिट् ।

He, desirous of displaying his talkativeness with the intention of  
exciting again the mind of the sage, opened his mouth to say courage-  
ously "O you, a brave one, I have evidently recognised you to be the  
minister, who had died an untimely death on account of me, and who  
was as beautiful as the god of love.

येनाऽमुष्मिन्मवजलनिधौ पर्यटन् नैकधा मां

स्थयर्थे स्थयर्थे परिमवपदं प्रापिपस्त्वं प्रमत्तम् ।

कुच्छ्राद्धे पुनरिति चिराद्दैरनिर्यातनायां

तेनाऽर्थित्वं त्वयि विधिबन्धाद्दूरबन्धुर्गतोऽहम् ॥ २३ ॥

अन्वयः— येन अमुष्मिन् भवजलनिधौ पर्यटन् त्वं स्थयर्थे स्थयर्थे प्रमत्तं मां

परिभवपदं एकधा न प्रापिपः । तेन इति पुनः विधिवशात् कृच्छ्रात् चिरात् लब्धे त्वयि दूरबन्धुः अहं वैरनिर्यातनायां अर्थित्वं गतः ।

येनेत्यादि । येन यस्मात् कारणात् अमुष्मिन् अस्मिन् भवजलनिधौ । भवः ससारः जलनिधिरिव भवजलनिधिः । 'व्याघ्रादिभिरुपमेवोऽतद्योगे' इति सः । यद्वा भवः एवजलनिधिः भवजलनिधिः । तत्र । जलनिधिः सागरः । संसारस्थानाथनन्तत्वाद्विपण्यालाकुलत्वाच्च सागरोपमत्वम् । पर्यटन् परिभ्रमन् । त्वं ह्यर्थे ह्यर्थे कामिन्यर्थे । आभीक्ष्ण्ये द्विः । प्रमत्तं उन्मत्तं मां परिभवपदं परिभवावस्थां एकधा एकेन प्रकारेण । 'स्वेविधायं धा' इति प्रकारार्थे धा । न प्रापिपः न प्रापयसि स्म । अनेकधा प्रापयसि स्मेत्यर्थः । आपयतेलुङ्गे मध्यमपुरुषैकवचनम् । तेन तेन कारणेन । इति इत्थं । अमुना प्रकारेणेत्यर्थः । पुनः भूयः । विधिवशात् दैववशात् । 'नियतिविधिः' इत्यमरः । कृच्छ्रात् महता कष्टेन चिरात् चिरकालेन लब्धे प्राप्ते त्वयि भयति महभूतिचरे भगवति पार्श्वनाथे । दूरबन्धुः । दूरः दूरगतः बन्धुः । ते पूर्व-भवभ्राता यद्वा दूरः बन्धुः सम्बन्धी यस्य सः । यसः । अहं कमटचरो यक्षः । वैरनिर्यातनायां वैरशुद्ध्यर्थं । 'वैरशुद्धिः प्रतीकारो वैरनिर्यातनं च सा' इत्यमरः । अर्थित्वं याचकत्वं गतः प्राप्तः । अस्मीति शेषः ।

As you, moving in the ocean-like world, did not insult me in one way only who had gone mad after females, I, whose relative is abroad request you who are fortunately found after a long time with a great difficulty, for the sake of taking a bloody vengeance (upon you).

तस्माद्वीरप्रथमगणनामाप्तुकामस्त्वकं चेत्

पूर्वप्रीत्या सुभट ! सफलां प्रार्थनां मे विधत्स्व ।

काळाद्याचे परमपुरुषं त्वाऽभिवायाऽद्य युद्धं

याच्या मोघा वरमधिगुणे नाघमे लब्धकामा ॥ २४ ॥

अन्वयः — तस्मात् ( हे ) सुभट ! त्वकं वीरप्रथमगणनां आप्तुकामः चेत् पूर्वप्रीत्या मे प्रार्थनां सफलां विधत्स्व । त्वा परमपुरुषं अद्य अभिवाय कालान् वरं युद्धं याचे । अधिगुणे याच्या मोघा न, अधमे लब्धकामा न । यद्वा अधिगुणे मोघा याच्या वरं, अधमे लब्धकामा वरं न ।

• तस्मादित्यादि । तस्मात् तेन कारणेन । त्वकं । अनुकम्पितः त्वं त्वकं ।

‘अनुकम्पातन्नीत्योः’ इत्यनुकम्पाविषयायां सामनीतो गम्यमानायां कन् । वीर-  
प्रथमगणनां । वीरेषु प्रथमः उत्कृष्टः इति गणना । तां । आप्तुकामः । आप्तुं कामः  
वस्य सः । ‘सन्तुमो मनः कामे’ इति तुमो मकारस्य खं । चेत् यदि । पूर्वप्रीत्या ।  
पूर्वस्मिन् मरुभूतिमिव या तव मयि कमठचरे प्रीतिरासीत् तया । मे मम प्रार्थनां  
वाचनां विधत्स्व कुरु । सफलां कुर्वित्वर्यः । जातरूपधारित्वादिनाऽनुकम्पनीयामवस्थां  
प्राप्ते त्वयि वीरप्रथमगणनामाप्तुकामत्वं न सम्भवत्येव । तथापि त्वं वीरप्रथमगणनामा-  
प्तुकामोऽसि चेत् मे युद्धार्थां प्रार्थनां सफलां कुर्विति तात्पर्यम् । त्वा त्वां परमपुरुषं  
परमं पुरुषं । महात्मानमित्यर्थः । अभियाय ज्ञात्वा प्राप्य वा अद्य अथुना कालात्  
कालं सन्धिं अवकाशं वा प्राप्य । ‘यत्ने कर्माधारे’ इति प्यत्ने का । वरं महत्  
उत्कृष्टं वा । युद्धं सद्ग्रामं । याचे प्रार्थये । यतः अधिगुणे अधिकगुणे । गुणाधिके  
इत्यर्थः । याच्या प्रार्थना मोघा विफला न न भवति । अधमे नीचे लब्धकामा  
सफला न न भवति । त्वमधिगुणोऽसि चेत् त्वया मे प्रार्थनाऽवश्यं सफलीकर्तव्या ।  
नो चेत् तां सफलां विधायसि तवाधमत्वं सेत्स्यत्येवेति भावः । यद्वा अधिगुणे मोघा  
वाञ्छा वरं, अधमे लब्धकामा सा न वरं इति मनसि विधाय त्वां परमपुरुषं ज्ञात्वा  
त्वां युद्धं याचे । अतः परमपुरुषत्वात् त्वया मे प्रार्थना सफलीकर्तव्येति हृदयम् ।

O you! a veteran soldier, if at all you, therefore, are desirous  
of your being looked upon as the first among the brave, through  
your former love for me grant my request. Finding this opportunity,  
I, taking you to be the highest soul, request you for a good  
fight. A request made to one possessing superior qualities never  
turns to ineffectiveness and made to the wretched one to effectiveness.  
(Or A request made to one possessing superior qualities is rather  
better, though turned to ineffectiveness, but it, though to effectiveness,  
is not better when it is made to the wretched one.)

जेतुं शक्तो यदि च समरे मामभीक प्रहृत्य

स्वर्गस्त्रीणामभयसुभगं भावुकत्वं निरस्यन् ।

पृथ्व्या भक्त्या चिरमिह बहन् राजयुद्धेति रूढिं

सन्तप्तानां त्वमसि शरणं तत् पयोदमियायाः ॥ २५ ॥

अन्वयः— (हे) अभीक समरे (मां) प्रहृत्य सन्तप्तानां स्वर्गस्त्रीणां

अभयसुभगं भावुकत्वं निरस्यन्, पृथ्वा भक्त्वा 'राजयुद्ध्वा' इति रुढिं इह चिरं बहन् मां जेतुं यदि शक्तः तत् पयोदप्रियायाः त्वं शरणं असि ।

जेतुमित्यादि । हे अभीक कामुक निर्भय वा । 'अभीको निर्भयकृत्कविकामिषु वाच्यवन्' इति विश्वलोचने । अत्र कामुकार्थस्याऽभीकशब्दस्य ग्रहणमेव युक्तं भाति 'क्षीणक्लेशे विधिषुषि मतिं किं निषत्तेऽङ्कितत्वे । कण्ठास्त्रप्रणिधिनि जने किं पुनर्दूरहं स्यो' इत्यत्र दुष्टमिप्रायेण कमठचरेण यक्षेण भगवतो धानैकतानस्य कामुकत्वस्य ध्वनितत्वात् । कामुकस्य समरव्यापाराभिलाषत्वं न सम्भवति तथापि ते समरव्यापारेऽभिलाषोऽस्तीति चेदिति मनसि कृत्याह समरेत्यादि । समरे रणे ग्रहृत्य अस्त्रेण हत्वा सन्तप्तानां त्वद्विरहसञ्जातदुःखानां स्वर्गस्त्रीणां देवाङ्गनानां अभयसुभगं अभयात् त्वत्समागमविषये कुतोऽपि भयाभावात् सुभगं शोभनं भावुकत्वं सुखित्वं निरस्यन् परिहरन् । शुभभावावर्जितपुण्यस्य जातरूपधारित्वात् अस्वादिप्रहरणविकलत्वात् युद्धभूमी तव मरणस्याऽवश्यंभावित्वात् त्वत्समागमविषये भयकारणाभावात् समुत्पद्यमानं सुखं त्वया युद्धे मां धृता स्वरक्षणं च कुर्वता देवभूयत्वमप्राप्तुवता निराकृतं भवति । तथा च स्वयभिलाषुकस्य कामुकस्य ते स्त्रियः प्राप्यसम्भवात् दुःखमेव जायेतेति भावः । पृथ्वा भक्त्वा महता प्रेम्णा । 'राजयुद्ध्वा' । राजानं वधं योधितवान् इति राजयुद्ध्वा । यक्षयोधकः इत्यर्थः । 'राजसदे युधिकाः' इति कनिष् । 'राजा चन्द्रे दृपे शक्ने क्षत्रिये प्रभुयक्षयोः' इति विश्वलोचने । इति एवम्प्रकारं रुढिं प्रसिद्धिं इह अत्र भुवं चिरं चिरकालं बहन् धरन् यदि च मां जेतुं शक्तः समर्थः । असीति शेषः । तत् तर्हि पयोदप्रियायाः पयोदस्य भगवदुपसर्गसर्जने पयोधराकारधारिणो यक्षस्य मम प्रियायाः प्रेयस्त्वाः त्वं भवान् शरणं रक्षिता असि भवति । 'शरणं ग्रहरक्षिजोः' इत्यमरः । त्वत्प्रहरणप्रहारग्रहृतजीवितस्य मम मन्त्रिवया सम्भवात् मद्दिरहजनितमारणान्तिकदुःखस्य परिहृतेः त्वमेव तस्याः प्राणानां रक्षकः भविष्यसीति भावः ।

Oh libidinous one, attacking me in the battlefield, if you, dispelling the happiness, which, being free from all fears, is growing vigorously or flourishing, of the heavenly damsels, assuming the famous title 'Rajayuddhva' [ राजयुद्ध्वा ] for a long time with great delight, are able to defeat me, then you are the saviour of the beloved lady of mine who has assumed the form of a cloud.

याचे देवं मदसिंहतिमिः प्राप्य मृत्युं निकारात्

मुक्तो वीरश्रियमनुभव स्वर्गलोकेऽप्सरोमिः ।

**नैवं दाक्ष्यं यदि तव ततः प्रेष्यतामेत्य तूष्णीं**

**सन्देशं मे हर धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य ॥ २६ ॥**

अन्वयः— मदसिंहतिभिः मृत्युं प्राप्य निकारात् मुक्तः ( त्वं ) स्वर्गलोके अप्सरेभिः वीरभियं अनुभव ( इति ) देवं याचे । यदि तव एवं दाक्ष्यं न ततः तूष्णीं प्रेष्यतां एत्य धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य मे सन्देशं हर ।

याचे देवमित्यादि । मदसिंहतिभिः । मम अतिः खङ्गः, मदसिः । तस्य हतिभिः आघातेः । मृत्युं प्राप्य मरणं सम्प्राप्य निकारात् परिभवात् मुक्तः सज्जातमोक्षः । ' निकारो विप्रकारः स्वात् ' इत्यमरः । स्वर्गलोके देवलोके अप्सरोभिः देवाङ्गनाभिः सह । देवस्त्रियेत्यर्थः । ' स्त्रियां बहुष्वप्सरसः ' इत्यमरः । वीरभियं वीरलक्ष्मीं अनुभव निर्विश । सङ्ग्रामे सज्जातमृतेः स्वर्गप्राप्तिर्भवतीत्यन्ये तीर्थिकाः । वक्षस्वासज्जातसम्यक्वादियमुक्तिः समीचीना । यदि तव एवं एवंविधं दाक्ष्यं सामर्थ्यं न नास्ति चेत् ततः तदा तूष्णीं जोषं प्रेष्यतां शुजिष्यत्वं । ' नियोज्यकिङ्करप्रेष्यपरिचारकाः ' इत्यमरः । एत्य सम्प्राप्य । धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य । धनपतिरिव धनपतिः । ' देवपयादिभ्यः, इतीकार्यस्य कस्वोस् । कुबेरसदृशस्वा-रविन्दमहाराजस्य क्रोधेन कोपेन विश्लेषितस्य प्रेयस्याः दूरीकृतस्य मे मम यक्षस्य कमठचरस्य सन्देशं वार्ता हर नय । मयेयसीं प्रति प्रापयेत्यर्थः । यद्वा धनपतिः कुबेरः । तस्य क्रोधेन कोपेन विश्लेषितस्य विश्लेषं वियोगं प्रापितस्य मम यक्षस्य कमठचरस्य सन्देशं वार्ता हर नय । धनपतितुल्येनारविन्दमहाराजेन वसुधरागमनक्रोधितेन वसुधराया वियोजितस्य मम तस्याश्च विभिन्नदेशोद्भववाद्ययोग-स्वान्यभवेऽपि पूर्ववदेव विद्यमानत्वादसज्जातमीलनत्वात् भक्तो वियुक्तां तां मम प्रेयसीं प्रति सन्देशं नयेति भावः ।

I request you that you, got clear away from humiliation by putting an end to your life by the strokes of my sword, should enjoy happiness derived from the highest position of a warrior along with the heavenly damsels in the heavenly world. If you have not got ( if you are devoid of ) such a capacity, then, having become my messenger silently ( i.e. without any grudge ) convey a message of mine whose separation ( from the beloved ) is caused by the anger of the Kubera-like King ( Aravinda. )

आद्यः कल्पस्तव न सुकरो दुर्घटत्वात् चान्त्यः

श्लाघ्यो दैन्यान्मुनिमत ततो मध्यकल्पाश्रयस्ते

श्रेयास्तस्मिन् सुखमनुभवेरप्सरोभिस्तदुच्चैः

गन्तव्या ते वसतिरलका नाम यक्षेश्वराणाम् ॥ २७ ॥

यस्यां रात्रेरपि च विगमे दम्पतीनां विधत्ते ।

प्रीतिं प्रातस्तननिधुवनगळानिमुच्चैर्हरन्ती ।

दृष्टा सास्रं सततविरहोत्कण्ठितैश्चक्रवाकैः

बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका धौतहर्म्या ॥ २८ ॥

अन्वयः— दुर्घटत्वात् आद्यः कल्पः तव सुकरः न, दैन्यात् च अन्त्यः श्लाघ्यः न । ततः हे मुनिमत ! मध्यकल्पाश्रयः ते श्रेयान् । तस्मिन् अप्सरोभिः उच्चैः सुखं अनुभवे । तत् यस्या ( या ) रात्रेः विगमे अपि दम्पतीनां प्रातस्तननिधुवनगळानि उच्चैः हरन्ती प्रीतिं विधत्ते सा धौतहर्म्या बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका सततविरहोत्कण्ठितैः चक्रवाकैः सास्रं दृष्टा यक्षेश्वराणां अलका नाम वसतिः ते गन्तव्या ।

आद्यः कल्प इत्यादि । दुर्घटत्वात् । दुःखेन घटयते इति दुर्घटं । ' स्वीय-द्रुसि कृच्छाकृच्छ्रे खः ' इति खः । तस्य भावः दुर्घटत्वं । तस्मात् । आद्यः प्रथमः कल्पः प्रकारः ' जेतुं शक्तः ' इत्यादिश्लोकेन वर्णितः । ' कल्पो ब्राह्मदिने न्याये प्रलये विधिशान्तयोः ' इति विश्वलोचने । तव ते सुकरः सुखेन क्रियते इति सुकरः । सुखसाध्यः इत्यर्थः । न न भवति । दैन्यात् दीनत्वात् हेतुभूतात् च अन्त्यः अन्ते भवः अन्त्यः । चरमः इत्यर्थः । ' नैवं दास्य ' इत्यादि श्लोकार्धेन प्रतिपादितः । श्लाघ्यः न श्लाघनीयः प्रशंसनीयः न भवति । ततः तस्मात् कारणात् । हे मुनि-मत ! अनुमत । मुनिभिः मतः अनुमतः । तस्य किः । ' मतोऽर्चितेऽप्यनुमते ' इति विश्वलोचने । ' मन ज्ञाने ' इत्यस्मद्धोः ' तः ' इति भूते तसंज्ञकः क्तस्त्यः । मनुते स्म मतः । ' जीन्मन्यवार्थशील्पादिभ्यः क्तः ' इत्यादिना वर्तमानार्थत्वे ' क्तस्य चाधारसतोः ' इति तान्तत्वस्य नियमात् सस्याऽभावः, ' कर्तरि क्तेन ' इत्यनेन तस्य निषिद्धत्वात् । मध्यकल्पाश्रयः । मध्यश्चासौ कल्पश्च मध्यकल्पः । तस्य आश्रयः आश्रयणं । स्वीकरणमित्यर्थः । ते तव श्रेयान् अतिशोभनः । ' श्रेयान् श्रेष्ठः पुष्कलः स्यात् सत्तमश्चातिशोभनः ' इत्यमरः । तस्मिन् मध्यकल्पाश्रये कृते सति, स्वर्गे वा अप्सरोभिः दिव्याङ्गनाभिः उच्चैः अतिशयेन । अत्यर्थमित्यर्थः । सुखं अनुभवे

अनुभव । तत् तस्मात् कारणान् यस्यां अलकाख्यनगर्या वा रात्रेः निशायाः विगमे अवसने दम्पतीनां जायापतीनां । ‘ दम्पती जम्पती जायापती भार्यापती च तौ ’ इत्यमरः । जाया च पतिश्च जम्पती ’ राजदन्तादित्वाज्जायाशब्दस्य जमिपातः । प्रातस्तननिधुवनग्लानिं । प्रातर्भवं जातं वा प्रातस्तनं । ‘ सायंचिरंप्राङ्गणेप्रगोक्षेः ’ इति भवार्थे जातार्थे वा तनद् । प्रातस्तनं निधुवनं मैथुनं च प्रातस्तननिधुवनं मैथुनं च प्रातस्तननिधुवनं । ‘ मैथुनं निधुवनं रतम् ’ इत्यमरः । तस्य ग्लानिः आयासः । प्रातस्तननिधुवग्लानिः । ताम् । ‘ ग्लान्याहो निः ’ इति भावे निः । लक्षैः अत्यर्थं हरन्ती विनाशयन्ती प्रीतिं सुखं । ‘ मुत्प्रीतिः प्रमदो हर्षः ’ इत्यमरः । विधत्ते जनयति । सा धौतहर्म्या धौतानि धवलीकृतानि हर्म्याणि प्रासादाः यया सा धौत-हर्म्या । बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका वाह्यं च तत् उद्यानं च बाह्योद्यानं । तत्र स्थितश्चासी हरश्च । तस्य शिरसि शिरोभागे स्थिता चन्द्रिका बाह्योद्यानस्थितहरशिर-श्चन्द्रिका । । सेव चन्द्रिका चन्द्रोद्योतः । ‘ देवपद्यादिभ्यः ’ इतीवार्यस्य कस्योस् । चन्द्रिकायाः प्रशस्ततरत्वख्यापनार्थं बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिकया साम्यं वर्णित-मिति विशेष्यं । सततविरहोत्कण्ठितैः सततमविरतं विरहेण स्वजावायाः वियोगेन उत्कण्ठितैः सञ्जातोत्कटैः । ‘ सततानारताश्चातस्तताविरतानिवाहम् ’ इति ‘ उत्कण्ठो-त्कलिके समे ’ इति चाऽमरः । उत्कण्ठा सञ्जाता येषां ते उत्कण्ठिताः । तैः । ‘ तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्य इतच् ’ इतीतच् । चक्रवाकैः कोकैः । ‘ कोकश्चक्रश्चक्रवाक-रथाङ्गाहायनामकः ’ इत्यमरः । सास्रं अश्रुपातेन सह यथा स्यात् तथा दृष्टा अवलोकिता सा यक्षेश्वराणां । यक्षाणामीश्वराः यक्षेश्वराः । तेषां । अलका-नाम अलकाभिधाना वसतिः निवासस्थानम् । ‘ वसती रात्रिवेदमनोः ’ इत्यमरः । ते, त्वया गन्तव्या यातव्या । त्वया तत्र गन्तव्यमित्यर्थः ‘ व्यस्य वा कर्तरि ता इति कर्तरि व्यस्य प्रवोगात् ।

Oh you, praised by sages ! the first alternative being very difficult to give effect to is not easy to be achieved by you and the last one is not appreciable owing to humiliation. A recourse to the middle alternative is, therefore, better for you. Enjoy happiness there ( in the heaven ) along with the heavenly damsels. Alaka, the place of residence of the lords of the Yakshas, wherein the moonlight, very bright like the one emanating from the forehead of Hara staying in the external garden, looked at with tears by the Chakrawaka birds miserable owing to their being continuously separated ( from their beloveds ), brightening the palatial buildings-  
पार्श्वोऽप्युदये...३



therein, giving delight to the couples even at the end of night by quelling greatly the langour brought into being by the matutinal sexual enjoyment, should, therefore, be visited by you.

मत्तो मृत्युं समधिगतवान् यास्यसीष्टां गतीं तां  
यस्मिन् काले विधुतसकलोपप्लवस्त्वं सुखेन ।  
द्रष्टारोऽधोनियमितदृशो दिव्ययोषास्सतोषाः  
त्वामारूढं पवनपदवीमुद्गृहीतालकान्ताः ॥ २९ ॥

अन्वयः— मत्तः मृत्युं समधिगतवान् विधुतसकलोपप्लवः त्वं यस्मिन् काले ता इष्टां गतिं सुखेन यास्यसि ( तस्मिन् काले ) पवनपदवीं आरूढ त्वां उद्गृहीतालकान्ताः सतोषाः दिव्ययोषाः अधोनियमितदृशः ( सत्यः ) द्रष्टारः ।

मत्तो मृत्युमित्यादि । मत्तः मत्सकाशात् मृत्युं मरणं समाधिगतवान् प्राप्तवान् विधुतसकलोपप्लवः । विधुतः विनाशितः सकलः निखिलः उपप्लवः उत्पातः येन सः । ‘ उत्पाते विप्लवे चैव सैहिकेयेऽप्युपप्लवः ’ इति विश्वलोचने । त्वं भवान् यस्मिन् काले यदा तां इष्टां अभिलषितां आशंसिता । ‘ इष्टो ना यागसंस्कारयोगयोः ऋतुकर्मणि । क्लीवं प्रियतमे पूज्येऽप्याशंसितेऽपि च ’ इति विश्वलोचने । गतिं उत्तरभवं । स्वर्गमित्यर्थः । सुखेन आनन्देन यास्यसि गमिष्यसि । तस्मिन् काले पवनपदवीं पवनस्य समीरणस्य पदवीं मार्गः । तां । ‘ पन्थानः पदवी सृतिः ’ इत्यमरः । आकाशमित्यर्थः । आरूढं प्राप्तं । त्वां भवन्तं । उद्गृहीतालकान्ताः उद्गृहीताः ऊर्ध्वं नीताः अलकानां चूर्णकुन्तलानां अन्ताः अग्राणि याभिः ताः । ‘ अलकाश्चूर्णकुन्तले ’ इति विश्वलोचने । सतोषाः तोषेण सहिताः । ‘ वा नीचः ’ इति सहस्य सः । दिव्ययोषाः । दिवि भवाः दिव्याः । दिव्याश्च ताः योषाश्च दिव्ययोषाः । देवाङ्गनाः । ‘ स्त्री नारी वनिता मुग्धा भामिनी भीरुङ्गना । ललना कामिनी योषिद्योषा समन्तिनी वधूः ’ इति धनञ्जयः । अधोनियमितदृशः । अधः अधस्तनप्रदेशे नियमिते निश्चलीकृते दृशौ याभिस्ताः । सत्यः । द्रष्टारः प्रेक्षिष्यन्ते । द्योर्लुट् । त्वल्लभसमुत्सुकाः त्वां प्रेक्षिष्यन्ते इत्यर्थः ।

When you, dying a death brought about by me, with all the evils dispelled, will be going happily to that destined place longed for by you, the satisfied heavenly damsels with the ends of their hair hold up, will, with their eyes ( or sight ) fixed down, have a look at you, climbed high up in the sky.

दिव्ये याने त्रिदिववनिताल्लिङ्गितं व्योममार्गे  
सन्माणिक्याभरणकिरणद्योतिताङ्गं वदानीम् ।  
गां गच्छन्तं नवजलधराशङ्कयाऽधः स्थितास्त्वां  
प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः प्रत्ययादाश्वसन्त्यः ॥ ३० ॥

अन्वयः — तदानीं व्योममार्गे दिव्ये याने त्रिदिववनिताल्लिङ्गितं सन्माणिक्या-  
भरणकिरणद्योतिताङ्गं गां गच्छन्तं अधः स्थिताः पथिकवनिताः नवजलधराशङ्कया  
प्रत्ययान् आश्वसन्त्यः त्वां प्रेक्षिष्यन्ते ।

दिव्ये याने इत्यादि । तदानीं त्वद्वचनसमये व्योममार्गे आकाशमार्गे  
'द्योदिवौ द्वे स्त्रियामभ्रं व्योम पुष्करमम्बरं । नमोन्तरिक्षं गगनमनन्तं सुरवर्त्म खम्'  
इत्यमरः । त्रिदिववनिताल्लिङ्गितं त्रिदिवे स्वर्गे निवसन्त्यः वनिताः स्त्रियः त्रिदिव-  
वनिताः । तामिः स्वर्गन्त्रीभिः आलिङ्गितं । उपगूढं त्रिदिववनिताल्लिङ्गितं । देवाङ्गनो-  
पगूढमित्यर्थः 'स्वरव्ययं स्वर्गनाकत्रिदिवत्रिदशालयाः । सुरलोको द्योदिवौ द्वे स्त्रियां  
क्लीबे त्रिविष्टपम्' इत्यमरः । सन्माणिक्याभरणकिरणद्योतिताङ्गां । सन्ति  
शोभनानि च तानि माणिक्यानि च सन्माणिक्यानि । तैः निर्मितानि आभरणानि  
भूषणानि सन्माणिक्याभरणानि । तेषां किरणैः रश्मिभिः द्योतितानि भास्वन्ति अङ्गानि  
गात्राणि यस्य तम् । 'सत्ये साधौ विद्यमाने प्रशस्तेऽभ्यर्हितेऽपि सन्' इति  
अलङ्कारस्वाभरणं' इति चाऽमरः । गां स्वर्गमुवं । 'स्वर्गेषु पशुवाग्वज्रदिङ्नेत्रघृणिभूजले ।  
लक्ष्यदृष्ट्या स्त्रिया पुंसि गौः' इत्यमरः । गच्छन्तं यान्तं भवन्तं अधः भूमिप्रदेशे ।  
स्थिताः स्थितिमत्त्वः । पथिकवनिताः पथिकानां पान्थानां वनिताः स्त्रियः । पन्थानं  
याति पथिकः । 'पथष्टद्' इति पथिञ्शब्दात् ठद् । 'पान्थः पथिक इत्यपि'  
इत्यमरः । 'स्त्री नारी वनिता मुग्धा' इति घनञ्जयः । नवजलधराशङ्कया । नव-  
आसौ जलधरश्च नवजलधरः नवमेव इत्यर्थः । तस्य आशङ्का सन्देहः । नवजलधराशङ्का ।  
तया । प्रत्ययात् कान्तप्रत्यागमनविश्वासात् तदागमननिश्चयाद्वा । 'प्रत्ययः शपथे हेतौ  
ज्ञानविश्वासनिश्चये । सन्नाद्यधीनरन्ध्रेषु ख्याततत्त्वाचारयोरपि' इति विश्वलोचने । आश्वसन्त्यः  
आनन्दिन्यः त्वां प्रेक्षिष्यन्ते भवन्तमालोकयिष्यन्ते । 'ङ्युगिहज्जोः' इति ङी ।

At that time, the travellers' wives becoming glad owing to  
their being convinced of their husbands' return on account of their  
having entertained a doubt of a now cloud, will then see you seated  
in a celestial car in the sky with the damsels embracing you and

with your body illuminated by the rays emanating from the ornaments studded with jewels.

**स्यादाकृतं मम न पुरतः स्वस्थवीराग्रणीर्यः**

**तिष्ठेदेकं क्षणमिति न तं साम्प्रतं हन्तुमीशः ।**

**नन्वेषोऽहं वद भटमतः कीर्तिलक्ष्मीप्रियो वा**

**कः सन्नद्धे विरहविधुरां त्वय्युपेक्षेत जायां ॥ ३१ ॥**

अन्वयः— यः स्वस्थवीराग्रणीः मम पुरतः एकं क्षणं तिष्ठेत् तं साम्प्रतं हन्तुं ईशः न इति न ( इति ) आकृतं ( ते ) स्यात् ( चेत् ) एषः अहं ननु । कः वा भटमतः कीर्तिलक्ष्मीप्रियः विरहविधुरां जायां त्वयि सन्नद्धे ( सति ) उपेक्षेत ?

स्यादाकृतमित्यादि । यः कश्चन पुरुषः स्वस्थवीराग्रणीः । स्वस्थः धैर्यवान् । वीरेषु श्रेष्ठो अग्रणीः श्रेष्ठः वीराग्रणीः । ‘ग्रामाग्रानीः’ इति नस्य णः । स्वस्थश्चासौ वीराग्रणीश्च स्वस्थवीराग्रणीः । मम पार्श्वाम्भिस्य मे पुरतः अग्रे । ‘स्यात् पुरः पुरतोऽग्रतः’ इत्यमरः । तिष्ठेत् वसेत् तं तं पुरुषं साम्प्रतं सम्प्रति । शीघ्रमीत्यर्थः । ‘एतर्हि सम्प्रतीदानीमधुना साम्प्रत’ इत्यमरः । सम्प्रत्येव साम्प्रतं । स्वायंऽण् । हन्तुं विनाशयितुं । ईशः समर्थः । न इति न । समर्थोऽस्म्येवेत्यर्थः । ‘द्वौ नञौ प्रकृतार्थे गमयतः’ इति न्यायान् । इति ते तव आकृतं अभिप्रायः । ‘आकृतमाश्रयः’ इति कोपः क्षीरस्वाम्युद्धृतः । ‘स्वान्तमास्वीनतं चित्तं चेतोऽन्तःकरणं मनः । हृदयं विशिखाकृतं’ इति धनञ्जयः । स्यात् भवेत् चेत् एषः अहं एषोऽहं प्रत्यक्षतः तव पुरतः तिष्ठामि । यदि ते स्वस्थवीराग्रणीहृन्ननसामर्थ्यमस्ति मामेव जहि । वीरभेष्टास्तु दूरे एव सन्तु । कः वा भटमतः भटः मतः आदृतः, भटः इति मतः वा । कीर्तिलक्ष्मीप्रियः । कीर्तिश्च लक्ष्मीश्च कीर्तिलक्ष्म्यौ । ते प्रिये यस्य सः ‘प्रियः’ इति प्रियशब्दस्य पूर्वनिपातस्य वैकल्पिकत्वात् परनिपातः । कीर्तिलक्ष्म्योः प्रिय इति तात्पर्यम् । विरहविधुरां । विरहेण विप्रलम्भेण विधुरा दुःखिता । तां । ‘विधुरं विकलेऽन्यवत्’ इति विश्वलोचने । जायां कान्तां त्वयि भवति पार्श्वे मरुभूतिचरे सन्नद्धे सज्जीभूते सति । युद्धार्थं कृतपरिकरे सतीत्यर्थः । ‘सन्नद्धो वर्मितः सज्जः’ इत्यमरः । उपेक्षेत उपेक्षां विदध्यात् । मत्कृतापराधजनितेन क्रोधेन निष्कासितस्य मे अश्रयावत् कीर्तिलक्ष्मीभ्यां विरहो जातः । अद्य त्वयाऽऽमा युयुत्सुरहं यदि त्वां जेष्यामि मे कीर्तिलक्ष्म्योः पुनः प्राप्तिरवश्यं भविष्यतीति न त्वामुपेक्षे इति कमठाभिप्रायः । मम

पुरः तिष्ठन्तं स्वस्थवीरामणीं शीघ्रं घातयितुं समर्थोऽस्म्येवेति यदि ते पार्श्वस्य मरुभूतिचरस्वामिप्राप्यः, एषोऽहं तव पुरतस्तिष्ठामि । अतः मामेव हन्तुं युद्धसज्जो शीघ्रं भवेति कमठचरो यक्षो ध्वानैकतानं भगवन्तं युद्धे प्रेरयितुकामः उवाचेत्यभिप्रायः ।

If you think you are strong enough to kill without delay the foremost of the resolute ( bold ) warriors who shall stand before you for a moment, here am I indeed ( before you ) ! What man, looked upon as a warrior ( or highly esteemed by warriors ) to whom Kīrti and Laxmī are dear [ or who is the lover of Kīrti ( fame ) and Laxmī ( success ) or who has Kīrti and Laxmī as his beloveds ], can connive at his beloved who is distressed by separation when you are ready for giving a fight ?

श्रुत्वाऽप्येवं बहुनिगदितं जोषमेवाऽयमास्ते

योगीयोगात्र चलतितरां पश्य धीरत्वमस्य ।

स्त्रीमन्यो वा भयपरवशः सोऽयमास्ते धिगस्तु

न स्यादन्योऽप्ययमिव जनो यः पराधीनवृत्तिः ॥ ३२ ॥

अन्वयः— एवं बहुनिगदितं श्रुत्वा अपि अयं योगी जोषमेव आस्ते; योगान् न चलतितरा; अस्य धीरत्वं पश्य । स्त्रीमन्यः वा अयं । धिगस्तु । यः अयं इव पराधीनवृत्तिः सः अन्यः जनः भयपरवशः न आस्ते ? [ यद्वा सः अयं भयपरवशः स्त्रीमन्यः वा आस्ते । धिगस्तु । यः अन्यः जनः पराधीनवृत्तिः अपि अयं इव न स्यात् ]

श्रुत्वाऽप्येवमित्यादि । एवं पूर्वोक्तप्रकारेण बहुनिगदितं बहु विपुलं निगदितं भाषितं श्रुत्वा अपि श्रुतिपथं नीत्वा अपि अयं योगी अयं ध्याननिमग्नः मुनिः । ‘ तपस्वी संयमी योगीवर्णी साधुश्च पातु वः ’ इति वनञ्जयः । जोषमेव तूष्णीमेव आस्ते वर्तते । योगात् ध्यानात् । ‘ योगः सज्जाहसन्धानसङ्गतिध्यानकर्माणि । विष्कम्भादियु सूत्रे काव्ये विश्वस्तघातिनि । चरे चाऽपूर्वलाभेऽपि मेवजोपाययुक्तिषु ’ इति विश्वलोचने । न चल- तितरां किञ्चिन्मात्रमपि च्युतः न भवति । ‘ श्वेन्मिङ्किंसादामद्रव्ये ’ इति ज्ञान्तान् मिहन्तादाम् । अतिशयेन चलति चलतितरां । अतिशयेन न चलति न चलतितरां । अस्य मुनेः धीरत्वं धैर्यशालित्वं । ‘ धीरः स्यात् पुंसि पण्डिते । धैर्यशालिनि मन्दे च त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । स्त्रीमन्यः आत्मानं स्त्रिवं मन्यते इति स्त्रीमन्यः । स्त्री-

मन्त्रः इति पाठः भ्रान्तः । ‘खद् स्वस्व’ इत्यात्मनः सुपि वाचिमन्त्रतेः खद् ।  
 स्त्रित्वाच्च ‘अमेकाचोऽम्बत्’ इत्यम् । यद्वा भाष्यकारवचनानुरोधेन स्त्रीमन्त्रः इति  
 पाठेनाऽत्र भाष्यं स्त्रियः प्रत्वात् मुममोरभावाच्च । वा इव । अयं मरुभूतिचरः पार्श्वः ।  
 धिगस्तु । ‘निर्भर्त्सनेऽपि निन्दायां धिक्’ इति विश्वलोचने । बः अयमिव पराधीन-  
 वृत्तिः यथाऽयं ध्याननिमग्नत्वात् ध्वेयाधीनमनस्कारः तथा यः पराधीनवृत्तिः । परस्य  
 अधीना वशा वृत्तिः वर्तनं यस्य सः । सः अन्यः जनः पार्श्वान्निलः पुरुषः भयपरवशः  
 भयाधीनः आस्ते वर्तते । वर्तते किम् ! अपि तु न वर्तते इति भावः । काका  
 योजनीयमेतत् । यद्वा सः अयं पार्श्वः भयपरवशः भयाधीनः स्त्रीमन्त्रः वा इव  
 आस्ते वर्तते । धिगस्तु । यः अन्यः जनः पराधीनवृत्तिः अपि अयमिव न स्यात् ।  
 अनेन पराधीनवृत्तिनाऽपि भयपरवशेन न भाष्यं, पराधीनवृत्तेरपि प्राकृतस्य जनस्य  
 भयपरवशत्वाददर्शनात् । अस्य तूष्णीम्भावः स्त्रीभावनिबन्धनः इति कमठामिप्रायः ।

Even on hearing the speech delivered ( by me ) at length  
 this sage, observing silence only, does not fall out of meditation  
 by an iota even. See his courageousness. This is like a womanish  
 fellow. What a pity ! Is a man, other than him, who is not  
 under influence ( of anything or overpowered with something )  
 like him, overcome with fear ? [ or—This one, overcome with  
 fear, is like a womanish fellow. A man, other than him, though  
 under influence completely, does not resemble this one. ]

**वित्तानिघ्नः स्मरपवशां बल्लभां काञ्चिदेकां**

**ध्यानव्याजात् स्मरति रमणीं कामुको नूनमेव ।**

**अज्ञातं वा स्मरति मुदती या मया दूषिताऽऽसीत्**

**तां चाऽबदयं दिवसगणनात्परामेकपत्नीम् ॥ ३३ ॥**

अन्वयः— नूनं एषः वित्तानिघ्नः कामुकः ध्यानव्याजात् स्मरपवशां काञ्चित्  
 एकां बल्लभां रमणीं स्मरति । वा या मुदती मया दूषिता आसीत् तां दिवसगणनात्-  
 त्परं एकपत्नीं अज्ञातं अवश्यं स्मरति ।

वित्तानिघ्न इत्यादि । नूनं निश्चयेन । ‘नूनं तर्के तु विख्यातं नूनं स्यादर्थ-  
 निश्चये’ इति विश्वलोचने । एषः अयं पार्श्वमिधानः मरुभूतिचरः । वित्तानिघ्नः ।  
 वित्तेषु विमर्षेषु अनिघ्नः अनधीनः वित्तानिघ्नः । ‘वित्तं तु विभवे ज्ञातव्यातल्लभ-  
 विचारिते’ इति विश्वलोचने । ‘वज्रये कविधानं स्थापाव्यधिनिमुष्यर्थे कर्तव्यम्

( जै. बा. ) इति कः । ‘ अधीनोनिष्ण आवत्तः ’ इत्यमरः । यद्वा वित्तं विभवः आ-  
 खमन्तात् अतिशयेन निष्णं दूरीभूतं यस्मात् सः । परिहृतवैभव इत्यर्थः । कामुकः ।  
 कामयते तच्छीलः कामुकः । ‘ लप्पत्पदस्थाभूवृष्टुकम्पमूध्नः उकम् ’ इत्युक्म् ।  
 कामीत्यर्थः । ध्यानव्याजात् ध्यानच्छद्मना । ‘ व्याजः साध्यापदेशयोः ’ इति  
 विश्वलोचने । स्मरपरवशां कामवासनापरतन्त्रां काञ्चित् एकां विशिष्टां बहुभां  
 मिवां रमणीं स्त्रियं स्मरति स्मृतिविषयतां नयति । ‘ स्मर्यद्वेशां कर्मणि ’ इति  
 तायाः शेषे दिधानात् अन्यत्रार्थे कर्मणीवापि नायुक्ता । वा अथवा या सुदती ।  
 शोभना सुजाता वा दन्ता अस्याः इति सुदती । ‘ स्त्रियां लौ ’ इति लौ स्त्रियां  
 दन्तस्य दत्तु । ‘ ङ्युगिहृन्नञ्चोः ’ इति ङी स्त्रियां । मया कमठचरेण दूषिता भ्रंशिता  
 आसीत् अभवत् तां वसुंधराभिधानां तदीयां पत्नीं । मरुभूतिचरस्य पार्श्वस्थेत्यर्थः ।  
 दिवसगणनात्तत्परा । दिवसानां गणना परिसङ्ख्यानं दिवसगणना । दिनपरिगणन-  
 मित्यर्थः । तत्र तत्परा आसक्ता । तां ‘ तत्परे प्रसितासक्तौ ’ इत्यमरः । शापावसान-  
 समयः किमवधिः इति विचारासक्तैत्यर्थः । एकपत्नीं पतिव्रतां परपुरुषगामिनीं वा ।  
 एकपत्नीव एकपत्नी । तां । न परमार्थतः एकपत्नीं अपि तु एकपत्नीसादृश्यं विभाव-  
 यन्तीमित्यर्थः । परपुरुषगामिन्वाः कथमेकपत्नीत्वम् ? ‘ या मया दूषितासीत् ’ इति  
 कमठचरशब्दरासुरोक्त्या ‘ एकपत्नीम् ’ इति तद्वचनमुपालम्भात्मकमवशेषम् ।  
 ‘ सपत्न्यादौ ’ इति नादेशः । एकः पतिः यस्याः सा एकपत्नी । पतिव्रतेत्यर्थः ।  
 ‘ सती पतिव्रता सावी पतिवत्येकपत्न्यपि । मनस्विनी भवत्यावा — ’ इति धनञ्जयः ।  
 यद्वा एकः इतरः अन्यः स्वपत्युः पतिः यस्याः सा एकपत्नी । परपुरुषगामिनीत्यर्थः ।  
 ‘ एकस्तु स्यात्त्रिषु श्रेष्ठे केवलेतरयोरपि ’ इति विश्वलोचने । अत्र रुढार्थान्तराभयणं  
 वसुंधरायाः परपुरुषगामिनीत्वादिति विशेष्यं । तस्याः कमठचरदूषित्वेऽपि मरुभूतिचरा-  
 पेक्षया पातिमत्यं सम्भवतीत्ययुक्तं मरुभूतिचरस्यापि तत्कुशीलसेवनविज्ञानाविरहात् ।  
 अज्ञातं परैः न शतं यथा स्वात् तथा । अवश्यं निश्चयेन । ‘ अवश्यं निश्चये द्वयं ’  
 इत्यमरः । स्मरति ध्यानविषयतां नयति । जातरूपधारिणोऽस्य परित्यक्तैश्वर्यत्वात्  
 कस्याश्चिद्वह्नभायाः स्त्रिय एव स्मरणेन भाव्यं । सा च मरुदूषिता वसुंधरैवेति  
 कमठचरयक्षाभिप्रायः ।

This one, who is a libidinous one and who has renounced property completely, is engrossed, under the pretence of meditation, in surely remembering a certain beloved lady who is overcome with passion or he is remembering secretly that lady, spoiled by me formerly, possessing beautiful teeth, having a person other than

Him to whom she was married for her husband, engrossed in counting the days.

**जानासि त्वं प्रथमवयसि स्वीकृतां तां नवोढां**

**त्यक्त्वा यास्यस्यवनिपतिना साकमेकाकिनीं यन् ।**

**प्रत्यावृत्तः कथमपि सतीं जीवितं धारयन्ती —**

**मन्यापन्नामविहृतगतिर्द्रव्यासि भ्रातृजायाम् ॥ ३४ ॥**

अन्वयः — जानासि त्वं प्रथमवयसि स्वीकृतां नवोढां एकाकिनीं त्यक्त्वा अवनिपतिना साकं यन् यास्यसि अविहृतगतिः प्रत्यावृत्तः कथमपि जीवितं धारयन्ती ( अतः एव ) अव्यापन्नां सतीं भ्रातृजायां द्रव्यासि ।

जानासीत्यादि । जानासि स्मरसि किम् ? प्रथमवयसि बाल्यावस्थायां । खगवाल्यादिनोर्वयः ' इत्यमरः । स्वीकृतां प्रागस्वा इदानीं स्वा कृता स्वीकृता । तां । त्विः । नवोढां नव ऊढा नवोढा । तां । ऊर्यते स्म ऊढा । एकाकिनीं असहाया । ' एकादाकिंश्चासहाये ' इत्यसहायार्थ आकिन् । त्यक्त्वा विहाय यन् अभियाता । ' यन् ' इति पाठं परित्यज्य ' यन् ' इति परिवर्तितः पाठः स्वीकृतः, ' जानासि ' ' यास्यसि ' ' द्रव्यासि ' इति च पाठत्रयस्य सत्त्वात्, स्त्रथेऽवदि लृट् ' इति स्मरणार्थ लृटः प्रयोगे ' यत् ' इत्यस्य पाठस्य शब्दशास्त्र-विरोधित्वादत्र तस्यासम्भवात् । अवनिपतिना अरविन्दमहाराजेन साकं सह यन् गच्छन् ' सार्धं तु साकं सत्रा समं सह ' इत्यमरः । यास्यसि अगच्छः । ' स्त्रथेऽवदि लृट् ' इति स्मरणार्थं यद्वर्जिते वाचि भूतेऽनद्यतने वर्तमानाद्धोर्लृट् । अविहृतगतिः अप्रतिबद्धयशः फलः । अविहृता अप्रतिबद्धा गतिः अभियानफलं यस्य सः । प्रत्यावृत्तः प्रत्यागतः कथमपि महता कष्टेन जीवितं प्राणान् धारयन्ती प्रियप्रत्यागमनाभिलोपेण जीवन्तीमित्यर्थः । अतः एव अव्यापन्नां अमृतां प्रज्वलितवियोगदुःखदाहो वा सतीं शोभनशीलवतीं भ्रातृजायां उपयमनसस्काराभावेऽपि भ्रातृपत्नीभावं गतत्वात् जायेव जाया । ' देवपथादिभ्यः ' इतीवार्यस्य कस्योम् । भ्रातुः जायेव जाया भ्रातृजाया । तां । ' सतीं ' इति विशेषणस्य वसुन्धरायाः बाल्ये परिणीताया अक्षतयोनित्वात् मरुभूतीपत्नीत्वेऽपि कमठचरेण यौनसम्बन्धस्व तस्याः सद्भावेऽपि तस्याः सतीत्वमनुपहत-मेवेति कमठचरयश्चाभिप्रायः । अत्र ' श्रुतां विद्यायोनिसम्बन्धात् ' इति ताया अनुप-प्रातः, भ्रातृशब्दस्य ऋन्नन्तत्वादिति चेत्, न, भ्राता पूर्वपदभूतेन जायायाः धर्मस्य

वैनसम्बन्धस्य अभावादनुरोधेऽसम्भवात् । भ्रातृशब्देनाऽत्र कमठचरो लक्ष्यते । कमठचरगामिन्यपि वसुन्धरा मरुभूतिचरभार्या कमठस्य धर्मपत्नी नासीत् । अतस्तापसेन कमठधर्मपत्नीत्वाभावः प्रकटीकृतः । द्रुक्ष्यसि अपश्यः । स्वभार्या स्वभ्रातृकमठचर-भार्याभूयं गतामपश्यः । भ्रातृगामिनीमपश्य इत्यर्थः ।

Do you remember that you, going along with the lord of the earth (i. e. the King Aravinda), went away abandoning her who was very recently married and accepted (by you) in her very childhood and that you, whose progress was not arrested, saw her, who arrested the escape of her (own) life from her body with a great difficulty and so who was not dead, turned into your brother's chaste wife ?

चित्रं तन्मे यदुपयमनानन्तरं विप्रयुक्ता

त्वत्तः साध्वी सुरतरसिका सा तदा जीवति स्म ।

मन्ये रक्षत्यमुनिरसनाद्वातुमापद्रतानां

आशाबन्धः कुसुमसदृशं प्रायशो ह्यङ्गनानाम् ॥ ३५ ॥

अन्वयः— उपयमनान्तरं त्वत्तः विप्रयुक्ता सा सुरतरसिका तदा साध्वी (सती) यत् जीवति स्म तत् मे चित्रं । आपद्रतानां अङ्गनानां हि कुसुमसदृशं धातुं अमुनिरसनात् प्रायशः आशाबन्धः रक्षति (इति) मन्ये ।

चित्रं तदित्यादि । उपयमनानन्तरं विवाहोत्तरकाले । त्वत्तः भवतः । विप्रयुक्ता सज्जातविप्रयोगा सा वसुन्धरा सुरतरसिका । रसः अभिलाषः अस्याः अस्तीति सुरतरसिका । ‘अतः इनिठनै’ इति ठन् । सुरताभिलाषा सत्यपि तदा । विप्रयोगकाले साध्वी साध्वाचारा । अनाचरितदुराचारेत्यर्थः । यत् जीवति स्म अजीवत् तत् मे मम चित्रं विस्मयावहं । ‘विस्मयोऽद्भुतमाश्चर्यं चित्र’ इत्यमरः । आपद्रतानां आपदं विपत्तिं गतानां प्राप्तानां, आपदा विपत्त्या गतानां प्रस्तानां वा । आपन्नानामित्यर्थः । अङ्गनानां वनितानां । ‘स्त्री नारी वनिता मुग्धा भामिनी श्रीरङ्गना’ इति धनञ्जयः । हि अवधारणे । ‘हि विशेषेऽवधारणे’ इति विश्वलोचने । कुसुमसदृशं सुमनस्तुल्यं । कुसुमवदतिसुकुमारमित्यर्थः । धातुं आत्मानं मनः इत्यर्थः । अमुनिरसनात् अस्मां प्राणानां निरसनात् परिहरणात् । परित्यागादित्यर्थः । प्रायशः प्रायेण आशाबन्धः । वय्यते अनेन इति बन्धः । आशा एव बन्धः बन्धनरञ्जुः



आत्माबन्धः । कर्तृपदमेतत् । रक्षति प्रतिबध्नाति । इति मन्ये एवमहं जनामि । उपयमनान्तरकाले सुरतामिलाषाऽपि सा वसुन्धरा त्वद्विरहे अपि अनाचरितदुराचारा सती यदजीवत्तमे विस्मयावहं । उपयमनान्तरं मत्सम्बन्धापूर्वं च यः विरहकालः आसीत् तस्मिन् सा विरहदुःखिता कामसन्तप्ता सत्यपि मरणं न प्राप्तेति महदाश्चर्यं । तदैव-  
तयाऽऽचरितदुराचाराया भाव्यमासीत् । तथापि सा सदाचारसम्पन्नैवासीत् । अनन्तरम-  
सह्यकामानलदाहा त्वद्विरहस्यानारतत्वान् दुराचारं सिषेवे इति कमठचरयश्चाभिप्रायः ।

It is a matter of great wonder to me that she, separated from you after marriage, had not, though strongly desirous of having enjoyment (intercourse), been illegally connected with any one other than you and yet had been alive. I think the bond of hope generally prohibits the mind, which is (trail) like a flower, of the ladies involved into distress from expelling their lives (i.e. committing a suicide).

**तच्चाश्चर्यं यदहमभजं त्वद्वियोगेऽपि कामान्  
प्राणैरार्तः किमुनकुर्वते जीवल्लोको हताशः ।  
पुंसां धैर्यं; किमुत सुहृदां; किं पुनःसङ्गमाशा  
सद्यः पाति प्रणयिहृदयं विप्रयोगे रुणादि ? ॥ ३६ ॥**

अन्वयः— यत् च अहं त्वद्वियोगे अपि कामान् अभजं तत् आश्चर्यं । प्राणैः  
आर्तः हताशः जीवल्लोकः पुंसां धैर्यं किं अनुकुरुते ? किमुत सुहृदां ? विप्रयोगे  
पुनः सङ्गमाशा पाति प्रणयिहृदयं सद्यः रुणादि किम् ?

तच्चाश्चर्यमित्यादि । यत् च अहं कमठचरः त्वद्वियोगे अपि भवतः  
वियोगे जाते सत्यपि कामान् इन्द्रियविषयान् । ‘कामः स्मरेच्छयोः काम्ये’ इति  
विश्वलोचने । अभजं सेवे स्म तत् आश्चर्यं तत् विस्मयावहं । प्राणैः मनोबलैः  
असुप्तिः वा आर्तः दुःखितः । विकृतमनोबलो दुःखितप्राणो वेत्यर्थः । हताशः हता  
विफलीभूता आशा अमिलाषः यस्य सः । ‘आशा तृष्णादिशोः’ इति विश्वलोचने ।  
जीवल्लोकः संसारिजनः पुंसां सामान्यपुरुषाणां धैर्यं मनस्तोषं चातुर्यं धीरत्वं वा  
किं अनुकुरुते अनुसरीत किम् ? अपि तु नेति भावः । आर्तस्य पुंसः मनस्तोषः  
चातुर्यं धीरत्वं वा विगलति । गलितविवेकश्च कार्याकार्यविवेकविकलो जायते ।  
तादृशश्चाहं त्वद्वियोगदुःखार्तः सन् कार्याकार्यविवेकविकलत्वात् कामान् अभजं । मद-

भूतिविरहकाले कमठस्य कामसेवनं तदार्तवनिबन्धनमिति स्वदोषसमर्थनं करोत्यत्र कमठ-  
चरो यक्षः । किमुत सुहृदां । यो जनः सामान्यपुरुषाणामपि सरणिमनुसर्तुमार्तत्वाच्च  
समर्थः सः साधुमनस्काराणां महापुरुषाणां चातुर्यं शान्तमनस्कत्वं चानुकर्तुं कथं समर्थो  
भवेदित्यभिप्रायमाविष्करोति कमठचरो यक्षः । विप्रयोगे विरहे जाते सति पुनःसङ्घा-  
माक्षा । ' विप्रयुक्तेन मे पुनरपि समागमो भविष्यति ' इत्यभिलाषः । पाति ।  
पातः पतनं विहितमार्गाच्च्यवनं अस्याऽस्तीति पाति । ' अतोऽनेकाचः ' इति  
इन् । विशेषेण भ्रान्तं भवदित्यर्थः । प्रणयिहृदयं । प्रणयः प्रेम अस्या-  
स्तीति प्रणयि । अदन्तत्वादनेकाचः प्रणयशब्दस्य ततः इन् । प्रणयिनः  
हृदयं प्रणयिहृदयं । हृदयं मनः । सद्यः शीघ्रं । रुणद्धि प्रतिबध्नाति । प्रपतनात्  
त्रावते किम् ! अपि तु न त्रायते इत्यर्थः । भवत्सङ्गमाशा मध्वदये समुत्पन्नाऽपि  
मदीयमनसोऽधःपातं प्रतिबध्नुं न शक्नोति स्मेति कमठचरः स्वदुराचारसमर्थनं  
कर्तुमत्र यतते ।

It is a matter of great wonder that I, though separated from you, enjoyed the objects of sense-organs. Can the world of living beings when it is disappointed and when its mental abilities are affected, adapt to the calmness of mind of the ordinary men? What to that of those who are affectionate? Can a hope for reunion withhold at once the heart of the affectionate which is on the point of being fallen off (i. e. sunk)?

इत्युक्ताऽथो पुनरपि सुरः सामभेदौ व्यतानीत्

योऽन्तःस्नेहस्त्वयि चिरमभूत्पूर्वबन्धोस्तदा मे ।

धिकारस्तं तिरयिततरां त्वत्कृतोऽस्मान् स इन्तुं

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो यथा त्वाम् ॥ ३७ ॥

अन्वयः— इति उक्त्वा सुरः पुनः अपि सामभेदौ व्यतानीत् — अथो  
पूर्वबन्धोः मे अन्तः यः स्नेहः त्वयि तदा चिरं अभूत् तं त्वत्कृतः धिकारः तिरयिततरां ।  
स ( च ) अनुकूलः पवनः यथा त्वां इन्तुं अस्मान् मन्दं मन्दं नुदति ।

इत्युक्तत्वेत्यादि । इति उक्तप्रकारेण उक्त्वा प्रोच्य सुरः शम्भुरासुरः  
पुनरपि भूयोऽपि सामभेदौ सामभेदवचने । स्वति कैरं सामयति वा साम । प्रिव-  
वचनादित्यर्थः । साम सान्त्वने । भेदनं भेदः । द्वैधीभावः इत्यर्थः ' भेदो द्वैधविशेषयोः ।

विदारणे चोपजापे च ' इति विश्वलोचने । व्यतानीत् वितनोति स्म । अथो वाक्या-  
रम्भे । ' अथाऽथो च शुभे प्रभे साकल्यारम्भसंशये । अनन्तरे ' इति विश्वलोचने ।  
पूर्वबन्धो पूर्वभवभ्रातुः मे मम अन्तः मनसि यः स्नेहः यत् प्रेम त्वयि भवति  
तथा पूर्वभवकाले चिरं दीर्घकालं यावत् अभूत् भवति स्म तं स्नेहं त्वकृतः त्वया  
विहितः चिक्कारः तिरस्कारः । निकारः खलीकरणं वेत्यर्थः । तिरयसितरां अत्यन्तं  
तिरस्करोति । निङ्गते इत्यर्थः । ' इयेन्मिहृकिंसादामद्रव्ये ' इति मिहृ ' तरप्तमपौ ह्यः '  
इति क्षान्तादाम् । सः स्नेहश्च अनुकूलः अप्रतिकूलः अनुरूपः इत्यर्थः । पवनः यथा  
वायुरिव त्वां भवन्तं हन्तुं धातयितुं अस्मान् नः । मामित्यर्थः । मन्दं मन्दं ।  
अति मन्दं । शनैःशनैरित्यर्थः । नुदति प्रेरयति । कृतधिकारे त्वयि शीघ्रं हन्तव्येऽपि  
प्राग्भवीयः स्नेहः प्रतिवधनञ्चपि त्वद्धननाय मां शनैःशनैः पवनवत् प्रेरयत्येवेति कमठ-  
चरवक्षाभिप्रायः ।

Having said so, the demigod opened negotiations with and  
employed means of success against Him : The reproach brought  
upon me by you dispells the feelings of love for you cherished  
for a long time by me, your brother in the former birth. It  
( that reproach ) slowly goads me into killing you like the  
favourable wind.

तस्माद्योगं शिथिलय मुने देहि युद्धक्षणं मे

दानादन्यन्न खलु सुकृतं देहिनां श्लाघ्यमस्ति ।

शंसन्तीदं ननु वनगजा दानशीलास्तथाब्दा

वामश्चायं नदति मधुरं चातकस्ते सगन्धः ॥ ३८ ॥

अन्वयः — तस्मात् ( हे ) मुने ! योगं शिथिलय; मे युद्धक्षणं देहि । दानात्  
अन्यत् देहिनां श्लाघ्यं सुकृतं नास्ति खलु । इदं ननु दानशीलाः वनगजाः तथा  
( तादृशाः ) अब्दाः शंसन्ति । ( यः ) मधुरं नदति ( सः ) अयं ते वामः सगन्धः  
चातकः च ( इदं शंसति ) ।

तस्माद्योगमित्यादि । तस्मात् तस्मात् कारणान् । यस्मात् कारणान् त्वकृतः  
चिक्कारः त्वां हन्तुं मां प्रेरयति तस्मात् कारणादित्यर्थः । हे मुने भो साधो ! योगं  
स्वात्मरूपध्येयैकतानत्वं शिथिलय श्लाघ्यं कुतः । शिथिलं कुतः । परिहरेत्यर्थः । ' तत्क-  
रोति तदाचष्टे इति णिञ् ' इति णिजन्तस्य घोर्लोङि रूपम् । ' मृदो ध्वये णिजबहुलं '

इति वा णिच् । ध्यानावस्थां विमुञ्चेत्यर्थः । मे मह्यं युद्धक्षणं समरानन्दं । 'अथ क्षण उद्भवो मह ऊद्भव उत्सवः' इत्यमरः । देहि, वितर । दानात् अन्यत् दानान्निर्घ्नं । 'स्वस्पातिसर्गो दानं' इति शास्त्रेक्तं दानलक्षणं । देहिनां श्लाघ्यं प्राणिभिः प्रशंसनीयं । 'व्यस्य वा कर्तरि' इति श्लाघ्यशब्दस्य व्यान्तत्वात् देहिनामिति तान्तस्य प्रयोगः । 'श्लाघ्यकथने' इत्यस्य धोर्व्यान्तं रूपं । सुकृतं पुण्यं कर्म । शोभनं कृतं कर्म सुकृतं । नास्ति न वर्तते । खलु एव । 'खलु स्याद्वाक्यभूषायां खलु वीप्सा-निषेधययोः । निश्चिते सान्त्वने मौने जिज्ञासादौ खलु स्मृतम्' इति विश्वलोचने । इदं दानात् अन्यत् देहिना श्लाघ्यं नास्तीतीदं । ननु एव । ननु प्रभेदवधारणे । नन्वनुशा-वितर्काऽऽयमन्त्रेष्वनुनये ननु' इति विश्वलोचने । दानशीलाः दानस्वभावाः । दानं मदजलं शीलवन्ति प्रादुर्भावयन्तीति दानशीलाः इति गजपक्षे । दानं जलप्रदानं शीलं स्वभावो येषां ते दानशीलाः इति मेघपक्षे । वनगजाः आरण्यकाः इस्तिनः । तथा अपि च । 'तथा साहस्यनिर्देशनिश्चयेषु समुच्चये' इति विश्वलोचने । तथेति समुच्चयेऽत्र । अद्वाः मेघाः । आपः जलं ददतीति अद्वाः । शंसन्ति प्रययन्ति । प्रकटीकुर्वन्तीत्यर्थः । यः मधुरं नदति यः मधुरं शब्दं करोति सः अर्यं ते वामः तत्र वामभागे स्थितः । 'वामं सव्ये हरे कामे घने विसे तु न द्वयोः' इति विश्वलोचने । 'वामस्तु वचके रम्ये सव्ये वामस्थितेऽपि च' इति शब्दार्णवे । सगन्धः समोदः । सानन्दः इत्यर्थः । 'गन्धो गन्धकसम्बन्धलोक्षोऽयमोदगर्वयोः' इति विश्वलोचने । 'सुगन्धिमुदि वामोदः' इति विश्वलोचने । चातकः पक्षिविशेषश्च । इदं शंसतीति शेषः ।

Oh sage! give up, therefore, your meditation; give me the pleasure of fighting. Nothing other than munificence is indeed pious and worthy of being highly praised by living beings. The sylvan elephants and the clouds, who are naturally in the habit of giving away, indeed, declare this. This delightful Chataka bird, singing a delightful song on your left side also declares thus.

युद्धे शौण्डो यदि च भगवान् वीरशय्यां श्रितः स्याः

स्वर्गस्त्रीणामहमहमिकां संविधास्यंस्तदा त्वाम् ।

विद्याधर्यो नमसि वृणते पुण्यपाकाद्दिनङ्क्ष्व-

द्रुर्भाधानक्षणपरिचयाच्छूनमावद्धमालः ॥ ३९ ॥

अन्वयः— यदि च युद्धे शौण्डः, स्वर्गस्त्रीणां अहमहमिकां संविधास्यन् भग-

वान् वीरशय्यां भितः स्याः तदा पुण्यपाकात् विनङ्क्ष्यद्रर्भाधानक्षणपरिचवात् नमसि  
आवद्धमालाः विद्याधर्यः त्वां वृणते ।

युद्धे शौण्ड इत्यादि । यदि च युद्धे सङ्ग्रामे शौण्डः प्रवीणः । ज्योत्स्नोदः  
प्रयोगगम्यत्वात् शुण्डाशब्दात् ' ज्योत्स्नादिभ्योऽण् ' इत्वण् । स्वर्गस्त्रीणां स्वर्गाङ्-  
गनानां अहमहमिकां अहमधिकाऽहमधिकेति तुल्यसौन्दर्यादीनां स्पर्धा । ' त्रीणादिभ्यः '   
इति ठः । ' मयूरव्यंसकादयश्च ' इति सः । ' अहमहमिका तु सा स्यात् परस्परं  
यो भवत्यहङ्कारः ' इत्यमरः । संविधास्यन् कारविष्यन् । भगवान् ध्यानेकतानः  
महामुनिः श्रीपार्श्वजिनेन्द्रः वीरशय्यां वीराणां दीर्घशयनधिकरणभूतां समरभूमिं ।  
शयिते अस्यामिति शय्या । वीराणां शय्या दीर्घनिद्रानुभवनस्थानं वीरशय्या । ता ।  
भितः आभितः । प्राप्तः इत्यर्थः । स्याः भवेः । समरभूमौ मृतानां वीराणां  
तत्रैवानवधि शयितत्वात् समरभूमेः वीरशय्येति चरितार्थं नामान्तरं । तेन युध्यमानः  
मरणं प्राप्तश्चेद्भवानित्यर्थः । युद्धे मृतस्य ते व्योममार्गेण गच्छतः विद्याधरस्त्रियः  
देवस्त्रियश्च भवन्तमाकाशप्रदेशे सेविष्यन्ते । ततश्च ते महत्सुखं भविष्यति ।  
स्वर्गसुखार्थं तपस्यतस्ते युद्धभूमौ मरणे जाते सति अपि तत्तादृशमेव सुखमुत्पस्येत ।  
ततः सञ्जातसमाधिभङ्गस्य समरभूमौ मृतस्य सुखं नोत्पस्येत इति मा मंस्थाः । अतः  
समाधिं परित्यज्य युयुत्सोरपि ते न काऽपि क्षतिरिति मनसिकृत्य युद्धसन्नद्धो भव  
त्वमिति कमठचरयक्षाभिप्रायः । ' जातुयद्यदायदौ लिङ् ' इति लिङ् बदि शब्दस्वात्र  
प्रयोगात् । तदा वीरशय्याश्रयणकाले पुण्यपाकात् पुण्यकर्मणः पाकात् उदयात्  
विनङ्क्ष्यद्रर्भाधानक्षणपरिचयात् । विनङ्क्ष्यंश्चासौ गर्भश्च विनङ्क्ष्यद्गर्भः । तस्य  
आधानं स्थिरीभावः । तस्य क्षणः आनन्दः । ' निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः  
क्षणः ' इत्यमरः तस्य आनन्दस्य परिचयः वृद्धिः । तस्मात् । गर्भधारणोत्तरकाले तस्य आधा-  
नान्तरं पूर्वं पतनशीलस्याधुना त्वद्दर्शनकाले स्थिरीभवनात् समुत्पन्नस्य मोदस्य  
वृद्धेरित्यर्थः । ' नद्य अदर्शने ' इत्यस्माद्धोः ' स्यतासी लृत्वोः ' इति लृट्स्यत्ये  
' नममज्जेर्क्षति ' इति नुमि च रूपम् । आवद्धमालाः । आवद्धाः विरचिताः मालाः  
पङ्क्तयः यामिस्ताः । विरचितपङ्क्तयः कण्ठविरचितपुष्पमालाः वेत्यर्थः । विद्याधर्यः  
विद्याधरस्त्रियः । त्वां भवन्तं नमसि व्योम्नि वृणते सेविष्यन्ते । ' वर्तमानसामीप्ये  
वर्तमानवद्वा ' इति वर्तमानसामीप्ये वर्तमानप्रयोगः ।

If at all you, setting a competition between the heavenly ladies  
( i. e. damsels ) afoot, skilled in warfare ( or a veteran warrior ), will  
have recourse to the battle-field which forms a bed for warriors ( i. e. &

battle-field where warriors die while fighting.), then the Vidyadhara females, forming rows in the sky, on account of the enhancement of their joy derived from the sustainment of the embryo that used to fall off owing to the ripening of the Karman conditioned by their good deeds, will wait upon you.

मूर्च्छासुप्तं त्रिदशनिहिताम्बानमन्दारमालं  
तूर्यध्वानस्तनितमुखरं दिव्ययानाधिरूढं ।  
द्यामुद्यन्तं सजलजलदाशङ्कयाऽऽबद्धमालाः  
सेविष्यन्ते नयनसुभगं स्वे भवन्तं बलाकाः ॥ ४० ॥

अन्वयः— मूर्च्छासुप्तं त्रिदशनिहिताम्बानमन्दारमालं दिव्ययानाधिरूढं नयन-  
सुभगं तूर्यध्वानस्तनितमुखरं द्यामुद्यन्तं भवन्तं सजलजलदाशङ्कया आबद्धमालाः बलाकाः  
स्वे सेविष्यन्ते ।

मूर्च्छेत्वादि । मूर्च्छासुप्तं मूर्च्छया मत्प्रहारसञ्जनितमोहेन सुप्तं प्रशान्तचैतन्या-  
विष्कारसाधनीभूतक्रियत्वात् सुप्तः इव सुप्तः तम् । त्रिदशनिहिताम्बानमन्दारमालं ।  
त्रिदशैः देवैः निहिता गले निक्षिप्ता अम्बानानां प्रत्यग्राणां मन्दाराणां कल्पवृक्षसुसुमाना  
मालाः दामानि यस्मिन् सः । तम् । ‘अमरा निर्जरा देवास्त्रिदशा विबुधेश्वराः’ इत्यमरः ।  
मन्दाराणां मन्दारकुसुमानां इत्यर्थः । ‘पुष्पमूले बहुलम्’ इति पुष्पत्यस्योद् । ‘मन्दारः  
पारिजातकः । सन्तानः कल्पवृक्षश्च’ इत्यमरः । नयनसुभगं । नयनयोः नेत्रयोः  
सुभगं आनन्दजनकत्वान्मनोहरं । दिव्ययानाधिरूढं । दिवि भवं जातं वा दिव्यं ।  
‘द्युप्राप्त्यपाङ्ग्यां वः’ इति जातभवयोरर्थयोः वः । दिव्यं च तद्यानं वाहनं च  
दिव्ययानं । तत् अधिरूढः दिव्ययानाधिरूढः । तम् । तूर्यध्वानस्तनितमुखरं ।  
तूर्ये दुन्दुभितुल्यमानदं वाद्यं । तस्य ध्वानाः ध्वनयः एव स्तनितानि गर्जितानि तैः  
मुखरः वाचलितः गर्जितध्वनियुक्तः यथा स्यात् तथा । हसः । मरुभूतिचरस्व पार्श्व-  
भगवतः युद्धे हतस्य सतः स्वर्गगमनकाले देवसन्तहितदुन्दुभ्यानदवाद्यविशेषध्वानानां  
गर्जिततुल्यत्वात् तद्ध्वनिभिः सर्गर्जितं यथा स्यात् तथा । हसः । द्यां स्वर्गभुवं आकाश-  
मार्गं वा उद्यन्तं उद्गच्छन्तं भवन्तं पार्श्वभिधानं त्वां सजलजलदाशङ्कया जलेन  
सह सजलः । सजलश्रौ जलदः मेघश्च तस्य आशङ्कया सन्देहेन । अयं जलदः सजलः  
भवेदिति संशयेन । आबद्धमालाः । आबद्धाः विरचिताः मालाः पङ्क्तयः यामिस्ताः ।  
बलाकाः । बलाहकान् मेघान् कायन्तीति बलाकाः । विसकण्ठिकाः इत्यर्थः । ‘बलाका  
विसकण्ठिका’ इत्यमरः । स्वे आकाशे । सेविष्यन्ते भजिष्यन्ते ।

The female cranes, drawn up into lines owing to their doubting you for a watery cloud when you, seated in a celestial car, would be flying high up in the sky accompanied with the sounds of drums which would resemble your thundering, would be waiting upon you, enjoyning sound sleep caused by a swoon, wearing a garland of Mandar flowers and delightful to the eye.

योगिन् पश्यंस्त्वदतुलधृतेर्भङ्गहेतून् पयोदा-  
स्तद्गम्भीरध्वनितमपि च श्रोतुमर्हस्यकाले ।  
केकोद्ग्रीवाञ्छिखरिषु चिरं नर्तयेद्यन्मयूरान्  
कर्तुं यच्च प्रभवति महीमुच्छिलीन्प्रामबन्ध्याम् ॥ ४१ ॥

अन्वयः— अपि च योगिन् । त्वदतुलधृतेः भङ्गहेतून् पयोदान् पश्यन्; यन्  
केकोद्ग्रीवान् मयूरान् शिखरिषु चिरं नर्तयेत् च महीं उच्छिलीन्प्रां अवन्ध्यां कर्तुं प्रभवति  
तत् गम्भीरध्वनितं अकाले श्रोतुमर्हसि ।

योगिनित्यादि । अपि च किं च योगिन् भो ध्याननिमग्न तपस्विन् । त्वद-  
तुलधृतेः । अतुला निरुपमा चाऽसौ धृतिः शमश्च अतुलधृतिः । तव अतुलधृतिः त्वद-  
तुलधृतिः । तस्याः । भङ्गहेतून् । भङ्गस्य नाशस्य प्रक्षोभस्य हेतवः कारणानि । प्रक्षो-  
भजननकारणानि । पयोदान् मया विक्रियद्ध्योत्पादितान् मेघान् पश्यन् अवलोकयन् ।  
यत् गम्भीरगर्जितं केकोद्ग्रीवान् । केकया मयूरध्वनिविशेषेण हेतुना उद्ग्रीवान् उज्ज-  
मितकन्धरान् । उद्रता ग्रीवा कन्धरा येषां तान् । ‘केका वाणी मयूरस्य’ इति ‘अथ  
ग्रीवायां शिरोधिः कन्धरेत्यपि’ इति चाऽमरः । मेघालोके केकोद्भावनायमुज्जमितकन्धरा-  
नित्यर्थः । मयूरान् वर्हिणः चिरं चिरकालं नर्तयेत् नृत्यं कारयेत् । नाटयेदित्यर्थः ।  
यत् च उच्छिलीन्प्रां उद्रतकवकां । कवकं विहुत्करजं छात्राकारधारि मलिनवर्णं वनस्प-  
तिविशेषरूपं । ‘शिलीन्प्रस्तु पुमान्मीनभेदे वृक्षप्रभेदयोः । शिलीन्ग्रं कवके रम्भा पुष्प-  
त्रिपुटयोरपि’ इति विश्वलोचने । ‘विह्वानि कवकानि च’ इति कश्चित् । ‘तदुक्तं-  
निमित्तनिदाने ‘कालाभ्रयोगादुद्रिताः शिलीन्प्राः सम्पन्नसस्यां कषयन्ति घात्रीम्’”  
इति मेघदूतकाव्यटीकायां मल्लिनाथः । अवन्ध्यां सफलां । ‘वन्ध्याऽफलोऽवकेशी  
च’ इत्यमरः । कर्तुं विधातुं प्रभवति सामर्थ्यसम्पन्नं भवति । तत् गम्भीर-  
ध्वनितं । गम्भीरं च तद्ध्वनितं च गम्भीरध्वनितं । अकाले प्रावटकालादत्यस्मिन्  
काले श्रोतुं श्रवणाय अर्हसि योग्यो भवसि । मयाऽकाले विक्रियद्ध्योत्पादितानां मेघानां

गर्जितं भोटुं योग्यो भवति । ते मेघाः मया भवन्तं ध्यानात् प्रच्यावयितुं उत्पादिताः,  
न प्रावृट्कालमवाः इति भगवन्तं गम्भीरगर्जितैः सजलैरकालमावितैः कृष्णवर्णैर्भाषणैर्मेघैः  
पीडयितुमिच्छोः कमठचरयस्तस्याऽभिप्रायोऽयम् ।

Moreover, oh sage ! you, seeing the clouds causing disturbance of your unmatched tranquillity of your mind, deserve to hear out of season the terrible thundering that would make the peacocks dance with their necks raised upwards for crying for a long time on the mountains and that which has the capacity of making the earth, having mushrooms grown up and productive.

पश्योच्चस्ता धवलितदिशो मन्दमन्दं प्रयान्तः

दृश्यन्तेऽमी गगनमभितो मन्दसानाः स्वनन्तः ।

बद्धोत्कण्ठोद्विगलितमदाः प्रावृषेण्याम्बुदानां

तच्छ्रुत्वा ते श्रवणसुभगं गर्जितं मानसोत्काः ॥ ४२ ॥

अन्वयः—प्रावृषेण्याम्बुदानां श्रवणसुभगं तत् गर्जितं श्रुत्वा मानसोत्काः बद्धो-  
त्कण्ठोद्विगलितमदाः उच्चस्ताः मन्दमन्दं प्रयान्तः धवलितदिशः अमी मन्दसानाः गगनं  
अभितः स्वनन्तः दृश्यन्ते पश्य ।

पश्येत्यादि । प्रावृषेण्याम्बुदानां । प्रावृषि भवाः प्रावृषेण्याः । ‘प्रावृष एष्यः’  
इति एष्यत्यः । प्रावृट्कालमवाः इत्यर्थः । प्रावृषेण्याः इव प्रावृषेण्याः । ‘दिवपयादिभ्यः’  
इतीवार्यस्य कस्योस् । पूर्वश्लोकोक्तस्य ‘अकाले’ इति पाठस्य दर्शनात् कमठचरेण  
तेषामकाले एव भगवन्तं पीडयितुं विक्रियदुर्भुत्पादितत्वात् प्रावृषेण्यत्वासम्भवात् प्रावृ-  
षेण्यतुल्यत्वं तेषां व्युत्पत्त्या प्रदर्शितमित्यवसेयम् । प्रावृषेण्याः प्रावृट्कालमवाश्च ते अम्बु-  
दा मेघाश्च प्रावृषेण्याम्बुदाः । तेषां । श्रवणसुभगं । श्रवणयोः आनन्दप्रदत्वात् सुभगं  
मनोहरं । श्रवणानन्दजननमित्यर्थः तत् अकालजनितमेघोद्भावितं गर्जितं स्तनितं । गर्जे-  
नध्वनिमित्यर्थः । श्रुत्वा श्रवणविषयतां नीत्वा । मानसोत्काः । मानसे मानसाभिधाने  
सरसि उत्काः उत्कण्ठिताः । ‘स्यादुत्क उन्मना’ इत्यमरः । कालिमाङ्कितसजलजलद-  
र्शनजनितप्रावृट्कालभ्रान्त्या उत्तरदिक्स्थितं मानससरः गन्तुमुन्मनायिताः इत्यर्थः ।  
बद्धोत्कण्ठोद्विगलितमदाः । बद्धया विरचितया उत्कण्ठया उन्मनाधितेन । मानसं सरः  
गन्तुं सञ्जातबोत्कण्ठवेत्यर्थः । तथा उद्विगलितः नष्टः मदः आनन्दः येषां ते । ‘उत्क-  
ण्ठोत्कालिके समे’ इत्यमरः । ‘मदो मृगमदे मद्ये दानमुद्रवरेतसि’ इति विश्वलोचने ।  
पार्श्वाम्बुदे...४



उत्प्रेस्ताः भवाकुलाः । मन्दमन्दं । मन्दप्रकारः मन्दमन्दः । मन्दमन्दाः यथा त्युस्तथा मन्दमन्दं । मन्दप्रकारेणेत्यर्थः । 'प्रकारेण गुणोक्तेर्वा' इति गुणोक्तेः प्रकारेऽयं द्वैधी-भावः यवच्च कार्यं । प्रचान्तः गच्छन्तः । धवलितदिशः धवलयति धवलं करोति । 'तत्करोति तदाचष्टे' इति णिच् । धवलयति स्म धवलिताः शुभीकृताः । धवलिताः शुभीकृताः दिशः काष्ठाः यैस्ते धवलितदिशः । 'वल्लो धवलोऽर्जुनः' इति 'दिशस्तुक्कुम्भः काष्ठाः' इति चाऽमरः । अमी एते मन्दसानाः हंसविशेषाः । गगनं अभितः गगनं परितः । गगने सर्वासु दिक्ष्वित्यर्थः । 'पर्यभिषर्वाभवेस्तस्यैः' इत्यमितः इत्यस्य तत्त्वान्तत्वात् तद्योगे इप् । स्वन्नन्तः ध्वनिं कुर्वन्तः । दृश्यन्ते अवलोक्यन्ते । दृक्पथमवतरन्तीत्यर्थः । पश्य अवलोक्य । कमठचरेणाऽकाले विक्रियदध्वोपादितानां मेघानां प्रावृषेण्यमेघतुल्यत्वात् सज्जातप्रावृट्कालभ्रान्तयः हंसाः मानसमभिगन्तुमुन्मनायिताः इत्यर्थः । अनेन प्रावृषेण्यमेघतुल्याम्बुदर्शनजनितभ्रान्तिहंसानां मानसार्थमुन्मनायितानामुद्गीवाकाशे गत्वा ध्वनतां व्यावर्णनेन कालवर्णमेघैरान्तत्वात्तन्मस्तलस्य तत्कालस्य वर्षाकालतुल्यत्वं ध्वनितमित्यवसेयम् ।

Behold those swans, eager for the Mansua-lake on hearing that thundering sound, delightful to the ears, of the clouds which are like those of the autumnal season, terror-stricken, with their delight dispolled on account of the eager desire cherished by them, moving very slowly, whitening the quarters, are seen wabbling in all directions of the sky.

ते चाऽवश्यं नवजलधरैरुन्मनीभूय हंसा

मत्प्रामाण्यात्तव जिगमिषोर्धाम यक्षेश्वराणां ।

सङ्गच्छन्ते पथि जलमुचामापतन्तः समन्तात्

आकैलासाब्दिसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः ॥ ४३ ॥

अन्वयः— मत्प्रामाण्यात् यक्षेश्वराणां धाम जिगमिषोः तव आसमन्तात् जलमुचां पथि आपतन्तः विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः ते च हंसाः नवजलधरैः उन्मनीभूय आकैलासात् सङ्गच्छन्ते ।

ते चावश्यमित्यादि । मत्प्रामाण्यात् प्रमाणस्य भावः प्रामाण्यं । प्रामाण्यं सत्ववादि-त्वमित्यर्थः । 'प्रमाणमेकतेयत्ताहेतियन्तृप्रमातृषु । सत्ववादिनि नित्ये च मर्वादाहन्तृशास्त्रयोः' इति विश्वलोचने । मम प्रामाण्यं सत्ववादित्वं मत्प्रामाण्यं । तस्मात् । यक्षेश्वराणां । यक्षाणां गुह्यकानां ईश्वराः अधिपतयः यक्षेश्वराः । तेषां । अत्र आदराय बहुवचनम् ।

तेन वधेश्वरस्य कुबेरस्यैतव्यः । धाम निवासस्थानम् । 'धाम रश्मौ गृहे देहे प्रभावस्थानजन्मसु' इति विश्वलोचने । जिगमिषोः गन्तुमिच्छोः । 'दुमीच्छावा धोवोप्' इति सन् धोभोप् । तब ते आसमन्तात् सर्वासु दिक्षु । सर्वतः इत्यर्थः । जलमुच्चां मेघानां । जलं मुञ्चन्तीति जलमुचः । किप् । पथि मार्गे आपतन्तः उद्गीयमानाः । विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः । विसानां मृणालानां किसलयानि अग्राणि पल्लवाः विसकिसलयानि । 'मृणालं विसं' इति 'पल्लवोऽस्मी किसलयं' इति चाऽमरः । तेषां च्छेदाः शकलाः एव पाथेयं विसकिसलयच्छेदपाथेयं । पथि साधु पाथेयं । 'पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दञ्' इति ढञ् । तदस्येवामिति विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः । 'न कर्मधारयान्मत्वर्थीयः बहुमीहिश्चेत्तदर्थप्रतिपत्तिकरः' इत्यत्र 'विसकिसलयच्छेदपाथेयाः' इत्यस्य बहुव्रीहेः कर्मधारयार्थप्रतिपत्तिकरस्य सद्भावात् मत्वर्थीयस्य वतोः प्रयोगः प्रामादिकः प्रतिभाति । मल्लिनाथस्तु विसकिसलयच्छेदेः पाथेयवन्तः इत्युचिवान् । ते च हंसाः मानससरोनिवासिनः शुभ्रापवनाः पक्षि-विशेषाः । नद्यजलधरैः नवैः नवैरविगलितजलत्वाज्जलभारनम्रैः जलधरैः मेघैः उन्मनीभूय । अनुन्मनसः सम्पद्यमानाः भूत्वोन्मनीभूय । उत्कण्ठिताः भूत्वेत्यर्थः । आकैलासात् कैलासामिधपर्वतपर्यन्तं । कैलासपर्वतं यावदित्यर्थः । 'आकर्म्यादा-भिविध्योः' इति मर्यादायामाह । 'काऽऽडाऽभिविधिमर्यादे' इत्याह योगे मर्यादायां का । सङ्गच्छन्ते सङ्गताः भविष्यन्ति । 'गमो सम्प्रच्छिस्तच्छिभ्रविद्दृष्टः' इति दः । मरणानन्तरमलकामार्गेण स्वर्गं पुनं विवासोस्ते हंसाः आकैलासात् सहावी भूताः मार्गे त्वामानन्दकन्दलितस्वान्तं विनास्वन्तीति भावः ।

Those swans, flying in the sky, the way of the clouds on all sides of you who would be desirous of going to the abode of the lord of the Yakshas on the ground of my truthfulness, possessing bits of the shoots of lotus-stalks as provender for the journey, would, having become anxious on account of the new clouds, surely accompany you up to the Kulas mountain.

स्फीतोत्कण्ठाविगलितमदा मन्दमन्दायमाना

सूक्ष्मीभूताः स्थलितगयोऽनुनुखास्तन्ताश्वाः ।

त्वामन्वेते पवनपद्मीमाश्रयन्तोऽनुरूपाः

सम्पत्स्यन्ते नभसि भवतो राजहंसाः सहायाः ॥ ४४ ॥

अन्वयः— स्फीतोकण्ठाविगलितमदाः मन्दमन्दायमानाः मूकीभूताः स्खलित-  
गतयः अनुन्मुखाः सन्तताशाः त्वां अनु पवनपदवीं आश्रयन्तः अनुरूपाः एते राजहंसाः  
नमसि भवतः सहायाः सम्पत्सन्ते ।

स्फीतेत्यादि । स्फीतोकण्ठाविगलितमदाः । स्फीताः वृद्धिः प्राप्ताः श्व ताः  
उत्कण्ठाः उन्मनायितानिच स्फीतोकण्ठाः । ताभिः विगलिताः विलयः प्राप्ताः मदाः  
इन्द्रियदर्पाः मुदः येषां ते । हेतुगर्भमेतद्विशेषण । तेषां स्फीतोकण्ठत्वाद्विगलितमदत्वात्  
मन्दमन्दायमानत्वं व्यञ्जयति । मन्दमन्दायमानाः । मन्दीभूतगतयः । मन्दप्रकारः  
मन्दमन्दः । ‘प्रकारे गुणोक्तेर्वा’ इति गुणोक्तेः प्रकारेऽर्थे द्वैधीभावः यवच्च कार्यम् ।  
अमन्दमन्दः मन्दमन्दः भवति मन्दमन्दायते । ‘डाज्जोहितादिभ्यः’ इति क्वष् लोहिता-  
देराकृतिगणत्वात् । ‘क्वपो वा’ इति दः । शानच्च । मूकीभूताः । अमूकाः  
वाचालाः अपि मूकाः भूताः सम्पन्नाः मूकीभूताः । मूकभूयं प्राप्ताः । ‘अवाचि मूकः’  
इत्यमरः । ‘मूकस्त्ववाङ्मतो दीने’ इति विश्वलोचने । स्खलितगतयः स्खलिताः  
सस्खलनाः गतयः गमनानि येषां ते स्खलितगतयः । गमने सञ्जातस्खलनाः इत्यर्थः ।  
अनुन्मुखाः न्यक्कृतमुखाः । उद्गतं मुखं येषां ते उन्मुखाः । न उन्मुखाः  
अनुन्मुखाः । अधोनियमितदृशः इत्यर्थः । सन्तताशाः । समन्तात् तताः व्याप्ताः  
आशाः दिशः यैः ते सन्तताशाः । व्याप्तदिङ्मण्डलाः इत्यर्थः । त्वां अनु त्वया  
सह । ‘भार्थेऽनुना’ इति इप् । पवनपदवीं । पवनस्य प्रभञ्जनस्य पदवी गमन-  
मार्गः । तां । त्वोममार्गमिति भावः । आश्रयन्तः । प्राप्नुवन्तः । अनुरूपः  
त्वत्तुल्यरूपाः । भवन्तमनुकुर्वाणाः इत्यर्थः । ‘पश्चात्सादृश्य-योरनु’ इत्यमरः । ‘अनु  
त्वनुक्रमे हीने पश्चादर्थसहार्थयोः । आयामेऽपि समीपार्थे सादृश्ये लक्षणादिषु’ इति  
विश्वलोचने । यथा भवान् मोक्षसुखप्राप्त्यर्थं सञ्जातोकण्ठः सन् विगलितात्ममोहन-  
स्वभावक्रौञ्चादिकषायः तथा ते राजहंसाः अपि वृद्धिगतयोत्कण्ठया विलीनानन्दधवः ।  
भगवत्पक्षे मदशब्दः क्रौञ्चादीनामुपलक्षणमित्यवसेयम् । ‘मदो मृगमदे मद्ये दान-  
मुदगर्वरेतसि’ इति विश्वलोचने । यथा भवान् मोक्षार्थं घृतमुनिम्रतत्वात् मन्दमन्दाय-  
मानः संसारवर्धनीषु क्रियासु मन्दतमोद्यमः तथा एते राजहंसाः अपि मन्दमन्दाय-  
मानाः कामोन्मादत्वादलसगमनाः । यथा भवान् ध्याननिमग्नत्वात् मूकीभूतः विरत-  
वचनव्यापारः उपलक्षणेन परिहृतेन्द्रियव्यापारः तथा ते हंसाः कामसन्तप्तत्वात्  
व्यक्तशब्दायिताः । यथा भवान् आसन्नतममोक्षत्वात्स्खलितगतिः [ स्खलिताः  
विनष्टाः गतयः नारकादिगतयः यस्य सः । ] विनष्टचतुर्गतिभ्रमणः, तथैते राजहंसाः

कामोन्मादादेव स्खलितगमनाः सीधुपानोन्मत्तगतयः । यथा भवान् ध्यानैकतानत्वात्  
अनुमुखाः अनुजमितमुखकमलः तथैते राजहंसाः हतवीर्यत्वादनुमुखाः अधोमुखाः ।  
यथा भवान् त्यक्तपणिहत्वात् सन्तताद्यः [समन्तात् तता परिहृता आशा तृष्ण-  
येन सः] परिहृतविषवाद्यः तथा एते हंसाः अपि सन्तताद्याः व्यासदिङ्मण्डलाः ।  
यथा भवान् पवनपदवीं [पवनी शुद्धा चाऽसौ पदवी मार्गश्च] रत्नप्रवरूपा  
शुद्धमोक्षमार्गाभितः तथा एते राजहंसाः अपि पवनपदवीं आकाशमार्गमाभिताः ।  
अत एव ते राजहंसाः अनुरूपाः त्वत्तुल्यधर्माणः इति भावः । एते राजहंसाः  
अमी हंसपक्षिविशेषाः । राजानः एव हंसाः योगिनः राजहंसाः । 'हंसः सूर्य-  
मरालयोः । कृष्णेऽङ्गवाते निलोभनृपतौ परमात्मनि ॥ योगिमन्त्रादिभेदे च मत्सरे दुर-  
गान्तरे' इति विश्वलोचने । राजहंसाः इव राजहंसाः । 'देवपथादिभ्यः' इति इवार्थस्य  
कस्योस् । 'राजहंसास्तु चरणैर्लोहितैः सिताः । मलिनैर्मल्लिकाक्षास्ते धार्तराष्ट्राः सितैरैः'  
इत्यमरः । यथा परमयोगिनः भगवत्तुल्यत्वात् तदनुकूलाः तथा एते राजहंसाः अपि  
तथात्वादेव तदनुकूलाः इत्यर्थोऽप्यत्र ग्राह्यः । नभसि आकाशे भवतः तव सहायाः  
सवात्राः । 'सहायस्तु सयात्रे स्यात्' इति शब्दार्णवे । सम्पत्स्यन्ते भविष्यन्ति ।

The royal swans, having their delight dispelled owing to the enhancement of their longing, having a very slow movement (flying very slowly), keeping silence, possessing staggering motion (going unsteadily), having their faces turned downwards, spreading all over the quarters, resembling you and resorting to the sky (lit. having recourse to the way of wind) along with you, would become your associates in the sky.

भोक्तुं दिव्यश्रियमनुमतां यातुकामो शुलोकं  
कालक्षेपादुपरम रणे मद्भु सज्ज मिश्रो ।  
येनाऽमुत्र स्पृहयसि दिवे यश्च संरक्षति त्वां  
आपृच्छस्व प्रियसखममुं तुङ्गमालिङ्ग्य शैलम् ॥ ४५ ॥

अन्वयः— हे मिश्रो ! दिव्यश्रिय भोक्तुं शुलोकं यातुकामः रणे मद्भु सज्ज कालक्षेपात् उपरम । येन अमुत्र दिवे स्पृहयसि यश्च त्वां संरक्षति (तं) अमुं प्रिय-  
सखं तुङ्गं शैलं आलिङ्ग्य आपृच्छस्व ।

भोक्तुमित्यादि । हे मिश्रो यते अभिमतां अभीष्टां दिव्यश्रियं स्वर्गभवां

भिवं । दिवि भवा दिव्या । दिव्या च असौ श्रीश्च दिव्यश्रीः । ताम् । मोक्तुं  
 अनुभवितुं शुलोकं स्वर्गमुषं यातुकामः गन्तुमनाः । यातुं गन्तुं कामः अभिलषः  
 वस्य सः । 'सम्भुमो मनःकामे' इति तुमो मकारस्य लं । रणे युद्धार्ये । 'हेतौ सर्वाः  
 प्रायः' इति हेतावीप् । मङ्क्षु शीघ्रं । 'मङ्क्षु शीघ्रे मृषार्थेऽपि मङ्क्षु तत्त्वेऽपि कुत्र-  
 चित्' इति विश्वलोचने । सन्नद्य सजः भूत्वा । कालक्षेपात् कालवापनात् उपरम  
 विरम । काल्यापनं मा कार्षीरित्वर्थः । येन शैलेन हेतुभुतेन अमुत्र भवान्तरे ।  
 'प्रेत्याऽमुत्र भवान्तरे' इत्यमरः । दिवे स्वर्गाय । 'सुरलोको द्यौदिवौ द्वे' इत्यमरः ।  
 स्पृहयसि अभिलषसि । 'स्पृहेर्वेत्सितं' इत्यप् । यश्च वः शैलश्च त्वां संरक्षति  
 निवासं दत्त्वा त्वां जनसम्मर्दजनितकोलाहलप्रादुर्भावितमनःसोभात् त्रावते । स्वशिरसि  
 स्वगुहासु वा स्त्रीपशुपन्थादिविकलासु स्थानं दत्त्वा त्वां ध्यानभ्रंशात् त्रावते इत्यर्थः ।  
 वत्तदोर्नित्यसम्बन्धात् 'तं' इति पदस्यात्राप्याहारः कार्यः । तं क्षमुं शैलं । प्रियसखं  
 प्रियमित्रं । प्रियः सखा यस्य सः प्रियसखः । 'प्रियः' इति प्रियशब्दस्य पूर्वं प्रयोगः ।  
 'राजाहः सखेष्टः' इति टः समासान्तः । तुङ्गां उन्नतं शैलं धराधरं आलिङ्ग्य  
 उपगुह्य । आलिङ्ग्येत्यर्थः । आस्पृच्छस्व मां गमनार्थमनुजानीहि इति पृष्ट्वा सभाजनं  
 कुरु । 'अयं द्वे आनन्दसभाजने' इत्यमरः । 'नुप्रच्छः' इति आङ्पूर्वकत्वात्प्रच्छेदः ।

Oh sage being desirous of going to the heavenly region to enjoy  
 the prosperous life of heaven longed for by you, abstain from losing  
 time by being ready for a fight very soon; bid farewell (say good-bye)  
 to this lofty mountain, your dear friend, by embracing him, through  
 whom you are longing for the heaven and who protects you.

भूयश्चानुस्मर सिविधुषः कार्यसिद्ध्यै प्रथत्य

प्रायेणेष्टा महति विधुरे देवतानुस्मृतिर्नः ।

सिद्धिक्षेत्रं शरणमथवा गच्छ तं रामशैलं

वन्यैः पुंसां रघुपतिपदैरक्षितं मेखलासु ॥ ४६ ॥

स्नातो धौताम्बरनिवसनो दिव्यगन्धानुलिप्तः

सग्वी दन्तच्छदविरचितारक्तताम्बूलरागः ।

खड्गी युद्धे कृतपरिकरः क्षालितामःपरागः

काळे काळे भवति भवतो यस्य संयोगमेत्य ॥ ४७ ॥

अन्वयः— भूयश्च कार्यसिद्ध्ये प्रवृत्त सिधिवुषः अनुस्मर । नः महति विधुरे प्रायेण देवतानुस्मृतिः इष्टा । अथवा काले काले भवतः वस्य संयोगं एव युद्धे कृतपरिकरः खड्गी क्षालितागः परागः स्नातः धौताम्बरनिवसनः दिव्यगन्धानुलिप्तः सन्धी दन्तच्छदविरचितारक्तताम्बूलरागः भवति तं पुंसां वन्द्यैः रघुपतिपदैः मेललालु अङ्कितं सिद्धिच्छेपं तं रामशैलं शरण गच्छ ।

भूयश्चेत्यादि युग्मम् । भूयश्च पुनश्च । कार्यसिद्ध्यै । कार्यस्य सिद्धिः साफल्यं कार्यसिद्धिः । तस्यै कार्यसिद्ध्यै । कार्यसिद्धिं कर्तुमित्यर्थः ' ध्वर्थवाचोऽर्थार्त्कर्मणि ' इति कर्मण्यप् । प्रयस्य प्रयत्न विधाय । सिधिवुषः सिद्धान् तपस्वि-विशेषान् सम्प्राप्तमुक्तीन् वा । सिद्धावस्थां प्राप्तानित्यर्थः । ' विधु संराद्धौ ' इत्वस्माद्धोः परस्य लिटः स्थाने ' लिटः कसु कानौ ' इति कसुः । ' वसोर्वस्योश् ' इति भस्य वसोर्व-कारस्योश् । ' कस्यैकावचसः ' इति धोरेकावचात् कसौपरे इडागमः । अनुस्मर अनुचिन्तनं कुरु । नः अस्माकम् । महति विधुरे महत्यां विपत्तौ प्राप्तायां सत्यां । ' विधुरं तु प्रविश्रेये प्रायवायेऽपि तन्मतम् ' इति विश्वलोचने । प्रायेण बाहुल्येन । देवतानुस्मृतिः । देवतानामनुस्मृतिः अनुस्मरणं देवतानुस्मृतिः । देवतास्मरण-मित्यर्थः । इष्टा आर्थैरभिलषिता । कार्यसिद्ध्यै सिद्धादितपस्विविशेषमात्रस्मरणं पर्याप्तं । महत्यां विपत्तौ तु न तत्स्मरणं पर्याप्तं, अपि तु देवतानामेव स्मरणं महद्भि-रिष्टं विहितं । विजयार्जनरूपकार्यसिद्ध्यर्थं सिद्धविशेषाणां तव स्मर्तव्यत्वेऽपि मया सह युयुत्सोस्ते महती विपत्तिर्दुष्परिहारा अदभ्यं भवेदिति देवतास्मरणमपि त्ववाऽवश्यं कर्तव्यं, अन्यथा तव विनाशोऽवश्यं भवेदिति कमठचराभिप्रायः । अथवा यदा काले काले भवतः प्रतिकालं विद्यमानस्य । सर्वथा सतः इत्यर्थः । दस्य रामशैलस्य संयोगं सम्बन्धं एव प्राप्य । क्षालितागः परागः । आगसः पापस्य परागः रजः कर्मस्कन्धाः ' आगः परागाः । ' आगाः पापाराधयोः ' इति ' परागः पुष्परजसि स्नानीयादौ रजस्यपि । विख्यातावुपरागेऽपि चन्दने पर्वतान्तरे ' इति च विश्वलोचने । क्षालिताः क्षयं क्षयोपशमं उपशमं वा प्रापिताः आगः परागाः येन सः क्षालितागः परागः । युद्धे सङ्ग्रामार्थे । ' हेतौ सर्वाः प्रायः ' इति हेतादौप् । कृतपरिकरः । कृतः बद्धः परिकरः येन सः । युद्धार्थं कृतसज्जाहः इत्यर्थः । खड्गी । खड्गः निखिद्यः अस्य अस्तीति खड्गी । निखिद्यभूदित्यर्थः । ' खड्गः खड्गिनि निखिद्ये खड्गि-शृङ्गे जिनान्तरे ' इति विश्वलोचने । स्नातः कृतस्नानः धौताम्बरनिवसनः । धौतं च तत् अम्बरं कार्पासं च धौताम्बरं । ' अम्बरं रसकार्पासव्योमरासुगन्धके

इति विश्वलोचने । धौतं कार्पासवस्त्रमित्यर्थः । तदेव निवसनं परिधानीयं यस्य सः । धौताम्बरपरिधानीयः इत्यर्थः यद्वा निवसति परिषत्ते इति निवसनं । कर्तारि युद् । धौताम्बरं निवसनः धौताम्बरनिवसनः । दिठयगन्धानुलिप्तः । दिवि भवः दिव्यः । दिव्यश्चासौ गन्धश्च दिव्यगन्धः । तेन अनुलिप्तः अनुचर्चिताङ्गः दिव्यगन्धानुलिप्तः । स्रग्मी । स्रग् माला अस्य अस्तीति स्रग्मी । 'मायामयामेधास्रक्तपोऽसौ विन्' इति मत्तथीवो विन् । दन्तच्छदविरचितारक्तताम्बूलरागः । दन्तच्छदयोः अधरोत्तरोष्ठयोः विरचितः निक्षिप्तः आरक्तः अतिरक्तवर्णः ईषद्रक्तवर्णः वा ताम्बूलस्य रागः यस्य सः । भवति सम्पद्यते । उपपादुकदेवभूयं प्राप्नोतीति भावः । तं शैलं रामाभिधं पुंसां पुरुषाणां बन्धैः बन्दनार्हैः । अर्च्यैरित्यर्थः । 'व्यस्य वा कर्तारि' इति ता । रघु-पतिपदैः । रघुपतेः दाशरथेः रामस्य पदैः चरणैः मेखलाम्बु पर्वतनितम्बेषु । 'काञ्च्यां शैलनितम्बे च खड्गबन्धे च मेखला । मेखला कटिदेशे च' इति विश्व-लोचने । अङ्कितं चिह्नितं । सञ्जातदाशरथिचरणचिह्नमित्यर्थः । सिद्धिक्षेत्रं सिद्धेः ध्यानस्य क्षेत्रं स्थानं । त्वद्धानसिद्धिस्थानमित्यर्थः । 'सिद्धिर्निष्पत्तिवोगवोः । सद्ब्याख्यामेवजे सिद्धिः सिद्धिर्दृष्ट्याख्यामेवजे' इति विश्वलोचने । तं प्रसिद्धं राम-शैलं रामगिरिं शरणं रक्षितारं गच्छ प्राप्नुहि ।

Moreover, being diligently to your mind the liberated souls for the sake of fulfilling your undertaking. Our remembrance of duties at the time of great calamity is highly approved. On approach the Rama mountain, the protector, a place of penance (meditation), marked on the summits (or slopes) by the footprints of the lord of Raghus' worthy of being adored by men, coming in contact with which, the eternal one, a swordsman girding up his loins for drifting into a war, the dirt of his sinful Karma being washed off, gets himself transformed into one that has taken a bath, worn a garland and has his lips decorated with a red dye of tumbul (i. e. gets himself transformed into godhood).

पश्चात्तापाद् व्युपरतिमहो मय्यपि प्रीतिमेहि

भ्रातः प्रौढप्रणपुलको मां निगूह स्वेदोर्भ्याम् ।

तत्ते स्निग्धे मयकिं जनिता स्नायनीया जनैः स्तात्

कोह्वयकिञ्चिरविरहजं मुञ्चतो बाष्पमुष्णम् ॥ ४८ ॥

अन्वयः— अहो भ्रातः पश्चात्तापात् व्युपरति एहि, मयि अपि प्रीति [ एहि ];

प्रौढप्रणयपुलकः [ त्वं ] स्वदोर्म्या मां निगूह । तत् चिरविरहजं, उष्णं बाष्पं मुञ्चतः  
ते स्निग्धे मयकिं जनिता स्नेहव्यक्तिः जनैः श्लाघनीया स्तात् ।

पश्चात्तापादित्वादि । अहो भो भ्रातः पूर्वभवबन्धो पश्चात्तापात् अनुशयात्  
व्युपरतिं विरामं एहि गच्छ । ‘ध्याये ध्रुवमपादानं’ इति ध्यायदर्शनात्  
‘काऽपादाने’ इत्यपादाने का । पश्चात्तापदन्वद्दयत्वं विमुञ्चेति भावः । मयि अपि  
त्वज्जाबागामिनि त्वदपकारके गहिंते मयि अपि । अपि गार्हावामत्र । ‘अपि सम्भावना-  
शङ्काप्रश्रमगार्हासमुच्चये । अपि युक्तपदार्थेषु कामकारक्रियास्वपि’ इति विश्वलोचने ।  
प्रीतिं प्रणयं एहि प्राप्नुहि । त्वदपकारके मयकिं कम्पठचरे यथे वैरबन्धं प्रविमुच्य  
प्रणयी भवेति तात्पर्यम् । प्रौढप्रणयपुलकः । प्रणयकृतः पुलकः रोमाञ्चितं प्रणय-  
पुलकः । प्रौढः प्रकर्षेण वृद्धिगतः प्रणयपुलकः यस्य सः । सञ्जातविपुलरोमाञ्चितनु-  
स्तिर्यथः । ‘प्रादुहोदोद्वेपेथ्ये’ इति प्रादुबूदे परतः । त्वं स्वदोर्म्यां स्वबाहुभ्यां मां  
ज्येष्ठभ्रातरं मां निगूह आश्लेषय । तत् तस्माद्धेतोः । आलिङ्गनाद्धेतोरित्यर्थः ।  
चिरविरहजं । चिरं विरहः चिरविरहः । तस्माज्जायते इति चिरविरहजं । दीर्घकाल-  
विप्रलम्भसम्भूतमित्यर्थः । उष्णं कोणं बाष्पं अश्रु । ‘बाष्पमूष्माश्रु’ इत्यमरः ।  
मुञ्चतः नेत्रयोः पातयतः ते तव स्निग्धे स्नेहिनि । प्रेमपरे भ्रातरि मयीत्यर्थः ।  
मयकिं मयि । ‘युष्मदस्मदोः सुपोऽभोसि’ इत्यस्मदः सुबन्तस्य प्राक्टेरक् । जनिता  
उत्पादिता । इत्यर्थः । स्नेहव्यक्तिः । स्नेहस्य प्रेम्णाः व्यक्तिः प्रादुर्भावः । स्नेहा-  
विर्भावः इत्यर्थः । जनैः लोके । श्लाघनीया । श्लाघितुं योग्या श्लाघनीया श्लाघार्हा ।  
प्रशस्येत्यर्थः । स्तात् भवतु । भगवन्त ध्यानात् प्रच्यावयितुं साम प्रयुज्जानस्य कम्पठचर-  
यथस्वेवमुक्तिः ।

Oh brother! abstain from repenting (i. e. give up repentance)  
and have affection towards me even, you with the hair of your body  
bristling embrace me with your arms so that the manifestation of  
affection, towards me by you, shedding hot tears on account of the  
separation of long duration for me. the affectionate one, may highly  
be praised by the people.

किं वा वैरीन्धनदहि मयि प्रौढमानस्त्वमेत—

आभिप्रेषाः किमपरमहो नो विलम्बेन तिष्ठ ।

त्वामर्थवान्तकृपुस्त्वविलं प्रापयामि त्वकं मे

मार्गं मत्तः शृणु कथयतस्त्वत्प्राणानुरूपं ॥ ४९ ॥



अन्वयः—वा प्रौढमानः मयि वैरीन्धनदहि एतत् न अभिप्रेयाः किं ? किं अपरं ? नो विलम्बेन तिष्ठ । त्वां अद्य एव अन्तकमुखविलं प्रापयामि । मे कथयतः त्वत्प्रयाणानुरूपं मार्गं मत्तः त्वकं शृणु ।

किं वेत्यादि । वा अथवा । प्रौढमानः । प्रौढः वृद्धिगतः मानः अभिमानः बलगर्वः यस्य सः । वृद्धिगतगर्वः इत्यर्थः । ' प्रादूहोदोळ्पैष्ये ' इति प्रादूढे परतः ऐप् । त्वं भवान् मद्भूतिचरः पार्श्वनाथः मयि कमठचरे वसे मयि । वैरीन्धनदहि । वैरी एव इन्धनं दाह्यं वैरीन्धनं । तद्दहतीति वैरीन्धनघक् । किप् । तस्मिन् । वैरीन्धनदाहकं माम-नाहत्वैत्यर्थः । ' ता चाऽनादरे ' इत्यनादरे ईप् । एतत् पूर्वोक्तं किं न अभिप्रेयाः न अभिजानीयाः । नाभिप्रेयाश्चेन्न क्षमेऽहमित्यभिप्रायः । ' अन्नद्रामर्षं लिह् ' इत्यमर्षं लिह् । किं अपरञ्च किमन्यत् ? किमन्यदन्न वक्तव्यमिति भावः । नो विलम्बेन तिष्ठ । अकालहीनं युद्धार्थं सज्जो भव । कालयापनं मा कुर्वित्यर्थः । त्वां भवन्तं अद्यैव अस्मिन्नेव दिने । अन्तकमुखविलं । अन्तकस्य कृतान्तस्व मुखं विलमिव अन्तकमुखविलं । कृतान्तमुखविवरमित्यर्थः । प्रापयामि प्रेषयामि । गमयामीत्यर्थः । त्वयि कृतान्तमुखविवरं मया प्रापिते सति स्वर्गमभिमुखीभूय प्रस्थितस्व ते । त्वत्प्रयाणानुरूपं । त्वत् तव प्रयाणस्य अनुरूपं अनुवृत्तं मार्गं स्वर्गगमनपदवीं मे मम कथयतः प्रीतिपादयतः मत्तः मत्तकाशात् । त्वकं । अनुकम्पितः त्वं त्वकं । ' युष्मदन्मदोः सुपोऽभोसि ' इति युष्मदो वान्तात् प्राकटेरक् । शृणु कर्णगोचरता प्रापव । ' मार्गोऽग्रहा-यणे वाटे कस्तूरीविषयोरपि ' इति विश्वलोचने । यदि त्वं मनुक्तमुररीकर्तुं नेच्छसि त्वां स्वर्गातिविभूयमिदानीमेव प्रापयामीति भेदनीतिं प्रयुक्ते कमठचरः ।

Or, would you, with your pride fully developed ( puffed up with pride ) not be willing to accept this, even though I have the capacity for reducing the fuel in the form of enemies to ashes, then I would not bear it. What else then ? Do not delay at all. ( Be ready very soon for a fight ). I shall just to-day drive you into the cavity of ( formed by ) the jaws of the god of death. Learn from me the path fit for your journey while I would be describing it.

श्रेयोमार्गाश्च हि जिनमताद्भंशितस्यैक एव

मार्गोऽसंज्ञादसुखविषयेर्नारकाचारको यः ।

तं मुक्त्वा ते श्रुतिमुखपदं वप्सि यत्र प्रियायाः

सन्देशं मे तदनु जलद् श्रोष्यसि अन्यबन्धम् ॥ ५० ॥

अन्वयः— जिनमतात् श्रेयोमार्गात् भ्रंशितस्य यः असह्यात् नारकात् असुख-  
विषये तारकः ( सः ) मार्गः एकः एव न हि । तं मुक्त्वा ते श्रुतिसुखपदं ( मार्गं )  
वप्सि, यत्र तदनु मे प्रियायाः अव्यवन्धे सन्देशं श्रोष्यसि ।

श्रेयोमार्गादित्वादि । हे जलद मेघ । नैगमनयपेक्षया द्रव्यनिक्षेपपेक्षया वा-  
धाननिमग्नस्य भगवतः मरणानन्तरं यथाभिप्रायेण जलदाकारधारित्वस्यावश्यम्भावित्वात्  
जलदत्वेनोपेक्षणम् । भविष्यन्नेषेत्यर्थः । जिनमतात् । जिनैः तीर्थकरैर्हृद्भिः । मतात्  
अभिमतत्वात् प्रस्तुताद्वा । श्रेयोमार्गात् । आत्मनः संसारबन्धनाद्दिमोच्य मुक्तौ  
व्यवस्थापकत्वान्माङ्गल्यमयत्वाद्व्रजत्रयस्य श्रेयोमार्गत्वेनाभिधानम् । श्रेयसः सांसारिक-  
दुःखाभावायाः अवस्थायाः मार्गः अन्येषणसाधनं श्रेयोमार्गः । तस्मात् । सम्यग्दर्शन-  
ज्ञानचरित्रमयान्मोक्षमार्गादित्यर्थः । भ्रंशितस्य भ्रंशं प्रापितस्य । प्रच्यवितस्येत्यर्थः । यः  
मार्गः असह्यात् अपरिसोदव्यात् । नारकात् । नरके भवः नारकः । तस्मात् ।  
असुखविषये । असुखं दुःखमेव विपं कालकूटं यत्र धीयते सः असुखविषयि ।  
दुःखविषयागरः इत्यर्थः । तस्मात् । दुःखस्य विषयवद्विकारकत्वाद्विषयतुल्यत्वम् ।  
यद्वा दुःखस्यनारकीयस्याधिगम्यत्वादुदुस्तरत्वादुदुस्तरजलधिषुत्यत्वमत्रावसेयम् । तारकः ।  
तारयतीति तारकः । उत्तरणोपायः इत्यर्थः । सः मार्गः यदधी अच्चा वा । एकः एव  
न हि अद्वितीयः एव न भवति खलु । श्रेयोमार्गः जिनोक्तमार्गादन्यः नैकविधः एव,  
अपि त्वनेकविधः एव, अपि त्वनेकविधः सोऽस्ति । तं जिनोपदिष्टं श्रेयोमार्गं मुक्त्वा  
विहाय । जिनोक्तमार्गोपदेशं न करोमि, अपि तु तद्भिन्नानामनेकेषामेकं मार्गमुपदिशामीति  
कमठचराभिप्रायः । ते भवतः । श्रुतिसुखपदं । श्रुत्योः अवगयोः सुख श्रुतिसुखम् ।  
तत्त्वं पदं कारणभूतं । कर्णयोरानन्दजननमित्यर्थः । मार्गं वप्सि कथयामि । यत्र  
वप्सिन् मार्गं तदनु तदनन्तरं । मार्गं प्रस्थानानन्तरमित्यर्थः मे मम प्रियायाः  
प्रेयस्याः । अव्यवन्धं । श्रव्यः श्रोतव्यः अवगाहः बन्धः शब्दविन्यासः यस्य सः । तम् ।  
सन्देशं वाचिक । श्रोष्यसि श्रुतिपथं नेष्यसि । जिनोक्तमोक्षमार्गमनुररीकुर्वतां जैनसराणां-  
श्रेयोमार्गाः बहवः । तेषामन्यतममसह्यनारकदुःखात्तारकं कञ्चन सुखप्रदं मार्गमुपदिशामि ।  
यच्च ते श्रुतिसुखकरः स्यात् । जिनोक्तमार्गं परिहृत्य तेन मदुक्तेन मार्गेण गच्छतस्ते  
दुःखपरिहारः सुखप्राप्तिश्च भविष्यतीति त्वं जिनोक्तं मार्गं मुक्तेर्विमुच्य युद्धसज्जो भव ।  
युद्धे मृतस्याऽपि ते भवः प्राप्तिर्भविष्यतीति कमठचरश्चाम्बरासुराभिप्रायः ।

Oh you, a would be cloud, the path, saving from drowning in the  
unbearable ocean of hellish misery and leading to the final beatitude,

by that way very happily enjoying the very light waters of currents whenever you would be growing very much emaciated.

कामं यायाः पथि निगदिते कामगत्या विमानं  
प्रीत्यारूढः प्रथितमहिमा वारिवाहीव बन्धो ।  
दृष्टोद्योगो नभसि विरहन् खेचरीभिस्त्वमुखै—

रद्रेः शृङ्गं हरति पवनः किंस्विदित्युन्मुखीभिः ॥ ५३ ॥

अन्वयः—बन्धो ! 'पवनः अद्रेः शृङ्गं उच्चैः हरति किंस्वित् ? इति उन्मुखीभिः खेचरीभिः दृष्टोद्योगः त्वं कामगत्या विमानं आरूढः प्रथितमहिमा वारिवाही इव नभसि विहरन् निगदिते पथि कामं यायाः ।

काममित्यादि । हे बन्धो भ्रातः । प्राग्भवोपेक्षवोक्तिरिवमित्यवसेयम् । पवनः वायुः अद्रेः पर्वतस्व शृङ्गं सानु उच्चैः उर्ध्वं हरति नयति । वाहयतीत्यर्थः । किंस्वित् किम् ! किंस्विदिति वितर्के । इति एवं शङ्काकुलाभिः अतः एव उन्मुखीभिः । उद्गतं मुखं उन्मुखं । तदस्त्यासामित्युन्मुख्यः । ताभिः । उन्नतमुखीभिरित्यर्थः । 'स्वाङ्गा-  
ञ्जीवोऽस्फोटः' इति ङी । खेचरीभिः विद्याधरमुग्धाङ्गनाभिः । खेचरतीति खेचरः । विद्याधरः विद्यायोगतिः । 'चरोऽद्' इत्याधारे वाचि चरेरद् टित्वाङ्गी च । विद्या-  
योगतिर्भिविद्याधरस्त्रीभिरित्यर्थः । दृष्टोद्योगः दृष्टः उद्योगः उर्ध्वगमनं यत्स सः । दृष्टोर्ध्वगतीरित्यर्थः । एवं भवान् । कामगत्या विमानं । कामः अस्य अस्तीति कामः । मनः इत्यर्थः । कामस्य मनसः गतिः वेगः कामगतिः 'ओऽभ्रादिभ्यः' इत्यो मत्वर्थीयः । कामगतिः इव कामगतिः । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । कामगत्या कामगतिशायित्यर्थः । 'वेनाङ्गविकारेत्यम्भावौ' इति इत्यम्भावे भा 'शिलया बहुमद्राक्षीन्ध्वेतच्छ्रेण भूपति । केशवं शङ्खचक्राभ्यां त्रिभिर्नेत्रैः पिनाकिनम् ।' इत्यत्र यथा । मनोजवमित्यर्थः । विमानं व्योमयानं । प्रीत्या प्रमो-  
देन आरूढः आरूढ विमाने स्थितः । प्रथितमहिमा । प्रथितः प्रविद्धिप्राप्तः महिमा माहात्म्यं यस्य सः । 'पृथ्वादेर्वेमन्' इतीमस्त्यः । वारिवाही इव । वारि जल बोटं शीलमस्य वारिवाही । शीलार्थे णिन् । जलदः इवेत्यर्थः । नभसि आकाशे विहरन् विचरन् निगदिते पूर्वप्रतिपादिते पथि मार्गे कामं येयेच्छं । 'कामं प्रकामं पर्वतं निक्वामेष्टं यथेष्टितम्' इत्यमरः । यायाः गच्छेः ।

Oh brother ! you, whose upward movement would be looked at by

the females of Vidyadharas with their faces turned upwards, thinking 'Is the wind carrying off the peak of a mountain very high up?', with your greatness displayed, moving in the sky like a cloud, should go, getting delightfully into an aerial car possessing as much unrestrained speed as you like, at your own will by the way described above.

मय्यामुक्तस्फुरितकवचे नीलमेघायमाने

मन्ये युक्तं मदनुकृतये वारिवाहायितं ते ।

मेघीभूतो व्रज लघु ततः पातशङ्काकुलाभिः

दृष्टोत्साहश्चकितचकितं मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः ॥ ५४ ॥

अन्वयः— आमुक्तस्फुरितकवचे मयि नीलमेघायमाने ( सति ) मदनुकृतये वारिवाहायितं युक्तं मन्ये । ततः मेघीभूतः पातशङ्काकुलाभिः मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः चकितचकितं दृष्टोत्साहः लघु व्रज ।

मयीत्यादि । आमुक्तस्फुरितकवचे । स्फुरितः स्फुरिततेजस्कक्षासौ कवचः वारबाणश्च स्फुरितकवचः । ' कवचः वारबाणे स्वात् पटहे गर्दभाण्डके ' इति विश्वलोचने आमुक्तः बद्धः धृतः वा स्फुरितकवचः येन च आमुक्तस्फुरितकवचः । तस्मिन् । ' आमुक्तः प्रतिमुक्तश्च पिनद्धश्चापिनद्धवत् ' इति ' उरच्छिदः कङ्कटकोऽजगरकवचोऽस्त्रियाम् ' इति चाऽमरः । मयि कमठचरे शम्भरासुरे मयि । नीलमेघायमाने । नीलः नीलवर्णः चाऽसौ मेघः नीलमेघः । नीलमेघः इव आचरतीति नीलमेघायमानः । तस्मिन् सति । ' डाण्डलोहितादिभ्यः ' इति क्यप् । ' वाक्यधः ' इति दः । दानच् । मदनुकृतये । मम अनुकृतिः आकारानुकरणं मदनुकृतिः । तस्यै मदनुकृतये । मदाकृत्यनुकारार्थमित्यर्थः । ते मरुभूतिचरस्य पार्श्वनाथस्व भवतः । वारिवाहायितं । वारि जलं वहतीति वारिवाहः इव आचरतीति वारिवाहायते । कर्मणि क्तः । मेघाकृतिभारणीमित्यर्थः । युक्तं योग्य मन्ये सम्भावयामि । ततः ते वारिवाहायितत्वस्योचितत्वात् । मेघीभूतः । ' अमेघः मेघः सम्पद्यमानः भवतीति मेघीभवति । मेघीभवति स्म मेघीभूतः । ' कृम्वस्तिज्योगेऽभूततद्भावे सम्पद्यकर्तरि च्विः ' इति च्विः । पातशङ्काकुलाभिः । पातस्य पतनस्य शङ्का भयं पातशङ्का । तया आकुलाः व्यस्ताः व्यग्रचित्ताः । ताभिः । ' व्यस्ते त्वप्रगुणाकुलो ' इत्यमरः । मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः । सिद्धानां देवयोनिविशेषाणां अङ्गनाः शोभनाञ्जिवः सिद्धाङ्गनाः । ' स्त्री नारी यनिता मुग्धा भामिनी भीरुङ्गना । ललना कामिनी योषिघोषा सीमन्तिनी वधूः ' इति घन

श्रवः । अङ्गानि कल्याणानि अस्याः सन्तीत्यङ्गना । 'लक्षणविषुणाङ्गना' इत्यङ्गानः निपातितः । मुग्धाः मूढाश्च ताः सिद्धाङ्गनाश्चमुग्धासिद्धाङ्गनाः । तामिः । 'सुन्दरे वाच्यवन्मुग्धो मुग्धो मूढेऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने । चक्षितचक्षितं । चक्षित-प्रकाराः चक्षितचक्षिताः यथा स्युस्तथा । 'प्रकारे गुणोक्तेता' इति द्वैधीभावः । भयाकुलिताः भूत्वेत्यर्थः । दृष्टोत्साहः । दृष्टः अवलोकितः उत्साहः उद्यमः उर्ध्वगमनं यस्य सः । 'उत्साहस्तूयमे सूत्रतन्तावपि पुमानयम्' इति विश्वलोचने । त्वं लघु शीघ्रं ब्रज गच्छ ।

I thank your behaviour like that of a cloud ( i. e. assumption of the form of a cloud ) with a view to intimate me would be but quite proper on your part when I, clad in a brilliant mail ( armour ), would be behaving like a black cloud. You assuming the form of a cloud, looked at with great fear by the simple Siddha-women rendered unhappy by the doubt cherished by them of your downfall, should go your journey quickly.

तस्माद्विद्युत्प्रसवसमये प्राप्य सिद्धिं वधूनां  
सद्यः कृत्वा सञ्चितमदो दिव्यजीमूतरूपम् ।  
दिव्यान्भोगान् समनुभवितुं कामुकः कामचारे  
स्थानादस्मात्सरसनिचुलादुत्पतोदङ्मुखः खम् ॥ ५५ ॥

अन्वयः— तस्मात् अदः समुचितं दिव्यजीमूतरूपं कृत्वा विद्युत्प्रसवसमये वधूनां सिद्धिं प्राप्य दिव्यान् भोगान् समनुभवितुं कामचारे कामुकः सरसनिचुलात् अस्मात् स्थानात् उदङ्मुखः ( सन् ) खं सद्यः उत्पत ।

तस्मादित्यादि । तस्मात् मुग्धासिद्धाङ्गनाभिः पातघङ्काकुलत्वेन दृष्टत्वात् अदः तत् प्रोक्तं समुचितं सुयोग्यं । 'उचितं तु समञ्जसे । अनुमत्यां मिताभ्यस्तज्ञा-तेषु त्रिषु च त्रिषु' इति विश्वलोचने । दिव्यजीमूतरूपं । दिव्यं दिविभवमतः एव वस्तु सुन्दरं जीमूतस्य मेघस्य रूपमाकारस्तम् । जीवनस्य जलस्य मूतः बन्धः जीमूतः । पृषोदरादित्वात् साधुः । 'दिव्यं तु वस्तु दिविभवेऽन्यवत्' इति 'जीमूतो जलदे घनैः घोषेऽपि वृद्धिजीविनि । देवतादेऽपि जीमूतो जीमूतः पर्वतेऽपि च' इति च विश्वलोचने । कृत्वा विरम्य विद्युत्प्रसवसमये तडिदुत्पत्तिकाले वधूनां कान्तार्थिनीनां सङ्केतं यातुकामानां स्त्रीणां । 'वधूः स्नुषायां भार्यायां वधूयोपिन्नवोदयोः । शय्या च सारि-

वायां च स्पृष्टायां च मता बधूः ' इति विश्वलोचने । सिद्धिं सङ्केताभिप्राणकार्यसिद्धिं प्राप्य प्राप्य । अन्तर्भावितव्यर्थत्वात्प्राप्येत्यर्थः । सङ्केताभिप्राणरूपं कार्यं निष्पत्ति गमयित्वेत्यर्थः । 'सिद्धिर्निष्पत्तिरयोगयोः । सद्ब्याख्याभेषजे सिद्धिः सिद्धिर्व्याख्याभेषजे' इति विश्वलोचने । यद्वाऽभिलषितार्थनिष्पत्तिं विधायेत्यर्थः । दिव्यान् दिविभवास्त एव मनोहरान् भोगान् सुखानि सुखोत्पादकान्पञ्चेन्द्रियविषयान्वा । 'पुंसि भोगः सुखेऽपि स्यादद्वैतश्च षण्काययोः । निर्वेशे गणिकादीनां भोजने पालने वने' इति विश्वलोचने । यद्वा स्वर्गस्त्रीणां निर्वेशान् इति स्वर्गस्त्रीभिः विषयसुखानीति वाऽभिप्रायः । समनुभवितुं अनुभूतिगोचरतां नेतुं । भोक्तुमित्यर्थः । कामचारे स्वेरविहारार्थः । 'हेतौ सर्वाः प्रायः' इति हेतावीप् । कामुकः अभिलाषुकः त्वं । सरसनिचुलात् । सरसाः प्रत्यग्राः आर्दाः वा निचुलाः हिजलाः स्थलवेतसाः यस्मिन्स्तस्मात् । 'निचुलस्तु निचोले स्यान्निचुलो हिजलद्रुमे' इति विश्वलोचने । 'वानीरे कविभेदे स्यान्निचुलः । स्थलवेतसे' इति शब्दार्णवे । अस्मात् स्थानात् यत्र भगवान् प्यानिकतानः आसीत् तस्मात् स्थानात् । यद्वा यत्र भगवान् मुग्धासिद्धाङ्गनाभिः चकितचकितं दृष्टस्तस्मात्स्थानात् । उदङ्मुखः उदीचीनमुखः सन् खं आकाशं सद्यः सपदि । 'सद्यः सपदि तत्क्षणे' इत्यमरः । उत्पत्त उद्गच्छ । अलकाया उदीचीनत्वात् उदक्तात् प्रस्थान कुर्वित्वभिप्रायः । यस्तताः मुग्धासिद्धाङ्गनाः भवत्पातशङ्काकुलाश्चकितचकितास्ततस्तस्मात्सरसनिचुलः स्थानादलकामभियिवासु रुदीचीनमुखीभूय शीघ्रतरममे गच्छ येन तासां भयाकुलीकृतस्वान्तानां भवत्पातशङ्काजनितं भयं विद्रुतं स्यादिति कमठचरवक्षाभिप्रायः ।

You, desirous of moving ( or travelling ) at your own will to enjoy the most excellent heavenly pleasures, having assumed that proper and celestial form of a cloud and having fulfilled the desires of women at the time of manifesting the flashes of lightning, should, with your face turned northwards, fly up in the sky very quickly form that place overgrown with fresh Nichula grass for that reason ( i. e. for your being looked at with a fear of your down fall by the simple beautiful women of the Siddhas. ) to go your journey.

दिग्भ्यो विभ्यत्कथमिव पुमान्मीलकस्तत्र गच्छे-

दुल्लङ्घ्याद्रीन्विषमसरितो दुर्गमांश्च प्रदेशान् ।

तन्मा रोदीर्त्रज सुनिपुणं व्योममार्गानुसारी

दिक्तागानां पथि परिहरन्स्थूलहस्ताबलेपान् ॥ ५६ ॥

पार्श्वाम्बुदवे...५

अन्वयः—दिग्भ्यः बिभ्यत् भीलुकः पुमान् अद्रीन् विषमसरितः दुर्गमान् च प्रदेशान् उल्लङ्घ्य तत्र कथमिव गच्छेत् ? तत् मा रोदीः । व्योममार्गानुसारी ( त्वं ) पथि दिङ्नागानां स्थूलहस्तावलेपान् परिहरन् सुनिपुणं वज्र ।

दिग्भ्य इत्यादि । दिग्भ्यः दिशाभ्यः बिभ्यत् भीतिं प्राप्नुवन् भीलुकः भीरुः । ' भीरुभीरुभीलुकाः ' इत्यमरः । ' भ्यः कुक्कु' इति क्लृप् । पुमान् मनुष्यः अद्रीन् पर्वतान् विषमसरितः । विषमाः दुर्गाश्च ताः सरितः नद्यः विषमसरितः । दुर्गमान् च दुर्लङ्घ्यान् । दुःखेन गम्यन्ते इति दुर्गमाः । तान् । प्रवेशान् स्थानानि । दुराटाटवीस्थानानीत्यर्थः । उल्लङ्घ्य अतीत्य तत्र तस्मिन् कमठचरश्चन्द्रा-सुरप्रदर्शितमार्गे कथमिव गच्छेत् कथं गन्तुं शक्नुयात् ? ' शक्तिं लिङ् च ' इति शक्यर्थे लिङ् । कथमपि गन्तुं न शक्नुवादिति भावः । यस्य स्वभावभीरोः भयकारणा-भवेऽपि दिग्भ्योऽपि भयं जायते तस्याद्यादिदुर्गदेशरूपभयकारणे विद्यमाने सति तेना-नृजुना मार्गेण कथमपि गमनं न सम्भवतीत्यभिप्रायः । तत् तस्य भयकारणस्य विद्य-मानत्वात् स्वस्य भीरुत्वात् तत्र गमनप्रसङ्गमनुलक्ष्य मा रोदीः रोदनं मा कुरु । तव गगनगामित्वात् भयकारणानां च भूप्रदेशस्थितत्वात् नास्त्यत्र विषये रोदनकारणमिति कमठचरमभिप्रायः । व्योममार्गानुसारी । व्योमैव व्योम्नि वा मार्गः व्योममार्गः । तमनुसरतीति व्योममार्गानुसारी । आकाशमार्गेण गन्तुं क्षमः इत्यर्थः । त्वं पथि मार्गे दिङ्नागानां दिग्नाजानां । स्थूलहस्तावलेपान् । स्थूलानां पीवराणां हस्तानां शुण्डादण्डानां अवलेपाः गर्वाः । तान् । ' अवलेपस्तु दोषे स्याद्भवे लेपे च सङ्गमे ' इति ' द्वयोस्तु हस्ते नक्षत्रे हस्तः करिकरे करे । सप्तकोष्ठाततकरे हस्तः केशात्परक्षये ' इति च विश्वलोचने । परिहरन् खर्वीकुर्वन् । दूरीकुर्वन्नित्यर्थः । सुनिपुणं । क्षेमं यथा स्यात्तथा ब्रज गच्छ । यद्यपि भीरुत्वात्तेन मार्गेण गन्तुमक्षमो भवान् तथापि भवत आकाशगामित्वात्तस्य मार्गस्य तादृशत्वेऽपि न ते कथमपि कुतोऽपि भयं सम्भ-वेदिति भावः ।

How can a timid one, afraid of the quarters ( even ), travel by that ( way ) while travelling whereon he has to transgress mountains, cross impassable rivers and inaccessible regions ? Do not lament for that reason. You possessing the capacity of moving through the sky, proceed on without any injury being done to you, quelling, on your way, the pride taken by the quarter-elephants in the bigness of their trunks.

प्रस्थाने ते विरचितमितस्तोरणं नूनमुच्चैः

काञ्चीदाम रुधितमथवा स्वर्गलक्ष्म्याः किमेतत् ।

वर्णोपघ्नं धनुरुत समाविर्भवत्युदग्रं

रत्नच्छायव्यतिकर इव प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्तात् ॥ ५७ ॥

नूनं भूम्यान्तरितविसरं भोगिमूर्धन्यरत्न-

ज्योतिश्चक्रं वियति किमितो दृश्यते भूमिरन्ध्रात् ।

प्रायेणेदं दिनकरकराश्लिष्टमेवाश्रितं यद्-

बल्मीकामात्रप्रभवति धनुःखण्डमाखण्डलस्य ॥ ५८ ॥

अन्वयः—(यत्) एतत् पुरस्तात् रत्नच्छायव्यतिकरः इव समाविर्भवति तत् ते प्रस्थाने उच्चैः विरचितं नूनं तोरणम् ? अथवा एतत् स्वर्गलक्ष्म्याः रुधितं काञ्चीदाम किम् ? उत (एतत्) अत्युदग्रं वर्णोपघ्नं धनुः, नूनं (यत्) इतः भूमिरन्ध्रात् वियति दृश्यते (तत्) भूम्या अन्तरितविसरं भोगिमूर्धन्यरत्नज्योतिश्चक्रं किम् ? यत् इदं बल्मीकामात्र प्रभवति तत् प्रायेण दिनकरकराश्लिष्टमेवाश्रितं आखण्डलस्य धनुःखण्डम् ।

प्रस्थाने इत्यादि युग्मम् । यत् एतत् इदं पुरस्तात् अग्रे । 'पुरस्तात् प्रथमे प्राच्यामग्रतोर्ध्वपुरार्ययोः' इति विश्वलोचने । रत्नच्छायव्यतिकर इव । रत्नानां मणीनां छायाः सत्कान्तयः रत्नच्छायं । 'छाया बहुना' इति छायान्तपञ्चत्वात्त्वम् । एकरत्नच्छायायाः एकत्वाद्वाचितकरस्याऽसम्भवात् पूर्वपदस्वबहुत्वम् । 'रत्नच्छायाव्यतिकरः' इति पाठे तु पूर्वपदोक्ततरत्नार्थस्य बहुत्वेऽपि 'सेनासुराच्छायाशालानिशा वा' इति छाया-न्तस्य षसः पूर्वपदोक्तार्थबहुत्वेऽपि नप्वस्य वैकल्पिकत्वात्त्वभावः । 'छाया स्थादातवाभावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिपु । प्रतिविम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने । रत्नच्छायानां व्यतिकरः व्यतिषङ्गः रत्नच्छायाव्यतिकरः । 'भवेद्वातिकरः पुंसि व्यसनव्यतिषङ्गयोः' इति विश्वलोचने । सः इव प्रेक्ष्यं प्रेक्षणाहं । 'तृज्याभ्रौ' इत्यहं ऽयैव्यः । ते तव मेघरूपधारिणः मरुभूतिचरस्य । प्रस्थाने गमनकाले । समाविर्भवति प्रादुर्भवति । 'प्रस्थानं गमनं गमः' इत्यमरः । तदेतत् । उच्चैः उन्नतं यथा स्वात् तथा विरचितं आरचितं नूनं वितर्कं । संघाये इत्यर्थः । 'नूनं तर्कऽर्थनिश्चये' इत्यमरः । तोरणं द्वारभूषणं आम्रपत्रपुष्पादिविरचितं मङ्गलकार्ये बहुवारं निबध्यते तत् । रत्नच्छायव्यतिकर इव प्रेक्षणाहंभिदं पुरस्ताद् दृश्यमानं किं तोरणमुतान्यत्किञ्चित् इति



द्विष्टत्वात्संशयस्य किञ्चित्सादृश्यनिबन्धनत्वात्संशयोऽवम् । अथवा किंवा । द्वितया  
 कोटिं संशयस्य व्याचष्टे । एतत् अप्रती दृश्यमानमिदं स्वर्गलक्षण्याः दिव्यभिवः ।  
 दिविभवायाः लक्ष्मीतुल्यविभ्रमायाः अङ्गनायाः इति वार्थः । श्लुथितं शिथिलीभूतं  
 काञ्चीदाम मेखलादाम । 'काञ्ची तु मेखलादाम्नि नीवृदन्तरगुञ्जयोः' इति विश्वलोचने ।  
 काञ्ची दाम मालेव काञ्चीदाम । किम् प्रभे । 'किं प्रभकुत्सयोः' इति विश्वलोचने । रत्न-  
 च्छायन्यतिकर इव प्रेक्षणीयस्य दर्शने जाते सति सञ्चतसंशयस्य जिहासोरथं प्रभः ।  
 प्रेक्षमाणस्य तस्य रत्नलचितकाञ्चीदाम्ना तुल्यत्वादसञ्जातनिर्णयस्य संदिहानस्य 'किमिदं  
 काञ्चीदाम' इति प्रभः इत्यभिप्रायः । उत विकल्पे वितर्के वा । 'उत प्रभे वितर्केऽर्थेऽ  
 प्युतात्पर्यविकल्पयोः' इति विश्वलोचने । एतत् अत्युदग्रं । ऊर्ध्वमग्रमस्य उदग्रं । उच्छि-  
 तमित्यर्थः । अत्युदग्रमत्युच्छिन्नमित्यर्थः । 'उच्चभाशून्नोदग्रीच्छिन्नास्तुङ्गे' इत्यमरः ।  
 षण्णोपघ्नं । षण्णोपघ्न्यते सामीप्येन गम्यते इति षण्णोपघ्नं । 'घनान्तर्घणोद्धनापघनोपघ्न-  
 सङ्घोद्धनिघं मूर्निदेशात्याधानाङ्गसन्नगणशस्तनिमित्तं' इत्युपपूर्वाद्धन्तेराश्रयेऽभिधेयैकः  
 निपात्यते प्लव । नानाविधवर्णाभिनमित्यर्थः । घनुः चापः । किम् ? नूनं वितर्के । इतः  
 अस्मात् भूमिरन्ध्रात् । भूमेः सुवः रन्ध्रं किं भूमिरन्ध्र । तस्मात् । विद्यति आकाशे  
 दृश्यते दृक्पथमवतरति तत् तस्मात् भूम्या मेदिन्या । अन्तरितविसरं । अन्तरितः व्यव-  
 हितः विसरः प्रसरः यस्य तत् । विसरः प्रसरः पुंसि विसरो निकुरम्बके' इति विश्वलोचने ।  
 भोगिमूर्धन्यरत्नज्योतिश्चक्रं । भोगः फणः अस्य अस्तीति भोगी । फणाभृत् ।  
 'पुंसि भोगः सुखेऽपि स्वादृशे च फणकाययोः' इति 'भोगी भोगान्विते सर्वे ग्रामण्यां  
 राशि नापिते' इति च विश्वलोचने । भोगिनः फणाभृदिन्द्रस्य मूर्धन्यानि मूर्धनि भवानि च  
 तानि रत्नानि मणयः भोगिमूर्धन्यरत्नानि । 'देहाङ्गात्' इति भवार्थे यः । तेषां  
 ज्योतिषां तेजसां चक्रं इव चक्रं । वलयमित्यर्थः । 'ज्योतिस्ताराग्निमाज्ज्वाला दृष्टुत्रा-  
 र्थाव्वरात्मसु' इति वैजयन्ती । 'चक्रं सैन्ये रथाङ्गेऽपि आस्रजालेऽम्भसाम्भ्रमे । कुला-  
 लकृत्पानिष्पीत्तमाण्डे राष्ट्राल्लभेदयोः' इति विश्वलोचने । किम् ? यत् इदं यदेतत्  
 वल्मीकाप्रात् । वल्मीकस्य वामलूरस्य अग्रमूर्ध्वभागः वल्मीकाग्रं । तस्मात् । 'वल्मीको  
 वामलूरे स्थान्मुनिरोगविशेषयोः' इति विश्वलोचने । 'वामलूरश्च नाकुश्च वल्मीकं पुन-  
 पुंसकं' इत्यमरः । प्रभवति प्रादुर्भवति तत् प्रायेण बाहुष्येन । दिनकरकराग्निर-  
 ध्रमेष्वाभितं । दिनकरस्य सूर्यस्य करैः किरणैः आकिष्टः आक्रान्तः दिनकरकराकिष्टः ।  
 स चाऽग्नौ मेघश्च । तमाभित । आखण्डलस्य शचीपतेः । 'सङ्क्रन्दनो दुष्पवनस्तु-  
 रापाण्मेघवाहनः । आखण्डलः सहस्राक्षः ऋभुषाः' इत्यमरः । घनुः खण्डम् । घनुषः  
 खण्डं घनुःखण्डं । " इन्द्रचापं किल वल्मीकान्तर्ज्वरस्थितमहानागशिरोमणिकिरणसमुद्गा-

स्वमुत्पद्यते । 'सूर्यस्य विविधवर्णाः पवनेन विषष्टिताः साध्रे । वियति धनुःसंस्थानाः  
ये हृदयन्ते तदिन्द्रधनुः' ॥ " इति वराहमिहिरः । निश्चयान्तेवं सन्देहालङ्कृतिः । 'स्यात्  
विषयतद्वन्तौ सन्देहविषयो कवेः । साहस्यत्सन्मद्यतात्र सन्देहालङ्कृतिर्मता ॥ शुद्धा  
निश्चयवर्गा च निश्चयान्तेति सा त्रिधा । शुद्धा यथा च सन्देहमात्रपर्यवसायिनि ।'  
इत्यलङ्कारचिन्तामणौ ।

Is this, that is being manifested very high up in the sky in front of us and that is worthy of being enjoyed sight of like a commixture of the lustres of various jewels, a garland tied high up at the time of your departure ( or a canopy, a lofty construction erected at the time of your departure ) or is this the loosened girdle of the celestial Laxmi ( the heavenly beautiful lady or the beauty of heaven in-carnate ) or is this a multicoloured Low ? Is this, that is being seen emanating from the pole of the earth and rising high up in the sky, verily a prismatic circle formed by the lustre issuing from the head-jewel of a cobra de capello, the expansion of which is prevented by the earth ? That this which originates from the top of the ant-hill is, most probably, a piece of Indra's Low resorting to the clouds intermixed ( or intermingled ) with the rays of the sun.

खड्गस्यैकं कथमपि दृढं मे सहस्र प्रहारं  
वक्षोभागे कुलिशकठिने प्रोच्छलद्रक्तधारम् ।  
विद्युद्वण्डस्फुरितरुचिना वारिदस्येव भूयो  
येन इयामं वपुरातितरां कान्तिमापस्यते ते ॥ ५९ ॥

अन्वयः— कुलिशकठिने वक्षोभागे प्रोच्छलद्रक्तधारं मे खड्गस्य एकं दृढं प्रहारं  
कथं अपि सहस्र, येन ते इयामं वपुः विद्युद्वण्डस्फुरितरुचिना वारिदस्य वपुः इव  
अतितरां कान्तिं भूयः आपस्यते ।

खड्गस्येत्यादि । कुलिशकठिने । कुलिशस्य वज्रस्य इव कठिने कर्कशे ।  
दुर्मेधे इत्यर्थः । 'कुलिशं पवो' इति विश्वलोचने । 'वज्रमस्त्री स्यात् कुलिशं भिदुरं  
पविः' इत्यमरः । वक्षोभागे । वक्षः उरः एव भागः एकदेशः शरीरस्य । तस्मिन् ।  
'भागो रूपार्थकांशयोः । एकदेशे च भाग्ये च विपूर्वस्तु विभञ्जने' इति विश्वलोचने ।  
प्रोच्छलद्रक्तधारम् । प्रोच्छलन्ती रक्तस्य रुधिरस्य धारा प्रवाहः येन यस्मात् वा  
हेतुभूतात् । मे मम खड्गस्य निर्लिप्तस्य । 'खड्गः खड्गिनि निर्लिप्तो खड्गिगृहे

मिनान्तरे ' इति विश्वलोचने । एकं दृढं प्रहारं एकं स्थूलं आघातं । ' स्याद् दृढः स्थूलबलिनोः दृढं बाढप्रगाढयोः ' इति विश्वलोचने । कथमपि महता कष्टेन अपि सहस्व अनुभव । येन प्रोच्छलद्रक्तधारेण प्रहारेण ते मरुभूतिचरस्व पार्श्वस्य इषामं कृष्णवर्णं । ' इषामस्तु हरिते कृष्णे प्रयागस्य वटद्रुमे । पिके पयोधरे वृद्धदारकेऽपि पुमानयम् । इषामवर्णे हरिद्वर्णे ' इति विश्वलोचने । वपुः शरीरं । विद्युद्दण्डस्फुरित-रुचिना विद्युदेव दण्डः विद्युद्दण्डः । विद्युद्दण्डस्य दण्डाकारधारिण्याः विद्युतः स्फुरिता प्रज्वलिता या रुचिः तेजः । तेन । वारिदस्य मेघस्य वपुः इव अतिततरां अधिकतरां कान्तिं शोभां भूयः बाहुल्येन आपत्स्यते प्राप्स्यति ।

Endure anyhow one heavy stroke of my sword, making your blood gush out on your breast which is as hard as an adamant, by which your body would assume beauty exceedingly like that of a cloud possessing the lustre of the flashes of lightning.

शङ्कोरेकं प्रहृतमथवा धत्स्व शूराग्रणीं  
पिच्छोपाग्रप्रततिरुचिरं येन शोभाऽधिका ते ।  
क्रीडाहेतोर्विरचिततनोरिन्द्रनीलत्विषः स्याद्—  
बर्हेणैव स्फुरितरुचिना गोपवेषस्य विष्णोः ॥ ६० ॥

अन्वयः—अथवा शूराग्रणीः पिच्छोपाग्रप्रततिरुचिरं मे शङ्कोः एकं प्रहृतं धत्स्व, येन स्फुरितरुचिना बर्हेण क्रीडाहेतोः विरचिततनोः इन्द्रनीलत्विषः गोपवेषस्य विष्णोः इव ते अधिका शोभा स्यात् ।

शङ्कोरित्यादि । अथवा किंवा शूराग्रणीः वीरश्रेष्ठः । शूराणां अग्रणीः अग्रेसरः शूराग्रणीः । पिच्छोपाग्रप्रततिरुचिरं । रुचिं शोभां राति समन्तादस्ते इति रुचिरं शोभावहं । ' रुचिरिच्छ रुचा रुक्ता शोभाभिष्वङ्गयोरपि ' इति विश्वलोचने । पिच्छस्व उपाग्रं अग्रोपान्तप्रदेशः पिच्छोपाग्रं । पिच्छोपाग्रस्येव प्रततिः विरचना पिच्छोपाग्रप्रततिः । तथा रुचिरं शोभावहं । मयूरवर्णोपाग्रे या विरचना तथा तुल्या बाणाग्रस्योपान्ते या विरचना तथा शोभावहमित्यर्थः । मे मम शङ्कोः बाणस्य । ' शङ्कुः क्रीले शिवे सङ्ख्यायादोऽस्त्रमिदि किंस्त्रिवे ' इति विश्वलोचने । तच्चास्त्रं नाराच एव ' वा पुंसि शस्त्रं शङ्कुर्ना ' इत्यमरोक्तेः । एकं प्रहृतं एकं प्रहारं आघातं । ' नभवे कतोऽभ्वादिभ्यः ' इति भावे क्तः नप् च । धत्स्व धेहि । सहस्वेत्यर्थः । येन प्रहृतेन-

शरीरान्तः प्रविश्य स्थितेन नाराचेन स्फुरितकचिना प्रकटितकान्तिना बह्वेण मायुरेण पिच्छेन क्रीडाहेतोः क्रीडायाः कृते विरचिततनोः अलङ्कृतस्वशरीरस्य । विद्येवेषेण रचिता अलङ्कृता तनुः शरीरं येन यस्य वा तस्य । इन्द्रनीलरिषभः हरिन्मणितुल्यकान्तेः हरितुल्यनीलकान्तेर्वा । इन्द्रस्येव नीला हरिद्वर्णा त्विट् कान्तिः यस्य सः । यद्वा इन्द्रनीलस्येव हरिन्मणः इव त्विट् कान्तिः यस्य सः । गोपवेषस्य आभीरवेषस्य बह्ववेषधारिणः इत्यर्थः । गोपस्य आभीरस्य वेषः इव वेषः यस्य सः । यद्वा गोपस्येव वेषः यस्य सः । ' ईनुपमापूर्वस्य दुःखं गतार्थत्वात् ' इत्युपमानपूर्वपदस्य गतार्थत्वाद्युभूतस्य वेषशब्दस्य खं । विष्णोः इव बलदेवभ्रातुः शार्ङ्गिण इव ते भवतः अधिका शोभा स्यात् अधिकं शोभमानो भविष्यसीत्यर्थः । ' प्रतितृप्ततौ ततौ ' इति विश्वलोचने । त्वयि प्रहृतत्वात् त्वच्छरीरप्रविष्टं शङ्कुं मोत्पाटय । तेन त्वच्छरीरप्रविष्टेन नाराचेन गोपवेषस्य विष्णोरिव ते शोभा अधिका स्यादिति तात्पर्यम् ।

Or, oh ! you, the foremost of warriors, should bear, thus only one charge of my arrow, assigning beauty owing to its construction like that of the hinder part of the eye of the peacock's feather, by means of which your beauty, like that of Vishnu, clad in clothes like those of a milkman, possessing a blue-dark complexion, having his body decorated for the sake of sports with shining feathers of a peacock, would be enhanced.

आस्तां तावत्प्रहरणकथा स्वर्ययाऽर्ज्यं तवाऽयं  
मार्गः स्वर्जो वियदभिपतेः प्रागमुष्मात्प्रदेशात् ।  
जीमूतत्वं दधदनुगतः क्षेत्रिणां दृष्टिपातैः  
त्वयायत्तं कृषिकलमिति भूविलासानभिज्ञैः ॥ ६१ ॥

अन्वयः—यया स्वः तव अर्ज्यं सा प्रहरणकथा तावत् आस्तां । अयं स्वर्जः मार्गः । ' कृषिकलं त्वयि आयत्त ' इति भूविलासानभिज्ञैः क्षेत्रिणां दृष्टिपातैः अनुगतः जीमूतत्वं दधत् अमुष्मात् प्रदेशात् वियत् अभिपतेः ।

आस्तामित्यादि । यया प्रहरणकथया स्वः स्वर्गः । ' स्वर्गे परे च लोके स्वः ' इत्यमरः । तव अर्ज्यं त्वया प्रापणीयं । ' व्यस्य वा कर्तरि ' इति व्यान्तप्रयोगे कर्तरि ता । सा प्रहरणकथा सा युद्धवार्ता । प्रहियते अस्मिन् इति प्रहरणं । युद्धमित्यर्थः । ' करणाधारे चानट् ' इत्याधारेऽनट् । यद्वा प्रहिवतेऽनेनेति प्रहरणमायुधं । करणेऽनऽन ।

तेनायुधवार्तेत्यर्थः । पूर्वश्लोकोक्ता 'मे सहस्र प्रहारं' इत्येवंजातीयाऽऽयुधकथा । 'आयुधं तु प्रहरणं' इत्यमरः । तावत् आस्तां इदानीं परिहरतु भवान् । अयं स्वर्जः मार्गः यः भवन्तं स्वर्गं प्रापयिष्यति स मार्गः अयं । स्वर्जः स्वर्गो जायते इति स्वर्जः । कृषि-फलं । कृषिः इलादिना भुवः कर्षणं । तस्याः फलं सस्योत्पत्त्यादिकं । त्वयि भवति आयत्तं अधीनं । 'अधीनो निध्न आयत्तः' इत्यमरः । इलादिना क्षेत्रेषु कृष्टेष्वपि भवत्कृ-पामन्तरेण सस्योत्पत्त्यसम्भवात्कृषिफलं भवदधीनमेव । इति इति हेतोः । 'इति हेतौ प्रकारे च प्रकाशाद्यनुकर्षयोः' इति विश्वलोचने । भूविलासानभिज्ञैः । भूवोः भुकुड्योः विलासाः सङ्कोचविकासादिश्रीडाः । तासां अनभिज्ञैः ज्ञानेन विकलैः । अज्ञातसङ्कोचविकाशैः । अनभिज्ञैरित्यर्थः । क्षेत्रिणां क्षेत्राजीवानां कृषीवलानां । दृष्टिपतैः नायनेर्व्यापारैः । अनुगतः अनुसृतः । जीमूतत्वं मेघत्वं । जीवनस्व मृतः बन्धः जीमूतः । पृषोदरा-दिवात्साधुः । दधत् धारयन् । मेघाकारपरिणतिस्त्वं । अमुष्मात् प्रदेशात् एतस्मात् भुवो भागात् । विद्यत् अभिपतेः आकाशप्रदेशं प्रत्यभिमुखीभूय तत्र गच्छे ।

Let the talk of a light by means of which heaven is to be attained be aside for a while. This is the way leading to the heaven. First of all, you, assuming the form of a cloud followed by the farmer's eyes ignorant of the sportive movements of the eyebrows with the idea that the fruit of the agricultural labour is dependent on you, should fly up to the sky from this place.

**विद्युन्मालाकृतपरिकरो भास्वदिन्द्रायुधश्री—**

**रुधन्मन्द्रस्तनितमुभगः स्निग्धनीलाञ्जनाभः ।**

**शीघ्रं यायाः कृतकजलद त्वत्पयोबिन्दुपात—**

**प्रीतिस्निग्धैर्जनपदबधूलोचनैः पीयमानः ॥ ६२ ॥**

अन्वयः— हे कृतकजलद ! विद्युन्मालाकृतपरिकरः, भास्वदिन्द्रायुधश्रीः, रुधन्मन्द्रस्तनिमुभगः, स्निग्धनीलाञ्जनाभः, त्वत्पयोबिन्दुपातप्रीतिस्निग्धैः जनपदबधूलोचनैः पीयमानः ( त्वं ) शीघ्रं यायाः ।

विद्युदित्यादि । हे कृतकजलद भो कृत्रिममेघ । अनैसर्गिकमेघ । प्रकृतमेघस्य मरुभूतिचरपार्श्वजिनाविकारत्वेन कल्पितत्वात्कृतकत्वम् । जलदेतितञ्ज्वाविधानं भाविनै-गमनवापेक्षं द्रव्यनिक्षेपापेक्षं वा । विद्युन्मालाकृतपरिकरः । विद्युतां सौदामनीनां माला परम्परा विद्युन्माला । तया कृतः विहितः परिकरः व्यतिषङ्गः येन सः । विद्यु-

आकाशमिष्टस्वेदहः इत्यर्थः । आस्वदिन्द्रायुधभीः भास्वेन्द्रधनुस्तौन्दर्यः । आस्वतः दीप्यमानस्य इन्द्रायुधस्य इन्द्रधनुषः भीरिव भीः यस्य सः । 'ईदुपमानपूर्वस्य युखं गतार्थत्वात्' इति युखं । उद्यन्मन्द्रस्तनितसुभगः प्रादुर्मवता गम्भीरगर्जितेन मनोहरः । उद्यत् प्रादुर्मवत् मन्द्र गम्भीरं च तत्स्तनितं गर्जितं उद्यन्मन्द्रस्तनितं । तेन सुभगः मनोहरः । 'कलो मन्द्रस्तु गम्भीरे' इत्यमरः । स्तनितं स्तनः गर्जितध्वनिः । 'नन्भावे क्तोऽन्यादिभ्यः' इति भावे क्तः नप् च । स्निग्धनीलाञ्जनाभः तैलार्द्रीकृतनीलरसाञ्जनवर्णः । स्निग्धं तैलार्द्रीकृतं च तन्नीलं कृष्णवर्णं अञ्जनं रसाञ्जनं स्निग्धनीलाञ्जनं । तस्य आभा इव आभा प्रभा यस्य सः । पूर्ववद्युखम् । त्वत्पयोविन्दुपातप्रीतिस्निग्धैः भवज्जलपूषत्पतनसञ्जनितप्रीतिप्राप्तस्नेहैः तव पयः त्वत्पयः । त्वत्पयसः विन्दवः पूषन्ति त्वत्पयोविन्दवः । तेषां पातैः सञ्जनितया प्रीत्या स्निग्धाः आविर्भूतस्नेहाः । तैः जनदपवधूळोचनैः देशीयस्त्रीनयनैः जनानां पदं स्थानं जनपदः । पुंस्त्व लोकात् । जनपदवास्तव्याः वध्वः जनपदवध्वः । तासां लोचनैः नयनैः । पीयमानः नितरां सादरं वीक्ष्यमाणः । त्वं शीघ्रं शटिति यायाः गच्छेः । जानपदवधूकृतातिथ्यत्वात्तत्र कालयापनं मा कारीरिति भावः ।

Oh artificial cloud ! you, intermingled with the diffusion of the successive flashes of lightnings, possessing lustre of the shining Indra's bow, pleasant owing to the production of grave thunderings, possessing an appearance like that of collyrium wetted with oil, drunk by the eyes of the village women that would be full of affection felt through the pleasure enjoyed by them owing to the discharge of the drops of your water, should proceed on hurriedly.

दृश्यान्देशाञ्जलद सकलान्प्रेक्ष्य सिंहावल्लोकात्-

तत्रत्यानां जनपदभुवां तापमाहृत्य पश्चात् ।

प्रीत्यासन्नं जनपदमिमं लङ्घयामां विलम्ब्य

सद्यःसीरोत्क्षेपणसुरभिक्षेत्रमारुह्य मालं ॥ ६३ ॥

अन्ययः— हे जलद । सकलान् दृश्यान् देशान् सिंहावल्लोकात् प्रेक्ष्य तत्रत्यानां जनपदभुवां तापं आहृत्य पश्चात् सद्यः सीरोत्क्षेपणसुरभिक्षेत्रं मालं आरुह्य इमं आसन्नं जनपदं प्रीत्या लङ्घय, विलम्ब्य अलम् ।

दृश्यानित्यादि । हे जलद । मेघ सकलान् निखिलान् दृश्यान् दर्शनाह्वानं ।

‘तृज्याश्चाहं’ इत्यर्थाय व्यत्यः । देशान् विषवान् सिंहावल्लोकात् सिंहवत्पश्चादवल्लोक्य । सिंहस्येवावल्लोकः सिंहावल्लोकः । तस्मात् । यद्वा एव अवलोक्यते अस्मिन्नित्यवल्लोकः । अवलोकनस्थानमित्यर्थः । ‘पुंसो घः प्रायः’ इत्याधारे घः । सिंहस्य अवलोकः अवलोकस्थानं सिंहावल्लोकः । तस्मात् । अत्युन्नतस्थानादित्यर्थः । उन्नततमात्स्थानात् सकलान् प्रेक्षेत्यर्थः । प्रेक्ष्य अवलोक्य तत्रत्यानां तत्र भवानां तत्र जातानां वा । ‘कामेहाविस्तस्यात्स्वच्’ इति शेषार्थे त्यच् । जनपदभुवां । जनपदे देशे भवन्तीति जनपदभुवः । तेषां । जानपदानामित्यर्थः । तापं ऊष्माणं दुःखं वा आहृत्य परिहृत्य । विनिवार्येत्यर्थः । पश्चात् अनन्तरं सद्यःसीरोत्कषणसुरभिश्चेत् तत्क्षणे हलफालप्रकृष्टत्वात् त्वज्जलविन्दुपाताद्रीकृतत्वात् जनितसौगन्धक्षेत्रं । सद्यः तत्क्षण एव सीरेण हलफालेन उत्कषण कर्षणं सद्यःसीरोत्कषणं । तेन सुरभीणि जनितसौरभाणि क्षेत्राणि केदाराणि यत्र तत् । ‘सीरस्तु लाङ्गले पुंसि सीरो दिनपतावपि’ इति विश्वलोचने । ‘क्षेत्रं शरीरे दारेषु केदारे सिद्धसश्रये’ इति विश्वलोचने । मालं उन्नतभूप्रदेशं । ‘मालमुन्नतभूतलम्’ इत्युत्पलमालायाम् । आरुह्य उत्तुल्य इमं आसन्नं जनपदं प्रत्यासन्नममुं देशं प्रीत्या प्रमोदेन लङ्घय्य अतिक्रामस्व । विलम्ब्य अलं विलम्बं मा कार्षीः । ‘निषेधेऽललत्वोः क्त्वा’ इति निषेधार्थेऽलमः प्रयोगे क्त्वा ।

Oh cloud I casting your glance backwards like a lion at all the provinces worthy of being enjoyed sight of and having dispeled the troubles of those that live in the country regions forming the constituent parts of those provinces, and afterwards having ascended the elevated part of the ground the fields whereon being ploughed very recently would be emitting fragrance, you should pass over the region that is in the vicinity very delightfully; you should not delay at all.

यद्यौत्सुक्यं तव जनपदप्रेक्षणे दीर्घकालं

प्रत्यावृत्तस्वविषयरतेरस्ति भिक्षो कदाचित् ।

तत्पेपीयस्व परिसरितं दक्षिणाशां भ्रमित्वा

किञ्चित्पश्चादत्रज लघुगतिर्भूय एवोत्तरेण ॥ ६४ ॥

अन्वयः— भिक्षो, यदि दीर्घकालं प्रत्यावृत्तस्वविषयरतेः तव जनपदप्रेक्षणे कदाचित् औत्सुक्यं अस्ति तत् परिसरितं किञ्चित् भ्रमित्वा दक्षिणाशां पेपीयस्व । पश्चात् लघुगतिः भूयः उत्तरेण एव यत्र ।

यदीत्यादि । मिथो मुने ! यदि चेत् दीर्घकालं महत्कालं वावत् ।  
 'कालाध्वनोरविच्छेदे' इति इप् । प्रत्यावृत्तस्वविषयरतेः विनष्टविषयाकाङ्क्षस्य ।  
 प्रत्यावृत्ता दूरीभूता विनष्टा स्वस्य विषयरतिः विषयाकाङ्क्षा विषयासान्निर्वा यस्य सः ।  
 तस्य । तच्च भवतः । जनपदप्रेक्षणं जनपदावलोकनार्थं । 'हेतौ सर्वाः प्रायः' इति  
 हेतावीप् । जनपदानां नीवृतां ( देशानां ) प्रेक्षणं अवलोकनं जनपदप्रेक्षणं । तस्मिन् ।  
 कदाचित् कचित्काले औत्सुक्यं उन्मनायितत्वं ( उत्कण्ठा वा ) अरित भविष्यति ।  
 'लोटे हेतौ' इति वत्स्यति लट् । तत् तर्हि परिसरित सरितं नदीं वर्जयित्वा । अत्र  
 परिशब्दो वर्जनार्थः । 'परि' 'दोषाख्यानेऽपि वर्जने' इति विश्वलोचने । तस्यात्र  
 वर्जनार्थत्वं तु सस्य ह्रस्वत्वात् वर्जनार्थेनैव परिणा इसस्य शब्दशास्त्रेण विहितत्वात् ।  
 'पर्यपाङ्गवहिरङ्गः' इति वर्जनार्थस्य परिशब्दस्य सुबन्तेन सः विहितः । एतत्सूत्र-  
 व्याख्यायां यत् 'परिग्रितं वृष्टो देवः । परि त्रिगतेभ्यः' इत्युदाहृतं तत्र 'परि  
 त्रिगतेभ्यः' इत्यत्र 'त्रिगतेभ्यः' इत्यस्य कान्तत्वं 'वज्येऽपपरिभ्या' इत्यनेनैव सम्म-  
 वति, नान्यथा । अतोऽत्र इसत्वात्परिशब्दः वर्जनार्थ एव ग्राह्यः । ततश्च 'परिसरित'  
 इत्यस्य 'सरित वर्जयित्वा' इत्यर्थ एव समीचीनः, न 'सरितं सरित परि' इति,  
 अस्व शब्दशास्त्रविरोधित्वात् । किञ्चित् कियत् भ्रमिस्त्वा परिभ्रम्य । अटिचैत्यर्थः ।  
 दक्षिणाशां दक्षिणा दिशं । 'आशा तृष्णादिशोः' इति विश्वलोचने । पेपीयस्व  
 चक्षुषा पौनः पुन्येन पानं कुरुष्व । 'पीन् पाने' इति घातोः यङि लोट् । पञ्चात्  
 अनन्तरं लघुगतिः शीघ्रगामी । 'लघु क्षिप्रमरं द्रुत' इत्यमरः । मूयः पुनः उत्तरेण  
 एव उत्तरदिशा एव । 'वैनोऽदृरेऽकायाः' इत्येनः । ब्रज गच्छ ।

Oh sage ! if a strong desire ever arose in you, from whom the  
 desire for enjoying the objects has disappeared since very long, for  
 enjoying the sight of the country-side, then having wandered over a little  
 beyond the river, you should deeply drink in ( with your eyes ) the  
 regions situated in the southern direction and then, you, possessing  
 high speed, should proceed on again by the way leading to the north  
 ( or running in the northern direction ).

वक्ष्यत्युच्चैः पथगतिपरिश्रान्तितान्तं नितान्तं  
 तुङ्गोऽद्रिः स्वैर्बहुविलसितैर्निर्क्षरैरात्तकान्तिः ।  
 प्रत्युधातो ध्रुततटवनोपान्तदेशैर्मरुद्भिः  
 त्वामासारप्रक्षमितवनोपद्रवं साधु मूर्ध्ना ॥ ६५ ॥



अन्वयः— बहुविलसितैः स्वैः निर्झरैः आत्तकान्तिः, ध्रुततटवनोपान्तदेशैः मरुद्भिः प्रत्युद्यातः नितान्तं दुःखः अद्भिः आसारप्रशमितवनोपद्रवं पथगतिपरिश्रान्तितान्तं त्वां मूर्त्ना उच्ये साधु वक्ष्यति ।

वक्ष्यतीत्यादि । बहुविलसितैः विविधशोभिः विविधकान्तिभिः विविध-  
क्रीडनैः वा । बहु नानाविधं विलसितं विलासः शोभा कान्तिः क्रीडनं वा येषां ते । तैः ।  
' नन्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति भावे क्तः नप् च । ' विलासो हावलीलयोः ' इति विश्व-  
लोचने । स्वैः स्वकीयैः । ' स्वो ज्ञातावात्मनि स्वं तु विष्वात्मीये धनेऽस्त्रियाम् ' इति विश्वलोचने । निर्झरैः जलप्रवाहैः । ' प्रवाहो निर्झरो झरः ' इत्यमरः ।  
आत्तकान्तिः आत्ता उररीकृता कान्तिः तेजः येन सः । उपात्ततेजस्कः इत्यर्थः ।  
ध्रुततटवनोपान्तदेशैः प्रकम्पिततटवनसमीपप्रदेशैः । ध्रुताः प्रकम्पिताः तटवनस्वो-  
पान्तदेशाः समीपप्रदेशाः यैः । तैः । मरुद्भिः समीरणैः । मरुतः साधनीकृत्येत्यर्थः ।  
यद्वा मरुद्भिः सहेत्यर्थः ' सहायं भा ' इति भायाः सहायत्वात् । प्रत्युद्यातः समाज-  
वितुं प्रत्युद्गतः । नितान्तं अत्यन्तं । अतिशयेनेत्यर्थः । ' तीव्रैकान्तनितान्तानि  
गाढवादृढानि च ' इत्यमरः । तुङ्गाः उन्नतः अद्भिः कश्चन पर्वतः आसारप्रशमि-  
तवनोपद्रवं धारावृष्टिजलेन दूरीकृतदवाग्निमसृजितदुःखं । आसारः धारापातः ।  
' धारासम्पात आसारः ' इत्यमरः । तेन प्रशमितः प्रशान्तिं नीतः वनानां अरण्यानां  
उपद्रवः दावाग्निकृतोपद्रवः येन सः । अनेन मेघस्य कृतोपकारत्वं ध्वनितं । पथगति-  
परिश्रान्तितान्तं मार्गगमनजनितपरिश्रमदूनं । पथगतिः मार्गक्रमणं । तस्मात् जाता  
परिश्रान्तिः परिश्रमः तथा तान्तः दूनः तम् । त्वां भवन्त मूर्त्ना शिरसा उच्येः  
उन्नतं यथा स्यात् तथा साधु सम्यक्तया वक्ष्यति वोढा । वेहेर्लृट् । उद्धरिष्यतीत्यर्थः ।

The mountain, possessing extra-ordinary height, assuming lustre on account of its rivulets, possessing abundant brilliance, welcoming you through winds that would be shaking the skirts of the groves grown on the slopes, would bear you well very high who would be fatigued very much by the journey, upon his head ( i. e. top ), owing to your having dispelled the distress of its forests by means of showers.

त्वय्यासन्ने विरलविरलान् प्रावृषेण्योदविन्दून्

वस्त्रक्रोपं विसृजति तथाऽप्यश्मवेश्मोदरेषु ।

सिद्धद्वन्द्वं सुरतरसिकं प्रान्तपर्यस्तवीणं

वक्ष्यत्यध्वश्रमपरिगतं सानुमानाजकूटः ॥ ६६ ॥

अन्वयः — तथा अपि आसन्ने त्वयि विरलविरलान् प्रावृषेण्योदविन्दून् वल्ल-  
क्रोपे विसृजति सति आसन्नकूटः सानुमान् अध्वभ्रमपरिगतं प्रान्तपर्यस्तवीणं सुरतरसिकं  
सिद्धद्वन्द्वं अश्रमवेष्मोदरेषु वक्ष्यति ।

त्वयीत्यादि । तथा अपि तथा हि । आसन्ने समीपतां गते त्वयि भवति  
विरलविरलान् विरलप्रकारान् । विरलप्रकाराः विरलविरलाः । तान् । विरलत्वेनेत्यर्थः ।  
'प्रकारे गुणोक्तेर्वा' इति प्रकारार्थे द्विः । प्रावृषेण्योदविन्दून् वर्षाकालजलविन्दुतुल्य-  
पुषन्ति । प्रावृषि भवाः प्रावृषेण्याः । 'प्रावृष एण्यः' इति एण्यो भवार्थे । अस्य  
मेघस्याऽकालिकत्वात्तद्विन्दूनां प्रावृषेण्यत्वं न सम्भवति । तथापि तेषामकालभवमेघवृष्टोद-  
विन्दूनां प्रावृषेण्यविन्दुतुल्यत्वमाचिरव्याप्तुः महाकविः प्रावृषेण्यविशेषणन विशिनष्टि । अतः  
प्रावृषेण्याः इव प्रावृषेण्याः इत्यर्थो ग्राह्यः । 'देवपयादिभ्यः' इतीवार्थस्य कस्योस् ।  
उदकस्य विन्दवः उदविन्दवः । 'मन्यौदनसक्तुविन्दुवज्रभारहारवीवधगाहे' इति  
उदकस्योदादेशः । युभूतविन्दुद्रव्यस्य पूर्वत्वामावेऽपि । प्रावृषेण्याश्च ते उदविन्दवश्च  
प्रावृषेण्योदविन्दवः । तान् । वल्लक्रोपं । वल्लं यावता क्रोपितं आर्दमात्रं भवति  
तावदेव नाधिकमित्यर्थः । 'चेलार्थे क्रोपेः' इति वर्षप्रमाणे क्रोपयतेराद्रीकरणा-  
र्याणम् । विसृजति सति वर्षति सति । 'यन्नावाद्भावगतिः' इति ईप् । आसन्नकूटः  
आसन्नकूटाभिधानः । आसन्नाः आसन्नवृक्षाः कूटे सानुप्रदेशे यस्य सः । 'कूटोऽस्त्री राशि-  
पूर्वार्दम्भमायानुतेष्वपि । तुच्छेऽद्रिदृक्के वीराङ्गे यन्त्राघोचननिश्चले' इति विश्वलोचने ।  
सानुमान् पर्यतः । सानूनि कूटाः अस्य सन्तीति सानुमान् । 'सानुः दृक्के बुधेऽरण्ये  
वाल्वायां पल्लवे पथि' इति विश्वलोचने । अध्वभ्रमपरिगतं मार्गभ्रमव्याप्तं । मार्ग-  
भ्रमलिङ्गमित्यर्थः । अध्वनः मार्गस्य भ्रमः अध्वभ्रमः । तेन परिगतं व्याप्तं अध्वभ्रम-  
परिगतं । प्रान्तपर्यस्तवीणं समीपप्रदेशस्थापितवीणावाद्यं । प्रान्ते समीपप्रदेशे पर्यस्ता  
त्यक्ता वीणा येन तत् । सुरतरसिकं अनुभूयमानसुरतसुखं । रसः सुखं अस्य  
अस्तीति रसिकः । 'अत इनिठनौ' इति ठन् । सुरतस्व रसिकं सुरतरसिकं । निधुवन-  
सुखप्रीतमित्यर्थः । सिद्धद्वन्द्वं देवविशेषपुगलम् । 'युग्मं द्वन्द्वं यमं द्वैतं' इति  
धनञ्जयः । अश्रमवेष्मोदरेषु शिलानिखातसङ्गाकारस्थानमध्येषु । अश्रमनां शिलानां वेष्टमानि  
अश्रमवेष्टमानि । तेषां उदरेषु मध्यप्रदेशेषु । वक्ष्यति वोढा । वहेर्लृट् धारयिष्यति ।  
तत्र सिद्धपुगलं गुहायां प्रविश्व सुरतरसमनुभवत्वदागमनं सूचयिष्यतीति भावः ।

Moreover, in the same way, the mountain Āmrakuta would bear  
a couple of Siddha Gods, fatigued by journey, keeping their lutes

inside and enjoying the pleasure derived from coition in the interior of the caves carved into the rocks, when you, approached in the vicinity, would be discharging drops of water, moistening clothes, like those in the rainy season.

त्वामुत्तुङ्गैः शिखरतरुभिः सङ्ग्रहीष्यत्यवश्यं  
विश्रान्त्यर्थं प्रियमुपगतं सोऽचलस्तुङ्गवृत्तिः ।  
प्राप्तं काले प्रणयिनमहो कर्तुमर्हत्यपार्श्वं  
न क्षुद्रोऽपि प्रथममुकृतापेक्षया संश्रयाय ॥ ६७ ॥

अन्वयः— विश्रान्त्यर्थं उपगत त्वा प्रिय सः तुङ्गवृत्तिः अचलः उत्तुङ्गैः शिखरतरुभिः अवश्य सङ्ग्रहीष्यति । काले संश्रयाय प्राप्तं प्रणयिनं महो ! क्षुद्रः अपि प्रथममुकृतापेक्षया अपार्श्वं कर्तुं न अर्हति ।

स्वामित्यादि । विश्रान्त्यर्थं विश्रमाय उपगत प्राप्तं त्वां भवन्तं प्रियं मित्रं सः तुङ्गवृत्तिः उन्नतावस्था प्राप्तः पक्षे उन्नतपुरुषतुल्यसमुदाचारः । तुङ्गा उन्नता वृत्तिः कायिकी स्थितिः यस्य सः । पक्षे तुङ्गानां महापुरुषाणां वृत्तिः समुदाचारः इव वृत्तिः यस्य सः । ' ईदृशमानपूर्वस्य सुसंगतार्थतयात् । अचलः आग्निकुटाभिधानः पूर्ववर्णितः भूधरः । उत्तुङ्गैः उन्नतैः शिखरतरुभिः अधित्यकाभूदेशप्ररूढवृक्षैः । शिखरे भूधरस्य उन्नततमप्रदेशे प्ररूढाः वृक्षाः । तैः । हेतावत्र भा । अवश्यं निश्चयेन सङ्ग्रहीष्यति सभाजनं करिष्यति । आतिथ्यं विधास्यतीत्यर्थः । काले समुचितसमये संश्रयाय । संश्रयणार्थं प्राप्तं आगतं प्रणयिनं मित्रं । महो विचारे । ' महो प्रक्षेपे विचारे स्वात् ' इति विश्वलोचने । विचार्यतामिति भावः । क्षुद्रः अपि स्वल्पः अपि अनुत्तुङ्गवृत्तिरपीति भावः । ' क्षुद्रः स्वल्पाधममूत्रकृपणेष्वभिधेयवत् ' इति विश्वलोचने । प्रथममुकृतापेक्षया पूर्वकृतोपकारापेक्षया । अपार्श्वं निराशं वा अपमत्ता विनष्टा आशा अभिलाषो यस्य सः । तं । विनष्टाकाङ्क्षमित्यर्थः । कर्तुं विधातु । न अर्हति न योग्यो भवति । पूर्वकृतोपकारं समुत्पाद्यश्रयामिलाषेण सम्प्राप्तं मित्रं विनष्टाकाङ्क्षं कर्तुं नार्हति क्षुद्रोऽपि जनः । आश्रयप्रदानेन तदभिलाषं मित्रं सफलीभूताभिलाषं करोति । किं पुनस्तुङ्गवृत्तेर्वन्तस्त्वम् ? स तु तथाऽवश्यमेव करोति । अवमाम्नकूटः स्वभावतस्तुङ्गवृत्तिस्त्वाद्भवन्तमवश्यं सभाजयिष्यतिती भावः ।

That lofty mountain would certainly receive you, his dear friend, through the tall trees grown upon his summit, when you would be

approaching him for taking rest. Taking into consideration previous favours, an insignificant person even does not deserve to disappoint an affectionate friend approached for the sake of refuge at a proper time.

मन्ये मैत्रीं गुरुमिरचलैर्वारिदानामहार्यां

यं प्रत्येते विदधति धृतिं, तस्य ते बन्धुकृत्यं ।

कुर्यादद्रिभृशमसुहृदोऽत्युत्तमस्निग्धवृत्तिः

प्राप्ते मित्रे भवति विमुखः किं पुनर्यस्तयोच्चैः ॥ ६८ ॥

अन्वयः— वारिदानां गुरुभिः अचलैः मैत्रीं अहार्यां मन्ये । यं प्रति एते धृतिं विदधति, तस्य ते असुहृदः अपि उत्तमस्निग्धवृत्तिः अद्रिः भृशं बन्धुकृत्यं कुर्यात् । यः पुनः तथा उच्चैः (सः) मित्रे भवति प्राप्ते विमुखः किम् ?

मन्य इत्यादि । वारिदानां मेघानां गुरुभिः महद्भिः उन्नतकायेष्व अचलैः नगैः । पर्वतैरित्यर्थः । मैत्रीं मित्रत्वं अहार्यां अशक्यपरिहारां । हर्तुं विनाशयितुं शक्यते इति हार्या । 'शक्ति लिङ् च' इति शक्यर्थे व्यः । न हार्या अहार्या । ताम् । मन्ये जानामि । यं भवन्तं प्रति एते अचला धृतिं सन्तोषं विदधति हृदये कुर्वन्ति, तस्य तादृशस्य ते तव असुहृदः अपि मित्रभावमप्राप्तस्य सतः अपि । उत्तमस्निग्धवृत्तिः महापुरुषवत् स्नेहाद्रिवृत्तिः । उत्तमानामिव स्निग्धा स्नेहाद्रा वृत्तिः वर्तनं यस्य सः । अद्रिः आम्रकूटाचलः भृशं अत्यर्थं बन्धुकृत्यं बन्धुना करणीयं सभाजनादिकं कुर्यात् करिष्यतीति सम्भावये । 'क्षिप्राशंशोक्तौ लट् लङ् ।' इत्याशंसायां लिङ् । यः आम्रकूटाचलः पुनः । अनेनाद्रिसामान्यादाम्रकूटस्य विशिष्टत्वं ध्वन्यते । तथा त्वामित्यादिपूर्वश्लोकोक्तप्रकारेण उच्चैः उन्नतः । तुङ्गवृत्तिः स्वयमुत्तमो वा । सः आम्रकूटाचलः मित्रे सुहृदि भवति त्वयि प्राप्ते संश्रवणार्थमाश्रिते सति । त्वयि संश्रवणार्थं तमाम्रकूटमाश्रिते सतीत्यर्थः । विमुखः पराङ्मुखः किञ्च किमर्थं । 'स्यात्' इति शेषः । मवादाशे सुहृदि प्राप्तेऽसुहृदोऽपि बन्धुकृत्यं कुर्वन्नाम्रकूटाचलः ते बन्धुकृत्यमवदत्वं करिष्यतीति भावः ।

I think that the friendship of the clouds with the magnanimous mountains is such that it cannot be shaken off. To you, with whom they (mountains) are satisfied, the mountain, affectionate like the excellent, would have rendered service, even though you would not have been

his friend. Why would he, who is magnanimous as described above, have his face turned away at the arrival of you, his friend ?

सेव्यः सोऽद्रिः खचरवनिताध्यासितोदग्रशृङ्गः

त्वां विश्रान्त्यै त्वरयति पुरा रम्यसानुप्रदेशः ।

सिद्धोपास्यः कुसुमितलतावीरुधां सन्निवेश्यः

छन्नोपान्तः परिणतफलद्योतिभिः काननाग्नैः ॥ ६९ ॥

अन्वयः— खचरवनिताध्यासितोदग्रशृङ्गः, रम्यसानुप्रदेशः, सिद्धोपास्यः, कुसुमितलतावीरुधां सन्निवेश्यः, परिणतफलद्योतिभिः काननाग्नैः छन्नोपान्तः सेव्यः सः अद्रिः पुरा त्वा विश्रान्त्यै त्वरयति ।

सेव्य इत्यादि । खचरवनिताध्यासितोदग्रशृङ्गः विद्याधराङ्गनोषितशृङ्ग-शृङ्गः । उदग्राणि उद्गताग्रभागानि अत एवोन्नतानि च तानि शृङ्गाणि सानूनि उदग्रशृङ्गाणि । खे चरन्तीति खचराः । ‘चरोऽट्’ इत्यट् । विद्यावोगतयः विद्याधराः । तेषां वनिताः स्त्रियः तामिः अध्यासितान्युपितानि उदग्रशृङ्गाणि यस्य सः । रम्यसानुप्रदेशः सुभगशिलराग्रभागः । रम्याः सुभगाः सानूनां प्रस्थानां प्रदेशाः अग्रभागाः यस्य सः । सिद्धोपास्यः देवविशेषसमाश्रयणीयः मोक्षमार्गरतश्रमण—मुनिजनजनसंसेव्यः वा । सिद्धाः देवविशेषाः आसन्नमुक्तिश्रमणमुनिजना वा । तैः उपास्यः आश्रयणार्हः । उपासितुं योग्याः उपास्याः । ‘तृज्याश्चोर्ह’ इत्यर्हार्थे व्यः । कुसुमितलतावीरुधां उत्फुल्लपुष्पाणां लतावीरुधां । कुसुमिताः सज्जातपुष्पाः । ‘तदस्य सज्जातं तारकादिभ्य इतः’ इतीतस्त्यः । लताः वल्लर्यश्च वीरुधः गुल्माश्च लतावीरुधः । कुसुमिताश्च ताः लतावीरुधश्च कुसुमितलतावीरुधः । तासां । यद्वा लतानां वीरुधः विटपाः शालाः लतावीरुधः । ‘लतायां विटपे वीरुत्’ इति विश्वलोचने । सन्निवेश्यः संश्रयणार्हः । सन्निवेशः इति पाठेनात्रभाव्यमिति प्रतिभाति । तस्य च ‘समाश्रयः’ इत्यर्थः सङ्ग्राहः । परिणतफलद्योतिभिः परिणतैः पक्कैः फलैः द्योतन्ते प्रकाशन्ते इति परिणतफलद्योतिभिः । तैः । काननाग्नैः कानने वने संरुढैः आग्नैः आम्रवृक्षैः । ‘अरण्यं काननं वनं’ इति धनञ्जयः । छन्नोपान्तः संवृतसमीपप्रदेशः । छन्नः संवृतः उपान्तः पार्श्वं यस्य सः छन्नोपान्तः । सेव्यः संश्रयणार्हः । सः अद्रिः आम्रकूटाचलः । पुरा निकटभाविनि । ‘पुरा माविपुराणयोः । प्रबन्धे निकटेऽतीते’ इति विश्वलोचने । त्वां भवन्तं विश्रान्त्यै विश्रमार्थं त्वरयति त्वां कारविध्यति । ‘पुरायावतोर्लट्’ इति पुराशब्दप्रयोगात् निकटभाविनि लट् ।

That mountain, worthy of being resorted to, the lofty peaks of which are occupied by the ladies of those who roam in the sky (i. e. sky-wanderers), the regions of the summits of which are beautiful, which are worthy of being resorted to by the particular heavenly gods (or by the sages who would attain liberation certainly in the future), a deserving place for the growth of creepers and shrubs furnished with flowers (or an excellent abode of flowery -creepers and shrubs), the skirts of which are covered over with the wild mango-trees glistening with ripe fruits, would impel you to hasten up for taking rest in the near futuro.

कृष्णाहिः किं बलयिततनुर्मध्यमस्यातिशेते

किं वा नीलोत्पलविरचितं शेखरं भूभृतः स्यात् ।

इत्याशङ्कां जनयति पुरा मुग्धविद्याधरीणां

त्वय्यारूढे शिखरमचलः स्निग्धवेणीसवर्णे ॥ ७० ॥

अन्वयः— स्निग्धवेणीसवर्णे त्वयि शिखरं आरूढे (सति) अचलः ‘बलयित-  
तनुः कृष्णाहिः अस्य मध्यं अधिशेते किम् ? वा भूभृतः नीलोत्पलविरचितं शेखरं स्यात्  
किम् ?’ इति आशङ्कां मुग्धविद्याधरीणां पुरा जनयति ।

कृष्णाहिरित्वादि । स्निग्धवेणीसवर्णे तैलम्यक्तकवरीसदृशवर्णे । स्निग्धा  
तैलाद्रिकृता चासौ वेणी कवरी च स्निग्धवेणी । ‘पुंवद्यजातीयदेशीये’ इति बत्वारपुंवद्भावाः ।  
तथा समानः तुल्यः वर्णः यस्य सः । तस्मिन् । ‘समानस्य घर्मादिषु’ इति समानस्य  
छादेशः । त्वयि भवति शिखरं आम्रकूटभूधरसानुं आरूढे सति शिखरभागं प्राप्ते  
सति । ‘यद्भावाद्भावागतिः’ इति ईप् । अचलः आम्रकूटपर्वतः । बलयिततनुः  
मण्डलाकारपरिणामितस्वकायः । बलयिता मण्डलाकारेण परिणामिता तनुः शरीरं येन यस्य  
वा । कृष्णाहिः कृष्णवर्णः सर्पः । कृष्णभ्रासावद्विधः । अस्य आम्रकूटाचलस्य मध्यं  
मध्यभागं अधिशेते तिष्ठति किम् ? ‘अधिशीङ्स्यासां कर्म’ इत्यधिपूर्वशील  
आधारस्य कर्मत्वं । वा अथवा भूभृतः आम्रकूटाचलस्य नीलोत्पलविरचितं  
नीलवर्णकमलनिबद्धं । नीलं नीलवर्णं च तत् उत्पलं कुवलयं च नीलोत्पलं । नीलोत्पलैः  
विरचितं निबद्धं नीलोत्पलविरचितं । शेखरं मात्स्यं । ‘शिखास्वापीडशेखराः’  
इत्यमरः । स्यात् किम् मवेत् किम् ? इति एवंविधां आशङ्कां संशयं मुग्धविद्या-  
धरीणां मूढविद्याधरबोधितानां । मुग्धाः मूढाश्च ताः विद्याधर्यश्च मुग्धविद्याधर्यः । तासां ।  
पार्श्वभ्युदये... ६

पुरा भवदाशेष्टणानन्तरं निकटमविष्यति जनयति जनयिष्यति । 'पुरायावतोल्लट्'  
इति निकटमविष्यति लट् ।

The mountain would excite a doubt 'Is this, occupying the middle part of this ( mountain ), a black serpent with his body turned into a circular form ( i. e. encircling the middle part of this mountain with his coiled body ) or is this a garland made of blue lotuses, of the mountain ( i. e. has this mountain worn a garland of blue lotuses ) ?' in the hearts of the simple ladies of Vidyadhara's just after when you, having resemblance in colour with an oiled braid of hair, would have ascended the summit ( of the mountain, Āmrakūṭa )

अध्यासीनः क्षणमिव भवानस्य शैलस्य कुञ्जं

लक्ष्मीं रम्यां मुहुरुपहरन्निन्द्रनीलोपलस्य ।

खनोन्मुक्तो भुवमिव गतः शरक्षणिर्मोकखण्डो

नूनं यास्यत्यमरमिथुनप्रेक्षणीयामवस्थाम् ॥ ७१ ॥

अन्वयः— इन्द्रनीलोपलस्य रम्या लक्ष्मीं मुहुः उपहरन् अस्य शैलस्य कुञ्जं क्षण  
इव अध्यासीनः भवान् खन उन्मुक्तः सुवं गतः शरक्षणिर्मोकखण्डः इव अमरमिथुन-  
प्रेक्षणीया अवस्थां नूनं यास्यति ।

अध्यासीन इत्यादि । इन्द्रनीलोपलस्य हरिर्मणः । इन्द्रः इव नीलः इन्द्रनीलः ।  
इन्द्रनीलः एव उपलः इन्द्रनीलोपलः । तस्य । रम्यां रमणीया । लक्ष्मीं कान्तिं ।  
'लक्ष्मीः श्रीरिव सम्पत्तौ पद्माद्योभाप्रियद्गुणु' इति विश्वलोचने । उपहरन् उपवहन् ।  
उपहरतीति उपहरन् । शतृ । अस्य शैलस्य आम्रकुटामिधानपर्वतस्य । कुञ्जं दरीं  
निकुञ्जं वा । 'कुञ्जं तु न स्त्रियां । इने । वत्से निकुञ्जेऽपि' इति विश्वलोचने । क्षणं इव  
अल्पकालं अध्यासीन अधितिष्ठिन् । 'कर्मवाधेः दीदृष्ट्यासः' इत्यधिपूर्वस्य दीदृः  
आधारस्य कर्मत्वं । तथा 'कर्मणीप्' इति कर्मणः इप् । भवान् मेषाकारपरिणतः भवान्  
पार्श्वः । खेन स्वर्गेण । 'खमाकाशे दिवि सुखे बुद्धौ सेवदने पुरे । दून्ववदिन्द्रिवक्षेत्रे  
कुद्याहलफले कचित्' इति विश्वलोचने । उन्मुक्तः परित्यक्तः । भुवं भूमिं गतः प्रातः  
शरक्षणिर्मोकखण्डः इव सूक्ष्मः आकाशखण्डः इव । निर्मोकस्य व्योमः खण्डः  
शकलं निर्मोकखण्डः । 'निर्मोकौ व्योम्नि सप्ताहौ मोचने सर्पकण्डुकै' इति विश्वलोचने ।  
शरक्षः सूक्ष्मश्चाथौ निर्मोकखण्डश्च शरक्षणिर्मोकखण्डः । 'सूक्ष्मं शरक्षं दम्भं कृशं तनु'

इत्यमरः । अमरमिथुनप्रेक्षणीयां देवपुगलैरवलोकनीयां । अमराणां देवानां मिथुनानि युष्मान् अमरमिथुनानि । तैः प्रेक्षणीयां अवलोकनाहो । 'तृज्याश्चाहो' इति व्योऽर्थायै । अवस्थां ददां नूनं अवश्यं । 'नूनं स्यादर्धनिश्चये' इति विश्वलोचने । यास्यति प्राप्स्यति ।

You, assuming the charming beauty of a sapphire again and again, settling upon the cavern of that mountain ( Āmrakūta ) for a while, would certainly attain to a state worthy of being looked at by the heavenly couples like a thin delicate piece of the sky reached to this earth being abandoned by the heaven.

त्वय्यानीलत्विषि गिरिरसां शेखरत्वं दधाने  
शोभामेप्यत्यमरमिथुनश्लाघनीयां तदानीम् ।  
नानापुष्पद्रुमशबलितोपत्यकः सोतिमात्रं  
मध्ये श्यामः स्तन इव भुवः शेषविस्तारपाण्डुः ॥ ७२ ॥

अन्वयः— मध्ये श्यामः नानापुष्पद्रुमशबलितोपत्यकः शेषविस्तारपाण्डुः आनील-  
त्विषि त्वयि शेखरत्वं दधाने भुवः स्तनः इव सः असौ गिरिः तदानीं अमरमिथुनश्लाघनीयां  
शोभा अतिमात्र एष्यति ।

त्वयीत्यादि । मध्ये मध्यभागे श्यामः कृष्णवर्णः नानापुष्पद्रुमशबलितो-  
पत्यकः नानाविधपुष्पवृक्षचित्रितपर्यन्तप्रदेशः । नाना नानाविधाः पुष्पद्रुमाः नाना-  
पुष्पद्रुमाः । तैः शबलिता शबला चित्रवर्णा कृता उपत्यका पर्यन्तप्रदेशः यस्य सः ।  
शबल्यति शबलवर्णं करोति स्म शबलिता । 'तत्करोति तदाचष्टे' इति णिच् ततश्च कः ।  
'चित्र किर्मीरकलमापशबलैताश्च कर्तुं' इत्यमरः । 'उपत्यकाद्रेरासत्ता भूमिरूर्ध्वमधित्यका'  
इत्यप्यमरः । शेषविस्तारपाण्डुः अवशिष्टभूयासे पाण्डुवर्णः । शेषः मध्यप्रदेशादन्यो  
ऽवशिष्टः यः विस्तारः भुवो व्यासः तत्र पाण्डुः हरितवर्णः । 'विस्तारो विस्तृतावीप'  
इति विश्वलोचने । 'पाण्डुः कुन्तीपतौ सिते' इत्यपि विश्वलोचने । आनीलत्विषि  
समन्तालीलवर्णे त्वयि । आ समन्तालीला नीलवर्णा त्विद् कान्तिः यस्य सः आनीलत्विद् ।  
तस्मिन् । त्वयि मेघाकारपरिणामितस्वदेहे भवति पार्श्वे शेखरत्वं मात्यत्वं दधाने  
वहमाने । तत्पर्वतभूषणमालारूपतां वहमाने त्वयीत्यर्थः । भुवः वसुन्धरायाः स्तनः इव  
पयोधरसदृशः असौ गिरिः असौ आन्नकटाचलः । तदानीं वदा भवान् आन्नकटा-



चलमाख्यरूपतां वोढा तस्मिन् काले अमरमिथुनश्लाघनीयां देवयुगलप्रशंसायां ।  
अमराणां देवानां मिथुनैः युगलैः श्लाघनीयां श्लाघयितुं प्रशंसितुं योग्या । अर्हार्थे व्यः ।  
शोभा धौन्दर्यं अतिमात्रं निर्भरं । ' अतिमात्रोद्गादनिर्भरम् ' इत्यमरः । एष्यति  
प्राप्स्यति ।

This mountain, dark at the centre, variegated in the lower part by the various flowery trees ( grown there ) and whitish in the remaining expansion of the surface, looking like the breast of the earth when you, possessing deep blue splendour, would be assuming the form of a garland, would at that time, assume extreme beauty worthy of being very highly praised by the couples of heavenly gods.

**रम्यश्रोणीर्विकटदशनाः प्रांथिनीर्दीर्घघोणाः**

**पीनोत्तुङ्गस्तनतटभरान्मन्दमन्दं प्रयान्तीः ।**

**ग्रावक्षुण्णप्रशिथिलनखा वाजिवक्त्राः प्रपश्येः**

**तस्मिन् स्थित्वा वनचरवधूभुक्तकुञ्जे मुहूर्तम् ॥ ७३ ॥**

अन्वयः— वनचरवधूभुक्तकुञ्जे तस्मिन् मुहूर्ते स्थित्वा रम्यश्रोणीः विकटदशनाः  
प्रांथिनीः दीर्घघोणाः पीनोत्तुङ्गस्तनतटभरात् मन्दमन्दं प्रयान्तीः ग्रावक्षुण्णप्रशिथिलनखाः  
वाजिवक्त्राः प्रपश्येः ।

रम्येत्यादि । वनचरवधूभुक्तकुञ्जे आरण्यकवधूपभुक्तकुञ्जे । वने चरन्ती-  
ति वनचराः आरण्यकाः । ' चरोऽट् ' इत्यट् । तेषां वधूभिः भुक्तानि कुञ्जानि  
लतामण्डपाः यत्र । ' निकुञ्जकुञ्जौ वा झीवे लतादिपिहितोदरे ' इत्यमरः । तस्मिन्  
आम्रकूटपर्वते मुहूर्तं क्षणमात्रं स्थित्वा अधिष्ठानं कृत्वा । विश्रम्येत्यर्थः । रम्यश्रोणीः  
मनोहरकटिपश्चाद्भागाः । रम्या रमणीयाः श्रोणयः कटिपश्चाद्भागाः यासां ताः । ' कटि-  
नितम्बः श्रोणिश्च जघनम् ' इति धनञ्जयः । विकटदशनाः विशालरदनाः सुदत्यो  
वा । विकटाः विशालाः अश्वरदनतुल्याः अश्वमुखीत्वात् दशनाः रदनाः यासां ताः ।  
यद्वा विशालाः सुन्दराः इति । ' विकटो विकराले स्याद्विशाले सुन्दरे वरे ' इति विश्व-  
लोचने । प्रांथिनीः अश्वघोणाकारनासिकाः वृत्तनासान्तप्रदेशाः वा । प्रोथः अश्वघोणा ।  
प्रोथाः आसां सन्तीति प्रोथिनीः । ' वृत्तः नासान्तप्रदेशः प्रोथः ' इत्यमरकोशटीकायां  
क्षीरस्वामी । दीर्घघोणाः लम्बनासिकाः । दीर्घाः घोणाः नासिकाप्रदेशाः यासां ताः  
दीर्घघोणाः । ललाटपर्यन्तादिनासिग्रान्तः नासिकाप्रदेशः घोणा । पीनोत्तुङ्गस्तनतटभरात्

मांसलोजतकुचतटभारात् । पीनाः मांसलश्च ते उत्तुङ्गाः उदमाश्च पीनोत्तुङ्गाः । स्तनानां मांसलत्वेऽपि तुङ्गत्वं सम्भवत्येवेति न नियमः, वृद्धास्तनानां मांसलत्वेऽप्यनुजतत्वदर्शनात् । अतः स्तनकाठिन्यसूचनार्थं उत्तुङ्गविशेषणमित्यवसेयम् । पीनोत्तुङ्गानां स्तनतटानां मरः भारः । तस्मात् । मन्दमन्दं मन्दप्रकारं । मंदगत्येत्यर्थः । ' प्रकारे गुणोक्तेर्वा ' इति द्विः । प्रयान्तीः गच्छन्तीः । मन्दगमना इत्यर्थः । आबक्षुण्णप्रशिथिलनखाः उपलक्षोदप्रश्लथनखराः । प्रावमिरुपलैः क्षुण्णाः सञ्जातखोदाः अत एव प्रशिथिलाः प्रश्लथाः नखाः पादाङ्गुल्यप्रजाः वासां ताः । बाजिवक्त्राः अश्वमुख्यः । किन्नरैः इत्यर्थः । प्रपश्येः प्रेक्षिष्यसे ।

Staying for a short time on it, the bowers of creepers whereon are made use of by the wives of the forest-wanderers, you would see the women of the Kinnaras ( the women having their faces like that of a horse ), possessing beautiful buttocks, having large ( long ) teeth, possessing long and acquiline noses, moving slowly on account of the heaviness of their fleshy and elevated breasts, and having their nails loosened on account of their being bruised by stones.

तस्मादद्रेः कथमपि भवान्मुक्तकुञ्जः प्रयायात्  
रम्यस्थानं त्यजति न मनो दुर्विधानं प्रतीहि ।  
कालक्षेपं विसृज गरिमालम्बनं याहि सद्यः  
तोयोत्सर्गद्रुततरगतिस्तत्परं वर्त्म तीर्णः ॥ ७४ ॥

अन्वयः— मुक्तकुञ्जः भवान् तस्मात् अद्रेः कथं अपि प्रयायात् । दुर्विधानं मनः रम्यस्थानं त्यजति ( इति ) प्रतीहि । तोयोत्सर्गद्रुततरगतिः तत्परं वर्त्म तीर्णः गरिमालम्बनं कालक्षेपं विसृज । सद्यः याहि ।

तस्मादित्यादि । मुक्तकुञ्जः मुक्ताः प्रस्थानार्थं परिहृताः कुञ्जाः आम्रकूट-पर्वतानिकुञ्जाः येन सः । भवान् मेघाकारपरिणतः पार्श्वस्त्वम् । तस्मात् अद्रेः यं भवान् स्रथवार्यं प्राप्तः तस्मात् आम्रकूटमिधानात् भूधरात् । कथमपि येन केनाप्युपायेन प्रयायात् प्रगच्छेत् । यतः दुर्विधानं दुराराध्यं दुर्विजयं । दुःलेन कृच्छ्रेण विधीयते वशीक्रियते इति दुर्विधानं । ' स्वीषद्दुसि कृच्छ्राकृच्छ्रयोः खः ' इति कृच्छ्रायें खः । मनः मानसं । रम्यस्थानं रमणीयभूप्रदेशं न त्यजति न विसृजति इति प्रतीहि जानीहि । तोयोत्सर्गद्रुततरगतिः जलोत्सर्गजनितागिन्ना शीघ्रतरगमनः । तोयस्व

सत्त्वयै वपेण द्रुततरा शीघ्रतरा गतिः गमनं वक्ष्ये सः । सत्त्वरं आम्नकूटादुत्तरं । तस्मादा-  
म्नकूटात् परं उत्तरं । वर्त्म मार्गं । तीर्थः तटीतुमारब्धवान् । आद्यकर्मणि कः कर्तरि च ।  
गरिमालम्बनं गौरवनिबन्धनं । गरिमा गुरोर्भावं । 'पृथ्वीदेवैमन' इतीमनि 'टेः' इति  
टेः ख 'बहुलगुरुबृहस्पदीर्षवृन्दारकाणां बंहिगर्ववर्षित्रपद्राघवृन्दाः' इति गगदेशश्च ।  
गरिमा आलम्बनं निमित्तकारणं यस्य तम् । कालक्षेपं कालयापनं । कालस्य क्षेपः यापनं  
कालक्षेपः । त । विसृज्य परिहर । सयः शीघ्रं । याहि गच्छ ।

Having left the caverns or bowers, you should anyhow go away from that mountain. Be assured that the mind, difficult to be prevailed upon, does not leave a beautiful sight. You, with your motion rendered more speedy, beginning to traverse the path beyond it (i. e. the mountain) should give up delay caused by your heaviness (and) start immediately.

गत्वोदीचीं भुव इव पृथुं हारयष्टिं विभक्तां  
बन्धेभानां रदनहृतिभिर्भिन्नपर्यन्तवप्राम् ।  
वीनां वृन्दैर्मधुरविरुतैरात्ततीरोपसेवां  
रेवां द्रक्ष्यस्युपलविषमे विन्ध्यपादे विशीर्णाम् ॥ ७५ ॥

अन्वयः— उदीचीं गत्वा बन्धेभानां रदनहृतिभिः भिन्नपर्यन्तवप्रा, वीनां मधुरविरुतैः वृन्दैः आत्ततीरोपसेवा, उपलविषमे विन्ध्यपादे विशीर्णां रेवा भुगः विभक्ता पृथुं हारयष्टिं इव द्रक्ष्यसि ।

गत्वेत्यादि । उदीचीं उत्तरा दिशं । 'उत्तरा दिक् उदीचीं स्यात्' इत्यमरः । गत्वा प्राप्य । बन्धेभानां आरण्यकानां गजानां । वने जाताः बन्धाः । बन्धाश्च ते इभाः गजान् बन्धेभाः । 'इभः स्तम्भेरमः पद्मी' इत्यमरः । रदनहृतिभिः दन्तप्रहारैः । रदनानां दन्तानां हृतिभिः प्रहारैः । भिन्नपर्यन्तवप्रां विदारिताग्रतीरां । भिन्नपर्यन्ती वप्री तीरी वस्थाः सा । 'वप्रस्तातेऽस्त्रियां तीरे तु क्षेत्रचयरेणु' इति विश्वलोचने । बद्धा भिन्नाः विदारिताः पर्यन्तवप्राः पर्यन्तस्थितरेणुचयाः वस्थाः सा । ताम् । वीनां पक्षिणां मधुरविरुतैः । मधुराणि विरुतानि ध्वनयः येषां तैः । श्रुतिमनोहरारावैः । मधुर आस्वन्निरित्यर्थः । आत्ततीरोपसेवां । आत्ता स्वीकृता तीरयोः (ईप्) उपसेवा निवासः यस्याः सा । मधुरारावैः विहगवृन्दैः तीरभूमी कृतवसतिकामित्यर्थः । उपल-विषमे पाषाणस्थपुटिते । उपलैः पाषाणैः विषमः स्थपुटितः निम्नोन्नतः उपलविषमः ।

तस्मिन् । विन्ध्यपादे विन्ध्याद्रिप्रत्यन्तपर्वते । 'पादोऽस्त्री चरणे मूले तुरीयांशोऽपि दीक्षितौ । शैलप्रत्यन्तशैले ना' इति विश्वलोचने । विह्वलीर्णां विशेषेण विह्वलीं रेवां नर्मदाभिस्त्वा नदीं भुवः भूदेव्याः विभक्तां विशिष्टविरचनां पृथुं महतीं हारयष्टिं हव हार हव द्रक्ष्यसि नेत्रविषयतां नेष्यसि । विहायसा विहरता मनसि भूहारयष्टिकल्पनां जनयन्ती नर्मदां भवान् द्रष्टव्यतीति मावः ।

Having gone in the northern direction, you would see Revā ( i. e. Narmadā ), having the edges of banks rent asunder by the strokes of the tusks of the forest elephants ( or having the adjoining mounds of earth cut asunder by the strokes of the tusks of the forest-elephants ), having her banks worshipped or occupied by the crowds giving out delightful notes, split up at the foot of the Vindhya rendered uneven by stones, as a well-arranged big necklace worn by the earth.

तां तस्याद्रूपतटवनं विप्रकीर्णप्रवाहां  
तीरोपान्तस्खलनविषमोद्वृत्तफेनां समीनां ।  
पश्य प्रीत्या गिरितटगजक्षोभभिन्नोर्मिमालां  
भक्तिच्छेदैरिव विरचितां भूतिमङ्गु गजस्य ॥ ७६ ॥

अन्वयः— तस्य अद्रेः उपतटवनं विप्रकीर्णप्रवाहां, तीरोपान्तस्खलनविषमोद्वृत्तफेनां, समीनां, गिरितटगजक्षोभभिन्नोर्मिमालां भक्तिच्छेदैः गजस्य अङ्गे विरचिता भूतिं इव ( लक्ष्यमाणां ) तां प्रीत्या पश्य ।

तामित्यादि । तस्य अद्रेः । विन्ध्याचलस्य । उपतटवनं तटवनसमीपे तटवने वा । तटवनस्य समीपे उपतटवनं । ' शिः सुव्यूद्ध्यूद्ध्यर्थाभावातीत्यसम्प्रतिशब्दख्यातिपश्चाद्यथायुगपत्सम्पत्साकल्यान्ते' इति समीपार्थे सुवर्थे वा इहः । विप्रकीर्णप्रवाहां अतिविशालप्रवाहां । तीरोपान्तस्खलनविषमोद्वृत्तफेनां । तीरयोः उपान्ते स्खलनेन वृक्षोपलक्षितविषमजनितगतिस्खलनेन विषमं यथा तथा उद्धृतो प्रवाहोपरितनभागं प्राप्तः फेनः द्विण्डीरः यस्याः सा ताम्र । समीनां सहस्रानां । अनेन विशेषेण तटवनसमीप एव नर्मदायाः गम्भीरत्वं ध्वन्यते, अन्यथा प्रवाहवेगेन तत्र मत्स्यानामसम्भवनिवासत्वात् । गिरितटगजक्षोभभिन्नोर्मिमालां । गिरितटश्च गजाश्च गिरितटगजाः । गजशब्दस्वाल्पाच्चैपि अल्पाचूर्वाणिपातशास्त्रस्यानित्यत्वात्परनिपातः । यद्वा गिरितटभवाः गजाः गिरितटगजाः । तेषां क्षोभैः भिन्ना विरचिता वीचीनां कल्लोलानां माला परम्परा यस्यां

सा । तैर्मैत्रा विनष्टा धीचिमाला वस्यां सेति व्याख्याने गिरितटभवगजानां क्षोभेरिति विग्रह एवोररीकर्तव्यः गिरितटसञ्जनितक्षोभैर्वीचिमालामङ्गत्वासम्भवात् गजकृतक्षोभेरेव तत्सम्भवात् । भक्तिच्छेदैः वर्णविनिर्मितचित्राकृतिविभागेः । भक्तीनां वर्णविरचितमनोहराकृतीनां छेदाः विभागाः । ते । गजस्य अङ्गो गजशरीरे विरचितं विनिर्मितं भूतिं इव मातङ्गशृङ्गारमिव तां नर्मदां प्रीत्या सन्तोषेण पश्य प्रेक्षस्व । शीघ्रं द्रक्षसि । 'लिङ् चौर्ध्वमौहूर्तिके' इति और्ध्वमौहूर्तिकार्ये 'अधीष्टे' इति सम्भावनायां वा लोट् । 'भूतिर्मातङ्गशृङ्गारे भस्मसम्पत्तिजन्मसु' इति विश्वलोचने ।

I hope, you would see delightfully the river, Narmada, having her flow scattered or increased abundantly in the vicinity of the forests grown on the slopes of that mountain, having her foam increased vehemently owing to the dashing of her flow against the skirts of her banks, abounding in fish, having series of waves brought into being by the agitation of the elephants dwelling on the slopes of the mountain ( Vindliya ) ( or having her water stirred into series of waves by the elephants and on account of the slopes of the mountain ), and looking like decoration on the body of an elephant, formed in variously coloured stripes.

दत्तं वन्यैरिव कलभकैः पुष्करेणोत्क्षिपद्भिः

प्रायोग्यं ते मुनिमत चिरं वासनावासितस्य ।

प्रावक्षुण्णोञ्जलितमथवा त्वं हरेर्वार्यवार्य

यस्यास्तिकतैर्वनगजमदैर्वासितं वान्तवृष्टिः ॥ ७७ ॥

अन्वयः— भो मुनिमत ! तिकतैः वनगजमदैः वासितं पुष्करेण उत्क्षिपद्भिः वन्यैः कलभकैः दत्तं इव (वारि) चिरं वासनावासितस्य ते प्रायोग्यं । अथवा प्रावक्षुण्णोञ्जलितं अवार्यं तस्याः वारि वान्तवृष्टिः त्वं हरेः ।

दत्तमित्यादि । भो मुनिमत । मुनिरिति मतः अभिमतः मुनिभिर्मतः वा मुनिमतः । तस्य सम्बोधन । तिकतैः सुगन्धिभिः सुरभिभिः । 'तिकतो रससुगन्धयोः' इति विश्वलोचने । वनगजमदैः । वने भवाः गजाः इस्तिनः वनगजाः । तेषां मदैः दानवारिभिः वासितं सञ्जनितवैगन्ध्यं । सुरभीकृतमित्यर्थः । 'वासितं विहगारवे । दाने त्रिष्वेव वसनवेष्टिते सुरभीकृते' इति विश्वलोचने । पुष्करेण शुण्डाग्रेण । 'पुष्करं व्योम्नि पानीये इस्तिहस्ताग्रपद्मयोः । रोगोरगौषधिद्वीपतीर्थभेदेऽपि सारसे । काण्डे खड्गफले वाद्य-

भाण्डवक्त्रे च पुष्करम्' इति विग्रहोचने । उत्क्षिपद्भिः ऊर्ध्वं क्षिपद्भिः वन्यैः वनेभ्यैः कलभकैः करिशावकैः । कलभाः एव कलभकाः । त्वार्यैः कः । 'कलभः करिशावकः' इत्यमरः । दत्तं इव वितीर्णं इव । नर्मदाजलस्य स्वयंप्रहणे देशभङ्गकृपाचौर्यमहाव्रताति-  
चारभवं तेऽस्ति चेत्, न तत् त्वया स्वयं ग्राह्यं । तत्तु ऊर्ध्वं प्रक्षिपद्भिः करिशावकैर्दत्तमिवेति तद्व्यहणे न कोऽपि दोषः । पुनश्च करितत्कलभकान्तःसञ्चारसञ्जनितक्षोभत्वात् हस्तिहस्ति-  
पोतहस्तसन्ताडितत्वाच्च प्रासुकत्वात्ते प्रयोगयोग्यमस्ति । अतोऽपि तद्व्यहणे नास्ति कोऽपि दोषः । तस्य तादृशस्य प्रासुकत्वेऽपि पुष्करान्तर्गतमलमलिनीकृतत्वादशुद्धत्वाच्च तद्ग्राह्यं  
यतीनामिति चेत्, प्रावक्षुष्णोच्चलितमत एव प्रासुकत्वान्नदीप्रदत्तत्वाच्चावर्गमपरिहरणीयं जल त्वया ग्राह्यमेवेत्यग्रे वक्ष्यत्यत्रैव । चिरं चिरकालं यावत् । वासनावासितस्य  
परित्यक्तेच्छस्य उद्बुद्धेच्छस्य वा । वासना आ समन्तात् वासिता दूरीकृता येन सः ।  
वाहिताभ्यादित्वात्सः । यद्वा वासनया अभिलाषेण वासितस्व कृतसंस्कारस्य । जलार्थं सञ्जाताभिलाषस्येत्यर्थः । यद्वा आवासिता संस्कृता उद्बुद्धा वा वासना इच्छा यस्य सः ।  
वाहिताभ्यादित्वात्सः । ते तव मुनेः प्रायोग्यं प्रयोगार्हं । उपयोगयोग्यमित्यर्थः ।  
प्रयोगे साधु प्रयोग्यं । प्रयोग्यमेव प्रायोग्यं । 'तत्र साधुः' इति यः स्वार्थिकोऽण् च ।  
अथवा तदपि न ग्राह्यमिति चेत्, प्रावक्षुष्णोच्चलितं तस्याः वारि अवार्यं । तवेति शेषः ।  
प्राणि प्राणा वा क्षुण्णं विमर्दित अत एवोच्चलित आकाशप्रदेशे उक्तान्तं प्राव-  
क्षुष्णोच्चलितं । प्राणा पापाणेन क्षुण्णत्वात् प्रासुकं उच्चलितत्वाच्च नद्या स्वयं दीयमा-  
नमिति प्रासुकत्वादत्तादानदोषरहितत्वाच्च तस्याः नर्मदानयाः वारि जल अवार्यं  
दोषादुष्टत्वाच्च वा अपरिहरणीयं, अपि तु तव ग्राह्यमेव तत् । अत एव बान्तवृष्टिः  
कृतवर्षः त्वं भवान् हरेः गृह्णाण । त्वं गृह्णीष्यसीति सम्भावये । 'अर्धाष्टे' इति सम्भा-  
वनाया लोट् ।

Oh ! a recognised sage, the water ( of the Narmada ) scented by the fragrant ichor of wild young elephants and offered as if by the wild elephants throwing it up with their trunks, deserves to be utilised by you who are free from desires since a very long time. If you do not agree upon what I say, you, having poured forth showers, should accept that water of that river which is not at all worthy of being rejected owing to its being dashed against her rocks and so thrown up thereby.

तत्त्वादीयः सुरभि शिशिरं प्रार्थनीयं मुनीनां

निर्जन्तुत्वादुपलनिपतभिर्हराम्भःप्रकाशम् ।

तस्याः क्षुण्णं वनकरिकराघट्टनैरप्यजलं

जम्बूकुञ्जप्रतिहततरयं तोयमादाय गच्छेः ॥ ७८ ॥

अन्वयः—वनकरिकराघट्टनैः अजलं क्षुण्णं अपि जम्बूकुञ्जप्रतिहततरयं उपलनि-  
पततिर्हराम्भःप्रकाशं निर्जन्तुस्वान् मुनीनां प्रार्थनीयं तस्याः तत् स्वादीयः सुरभि  
शिशिरं तोयं आदाय गच्छेः ।

तदित्यादि । वनकरिकराघट्टनैः । वनकरिणा आरण्यकानां गजानां कराः  
क्षुण्णदादण्डाः वनकरिकराः । तेषामाघट्टनैः प्रताडनैः । अजलं अनवरतं क्षुण्णं मर्दितं  
अपि जम्बूकुञ्जप्रतिहततरयं । जम्बूनां जम्बूवृक्षाणां कुञ्जैः निकुञ्जैः प्रतिहतः विप्लितः  
प्रतिबद्धः रवः वेगः यस्य तत् । उपलनिपततिर्हराम्भःप्रकाशं । उपले पाषाणं  
निपततीति उपलनिपत्तम् । निक्षरस्य प्रवाहस्य अम्भः पानीयं निक्षराम्भः । उपलनिप-  
त्तं च तन्निक्षराम्भश्च उपलनिपततिर्हराम्भः । तेनाम्भसा तुल्यम् । निर्जन्तुस्वान् जन्तु-  
रहितत्वात् । प्रासुक्त्वादित्यर्थः । मुनीनां मुनिजनैः प्रार्थनीयं प्रार्थनार्हं । 'व्यस्य वा  
कर्तारि' इति ता कर्तारि । 'नृज्ययाश्चाहं' इत्यर्हायं व्यः । तस्याः नर्मदायाः तत् प्रसिद्ध  
स्वादीयः स्वादुतरं । मधुरतरमित्यर्थः । 'गुणाङ्गद्विष्टेयम्' इतीवम् । सुरभि सौगन्ध-  
बन्धुरं शिशिरं शीतलं तोयं जलं आदाय सङ्गृह्य गच्छेः यायाः ।

Taking that water of that river, incessantly beaten by the strokes  
of the trunks of elephants and having its force curbed (restrained)  
by the groves of Jambu trees, resembling the water of rivulets dashing  
against rocks, worthy of being craved for by the sages owing to its  
being void of insects, pleasing to the taste, fragrant and cool, you  
should proceed on.

हत्वा तस्या रसमपहृताशेषमार्गश्रमस्त्वं

व्योमव्रज्यां पुनरविहतप्रक्रमां सन्दधीथाः ।

प्राप्तस्यैर्यं सपदि जलवानप्यसौ यद्ररीयान्—

अन्तःसारं घनं तुल्यितुं नाऽनिलः शक्यति त्वाम् ॥ ७९ ॥

अन्वयः—हे घन ! अपहृताशेषमार्गश्रमः त्वं तस्याः रसं हत्वा अविहतप्रक्रमां  
व्योमव्रज्यां पुनः सन्दधीथाः, यत् जलवान् गरीयान् अपि असौ अनिलः अन्तःसारं  
प्राप्तस्यैर्यं त्वां सपदि तुल्यितुं न शक्यति ।

हृत्वेत्वादि । हे घन मेघ अपहृत्यशेषमार्गभ्रमः दूरोत्सारितनिलिलाध्वलेदः ।  
अपहृतः दूरोत्सारितः विनाशितः अशेषः निलिलः मार्गभ्रमः अध्वक्लमः येन वक्ष्य वा ।  
त्वं भवान् तस्याः रेखापरामिधानावाः नर्मदावाः रक्षं जलं । 'रक्षः स्वादेऽपि  
तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विधे । पारदे घातुवीर्याभ्रुरागे गन्धरसे तनौ ' इति विश्वलोचने ।  
हृत्वा आपीयोरीकृत्य वा अविहृतप्रक्रमां अविहृततत्परमार्गगमनां । अविहृतः अप्रति-  
बद्धः प्रक्रमः तत्परवर्त्मनि शीघ्रगमनं यस्यां सा । व्योमप्रव्यां विहायोगतिं । व्योम्नि  
आकाशे प्रव्या गमनं व्योमप्रव्या । ताम् । पुनः भूयः । सन्दधीष्वाः सम्यग्धत्स्व ।  
यत् यस्मात् जलवान् जन्मार्गः । जलमस्यास्तीति जलवान् । अस्थयं मतुवयो वत्प्र-  
त्ययः । गरीयान् गुह्यतरः । 'गुणाङ्गद्विष्टयस्' इतीवसि 'टेः' इति टेः लं 'बहुलगुह्य-'  
इति गरादेशश्च । अपि असौ अनिलः प्रमञ्जनः अन्तसारं । अन्तः सारः बल  
वस्य सः । तं । बलवन्तमित्यर्थः । प्राप्तस्थैर्यं । प्राप्तं स्थैर्यं स्थिरत्वं येन सः । त । त्वां  
भवन्ते तुलायितुं उदधृत्वापनेतुं न शक्नोति समर्थः न भविष्यति ।

Oh cloud ! you, stabilized owing to your being substantial inside, with the fatigue of your journey dispelled thoroughly, should, having taken in her water, resume your journey in the sky with its progress unimpeded, so that the wind carrying water, though more powerful, might not be able to carry you away suddenly.

मार्गे मार्गे पुनरपि जलान्याहरेस्त्वं धुनीनां

येन स्थेमा भवति भवतो वीर दूरं प्रयातः ।

उत्सृज्यालं लघिमघटितां रिक्ततामेधि पूर्णो

रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः पूर्णता गौरवाय ॥ ८० ॥

अन्वयः — वीर ! मार्गे मार्गे त्वं पुनः अपि धुनीनां जलानि आहरे, लघि-  
मघटितां रिक्ततां अलं उत्सृज्य पूर्णः एधि, येन दूरं प्रयातः भवतः स्थेमा भवति ।  
सर्वः रिक्तः हि लघुः भवति, पूर्णता गौरवाय (भवति) ।

मार्गं इत्यादि । वीर दूर । मार्गे मार्गे प्रतिमार्गे त्वं भवान् मेषाकार-  
परिणतिः पार्श्वः पुनः अपि भूयोऽपि धुनीनां नदीनां । 'तटिनीं हृदिनीं धुनीं'  
इत्यमरः । जलानि ललितानि आहरेः शृङ्गण । लघिमघटितां जनितलघिमानं ।  
घटिता लघिमा यवा हा । अणिमञ्जननीमित्यर्थः । 'वाहिताभ्यादिषु' इति सः । लघो-  
मार्गः लघिमा । 'पृष्ठादेर्वेम्न इतीमनि 'टेः' इति टिलम् । रिक्ततां सारवैकल्यं । अलं



पर्वतं। अतिशयेनेति यावत्। 'अलं भूषणपर्याप्तिशक्तिवारणवाचकम्' इत्यमरः। वृत्सृज्य परिहृत्य। त्यक्त्वेत्यर्थः। पूर्णः आपूरितजलः एषि भव। 'अत् भुवि' इत्यस्य बोः लोटि रूपम्। तेन आपूरितजलत्वादिना दूरं दविष्टदेशं प्रयातः प्रवसतः श्वेसा स्थिरत्वं। भवति भविष्यति। 'पृथ्वादेर्वेभ्यः' इति स्थिरशब्दादिमनि 'प्रिवस्थिर-स्थिरावादेरः' इति स्थिरावयवस्येकारादिवर्णसङ्घातस्य अत्वं। सर्वः रिक्तः सर्वः सारविकलः हि निश्चयेन। अवश्यमित्यर्थः। 'हि विश्वेष्वध्वारण' इति विश्वलोचने। लघुः गौरवशून्यः पक्षे उदाहृतः भवति जायते। पूर्णता सवारत्वं गौरवाय महिम्ने पक्षे गुरुत्वजनितनिष्प्रक्रम्यत्वाय। भवति जायते इति शेषः। 'क्लृप्स्वर्थैर्विकारे' इत्यप्। पूर्णता गौरवरूपविकारभावेन परिणमते। गौरवं पूर्णतायाः परिणाम इत्यर्थः। सर्वस्य पूर्णस्य गौरवं भवति रिक्तस्य च लाघवमिति मनसिकृत्य रिक्ततां परित्यज्य यदि गौरवं भजसे तदा गरीवानपि प्रभञ्जनः स्वीकृतमार्गाप्रच्यव्यान्वयत्र आमयितुं न शक्नोतीति तात्पर्यम्।

Oh brave! you, travelling far off, should take in (receive, attract) the waters of various rivers again and again on every one of your ways, (and) having completely given up emptiness ensuring lightness, should become full, by which you would become steady. Everying empty verily becomes light (insignificant) and fulness ensures heaviness (significance, steadiness).

**कार्याल्लिङ्गात् स्वयमधिगतात् कारणस्याऽनुमानं**

**रूढं येषां तदियममिमा युक्तरूपेति मन्ये।**

**त्वत्साभिध्यं यदनुमिमते योषितः प्रोषितानां**

**नीपं दृष्ट्वा हरितकपिशं केसरैरर्धरूढैः ॥ ८१ ॥**

अन्वयः— यत् प्रोषितानां योषितः अर्धरूढैः केसरैः हरितकपिशं नीपं दृष्ट्वा त्वत्साभिध्यं अनुमिमते, तत् स्वयं अधिगतात् कार्यात् लिङ्गात् कारणस्य अनुमानं येषां रूढं तेषां इयं अमिमा युक्तरूपा इति मन्ये।

कार्यादित्यादि। यत् यस्मात् कारणात् प्रोषितानां देशान्तरगतानां। योषितः स्त्रियः। 'नानाकार्यवशाद्यस्याः दूरदेशं गतः पतिः। सा मनोमवदुःखार्ता भवेत् प्रोषितभर्तुका' इति प्रोषितालक्षणम्। 'स्त्रीनारीवनिता मुग्धा भामिनी भीरुवृन्ना।

ललना कामिनी बोधिवोषा सीमन्तिनी वधूः ।' इति वनञ्जवः । अर्धरुद्धैः ईषद्वैः । एकदेशोद्भूतैः । अंशरुद्धैरित्यर्थः । 'अर्धे समांशके क्लीबमर्धः स्वप्ने पुमानपि' इति विश्वलोचने । अर्धः रुद्धः यस्य सः । 'वाहिताम्यादिषु' इति क्तान्तस्य परनिपातः । केसरैः किञ्चलकैः । 'केसरो बकुले सिद्धच्छटायां नागकेसरे । पुत्रागोऽस्त्री तु किञ्चलके स्यात्तु द्विगुनि केसरं' इति विश्वलोचने । हरितकपिशं श्यामलं । हरितं च तत् कपिशं च हरितकपिशं । 'वर्णो वर्णैः' इति वर्णवाचिनः वर्णवाचिना यस्य । हरितं पालाशवर्णं । कपिशं कृष्णलोहितं । 'पालाशो हरितो हरित्, इति 'श्यावः स्यात्कारिशो धूमधूमलो कृष्णलोहिते' इति चाऽमरः । पत्राणां हरिद्वर्णत्वात् हरितत्वं तत्पुष्पाणां च श्यावत्वात् कपिशत्वं नीपस्येति हरितकपिशमिति विशेषणं तस्य । नीपं स्थलकदम्बकं । अत्र जातावेकवचनं । तेन नीपानित्यर्थः । नीपानित्यस्य नीपकुसुमानीत्यर्थः 'पुष्पमूलेषु बहुलम्' इति नियममनुसृत्योप् कृतः न साधुः नीपकुसुमानां कृष्णलोहितमात्रन्वात्तैषां हरिद्वर्णत्वाभावात् । 'नीपो बलिकदम्बे स्यात्नीलवज्जुलवन्धने' इति विश्वलोचने । दृष्ट्वा संलक्ष्य त्वत्साक्षिर्ध्वं भवत्सामीप्यं अनुमिमते व्याप्त्या निश्चिन्वन्ति । वर्षाकालनीपपुष्पितत्वयोरविनाभावात् नीपपुष्पितत्वस्य वर्षाकालसाक्षिप्यादन्यथानुपपत्तेः वर्षाकालागमं ज्ञात्वा भवत्साक्षिर्ध्वं निश्चिन्वन्तीति तात्पर्यम् । तत् तस्मात्कारणात् स्वयं हेत्वन्तराश्रयणमन्तेण । प्रत्यक्षेण हेतोः साध्येनाविनाभावं स्वयं निश्चित्येत्यर्थः । महानसे धूमधनञ्जययोरस्तित्वमवलोक्य धूमस्य धनञ्जयेनाविनाभावं निश्चित्य पर्वताग्रे धूमवल्लवदर्शनात् पूर्वं स्वयं निश्चितात्तत्र धनञ्जयसद्भावो यथाऽनुमीयते तथा स्वयं निश्चितादेतोः कारणानुमानं क्रियते इति तात्पर्यं । अधिगतात् स्वयं प्रत्यक्षेण निश्चितात् कार्यात् कार्यरूपात् लिङ्गात् हेतोः । लीनं इन्द्रियागोचरमर्थं गमयतीति लिङ्गं । कारणस्य कार्योत्पत्तिहेतोः अनुमानं अनुमितिः । अत्र भावेऽनट् । भवतीति मतं येषां रुद्धं प्रसिद्धं तेषां न्यायशास्त्रनिपुणानां इत्थं एषा अभिमा अभिमतं । अभिप्राय इत्यर्थः । युक्तरूपा अत्यर्थं युक्ता समीचीना । 'प्रशस्ते रूपः' इति प्रशंसायां रूपः । मन्ये जानामि ।

As the wives of those that have gone abroad infer your approach on seeing the Nīpa flowers, green and brown on account of the half-grown filaments I think that view of those that the inference of the cause is made on the ground of a probans in the form of its effect which is determined by (the inferer) himself (i. e. without the help of some other probans) quite correct (lit. quite proper).

मध्येविन्ध्यं वनश्रुवमिषा यत्र दृष्ट्वा शिलीन्ध्रान्

अध्वारूढाननुवनममी पर्वतीया मनुष्याः ।

त्वामायातं कलयितुमलं त्वत्पयोविन्दुपातैः

आविर्भूतप्रथममुकुलाः कन्दलीश्चातुकच्छम् ॥ ८२ ॥

अन्वयः— यत्र अनुवनं अध्वारूढान् शिलीन्ध्रान् अनुकच्छं च त्वत्पयोविन्दु-  
पातैः आविर्भूतप्रथममुकुलाः कन्दलीः दृष्ट्वा अमी पर्वतीयाः मनुष्याः त्वां आयातं  
कलयितुं अलं ( तां ) मध्येविन्ध्यं वनभुवं हवाः ।

मध्येविन्ध्यमित्यादि । यत्र विन्ध्याचलावेष्टितायां वनभुवि अनुवनं वने ।  
' झिः सुव् - ' इति सुवर्थे हसः । अध्वारूढान् समुत्पन्नान् । शिलीन्ध्रान् ।  
कवकान् । ' शिलीन्ध्र कवके रम्भापुष्पत्रिपुटयोरपि ' इति विश्वलोचने । अनुकच्छं च  
अनूपं । जलप्रायप्रदेशे इत्यर्थः । ' कच्छः शैलादिसीमनि । नौकाङ्गं तुल्लकेऽनूपे  
परिधानाञ्जलान्तं ' इति विश्वलोचने । ' जलप्रायमनूपः स्यात्पुंसि कच्छस्तथाविधः '  
इत्यमरः । ' झिः सुव् - ' इति सुवर्थे एव हसः । त्वत्पयोविन्दुपातैः त्वत्पाथः-  
पृथपातैः । तव पयः त्वत्पयः । तस्य विन्दूनां पृथतां कणानां पातः पतनं । तेः ।  
आविर्भूतप्रथममुकुलाः प्रकटीभूतप्रथमोत्पन्नकुङ्कुमलाः । आविर्भूताः प्रकटीभूताः  
प्रथमाः प्रथमं प्रादुर्भूताः मुकुलाः यासां ताः । कन्दलीः भूकन्दलीः । ' द्रोणपर्णी  
स्निग्धगन्धा कन्दली भूकन्दस्यपि ' इति शब्दार्णवे । दृष्ट्वा अवलोक्य अमी ते  
पर्वतीयाः पर्वते जाताः । ' पर्वतान्मल्यं ' इति मत्स्याये पर्वताच्छः । मनुष्याः  
मानवाः । त्वां भवन्तं आयातं सम्प्राप्तं कलयितुं अनुमातुं । कलघातोः कवि-  
कामधेनुत्वादनुमातुमित्ययमर्थः कलयितुमित्यस्य । अलं समर्थाः भवन्ति । तां तादृशीं  
मध्येविन्ध्यं विन्ध्यस्य मध्यं स्थिता । विन्ध्यस्य मध्ये मध्येविन्ध्यं । ' पारेमध्येऽन्तस्तथा '  
इति सः । वनभुवं वनभूमिं हवाः यायाः ।

You should visit the forest region situated in the interior of the  
Vindhya where the mountaineers are able to infer your approach on  
seeing mushrooms grown in the forests and the plantain trees, with  
their first buds manifested by the discharge of drops of your water,  
grown in the marshes.

त्वामासन्नं सपदि पथिका ज्ञातुमर्हन्त्यकाले

भ्रुत्वा केकाध्वनिमनुवनं केकिनाश्रुन्मदानाम् ।

बर्हक्षेपं नटितमपि च प्रेक्ष्य तेषां सलीलं

दग्धारण्येष्वधिकसुरभिं गन्धमाग्राय चोर्व्याः ॥ ८३ ॥

अन्वयः— अनुबनं उन्मदानां केकिनां केकाध्वनिं श्रुत्वा अपि च तेषां सलीलं बर्हक्षेपं नटितं प्रेक्ष्य दग्धारण्येषु च उर्व्याः अधिकसुरभिं गन्धं आग्राय त्वां अकाले आसन्न सपदि ज्ञातुं पथिकाः अर्हन्ति ।

स्वामित्यादि । अनुबनं वनेषु । ' सिः सुब् - ' इत्यादिना विभक्त्यर्थे इवः । उन्मदानां उन्मत्तानां आनन्दकन्दलितस्वान्तानां वा । उद्रतः मदः गर्वः हर्षः वा येषां । तेषां केकिनां मयूराणां । केका ध्वनिविशेषः अस्येषामिति केकिनः । केकाध्वनिं मयूर ध्वनि । केका एव ध्वनिः केकाध्वनिः । तं । ' केका वाणी मयूरस्य ' इत्यमरः श्रुत्वा श्रुतिविषयतां नीत्वा । अपि च । तेषां च मयूराणां च बर्हक्षेपं पिच्छोत्क्षेपं बर्हाणि उत्क्षेपं बर्होत्क्षेपं । ' स्वाङ्गेऽध्वे ' इत्यध्वे इवन्ते वाचि घोर्णम् । वस्मिन्वि- नष्टे सति प्राणिनां मरणं न भवति तदध्वं स्वाङ्गं । बर्हेषु विनष्टेषु सन्तु मयूराणां मरणं न भवतीति तेऽध्वस्वाङ्गभूताः । तेषु वाक्वच घोर्णम् । नटितं नर्तनं । नृत्य- मित्यर्थः । प्रेक्ष्य अवलोक्य । दग्धारण्येषु च । दग्धेषु दावामिश्रेषु च तेषु अरण्येषु च । उर्व्याः पृथिव्याः । अधिकसुरभिं समधिकतैर्गन्धः । गन्धं परिमलं । आग्राय नासिकयोपादाय त्वां भवन्त अकाले वर्षाकालादन्यस्मिन्काले आसन्नं सन्नियौ प्राप्तं । सपदि ज्ञातिं ज्ञातुं आकलवितुं पथिकाः पन्थाः । पन्थानं वीति पथिकः । ' पथष्टृ ' इति यावत्थे ठट् । अर्हन्ति योग्याः भविष्यन्ति ।

The travellers would become capable of knowing immediately your unseasonable approach on hearing in the forests the cries of the delighted peacocks, on seeing their charming dances with their plumages expanded, and on smelling the more fragrant odour of the earth in the burnt-up forest.

पुष्पामोदैरविरलममी सम्पतन्तो वनान्ते

बद्धौत्सुक्यात् सरसविदलत्कन्दलैश्चानुकुञ्जम् ।

दग्धारण्यस्थलपरिमलैश्चानुकुष्टा यथास्यं

सारङ्गगास्ते जलजबभुचः सूचयिष्यन्ति मार्गम् ॥ ८४ ॥

अन्वयः— बद्धौत्सुक्यात् पुष्पामोदैः ( अनुकुञ्जाः ) वनान्ते अविरलं सम्पतन्तः

अमी सारङ्गाः, ( बद्धौत्सुक्यात् ) सरसविदलत्कन्दलैः ( अनुकृष्टाः ) अनुकुञ्जं ( अविरलं सम्पतन्तः अमी सारङ्गाः ), ( बद्धौत्सुक्यात् ) दग्धारण्यस्थलपरिमलैः ( अनुकृष्टाः दग्धारण्यस्थलेषु अविरलं सम्पतन्तः अमी सारङ्गाः ) जललवमुचः ते मार्गं यथास्वं सूचयिष्यन्ति ।

पुष्पेत्यादि । बद्धौत्सुक्यात् सञ्जातोत्कण्ठ्यात् । बद्धं सञ्जातं च तत् औत्सुक्यं औत्कण्ठ्यं च बद्धौत्सुक्यं । तस्मात् हेतोः । पुष्पामोदैः कुसुमगन्धैः । पुष्पाणामामोदाः । तैः । अनुकृष्टाः आकृष्टाः । वनान्ते वनमध्यप्रदेशे । अविरलं निरन्तरं संपतन्तः उड्डीव गच्छन्तः । अमी ते । सारङ्गाः भ्रमराः । सरसविदलत्कन्दलैः । विदलन्तः प्रादुर्भवन्तश्च ते कन्दलाः नवारूकुराः विदलत्कन्दलाः । सरसाश्च ते विदलत्कन्दलाश्च । तैः । अनुकृष्टाः । अनुकुञ्जं कुक्षेपु । ' क्षिः पुङ्-' इति विभक्त्यर्थे ह्रस्वः । अविरलं सम्पतन्तः अमी सारङ्गाः कुरङ्गाः । दग्धारण्यस्थलपरिमलैः दावदग्धवनस्थलपरिमलैः । दग्धानि दावदग्धानि अरण्यस्थलानि दग्धारण्यस्थलानि । तेषां परिमलैः । अनुकृष्टाः अविरलं सम्पतन्तः अमी सारङ्गाः चातकाः । जललवमुचः सलिलकणवर्षकस्व । जललवान् मुञ्चतीति जललवमुक् । क्विप् । ते तव मार्गं अज्ज्ञानं यथास्वं यथोचितं सूचयिष्यन्ति पिशुनविष्यन्ति । वनान्ते सम्पतन्तो भ्रङ्गाः, कुक्षेपु सम्पतन्तः कुरङ्गाः, दग्धारण्येषु सम्पतन्तश्च चातकाः मेघजललवाकृष्टाः तत्र तत्र स्थानेषु ते गतिं पिशुन-विष्यन्तीति भावः ।

Those bees, with their eagerness roused to action, flying in collections into the interior of forests on account of their being attracted by the fragrance of flowers, those antelopes, ( with their eagerness roused to action ), rushing into the bowers on account of their being attracted by the fresh sprouts shooting out, those Chātaka birds, ( with their eagerness roused to action ), running towards the burnt-up forests owing to their being attracted by the fragrant odours of the burnt up forests, would be ascertaining ( lit. indicating ) in accordance with their capacities, the path of you discharging drops of water.

गम्भीरत्वं यदिदमधुना लक्ष्यते ध्यानहेतोः

सङ्क्षोभाणां विरचनशतैरप्यधृष्यं मदीयैः ।

तद्दृष्ट्वाऽहं तव धनतया मान्यमेवाऽतिथैर्याद्

उत्पन्नयामि हुतमपि सखे मत्प्रियार्थं विद्याक्षेः ॥ ८५ ॥

अन्वयः— सखे । ध्यानहेतोः यत् इदं गम्भीरत्वं अधुना लक्ष्यते तत् मदीयैः सङ्क्षोभाणां विरचनशतैः अपि अधृष्यं दृष्ट्वा मत्प्रियार्थं घनतया अतिधैर्यात् द्रुतं अपि विद्यासोः तव मान्यं एव अहं उत्पश्यामि ।

गम्भीरत्वमित्यादि । सखे हे मित्र ध्यानहेतोः ध्यानस्य निर्विकल्पसमाधेः हेतोः । ध्यानविषयमित्यर्थः । यत् इदं गम्भीरत्वं प्रशान्तमनस्कत्वं । नानाविधोपसर्गैरुपद्रुतेऽपि मया भवति भवतो यदिदमक्षुब्धस्वान्तत्वं अधुना इदानीन्तने काले लक्ष्यते अवलोक्यते तत् गम्भीरत्वं मदीयैः मामकीनैः । मम अयमिति छः । सङ्क्षोभाणां सञ्चालनोपायानां विरचनशतैः अपि प्रयोजनशतैः अपि । विरचनानां विधानानां प्रयोजनानां शतानि । तैः अधृष्यं अधर्षणीयं । अनभिभवनीयमित्यर्थः । दृष्ट्वा विलोक्य मत्प्रियार्थं मदीयायाः प्रेवस्थाः कृते घनतया धृतमेवाकृतित्वेन अतिधैर्यात् आश्रितविपुलसाहसत्वात् द्रुतं अपि शीघ्रमपि विद्यासोः वातुमिच्छोः । वातुमिच्छति विद्यासति । ‘तुमीच्छाया धोर्धोम्’ इतिच्छायां कृतस्व तुम उप संक्ष । सन्नन्ताच्चात्मात् ‘सन्निष्ठाशस्विन्दिच्छादुः’ इत्युः । तस्य । तब भवतः मान्यं मन्दत्वं । जडत्वमित्यर्थः । एष । अवधारणार्थमेवकारः । एतेन मान्यादन्त्यस्य भावस्य परिहारो भवति । अहं कमठचरः शम्भरासुरः उत्पश्यामि तर्कयामि । मन्ये इत्यर्थः ॥

Having seen this balance of your mind effected for your meditation, which is being noticed at present, to be quite impenetrable by hundreds of stratagemes devised by me to effect its disturbance, I look up to it as merely the dulness of you who, under the disguise of a cloud, are desirous of going speedily with a very great courage for the sake of my beloved.

भूयश्चाहं नवजलधराघातसानुप्रदेशे

नृत्यत्केकिष्वनिमुखरिते स्वागतं तन्वतीव ।

पाद्यं चोच्चैर्वहति शिरसा निर्झराम्भोऽभिशङ्के

कालक्षेपं ककुभसुरमौ पर्वते पर्वते ते ॥ ८६ ॥

अन्वयः— भूयः च नवजलधराघातसानुप्रदेशे नृत्यत्केकिष्वनिमुखरिते स्वागतं तन्वीत इव, शिरसा च पाद्यं निर्झराम्भः उच्चैः वहति, ककुभसुरमौ पर्वते पर्वते ते कालक्षेपं अभिशङ्के ।

पार्श्वान्युदये...७

भूयश्चेत्यादि । भूयश्च पुनश्च नवजलधराधौतसालुप्रवेशे नव्यजलप्रक्षालिताशिरभूभागो । नवाः अप्रलाः । नवाश्च ते जलधराः मेवाश्च नवजलधराः । तेऽर्थाधौताः समन्तात् प्रक्षालिताः सानोः शिखरस्थ प्रवेशाः भूभागाः यस्य सः । तस्मिन् । नृत्यरंकेकिध्वनिमुखरिते नटन्ययूरकेकाराववाचालिते । नृत्यन्तः नटन्तश्च ते केकिनः मयूराश्च नृत्यत्केकिनः । तेषां ध्वनिभिः केकारावैः मुखरितः वाचालितः । तस्मिन् । मुखरं वाचालं करोति मुखरयति । 'तत्करोति तदाचष्टे' इति णिच् । मुखरयति स्म मुखरितः । सञ्जातमौल्यर्थः इत्यर्थः । स्वागतं प्राघूर्णकसभाजनं तन्वति इव विदधति इव । तनोति विदधातीति तन्वन् । तस्मिन् । शिरसा च मूर्णा च पार्श्वं पादार्थमुदकं । 'पार्श्वार्थे' इति निपातः । निर्झराम्भः प्रवाहपानीयं । शरोदकमित्यर्थः । उच्चैः उन्नतं यथा स्यात्तथा । वहति धारयति सति । ककुभ-सुरभौ अर्जुनकुसुमसुगन्धे । ककुभानां ककुभकुसुमानां सुरभिः सुगन्धः यत्र सः ककुभसुरभिः । 'पुष्पमूले बहुलम्' इति पुष्पत्यस्य 'प्राण्योषधिवृक्ष-मोऽवववे च' इति अवयवार्थे प्रयुक्तस्याऽणः 'मवङ्वाऽभक्ष्याच्छादने' इति तदर्थं एव विहितस्य मयटो वोच् । 'रुद्रद्रुः ककुभोऽर्जुनः' इत्यमरः । तस्मिन् । पर्वते पर्वते प्रतिपर्वतं । वीष्यायां दिः । ते भवतः कालक्षेपं कालयापनं अभिशङ्के सन्दिह । सन्दिहयिषयतां नवामि ॥

Moreover, I doubt that you would make delay on every mountain, fragrant on account of the Kakubha flowers, having the regions of its peaks washed off by fresh clouds, resounding with the cries of the dancing peacocks, offering you as if welcome, hearing very high up on its top waters of springs for your feet.

निःसङ्गोऽपि व्रजितुमनलं तत्र तत्र क्षितिध्रे

लब्धातिथ्यः प्रिय इव भवानुद्गमानः शिरोभिः ।

अभ्युद्यातैस्त्वदुपगमनादुन्मनीभूय भूयः

शृङ्गापाङ्गैः सजलनयनैः स्वागतीकृत्य केकाः ॥ ८७ ॥

अन्वयः— भूयः तत्र तत्र क्षितिध्रे लब्धातिथ्यः, त्वदुपगमनात् उन्मनीभूय केकाः स्वागतीकृत्य अभ्युद्यातैः सजलनयनैः शृङ्गापाङ्गैः प्रियः इव शिरोभिः उद्गमानः भवान् निःसङ्गः [सन्] अपि व्रजितुं अनलम् ।

निःसङ्गोऽपीत्यादि । भूयः पुनः तत्र तत्र क्षितिध्रे सर्वत्र पर्वतेषु । प्रतिपर्वतमित्यर्थः । क्षितिं भुवं धरतीति क्षितिध्रः पर्वतः । तस्मिन् । लब्धातिथ्यः

प्राप्तातिथेयः । लब्धं प्राप्तं आतिथ्यं आतिथेयं येन सः । अतिथ्यर्थमातिथ्यं । 'प्योऽ-  
तिथेयः' इति प्यः । 'अतिथिर्नां गृह्यागते' इति 'क्रमादातिथ्यातिथेये अतिथ्यर्थेऽत्र  
साधुनि' इति चाऽमरः । 'आवेशिकं विपश्चिद्रातिथ्यमभिधीयते' इति कात्यः ।  
'आतिथ्यं स्वादतिथ्यर्थं आतिथ्यमतिथिं विदुः' इति शाश्वतः । त्वदुपगमनात् तव  
समीपगमनात् उन्मनीभूय सोत्कण्ठाः भूत्वा । अनुन्मनसः उन्मनसः भूत्वोन्मनीभूय ।  
'कुम्बस्तिष्ठयोगेऽतत्तत्त्वे सम्पत्तिरि च्चिः' इति च्चिः । च्चौ परे च 'मनोरुद्भुधेतोरहोरजसः  
स्त्वं' इति मनसोऽन्त्यस्य सकारस्य खम् । 'हलः ईक्' इति ईक् च । केकाः मायूरान्ध्वनीन्  
'केका बाष्पा मयूरस्य' इत्यभिधानात् । स्वागतीकृत्य केकासु स्वागतवचनमारोप्य ।  
अस्वागतं स्वागतं कृत्वा स्वागतीकृत्य । स्वागतवचनतामुपनीव । अभ्युद्यतैः त्वत्सभा-  
जनार्थमुद्रतैः । सजलनयनैः साधुनेत्रैः । जलेन सहितानि सजलानि । सजलानि नव-  
नानि येषां तैः शुद्धापाङ्गैः मयूरैः । 'मयूरो बहिर्णो बर्ही शुद्धापाङ्गः शिखाबलः' इति  
वादवः । प्रियः इव मित्रमिव शिरोभिः मूर्धभिः लक्ष्यमानः प्रियमाणः । उल्लते  
इति उल्लमानः । भवान् त्वं । निःसङ्गः अपि परित्यक्तवाङ्माभ्यन्तरपरिग्रहः अपि  
प्रजितुं गन्तुं अनलं असमर्थः । सर्वत्र पर्यतेषु लब्धातिथेयत्वात् कालवापनं विधास्य-  
सीति भावः ।

Moreover, you, given a hospitable reception, borne on their heads  
like a dear friend by peacocks ascending the tops ( of mountains )  
through eagerness ( for you ) at the time of your arrival and welco-  
ming you, though devoid of attachments, would become unable to  
proceed on.

तस्योत्कण्ठाविरुतिमुखरस्योत्पतिष्णोः कथञ्चित्

प्रत्यासन्नत्वदुपगमनस्याऽन्तरार्द्रस्वभावे ।

स्नेहव्यक्तिं त्वयि धनयतः केकिवृन्दस्य मन्ये

प्रत्युद्यातः कथमपि भवान्भान्तुमाद्यु व्यवस्येत् ॥ ८८ ॥

अन्वयः— उत्कण्ठाविरुतिमुखरस्य कथञ्चित् उत्पतिष्णोः प्रत्यासन्नत्वदुपगमनस्य  
तस्य केकिवृन्दस्य आर्द्रत्वभावे त्वयि स्नेहव्यक्तिं धनयतः प्रत्युद्यातः ( सतः ) अपि  
भवान् आद्यु गन्तुं व्यवस्येत् ( इति ) मन्ये ।

तस्येत्यादि । उत्कण्ठाविरुतिमुखरस्य उन्मनायितजीनितकेकाध्वनिवाचालि-



तस्य । उत्कण्ठया उन्मनावितेन जनिताः विरतवः केकारावाः उत्कण्ठाविरतवः ।  
 ताभिः मुखरस्य वाचालितस्य । कथाश्रित् कथं कथमपि वृत्पतिष्णोः सलीलमुत्पततः ।  
 साधूत्पततीत्युत्पतिष्णुः । ‘ भूभ्राज्यलङ्घनिराङ्गप्रज्जोत्पचोत्पतोन्मदकच्यपत्रवृ-  
 धसहचर इण्युः ’ इति साध्यर्थे इण्युः । प्रत्यासन्नत्वदुपगमनस्य समीपभवत्प्राप्तेः ।  
 तव उपगमनं त्वदुपगमनं । प्रत्यासन्नं सुतरां समीपं त्वदुपगमनं यस्य सः । तस्य  
 तत्पर्वतस्थितस्य । केकिवृन्दस्य मयूरसङ्घातस्य । आर्द्ररसभावे मार्दवाविलान्तः-  
 करणे । आर्द्रः मार्दवाविलः स्वभावः स्वरूपं यस्य सः । तस्मिन् । स्थायि मवति ।  
 स्नेहव्यक्तिः प्रेमाविर्भावं घनयतुः घनीकुर्वतः । घनं करोति घनयति । ‘ तत्करोति  
 तदाचष्टे ’ इति णिच् । यद्वा ‘ मृदो ध्वर्थे णिञ्चहुलं ’ इति णिच् । घनं सान्द्रमित्यर्थः ।  
 ‘ घनं स्वात्कांस्यतालादिवाचे मध्यमताण्डवे । घनस्तु मेघे मुक्ताया विस्तारे लोहमुद्रे ।  
 काठिन्ये चाय कठिने सान्द्रेऽपि च घनस्त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । प्रत्युद्यातः सतः  
 अपि प्रत्युद्गच्छतः सतः अपि । सभाजनार्थमभिमुखमापतन्तमप्यनाहृत्येत्यर्थः । ‘ ता  
 चाऽनादरे ’ इत्यनादरे ता । भवान् त्वं आहूतुं क्षटिति गन्तुं गमनाय वयमस्येत्  
 निश्चिनुयात् इति कथं केन प्रकारेण कस्माद्वा कारणात् मन्ये जाने ।

How can I think that you, though welcomed, would determine to proceed on immediately conniving at the host of peacocks, noisy on account of the cries given out through eagerness, anyhow flying up well, having your approach well-nigh, intensifying the manifestation of affection for you who possess a soft heart ?

विन्ध्योपान्तात्तव गतवतो नाऽतिदूरे दशार्णाः

रम्यारामा नयनविषये सम्पतिष्यन्ति सद्यः ।

त्वत्सान्निध्यात् कलुषितपयःपूर्णशालेयवप्राः ।

पाण्डुच्छायोपवनवृतयः केतकैः सूचिमिश्रैः ॥ ८९ ॥

अन्वयः :— सूचिमिश्रैः केतकैः पाण्डुच्छायोपवनवृतयः त्वत्सान्निध्यात् कलुषित-  
 पयःपूर्णशालेयवप्राः रम्यारामाः दशार्णाः विन्ध्योपान्तात् अतिदूरे न गतवतः तव  
 नयनविषये सद्यः सम्पतिष्यन्ति ।

विन्ध्येत्यादि । सूचिमिश्रैः अग्रभागे विकसितैः । मित्राः विदलिताः  
 विकसिताः सूचयः अग्राणि येषां ते । तैः । ‘ वाहिताम्वादिषु ’ इति सः । यद्वा  
 सूचिषु मुकुलामेषु मित्राः विदलिताः सूचिमिश्राः । तैः । ‘ केतकीकुसुमामेषु सूचिः

स्यात् ' इति शब्दार्णवे । केतकीः केतकीकुसुमैः । ' पुष्पमूले बहुलम् ' इति केतकी-  
गुह्यावववभूतकुसुमार्थप्रत्यायकस्य ' मवद्वाऽभक्ष्याच्छादने ' इति मवटः उच् ।  
पाण्डुच्छाद्योपवनवृत्तयः शुभवर्णोपवनमत्तवारणाः । पाण्डुः शुभवर्णा छाया कान्तिः  
येषां ते पाण्डुच्छायाः । उपवनानां प्रामारामाणां वृत्तयः मत्तवारणानि उपवनवृत्तयः ।  
पाण्डुच्छायाः शुभवर्णाः उपवनवृत्तयः मत्तवारणानि येषां ते पाण्डुच्छाद्योपवनवृत्तयः ।  
' प्राकारो वरणः सालः प्राचीनं प्रान्ततो वृत्तिः ' इत्यमरः । त्वत्साभिध्यात् भव-  
त्प्रत्यासत्तेः । तव साभिध्यं प्रत्यासत्तिः त्वत्साभिध्यं । तस्माद्धेतुभूतात् । कलुषितपयः-  
पूर्णशालेयवप्राः जम्बालाविलसलिलप्रपूरितशाल्युत्पत्तिक्षेत्राः । कलुषं जम्बालाविलत्वा-  
न्मलिनं कृतं कलुषितं । ' मृदो ध्वये णिज्वहुलं ' इति णिच् । कलुषयति कलुषं करोति  
स्म कलुषितं । णिजन्ताक्तः । कलुषितं च तत् पयः पानीयं च कलुषितपयः । तेन  
पूर्णाः प्रपूरिताः शालेयाः वप्राः क्षेत्राणि यत्र । ' वप्रस्तातेऽस्त्रियां तीरे तु क्षेत्रचयरेणुषु '  
इति विश्वलोचने । शालेयाः दालीनां क्षेत्राणि । ' मीहिशालेर्दञ् ' इति क्षेत्रार्थे ढञ् ।  
शाल्युत्पत्तिभूमयः इत्यर्थः । ' कलुषोऽनच्छ आविलः ' इति, ' क्षेत्रं त्रेह्यशालेयं  
मीहिशाल्युद्भवोचितं ' इति चाऽमरः । शाल्युद्भवोचिताः इत्यर्थोऽत्र सम्प्राप्तः ।  
रम्याराभाः रमणीयोद्यानभूमयः । रम्याः रमणीयाः आरामाः उद्यानानि यत्र ।  
दशार्णाः दशार्णाभिधानः जनपदः विन्ध्योपान्तात् विन्ध्याख्याचलासन्नप्रदेशात् ।  
विन्ध्यस्थोपान्तः आसन्नः प्रदेशः विन्ध्योपान्तः । तस्मात् । अतिदूरे दविष्टदेशे न  
यातवतः अप्राप्तस्य । अत्र वर्तमाने क्तवतुः । तत्र मेवाकारपरिणतस्य भवतः ।  
नयनविषये नेत्रगोचरे । नयनयोर्नेत्रयोर्विषयो गोचरः नयनविषयः । तस्मिन् । सद्यः  
सपदि । सम्पत्तिष्यन्ति सम्प्राप्स्यन्ति ।

The Dasharna country, having the fences of its gardens possessing a whitish lustre on account of the flowers of Ketaka plants burst open at the points of the buds, having the fields of rice filled up with water turbid on account of your proximity, having beautiful gardens, would at once fall in the range of your eyesight when you would not have travelled far off from the vicinity of the Vindhyas.

तेषामाविष्कृतजललवे त्वय्युपासमवृत्तौ

सीमोद्देशा नयनसुभगाः सामिसंरूढसस्याः ।

सञ्जायेरभवपरिकरा मूकपुंस्कोकिलाध

नीडारम्भेर्गृहबलिमुजामाकुलमामचैत्वाः ॥ ९० ॥

अन्वयः— उपासन्नवृत्तौ त्वयि आविष्कृतजललवे तेषां सीमोद्देशाः सामिसंस्कृ-  
तस्वाः मूकपुंस्कोकिलाः गृहबलिमुजां नीडारम्भैः आकुलग्रामचैत्याः च नयनसुभगाः  
नवपरिकराः सञ्जावेरन् ।

तेषामित्यादि । उपासन्नवृत्तौ अत्यासन्नभूप्रदेशं प्राप्ते । उपासन्ना प्रत्यासन्ना  
वृत्तिः वर्तनं यस्य सः । तस्मिन् । त्वयि भवति । आविष्कृतजललवे वृष्टसलिल-  
कणे । जलस्य सलिलस्य लवाः कणाः जललवाः । आविष्कृताः प्रादुर्माविताः जललवाः  
सलिललवाः येन सः । तस्मिन् सति । ‘यद्वावाद्वावगतिः’ इति ईप् । तेषां दशार्णानां  
सीमोद्देशाः दशार्णसीमान्तप्रदेशाः । सीमां मर्यादानां उद्देशाः प्रदेशाः सीमोद्देशाः ।  
‘मर्यादायां क्रियां सीमाक्षेत्रे वाटे स्थितावपि’ इति विश्वलोचने । सामिसंस्कृतसस्याः  
ईषदुत्पन्नसस्याङ्कुराः । सामि ईषत् संस्कृतानि समुत्पन्नानि सस्यानि स्तम्भकरीणि  
वृणानि यत्र । ‘सामि निन्दार्थयोः’ इति विश्वलोचने । मूकपुंस्कोकिलाः अवान्बन्दि-  
विहङ्गमाः । पुमांसश्च ते कोकिलाः बन्दिविहङ्गमाश्च पुंस्कोकिलाः । मूकाः अवाचः  
पुंस्कोकिलाः यत्र ते मूकपुंस्कोकिलाः । ‘मूकस्त्ववाङ्मतो दीने’ इति विश्वलोचने ।  
त्वदागमे चूताङ्कुरोत्पत्तिनिमित्तवसन्तकालापगमभ्रान्त्या कोकिलाः चूताङ्कुरास्याद-  
कषायकण्ठाः सन्तोऽपि मधुरारावं परित्वज्य मूकीभावं गमिष्यन्तीति भावः ।  
अनेनार्यं चूताङ्कुरोत्पत्त्यनुकूलवसन्तर्तुसमयः इति गम्यते । गृहबलिमुजां  
काकादिग्रामपक्षिणां । गृहबलिं गृहकृतायाः पूजायाः उपहारं भुञ्जन्तीति गृहबलिमुजः  
काकादयो ग्रामपक्षिणः । तेषां । ‘बलिश्चामरदण्डेऽपि करपूजोपहारयोः’ इति विश्वलोचने ।  
नीडारम्भैः कुलाविरचनार्थं क्रियमाणैरुद्यमैः । नीडार्थं आरम्भाः उद्यमाः नीडा-  
रम्भाः । तैः । ‘नीडं स्थाने कुलावेऽस्त्री समीपे तु सपूर्वकः’ इति ‘अरम्भ उद्यमे  
दपे त्वरायां च वधेऽपि च’ इति च विश्वलोचने । आकुलग्रामचैत्याः सङ्कीर्णग्रामोद्दे-  
श्यपादपाः । ग्रामेषु चैत्यानि उद्देश्यपादपाः । ग्रामेषु चैत्यानि उद्देश्यपादपाः उन्नतभूप्रदेशो-  
त्पन्नाः पादपाः ग्रामचैत्यानि । आकुलानि ग्रामचैत्यानि यत्र आकुलग्रामचैत्याः । ‘चैत्य-  
मुद्देश्यपादपे’ इति विश्वलोचने । नयनसुभगाः नेत्राकर्षणः । नयनयोः सुभगाः  
मनोहाराः । स्वसौन्दर्याकृष्टजननयनाः इत्यर्थः । नवपरिकराः नवपरिवाराः नव्वारम्भाः  
वा । नवः नूतनः परिकरः येषां ते नवपरिकराः । यद्वा नवाः परिकराः आरम्भाः येषु ते  
नवपरिकराः । ‘परिकरः पर्यङ्कपरिवारयोः’ इत्यमरः । अत्रैव टीकायां ‘समुद्धारम्मवोः  
गात्रिकाबंधे च (परिकरः)’ इति क्षीरस्वामिनोक्तं । वसन्तकालेऽपि प्रावृट्कालोचिता-  
रम्भसम्भारदर्शनात् सः कालः नवारम्भः । दशार्णसीमोद्देशेषु नवारम्भसम्भारदर्शनात्तेऽपि

नवारम्भाः । अतः 'नवपरिकराः' इत्यस्य 'नवारम्भाः' इत्येष एवार्थः समीचीनः ।  
सञ्ज्ञायेरन् सम्मविष्यन्ति ।

The border lands of that country, endowed with a charm attracting the eyes, having corns cropped up, cuckoos silenced, having trees occupying high positions in their villages overcome with the efforts of birds, eating domestic oblations ( i. e. crows, sparrows etc. ), for building their nests, would have their surroundings changed into new ones when you, on your approach in the vicinity, would have discharged drops of water.

भूयस्तेषामुपवनभूवस्तुङ्गशाखाग्रवृष्ट—

व्योमोत्सङ्गैर्निजतरुवरैरात्तशोभाः फलाढ्याः ।

सम्पद्येरन्विधिविहगैराकुला नीडकृद्भिः

त्वय्यासन्ने परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः ॥ ९१ ॥

अन्वयः—भूयः त्वयि आसन्ने परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः, तुङ्गशाखाग्रवृष्ट-  
व्योमोत्सङ्गैः निजतरुवरैः आत्तशोभाः, फलाढ्याः तेषां उपवनभूवः नीडकृद्भिः  
विविधविहगैः आकुलाः सम्पद्येरन् ।

भूय इत्यादि । 'भूयः पुनः त्वयि भवति आसन्ने समीपं प्राप्ते सति ।  
'यद्भावाद्भावगतिः' इति ईप् । परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः । परिणतानि  
पक्वानि च तानि फलानि च परिणतफलानि । तैः श्यामानि कृष्णवर्णानि हरिद्वर्णानि  
च तानि जम्बूवनानि च । तैः अन्ताः रम्याः । यद्वा परिणतफलेः श्यामानि जम्बूवनानि  
यत्र ते परिणतफलश्यामजम्बूवनाः । परिणतफलश्यामजम्बूवनाः अन्ताः प्रान्ताः  
प्रत्यासन्नप्रदेशाः वासां ताः । 'अन्तो नाद्ये मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं मत्तं क्लीबं न स्त्री  
प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु' इति विश्वलोचने । तुङ्गशाखाग्रवृष्टव्योमेत्सङ्गैः उन्नततर-  
विटपाग्रसङ्घृष्टाकाग्रपृष्ठप्रदेशैः । तुङ्गैः समुत्तुङ्गैः समुन्नतैः शाखानां विटपानामग्नैः  
अन्त्यावयवैः पृष्ठः सम्पृष्ठः व्योमः आकाशस्य उत्सङ्गः तलं पृष्ठप्रदेशः यैः ते । तैः ।  
निजतरुवरैः उद्यानोद्भवैः तद्वरैः वृक्षभेदैः । स्वकीयैः महद्भिस्तदभिरित्यर्थः ।  
आत्तशोभाः प्राप्तसौन्दर्याः । आत्ता उररीकृता शोभा याभिस्ताः आत्तशोभाः ।  
फलाढ्याः फलेभ्यस्तद्वृद्धाः, विपुलफलाः वा । तेषां दशार्णानां उपवनभूवः  
उद्यानभूवः नीडकृद्भिः कुलावकृद्भिः । नीडं कुलावं करोति विरचयतीति नीडकृत् ।

किम् । 'नीडं स्थाने कुलायेऽस्त्री समीपे तु सपूर्वकः' इति विश्वलोचने । विविच-  
बिहारीः नानाविधैः विहायोगतिभिः पक्षिभिः । 'गमे स्रक्खङ्गाः' इति डः ।  
आङ्कुलाः सङ्कीर्णाः । व्याप्ताः इति वाक् । सम्पद्येरन् सम्पत्त्यन्ते । भविष्यन्तीत्यर्थः ।

Moreover, on your arrival the regions of their gardens possessing  
on their borders Jambu groves dark with ripe fruits, endowed with  
beauty on account of the excellent trees rubbing against the surface of  
the sky with the ends of their tall branches, rich in fruits, would be  
overcrowded with various birds engaged in building up their nests.

इत्यभ्यर्णे भवति विलसद्भिद्युदुहामहासे  
मुक्तासारप्रकटितरवे केकिनामुन्मदानाम् ।  
नृत्यारम्भं घटयति मुहुर्नूनमुद्भूतपङ्काः  
सम्पत्त्यन्ते कतिपयदिनस्थायिहंसा दशार्णाः ॥ ९२ ॥

अन्वयः— इति विलसद्भिद्युदुहामहासे मुक्तासारप्रकटितरवे उन्मदानां केकिनां  
नृत्यारम्भं मुहुः घटयति भवति अभ्यर्णे ( सति ) उद्भूतपङ्काः दशार्णाः नून कतिपय-  
दिनस्थायिहंसाः सम्पत्त्यन्ते ।

इत्यभ्यर्णे इत्यादि । इति एवंप्रकारेण । विलसद्भिद्युदुहामहासे । विलसन्ती  
प्रादुर्भाषितचाकचक्या चासौ विद्युत् सौदामनी च विलसद्भिद्युत् । सैव उदामः विकटः  
हासः हास्यं प्रकाशः वा यस्य सः । तस्मिन् । हसने हासः । 'हस्त्वन्ववभ्यो वा'  
इति वैकट्यिकेऽपि पक्षे 'भावे' इति षञ् । मुक्तासारप्रकटितरवे । मुक्तः व्युत्स-  
ष्टश्चासौ आसारः वेगवती वृष्टिश्च मुक्तासारः । तत्र प्रकटितः प्रादुर्भाषितः रवः गर्जि-  
ध्वनिः येन सः । प्रकटयति स्म प्रकटितः । 'मृदो ध्वये गिज्वहुलं' इति गिजन्तात्कृतः ।  
'आसारस्तु प्रसरणे धारावृष्टौ सुहृद्वले' इति विश्वलोचने । उन्मदानां आविर्भूता-  
मन्दानन्दानां । उद्गतः आविर्भूतः मदः अमन्दानन्दः येषां ते । तेषां । केकिनां  
मयूराणां । मेघनादानुलासिनामित्यर्थः । नृत्यारम्भं नर्तनोद्यमं । 'आरम्भः उद्यमे दपे  
त्वरयां च वधेऽपि च' इति विश्वलोचने । 'स्यादम्भादानमुद्रात आरम्भः' इत्यमरः ।  
मुहुः असङ्कृतः । घटयति जनयति । घटयति जनयतीति घटयन् । तस्मिन् । 'सङ्कटः' इति  
सम्प्रति काले शतृष्यः । भवति त्ववि । अभ्यर्णे सति अन्तिके समीपप्रदेशे सति ।  
'उपकण्ठाऽन्तिकाभ्यर्णाऽभ्यग्रा अप्यभितोऽव्ययं' इत्यमरः । 'कद्रावाद्रावगतिः'

इति ईप् । सद्भूतपङ्कः प्रादुर्भूतकर्दमाः । कर्दमिताः इत्यर्थः । दृष्टार्णाः तदाख्यः  
जनपदः । नूनं निश्चयेन । 'नूनं स्वादर्शनश्च' इति विश्वलोचने । कतिपयवि-  
नस्थाधिहंसाः । का सङ्ख्या मानमेषां कति । 'किमश्च स्वेहंतिश्च' इति डतिर्माने  
वर्तमानात्किमः । ततः अयन्पुगागमश्च । कतिपयेषु एव दिनेषु स्थायिनः कतिपयदिन-  
स्थायिनः । कतिपयदिनस्थायिनः हंसाः तेषु ते कतिपयदिनस्थायिहंसाः सम्पत्स्यन्ते  
भविष्यन्ति । कतिपयशब्दः स्तोकार्थः । अत्र ननु से 'दिनकतिपयं' इति  
कतिपयशब्देनोत्तरपदेन भाव्यं, न पूर्वपदेन 'पोटायुवतिस्तोककतिपयगृष्टिभेनुवशा-  
वेहद्वयवर्णीप्रवक्तृश्रोत्रियाध्यापकधूर्तैर्जातिः' इत्यारम्भस्य विशेषणपरनिपातार्थत्वादिति  
चेत्, न, अस्य शास्त्रस्य प्रायिकत्वाद्विशेषणस्य पूर्वनिपातस्याऽपि सम्भवात् जातेश्च  
परनिपातस्य । एवमेवाह महिम्नायोऽपि मेघदूतकाव्यटीकायाम् ।

Thus the Dusharna country, made muddy on the arrival of you,  
possessing excessive brilliance due to the lightning emitting flashes,  
sending forth roars while pouring showers of rain, setting the peacocks  
that would be highly pleased to dance again and again, verily would  
have the swans staying ( there ) for a few days.

गत्वा पश्येः पवनविचलत्केतुहस्तैरभीक्ष्णं

दूरादुच्चैर्भवनशिखरैराह्वयन्तीमिव त्वाम् ।

सालोदग्रां श्रियमिव भुवो रूपिणीं नामिभूतां

तेषां दिक्षु प्रथितविदिशालक्षणां राजधानीम् ॥ ९३ ॥

अन्वयः— पवनविचलत्केतुहस्तैः भवनशिखरैः त्वा दूरात् अभीक्ष्णं उच्चैः  
आह्वयन्ती इव, भुवः रूपिणी इव सालोदग्रां श्रियं, नामिभूता, दिक्षु प्रथितविदिशा-  
लक्षणां तेषां ( दृष्टार्णानां ) राजधानीं गत्वा पश्येः ।

गच्छेत्यादि । पवनविचलत्केतुहस्तैः समीरणसञ्चरत्केतुकरैः । केतवः  
ध्वजाः एव हस्ताः कराः केतुहस्ताः । पवनेन समीरणेन विचलन्तः सञ्चरन्तः पवन-  
विचलन्तः । पवनविचलन्तः केतुहस्ताः येषां ते । ते । भवनशिखरैः सौधबलमिभिः  
भवनानां सौधानां प्रासादानां शिखराणि बलमयः दृष्ट्वाणि उन्नततरप्रदेशाः वा । तैः ।  
त्वां भवन्तं दूरात् दूरदेशात् अभीक्ष्णं सततं उच्चैः अत्यर्थं आह्वयन्ती इव आकार-  
यन्तीमिव भुवः पृथिव्याः रूपिणी इव । प्रशस्तं रूपं आकृतिरस्याः अस्तीति रूपिणी ।

साम् । शरीराकारधारिणी । मत्वर्थायः इन् । मत्वर्थश्चात्र प्रशंसा संसर्गो वा । साख्येवमां  
 खालेन प्राकारेण उदग्रामौल्यं प्राप्तां भ्रियं शोभां लक्ष्मीं वा । नाभिभूतां शरीरस्थना-  
 भिकमलमिव दृशार्णमप्यभामस्याधिनीं दिक्षु सर्वासु दिशासु प्रक्षिप्तविदिशालक्षणं ।  
 प्रथितं प्रसिद्धिं प्राप्तं विदिशेति लक्षणं अभिधानं यस्याः सा । तां । 'लक्षणं नास्ति चिह्नं च  
 रामभ्रातरि लक्षणः' इति विश्वलोचने । तेषां दृशार्णानां राजधानी । धीयते अस्यां इति  
 धानी । निवासस्थानमित्यर्थः । 'करणाधारे चानट्' इत्याधारे अनट् । राज्ञः धानी राज-  
 धानी । अत्र तावाः कृद्योगलक्षणत्वात् । उक्तं वार्तिककृता कात्यायनेन 'कृद्योगलक्षणा  
 षष्ठी समस्यते' इति । प्रधाननगरीमित्यर्थः । 'प्रधाननगरी राज्ञां राजधानीति कथ्यते' इति  
 शब्दार्णवे । गत्वा प्राप्य पश्येः अवलोकयेः ।

Having approached you should see the capital of that country which is as good as a navel (i. e. situated at the centre of it), with its appellation Vidisha well-known in all the quarters over, the beauty as if of the earth incarnate magnified owing to its rampart (or to the Sala trees), inviting you as if very much again and again from a long distance through the topmost parts of the mansions with the hands in the form of flags set in motion by the wind (or with the hand-like flags set in motion).

सौधोत्सङ्गे क्षणमुपनिषत्तृष्ण तूष्णीं निषण्णो  
 जालोद्ग्रीर्णैः सुरमिततनुर्धूपधूमैर्मनोज्ञैः ।  
 वारस्त्रीणां निधुवनरतिं प्रेक्षमाणस्त्वमेनां  
 गत्वा सद्यः फलमपि महत्कामुकत्वस्य लब्धा ॥ ९४ ॥

अन्वयः— उपनिषत्तृष्ण त्वं एनां गत्वा सौधोत्सङ्गे क्षणं तूष्णीं निषण्णः  
 जालोद्ग्रीर्णैः मनोज्ञैः धूपधूमैः सुरमिततनुः वारस्त्रीणां निधुवनरतिं प्रेक्षमाणः कामुक-  
 त्वस्य महत् अपि फलं सद्यः लब्धा ।

सौधेत्यादि । उपनिषत्तृष्ण समुत्पन्नामिलाष । उपनिषीदति इत्युपनिषत् ।  
 क्षिप् । उपनिषत् तृष्णा अभिलाषः यस्मिन् असी उपनिषत्तृष्णः । तस्य किः । त्वं  
 भवान् एनां विदिशाभिधानां राजधानीं गत्वा सम्प्राप्य सौधोत्सङ्गे हर्म्योपरितन-  
 तले । सौधानां हर्म्याणां प्रासादानां वा उत्सङ्गे क्लमिप्रदेशे सौधोत्सङ्गे । क्षणं

अल्पकालं वायत् । 'कालाध्वनोरविच्छेदे' इति इप् । सूर्णी मौनमाभित्य सुखेन वा निषण्णाः विभ्रमार्थमुपविष्टः जालोद्गीर्णैः गवाक्षनिष्ठभूतैः । जालात् गवाक्षात् जालेन वा उद्गीर्णैः विनिःसृतैः । उद्गीर्णशब्दप्रयोगोऽत्र काव्ये ग्राभ्यः इति चेत्, न, गोष्वा वृत्त्या तत्स्य व्यपाभवात् मुख्यवृत्त्या तद्व्यपाभयस्य ग्राभ्यत्वाय कल्पनात् । तदुक्तं दण्डिना- 'निष्ठ्यूतोद्गीर्णवान्तादि गौणवृत्तेर्व्यपाभवं । अतिसुन्दरमन्वत्र ग्राभ्यकक्षां विगाहते ।' इति । मनोक्षिः मनोहरेः धूपधूमैः कृपीटयोनिप्रक्षिप्तवासयोगजनितधूमैः । सुरभित- तनुः सञ्जनितसौगन्ध्यशरीरः । सुरमिता सुरभिः सुगन्धि कृता । 'मृदो ध्वर्ये णिच्चद्रुलं' इति करोत्यर्थे मृदः णिच् । यद्वा सुरभिः सुगन्धः सञ्जातः अस्याः सुरमिता । 'तदस्व सञ्जातं तारकादिभ्यः इतच्' इति इतच् । वारस्त्रीणां वाराङ्गनानां । वेषाजीवानां वेश्वानां । वारस्य लोकनिकायस्य स्त्री वारस्त्री । यद्वा 'वारे राजदेवादि- सेवाक्रमे स्त्री वारस्त्री' इति क्षीरस्वामी । 'वारस्त्री गणिका वेश्या रूपाजीवा' इत्यमरः । निधुवनरतिं सुरतक्रीडां सुरतसुखं वा । निधुवने मैथुने सुरते रतिः आशक्तिः सुखं वा निधुवनरतिः । तां । रतिरित्यस्य क्रीडेत्वभिधेयम् । 'मैथुनं निधुवनं रतं' इत्यमरः । प्रेक्षमाणः अवलोकयन् । कामुकस्त्वस्य विलासित्वस्य रतिलाम्पट्यस्य वा । 'विलासी कामुकः कामी स्त्रीपरो रतिलम्पटः' इति शब्दार्णवे । 'लप्यत्वदस्याभूद्वृश्चकमृगम्नः उक्कज्' इत्युक्कज् । कामयते इति कामुकः । कामुकस्य भावः कामुकत्वम् । महत्- अपि गुर्वपि फलं धूपधूमवासितत्वादिकं सद्यः शटिति लब्ध्वा लभ्यते । प्राप्त्यर्थात्पर्यः ।

Oh, afflicted with a strong desire ! on reaching this ( capital ), you, sitting silently for a moment on the uppermost part of a mansion ( or of the palace ), having your body perfumed by delightful smokes of incense ( rising up in volumes ) through lattices, inspecting the strong desires cherished by the harlots for cohabitation, would immediately reap the fruits, though very rich, of lustfulness.

विभ्रान्तिस्ते सुमग विपुला तत्र यातस्य मन्ये

कहाराङ्गं सुरभि शिशिरं स्वच्छं मुत्कुलपद्मम् ।

वाताकीर्णैः कुवलयदलैर्वासितं दीर्घिकाम्भः

तीरोपान्तस्तनितसुमगं पाप्स्यसि स्वादु यत्र ॥ ९५ ॥

अन्वयः— ( हे ) सुमग । यत्र कहाराङ्गं सुरभि शिशिरं स्वच्छं मुत्कुलपद्मं



वाताकीर्णैः कुवलयदलैः वासितं स्वादु दीर्घिकाभ्रमः तीरोपान्तस्तनितसुभगं पास्वसि  
तत्र यातस्य ते विपुला विभ्रान्तिः ( इति ) मन्ये ।

विभ्रान्तिरित्यादि । हे सुभग सौभाग्यभूषित । शोभनं भगं वक्षः महात्म्यं वा  
वस्य सः । किः । ' भगं तु ज्ञानयोनीच्छावशोमाहात्म्यमुक्तिषु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्म-  
श्रीरत्नभानुषु ' इति विश्वलोचने । यत्र यस्यां विशालानगर्वाम् । कहलाराङ्गं सौगन्धि-  
कचिह्नं । ' सौगन्धिकं तु कहारं हलकं रक्तसन्ध्यकम् ' इत्यमरः । शुक्लवर्णमेतत्-  
सुरभि सञ्जातसौरभं शिशिरं शीतलं स्वच्छं सुतरां निर्मलं । प्रसन्नमित्यर्थः । ' अच्छः  
स्वच्छेऽन्यलिङ्गः स्यात् ' इति विश्वलोचने । उत्फुल्लपद्मं विकसितपद्मालङ्कृतं । उत्फुल्ल-  
नि विकसितानि पद्मानि वर्त्मस्तत् । ' जिफला विशरणे ' इत्यस्मादौः ' ति ' इति  
तकारादौ परतोऽतः उत्त्वं तत्कारस्य च ' समुदः ' इति लो निपातितः । वाताकीर्णैः  
प्रमञ्जनेनेतस्ततो विकीर्णैः । वातेन आकीर्णानि वाताकीर्णानि । तैः । कुवलयदलैः  
कमलच्छदैः । कुवलयानां कमलानां दलानि छदाः । तैः । ' दलं पर्णं छदः पुमान् ' इत्यमरः ।  
वासितं सुरभितं स्वादु मधुरं दीर्घिकाभ्रमः क्रीडासरःसलिलं । ' वापी तु दीर्घिका ' इत्यमरः । दीर्घैव दीर्घिका । खौ कन् । ' बार्वाकिं पयोऽम्भोऽम्बु ' इति  
धनञ्जयः । तीरोपान्तस्तनितसुभगं । तीरस्य तटस्य उपान्तः समीपप्रदेशः तीरोपान्तः ।  
तत्र स्तनितं अस्पृगर्जितं । तेन सुभगं मनोहरं यथा स्यात् तथा । ' ऊर्ध्वमुच्चलितकण्ठना-  
धिकं हुङ्कृतं स्तनितमस्पृगोपवत् ' इति मल्लिनाथोद्धृतलक्षणान् स्तनितमित्यस्यास्पृगर्जित-  
मित्यर्थः । पास्वसि पानं करिष्यसि । पिबतेर्लृट् । तत्र तस्यामलकानगर्वाम् । यातस्य  
गतवतः ते भवतः विभ्रान्तिः विभ्रमः विपुला महती । स्वादिति शेषः । इति एवं  
मन्ये जानामि ।

Oh fortunate one ! you, I think, would be enjoying full rest on  
reaching there where you would be drinking in a manner charming  
owing to the thunderings near the banks, water, which is sweet, fragrant,  
tasteful, cool and perfumed by the petals of the blue water-lilies  
scattered over by the wind, of the oblong lakes, possessing white lotuses  
and having blown lotuses,

पातव्यं ते रसिक सुरसं प्राणयात्रानिमित्तं

तस्यां लीलास्फुरितशफराघङ्गनैरात्तपङ्कम् ।

रोधःप्रान्ते विहगकलमैर्बद्धचिण्डीरपिण्डं

सभ्रमङ्गं मुखमिष पयो वेत्रवत्याञ्जलोर्मि ॥ ९६ ॥

अन्वयः—(भो) रसिक ! मुरसं लीलास्फुरितशफराचट्टनैः आत्तपङ्कं, विहगकलमैः रोधःप्रान्ते बद्धाडिण्डीरपिण्डं वेत्रवत्याः सङ्गमङ्गं मुखं इव चलोर्मि पवः तस्यां प्राणयात्रानिमित्तं ते पातव्यम् ।

पातव्यमित्वादि । भो रसिक सरस ! रसः आनन्दः विषयाभिलाषः शब्दः स्तनितरूपः वा अस्य अस्तीति रसिकः । किं । ‘ अतः इनिठनौ ’ इति मत्वर्थे ठन् । तेन सानन्दः विषयाभिलाषवान् सस्तनितः वेत्वर्थः । मुरसं । शोभनः रसः आस्वादः रुचिः यस्य तत् । मधुरमित्यर्थः । लीलास्फुरितशफराचट्टनैः । लीलायै क्रीडां कर्तुं स्फुरिताः सञ्जातचाद्भत्वाः लीलास्फुरिताः । ते च ते शफराः मत्स्याश्च । ‘ शफरोऽनिमिषस्तिमिः ’ इति धनञ्जयः । तेषां आपट्टनैः सङ्घर्षैः आत्तपङ्कं जम्बालाविलम् । आत्तः यद्वातः पङ्कः जम्बालः येन तत् । अविलम्बनिमित्तभूतवेगावपवाहाभावेऽपि तज्जलमलिनत्वं भ्राम्यच्छफरनिकरसङ्घर्षनिबन्धनमिति भावः । विहगकलमैः पक्षिधावैः रोधःप्रान्ते तीरसमीपप्रदेशे । ‘ कूलं रोधश्च तीरं च प्रतीरं च तट त्रिषु ’ इत्यमरः । बद्धाडिण्डीरपिण्डं । बद्धाः विरचिताः डिण्डीराणां केनानां पिण्डाः प्रासाकारविरचनाः यत्र तत् । कुलङ्कषवाः-प्रवाहाभावाडिण्डीरपिण्डविरचनासम्भवात् तत्र नदीतीरे शुभ्रपतत्रिशावक्रीडाकृतजल-क्षोभसञ्जनितडिण्डीरपिण्डानां सरिद्रोधःप्रदेशप्रक्रीडापाण्डुवर्णपतत्रिशावानां पिण्डाकाराणां वा दर्शनात् तत्र डिण्डीरपिण्डसद्भावकल्पनमौचित्यमावहतीत्यव्यवसेयम् । वेत्रवत्याः तन्नामसरितः समरुभङ्गां भ्रुकुटिभङ्गविरचनासहितं मुखं इव प्रेयस्याननमिव चलोर्मि चलत्कल्लोलमालं । चलाः चञ्चलाः ऊर्मयः वीचयः यत्र तत् । पयः पानीयं तस्यां वेत्रवती-नद्यां प्राणयात्रानिमित्तं प्राणानां रक्षणार्थम् । जलमन्तरेण जलदस्य प्राणयात्रावाः असम्भवात् प्राणयात्रानिमित्तमित्युक्तम् । ते तव । त्वेत्वर्थः । कर्तरीयं ता । पातव्यं तत्पानं कर्तव्यम् । ‘ यस्य वा कर्तरि ’ इति ता कर्तरि ।

Oh impassioned one ! for the sake of your maintenance, you should drink the water there ( in that river ), possessing mobile ripples, of the Vetravati which would be resembling her face with the eyebrows knit, very tasteful, turbid owing to its being ruffled by the fish moving sportively, abounding in lumps of foam formed on the banks by the chickens of birds.

पीत्वा तस्यां सलिलममलं जीविकाकृत्य किञ्चित्  
नीत्वाऽहस्त्वं कचिदनुमते हर्म्यपृष्ठे निषण्णः ।

## दृष्ट्वा दृश्यं विलसितमदो नागराणां दिनान्ते

नीचैराख्यं गिरिमधिवसेस्तत्र विश्रान्तिहेतोः ॥ ९७ ॥

अन्वयः—त्वं तस्यां अमलं सलिलं जीविकांकृत्य किञ्चित् पीत्वा क्वचित् अनु-  
मते हर्म्यपृष्ठे निषण्णः अहः नीत्वा नागराणां अदः दृश्यं विलसितं दृष्ट्वा दिनान्ते विश्रा-  
न्तिहेतोः नीचैराख्यं गिरिं अधिवसे ।

पीत्वेत्यादि । त्वं भवान् तस्यां वेत्रवतीनद्यां अमलं निर्मलं सलिलं जलं  
जीविकांकृत्य जीविकां जीवनसाधनमिव कृत्वा । ‘जीविकोपनिषदिवे’ इतीवायं  
कृत्रि तिस्रः । तिस्रस्तत्त्वाच्चास्य ‘प्यस्तिवाक्से क्व’ इति क्त्वात्वस्य प्यः । किञ्चित्  
स्वरूपं पीत्वा आपीय । अत्र स्वल्पसलिलपानोपदेशः विपुलसलिलपानजनितजाड्येन  
मेषधीप्रगतिप्रतिबन्धः मा भूदिति कृत इति ज्ञेयम् । क्वचित् कस्मिंश्चित् अनुमते  
भवत्सम्भते हर्म्यपृष्ठे धनिनिवासपृष्ठभागे । हर्म्यस्य धनिनिवासस्य पृष्ठे पृष्ठभागे  
निवासोपरितनप्रदेशे । ‘हर्म्यादि धनिना वासः’ इत्यमरः । निषण्णः उपविष्टः अहः  
दिनं नीत्वा वापयित्वा नागराणां नगरे भवान् । नगरवासिनामित्यर्थः । अदः तत्  
दृश्यं दर्शनार्हं । ‘तृज्याश्चाहं’ इत्यर्हार्थं व्यः । विलसितं विलासं । विश्रममित्यर्थः ।  
दृष्ट्वा अवलोक्य दिनान्ते दिवसावसानकाले । सायाह्ने इत्यर्थः । विश्रान्तिहेतोः  
अमापनयनार्थम् । योगिराजेन स्वोपश्रुतीकया विश्रामहेतोरिति पाठः सङ्गृहीतः ।  
विश्रान्तेः हेतोः विश्रान्तिहेतोः । ‘हेतौ सर्वाः प्रायः’ इति हेतौ ता । विश्रामेति-  
पाठस्यापाणिनीयत्वेऽपि ‘विश्रामो वा’ इति विपूर्वस्य अमेर्वञि विहितस्यैवप्रतिषेधस्य  
‘वैकल्पिकत्वात्तस्य समीचीनत्वमवसेयं, चान्द्रादिभिरपि तस्य समर्थितत्वात् । नीचैराख्यं  
नीचैरभिधानं । नीचैरिति आख्या यस्य सः नीचैराख्यः । तं । गिरिं भूधरं अधिवसेः  
निवासं कुरु । ‘वसोऽनूपाच्याडः’ इति कर्मत्वविधानादाधारस्य ‘कर्मणीप्’ इति इप् ।

Drinking the pure water a little therein (in that river) ma-  
king it as if a means of subsistence, spending a day on the uppermost  
part of a certain mansion of your liking, perceiving the sports of the  
citizens worthy of being enjoyed sight of, you, at the end of the day,  
should make a halt on the mountain known as Nīchāih in order to  
take rest.

त्वं सेवेथाः शिखरिणमधुं तां निशां दृक्तशङ्को  
विद्युदामस्फुरितरुचिमहीपिकाद्योतिताशः ।

## सिद्धस्त्रीणां रतिपरिमलैर्वासिताधित्यकान्तं

त्वत्सम्पर्कात्पुलकितमिव प्रौढपुष्पैः कदम्बैः ॥ ९८ ॥

अन्वयः— सिद्धस्त्रीणां रतिपरिमलैः वासिताधित्यकान्तं प्रौढपुष्पैः कदम्बैः त्वत्सम्पर्कात् पुलकितं इव अमुं शिखरिणं विद्युद्दामस्फुरितरुचिमदीपिकाद्योतिताश्रयः मुखशङ्कः त्वं तां निशां सेवेथाः ।

एवमित्यादि । सिद्धस्त्रीणां देवविशेषोपपितां । सिद्धाः देवविशेषाः तेषां स्त्रियः सिद्धस्त्रियः । तासाम् । रतिपरिमलैः रतिक्रीडासञ्जातसुरभिमास्यगन्धादिपरिमर्दनोत्प-  
द्ध्यगन्धैरतिदूरव्यापिभिः । रतेः परिमलाः विमर्दोत्थाः जनमनोहराः गन्धाः । तैः ।  
'विमर्दोत्थे परिमलो गन्धे जनमनोहरे' इत्यमरः । 'भवेत्परिमलश्चित्तहारीगन्धविमर्दयोः ।  
रतामर्दसमुन्मीलदङ्गरागादिसौरमे' इति विश्वलोचने । वासिताधित्यकान्तं सुरभित-  
पर्वतोपरितनभागप्रान्तप्रदेशं । वासितः सुरभितः अधित्यकायाः पर्वतोपरितनभूमेः अन्तः  
प्रान्तप्रदेशः यस्य तम् । 'उपत्यकाधित्यके' इत्याधिरूढार्थेऽधेस्त्वकः स्त्रियामिवाभावश्च ।  
पर्वतमध्वारूढो देशः अधित्यकेत्यर्थः । 'उपत्यकाद्रेरासन्ना भूमिरुर्ध्वमधित्यका' इत्यमरः  
'स्वरूपेऽन्तं मतं क्लीबं न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु' इति 'वासितं विहगारवे । ज्ञाने  
विश्वेव वसनवेष्टिते सुरभीकृते' इति च विश्वलोचने । प्रौढपुष्पैः प्रवृद्धपुष्पैः । 'प्रवृद्धं  
प्रौढमीरितम्' इत्यमरः । 'प्रादूहोदोन्नेषैष्ये' इति प्रादूढे परतः ऐप् । कदम्बैः  
नीपवृक्षैः । 'नीप-प्रियक-कदम्बास्तु हरिप्रियः' इत्यमरः । 'परः कदम्बः प्रावृषेण्यः  
कादम्बवो हलिप्रियः । नीपो धूलिकदम्बोऽन्वः सुवासो वृत्तपुष्पकः' इत्यपि कश्चिदाह ।  
'कदम्बं निकुरम्बे स्यान्नीपसिद्धार्थयोः पुमान्' इति विश्वलोचने । त्वत्सम्पर्कात्  
भवत्सम्बन्धात् । पुलकितं इव रोमाञ्चितमिव । पुलकः रोमाञ्चः सञ्जातः अस्य पुलकितः ।  
तम् । 'तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्यः इतः' इति इतः । अमुं तं शिखरिणं पर्वतं ।  
शिखराणि सन्त्यत्येति शिखरी । मत्वर्थीयः इनिः । विद्युद्दामस्फुरितरुचिमदीपि-  
काद्योतिताश्रयः । मास्यत्वचञ्चलास्फूर्जथुकान्तिमदीपिकाप्रकाशितदिग्बण्डलः । दामिव  
विद्युत् विद्युद्दाम । तस्याः स्फुरितानि स्फूर्जयवः एव रुचिमत्यः कान्तिमत्वः प्रमास्वराः  
दीपिकाः । तामिः योतिताः प्रकाशिताः आशाः दिशः येन सः । मुखसशङ्कः परिहृत-  
संशयः परित्यक्तभयः वा । 'शङ्का त्रासे वितर्के च' इति विश्वलोचने । त्वं भवान् ।  
तां निशां तां रात्रिं । 'कालध्वनोरविच्छेदे' इति इप् । सेवेथाः भजस्व । तत्र  
निवासं कुर्वित्वर्थः ।

You, with your doubt (or fear) dispelled, enlightening the quar-

ters with the brightly burning torches in the form of the flashes of lightning, should, throughout the whole of that night, resort to that mountain, the bordering regions of the table-lands of which would be pregnant with the sweet smell of the perfumes used at the time of copulation by the women of Siddha gods, having the hair in the form of Kadamba trees with flowers full-blown, of its body erect on account of its contact with you.

सोऽसावद्रिर्भवतु नितरां प्रीतये ते समग्र-  
प्रावोपाग्रैर्ग्रहगणमिवोपगृहीतुं खल्वयन् ।  
भोगोद्रेकं कथयति लतावेश्मकैः सोपहारैः  
यः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिर्नागराणाम् ॥ ९९ ॥

अन्वयः— यः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिः सोपहारैः लतावेश्मकैः नागराणां भोगोद्रेकं कथयति सः समग्रप्रावोपाग्रैः ग्रहगणं उपगृहीतुं इव खं उच्यन् असौ अग्निः ते नितरां प्रीतये भवतु ।

स इत्यादि । यः नीचैराख्यः गिरिः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिः । पण्य-  
स्त्रीणां रूपाजीवानां गणिकानां रतौ रतिक्रीडाया यः परिमलः रतपरिमर्दसमुच्छलन्मा-  
ह्याङ्गरागादिसौरभं तमुद्गिरिन्ति आविर्भावयन्तीति तथोक्तानि तानि । तैः । पण्याः धन-  
प्रदानेन क्रियाः स्त्रिवः पण्यस्त्रिवः । ‘गणिका लज्जिता वेश्वा रूपाजीवा विलासिनी ।  
पण्यस्त्री दारिका दासी’ इति धनज्ञयः । सोपहारैः उपहृतपुण्यादिसङ्कुलैः । ‘वा नीचः’  
इति सहस्य सादेशः । उपह्रियते समाजनार्यं दीयते इत्युपहारः । लतावेश्मकैः लता-  
विनिर्मितवेश्माकारमण्डपैः । लताकुञ्जैरित्यर्थः । नागराणां नगरे भवानां । नगरनिवा-  
सिनामित्यर्थः । ‘तत्र भवः’ इत्यण् । भोगोद्रेकं भोगातिरेकं । कथयति निवेदयति ।  
आविष्करोतीत्यर्थः । सः नीचैरभिधानः गिरिः । समग्रप्रावोपाग्रैः । समग्राणां प्राण्यां  
उपलानां उपाग्रैः अग्रभागैः । स्वशिखरामभागदग्रभागैरित्यर्थः । ग्रहगणं उद्गुणं ।  
ग्रहाणां समूहमित्यर्थः । उपगृहीतुं कवलयितुं बन्दिप्राहं गृहीतुं वा । इव । उत्प्रेषाया-  
मनेवशब्दः प्रयुक्तः । खं आकाशप्रदेशं उच्यन् उद्गच्छन् असौ सः । पूर्वमुपवर्णितोऽयं  
वा अग्निः शैलः ते तव नितरां अत्यर्थं प्रीतये आनन्दाव भवतु भविष्यति । तस्मा-  
त्पुनरुत्तरक्षणे एव सोऽग्निः प्रीतये भविष्यतीति भावः । ‘लिङ् चौर्ध्वमौदृतिके’ इत्यौर्ध्वमौ-  
दृतिकेऽयं लोट् ।

That mountain, manifesting the excess of the sexual enjoyment of the citizens through the bowers possessing presents of flowers and emitting sweet smell of the perfumes used at the time of sexual enjoyment by the courtezans, rising high up in the sky to seize (or eclipse) as if from below the collection of planets with the ends of all the rocks, would be bringing you pleasure entirely the very moment you reach there (or the mountain ).

प्रेमाऽभ्युत्थिस्तव समुचितं विद्धि शैले शिलाग्रैः  
व्योमोत्सङ्गं परिमृजति वा पुष्पशय्याचितान्तैः ।  
सस्तस्रग्मिर्निधुवनविधौ क्रीडतां दम्पतीनां  
उद्दामानि प्रथयति शिलावेदमभिर्यौवनानि ॥ १०० ॥

अन्वयः— शिलाग्रैः व्योमोत्सङ्गं परिमृजति, क्रीडतां दम्पतीनां निधुवनविधौ सस्तस्रग्मिः पुष्पशय्याचितान्तैः शिलावेदमभिः उद्दामानि यौवनानि प्रथयति वा अभ्युत्थिन् शैले तव समुचितं प्रेम विद्धि ।

प्रेमेत्यादि । शिलाग्रैः शिखराग्रभागाग्रवाग्रभागेः । शिलानां प्राण्यां अग्राणि अग्रभागाः शिलाग्राणि । तैः । व्योमोत्सङ्गं आकाशतलं । व्योमः आकाशस्य उत्सङ्गः तलप्रदेशः व्योमोत्सङ्गः । तम् । परिमृजति स्पर्शति । परिमृजति इति परिमृजन् । तस्मिन् । 'सल्लभः' इति शतृत्वः । क्रीडतां क्रीडानिमग्नानां । क्रीडन्तीति क्रीडन्तः । तेषाम् । पूर्ववच्छतृत्वः । दम्पतीनां जायापत्योर्युगलानां । जाया च पतिश्च दम्पती । 'राजदन्तादौ' इति जायाशब्दस्य इम्भावो निपातितः । 'दम्पती जम्पती जायापती' इत्यमरः । निधुवनविधौ मैथुनोपसेवनविधौ । 'निधुवनं सुरते कम्पनेऽपि च' इति विश्वलोचने । 'विधिर्विधाने देवे च' इत्यमरः । सस्तस्रग्मिः । सस्ताः विगलिताः स्रजः मूर्धमाळाः वेधु तानि सस्तस्रग्मिः । तैः । 'सस्तं ध्वस्तं भ्रष्टं स्कजं पल्लं च्युतं गलितं' इत्यमरः । 'मात्स्यं माला-स्रजौ मूर्ध्नि' इत्यमरः । स्रज्यते इति स्रज् । 'ऋत्विद्रघृक्षस्त्रिगुण्यिगञ्जुयुजिक्कुञ्जः' इति ऋच्यन्तो निपातः । 'कित्यस्य कुः' इति कित्यान्तस्य धोः कुः । पुष्पशय्याचितान्तैः पुष्पविरचितशयनीयव्याप्तमध्यदेशैः । पुष्पाणां शय्याः पुष्पशय्याः । तामिः आचितः व्याप्तः छन्नः वा अन्तः मध्यदेशः येषां तानि । तैः । 'आचितस्तु चिते छन्ने सङ्गृहीते निहितकः' इति विश्वलोचने । शिलावेदमभिः पर्वतपाषाणनिस्तातृहकारनिवेशैः अकृतकगिरिशङ्करैः वा । उद्दामानि पार्श्वान्युदये...८

अनिर्बन्धानि अमर्षादानि वा । निरङ्कुशानीत्यर्थः । यौवनानि तावप्यानि प्रथयति आविष्कुर्वति । प्रथयति आविष्कुर्वते इति प्रथयन् । तस्मिन् 'सल्लटाः' इति श्रुत्यः । चा तथा । अत्र समुच्चये । अमुष्मिन् शैले नीचैर्नगे तव समुच्चितं सामञ्जस्यवदितं । स्वदर्हमित्यर्थः । प्रशस्तम् । प्रेम स्नेहं विद्धि अनुभव । स ते समुचित-प्रेमाविष्कारावसर इति त्वया तस्मिन् प्रियसुहृदि प्रेमाविष्कर्तव्यमिति भावः ।

You should know this mountain rubbing against the surface of the sky with the ends of its rocks and revealing to you the violent juvenility of the couples engaged in sports through the stone-abodes having their interior parts covered over with flowery beds, possessing garlands slipped off in the course of sexual enjoyment, cherishes a good will that is proper for you.

**रम्योत्सङ्गे शिखरनिपतभिर्ज्ञरारावहृद्ये**

**पर्यारूढद्रुमपरिगतोपत्यके तत्र शैले ।**

**विभ्रान्तः सन् वननदीतीरजानां निविञ्च -**

**सुधानानां नवजलकणैर्यूथिकाजालकानि ॥ १०१ ॥**

अन्वयः— रम्योत्सङ्गे शिखरनिपतभिर्ज्ञरारावहृद्ये पर्यारूढद्रुमपरिगतोपत्यके तत्र शैले विभ्रान्तः सन् वननदीतीरजानां सुधानानां यूथिकाजालकानि नवजलकणैः निविञ्चन् व्रज ।

रम्येत्यादि । रम्योत्सङ्गे रम्यकूटाग्रदेशे । रम्यः रमणीयः उत्सङ्गः कूटाग्रदेश यस्य सः । तस्मिन् । रमणीयाधित्यके इत्यर्थः । शिखरनिपतभिर्ज्ञरारावहृद्ये प्रत्यप्रपत्-त्पायः प्रवाहसंरावरमणीये । शिखरात् सानुप्रदेशात् निपन्ततः प्रपन्तः शिखरनिपतन्तः । ते च ते निर्झराः पायः प्रवाहाः । तेषामारावैः संरावैः प्रस्खलनजनितध्वनिभिः हृद्यः हृदयप्रियः । तस्मिन् । हृदयस्य प्रियः बन्धनं वा हृद्यः । 'जन्यवदयधर्मधेनुध्यामूत्य-हृद्यगार्हपत्याः' इति यथे 'हृदयस्य हृल्लेखाप्यल्लेखे' इति हृदयस्य हृदादेशः । पर्यारूढद्रुमपरिगतोपत्यके सर्वतः संरूढविटपिततिविततपर्यन्तभूमौ । परितः सर्वतः आरूढाः संरूढाः सुतरां वृद्धिङ्गताः पर्यारूढाः । ते च ते द्रुमा विटपिनः वृक्षाश्च । तैः परिगता सर्वतो व्याप्ता उपत्यका पर्वन्तभूर्धस्य सः । तस्मिन् । 'उपत्यकाधित्यके' इति पर्वतासन्नदेशार्थे निपातः । पर्वन्तमुपासन्नदेशः उपत्यका । पर्वन्तभूरित्यर्थः । तत्र शैले तस्मिन्नीचैराख्ये नगे विभ्रान्तः सन् परिहृताध्वगतिपरि-

श्रमः सन् । वननदीतीरजानां वननदीत्वारुवावाः बने प्रवर्तन्ति वा सरितः तीरे कूले जातानां । वननद्याः तीरे प्रकटानां । उद्यानानां उपवनानां यूथिकाजालकानि गणिकाकोरकनिकुरम्भाणि । यूथिकावाः मगधदेशोद्भवावाः गणिकापराभिधानावाः पुण्यगन्धावाः जालकानि कुङ्कुमानि । यूथिकालक्षणं यथा — ‘यूथिका बालपुष्पा च पुण्यगन्धा गुणोष्णला । गणिका चारमोटा च शिखण्डी श्वेतयूथिका ।’ इति । ‘जालकः कोरके दम्भप्रमेदे जालिनीफले । गिरिसारे जलौकावा’ इति च विश्वलोचने । नवजालकणः नूतनेः जलविन्दुभिः । ‘कणोऽतिसूक्ष्मे घान्धाशे’ इति विश्वलोचने । निषिञ्चन् आर्द्राकुर्वन् व्रज गच्छ ।

Taking rest on that mountain, having its uppermost part beautiful, attractive owing to the roars of the rivulets falling down from its peaks, having its low-lands overcrowded with trees grown all over, you should proceed on sprinkling with fresh water-drops the clusters of buds of the jasmine creepers grown on the banks of the Vananadi ( or forest rivers ).

अध्यारूढे तपति तपने पुष्पगुल्मावकीर्णा

तस्यास्तीरक्षितिमतिपतेर्नातिवेगादयालुः ।

गण्डस्वेदापनयनरुजाङ्गान्तकर्णोत्पलानां

छायादानात्क्षणपरिचितः पुष्पलावीमुखानाम् ॥ १०२ ॥

अन्वयः— अध्यारूढे तपने तपति ( सति ) गण्डस्वेदापनयनरुजाङ्गान्तकर्णोत्पलानां पुष्पलावीमुखानां छायादानात् क्षणपरिचितः दयालुः ( स्वं ) तस्याः पुष्पगुल्मावकीर्णां तीरक्षितिं नातिवेगात् अतिपतेः ।

अधीत्यादि । अध्यारूढे व्योममण्डलमध्यमाश्रिते तपने सहस्रकिरणे तपति सति प्रखरतरकिरणोत्सर्गं कुर्वति सति । ‘वज्रावाज्जावगतिः’ इति ईप् । गण्ड-स्वेदापनयनरुजाङ्गान्तकर्णोत्पलानां कपोलतललीनस्वेदसलिलविलयनविधानजनितसङ्कलेशाग्लानकर्णकमलानां । गण्डे कपोलतले स्वेदः तिग्मरश्मिप्रखरकरनिकरजनि-सघर्मविन्दवः गण्डस्वेदः । तस्यापनयने प्रमार्जने अपनयनेन प्रमार्जनेन वा अथ रुजा उपतापः तथा आङ्गान्तानि ईषन्मलानानि कर्णोत्पलानि कर्णकमलानि चासां ताः । तासाम् । रुजा वक् पीठेस्त्वर्थः ‘षिञ्जिदादिभ्योऽङ्’ इति भावेऽकर्तरि स्त्रियामङ् । आङ्गान्तानी-त्यत्राङ्गीषदर्थे । कर्णोत्पलानि मुखसौन्दर्यविवृद्ध्यर्थं कर्णे धार्यमाणानि कमलानि । पुष्प-



लाघीमुखानाम् । पुष्पाणि छनन्तीति पुष्पलाव्यः । 'कर्मणोऽण्' इत्यण् । लीत्वात्  
 'इष्टिद्विदाणञ्ठणञ्चः' इति ली च । तासां मुखानि । तेषां । छायादानात् छायायाः  
 आतपाभावरूपायाः दानात् वितरणात् । 'छाया स्वादातपाभावे सत्कान्त्युत्कोच-  
 कान्तिषु । प्रतिबिम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने । स्वेदोद-  
 विन्द्वाद्भुतमुखीनां तिग्मरुचिप्रस्तरकरनिकरप्रसरं स्वद्यरीरविस्तारेण प्रतिबध्य छाया-  
 प्रदानं मेघस्य सम्भवतीत्यभिप्रेत्याह कविश्छायादानादिति । क्षणपरिचितः क्षणमात्रं  
 क्षणमात्रेण वा जातपरिचयः । दधालुः कृपालुः । कारुणिकः इत्यर्थः । 'निद्रातन्द्रा-  
 भद्राशीङ्दयस्पृष्टिगृहिपतेरालुः' इति मत्वर्थे आलुः । त्वं मवान् तस्याः वननद्याः ।  
 पुष्पगुल्मावकीर्णा । पुष्पोत्पादकैः लताप्रतानतृणादिसङ्घातैः अवकीर्णां विकीर्णां ।  
 'गुल्मा दक्-स्तम्ब-सेनाश्च' इत्यमरः । 'स्तम्बोऽत्र लताप्रतानतृणादिसमूहः' इति  
 शीरस्वामी । पुष्पलतादिपिहितोदरमित्यर्थः । तीरक्षितिं तटभूमिं । नातिवेगात्  
 मन्दमन्दं । नातिवेगादित्यलुक्चः । अनतिवेगात् अतिवेगं विहायेत्यर्थः । यद्वा अति-  
 वेगात् न अभिपतेरित्यन्वयः । अतिपतेः गच्छेः । मन्दमन्दाद्यमानः ब्रजेत्यर्थः ।  
 अतिवेगेन गमनात् पुष्पलावीनां छायादानं न सम्भवेत् । तेन च त्वद्यालुत्वं व्याहृतं  
 स्यादिति भावः ।

You, become familiar for a moment by affording shade with the  
 faces of the woman plucking flowers, having their ear-lotuses faded on  
 account of their being afflicted while getting rid of the perspiration on  
 their cheeks, being compassionate, should go not very speedily across  
 the lands covered over with flowery thickets.

वक्रोऽप्यध्वा जगति स मतो यत्र लामोऽस्त्यपूर्वो

यातुं शक्यं ननु वनपथात् कासिकाप्रार्जुनान्तात् ।

वक्रः पन्था यदपि भवतः प्रस्थितस्योत्तराशां

सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखो मा स्म भूरुजयिन्याः ॥ १०३ ॥

अन्वयः— यत्र अपूर्वः लामः अस्ति सः अध्वा वक्रः अपि जगति मतः ।  
 उत्तराशां प्रस्थितस्य भवतः पन्थाः यदपि वक्रः ( तदपि ) कासिकाप्रार्जुनान्तात् वनपथात्  
 ननु यातुं शक्यम् । ( ततः ) उजयिन्याः सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखः मा स्म भूः ।

वक्रः इत्यादि । यत्र यत्र मार्गे अपूर्वः अप्राप्तपूर्वः लामः अधिकं फलं ।  
 'लामोऽधिकं फलं' इत्यमरः । अस्ति वर्तते सः अध्वा सः पन्थाः वक्रः अपि

कुटिलः भन्तुः अपि जगति लोके भूतः जनैः आहतः भवति । उत्तराशां उदीचीं दिशं । उत्तरा उदीचीं चासौ आद्या दिक् च तां । प्रस्थितस्य गन्तुमारब्धवतः । आद्य-कर्मण्यत्र नतः । भवतः तव पन्थाः मार्गः यदपि यद्यपि लक्षः आर्भवविकलः तदपि कासिकाप्रार्जुनान्तात् । कावानां काण्डेक्षूणां समूहः कासिकम् । 'इस्तिक्वच्चचित्ताद्य ठण्' इति समूहार्थे ठण् । 'कासः काण्डेक्षुर्वादिष्टः' इति क्षीरस्वामी । तथान्यः 'इक्षु-गन्धः स्यात् इक्षुरः कोकिलाक्षकः । कासः काण्डेक्षुर्वादिष्टः काकेक्षुर्वायसेक्षुकः' इत्युद्धृत-ममरकोशटीकायां क्षीरस्वामिना । काण्डेक्षुश्च इक्षुवृक्षाण्डत्वात् । यद्वा काशः तृणविशेषः । 'काशते काशः कोकिलाक्षपर्वायः । इक्षुगन्धेत्येके' इति क्षीरस्वामी अमरकोशटी-कायामेवान्वय । कासिकमग्रे यस्य सः कासिकाग्रः । अर्जुनाः ककुभृक्षाः अन्ते यस्य सः अर्जुनान्तः । 'अर्जुनः पार्थककुमकार्तवीर्यशिखण्डिषु' इति विश्वलोचने । कासिकाग्र-श्चासावर्जुनान्तश्च कासिकप्रार्जुनान्तः तस्मात् । वनपथात् आरभ्यकान्मागतात् । 'लक्ष्मपूरपथोऽस्' इत्यस्मान्तः । वनपथमाहोत्थत्यर्थः । 'प्यले कर्माधारे' इति का प्यले । ननु अनुनये । 'ननु प्रभावधारणे । नन्वनुज्ञावित्कार्यमन्त्रध्वनुनये ननु' इति विश्व-लोचने । यातुं गन्तुं शक्यम् । ततः उज्जयिन्याः तदाख्यनगर्याः सौघोत्सङ्ग-प्रक्षयचिमुखः । विपरीतं विरुद्धं वा मुखं यस्य सः विमुखः । सौघानां सुषाधवलितानां हर्म्याणां वस्त्रहरेषु उपरितनमगेषु यः प्रणयः परिचयः तस्य विमुखः पराङ्मुखः । 'प्रणयः स्यात्परिचये याञ्चवायां सौहृदेऽपि च' इति यादवः । मास्म भूः न भवेत्यर्थः । 'सस्मे लङ् च' इति सस्मे माहि वाचि भवतेर्लङ् । 'लुङ् लङ् लङ् च माहाट्' इति लुङि माह्योगेऽडागमप्रतिषेधः ।

The way, though circuitous, is highly approved in the world when it brings an unprecedented advantage. Even though the way would be circuitous for you, started in the northern direction, it is possible, indeed to go by the way passing through a forest having sugar-cane-like grassfields ( or forests of Kasha grass ) in the beginning and Arjuna trees at the end. Have not, therefore, your face turned away from intimate familiarity with the uppermost parts of the mansions of Ujjayini

जैत्रैर्बाणैः कुसुमधनुषो दूरपातैरमोघैः  
मर्माविद्धिर्दृढपरिचितश्च धनुर्यष्टिभुक्तैः ।

विद्युद्दामस्फुरितचकितैर्यत्र पौराङ्गनानां

लोलापाङ्गैर्यदि न रमसे लोचनैर्वञ्जितः स्याः ॥ १०४ ॥

अन्वयः — यत्र पौराङ्गनानां विद्युद्दामस्फुरितचकितैः लोलापाङ्गैः कुसुमधनुषः दृढपरिचितभूधनुर्यष्टिमुक्तैः मर्मोविद्धिः अमोघैः दूरपातैः जैत्रैः बाणैः यदि न रमसे ( तदा ) लोचनैः वञ्जितः स्याः ।

जैत्रैरित्यादि । यत्र उज्जयिनीनगर्यां पौराङ्गनानां नागरवोषिता । पुरे भवाः पौराः । ' तत्र भवः ' इत्यण् । पौराणां नागराणां अङ्गनाः सुन्दरस्त्रियः पौराङ्गनाः । तासाम् । ' लक्ष्मणविपुलाङ्गनाः ' इति निपातः । शोभनानि अङ्गानि यस्याः सा अङ्गना । विद्युद्दामस्फुरितचकितैः । विद्युत् दाम इव विद्युद्दाम । तस्याः स्फुरितानि स्फूर्जितानि तैः चकितैः प्रदीतैः । लोलापाङ्गैः लोलाश्रयाः सतृण्णाः वा अपाङ्गाः नेत्रान्ताः येषां ते तैः । यद्वा लोलाश्च चञ्चलाश्च ते अपाङ्गाः नेत्रान्तदेशाश्च लोलापाङ्गाः । तैः । ' अपाङ्गो नेत्रयोगन्तौ ' इति ' लोलश्चलसतृणयोः ' इति चामरः । ' अपाङ्गस्त्वह्णविकले नेत्रान्ते तिलके पुमान् ' इति ' लोलः सतृणचलयोश्चिपु ' इति च विश्वलोचने । कुसुमधनुषः पञ्चबाणस्य । कुसुमान्येव धनुः यस्य सः । तस्य । वसन्ततृप्ताद्भूतनानाविधमुरभिसुमदर्शनसञ्जनितस्वाग्निधुवनामिलाषरूपकामस्य तज्जननशायनानां आयुधत्वोपचारे तज्जनितकामस्य अपि कुसुमधनुरित्यादिलोकव्यवहारः औपचारिक एवेत्यवसेयम् । दृढपरिचितभूधनुर्यष्टिमुक्तैः दृढं परिचिताः सुषः भ्रुकुट्य एव धनुर्यष्टयः । तामिः मुक्ता तस्या मुक्ता वा । तैः । कामाकुलललनाजनमुखविरचितविकटभ्रुकुटिधनुर्यष्टिकादर्शनात्कामोत्पत्तेर्युनां भ्रुकुट्याः धनुर्यष्टित्वेन निर्देशः । मर्मोविद्धिः । मर्माणि सन्निवस्थानानि । विध्यतीति विध् । क्विप् । मर्मणां विध् मर्मोविध् । ' नद्विवृतिवृषिव्यधिरुचिसहितनो कौ वाग्योः ' इति क्विन्ते परे वाचो मर्मशब्दश्च दीः । अमोघैः सफलपातैः । पातमात्रेण स्वकार्यं कामोत्पादनरूपं विदधद्भिः । न मोघाः विफलाः अमोघाः । तैः । ' मोघं निरर्थकं ' इत्यमरः । दूरपातैः । दूरे पातः येषां ते दूरपाताः । तैः । युवद्वयानामतिसूक्ष्मत्वादिन्द्रियागोचरत्वाद्दूरत्वं । द्विष्टदेशस्थितानामर्थानामिन्द्रियागोचरत्वादेव दूरत्वं व्यवस्थाप्यते । अतः दूरशब्देनात्रातिसूक्ष्मं युवद्वयं ग्राह्यम् । जैत्रैः जयनशीलैः जैत्रैः । जेतृशब्दस्य तृजन्तत्वात् ' प्रशादिभ्यः ' इत्यण् । तेन जेतुमिरित्यर्थः । बाणैः शङ्कुभिः यदि चेत् न रमसे आनन्ददन्दलितस्वान्तः न भविष्यति तदा लोचनैः नेत्राभ्यां । वञ्जितः विकलः स्याः असीति सम्भावये । सम्भावनायां सिक् ।

If you would not be pleased with the eyes of the city-damsels with their outer corners tremulous (unsteady), dazzled by the flashes of lightnings, the victorious unfailing arrows of the god of love having a very wide range, piercing the vitals of bodies, discharged by means of bows in the form of their intimately familiar eye-brows, then I would deem that you are deprived of your eyes (i. e. that you have no eye for appreciating the beauty of the outer corners of the eyes of the beautiful ladies of the city and so are incapable of taking delight in their eyes.)

स्रोतः पश्यन् व्रज पथि लुठन्मीनलोलायताक्ष्याः  
निर्विन्ध्यायाः किमपि किमपि व्यञ्जिताकृतवृत्तिः ।  
वीचिक्षोभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्जीगुणायाः  
संसर्पन्त्याः स्खलितसुभगं दर्शितावर्तनाभे ॥ १०५ ॥

अन्वयः— पथि लुठन्मीनलोलायताक्ष्याः वीचिक्षोभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्जीगुणायाः दर्शितावर्तनाभेः स्खलितसुभगं संसर्पन्त्याः निर्विन्ध्यायाः किमपि किमपि व्यञ्जिताकृतवृत्तिः स्रोतः पश्यन् व्रज ।

स्रोतः इत्यादि । पथि उज्जयिनीमार्गे । लुठन्मीनलोलायताक्ष्याः । लुठन्तः उद्धर्तमानाः मीनाः मत्स्याः लुठन्मीनाः । ते एव लोले चञ्चले आचते दीर्घे अक्षिणी यस्याः सा लुठन्मीनलोलायताक्षी । तस्याः । 'स्वाङ्गाजीचोऽस्फोडः' इत्यत्रानुवृत्तेन केत्यनेन व्यवस्थितविभाषया स्फोडोऽपि स्वाङ्गाजीचः जी वैकस्मिकः प्रातोऽत्र । वीचिक्षोभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्जीगुणायाः । वीचीनां क्षोभेन स्तनिताः कृतस्वनाः विहगाः हंसादिपक्षिणः वीचिक्षोभस्तनितविहगाः । तेषां श्रेणिः पङ्क्तिः । सैव काञ्जीगुणः यस्याः सा । तस्याः । काञ्जीगुणः रसना । 'लीकट्यां मेखला काञ्जी सतकी रसना तथा' इत्यमरः । दर्शितावर्तनाभेः । दर्शितः आविष्कृतः आवर्तः अभ्रमः एव नाभिः वया सा । तस्याः । स्खलितसुभगं । स्खलितेन स्खलितगत्या सुभगं मनोहरं यथा स्यात्तया । संसर्पन्त्याः गच्छन्त्याः निर्विन्ध्यायाः तदभिधनयाः । विन्ध्याभिर्गता निर्विन्ध्या । तस्याः । 'प्रात्यवपरिनिःप्रत्यादयः गतकान्तकृष्टकान्तकान्तस्थितादिषु वेष्मापकेभिः' इति प्रादिः सः । किमपि किमपि अव्यक्तवर्णं व्यञ्जिताकृतवृत्तिः प्रकटीकृतस्वामिप्रायः । व्यञ्जिता आविष्कृता आकृतस्य अभिप्रायस्य

वृत्तिः येन सः । तात्स्थ्यात् मनसोऽपि आकूतत्वं । तेन प्रकटितमनोव्यापारः इत्यर्थः ।  
 श्रोतः प्रवाहं पश्यन् अवलोकयन् व्रज गच्छ ।

You, seeing the flow of the Nirvindhya, to which you would have evinced your emotions inexpressibly, which would be possessing rolling eyes in the form of wallowing fish, having a girdle-string in the form of birds chirping loudly on account of the agitation of the waves, manifesting her navel in the form of oddies, moving in a way charming owing to her stumbings, should proceed on your journey.

त्वय्यौत्सुक्यं स्फुटमिव विनाऽप्यक्षरैर्व्यञ्जयन्त्याः

किञ्चिल्लज्जावलितमिव सन्दर्शिताप्तागमायाः

निर्विन्ध्यायाः पथि भव रसाभ्यन्तरः सन्निपत्य

स्त्रीणामाद्यं प्रणयवचनं विभ्रमो हि प्रियेषु ॥ १०६ ॥

अन्वयः — पथि सन्निपत्य अक्षरैः विना अपि स्फुटं इव त्वयि औत्सुक्यं व्यञ्जयन्त्याः किञ्चिल्लज्जावलितं इव सन्दर्शिताप्तागमायाः निर्विन्ध्यायाः रसाभ्यन्तरः भव, हि ( यतः ) स्त्रीणां प्रियेषु विभ्रमः आद्यं प्रणयवचनम् ।

रथयौत्सादि । पथि उज्जयिन्त्याः मार्गे सन्निपत्य तां निर्विन्धानदीं प्राप्य अक्षरैः विना अपि शब्दानुच्चारणपूर्वकं अपि स्फुटं इव प्रव्यक्तमिव रथयि भवति । भवद्विषये इत्यर्थः । औत्सुक्यं उत्कण्ठां व्यञ्जयन्त्याः व्यक्तीकुर्वन्त्याः किञ्चिल्लज्जावलितं । किञ्चिदोषत् लज्जा ब्रीडया अपत्रपया आवलितं स्वशरीरवक्त्री-भवनं यथा स्यात् तथा । निर्विन्धानद्याः वक्रिमाणमपेक्ष्योत्प्रेक्षितमेतत् । इव इवशब्दोऽयमत्रोत्प्रेक्षायां प्रयुक्तः । सन्दर्शिताप्तागमायाः । सन्दर्शितः प्रकटीकृतः आप्तस्य बान्धवस्य आगमः आगमनं यथा सा । तस्याः । वसः । अत्र बान्धवामिषेयाप्तशब्देन प्रियस्य ग्रहणं कर्तव्यम् । निर्विन्ध्यायाः निर्विन्ध्यासरितः रसाभ्यन्तरः आदीतललिलः अनुभूतदृष्टाररसजनितानुभावव्यभिचारिभावः वा । रसः जलं दृष्टारादिषां अभ्यन्तरे यस्य सः । भव तज्जदीरसं सम्यक्तयाऽनुभव । हि यतः स्त्रीणां अङ्गनानां प्रियेषु विषये विभ्रमः नाभिसन्दर्शनादिरूपः विलासः आद्यं आदौ यत् । प्रणयवचनं प्रार्थनावाक्यं प्रणयगर्भवाक्यं वा । ' प्रणयः प्रेमविभ्रम्प्रभवप्रसरेऽर्थेन ' इति विश्व-लोचने । कामिनीनां लज्जालुत्वात् सञ्जातस्वामिप्राशविषक्षाणामपि तदर्थगर्भवचन-व्याहारे सामर्थ्याभावात्ताः स्वामिप्राशं नाभिप्रदर्शनादिरूपेर्विलासेरेव व्यञ्जयन्तीति त्वया

निर्विन्ध्याकृतप्रार्थनमन्तरेणापि तद्रसोऽनुभवनीयः, तथा नाभिसन्दर्शनादिना रसप्रदानार्थस्य स्वाभिप्रायस्य तदर्थगर्भवचनोच्चारणमन्तरेणाऽप्याविष्कृतत्वादित्यभिप्रायः ।

On your way, having approached, imbibe the water of the Nirvin-  
d bya ( also enjoy her love?), manifesting ( expressing ) as if clearly  
her eagerness for you without any articulate expression displaying the  
arrival-of her relative ( i. e. you, her lover ) bashfully turning round a  
little, for love-gesture in regard to their lovers is the first expression  
of love of women.

हंसश्रेणीकलविरुतिमिस्त्वामिवोपाह्वयन्ती

धृष्टा मार्गे शिथिलवसनेवाङ्गना दृश्यते ते ।

वेणीभूतप्रतनुसलिला तामतीतस्य सिन्धुः

पाण्डुच्छायातटरुहतकभ्रंशिभिर्जोर्णपणैः ॥ १०७ ॥

अन्वयः— तां अतीतस्य ते मार्गे वेणीभूतप्रतनुसलिला तटरुहतकभ्रंशिभिः  
जोर्णपणैः पाण्डुच्छाया सिन्धुः धृष्टा शिथिलवसना अङ्गना इव हंसश्रेणीकलविरुतिभिः  
स्वां उपाह्वयन्ती इव दृश्यते ।

हंसेत्यादि । तां निर्विन्ध्याभिधानां नदी अतीतस्य अतिक्रान्तस्य ते तत्र  
मार्गे अप्वनि वेणीभूतप्रतनुसलिला अवेणी वेणी भवति स्म वेणीभूतं । वेणी  
इव वेणी । ‘ देवपयादिभ्यः ’ इतीवार्यस्य कस्वोस् । नात्र वेणीशब्दस्य विशेष्यभूत-  
सलिललिङ्गत्वं सम्भवति ‘ युक्तवदुचि लिङ्गसङ्ख्ये ’ इति तल्लिङ्गस्य विधानात्,  
यथा चञ्चा पुरुषः । अतः अवेणीवेणीशब्दयोः सलिलविशेषणत्वेऽपि न तल्लिङ्गत्वं  
सम्भवति । तेन च ‘ अवेणी वेणी भवति स्म ’ इत्येव वक्तव्यं, न ‘ अवेणि  
वेणीभूतं ’ इति, शब्दशास्त्रविरोधात् । अतः ‘ अवेणि वेणीभूतं वेण्याकारं ’ इति  
मल्लिनायोक्तिश्चिन्त्या । ‘ कृन्वस्तिऽयोगेऽतत्तत्त्वे सम्पत्तिरि च्विः ’ इति च्विः ।  
‘ दीदृश्यकृद्दे ’ इति दीः । ‘ वेणी तु केशवन्धे जलस्रुतो ’ इति यादवः । इकारान्त-  
वेणिशब्दाश्रयणे तु विसर्गलोपाभावः प्रसज्यते । अलुप्तेवार्यकप्रत्ययस्य वेणीशब्दस्य  
ग्रहणे तु तत्स्रोतसः केशविन्याससदृशाकारार्थानवाप्तिः । स्रोतोऽर्थग्रहणे तु भिन्नरूप-  
प्रयोगासम्भवः । वेणीभूतं प्रतनु सलिलं बस्थाः सा । तत्सलिलस्व प्रतनुत्वं प्राप्तस्य  
वेणीभूतत्वकल्पनमिति भावः । तटरुहतकभ्रंशिभिः तटयोः रोहन्तीति तटग्रहः ।

‘हाकुगुप्रीगुहः कः’ इति खेरिगुहत्वात्कः । बद्धा रोहतीति बहः । पूर्ववत्कः । तटयोः बहः येषां ते तटबद्धाः । ‘तटयो बद्धा ये तरवः’ इति मल्लिनाथोक्ति-  
 दुर्निर्वहः । तटबद्धाश्च ते तरवश्च तटबद्धतरवः । तेभ्यः भ्रमयन्तीति तटबद्धतरभ्रमयानि ।  
 तैः । जीर्णपर्णैः । जीर्णानि च तानि पर्णानि च जीर्णपर्णानि । तैः । शुष्कपर्णैः  
 जीर्णत्वाच्छियलितबन्धत्वादचोगलितैः पाण्डुच्छाद्यैः पर्णैरित्यर्थः । पाण्डुच्छाया  
 पाण्डुवर्णा । पाण्डुः सितः च्छाया कान्तिः वर्णो वा यस्याः सा पाण्डुच्छाया । जीर्णपर्ण-  
 प्रपतनप्रादुर्भूतपाण्डुरिमोऽपि तस्याः विरहावस्थासञ्ज्ञानितवैवर्ण्यमत्र ध्वनितमित्यवश्यम् ।  
 सिन्धुः सिन्धुभिधाना नदी । ‘सिन्धुरम्भौ नदे देशभेदे ना सरिति स्त्रिया’ इति  
 विश्वलोचने । ‘तामतीतस्य’ इत्यस्य स्थाने ‘असावतीतस्य’ इति पाठान्तरमुररीकृत्य  
 असौ पूर्वोक्ता सिन्धुर्नदी निर्विन्ध्या इत्युक्त्वा सिन्धुनिर्विन्ध्वयोरैक्यं व्यवस्थापितवान्  
 मल्लिनाथः । प्रकृतपाठानुसारेण तु तयोर्भेद एव संलक्ष्यते । कश्मीरवाहिनः सिन्धु-  
 नदस्य नात्र सम्भवः इति कृत्वा तेन पाठान्तरमाश्रित्य सिन्धुनिर्विन्ध्वयोरैक्यं व्यवस्था-  
 पितं, किन्तु तदज्ञानविलसितमेव निर्विन्ध्यागम्भीरयोर्मध्ये सिन्धुभिधानायाः स्वल्पसारितः  
 विद्यमानत्वात् । अनः ‘तामतीतस्य’ इत्येष एव पाठः समीचीनत्वात्समाश्रयणीयः ।  
 धृष्टा अविनीता लोकविरुद्धवृत्तिस्वाद्विवाता वा । शिथिलवसना श्लथवस्त्रा परिस्त्रक्त-  
 परिधानीया वा अङ्गना इव कामिनीव हंसश्रेणीकलाविरुतिभिः हंसानां श्रेण्यः  
 पङ्क्तयः हंसश्रेण्यः । तासां कलाः गम्भीराः विरुतयः आरावाः । तामिः । अत्र  
 हंसशब्दः हंसकं पादकटकं स्मारयति, ‘हंसवरकावति शब्द करोतीति हंसकः’ इति  
 तन्निरुक्तः । त्वां भवन्तं उपाह्वयन्ती इव समीपं शब्दयन्ती इव दृश्यते  
 लक्ष्यते ।

On the way of you who would have passed beyond her (Nirvindhya), the Sindhu, on account of her having very little water assuming the form of a braid-like stream and assuming lustre pale owing to the old dry leaves dropped down from the trees grown on her banks, would be seen as if inviting you through the charming chirpings of the rows of swans like a bold woman with her garment loosened.

क्षामाऽऽपाण्डुः प्रतनुसलिला वेणिकां धारयन्ती

हंसस्वानैरिव विदधती प्रार्थनाचाटुमेवा ।

सौभाग्यं ते सुमग ! विरहावस्थया व्यञ्जयन्ती

कार्श्यं येन त्यजति विधिना स त्वयैवोपपाद्यः ॥ १०८ ॥

अन्वयः— हे सुभग ! क्षामा आपाण्डुः प्रतनुसलिला वेणिका धारयन्ती  
हंसस्वानैः प्रार्थनाचाटुं विदधती इव विरहावस्थया ते सौभाग्यं व्यञ्जयन्ती एषा येन  
विधिना कार्यं त्यजति सः स्वया एव उपपाद्यः ।

क्षामेत्वादि । हे सुभग पुण्यभाक् ! क्षामा कृशशरीरा आपाण्डुः  
ईषत्पाण्डुवर्णा । ' पाण्डुः कुन्तीपती सिते ' इति विश्वलोचने । प्रतनुसलिला । प्रकर्षेण  
तनु अर्धं सलिलं अस्याः सा । स्वल्पजलेत्यर्थः । वेणिका । अल्पा वेणी केशान्वयः  
वेणिका । ' वेणी तु केशान्वये जलस्रुता ' इति आदयः । ' कुक्षिताज्ञातात्पे ' इति  
अस्पाथे कञ् । वेणिका इव वेणिका जलस्रुतिः वेणिका । तां । यद्वा वेणिरिव  
वेणिका । तां । ' इवे खुप्रतिकृत्योः कः ' इति साहचर्याये कः । धारयन्ती । हंसस्वानैः  
मरालध्वनिभिः प्रार्थनाचाटुं प्रार्थनायां सुरतार्थं श्रियमाणायां याज्याया चाटुः  
प्रियवचन प्रार्थनाचाटुः । तं । विदधती इव । विदधातीति विदधती । शतृन्वः  
स्त्रिया ङी च । विरहावस्थया विरहस्य यल्लकस्य अवस्था दशा । तथा । ' विद्योगो  
मदनावस्था विरहो यल्लकं विदुः ' इति धनञ्जयः । ते तव सौभाग्यं पुण्यवत्त्वं माहात्म्यं  
वा । ' भगं तु ज्ञानयोगीच्छायशोमाहात्म्यमुक्तिपु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्मभीरत्नमानुपु ' इति  
विश्वलोचने । तथा च ' ऐश्वर्यस्य समग्रस्य धैर्यस्य यशसः श्रियः । वैराग्यस्वाय  
मोक्षस्य षण्णां भग इतीरणा ' इत्यप्याहुः । ' हृत्सिन्धुभगे द्वयोः ' इति भगे परतः  
पूर्वात्तरयोर्द्वयोः पदयोरेव । व्यञ्जयन्ती आविष्कुर्वती । व्यञ्जयतीति व्यञ्जयन्ती ।  
शतृन्वः नुम् स्त्रिया ङी च । पुण्योदयमन्तरेण पुमांसमङ्गनः न कामयन्ते । यतः  
सिन्धुरियं त्वां कामयते ततस्त्वं पुण्यभागिति भावः । अनेनास्याः सिन्धोः कामिनीत्वं  
ध्वन्यते । एषा सिन्धुनदी येन विधिना येन व्यापारेण । ' विधिर्विधाने दैवेऽपि ' इत्यमरः । कार्यं कृशतनुत्वं त्यजति परिहरति सः विधिः व्यापारः स्वया एव  
भवता एव उपपाद्यः विधेयः । कर्तव्यः इत्यर्थः । यथा प्रेयान् निबुवनविधिना  
स्वप्रेयसी सन्तर्प्य तत्कार्श्यपरिहारनिमित्ततामेति तथा त्वं वर्युक् एनां वर्षाजलप्रदानेन  
सन्तर्प्य त्वन्ततनुकार्श्यं विदध्याः इति भावः । अत्र पूर्वत्र च श्लोके वेणीशब्दप्रयोगेण  
सिन्धुनद्याः प्रोषितमर्तुकत्वं ध्वनितमित्यवसेयम् ।

Oh fortunate one ! by you alone should be adopted the remedy  
by which this one, emaciated, pale, possessing a braid-like stream on  
account of the scantiness of her water, making as if a sweet speech  
with a view to solicit you through the chirpings of swans, suggesting



your good fortune by her state of separation ( from you ), would give up her emaciation.

**सत्यप्येवं पथि बहुविधे संविधानानुषङ्गे**

**मुख्यस्वार्थप्रतिहतिभयादाशु गत्वाऽध्वशेषम् ।**

**प्राप्यावन्तीनुदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान्**

**पूर्वोद्दिष्टामुपसर पुरीं श्रीविशालां विशालाम् ॥ १०९ ॥**

अन्वयः— पथि एवं बहुविधे संविधानानुषङ्गे सति अपि मुख्यस्वार्थप्रतिहति-  
भयात् अध्वशेषं आशु गत्वा उदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान् अवन्तीन् प्राप्य श्रीविशालां  
विशालां पूर्वोद्दिष्टां पुरीं उपसर ।

सतीत्यादि । पथि अवन्तीमार्गे एषं उक्तप्रकारेण बहुविधे नानाप्रकारके  
संविधानानुषङ्गे विधेयविधानप्रसक्तौ । संविधानानां विधेयकर्मणां अनुपङ्गः  
प्रसक्तिः तस्मिन् । सति अपि । 'यद्वावाद्भावगतिः' इति ईप् । प्राप्ते सत्यपीत्यर्थः ।  
मुख्यस्वार्थप्रतिहतिभयात् प्रधानभूतस्वप्रयोजनविघातभीतेः । हेतौ का । स्वस्य  
स्वकीयस्य अर्थः प्रयोजनं स्वार्थः । 'अर्थः प्रयोजने चित्ते हेत्वभिप्रायवस्तुषु । शब्दाभि-  
धेये विषये स्थान्निवृत्तिप्रकारयोः' इति विश्वलोचने । मुख्यः प्रधानभूतश्चासौ स्वार्थश्च  
मुख्यस्वार्थः । तस्य प्रतिहतिः विघातः । तस्याः भयं । तस्मात् । विघातस्य भये हेतुत्वात्  
का । अध्वशेषं अवशिष्टं पन्थानं । अध्वनः शेषः अध्वशेषः । तम् । आशु शीघ्रं गत्वा  
अनिक्रम्य । उदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान् । उर्ध्वगामिमुक्तजीवेतिहासकुशलग्राम-  
वृद्धान् । उत् ऊर्ध्वं अयन गमनं येषां ते उदयनाः मोक्षशिलां प्रति प्रस्थिताः तत्रत्याः  
जनाः । मुक्ताः इत्यर्थः । अत्रोदयनशब्दस्य कालव्यतिक्रमप्रसङ्गात् उदयनराजार्थग्रहण-  
मयुक्तं पार्श्वोदयनयोः समसमयसम्भविताभावादुदयनराजस्य वीरसमयसम्भविताच्च ।  
अतः प्रोक्त एवार्थः अत्र ग्राह्यः । उदयनानां तत्रत्यानां प्राक्तनकालभाविनां  
मुक्तानां याः कथाः ऐतिहासिकानि तासां कोविदाः तज्ज्ञानकुशलाः उदयनकथाकोविदाः ।  
विदन्तीति विदाः । 'ज्ञाकृगृप्रीगुडः कः' इति विदेरिगुडत्वात्कः । ओकसो वेदस्य  
स्थानस्य विदाः केविदाः । ओकसः । ओवर्णनाशात् 'पूषोदरादधः' इति साधुः । उक्तं  
च—'वर्णांगमो वर्णविपर्ययश्च द्वौ चापरो वर्णविकारनामौ । धूर्ना तदर्थातिशयेन योगस्त-  
दुच्यते पञ्चविधं निरुक्तं' ॥ अत्रोदाहरणानि यथा—'मवेद्वर्णंगमादंसः सिंहो वर्णविपर्य-  
यात् गूढोत्मा वर्णविकृतेः वर्णनाशात्पृथोदरम्' ॥ उदयनकथाकोविदाः ग्रामवृद्धाः

येषु तान् । अवन्तीन् अवन्तीनामजनपदान् प्राप्य भीविशाळां सम्पदः निवासभूमिं ।  
 भिषः सम्पदः विशिष्टाः विविधाः शालाः निवासस्थानानि भीविशाळाः । ताः  
 सन्त्यस्याः भीविशाला । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इत्यः । तां । ‘शाला वेदमनि वेदमैकप्रदेशे  
 स्कन्धशालयोः’ इति विश्वलोचने । विशाळां विशालापरामिधानामुज्जयिनी ।  
 ‘विशालोक्तयिनी समे’ इत्युत्पलः । पूर्वोद्दिष्टां पूर्वोक्तां । पूर्वं उद्दिष्टां निवेदितनामधेयां ।  
 ‘सौघोत्सङ्गप्रणयविमुखो मा स्म भूरुजयिन्याः’ इति ‘वक्रोऽव्यध्वा’ इति च  
 ( १।१०३ ) श्लोकयोः निवेदितनामधेयामित्यर्थः । पुरीं नगरीं उपसर गच्छ ।

Though, on your way, there would be, thus, a possibility of having various emergent occupations, you, having completed immediately the remaining journey through fear of your main purpose being defeated, ( and ) having reached the Avanti country possessing in the villages old people well-versed with the stories regarding persons that had attained liberation, should proceed on to the big city called Vishala abounding in wealth ( or glory ), already referred to above.

**व्यावर्ण्यलं भुवनमहितां तां पुरीमुत्तमार्द्धिं**

**लक्ष्म्याः शश्वन्निवसनमुर्वं सम्पदामेकसूतिम् ।**

**स्वस्वीभूते सुचरितफले स्वर्गिणां गां गतानां**

**शेषैः पुण्यैः हृतमिव दिवः कान्तिमत्खण्डमेकम् ॥ ११० ॥**

अन्वयः — तां भुवनमहितां, उत्तमार्द्धिं, लक्ष्म्याः शश्वन्निवसनमुर्वं, सम्पदां  
 एकसूतिं, सुचरितफले स्वस्वीभूते गां गतानां स्वर्गिणां शेषैः पुण्यैः दिवः हृतं एकं  
 कान्तिमत् खण्डं इव तां पुरीं व्यावर्ण्यं अलम् ।

व्यावर्ण्यत्वादि । तां विशालापरामिख्यां उज्जयिनीं भुवनमहितां भुवनेन  
 तात्स्थ्यात् तत्रत्यैः निखिलैः जनैः महितां पूजितां स्तुतिविषयतां नीतां उत्तमार्द्धिं उत्कृष्टै-  
 श्चर्यवतीं । उत्तमा उत्कृष्टा ऋद्धिः ऐश्वर्यं यस्याः सा । ताम् । उक्तं च— ‘ऋद्धिर्दृष्टिः  
 सुखं सिद्धी रथाङ्गं मङ्गलं वसु । ऋद्धिसृष्टा युगं योग्यं लक्ष्मीः सर्वजनप्रिया ॥’ इति ।  
 लक्ष्म्या भिषः शश्वन्निवसनमुर्वं शाश्वतिकं निवासस्थानं । सम्पदां भिषां बनानां  
 वा एकसूतिं एकां अद्वितीयां सूतिं उत्पत्तिस्थानं । ‘एकस्तु स्यात्त्रिषु भ्रेष्ठे केवलेतर-  
 योरपि’ इति विश्वलोचने । सूयतेऽस्यामिति सूतिः । सुचरितफले । सुचरितस्क  
 पुण्यस्य शुभकर्मणः वा फलं सुचरितफलं । तस्मिन् । सुचरितफलमत्र स्वर्गसुखोपलक्षणम् ।

स्वर्णीभूते स्वस्वता । गते । शां युवं । 'गौरिणा कुम्भिनी क्षमा' इत्यमरः । गतानां ।  
प्राप्तानां स्वर्गिणां स्वर्गभुवां देवानां अवशिष्टैः पुण्यैः सुकृतेः दिव्यैः स्वर्गात्  
हृतं अपनीतं भुवि आनीतं च एकं मुक्तावशिष्टं अन्वत् कान्तिमत् उज्ज्वलं ।  
कान्तिरस्यास्तीति कान्तिमत् । 'तदस्याऽस्तीति मनुः' इति मनुः । कण्डं इव शकलं इव  
तां पुरीं उज्जयिनीं व्यावर्ण्य वर्णयित्वा अलं पर्याप्तम् । 'निषेधेऽलंल्लवोः क्त्वा'  
इति क्त्वा ।

Enough of describing that city, highly praised by the whole world, possessing excellent glory, the eternal abode of the goddess of wealth ( or glory ), the only source of happiness or wealth, an unparalleled shining piece of heaven stripped off on account of the remaining portions of merit of the residents of heaven gone down to the earth owing to the fruit of their good deeds being reduced to a very small scale or measure.

यस्यामुच्चैरुपवनतरूनामयन्मातरिक्षा

वीचिक्षोभादधिकशिथिरः सञ्चरत्येकगौधैः ।

दीर्घीकुर्वन्पटु मदकलं कूजितं सारसानां

प्रत्यूषेषु स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः ॥ १११ ॥

अन्वयः — उच्चैः उपवनतरून् नामयन्, वीचिक्षोभात् अधिकशिथिरः, सारसानां  
पटु मदकलं कूजितं दीर्घीकुर्वन्, स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः मातरिक्षा यस्यां प्रत्यूषेषु  
अधिकगौधैः सञ्चरति ।

यस्यामित्वादि । उच्चैः उन्नततरान् उपवनतरून् आरामोद्भूतान् तरून् ।  
नामयन् प्रह्वीकुर्वन् । नतान् कुर्वन्नित्यर्थः । वीचिक्षोभात् कलोलप्रक्षोभात् । वीचीनां  
कलोलानां क्षोभः उच्चलनं तस्मात् । प्रभञ्जनोच्चलितजलजनितकलोलत्वादित्यर्थः ।  
अधिकशिथिरः । अधिकं अत्यर्थं शिथिरः शीतः अधिकशिथिरः । तुहिनकणवाहि-  
वातो यथाऽधिकशिथिरस्तथा वायूच्चालितसलिलोत्थकलोलप्राक्षितशीकरासारवाहित्वा-  
ज्जनिताधिकशैत्य इत्यर्थः । सारसानां पक्षिविशेषाणां । 'सारसो मैथुनी कामी  
शोभार्दः पुष्कराह्वयः' इति यादवः । 'सारसः पक्षिचन्द्रयोः' इति विश्वलोचने ।  
यद्वा सारसानां हंसानां । 'चक्राङ्गः सारसो हंसः' इति शब्दार्णवे । पटु प्रस्फुटम् ।  
मदकलं मदेन कलं मधुराढ्यकं । 'कलस्तु मधुराढ्यकशब्देऽजीर्णे कलं धिते'  
इति विश्वलोचने । 'पटुर्वाग्मिनि नीरोगे तीक्ष्णे दक्षे स्फुटे त्रिषु' इत्यपि विश्व-

लोचने । कूर्जितं स्तनितं । दीर्घाकुर्वन् । अदीर्घं दीर्घं सम्पद्यमानं करोतीति दीर्घा-  
करोति । दीर्घाकरोतीति दीर्घाकुर्वन् । 'वल्लटः' इति सति शतृत्वः । 'कुम्बस्तिञ्चोऽ-  
तसत्त्वे सम्पत्तिरि चिः' इति चिः । स्फाषयन् वृद्धिं नयन्वेत्यर्थः । स्फुटितकम-  
लामोदमैत्रीकषायः । स्फुटितानि विकसितानि च तानि कमलानि उत्पलानि स्फुटि-  
तकमलानि । तेषामामोदः सुगन्धः । तेन चा मैत्री मित्रत्वं । संसर्ग इत्यर्थः । तथा  
कषायः सुरभितः । कषायः सुरभिगन्धः अस्व अस्तीति कषायः । 'ओऽभ्रादिभ्यः' इत्वः ।  
'अस्त्री कषायो निर्वासे रसे रक्ते विलेपने । अङ्गरागे सुगन्धे तु त्रिषु स्याल्लोहितेऽपि च'  
इति विश्वलोचने । मातरिश्वा प्रमज्जनः । मातरि व्वोम्नि भविति मातरिक्षा सदागतिः  
वायुः । 'श्वसनः स्पर्शनो वायुः मातरिक्षा सदागतिः' इत्यमरः । यस्यां नगर्यां  
विशालाख्यायां । प्रत्यूषेषु अहर्मुखेषु । दिवसारम्भे इत्यर्थः । 'प्रत्यूषोहर्मुखे पुंषि  
प्रत्यूषो वसुदैवते' इति विश्वलोचने । अप्कणौघैः । अपां जलस्य कणाः बिन्दवः  
अपकणाः । तेषां ओघाः समूहाः । तैः । 'ओघः पायःप्रवाहे च समूहे च पुमानयम्'  
इति विश्वलोचने । सञ्चरति प्रवहति । वातीत्यर्थः ।

Where the wind, bending the lofty trees grown in the gardens,  
very cool owing to the disturbance of waves, prolonging the shrill  
notes of cranes ( or swans ), indistinct yet sweet owing to their being  
intoxicated, fragrant owing to its association with the perfume of the  
lotuses burst into flowers, blows along with the masses of the drops of  
water at day-break.

कल्लोलान्तर्बलनशिशिरः शीकरासारवाही  
धृतोद्यानो मदमधुलिहां व्यञ्जयन् सिञ्जितानि ।  
यत्र स्त्रीणां हरति सुरतग्लानिमङ्गानुकूलः  
शिप्रावातः प्रियतम इव प्रार्थनाचाटुकारः ॥ ११२ ॥

अन्वयः— यत्र कल्लोलान्तर्बलनशिशिरः, शीकरासारवाही, धृतोद्यानः,  
मदमधुलिहां सिञ्जितानि व्यञ्जयन्, प्रियतमः इव प्रार्थनाचाटुकारः अङ्गानुकूलः  
शिप्रावातः स्त्रीणां सुरतग्लानिं हरति ।

कल्लोलेत्यादि । यत्र विशालाख्यायां नगर्यां कल्लोलान्तर्बलनशिशिरः  
वीच्यन्तरप्रदेशभ्रमणजनितशीतस्पर्शः । कल्लोलानां वीचीनामन्तः मध्ये बलनं भ्रमणांतेन  
शिशिरः शीतस्पर्शः । शीकरासारवाही वातप्रणुजाम्बुकान् वहन् । शीकराः वात-

प्रणुज्ञाः अम्बुकणाः । ' शीकरः सरले वातनिःसृताम्बुकणेषु च ' इति विश्वलोचने ।  
 आसाराः प्रसराः । ओषाः इत्यर्थः । शीकराणां वातेरिताम्बुकणानां आसाराः प्रसराः ।  
 तान् वहतीति शीकरासारवाही । धृतोद्यानः प्रकम्पितोपवनः मदमधुलिह्यां आन-  
 न्दिनां भ्रमराणां । मदाः मदिनः । मदः हर्षः अस्त्येषामिति मदाः । ' ओऽभ्रादिभ्यः ' इत्यो मत्वर्थीयः । मधु लिहन्तीति मधुलिहः । मदाः हर्षिताः मधुलिहः भ्रमराः मदमधु-  
 लिहः । तेषां । सिञ्जितानि रसितध्वनीन् अव्यक्तान् । व्यञ्जयत् प्रकाशयन् । प्रियतमः  
 इव बल्लभः इव । प्रार्थनाचाटुकारः प्रार्थनायां सुरतयाचनार्थं चाटुः प्रियवचनं  
 प्रार्थनाचाटुः । तं करोतीति प्रार्थनाचाटुकारः । ' कर्मणोऽण् ' इत्यण् । निधुवनविषे-  
 नन्तरं पुनः प्रादुर्भूतसुरताभिलाषः पुनः सुरतभोगप्राप्त्यर्थं स्वप्रेमसीं प्रार्थयन् यथा  
 प्रियवचनं प्रयुनक्ति तथा प्रियवचनं प्रयोजयन् अङ्गानुकूलः अङ्गनानां अङ्गानां  
 शरीराणां अनुकूलः सुखस्पर्शः । शिप्रावातः शिप्रासलिलोत्थितबल्लोलान्तरप्रदेशवाही  
 वातः वायुः । शिप्राग्रहणमत्र शैत्यद्योतनार्थं । स्त्रीणां योषितां निधुवनविधिजनितकम-  
 क्लिप्तानां सुरतग्लानिं पूर्वनिधुवनजनितभ्रमं हरति दूरमपसारयति ।

Where the breeze ( blowing ) from above the Sipsā, cool on account of its blowing through the waves, carrying the masses of sprays, setting the gardens in motion, displaying the buzzings of the gladdened bees, speaking gallantly like a lover requesting his beloved for sexual enjoyment, agreeable to the body, dispels the fatigue of women caused by enjoyment.

तीक्ष्णस्याऽरेः स किल कलहे युद्धशौण्डो मुरुण्डः  
 प्रद्योतस्य प्रिय ! दुहितरं वत्सराजोऽत्र जहे  
 हैमं तालद्रुमभवनमभूदत्र तस्थैव राज्ञः  
 हासालापैरिति रमयति स्त्रीजनो यत्र बालान् ॥११३॥  
 शैलं शैलप्रमितवपुषा पीडयन्नुन्मदिष्णून्  
 निघ्नन् व्यालान् कुपितसमवर्त्ताव मेघं मरुद्वत् ।  
 अत्रोद्भ्रान्तः किल नलगिरिः रतमममुत्पाट्य वर्षा-  
 दित्यागन्तून् रमयति जनो यत्र बन्धून्भिक्षः ॥ ११४ ॥

अन्वयः—' प्रिय ! सः युद्धशौण्डः मुरुण्डः वत्सराजः कलहे प्रद्योतस्य तीक्ष्णस्य अरेः दुहितरं अत्र किल जहे । यत्र स्त्रीजनः बालान् हासालापैः रमयति

( तस्मिन् ) अत्र ( प्रदेशे ) तस्य एव राज्ञः हेमं तालद्रुमवनं अभूत् ' इति, ' शैल-  
प्रतिमवपुषा शैलं पीडयन् ' मेघं मरुद्वत् उन्मदिष्णून् व्यालान् कुपितसमवर्ती इव निष्पन्न  
नलगिरिः दर्पात् स्तम्भं उत्कटेष्व अत्र उद्भ्रान्तः किल ' इति ( च ) यत्र अभिज्ञः  
जनः आगन्तून् बन्धून् रमयति ।

तीक्ष्णस्थेत्वादि । प्रिय हे मित्र युद्धशौण्डः युद्धविद्यानिपुणः । युद्धे शौण्डः  
युद्धशौण्डः । ' ईप् शौण्डे ' इति ईप् । मुरुण्डः मुरुण्डानां राजा । मुरुण्डः लम्पकदेशः  
इति हेमचन्द्रः । मुरुण्डानां राजा मुरुण्डः । ' उप् चोलादेः ' इति राजप्रत्ययस्योप् ।  
' सर्वत्र बहुषूप् ' इति, ' स्वभावतः पञ्चालादिशब्देन राष्ट्रं राजा चाऽभिधीयते ' इति  
चोक्तं महावृत्तौ । वत्सराजः । वत्सानां राजा द्वाहिता वत्सराजः । ' राजाहःसखिन्वष्टः '  
इति टः सान्तः । अत्र वत्सराजशब्देन उदयनस्य ग्रहणं नेष्टे मुरुण्डः इति विशेषणात्  
मुरुण्डाधिपतित्वाभावादुदयनस्य तस्य मुरुण्डदेशाधिपत्वाभावाद्भगवच्छ्रीपार्श्वनाथतीर्थकर-  
परमदेवसमसमवर्तित्वाभावाच्च । अतोऽनेनान्येन केनचिदुदयनराजपूर्ववर्तिना पार्श्वसम-  
कालसमवेन कौशाम्बीपतिना भाव्यमिति सुस्पष्टतामाटीकते । फलहे युद्धे । यद्वा  
आत्मकर्मणोरन्योन्यं विजिगीष्वोः अनादेः कालात्प्रवृत्ते युद्धे । प्रद्योतस्य प्रकृष्टः प्रगतः  
वा द्योतः आत्मतेजः यस्य सः । तस्य । प्रादिर्ब्रह्मः । शुद्धनिश्चयापेक्षया प्रकृष्टतेजसः  
आत्मनः तीक्ष्णस्य उप्रस्व । भयङ्करस्येत्यर्थः । अरेः शत्रोः । कर्मरिरेत्यर्थः । दुहितरं  
दुहितृतुल्यकर्मप्रकृतिं । दोग्धि पितराविति दुहिता । दोग्धीत्यनेन पित्रोर्धनमपहरतीत्यर्थो  
रूढो दोगिकश्च । कर्मप्रकृतयोऽपि स्वजनकस्यात्मनः स्वं आत्मस्वरूपरूपं धनमपहरतीति-  
कर्मप्रकृतेः दुहित्रा तुल्यत्वं । दुहितेव दुहिता । कर्मप्रकृतिः । ' देवपथादिभ्यः ' इतीवार्यस्य  
कस्योस् । दुहितरमित्येकवचनं जातिनिबन्धनमिति दुहितरमित्यस्य दुहितुः इत्यर्थः ।  
तेन सर्वासां कर्मप्रकृतीनां ग्रहणं कर्तव्यम् । अत्र उज्जयिन्याः कस्मिंश्चिद्भूप्रदेशे । किल्लेति  
वार्ताया । जङ्घे विनाशितवान् । इति एवं यत्र वस्मिन् ( प्रदेशे ) क्लीजनः स्त्रियः बालान्  
स्वार्भकान् हासालापैः हासैः आलापैश्च रमयति विनोदयति तस्मिन् प्रदेशे अत्र  
तत्प्रदेशस्थेऽस्मिन् स्थाने तस्य एव राज्ञः वत्समुरुण्डानामधिपतेः एव हेमं शैत्ययुक्तं  
सुवर्णवर्णं वा तालद्रुमवनं तालद्रुमाणां प्रोज्जतवृक्षविशेषाणां वनं काननं अभूत् आसीत्  
इति एवंप्रकारेण । शैलप्रतिमवपुषा शैलतुल्यशरीरेण । शैलप्रतिमं शैलानुकारि वपुः  
शरीरं शैलप्रतिमवपुः । तेन । ' प्रतिमाऽनुकृतौ दन्तबन्धनेऽपि च दन्तिनाम् ' इति  
विश्वलोचने । यद्वा शैलेन प्रतिमीयते इति शैलप्रतिमं । ' प्रतिमानं प्रतिविम्बं प्रतिमा  
प्रतिवातना प्रतिच्छाया ' इत्यमरः । शैलं पर्वतं पीडयन् मर्दयन् । मेघं मरुद्वत् यथा

महन्मेघं निहन्ति तथा निष्पन् । 'सुप इवे' इति गजमस्तोर्हननक्रियादुल्लसत्वात्  
 उपमानभूतात् सुवन्तान्मस्तो वत्यः । उन्मदिष्णून् उन्मदिङ्कृन् । 'भूभाज्वलतृष्णज-  
 नोत्पचोत्पतोन्मदरुध्यपत्रपवृद्धवृक्षहर इण्युः' इति इण्यु सति काले । 'उन्मदिष्णु-  
 स्तुन्मदिता' इत्यमरः । व्यालान् दुष्टगजान् श्वापदान् वा । 'व्यालः शृष्टे भुजङ्गे च  
 श्वापदे दुष्टदन्तिनि' इति विश्वलोचने । कुपितसमवर्ती इव क्रोधान्धान्तकवत् ।  
 'समवर्तीपरेतराद्' इत्यमरः । निघ्नन् बातयन् । नलगिरीः दमयन्तीशो धार्थं चङ्-  
 क्रम्यमाणेन नलनृपतिना चरणविन्यासेन पवित्रीकृतत्वादामगिरिवत् नलगिरिरिति ख्याति-  
 मापन्नः प्राक्कालमवः पर्वतविशेषः । नलगिरिरिव नलगिरिः । नलगिरिशरीराकाररूपादि-  
 मान् गजविशेषः । यद्वा नलगिरिरित्याख्यातः पाक्षशासनस्य स्तम्भेरमः । स इव नलगिरिः  
 गजविशेषः । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । दर्पात् बलवत्त्वाभिमानात् ।  
 'दर्पो' भवेदङ्कुरे दर्पो मृगमदेऽपि च' इत्यमरः । स्तम्भं आलानस्तम्भं । गजबन्ध-  
 नार्थं निहन्तं स्तम्भमित्यर्थः । उत्पाट्य आमूलादुद्धृत्य उन्मूलन्तः उद्भ्रमति स्म ।  
 किल वार्तायाम् । इति च एवं च यत्र विशालाया अभिज्ञः प्राचीनैतिह्यकोविदः ।  
 जनः लोकः । आगन्तून् आगतान् । अतिथीनित्यर्थः । 'स्युरावेशिक आगन्तुरतिथिर्ना  
 यहागते' इत्यमरः । 'आतिथ्योऽतिथिरागन्तुः' इति माला च । बन्धून् बान्धवान्  
 रमयति विनोदयति । अथवा प्रद्योतस्य तेजस्विनः । प्रकृष्ट द्योतः तेजः यस्य सः ।  
 तीक्ष्णस्य शत्रुभयङ्करस्य अरेः परिपन्थिनः कस्यचिद्वाङ्मः प्रियदुहितरं प्रियात्मजां  
 वत्समुख्याधिपतिः अत्र उज्जयिनीविषयेऽत्र स्थाने जङ्गे हृतवान् । अत्र मेघदूतकाराभि-  
 प्रेतार्थपरिवर्तनं कालव्यतिक्रमनिरासार्थमवसेवं सुधीभिः ।

Wherein the well-informed people entertain their relatives come there on a visit as : 'Here, oh friend ! it is reported, did the king of the Vatsas and the Murundas, a veteran warrior in a fight, destroy the elementary divisions, which are like daughters, of the Kurman, the ferocious enemy of the soul possessing perfect knowledge ( under the cover of Karman ); Here where women are regaling their children by means of mirth and narration, was the grove of Tala trees, possessing a golden yellow colour ( or possessing coolness ); here, it is reported, did an elephant immitating the bodily form etc. of the Nalgiri ( mountain named after the king Nala who sanctified it with his foot-prints ), butting against the mountain with his mountain-like body, destroying like the angry god of death the wild beasts or elephants like the wind destroying clouds, wander about, having uprooted the post ( meant for tying him ) through rashness.

यस्यां विभ्रत्यवनिपपथा रत्नराशीनुदग्रान्  
शूर्पोन्मेयाञ्जलधय इवापीततोया युगान्ते ।  
हारान्तरान्तरलगुटिकान्कोटिशः शङ्खशुक्तीः  
शष्पश्यामान्भरकतमणीनुन्मयूखप्ररोहान् ॥ ११५ ॥

अन्वयः—यस्यां अवनिपपथाः युगान्ते आपीततोयाः जलधयः इव शूर्पोन्मे-  
यान् उदग्रान् रत्नराशीन् तरलगुटिकान् तारान् हारान् कोटिशः शङ्खशुक्तीः, उन्मयूख-  
प्ररोहान् शष्पश्यामान् भरकतमणीन् विभ्रति ।

यस्यामित्यादि । यस्यां उज्जयिनीनगर्यां अवनिपपथाः राजमार्गाः । अवनीं  
पृथ्वीं पार्तीयवनिपः राजा । तस्य पन्थानः मार्गाः । तान् । ‘ ऋक्पूरूप्यथोऽन्तु ’ इत्य-  
त्तान्तः । युगान्ते युगकालावसाने । प्रलयकाले इत्यर्थः । ‘ प्रशस्तरयसीराङ्गं युग्मेऽपि  
स्यात्कृतादिषु । युगं हस्तचतुष्केऽपि वृद्धिनामौषधेऽपि च ’ इति विश्वलोचने । आपी-  
ततोयाः शोधितजलाः । जलधयः इव सागराः इव । जलं धीयतेऽस्मिन्निति जलधिः ।  
शूर्पोन्मेयान् । शूर्पैः प्रस्फोटनैः उन्मातुमर्हन्तीति शक्यन्ते इति वा शूर्पोन्मेयाः । तान् ।  
‘ वृज्याश्वाहं ’ इति अहर्षिः । त्वः । ‘ शक्ति लिङ् च ’ इति शक्यार्थे व्यः । ‘ प्रस्फोटनं  
शूर्पमल्ली ’ इत्यमरः । उदग्रान् अत्युन्नतान् । उद्गतानि अग्राणि प्रान्तप्रदेशाः शिखरा-  
कारभागाः येषां तान् । ‘ अग्रं त्रिषु प्रधाने स्वादग्र मूर्धादिकादिषु । पुरस्तात्पलमाने च  
म्रातेऽद्यालम्बनान्तयोः ’ इति विश्वलोचने । रत्नराशीन् मणिसमूहान् । रत्नानां मणीनां  
राशयः पुञ्जाः समूहाः रत्नराशयः । तान् । ‘ राशिस्तु पुञ्जे पुंस्येव तथा मेघवृषादिषु ’  
इति विश्वलोचने । तरलगुटिकान् मध्यगमहारत्नान् । तरलाः मासुराः हारमध्यगाः  
गुटिकाः महारत्नानि येषां ते । तान् । ‘ तरलश्चक्रले खड्गे भासुरे त्रिषु पुंसि तु । हारमध्य-  
मणौ ’ इति विश्वलोचने । ‘ पिण्डे मणौ महारत्ने गुटिका वदपारदे ’ इति शब्दार्णवे ।  
तारान् शुद्धमौक्तिकवतः । ताराः शुद्धमौक्तिकाः सन्त्वस्य ताराः । तान् । ‘ तारो  
मुक्तादिसंशुद्धौ तरणे शुद्धमौक्तिके ’ इति विश्वलोचने । ‘ ओऽभ्रादिभ्यः ’ इत्यत्वो  
मत्वर्थीयः । हारान् मुक्तावलीः । कोटिशः । कोटि कोटि कोटिशः । ‘ स्वेकाद्वी-  
प्सायां ’ इति वीप्सायां शस् । शङ्खशुक्तीः । शङ्खाश्च शुक्तयश्च मुक्तास्फोटयश्च शङ्ख-  
शुक्तयः । ताः शङ्खशुक्तीः । इन्वहुवचनम् । ‘ शुक्तिः शङ्खनले शङ्खे मुक्तास्फोटेऽपि  
कम्बुनि ’ इति विश्वलोचने । उन्मयूखप्ररोहान् मयूखाः किरणाः प्ररोहाः अङ्कुराः  
इव मयूखप्ररोहाः । ‘ किरणोऽस्यमयूखानुगमास्तिष्ठणिरस्ययः ’ इत्यमरः । ‘ व्याघ्रादि-  
भिरुपमेवोऽतद्योगे ’ इति मयूखोपमेयस्य प्ररोहोपमानेन सः सामान्यबोगे, व्याघ्रादेरा-



कृतिगणत्वात् । उद्वृताः मयूखप्ररोहाः येषां तान् । शृङ्गश्यामान् । शृङ्गं बालतृण-  
मिव दयामाः हरिद्वर्णाः । तान् । ‘शृङ्गं बालतृणं क्लीबं शृङ्गस्तु प्रतिभाक्षये’ इति  
‘श्यामस्तु हरिते कृष्णे प्रयागस्य वटद्रुमे । पिके पयोधरे वृद्धदारकेऽपि पुमानयं ।  
दयामवर्णे हरिद्वर्णे त्रिषु’ इति च विश्वलोचने । ‘सामान्येनोपमानं’ इति सामान्य-  
वाचिना दयामशब्देन सहोपमानस्य शृङ्गशब्दस्य षसः । मरकतमणीन् हरिन्मणीन्  
‘गाढतमं मरकतमदमगर्भो हरिन्मणिः’ इत्यमरः । विभ्रति धारयन्ति ।

Wherein, the royal roads (or main streets), resembling the oceans with their water drunk up at the time of the destruction of the worlds, possess lofty heaps of jewels worthy of being measured with winnowing-baskets, with faultless (or genuine) pearls, and with big gems at their centres, crores of conches, shells and emeralds as green as young grass and shooting their rays upwards.

**भूयो नानाभरणरचनायोग्यरत्नप्रवेकान्—**

**ज्योतिर्लेखारचितरुचिमच्छक्रचापानुकारान् ।**

दृष्ट्वा यस्यां विपणिरचितान्विबुद्धानां च भङ्गान्

सलक्ष्यन्ते सलिलनिधयस्तोयमात्रावशेषाः ॥ ११६ ॥

अन्वयः— भूयः यस्यां विपणिरचितान् ज्योतिर्लेखारचितरुचिमच्छक्रचापानु-  
कारान् नानाभरणरचनायोग्यरत्नप्रवेकान् विदुमाणा भङ्गान् च दृष्ट्वा सलिलनिधयः  
तोयमात्रावशेषाः सलक्ष्यन्ते ।

भूय इत्यादि । भूयः पुनः यस्यां विशालाख्यनगर्यां विपणिरचितान् ।  
विपणिषु पण्यबीधिकासु रचितान् प्रसारितान् । ‘विपणिस्तु स्त्रिया पण्यबीध्यामापण-  
पण्ययोः’ इति विश्वलोचने । ज्योतिर्लेखारचितरुचिमच्छक्रचापानुकारान् ।  
ज्योतिषां तेजसा लेखाः राज्यः ज्योतिर्लेखाः । ‘ज्योतिर्भद्योतदृष्टिषु’ इत्यमरः ।  
‘लेखाराजीलिपिष्वपि’ इति विश्वलोचने । तामिः रचितः रुचिमान् कान्तिमांश्चासौ  
शक्रस्येन्द्रस्य चापः धनुश्च । तस्यानुकारः अनुहारः सादृश्यं विद्यते येषां ते । तान् ।  
‘अनुहारोऽनुकारः स्यात्’ इत्यमरः । नानाभरणरचनायोग्यरत्नप्रवेकान् । नाना  
अनेकविधान्याभरणानि अलङ्काराः भूषणानि नानाभरणानि । तेषां रचना । तस्या  
योग्याः रत्नप्रवेकाः रत्नोत्तमाः । तान् । रत्नानां प्रवेकाः अनुत्तमाः श्रेष्ठाः अतिशोभनाः  
वा । ‘क्लीबे प्रधानं प्रमुखप्रवेकानुत्तमोत्तमाः’ इत्यमरः । विदुमाणां प्रबालमणीनां

भङ्गान् रचनाविशेषान् । भङ्गाः भक्तिः रचनाविशेषोऽस्त्वेषामिति भङ्गाः । तान् ।  
‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इत्यत्यः । च समुच्चये दृष्ट्वा अवलोक्य सलिलनिधयः पायोधयः ।  
समुद्रा इत्यर्थः । तोयमात्रावशेषाः । तोयमेव तोयमात्रं । ‘मात्रद्’ इति मानेऽव-  
धारणार्थं मात्रद् । ‘मात्रं कात्स्न्येऽवधारणे’ इति विश्वलोचनेऽमरकोशे च । तोयमात्रं  
तोयमेव नान्बोक्तश्चिद्रत्नादिकमवशेषो येषां ते तोयमात्रावशेषाः । संलक्ष्यन्ते तां  
नगरीमवलोकमानैर्जनैरनुमीयते । तत्नगरीपण्यवीथिकारचितानि रत्नादीन्यवलोक्य रत्नानि  
समुद्रान्प्रमुष्य तत्र नगर्यां स्थापितानीति सागराः मुषितरत्नादित्वात्तोयमात्रावशेषाः जाता  
इत्यवलोकमानैस्तां नगर्यां जनैः कल्प्यते इति भावः

Moreover, on seeing in which the best jewels, worthy of being  
turned into various ornaments, imitating the beautiful Indra's bow,  
brought into being by the streaks of sunlight, and the structures of  
corals arranged in the shops on the bazaar roads (or in the markets  
for sale), the oceans are looked upon as having only water remaining  
behind (in them).

विभ्रम्योर्बैवलमिषु पुरीं प्राप्य तामुत्तमार्द्धिं  
स्वर्गावासप्रणयमुररीकृत्य सौधैस्तथाऽस्याः ।

जालोद्ग्रीर्णैरुपचितवपुः केशसंस्कारधूपै-

र्बन्धुप्रीत्या भवनशिखिभिर्दत्तनृत्तोपहारः ॥ ११७ ॥

स्वःसौधेषु प्रणयमचिरात्संहरिष्यस्यवश्यं  
मन्द्रातोद्यध्वनिषु सततारब्धसङ्गीतकेषु ।

हर्म्येष्वस्याः कुसुमसुरमिष्वध्वलिभ्रान्तरात्मा

नीत्वा खेदं ललितवनितापादरागाङ्कितेषु ॥ ११८ ॥

इत्यमोघवर्षपरमेश्वरपरमगुरुश्रीजिनसेनाचार्यविरचितमेघदूतवेष्टिते पार्श्वोभ्युदये  
भगवत्कैवल्यवर्णन ( १ ) नाम प्रथमः सर्गः ।

अन्वयः :— तां उत्तमार्द्धिं पुरीं प्राप्य, वलमिषु उच्चैः विभ्रम्य तथा अस्याः  
सौधैः स्वर्गावासप्रणयं उररीकृत्य, जालोद्ग्रीर्णैः केशसंस्कारधूपैः उपचितवपुः, भवनशि-  
खिभिः बन्धुप्रीत्या दत्तनृत्तोपहारः मन्द्रातोद्यध्वनिषु, सततारब्धसङ्गीतकेषु, कुसुमसुर-  
मिषु, ललितवनितापादरागाङ्कितेषु अस्याः हर्म्येषु, अध्वलिभ्रान्तरात्मा ( त्वं ) खेदं नीत्वा  
स्वःसौधेषु प्रणयं अचिरात् अवश्यं संहरिष्यसि ।

विश्रम्येत्वादि । तां प्रसिद्धां । उत्तमार्द्धिं उत्तमा अनुत्तमा आदिः सुखं  
 वस्थाः सा । उक्तं च - ' अदिर्बुद्धिः सुखं सिद्धी रयाङ्गं मङ्गलं वसु । ऋषिपुष्टा  
 ( सुष्टा ) युगं योम्यं लक्ष्मीः सर्वजनाप्रिया ' इति । पुरीं विशालानामधेयां नगरीं  
 प्राप्य गत्वा बलभिषु सौचोपरितनभागेषु । ' आच्छादनं स्याद्वलभिर्दृष्टाणां ' इति  
 इलायुधः । बलैः नितरा विश्रम्य अध्वलेदापनयनार्थं स्थित्वा । तथा तेनैव प्रकारेण  
 वस्थाः विशालायाः सौधैः सुषाधवलप्रासादैः । ' हेतो सर्वाः प्रायः ' इति हेतौ भा ।  
 स्वर्गावासप्रणयं । स्वर्गे आवासः निवासः निवासस्थान वा । तत्र प्रणयः प्रेम  
 आकाङ्क्षा वा । तम् । उररीकृत्य स्वीकृत्य । ' निवहाजूर्याद्यनुकरणं ' इति क्रियायोगे  
 तिसृज्हा । तस्यां च त्वप् । जालोद्गीर्णैः गवाक्षेभ्यो निःसृतैः । ' जालस्तु क्षारकानाय-  
 गवाक्षे दम्भवृक्षयोः ' इति विश्वलोचने । जालेभ्यो जालैर्वा उद्गीर्णैः उद्धान्तेः केश-  
 संस्कारधूपैः । केशानां संस्कारः अलङ्करणं केशसंस्कारः । ' सम्पर्बुपाकुः सुदभूषे ' इति  
 समः परस्य कृजः सुदभूपार्थे । केशसंस्कारस्य धूपाः केशसंस्कारधूपाः तैः । धूपानां  
 केशसंस्कारार्थत्वेऽपि यूपस्य दाक्षविकारत्वादिकार्यविकारकमाश्रतद्रावाद्यथा यूपाय  
 दाक्ष यूपदारुरिति सः तथा संस्कारस्य धूपविकारत्वाभावादिकार्यविकारकमाभावाभावात्प्राप्तः,  
 अपि तु तास एव । उपचितवपुः परिपुष्टदेहः । उपचितं परिपुष्टं वपुः देहः यस्य  
 सः । भवनक्षिप्तिभिः गृहमयूरैः बन्धुप्रीत्या । बन्धौ बन्धुरिति वा प्रीत्या प्रेम्णा  
 दत्तनृत्तोपहारः । नृत्तं नृत्यं एव उपहारः उपायन । नृत्तशब्दः पुलिङ्गोऽपि कोशान्तरेषु  
 लभ्यते । ' नृत्तः स्वाधर्तने क्रिमौ ' इति विश्वलोचने ' उपायनमुपमाह्यमुपहारस्तथोपदा ' इत्यमरः ।  
 दत्तः नृत्तोपहारः यस्मै इति दत्तनृत्तोपहारः । मन्त्रातोद्यध्वानिषु । मन्त्राः आतोद्यानां वादित्रविशेषाणां ध्वनयो येषु । तेषु । सततारब्धसङ्गीतकेषु ।  
 सततं निरन्तरं आरब्धं सङ्गीतकं येषु । ' गीतं वाद्यं नर्तनं च त्रयं सङ्गीतमुच्यते ' इति सङ्गीतकलक्षणम् ।  
 कुसुमसुरभिषु । कुसुमानां सुरभिः सौगन्ध्यं इव सुरभिः येषां । तेषु । ' ईवुपमानपूर्वस्य सुखं गतार्थत्वान् ' इति सुखं । ' सुरभिश्चम्पके चित्रे वसन्ते गन्धके  
 कवी । स्वर्णे जातीफले चाऽब्जे त्रिषु मयसुगन्धयोः । ख्याते च ' इति विश्वलोचने । ललितवनितापादरागाङ्कितेषु ।  
 ललिताः सुन्दर्यश्च ताः वनिताः स्त्रियः ललित-  
 वनिताः । ' ललितं हारभेदे स्यात्त्रिष्वेव ललितेष्टयोः ' इति विश्वलोचने । ' ललितं त्रिषु सुन्दरम् ' इति शब्दार्णवे । तासां पादयोर्यो रागः लाक्षारसः आलक्तकरसो वा तेन  
 आङ्कितेषु चिह्नितेषु वस्थाः । विशालायाः हृन्धेषु हृन्धमवनेषु । श्रीमतामालयोधित्यर्थः  
 अध्वलिभ्रान्तरात्मा । अध्वना मार्गक्रमणसङ्कल्लेखेन लिखः सञ्जातलेदः भ्रान्तः अन्त-  
 रात्मा अन्तःकरण यस्य सः । त्वं स्वेदं भ्रमं नीत्वा अपनीय । अपसार्यत्वर्थः ।

स्वःसीधेषु स्वर्गद्वयेषु । प्रणयं तीव्रमाकाङ्क्षां अचिरात् क्षीप्रं अवश्यं निश्चयेन  
संहृदिष्यसि परिहरिष्यसि । स्वर्गवास्तव्यनिवासभूतालयेभ्योऽपि विशालावास्तव्यध-  
निजनसौधानां सौन्दर्याद्यपेक्षयाऽऽधिक्यमत्र प्रकटितमिति भावः ।

इति श्रीपार्श्वभ्युदये मुक्तन्दुर्वर्गविरचितायां बालप्रबोधिन्वाख्यायां व्याख्यायां  
शठकमटकृतभगवद्गुणसर्गवर्णनं नाम प्रथमः सर्गः ।

Having reached that city, a place abounding in excellent prospe-  
rity ( or a place of excellent mechanism and fine art ), having taken  
full rest on the uppermost parts of the mansions, having had recourse  
to your strong desire for making a stay in the heavens through its  
mansions, you, having your body increased in volume owing to the  
aromatic smoke used for hair toilet issuing forth from the lattices,  
having presents offered by the domestic peacocks in the form of dances  
accompanied with songs through brotherly love, become tired at heart  
by the fatigue caused by the journey, having removed the fatigue on  
the mansions of the city, resounding with the deep pleasing sounds of  
the musical instruments, having entertainments consisting in songs  
attended with music and dancing arranged always in them, perfumed  
with the fragrance of flowers, marked with red dyes applied to the  
feet by the beautiful ladies, would give up in no time ( or without  
delay ) necessarily the strong desire ( cherished by you ) for the  
heavenly mansions ( or celestial buildings ).

---



# सर्ग दुसरा



## अथ द्वितीयः सर्गः

विश्रम्याऽथ क्षणमिव भवान् पर्यटेत्सन्दिहक्षुः

शोभां तस्याः शतमखपुरीं हेपयन्त्याः स्वभूत्या ।

स्निग्धश्यामं वपुरुपवहन्नागराणां फणाभू-

र्जतुः कण्ठच्छविरिति गणैः सादरं वीक्ष्यमाणः ॥ १ ॥

अन्वयः—अथ क्षणमिव विश्रम्य स्निग्धश्यामं वपुः उपवहन्, फणाभूद्भर्तुः कण्ठच्छविः इति नागराणां गणैः सादरं वीक्ष्यमाणः, स्वभूत्या शतमखपुरीं हेपयन्त्याः तस्याः शोभां सन्दिहक्षुः भवान् पर्यटेत् ।

विश्रम्येत्यादि । अथ अनन्तरं उज्जयिनीनगरीप्राप्त्यनन्तरमित्यर्थः । ‘अथाऽथो च शुभे प्रभे साकस्यारम्भसद्ये । अनन्तरेऽप्यन्वयात्परार्थवितथार्थयोः ।’ इति विश्वलोचने । क्षणमिव अल्पकालमात्रमेव । ‘इवेन सह नित्यसमासो विभक्त्यलोपश्च’ इतीवेन सह नित्यसमासः । विश्रम्य श्रमापहारं विधाय । श्रमपरिहारार्थं तत्र क्षणप्रमाणकालं यावदेव त्वया तत्र स्थातव्य, नाऽधिककालं, विलम्बसम्भवादित्यभिप्राय-प्रधानोक्तिरियं कमठचरशम्भरासुरस्य । स्निग्धश्यामं सतेजस्क श्यामवर्णं च । स्निग्ध च तत् श्यामं च स्निग्धश्यामं । ‘वर्णो वर्णः’ इति सः । वपुः शरीरं । उपवहन् धरन् । फणाभूद्भर्तुः । फणाः स्कटाः विभ्रतीति फणाभूतः । नागा इत्यर्थः । तेषां भर्ताऽधिपतिः तस्य । कण्ठच्छविः । कण्ठस्य कन्धरायाः छविः इव च्छविः कान्तिः यस्य सः । इति अस्माद्धेतोः । नागराणां नगरवासिजनानां । गणैः समूहैः । ‘गणः समूहे प्रमथे सङ्ख्यासैन्ध्रप्रभेदयोः’ इति विश्वलोचने । सादरं आदरेण सहितं यथा स्यात् तथा । वीक्ष्यमाणः अवलोक्यमानः । स्वभूत्या स्वकीयेनैश्वर्येण । ‘भूतिर्मात-ङ्गशङ्करे भस्मसम्पत्तिजन्मसु’ इति विश्वलोचने । शतमखपुरीं इन्द्रनगरीममरावत्य-भिधानां । शतमखस्य शतमन्योरिन्द्रस्य पुरीं राजधानीभूतां नगरां । हेपयन्त्याः लज्जालुत्वं प्रापयन्त्याः । स्वसम्पत्प्रदर्शनजनितेन्द्रपुरीलज्जत्वायाः विशालानगर्या इत्यर्थः । तस्याः विशालाभिधानायाः नगर्याः । शोभां सौन्दर्यं । सन्दिहक्षुः सज्जाततद्दर्शना-मिलाषः । सन्दृष्टुमिच्छुः सन्दिहक्षुः । ‘तुमीच्छन्तो घोषोप्’ इति सन् ‘सन्मिसा-शंसदुः’ इत्युक्त्वा । भवान् त्वं । पर्यटेत् । नगरं परितोऽट्टाङ्गां विधेहि । यदि ते तन्नगरीदिदृक्षाऽस्ति, एकस्थानस्थितिको मा भूः, तस्मात्तन्नगरवैभवदर्शनासम्भवादिति भावः ।

You, having taken rest just for a moment, possessing body having resplendent and darkish complexion, looked at with respect by the crowds of citizens owing to ( your ) possessing the lustre like that of the neck of the lord of cobras ( hooded-snakes ), should roam about with a desire to enjoy the beauty of it ( i. e. Vishālā ) putting the city of Indra to shame by its glory.

पूर्वं तावद्धवलितनभोभागमभ्रलिहाग्रं  
केलासाद्रिश्रियमिव हसन्मोहशत्रोर्निहन्तुः ।  
कर्माारीणां विजितमदनस्याऽर्हतः सञ्चिचीपुः  
पुण्यं यायासिसुवनगुरोर्धाम चण्डेश्वरस्य ॥ २ ॥

अन्वयः— पुण्यं सञ्चिचीपुः ( त्वं ) पूर्वं तावत् कर्माारीणां मोहशत्रोः निहन्तुः विजितमदनस्य चण्डेश्वरस्य त्रिसुवनगुरोः अर्हतः धवलितनभोभागं अभ्रलिहाग्रं केलासाद्रिश्रियं हसत् इव धाम यायाः ।

पूर्वमित्यादि । पुण्यं सुखजनकं शुभं कर्म । ‘ पुण्यं तु सुकृते धर्मे त्रिषु मध्यमनोऽहयोः ’ इति विश्वलोचने । यस्मिन् कृते सति भविष्यति सुखमुपजायते तत् कर्म पुण्यमित्यभिधीयते । सञ्चिचीपुः सञ्जेतुमिच्छुः । पुण्यकर्मसङ्ख्यार्थं जातमिलाप इत्यर्थः । ‘ सञ्चिचीपुः ’ इति पाठस्य ग्रामादिकत्वात्तं परिहृत्य ‘ सञ्चिचीपुः । इति पाठोऽत्रास्माभिरुपरीकृतः सन्त्यात्पूर्वस्याऽचो दीत्वदर्शनादोः ‘ हन्वच्चां सनि ’ इत्यजन्तत्वाद्भलन्तस्य दीत्वासम्भवाच्चरतेश्च हलन्तत्वात् । ‘ तुमीच्छायां धोवोप् ’ इति सनि तुम उपि च ‘ सन्निष्ठाशंसदुः ’ इत्युः । त्वं पूर्वं प्रथमं । आदावित्यर्थः । तावत् । अत्र तावच्छब्दोऽवधारणार्थः । तेनादावेवेत्यर्थः । ‘ वाचतावच्च साकस्येऽवधौ मानेऽवधारणे ’ इत्यमरः । कर्माारीणां कर्मशत्रूणां । कर्माणि ज्ञानावरणादीन्वेवारवः शत्रवः कर्मारयः । तेषां । तेषामन्यतमस्येत्यर्थः । ‘ यतश्च निर्धारणं ’ इति धृष्टी । मोहशत्रोः मोहनीयाख्यस्य शुद्धात्मस्वभावपिपायकस्यात एव परिपन्थिनः कर्मणः । मोह एव शत्रुः मोहशत्रुः । तस्य । अत्र मोहशब्द उपलक्षणार्थः । तेन धातिचतुष्कस्यात्र ग्रहणं कर्तव्यम् । ततश्च परिपन्थिभूतधातिचतुष्कस्येत्यर्थः । धातिचतुष्कप्रतिघातमन्तेरेणार्हत्पदप्राप्त्यसम्भवादत्र चाऽर्हत्पदप्रयोगदर्शान्मोहशब्दस्योपलक्षणार्थत्वं सङ्गृहीतमन्यथा लक्ष्यस्थवीतरागग्रहणापत्तेः । निहन्तुः घातकस्व । विजितमदनस्य पराजितकामस्य । धातिसङ्घातान्वयतमदर्शनचारिवमोहप्रकारमोहनीयस्य निमूलकायं कथितत्वा-



द्वेदोदयासम्भवाद्भिजितमदनत्वमस्य भगवतोऽर्हतोऽवसेयम् । चण्डेश्वरस्य उग्रतपसां  
 प्राग्रहरस्य क्रोधादिद्रव्यभावकर्महन्तुर्ग । चण्डानां क्रोधादिकषायाणामीष्टे इति चण्डेश्वरः ।  
 यद्वा चण्डानामुग्रतपसामीश्वरश्चण्डेश्वरः । चण्डमुग्रतपोऽस्वाऽस्तीति चण्डः ।  
 'ओऽन्नादिभ्यः' इत्यः । चण्डानामीश्वरः श्रेष्ठश्चण्डेश्वरः । यद्वा चण्ड शीघ्रगामिन्मेघे-  
 त्यर्थः । अत्र चेश्वरपदेन भगवदर्थो ग्राह्यः । चण्डीश्वरस्येति पाठे तु चण्डमुग्रतपां-  
 स्वाऽस्तीति चण्डी । अनेकाच्चाददन्तत्वाच्च ग्रीष्मादिवदिन्त्यः । चण्डिनामुग्रतपसां  
 मुनीनामीश्वरोऽग्रणीश्चण्डीश्वरः । तस्य । यद्वा क्रोधादिद्रव्यभावकर्महननाच्चण्डीश्वरो  
 रुद्रः इव चण्डीश्वरः । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । विभुवनगुरोः  
 भुवनत्रयवर्तिजीवानामुपदेशदानेन साक्षात् परम्परया च संसारनिबन्धनाज्ञानान्वकार-  
 नाशकत्वाद्गुरुरूपस्य भगवतः । 'गुहाब्दस्तक्न्धकारः स्याद्गुहाब्दस्तन्निवारकः'  
 इत्युक्तेर्गुरोरज्ञानान्वकारनिवारकत्वमवसेयम् । त्रयाणां भुवनानां समाहारश्चिन्तनम् ।  
 यद्वा त्रैलोक्याधिपतेः । अर्हतः भगवतो जिनेन्द्रस्य । अर्हतीत्यर्हन् । अनन्तज्ञानदर्शन-  
 वीर्यादिचतुष्टयमधिगन्तुमर्हनीत्यर्हन् भगवाञ्जिनेन्द्रः । शतृप्यः । तस्यार्हतः । धवलित-  
 नभोभागं धवलीकृतव्योमप्रदेश । धवलित धवलीकृतम् । 'मृदो व्यर्थं णिञ् बह्वल्'  
 इति णिचि क्तः । नभसो भागो नभोभागः । धवलितो नभोभागो येन तद् धवलिग-  
 नभोभागं । अभ्रंलिहामं अभ्रकूपशित्वराग्रम् । अभ्रमाकाशप्रदेशं नेदीत्यभ्रंलिहं ।  
 'वह्नाग्ने लिहः' इति खड्ग । अभ्रंलिहं अग्रमन्तो यस्य तत् । 'अग्रं त्रिषु प्रधाने  
 स्यादग्रं मूर्धाधिकादिषु । पुरस्तात्पलमाने च ब्रातेऽप्यालम्बनान्तयोः ॥' इति विश्व-  
 लोचने । 'पुरोऽधिकमुपगमाणि' इत्यमरः । कैलासाद्रिभिर्यं अष्टापदाचलद्वयोनाम् ।  
 के जले लसनमस्य कैलासः । स एवाऽद्रिः कैलासाद्रिः । तस्य श्रीः । ताम् । इसादिष्व  
 उपहासं कुर्वाणमिव । इवशब्दोऽत्रोपेक्षायाम् । धाम मन्दिरं । 'धाम रम्भौ रूढे देहे  
 प्रभावस्थानजन्मम्' इति विश्वलोचने । यायाः गच्छे ॥

First of all, ( you ), desirous of coming into possession of religious  
 merit, should have recourse to the temple ( visit the temple ), laughing  
 as it were at the beauty of the Kailāsa mountain, touching with its  
 uppermost part the sky, whitening a region of the sky, of the Arhat,  
 the master of all the three worlds, the conqueror of passions ( or the  
 lord of sages practising austere penance ), bringing sexual passion into  
 subjection, ( and ) destroying infatuation which is one of the enemies  
 in the form of ( eightfold ) Karmans.

तं सेवेयाः कृतपरिगतिव्याकिरन्पुष्पवर्ष  
स्तोत्रीकुर्वन् स्तनितममितो दुन्दुभिस्वानमन्द्रम् ।  
वातोदधूतैरनिभृततरैरुत्तरङ्गैः पयोमि—  
धूतोद्यानं कुवलयरजोगन्धिभिर्गन्धवत्याः ॥ ३ ॥

अन्वयः—( त्वं ) कृतपरिगतिः, पुष्पवर्षं व्याकिरन्, दुन्दुभिस्वानमन्द्रं स्तनितं  
स्तोत्रीकुर्वन्, गन्धवत्याः वातोदधूतैः अनिभृततरैः उत्तरङ्गैः कुवलयरजोगन्धिभिः पयोमिः  
तं धूतोद्यानं सेवेयाः ।

तमित्यादि । त्वं कृतपरिगतिः कृतप्रदक्षिणः । परितः अमितः गतिः गमन  
परिगतिः । कृता विहिता परिगतिः प्रदक्षिण गमनं येन सः । पुष्पवर्षं पुष्पमिव पुष्पं ।  
पुष्पाणां वर्षः पुष्पवर्षः । तं व्याकिरन् विकिरन् । यद्वा धूतोद्यानं पुष्पवर्षं व्याकिरन् ।  
उद्यानं विधूय पुष्पवृष्टिं विकिरन्तित्यर्थः । दुन्दुभिस्वानमन्द्रं भेरीध्वनिवद्गम्भीरं ।  
दुन्दुभेभ्योः स्वानो ध्वनिः दुन्दुभिस्वानः । तद्वन्मन्द्रं गम्भीरं दुन्दुभिस्वानमन्द्रम् ।  
'दुन्दुभिर्दध्यभेयोः स्त्री त्यक्त्रिन्दुत्रिके द्वये ।' इति विश्वकोचने । 'स्वाननिर्घोषनिर्ह्राद-  
नादनिस्वाननिस्वनाः' इति 'मन्द्रस्तु गम्भीरे' इति चाऽमरः । स्तनितं गर्जित  
स्तोत्रीकुर्वन् स्तोत्रतां प्रापयन् । प्रागस्तोत्रमिदानीं स्तोत्रं करोतीति स्तोत्रीकुर्वन् ।  
'कुन्वास्तिष्योगेऽभूततद्भावे सम्पद्यकर्तारि च्विः' इति च्विः । स्वर्गाजिष्वनिना भगवतः  
स्तवनं कुर्वन्तित्यर्थः । गन्धवत्याः गन्धवत्यभिधायाः नद्याः वातोदधूतैः समीरणसमी-  
रितैः । वातेन वायुनोद्धतैरूर्ध्वं प्रापितैः । अनिभृततरैः चञ्चलतरैः । निभृतोऽचपलः ।  
अनिभृतचपलः । अनिभृततराः चञ्चलतराः । तैः उत्तरङ्गैः उत्थितकल्लोलैः । उत्थिताः  
तरङ्गाः कल्लोला येषु तैः । कुवलयरजोगन्धिभिः कुवलयानां कमलानां रजसि  
परागाः कुवलयरजसि । कुवलयरजसामिव गन्धोऽस्य कुवलयरजोगन्धिः । तैः । 'वोपमा-  
नात्' इति गन्धस्येः । पयोमिः सलिलैः । तं अर्हन्तं । धूतोद्यानं धूतमुद्यानं यथा  
स्थात्तया । उद्यानं विधूयत्यर्थः । उद्यानविधूनेनात्तगन्धो भूत्वेत्यभिप्रायः । सेवेयाः  
भजेयाः । यद्वा धूतोद्यानं कृतपरिगतिः । प्रदक्षिणावसरे तन्मन्दिरपरिसरस्थोद्यानं  
प्राग्विधूय प्रदक्षिणं कुर्वन्तित्यर्थः ।

You, moving round in a way causing the garden to shake, scatter-  
ring showers of water like those of flowers, turning the thundering  
sound rumbling like that of a kettle-drum into a hymn of praise,  
should worship Him with the waters of the Gandhavati, fragrant on

account of the pollens of blue-lotuses, possessing lofty waves, moving very violently on account of their being disturbed by the wind.

सत्यन्यस्मिन् सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयहृदादौ  
नानास्वादौ पयसि पविते पीतिनस्त्वद्विनोदः ।  
व्याधूतैस्तैः कथमिव भवेद्भारिभिर्गन्धवत्याः  
तोयक्रीडानिरतयुवतिस्नानतिक्तैर्महद्भिः ॥ ४ ॥

अन्वयः — अन्यस्मिन् सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयहृदादौ नानास्वादौ पविते सति पयसि पीतिनः त्वत् महद्भिः व्याधूतैः तोयक्रीडानिरतयुवतिस्नानतिक्तैः तैः गन्धवत्याः भारिभिः विनोदः कथमिव भवेत् ? ।

सतीत्यादि । अन्यस्मिन् गन्धवत्यभिगृहायाः सरितो भित्ते सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयहृदादौ सुगन्धिशीतलनिर्मलखलिलपल्लवतडागादौ । सुरभि सुगन्धि च तत् शिशिरं शीतलं च सुरभिश्शिशिरं । सुरभिश्शिशिरं च तत् स्वच्छं निर्मलं सुरभिश्शिशिरस्वच्छं । सुरभिश्शिशिरस्वच्छं तोयं येषां ते । सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयश्चासौ हृदश्च सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयहृदः । सः आदिः यस्य सः । तस्मिन् । खञ्जकुब्जादिबलः । नानास्वादौ नितरां स्वादुनि । आ अत्यर्थं स्वादु रुचिरं आस्वादु । न आस्वादु अनास्वादु । 'नञोऽन्' इत्यन् । 'अचि' इति सनकारस्यानः भ्रवणम् । न अनास्वादु नानास्वादु । 'पुनर्नञ्चे नञः प्रकृतिभावः' इति महावृत्तिकारभगवदभवन्निवचनादनास्वादुशब्दस्याजादित्वेऽपि 'अचि' इति सनकारस्यानः भ्रवणं न सम्भवति । वद्वा ना स्वादु नास्वादु । ना नास्वादु नानास्वादु । स्वाद्वेत्वर्थः । पविते पूते सति समीचीने पयसि जले पीतिनः पानं कुर्वतः । स्वादिष्टं पूतं समीचीनं च जलं पिबत इत्यर्थः । 'इष्टादेः' इतीन् । 'क्तेर्कर्मणि' इति कर्मणि ईप् । त्वत् तव । 'त्वमौ त्वद्यौ चैके' इति युष्मदस्तावा एकवचनान्तं रूपं । महद्भिः समीरणैः व्याधूतैः प्रकम्पितैः । जनितप्रकम्पैरित्यर्थः । तोयक्रीडानिरतयुवतिस्नानतिक्तैः जलक्रीडासक्तयुवतिप्रयुक्तस्नानीयद्रव्यजनितसौरभैः । तोयक्रीडायां जलक्रीडायां निरतानां व्यापृतानां युवतीनां तरुणीनां स्नानेन स्नानीयेन चन्दनादिद्रव्येण तिक्तैः सुगन्धिभिः । 'स्नानीयेऽभिवे स्नानं' इति यादवः । 'तिक्तो रसगन्धयोः' इति विश्वलोचने । तैः प्रसिद्धैः गन्धवत्याः गन्धवतीनामनद्याः भारिभिः जलैः विनोदः सुखं सन्तोषो वा कथमिव केन प्रकारेण भवेत् जायेत ? न कथमपि जायेतेति भावः । गन्धवतीजलपिपासुना त्वया तत्र स्थित्वा विलम्बो न कर्तव्य इत्यभिप्रायवतेदमुक्तं शम्भरासुरेण ।

How, possibly, would you, when you would have drunk very sweet and pure water in other lakes etc. possessing fragrant, cool and pure water, be gratified by those waters of the Gandhavañ which are pungent ( or fragrant ) owing to the unguents, perfumed powders etc. of the young ladies engaged in water-sports ?

द्रष्टुं वाञ्छा यदि च भवति प्रेतगोष्ठीं विचित्रां  
तिष्ठतिष्ठुपरिनिपतद्गृध्रबद्धान्धकारे ।  
दोषामन्येऽप्यहनि नितरां प्रेतगोष्ठीति रात्रे—  
रप्यन्यस्मिञ्जलधर ! महाकालमासाद्य काले ॥ ५ ॥

अन्वयः— ( हे ) जलधर ! यदि च विचित्रां प्रेतगोष्ठीं द्रष्टुं वाञ्छा भवति उपरिनिपतद्गृध्रबद्धान्धकारे दोषामन्ये अहनि अपि नितरां प्रेतगोष्ठी इति रात्रेः अन्यस्मिन् अपि काले महाकालं आसाद्य अतिष्ठन् तिष्ठ ।

द्रष्टुमित्यादि । हे जलधर वारिवाह । यदि च विचित्रां आश्चर्यावहां । अत्यद्भुतमित्यर्थः । ‘ चित्रं तु कर्तुराद्भुतयोस्त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । प्रेतगोष्ठीं पिशाचसभम् । ‘ प्रेतो भूतान्तरे मृते ’ इति ‘ गोष्ठी सभाया संलापे ’ इति च विश्वलोचने । पिशाचसम्भाषणमिति वाऽर्थः । द्रष्टुं अवलोकयितुं वाञ्छा अभिलाषः भवति अस्ति तर्हि उपरिनिपतद्गृध्रबद्धान्धकारे महाकालवनोपरितनव्योमप्रदेशे उड्डयमानैः गृध्रैः प्रेतपलाशानपक्षिविशेषैः विरचितान्धतमसे । उपरि महाकालाख्यकाननोपरितनाकाशप्रदेशे निपतन्तः उड्डयमानाः ये गृध्राः तैः बद्धः विरचितः अन्धकारः तमः यस्मिन् । तस्मिन् । दोषामन्ये रात्रिसंकाशे । दोषा रात्रिमात्मानं मन्यते इति दोषामन्यं । तस्मिन् । ‘ खश् स्वस्य ’ इति खश् । क्षित्वाच्छ्रयः । खितः परवात् ‘ मुमचः ’ इति मुमागमप्राप्तिः दोषाशब्दस्य क्षित्वात् प्रत्याख्यानं ‘ क्षित्यक्षेः कृति— ’ इति तस्य क्षित्वादेव प्रत्वप्रतिषेधश्च । अहनि दिने अपि नितरां अतिशयेन प्रेतगोष्ठीं पिशाचसंलापः । अस्तीति शेषः । इति तस्मात् कारणात् । ‘ इति हेतो प्रकारे च प्रकाशाद्यनुकर्षयोः ’ इति विश्वलोचने । रात्रेः दोषायाः अन्यस्मिन् अपि काले दिनेऽपि महाकालं तदभिधानं वनं आसाद्य प्राप्य अतिष्ठन् कालयापनामविषाचं तिष्ठ आस्त्व । दिवाऽप्यन्धतमसावगुण्डितत्वाद्दनस्य महाकालेऽपि भिन्ना । अन्धतमसावगुण्डितत्वात्पिशाचसभस्य दिवाऽपि सम्भवाद्वात्रिसमयपर्यन्तं विलम्ब्यालमिति शम्बरसुराभिप्रायः ।

Oh cloud ! if you are desirous of seeing ( or hearing ) the very wonderful conference ( or talk ) of those that are dead, then approaching the Mahākāla forest at any time other than night-time, you should wait there only for a while because the meetings of those that are dead are always held even in day-time which, being dark owing to the flights of vultures above, is as good as night.

तस्माज्जीर्णद्रुमशतवृहत्कोटरान्तःप्रबद्ध—

ध्वानोलूकप्रतिभयरवे प्रेतशोफातिरौद्रे ।

तस्योपान्ते परिणतशिवारब्धसाराविणोभे

स्थातव्यं ते नयनविषयं यावदत्थेति भानुः ॥ ६ ॥

अन्वयः— तस्मात् यावत् भानुः ते नयनविषय अत्थेति ( तावत् ) तस्य जीर्णद्रुमशतवृहत्कोटरान्तःप्रबद्धध्वानोलूकप्रतिभयरवे प्रेतशोफातिरौद्रे परिणतशिवारब्धसाराविणोभे उपान्ते स्थातव्यम् ।

तस्मादित्यादि । तस्मात् यस्मात्कारणाद्दिवाऽपि प्रेतगोष्ठीदर्शनश्रवणे सम्भवतः तस्मात्कारणान् । यावत् यावता कालेन । अत्र मानार्थे यावच्छब्दः । ‘ यावन्मानेऽवधारणे । सीम्नि कात्स्थे परिच्छेदे ’ इति विश्वलोचने । भानुः सहस्ररश्मिः ते तव नयनविषयं नेत्रगोचरं । नयनयोः नेत्रयोः विषयः गोचरः नयनविषयः । तम् । ‘ विषयो गोचरे देशे इन्द्रियार्थेऽपि नीवृत्तः ’ इति विश्वलोचने । अत्थेति अतिक्रामति । तावता कालेन तस्य महाकालवनस्य । जीर्णद्रुमशतवृहत्कोटरान्तः-प्रबद्धध्वानोलूकप्रतिभयरवे जीर्णद्रुमशतवृहद्बिलान्तर्विचित्रध्वनिपेचकभयङ्करध्वनौ । जीर्णाश्च ते द्रुमाश्च जीर्णद्रुमाः । तेषां शतं जीर्णद्रुमशतं । अत्र सहस्रत्वावाची शतशब्दः वैपुल्यार्थे प्रयुक्तः । वृहता विशालाश्च ते कोटराः निष्क्रुहाश्च वृहत्कोटराः । जीर्णद्रुमशतस्य वृहत्कोटराः जीर्णद्रुमशतवृहत्कोटराः । तेषामन्तर्ध्ये प्रबद्धः निरुद्धः ध्वानः ध्वनिः येषां ते । ते च ते उलूकाः पेचकाः । तेषां प्रतिभवाः भयजनकाः रवाः ध्वनयः यस्मिन् । तस्मिन् । उलूकानामपि भयजनकाः ध्वनयस्तत्र सन्तीति भावः । ‘ निष्क्रुहः कोटरं वा ना ’ इत्यमरः । ‘ उलूकः पेचके शक्ने कुर्यादपि सम्मतः ’ इति ‘ क्लीबं प्रतिभयं भीती वाच्यवत्तु भवानेके ’ इति च विश्वलोचने । ‘ भयङ्करं प्रतिभयं ’ इत्यमरः । प्रेतशोफातिरौद्रे शयश्वयुनाऽतिभयङ्करे । प्रेतानां शयानां शोफेनातिरौद्रे अतिभयङ्करे । ‘ शोफस्तु श्वयुः शोयः ’ इत्यमरः । परिणतशिवा-

रब्धसाराविणोमे परिणतैः प्रवृद्धैः महत्त्वं प्राप्तेः शिवाभिः क्रोष्ट्रीभिः आरब्धैः कृतैः  
साराविणैः प्रसरणक्रियया दिगन्तव्यापिभिः प्वनिभिः उग्रैः भवानकैः । 'रौद्रं तृप्रममी  
त्रिपु' इत्यमरः । 'शिवा श्वाटामलापभ्याक्रोष्ट्रीसक्तुफलासु च' इति विश्वलोचने ।  
'अन् व्याप्तौ' इति सम्पूर्वादौतेर्भिन् नन्मावे व्याप्तौ । क्रियागुणाभ्यां कात्स्न्येन व्याप्ता-  
वित्यर्थः । 'आञिनोऽण्' इति स्वार्थिकोऽण् । 'ह्रस्वश्चादेः' इति जिति ह्रस्वस्य  
परत्वादादेरच ऐप् । उपान्ते समीपभूमौ स्थातव्यं । स्वयेति शेषः ।

You, therefore, should, until the sun passess beyond the range of your eyes, make a halt in the immediate proximity, abounding in noises terrorising the owls with their hootings imposed inside the interior of the extensive hollows of hundreds of old trees, extremely formidable owing to the intumescence of the dead bodies, terrible owing to the full grown and pervading howlings of female jackals.

विद्यासिद्धिं प्रति नियमिनो धौतवस्त्रस्य मन्त्रै—

हुंफुङ्कारैः पितृवनमभि भ्राम्यतः स्वैर्विरिब्धैः ।

पूजामाप्तास्यनघमधुरैः साधकौघस्य तस्मिन्

कुर्वन् सन्ध्याबलिपटहतां शूलिनः श्लाघनीयाम् ॥ ७ ॥

अन्वयः— तस्मिन् विद्यासिद्धिं प्रति नियमिनः, धौतवस्त्रस्य, हुंफुङ्कारैः मन्त्रैः  
पितृवनं अभि भ्राम्यतः, शूलिनः साधकौघस्य स्वैः अनघमधुरैः विरिब्धैः सन्ध्याबलि-  
पटहता कुर्वन् श्लाघनीयां पूजां आप्तासि ।

विद्येत्यादि । तस्मिन् महाकालवने विद्यासिद्धिं प्राप्तिं मन्त्राविद्यानिष्पत्ति-  
मुद्दिश्य । मन्त्रविद्यासिद्धिर्धर्ममित्यर्थः । नियमिनः त्रितिनः । नियमो मतमस्याऽस्तीति  
नियमी । तस्य नियमिनः । 'अत इनिठनौ' इतीन् । धौतवस्त्रस्य प्रक्षालितवसनस्य ।  
धौतानि प्रक्षालितानि वस्त्राणि वसनानि यस्य सः । तस्य । हुंफुङ्कारैः हुंफुङ्कारबीजाक्षर-  
स्वरूपैः मन्त्रैः देवादिसिद्धिनिबन्धनवाक्याविशेषैः । पितृवनं अभि स्मशाने । 'स्मशानं  
स्यात्पितृवनं' इत्यमरः । भ्राम्यतः भ्रमणं कुर्वतः शूलिनः शूलवतः । शूलमस्याऽस्तीति  
शूली । तस्य । 'अत इनिठनौ' इतीन् । 'शूलं मृत्यो भवजे ना तु वोगे न स्त्री  
रुगल्लवोः' इति विश्वलोचने । साधकौघस्य मन्त्राराधकनिकायस्य । 'औघः पाथः  
प्रवाहे च समूहे च पुमानयम्' इति विश्वलोचने । स्वैः स्वकीयैः अनघमधुरैः अनघ-  
द्यप्रियैः । अनघानि निरवघानि च तानि मधुराणि प्रियाणि च अनघमधुराणि । तैः ।

‘मधुरो रसवत्स्वादुमिवेषु शिशु वाच्यवत्’ इति विश्वलोचने । विरिञ्चैः ध्वनिभिः । ‘क्षुब्धस्वान्तश्चान्तलम्बमिष्टघृष्टघृष्टविरिञ्चफाण्टवाटपरिवृढं मन्थमनस्तमःसक्ताविस्पष्टाविशब्द-  
स्वरानावासभृशप्रभौ’ इति क्तान्तस्य विरिञ्चशब्दस्य ध्वन्यर्थस्य निपातः । विपूर्वस्व  
रेभृकोऽनिट्त्वमित्वं च । विशब्दैरिति पाठे तु स्वाभिप्रायनिवेदनैः शब्दैरित्वर्थो ग्राह्यः । तदा  
च तस्य मन्त्रैरिति पदेनान्वयः कार्यः । प्रोक्तञ्च विशब्दपदार्थः ‘शब्देनाभिप्रायनिवेदनं  
विशब्दनं’ इति महावृत्तिकारोक्तिप्रामाण्यात्सङ्गृहीतः । विशब्दैरिति मुद्रितपाठमपह्वायाऽ  
स्माभिर्द्योगिराजविरचितटीकायां शब्दसिवाधयिषयोद्धतं सूत्रमवलोक्य विशब्दपदस्य  
क्तान्तत्वाभावं विशय प्रयुक्तः पाठः क्तान्त इति योगिराजोक्तिं मनसि धिषाव विरि-  
ञ्चपदस्य क्तान्तत्वं विलोक्य ‘क्षुब्ध’ इत्यादिसूत्रस्य विशब्दपदसिद्धिनिबन्धनत्वमनव-  
लोक्य, तत्र सूत्रे ध्वन्यर्थकक्तान्तविरिञ्चशब्दं निपातितं दृष्ट्वा विरिञ्चैरिति पाठः  
स्वीकृतः, तत्पदभावे तत्सूत्रोद्धृतेर्वैफल्यप्रसङ्गात् । सन्ध्याबलिपटहतां सान्ध्यपूजाव-  
सरे पटहस्यार्थक्रियां कुर्वन्त् सम्पादयन् । पटहशब्दस्य रुदिशब्दत्वात् ‘भावे त्यतल्’  
इति तत्स्यविधाने जात्यभिधानमेव प्रयोजकम् । गर्जिध्वनिना पटहकार्यं कुर्वन्नित्यर्थः ।  
भ्राघनीयां प्रशंसाह्वी पूजा सम्मानं आप्तासि लब्धासि । लुटो मध्यमपुरुषैकवचनम् ।  
‘बलिभ्रामरदण्डेऽपि करपूजोपहारवोः’ इति विश्वलोचने ।

There, you, acting as a drum beaten at the time of worship per-  
formed ( by magicians ) in the evening by means of your flawless  
pleasing sounds ( of thunder ) towards the assemblage of magicians,  
wearing washed clothes, armed with spears, moving on the cremation  
ground ( i.e. necropolis ) uttering incantations consisting in हुं and ऊँ,  
rigidly observing the rites prescribed for the sake of attaining magical  
skill, would attain praiseworthy honours.

तत्राऽस्त्यन्तर्वर्णमपभियामासितं सन्मुनीनां

जैनं वेश्म स्तुतिकलकलादात्ततन्नामरुढि ।

तं सेवित्वा स्तनितपटहैरुच्चराद्भिस्त्वमुच्चै-

रामन्द्वाणां फलमविकलं लप्स्यसे गर्जितानाम् ॥ ८ ॥

अन्वयः— तत्र अन्तर्वर्णं अपभियां सन्मुनीनां आसितं, स्तुतिकलकलात्  
आत्ततन्नामरुढि जैनं वेश्म अस्ति । तं उच्चराद्भिः स्तनितपटहैः सेवित्वा गर्जितानां  
अविकलं उच्चैः फलं त्वं लप्स्यसे ।

सन्नेवादि । सत्र महाकालवने अन्तर्बर्णं वनमध्यभागे । वनस्थान्तः अन्तर्बर्णं ।  
 'परेमध्येऽन्तस्तथा वा' इति इहः । 'प्राग्नेऽन्तर्निःशरेक्षुप्लवणीयूखाकावर्वाग्रखदिरात्' इति  
 वननकारस्य णः । अपभिषां वीतभीतीनां । अपगता विनष्टा भीर्भवं येषां तेऽपभिषः ।  
 तेषां । प्रादिवसः । 'भीतिर्भीः साध्वसं भयं' इत्यमरः । सम्मुनीनां आगमानुसरिचा-  
 रित्रत्वात् सतां मुनीनां आसितं आसनं । निवासस्थानमित्यर्थः । अत्रेमे आसते  
 स्मेत्यासितं । 'आधारे चायर्थाच्च' इत्याधारे क्तः । 'क्तस्वाधारसतोः' इत्याधारार्थकन्त-  
 त्वान्तासितशब्दप्रयोगनिवन्धना ता सन्मुनीनामिति पदस्य । स्तुतिकलकलात् मुनीश्वर-  
 सङ्गीतस्तुतिजनितकलकलध्वनेः । 'स्तवः स्तोत्र स्तुतिर्नुतिः' इति 'कोलाहलः कलकलः'  
 इति चामरः । आत्ततन्नामरूढि गृहीतकलकलजिनालवाभिधानप्रसिद्धिः । आत्ता  
 गृहीता तस्य कलकलस्य नाम्नोऽभिधानस्य रूढिः प्रसिद्धिर्धेन तत् । जैनं जिनस्वामिकं  
 जिनस्येदं जैनम् । 'तस्येदं' इत्यण् । वेङ्गम मन्दिरं । 'गृहं देवोदवसितं वेङ्गम सद्य  
 निकेतनम्' इत्यमरः । अस्ति विद्यते । तं भगवन्तं जिनं । उषरार्द्धः निनदद्भिः ।  
 स्तनितपटहैः गर्जिध्वनिरुभेः पटहैः । 'पटहस्तु समारम्भे न ली पटहमानके' इति  
 विश्वलोचने । 'स्तनितं गर्जितं मेघनिर्भावे रसितादि च' इत्यमरः । सेवित्वा आराध्य  
 गर्जितानां निर्वोषाणां अविकलं सम्पूर्णं उच्चैः उत्कृष्टं फलं लाभं 'फलं तु सस्ये  
 हेतूत्ये फलके व्युष्टिलाभयोः । जातीफलेऽपि कङ्कोले मार्गणाग्रेऽपि न द्वयोः' इति  
 विश्वलोचने । त्वं भवान् लप्स्यसे प्राप्स्यते । लभेः कर्तरि लृट् ।

In the interior part of that forest, there is a temple dedicated to  
 Jina, known by that name ( i. e. Kalakala Jinālaya ) traditionally  
 owing to the confused noise of prayers, the seat ( or abode ) of good  
 sages. Worshipping Him with drums in the form of thunders sounded,  
 you would obtain remuneration in full of your loud rumbling thunders.

सायाहे चेतदुपगतवान् धाम तत्कालपूजा-

सङ्गीतान्ते श्रमजलकणैराचिताङ्गीः सुकण्ठीः ।

मन्दं यान्तीश्चतुरगाणिकाः शीकरैः सन्नयेस्त्वं

पादन्यासकणितरसनास्तत्र लीलावधूतैः ॥ ९ ॥

अन्वयः— तत्र सायाहे तत् धाम उपगतवान् चेत तत्कालपूजासङ्गीतान्ते श्रम-  
 जलकणैः आचिताङ्गीः सुकण्ठीः मन्दं यान्तीः पादन्यासकणितरसनाः चतुरगाणिकाः  
 लीलावधूतैः शीकरैः त्वं सन्नयेः ।

पार्श्वाम्बुदवे... १०



सायाह इत्यादि । तत्र महाकालवने सायाहे सन्धासमये । यावं च तत् अहम्  
 सायाहः । विशेषणसविधिः । 'एभोऽहोऽहः' इति सिसञ्जकसायंशब्दात्परस्याहशब्द-  
 स्याहदेशः । अस्य चाहदेशस्य कृतमकारखसायशब्दपूर्वत्वाऽपि ह्ये परेऽपि 'स्विसाया-  
 हाऽहस्याहन् ह्ये' इत्यहशब्दस्य वैकल्पिकत्वादहदेशस्य स्थानेऽहञ्ज विहितः । तत्  
 कलकलजिनालयास्त्वं धाम मन्दिरं । 'धाम रमौ गृहे देहे प्रभावस्थानजन्मसु' इति  
 विश्वलोचने । उपगतवान् गतः चेत् यदि तर्हि तत्कालपूजासङ्गीतान्ते सान्ध्य-  
 पूजासङ्गीतावसाने । स चासौ कालश्च तत्कालः । सायाहः इत्यर्थः । सायाहे कियमाणा  
 या पूजा तस्याः सङ्गीतस्यान्तेऽवसाने तत्कालपूजासङ्गीतान्ते श्रमजलकणैः श्रमजनित-  
 स्वेदजलविन्दुभिः आचिताङ्गीः । आचितानि व्याप्तानि अङ्गानि गात्राणि यासां ताः ।  
 इन्द्रधुवचनम् । सुकण्ठीः । शोभनाः कण्ठाः यासां ताः । स्फोटङ्गकण्ठयोर्द्विविधानं  
 कथमिति चेत् 'नासिकोदरौष्ठजङ्घदन्तकर्णशृङ्गाङ्गगात्रकण्ठात्' इति सूत्रेण तद्विधानात् ।  
 मन्दं शनैः यान्तीः गच्छन्तीः । यान्तीति यान्त्यः । ताः । शतृत्यः । स्त्रियां  
 'ङ्युभिदृञ्छोः' इति ङी । पादन्यासकणितरसनाः । पादन्यासैः चरणनिक्षेपैः  
 कणिताः कृतध्वनयः रसनाः काञ्चीदामानि यासां ताः । कण्ठेर्धित्वात् 'षिगत्यर्थान्च'  
 इति कर्तरि क्तः । चरणविन्यासजनितध्वनिमेलला इत्यर्थः । 'स्त्रीकृतयो मेखला काञ्ची  
 सप्तरी रसना तथा' इत्यमरः । चतुरगणिकाः पटव्यः वेदवाः । 'दक्षे तु चतुर-  
 पेशलपटवः सुत्थान उण्यश्च' इति 'वारस्त्री गणिका वेदवा' इति चाऽमरः । लीला-  
 बधूतैः । लीलायै क्रीडायै अवधूतैः व्याधूतैः । प्रक्षितैरित्यर्थः । 'लीला हावान्तरे  
 स्त्रीणां केलौ खेलाविलासयोः' इति विश्वलोचने । क्रीडार्थे प्रक्षितैरिति भावः । 'साधनं  
 कृता बहुलं' इत्यत्र बहुलग्रहणात्सम्प्रदानं कारकमपि कृता समस्त भवति । शीकरैः  
 पृषद्भिः । जलविन्दुभिरित्यर्थः । त्वं सन्नयेः संयोगं कुरु ।

If you would reach that temple there (i. e. in that forest) in the evening, you should bring the drops of water, discharged sportively, in contact with the clever courtezans, wearing girdles jingling on account of the movements of their feet, going slowly, having beautiful necks, having their bodies covered over with drops of perspiration given off through exertion at the end of songs sung in chorus at the worship performed at that time (i. e. in the evening).

तास्तत्राहर्मणिभयरणभूपूराः पण्ययोषाः

प्रोद्गायन्तीः सुललितपदन्यासमुद्भूविलासाः ।

## पद्मोत्पत्त्या नवजलकणद्वित्रसिक्ता विलोला

रत्नच्छायास्त्रचितवलिभिश्चामरैः क्लान्तहस्ताः ॥ १० ॥

अन्वयः — तत्र अहर्मणिमयरणनूपुराः सुललितपदन्वासं प्रोद्गावन्तीः, उद्भू-  
विलासाः, उत्पत्त्याः, नवजलकणिकाद्वित्रसिक्ताः, विलोलाः, रत्नच्छायास्त्रचित-  
वलिभिः चामरैः क्लान्तहस्ताः ताः पण्यवोधाः पश्य ।

ता इत्यादि । तत्र महाकालवनान्तर्भागस्थकलकलजिनालये अहर्मणिमयरण-  
नूपुराः सूर्यकान्तमणिघटितकणन्मञ्जीराः । अहर्मणिः सूर्यः इवाहर्मणिः 'देवपथादिभ्यः' ।  
इतीवार्थस्य कस्योस् । अहर्मणिर्विकारा अहर्मणिमयाः । 'मयद्वाऽभस्याच्छादने' इति  
विकारे मयट् । सूर्यकान्तमणिनिर्मिता इत्यर्थः । रणन्तः कणन्तः । शब्दायमाना इत्यर्थः ।  
रणन्तश्च ते नूपुराश्च रणन्नूपुराः । नूपुराः मञ्जीराः । 'मञ्जीरो नूपुरोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः ।  
अहर्मणिमयाः रणन्नूपुराः यासां ताः । सुललितपदन्वासं । सुतरां ललितो मनोहरः  
सुललितः । पदानां चरणानां न्यासः प्रक्षेपः पदन्वासः । सुललितः पदन्वासः वस्मिन्  
कर्मणि तत् । यद्वा सुललितानां ललितानां लालित्यगुणोपेतानां पदानां सुस्मिन्तत्प्राणां  
न्यासः प्रयोग यस्मिन् कर्मणि तत् । शोभनपदविशेषपूर्वकं विपुललालित्यगुणोपेतसुस्मिन्-  
न्तपदानि प्रयुज्य वा प्रोद्गावन्तीः प्रकर्षेणोच्चैः स्वरेण गानं कुर्वाणाः । उद्भूविलासाः ।  
भुवोर्विलासः भूविलासः । उद्गतः प्रकर्षं प्राप्तो भूविलासो यासां ताः । उत्पत्त्याः ।  
उदूर्ध्वं पश्यन्तीति उत्पत्त्याः । 'पाद्याभ्यापेद्दृशः शः' इति गौ वाचि दृशेः शः ।  
'पाद्याभ्यास्याभ्यादाण्दृशवर्तिशदसदां पिबजिप्रधमतिष्ठमनयच्छपश्यच्छेष्टीवसीदाः' इति  
पदयोदेशः । नवजलकणिकाद्वित्रसिक्ताः । नवं मेघदृष्टं भुवमप्राप्तत्वाज्ज्वलं च  
तज्जलं छलिलं च नवजलं । द्वित्राणि सिक्तानि सेचनानि द्वित्रसिक्तानि । द्वे वा  
त्रीणि वा द्वित्राणि । 'स्विः सुज्वायै' इति विकल्पे स्विसञ्ज्ञावाचि वसः । अत्र  
क्रियाप्रवृत्तिदर्शनादिकल्पार्थो ग्राह्यः, न संशयार्थः तत्र क्रियाप्रवृत्त्यसम्भवात्संशयवस्था-  
निर्णयरूपप्रतीभासत्वात् । द्वे वा त्रीणि वा द्वित्राणीत्वत्र डः । द्वित्वादचोन्यादिलक्षणा-  
यष्टेः खम् । नवजलकणिकाभिः द्वित्राणि सिक्तानि सेचनानि यासां ताः नवजल-  
कणिकाद्वित्रसिक्ताः । सिक्तं सेचनं । 'नग्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति भावे क्तः नप्  
च । विलोलाः चञ्चलाः अतिशयेन शोभमाना वा । विशिष्टा लोला श्रीः यासां ताः  
विलोलाः । 'लोला जिह्वाभिः' इति विश्वलोचने । रत्नच्छायास्त्रचितवलिभिः  
रत्नानां छाया रत्नच्छायं । 'छाया बहूनां' इति रत्नानां बाहुल्याच्छायान्तस्यास्य पश्य

नप् । तेन आलाचिता रुषिता व्यासा वा बलवश्वामरदण्डाः येषां ते । तैः । 'बलिश्वामर-  
दण्डेऽपि कनपूजोपहारयोः' इति विश्वलोचने । 'बलिश्वामरदण्डे चर्मणि' इति विश्वः ।  
चामरैः प्रकीर्णकैः । बालव्यजनैरित्यर्थः । छान्तहस्ताः । क्लान्ताः सञ्जातदुःखाः भ्रान्ताः  
वा हस्ताः पाणयः यासां ताः । दैशिकनृत्यसूचनमेतत् 'दुकूलदण्डिकामालाखङ्ग-  
चामरगोलकैः । हस्तसञ्चारिभिः कुर्युर्नृत्तं तद्दैशिकं स्मृतम् ।' इत्युक्तेः । देशान्तरे धृतप्रकीर्णका  
एव पण्याङ्गनाः नृत्तं कुर्वन्ति । ताः जिनालये नृत्तं कुर्वाणाः पण्याङ्गनाः पश्य बिलोक्य ।

There ( in that temple ), you should see those courtezans wearing  
jingling anklets made up ( or studded with ) of jewels ( lit. sun-crystals ),  
singing loudly in keeping with the graccetual movements of their feet,  
possessing graccetual movements of their eye-brows turned upwards,  
looking upwards, sprinkle over twice or thrice with drops of fresh  
sprays of water ( discharged by you ), possessing unbleness ( or  
extraordinary beauty ), having their hands fatigued on account of  
( waving ) the Camaras possessing handles covered over with the lustre  
of jewels.

त्वां तत्रार्हद्भवनवलभेरुर्ध्वभागे निषण्णं

सन्ध्यारागच्छुरितवपुषं विष्टुद्भ्रासिदण्डम् ।

द्रक्ष्यन्ते ता विरचितमिव व्योम्नि लीलावितानं

वेदयस्त्वत्तो नखपदसुखान् प्राप्य वर्षाम्रबिन्दून् ॥ ११ ॥

अन्वयः— तत्र ताः वेद्याः त्वत्तः नखपदसुखान् वर्षाम्रबिन्दून् प्राप्य अर्हद्भवन-  
वलभेः ऊर्ध्वभागे निषण्णं सन्ध्यारागच्छुरितवपुषं विष्टुद्भ्रासिदण्डं त्वा व्योम्नि विरचितं  
लीलावितानं इव द्रक्ष्यन्ति ।

त्वामित्यादि । तत्र कलकलजिनालये ताः जिनालये नृत्तं कुर्वाणाः वेद्याः ।  
रूपजीवाः त्वत्तः त्वत्सकाशात् नखपदसुखान् सुरतसमये जनितानां नखमृणाङ्गानां  
मुखकरान् । नखपदानि नखजनितमृणचिह्नानि । तेषां सुखं शर्म येभ्यस्ते । तान् ।  
व्यधिकरणो बसः । वर्षाम्रबिन्दून् । वर्षायाः वृष्टेः ये अम्रबिन्दवः प्रथमबिन्दवः तान् ।  
प्राप्य समधिगम्य । अर्हद्भवनवलभेः अर्हन्मन्दिरच्छादनस्व । अर्हतो जिनस्य भवनं  
मन्दिरं अर्हद्भवनम् । तस्य वलभिदछादनं । तस्याः । 'गोपानसी तु वलभी छादने  
वक्रदादधि' इत्यमरः । ऊर्ध्वभागे उपरिभागे । निषण्णं उपविष्टम् । सन्ध्याराग-  
च्छुरितवपुषं । सन्ध्याया रागा रक्तिमा सन्ध्यारागः । तेन च्छुरितमिभितं वपुः यस्य सः ।

तम् । विद्युदुज्जासिषण्डं । उद्गासते इति उद्गासी । विद्युता उद्गासी दण्डः शरीरं वस्व सः । तम् । 'दण्डश्चण्डाशोः पारिपार्श्विके । दण्डः सैन्धव्युद्गमेदे मानमेदे दमे वमे । मन्थानेऽभ्येऽभिमाने च कोणदण्डप्रकाण्डयोः । विग्रहे च ग्रहे वने लघुद्वेऽस्ति मतोऽस्त्रियाम् ॥' इति विश्वलोचने । त्वां व्योम्नि आकाशे विरचितं निर्मितं लीलावितानं विलासदूष्यं इव द्रक्ष्यान्ति प्रेक्षिष्यन्ते ।

Those courtezans, there, on obtaining from you the first drops of rain water, pleasing to the marks ( wounds ) made by the nails ( at the time of sexual enjoyment ), would look at you, sitting on the upper part of the roof of the temple dedicated to Jina, possessing body enlightened by the ( red ) lustro of evening, possessing ( or having ) body enlightened by lightning, as a beautiful canopy spread in the sky.

भूयश्च त्वत्स्तनितचकिताः किंस्विदित्यात्तशङ्काः

किञ्चित्तिर्यग्बलितवदनास्तत्र पण्याङ्गनास्ताः ।

बद्धोत्कम्पस्तनतटलुठल्लोलहाराः सलीलान्

आमोक्षयन्ति त्वयि मधुकरश्रेणीदीर्घान्कटाक्षान् ॥१२॥

अन्वयः— भूयश्च तत्र त्वत्स्तनितचकिताः, ' किंस्वित् ' इति आत्तशङ्काः, किञ्चित्तिर्यग्बलितवदनाः, बद्धोत्कम्पस्तनतटलुठल्लोलहाराः ताः पण्याङ्गनाः त्वयि सलीलान् मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् आमोक्षयन्ति

भूयश्चेत्यादि । भूयश्च पुनश्च तत्र कलकलजिनालये त्वत्स्तनितचकिताः युष्मद्भित्तेन भीत्याक्रान्तस्वान्ताः किंस्विदिति किमिदमिति आत्तशङ्काः यद्गीतवन्देहाः सन्देहदोलयितमनस्काः । इत्यर्थः । किञ्चित्तिर्यग्बलितवदनाः ईषद्वक्त्रीभूतमुखाः । किञ्चिदीवतीर्यग्वलितानि वक्त्रीमावं गतानि वदनानि मुखानि यासां तां । बद्धोत्कम्पस्तनतटलुठल्लोलहाराः भीतिरचितवेपथुस्तनप्रदेशलुठञ्चलमालाः । बद्धः भीत्या विरचितः उत्कम्पः वेपथुः ययोस्तौ बद्धोत्कम्पौ । तौ च तौ स्तनतटौ च । तथोर्लुठन्त उपावर्तमानाः लोलाश्चल्लालश्च हाराः मालाः यासां ताः । ताः जिनालये नृत्तं कुर्वाणाः पण्याङ्गनाः पण्यास्त्रियः । वेदया इत्यर्थः । त्वयि भवति सलीलान् लीलया श्रिया सहितान् मधुकरश्रेणिदीर्घान् भ्रमराजिरिव दीर्घान् । मधुकराणां भ्रमराणां श्रेणी राजिरिव दीर्घाः आवताः । तान् । कटाक्षान् दृष्टिस्नेपान् ' अपाङ्गो नेत्रयोरन्ते कटाक्षोपाङ्गदर्शने ' इत्यमरः । आमोक्षयन्ति आवर्जिष्यन्ति । वेप्स्यन्तीत्यर्थः ।

Moreover, the courtizans, there, frightened by your thunders, cherishing doubt as ' what is this ? ', having their faces turned aslant a little, having dangling necklaces rolling on their tremulous breasts, would cast on you their beautiful side-glances which would be as much long as the rows of bees.

इत्थं भक्तिप्रकटनपटुस्तत्र चातोद्यगोष्ठीं  
कृत्वा मन्द्रस्तनितमुरवध्वानमाविर्वितन्वन् ।  
वन्दारूपां शृणु मुनिभृतः स्तोत्रपाठं मुनीनां  
पश्चादुच्चैर्भुजतरुवनं मण्डलेनाऽभि लीनः ॥ १३ ॥

अन्वयः— पश्चात् च तत्र इत्थं भक्तिप्रकटनपटुः आतोद्यगोष्ठीं कृत्वा मन्द्रस्त-  
नितमुरवध्वानं आविर्वितन्वन् उच्चैर्भुजतरुवनं अभि मण्डलेन लीनः वन्दारूपां मुनीनां  
स्तोत्रपाठं मुनिभृतः ( सन् ) शृणु ।

इत्थमित्यादि । पश्चात् अनन्तरं च तत्र कलकलजिनालये इत्थं उक्तप्रकारेण  
भक्तिप्रकटनपटुः जिनगुणानुरागप्रकाशननदीणातः । भक्तेर्जिनगुणानुरागस्य प्रकटने  
प्रकटीकरणे । प्रकाशन इत्यर्थः । पटुः नदीणातः । कुशल इत्यर्थः । आतोद्यगोष्ठीं  
ततावनद्धघनमुधिरभेदातोद्यविषयं सम्भाषणं । ' ततं चैवाऽवनद्धं च घनं मुधिरमेव च ।  
चतुर्विधं तु विधेयमातोद्यं लक्षणांविषयम् ' इति भरतमुनिविरचिते नाट्यशास्त्रे । तच्च  
वादित्रापरनामकम् । ' ततं वीणादिकं वाद्यं आनद्धं मुरजादिकं । वंशादिकं तु मुधिरं  
कांस्यतालादिकं घनं । चतुर्विधमिदं वाद्यं वादित्रातोद्यनामकम् । ' इत्यमरः । आतोद्यस्य  
वाद्यस्य गोष्ठी संलापः । ताम् । ' गोष्ठी सभायां संलापे ' इति विश्वलोचने । आतोद्य-  
विषयकं संलापमित्यर्थः । कृत्वा विधाय । मन्द्रस्तनितमुरवध्वानं गम्भीरगर्जित-  
मुरजध्वनिं । मन्द्रं गम्भीरं च तत् स्तनितं मेघनिघोषश्च मन्द्रस्तनितं । मुरवस्य मुरजस्य  
ध्वानः ध्वनिः । मन्द्रस्तनितमेव मुरवध्वानः मन्द्रस्तनितमुरजध्वानः । तं । ' कलो मन्द्रस्तु  
गम्भीरे ' इति ' स्तनितं गर्जितं मेघनिघोषे रसितादि स्त्र ' इति चाऽमरः । आविर्वि-  
तन्वन् आविष्कुर्वन् । प्रकटीकुर्वन्नित्यर्थः । ' प्रकाशे प्रादुराशिः स्यात् ' इत्यमरः ।  
उच्चैर्भुजतरुवनं उन्नतशाखायुक्तवृक्षकान्तारम् । उच्चैर्महान्तश्च ते भुजाः शाखाः  
वेषां ते उच्चैर्भुजाः । ते च ते तरवश्च । तेषां वनं कान्तारम् । भुजशब्दोऽत्र शाखावाची  
अभि । अभिरत्र विभक्त्यर्थः । तेनोन्नतशाखायुक्तवृक्षवनोपरितनभागे इत्यर्थः । मण्ड-  
लेन मण्डलाकारेण । मण्डलाकारं भ्रमित्वेत्यर्थः । लीनः स्थितः । वन्दारूपां वन्दन-

शीलानां । ‘ शृङ्खन्दादारः ’ इति शीलार्थे आस्त्यः । मुनीनां तपस्विनां । स्तोत्रपाठं  
स्तुतिपठनं सुनिभृतः सुतरां वाच्यमः सन् शृणु श्रुतिविषयं नयस्व ।

And afterwards, having entered upon a discourse with reference to the musical instruments, you, proficient in manifesting your devotion thus, revealing resonant sounds of drums in the form of your rumbling thunders, descended circuitously upon a grove of trees possessing very tall and big branches, should, becoming silent, listen to the hymns of praise recited by sages engaged in praying.

तस्मिन्काले जलधरपथे स्वं वितत्य प्रहर्षा-  
द्विद्युद्दीपैर्जिनमुपहरन्भक्तिभारावनम्रः ।  
द्रष्टासि त्वं दधदिव मुहुः स्वामिसेवानुरागं  
सान्ध्यं तेजः प्रतिनवजपापुष्परक्तं दधानः ॥ १४ ॥

अन्ययः— तस्मिन् काले जलधरपथे स्वं वितत्य भक्तिभारावनम्रः प्रहर्षात्  
विद्युद्दीपैः जिनं उपहरन्, प्रतिनवजपापुष्परक्तं सान्ध्यं तेजः दधानः स्वामिसेवानुरागं  
दधत् इव त्वं मुहुः द्रष्टासि ।

तस्मिन्नित्यादि । तस्मिन्काले स्तोत्रश्रवणसमये जलधरपथे व्योममार्गे ।  
जलधराणां भवानां पन्थाः मार्गः जलधरपथः । ‘ ऋक्पूरुषयोऽत् ’ इत्यकारः शान्तः ।  
स्वं आत्मानं वितत्य विरतुत्व । आत्मनः शरीरस्य विस्तारं कृत्वेत्यर्थः । भक्तिभा-  
रावनम्रः भक्त्यतिशयेन विनतः । भक्तेर्जिनानुरागस्य भारः अतिशयः भक्तिभारः ।  
तेनावनम्रः विनतः भक्तिभारावनम्रः । भारभरशब्दो समानार्थः । ‘ भरस्त्वतिशये भारे ’  
इति विश्वलोचने । ‘ नम्रकम्पितस्यजस्कम्हिसदीपो रः ’ इति शीलादौ रः । प्रहर्षात्  
प्रकृष्टसन्तोषात् । प्रकृष्टः हर्षः सन्तोषः प्रहर्षः । तस्मात् । विद्युद्दीपैः । विद्युतः एव  
दीपाः विद्युद्दीपाः । तैः । जिनं जिनेश्वरं । उपहरन् पूजयन् । जिनेश्वरस्यापचितिं विद-  
धानः इत्यर्थः । प्रतिनवजपापुष्परक्तं प्रत्यग्नौद्रपुष्पारुणं । प्रतिनवानि प्रत्यग्राणि  
जपापुष्पाणि ओद्रपुष्पाणि प्रतिनवजपापुष्पाणि । तानीव रक्तमरुणं । ‘ सामान्येनो-  
पमानं ’ इति षष्ठः । ‘ ओद्रपुष्पं जपा ’ इत्यमरः । सान्ध्यं सन्ध्यामभं । तेजः  
दीप्तिम् । दधानः वहन् । स्वामिसेवानुरागं । स्वामिनो भगवतो जिनेश्वरस्य सेवायां  
अनुरागः प्रीतिः स्वामिसेवानुरागः । तं । दधत् इव दधानः इव त्वं भवान् द्रष्टासि  
द्रष्टव्यसे ।

At that time ( i. e. when you would be listening to the prayers ), you, expanding your bodily form in the sky, worshipping Jina by waving lights in the form of lightnings very gladly, assuming the evening lustre red like that of a fresh Japa flower, would be looked at again and again as if cherishing fondness for the worship of the Lord.

**भक्तिं कुर्वन् शतमख इवाऽऽविर्भवदिव्यरूप-**

**त्रिधा वृत्तिं स्वरसरचितां शैखिनीं वा मनोज्ञां ।**

**कण्ठच्छायां स्ववपुषि वहन्मा स्म यन् साधुवादं**

**नृत्तारम्भे हर पशुपतेरार्द्रनागाजिनेच्छाम् ॥ १५ ॥**

अन्वयः— शतमखः इव पशुपतेः भक्तिं कुर्वन्, आविर्भवदिव्यरूपः, स्वर-  
सरचितां द्विधा वृत्तिं मनोज्ञां शैखिनीं कण्ठच्छायां वा स्ववपुषि वहन्, नृत्तारम्भे  
साधुवादं यन् आर्द्रनागाजिनेच्छां मा स्म हर ।

भक्तिमित्यादि । शतमखः इव सौधर्मेन्द्रः इव पशुपतेः अहिताघमोप-  
देशेन प्राणिगणरक्षणपरम्य भगवतो जिनेन्द्रस्य । पातीति पतिः । पशूनां भृगादि-  
प्राणिमात्रस्य पतिः पाता । तस्य । भक्तिं गुणानुरागं कुर्वन् विदधानः । जन्मादि-  
कल्याणकाले यथा सौधर्मेन्द्रो भगवतो जिनेन्द्रस्य सहस्रनामोच्चारणेन भक्तिं विदधाति  
तथा भक्तिं कुर्वन्नित्यर्थः । आविर्भवदिव्यरूपः आविर्भवत् प्रकटीभवत् दिव्य रूपं  
यस्य सः । स्वरसरचितां त्वेच्छाविहिता । स्वस्य आत्मनः रसेन अभिलाषया । इच्छ-  
येत्यर्थः । रचितां कृतां । दिव्यां मनोहारिणी । ‘ दिव्यं तु वस्तु दिविभवेऽन्यत् ’  
इति विश्वलोचने । वृत्तिं अवस्थां । परिणतिमित्यर्थः । मनोज्ञां सौन्दर्यवन्धुरां  
शैखिनीं मायूरी । शिखिनः मयूरस्येयं शैखिनी । ताम् । कण्ठच्छायां ग्रीवाकान्तिः ।  
कण्ठस्य ग्रीवायाः छाया कान्तिः कण्ठयुतिः । ताम् । वा च । स्ववपुषि स्वशरीरे  
वहन् धरन् । नृत्तारम्भे नृत्योद्यमे । नृत्तक्रियाविषये नृत्तकाले वेत्यर्थः । ‘ आरम्भः  
उद्यमे दर्पे त्वरायां च वधेऽपि च ’ इति विश्वलोचने । साधुवादं प्रशंसा । ‘ साधु,  
साधु ’ इति वादः साधुवादः । तम् । यन् । प्राप्तुम् । आर्द्रनागाजिनेच्छां आर्द्र-  
नागकेसरकुसुमेच्छां जलपूर्णमेघानां प्रबलामिच्छां वा । आर्द्राः प्रत्यग्राणि नागकेसराः  
नागकेसरकुसुमानि । ‘ पुष्पमूलेषु बहुलं ’ इति पुष्पप्रत्ययस्वोप् । तेषां आ समन्तात्  
जिना जित्वरी इच्छा आर्द्रनागाजिनेच्छा तां । वद्वा आर्द्राः जलपरिपूर्णाः नागाः मेघाः  
आर्द्रनागाः । तेषां आजिनां अतिशयेन जित्वरी । तीव्रमित्यर्थः । इच्छां जिनपूजना-

मिलायं । मा इम इर विफलां मा कुरु । 'सस्मे लङ् च' इति सस्मे माङि लुङ्-  
लङोर्विधाने कृते सत्यपि 'स्मे लोट्' इति प्रेषेऽधीष्टे वा लोट् । प्रेषः बलाभिवोगः ।  
अधीष्टमिच्छा । प्रत्यग्रनागकेसरकुसुमार्थी त्वदीयां इच्छां, प्रत्यग्रनागकेसरमूलानां त्वज-  
लार्थमिच्छां, जलपरिपूर्णानां त्वाद्दशामन्वेषां मेघानां जिनेन्द्रपूजनेच्छां मा विफलां कुरु ।  
जलवृष्ट्या नागकेसरकुसुममन्विनीं स्वामिच्छां नागकेसरमूलानां त्वजलार्थमिच्छां वा  
सफलां कुरु । तन्मन्दिरं विद्यायाकाशमार्गेणालकां त्रियासुर्जलवृष्टिं कृत्वा शीघ्रं याया  
इत्यर्थः । यद्वाऽऽत्मानं तन्मन्दिरादपसार्य त्वाद्दशोऽन्यान्मेघाञ्जिनपूजनावसरं प्रदायाप्रतोऽ-  
लकाप्यनि शीघ्रं ब्रजेति भावः ।

Worshipping the protector of animals ( i. e. Jina ) like Indra, possessing excellent beauty becoming manifest ( of its own accord ), having your body endowed with a new form modified according to your liking ( i. e. taste ) or with lustre like that of the neck of a peacock, winning high praise expressed with a cry of ' well done, well done ' at the time of the performance of a dance, do not give up your very strong desire for the fresh flowers of Nagakesara ( Mesua Roxburghii ) ( for worship ) ( or do not frustrate the strong desire of the fresh or young Nagakesara trees ).

नाट्यं तन्वन्सुरुचिरतनुर्नाटय व्योमरङ्गे

तारापुष्पप्रकररुचिरे सौम्यविद्युन्नटीं तां ।

नायं रौद्रो मृदुरिति चिरं साधुवादैः प्रियान्ते

शान्तोद्देगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिर्भवान्वा ॥ १६ ॥

अन्वयः— नाट्यं तन्वन् 'न अयं रौद्रः ( अपि तु ) मृदुः' इति प्रियान्ते  
साधुवादैः भवान्वा शान्तोद्देगस्तिमितनयनं चिरं दृष्टभक्तिः, सुरुचिरतनुः, तारापुष्पप्र-  
कररुचिरे व्योमरङ्गे तां सौम्यविद्युन्नटीं नाटय ।

नाट्यमित्यादि । नाट्यं गीतवादित्रानुगतं नृत्यं । 'ताण्डवं नटनं नाट्यं लाट्यं  
नृत्यं च नर्तनं । तौर्यत्रिकं नृत्यगीतवाद्यं नाट्यमिदं त्रयम्' इत्यमरः । 'नाट्यं तौर्यत्रिके  
लाट्यं' इति विश्वलोचने । तन्वन् विदधानः 'न अयं रौद्रः ( अपि तु ) मृदुः' अयं  
नृत्यं कुर्वाणो न रौद्रः भयङ्करः, अपि तु मृदुः मनोहरः । 'मृदुतीक्ष्णो त्रिषु शस्त्रेण' इति  
विश्वलोचने । इति अमुना प्रकारेण । 'इति हेतौ प्रकारे च प्रकाशाद्यनुकर्षयोः' इति



विश्वलोचने । प्रियान्ते स्वपतिसमीपे । स्वप्रीतिभाजनसौषर्मेन्द्रसकाशे इत्यर्थः । साधुवादैः 'साधु साधु' इति प्रशंसापरैर्वचनैः । 'जनोदाहरणं कीर्तिं साधुवादं यशो विदुः' इति धनञ्जयः । 'साधूनां सत्पुरुषाणां वादः साधुवादः । कुशलो बोधो हितश्च साधुरुच्यते' इत्यमरकीर्तिः । अत्र चार्थे साधुशब्दप्रयोगः । 'साधुर्वर्द्धधुषिके पुंसि चारु-सज्जनयोस्त्रिषु' इति विश्वलोचने । भवान्या शच्या इन्द्राण्या वा । भवः भयः अणिमाद्य-ष्टविधमैश्वर्यमस्वास्तीति भवः । इन्द्र इत्यर्थः । 'भवः श्रीकण्ठसंसारभयःवृत्तातिजन्मसु' इति विश्वलोचने । तस्य पत्नी स्त्री वा भवानी । इन्द्राणीत्यर्थः । 'वरुणभवशर्वरु-द्रेन्द्रमृदात्' इति पुंयोगात् स्त्री आनुक् च । तवा शान्तोद्वेगरितमितनयनम् । शान्तः प्रशमं गतश्चासौ उद्वेग उद्धमश्च शान्तोद्वेगः । शान्तोद्वेगेन स्तिमिते स्तब्धत्वं प्राप्ते च शान्तोद्वेगस्तिमिते । शान्तोद्वेगस्तिमिते नयने यस्मिन् कर्मणि स्वात्तया । इषः । त्वद्विरचितनाट्यदिदृशया तत्रैकस्मिन्नेव बद्धत्वात्प्रशमितचलने; तत एव च स्तिमिते नयने कृत्वेत्यर्थः । 'उद्वेग उद्धमे' इत्यमरः । ओविजी भयचलनयोरित्वस्मादोर्ध्वम् । उद्वेगो भवमित्यन्ये । नाट्यं वितन्वतो मेघस्य रैद्रत्वाभावात् भयासम्भवाच्छान्तोद्वेगे-ति सामासिकपदस्योद्वेगशब्दस्य भयमित्यर्थोऽयत्र ग्राह्यत्वं नातिवर्तते । चिरं चिरकालं यावत् । दृष्टभक्तिः दृष्टाऽवलोकिता भक्तिः जिनगुणानुरागः यस्य सः । दृष्टभक्तिरिति पाठः शास्त्रविरुद्धः 'क्युक्तपुंस्कादनूरेकाथंऽदृष्टप्रियादौ स्त्रियाम्' इति दृष्टशब्दस्योक्त-पुंस्त्वेष्वपि भक्तिशब्दस्य प्रियादिगणपाठे पठितत्वात् पूर्वपदस्य पुंस्त्वासम्भवात् । दृढ भक्तिर्यस्यासौ दृढभक्तिरित्यादिवदप्यस्य प्रकृतस्य पाठस्य सामञ्जस्यं न घटते । 'दृढ भक्तिरस्य दृढभक्तिः, शोभनभक्तिरित्यादौ न पूर्वपदं स्त्रीलिङ्गमिति । तेन प्रियादौ यौ पूर्वस्य टावाशङ्का न कर्तव्या' इति महावृत्तिकारोक्त्यनुसारेणापि प्रकृतपाठस्य समी-चीनत्वं घटामटेन वेति वयं न जानीमः । मुहुचिरतनुः । सुतरां रुचिरा मनोज्ञा तनुः कायः यस्य सः । सुशोभनशरीर इत्यर्थः । तारापुरुषप्रकररुचिरे । तारा एव पुष्पाणि । तेषां प्रकरः विकीर्णकुसुमसमूहः तारापुष्पप्रकरः । 'प्रकरो निकुरग्ने स्वात्प्रकीर्ण-कुसुमादिषु' इति विश्वलोचने । तेन रुचिरो मनोज्ञः । तस्मिन् । ऋषोमरुद्धो । व्योमैव रङ्गो नृत्तस्थलं । तस्मिन् । 'रङ्गं त्रपुणि रङ्गो ना रेगे नृत्तस्थले रणे' इति भास्करः । तां प्रसिद्धा । सौम्यविद्युन्नदी । विद्युदेव नदी विद्युन्नदी । सौम्या मनोज्ञाऽनुप्रा वा विद्यु-न्नदी सौम्यविद्युन्नदी । तां । 'सौम्योऽय वाच्यवत् । बौद्धे मनोरमेऽनुप्रे पामरे सोमदैवते' इति विश्वलोचने । नाट्य नर्तय ।

Performing a dance, you, with ( your ) devotion noticed for a long time with ( her ) eyes rendered motionless owing to their rolling being

subsided by Bhavani (शची), highly praised before her beloved husband in the words as 'This one is not terrible but beautiful', possessing a very beautiful form, should make the actress, the agreeable lightning, dance on the plat-form in the form of the sky beautiful on account of the scattered flowers in the form of stars.

**आलोक्यैवं श्रियमथ महाकालदेवालयानां**

**कृत्वा सान्ध्यं समुचितविधिं चात्र भूयो नगर्याम् ।**

**लीलां पश्यन्विहर शनकै रात्रिसम्भोगहेतोः**

**गच्छन्तीनां रमणवसतिं योषितां तत्र नक्तम् ॥ १७ ॥**

अन्वयः— अथ एवं महाकालदेवालयाणां श्रियं आलोक्य अत्र भूयः सान्ध्यं समुचितविधिं च कृत्वा तत्र नगर्यां नक्तं रात्रिसंभोगहेतोः रमणवसतिं शनकैः गच्छन्तीनां योषितां लीलां पश्यन् विहर ।

आलोक्येत्यादि । अथ नृत्यविधानान्तरं । 'अथाऽथो च शुभे प्रदे शकल्या-  
रम्भसंशये । अनन्तरेऽपि ' इति विश्वलोचने । एवं प्रोक्तप्रकारेण महाकालदेवालयाणां  
महाकालाभिषेकनस्याजिनेन्द्रमन्दिराणां श्रियं सौन्दर्यं । ' श्रीलक्ष्मीभारतीशोभाप्रभासु  
सरलद्रुमे । वेशीत्रवर्गसम्पत्तौ शेषापकरणे मतौ ' इति विश्वलोचने । आलोक्य  
नयनातिथितां नीत्वा अत्र जिनेन्द्रमन्दिरे भूयः पुनः । ' भूयस्तु स्यात्पुनः  
पुनः । अनव्ययं प्रभूतार्थं ' इति विश्वलोचने । सान्ध्यं सन्ध्यासमयसम्बन्धिनं ।  
सन्ध्यायां भवं सान्ध्यम् । समुचितविधिं च भगवतोऽर्हंतो योग्यं विधिं  
विधानं । क्रियामित्यर्थः । चकरोऽत्राप्यर्थे ज्ञेयः । कृत्वा विधाय । तत्र  
नगर्याम् । नक्तं रात्रौ । ' नक्तं च रजनाविति ' इत्यमरः । रात्रिसम्भोगहेतोः ।  
रात्रौ क्रियमाणः सम्भोगः लीलाङ्गः रात्रिसम्भोगः । ' रते भोगे च सम्भोगः सम्भोगो  
जिनशासने ' इति विश्वलोचने । तस्य हेतुः । तस्मात् । रमणवसतिं प्रियनिवास-  
स्थानं । ' रमणस्तु प्रिये स्मेर ' इति ' वसतिः स्वाजिशावेस्मावस्थानेऽप्यर्हद्वागमे ' इति च  
विश्वलोचने । शनकैः शनैः । गच्छन्तीनां । गच्छतीति गच्छन्ती । बहुवचनम् ।  
योषितां स्त्रीणां । ' ललना कामिनी योषिद्योषा सीमन्तिनी वधूः ' इति धनञ्जयः ।  
लीलां शृङ्गारादिक्रीडां पश्यन् अवलोक्यन् विहर विहारं कुरु ।

Afterwards, having perceived thus the beauty of the temples situated in the Mahākālā forest, and again having performed the evening rites here ( i. e. in this temple ), move about in that city seeing amorous sports of the women going slowly to the residence of their lovers for the sake of having nocturnal sexual enjoyment.

गर्जत्युच्चैर्भवति पिहितव्योममार्गे रमण्यो  
गाढोत्कण्ठा मदनविवशाः पुंसु सङ्केतगोष्ठीम् ।  
एकाकिन्यः कथमिव रतौ गन्तुमीशा निशीथे  
रुद्रालोके नरपतिपथे सूचिभेद्यैस्तमोभिः ॥ १८ ॥

अन्वयः— पिहितव्योममार्गे भवति उच्चैः गर्जति निशीथे नरपतिपथे सूचिभेद्यैः तमोभिः रुद्रालोके पुंसु गाढोत्कण्ठाः मदनविवशाः रमण्यः रतौ सङ्केतगोष्ठीं एकाकिन्यः गन्तुं कथमिव ईशाः ?

गर्जतीत्यादि पिहितव्योममार्गे प्रच्छादिताकाशाध्वनि । पिहितः प्रच्छादितः व्योममार्गः आकाशपथः येन सः । तस्मिन् । ' ध्वान्नद्योः ' इति धाजि परतोऽपेरादेः लम् । ' वष्टि भानुरिरल्लोपमवाप्योरुपसर्गयोः ' इति वाऽल्लोपः । भवति त्वधि उच्चैः महान्तं ध्वनिमुच्चार्य गर्जति गर्जिध्वनिं कुर्वति । सतीति शेषः । ' यन्त्रावान्नावगतिः ' इतीप् । निशीथे रात्रौ । ' निशीथस्तु निशामात्रार्धरात्रयोः ' इति विश्वलोचने । नरपतिपथे राजमार्गे । नरपतेः राज्ञः पन्थाः नरपतिपथः । ' ऋक्पूरुषयोत् ' इति सान्तोऽस्यः । सूचिभेद्यैः अतिनिश्चिदैः । तमोभिः तिमिरैः । रुद्रालोके प्रतिबद्धप्रकाशे । ' आलोकौ दर्शनेऽपि स्यादुद्योते बन्दिभाषणे ' इति विश्वलोचने । पुंसु पुरुषविषये । गाढोत्कण्ठाः सञ्जाततीव्रौत्सुक्याः । ' तीव्रैकान्तनितान्तानि गाढशब्ददृढानि च ' इति ' उत्कण्ठोत्कलिके समे ' इति चाऽमरः । ' तत्प्राप्तीच्छां ससङ्कल्पासुत्कण्ठा कवयो विदुः ' इत्यप्याहुः । मदनविवशाः कामवासनाधीनमनस्काराः रमण्यः स्त्रियः रतौ निधुवनक्रीडाहेतोः । ' हेतौ सर्वाः प्रायः ' इति हेतावीप् । सङ्केतगोष्ठीं सङ्केतनिकेतनं । समवस्थानमित्यर्थः । एकाकिन्यः असहायाः । ' एकादाकिंभ्रासहाये ' इत्यसहायार्थेऽत्राकिन् । स्त्री च । गन्तुं प्राप्तुं कथमिव केन प्रकारेण ईशाः समर्थाः । ता एकाकिन्यः समर्था न भविष्यन्तीत्यर्थः ।

How could the women, cherishing strong desire for males, highly inflamed by passion, be able to go alone to the places of appointment,

when you, who would have blockaded the heavenly path, would be giving out roaring thunders and when the royal roads would have the light obstructed by the masses of very pitch darkness at night ?

तस्माभोर्ध्वनिषु च भवाऽऽडम्बरं संहराशु

प्रत्यूहानां करणमसतामादृतं नोन्नतानां ।

कर्तव्या ते सुजन विधुरे प्रत्युतोपक्रियाऽऽसां

सौदामन्या कनकनिकषस्निग्धया दर्शयोर्वीम् ॥ १९ ॥

अन्वयः— तस्मात् ध्वनिषु उच्चैः न भव आडम्बरं च आशु संहार । प्रत्यूहानां करणं असतां आदृतं, न उन्नतानां । प्रत्युत (हे) सुजन आसां विधुरे उपक्रिया ते कर्तव्या । कनकनिकषस्निग्धया सौदमन्या उर्वी दर्शय ।

तस्मादित्यादि । तस्मात् । यतः सङ्केतगोष्ठौ निर्दोषे गन्तुमसमर्थाः भविष्यन्ति ततः । ध्वनिषु ध्वन्युच्चारणविषये उच्चैः महान् न भव मा भव । मन्दमन्द-ध्वनिर्भवेत्यर्थः । नीचैर्भवेति पाठस्तु समीचीनः । आडम्बरं च प्रपञ्चं च । ध्वनिमहत्त्वमित्यर्थः । ‘आडम्बरं करीन्द्राणां गर्जिते तुर्यनिस्वने । समारम्भे प्रपञ्चे च रचनायां च दृश्यते’ इति विश्वलोचने । आशु क्षीप्रं संहार दूरीकुरु । प्रत्यूहानां विघ्नानां । ‘विघ्नोन्तरायः प्रत्यूहः’ इत्यमरः । करणं विधानं असतां दुर्जनानां आदृतं प्रियं । ‘आदृतः सादरेऽपि स्यात्पूजितेऽप्यभिधेयवत्’ इति विश्वलोचने । न उन्नतानां न सज्जनानां । भवतीति शेषः । प्रत्युत पक्षान्तरे हे सुजन भो साधो । हे भद्रपुरुषेत्यर्थः । आसां वनितानां विधुरे विपदि प्रविश्लेपे वा । ‘विधुरं तु प्रविश्लेपे प्रत्यवायेऽपि तन्मतम्’ इति विश्वलोचने । उपक्रिया उपकृतिः ते तव । त्वयेत्यर्थः । ‘व्यस्य वा कर्तरि’ इति ता । कर्तव्या विधातव्या । कनकनिकषस्निग्धया । निकष्यतेऽत्रेति निकषः । ‘गोचरसञ्चरवद्भ्रमज्यजसङ्क्रमापणखेलभगवदभिनयनिगमाः’ इत्याधारे घान्तो निपातः । कनकस्य निकषो निकषोपलः कनकनिकषः । निकषस्य कषपट्टिकेत्यर्थः । निकषितकनकरेखायाः कषपट्टिकास्थितकत्वान्निकषेत्याभिख्या न दोषावहा । तेन निकषस्य कषोद्विखिलसुवर्णरेखाया अत्र ग्रहणम् । स इव स्निग्धया तेजस्विन्या वा । स्निग्धयेतिपदस्य तेजस्व्यर्थग्रहणे, ‘सामान्येनोपमानं’ इति सः । स्निग्धं तेजः अस्या अस्तीति स्निग्धा । ‘ओऽ-आदिभ्यः’ इत्यत्यः । यद्वा तस्य स्निग्धं तेज इव स्निग्धं यस्याः सा । ‘ईदृशोपमानपूर्वस्य युक्तं गतार्थत्वात्’ इति वा सः । यद्वा तस्येव स्निग्धा मनोहारिणीति वा

विग्रहः । तथा । सौदामन्या विद्युता । सुदामा अद्रिणा मेघेन वैकटिक् सौदामनी ।  
 'सुदामा त्वग्बुदे गिरो' इति विश्वलोचनः । 'एकटिक्' इति भान्तादेकदिगर्थे  
 समानदिगर्थे यथाविहितं त्वः । अणित्वर्थः । 'अनः' इति सुदामनिति शब्दस्याङ्गन्तत्वा-  
 दाणि परेऽपि टिल्लामावः । उर्वी भूमिं दर्शय प्रकाशय । प्रकाशितां कुर्वित्वर्थः ।  
 अन्धतमसे स्थपुटितभूभागदर्शनाङ्गम्भवात्पातशङ्काकुलत्वात्तासां मार्गे दर्शयित्वर्थः ।

Do not, therefore, be very noisy, while giving forth thunders and  
 contract immediately ( your ) expanse. The act of impeding is looked  
 upon favourably by the wicked and not by the noble-minded. Oh  
 benevolent one ! you should help those distressed ones. By means of  
 flashes of lightning shining like a gold streak on a touch-stone point  
 out the earth to those.

क्रीडाहेतोर्यदि च भवतो गर्जनेनोत्सुकत्वं  
 मन्दं मन्दं स्तनय वनितानूपुरारावहृद्यम् ।  
 तासामन्तर्मणितमुभगं सम्भृतासारधारः  
 तोयोत्सर्गस्तनितमुखरो मा च भूर्बिह्वस्ताः ॥ २० ॥

अन्वयः— यदि च क्रीडाहेतोः भवतः गर्जनेन उत्सुकत्वं वनितानूपुरारावहृद्यं  
 तासां अन्तर्मणितमुभगं मन्दं मन्दं स्तनय; सम्भृतासारधारः तोयोत्सर्गस्तनितमुखरः च  
 मा भूः, ताः विह्वलाः ।

क्रीडेत्यादि । यदि च पक्षान्तरे । 'पक्षान्तरे चेद्यदि च' इत्यमरः । क्रीडाहेतोः  
 क्रीडार्थम् । क्रीडायाः परीक्षास्य हेतोः कारणात् क्रीडाहेतोः । 'द्रवकेलिपरीक्षायाः क्रीडा  
 लीला च नर्म च' इत्यमरः । गर्जितध्वनिजनितभीतिवैषिक्तक्रीलाहलदिहृद्यवैत्यभिप्रायः ।  
 भवतः तव । गर्जनेन गर्जिष्वनिना । उत्सुकत्वं उत्कण्ठितत्वं । गर्जिष्वनिजनने तदर्थं  
 वोत्सुकत्वमित्यर्थः । वनितानूपुरारावहृद्यं । वनितानां योषिता नूपुराः मञ्जीराः  
 वनितानूपुराः । नारीमञ्जीराः । तेवामारावा ध्वनयः । शिञ्जितानीत्यर्थः । ते इव  
 हृद्यं मनोहरं यथा स्वात्तया । हृदयस्य प्रियं बन्धनं वा हृद्यम् । 'जन्ववद्वधर्म्य-  
 धेनुष्यामूत्यहृद्यगार्हपत्याः' इति यान्तो निपातः यत्ये च परतः 'हृदयस्य हृद्वेलाण्व-  
 लासे' इति हृदयस्य हृद् । तासां योषिता । अन्तर्मणितमुभगं । निधुवनक्रिया-  
 वामुच्चारितोऽनखरो ध्वनिविशेषो अन्तर्मणितं । तद्वादिब मुभगं मनोहरं यथा स्यात्तथा ।  
 मन्दं मन्दं शनै शनैः । स्तनय गर्जितध्वनिं कुरु । सम्भृतासारधारः । आसारस्य

वेगवद्दर्पस्य धाराः स्रवाः आसारधाराः । 'आसारस्तु प्रसरणे धारावृष्टौ सुहृद्बले' इति 'धारा पक्वतौ द्रवद्रव्यस्रवेऽश्वगतिपञ्चके ।... ।... धाराम्यासे नुतावपि' इति च विश्वलोचने । सम्भृताः निष्पादिताः आसारधाराः वेगवद्दर्पजनितस्रवाः येन सः । तोयोत्सर्गस्तनितमुखरः । तोयोत्सर्गः जलवृष्टिः । स्तनितं गर्जितं । गर्जनध्वनिरित्यर्थः । तोयोत्सर्गश्च स्तनितं च तोयोत्सर्गस्तनिते । ताभ्यां मुखरः वाचालः तोयोत्सर्गस्तनितमुखरः । स्तनितशब्दस्यात्पाञ्चत्वात्पूर्वनिपाते प्राप्तेऽपि परनिपातः पूर्वनिपातशालानित्यत्वनिवन्धन इत्यवसेयं । यद्वा, तोवात्सर्गे जलवृष्टिकाले यत् स्तनितं गर्जनाध्वनिः तेन मुखरः इति वा विग्रहः । च । चोऽत्र समुच्चये । 'चः पादपूरणे पञ्चान्तरे चाऽपि समुच्चये । अन्वाचये समाहारेऽन्योन्यायेऽवधारणे' इति विश्वलोचने । मा मूः मा भव । ताः स्त्रियः । विक्रवाः भीरवः । तासां भीरुत्वादित्यर्थः । अत्र यावभक्तिर्हेतौ 'हेतौ सर्वाः प्रायः' इति वचनात् । यद्वा हेतुगर्भमेताद्विशेषणम् । 'विक्रवते कातरीभवति विक्रवः' इति क्षीरस्वामी स्वोपज्ञायाममरकोशटीकायाम् ।

If at all you are ardently desirous of giving forth thunders for the sake of ridiculing, pour very slowly as charmingly as the jingling of anklets and as the internal articulate murmuring uttered at co-habitation. Do not pour showers of heavy rain and do not be noisy with thunder at the time of down-pour of water; for they are timid.

भ्रान्त्वा कृत्स्नां पुरमिति चिरं रात्रिसम्भोगधूपै-  
लब्धामोदः सुखमनुभव त्वं गरीयानशेषाम् ।  
तां कम्पाञ्जिद्वनवलभौ सुप्तपारावतायां  
नीत्वा रात्रौ चिरविलसनात् खिन्नविद्युत्कलत्रः ॥ २१ ॥

अन्वयः— रात्रिसम्भोगधूपैः लब्धामोदः चिरविलसनात् खिन्नविद्युत्कलत्रः गरीयान्त्वं इति कृत्स्नां पुरं भ्रान्त्वा सुप्तपारावतायां कम्पाञ्जित् भवनवलभौ तां अशेषां रात्रौ नीत्वा सुखं अनुभव ।

भ्रान्त्येत्यादि । रात्रिसम्भोगधूपैः निशीथे क्रियमाणे सम्भोगे स्त्रीसमागमे उपयुक्तैर्धूपैः । रात्रौ निशीथे क्रियमाणः सम्भोगः स्त्रीसङ्गः रात्रिसम्भोगः । 'रते भोगे च सम्भोगः सम्भोगो जिनशास्त्रे' इति विश्वलोचने । तत्रोपयुक्ताः धूपाश्चन्दनागुर्वादिसुगन्धिद्रव्यचूर्णानि । तैः । लब्धामोदः सम्प्राप्तवैराग्यः । लब्धः सम्प्राप्तः आमोदः परिमलः येन सः । 'सुगन्धिमुदि वाऽऽमोदः' इति विश्वलोचने ।

चिरविलसनात् दीर्घकालं यावत्संज्ञितप्रकाशत्वात् । विद्युतः क्षणविकल्पेऽपि दीर्घ-  
कालं यावत् पौनःपुन्येनोद्दामहासप्रकटनादिति भावः । खिन्नविद्युत्कलत्रः आन्त-  
सौदामनीभार्यः । विद्युत् सौदामन्येव कलत्रं भार्या विद्युत्कलत्रं । खिन्नं आन्तं विद्युत्कलत्रं  
यस्य सः खिन्नविद्युत्कलत्रः । 'कलत्रं भूसुजां दुर्गस्थानेऽपि ओणिभार्यवोः' इति विश्व-  
लोचने । गरीयान् गुरुतरः । प्रकृष्टो गुरुर्वैत्यर्थः । 'गुणाङ्गाद्वेद्यत्' इतीवसि  
'बहुलगुरुबृहदनुप्रदीर्घवृन्दारकाणां बहिर्गर्वर्धित्वप्रद्राववृन्दाः' इति गुरोर्गारादेशः ।  
त्वं भवान् । इति उक्तप्रकारेण कृत्स्नां निखिलां पुरं नगरां भ्रान्त्वा परिभ्रम्य ।  
तस्यां नगर्यां निखिलायां परिभ्रमणं विधायेत्यर्थः । सुप्तपारावतायां । सुप्ताः निद्रा-  
मुद्रितलोचनाः पारावताः कलरवाः यस्या सा । तस्यां । 'पारावतः कलरवे बौले  
मर्कटतेन्दवे' इति विश्वलोचने । कस्याञ्चित् कुत्रचित् भवनवलम्बौ । भवनस्य  
प्रासादस्य वलभिः गृहाच्छादनं भवनवलभिः । तत्र । 'वलम्बी छादने वक्रदाणि'  
इत्यमरः । 'पटलाधारो वंशपञ्जरो वलम्बी, वलभ्याश्चूडा वा । वल सवरणे' इति  
क्षीरस्वाम्यमरटीकायाम् । 'आच्छादनं स्याद्वलभिर्यद्वाणा' इति हलानुधः । तां  
अशेषां रात्र्यां तां निखिलां निशीथिनीं नीत्वा यापयित्वा सुखं आनन्द अनुभव  
अनुभूयाः । अनुभूतिविषयता प्रापयेत्यर्थः ।

You, enjoying fragrance of the incense used at the time of the  
nocturnal cohabitation, having your beloved, the lightning, fatigued  
owing to her emitting flashes of light again and again for a long time,  
possessing a very expensive ( costly ) form, having roamed for a long  
time over the city and having spent that whole night on the upper part  
of some mansion-gallery having pigeons asleep, should enjoy happiness.

यद्यप्यस्यां क्षणपरिचयः स्वर्गवासातिशया  
तत्राऽऽसन्नित सपदि शिथिलीकृत्य वैरं च योगात् ।  
दृष्टे सूर्ये पुनरपि भवान् बाह्येदध्वशिष्टं  
मन्दायन्ते न खलु सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्याः ॥ २२ ॥

अन्वयः— यद्यपि अस्यां क्षणपरिचयः स्वर्गवासातिशया [ तथापि ] तत्र  
आसन्नित योगात् वैरं च शिथिलीकृत्य पुनरपि सूर्ये दृष्टे भवान् अध्वशिष्टं बाह्येत् ।  
सुहृदां अभ्युपेतार्थकृत्याः न खलु मन्दायन्ते ।

यद्यपीत्यादि । यद्यपि अस्यां एतस्यामुज्ज्वलित्वमिधानायां नगर्षा क्षणपरि-  
चयः । क्षणं क्षणमात्रकालं यावत् परिचयः संसर्गः क्षणपरिचयः । अल्पकालपरिमाणः  
सम्बन्ध इत्यर्थः । स्वर्गवासातिशयायी । स्वर्गे नाके देवनिवासे वासः स्वर्गवासः । तं  
अतिशेते इति स्वर्गवासातिशयायी । 'शीलेऽजातौ णिन्' इति शीले णिन् । तथापि तत्र  
तस्यां नगर्षा क्षणपरिचये वा । आसक्तिं लाम्पट्यम् । योगात् । योगं संबन्धं सङ्गतिं  
मित्रत्वं वा प्राप्य । 'प्यले कर्माचारे' इति प्यले का । 'योगः सन्नाहसन्धानसङ्गतिप्या-  
नकर्मणि । विष्कम्भादिषु सूत्रे च द्रव्ये विश्वस्तथातिनि । चरे चापूर्वलाभेऽपि भेषजोपाय-  
युक्तिषु' इति विश्वलोचने । शत्रावपि मित्रभावमाश्रित्वेत्यर्थः । 'चैर' च शत्रवं च ।  
शिथिलीकृत्य । अशियिलं शिथिलं शयं कृत्वा शिथिलीकृत्य । 'चिद्वाज्युर्गानुकरणं'  
इति तिसंज्ञत्वात् 'तिकाङ्क्षुः' इति पक्षः, तिसत्वाच्च 'प्यस्तिवाक्से क्तवः' इति  
क्तवात्यस्य 'प्यः' । स्वर्गवासातिशयिन्यपि तत्र क्षणपरिचयं आसक्तिं मयि वैरत्रयं  
परित्यज्य मित्रभावं च प्राप्याभ्युपेतमुद्दृश्यकृत्यो भवानलकागमनविषये विलम्बं मा  
कुर्वति भावः । अपि तु पुनरपि भूयोऽपि सूर्ये मरीचिमालिनि दृष्टे नयनविषयतां  
प्राप्ते सति भवान् त्वं अध्वशिष्टं । अध्वनः आक्रान्तमार्गं विहाय शिष्टः शेषः  
अध्वशिष्टः । तम् । आक्रान्तोर्वरितं मार्गमित्यर्थः । बाह्येत् गच्छेत् । सुहृदां मित्राणां ।  
'अथ मित्रं सला मुह्यत्' इत्यमरः । अभ्युपेतार्थकृत्याः ऊरीकृतमित्रप्रयोजननिष्पादनाः ।  
अर्थस्य प्रयोजनस्य कृत्या क्रिया अर्थकृत्या । 'अर्थः प्रयोजने चित्ते हेत्वभिप्रायवस्तुषु'  
इति विश्वलोचने । 'कृत्या क्रियादेवतयोस्त्रिषु भेदे बन्नादिषु' इत्यपि तत्रैव । इष्टप्रयो-  
जननिष्पादनमित्यर्थः । 'क्रियायां करणे कृत्या, यथा-कां कृत्यामकार्षीः' इति क्षीर-  
स्वामी । तेन कृत्येत्यस्य करणं विधानं सम्पादनमित्यर्थः । 'कुः शक्' इति क्यप् ।  
सापेक्षः सोऽयं गमकत्वात्तत्स्वार्थस्य 'सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः' इत्यस्य शास्त्र-  
विहितत्वात् । न खलु नैव । 'खलु स्याद्वाक्यभूषायां खलु वीप्सानिवेषयोः । निश्चिते  
सान्त्वने मौने जिज्ञासादौ खलु स्मृतम्' इति विश्वलोचने । मन्दावन्ते मन्दाः  
अलसाः भवन्ति । 'मन्दस्तुन्दपरिमृज आलस्यः शीतकोऽलसोऽनुणः' इत्यमरः ।  
अमन्दाः मन्दाः आलस्याः भवन्तीति मन्दावन्ते । 'भृशोदेक्ष्वो स्तः' इति क्यङ्  
'डाज्जोहितादिभ्यः क्यङ्' इति क्यङ् वा च्यर्थे मन्दशब्दस्योभयत्र पठनात् ।

Though the familiarity, lasting for a moment, with this ( city ),  
surpasses the ( life-long ) stay in the heavens, you, giving up your  
fondness for the city and dispelling enmity ( with me ) by entering

पार्श्वाम्बुदये...११



into frindship ( with me ), should cover the remaining portion of your travel when the sun would be seen again ( the next morning ).

रुद्धे भानौ नयनविषयं नोपयाति त्वयाऽसौ  
भासो भङ्गादघनिरसनं मा स्म भूत्वभिमतम् ।  
तस्मिन्काले नयनसालिलं योषितां खण्डितानां  
शान्तिं नेयं प्रणयिभिरतो वर्त्म भानोस्त्यजाशु ॥ २३ ॥

अन्वयः— त्वया भानौ रुद्धे असौ नयनविषयं न उपयाति । त्वन्निमित्तं भासः  
भङ्गात् अघनिरसनं मा स्म भूत् । तस्मिन् काले खण्डितानां योषितां नयनसालिलं  
प्रणयिभिः शान्तिं नेयम् । अतः भानोः वर्त्म आशु त्यज ।

रुद्धे इत्यादि । त्वया भवता भानौ मरीचिमालिनि रुद्धे स्वशरीरविस्तारेणाऽ  
भितः व्याप्ते सति अस्सौ सूर्यः नयनविषयं नेत्रगोचरं । नयनयोः नेत्रयोः विषयः  
गोचरः नयनविषयः । तम् । न उपयाति न प्राप्नोति । घनाघनशरीरविस्तारेण  
सर्वतः सूर्यविम्बे पिङ्गिते सति व्यवधाननिवृत्तत्वात् नयनगोचरतां न प्राप्नोतीति भावः ।  
त्वन्निमित्तं भवन्निमित्तं भासः प्रकाशस्य । सूर्यातपस्वेत्यर्थः । भङ्गात् विनाशात् ।  
भवच्छरीरविस्तारव्याप्तरविषयत्वात् तदातपविनाशादित्यर्थः । अघनिरसनं दुःख-  
विनाशः । ‘ पापेऽर्त्तं व्यसने चाऽघं ’ इति विश्वलोचने । ‘ अंहो दुःखव्यसनेष्वघं ’ इत्य-  
मरः । ‘ स्यान्निरासे निरसनं वधे निष्ठीवने तथा ’ इति विश्वलोचने । ‘ प्रत्याख्यानं  
निरसनं प्रत्यादेशो निराकृतिः ’ इत्यमरः । मा स्म भूत् मा स्म भवन् । न भविष्यतीति  
भावः । ‘ सस्मे लङ् च ’ इति सस्मे माङि लुङ् । ‘ लुङ्लङ्लङ्बमाङाङ् ’ इति माङो  
योगादत्राडागमप्रतिषेधो लुङि परतोऽपि । रविबिम्बस्य भवता निवृत्तत्वात् सूर्यातपाभावात्  
रात्रिसम्भ्रमात् स्वप्रियतमविधीयमानप्रार्थनाचाट्वसम्भवात् खण्डितानां दुःखोपशमो न  
सम्भवेदिति भावः । ‘ भासोऽभङ्गादघनिरसनं मा स्म भूस्तन्निमित्तं ’ इति परिवर्तिते पाठे  
आश्रिते ‘ भासः अभङ्गात् अघनिरसनं [ भवति, एवं ] तन्निमित्तं मा स्म भूः ’ इत्यन्वयः ।  
भासः सूर्यातपस्य अभङ्गत् विनाशात् । प्रादुर्भूतत्वादिति भावः । भङ्गादिति  
पाठे तु प्रादुर्भावादित्यर्थः, भङ्गशब्दस्य विरचनार्थत्वात् । अघनिरसनं दुःखपरिहारः ।  
भवतीति शेषः । उदयशिखरिशिखरारूढसहस्रार्धिवर्षीणमरीचिमालालङ्कृते भूमण्डलेऽ  
न्यासमोगचिह्नितस्वपतिदर्शनोद्भूतदुःखदुर्मनायमानभामिनीदुःखप्रशमनाभिलाषः परदार-  
गामी सन्नपि तद्विषयतमश्चाटुकारश्रमायाचनपादपतनाद्युपायैः तद्दुःखप्रशमनं करोतीत्य-

भिप्रायं मनसि कृत्वा 'भासोऽभङ्गादघनिरसनं' इति कव्युक्तिरित्यवसेयम् । तस्मिन् काले पूर्वश्लोकप्रदर्शिते सूर्यदर्शनकाले खण्डितानां इत्वरिकापरिग्रहीतापरिग्रहीताद्यन्वतमागमनचिह्नादिकस्त्वप्रियतमदर्शनजनितेर्ष्याकषायितानां योषितां स्त्रीणां । 'प्रार्थमेति प्रियो यस्वा अन्यसम्भोगचिह्नितः । सा खण्डितेति कथिता धीरेरीर्ष्याकषायिता' इति साहित्यदर्पणे विश्वनाथः । नयनसलिलं नवनयोराविर्भूतमश्रुजलं प्रणयिभिः प्रियतमैः शान्तिं शमनं नेयं नेतव्यम् । शान्तिसलिलशब्दयोरिवन्तत्वं नयतोर्द्विकर्मकत्वादवसेयम् । अतः खण्डितानयनाश्रुजलोपशमनावसरप्रदानहेतोः भानोः सूर्यस्य चर्म मार्गं आशु शीघ्रं त्यज मुञ्च । सहस्रकिरणकिरणकलापमार्गावरोधकत्वं मा भूरित्यर्थः ।

The sun would not fall in the range of sight, when he would be obstructed by you. Dissipation of nuseary ( of women ) would not be possible owing to the disappearance of the sun-light caused by you. At that time ( i. e. in the morning when the sun rises ), the tears of women treacherously disappointed ( by their lovers ) are to be alleviated by their affectionate lover—so, quit ( or go away from ) the path of the sun quickly.

अन्यच्चान्यव्यसनविधुरेणाऽऽर्य मित्रेण भाव्यं

तन्मा भानोः प्रियकमलिनीसंस्तवं त्वं निरुन्धाः ।

प्रालेयास्तं कमलवदनास्सोऽपि हर्तुं नलिन्याः

प्रत्यावृत्तस्त्वयि कररुधि स्यादनल्पाभ्यसूयः ॥ २४ ॥

अन्ययः—अन्यत् च आर्य । मित्रेण अन्यव्यसनविधुरेण भाव्यं; तत् त्वं भानोः प्रियकमलिनीसंस्तवं मा निरुन्धाः । नलिन्याः कमलवदनान् प्रालेयास्तं हर्तुं प्रत्यावृत्तः सः अपि त्वयि कररुधि अनल्पाभ्यसूयः स्यात् ।

अन्यश्चेत्यादि । अन्यत् च । भवन्निमित्तेन दिनमणिकिणौषानां प्रत्याहतत्वा-  
खण्डितानां योषितां दुःखनिरसनं न भविष्यतीत्येकं दूषणमभिधाय तन्मार्गानिरोधे  
दूषणान्तरं दर्शयितुमन्यचेत्याह । आर्यं सतां पूज्य मित्रेण सुहृद्वा । 'मित्रं सख्यौ  
रवौ पुमान्' इति विश्वलोचने । अन्यव्यसनविधुरेण अन्यविपत्तिदुःखितेन । अन्यस्य  
व्यसनं विपत्तिः अन्यव्यसनं । 'व्यसनं त्वश्रुमे सक्तौ पानस्त्रीमृगयादिषु । देवानिष्टफले  
पाके विपत्तौ विफलोद्यमे ॥ सक्तिमात्रे सुचारिताद्भ्रंशे कोपजदूषणे ।' इति विश्वलोचने ।  
तेन विधुरः विकलः । दुःखितः इत्यर्थः । 'विधुरं तु प्रविशेत् प्रत्यवायेऽपि तन्मत् ।

विधुरा तु रसालायां विधुरं विकलेऽन्यवत् ॥' इति विश्वलोचने । तेन । मान्द्यं अवश्यं भवितव्यम् । 'ओरावदवके' इत्युवर्णान्ताद्भूधोरावदवके द्योत्ये प्यः । सर्वस्य मित्रः इति नामान्तरं । तच्च मित्रत्वगुणनिबन्धनमित्यभिप्रेत्य मित्रेण सुहृद्भावाङ्कितस्वान्ते-  
नानेन भानुनाऽन्यविपक्षिविकलेनावश्यं भवितव्यमन्यथा मित्रत्वव्याहते । यद्वा, अयं मित्रो भानुः अन्वापत्तिविकलो जातः एवेति सुस्पष्टं भातीति भावः । तत् यस्मात्कार-  
णादयं भानुः परदुःखदुःखितः प्रतिभाति तस्मात्कारणात् । एवं भवान् भानोर्धुमणेः प्रियकमलिनीसंस्वयं प्रियनलिनीपरिचयं । प्रिया हृदयग्राहिणी चाऽसौ कमलिनी नलिनी च प्रियकमलिनी 'प्रियस्तु मिषु हृद्ये स्वादवे वृद्धौषधे पुमान्' इति विश्व-  
लोचने । 'पुंवयजातीयदेहीवे' इति वत्वात्पुंवद्भावः । तस्याः संस्तवः परिचयः । तं । 'संस्तवः स्यात्परिचयः' इत्यमरः । मा निरुन्धाः मा स्म निवारयतु । नलिन्याः कमलिन्याः । नलानि कमलानि सन्त्यस्याः इति नलिनी । तस्याः । 'नलं तु सरसीरुहे' इति विश्वलोचने । 'पुष्करादेशे' इति नलशब्दादिनि परे 'जातेरयोः कृद्भात्' इति स्त्रियां ङी । यद्वा 'अतोऽनेकाचः' इतीनि परे स्त्रियां ङी । कमलवदनात् नलिना-  
ननात् । कमलं नलिनेमेव वदनमाननं कमलवदनं । तस्मात् । प्रालेयासं नीहाररूप-  
मभ्रजलं । प्रलयादागतं 'ततः आगतः' इत्यणि 'केकयमिषुप्रलवानां यादेरिषु' इत्यणो णित्वाद्यकारादेरिषु । प्रालेयमेवासमभ्रं प्रालेयासं । 'अलु नेत्राभ्रं रोदनं चास-  
मभ्रं च' इत्यमरः । हर्तुं अपनेतुं प्रस्थावृत्तः पुनरागतः सः अपि सः भानुः अपि त्वयि मेघाकारधारिणि भवति कररूपि किरणव्यवधावके सति । करान् किरणान् हस्तसदृशान्किरणान्वा रुणद्वाति कररूपं । किप् । कराः इस्ताः इव कराः किरणाः । 'देवपयादिभ्यः' इतीवार्थस्य कस्योस् । अनस्थाभ्यसूयः विपुलमत्सरः । अनस्था अधिकं अभ्यसूया गुणेषु दोषारोपणक्रिया विद्यते यस्य सः । स्यात् भवेत् । प्राप्तन-  
दिनावसानकाले आत्मानं विमुच्यान्यत्र गतं स्वप्रियतमं दिनमणिं दृष्ट्वैर्ष्याकषायिता प्रद-  
दिता नेत्राभ्रणि गालवतीति मत्वा प्रत्यागच्छतो युग्मणेस्तदस्त्रापनुदिवोः किरणान्करा-  
कारान् मा निरुन्धा इत्यभिप्रायः । 'निरुन्धाः' इति लङन्तमध्यमपुरुषैकवचनम् ।

Moreover, Oh noble one ! a friend should necessarily feel sorry for the severe pressure of pain on the other. You should not, therefore, put obstacles in the acquaintance of the sun with the lotus-creeper, his beloved. He too, come back to remove the tears in the form of dew-drops from the face in the form of the lotus of the lotus-creeper, might be not a little angry when you would be obstructing ( his ) hand-like rays.

गम्भीरेति त्वमपि सुभगां तां धुनीं माऽवमंस्थाः  
गत्वा तस्या रसमनुभव त्वय्यतिस्वच्छवृत्तेः ।

गम्भीरायाः पयसि सरितश्चेतसीव प्रसन्ने

छायात्माऽपि प्रकृतिमुभगो लप्स्यते ते प्रवेशम् ॥ २५ ॥

अन्वयः— त्वं अपि तां सुभगां धुनीं गम्भीरा इति मा अवमंस्थाः । गत्वा त्वयि अतिस्वच्छवृत्तेः तस्याः रसं अनुभव । गम्भीरायाः सरितः चेतसि इव प्रसन्ने पयसि ते प्रकृतिमुभगः छायात्मा अपि प्रवेशं लप्स्यते ।

गम्भीरेत्यादि । त्वं अपि भवानपि तां प्रसिद्धां सुभगां मनोहरा । शोभनं भगं सौन्दर्यमस्याः सुभगा । ता । ‘ भगं तु शानयोनीच्छायशोमाहात्म्यमुक्तिषु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्मभौरत्नभानुषु ’ इति विश्वलोचने । धुनीं नदीं । ‘ तरङ्गिणी शैवलिनी तटिनी द्वीपिनी धुनी । स्रोतीस्थनी द्वीपवती स्रवन्ती निम्नगाऽऽपगा ’ इत्यमरः । गम्भीरा इति अगाधेति । अगाधत्वादित्यर्थः । इतीति हेतावत् । ‘ इति हेतौ प्रकौर च प्रकाशाद्यनुकर्षयोः ’ इति विश्वलोचने । मा अवमंस्थाः मावहासीः । तस्याः अवशां मा कुर्वित्यर्थः । ‘ लुङ्लङ्लङ्ङ्वमाकाङ् ’ इति माङ्गवोगसद्भावादङागमोऽत्र प्रतिपिद्धः । गत्वा तां गम्भीरास्यां नदीं प्राप्य त्वयि भवद्विषये अतिस्वच्छवृत्तेः सुनिर्मलमतेः । अति प्रकर्षेण स्वच्छा निर्मला वृत्तिः समुदाचारः मतिः वा यस्याः सा । तस्याः । तस्याः गम्भीराभिधानायाः सरितः रसं जलं । अत्र रस-शब्देन गम्भीरायाः अनुरागोऽपि ध्वन्यते । अनुभव अनुभूतिविषयतां नयस्व । गम्भीरायाः सरितः गम्भीराभिधनिम्नगायाः चेतसि इव मनसि इव प्रसन्ने निर्मले पयसि पानीवे ते तव प्रकृतिमुभगः स्वभावसुन्दरः । प्रकृत्वा स्वभावेन सुभगः सुन्दरः प्रकृतिमुभगः । ‘ सुन्दरेऽधिकभाम्यांशे उदिते तटवासरे । तुरीयांशे श्रीमति च सुभगः ’ इति शब्दार्णवे । छायात्मा अपि प्रतिबिम्बरूपं शरीरं अपि । ‘ छाया स्यादातपाभावे सत्कान्त्युक्तोचकान्तिषु । प्रतिबिम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने ’ इति ‘ आत्मा ब्रह्ममनोदिहस्वभाववृत्तिबुद्धिषु ’ इति च विश्वलोचने । प्रवेशं लप्स्यते प्राप्स्यति ।

Even you should not dishonour that beautiful river (only) because of her being very deep. Having approached (her), you should enjoy the water (love) of her whose behaviour with reference to you is extremely pure (flawless). In the pure waters which are as if the

pure heart of the Gambhira river, your self, under the guise of a reflected image also, naturally charming, would gain entrance.

तस्मादेवं प्रणयपरतां त्वय्यभिव्यञ्जयन्ती

लीलाहासानिव विदधती सा धुनी शीकरोत्थान् ।

तस्मादस्याः कुमुदविशदान्यर्हसि त्वं न धैर्या—

न्मोषीकर्तुं चटुलशफरोद्वर्तनप्रेक्षितानि ॥ २६ ॥

अन्वयः— तस्मात् शीकरोत्थान् लीलाहासान् विदधती इव सा धुनी एवं त्वयि प्रणयपरतां व्यञ्जयन्ती (भवेत्) । तस्मात् अस्याः कुमुदविशदानि चटुल-  
शफरोद्वर्तनप्रेक्षितानि धैर्यात् मोषीकर्तुं त्वं न अर्हसि ।

तस्मादित्यादि । तस्मात् ततः । स्वचेतसि प्रवेशप्रदानादित्यर्थः । शीकरो-  
त्थान् निःसृताम्बुकणोत्पन्नान् । 'शीकरः सरले वाते निःसृताम्बुकणेषु च' इति विश्व-  
लोचने । लीलाहासान् । लीलायुक्ताः सविलासाः केलौ कृताः वा हासाः लीलाहासाः ।  
तान् । विदधती इव कुर्वाणेव सा धुनी सा गम्भीराभिधाना नदी । एवं प्रोक्तप्रका-  
रेण त्वयि भवति प्रणयपरतां प्रेमपरत्वं व्यञ्जयन्ती आविर्भावयन्ती । भवेदिति शेषः ।  
तस्मात् प्रेमपरत्वप्रकटीकरणाय अस्याः गम्भीरास्त्वचरितः कुमुदविशदानि ।  
कुमुदानीव कमलानीव विशदानि धवलानि कुमुदविशदानि । कमलधवलानीत्यर्थः ।  
'विशदः पाण्डुरे व्यक्ते' इति विश्वलोचने । 'सामान्येनोपमानं' इति सामान्यवाचिना  
विशदशब्देन सहोपमानभूतकुमुदशब्दस्य परः कुमुदशफरोद्वर्तनप्रेक्षितयोर्वैशद्यस्य  
साधारणधर्मत्वात् । चटुलशफरोद्वर्तनप्रेक्षितानि । चटुलानि शीघ्रगतानि शफराणां  
मत्स्थानामुद्वर्तनान्युल्लुषितान्येव प्रेक्षितानि विलोकनानि । 'त्रिषु स्याच्चटुलं शीघ्रं-'  
इति विश्वः । एतावतैव गम्भीरानद्यास्त्वय्यनुरागो व्यज्यते । धैर्यात् धाष्टर्यात् ।  
औद्विषादिति भावः । मोषीकर्तुं विफलीकर्तुं । अमोषानि मोषानि विफलानि कर्तुं  
मोषीकर्तुम् । त्विः । 'मोषस्तु निष्फले दीने' इति विश्वलोचने । त्वं भवान् न  
अर्हसि न योग्यो भवति । धूर्तो मा भूस्त्वमिति भावः । एनां त्वयि रक्तां विहाया-  
न्यत्रारक्तायामारक्तो मा भूस्त्वमिति तात्पर्यम् ।

That river, expressing her whole-hearted love for you, therefore, as if giving out sportive smiles originating from the sprays, would, thus, manifest her love for you. You do not, therefore, deserve to

neutralize immodestly her glances in the form of the beautiful springings up of the fish which are as white as the lilies.

ज्ञास्यस्युच्चैःपुलिनजघनादुच्चरत्पक्षिमाला—

भास्वत्काञ्चीमधुररणितात् कामसेवाप्रकर्षम् ।

तस्याः किञ्चित्करधृतमिव प्राप्तवानीरशाखं

हृत्वा नीलं सलिलवसनं मुक्तरोधोनितम्बम् ॥ २७ ॥

तामुत्फुल्लप्रतलतिकागूढपर्यन्तदेशां

कामावस्थामिति बहुरसां दर्शयन्तीं निषद्य ।

प्रस्थानं ते कथमपि सखे लम्बमानस्य भावि

ज्ञातास्वादो विवृतजघनां को विहातुं समर्थः ॥ २८ ॥

अन्वयः— उच्चरत्पक्षिमालाभास्वत्काञ्चीमधुररणितात् उच्चैःपुलिनजघनात् तस्याः कामसेवाप्रकर्षं ज्ञास्यामि । सखे ! मुक्तरोधोनितम्बं प्राप्तवानीरशाखं किञ्चित् करधृतं इव नीलं सलिलवसनं हृत्वा बहुरसां कामावस्थां इति दर्शयन्तीं उत्फुल्लप्रतलतिकागूढपर्यन्तदेशां तां निषद्य लम्बमानस्य ते प्रस्थानं अपि कथं भावि ? कः ज्ञातास्वादः विवृतजघनां विहातुं समर्थः ?

ज्ञास्यसीत्वादि श्लोकद्वयम् । उच्चरत्पक्षिमालाभास्वत्काञ्चीमधुररणितात् । उदूर्ध्वं चरतामुद्गीयमानानां उच्चरता स्वनतां वा पक्षिणां पतत्रिणां माला पङ्क्तिः उच्चरत्पक्षिमाला । सैव भास्वत्काञ्ची तेजसा स्फुरन्ती रशना । तस्याः मधुरं भोजप्रियं रणितं काणः यत्र तत् । तस्मात् । हेतावत्र का । पक्षे उच्चरत्पक्षिणां मालेव माला उच्चरत्पक्षिमाला । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्थस्य कस्योस् । तया युक्ता भास्वत्काञ्ची । तस्याः मधुरं रणितं यत्र तत् । तस्मात् । कण्टिकिङ्किणीजालनिबद्धमालालङ्कृताभास्वत्काञ्चीदामश्रुतिप्रियकणितादित्यर्थः । उच्चैःपुलिनजघनात् । उन्नतात्पुलिनरूपात्कटिभागात् पक्षे उन्नतपुलिनतुल्यकटिप्रदेशात् । उच्चैरुन्नतं पुलिनं सैकतमेव जघनं कटिः । तस्मात् । पक्षे पुलिनमिव पुलिनं । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्थस्य कस्योस् । पुलिनमिव जघनं । पुलिनजघनं । उच्चैरुन्नतं पुलिनजघनं । तस्मात् । ‘जघनं वमिता-ओष्णीपुरोमागे कटावपि’ इति विश्वलोचने । ‘तोवोत्थितं तत्पुलिनं’ इत्यमरः । ‘तत्तटं तोयात् क्रमेणोत्थितं पुलिनं, पुलो महत्त्वमस्वास्तीति’ इति क्षीरस्वामी । तस्याः गम्भीरावाः नद्याः कामसेवाप्रकर्षं मेघुनसेवनोद्रेकं । कामसेवायाः सम्भोगक्रीडायाः प्रकर्षः उद्रेकः ।

तम् । ज्ञास्यसि अधिरामिष्यसि । भास्वत्काञ्चीदामभ्रुतिमधुरकणितादुन्नतजघनादे-  
 तोर्वया कामिन्याः निधुवनसेवनोत्कर्षः विज्ञायते तथा स्वनस्पष्टिमालारूपभास्वत्काञ्ची-  
 दाममधुररचनादुन्नतात्पुलिनरूपजघनादेतोस्तस्याः गम्भीरानामधेयनद्याः कामसेवनोत्कर्षः  
 अस्याः अस्तीति त्वं ज्ञास्यसीति भावः । सखे मित्र मुक्तरोधोनितम्बं परित्यक्त-  
 तटकटिकं । रोधस्तटमेव नितम्बः कटीचक्रं रोधोनितम्बः । 'कटीचके नितम्बः स्याच्छि-  
 खरिस्कन्धरोधसोः' इति विश्वलोचने । 'कूलं रोधश्च तीरं च प्रतीरं च तटं त्रिषु' ।  
 इत्यमरः । मुक्तः परित्यक्तः रोधोनितम्बः येन तत् । प्राप्तवान्नीरक्षाखं । वानीरस्य  
 जल्वेतसस्य शाखा समीपप्रदेशः पल्लवः वा वानीरशाखा । प्राप्ता आभिता वानीरशाखा येन  
 तत् प्राप्तवान्नीरक्षाखं वानीरसमीपप्रदेशाभितं सदित्यर्थः । किञ्चित् ईषत् करधृतं इव  
 करेण धृतमिव । हस्तावलम्बितमिवेत्यर्थः नीलं नीलवर्णं सलिलवसनं जलरूपं वस्त्रं ।  
 सलिलमेव वसनं सलिलवसनम् । पक्षे सलिलमिव वसनं । दुकूलः इत्यर्थः । तत् । हृत्वा अपनीय  
 बहुरसां विपुलानुरागां । बहुर्विपुलो रसोऽनुरागो यस्याः सा । ताम् । 'रसः स्वादेऽपि  
 तिकतादौ दृक्कारादौ द्रवे विषे । पारदे धातुवीर्याम्बुरागे गन्धरसे तनौ' इति विश्वलोचने ।  
 'कामावस्थां मदनोद्रेकजनितामवस्थां' इति उक्तप्रकारेण दर्शयन्ती आविर्भावयन्ती  
 उत्फुल्लप्रतलतलिकागूढपर्यन्तदेशां । उत्फुल्लः सम्फुल्लः प्रतलः प्रसृतः उत्फुल्ल-  
 प्रतलः । 'अफला विद्यारणे' इत्यस्माद्धोः 'ति' इति तकारादौ त्वे परतोऽत उत्वं 'समुदः'  
 इति फुल्लनिपातस्तस्य धोऽदः परत्वात् । ताश्च ताः लताः बह्वर्थाः । ताभिः गूढः  
 प्रच्छन्नः पर्यन्तदेशः यस्याः सा । ताम् । पक्षे उत्फुल्ले योनिदेशे प्रतला प्रसृता उत्फुल्ल-  
 प्रतला । सा चासौ लतिका मुक्तामाला चोत्फुल्लप्रतलतलिका । 'उत्फुल्लः करणे स्त्रीणा-  
 मुत्ताने विकचेऽन्यवत्' इति विश्वलोचने । तथा गूढः प्रच्छन्नः पर्यन्तदेशः योनेः  
 प्रत्यासन्नः देशः यस्याः सा । ताम् । तां गम्भीरास्यां नदीं निषद्य अवलम्ब्य । समा-  
 श्रित्वेत्यर्थः । लम्बमानस्य जलादानादीर्षाकृतस्वकायस्य पक्षे विषयमुत्तानुभवार्थं  
 दीर्षाकृतस्वकायस्य ते तव प्रस्थानं तस्मात्स्थानाजिक्लमणं । प्रयाणमित्यर्थः । अपि  
 कथं भावि केन प्रकारेण भविष्यति । अपीत्यत्र प्रश्ने । 'अपि सम्भावनायाङ्काप्रभगर्हा-  
 समुच्चये' इति विश्वलोचने । कामातुराणां कार्यान्तरे क्षीतकत्वमवश्यम्भावीति मत्वा  
 भवतः कामातुरत्वसम्पत्तेः ततोऽग्रे क्षीत्रं प्रस्थानं न सम्भवेदिति भावः । कः ज्ञाता-  
 स्वाद् अनुभूतसम्भोगदृक्काररसः शिबुत्तजघनां अनाहृतजघनां विहातुं परित्यक्तुं  
 समर्थः शक्तिरसम्पन्नः । न कोपीत्यर्थः । कामावस्थां नाभिजघनादिना व्यञ्जयन्ती  
 कामिनीं दृष्ट्वा कामुकस्तां विहायान्यत्र गन्तुमसमर्थो भवति यथा तथा सलिलवसनमपहृत्

स्वरोधोनितम्बप्रदर्शनेन कामावस्थां व्यञ्जयन्तीमाश्रित्य लम्बमानस्य ते प्रयाणं न सम्भवेदिति शम्भराशुरभिप्रायः ।

You would come to know the excess of her sexual enjoyment from the prominent buttocks in the form of sandy beaches possessing charming jinglings of a resplendent zone in the form of the rows of chirping birds. Dear friend ! how would your departure be possible when you, on resorting to her, whose adjoining regions would be covered over with flowery creepers spreading there, who would be manifesting her passion abounding in love by removing the blue garment in the form of water, slipped off the buttocks in the form of her banks, attained, as though being hold by her land, to the blades of canes growing in her waters, would be stretching out yourself ( or would be lying at full length ) ? Who, become acquainted with sexual enjoyment, would be capable of giving up a woman having her hips laid bare ( or uncovered ) ?

उत्तीर्यामूं कथमपि ततो गन्तुमुद्यच्छमानं

त्वामुन्नेष्यत्यनुवनमसौ गन्धवाहः सुगन्धः ।

त्वन्निष्यन्दोच्छसितवसुधागन्धसम्पर्करम्यः

स्रोतोरन्ध्रध्वनितमधुरं दन्तिभिः पीयमानः ॥ २९ ॥

अन्वयः—अमूं कथमपि उत्तीर्य ततः गन्तुं उद्यच्छमानं त्वां त्वन्निष्यन्दोच्छ-  
सितवसुधागन्धसम्पर्करम्यः दन्तिभिः स्रोतोरन्ध्रध्वनितमधुरं पीयमानः असौ सुगन्धः  
गन्धवाहः त्वां अनुवनं उन्नेष्यति ।

उत्तीर्येत्यादि । अमूं तां गम्भीराख्यां नदीं कथमपि महता कष्टेन उत्तीर्य  
उल्लङ्घ्य ततः तस्माद्गम्भीरानदीप्रदेशात् गन्तुं यातुं उद्यच्छमानं उद्यमं कुर्वाणं ।  
प्रयतमानमित्यर्थः । त्वां भवन्तं त्वन्निष्यन्दोच्छसितवसुधागन्धसम्पर्करम्यः ।  
तव निष्यन्दः वृष्टिः त्वन्निष्यन्दः । तेन उच्छसिता उच्छ्रूता । विजृम्भितेत्यर्थः । सा  
चासौ वसुधा भूमिश्च । ‘ पुंवद्यजातीयदेशीये ’ इति पुंवद्भावः । तस्याः गन्धः आमोदः ।  
‘ गन्धी गन्धकस्यगन्धलेशेष्वामोदगर्वयोः ’ इति विश्वलोचने । तस्य सम्पर्केण सम्बन्धेन ।  
संसर्गेणेत्यर्थः । ‘ सम्पर्कः स्यान्निधुवने संसर्गो स्पृशनेऽपि च ’ इति विश्वलोचने ।  
रम्यः मनोहरः । दन्तिभिः गवैः स्रोतोरन्ध्रध्वनितमधुरं । स्रोतसः नासिकायाः



रन्त्रं विवरं स्रोतोरन्त्रं । स्रोतोरन्त्रे नासिकाकुहरे वद्वन्वितं शब्दः तेन मधुरं यथा स्यात्तथा । 'स्रोतोऽम्बुवेगेन्द्रिययोः' इत्यमरः । इन्द्रियवाचिना स्रोतःशब्देन नासिकाऽत्र लक्ष्यते । यद्वा स्रोतोरन्त्रे कर्णविवरे वद्वन्वितं समीरणपानध्वनिः तेन मधुरं यथा स्यात्तथा । 'स्रोतोऽम्बुलेखे कर्णे च स्रोतो देहशिरास्वपि' इति विश्व-लोचने । पीयमानः आप्रायमाणः । मेघवर्षोच्छ्वसितवसुधासुगन्धलोभेन नासिकाकुह-रेणाप्रायमाणः इत्यर्थः । असौ एषः सुगन्धः सुरमिः । शोभनः गन्धः वस्व सः । 'सुप्लुत्सुरभेरुणे गन्धस्येः' इत्यस्य वसत्वादिकारादेशेन सान्तेन भाव्यमिति चेत्, न, सान्तविधेरनित्यत्वाद्गन्धशब्दस्य द्रव्यवचनत्वाद्वा । शोभनाः गन्धद्रव्यकणाः सन्त्य-स्येति सुगन्धः । गन्धवाहः समीरणः । गन्धं सुगन्धं वहतीति गन्धवाहः । 'कर्म-ष्वण्' इति कर्मणि वाचि घोरण् । 'पृषदश्वो गन्धवहो गन्धवाहोऽनिलाऽऽशुगाः । समीरमावतमवजगत्प्राणसमीरणाः' इत्यमरः । त्वां भवन्तं अनुबन्तं बने । 'क्षिः सुव्' इत्यादिना विभक्त्यर्थे हसः । उल्लेख्यति प्रापयिष्यति ।

This wind, fragrant with fragrance, drunk by elephants in a manner charming owing to the low gruff sound produced in the apertures of their trunks, charming on account of its contact with the odour emitted by the earth sending out vapour on account of your discharge of rain, would convey you, who would be trying to proceed on from that place after having crossed the river anyhow, to the interior part of a forest.

गत्वा किञ्चिच्छ्रमपरिजुषस्त्वत्कमच्छेददक्षः

प्रत्युद्यासुः प्रियसुहृदिवारूढसौगन्ध्ययोगः ।

नीचैर्वास्यत्युपजिगमिषोर्देवपूर्वं गिरिं ते

शीतो वातः परिणमयिता काननोदुम्बराणां ॥ ३० ॥

अन्वयः— किञ्चित् गत्वा देवपूर्वं गिरिं उपजिगमिषोः श्रमपरिजुषः ते प्रिय-सुहृद् इव प्रत्युद्यासुः त्वत्कमच्छेददक्षः भारूढसौगन्ध्ययोगः काननोदुम्बराणां परिणम-यिता शीतः वातः नीचैः वास्यति ।

गत्वेत्यादि । किञ्चित् ईषद्दूरं गत्वा यात्वा देवपूर्वं देवशब्द-पूर्वं । देवशब्दः पूर्वस्मिन् यस्य सः । तम् । गिरिं पर्वतं । देवगिरि-मित्यर्थः । उपजिगमिषोः उपगन्तुमिच्छोः । 'सन्मिक्षावांसानुः' इति सन्नताद्ग-

मेकत्वः । अमपरिजुषः अमयुक्तस्य । आन्तस्वेत्यर्थः । अमं आन्ति परिजुषते इति  
अमपरिजुष्टः । तस्य । किप् । ते तव प्रियसुहृदिव प्रियमित्रमिव प्रत्युद्यासुः प्रयत-  
मानः । प्रयत्नं कुर्वाणः इत्यर्थः । प्रत्युद्यसतेरीणादिकः उण् । त्वत्कृमच्छेददक्षः  
त्वच्छ्रमपरिहरणतत्परः । तव कृमः अमः त्वत्कृमः । तस्व च्छेदे परिहरणे दक्षः चतुरः  
अनलसः वा त्वत्कृमच्छेददक्षः । 'दक्षः स्वाहृदिणमुजे प्राग्भेऽनलसे त्रिपु' इति  
विश्वलोचने । आरूढसौगन्ध्ययोगः सज्जातसौरभसम्पर्कः । आरूढः समुत्पन्नः सौग-  
न्ध्येन सौरभ्येण योगः सम्पर्कः यस्य सः । 'योगः सन्नाहसन्धानसङ्गतिध्वानकर्मणि' इति  
विश्वलोचने । काननोदुम्बराणां । काननेषु वनेषु उदुम्बराणि उदुम्बरफलानि काननो-  
दुम्बराणि । तेषां । उदुम्बरस्य जन्तुफलस्यावयवः फलं उदुम्बरम् । 'उत्फले' इति  
फलत्वस्योप् । 'उदुम्बरो जन्तुफलो यज्ञाङ्गो हेमदुम्बकः' इत्यमरः । परिणमयिता  
परिपाचयिता । परिणमयति परिपाचयतीति परिणमयिता । 'घटादिकोवजुनीजृष्-  
त्नसृक्नसृज्वमोऽपर्यपस्लत्कम्चम्यमः प्रोऽमृज्योस्तु दीर्वा' इति गौ परे प्रः ।  
शीतः शैत्ययुक्तः घातः वायुः नीचैः मन्दं वास्यति बध्वति ।

A cool breeze of wind, ripening the sylvan figs, rich in fragrance,  
exerting like a dear friend, prompt to dissipate weariness of you who  
would be fatigued and who would be desirous of approaching the  
Devagiri mountain on proceeding a little, would be blowing gently.

ईशोमाभ्यामपचितपदं तं पुपुत्रीयिषुभ्यां  
पूजां जैनीं विरिचयिषुं स्वौकसि प्राज्यभक्त्या ।  
तत्र स्कन्दं नियतवसति पुष्पमेधीकृतात्मा  
पुष्पासारैः स्नपयतु भवान्द्योमगङ्गाजलार्द्रैः ॥ ३१ ॥

अन्वयः—तं पुपुत्रीयिषुभ्यां ईशोमाभ्यां अपचितपदं, स्वौकसि प्राज्यभक्त्या जैनीं  
पूजां विरिचयिषुं, तत्र नियतवसति स्कन्दं पुष्पमेधीकृतात्मा भवान्  
व्योमगङ्गाजलार्द्रैः  
पुष्पासारैः स्नपयतु ।

ईशेत्यादि । तं स्कन्दाख्यं देवविशेषं पुपुत्रीयिषुभ्यां आत्मनः पुत्रं कर्तुमिच्छुभ्यां  
'क्यजोक्षिमः' इत्यात्मनः इवन्तादिच्छायां क्यच् 'तुमीच्छायां घोषोप्' इति  
तुमीच्छायां सन् तुमभ्योप् च । ईशोमाभ्यां उत्तरपूर्वादिकपतितदङ्गनाभ्यां । ईशः  
उत्तरपूर्वादिकपतिः । उमा कान्तिः अस्वाः अस्तीति उमा । सौन्दर्यसम्पन्ना दिक्पते-

भावा । अपचितपदं । अपचिते प्राचिते पदे चरणे बल्य सः । तम् । स्वौकसि  
 स्वयदे । स्वस्याऽत्मनः ओको यद् स्वौकः । तत्र स्वौकसि । ‘ओकस्त्वाभवसप्तनोः’  
 इति विश्वलोचने । प्राज्यभक्त्या महत्वा भक्त्या । प्राज्या महती चासौ भक्ति-  
 र्भजनं च प्राज्यभक्तिः । तथा । ‘प्रभूतं प्रचुरं प्राज्यमदभ्रं बहुलं बहु’ इत्यमरः ।  
 जैनीं जिनेन्द्रसम्प्रन्धिनीम् । जिनस्येयं जैनी । ताम् । अण् ङी च । पूजां सपर्यां  
 विरिरचयितुं विरचयितुमिच्छुं । ‘तुमीच्छयां घोषोप्’ इति सन्निच्छायां तुमश्चोप् ।  
 तत्र देवगिरी नियतवसतिं निश्चितनिवासं । नियता निश्चिता वसतिर्निवासः  
 यस्य सः । तम् । स्कन्दं तदभिधानं कश्चिद्देवविशेषम् । स्कन्दसि विघ्नानपहरतीति  
 स्कन्दः विघ्नहरः कश्चिद्देवविशेषः । तम् । पुष्पमेधीकृतात्मा कुसुमवर्षुकमेधीकृत-  
 त्वकायः । पुष्पाणां मेघः पुष्पमेघः । अपुष्पमेघः पुष्पमेघः कृतः आत्मा शरीरं येन  
 सः । चिबः । ‘आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु’ इति विश्वलोचने । देवयोनि-  
 सम्भूतत्वादिक्रियिकविग्रहसम्पन्नत्वादिरचितपुष्पोपादानकारणजातकार्यभूतशरीरः इत्यर्थः ।  
 भवान् त्वं व्योमगङ्गाजलाद्रैः आकाशगङ्गानदीजलाद्रौकैः । उन्नततरहिमवत्कुल-  
 चलोद्भूतत्वाद्गङ्गायाः व्योमगङ्गाति नामान्तरमित्यवसेयम् । व्योमगङ्गायाः आकाश-  
 गङ्गायाः जलेन आद्रैः आर्द्रतां नीतेरित्यर्थः । पुष्पासारैः पुष्पधारासम्पातैः ‘धारा-  
 सम्पात आसाराः’ इत्यमरः । स्तपयतु अभिषिचतु । अभिषेचनं करोत्वित्यर्थः ।

You, with your body formed into a flower-cloud, should perform  
 ablution, with showers of flowers moistened with the waters of the  
 heavenly Ganges, of Skanda, whose feet are worshipped by Īśa (the  
 lord of the north eastern direction) and his beautiful beloved with a  
 desire to make him their son, who is desirous of performing worship of  
 Jina with great devotion in his house, and who has his residence  
 permanently situated there (i. e. on the Devagiri mountain).

**पूज्यं देवैर्जिनपतिमजं पूजयन्तं सदैवं**

**दृष्ट्वा पूतं त्वमपि भवतादेववृन्दे दिवाऽग्न्यम् ।**

**रक्षाहेतोर्नवशशिभृता वासवीनां चमूना-**

**मत्यादित्यं हुतवहमुखे सम्भृतं तद्धि तेजः ॥ ३२ ॥**

अन्वयः— देवैः पूज्यं अजं जिनपतिं सदा पूजयन्तं पूतं एनं दृष्ट्वा (यत्)  
 देववृन्दे अग्न्यं, (यत्) हुतवहमुखे (विषते), (यत्) वासवीनां चमूनां रक्षाहेतोः  
 नवशशिभृता दिवा सम्भृतं, तत् अत्यादित्यं तेजः त्वं अपि भवतात् ।

पूज्यं देवैरित्यादि । देवैः दिविभूतैः । दीव्यन्तीति देवाः वा । पचाद्यच् ।  
 अमरैरित्यर्थः । पूज्यं अपचेवं । पूजार्हमित्यर्थः । पूजां अपचितिं अर्हतीति पूज्यः ।  
 तम् । अजं जन्मरहितम् । न विद्यते वा उत्पत्तिर्यस्य सः अजः । 'जः स्याज्जविनि  
 जोद्भूतो' इति विश्वलोचने । जाशब्दस्योपलक्षणार्थत्वाज्जराभरणयोर्महणं, नष्टपाति-  
 कर्मचतुष्कत्वाज्जराभरणविकलत्वात्तस्य । जिनपतिं अष्टादशदोषान्कर्मोदयजनिताञ्जय-  
 न्तीति जिनाः प्रमत्तादिगुणस्थानवर्तिनः एकदेशजिनाः । तेषां पतिः । तम् । 'जिनस्त्वर्हति  
 बुद्धेऽतिवृद्धजित्वरयोस्त्रिषु' इति विश्वलोचने । सदा सर्वकाले पूजयन्तं तत्पूजां  
 कुर्वणं । अत एव पूतं पवित्रं । 'पूतं पवित्रे शब्दे च त्रिषु स्वादबहुलीकृते' इति  
 विश्वलोचने । पावनमिति वा । एनं । स्कन्दाभिधानं देवं दृष्ट्वा विलोक्य यत् तेजः  
 देवबुद्धे देवनिकाये । दिधि आकाशे भवन्तीति देवाः । ग्रहनक्षत्रप्रकीर्णकतारकाः  
 ज्योतिष्कदेवाः । तेषां बुद्धे निकाये । अर्घ्यं परार्घ्यं । उक्तुष्टमित्यर्थः । 'परार्घ्याप्र-  
 प्राप्तरप्राग्वाग्रीयमाप्रियं' इत्यमरः । यत् हुतबहुमुखे । हुतं वहतीति हुतबहुः ।  
 हुतभुगभिरित्यर्थः । तस्य मुखं वक्त्रं । तत्र । अत्र मुखशब्दस्योपलक्षणार्थत्वात्सर्व-  
 पामवयवानां ग्रहणं, तेजसोऽग्नौ सर्वत्र विद्यमानत्वात् । यत्तेजोऽग्नौ सर्वत्र शरीरे विद्यते  
 सत्तेजः इत्यर्थः । यत् वासवीनां । वसूनि धनानि सन्त्यस्वामिति वासवी । 'ज्योत्स्ना-  
 दिभ्योऽण्' इत्यण् 'इष्टिद्विदाणञ्' इति स्त्रियां ङी च ज्योत्स्नादीनां प्रयोगगम्यत्वात् ।  
 वासवी वसुन्धरेत्यर्थः । वासवीनामिति बहुवचननिर्देशः । भूविभागबाहुल्यज्ञानपर्ययः ।  
 भूभागस्थितानामित्यर्थः । चमूनां प्राणिनां । चमति अन्नोदकं सेवते इति चमूः ।  
 'कृविचनितनिचनिसर्जितार्जिभ्य ऊः' इत्योणादिकः 'चमु अदने' इत्यस्माद्धातोरुः ।  
 रक्षाहेतोः रक्षावाः कारणेन । रक्षार्थमित्यर्थः । 'हेतो सर्वाः प्रायः' इति हेतुशब्द-  
 प्रयोगात्ता हेत्वर्थः । जीविकार्जनाध्यायाः प्राणिगणप्रवृत्तेः सूर्यातपदर्शने सम्भवात्  
 ईर्यायां सूक्ष्मजन्तुसंरक्षणस्य तदातपे सत्येव सम्भवाच्च सूर्यतेजसः प्राणिगणरक्षार्थत्व-  
 मिहाभिप्रेतमित्यवसेयम् । नवशशिभृता । नवं प्रशस्तं शशिनं विभर्तीति नवशशिभृत् ।  
 क्षिप् । तथा । न्यते इति नवः । प्रशस्तः इत्यर्थः । दिवा व्योम्ना सम्भृतं सङ्गृहीतं ।  
 तत् पूर्ववर्णितं । अत्यादित्यं देवतेजसोऽप्यधिकतरं । आदित्यानमरानतिक्रान्तमत्यादित्यं ।  
 'आदितेवा दिविषदो लेखा अदितिनन्दनाः । आदित्या ऋभवोऽस्त्वप्ना अमर्त्या अमृता-  
 न्धसः' इत्यमरः । 'प्रात्यवपरिनिःप्रत्यादयो गतक्रान्तकृष्टम्लानक्रान्तस्थितादिषु वेष्माप्केष्मिः'  
 इति प्रादिरिवन्तेन सह षसः । सत् प्रसिद्धं तेजः सूर्यातपरूपं त्वं अपि भवानपि  
 भवताम् भव । 'बुद्धोर्हतादा' इति लोटो मध्यमपुरुषैकवचनत्यस्य हेर्हतादाविध्यर्थः ।  
 भवितेत्यस्य तृतीयपुरुषैकवचनलुप्त्यान्तत्वात्कर्तुम् मध्यमपुरुषार्थत्वाद् भ्रान्तत्वाद्

‘भवतात्’ इति लोटो रूपमस्याभिररीकृतम् । ‘ष्वुतुञ्’ इति तुजन्तस्य भवितृघान्द-  
स्वापि परिहारः कृतः, वाक्स्वस्याऽपि सोपस्कारत्वप्रसङ्गाद्वर्तमानार्थकत्वाच्च तस्य ।

Having seen this sinless one always engaged in worshipping the  
lord of Jinas who have rid themselves of birth, oldness and death, and  
who are worthy of being worshipped by the heavenly gods, you also,  
I hope, would be getting yourself transformed into that lustre (i. e.  
the sun), the foremost of the large number of the heavenly bodies  
(lit. gods; i. e. stars etc), found inherent in the fire, presented by the  
sky carrying the glorious moon with a view to protect the earthly  
living beings.

सोऽपि त्वत्तः श्रुतिपथसुखं गर्जितं प्राप्य बर्हि

तुष्टः केकाः प्रतिविकुरुते वाहनं तस्य भर्तुः ।

ज्योतिर्लेखावलयि गलितं यस्य बर्हं भवानी

पुत्रप्रेम्णा कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति ॥ ३३ ॥

अन्वयः— यस्य गलितं ज्योतिर्लेखावलयि बर्हं भवानी पुत्रप्रेम्णा कर्णे कुवलय-  
दलप्रापि करोति सः अपि तस्य भर्तुः वाहनं बर्हि त्वत्तः श्रुतिपथसुखं गर्जितं प्राप्य  
तुष्टः केकाः प्रतिविकुरुते ।

सोऽपित्वादि । यस्य मयूरस्य गलितं कलापकलापात् च्युतं ज्योतिर्ले-  
खावलयि । ज्योतिषां तेजसां लेखाः रेखाः राजवो वा ज्योतिर्लेखाः । ‘लेखा रेखाराजी-  
लिपिष्वपि’ इति विश्वलोचने । तासां वलयानि मण्डलाकाराः अस्य सन्तीति ज्योतिर्ले-  
खावलयि । ‘अतोऽनेकाचः’ इति इत् । बर्हं पिच्छं । ‘बर्हं मयूरपिच्छेऽपि हलेपि स्वाज्ञ-  
पुंसकम्’ इति विश्वलोचने । भवानी रुद्राणी । भवस्य रुद्रस्य पत्नी भवानी । ‘वरुणभवदा-  
र्वरुद्रेन्द्रमृडात्’ इति पुंवागात् ङी भवत्यानुक्च । पुत्रप्रेम्णा । रुद्ररुद्राणीभ्यां स्कन्दस्य  
पुत्रत्वेनाभिलषितत्वात्साक्षात्तनयत्वाभावात्कृतकतनयत्वाच्च ‘पुत्रः इव पुत्रः’ इति  
लुप्तेवार्थककत्वस्य ग्रहणम् । पुत्रे प्रेमा स्नेहः पुत्रप्रेमा । तेन । पुत्रीयिते स्कन्दे यः  
प्रेमा तेन हेतुना तद्राहनभूतमयूरस्य बर्हं कर्णे श्रोत्रप्रदेशे कुवलयदलप्रापि । कुवलयस्य  
कमलस्य यदलं पत्रं तत् प्राप्नोतीति कुवलयदलप्रापि । कर्णजाहविनिवेशितकुवलयदलसमीपे  
स्थापयित्वा तद्योगि करोति विदधाति । यद्वा कुवलयदलं प्राप्नोति यत्र सः कुवलय-  
दलप्राप् । किप् । तत्र कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति । यत्र कर्णजाहे कुवलयदलं स्थाप्यते

तत्र कर्मप्रदेशो तद्बर्हि निवेशयतीति भावः । सः अपि तस्य स्कन्दाभिधानविष्कार-  
देवविशेषस्य भर्तुः विभोः बाह्वन् वानभूतः । नित्वनपुंसकलिङ्गत्वात् नपुंसकत्वम् ।  
बर्हि मयूरः । बर्हिणि पिच्छानि सन्त्यस्येति बर्हि । 'अतोऽनेकाचः' इति इन् । त्वत्तः  
भवत्सकाशात् । श्रुतिपथमुखं । श्रुत्योः श्रोत्रयोः फण्याः श्रुतिपथः । 'ऋन्मूरप्पयोऽत्'  
इत्यकारः सान्तः । श्रुतिपथस्य श्रोत्रविवरस्य मुखं मुखकरं श्रुतिपथमुखं । गर्जितं  
स्तनितं प्राप्य लब्ध्वा । श्रुत्वैत्वर्थः । तुष्टः सन्तुष्टः सन् केकाः केकारवान् । 'केका वाणी  
मयूरस्य' इत्यमरः । प्रतिविकुरुते प्रत्युक्तिरूपेण जनयति । त्वद्गर्जितं श्रुत्वा केकारवान्  
कुरुते इत्यर्थः ।

Even that peacock, the conveyance of that lord (Skanda),  
satisfied on receiving ( through ears ) your thundering pleasing to the  
ears, a dropped feather of whom possessing circles torined by streaks  
of lustro, does Bhavani ( lit. the beloved of the Rudra ), 'owing to her  
affection towards him taken by her into a relationship of a son, put  
on her oar in such a way as to make it come into contact with the  
petal of the blue lotus, gives out crackling sounds in response  
( to your thundering ) .

**यः सद्धर्मात्सकलजगतां पावकाल्लब्धजन्मा**  
**तस्य प्रीत्या प्रथममुचितां सत्सपर्यां विधेहि ।**  
**धौतापाङ्गं हरशशिरुचा पावकेस्तं मयूरं**  
**पश्चादद्रिग्रहणगुरुभिर्गर्जितैर्नर्तयेथाः ॥ ३४ ॥**

अन्वयः— यः सकलजगतां पावकात् सद्धर्मात् लब्धजन्मा तस्य प्रीत्या उचितां  
सत्सपर्यां प्रथमं विधेहि । पश्चात् हरशशिरुचा धौतापाङ्गं पावकेः तं मयूरं अद्रिग्रहण-  
गुरुभिः गर्जितैः नर्तयेथाः ।

य इत्यादि । यः स्कन्दाभिधानो देवः सकलजगतां सकलानां जगन्निवासिनां  
लोकानां । जगतामित्यनेन तन्निवासिनां लोकानां ग्रहणं, तात्स्थ्याल्लोकानां जगद्व्यप-  
देशात् । पावकात् । पुनातीति पावकः । 'णुतृच्' इति णुः । सद्धर्मात् शोभना-  
द्धर्मात् । संश्चाऽसौ धर्मश्च सद्धर्मः । तस्मात् । लब्धजन्मा प्राप्तसम्भवः । लब्धं  
प्राप्तं जन्म सम्भवः येन सः लब्धजन्मा । तस्य पुण्योदवादेवभूयं प्राप्तस्य स्कन्दस्य  
प्रीत्या अनुरागेण । भक्त्येत्यर्थः उचितां योग्या । तदहामित्यर्थः । सत्सपर्यां

समीचीनां पूजा । ' सपर्याभ्यर्हणाः समाः ' इत्यमरः । प्रथमं पूर्वं । विशेषेति कुम् । पश्चात् अनन्तरं हरशशिरुचा । शशिनश्चन्द्रमसः रुक् उद्योतः शशिरुक् । हरा मनो-हरा चारी शशिरुक् च हरशशिरुक् । हरत्वघं दुःस्वामिति हरा । पचाद्यच् छिवां टाप् च । ' पुंवद्यजातीयदेशीये ' इति पुंवद्भावः । तथा हरशशिरुचा । यद्वा हरस्य पूर्वोत्तरस्याः दिशः स्वामिनः यः शशी तस्य रुचा कान्त्वा । ज्योत्स्नयेत्यर्थः । धौतापाङ्गम् । धौतौ धवलीकृतौ अपाङ्गौ नेत्रान्तौ यस्य सः । तम् । ' अपाङ्गौ नेत्र-योरन्तौ ' इत्यमरः । पावकैः पावकस्य धर्मस्य पुत्रापत्यं पावकिः । ' इजतः ' इत्य-पत्यार्थे इज् । तस्य । मयूरं कलापिनं । स्कन्दस्य वाहनभूतं केकिनमित्यर्थः । अद्रिग्रहणगुरुभिः । अत्रेः देवगिरेः ग्रहणेन गह्वरे सङ्क्रमणेन गुरुभिः गौरवं प्राप्तैः । प्रवृद्धैरित्यर्थः । गर्जितैः गर्जिष्वाभिः नर्तयेद्याः नाटय । नृत्यं कारयेत्यर्थः । ' मयूरः नृत्यति ' इत्यत्राप्यन्तावस्थायां ' नृती गान्रविक्षेपे ' इत्यस्य धेधोर्मयूरप्राणि-कर्तृकत्वाप्यन्तावस्थायां प्यन्ताद्भोः ' नाऽणौ धेः प्राणिकर्तृकाण्ये ' इति दस्य प्रतिषेधान्म । नृत्यतेक्ष्णनार्यत्वात् ' चस्यद्यर्थात् ' इति प्यन्तत्वात्प्राप्तं मं न भवति ' पादभ्याङ्ग्यस्व-रिमुहचिन्तृद्भेद्वद्वसः ' इति दस्य विधानात् ।

First of all, you should perform deserving and excellent worship of him who owes his birth to the excellent righteousness purifying all the worlds. Thereafter, you should cause the peacock of the offspring of the purifier (pāvuka), with the angles of (his) eyes rendered (more) bright by the lustre of the captivating moon, to dance by (your) thunderings deepened on account of (their) being reverberated by the mountain (Devagiri).

**हृद्ये स्वच्छे सरसि विपुले धर्मसञ्ज्ञे भवत्वा—**

**लब्धामिख्यं भुवनजनतामाननीयं ब्रजाऽऽशु ।**

**आराध्यैनं शरवणभवं देवमुल्लाङ्गिताम्बा**

**सिद्धद्वन्द्वैर्जलकणभयाङ्गीणिभिर्मुक्तमार्गः ॥ ३५ ॥**

अन्वयः— हृद्ये स्वच्छे विपुले धर्मसञ्ज्ञे सरसि भवत्वात् लब्धामिख्यं भुवन-जनतामाननीयं एनं शरवणभवं देवं आराध्य उल्लाङ्गिताम्बा, जलकणभयात् बीणिभिः सिद्धद्वन्द्वैः मुक्तमार्गः आशु मज ।

हृद्येत्वादि । हृद्ये । हृदयाय हितं सुलकरं हृद्यं । ‘प्राण्यंगारयल्लववमाष-  
वृषमृद्वतिलयाः’ इति हृदयस्य प्राण्यङ्गत्वादित्यर्थे यः । ये परतश्च ‘हृदयस्य हृद-  
ल्याण्यलासे’ इति हृत् । स्वच्छे निर्मले । निर्दोषे इत्यर्थः । विपुले पृथुले अगाधे वा ।  
‘विपुलः पृथुलेऽगाधे मेरुपश्चिमपर्वते’ इति विश्वलोचने । धर्मसञ्ज्ञे । धर्मः इति  
सञ्ज्ञाऽभिधानं यस्य तस्मिन् । ‘सञ्ज्ञा नामानि गावव्यां चेतनारविवोषितोः । अर्थस्य  
सूचनायां च हस्तमस्तकलोचनैः’ इति विश्वलोचने । सरसि तडागे । ‘सरस्तोयतडा-  
गयोः’ इति विश्वलोचने । भवत्वात् लब्धजन्मत्वात् । समुद्भूतत्वादित्यर्थः । लब्धा-  
भिर्यं लब्धसञ्ज्ञं । लब्धा प्राप्ता अभिख्या सञ्ज्ञा विख्यातिर्वा येन सः । तम् ।  
‘अभिख्या तु यशःकीर्तिशोभाविख्यातिनामसु’ इति विश्वलोचने । सुवनजनता-  
माननीयं । जनानां समूहः जनता । ‘गजग्रामजनवन्धुसहायात्तल्’ इति समूहार्थे तल् ।  
भुवनानां जगतां जनता भुवनजनता । तथा तस्याः वा माननीयं पूज्यं । एनं स्कन्दाख्यं ।  
शरवणभवं । शरं जलं वन्द्यते सेव्यतेऽत्र शरवणं । ‘शरं वनं कुशं नीरं तोयं जीवन-  
मन्त्रिपम्’ इति धनञ्जयः । यद्वा शराणामुदकानां वनं शरः शरवणं । ‘प्राप्तेऽन्तर्निः-  
शरेक्षुल्लक्षपीयूक्षाकाव्यां ब्रह्मदिरात्’ इति वननकारस्य णः । तत्र भवतीति, तत्र भवः  
जन्म यस्येति वा शरवणभवः । तम् । ‘भवः श्रीकण्ठसंसारश्रेयःसत्तातिजन्मसु’ इति  
विश्वलोचने । देवं स्वामिनं आराध्य पूजयित्वा उल्लङ्घिताध्वा अतिक्रान्तमार्गः ।  
उल्लङ्घितः अतिक्रान्तः अध्वा मार्गः येन सः । जलकणभवात् सलिलबिन्दुपातभीतेः ।  
जलस्य कणाः लवाः बिन्दवः जलकणाः । तेभ्यः भयं । तस्मात् । हेतौ का । वीणिभिः  
वीणा बह्वकिः अस्याऽस्तीति वीणी । ‘अतोऽनेकाचः’ इति इन् । तैः । सिद्धद्वन्द्वैः  
सिद्धानां देवविशेषाणां द्वन्द्वानि मिथुनानि सिद्धद्वन्द्वानि । तैः । ‘द्वन्द्वं तु मिथुने युग्मे  
द्वन्द्वः कलहगुह्ययोः’ इति विश्वलोचने । मुक्तमार्गः परिहृतमार्गप्रतिबन्धः आशु शीघ्रं  
ब्रजं याहि ।

Having worshipped this god, sprung up from a lake, worthy of  
being worshipped by the crowds of people of the world, winning the  
name (Śaravanabhava) owing to his being sprung up from a lake  
called Dharma (righteousness) which is beautiful, clear, (and)  
expansive (or deep), you, that would have travelled some portion  
of the distance of your way, having your path left unclosed (by  
moving astray) by the couples of the Siddha gods possessing lutes  
through fear of the drops of water (or owing to their being afraid of  
the drops of water impairing the usefulness of their lutes), should  
proceed on immediately.

पार्श्वाम्युदये... १२



गत्वा तस्मादविरलगलभिर्ज्ञरान्तर्मलां तां  
 प्राप्याऽकीर्तिं जनवदनजां क्षालयन्पुण्यतोयैः ।  
 व्यालम्बेथाः सुरभितनयालम्भजां मानयिष्यन्  
 स्त्रोतोमूर्त्यां भुवि परिणतां रन्तिदेवस्य कीर्तिम् ॥ ३६ ॥

अन्वयः— तस्मात् गत्वा अविरलगलभिर्ज्ञरान्तर्मलां, सुरभितनयालम्भजां जन-  
 वदनजां भुवि स्त्रोतोमूर्त्यां परिणतां रन्तिदेवस्य अकीर्तिं तां प्राप्य पुण्यतोयैः क्षालयन्  
 ( तां ) कीर्तिं मानयिष्यन् व्यालम्बेथाः ।

गत्येत्यादि । तस्मात् देवगिरेः । गत्वा यात्वा । तं देवगिरिं विमुच्यऽप्रतो गत्ये-  
 त्यर्थः । अविरलगलभिर्ज्ञरान्तर्मलां । अविरलं सततं गलद्भिः प्रपतद्भिः निर्झरैः  
 प्रपातैः प्रसवणैर्वा अन्तः मध्येप्रवाहं मलः जम्बालादिरूपः यस्याः सा । ताम् । ‘ उतः  
 प्रसवणं वारिप्रवाहो निर्झरो क्षरः ’ इत्यमरः । सुरभितनयालम्भजां । सुरभेः काम-  
 धेनोः तनवाः सुताः सुरभितनयाः । गावः इत्यर्थः । तासां आलम्भाद्विशसनात्  
 जायते इति सुरभितनयालम्भजा । ता । ‘ सुरभिर्गोवि च स्त्रिया ’ इत्यमरः । आल-  
 म्भनमालम्भः विशसनमित्यर्थः । ‘ आलम्भपिञ्जविशरघातोन्माधवधा अपि ’ इत्यमरः ।  
 ‘ घञ्छे च गोः ’ इति लभेर्गिपूर्वस्य नुमागमः । जनवदनजां । जनानां वदनानि  
 मुखानि जनवदनानि । तेभ्यो जायते इति जनवदनजा । ताम् । भुवि जगत्या स्त्रोतो-  
 मूर्त्यां प्रवाहाकारेण । स्त्रोतसः प्रवाहस्य मूर्तिः शरीरं स्त्रोतोमूर्तिः । तया । ‘ स्त्रोत  
 इन्द्रिये निम्नगारवे । ’ इत्यमरः । ‘ स्रवति स्त्रोतः । रयः प्रवाहो लक्षणया स्त्रोतः ’  
 इति क्षीरस्वामी । ‘ मूर्तिः कायेऽपि काठिन्ये मृत्युयाचितयोर्मतम् ’ इति विश्वलोचने ।  
 परिणतां अवस्थान्तरं प्राप्तां । रन्तिदेवस्य दशपुराधिपतेर्महाराजस्य । यदुक्तं ‘ अथ  
 प्रीतो राजा पशुनिवहमालम्ब्य विधिना । बहूनीजे यशान्वहुमतिपद भू-दिविषदाम् ॥  
 विशस्ताना तस्यां मखभुवि पशूनामयुतशः । स्रवन्ती सस्यन्दे क्षतजविसरैश्चर्मगलितैः ॥  
 चर्मण्वतीति तव कीर्तिरनन्तकीर्तेः शश्वत्पुनातु धरणीं सरितात्मनेति ’ इति रन्तिदेव-  
 चरिते । अकीर्तिं सुरभिषहस्रालम्भजमयशः तां प्रसिद्धां चर्मण्वतीनदीं प्राप्य  
 आसाद्य पुण्यतोयैः पावनोदकैः । पुण्यानि पावनानि तोयानि जलानि पुण्यतोयानि ।  
 तैः । तीर्थोदकैरित्यर्थः । क्षालयन् प्रक्षाल्य विशोधयन् तां नदीं कीर्तिं यदा मान-  
 यिष्यन् सम्भावयितुमिच्छन् । ‘ क्षिप्राद्यंशोक्तौ लट् लिट् ’ इत्याद्यंसायामिच्छायां  
 लोट् लृटो वाऽनितौ शतृशानौ ’ इति शतृभ्यः । रन्तिदेवस्य कीर्तिरत्नदीस्त्रोतोरूपेण

परिणताऽस्तीत्येषा तस्य महाराजस्य कीर्तिरेवेति सम्भावयन्नित्यर्थः । कयाहम्बेधाः  
आभवेधाः । तन्नयाभवं कुर्वित्वर्थः । 'पुरा किल राहः रन्तिदेवस्य गवालम्बेष्वेकत्र  
सम्भृताद्रक्तनिष्यन्दाधर्मराशोः कच्चिन्नदी सस्यन्दे । सा चर्मण्वतीत्याख्यावते ' इत्युक्तं  
महिम्नायेन मेघदूतटीकायाम् । गोसहस्रविंशसनजनितां अकीर्तिं स्रोतोमूर्त्या परिणतां  
चर्मण्वतीं विहाय तां प्राप्य पुण्यतोयैः प्रक्षाल्य विशोधयन् इयं रन्तिदेवस्य कीर्तिरूपाऽ  
स्तीति तां सम्भावयितुमिच्छंस्तामाभयेधाः इति तात्पर्यम् ।

Having departed from that ( i. e. the Devagiri mountain ) and  
having approached her ( i. e. Charmanvata ) who possesses dirt in her  
stream owing to the rivulets ( or streams ) incessantly pouring into  
her, who is the infamy, come into being owing to the slaughter of the  
daughters of Surabhi ( i. e. cows ), spreading through the mouths of  
people and bringing itself into the shape of a river ( i. e. the Charman-  
vata ) on the earth, you, washing her off by holy waters and honouring  
her ( the river ) as the fame ( of Rantideva ), should have recourse  
to her ( i. e. the Charmanvati ).

तस्या मध्येजलमुपचिताम्भोनिकाये मुहूर्तं

छायां कृष्णाजिनमदहरां सन्दधाने समग्राम् ।

मन्ये युक्तं सरिति सुतरां तत्र चर्मण्वतीति

त्वय्यादातुं जलमवनते शार्ङ्गिणो वर्णचौरे ॥ ३७ ॥

अन्वयः— तत्र सरिति शार्ङ्गिणः वर्णचौरे त्वयि जलं आदातुं अवनते तस्याः  
मध्येजलं उपचिताम्भोनिकाये कृष्णाजिनमदहरां समग्रां छायां मुहूर्तं सन्दधाने ( सति  
तस्याः ) ' चर्मण्वती ' इति ( अभिधानं ) सुतरां युक्तं मन्ये ।

तस्या इत्यादि । तत्र सरिति तस्यां चर्मण्वत्यभिधानायां नद्यां शार्ङ्गिणः  
कृष्णाभिधानस्य बलमद्रभ्रातुर्नारायणस्य । शृङ्गस्य विकारः शार्ङ्गः । ' तस्य विकारः '  
इत्यण् । शार्ङ्गं अनुस्त्वर्थः । तदस्यास्तीति शार्ङ्गी । ' अतोऽनेकाक्षः ' इतीन् । तस्य  
शार्ङ्गिणः । पीताम्बरनिबसनस्य गोविन्दस्येत्यर्थः । ' दैत्यारिः पुण्डरीकाक्षो गोविन्दो  
गरुडध्वजः । पीताम्बरोऽध्युतः शार्ङ्गी विश्वक्सेनो जनार्दनः ' इत्यमरः । वर्णचौरे ।

वर्णस्य कान्तेश्वरः तदनुशामन्तरेण तत्कान्तिप्रादुर्भूतत्वाद्ब्र मेघस्य चौरत्वम् । नारायणसवर्णः  
 इत्यर्थः । तस्मिन् । त्वचि भवति । जलं चर्मण्वतीसलिलं आवातुं गृहीतुं अवचनते  
 निचैरागते तस्याः चर्मण्वत्याः मध्येजलं जसमध्यदेशे । 'पारेमध्येऽन्तस्तया' इति  
 तान्तेन हसः मध्यशब्दस्यैवत्वनिपातश्च । मध्यं जलस्य मध्येजलं । जलमध्यभागे इत्यर्थः ।  
 उपचिताम्भोनिकाये सञ्चितवाराशौ । सञ्चितजलसमूहे इत्यर्थः । 'वारवारि कं पयोऽ-  
 म्भोऽम्बु पाथोऽर्णं सलिलं जलं' इति घनञ्जयः । 'निदिग्धोपचिते... (समे)' इत्यमरः ।  
 'निकायस्त्वात्मवेदमनोः । सर्धर्मिनिवहे लक्ष्ये संहतानां च मेलके' इति विश्वलोचने ।  
 उपचितानां अभ्यसा सलिलानां निकायः संहतिः उपचिताम्भोनिकायः । तस्मिन् ।  
 कृष्णाजिनमदहरां कालवर्णचर्मगर्बं स्वर्वयन्तीम् । कृष्ण कालावसवर्णत्वात्कालवर्णं च  
 तदाजिनं चर्म च कृष्णाजिनं । तस्य मदं गर्बं हरतीति कृष्णाजिनमदहरा । ताम् ।  
 समग्रां सम्पूर्णां छायां प्रतिबिम्ब । 'छाया स्यादातपाभावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु ।  
 प्रतिबिम्बेऽर्ककान्ताया तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने । मुहूर्त्तं क्षणमात्र-  
 कालं वायत् । सन्दधाने प्रयच्छति सति । तज्जलनिकाये स्वात्मनि प्रतिबिम्बिते सती-  
 त्यर्थः । तस्याः नद्याः 'चर्मण्वती' इति अभिधानं फलकवतीति नामधेयं । पयः-  
 पतितत्वदाकारप्रतिबिम्बस्य वर्णाकृत्यादिना फलकतुल्यत्वात्प्रतिबिम्बवत्यास्तस्याश्चर्म-  
 ण्वतीति नामधेयं सुतरां अतिशयेन युक्तं योग्यं समीचीनं वा । युक्तरूपमित्यर्थः । मन्त्रे  
 जानामि । चर्म फलकं अस्याः अस्तिति चर्मण्वती । 'चर्मण्वत्यष्ट्रीचक्रीवत्क्षीवद्भुमण्वत्'  
 इति नदीनाम्नि चर्मणः परस्य मतोर्नुडागमो निपातितः मृदन्तस्य च नस्य खम् । 'अट्कु-  
 प्वाङ्गुन्याव्यवायेऽपि' इति नस्य णः । फलकस्य चर्ममयत्वाच्चर्मैति सञ्ज्ञा । यद्वा यथा  
 चर्ममयत्वात्फलकस्य चर्मसञ्ज्ञाविधानं तथा चर्ममयत्वात् 'चर्मोदरे पूरेः' इति सूत्रविहि-  
 तणमन्तस्य चर्मपूरमित्यस्य 'चर्म पूरयित्वा' इत्यर्थस्य दर्शनाच्च चर्मशब्दस्य हत्यर्थकत्व-  
 मन्वत्र सम्भवति । तेन चर्मण्वतीत्यस्य हतिमतीत्यर्थो ग्राह्यः । तत्र चर्मण्वतीसरिति  
 कालवर्णविकृतमवच्छरीरप्रतिबिम्बदर्शनात्प्रतिबिम्बितमवच्छरीरस्य च हतितुल्यत्वात्-  
 स्याश्चर्मण्वतीति सञ्ज्ञाकरणं समीचीनमिति शम्भरासुराभिप्रायः ।

In that river there when you, the spoiler of the complexion of  
 Kṛṣṇa, descended to take up her water, would be having for a moment  
 your reflection in full, dissipating the pride of the hide of a black-  
 antelope, in the water of her pool formed by accumulated water, I  
 would think that the name Chārmanvatī given to that river is absolutely  
 deserving.

त्वय्यभ्यर्णे हरति सलिलं तत्र राहोस्सवर्णे  
नूनं ज्योत्स्नाविसरविमलं तर्कयेयुर्नमोगाः ।  
मध्ये नीलं सितमिव दुकूलोत्तरीयं पृथिव्याः  
तस्याः सिन्धोः पृथुमपि तनुं दूरभावात्प्रवाहम् ॥ ३८ ॥

अन्वयः— राहोः सवर्णे त्वयि तत्र अभ्यर्णे सलिलं हरति ( सति ) तस्याः सिन्धोः पृथुं अपि तनुं ज्योत्स्नाविसरविमलं प्रवाहं नमोगाः पृथिव्याः मध्ये नीलं सितं दुकूलोत्तरीयं इव नूनं तर्कयेयुः ।

त्वय्यीत्यादि । राहोः विधुन्तुदस्य । ' तमस्तु राहुः स्वर्मानुः सौहृकेयो विधुन्तुदः ' इत्यमरः । रहयति चन्द्रार्काविति राहुः । सवर्णे समानकान्तौ । ' समानस्य धर्मादियु ' इति समानस्य सादेशः । समानः वर्णः कान्तिः यस्य सः । तस्मिन् । ' अथ पुंस्त्वेव वर्णः स्वास्तुतौ रूपवशोगुणे । रागे द्विजादौ मुक्तादौ शोभाया चित्रकम्बले ॥ ' इति विश्वलोचने । त्वयि भवति । तत्र चर्मण्वतीनद्यां अभ्यर्णे समीपप्रदेशे । नदीसमीपप्रदेशमागत्येत्यर्थः । सलिलं जलं हरति आत्मघातं कुर्वति सति । हरतीति हरन् । तस्मिन् । तस्याः चर्मण्वत्याः सिन्धोः नद्याः । ' सिन्धुरन्धो नदे देशभेदे ना हरिति स्त्रियाम् ' इति विश्वलोचने । पृथुं अपि महागते अपि दूरभावात् दूरदेशस्थितत्वात् तनुं स्वल्पशरीराकारतया प्रतिभासमानं ज्योत्स्नाविसरविमलं चन्द्रिकाप्रसरनिर्मलं । ज्योत्स्नायाः चन्द्रिकायाः विक्षरेण विसरवद्वा विमलं विगतमलं । निर्मलीमत्यर्थः । द्वितीयपक्षे ' सामान्येनोपमानं ' इति वसः । ' विसरः प्रसरे पुंषि विसरो निकुरम्बके ' इति विश्वलोचने । प्रवाहं स्रोतसं नमोगाः खेचराः । नमसा गच्छन्तीति नमोगाः विहायश्चराः । खगाः इत्यर्थः । ' गमेः खञ्जङ्गाः ' इति गमेर्डः । पृथिव्याः भूमेः मध्ये मध्यदेशे नीलं नीलवर्णं सितं धवलवर्णं दुकूलोत्तरीयं क्षीमसंव्यानं सूक्ष्मवासोरूपं वा संव्यानं । ' दुकूलमद्वयोः क्षीमे दुकूलः सूक्ष्मवाससि ' इति विश्वलोचने । दुकूलं दुकूल एव वोत्तरीयं दुकूलोत्तरीयम् । ' संव्यानमुत्तरीयं च ' इत्यमरः । इव वा । नूनं निश्चयेन तर्कयेयुः सम्भावयेयुः । अत्र नदीप्रवाहस्य नीलमध्यमभागेन सितोत्तरीयेण सादृश्यं ज्योत्स्नाविसरविमलप्रवाहपतितमेघप्रतिबिम्बत्वादित्ववसेयम् ।

The sky-wanderers would verily regard the current, as transparent as ( or transparent on account of ) the diffusion of the moon-

light, of the river (Charmanvati), though broad, looking thin on account of its being at a long distance, as a silken white uppergarment of the earth possessing blue colour in the middle part, when, in the vicinity there, you, possessing complexion similar to that of Rāhu, would be taking in water.

**विद्युद्वर्ध्रीविततवपुषं कालिकाकर्बुराङ्गं**

**त्वामामन्द्रध्वनितसुभगं पूर्यमाणं पयोभिः ।**

**क्रीडाहेतोः शितिमिव हतिं स्वर्वधूभिर्विमुक्तां**

**प्रेक्षिष्यन्ते गगनगतयो नूनमावर्ज्य दृष्टीः ॥ ३९ ॥**

अन्वयः— विद्युद्वर्ध्रीविततवपुषं कालिकाकर्बुराङ्गं, आमन्द्रध्वनितसुभगं, पयोभिः पूर्यमाणं त्वां स्वर्वधूभिः क्रीडाहेतोः विमुक्तां शितिं हतिं इव गगनगतयः दृष्टीः आवर्ज्य नूनं प्रेक्षिष्यन्ते ।

विद्युदित्यादि । विद्युद्वर्ध्रीविततवपुषं । विद्युत् सौदामन्येव वर्ध्री नदध्री विद्युद्वर्ध्री । वर्धते दीर्घीभवति चर्मरज्जुत्वाद्वर्ध्री ' इति क्षीरस्वामी । तया विशेषेण तत् व्याप्तं वपुः शरीरं यस्य सः । तम् । विद्युद्वरत्रासंख्यातदेहमित्यर्थः । ' नदध्री वर्ध्री वरत्रा स्यात् ' इत्यमरः । कालिकाकर्बुराङ्गं । कालिकया काण्डेन कर्बुरं चित्रमङ्गं शरीरं यस्य सः । तम् । ' चित्रं किर्मरिक्लमापशयलैताश्च कर्बुरे ' इत्यमरः । यद्वा कालिकेय रोमावलीव वायसीव, मेघजालमिव, धूम इव, नवनारद इव वा कर्बुरमङ्गं यस्य सः । तम् । कृष्णवर्ण-शरीरमित्यर्थः । ' कालिका चण्डिकायां स्याद्योगिनीभेदकाण्ययोः । पश्चाद्वातव्यमूले च पटोलकलतान्तरे ॥ रोमालीधूमरीमांसीकाकीवृक्षिकपत्रके । घनावलावलं धूमप्रभेदे नवनारदे ॥ ' इति विश्वलोचने । आमन्द्रध्वनितसुभगं ईषदम्भीरस्तनितमनोहरं । आ ईषत् मन्द्रं गम्भीरं आमन्द्रं । ' मन्द्रस्तु गम्भीरे ' इत्यमरः । आमन्द्रध्वनितेन सुभगः । तम् । पयोभिः सलिलैः पूर्यमाणं भ्रियमाणं । पूर्यते इति पूर्यमाणस्तम् । जलमात्मसात्कुर्वाण-मित्यर्थः । त्वां भवन्तं । स्वर्वधूभिः स्वर्गाङ्गनाभिः क्रीडाहेतोः क्रीडार्थं । हेतुशब्द-प्रयोगे ता । विमुक्तां काचितां शिक्वितां वा शितिं मेचकवर्णाम् । कृष्णामित्यर्थः । ' शिती धवलमेचको ' इत्यमरः । ' शिञ् निशाने, मेचकः कृष्णः ' इति क्षीरस्वामी । हतिं इव जलोदञ्चनं चर्ममयं पात्रं इव । ' मोट, पलाल ' इति महाराष्ट्रभाषा । गगन-गतयः नभश्चराः सिद्धविद्याचरादयः । विद्यावसि गतिर्गमनं येषां ते । ' अवर्ज्ये

बहुग्रीहिर्व्यधिकरणौ जन्माद्युत्तरपदः' ( काण्वा. सू. ५-२-१९ ) इति वामनः ।  
दृष्टीः नयनानि आवर्ज्य परिवर्त्य । नेत्रपरिवर्तनं कृत्वेत्यर्थः । नूनं अवश्यं । 'नून-  
मवश्य निश्चये द्वयम्' इत्यमरः । प्रेक्षिष्यन्ते अवलोकयिष्यन्ति । अम्बरचारिणस्ते  
धूम्रवर्णत्वात्लेखरास्त्वां स्वदृष्टीः परिवर्त्तावलोकयन्तः कूपोदराजलोदञ्चनचर्ममयपात्रमिव  
सम्भावयेदुरिति भावः ।

The sky-wanderers would verily be looking upon you, with your  
body encircled with a leathern thong in the form of lightning, with  
your body darkened like smoke, charming owing to your rumbling  
sounds, absorbing water, as a black leathern bag meant for drawing  
water sustained ( between heaven and earth ) by the heavenly women  
for the sake of making sport.

अध्यासीने त्वयि कुवलयश्यामभासि क्षणं वा  
सिन्धोरस्याः शशधरकरस्पर्धिनं तत्प्रवाहम् ।  
द्रक्ष्यन्त्यग्राद्ध्रुवमनिमिषा दूरमावर्ज्य दृष्टीः

• एकं मुक्तागुणमिव भुवः स्थूलमध्येन्द्रनीलम् ॥ ४० ॥

अन्वयः— अस्याः सिन्धोः शशधरकरस्पर्धिनं तत्प्रवाहं कुवलयश्यामभासि त्वयि  
क्षणं वा अध्यासीने स्थूलमध्येन्द्रनीलं भुवः एकं मुक्तागुणं इव अनिमिषाः दृष्टीः दूरं  
आवर्ज्य अग्रात् ध्रुवं द्रक्ष्यन्ति ।

अधीत्यादि । अस्याः वर्णविषयभूतायाः सिन्धोः चर्मण्यत्वाख्यायाः निम्न-  
गायाः शशधरकरस्पर्धिनं शशधरस्य क्षपाकरस्व करैः किरणैः स्पर्धते साम्यमातनुते  
इति शशधरकरस्पर्धी । तम् । क्षपाकरकराकारसदृशमित्यर्थः । तत्प्रवाहं । सः सर्वजन-  
प्रसिद्धश्चासौ प्रवाहः स्रोतश्च तत्प्रवाहः । तम् । कुवलयश्यामभासि नीलोत्पलनील-  
वर्णं । कुवलयं नीलोत्पलम् । कुवलयस्याञ्जत्वसामान्येऽपि सामान्यस्य विशेषवृत्तेः  
नीलोत्पलत्वमर्थतो विशेषम् । 'स्यादुत्पलं कुवलयमथ नीलाम्बुजन्म च' इत्यमरः ।  
कुवलयमिव श्यामा नीला कुवलयश्यामा । 'सामान्येनोपमानं' इति वसः । कुवलय-  
श्यामा भाः रुक् वस्य कुवलयश्यामभाः । तस्मिन् । 'भाः प्रभावे रुचिं क्षियाम्'  
इति विश्वलोचने । त्वयि भवति क्षणमिव क्षणमात्रकालं यावत् अध्यासीने  
आस्थिते सति । 'कर्मवाधेः शीङ्गस्थाऽऽसः' इत्यधिपूर्वस्य शीङ्ग आधारस्य कर्म-

त्वम् । स्थूलमध्येन्द्रनीलं । स्थूलः महान् मध्यः मुक्तागुणमध्यदेशस्थितः 'मध्यं न्याय्येऽवकाशे च मध्यं मध्यस्थिते त्रिषु' इति विश्वलोचने । स्थूलः मध्यः इन्द्रनीलो मणिविशेषः यस्य सः । तम् । मध्यदेशस्थितस्थूलकायेन्द्रनीलमणिकामित्यर्थः । भुवः पृथिव्याः एकं एक्यष्टिकं मुक्तागुणं इव मौक्तिकनिबद्धसरमिव अनिमिषाः सुराः । 'सुरे मत्स्येऽप्यनिमिषः सुरे मत्स्येऽनिमेषवत्' इति विश्वलोचने । दृष्टीः नयनानि दूरं आबुध्य व्यापार्य । प्रक्षिप्येत्यर्थः । अग्रात् उन्नततरादाकाशप्रदेशात् ध्रुवं अवश्यं 'ध्रुवं तु निश्चिते तर्के नित्यनिश्चल्योत्थिषु' इति विश्वलोचने । द्रक्ष्यन्ति विलोकयिष्यन्ति । नीलोत्पलमुख्यनीलमालङ्कृतकायं चर्मण्यतीवेष्यां प्रतिविम्बितं भवन्तं द्वारमध्यमणिनीकाशं गणयित्वा तं प्रवाहं 'भुवो द्वारयष्टिरिवार्यं प्रवाहः' इति तर्कयिष्यन्तीति तात्पर्यम् ।

When you, possessing complexion as dark as that of a blue lotus, would, for a moment, be hanging over the stream of the river (Charmanvati), carrying on rivalry with the rays of the moon, the gods, casting their glances at a very long distance, would certainly be looking from the uppermost part (of the sky) upon the current as a single string of pearls worn (lit. of) by the earth having a big sapphire at its centre.

एवम्प्रायां सलिलविहृतिं तत्र कृत्वा मुहूर्तं  
वारां पुण्यां सुरगज इव व्योममार्गानुसारी ।  
लीलां पश्यन् प्रजविपवनोद्धूतवीचीचयानां

तामुत्तीर्य ब्रज परिचितभूलताविभ्रमाणाम् ॥ ४१ ॥

अन्वयः— तत्र एवम्प्रायां सुरगजः इव सलिलविहृतिं मुहूर्तं कृत्वा व्योममार्गानुसारी प्रजविपवनोद्धूतवीचीचयानां परिचितभूलताविभ्रमाणां वारां पुण्यां लीलां पश्यन् तां उत्तीर्य ब्रज ।

एवमित्यादि । तत्र चर्मण्वतीनयां एवम्प्रायां एतादृशीं सुरगजः इव ऐरावतः इव सलिलविहृतिं जलविहारं । सलिले जले विहृतिः विहारः श्रीरा सलिलविहृतिः । ताम् । मुहूर्तं मुहूर्तमात्रकालं यावत् । कृत्वा विधाय । व्योममार्गानुसारी विहावसा गच्छन् । व्योम्नः व्योमैव वा मार्गः व्योममार्गः । तमनुसरतीति व्योममार्गानुसारी ।

‘शीलेऽजातौ णिन्’ इति शीलार्थे णिन् । प्रजविपवनोद्धृतबीचीचयानां । प्रकृष्टः जवः वेगः प्रजवः । ‘वेगे जवो वेगिनि वाच्यवत्’ इति विश्वलोचने । ‘अतोऽनेकावः’ इत्यस्यार्थे इन् जवशब्दस्थानेक्यत्वात् । प्रजवी वेगवांश्चासौ पवनश्च प्रजविपवनः । तेन वायुना उद्धृताः उत्कम्पिताः बीचीनां चयाः समूहाः यत्र । तेषां वाराः । ‘प्रजवी जवनो जवः’ इत्यमरः । परिचितभ्रूलताविभ्रमाणां । भ्रुवः लताः इव । ‘व्याघ्रादिभिरुपमेयोऽतद्योगे’ इति भ्रूशब्दस्वोपमेयभूतस्वोपमानभ्रूलताशब्देन षष्, सामान्यस्यायोगात् । भ्रूलतानां विभ्रमाः विलासाः भ्रूलताविभ्रमाः । परिचिताः विज्ञाताः अभ्यस्ताः वा भ्रूलताविभ्रमाः याभिः ताः तासाम् । यद्वा परिचिताः सर्वजनविज्ञाताः भ्रूलतानां विभ्रमाः इव विभ्रमाः यासां ताः । तासाम् । ‘ईदुपमानपूर्वस्व शुखं गतार्थत्वात्’ इति शुखं । वारां छल्लिनां ‘वावारी कं पयोऽम्भोऽम्बु पायोऽर्णं छलिलं जलं’ इति धनञ्जयः । पुण्यं मनोशं । ‘पुण्यं तु सुकृते धर्मे त्रिषु मध्यमनोऽशयोः’ इति विश्वलोचने । लीलां विलासं पश्यन् विलोकयन् तां चर्मण्वतीं नदीं उत्तीर्य उल्लङ्घ्य व्रज गच्छ ।

Having thus sported in the water there for a moment like a celestial elephant (Airāvata) you, moving on the heavenly way, having crossed her, proceed on seeing the charming sports of the waters possessing multitudes of waves roused up by forcible wind and well-acquainted with the movements like those of the creeper-like eyebrows.

तस्याः सिन्धोरनुवनमुदक्तीरमार्जा लताना—

मुत्फुल्लानां ततमधुलिहां मुक्तधारं प्रवर्षन् ।

सीतापूरं व्रज लघु ततो जातहार्दस्तु मानात्

पक्ष्मोत्क्षेपादुपरिविलसत्कृष्णशारप्रभाणाम् ॥ ४२ ॥

अन्वयः— तस्याः सिन्धोः उदक् अनुवनं तीरमार्जा उत्फुल्लानां ततमधुलिहां लतानां मुक्तधारं सीतापूरं प्रवर्षन् ततः तु पक्ष्मोत्क्षेपात् उपरिविलसत्कृष्णशारप्रभाणां मानात् जातहार्दः लघु व्रज ।

तस्या इत्यादि । तस्याः सिन्धोः पूर्वत्र श्लोके वर्णितायाः चर्मण्वतीसञ्ज्ञकाया नद्याः उदक् उतरस्यां दिशि । उदीच्या अञ्जल्यन्तत्वादिधि वर्तमानत्वादीवन्ताद् ‘दिग्भ्यो वाकेभ्योऽस्तात् दिदेशकाले’ इति सूत्रविहितत्वाऽस्तातः ‘वैनोऽदूरेऽकायाः’ इति सूत्रविहितत्वं चैनस्य ‘अञ्जे षप्’ इत्युप् । अनुवनं वने । ‘शिः सुञ्जृदृधृदृष्यर्थाभावातीत्यस-



अतिशब्दस्यातिपश्चाद्ययुगपत्सम्पत्ताकत्वान्ते' इति ईश्वर्ये ह्यः । तीरभाजां तीरप्रदेशे विरुद्धानां । तीरं भजते इति तीरभाक् । तेषां तीरभाजां । 'भजो ण्विः' इति सुपि वाचि भजोर्ण्विः । उत्फुल्लानां सज्जातकुसुमानां । 'समुदः' 'इति 'विफला विशरणे' इत्यस्य धोः फुल्लो निपातितः उदः परत्वाच्चस्य । ततमधुलिङ्गं प्रसृतभ्रमराणां । तताः प्रसृताः मधुलिङ्गः मधुकराः यासु ताः । तासाम् । मधु क्षौद्रं लेढीती मधुलिङ् । किप् । 'विसृतं विसृतं तत' इत्यमरः । लतानां बल्लरीणां । 'अततिर्वल्लरी लता' इति धनञ्जयः । मुक्ततधारं । मुक्ताः अप्रतिबध्दाः धाराः जलसम्पाताः यस्मिन् कर्मणि तत् । सीतापूरं सीताः हलकृष्टाः भूमयः यावता जलेन पूर्णाः भविष्यन्ति तावत् । बर्षेवस्वेऽत्योत्सवं वा' इति वृष्टिप्रमाणेऽयं कर्मणि वाचि पूरयतेर्णम् । 'सीता तु जानकीव्योम-गङ्गालालङ्कलवर्त्मसु' इति विश्वलोचने । प्रबर्षन् वृष्टिं विदधानः ततः तु तस्मात् प्रवेशात् तदनन्तरं वा । पक्ष्मोत्क्षेपात् । पक्ष्मणां नेत्रलोम्रां उत्क्षेपः उत्क्रमनं पक्ष्मोत्क्षेपः । तस्मात् । हेतावत्र का । नेत्रलोमोन्नमनाद्धेतोरित्यर्थः । 'पक्ष्म लोचनलोमनि । पक्ष्म सूनादिसूक्ष्मांशे पक्ष्म स्यात्केशरेऽपि च' इति विश्वलोचने । उपरिविलसत्कृष्णशार-प्रभाणां । उपरि लोचनलोम्रामुत्क्षेपादूर्ध्वभागे विलसन्त्यः कृष्णशाराः प्रभाः यासां ताः । तासां । दशपुरवास्तव्यानां स्त्रीणामित्यर्थः । कृष्णाश्च ताः शाराः कृष्णरक्तसिताश्च कृष्णशाराः । 'कृष्णरक्तसिताः शाराः' इति यादवः । 'शारस्तु शबले वाते' इति विश्वलोचने । 'वर्णां वर्णैः' इति सः । शारशब्दादेव कृष्णवर्णत्वसिद्धेः पुनरपि कृष्णपदोपादानं दोषावहमिति चेत्, न, तस्य कृष्णवर्णप्राधान्यप्रतिपादनार्थत्वान् । मानात् मान प्राप्य । मानं सम्मानं पूजा वा प्राप्येत्यर्थः । 'प्यस्ते कर्माधारे' इति प्राप्येति प्यान्तस्य स्ते कर्मणि का । 'मानं प्रमाणे प्रस्थादौ मानश्चित्तोन्नतौ ग्रहे । मानः स्यादपि पूजायां' इति विश्वलोचने । जातहार्दः जातानन्दः । जात हार्दं प्रेम आनन्दो वा यस्य सः । हृदयस्य भावः हार्दम् । हार्दं प्रेम आनन्दः । 'प्रेमा ना प्रियता हार्दं प्रेम स्नेहः' इत्यमरः । 'हृदयपुरुषादसे' इति भावेऽण् । अणि च 'हृदयस्य हृल्लेलाप्यलसे' इति हृदादेशः । प्रोषितस्त्वभर्तृप्रत्यागमनकालजिज्ञासया मेधागमनविलोक्रितुकामाभिर्भवदबलो-कनजनितसन्तोषाभिर्विहितात्सम्मानाज्जातामन्दानन्दो भवानित्यर्थः । लघु शीघ्रं व्रज याहि ।

Pouring incessantly heavy showers of rain in the forest on the creepers, grown on the northern bank, bearing full-blown flowers, having bees diffused in them, so as to fill the furrows cut in the soil by ploughs to their utmost capacity, you, become delightful on account of your being honoured by the women ( of Dasapur ), with their dark

and variegated lustre shooting up from the eyes owing to their lifting up of the eye-lashes, should proceed on speedily from that place.

**गच्छन्मार्गे प्रियमुपहरेः प्राणनाथोपयान-**

**प्रत्याश्वासाद्वियति सुदृशां कृष्णशारोदराणाम् ।**

**लक्ष्मीकुर्वन् पथिकवनितालोचनोल्लासकानां**

**कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्रीमुषामात्मबिम्बम् ॥ ४३ ॥**

अन्वयः— वियति मार्गे गच्छन् कृष्णशारोदराणां कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्रीमुषां पथिकवनितालोचनोल्लासकानां आत्मबिम्बं लक्ष्मीकुर्वन् सुदृशां प्राणनाथोपयानप्रत्याश्वासात् प्रियं उपहरेः ।

गच्छन्मित्यादि । वियति आकाशे मार्गे अथ्वनि गच्छन् प्रयान् कृष्ण-शारोदराणां । कृष्णं च तत् शारं च कृष्णशारं । ‘वर्णो वर्णः’ इति यसः । कृष्णशारं उदरं मध्यभागः येषां ते । तेषाम् । “कृष्णशारोदराणां । कृष्णसारस्येव मृगविशेषस्येव उदरं यासां तासाम् । ‘कृष्णसाररुदन्यङ्कुरकुशम्बररोहिवाः’ इत्यमरः । तलोदरी-णामित्यर्थः” इति यद्योगिराजेनोक्तं तन्न समीचीनं, तलोदरीणामित्यस्य घटाकारोदरी-णामित्यर्थकत्वात्काव्यसौन्दर्यहानेः । कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्रीमुषां । कुन्दानि माष्य-कुसुमानि । ‘माष्यं कुन्द’ इत्यमरः । कुन्दानि कुन्दकुसुमानि । ‘पुष्पमूले बहुल’ इति पुष्पत्यस्योम् । तेषां क्षेपः इतस्ततश्चलनं । तमनुगच्छन्तीति तस्याऽनुगाः अनुसारिणो वा कुन्दक्षेपानुगाः । ते च ते मधुकराः मधुलिहश्च । तेषां श्रीः सौन्दर्यं । तां मुष्णन्तीति । क्षिप् । तेषाम् । समीरणनुन्नकुन्दकुसुमक्षेपानुसारिभ्रमरदेशीयानामित्यर्थः । पथिकव-नितालोचनोल्लासकानां । पथिकाः पन्थानं प्रयान्तः । ‘पथष्ट’ इति यात्यर्थे ठट् । पथिकानां प्रोषितत्वात्पथि चरतां वनिताः स्त्रियः पथिकवनिताः तासां लोचनानि नय-नानि । तेषां उल्लासकाः निरासाः प्रक्षेपाः प्रभाः वा । तेषाम् तासां वा । उल्लासः एव उल्लासकः । तेषाम् प्रोषितमर्तुककामिनीनयनप्रभाणामित्यर्थः । आत्मबिम्बं नैजं मण्डलाकारं शरीरं लक्ष्मीकुर्वन् गोचरतां नयन् । अलक्षं लक्षं करोतीति लक्ष्मीकुर्वन् । सुदृशां प्रोषितमर्तुकाणां कामिनीनां प्राणनाथोपयानप्रत्याश्वासात् स्वप्रियकरप्रत्या-गमनविश्वासमुत्पाद्य । प्राणनाथस्य प्रियकरस्य उपयानं प्रत्यागमनं । तस्मिन् प्रत्याश्वासः विश्वासः । तस्मात् । तमुत्पाद्येत्यर्थः । ‘प्यले कर्माधारे’ इति प्यान्तस्य स्त्रे कृते कर्मणः

का । प्रियं अभीष्टं । ' अभीष्टेऽभीष्टितं हृद्यं दयितं बल्लभं प्रियम् ' इत्यमरः । उपहरेः विधेहि ।

You, proceeding on your way in the sky, and making your round form the object of the glances of the eyes of the wives of those gone abroad—glances, black and variegated in the interior, depriving the bees following the tossings of the Kunda-flowers of their beauty, should do what is dear to them by inspiring confidence in them regarding the arrival of their lovers.

तस्मिन्मध्वन्यनतिचिरयन्मध्वनीनः प्रयायाः

यस्मिन्यात्राफलमविकलं लप्स्यसे दैवयोगात् ।

जैत्रेयूणामिव हृदिशयस्यायतानां स्वविम्बं

पात्रीकुर्वन्दशपुरवधूनेत्रकौतूहलानाम् ॥ ४४ ॥

अन्वय.— हृदिशयस्य जैत्रेयूणां इव आयतानां दशपुरवधूनेत्रकौतूहलानां स्वविम्बं पात्रीकुर्वन् यस्मिन् दैवयोगात् अविकलं यात्राफलं लप्स्यसे तस्मिन् मध्वनि मध्वनीनः ( त्वं ) अनतिचिरयन् प्रयायाः ।

तस्मिन्मित्यादि । हृदिशयस्य कामस्य । हृदि हृदये मनसि वा शेषे हृदिशयः । ' आधारे ' इत्याधारे वाचि शीङोऽन्वः । ' हृदित्तुक्कयोः क्लीबं ' इति विश्वलोचने । तस्य । हृदिशयः मनसिजः । कामः इत्यर्थः । जैत्रेयूणां इव जैत्रेयूणामिव । जैत्रैव जैत्रं । प्रज्ञादित्वादण् । आयतानां दीर्घाणां । ' सुदूरे दीर्घमायतौ ' इत्यमरः । दशपुरवधूनेत्रकौतूहलानां । दशपुरं रन्तिदेवस्य राजधानी । तत्र विद्यमानानां वधूनां स्त्रीणां नेत्रकौतूहलानां नेत्राभिलाषाणां । साभिलाषदृष्टीनामित्यर्थः । ' कुतूहलं कौतुके स्यान्निपु शस्ते कुतूहलं ' इति विश्वलोचने । ' स्त्री नारी वनिता मुग्धा भामिनी भीरुङ्गना । ललना कामिनी योषियोषा सीमन्तिनी वधूः ॥ ' इति धनञ्जयः । स्वविम्बं स्वशरीरं पात्रीकुर्वन् गोचरीकुर्वन् योग्यं कुर्वन् वा । ' योग्यभाजनयोः पात्रं ' इत्यमरः । यस्मिन् वत्र मार्गे दैवयोगात् शुभकर्मोदयवशात् । लभान्तरायकर्मक्षयोपशमादित्यर्थः । ' ' दैवं दिष्टं मागधेयं भाग्यं स्त्री निवर्तिविधिः ' इत्यमरः । अविकलं सम्पूर्णं । न विकलं अविकलं । विकलं नष्टांशम् । यात्राफलं प्रयाणफलं । ' यात्राऽनुवृत्तौ गमने वापने देवतोत्सवे ' इति विश्वलोचने । लप्स्यसे अभिगमिष्यसि तस्मिन् मध्वनि तस्मिन् वर्त्मनि मध्वनीनः शीघ्रगमनः ।

अध्वानं अलं गामी अध्वनीनः । 'स्रग्धाध्वानं च' इति स्रः । त्वं अनतिचिरयन् ।  
अतिचिरं करोति अतिचिरयति । 'मृदोच्चयं णिबहुलं' इति णिच् । न अतिचि-  
रयतीति अनतिचिरयन् । ईषन्चिरवन्निति तात्पर्यम् । अल्पकालं तत्र तिष्ठन्नित्यर्थः ।  
प्रयायाः गच्छ ।

You, making your round form the object of the glances cast by  
the ladies of the city of Dasapur, as long as the arrows, leading to  
victory, of the god of love, moving fast on that way where you would  
be gaining the fruit of your journey fortunately in full, should proceed  
on without making any delay.

रम्यान्देशानिति बहुविधान्सादरं वीक्षमाणः

देशातिथ्यं व्रजतु स भवांस्तत्र तत्रापि वर्षन् ।

सस्यक्षेत्रे गिरिषु सरितामन्तिके च स्थले च

ब्रह्मावर्तं जनपदमथ छायाया गाहमानः ॥ ४५ ॥

अन्वयः— अथ इति बहुविधान् रम्यान् देशान् सादरं वीक्षमाणः, तत्र तत्र  
अपि सस्यक्षेत्रे, गिरिषु, सरितां अन्तिके च स्थले च वर्षन्, ब्रह्मावर्तं जनपदं छायाया  
गाहमानः सः भवान् देशातिथ्यं व्रजतु ।

रम्यानित्यादि । अथ अनन्तरं । 'अथाऽथो च शुभे प्रभे साकल्यारम्भसंशये ।  
अनन्तरेऽपि' इति विश्वलोचने । इति एवं प्रोक्तप्रकारेण बहुविधान् नानाप्रकारान् ।  
बहुव्यः विधाः प्रकाराः येषां ते बहुविधाः । तान् । 'विधा प्रकारे ऋद्धौ च गजान्ने  
वेतने विधौ' इति विश्वलोचने । रम्यान् मनोहरान् देशान् जनपदान् सादरं प्रीति-  
सहितं यथा स्वात्तया । 'सिः सुब्-' इति इसः । 'हेऽकाले' इति सहस्य सः ।  
वीक्षमाणः अवलोकयन् । वीक्षते इति वीक्षमाणः । तत्र तत्र अपि तस्मिन्स्तीस्मन्नपि ।  
वीक्षणां द्विः । सस्यक्षेत्रे केदारादौ गिरिषु भूषणेषु सरितां नदीनां अन्तिके च  
समीपदेशे च स्थले च अकृत्रिमायां भूमौ च वर्षन् वृष्टिं कुर्वन् ब्रह्मावर्तं ब्रह्मावर्त-  
नामधेयं जनपदं देशविशेषं । 'सरस्वतीहृद्योर्देवनद्योर्धदन्तर । तं देवनिर्मितं देशं  
ब्रह्मावर्तं प्रत्यक्षते' इति मनुः । 'पुमाञ्जनपदो देशे तथा जनपदो जने' इति विश्व-  
लोचने । छायाया आतपाभावरूपया प्रतिसूर्या । 'छाया स्वादातपाभावे' इति विश्व-  
लोचने । गाहमानः प्रविशन् । आकाशप्रदेशस्थितत्वात्स्वरूपेणावगाहनासम्भवा-

च्छायारूपया स्वप्रतिमूर्त्या तं देशं प्रविशन्निति भावः । सः भवान् सः त्वं देशातिथ्यं  
ब्रह्मावर्तजनपदस्यातिथित्वं ब्रजतु गच्छतु । ब्रह्मावर्तजनपदस्यातिथिर्मवतु भवानिति  
भावः । यद्वा आतिथ्यं अनिधिसत्कारं ब्रजतु अधिगच्छतु अनुभवतु वा । धातूनामने-  
कार्यत्वादर्थमेदः ।

Then, in this way, you, beholding various beautiful countries with eagerness, pouring showers of rain everywhere in the fields of corn, on the mountains, in the vicinity of rivers, and on the dry land (*terra firma*) there, and plunging into the *Brahmāvarta* country by your shadow, should enjoy hospitality afforded by the country.

यस्मिन्नद्यः क्षतजकलुषाः कौरवीणां चमूनां  
प्रावर्तन्त प्रतियुयुधिरे यत्र चामोघशस्त्राः ।  
पाण्डोः पुत्राः प्रतिहननतः पापभीताः सशङ्कं  
क्षेत्रं क्षत्रप्रधनपिशुनं कौरवं तद्भजेथाः ॥ ४६ ॥

अन्वयः— यस्मिन् कौरवीणां चमूनां क्षतजकलुषाः नद्यः प्रावर्तन्त, यत्र च  
अमोघशस्त्राः प्रतिहननतः पापभीताः पाण्डोः पुत्राः सशङ्कं प्रतियुयुधिरे तत् क्षत्रप्रधन-  
पिशुनं कौरवं क्षेत्रं भजेथाः ।

यस्मिन्नित्यादि । यस्मिन् कुरुक्षेत्रे । कौरवीणां कुरुत्वामिकानां । कुरुणा-  
मित्यं कौरवी । अण् दीच स्त्रियाम् । तासाम् । कुरुणां राजा कुरुः । तस्यैयमिति कौरवी ।  
तासाम् । ‘पुरुषद्वयम्भगधकलिंगसूरमसादण्’ इति राजार्थस्याणः ‘उपचोलादिभ्यः—’  
इत्युप् । कुरुसम्बन्धिनीनां वा । यद्वा कुरोरपत्यानि कुरवः । ‘पुरुषद्वयश्च—’ इत्वप-  
त्यार्थस्याणः ‘उपचोलादिभ्यः’ इत्युप् । कुरुणां निवासः जनपदः कुरवः ‘जनपद उस्-  
इति निवासार्थस्व त्यस्योस् । कुरुनिवासिनमित्यर्थः । ‘कुरुर्नृपान्तरे भक्ते कुरुः  
श्रीकण्ठजाङ्गले’ इति विश्वलोचने । चमूनां सेनानां । क्षतजकलुषाः लोहिताविलाः  
क्षताद्गन्गाजातं क्षतजं । तेन कलुषाः आविलाः क्षतजकलुषाः । ‘कलुषं किल्बिषे क्लीब-  
माविले कलुषं त्रिषु’ इति विश्वलोचने । नद्यः सरितः । प्रावर्तन्त प्रादुरभूवन् । यत्र च  
यस्मिन् कुरुक्षेत्रे अमोघशस्त्राः सफलायुधाः । अमोघानि सफलानि शस्त्राणि आयुधानि  
येषां ते अमोघशस्त्राः । ‘मोघस्तु निष्फले दीने’ इति विश्वलोचने । प्रतिहननात् प्राणि-  
हिंसनात् पापभीताः प्राणिहिंसाजनितपापान्भीताः । पापात् किल्बिषात् भीताः

सज्जातमथाः पापभीताः । पाण्डवोः पाण्डुराजस्य पुत्राः तनयाः सशङ्कं शङ्कया भीत्या सहितं यथा स्तात्तथा । 'शङ्का त्रासे वितर्के च' इति विश्वलोचने । प्रतियुयुधिरे प्रतियुष्यन्ते स्म । तत् क्षत्रप्रघनपिशुनं क्षात्रसङ्ग्रामसूचकम् । क्षत्राणां क्षत्रियाणां प्रघनं युद्धं क्षत्रप्रघनम् । 'प्रघनं दारुणे सङ्ख्ये' इति विश्वलोचने । तस्य पिशुनं सूचकं क्षत्रप्रघनपिशुनं । 'पिशुनो नारदे पुंश्चि खलसूचकयोऽपि' इति विश्वलोचने । कौरवं कुरुराजसत्कं । कुरुगामिदं कौरवं । कुरुराजस्वामिकमित्यर्थः । क्षेत्रं विषयं । भजेधाः । कुरुक्षेत्रं प्रयायाः इत्यर्थः ।

You should betake yourself ( or have recourse ) to the region of Kurus, indicative of the battles fought by the Kshatriyas whereby many rivers were rendered turbid by the blood of the armies of the Kurus, and where the sons of Pandu, carrying weapons achieving success, made a counter-attack through fear caused by their being afraid of the sin incurred by slaughtering ( the enemies ).

वीरक्षोणीं भुवनविदितां तां क्षणेन व्यतीयाः

क्षात्रं तेजः प्रतिभयमटस्तम्भनैः सूचयन्तीम् ।

राजन्यानां शितशरशतैश्च गाण्डीवधन्वा

धारापातैस्त्वमिव कमलान्यभ्यवर्षन्मुखानि ॥ ४७ ॥

अन्वयः— यत्र धारापातैः कमलानि त्वं इव गाण्डीवधन्वा शितशरशतैः राजन्यानां मुखानि अभ्यवर्षत्, तां प्रतिभयमटस्तम्भनैः क्षात्रं तेजः सूचयन्तीं भुवनविदितां वीरक्षोणीं क्षणेन व्यतीयाः ।

वीरक्षोणीमित्यादि । यत्र कुरुक्षेत्रे धारापातैः जलधाराप्रवर्षणैः । धाराणां जलधाराणां पाताः प्रवर्षणानि धारपाताः । तैः कमलानि नलिनानि त्वं इव भवानिष गाण्डीवधन्वा अर्जुनः । गाण्डीवं पर्वाऽस्यास्तीति गाण्डीवं । 'गाण्ड्यादिभ्यः' इति मत्वर्थीयो वत्यः । गाण्डीवं पूर्ववदित्यर्थः । गाण्डीवं धनुस्य गाण्डीवधन्वा । 'धनुः खौ' इति वसे खौ धनुःशब्दे प्रयोक्तव्येऽपि केषाञ्चिन्मतेन तस्य वैकाट्यिकत्वाद्वसाद्धनुःशब्दान्तादन् । शितशरशतैः निशितेषुसमूहैः । शिता तीक्ष्णाश्च ते शराः बाणाश्च शितशराः । तेषां शतानि । तैः । शतशब्दोऽत्र बाहुल्यवचनः । 'शो तनूकरणे' इत्यस्मात्कति क्ते परतः 'छश्च वा' इति इत् । शितस्तेजित इत्यर्थः । राजन्यानां क्षत्रियाणां । राज्ञः अपत्यं राजन्वः । 'जातौ राज्ञः' इति जातौ गम्यमानायां

राजन्शब्दादपत्वार्ये यः । ये परतश्च 'वेऽङ्गै' इति टित्त्वाभावः । प्रतिप-  
क्षिणां क्षत्रियाणामित्यर्थः । 'मूर्धामिषक्तो राजन्वः बाहुजः क्षत्रियो विराट्' इत्यमरः ।  
मुखानि आननानि अभ्यर्षत् अभिमुखं वृष्टिं चकार । निक्षिपेयुः शतपातैस्तेषां  
प्रतिपक्षिणां क्षत्रियाणामाननानि चिच्छेदेति भावः । तां कुरुभूमिं प्रतिभयभट-  
स्तम्भनैः भयङ्करयोद्धूनामभिमुखागमनस्य प्रतिबन्धनैः । प्रतिभयाः भयङ्कराश्च ते भटाः  
योद्धारश्च प्रतिभयभटाः । 'भयङ्करं प्रतिभयं रौद्रं तूष्णममी त्रिषु' इत्यमरः । तेषां  
स्तम्भनैः तेषामभिमुखमभियानस्य प्रतिबन्धैः क्षात्रं क्षत्रियजातिविषयकं सहजं तेजः बलं  
प्रभावं पराक्रमं वा । 'तेजः पराक्रमे दीप्तौ प्रभावे बलशुक्रयोः' इति विश्वलोचने ।  
सूचयन्तीं पिशुनयन्तीं । दर्शयन्तीमित्यर्थः । भुवनविदितां भूमण्डलप्रतिष्ठा ।  
भुवनेन तात्स्थ्यात्क्षत्रिवातिभिर्जनैः विदितां ज्ञातां । 'विदितं ज्ञाते' इति विश्वलोचने ।  
वीरक्षोणीं वीरभुवं । वीरोत्पत्तिस्थानं रणभूमिं वेत्यर्थः । क्षणेन क्षणमात्रेण न्यतीयाः  
उल्लङ्घ्य । तस्वाः भयङ्करत्वात्तत्र चिरं मा तिष्ठेति भावः ।

In a moment, you should pass over that land of warriors, wellknown in the whole world, indicating the valour of the military tribes (i. e. Kshatriyas) by the acts of checking the advance (or progress) of formidable warriors, where the warrior armed with the Gandiva bow (i. e. Arjuna) poured (discharged) volleys of hundreds of sharpened arrows on the faces of warriors, like you, pouring showers of rain over the lotuses.

पुण्यक्षेत्रं तदपि भजनीयं हि तस्योपकण्ठे

यस्मिन्सोऽस्थात्तपसि हलभृत् प्रात्तराजर्षिवृत्तः ।

शार्ङ्गिण्यस्तं गतवति महीनिःस्पृहो मन्मथीयां

हित्वा हालामभिमतरसां रेवतीलोचनाङ्काम् ॥ ४८ ॥

अन्वयः— शार्ङ्गिणि अस्तं गतवति सः महीनिःस्पृहः, प्रात्तराजर्षिवृत्तः अभि-  
मतरसां रेवतीलोचनाङ्कां मन्मथीयां हालं हित्वा यस्मिन् तपसि अस्थात् तत् तस्य  
उपकण्ठे पुण्यक्षेत्रं अपि हि भजनीयम् ।

पुण्यक्षेत्रमित्यादि । शार्ङ्गिणि नारायणे । शृङ्गस्य विकारः धनुः शार्ङ्गम् । तदस्या-  
स्तीति शार्ङ्गी 'अतोऽनेकाक्षः' इति इन् । अस्तं विलयं गतवती प्रातवति । 'यद्वावा-

झावगतिः' इतोप् । सः प्रसिद्धः महीनिःस्पृहः । मह्यो भूपो निस्पृहः आश्वावशातीतः ।  
विनष्टभूम्याशः इत्यर्थः । प्रात्तराजर्षिचतुः स्वीकृतमुनीन्द्राचारः । प्रात्तं स्वीकृतं राजर्षेः  
वृत्तं आचारः येन सः । 'त्रिषु वृत्तं तु चरिते' इति विश्वलोचने । हलभृत् बल्लामः ।  
हलं लाङ्गलं विभर्तीति हलभृत् । हलानुधः इत्यर्थः । 'रेवतीरमणो रामः कामपालो हलानुधः'  
इत्यमरः । अभिमसरसां । अभिमतः अभीष्टः रसः शृङ्गारादिः आनन्दः वा यस्याः सा ।  
ताम् । अभिमतशृङ्गारीदरसमविर्भावयन्तीमित्यर्थः । 'रेवतीलोचनाङ्गां रेवतीनयन-  
लक्षणां । रेवत्याः हलिकान्तायाः लोचने नयने रेवतीलोचने । 'रेवती हलिकान्तायां तारा-  
भेदेऽपि मातृषु' इति विश्वलोचने । ते एव अङ्को लक्षण यस्याः सा । ताम् । 'अङ्को रेखायां  
चिह्नलक्ष्मणोः । नाटकादिपरिच्छेदोत्सङ्गयोरपि रूपके । चित्रयुदेऽन्तिके मन्तौ स्थानभूषण-  
योरपि' इति विश्वलोचने । मन्मथीयां । मन्मथस्येयं मन्मथीया । ताम् । 'वा नाम्नः'  
इति नाम्नः दुस्सञ्ज्ञात् 'दोऽछः' इति छः । मन्मथसम्बन्धिनीमित्यर्थः । हालां सुरां ।  
'हाला मद्ये नृपे' इति विश्वलोचने । हित्वा परित्यज्य यस्मिन् पुण्यक्षेत्रे तपसि  
तपश्चरणार्थे । 'हेतौ सर्वाः प्रायः' इति हेतावीप् । अस्थान् अतिष्ठत् सत् प्रसिद्धं तस्य  
कुक्षेत्रस्य उपकण्ठे समीपे विद्यमानं । 'उपकण्ठान्तिकाभ्यर्णाभ्यग्रा' इत्यमरः । पुण्यक्षेत्रं  
तीर्थस्थानं अपि हि अवश्यं । 'हि विशेषेऽवधारणे । हि पादपूर्णे हेतौ' इति विश्वलोचने ।  
भजनीयं सेवनीयम् । तवेति दोषः 'तां क्षणेन व्यतीयाः' इति मयौक्ते सत्यपि  
कुक्षेत्रोपकण्ठदेशस्थितं तीर्थक्षेत्रं विहावाग्रगामी मा भूरिति शम्भरासुराभिप्रायः ।

In the vicinity of it that holy land even, wherein, after the dis-  
appearance of Kṛṣṇa, the plough-bearer (Baladeva), resorting to  
the mode of life of a great sage (or royal sage) deprived of aspira-  
tion for kingdom (lit. the earth), having renounced liquor of the god  
of love in the form of the eyes of Revati, giving pleasure that is  
desired for, stayed for practising penance, should verily be resorted  
to by you.

तास्ते पुण्यं विदधति पुरा भूमयो दृष्टमात्राः

बन्धाः पुंसां परिगमनतस्त्वां पुनन्त्येव सद्यः ।

पृथ्वीमेनां स किल विहरन्नात्तदीक्षः प्रजासु

बन्धुस्नेहात्समराविमुखो लाङ्गली याः सिषेवे ॥ ४९ ॥

अन्वयः— प्रजासु बन्धुस्नेहात् समराविमुखः, आत्तदीक्षः, एनां पृथ्वीं विह-  
पार्श्वाम्बुदये.... १३



रन् सः लाङ्गली वाः सिषेवे ताः पुंसां वन्द्याः भूमयः दृष्टमात्राः पुरा ते पुण्यं विदधति परिगमनतः त्वां सद्यः पुनन्ति एव ।

ताः इत्यादि । प्रजासु जनतायां । 'प्रजा सन्तानलोकयोः' इति विश्वलोचने । बन्धुस्नेहात् बन्धुप्रेम्णः । बन्धौ बान्धवे इव स्नेहः प्रेम बन्धुस्नेहः । तस्मात् । प्रजानां बान्धवतुल्यत्वात् तामु यत्प्रेम तस्मात् । 'बन्धुर्वधूभ्रातरि बान्धवे' इति विश्वलोचने । समर-विमुखः युद्धपराङ्मुखः । प्रजाहिंसनभयात् परित्यक्त्वसाम्परायः इत्यर्थः । समरात् युद्धात् विमुखः पराङ्मुखः समरविमुखः । आत्तदीक्षः गृहीतगुनिदीक्षः । आत्ता गृहीता दीक्षा मुनिधर्मः येन सः । एनां इमां पृथ्वीं भूमण्डलं बिहरन् पर्वतन् सः लाङ्गली सः इला-युधः बलरामः । 'लाङ्गलं कुसुमान्तरे । गृहदाहविशेषे च सिरे ताले च लाङ्गलं' इति विश्वलोचने । लाङ्गलं सीरः अस्यास्तीति लाङ्गली । 'अतोऽनेकाचः' इति इत् । याः भूमयः सिषेवे सेवन्ते स्म ताः भूमयः पुंसां पुरुषाणां वन्द्याः वन्दनीयाः । 'व्यस्व वा कर्तरि' इति ता । पुरुषैः वन्दनीयमित्यर्थः । भूमयः भुवः दृष्टमात्राः दृष्टाः एव । 'मात्रं कात्स्न्येऽवधारणे' इति विश्वलोचने । पुरा प्रथमं ते तव पुण्यं श्रियं कल्याणं शुभं वा विदधति कुर्वन्ति । करिष्यन्तीत्यर्थः । 'पुरावाचतोर्लट्' इति भविष्यस्वयं लट् परिगमनतः प्रदक्षिणीकणात् त्वां भवन्ते सद्यः सपदि पुनन्ति एव पवित्रीकरिष्यन्त्येव । 'वर्तमानसामिष्वे वर्तमानवद्वा' इति समीपभविष्यत्यर्थे लट् ।

Those regions, worthy of being worshipped by men, to which the plough-bearer, averse to take any part in the battle out of his showing as much affection towards his subjects as shown towards his relatives, got initiated into monkhood, roaming on this earth, betook himself, would at first bring in merit only on seeing those and on going round it ( or on arrival ), would at once purify you.

सद्भिस्तीर्णाः प्रविमलतराः पुष्कलाः सुप्रसन्नाः

इद्याः सद्यः कलिमलमुषो याः सतीनां सदृक्षाः ।

कृत्वा तासामधिगममपां सौम्य सारस्वतीनां

अन्तःशुद्धस्त्वमपि भविता वर्णमात्रेण कृष्णः ॥ ५० ॥

अन्ययः— सद्भिः तीर्णाः, प्रविमलतराः, पुष्कलाः, सुप्रसन्नाः, इद्याः, सद्यः कलिमलमुषः, सतीनां सदृक्षाः याः, तासां सारस्वतीनां अपां अधिगमं कृत्वा ( हे ) सौम्य वर्णमात्रेण कृष्णः अपि त्वं अन्तःशुद्धः भविता ।

सद्भिस्त्रिधादि । सद्भिः सज्जनेः, ग्रहनक्षत्रप्रकीर्णकतारकादिभिर्वा तीर्णैः  
 प्लाविताः अधिगताः व्याप्ताः वा । प्रतिफलितग्रहनक्षत्रादिभिर्भ्याः सज्जनप्लाविताः वेत्यर्थः ।  
 ‘प्राप्तस्य तो नोऽमत्पुमूर्च्छा’ इति तस्मै परस्य तत्तस्य नः । नस्य च णकारः ।  
 प्रविमलतराः प्रचुरनेर्मस्याः । ‘गुणाङ्गद्वेष्टयस्’ इति तः प्रविमलशब्दस्य गुण-  
 मभिधाय द्रव्ये प्रवर्तनात् । प्रकृष्टाः प्रविमलाः प्रविमलतराः । सारस्वतीरायो विहावा-  
 न्यासां तासां नेर्मस्यापेक्षयाऽपकृष्टत्वात्सारस्वतीनामपि प्रविमलतरत्वमभिव्यञ्जितम् ।  
 पुष्कलाः अतिशयेन प्रशस्याः । ‘भेषान् भेषः पुष्कलः स्वात्’ इत्यमरः । सुप्रसन्नाः  
 स्फुरिकप्रभाः । सुतरां प्रसन्नाः विशदाः सुप्रसन्नाः । हृद्याः हृदिपयाः । ‘हृद्यस्तु  
 वयस्कृद्देदमन्त्रे वृद्ध्याख्यभेषजे । स्वाच्छेत्तमीरेके हृद्यं हृदिपये हृद्रवे त्रिषु’ इति  
 विश्वलोचने । ‘हृदयस्य हृल्लेलाप्यजासे’ इति ये परतः हृदयस्य हृदादेशः । सद्यः  
 तत्क्षणे एव । ‘सद्यः सपदि तत्क्षणे’ इत्यमरः । कलिमलमुषः परम्परवैदंशुगीन-  
 पापापहारीण्यः । कलिमलं कलिकालेरितप्राणिगणविहितदुष्कर्मजनितपापं मुष्णन्ति  
 अपहरन्तीति कलिमलमुषः । ताः । किप् । सतीनां एकरूपलीनां सदृक्षाः समानाः । समाना  
 इव दृश्यन्ते सदृक्षाः । ‘कर्मणीवेत्यदाद्यन्यसमाने दृशष्टक् सक् च’ इति कर्मणीवार्ये सक्  
 ‘षट्दृग्दृशदृशे’ इति दृशे परतश्च समानस्य सः । ‘वाच्यलिङ्गाः समस्तुल्यः सदृक्षः  
 सदृशः सदृक्’ इत्यमरः । याः अपः सरस्वतीनद्याः तासां सारस्वतीनां सरस्वतीनद्या  
 प्रवाहिनीनां । सरस्वत्याः इमाः सारस्वत्यः । तासाम् । अपा सलिलानां अधिगमं  
 सेवनं कृत्वा विधाय हे सौम्य सुभग वर्णमात्रेण वर्णेनैव । ‘मात्रं कात्स्न्येऽवधारणे’  
 इति विश्वलोचने । कृष्णः इयामः अपि त्वं भवान् अन्तःशुद्धः अन्तरात्मनि शुद्धः  
 पूतः । अन्तः आत्मनि शुद्धः पवित्रः विगलितपापकर्मा वा अन्तःशुद्धः । भविता  
 भवन् । भविष्यस्यत्यर्थः । कुदन्तं धातुत्वं न जहातीति परिभाषानुसारेण ‘वर्तमान-  
 सामीप्ये वर्तमानवद्वा’ इति आसन्नभविष्यत्यर्थे तृजन्तस्य भवितृशब्दस्य प्रयोगः  
 ‘ण्वुत्तृचौ’ इति तृच् वैकल्पिकः । ‘त्वमसि भविता’ इति योगिराजोररीकृतः  
 पाठोऽपि समीचीनः ।

O gentle one ! you, though dark only in complexion, having imbibed those waters of the Sarasvatī which are plunged into by virtuous men ( or which are pervaded by the reflexions of stars etc. ), which are very pure, excellent, pleasing to the heart, destroying immediately sin committed in this age called Kali and which resemble chaste women, would become pure inside, [ or you, though pure at

heart, would become dark only in complexion (and not impure at heart. ) ]-

यास्ता नद्यः कुलगिरिभवाः स्वर्धुनीरुढिभाजः

तासामेताः प्रतिनिधितया तत्समाख्याः कुनद्यः ।

तीर्थालोके त्वमुपसर तां जाह्नवीं यन्मयोक्तं

तस्माद्गच्छेरनुकनखलं शैलराजावतीर्णाम् ॥ ५१ ॥

अन्वयः — याः नद्यः कुलगिरिभवाः ताः स्वर्धुनीरुढिभाजः । एताः कुनद्यः तासां प्रतिनिधितया तत्समाख्याः । ‘ तीर्थालोके त्वं उपसर ’ इति यत् मया उक्तं तस्मात् अनुकनखलं शैलराजावतीर्णाम् तां जाह्नवीं गच्छेः ।

याः इत्यादि । याः नद्यः वाः सरितः कुलगिरिभवाः हिमवन्नभिधकुला-  
चलसमुद्भूताः । कुलगिरौ हिमवति भवः जन्म यासां ताः कुलगिरिभवाः । व्यधि-  
करणो बसः । ‘ अवज्यो बहुवीहर्व्यधिकरणो जन्माशुत्तरपदः ’ इति वामनः ।  
‘ हिमवन्महाहिमवन्निपधनीलरुक्मिशिखरिणो वर्षधरपर्वताः ’ इति तत्त्वार्थमहाशास्त्रोक्ताः  
पट् कुलाचलाः । अन्यशास्त्रोपेक्षया तु ‘ महेन्द्रो मलयः सह्यः शुक्तिमान् ऋक्षरवतः ।  
विन्ध्यश्च पारियात्रश्च सप्तैते कुलपर्वताः ’ इति सप्त ते । ताः गङ्गासि-  
न्धादयो नद्यः । स्वर्धुनीरुढिभाजः स्वस्तरङ्गिणीप्रसिद्धिमत्यः । स्वर्धुनी देव-  
नदी व्योमसरित् वा इति रुढिं प्रसिद्धिं भजन्ते बहन्तीति स्वर्धुनीरुढिभाजः । ‘ भजो  
षिवः ’ इति षिवः । याः हिमवदादिकुलाचलसम्भूतयस्तासामेतास्तुल्यतत्प्रत्यप्रदेशोद्भू-  
तत्वात् व्योमतरङ्गिण्यभिधानवत्त्वेन प्रसिद्धिः, नान्यासां तत्समाननाम्नामपि तदुद्भूति-  
स्थानभूतसानुप्रदेशानां तादृगौजत्याभावात् । एताः कुलाचलेतरधरणीधरोज्जनतराशिखरा-  
प्रसमुद्भूताः गङ्गासिन्धादितुल्याभिधानाः कुनद्यः स्वल्पसरितः । कुलाचलोत्तम-  
शिखराप्रभागसम्भूतगङ्गासिन्धादिनद्यायामविस्तारोपेक्ष्यैतासां तदभिधानभाजामपि तर-  
ङ्गिणीनां स्वल्पायामविस्तारवत्त्वात्कुनद्यः इति व्यपदेशः इत्यवसेयम् । ‘ अल्पे ’ इति कौरीषद-  
र्थत्वस्य ज्ञापकम् । ‘ कुनिन्दायामीषदर्थे कित्त्विवे वारणेऽपि च ’ इति विश्वलोचने । तासां  
कुलाचलसम्भवानां बाहिनीनां गङ्गासिन्धादीनां प्रतिनिधितया कुलाचलोद्भूतगङ्गासि-  
न्धादिप्रतिकृतिरूपत्वात् । प्रतिनिधीयते प्रतिनिधिर्यस्यसदृशी भवति । ‘ प्रतिमानं  
प्रतिबिम्बं प्रतिमा प्रतियातना प्रतिच्छाया । प्रतिवृत्तिरर्चा पुंलि प्रतिनिधिरूपमोपमानं स्यात्  
इत्यमरः । तत्समाख्याः कुलाचलसम्भूतगङ्गासिन्धादितुल्या आख्या नामधेयं यासां

ताः । यद्वा ते गङ्गासिन्धू इति समाख्ये नामनी वाचां ताः । तीर्थाल्लोके तीर्थदर्शनार्थं तन्नदीप्रपातदर्शनार्थं । पुण्यक्षेत्रदर्शनार्थं । तन्नदीप्रपातदर्शनार्थं तन्नदीमहापात्रदर्शनार्थं वेत्स्यवर्षोऽत्र ग्राह्यः । 'तीर्थं शास्त्रावतारयोः । पुण्यक्षेत्रमहापात्रोपायोपाध्यायदर्शने ऋषिजुष्टे जले यद्ये जातो च वनितार्तवे ' इति विश्वलोचने । 'हेतौ सर्वाः प्रायः ' इति हेतावीप् । स्वं भवान् उपसर गच्छतु इति यत् यस्मात्कारणात् । 'हेतुवद्यर्थयोस्तु यत् ' इति विश्वलोचने । मया कमठचरशम्भरासुरेण उक्तं कथितं ' पुण्यक्षेत्रं तदपि भजनीयं ' ( पा. २।४८ ) इत्यत्र । तस्मात् तस्मात् कारणात् । अनुकनखलं कनखलसमीप-प्रदेशे । ' समीपे ' इति समीपार्थे वर्तमानस्वानोस्तुवन्तेन सह हसः । शैलराजाव-तीर्णां शैलराजहिमालयावतीर्णां । शैलः राजेव शैलराजः । ' व्याघ्रादिभिरुपमेयोऽत-द्योगे ' इति सामान्यायोगे राजशब्देनोपमेयेन सह षसः व्याघ्रादिराकृतगणत्वात् । यद्वा शैलानां राजा शैलराजः । शैलश्रेष्ठः इत्यर्थः । तस्मादवतीर्णाऽवः पतन्ती । ताम् । ' राजाहःसखेष्ठः ' इति टः सान्तः । हिमवदित्यभिरव्यया कुलाचराचलेभ्यः उन्नततरत्वाच्च हिमवत्कुलाचलतुल्यत्वात् हिमालयस्य शैलराजाभिधानं युक्तरूपम् । शैलराजः इव शैलराजः । ' देवपथादिभ्यः ' इतीवार्थस्य कस्योस् । हिमालयस्य हिमवत्कुलाचलारूढभूतत्वादन्येभ्यो घराघरेभ्यः उन्नतत्वाच्च शैलराजाभिधानमुपचरित-मित्यवश्यम् । तां प्रसिद्धां मानससरःसम्भवां जाह्नवीं गङ्गां गच्छेः वाचाः । अत्र श्लोके गङ्गादीनां यत्स्वर्धुनीरूढिभाक्त्वमुक्तं तत् ' पूर्वापरौ तोयनिधी वगाह्य ' स्थितादिमवदभिधानकुलाचलात्समुद्भूतानामिव, न पूर्वापरतोयनिध्यनवगाहिनो हिमालया-त्समुद्भूतानाम् । कालिदासेनाऽपि 'अस्युत्तरस्यां दिशि देवतात्मा हिमालयो नाम नगाधि-राजः । पूर्वापरौ तोयनिधी वगाह्य स्थितः पृथिव्या इव मानदण्डः ' इति कुमार-सम्भवाद्यश्लोके हिमालयस्य पूर्वापरतोयनिध्यवगाहित्वमुक्तम् । विद्यमानस्तु हिमा-लयो न पूर्वापरतोयनिध्यवगाही । अतस्तत्समुद्भूतानामपि गङ्गासिन्धवादितरङ्गिणीनां कथं स्वर्धुनीरूढिभाक्त्वं सम्भवति ? अतोऽत्र श्लोके यदुक्तं कविना तदस्मन्मतेन नासमञ्जसम् ।

Those rivers that have their origins from the principal mountains have become known by the name ' heavenly rivers, These rivers bear their names owing to their being their representatives. As I asked you to visit the holy places, you should visit the Ganges, falling down from the mountain Himalaya, resembling the Lords of mountains ( i. e. कुलाचल s ), near Kanakhala.



river; since the learned say that even a representative of a holy land is a purifier from sins (impurities). You should worship the daughter of Jahnu, possessing sweet water, forming the flight of steps to heaven for the sons of Sagara, so known owing to the practice based on convention.

तामेवैनां कलय सरितं त्वं प्रपाते हिमाद्रेः

गङ्गादेव्याः प्रतिनिधिगतस्यादिदेवस्य मर्तुः ।

गौरी वक्रभ्रुकुटिरचनां या विहस्येव फेनैः

शम्भोः केशमहणमकरोदिन्दुलभोर्मिहस्ता ॥१२॥

अन्वयः — या इन्दुलभोर्मिहस्ता, गौरी, फेनैः वक्रभ्रुकुटिरचना विहस्य इव हिमाद्रेः प्रपाते गङ्गादेव्याः प्रतिनिधिगतस्य शम्भोः आदिदेवस्य मर्तुः केशमहणं अकरोत् तां एव एनां सरितं त्वं कलय ।

तामित्यादि । या हिमवत्कुलाचलशिखरस्थपद्माख्यसरस्सम्भूता गङ्गाभिधाना महानदी इन्दुलभोर्मिहस्ता चन्द्रमोविमानचलमङ्गलोलकरा । इन्दौ चन्द्रमसि लम्बाः सञ्जातसम्बन्धाः उर्मयः बल्लोला एव हस्ताः कराः यस्याः सा । समुत्थितचन्द्रमोविमान-स्पृगभ्रङ्गपर्वीचिरित्यर्थः । गौरी शुभ्रवर्णा । गङ्गासलिलस्य दुग्धोपमत्वाद्वैरवर्णत्वम् । गौरः श्वेतवर्णः अस्याः अस्तीति गौरी । 'गौरादिभ्यः' इति स्त्रियां ङी । 'गौरः पुंसि निशाकरे । गौरः पीतारणश्चेतश्चुष्टेभ्यमिधेयवत्' इति विश्वलोचने । फेनैः छिण्डीरपिण्डैः । 'छिण्डीरोऽधिक्कः फेनः' इत्यमरः । वक्रभ्रुकुटिरचनां । भ्रुकुट्योः रचना भ्रुकुटिरचना । वक्रा कुटिला चाऽहौ भ्रुकुटिरचना च वक्रभ्रुकुटिरचना । ताम् । यद्वा गौरीवक्रभ्रुकुटिरचनां । गौर्याः गौरवर्णायाः स्त्रियः वक्त्रे मुखे वा भ्रुकुटि-रचना स्वपतिपरस्त्रीगामिवदिशनात्सञ्जातामर्षायाः गौरवर्णस्त्रियः यद्भ्रूमङ्गकरणं तत् विहस्य इव अवहस्येव हिमाद्रेः हिमवत्कुलाचलस्य प्रपाते जलप्रपतनस्थानभूते भ्रुगौ । 'प्रपातो निक्षेरे कृच्छ्रे पतनावटयोरपि' इति विश्वलोचने । गङ्गादेव्याः गङ्गाकुट-वासिन्वाः देव्याः । हिमवत्कुलाचलस्य गङ्गाजलौघप्रपतस्थानभूते प्रपाते गङ्गाभिधाना देवता गङ्गाकूटे निवासं करोति । तस्याः देवतायाः प्रतिनिधिगतस्य प्रतिविम्बरूपस्य । गङ्गादेवीस्वामिनीकस्याकृत्रिमपाषाणप्रतिमारूपस्य शम्भोः अर्हतः । 'अर्हत्पिनाकिनौ शम्भू' इति धनञ्जयः । शं सुखं भवत्यस्मादिति शम्भुः । शं शुद्धात्मसुखरूपो भवतीति वा शम्भुः । 'मितद्वादयः' इति शम्भुशब्दो निपातितः । 'विप्रशमोऽखौ दुः'

इति शम्पूर्वाद्भुवो हुर्वी । तस्य । आदिदेवस्य आदिब्रह्मणः ऋषभेश्वरस्य भर्तुः  
त्रैलोक्याधिपतेः । केशग्रहणं अकरोत् इन्दुलम्बोर्मिहस्तेन जिनविम्बमूर्धदेशविरेचित-  
जटाजूटं जग्राह । गङ्गादेवीप्रासादशिखरस्य कमलकर्णिकास्थितजटाजूटालङ्कृतादिदेव-  
प्रतिविम्बमूर्ध्नि गङ्गामहानदी पपातेति तात्पर्यम् । तां एव तां महतीं गङ्गानदीमेव  
एनां सरितं एनां गङ्गाभिधानां तत्प्रतिनिधिरूपां तरङ्गिणीं त्वं भवान् कलय अभि-  
जानीतात् । एषा मानससरस्सम्भूता गङ्गाभिधाना या नदी सा महागङ्गानद्येवेति  
त्वयिभिमतव्यमिति भावः ।

Take this river for that very one who, having her hands in the  
form of waves clinging to the moon, possessing a white complexion,  
having as if laughed at the crooked formation of eye-brows by the  
masses of foam, took hold of the hair of the idol of lord Arhat, the first  
God (Tirthakara) belonging to the goddess Ganga, existing at the  
place over which the water, flowing down from the Himavat mountain,  
falls.

स्वादु स्वच्छं शुचि हिमशिलासम्भवं हारि नीरं

प्राप्तमोदं तटवनपतत्पुष्पकिञ्जल्कवासैः

अध्वश्रान्तिं श्लथयितुमधः प्राप्तमात्रोऽध्वस्येः

तस्याः पातुं सुरगज इव व्योम्नि पक्षार्धलम्बी ॥ ५४ ॥

अन्वयः— अध्वश्रान्तिं श्लथयितुं तस्याः स्वादु, स्वच्छं, शुचि, हिमशिला-  
सम्भवं, हारि, तटवनपतत्पुष्पकिञ्जल्कवासैः प्राप्तमोद नीरं अधः प्राप्तमात्रः व्योम्नि  
पक्षार्धलम्बी सुरगजः इव पातु अध्वस्येः ।

स्वाद्वित्वादि । अध्वश्रान्तिं मार्गाक्रमणलेदं । अध्वनः मार्गाक्रमणस्य  
श्रान्तिः श्रमः अध्वश्रान्तिः । ताम् । श्लथयितुं शिथिलीकर्तुं । अपनेतुमित्यर्थः ।  
तस्याः भागीरथ्याः । स्वादु सुखचिरं स्वच्छं निर्मलं शुचि स्फटिकोपमं पवित्रं  
वा हिमशिलासम्भवं प्रालयपापाणनिष्पन्दि । हिमस्य प्रालयस्य शिला  
हिमशिला । तस्याः सम्भवः जन्म यस्य तत् । व्यधिकरणो बसः । हारि मनोहरम् ।  
'इदं हारि मनोहरं च, खचिरम्' इति श्लोचः । तटवनपतत्पुष्पकिञ्जल्कवासैः ।  
तटे तीरे विद्यमानं वनमरणं तटवनं । तत्र पतन्ति च तानि पुष्पाणि कुसुमानि  
च तटवनपतत्पुष्पाणि । तेषां किञ्जल्काः केशराः । तेषां वासैः गन्धैः ।

‘किञ्चित्कः केसरोऽस्त्रियाम्’ इत्यमरः । प्राप्तमोदं लब्धसौगन्ध्यं । प्राप्तः लब्धः आमोदः सौगन्ध्यं येन तत् । ‘सुगन्धिमुदि वामोदः’ इति विश्वलोचने । नीरं खलिलं ‘क्षरं वनं कुशं नीरं तोयं जीवनमन्विषम्’ इति घनञ्जयः । अघः अघस्तात् प्राप्तमात्रः प्राप्तः एव सन् । यस्मिन्क्षणेऽघस्तात्प्राप्तः स्याः तस्मिन्नेव क्षणे इत्यर्थः । ठयोमिन् आकाशप्रदेशे पश्चार्धलम्बी लम्बमानपश्चार्धभागः । पश्चार्धं पश्चार्धं । पृषोदरादिस्वात्सावुः । पश्चार्धेन लम्बते इति पश्चार्धलम्बी । व्योमप्रदेशस्थितपश्चार्धभागः जलोन्मुखपूर्वकावभाग-  
भेत्त्यर्थः । मुरगजः इव देवदन्तिवत् पातुं पानार्थं अध्यवस्थेः निश्चिनुयाः । मनसि कुर्वित्यर्थः ।

To mitigate exhaustion caused by your journey, you, hanging on, like a heavenly elephant, by your hinder part in the sky, should make up your mind the very moment you would be reaching below to drink her water which is sweet, pure, transparent, oozing out of the snowy rocks, charming ( and ) made fragrant by the smell of the pollens of flowers falling down in the forests grown on her banks.

तीव्रोदन्याश्रमपरिगतो न त्वकं चेत्तदानीं

तूष्णीं स्थित्वा क्षणमिव गताध्वश्रमो जातवर्षः ।

मध्येगङ्गं हृदमधिवसेर्भूरि तस्याः प्रपातुं

त्वं चेदच्छस्फटिकविशदं तर्कयेत्तिर्यग्गमः ॥ ५५ ॥

अन्वयः— त्वकं तीव्रोदन्याश्रमपरिगतः न चेत्, क्षणं इव तूष्णीं स्थित्वा गताध्वश्रमः जातवर्षः त्वं तस्याः अच्छस्फटिकविशदं भूरि अम्भः तिर्यक् प्रपातुं तर्कयेः चेत्, तदानीं मध्येगङ्गं हृदं अधिवसेः ।

तीव्रेत्यादि । त्वकं त्वं । ‘युष्मदस्मदोः सुपोऽघोसि’ इति टेः प्रागक् । तीव्रोदन्याश्रमपरिगतः तीक्ष्णपिपासाजनितदुःस्ववेदनापरिगतः । तीव्रा तीक्ष्णा चासौ उदन्या पिपासा च तीव्रोदन्या । उदन्या उदकेच्छा । ‘क्षुत्तृङ्गर्द्धेऽशनाद्योदन्यधनायं’ इति क्यजन्तो निपातः । ‘उदन्या तु पिपासा तृट् तृषा’ इत्यमरः । तस्याः श्रमः तृडुत्पन्नदुःस्ववेदनं । तेन परिगतः आक्रान्तः । न चेत् यदि न स्याः । क्षणं इव क्षणमात्रं तूष्णीं जोषम् । वाच्यमत्वेन मौनित्वेन वेत्यर्थः । स्थित्वा आस्थाय । गताध्वश्रमः विनष्टमार्गखेदः । जातवर्षः जनितवृष्टिः । जातः वर्षः वृष्टिः यस्मात् सः । वद्वा जातः इत्यस्यास्यान्तर्मा-  
वितर्प्यर्थत्वेन ग्रहणे जनितः इत्यर्थः । जातः जनितः वर्षः वृष्टिः येन सः । त्वं भवान्



सस्याः भागीरथ्याः अच्छस्कटिकविशदं निर्मलस्कटिकवद् विशुद्धं । अच्छः निर्मल-  
श्चासौ स्कटिकश्च अच्छस्कटिकः । तद्वत् विशदं विशुद्धं । 'सामान्वेनोपमानं' इति सः ।  
हेतुगर्भविशेषणमेतत् । तेनाच्छस्कटिकविशुद्धत्वादेतोरित्यर्थः । भूरि विपुलं अम्भः  
जलं तिर्यक् तिरश्चीनं यथा स्यात्तथा प्रपातुं पातुं तर्क्येः मनसि कुर्याश्चित् यदि,  
तदानीं तस्मिन्काले । तर्हीत्यर्थः । मध्येगङ्गां गङ्गायाः मध्ये मध्यभागे । 'पारमध्येऽ  
न्तस्तथा' इति हसः । हृदं हृदेऽगाधजले । 'तत्रागाधजलो हृदः' इत्यमरः । अथिवसेः  
तिष्ठ । 'वसोऽनूपाध्याकः' इति ईवाधारे ।

If you would not be distressed by the strong desire to drink water  
( or by excessive thirst and ) if you, having the fatigue of your journey  
removed by keeping silence for a moment, pouring showers of rain,  
would make up your mind to drink in a slanting manner abundant  
water of her ( the Ganges ) on account of its being pure like trans-  
parent crystal, settle yourself, then, on the large and deep pool of  
water occupying the centre of the Ganges.

**तिष्ठत्वेकं क्षणमिव भवानिन्द्रनीलस्य लक्ष्मी-**

**मातन्वानः स्ववपुषि भृशं पीततोयोऽपि येन ।**

**संसर्पन्त्या सपदि भवतः स्रोतसि च्छायया सा**

**स्यादस्थानोपगतयमुनासङ्गमेवाभिरामा ॥ ५६ ॥**

अन्वयः— स्ववपुषि इन्द्रनीलस्य लक्ष्मीं आतन्वानः भवान् भृशं पीततोयः  
अपि एकं क्षणं इव तिष्ठतु येन स्रोतसि सपदि संसर्पन्त्या भवतः छायाया सा अस्थानो-  
पगतयमुनासङ्गमा इव अभिरामा स्यात् ।

तिष्ठत्वित्यदि । स्ववपुषि स्वशरीरे । स्वस्य आत्मनः वपुः शरीरं स्ववपुः ।  
तस्मिन् । इन्द्रनीलस्य नीलवर्णमणिविशेषस्य । इन्द्रः इव नीलः इन्द्रनीलः । अत्र  
नीलशब्दः कृष्णवर्णार्थः ग्राह्यः मेघस्य जलप्रपूर्णस्य कृष्णत्वात् । 'कृष्णे नीलाऽसित-  
श्यामकालश्यामलमेचकाः' इत्यमरः । गार्ह्यतास्त्वमणेः इत्यर्थः । लक्ष्मीं शोभां  
तेजो वा । 'लक्ष्मीः श्रीरिव सम्पत्तौ पद्माशोभाप्रियङ्गुषु' इति विश्वलोचने ।  
आतन्वानः विस्तारयित्वा विरचयन् वा । भवान् त्वं भृशं अत्यर्थं पीततोयः अपि  
पीतपानीयः अपि । पीतं सेवितं तोयं पानीयं येन सः । एकं क्षणं इव क्षणमात्रं  
तिष्ठतु अग्रतः गमनात् विरमतु येन क्षणमात्रं वावदवस्थानेन स्रोतसि गङ्गानदी-

प्रवाहे सपदि क्षीभं संसर्पन्त्या प्रचलन्त्या भवतः तव स्थायया प्रतिविम्बेन ।  
 ' छाया स्वादातपाभावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु । प्रतिविम्बेऽर्कान्ताया तथा पङ्क्तौ  
 च पालने ' इति विश्वलोचने । सा गङ्गानदी । अस्थानोपगतयमुनासङ्गमा इव ।  
 अस्थानं गङ्गायमुनास्थानात् प्रयागाख्याद्रिजं स्थानं अस्थानं । ' तत्सादृश्यमभावश्च  
 तदन्यत्वं तदरूपता । अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्याः षट्प्रकीर्तिताः ' इत्यन्यार्ये नञत्र ।  
 अस्थाने उपगतः प्रातः यमुनासङ्गमः यथा सा । भागीरथीत्यर्थः । सा इव । अभिरामा  
 मनोहरा स्वात् भवेत् । भागीरथीशुभ्रवर्णार्णसि प्रतिफलितत्वदाकारस्य यमुनार्णवर्ण-  
 सवर्णत्वात् मेघच्छायाकुलायाः गङ्गायाः प्रयागादन्यत्रापि कालिन्दीसमागमसम्पत्तिरिति  
 तात्पर्यम् ।

You, diffusing lustre like that of sapphire throughout your body,  
 should wait only for a moment, though you would have drunk up  
 abundant water. She would thereby become charming as if having a  
 union with the Yamuna brought about at a wrong place owing to your  
 image moving speedily through her flow of water ( Or—She, owing to  
 your image proceeding hurriedly in her flow of water, would become  
 as charming as she herself having her own stream united with that of  
 the Yamuna at a wrong place. )

पुण्याम्बुनामिति भूतितरं चर्मपूरं प्रपूर्णः

किञ्चिद्गत्वा हिमवदचलस्याऽनुपादं निषीद ।

तत्पर्यन्ते वनपरिकरं प्रेक्षणीयं प्रपश्य—

आसीनानां सुरभितशिलं नाभिगन्धैर्मृगाणाम् ॥ ५७ ॥

अन्वयः—इति पुण्याम्बूनां भूतितरं चर्मपूरं प्रपूर्णः किञ्चित् गत्वा हिमवदचलस्य  
 अनुपादं तत्पर्यन्ते आसीनानां मृगाणां नाभिगन्धैः सुरभितशिलं प्रेक्षणीयं वनपरिकरं  
 प्रपश्यन् निषीद ।

पुण्याम्बूनामित्यादि । इति एवंप्रकारेण पुण्याम्बूनां मनोजवलिलानाम् ।  
 ' पुण्यं तु सुकृते धर्मे त्रिषु मध्यमनोजयोः ' इति विश्वलोचने । ' प्रपूर्णः ' इति पाठस्य  
 वर्तमानार्थकत्तान्तत्वात् ' कतस्याधारसतोः ' इति ता । पुण्यानि मनोज्ञानि च तानि  
 अम्बूनि जलानि च पुण्याम्बूनि । तेषाम् । पुण्याम्बुभिरत्यर्थः भूतितरम् । भूतिः  
 भरणम् । ' क्तिवा क्तिः ' इति भावेऽकर्तरि क्तिवा क्तिः । प्रकृष्टा भूतिः भरणं यथा

स्वात्तया । ' द्विविधये तरः ' इति प्रकृष्टे तरः । चर्मपूरं प्रपूर्णः इतिरिवः प्रपूर्णः चर्म इतिः चर्ममयत्वात्तस्याः । चर्मैव प्रपूर्णः सम्भृतः चर्मपूरं प्रपूर्णः । ' कर्मणि चैव ' इति पूरण्मूरेरेव घोरनुप्रयुक्तत्वात् । ' चर्मोदरे पूरेः ' इति णमः परकालैककर्तृकत्वस्याप्राकरिणकत्वादानर्थक्यम् । किञ्चित् ईषत् गत्वा प्रक्रम्य हिमवदचलस्य हिमालयाख्यस्व भूधरस्य अनुपादं प्रत्यन्तपर्वते । ' शिः सुब्-' इति ईषथे हसः । ' पादोऽङ्गी चरेण मूले तुरीयांशोऽपि दीधितौ । शैलप्रत्यन्तशैले ना ' इति विश्वलोचने । तत्पर्यन्ते हिमवदचलप्रत्यन्तप्रदेशे । आसीनाना निवण्णानां मृगाणां कस्तूरीमृगाणां नाभिगन्धैः कस्तूरिकागन्धैः । नाभेः कस्तूरिकायाः गन्धाः नाभिगन्धाः । तैः । ' नाभिर्ना क्षत्रे चक्रवर्तिनि । द्वयोः प्रधानचक्रान्तः प्राप्यङ्गेषु मदे स्त्रियाम् ' इति विश्वलोचने । ' मृगनाभिर्मृगमदः कस्तूरी ' इत्यमरः । ' नाभिः प्रधाने कस्तूर्या मदे च कविदीरिता ' इति विश्वः । सुरभिताशिलं सुरभीकृतप्रस्तरं । सुरभिताः सुरभीकृताः शिलाः प्रस्तराः यस्य तत् । सुरभिताः सुरभीकृताः । ' मृदो ध्वथे णिञ्चद्गुलं ' इति णिजन्ताक्तः । प्रेक्षणीयं मनोहरं वनपरिकरं वनविस्तारं । ' वृन्दप्राभवयोश्चैव पर्यङ्कपरिवारयोः । आरम्भे च परिस्तारे भवे परिकरस्तथा ' इति कोशान्तरे । प्रपश्यन् अवलोकयन् निवीद उपविश । ' वदत् विशरणगत्थवसादेनेषु ' इत्यस्य धोः ' पात्राभ्याम्यादाण्डहृद्यतिशदसदां पिबजिप्रघमनिष्ठमनयच्छपस्यच्छदीयसीदाः ' इति सीदादेशः । लोट् ।

Thus, you, filled up with charming water to your utmost capacity like a leathern bag meant for holding water, proceeding on a little, should sit on a hill at the foot of the mountain, Himalāya, enjoying the sight of the expanse of the beautiful forests grown in the adjoining regions of the mountain having its rocks perfumed by the fragrance of the musk of the musket-deer sitting on them.

विश्रम्याऽथो घन घनपथोल्लङ्घिकूर्त हिमाङ्गं

पश्योदग्रैः शिखरतरुमिस्त्वाभिवोपान्तयन्तम् ।

स्वस्याः किर्तेरिव विधुरुचो नाकमार्जां स्रवन्त्या-

स्तस्या एव प्रभवमचलं प्राप्य गौरं तुषारैः ॥ ५८ ॥

धन्वसः— अथो घन ! विश्रम्य घनपथोल्लङ्घिकूर्त उदग्रैः शिखरतरुभिः स्वां

उपान्तयन्तं इव, स्वस्याः कीर्तेः इव विधुरुचः तस्याः नाकभार्जां स्ववन्त्याः एव प्रभवं तुषारैः गौरं हिमाङ्गं अचलं प्राप्य पश्य ।

विश्रम्येत्वादि । अथो अनन्तरं । 'अथाऽथो च शुभे प्रभे साकल्यारम्भसंशये । अनन्तरेऽपि' इति विश्वलोचने । हे घन भेष विश्रम्य मार्गभ्रममपनीय घनपथोल्लङ्घिकूटं आकाशोल्लङ्घिशिखरं । घनस्य मेघस्व पन्थाः घनपथः । आकाशमित्यर्थः । 'ऋक्पूरुषयोत्' इत्यस्मसात्तः । 'श्रीराकाशमन्तरिक्षं मेघवायुपथोऽपि' इति घनञ्जयः घनपथमुल्लङ्घयतीति घनपथोल्लङ्घिष । तत्कूटं शिखरं यस्य सः । तम् । उदग्रैः उच्छ्रितैः । 'उच्चप्राशूनतोदग्रप्रोच्छ्रिताः' इत्यमरः । शिखरतरुभिः शिखरोत्पन्नहृद्भिः । त्वां भवन्त उपान्तयन्तं इव उपान्ते समीपे आह्वयन्तं । उपान्ते आह्वयतीत्युपान्तयति । उपान्तयतीति उपान्तयन् । तम् । 'मृदो ध्वर्ये णिज्वहुलम्' इति णिच् । ततश्च शतुल्यः । तमिव । उपेक्षायामत्रेवशब्दः । स्वस्याः स्वकीयायाः कीर्तेः इव यशसः इव विधुरुचः धवलवर्णायाः । विधोश्चन्द्रमसः रुगिव रुच्यस्याः सा । तस्याः 'ईदुमानपूर्वस्व जुल्वं गतार्थत्वात्' इति गुलम् । तस्याः प्रसिद्धायाः नाकभार्जां स्ववन्त्याः देवतरङ्गिण्याः । गङ्गायाः इत्यर्थः । न विद्यते अकं दुःस्वप्नेति नाकः स्वर्गः । 'अकं दुःस्वप्नयोः' इति विश्वलोचने । 'आकाशे त्रिदिवे नाकः' इत्यमरः । नाकं भजते इति नाकमाक् । 'भजो णिवः' इति णिवः । तेषां नाकभार्जां स्ववन्त्याः एव निम्नगायाः एव । 'स्ववन्ती निम्नगाऽऽपगा' इत्यमरः । प्रभवं उद्गमस्थानं । प्रभवत्युद्गच्छत्यस्मादिति प्रभवः । तम् । 'प्रभवो जन्महेतौ स्यादपांमूले पराक्रमे । प्रभवः किंवदन्तीनां सञ्चारगतिकारके' इति विश्वलोचने । तुषारैः हिमसंहतिभिः 'अवस्थावस्तु नीह्वारस्तुषारस्तुदिनं हिम । प्रलेयं मिहिका चाऽय हिमानी हिमसंहतिः' इत्यमरः । गौरं धवलकायं । 'सितो गौरोवलक्षः' इत्यमरः । हिमाङ्गं हिमालयाभिधानं । 'अङ्गो रेखावां चिह्नलक्ष्मणोः' इति विश्वलोचने । अचलं भूधरं प्राप्य गत्वा पश्य अवलोकय ।

Afterwards, O cloud ! having taken rest, you, on reaching the mountain called Himalāya, white with snow, the source of that very river of gods white like her own fame, calling you as if near with the tall trees grown on its peaks, with its peaks rising above in the sky, should look at it.

आरुह्याविर्मदकलमयूरारवैः कृप्यमाणः

कुञ्जे कुञ्जे दधि घनमिव प्रेक्षमाणो हिमानीम् ।

वक्षस्यध्वश्रमविनयने तस्य शृङ्गे निषण्णः

शोभां क्षुभ्रत्रिनयनवृषोत्स्नातपङ्कोपमेयाम् ॥ ५९ ॥

अन्वयः— आविर्मदकलमयूरारवैः कृष्यमाणः कुञ्जे कुञ्जे घनं दधि इव हिमानीं प्रेक्षमाणः अध्वश्रमविनयने तस्य शृङ्गे आरुह्य निषण्णः क्षुभ्रत्रिनयनवृषोत्स्नातपङ्कोपमेयां शोभां वक्षसि ।

आरुह्येत्यादि । आविर्मदकलमयूरारवैः । आविः प्रादुर्भूतः मदः आनन्दः आविर्मदः । 'प्राकाश्ये प्रादुराविः स्यात्' इत्यमरः । 'मदो मृगमदे मद्ये दानमुद्रवरेतसि' इति विश्वलोचने । तेन कलाः मधुराव्यक्ताः आविर्मदकलाः । 'कलस्तु मधुराव्यक्तशब्देऽर्जणे कलं सिते' इति विश्वलोचने । मयूराणामारवाः मयूरारवाः । आविर्मदकलाः मयूरारवाः आविर्मदकलमयूरारवाः । तेः । कृष्यमाणः अपह्रियमाणमनस्कः कुञ्जे कुञ्जे प्रतिकुञ्जं । प्रतिलताभवनमित्यर्थः । वीप्साया द्विः । घनं पिण्डीभूतं । सान्दीभूतमित्यर्थः । 'काठिन्ये चाथ कठिने सान्द्रेऽपि च घनं त्रिषु' इति विश्वलोचने । दधि इव दधिवत् । हिमानीं हिमसंहतिं । 'हिमानी हिमसंहतिः' इत्यमरः । उव हिमं हिमानी । 'हिमारण्यादुरौ' इति महत्यर्थे हिमशब्दात् ङी आनुक् च । प्रेक्षमाणः विलोकयन् । अध्वश्रमविनयने देशभ्रमणजनितश्रमपरिहारार्थे । अध्वनो देशपरिश्रमस्त्वश्रमः खेदः अध्वश्रमः । देशपरिश्रमणजनितः श्रमः इत्यर्थः । तस्य विनयनं परिहारः अध्वश्रमविनयनं । 'करणाधारे चानद्' इति भावेऽनट् । ईदृशं हेतौ 'हेतौ सर्वाः प्रायः' इति । यद्वाऽध्वश्रमस्त्व विनयनं परिहर्तुं अध्वश्रमविनयनं । 'व्यानञ्च बहलं' इति कर्तर्यनट् । एवंकृतव्याख्यानस्यास्य सामासिकपदस्य 'शृङ्गे' इत्यस्य विशेषणत्वमभ्युह्यम् । तस्य हिमवदग्रेः शृङ्गे सानौ आरुह्य आरोहणं कृत्वा । तमिति शेषः । निषण्णः उपविष्टः क्षुभ्रत्रिनयनवृषोत्स्नातपङ्कोपमेयां धवलौघवृषभोत्स्नातजम्बालेनोपमानाह्वाम् । त्रिनयनस्य त्र्यम्बकस्य रुद्रस्वैशानदिगन्द्रस्य वृषः वृषभः त्रिनयनवृषः । क्षुभ्रः धवलवर्णश्चासौ त्रिनयनवृषश्च क्षुभ्रत्रिनयनवृषः । तेन उत्स्नातः शृङ्गाप्रविदारितश्चासौ पङ्कजः । तेन सहोपमेया उपमातुं योग्यां । 'तुव्व्याभ्राहं' इत्यर्हार्थे व्यः । शोभां सौन्दर्यं वक्ष्यसि वोढासि । बहुतेर्लट् । त्रिनयनेत्यत्र 'प्रास्पदस्यात् खौ' इति प्राप्तस्य णकारदेशस्य 'क्षुभ्राद्यन्तेषु' इति प्रतिषेधः क्षुभ्रादेराङ्गतिगणत्वात् त्रिनयनेत्यस्य तत्रान्तर्भावात् श्रीनन्दिहरिनन्द्यादिवत् ।

You, attracted by the indistinct and charming cracklings of peacocks given out through joy manifested (by the peacocks on

listening to the thundering sounds of you, the cloud ), looking in every bower of creepers at the masses of snow looking like ( or resembling ) solid curd, resting on its peak on having ascended ( it ) for the sake of removing ( your ) exhaustion of the journey, would possess a charm comparable to that of the mud dug up by the white bull of the three-eyed one ( i. e. Rūdra ).

अध्वक्षामं शिथिलिततनुं शैलमार्गाधिरोहा-  
स्वामौलङ्घ्ये घटयितुमसौ शक्नुयादेव वह्निः ।  
धूमैः सान्द्रैर्वनविटपिजैर्नातिवर्षन्नुपेयाः  
त्वं वेद्वायौ सरति सरलस्वन्धसङ्घट्टजन्मा ॥ ६० ॥

अन्वयः— त्वं वायौ सरति अतिवर्षन् न उपेयाः चेत् सरलस्वन्धसङ्घट्टजन्मा असौ वह्निः वनविटपिजैः सान्द्रैः धूमैः अध्वक्षामं शैलमार्गाधिरोहात् शिथिलिततनुं त्वां औलङ्घ्ये घटयितुं शक्नुयात् एव ।

अध्वक्षाममित्यादि । त्वं भवान् वायौ समीरणे सरति वहति सति । सरतीति सरन् । तस्मिन् । ‘ यद्वावाद्वावगतिः ’ इतीप् । अतिवर्षन् अतिवृष्टिं विदधानः । अतिवर्षतीति अतिवर्षन् । न उपेयाः । हिमवदचलसमीपं न गच्छेत् यदि तदा सरलस्वन्धसङ्घट्टजन्मा । सरलाः पीतदारवः । देवदाह्रुमाः इत्यर्थः । ‘ पीतद्रुः सरलः पूतिकण्डं चाऽथ दुमोत्पलः ’ इत्यमरः । सरलानां स्कन्धाः प्रकाण्डाः महत्त्वः शाखाः सरलस्कन्धाः । ‘ स्कन्धः कायप्रकाण्डवोः ’ इति विश्वलोचने । तेषां सङ्घट्टनेनान्योन्यसङ्घर्षेण जन्म उत्पतिः यस्य सः । व्यधिकरणोऽप्ययं बहोऽवज्यो जन्मोत्तरपदत्वात् ‘ अवज्यो व्यधिकरणो बहुव्रीहिर्जन्मातुत्तरपदः ’ इत्युक्तेः । असौ वह्निः एष धनञ्जयः वनविटपिजैः अरण्यतरुसम्भूतैः । वनविटपिभ्यो बन्धवृक्षेभ्यो जाताः सम्भूताः वनविटपिजाः । तैः । ‘ वृक्षो महीरुहः शाखी विटपी पादपस्तृहः ’ इत्यमरः । सान्द्रैः घनैः । ‘ सान्द्रं त्रिषु घने मृदे ’ इति विश्वलोचने । धूमैः धूमरातैः । अध्वक्षामं प्रयाणायासकृशीकृतकायम् । अध्वना प्रयाणेन क्षामः क्षीणतनुः अध्वक्षामः । तम् । ‘ क्षो मः, इति क्षायतेस्तत्कारस्य मादेशः । शैलमार्गाधिरोहात् । शैलस्व भूषरस्य मार्गः पन्थाः शैलमार्गः । तत्र तस्य वा आरोहः आरोहणं शैलमार्गाधिरोहः । तस्मोद्गतभूतात् । हेतावत्र का । शैलमार्गाधिरोहणेनेत्यर्थः । शिथिलिततनुं दुर्बलतनुं । शिथिलता शिथिलीकृता तनुः शरीरं यस्य सः । तम् । शिथिलयति शिथिलीकरोति स्म शिथिलिता ।

‘मृदो ध्वये णिज्वहुलं’ इति णिचि कः । त्वां भवन्तं । औल्लङ्घ्ये अवद्वमुल्लङ्घनीये मार्गे । ‘व्या’ इत्यावश्यकार्यस्य गम्यमानत्वाद् व्याः । उल्लङ्घ्यः एवौल्लङ्घ्यः । स्वार्थिकोऽण् । घटयितुं प्रेरयितुं मार्गक्रमणार्थं बलाधानं कर्तुं वा शक्नुयादेव समर्थः भवेदेव । निश्चयेन समर्थो भविष्यतीत्यर्थः । तमिति पाठे तस्य हिमाचलमित्यर्थः ‘अतिवर्षन् ते न उपेयाश्चेत्’ इत्यन्वयश्च ।

If you would not approach it pouring heavy showers of rain at the same time when the wind would be blowing, the fire, produced by the friction of the branches of the Sarala ( pine ) trees, would certainly be able to infuse spirit into you, emaciated owing to the fatigue of your journey, with your body enfeebled by your upward movement on the way running through the ranges of the mountain, to resume your journey by the clustered columns of smoke generated by the trees grown in the forests.

आशृङ्गाग्रं क्वचित्तमिवारूढमूर्तिं हिमान्या  
त्वत्साभिध्यादुपहितरसैश्चोषधीनां सहस्रैः ।  
आकीर्णान्तं सरसगहनं शैलराजं न चैनं  
बाधेतोत्काक्षपितचमरीबालभारो दवाग्निः ॥ ६१ ॥

अन्वयः— हिमान्या आशृङ्गाग्रं क्वचित्तं इव आरूढमूर्ति, उपहितरसैः ओषधीनां सहस्रैः च आकीर्णान्तं, सरसगहनं च एनं शैलराजं उत्काक्षपितचमरी-बालभारः दवाग्निः त्वत्सान्निध्यात् न बाधेत ।

आशृङ्गाग्रमित्यदि । हिमान्या हिमसंहत्या । ‘हिमानी हिमसंहतिः’ इत्यमरः । ‘हिमारण्यादुरौ’ इति महत्यर्थे हिमशब्दात् ङी आनुक् च । आशृङ्गाग्रं शिखराग्रमभिव्याप्य । ‘आरू मर्यादाभिविध्योः’ इति अभिविधावाक्यम् । ‘पर्वपाङ्क-वहिरङ्गः’ इति सः । क्वचित्तं इव क्वचान्छन्नमिव आरूढमूर्तिं समन्तादप्याप्तदेहं । आ समन्तात् रूढा अप्यासिता मूर्तिर्देहो यस्य सः । तम् । ‘मूर्तिः कायेऽपि काठिन्ये मृत्तुयाचितयोर्मतम्’ इति विश्वलोचने । आनूढमूर्तिमिति पाठे तु समन्तत-श्छन्नविग्रहमित्यर्थः । उपहितरसैः घृताम्बुभिः । अत्यक्तार्द्राभावैरित्यर्थः । ‘रसः स्वादेऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विधे । पारदे घातुवीर्याम्बुरागे गन्धरसे तनौ’ इति विश्वलोचने । ओषधीनां फलपाकान्तजातीनां सहस्रैः अनेकदेशशतकैः च

आक्रीर्णान्तं व्याप्तपर्वन्तप्रदेशं । आक्रीर्णः व्याप्तः अन्तः पर्यन्तदेशः यस्य सः । तम् ।  
 'अन्तो नाद्ये मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं मतं क्लीवं न क्लीं प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु' इति  
 विश्वलोचने । सरसगहनं च अनादयानकाननं । सरसं मनोऽं अपरित्यक्तार्द्रिभावं वा  
 गहनं काननं यस्य सः । तम् । 'गहनं काननं वनं' इत्यमरः । एनं एतं शैलराजं  
 पर्वतश्रेष्ठं । 'राजाहःसलेष्टः' इति टः सन्तः । उल्काक्षपितचमरीबालभारः ।  
 उल्काः ज्वालाः 'उल्का ज्वाला' इति क्षरिस्वामी । ताभिः क्षपिताः क्षयं प्रापिताः चमर्यः  
 मृगाविशेषाः । तासां बालभाराः कचसमूहाः चमरीबालभाराः । उल्काभिः क्षपिताः चमरी-  
 बालभाराः येन सः । दबाभिः वनपावकाः । 'दवो दावश्च पुंस्येव वनेऽपि वनपावके'  
 इति विश्वलोचने । दवः एव अग्निः दबाभिः । त्वत्साभिध्यात् तव सामीप्यात् ।  
 न बाधेत न पीडयेत् ।

The sylvan fire, destroying by its flames the large bushy tails of the Camaris, would not, owing to your being in its proximity, damage this, the lord of mountains, possessing beautiful forests, with its borders scattered over with thousands of juicy plants, having its body as if armoured on account of its being covered over with the masses of snow from its foot to the uppermost part of its peaks.

त्वत्तो निर्यन्स यदि सहसा विद्युतो जातवेदाः

प्रालेयाद्रिं सतुहिनवनं निर्दिधक्षेत्तदा स्वैः ।

अहस्येनं शमयितुमलं वारिधारासहस्रै-

रापञ्चातिप्रशमनफलाः सम्पदो ह्युत्तमानाम् ॥ ६२ ॥

अन्वयः— त्वत्तः सहसा निर्यन् विद्युतः जातवेदाः यदि सतुहिनवनं प्राले-  
 याद्रिं निर्दिधक्षेत् तदा स्वैः वारिधारासहस्रैः एनं अलं शमयितुं अहसि, हि ( वतः )  
 उत्तमानां सम्पदः आपञ्चातिप्रशमनफलाः ।

त्वत्तः इत्यादि । त्वत्तः भवतः सकाशात् सहसा क्षीघ्रं निर्यन् निर्गच्छन् ।  
 प्रादुर्भवन्नित्यर्थः । विद्युतः सौदामन्याः जातवेदाः वनज्वरः । 'अग्निर्वैश्वानरो  
 वह्निर्वीरहोत्रो धनञ्जयः । कृपीटयोनिर्ज्वलनो जातवेदास्तनूनपात्' इत्यमरः । वैद्युतो-  
 ऽग्निरित्यर्थः । यदि सतुहिनवनं सहिमवनं । तुहिनेन सह सतुहिनं । सतुहिनानि वनानि  
 यस्य सः सतुहिनवनः । तम् । 'अवदवावस्तु नीद्वारस्तुपारस्तुहिनं हिमं । प्रालेवं  
 मिहिका च' इत्यमरः । प्रालेयाद्रिं हिमाद्रिं । निर्दिधक्षेत् निःशेषेण दग्धुमिच्छेत् ।

पार्श्वान्मुदये, १४



दहतेऽस्य जन्ताक्षिम् । तदा तस्मिन्काले स्वैः स्वकीयैः वारिधारासहस्रैः जलधाराणां सहस्रैः । सहस्रसङ्ख्याकाभिः वारिधाराभिरित्थं । एनं प्रालेयाद्रिं अलं अत्यर्थं शमयितुं दासदहनजनितलोषसम्भूततदतिमपनेतुं अर्हसि योग्यो भवसि । हि वतः । ' हि पादपूरणे हेतौ ' इति विश्वलोचने । उक्तमानां महत्तमानां सङ्घपदः समृद्धयः आपन्नार्तिप्रशमनफलाः आर्तार्तिप्रशमनप्रयोजनाः । आपन्नानामापदुपहतानां याः अर्तयः दुःखसंवेदनानि तासां प्रशमनं परिहरणमेव फलं प्रयोजनं वासां ताः । भवतः वारिसम्पत्तियुक्तत्वात्प्रालेयाद्वेर्विद्युज्जनितजातवेदोविहितलोषत्वादापदुपहतत्वात्सम्पन्नेन भवता तदतिरवश्यं परिहर्तव्येति भावः । एनमित्वेनेन जातवेदसो ग्रहणमयुक्तं तस्यानापन्नत्वात् तद्दुःखप्रशमनस्यासम्भवात् । अतः एव मलिनायादिटीकाकृत-  
ऽवाख्यानं चित्यम् ।

If the fire of lightning, originating from you all at once, would cherish a desire to burn out the Himalaya with its forests possessing ( masses of ) snow, then in that case you deserve to soothe it ( the mountain ) fully by means of thousands of showers of your water; for the riches of the noblest ( the best ) have their purpose effected by the alleviation of the sufferings of suffering mortals.

मोच्चैस्तत्र स्तनितनिनदानद्रिकुञ्जे तथास्त्वं  
मैषां त्वङ्गुल्यमसुहरं शौर्यदर्पोद्दुराणाम् ।  
ये संरम्भोत्पतनरभसास्त्वाङ्गाभङ्गाय तस्मिन्  
मुक्ताध्वानं सपदि शरभा लङ्घयेयुर्भवन्तम् ॥ ६३ ॥

अन्वयः — तस्मिन् संरम्भोत्पतनरभसाः ये शरभाः मुक्ताध्वानं भवन्तं स्वाङ्गाभङ्गाय सपदि लङ्घयेयुः [ तेषां ] शौर्यदर्पोद्दुराणां एषां त्वत् असुहरं भवं मा भूत् [ इति ] तत्र अद्रिकुञ्जे उच्चैः स्तनितनिनदान् त्वं मा तथाः ।

मेत्वादि । तस्मिन् क्षिप्रवद्विरौ संरम्भोत्पतनरभसाः कोपोच्चलनरभसाः । संरम्भेन प्रवृत्तावेशेन कोपेन वा उत्पतनमुच्चलनं संरम्भोत्पतनं । ' संरम्भः सम्भ्रमे कोपे ' इति शब्दार्णवे । संरम्भोत्पतने रभसो वेगो वैषां ते संरम्भोत्पतनरभसाः । ' हर्षे वेगे च रभसः ' इति विश्वलोचने । ये शरभाः अष्टापदास्त्वाः मृगविशेषाः । ' शरभः शलभे चाष्टापदे प्रोक्तो मृगान्तरे ' इति विश्वः । मुक्ताध्वानं परित्यक्त-

शरभोत्प्लवनमार्गं । मुक्तः परित्यक्तः अध्वा शरभोत्प्लवनमार्गः येन सः । तम् ।  
भ्रमन्तं त्वाम् । स्वाङ्गभङ्गाय स्वशरीरविघातार्थं । स्वस्य आत्मनः अङ्गं शरीरं  
स्वाङ्गम् । तस्य भङ्गः विघातः स्वाङ्गभङ्गः । स्वाङ्गानि भङ्क्तुमित्यर्थः । ‘तुमर्याद्वायुः’  
इत्यप् । सपदि शीघ्रं लक्ष्येयुः अभिद्रवेयुः । तेषां शौर्यदर्पोदधुराणां शौर्याभि-  
मानोद्धतानाम् । शौर्यस्य वीर्यस्य दर्पः अभिमानः शौर्यदर्पः । तेन उद्धुराणामुद्धतानाम् ।  
एषां शरभाणां त्वत् त्वत्तः । त्वत्सकाशादित्यर्थः । असुहरं प्राणहरं । प्राणघातक-  
मित्यर्थः । असून् प्राणान् हरतीति असुहरं । ‘कर्मण्यण्’ इत्यण् । ‘पुंसि भूम्यसवः  
प्राणाः’ इत्यमरः । भयं भीतिः मा भूत् न भवतु । लुङि रूपम् । ‘लुङ्-  
लङ्लृङ्माडाद्’ इति लुङि माङ्यगेऽङ्गागमप्रतिषेधः । ‘माङि लृङ्’ इति माङ्-  
येगि लृङ् । इति हेतोः तत्र हिमाचले अद्रिकुञ्जे गिरिगह्वरे लृचैः महतः  
स्तनितानिनदान् गर्जितध्वनीन् । ‘शब्दे निनादनिनदध्वनिध्वानरवस्वनाः’ इत्यमरः ।  
त्वं भवान् मा तथाः मा कुरु । लुङो ढः । ‘तनु विस्तोर’ इत्यस्माद्धोः याशि  
परतः सेरप् । ‘हन्मन्यम्रस्नमृगभूवनीतितनादेर्ह्रस्वः क्षलि’ इति तनुघोर्ह्रस्वः खं थास्थ-  
कारस्य श्रुत्वात् ।

You should not give out very loud thundering sounds there in the  
caverns of the mountain so that the Śarabhas, there, become ill-mannered  
owing to their being proud of their valour, possessing rapidity in their  
act of jumping high up in anger, who might be suddenly surprising you,  
keeping out of their way, ( only ) to tear down their own bodies, might  
not have any fear, depriving them of their lives, from you.

यद्यप्येते स्तनितरमसादुत्पतेयुर्भवन्तं

तैर्यग्योना भृशमपधियः स्वाङ्गभङ्गकनिष्ठाः ।

तान्कुर्वीथास्तुमुलकरकावृष्टिपातावकीर्णान्

केषां न स्युः परिभवपदं निष्फलारम्भयत्नाः ॥ ६४ ॥

अन्वयः— यदि एते भृशं अपधियः स्वाङ्गभङ्गकनिष्ठाः तैर्यग्योनाः स्तनि-  
तरमसात् भवन्तं उत्पतेयुः अपि [ तदा ] तान् तुमुलकरकावृष्टिपातावकीर्णान् कुर्वीथाः ।  
निष्फलारम्भयत्नाः केषां परिभवपदं न स्युः ।

यदीत्यादि । यदि एते शरभाः भृशं अत्यर्थं अपधियः विनष्टसमीची-  
नज्ञानाः । अपगता विनष्टा बीः बुद्धिः केषां ते अपधियः । प्रादिवसः । स्वाङ्ग-

भङ्गौकानिष्ठाः स्वाङ्गभञ्जनैकव्यापाराः । स्वं स्वकीयं अङ्गं शरीरं स्वाङ्गं । तस्य भङ्गाः भञ्जनमेव एका अद्वितीया निष्ठा व्यापारः येषां ते । 'निष्ठा निर्वहनिष्पत्तिनाशान्तोत्कर्षयाचने । क्लेशे' इति विश्वलोचने । निष्ठाशब्दोऽत्र क्लेशार्थकः । क्लेशशब्दश्च व्यवसायार्थोऽपि दृश्यते । 'क्लेशो रोगेऽपि रोगादौ व्यवसाये च दृश्यते' इति विश्वलोचने । तैर्यग्योनाः तिर्यग्योनेरागताः । तिर्यग्योनिजा इत्यर्थः । 'ततः आगतः' इत्यागतायेऽण् । स्तनितरमसात् त्वर्द्राजितध्वनितद्वक्रोधात् भवन्तं त्वां लुप्ततेयुः अभिद्रवेयुः तदा तान् धरमान् तुमुलकरकावृष्टिपातावकीर्णान् । करकाः वर्षोपलाः । 'करका तु वनोपले' इति विश्वलोचने । करकाणां वनोपलानां वृष्टिः वर्षं करकावृष्टिः । तस्याः पातः पतनं करकावृष्टिपातः । तुमुलः दाहणश्चासौ करकावृष्टिपातश्च तुमुलकरकावृष्टिपातः । तेन अवकीर्णाः प्रद्राविताः । तान् । कुर्वीथाः कुरुष्व । विधौ लिङ् । तथा हि — निष्फलारम्भयत्नाः । आरम्भ्यन्ते इत्यारम्भाः । कर्माणि इत्यर्थः । तेषु यत्नाः उद्योगाः आरम्भयत्नाः । निष्फलाः विफलाः । अशिद्धप्रयोजनाः इत्यर्थः । निष्फलाश्च ते आरम्भयत्नाश्च निष्फलारम्भयत्नाः । 'निष्फलः आरम्भयत्नः येषां ते निष्फलारम्भयत्नाः' इति योगिराजकृतं व्याख्यानं । 'केषां' इति पाठस्य संग्रहे क्रियमाणेऽसमञ्जसम् । 'केषां परिभ्रवपदं केषां पुंसां तिरस्कारास्पदं न स्युः न भवेयुः । सर्वेषां तिरस्कारास्पदं भवेयुरित्यर्थः ।

If these beasts, exceedingly deprived of intellectual qualities, exerting only for tearing down their own bodies, would possibly surprise you on account of their passion being excited by your thunderings, then you should put them to rout by heavy hail-storms; whose attempts at doing what they have undertaken would not become an object of contempt when rendered futile !

तत्र व्यक्तं दृषदि चरणन्यासमर्षेन्दुमौले -

रर्च्यं मर्तुस्त्रिभुवनगुरोरर्हतः सत्सपर्यैः ।

शश्वत्सिद्धैरुपहृतबाह्विं भक्तिनम्रः परीयाः

पापापाये प्रथममुदितं कारणं भक्तिरेव ॥ ६५ ॥

अन्वयः—तत्र दृषदि व्यक्तं, अर्षेन्दुमौलेः अर्च्यं, सत्सपर्यैः सिद्धैः शश्वत्

उपहृतबलिं भर्तुः त्रिभुवनगुरोः अर्हतः चरणन्यासं भक्तिनम्रः [ सन् ] परीयाः [ यतः ]  
पापापावे भक्तिः एव प्रथमं कारणं उदितं ।

तत्रेत्यादि । तत्र हिमवति दृषादि शिलायां । ‘ पाषाणप्रस्तरमावोपलभ्यमानः  
शिला दृषत् ’ इत्यमरः । ऋषकं प्रकटम् । अर्धेन्दुमौलिः । अर्धः खण्डभूतः इन्दु-  
रिवेन्दुः चिह्नभूतः यत्र यस्य वा अर्धेन्दुः । अर्धशब्दस्यात्र खण्डवाचित्वात्समांशवाचि-  
त्वाभावात्पुंस्त्वेन निर्देशः समांशवाचिन एव ‘ अर्धं नप् ’ इति ‘ समेऽर्धम् ’ इति वा  
नप्त्वेन निर्देशात् । ‘ अर्धं समांशके क्लीबं अर्धः खण्डे पुमानपि ’ इति विश्वलोचने ।  
इन्दुरिवेन्दुरित्यत्र ‘ उश् अर्चायं ध्वजचित्रे ’ इति ध्वजार्ये चिह्नार्थे विधीयमानस्य कस्योस् ।  
तेनार्धेन्दुरित्यस्यार्धेन्दुचिह्नः इत्यर्थः । उक्तं च- ‘ अर्चासु पूजनार्थास्तु चित्रकर्मध्वजेषु  
च । इवे प्रतिकृतौ नाशः कृतो देवपयादिषु ’ इति, ‘ मत्स्याश्चपुष्पाणि च तारकाश्च  
चन्द्रार्धचन्द्राश्च पतत्रिणश्च । तस्मिन्निवार्ये उच्चमाचरेज्जः प्रासादगुल्मार्कमवा मृगाश्च ’  
इति च । अर्धेन्दुमौलिः किरीटं यस्य सः । तस्यार्धेन्दुमौलेरर्धेन्दुचिह्नाङ्कितकिरीटधारिणो  
देवविशेषस्य वा । ‘ चूडा किरीटं केशाश्च संयता मौलवस्त्रयः ’ इत्यमरः । ‘ मौलिर्धम्मिल्ल-  
चूडयोः । किरीटेऽपि ’ इति विश्वलोचने । अर्च्यं पूज्यं । ‘ न्यस्य वा कर्तरि ’ इति ता ।  
किरीटधारिणा देवविशेषेण पूज्यमित्यर्थः । सत्सपर्यैः सत्परिचर्यैः सदहर्गैर्वा ।  
सती समीचीना सपर्या परिचर्या शुश्रूषा वा येषां ते । ते । सपर्याशब्दोऽर्चायांऽपि ।  
‘ सपर्याऽर्चाऽर्हणा समाः ’ इत्यमरः । सिद्धैः देवयोनिविशेषैः । ‘ सिद्धस्तु नित्ये निष्पन्ने  
प्रसिद्धे देवयेनेषु ’ इति विश्वलोचने । शम्भत् सर्वकालं उपहृतबलिं विहितपूजा-  
विधिः । उपहृतः कृतः बलिः पूजाविधिः यस्य सः । ‘ बलिश्चामरदण्डेऽपि करपूजो-  
पहारयोः । सेन्धवेऽपि ’ इति विश्वलोचने । भर्तुः त्रैलोक्याधिपतेः त्रिभुवन-  
गुरोः त्रिभुवनानामनिवारकस्य । उक्तं च ‘ गुणशब्दस्त्वन्वकारः स्याद्गुणशब्दस्तन्निवारकः ’  
इति । त्रयाणां भुवनानां समाहारः त्रिभुवनं । ‘ रात् ’ इति स्त्रियां प्राप्तस्य ङीत्यस्य  
‘ स्यपात्राद्यत् ’ इत्यकारान्तस्यापि भुवनशब्दस्य पात्रादौ पठितत्वात् प्रतिषिद्धत्वात्  
‘ रः समाहारे ’ इति नप् । त्रिभुवनस्य गुरुः त्रिभुवनगुरुः । तस्य । अर्हतः भगवतो  
जिनेन्द्रस्य चरणन्यासं पादन्यासं । न्यस्यते निक्षिप्यते इति न्यासः । प्रतिष्ठित-  
चरणद्वयमित्यर्थः । ‘ चरणोऽस्त्री बहुवृचादौ मूलेऽपि पदगोत्रयोः । चरणं भ्रमणेऽङ्गौ  
स्थात् ’ इति विश्वलोचने । भक्तिनम्रः भक्त्वा नमनशीलः सन् । ‘ नम्रकम्पिस्म्यज-  
सूकर्महिंसदीपो रः ’ इति शीले रः । भक्तिभारावनतः सक्तित्वर्थः । परीयाः परितः  
इवाः वायाः । प्रदक्षिणयेत्यर्थः । अर्हश्चरणविन्यासं प्रदक्षिणीकुर्वित्यर्थः । यतः

पापापाये पापकर्मनाशकर्मणि भक्तिः एव जिनेन्द्रदेवैव । ‘ भक्तिर्विभागे सेवावा ’  
इति विश्वलोचने । प्रथमं मुख्यं कारणं निदानं उदितं निवेदितम् । प्राचावैरिति शेषः ।

As devotion only is described as the excellent means of destroying sin, you, bowing down in devotion, should circumambulate the foot print of the lord, Jina ( Arhat ), the preceptor of all the three worlds, distinctly manifested on a stone there, worthy of being worshipped by a god wearing a crown bearing a mark of the crescent-moon, worshipped by the demigods that are highly respected.

यस्मिन्दृष्टे करणविगमादूर्ध्वमुद्धूतपापाः

सिद्धक्षेत्रं विदधति पदं भक्तिभाजस्तमेनम् ।

दृष्ट्वा पूतस्त्वमपि भवताद्वै, पुनर्दूरतोऽमुं ।

कल्पिष्यन्ते स्थिरगणपदप्राप्तये अश्वानाः ॥ ६६ ॥

अन्वयः— यस्मिन् दृष्टे उद्धूतपापाः भक्तिभाजः करणविगमात् ऊर्ध्वं सिद्धक्षेत्रं  
विदधति । एनं पदं दृष्ट्वा त्वं अपि पूतः भवतात् । अमुं दूरतः अश्वानाः स्थिरगणपद-  
प्राप्तये कल्पिष्यन्ते ।

यस्मिन्नित्यादि । यस्मिन् भगवदहंश्चरणन्यासे दृष्टे अवलोकिते सति ।  
‘ यद्वाबाद्वावगतिः ’ इति ईप् । उद्धूतपापाः विगलितकर्ममलकलङ्काः । उद्धूतं विग-  
लितं पापं कर्ममलकलङ्कः येषां ते उद्धूतपापाः । भक्तिभाजः परमार्थभूतातागमतपो-  
भूच्छ्रद्धानजुषस्तत्त्वार्थश्रद्धानजुषो वा । भक्तिश्रद्धानं भजन्ते सेवन्ते इति भक्तिभाजः ।  
‘ भजो णिवः ’ इति णिवः । करणविगमात् ऊर्ध्वं द्रव्यमोक्षादनन्तरं । करणस्य गात्रस्य  
शरीरस्य विगमः विलयः आत्मनः पृथग्भावः करणविगमः । तस्मात् । ऊर्ध्वं अनन्तरं ।  
‘ करणं साधकतमे कार्यकायस्यकर्मसु । क्रियायामिन्द्रिये क्षेत्रे करणं बालवादिसु ।  
गीताङ्गद्वारसंवेशक्रियाभेदेऽपि जेष्यते । ’ इति विश्वलोचने । ‘ क्षेत्रं शरीरे दारेषु केदारे  
सिद्धसंभवे ’ इत्यपि विश्वलोचने एव । सिद्धक्षेत्रं सिद्धसंभवं । सिद्धिगतिगमनस्थान-  
मित्यर्थः । विदधति कुर्वन्ति । एनं एतत् पदं अहंश्चरणन्यासस्थानं दृष्ट्वा विलोक्य  
त्वं अपि भवानपि पूतः विगलितकर्ममलकलङ्कत्वाच्छुद्धः भवतात् भव । ‘ शुद्धोर्ह-  
ताद्वा ’ इत्यादिषि हेर्कृतात् । अमुं भगवदहंश्चरणन्यासं दूरतः अत्यर्थं अश्वानाः  
श्रद्धानं कुर्वाणाः । भजमानाः इत्यर्थः । ‘ तिरोऽन्तर्द्वौ ’ इति प्रयोगात् अदन्तरोर्गिव-

दृष्टिः इति महादृष्टिकारोक्तेः भूतो गित्वम् । स्थिरगणपदप्राप्तये । गणानां आचीर्ण-  
तीव्रतपस्यानां मुनिसङ्घातानां पदं स्थानं मोक्षः शुद्धपर्वायो वा गणपदं । स्थिरमवि-  
नश्वरं च तद्गणपदं च स्थिरगणपदम् । शुद्धपर्यायस्याविनश्वरत्वात्स्थिरोतिविशेषणम् । तस्य  
प्राप्तये तत्प्राप्तुं । ‘ ध्वर्यवाचोऽर्थात्कर्मणि स्थानिनः ’ इत्यप् । कल्पिष्यन्ते समर्थाः  
भविष्यन्ति ।

May you, on seeing this ( foot-print ), on seeing which the devotees  
with their sins shaken off completely establish a holy place of Siddhas  
( the souls attaining salvation ) after the abandonment of their bodies,  
become purified. Those, having full faith in this, would be able to  
attain the everlasting position attained by hosts of sages.

तस्योपान्ते रिरचयिषवो नूनमातोद्यगोष्ठीं

शब्दायन्ते मधुरमनिलैः कीचकाः पूर्यमाणाः ।

तत्रासेवां वितितनुषुभिलोकभर्तुर्जिनस्य

संरक्ताभिस्त्रिपुरविजयो गीयते किन्नरीभिः ॥ ६७ ॥

अन्वयः— तस्य उपान्ते आतोद्यगोष्ठीं रिरचयिषवः अनिलैः पूर्यमाणाः  
कीचकाः नूनं मधुरं शब्दायन्ते । तत्र लोकभर्तुः जिनस्य आसेवां वितितनुषुभिः  
संरक्ताभिः किन्नरीभिः त्रिपुरविजयो गीयते ।

तस्येत्यादि । तस्य भगवदर्हचरणन्यासस्य उपान्ते समीपे आतोद्यगोष्ठीं  
वादित्रविषयकं सम्भाषणं । आतोद्यं चतुर्विधं वाद्यं । ‘ चतुर्विधमिदं वाद्यं वादित्रातो-  
द्यनामकम् ’ इत्यमरः । तस्य गोष्ठी नानाकितवम्पज्ञा सभा । ‘ समज्या परिवद्रोष्ठी  
सभासमितिसंसदः । आस्थानी क्लीबमास्थानं क्लीनपुसकयोः सदः ’ इत्यमरः । ‘ गावो  
नानोक्तवस्तुष्वन्यस्यामिति गोष्ठी ’ इति क्षीरस्वामी । ताम् । रिरचयिषवः रचितुमि-  
च्छवः ‘ तुमीच्छायां धोवोप् ’ इतीच्छायां सनि ‘ सन्मिच्छायांसादुः ’ इत्युः । अनिलैः  
वायुभिः पूर्यमाणाः ध्मायमानाः कीचकाः वेणवः । ‘ वेणवः कीचकास्ते स्युर्ये स्वन-  
न्यनिलोद्धताः ’ इत्यमरः । नूनं मधुरं मनोहं यथा स्यात्तथा शब्दायन्ते शब्दं  
कुर्वन्ति । ‘ शब्दादेः कृञि ’ इति शब्दादिबन्तात्करोत्यर्थे क्यह् । तत्र भगवदर्हचरण-  
न्याससमीपप्रदेशे लोकभर्तुः त्रिलोकाधिपतेः जिनस्य अर्हतेः आसेवां भक्तिं विति-  
तनुषुभिः वितनिनुमिच्छुभिः । कर्तुमिच्छुभिरित्यर्थः । ‘ तुमीच्छायां धोवोप् ’ इतीच्छायां

धनि 'सम्भिन्नाशंसदुः' इत्युः । संरक्ताभिः सातिशयमस्तिमाग्निः । किन्नरीभिः किन्नरस्त्रीभिः । 'व्यन्तराः किन्नरकिम्पुरुषमहोरगगन्धर्ववक्षराक्षसभूतपिशाचाः' इति-सूत्रोक्तदेवविशेषस्त्रीभिरित्यर्थः । त्रिपुराविजयः औदारिकतैजसकर्मणशरीरत्रयविजयः । अनादिकालसम्बद्धशरीरत्रयजिहीर्षया तपस्वतस्तत्त्वाग एव तज्जयः । मोक्षप्राप्तिरित्यर्थः । प्रयाणां पुराणां शरीराणां समाहारः त्रिपुरं । 'रात्' इति स्त्रियां प्राप्तस्य स्त्रीत्वस्य 'स्त्वपात्राद्यत्' इत्यकारान्तस्यापि पुरशब्दस्य पात्रादौ पठितत्वात्प्रतिषिद्धत्वात् 'रः समाहारे' इति नप् । 'पुरं पाटलिपुत्रे स्वाद्युहोपरिगृहे गृहे । पुरं देहे गुप्तालौ तु पुरः पुरि पुरं न ना । दशपूर्वस्तु बालेये' इति विश्वलोचने । तस्य विजयः पराजयः । अभिमन्यो दमनं वेत्यर्थः । 'स्यिः समाहारे रश्वास्त्रौ' इति त्रिशब्दस्य सङ्ख्यावाचिनः सुबन्तोत्तरपदेन सह रयः ।

In the vicinity of it, the bamboos, being filled with wind, desirous of having a discourse upon the musical instruments, produce sweet sounds indeed. The victory over the three bodies is sung there by the Kinnara ladies, devoted very much, desirous of worshipping Jina, the lord of the world.

वेणुष्वेषु स्फुटमिति तदा मन्द्रतारं ध्वनस्तु  
प्रोद्गायन्तीष्वतिकलकलं तज्जयं किन्नरीषु ।

निर्हादी ते मुरख इव चेत्कन्दरीषु ध्वनिः स्यात्  
सङ्गीतार्थो ननु पशुपतेस्तत्र भावी समस्तः ॥ ६८ ॥

अन्वयः— तदा एषु वेणुषु इति स्फुटं मन्द्रतारं ध्वनस्तु, किन्नरीषु तज्जयं अति-कलकलं प्रोद्गायन्तीषु ते ध्वनिः मुरखे इव कन्दरीषु निर्हादी स्यात् चेत्, तत्र पशुपतेः सङ्गीतार्थः ननु समस्तः भावी ।

वेणुष्वित्यादि । तदा भगवदर्हस्वरणन्वासाराधनावसरे एषु तेषु तत्रत्येषु वेणुषु मस्करेषु । कीचकेष्वित्यर्थः । इति पूर्वश्लोकोक्तप्रकारेण । 'वंशे त्वक्सारकर्मारत्वचिद्यारतृणध्वजाः । शतपर्वा यवफले वेणुमस्करतेजनाः' इत्यमरः । 'इति हेतौ प्रकारे च प्रकाशाद्यनुकर्मणोः । इति प्रकारेऽपि स्वात्ममाप्तौ च निदर्शने' इति विश्वलोचने । स्फुटं प्रव्यक्तं मन्द्रतारं । मन्द्रः गम्भीरस्तारोत्थः ध्वनिः यथा स्वात्तया मन्द्रतारं । 'कलो मन्द्रस्तु गम्भीरे तारोऽत्युच्चैश्चक्षिषु । नृणामुरसि मध्वस्यो द्वाविंशतिविधो ध्वनिः' इत्यमरः । ध्वनस्तु ध्वनिं कुर्वाणेषु । किन्नरीषु किन्नरस्त्रीषु

किन्नरकन्यकासु वा । गन्धर्वस्त्रीषु गन्धर्वकन्यकासु वेत्यर्थः । ‘ पुंयोगादज्जोष्ठादिभ्यः ’ इति जिवां झी । किन्नरस्य भार्या कन्या वा किन्नरी । अत्र किन्नरकन्यात्वमौपचारिकं देवानां वैक्रियकक्षारीरधारित्वात्कन्याद्यपत्वासम्भवात् । पुंयोगेनात्र जन्यजनकभावोऽपि गृह्यते । उक्तं च तत्त्वबोधिनीकारैः— ‘ स [ पुंयोगः ] चेह दम्पतिभाव एवेति नाग्रहः, किन्तु जन्यजनकभावोऽपि गृह्यते, सङ्कोचे मानामावात् ’ इति । तज्ज्वर्यं त्रिपुरविजयं मय्यन्तीषु गानं कुर्वाणासु सतीषु । ‘ यन्नावाद्वावगतिः ’ इतीप् । कन्वरीषु दरीषु । ‘ वा स्त्री तु कन्दरो दर्शमङ्कुशे पुंसि कन्दरः ’ इति विश्वलोचने । निर्ह्रादी प्रतिध्वनन् स्यात् भवेत् चेत् यदि तत्र भगवदहंस्वरणन्याससमीपप्रदेशे । पशुपतेः प्राणिगण-संरक्षकस्य भगवतोऽर्हतः । पशवः भेयोमार्गानभिज्ञाः प्राणिनः । ‘ पशुमृगादी प्रमथे पशुर्मांसारिकात्मनि । अज्ञाने छागमात्रेऽपि ’ इति विश्वलोचने । शुद्धज्ञानस्वभावस्य कर्मावृत्तत्वादज्ञत्वात्प्राणिनां संसारिणां पशुत्वमित्यूह्यम् । पशून् अज्ञानान् प्राणिनः पातीति भगवतोऽर्हतः पशुपतित्वं । ‘ पाति पतिः । पातेर्हतिः ( उ. ४९७ ) ’ इति धीरस्वामी । पशूनामज्ञानानां प्राणिनां पतिः पाता पशुपतिः । तस्व । उक्तं चाष्टाव-रैनगार्यर्माभूते ‘ भेयोमार्गानभिज्ञानिह भवगहने जाज्वलद्दुःखदाव- । चक्रे चङ्क-म्यमाणानतिचकितिमिमानुद्धरेयं वराकान् ॥ इत्यारोहत्परानुग्रहसविकसत्प्रक्रमोपात्तपुण्य-प्रक्रान्तेरेव वाक्यैः शिवपथमुचिताञ् श्लास्ति योऽर्हन् स नोऽव्यात् ॥ ’ इति । सङ्गी-तार्थः सङ्गीतवस्तु । ‘ तौर्यात्रिकं तु सङ्गीतं न्यावारम्भे प्रसिद्धके । तुर्याणां त्रितये च ’ इति शब्दार्णवे । ‘ अर्थः प्रयोजने चित्ते हेत्वभिप्रायवस्तुषु । शब्दाभिधेये विषये स्याज्जिवृत्तिप्रकारयोः ’ इति विश्वलोचने । सङ्गीतमेवार्थः सङ्गीतार्थः । ननु खलु समस्तः समग्रः । सम्पूर्णः इत्यर्थः । भाषी भविष्यति । ‘ गम्यादिवर्त्स्वति ’ इति गम्यादौ पठितः ‘ भुवश्च ’ इति णिना साधितः भावीतिशब्दः : भविष्यत्यर्थे साधुः । कथं भगवतोऽर्हतः पशुपतिरिति सञ्ज्ञा सम्भवतीति नाऽसङ्कनीयं, तस्याज्ञप्राणिगण-पातृत्वात्तन्नाम्नः गौणत्वात् ।

If your thundering sound would be echoing in the valleys ( or caves ) like the sound of a drum in the drum itself when the bamboos would be giving out deep and very loud sounds clearly as described above at the time of praying Jina, and the Kinnara ladies would be singing loudly the victory over the three bodies in a manner produ- cing a confused noise, there the concert of the protector of living beings ( i. e. Jina ) would indeed be made perfect.



प्रालेयाद्रेरुपतटमतिक्रम्य तांस्तान्बिषेषान्

तस्याऽदूरे कुकविताकल्पितं तत्प्रतीयाः ।

हंसद्वारं भृगुपतियशोवर्त्म यत् क्रौञ्चरन्ध्रं

दण्डेनाऽऽविष्कृतमिव गुहाद्वारकं वैजयार्धम् ॥६९॥

अन्वय—प्रालेयाद्रेः उपतटं तान् तान् बिषेषान् अतिक्रम्य तस्य अदूरे कुक-  
विताकल्पितं हंसद्वारं भृगुपतियशोवर्त्म यत् क्रौञ्चरन्ध्रं तत् दण्डेन आविष्कृतं वैजयार्धं  
गुहाद्वारकं इव प्रतीयाः ।

प्रालेयेत्यादि । प्रालेयाद्रेः हिमालयाभिधानधराधरस्य उपतटं तटसमीपप्रदेशे ।  
'सिः सुब्' इत्यादिना समीपार्थे हंसः । तांस्तान् सर्वान् । बीप्सायां द्विः । बिषेषान्  
द्रष्टव्यार्थान् । 'बिषेषोऽवयवे द्रव्ये द्रष्टव्योत्तमवस्तुनि' इति शब्दार्णवे । अतिक्रम्य दृष्ट्वा  
दर्शमुल्लङ्घ्य तस्य हिमवदचलस्य अदूरे प्रान्तप्रदेशे कुकविकविताकल्पितं । कवयः  
विद्वांसः, न काव्यकरः एव । 'कविः शुक्लेऽपि वास्मीके सूरौ काव्यकरे पुमान्' इति विश्वलो-  
चने । 'पण्डितः सूरिराचार्यः' इति धनञ्जयवचनात् 'धीमान्सूरिः कृतौ कृष्टिलंबवधर्णो  
'विचक्षणः' इत्यमरवचनाच्च पण्डितार्थाभिधेयः सूरिशब्दः । अतः कविशब्दोऽपि विद्वद-  
र्थवचनः । कुलितः कविः कुकविः । अल्पज्ञाननिबन्धना अज्ञाननिबन्धना वा कुत्सेत्यवसेयं  
सुधीभिः । नैव सा परमतनिन्दानिबन्धना । अज्ञानदोषाश्रयः कविः कुकविरित्यर्थोन्नामिमतः ।  
कवेर्विदुषः कर्म कविता । विद्वद्विरचितो ग्रन्थ इत्यर्थः । कुकवेः कविता कुकविता । तस्यां  
तामिवा कल्पितं कल्पनामात्रेण जल्पितम् । न परमार्थसदिति भावः । जिनागमानभिज्ञवि-  
द्वज्जनकल्पनाशिल्पजल्पितमित्यर्थः । हंसद्वारं हंसानां मानससरःप्रस्थायिनां द्वारं  
गमनमार्गः भृगुपतियशोवर्त्म जामदग्न्ययशःप्रवृत्तिकारणं । भृगुणां भृगुकुलोत्पन्नानां  
पतिः श्रेष्ठः इति, भृगुः शिवः पतिः ईश्वरः यस्य सः इति वा भृगुपतिः । जामदग्न्यः  
इत्यर्थः । 'भृगुः शुक्ले प्रपाते च जमदग्नौ प्रपातिनि' इति विश्वलोचने । 'इभ्य आढ्यो  
धनी स्वामी त्वीश्वरः पतिरिषिता' इत्यमरः । भृगुपतेः भृग्वीशितुः यशः कीर्तिः भृगु-  
पतियशः । तस्य वर्त्म प्रसरणमार्गः । यत् क्रौञ्चरन्ध्रं क्रौञ्चस्य हिमालयस्य दक्षिण-  
दिशि वर्तमानस्य कस्यचित्पर्वतविशेषस्य रन्ध्रं विवरं तत् दण्डेन बट्लण्डभरतभूमण्डल-  
जिगीषया विजयार्धोत्तरदिग्बर्तिल्लण्डत्रयजिगामिषया विजयार्धधराधरकन्दरस्थपिहितद्वारं  
त्रिभिस्तुना चक्रवर्तिना प्रयुक्तेन स्वकीयदण्डरत्नेन आविष्कृतं उद्घाटितं वैजयार्धं  
विजयार्धभूधराङ्गभूतं । विजयार्धस्येदं वैजयार्धं । वैजयार्थमिति पाठस्तु नास्माभिरुक्तः,

असमञ्जसत्वात्तदर्थग्रहणेऽस्माकं बुद्धिमान्द्यात्वामर्ष्याभावाद्वा । 'वै जवार्यं' इति पाठस्तु  
वयाकथञ्चिद्ग्राह्यः । गुहाद्वारकं इव अज्ञातं गुहाद्वारं । 'कुत्सिताज्ञाताख्ये' इति  
कजज्ञातार्थे । ऐदंयुगीनजननां तद्दर्शनसामर्ष्याभावात्तस्याज्ञातत्वमिति भावः । कन्दरद्वार-  
मिवेत्यर्थः । प्रतीयाः जानीहि ।

Having passed over all the beautiful scenes of the regions adjoining to the Himalaya mountain, you should take the Kraunca defile which is in the proximity of it, which is conjectured as the gate for the swans and as the path of the glory of Parasurama in the works of the learned, ignorant of the facts, for the door, carved into the rock of the cave of the Vijayardha mountain by means of the sceptre ( of a Cakravartin ).

बह्वाक्षर्ये हिमवति कृतालोकनत्वादसङ्गः

तेनोदीचीं दिशमनुसरेस्तिर्यगायामशोभी ।

कृष्णः सर्पः गुरुर्वि गिरेर्गङ्गराभिष्यताशु

श्यामः पादो बलिनि यमनेऽभ्युद्यतस्येव विष्णोः ॥७०॥

अन्वय— बह्वाक्षर्ये हिमवति कृतालोकनत्वात् असङ्गः तिर्यगायामशोभी [ त्वं ]  
तेन उदीचीं दिशं अनुसरेः । गुरुः कृष्णः सर्प इव [ गङ्गरात् ] बलिनि यमने अभ्युद्य-  
तस्य विष्णोः श्यामः पादः इव गिरेः गङ्गरात् आशु निष्यत ।

बह्वित्यादि बह्वाक्षर्ये बहुविस्मयावहदृश्यसम्पन्ने । बहूनि आश्चर्याणि विस्मया-  
बहानि दृश्यानि यस्मिन् । तस्मिन् हिमवति हिमालयाभिधाने नगाधिराजे । 'हेतौ  
सर्वाः प्रायः' इति हेतावीप् । हिमालयं प्राप्तुमित्यर्थः । कृतालोकनत्वात् कृतविम-  
र्शत्वात् कृतावधारणत्वाद्वा । कृतनिश्चयत्वादित्यर्थः । असङ्गः परित्यक्तबाह्याभ्यन्तरपरिग्रहः ।  
तिर्यगायामशोभी तिरश्चीनदैर्घ्येण शोभमानः । तिर्यक् तिरश्चीनश्चासावायामो दैर्घ्ये  
च तिर्यगायामः । तेन शोभते इति तिर्यगायामशोभी । 'शीलेऽजातौ णिन्' इति  
शीलार्थे णिन् । त्वं तेन क्रौञ्चाख्यगिरिविवरमाणेण उदीचीं दिशं उत्तरदिशं अनुसरेः  
अनुगच्छ । गुरुः महाकायः कृष्णः सर्पः इव कृष्णवर्णोरगः इव । कृष्णकायमहोरग  
इवेत्यर्थः । गङ्गरात् बिलादिति शेषः । बलिनि यमने बलिमर्दने । बलिमर्दनकाले  
बलिमर्दनार्थे वेत्यर्थः । अभ्युद्यतस्य कृतोत्थामस्य विष्णोः भगवतः प्रातर्दिकस्य  
विष्णुकुमाराभिधानमुनिराजस्य श्यामः कृष्णवर्णः पादः इव चरणः इव गिरेः

क्रौञ्चाभिधानभूधरस्य गह्वरात् विवरात् । ' दरी तु कन्दरो वा स्त्री देवस्तातषिके  
गुहा । गह्वरं ' इत्यमरः । आशु शीघ्रं निष्पत्त निर्गच्छ । वैरनिर्यातनाभिप्रायेण  
जिनमुनिशतवत्तकमामिमुखे प्रक्षेप्तुकामस्य बलिनामविप्रस्य प्रमर्दनार्थं धृतवामनाकृति-  
नर्द्धिभाजा विष्णुकुमारामिधेन मुनीश्वरेण पादद्वयेन पूर्वापरतोयनिधिमध्यस्थभरत-  
भूमण्डलभुवमभिव्याप्त्य तृतीयः पादः उज्जामितः आसीदिति पौराणिकी कथा ।

You, who have renounced all the worldly attachments, appearing  
beautiful owing to your horizontal length, should, on account of your  
having determined to go to the Himalayas, the abode of many wonders,  
proceed through the Kraunca defile to the northern direction. Like a  
big black serpent ( coming out of a hole ), you, resembling the black  
foot of the sage Visnukumar raised high up for the pounding down of  
Bali, should immediately rush out of the defile of that mountain.

तस्माद्भूमप्रचय इव निःसृत्य शैलस्य रन्ध्राद्-

गत्वा ऊर्ध्वं दशमुखभुजोच्छ्रासितप्रस्थसन्धेः ।

शुभ्रादभ्रस्फटिकघटनाशोभिगण्डोपलस्य

कैलासस्य त्रिदशवनितादर्पणस्याऽतिथिः स्याः ॥ ७१ ॥

क्षीरादञ्छञ्छविमिरमितः प्रोञ्चलनिर्झरीवैः

शृङ्गोच्छ्रायैः कुमुदविशदैर्यो वितत्य स्थितः खम् ।

नृत्तारम्भे प्रतिकृतिगतस्यादिमर्तुः पुरस्ताद्—

राशीभूतः प्रतिदिनमिव व्यम्बकस्यादृष्टासः ॥ ७२ ॥

अन्वयः— शैलस्य तस्मात् रन्ध्रात् भूमप्रचय इव निःसृत्य ऊर्ध्वं च गत्वा  
क्षीरात् अञ्छञ्छविमिः अमितः प्रोञ्चलनिर्झरीवैः कुमुदविशदैः शृङ्गोच्छ्रायैः प्रतिकृतिगतस्य  
आदिमर्तुः पुरस्तात् प्रतिदिनं नृत्तारम्भे राशीभूतः व्यम्बकस्य अदृष्टासः इव खं  
वितत्य यः स्थितः तस्य दशमुखभुजोच्छ्रासितप्रस्थसन्धेः शुभ्रादभ्रस्फटिकघटनाशोभि-  
गण्डोपलस्य त्रिदशवनितादर्पणस्य कैलासस्य अतिथिः स्याः ।

तस्मादित्यादि । शैलस्य क्रौञ्चसमाख्यातभूधरस्य तस्मात् प्राक्तनश्लोकोप-  
वर्णितात् प्रसिद्धाद्वा रन्ध्रात् विवरात् । चक्रवर्तिदण्डरत्नविदारितवैजयार्धगुहाद्वार-  
सघर्भणः क्रौञ्चाख्यगिरिगङ्गादित्यर्थः । भूमप्रचयः इष भूमराशिरिव । भूमस्य प्रचयः

राशिः धूमप्रचयः । निःसृत्य बहिर्निर्गत्य ऊर्ध्वं च गत्वा व्योममार्गप्रदेशे च सङ्क्रम्य  
क्षीरात् पयसोऽपि अच्छच्छाधिभिः स्फटिकतुल्यनिर्मलकान्तिभिः । अच्छस्य स्फटि-  
कस्य च्छविरिव च्छविः कान्तिः यस्य सः । ' ईदुपमानपूर्वस्य दुःखं गतार्थत्वात् ' इति  
द्युलम् । ' अच्छव्ययमामिमुख्ये अच्छस्फटिकयोः पुमान् । अच्छः स्वच्छेऽव्यालिङ्गः  
स्यात् ' इति विश्वलोचने । अभितः परितः । सर्वतः इत्यर्थः । प्रोबलनिर्क्षरौघैः  
प्रवहत्सफेनपाथःप्रवाहैः । निर्क्षराः सफेनाश्च ते ओषाः पाथसां प्रवाहाः निर्क्षरौघाः ।  
' सूर्यांश्च फेनकर्पासतुपवह्निषु निर्क्षरः ' इति ' ओषः परम्परायां स्याद्द्रुतनृत्योपदेशयोः ।  
ओषः पाथःप्रवाहे च समूहे च पुमानयम् ' इति च विश्वलोचने । निर्क्षरा फेनाः सन्यस्येति  
निर्क्षरः । ' ओऽभ्रादिभ्यः ' इति मत्वर्थेऽत्यः । प्रोबलन्तः प्रवहन्तश्च ते निर्क्षरौघाश्च  
प्रोबलनिर्क्षरौघाः । तैः । कुमुदविशदैः । कुमुदानि सितकमलानीव विशदैः शुभ्रच्छायेः ।  
' सिते कुमुदकैरवे ' इत्यमरः । ' विशदः पाण्डुरे व्यक्ते ' इति विश्वलोचने । ' सामान्येनोपमानं  
इति यसः । शृङ्गोच्छ्रायैः शिखरोत्सेधैः । शृङ्गाणां शिखराणां उत्च्छ्रायाः उत्सेधाः । तैः ।  
' नगाद्यारोह उत्क्ष्रायः उत्सेधश्चोच्छ्रायश्च सः ' इत्यमरः । प्रतिकृतिगतस्य प्रतिबिम्बा-  
त्मकस्य आदिभर्तुः भगवतः आदिजिनेश्वरस्य पुरस्तात् अग्रतः । अग्रभागे इत्यर्थः ।  
प्रतिदिनं प्रवहं । दिने दिने प्रतिदिनं । नृत्तारम्भे नर्तनप्रारम्भकाले । ' लास्यं नृत्यं च  
नर्तने ' इत्यमरः । राक्षीभूतः पुञ्जीभूतः । अराशिः राशिः भवति स्म राक्षीभूतः ।  
ज्यम्बकस्य ईशानादिगिन्द्रस्य रुद्रस्य वा । त्रीणि अम्बकानि यस्य सः ज्यम्बकः ।  
तस्य । अट्टाहासः महत्तरो हासः । ' अट्टावतिशयसौमौ ' इति बादवः । ' अट्टाहासो  
महत्तरे ' इति विदग्धचूडामणौ । इव वा खं आकाशं विततस्य व्याप्य स्थितः तिष्ठन् ।  
तस्य दशमुखभुजोच्छ्वासितप्रस्थसन्धेः । दश दशसङ्ख्याकानि मुखानि आननानि  
यस्य सः दशमुखः । रावणः इत्यर्थः । तस्य भुजाः बाहवः । ते इव उत्च्छ्वासिताः उर्ध्वं  
प्रापिताः प्रस्थसन्धवः शिखरभागाः यस्य सः । तस्य । ' कटकोऽस्त्री नितम्बोऽद्रेः स्तुः  
प्रस्थः सानुरन्ध्रियाम् ' इत्यमरः । ' सन्धिः पुंस्ते सुरङ्गायां रन्ध्रसङ्कुटने भगे । सन्धि-  
र्भागेऽवकाशेऽपि वाटसञ्ज्ञेऽपि पुंस्यवम् ' इति विश्वलोचने । शुभ्रादभ्रस्फटिकघट-  
नाशोभिगण्डोपलस्य । शुभ्राः शुक्लवर्णाश्च ते अदभ्राः स्थूलाश्च शुभ्रादभ्राः । ' अदभ्रं  
भूरे भूविष्टम् ' इति घनञ्जवः । शुभ्रादभ्राश्च ते स्फटिकाश्च शुभ्रादभ्रस्फटिकाः । तेषां  
घटना अनुबेधः । तया शोभन्ते इति शोभिनः शोभमानाः इत्यर्थः । ' शीलेऽजातो  
णिन् ' इति शीलायै णिन् । शुभ्रादभ्रस्फटिकघटनाशोभिनः गण्डोपलाः स्थूलोपलाः  
यस्य सः । तस्य । गण्डाः वराः । स्थूलाः इत्यर्थः । ' गण्डस्तु पिटके योगभेदेऽलङ्कारिको-

लघोः । बरे प्रवीरे चिह्ने च वाजिभूषणबुद्बुदे ' इति विश्वलोचने । गण्डाश्च ते उपलाभ्य  
गण्डोपलाः । गण्डबोलास्तु च्युताः स्थूलोपलाः गिरेः ' इत्यमरः । सिद्धशबनिता-  
दर्पणस्य । त्रिदशाः देवाः । ' अमरा निर्जरा देवास्त्रिदशाः विबुधाः सुराः ' इत्यमरः ।  
तेषां बनिताः स्त्रियः तासां । दर्पणस्य दर्पणतुल्यस्य । दर्पणः इव दर्पणः । ' देवपथादिभ्यः '  
इतीवार्यस्य कस्योस् ॥ देवस्त्रीदर्पणायमानस्येत्यर्थः । कैलासस्य अष्टापदापरा-  
भिधानस्याद्रेः । अतिथिः प्रावृर्णिकः स्वाः भवेः । ' अतिथिर्ना गृह्यागते, ' इत्यमरः ।  
कैलासाचलप्रदेशं व्रज ।

Having rushed out of the defile of that mountain like a mass of smoke and having gone further high up, be you the guest of the Kailāsa mountain which resembles the loud laughter of the three-eyed god (i. e. the lord of the north-east direction) gathered into a heap every day at the time of the beginning (or performance) of a dance in front of the image of the first lord, on account of the foamy flows, possessing lustre whiter than that of milk, rushing down on all sides, and owing to the lofty peaks white like lotuses, which has stood overspreading the sky, which has its parts in the form of its peaks raised high up like the arms of the ten-mouthed one (i. e. Ravana), which possesses big rocks appearing to the advantage owing to their being beset with big and white crystals, and which serves as a mirror for the heavenly damsels.

उत्पश्यामि त्वामि तदगते स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे  
शोभामर्द्रेर्वटतरुमतो मण्डलभ्राजितस्य ।

सद्यःकृत्तद्विरदरदनच्छेदगौरस्य तस्य  
प्रालेयांशोर्ग्रसितुमनसा राहुणेवाश्रितस्य ॥ ७३ ॥

अन्वयः— स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे त्वामि तदगते [ सति ] वटतरुमतः मण्डल-  
भ्राजितस्य, सद्यःकृत्तद्विरदरदनच्छेदगौरस्य, ग्रसितुमनसा राहुणा आश्रितस्य प्रालेयांशोः  
इव तस्य अग्नेः शोभां उत्पश्यामि ।

उत्पश्यामित्यादि । स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे मसृणमर्दितकजलकान्तौ ।  
स्निग्धं मसृणं । चिक्कणमित्यर्थः । ' स्निग्धं वात्सल्यसम्पन्ने चिक्कणेऽप्यभिषेयवत् '  
इति विश्वलोचने । भिन्नं मर्दितं । ' भिन्नं वाच्यवदन्यार्थे दारिते सङ्गते स्फुटम् '

इति विश्वलोचने । स्निग्धं च तन्निष्ठं च स्निग्धमिच्छं । अञ्जनं कज्जलं । स्निग्धमिच्छं च तदञ्जनं च स्निग्धमिच्छाञ्जनं । तस्य आमेव कान्तिरिव आभा यस्य सः । तस्मिन् । ' ईदृशमानपूर्वस्य युक्तं गतार्थत्वात् ' इति युक्तम् । त्वयि भवति मेघे तदगते हिमाचलनितम्बदेशं प्राप्ते सति । तदो नितम्बदेशः । गिरिकटकमित्यर्थः । बटतरुमतः न्यग्रोधपादपवतः न्यग्रोधपादपशोभिर्नो वा । बटतरुर्न्यग्रोधपादपोऽस्मिन्नस्तीति प्रशस्तः । बटतरुस्मिन्नस्तीति वा बटतरुमान् । तस्य । ' तदस्यास्त्वस्मिन्निति मतुः ' इत्यस्ति-विचक्षायां प्रशंसायां वा मतुः । उक्तं च ' भूमनिन्दाप्रशंसासु नित्ययोगेऽतिशयाने । संसर्गेऽस्तिविचक्षायां प्रायो मत्वादयो मताः ' इति । मण्डलभ्राजितस्य परिधिगतभू-प्रदेशेन भ्राजितस्य राजितस्य । भ्राजमानस्येत्यर्थः । पक्षे मण्डलेन प्रभामण्डलेन भ्राजितस्येत्यर्थः । ' मण्डलं निकुरम्पेपि देशे द्वादशराजके । कुड्राहिमेदे परिधौ चक्रवाले च मण्डलम् । मण्डलं स्यान्मण्डलके सारमेये तु मण्डलः ' इति विश्वलोचने । सद्यःकृत-द्विरदरदनच्छेदगौरस्य । द्वौ रदौ बहिर्निर्गतौ दन्तौ यस्य सः द्विरदः । गजः इत्यर्थः । द्विरदस्य रदनः दन्तः द्विरदरदनः । सद्यःकृतः प्रत्यप्रखण्डितश्चाद्यौ द्विरदरदनश्च सद्यः-कृतद्विरदरदनः । तस्य च्छेदः खण्डः इव गौरः शुभ्रवर्णः । तस्य । ' सामान्येनोपमानं ' इति सः । प्रत्यप्रखण्डितगजदन्तमङ्गवच्छुभ्रवर्णस्येत्यर्थः । प्रसितुमनसा । प्रसितुं कवली-कर्तुं मनः यस्य सः । तस्य । ' सप्तुमोर्मनःकामे ' इति मनसि परतस्तुमो मकारस्य खम् । राहुणा स्वर्मानुना आश्रितस्य कृताश्रयस्य । सञ्जातसंयोगस्येत्यर्थः । प्राळे-यांशोः हिमांशोः । चन्द्रमसः इत्यर्थः । इव वा । चन्द्रमस्तुल्यस्वेत्यर्थः । तस्य अद्रेः तस्य हिमाचलस्य शोभां सौन्दर्यं उत्पद्यामि शोभा भविष्यतीति तर्कयामीति भावः ।

I believe that the mountam, white like a piece of a tusk of an elephant cut off very recently, looking beautiful on account of the surrounding regions ( in the case of the moon—pleasing to the eyes owing to her halo ), possessing banian trees, would be assuming beauty like that of the moon, resorted to by Rāhu desirous of eclipsing, when you, possessing colour like that collyrium mixed with oil and well-crushed, would be resorting to its slopes.

त्वय्यारूढे शिखरमभितोऽधित्यकां तस्य मन्ये

पार्श्वग्रे वा पुनरपि दशास्यावतारप्रपञ्चम् ।

लीलामद्रेः स्तिमितनयनप्रेक्षणीयां भवित्री-

मंसन्यस्ते सति हलमृतो मेचके वाससीव ॥ ७४ ॥

अन्वयः— तस्य शिखरं अभितः अधित्वकां त्वयि आरूढे [ सति ] दशास्वा-  
वतारप्रपञ्च मन्वे । पुनः अपि पार्श्वाम्बे वा [ त्वयि आरूढे ] मेचके वाससि अंसन्यस्ते  
सति हलभृतः इव स्तिमितनयनप्रेक्षणीयां अग्नेः लीलां भवित्रीं [ मन्वे ]

त्वयीत्यादि । तस्य । कैलासस्य शिखरं प्रस्थप्रदेशं अभितः सर्वतः । 'पर्यमे-  
सर्वोभये' इति सर्वार्थेऽभेस्तथेस्तत् । 'पर्वमिसर्वोभयेस्तत्थैः' इत्यभिना तत्त्वान्तेन  
योगे इव । अधित्यकां भूषरोर्ध्वमुवं । 'उपत्यकाधित्यके' इति पर्वताध्यारूढप्रदेशार्थे  
निपातः । 'उपत्यकाद्रेरासजा भूमिरूर्ध्वमधित्यका' इत्यमरः । त्वयि भवति । आरूढे  
ऊर्ध्वभूमिं प्राप्ते सति दशास्यावतारप्रपञ्चं दशाननाकाराविर्भावनं । दश दशसङ्ख्या-  
कानि आस्वान्वाननानि यस्य सः दशास्यः । दशाननः रावणः इत्यर्थः । तस्यावतारो  
देहाकृतिः । तस्य प्रपञ्चः आविर्भावः । तम् । मन्वे जानामि । पुनः अपि पार्श्वाम्बे वा  
पार्श्वोपरिभागे वा । त्वय्यारूढे सतीति शेषः । मेचके कृष्णवर्णे । 'मेचकः दयामले  
वर्द्धिचन्द्रे ध्वान्तेऽय मेचकं । वाच्यवत्कृष्णवर्णे स्यात्' इति विश्वलोचने । वाससि वले  
अंसन्यस्ते भुजशिरसि न्यस्ते । अंसे भुजशिरसि न्यस्तं स्यापितं अंसन्यस्तं । तस्मिन् ।  
'स्कन्धो भुजशिरोऽसोऽङ्गी' इत्यमरः । सति । अस्तीति सन् । तस्मिन् । 'यद्वावा-  
द्वावगतिः' इति ईप् । हलभृतः बलरामस्य । हलं लाङ्गलं विभर्तीति हलभृत् । क्तिप् ।  
'नीलाम्बरो रोहिण्यस्तालाङ्को मुसली हली । सङ्कर्षणः खीरपाणिः कालिन्दीभेदनो बलः'  
इत्यमरः । स्तिमितनयनप्रेक्षणीयां निर्निमेषनयनावलोकनीयां । स्तिमिताभ्यां स्तब्धतां  
प्राप्ताभ्यां नयनाभ्यां नेत्राभ्यां प्रेक्षणीयाऽवलोकनार्हा । ताम् । 'तृज्ज्वाध्वार्हे' इत्यर्हार्थे  
व्यः अग्नेः कैलासपर्वतस्य लीलां शोभां भवित्रीं भविष्यतीति । मन्वे इति शेषः ।  
कैलासाचलस्य तादृशी शोभा भविष्यतीति तर्कयामीति शम्बरासुराभिप्रायः ।

I believe that there would be a display of the incarnation of the  
ten-mouthed one [ i. e. Ravana ] when you would have ascended the  
plateau round about the peak of the mountain and that the beauty, worthy  
of being looked at with steady eyes, of that mountain would be like  
that of the Plough-bearer [ i. e. Balaram ] with his dark garment placed  
on his shoulder when you would have ascended the uppermost part of  
its side.

तस्मिन्हित्वा भुजगबलयं शम्भुना दत्तहस्ता

सम्प्राप्योच्चैर्विरचित इवानीलरत्नस्त्वयीयम् ।

क्रीडाशैले यदि च विहरेत्यावचारेण गौरी  
मा स्म स्फूर्जः, सितिफणिमयान्मा स्म सङ्कलेदिनी भूत् ॥७५॥

अन्वयः— भुजगवल्यं तस्मिन् हित्वा शम्भुना दत्तहस्ता इयं गौरी सम्प्राप्य आनीलरत्नैः उच्चैः विरचिते श्रीढाञ्जले इव त्वयि यदि च पादचारेण विहरेत् सिति-  
फणिभवात् सङ्कल्पेदिनी मा स्म भूत् [ इति ] मा स्म स्फूर्जः ।

तस्मिन्नित्यादि । भुजगबल्यं । भुजगः एव बल्यं कटकं भुजगबल्यं । यद्वा भुजगः बल्यमिव भुजगबल्यं । बलयाकारपरिणामितस्वकायमित्यर्थः । ‘व्याघ्रादि-  
भिरुपमेयोऽतद्योगे’ इत्युपमानभूतबल्यशब्देनोपमेयभूतभुजगशब्दस्योपमितसमासाल्यः  
सः । भुजैर्गच्छतीति भुजगः । ‘गमेः खच्चङ्काः’ इति ङः । हित्वाच्चाभस्यापि टेलोपः ।  
तस्मिन् कैलासाचले हित्वा त्यक्त्वा शम्भुना रुद्रतुल्येनेशानदिगीशेन । शम्भुरिव  
शम्भुः । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्व कस्थोस् । दत्तहस्ता वित्तीर्णहस्ताबलम्बना ।  
दत्तः वित्तीर्णः हस्तः करः यस्याः वस्यै वा सा । इयं एषा गौरी गौरीसद्यो गौराङ्गी  
वेशानदिगिन्द्रभार्या । गौरीव गौरी । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्व कस्थोस् ।  
‘युक्तवदुषि लिङ्गसङ्ख्ये’ इति त्रीलिङ्गनिर्देशः । सम्प्राप्य समागत्य । आनील-  
रत्नैः अतिनीलवर्णैः गाढरत्नाख्यैर्मणिविशेषैः उच्चैः अत्युन्नतकैलाशशिखरसमीपवर्षाभेदेशे  
विरचिते कल्पिते क्रीडाशैले इव त्वयि श्रीढाद्रिसमाकारे भवति यदि च चेत् च  
पादचारेण चरणगमनेन विहरेत् सञ्चारं विदध्यात् सितिफणिभवात् कालोरग-  
मीतेः । सितिः कालवर्णः । ‘सिती भवल्मेचको’ इत्यमरः । सितिश्चात्रो फणी च  
सितिफणी । तस्मात्तस्य वा भवं । तस्मादेतोः । सङ्कलेदिनी मानसदुःखवती । सङ्कलः  
मानसं दुःखमस्या अस्तीति सङ्कलेदिनी । मा एम भूत् इति न भवत्विति मा एम  
स्फूर्जः गर्जितध्वनिं मा कुरु । स्फूर्जतेति ह्यप्यमपुस्वैकवचनम् । ‘सस्मे लङ् च’ इति  
लङ् लुङ् च । ‘लुङ्लङ्लुङ् लुङ् लुङ्’ इत्यङागमप्रतिषेधः ।

And if, on arriving there, should the white-complexioned one, supported with hand by the lord of the north-east direction resembling Rudra, after throwing off his serpent serving as a bracelet ( or twisted into a circular form ), be moving about on foot on you resembling a pleasure-mountain built up with emeralds high up in the sky, you should not give out a thundering sound so that she should not be distressed through fear of a black-serpent.

पार्श्वाम्युदये....१५



इन्द्राणी चेदुपगतवती जैनगेहानुपातं  
तस्मिन्निज्यां रचयितुमना देवभक्त्या तदास्याः ।  
भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः स्तम्भितान्तर्जलौघः  
सोपानत्वं कुरु मणितटारोहणायाम्रचारी ॥ ७६ ॥

अन्वयः— देवभक्त्या इज्यां रचयितुमनाः इन्द्राणी जैनगेहानुपातं उपगतवती चेत् तदा स्तम्भितान्तर्जलौघैः भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः अग्रचारी मणितटारोहणाय अस्याः सोपानत्वं कुरु ।

इन्द्राणीत्यादि । देवभक्त्या अर्हतः अद्धानेन इज्यां अर्हचरणसपर्या । वजन-  
मिज्या । ' ब्रज्वजः क्यप् ' इति भावे क्यप् । रचयितुमनाः रचयितुं कर्तुं मनः अभि-  
प्रायः यस्याः सा । ' सप्तुमोर्मनः कामे ' इति मनसि परतः तुमो मकारस्य खम् । इन्द्राणी  
पुरन्दरभार्या । ' वरुणभवद्वार्वरुन्द्रेन्द्रमृडात् ' इति क्री स्त्रियामानुक् च । जैनगेहानुपातं  
प्रतिजिनेन्द्रमन्दिरमनुपत्य । जैनगेहं जैनगेहं अनुपत्यानुपत्य जैनगेहानुपातं । वीप्साबा-  
माभीक्ष्ण्ये च द्विः । ' विशपत्यद्वन्द्वं व्याप्यासेव्ये ' इति णम् । उपगतवती चेत्  
प्राप्तवती चेत् तदा तस्मिन्समये स्तम्भितान्तर्जलौघैः घनीकृतातःसलिलसमूहैः ।  
' ओषः परम्पराया स्याद्द्रुतनृत्तपदेशयोः । ओषः पाथःप्रवाहे च समूहे च पुमानयम् ' इति विश्वलोचने । भङ्गीभक्त्या सोपानाकारविरचनया । विरचितवपुः कल्पित-  
स्वकायः । विरचितं कल्पितं वपुः शरीरं येन सः । अग्रचारी पुरोगः । पुनः पुनः  
अग्रे चरतीति अग्रचारी । ' मताभीक्ष्ण्ये ' इति णिजाभीक्ष्ण्ये । मणितटारोहणाय  
रत्नखचिततटमारोढुं । मणीनां तटं मणितटं । तस्य आरोहणं । तस्मै । मणितटा-  
रोहणार्थमित्यर्थः । अस्याः इन्द्राण्याः सोपानत्वं सोपानकर्म कुरु विधेहि । सोपानस्य  
भावः सोपानत्वम् । आरोहावरोहावसरे चरणस्यावकाशप्रदानं सोपानस्य भावः इत्यर्थः ।  
सोपानाकारपरिणामितस्वशरीरावयवे सञ्चरन्त्याः पुरन्दरभार्याया अवकाशं देहीत्यर्थः ।

If the wife of Indra, desirous of performing worship with devotion to god, happens to be there while visiting temple after temple dedi-  
cated to Jina, at that time, you, moving in front of her, having your  
body shaped into a flight of steps with your water caused to be con-  
strained inside, should serve as a staircase for her to ascend the jew-  
elled slopes.

अन्तस्तोयोच्चलनसुभगां भाविनीं तामवस्थां  
मन्वानास्तास्सुनिभृततरं सानुदेशे निषण्णम् ।  
तत्रावश्यं बलयकुलिशोद्धट्टनोद्गीर्णतोयं  
नेष्यन्ति त्वां सुरयुवतयो यन्त्रधारागृहत्वं ॥ ७७ ॥

अन्वयः— अन्तस्तोयोच्चलनसुभगां तां भाविनीं अवस्थां मन्वानाः ताः सुरयुवतयः सुनिभृततरं तत्र सानुदेशे निषण्णं बलयकुलिशोद्धट्टनोद्गीर्णतोयं त्वां यन्त्रधारागृहत्वं अवश्यं नेष्यन्ति ।

अन्तरित्यादि । अन्तस्तोयोच्चलनसुभगां । अन्तस्त्वद्वपुरन्तर्भागे यत्तोयं सलिलं तस्योच्चलनेन बहिर्निर्गमेन । गलनेनेत्यर्थः । सुभगां मनोहरां । तां विशिष्टां भाविनीं भविष्यकालसम्भवा । वृष्टयुत्तरकालसम्भवामित्यर्थः । अवस्थां परिणतिं मन्वानाः विचारगोचरतां नयन्त्यः ताः सुरयुवतयः त्रिदशयोषाः सुनिभृततरं सुनिश्चलतरं तत्र सानुदेशे कैलासाचलप्रस्थप्रदेशे निषण्णं उपविष्टं बलयकुलिशोद्धट्टनोद्गीर्णतोयं कङ्कणखचितवज्रप्रहारोद्धान्तसलिलं । बलयानां कङ्कणानां कुलिशानि वज्राणि बलयकुलिशानि । कङ्कणखचिताः वज्रमणयः इत्यर्थः । यद्वा बलयान्वेष्ट कुलिशानि बलयकुलिशानि । तैस्तेषां वा उद्धट्टनानि प्रहाराः । तैरुद्गीर्णमुद्धान्तं । उत्सृष्टमित्यर्थः । तोयं सलिलं येन सः । तम् । त्वां भवन्तं । यन्त्रधारागृहत्वं शिल्पिकल्पितसाधननिःसृताः धाराः आसाराः यन्त्रधाराः । तासां गृहत्वं गेहत्वं । नेष्यन्ति गमयिष्यन्ति । उन्मुक्तजलप्रवाहं यन्त्रधारागृहं नीरधारासारसङ्कुलं भवति तथा सुराङ्गनाकङ्कणप्रहारजर्जरितशरीरस्त्वमपि मुक्तधारासारो भवितेति भावः ।

Those heavenly damsels, taking into consideration that future state beautiful on account of the discharge of the internal water, would surely transform you, sitting very silently there on the top of the peak discharging water owing to the strokes of the bracelets beset with diamonds, into a shower-bath.

आकर्षन्त्यो दृतिमिव सरस्तोयपूर्णांमधस्तात्  
क्रीडिष्यन्ति त्रिदशवनितास्त्वामितश्चासुतश्च ।  
ताभ्यो मोक्षो यदि तव सखे धर्मलब्धस्य न स्यात् ।  
क्रीडालोलाः श्रवणपरुषैर्गर्जितैर्भीषयेस्ताः ॥ ७८ ॥

अन्वयः— अधस्तात् सरस्तोयपूर्णा इति इव इतः च अमुतः च त्वा आकर्षन्त्यः त्रिदशवनिताः क्रीडिष्यन्ति । सखे ! ताम्बः घर्मलब्धस्य तव मोक्षः यदि न स्यात् ताः क्रीडालोलाः भवणपरुषैः गर्जितैः भीषयेः ।

आकर्षन्त्यः इत्यादि । अधस्तात् अवरस्मिन् भागे । ‘ अस्ताति ’ इत्यधर-  
शब्दस्याध्मावोऽस्ताति परतः । सरस्तोयपूर्णा कासाराम्भःसम्भृताम् । सरसः  
कासारस्य तोयं पानीयं सरस्तोयं । तेन सम्पूर्णा सम्भृता । ताम् । इति इव कृपादिज-  
लोजनप्रयोजनं चर्मघटं इव । ‘ मोट ’ इति महाराष्ट्राणां । इतः च अमुतः च अत्रामुत्र  
च । ‘ सार्वविभक्तिकस्तसिः ’ इति तसिरत्र ईवर्थे । त्वां भवन्त आकर्षन्त्यः नदन्यः  
त्रिदशवनिताः सुराङ्गनाः क्रीडिष्यन्ति क्रीडां विधास्यन्ति । सखे ! भो मित्र  
ताम्बः त्रिदशवोषाभ्यः घर्मलब्धस्य औष्ण्याल्लब्धात्मलाभस्य । औष्ण्याल्लब्धजन्मनः  
इत्यर्थः । घर्मोऽौष्ण्याल्लब्धं लाभः यस्य सः । तस्य । ‘ नम्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ’  
इति भावे क्तः नप् च । यद्वा घर्मे प्रावृट्कालेऽपि निर्वातावस्थायां यः घर्मः ऊष्मकालः  
तस्मिन् लब्धः प्राप्तः तस्य तव । तव भवतः । मोक्षः विमोचनं चादि न स्यात्  
न भवेत्तत् तदा ताः देवाङ्गनाः क्रीडालोलाः क्रीडासक्ताः । ‘ लोला जिह्वाभिवोलोलः सतृण-  
चलयोस्त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । इन्बहुवचनम् । भ्रवणपरुषैः कर्णकठोरैः । भ्रवणानां  
कर्णानां परुषाः निष्ठुराः भवणपरुषाः । ‘ परुषं कर्तुरे रुषे त्रिषु निष्ठुरवाच्यपि ’ इति  
विश्वलोचने । गर्जितैः स्तनितध्वनिभिः । भीषयेः त्रासयेः । गर्जिष्वनिना तासु भयं  
जनयेत्यर्थः । ‘ माययेः ’ इति पाठं स्वीचिकीर्षोः ‘ भीषयेः ’ इति पाठं च  
परिजिहीर्षोः ‘ अत्र हेतुभयाभावादात्मनेपदं पुगागमश्च न ’ इति मल्लिनाथस्योक्तिभिनित्वा,  
मेघस्य साक्षात्प्रयोजकत्वाभावात् भयकारणत्वाभावादूर्जितध्वनेर्भयकारणत्वाच्च दत्वप्रति-  
षेधसम्भवेऽपि ध्वाकरणान्तरेषु ‘ कुञ्चिकयैर्न भीषयति ’ इति प्रत्युदाहरणेपि पुगागम-  
दर्शनात् पुगागमस्य दत्वाभावेपि णौ परतः दद्वावात् । अतो ‘ भीषयेः ’ इति  
विधीलङ्घ्यमपुरुषैकवचनत्वान्तः पाठोऽपि समीचीनः ।

The heavenly damsels, dragging you here and there like a leathern bag (meant for holding water) filled up with water of a lake below, would be diverting themselves. O friend! if there could be no deliverance from them of you, secured by them at the time when there would be excessive heat, you should intimidate them, engaged in sport, by your thundering sounds harsh to the ear.

कृच्छ्रान्मुक्तो विविधकरणैस्तत्र रत्नाऽथ तामि-

भूयः शैले विहर गमितो वायुनाऽऽप्तव्रणाङ्गम् ।

हेमाम्भोजप्रसवि सलिलं मानसस्याऽऽदानः

कुर्वन्कामं क्षणमुखपटप्रीतिमैरावणस्य ॥ ७९ ॥

अन्वयः— अथ तत्र तामिः विविधकरणैः रत्ना कृच्छ्रत् मुक्तः वायुना आप्तव्रणाङ्गं गमितः, मानसस्य हेमाम्भोजप्रसवि सलिलं आदानः, ऐरावणस्य क्षणमुख-पटप्रीतिं कामं कुर्वन् शैले भूयः विहर ।

कृच्छ्रादित्यादि । अथ अनन्तरं तत्र कैलासाचले तामिः त्रिदशवेषाभिः विविधकरणैः नानाविधाङ्गहारैः नानाविधसंवेष्टाक्रियाभेदैः वा । ‘करणं साधकतमे कार्यकावस्यकर्मसु । क्रियायामिन्द्रिये क्षेत्रे करणं बालवादिषु । गीताङ्गहारसंवेष्टाक्रियाभेदेऽपि चेष्यते’ इति विश्वलोचने । रत्ना क्रीडित्वा कृच्छ्रत् कष्टात् । ‘स्तोकास्पृक्ष-कतिपयात्करणे का वाऽवस्ते’ इति का । मुक्तः परिहृतप्रतिबन्धः । वायुना समीरणेन आप्तव्रणाङ्गं प्राप्तव्रणशरीरं । आप्तः व्रणः येन तत् । आप्तव्रणं च तदङ्गं शरीरं च आप्तव्रणाङ्गं । तत् । इत् । ‘अङ्गमन्तिके । गात्रोपायाप्रधानेषु प्रतीकेऽप्यङ्गवत्त्वपि’ इति विश्वलोचने । गमितः प्रापितः मानसस्य मानसाख्यसरसः हेमाम्भोजप्रसवि । हेमाम्भोजानि सुवर्णकमलानि प्रसृते इति हेमाम्भोजप्रसवि । ‘प्रे सृजोरिन्’ इति शीलायै इन् । सलिलं जलं आदानः स्वीकुर्वन् । आगृह्णन्नित्यर्थः । ऐरावणस्य अभ्रमु-बलमस्य । ‘ऐरावतोऽभ्रमातङ्गैरावणाभ्रमुबलभाः’ इत्यमरः । ऐरावताख्यस्येन्द्रगज-स्येत्यर्थः । क्षणमुखपटप्रीतिं । क्षणं क्षणमात्रकालं वाक् मुखपटेन मुखावरणवस्त्रेण प्रीतिरिव प्रीतिः । ताम् । मुखपटनिबन्धना मुखपटजनिता वा वा प्रीतिः तत्सदृशी प्रीतिमित्यर्थः । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्य कस्योस् । ‘युक्तवदुषि लिङ्गसङ्ख्ये’ इति उपमानभूतयुक्तवदुषि सङ्ख्ये । गजेन्द्रमुखाग्रभागे क्षणस्थित्या मुखपटजनिता-नन्दतुल्यं सुखं जनय, तादृशमुखाग्रभागे स्थिते सति ऐरावणस्य मुखपटभ्रान्तिजनिता-नन्दसम्भवादिति भावः । कामं अत्यर्थं कुर्वन् जनयन् शैले कैलासाचले भूयः पुनः विहर सञ्चर ।

Afterwards, having carried out various performances, there, with them, you, having release from them with a great difficulty, reduced by the wind to the state of your body having wounds inflicted, imbi-  
bing the water, generating ( producing ) golden lotuses, of the Mānasa

( lake ), conferring the pleasure of possessing a face-cloth for a moment on Airavata, should divert yourself again on the mountain.

क्रीडाद्रीणां कनकशिखराण्यावसंस्तत्र पश्यन्  
स्वर्गस्त्रीणां निधुवनलतागेहसम्भोगदेशान् ।

धुन्वन्कल्पद्रुमकिसलयान्यंशुकानि स्वबातैः

नानाचेष्टैर्जलद् ललितैर्निर्विशेस्तं नगेन्द्रम् ॥ ८० ॥

अन्वयः— जलद् । क्रीडाद्रीणां कनकशिखराणि आवसन्, तत्र स्वर्गस्त्रीणां निधुवनलतागेहसम्भोगदेशान् पश्यन्, नानाचेष्टैः ललितैः अंशुकानि कल्पद्रुमकिसलयानि धुन्वन् तं नगेन्द्रं निर्विशेः ।

क्रीडाद्रीणामित्यादि । जलद् हे मेष । क्रीडाद्रीणां क्रीडाशैलानां कनक-  
शिखराणि सुवर्णशानूनि आबसन् आरूढवान् । ‘ वसो नूपाधावः ’ इत्याधारे इप् ।  
तत्र कैलासाचले स्वर्गस्त्रीणां त्रिदशवोषितां निधुवनलतागेहसम्भोगदेशान्  
निधुवनार्थानि लतागेहानि वल्लीनिर्मितमवनानि निधुवनलतागेहानि । तेषु ये सम्भो-  
गदेशाः सम्भोगार्थं विरचितानि स्थानानि । तान् । पश्यन् अवलोकयन् । नानाचेष्टैः  
बहुविधक्रीडैः । नाना बहुविधाः चेष्टाः दिग्भिदिक्षु बहनादिरूपाः क्रीडाः येषां तैः ।  
ललितैः शरीरप्रियैः । ‘ ललितं हावभेदे स्यात्त्रिष्वेव ललितेष्टयोः ’ इति विश्वलोचने ।  
स्वबातैः स्वीयैः समीरणैः । स्वाः स्वीयाः वाताः समीरणाः स्ववाताः । तैः ।  
‘ स्वी शतावात्मनि स्वं तु त्रिष्वात्मीये घनेऽस्त्रियाम् ’ इति विश्वलोचने । अत्र वातस्य  
स्वीयत्वं स्वागमनकालजनितत्वादित्यवसेयम् । अंशुकानि सूक्ष्मवस्त्रतुल्यानि । अंशुका-  
नीवांशुकानि । ‘ देवपयादिभ्यः ’ इतीवार्यस्य कस्योस् । ‘ युक्तवदुसि लिङ्गसदृख्ये ’  
इति कृतेवार्थककोसोऽंशुकशब्दस्य प्रकृतिवलिङ्गसदृख्ये । ‘ अंशुकं वस्त्रमात्रे स्यात्परिधा-  
नोत्तरीययोः । सूक्ष्मवस्त्रे नातिदीप्तौ ’ इति शब्दार्णवे । कल्पद्रुमकिसलयानि कल्प-  
वृक्षपल्लवान् । कल्पद्रुमाणां कल्पवृक्षाणां किसलयानि पल्लवाः । तानि । इन्धुवचनम् ।  
धुन्वन् कम्पयन् । विधूनयजित्वर्थः । तं प्रसिद्धं नगेन्द्रं नगाधिराजं निर्विशेः  
बभूवुस्तद्वत् । यद्वा नानाचेष्टैः ललितैः क्रीडितैः । ‘ ना मावभेदे स्त्रीनृत्वे ललितं त्रिषु  
सुन्दरे । अस्त्रियां प्रमदागारे क्रीडिते जातपल्लवे ’ इति शब्दार्णवे । तं नगेन्द्रं निर्विशेः ।

O cloud ! you, dwelling on the golden peaks of the pleasure-moun-  
tains, beholding, there, the seats of cohabitation existing in the bowers

of creepers meant for the heavenly damsels for coition, shaking off the sprouts, resembling thin silken garments, of the wishfulfilling tree by your breezes, pleasing and possessing various movements, should enjoy that lord of mountains.

विद्युद्दाम्ना बलयिततनुस्तत्र वर्धयेव रुद्धो  
दीर्घं स्थित्वा सरति पवने मन्दमन्दं दिनान्ते ।  
तस्मादद्रेवतर पुरीं स्वेष्टकामो धनीशां  
तस्योत्सङ्गो प्रणयिन इव स्रस्तगङ्गादुकूलम् ॥ ८१ ॥

अन्वयः— विद्युद्दाम्ना बलयिततनुः वर्धयार्थं रुद्धः इव तत्र दीर्घं स्थित्वा दिनान्ते पवने मन्दमन्दं सरति तस्मात् अद्रेः प्रणयिनः इव तस्य उत्सङ्गे स्रस्तगङ्गादुकूलं धनीशां पुरीं स्वेष्टकामः अवतर ।

विद्युदित्यादि । विद्युद्दाम्ना विद्युल्लेखया । विद्युदेव दाम विद्युद्दाम । तेन विद्युद्दाम्ना । बलयिततनुः बलीयुक्तशरीरः । आवेष्टितकायः इत्यर्थः । बलयिता विरचित-बलवा तनुः शरीरं यस्य सः । ‘मृदो ध्वये णिज्वहुल’ इति णिच् । अत्र हेतौ वा, ‘हेतौ सर्वाः प्रायः’ इति वचनात् । तेन बलयिततनुत्वादित्यर्थः । वर्धयार्थं चर्ममय्या रज्ज्वा । ‘वर्धते दीर्घाभवति चर्मरज्जुत्वाद्वर्ध्नी’ इति क्षीरस्वामी । ‘नद्वर्धनी वरत्रा स्यात्’ इत्यमरः । रुद्धः इव प्रतिबद्धः इव तत्र कैलासपर्वते दीर्घं सुचिरं स्थित्वा अवस्थानं विधाय दिनान्ते दिनावसानकाले । छायाहे इत्यर्थः । पवने समीरणे मन्दमन्दं मन्दप्रकारेण । मन्दतवेत्यर्थः । मन्दप्रकारः यथा स्यात्तथा मन्दमन्दम् । ‘प्रकारे गुणोक्तेर्वा’ इति प्रकारेऽयं द्विरुक्तिः । सरति प्रवहति सति । ‘वद्भावाद्भावगतिः’ इति ईप् । तस्मात् कैलासात् अद्रेः पर्वतात् प्रणयिन इव प्रियतमस्येव । प्रियतम-स्योत्सङ्गेऽङ्गे इव तस्य कैलासस्य उत्सङ्गे ऊर्ध्वतले । ‘उत्सङ्गो मुक्तसंयोगे सक्थिन्यूर्ध्वतलेऽपि च’ इति मालवीमालायाम् । स्रस्तगङ्गादुकूलं विगलितगङ्गारूपशुभ्रवस्त्रा । स्रस्तं विगलितं शरीराग्निःस्रव पृथग्भूतं गङ्गा एव दुकूलं शुभ्रवस्त्रं यस्याः सा । ताम् । अत्र गङ्गाजलस्य शुभ्रवर्णत्वात्तस्यां दुकूलत्वमारोपितमित्यवसेयम् । पक्षे स्रस्तं गङ्गेव गङ्गातुल्यं दुकूलं यस्याः सा । ताम् । ‘दुकूलं स्रस्तमवले स्यादुत्तरीये सितांशुके’ इति शब्दार्णवे । स्वप्रियतमाङ्गदेशविगलितसितांशुकायाः स्त्रियः उपमानत्वं स्वप्रिय-तमकैलासाचलोर्ध्वतलगङ्गारूपशुभ्रांशुकायाः अलकापुर्यांशोपमेवत्वमित्यवसेयं स्वप्रिय-तमकैलासाचलोत्सङ्गप्रदेशविगलितगङ्गारूपसितांशुकामलकापुरीमित्यर्थः । ‘गङ्गा दुकूलं

शुभ्रवस्त्रमिवेत्युपमितसमासः । ... । अन्यत्र तु गङ्गैव दुकूलम् ' इति महिनायवचनं चिन्तं, अर्थवैपरीत्यप्रसङ्गात् । अलकापुरीपक्षे उपमितसमासग्रहणे दुकूलोपमानगङ्गायाः एव स्वप्रियतमोत्सङ्गप्रदेशविगलनापत्तिर्न गङ्गारूपांशुकस्य, गंगाया एव प्राधान्यात् । अस्मिन्पक्षे ' गङ्गैव दुकूलं ' इतिविग्रहवचनोक्तार्थग्रहणमेव युक्तरूपं, आरोप्यारोपविषय-योस्तादात्म्याभ्यासादारोपविषयस्यानिह्वात् । अन्यत्र स्त्रीविषये तु ' गङ्गैव दुकूलं ' इतिविग्रहवचनप्रतिपादितार्थग्रहणमप्ययुक्तं, गङ्गायाः स्त्रीवसनत्वासम्भवात् । अतोऽत्र पक्षे ' गङ्गैव दुकूलं ' इति विग्रहः एव समीचीनः । गङ्गैव गङ्गा । ' देवपयादिभ्यः ' इतीवार्यस्य कस्योस् । ' युक्तवदुसि लिङ्गसङ्ख्ये ' इति छत्तेवार्यककस्य गङ्गाशब्दस्य स्त्रीलिङ्गत्वम् । धनीनां यक्षेश्वराणां । मृदां यक्षाणामित्यर्थः । धनिनां यक्षाणां ईशते इति धनीशः । किप् । तेषाम् । यद्वा धनी कुत्रेः ईद् येषां ते धनीशः । तेषाम् । पुरीं अलकाभिधाननगरीं । स्वेष्टकामः स्वामिलिखितमाप्तुकामः स्वस्य आत्मनः इष्टं आशंसितं स्वेष्टं । ' इष्टो ना यागसंस्कारयोगयोः ऋतुकर्मणि । क्लीबं त्रिषु प्रियतमे पूज्येऽप्यशंसितेऽपि च ' इति विश्वलोचने । स्वेष्टं कायमते इति स्वेष्टकामः । ' क्षीली-क्षिप्तकाम्याचरमक्षेर्णः ' इति कर्मणि वाचि णः । यद्वा स्वेष्टे स्वामिलिखिते त्वप्रिये वा कामः अमिलावः यस्य सः इति घञन्तेन वसः । अवतर नीचैर्गच्छ ।

You, as if tied down by leathern straps owing to your body being encircled with the rope-like lightning, having stayed there ( on the Kailāsa mountain ) for a long time, should go down from that mountain, with a desire to secure what is expected by you, upon that city ( of Alakā ), the abode of the best of the Yakṣas, with its white garment in the form of the Ganges fallen off on its slopes, as on a lover's lap, when the breezes of wind would be blowing slowly in the evening-

**दृष्टाध्यात्मस्थितिरधिगताशेषवेद्यः सविद्यः**

**योगाभ्यासाद्भुवनमखिलं सञ्चरन्दूरदर्शी ।**

**लक्ष्म्या सूर्तिं भुवनविदितां तां पुरीं तत्र साक्षा-**

**अ त्वं दृष्ट्वा न पुनरलकां ज्ञास्यसे कामचारिन् ॥ ८२ ॥**

अन्वयः—कामचारिन् । योगाभ्यासात् दृष्टाध्यात्मस्थितिः अधिगताशेषवेद्यः सविद्यः अखिलं भुवनं सञ्चरन् दूरदर्शी तत्र लक्ष्म्याः सूर्तिं भुवनविदितां अलकां पुरीं त्वं पुनः साक्षात् न दृष्ट्वा तां न ज्ञास्यसे ।

दृष्टेत्वादि । कामचारिन् मो यथेच्छविहारिन् । कामं यथेच्छं चरतीति काम-  
चारी । तस्य किः । ‘शीलेऽज्ञातौ णिन्’ इति शीले णिन् । योगाभ्यासात् पौनः-  
पुन्येन समाचरिताध्यानात् । हेतावन्न का । पुनः पुनः करणमभ्यासः । ‘योगः  
सत्ताद्वन्द्वानसङ्कतिध्यानकर्मणि’ इति विश्वलोचने । दृष्ट्वाध्यात्मस्थितिः अनुभूत-  
शुद्धात्मस्वभावः । दृष्ट्वा अनुभूता अध्यात्मं स्थितिः येन सः । आत्मनि अधि अध्यात्मं ।  
आत्मनीत्यर्थः । अधिगताशेषवेद्यः ज्ञातनिखिलज्ञेयार्थः । अधिगतानि ज्ञातानि अशेषाणि  
निखिलानि वेद्यानि ज्ञेयार्थाः येन सः । विश्वदृष्टेत्यर्थः । सविद्यः सम्पादितकैवलज्ञानः ।  
विद्यया सहितः सविद्यः । ‘वा नीचः’ इति सदस्य सः । अखिलं सकलं मुबनं भूमण्डलं  
सञ्चारन् विहरन् दूरदर्शीं सूक्ष्मान्तरितदूरार्थानां साक्षाद्दृष्ट्वा । तत्र हिमशिलारिशिखरे  
लक्ष्म्याः सम्पदः सूर्तिं प्रभवस्थानं मुबनविदितां भूमण्डले प्रसिद्धिं गतां अलकापुरीं  
अलकाभिधानां यक्षनगरीं त्वं भवान् पुनः भूयः साक्षात् प्रत्यक्षतः न दृष्ट्वा अपश्यन् ।  
पश्यतीति दृष्ट्वा । ‘मन्वन्कनिष्विचः क्वचित्’ इति कनिप् । तां अलकां न ज्ञास्यसे  
न वेत्स्यसि । अनुमानबलात्सम्पादितालकापुरीज्ञानोऽपि तत्साक्षाद्दर्शनमन्तरेण तां  
वयार्थतया विशातुमसमर्थोसीति तां साक्षाद्विलोकयेत्त्वविशातजिनागमरहस्यशम्भरा-  
सुराभिप्रायः ।

O wanderer-at-will ! You, experiencing the pure nature of the  
pure soul through repeated practice of concentration (upon the pure  
nature of the soul), knowing all the knowables, possessing pure  
knowledge, roaming over the whole of the world, possessing foresight  
( or knowing all the periodically and spatially remote objects ), would  
not know well the city of Alaka, there, known in the whole world, the  
source of wealth ( or a place where wealth is acquired in abundance ),  
unless you would see it actually.

निर्वाणार्थं तितपसिषवोऽमी स्वयं क्लेशयन्ति

व्यर्थोद्योगा मयि तु वितृषः, किन्तु मत्तोऽधिकं तत् ।

इत्याकृताद्विहसितमिवाम्भोमुचामिन्दुशुभ्रं

या वः काले वहति सलिलोद्गारमुच्चैर्विमाना ॥ ८३ ॥

अन्वयः— या उच्चैर्विमाना ‘निर्वाणार्थं तितपसिषवः व्यर्थोद्योगाः अमी स्वयं  
क्लेशयन्ति; मयि तु वितृषः; किन्तु तत् मत्तः अधिकम् !’ इति आकृतात् वः अम्भो-  
मुचां काले इन्दुशुभ्रं सलिलोद्गारं विहसितं इव वहति ।



निर्वाणार्थमित्यादि । या अलकामिधाना नगरी उच्चैर्विमाना उन्नतस्त-  
भूमिकप्रासादा । उच्चैः उन्नताः विमानाः सप्तभूमिकाः प्रासादाः यस्यां सा । 'विमानो  
व्योमयानेऽस्त्री सप्तभूमौ दृष्टेऽपि च' इति विश्वलोचने । निर्वाणार्थं मोक्षप्राप्त्यर्थम् ।  
'निर्वाणं निर्वृत्तौ मोक्षे स्तम्भने गजमज्जने' इति विश्वलोचने । तितपसिषवः तपस्त-  
प्तुमिच्छवः । 'तप सन्तापे' इत्यस्मादोः 'तुमाच्छायां धोवोप्' इति सनि तदन्तात्  
'सन्निश्चाशंसादुः' इत्युः । व्यर्थोद्योगाः विफलप्रयत्नाः । व्यर्थाः विफलाः उद्योगाः  
प्रयत्नाः येषां ते । अमी एते पार्श्वदयो योगिनः । स्वयं आत्मना । 'स्वयमात्मना'  
इत्यमरः । आत्मानं क्लेशयन्ति आवासयन्ति । मयि अलकानगरीविषये तु पुनः  
वितृषः विगतामिलाषाः । विगता तृट् इच्छा येषां ते । 'इच्छा काङ्क्षा स्पृहंश्चा  
तृट् वाञ्छा लिप्सा मनोरथः' इत्यमरः । सन्तीति शेषः । किन्तु किन्विति प्रश्ने ।  
'किन्तु प्रश्ने वितर्के च' इति विश्वलोचने । तत् निर्वाणं मत्तः मत्सकाशात् अधिकं  
उत्कृष्टं । इति एवंविधात् आकृतात् अभिप्रायात् । वः अम्भोमुचां काले युष्माकं  
मेधानां काले । वर्षाकाले इत्यर्थः । इन्दुशुभ्रं चन्द्रवद्वलं सलिलोद्धारं जलवर्षं ।  
'सामान्येनोपमान' इति छः । सलिलानां जलानां उद्धारः वर्षः । तम् । बिहसि-  
त्तमिव उपहासमिव । 'नम्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति भावे क्तः नप् च । बहति  
धारयति । 'किं निर्वाणं मतोऽप्युत्कृष्टतरं यतोऽमी पार्श्वदयो योगिनो मां विहाय  
तत्प्राप्त्यर्थं प्रयस्यन्ति !' इत्यभिप्रायं मनसिकृत्य सा नगरीन्दुधवलसलिलासारमिषेण  
तानुपहसन्तोय त्वद्वलेकनविषयतां यास्यतीति शम्भरासुराभिप्रायः ।

That city, possessing seven-storied lofty mansions, would give an  
ironical smile, as white as the moon, in the form of the discharge of  
water in the days of you, the cloud (i. e. in the rainy season), owing  
to her taking thought : 'These sages, exerting for nothing, desirous of  
practising penance for the attainment of salvation, are harassing them-  
selves; they have no interest for me; is the abode of the liberated souls  
superior to me ?'

सांधेयाग्रैर्गगनपरिषत्केतुमालाबलाकं

रत्नोदग्रद्युतिविरचितेन्द्रायुधं प्रावृपेण्यम् ।

धत्ते याऽसौ सजलकणिकासारमग्निलिहैः स्वैः

मुक्ताजालप्रथितमलकं कामिनीबाभ्रवृन्दम् ॥ ८४ ॥

अन्वयः— या असौ मुक्ताजालप्रथितं अलकं कामिनी इव स्वेः अग्निलिहैः

सौधेयाम्रैः गगनपरिषत्केतुमालाबलाकं रत्नोदग्रद्युतिविरचितेन्द्रायुधं प्रावृषेण्यं सजल-  
कणिकासारं अभ्रवृन्दं धत्ते ।

सौधेयाम्रैरित्वादि । या असौ अलकापुरी मुक्ताजालप्रथितं मुक्ता-  
विरचितानावसन्दृब्धं । मुक्तानां मौक्तिकमणानां जालेन आनायेन ग्रथितं सन्दृब्धं ।  
'मुक्तो मोक्षगतेऽप्युक्ताल्लिषु मुक्ता तु मौक्तिके' इति 'जालस्तु सारकानायगवाक्षे  
स्तम्भवृक्षयोः' इति च विश्वलोचने । 'ग्रथितं ग्रन्थितं दृब्धं' इत्यमरः । अलकं  
वूर्णकुन्तलं । जातविकवचनम् । 'कुबेरस्यालकपुर्यामलकक्षूर्णकुन्तले' इति विश्व-  
लोचने । कामिनी च ललनेव । 'ललना कामिनी योषिदोषा सीमन्तिनी वधूः' इति  
धनञ्जयः । स्वैः स्वकीयैः अभ्रंलिहैः अभ्रंकषैः । अभ्रं लेटीति अभ्रंलिह् । तैः ।  
'वहाम्ने लिहः' इति खल् खित्वान्मुमागमश्च । सौधेयाम्रैः प्रासादाप्रभागैः । प्रासाद-  
शिल्लरैरित्यर्थः । सौधानामिमानि सौधेयानि । सौधेयानि च तान्यप्राणि सौधेयप्राणि ।  
'अग्रं त्रिषु प्रधाने स्यादग्रं मूर्धाधिकादिषु । पुरस्तात् पलमाने च प्रातेऽप्यालम्बनान्तयोः'  
इति विश्वलोचने । गगनपरिषत्केतुमालाबलाकं । गगने आकाशदेशे परितः सर्वतः  
सीदन्ति चलन्तीति गगनपरिषन्तः । ते च ते केतवः ध्वजाश्च । तेषां माला पङ्क्तिः  
एव बलाकाः पक्षिविशेषाः यस्य तत् । रत्नोदग्रद्युतिविरचितेन्द्रायुधं । उद्वतानि  
अप्राणि कोटयः वासां ताः उदग्राः । उदग्राश्च ताः द्युतयश्च उदग्रद्युतयः । रत्नानां  
उदग्रद्युतयः रत्नोदग्रद्युतयः । तामिर्विरचितं इन्द्रायुधं इन्द्रधनुर्वस्मिस्तत् । प्रावृषेण्यं  
प्रावृट्कालमव । 'प्रावृष एण्यः' इति भवार्थे एण्यः । सजलकणिकासारं । जल-  
कणिकाः जलबिन्दवः । तेषां आसारः वर्षः जलकणिकासारः । तेन सहितं । 'वा  
नीचः' इति सहस्य सः । । अभ्रवृन्दं मेघसमूहं । 'जीमूतोऽग्रं बलाहकः' इति  
धनञ्जयः । धत्ते धरति ।

That city bears a mass of clouds, discharging showers of drops of  
water, produced in the rainy season, possessing a rain-bow formed by  
the ends of the rays of jewels shooting upwards, having cranes in the  
form of the rows of flags moving in all directions in the sky, with the  
uppermost parts of her palaces scraping the clouds, like a noble woman  
[ free from pride, with her ] curly hair encircled with nets of pearls.

यत्रानीलं हरिमणिमयाः क्षुद्रशैला नभोगं

प्रोद्यद्देवदुमपरिसरद्रूपधूमानुबन्धाः ।

### प्रासादाश्च प्रथयितुमलं सर्वदा मेघकालं

विद्युत्बन्तं ललितवनिताः सेन्द्रचापं सचित्राः ॥ ८५ ॥

अन्वयः— यत्र आनीलं हरिमणिमयाः, नमोगं क्षुद्रशैलाः, विद्युत्बन्तं ललितवनिताः, सेन्द्रचापं सचित्राः, प्रोचद्देवद्रुमपरिसरद्धूपधूमानुबन्धाः प्रासादाः मेघकालं सर्वदा प्रथयितुं अलम् ।

यत्रेत्यादि । यत्र अलकानगर्या आनीलं आ समन्तात्नीलं कृष्णवर्णं । मेघकालमिति शेषः । हरिमणिमयाः प्राधान्येन नीलमणिविरचिताः । प्रासादाः इति शेषः । ‘प्रकृते मयट्’ इति मयट् । नमीगं नमसि आकाशे गच्छतीति नमोगः । तम् । आकाशदेशस्थितं मेघकालमित्यर्थः । क्षुद्रशैलाः क्रीडाशैलवन्तः । क्षुद्राः स्वल्पाः शैलाः पर्वताः येषु ते क्षुद्रशैलाः । अत्र ‘गङ्गायां घोषः’ इत्यादाविव प्रासादोपरि-  
भागस्थितिरूपं मुख्यार्थं बाधित्वा तत्समीपभूप्रदेशस्थितिरूपोऽन्योऽर्थो लक्षणया लभ्यो ग्राह्यः, ‘मुख्यार्थबाधे तद्योगे रुढितोऽथ प्रयोजनात् । अन्योर्थो लक्ष्यते यत्सा लक्षणाऽऽरोपिता क्रिया’ इति मम्मटवचनात् । विद्युत्बन्तं तद्वित्वन्तं । अचिरप्रभा-  
युक्तमित्यर्थः । ‘मत्वर्थे स्तो’ इति तकारान्तविद्युदभिधानस्य मत्वर्थे त्वे परतः भस-  
ञ्जत्वात्पदसञ्जत्वाभावात् ‘झलो जश् झशि’ इति झशि परतोऽपि जश् न भवति । सौदामनीयुक्तं मेघकालमित्यर्थः । ललितवनिताः मनोहराङ्गनाः । ललिताः मनोहराः  
वनिताः ललनाः येषु ते प्रासादाः । सेन्द्रचापं सेन्द्रायुधं । इन्द्रचापेन सहितः सेन्द्रचापः ।  
तं मेघकालम् । ‘तेन सहेति तुल्ययोगे’ इति बसः । ‘वा नीचः’ इति सहस्य  
सादेशः । सचित्राः सालेख्याः । ‘चित्रं तु कर्तुरादभुतयोऽलिपु । चित्रमालेख्यतिलक-  
व्योमसु स्यान्नपुंसकम्’ इति विश्वलोचने । सह चित्रैः सचित्राः प्रासादाः । प्रोचद्देव-  
द्रुमपरिसरद्धूपधूमानुबन्धाः । देवद्रुमाः देवदारुद्रुमाः । तेभ्यः परितः सर्वतः  
सरन् निर्गच्छन् देवद्रुमपरिसरन् । स चासौ धूपधूमश्च । तस्य अनुबन्धाः आनुपूर्व्यः  
राजयः वा । प्रोचन्तः उद्गच्छन्तः देवद्रुमपरिसरद्धूपधूमानुबन्धाः वेभ्यः ते । प्रासाद-  
परिसरोद्भूतदेवद्रुमाणामत्र ग्रहणं लक्षणया कर्तव्यं प्रासादाग्रे द्रुमोत्पत्त्यसम्भवात् ।  
प्रासादाः इर्म्याणि सर्वदा सर्वकालं प्रथयितुं प्रकटयितुं । अलं सामर्थ्यसम्पन्नाः ।  
भवन्तीति शेषः । ‘अलं भूषणपर्याप्तिशक्तिवारणनिष्फले’ इति विश्वलोचने ।

Wherein the mansions, constructed by putting emeralds especially, possessing pleasure-mountains in their vicinity, having beautiful women, with multicoloured pictures, having rising volumes of smoke of incense

coming out of the groves of Pine trees and spreading on all sides, are quite competent to display always the rainy season, looking dark on all sides, pervading the sky, possessing flashes of lightning (and) decorated with rain-bows.

प्रोचैः केकारवमुखरितान्भर्तयन्तो मयूरान्  
 हंसानुद्यत्करुणविरुतान्मानसे म्लानयन्तः ।  
 यत्राऽकाले विदधतितरां देवधिष्ण्येषु सन्ध्या-  
 सङ्गीताय प्रहृतमुरजाः स्निग्धपर्जन्यघोषम् ॥ ८६ ॥

अन्वयः— यत्र केकारवमुखरितान् मयूरान् प्रोचैः नर्तयन्तः, उद्यत्करुण-  
 विरुतान् हंसान् मानसे म्लानयन्तः देवधिष्ण्येषु सन्ध्यासङ्गीताय प्रहृतमुरजाः स्निग्ध-  
 पर्जन्यघोषं अकाले विदधतितराम् ।

प्रोचैरित्यादि । यत्र यस्यामलकापुर्यां केकारवमुखरितान् केकाध्वनिवाचा-  
 लितान् । ‘केका वाणी मयूरस्य’ इत्यमरः । केकाः एव आरवाः ध्वनवः केकारवाः ।  
 तैः मुखरितान् मुखरीकृतान् । वाचालितानित्यर्थः । ‘मृदो ध्वये णिज्जहुलं’ इति णिच् ।  
 णिचि क्तश्च । मयूरान् केकिनः । प्रोचैः अत्यर्थं नर्तयन्तः नाटयन्तः । उद्यत्करुण-  
 विरुतान् उच्चरत्करुणारवान् । करुणानि करुणाजनकानि च तानि विरुतानि कूजितानि च  
 करुणविरुतानि । उद्यन्ति करुणविरुतानि येभ्यः ते उद्यत्करुणविरुताः । तान् । हंसान्  
 मलान् मानसे मानससरोवरार्थं म्लानयन्तः उत्कण्ठाजनितदुःखवतः कुर्वाणाः  
 देवधिष्ण्येषु देवमन्दिरेषु । ‘धिष्ण्यं सद्यनि नक्षत्रे स्थाने शक्तौ च न द्वयोः’ इति विश्व-  
 लोचने । सन्ध्यासङ्गीताय सन्ध्यासमयविधीयमानसङ्गीतार्थं । सन्ध्यासु विधीयमानं  
 सङ्गीतं सन्ध्यासङ्गीतं । तस्मै । तदर्थमित्यर्थः । प्रहृतमुरजाः ताडितमृदङ्गाः । प्रहृताः  
 ताडिताश्च ते मुरजाः मृदङ्गाश्च प्रहृतमुरजाः । स्निग्धपर्जन्यघोषं गम्भीरमेघध्वनितुल्य-  
 ध्वनम् । स्निग्धः गम्भीरः पर्जन्यः मेघध्वनिः स्निग्धपर्जन्यः । ‘पर्जन्यो वासवे मेघ-  
 ध्वनौ च ध्वनदम्बुदे’ इति विश्वलोचने । स्निग्धपर्जन्यः इव स्निग्धपर्जन्यः । स्निग्ध-  
 मेघध्वनितुल्यः इत्यर्थः । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्य कस्योस् । स्निग्धपर्जन्य-  
 आसौ घोषः ध्वनिश्च । तं । अकाले वर्षाकालाद्भिन्नकाले । तदन्वार्थं नञ्त्र विधेयः ।  
 विदधतितरां अतिघवेन कुर्वन्ति । ‘द्विविभज्ये तरः’ इति हेतुतदन्तान्भिन्नः  
 ‘स्थेन्मिङ्क्षिप्तादामद्रव्ये’ इत्याम् ।

Wherein the drums, beaten in the temples for the purpose of the evening musical performance, causing the peacocks, noisy with their cracklings, to dance, making the swans, giving out notes exciting pity, distressed by their earnest desire for the Manasa ( lake ), make, in all the seasons other than the monsoon, a noise, resembling the deep thundering of clouds, excessively.

यत्राकीर्णं विततशिखराः, सानका मन्द्रघोषं  
विद्युद्भासा विरचिततनुं रत्नदीपानुयाताः ।  
सौधामोगास्तुल्यितुमलं शश्वदोषं घनाना-  
मन्तस्तोयं मणिमयभुवस्तुङ्गमभ्रंलिहाम्राः ॥ ८७ ॥

अन्वयः — यत्र आकीर्णं विततशिखराः, मन्द्रघोषं सानकाः, विद्युद्भासा विरचिततनुं रत्नदीपानुयाताः, अन्तस्तोयं मणिमयभुवः, तुङ्गं अभ्रंलिहाम्राः, घनानां ओषं शश्वत् तुल्यितुं सौधामोगाः अलम् ।

यथेत्यादि । यत्र अलकानगरा आकीर्णं प्रावृषि समन्तात् प्रसृतं मेघवृन्दं । आ समन्तात् कीर्णं प्रसृतं आकीर्णम् । विततशिखराः विस्तृताग्रभागाः । विततानि विस्तृतानि शिखराणि अग्रभागाः येषां ते सौधामोगाः । ‘ विततं तु मतं व्याप्ते विस्तृतेऽप्यभिषेधवत् ’ इति विश्वलोचने । शिखा चूडा वलभी अस्यास्तीति शिखरं । मन्द्र-घोषं गम्भीरगर्जितध्वनिः । मन्द्रः गम्भीरः घोषः गर्जितध्वनिः यस्य सः मेघौषः । तम् । ‘ घोषः कांस्येऽम्बुदध्वनौ । घोषः स्यादोषकाभीरनिस्वनाभीरपाल्लिषु ’ इति विश्वलोचने । ‘ मन्द्रस्तु गम्भीरे ’ इत्यमरः । सानकाः समृद्धध्वनयः सौधामोगाः । ‘ मन्द्रघोषं ’ इति घनौषविशेषणदर्शनात्सानकशब्दस्य समृद्धध्वनयः इति लाक्षणिकोर्थः प्राप्तः । ‘ आनकः पठहे भेर्या मृदङ्गे ध्वनदम्बुदे ’ इति विश्वलोचने । विद्युद्भासा विद्युदातपेना विद्युतः तडितः भाः आतपः विद्युद्भासाः । तथा । विरचिततनुं अलङ्कृतशरीरं । विर-चिता अलङ्कृता तनुः शरीरं यस्य सः । तं घनौषम् । रत्नदीपानुयाताः रत्नरूपदीपानु-गताः रत्नमयदीपानुगताः वा । तादृशदीपसहिताः । अन्तस्तोयं अन्तर्गतजलं घनौषं । मणिमयभुवः मणिप्रकृतभूमयः । मणिभिः प्राधान्येन कृताः भुवः भूमयः येषां ते सौधा-मोगाः । ‘ प्रकृते मयद् ’ इति मयद् । तुङ्गं उन्नताकाशप्रदेशस्थितं घनौषं अभ्रंलिहाम्राः अभ्रङ्कृताग्रभागाः सौधामोगाः । अभ्रं मेघं लिहन्ति क्यन्ति स्पृशन्ति वेति अभ्रंलिहानि । अभ्रंलिहान्यग्राणि अग्रभागाः येषां ते । ‘ बहाम्ने लिहः ’ इति खड् । खित्वात् ‘ मुमचः’

इति मुमामः । धनानां मेघानां ओर्ध्वं समूहं । ' ओषः पाथः प्रवाहे च समूहे च पुमान्मयम् ' इति विश्वलोचने । शश्वत् सततं तुलयितुं समीकर्तुं सौधाभोगाः सौधविस्ताराः । महान्तः सौधाः इत्यर्थः । अलं पर्याप्ताः समर्थाः । भवन्तीति शेषः ।

Wherein the expansive mansions, having their uppermost parts expansive, with beatings of drums, possessing lamps in the form of jewels ( or possessing jewels serving as lamps or jewel-lamps ), having floors studded with jewels prominently, having their uppermost parts scraping ( or touching ) the clouds, are always quite competent to stand comparison with an assemblage of clouds scattered in all directions, giving out deep thunders, with their forms decorated with the lustre of lightnings, possessing water inside and lofty ( respectively ).

कूटोच्छ्रायैस्तुहिनविशदैः शारदानम्बुदौघान्

मन्द्रातोद्यध्वनिभिरुदधीनुच्चरद्धारिवेलान् ।

रत्नोदंशुप्रसररुचिरैर्मित्तिभागैः कुलाद्रीन्

प्रासादास्त्वां तुलयितुमलं यत्र तैस्तैर्विशेषैः ॥ ८८ ॥

अन्वयः— यत्र तुहिनविशदैः कूटोच्छ्रायैः शारदान् अम्बुदौघान्, मन्द्रातोद्यध्वनिभिः उच्चलद्धारिवेलान् उदधीन्, रत्नोदंशुप्रसररुचिरैः मित्तिभागैः कुलाद्रीन्, तैः तैः विशेषैः त्वां तुलयितुं प्रासादाः अलम् ।

कूटेत्यादि । यत्र अलकापूर्वा तुहिनविशदैः प्रालेखतुल्यभावस्यैः । तुहिनं प्रालेखमिव विशदाः धवलाः । तैः । ' अवश्यायस्तु नीहारस्तुषारस्तुहिनं हिमं । प्रालेखं मिहिका च ' इत्यमरः । ' विशदः पाण्डरे व्यक्ते ' इति विश्वलोचने । कूटोच्छ्रायैः शिखरोत्थेयैः । ' नगाद्यारोह उच्छ्रायः उत्तेषध्वोच्छ्रवश्च सः ' इत्यमरः । कूटानामुच्छ्रायाः उत्तेषाः कूटोच्छ्रायाः । तैः । शारदान् शरद्भवान् । शरदि भवन्तीति शारदाः । तान् । ' तत्र भवः ' इत्यण् । अम्बुदौघान् मेघसमूहान् । मन्द्रातोद्यध्वनिभिः गम्भीरवाद्यध्वनीभिः । मन्द्राः गम्भीराश्च ते आतोद्यानां दूर्यदिवाद्यानां ध्वनयः आरवाः । तैः । उच्चलद्धारिवेलान् ऊर्ध्वगजलतटान् । उच्चलत् ऊर्ध्वं गत्वा प्रतिपातं कुर्वत् वारि यत्र ताः उच्चलद्धारयः । उच्चलद्धारयः वेलास्तटाः येषां ते । तान् ' जलीधजलविकारे वेला, तटेऽप्युपचारात्, वेला चलने ' इति धीरस्वामी । यद्वा उच्चलद्विलोलः कल्लोलीभवद्धारि यासां ताः । उच्चलद्धारयः वेलाः जलविकाराः येषां ते । तान् । जल-

प्रक्षोभजनितोल्लोलकल्लोलानित्यर्थः । उद्धर्षान् सागरान् । रत्नोदंशुप्रसररुचिरैः  
रत्नोद्गतकिरणविस्तारमनोहरैः । रत्नेभ्यः उद्गताः अंशवः किरणाः रत्नोदंशवः । तेषां  
प्रसरेण विस्तारेण रुचिराः कान्तिमन्तस्तेजस्विनः । तैः । भित्तिभागैः भित्तिदेशैः  
कुलाद्रीन् कुलपर्वतान् तैस्तैः नानाविधैः विशेषैः धर्मैः तेषां भवन्तं तुल्यितुं  
समीकर्तुं प्राप्तादाः इर्म्याणि अलं पर्वताः । समर्थाः इत्यर्थः । सन्तीति शेषः ।

Wherein the mansions are capable of establishing similarity with masses of autumnal clouds with the lofty parts of their uppermost divisions white like snow, with oceans with their waters dashing against their shores ( or with the oceans with tides, having their waters rising high up ) with the deep sounds of the musical instruments, with the principal mountains with the parts of their walls shining with the spread of the rays emitting from the gems [ and ] with you with their various special features.

पङ्कीभूताः श्रमजलकणैराद्रतप्रस्तरान्ता  
बद्धोत्कण्ठस्तनतटपरामृष्टवर्णाविशीर्णाः ।  
सम्भोगान्ते श्रममुपचितं सूचयन्त्यङ्गरागाः  
यत्र स्त्रीणां प्रियतमभुजोच्छासितालिङ्गितानाम् ॥ ८९ ॥

अन्यथः—यत्र प्रियतमभुजोच्छासितालिङ्गितानां स्त्रीणां श्रमजलकणैः पङ्कीभूताः  
आद्रितप्रस्तरान्ताः बद्धोत्कण्ठस्तनतटपरामृष्टवर्णाविशीर्णाः अङ्गरागाः सम्भोगान्ते  
उपचितं श्रमं सूचयन्ति ।

पङ्कीभूताः इत्यादि । यत्र अलकापुर्यां प्रियतमभुजोच्छासितालिङ्गितानां  
स्त्रीप्रियतमबाहुपाशदृढीकृतपीरष्वङ्गाणां । प्रियतमानां भुजाः बाहवः प्रियतमभुजाः । तैः  
उच्छासितानि आप्यायितानि दृढीकृतानि आलिङ्गितानि आलिङ्गनानि वाचां ताः ।  
ताद्याम् । स्त्रीणां योषितां श्रमजलकणैः श्रमजनितस्वेदजलबिन्दुभिः । अत्र श्रमो  
निधुवनविधिनिरन्धनः इत्यवसेवम् । पङ्कीभूताः पङ्कभावं गताः । अपङ्काः पङ्काः सम्पन्नाः  
पङ्कीभूताः । ‘ कृष्णस्तिष्ठयोगेऽतत्तत्त्वे सम्पत्तिरि स्थिः ’ इति च्विः । च्वावीत्वम् ।  
आद्रितप्रस्तरान्ताः । आद्रिताः आद्राः कृताः । ‘ मृदो ध्वर्ये णिज्जहुलम् ’ इति  
णिच् । क्तश्च । प्रस्तरान्ताः शय्यादेशाः । प्रस्तराणां शय्यानां अन्ताः देशाः प्रस्त-  
रान्ताः । प्रस्तृणातीति प्रस्तरः । शय्येत्यर्थः । ‘ अन्तो नाशे मनोहरे । स्वस्तेऽन्तं मतं

क्रीडं न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु' इति विश्वलोचने । बद्धोत्कण्ठस्तनतटपरामृष्टवर्णा-  
विकर्णाः सम्पीडितोद्गतपार्श्वदेशस्तनतटपृष्ठमौक्तिकैः समन्ताद्विकीर्णाः । बद्धौ सम्पीडितौ  
च तौ उत्कण्ठौ उद्गतसमीपस्थपरिधिप्रदेशौ च बद्धोत्कण्ठौ । तौ च तौ स्तनतटौ च ।  
ताभ्यां परामृष्टाः घृष्टाः वर्णाः स्तनतटद्वयान्तरालस्थितमालामौक्तिकाः । तैः आ समन्ता-  
च्छ्रव्यायां विकीर्णाः प्रसृताः । यद्वा तादृशस्तनटसङ्घर्षजनिताङ्गरागसंश्लेषा वर्णाः  
मौक्तिकाः यैस्ते । तादृशाम्नां स्तनतटाम्नां हेतुभूताभ्यां परामृष्टाः जनितोपदेहीकृताः वर्णाः  
मौक्तिकाः यैः ते । विकीर्णां सर्वतः प्रसृताः । अङ्गरागाः प्रसाधनविलेपनानि । 'समाल-  
म्भोऽङ्गरागाः प्रसाधनविलेपनम्' इति घनञ्जयः । सम्भोगान्ते निधुवनविश्ववसाने  
उपचितं वृद्धिङ्गितं भ्रमं आवासं सूचयन्ति पिशुनयन्ति ।

The scented cosmetics, scattered ( here and there in their beds )  
owing to the pearls rubbing against their breasts having their circum-  
jacent parts raised up owing to their being pressed ( by their husbands  
embracing them ), turn into mud by the drops of sweat exuding on  
account of the efforts, moistening interior parts of their beds, suggest  
the exhaustion, increased at the end of their sexual enjoyment, of the  
women, closely embraced in the arms of their husbands.

यस्यामिन्दोरनतिचरतो नातिसान्द्रं पतन्तो  
गौरीभर्तुर्विरचितजटामौलिभाजो मयूखाः  
नेतुं सद्यो विलयममलाः शक्नुयुर्दम्पतीना-  
मङ्गलानि सुरतजनितां तन्तुजालाबलम्बाः ॥ ९० ॥

अन्वयः— यस्यां गौरीभर्तुः विरचितजटामौलिभाजः अनतिचरतः इन्द्रोः  
नातिसान्द्रं पतन्तः अमलाः तन्तुजालाबलम्बाः मयूखाः दम्पतीनां सुरतजनितां अङ्ग-  
लानि सद्यः विलयं नेतुं शक्नुयुः ।

यस्यामित्यादि । यस्यां अलकापुर्यां गौरीभर्तुः निशानाधस्य । 'गौरी तु  
पार्वतीनम्रकन्ययोर्वरुणस्त्रियां । नदीमिद्यामिनीपिङ्गारोचनीक्षमाप्रिवह्नुषु' इति  
विश्वलोचने । यद्वा मेदिनीपतितुल्यस्येशानदिगाधिपतेः । यद्वा गौरी गौरवर्णेशानदिगिन्द्र-  
पत्नी । तस्याः भर्तुः । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । 'युक्तबदुसि लिङ्ग-  
सङ्ख्ये । विरचितजटामौलिभाजः । विशेषेण रचिता निबद्धा चासौ जटा च विर-  
चितजटा । मूर्धोपरिनिबद्धग्रन्थिरित्यर्थः । विरचितजटेव मौलिः किरीटं विरचितजटा-  
पार्श्वाम्बुदये....१६



मौलिः । यद्वा विरचिताः लिखिताः जटाः वृक्षशाखाकारचित्राणि यस्यां सा विरचित-  
जटा । 'उच्चैर्नर्चायध्वजचित्रे' इति चित्रकर्मण्यभिधेये वर्तमानाज्जटाशब्दात्कस्योस् ।  
'युक्तबहुषि लिङ्गसङ्ख्ये' इति जटाशब्दप्रकृतिबल्लिङ्गम् । 'पुंवयजतीयदेशीय ।  
इति पुंवद्भावाभावः जटाशब्दस्य नित्यस्त्रीलिङ्गत्वादुक्तपुंस्कत्वाभावात् । सा चासौ  
मौलिः किरीटं च विरचितजटामौलिः । तां भजते इति विरचितजटामौलिभाक् । तस्य ।  
'भजो ण्विः' इति ण्विः । अनतिचरतः स्वमार्गातिश्रममकुर्वतः अनतिशीघ्रयायिनः वा ।  
इन्दोः चन्द्रमसः । नातिसान्द्रं पतन्तः विरलविरलं प्रसृमराः अमलाः शुभ्राः ।  
'अमला कमलायां स्यादमलं विशदेऽभ्रके' इति विश्वलोचने । तन्तुजालावलम्बाः  
तन्तुजालेन तन्तुविनिर्मितानाद्यद्वारेण प्रविशन्तः तन्तुजालवदवलम्बमानाः वा । तन्तूनां  
जालमानायः तन्तुजालं । तेन अवलम्बः प्रवेशः येषां ते । यद्वा तन्तूनां जालं समूहः  
तन्तुजालम् । तदिव अवलम्बः आलम्बनं तन्तुजालावलम्बः । सोऽस्त्येवामिति तन्तु-  
जालावलम्बाः । 'ओम्नादिभ्यः' इति मत्वर्थीयोऽस्य । मयूखाः किरणाः । 'किरणोऽ-  
स्मयूखानां शुभ्रभास्तिष्ठृणिरश्मयः' इत्यमरः । दम्पतीनां जायापतीयुगलानां । जायापती  
दम्पती । राजदन्तादित्वाज्जायाशब्दस्य जंदमित्येतावादेशौ । सुरतजनितां निधुवन-  
विधजनितां अद्गगलानि शरीरभ्रमं सद्यः शीघ्रं बिलयं नेतुं विनाशयितुं शक्नुयुः  
समर्थाः भवेयुः ।

Wherein the bright rays, penetrating through nets of interlooping  
threads ( or hanging like a mass of threads ), propagating not very  
densly, of the moon, going not out of her right way, the lord of night,  
occupying the crown, put on the head having hair collected like  
matted hair, of the husband of the white-complexioned lady ( i. e. of  
the lord of the north-east direction ), would be able to remove at once  
the bodily fatigue of the couples, caused by sexual enjoyment.

**एकाकिन्यो मदनविवशा नीलवासोवगुप्ठाः**

**प्राप्ताकल्पा रमणवसतीर्यातुकामास्तरुण्यः ।**

**यत्रापास्ते तमसि विपणीराश्रयन्तुत्पथेभ्यः-**

**त्वत्संरोधापगमविशदैरिन्दुपादैर्निशीथे ॥ ९१ ॥**

अन्वयः— यत्र निशीथे त्वत्संरोधापगमविशदैः इन्दुपादैः तमसि अपास्ते  
एकाकिन्यः मदनविवशाः नीलवासोवगुप्ठाः प्राप्ताकल्पाः रमणवसतीः यातुकामाः  
तरुण्यः उत्पथेभ्यः विपणीः आश्रयन्ति ।

एकेत्यादि । यत्र अलकायां निशीथे अर्धरात्रे । ‘अर्धरात्रनिशीथो द्वौ द्वौ यामप्रहरौ समौ’ इत्यमरः । त्वत्संरोधापगमविज्ञादैः त्वकृतप्रतिबन्धविगमनशुभ्रेः । त्वत्संरोधः त्वकृतः प्रतिबन्धः । तत्स्व अपगमः दूरोत्तरणं । तेन विशदैः निर्मलैः शुभ्रेर्वा । इन्दुपादैः चन्द्रकिरणैः । ‘पादोऽस्त्री चरणे मूले तुरीयांशेऽपि दाधितौ । शैलप्रत्यन्तशैले ना’ इति विश्वलोचने । तमासि तमिस्त्रे । ‘तमिस्त्रं तिमिरं तमः’ इत्यमरः । अपास्ते परिहृते । एकाकिन्यः अष्टहायाः । ‘एकादार्किश्चाष्टहाये’ इत्यष्टहायार्थे एकशब्दादाकिन् । मदनविचक्षाः कामातुराः । विषयवासनाधीनमनस्काः इत्यर्थः । नीलवासोऽवगुण्ठाः नीलवर्णवस्त्रावगुण्ठितशरीराः । नीलं नीलवर्णं वासः वस्त्रं । नीलवासः एव अवगुण्ठः शरीरावगुण्ठनसाधनं यासां ताः नीलवासोऽवगुण्ठाः । ‘वासस्तु बसने ख्यातमोष्ठे दशनपूर्वकं’ इति विश्वलोचने । अवगुण्ठयतेऽनेनेति अवगुण्ठः । ‘पुंल्लौ घ’ प्रायः’ इति करणे घः पुंल्लि सञ्ज्ञायाम् । प्राप्ताकल्पाः परिहिताभरणाः । प्राप्ताः लब्धाः परिहिताः आकल्पाः आभरणानि याभिः । ताः । ‘आकल्पवेशौ नेपथ्यम्’ इत्यमरः । रमणवसतीः प्रियतमनिवासस्थानानि । यातुकामाः गन्तुमनसः । ‘सम्भुमोर्मनःकामे’ इति तुमो मकारस्य खम् । तरुण्यः युवत्यः । उत्पथेभ्यः उत्तमार्गेभ्यः । कापथान्विमुच्येत्यर्थः । विपणीः पण्यवीथिकाः । ‘विपणिस्तु न्नियां पण्यवीथ्यामापणपण्ययोः’ इति विश्वलोचने । आश्रयन्ति प्राप्नुवन्ति । प्रविशन्तीत्यर्थः ।

When young ladies, desirous of going alone to the abodes of their lovers at midnight, wearing ornaments, concealing by wrapping themselves in black garments, pining with love, would resort to the bazar roads giving up the ways deviating from the right paths when the darkness would be dispelled by the rays of the moon brilliant owing to the removal of the obstruction caused by you.

तासां पाद्यं वितरितुमिवोपहरे निष्कुटानां

धौतोपान्ता भवनवलभेरिन्दुपादाभिर्वर्षात् ।

यस्यां रात्रौ श्रममपथके प्रस्तुताः कामुकीनां

व्यालुम्पन्ति स्फुटजललवस्यन्दिनश्चन्द्रकान्ताः ॥ ९२ ॥

अन्वयः— यस्यां तासां उपहरे पाद्यं वितरितुं इव इन्दुपादाभिर्वर्षात् स्फुटजल-

लवस्यन्दिनः, निष्कुटानां धौतोपान्ताः, भवनबलभेः प्रस्तुताः चन्द्रकान्ताः रात्रौ अपथके कामुकीनां भ्रमं व्यालुम्पन्ति ।

तासामित्यादि । यस्यां अलकानगर्वा तासां युवतीनां उपह्वरे रहसि । 'उपह्वरं समीपे स्याद्रहोमात्रेऽप्युपह्वरम्' इति विश्वलोचने । पाथं पादोदकं । पादार्थ-मुदकं पाथं । 'पादार्थं' यस्यान्तो निपातः ये च पादस्य पद्मावामावाः । 'पाथं पादाय वारिणी' इत्यमरः । वितरितुं इव दातुमिव इन्दुपादाभिबर्षात् शीत-रश्मिरस्यभिष्टुः । इन्दोश्चन्द्रमसः पादाः रश्मयः इन्दुपादाः । 'पादोऽस्त्री चरणे मूले तुरीयांशेऽपि दीधितौ । शैलप्रत्यन्तशैले ना' इति विश्वलोचने । तेषां अभिवर्षः वर्षणं । तस्मात् । 'वर्षमस्त्री वर्षणेऽन्दे जम्बूदीपे घने पुमान्' इति विश्वलोचने । स्फुटजललवस्यन्दिनः निर्मलसलिलकणवर्षुकाः । स्फुटाः निर्मलाश्च ते जललवाः सलिल-कणाः स्फुटजललवाः । तान् स्यन्दन्ते सावयन्तीति स्फुटजललवस्यन्दिनः । निष्कुटानां गृहोद्यानानां । 'निष्कुटस्तु गृहोद्याने स्वात्केदारकपाटयोः' इति विश्वलोचने । धौतोपान्ताः प्रक्षालितसमीपदेशाः । धौताः प्रक्षालिताः उपान्ताः समीपदेशाः यैः ते । भवनबलभेः प्रासादोपरिष्ठभागस्य । प्रासादोपरिष्ठभागनिबद्धाः इत्यर्थः । 'गोपानसी तु बलभी छादने वक्रदाशि' इत्यमरः । प्रस्तुताः प्रशस्ताः चन्द्रकान्ताः चन्द्रकान्त-मणिपावाणाः रात्रौ निशायां अपथके राजमार्गादन्यस्मिन्जनताज्ञाते पथि । 'चोरवाट' इति महाराष्ट्रियम् । कामुकीनां जनितनिधुवनसेवनामिलाषाणां । कामसन्तप्ताना-मित्यर्थः । 'कुण्डगोणस्थलभाजनागकुशकामुककवरकटात् पात्रावपनाकृत्रिमाभ्राणा-स्थूलायसरिरंमुकेशवेशश्रेणौ' इति कामुकात् खिया डी । कामुकी रिरंतुरित्यर्थः । 'वृषस्यन्ती तु कामुकी' इत्यमरः । भ्रमं मार्गयास । व्यालुम्पन्ति परिहरन्ति ।

Where the excellent moon-stones of the roofs of the mansions, exuding pure drops of water owing to the downpour of rays of the moon (and so) washing off the regions in the immediate proximity of the pleasure-gardens near the mansions for as it were offering water for washing feet in secret, destroy completely at night the fatigue of the passionate women on the untrodden path.

संलक्ष्यन्ते चिरयति मनोबल्लभे कामिनीनां  
गच्छन्तीनां स्खलितविषमं रात्रिसम्भोगहेतोः ।  
सौभाग्याङ्कैरिव विलसितैरातता राजमार्गाः

गत्युत्कम्पादलकपतितैर्यत्न मन्दारपुष्पैः ॥ ९३ ॥

अन्वयः— यत्र मनोबलमे चिरयति रात्रिसम्भोगहेतोः स्खलितविषमं गच्छन्तीनां कामिनीनां गत्युत्कम्पात् अलकपतितैः, विलसितैः सौभाग्याङ्कैः इव मन्दारपुष्पैः राजमार्गाः आतताः संलक्ष्यन्ते ।

संलक्ष्यन्ते इत्यादि । यत्न अलकापूर्वा मनोबलमे मनःप्रिये । मनसः हृदयस्व बलभः । तस्मिन् । प्रियतमे इत्यर्थः । चिरयति कालयापनं कुर्वति । सतीतिशेषः । 'यद्वावा-  
द्भावगतिः' इति ईप् । 'मृदो ध्वये णिज्वहुलं' इति णिच् करोत्वर्थे । चिरं करोति चिरयति । रात्रिसम्भोगहेतोः निशामैथुनोपसेवनार्थम् । रात्रौ क्रियमाणः सम्भोगः निधुवनसेवनं रात्रिसम्भोगः । तस्य हेतोः । तदर्थमित्यर्थः । हेतुशब्दप्रयोगादत्र का । स्खलि-  
तविषमं विक्रवगतिविषमं । स्खलितेन विक्रवगत्या विषमं अलक्ष्यं यथा स्वात्तया । गच्छन्तीनां प्रवाहन्तीनां कामिनीनां रिरंलुलीणां । वृपस्यन्तीनामित्यर्थः । गत्युत्क-  
म्पात् गतिजनितवेपथोः अलकपतितैः चूर्णकुन्तलगलितैः । 'अलकाक्षूर्णकुन्तलाः' इत्यमरः । विलसितैः विशेषेण शोभमानैः मङ्गलैः वा सौभाग्याङ्कैः इव सुभगत्व-  
चिह्नैः इव । 'अङ्को रेखायां चिह्नलक्ष्मणोः' इति विश्वलोचने । सौभाग्यस्य सुभगत्वस्य अङ्कभूतानि चिह्नभूतानि सौभाग्याङ्कानि । तैः । 'सौभाग्यं सुभगत्वे स्याद्योगभेदे पुमा-  
नयम्' इति विश्वलोचने । मन्दारपुष्पैः देवतस्त्रिविशेषकुसुमैः । 'पञ्चैते देवतरवो मन्दारः पारिजातकः सन्तानः कल्पवृक्षश्च पुंसि वा हरिचन्दनम्' इत्यमरः । राजमार्गाः नरेन्द्राध्वानः आतताः संस्तृताः । व्याप्ताः इत्यर्थः । संलक्ष्यन्ते सन्दृश्यन्ते ।

Wherein the royal roads are found covered over with the beautiful Mandāra flowers resembling the signs of the blessed state of wife-  
hood, fallen down from their curly hair owing to the agitation caused by the gait of the love-lorn women going unfairly owing to their frequent stumbles for the sake of nocturnal sexual enjoyment on finding their lovers delaying.

यत्रोद्याने कुसुमितलतामण्डपेषु स्थितानां  
शय्योपान्तैर्विततमधुपैरात्तसम्भोगगन्धैः ।

नीलोत्तंसैर्निधुवनपदं स्रज्यते दम्पतीनां

क्लृप्तछेदैः कनककमलैः कर्णविभ्रंशिमिश्र ॥ ९४ ॥

अन्ववः— यत्र उद्याने कुसुमितलतामण्डपेषु शयितानां दम्पतीनां विततमधुपैः  
आत्तसम्भोगगन्धैः नीलोत्तंसैः शय्योपान्तैः कर्णविभ्रंशिभिः कलसच्छेदैः कनककमलैः  
च निधुवनपदं सूच्यते ।

यत्रैत्यादि । यत्र अलकानगर्या उद्याने आरामे कुसुमितलतामण्डपेषु  
पुष्पितवल्लीविरचितपेक्षु । कुसुमिताः सज्जातपुष्पाः । ' तदस्य सज्जातं तारकादिभ्य इतः '  
इतीतः । कुसुमिताः सज्जातपुष्पाश्च ताः लताः बल्लभश्च कुसुमितलताः । तासां मण्डपाः  
पेक्षाणि । तेषु । स्थितानां स्थितिमतां दम्पतीनां । जम्पतीनां । कामुककामुकीयुगल-  
नामित्यर्थः । विततमधुपैः विसृत्वरभ्रमरैः । वितताः विशेषेण तताः विसृत्तराः मधुपाः  
भ्रमराः यत्र तैः । आत्तसम्भोगगन्धैः एहीतसम्भोगकालप्रयुक्तगन्धद्रव्यैः । आत्ताः  
एहीताः सम्भोगगन्धाः यैः ते । तैः । सम्भोगस्य गन्धाः गन्धद्रव्याणि सम्भोगगन्धाः ।  
सम्भोगकालप्रयुक्तगन्धद्रव्याणीत्यर्थः । नीलोत्तंसैः नीलोत्पलरचितशिरोभूषणैः । नीलाः  
नीलोत्पलकल्पितत्वान्नीलवर्णाः उत्तंसाः शिरोभूषणानि यत्र तैः । शय्योपान्तैः शयनी-  
यसमीपप्रदेशैः कर्णविभ्रंशिभिः । कर्णाम्नां विभ्रस्वन्तीति कर्णविभ्रंशिनः । तैः । कलस-  
च्छेदैः कृतखण्डैः । कलसाः कृताः छेदाः खण्डाः येषां ते । तैः । कनककमलैः सुवर्णवर्ण-  
सरोजैः । कनकानीव कनकानि । कनकानि सुवर्णवर्णत्वात्तुल्यानि च तानि च कमलानि  
च कनककमलानि । ' देवपयादिभ्यः ' इतीवार्यस्व कस्योस् । चः समुच्चये । यद्वा  
कनकविनिर्मितकमलानीव कमलानि कनककमलानि । निधुवनपदं मेधुनोपसेवनस्थानं  
सूच्यते ज्ञाप्यते ।

Where in the garden, the abode of sexual enjoyment of the couples  
resting in bowers of flowery creepers is pointed out by the skrits  
of their beds possessing blue ornaments worn on the crowns of their  
heads, scented by the perfumes used at the time of sexual enjoyment,  
having bees spread all over, and by lotuses, possessing gold-like colour  
slipped off their ears and reduced to pieces.

मन्दाकिन्यास्तटवनमनु क्रीडतां दम्पतीनां

पुष्पास्तीर्णाः पुलिनरचिता यत्र सम्भोगदेशाः ।

संक्षुच्यन्ते बहुतरफलैः कुङ्कुमारक्तशोभै—

मुक्ताजालैः स्तनपरिसरच्छिन्नस्रवैश्च हारैः ॥ ९५ ॥

अन्ववः— यत्र कुङ्कुमारक्तशोभैः बहुतरफलैः, मुक्ताजालैः, स्तनपरिसरच्छि-

जघ्नैः हारैः च मन्दाकिन्याः तटवनं अनु क्रीडतां दम्पतीनां पुष्पास्तीर्णाः पुलिन-  
रचिताः सम्भोगदेशाः संसृज्यन्ते ।

मन्दाकिन्या इत्यादि । यत्र अलकाभिधानायां कुवेरराजधान्यां कुङ्कुमार-  
क्तशोभैः काश्मीरजन्मवद्रक्तकान्तिभिः । कुङ्कुमं काश्मीरजन्म । कुङ्कुमस्य आरक्ता  
रक्तवर्णा शोभिव शोभा कान्तियेषां तैः । बहुतरफलैः विपुलतरफलेः । मुक्ताजालैः  
मुक्तामणिधिरचितैः आनायैः । स्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैः उरोजविस्तारभग्नतनुभिः ।  
स्तनयोः उरोजयोः परिसरः विस्तारः स्तनपरिसरः । तेन च्छिन्नानि सूत्राणि तन्तवः  
येषां ते । तैः । हारैः मौक्तिकसरैः । चः समुच्चये मन्दाकिन्याः गङ्गायाः । ‘मन्दा-  
किनी विवद्गङ्गा’ इत्यमरः । तटवनं तटरुहवनं अनु समीपे । अनोः कर्मप्रवचनी-  
यत्वादिप् । ‘अनु त्वनुक्रमे इति पश्चादर्थसहार्थयोः । आयामेऽपि समीपार्थे सादृश्ये  
लक्षणादिषु’ इति विश्वलोचने । क्रीडतां विहरतां दम्पतीनां जायापतीनां जायाया  
दम्भावः । पुष्पास्तीर्णाः कुसुमाच्छन्नाः । पुष्पैः कुसुमैः आस्तीर्णाः प्रच्छन्नाः । पुलिन-  
रचिताः सिक्तासु निर्मिताः । ‘तोयोलियत तत् पुलिनं’ इत्यमरः । सम्भोगदेशाः  
मैथुनोपसङ्गप्रदेशाः । संसृज्यन्ते सुष्ठु शाप्यन्ते ।

Wherein the abodes of sexual enjoyment of the couples sporting  
near the forests grown on the banks of the Ganges, constructed on the  
sandy benches, scattered over with flowers, are suggested by a large  
number of fruits assuming lustre red like that of by saffron, by nets  
of pearls, and by necklaces the strings of which are broken owing to  
the expanse of the circumjacent regions of their breasts.

गत्यायासाद्गलितकवरीबन्धमुक्तैः समृङ्गैः

कीर्णैः पुष्पैः कुसुमधनुषो बाणपातायमानैः ।

लाक्षारगैश्चरणनिहितैरप्यधिक्षोणि यस्यां

नैशो मार्गः सवितुरुदये सूच्यते कामिनीनाम् ॥ ९६ ॥

अन्वयः— यस्यां गत्यायासात् गलितकवरीबन्धमुक्तैः कीर्णैः समृङ्गैः कुसुम-  
धनुषः बाणपातायमानैः पुष्पैः अधिक्षोणि चरणनिहितैः लाक्षारगैः अपि कामिनीनां  
नैशः मार्गः सवितुः उदये सूच्यते ।

गतीत्यादि । यस्यां यक्षाधिपराजधान्यां गत्यायासात् गमनजातभ्रमादेतोः

गलितकवरीबन्धभुक्तैः शयीभूतकेशवेशभुक्तैः । कवर्वाः केशवेशस्य बन्धः विरचना कवरीबन्धः । गलितः शयीभूतश्चासौ कवरीबन्धश्च गलितकवरीबन्धः । तस्मात् मुक्तैः गलितैः । कर्णैः आस्तीर्णैः सभृङ्गैः भ्रमरसहितैः । भ्रमरकर्णैः इत्यर्थः । कुसुमधनुषः पुष्पधन्वनः कामस्य बाणपातायमानैः शरपातसङ्काशैः । बाणपातः इव आचरतीति बाणपातायते । शानच् । 'क्यङ् च' इति गौणादाचारेऽर्थे क्यङ् । पुष्पैः कुसुमैः । अधिक्षोणि भूमौ । 'क्षिः सुव'— इत्यादिना सुवर्थे हसः । चरणनिहितैः लाक्षारागलित-त्वाच्चरणयुगलेर्भूमौ स्थापितैः । लाक्षारागैः अलक्तकरसरागैः । अपि कामिनीनां रिरंसुनारीणां नैशः निशिमवः मार्गः अघ्वा सवितुः मानोः उदये उदयसमवे सूच्यते प्रकटीक्रियते ।

Wherein the path, ( traversed ) at night, of love-lorn ladies is indicated at the time of the rise of the sun by flowers scattered here and there owing to their being dropped down from the braided hair, slackened owing to their being tossed by their gait, possessing bees, imitating the discharged arrows of the flower-arrowed god ( i. e. of the god of love ) and by the lac-dyes deposited on the ground by their feet.

**मन्ये यस्या जगति सकलेऽप्यस्ति नौपम्यमन्य —**

**त्सर्वौपम्यप्रणिहितधिया बेधसा निर्मितायाः ।**

**यामध्यास्ते कमलनिलया सम्पदश्च प्रजाना—**

**मानन्दोत्थं नयनसलिलं यत्र नाऽन्यैर्निमित्तैः ॥ ९७ ॥**

अन्वयः— सर्वौपम्यप्रणिहितधिया बेधसा निर्मितायाः यस्याः सकले अपि जगति अन्यत् औपम्यं नास्ति [ इति ] मन्ये । यां कमलनिलया अध्यास्ते । [ यां ] च प्रजानां सम्पदः [ अध्यास्ते ] । यत्र नयनसलिलं आनन्दोत्थं, न अन्यैः निमित्तैः ।

मन्ये इत्यादि । सर्वौपम्यप्रणिहितधिया सर्वोपमानदत्तावधानधिषणेन । सर्वाणि च तानि औपम्यानि उपमानानि च सर्वौपम्यानि । तेषु प्रणिहिता दत्तवधाना धीः शेषुपी यस्य सः । तेन । बेधसा ब्रह्मणा । निर्मितायाः प्रादुर्भावितायाः । अत्र बेधसा निर्मितत्वं कविसमयमनुसृत्योक्तं, न युक्त्यनुशासनमनुसृत्येति मनसि विधेयम् । यस्याः अलकायाः सकले अपि जगति निखिलेऽपि भूमण्डले औपम्यं उपमानार्हं वस्तु । उपमानमित्यर्थः । नास्ति न विद्यते इति मन्ये शम्भरासुरोऽहं जाने । यां वस्यां

अलकायां कमलनिलया कमलालया लक्ष्मीः अध्यास्ते निवसति । ‘कर्मबाधेः क्षीड्स्थः’ इत्यधिपूर्वत्वं क्षीरः आधास्त्व कर्मसङ्गत्वात् ‘कर्मणीप्’ इति इप् । वां च यस्यामलकायां च प्रजानां तन्निवासिजनानां सम्पदः भियः । अध्यासते इति शेषः । अथवा ‘अर्थवशाद्विभक्त्यादिविपरिणामः’ इति न्यायेन बहुवचननिर्देशः । यत्र अलकायां नयनसलिलं नेत्राश्रुजलं आनन्दोत्थं आनन्दजनितं न अन्यैः निमित्तैः नान्यनिमित्तजनितं । आनन्दव्यतीतिरक्तिनिमित्तजनितमश्रु तत्रत्यजननयनाभ्यां न विगलति । तत्रत्याः जनाः अमन्दानन्दकन्दलितस्वान्ता एवेति भावः ।

Which, I think, has no other standard of comparison in the whole of the world even owing its being created by the creator having his mind centred on all the standards of comparisons; wherein resides the lotus-aboded one (i. e. Laxmi) and wherein the treasures of the subjects exist, wherein tears arise in the eyes on account of joy and not on account of any other causes.

यत्रत्यानां न परपरता चित्तमर्तुः परत्र

नान्यो भङ्गः प्रणयिनि जने मानभङ्गं विहाय ।

नाऽन्यो बन्धः प्रियजनतया सङ्गमाशानुबन्धा—

आन्यस्तापः कुसुमशरजादिष्टसंयोगसाध्यात् ॥ ९८ ॥

अन्वयः— यत्रत्यानां चित्तमर्तुः परत्र परपरता न, प्रणयिनि जने मानभङ्गं विहाय अन्यः भङ्गः न, प्रियजनतया सङ्गमाशानुबन्धात् अन्यः बन्धः न, इष्टसंयोगसाध्यात् कुसुमशरजात् (तापात्) अन्यः तापः न ।

यत्रत्यानामित्यादि । यत्रत्यानां अलकापुरीनिवासिनां । यत्र भवः यत्रत्याः । ‘कामेहाविस्तस्त्रात्यच्’ इति त्यच् । चित्तमर्तुः मनोहरात् । चित्तं मनः शिर्षति आकर्षतीति चित्तमर्ता । मनोहरात् मनोहारिण्याभेत्यर्थः । परत्र अन्यत्र । मनोहरं पुरुषं मनोहारिणीं स्त्रियं च विमुच्यान्वत्र । परपरता परवशता न नास्ति । प्रणयिनि जने प्रियतमजनविषये मानभङ्गं अभिमानच्युतिं विहाय विमुच्य अन्यः परः भङ्गः अभिमानध्वंसः न नास्ति । अलकावासिनां प्रियतमजनकृतः एव मानभङ्गः, नान्यनिमित्तः इत्यर्थः । प्रियजनतया प्रियजनसमूहेन । जनानां समूहः जनता । ‘गजग्रामजनबन्धुसहायात्तल्’ इति समूहार्थे जनशब्दात्तल् । प्रिया चासौ जनता च



प्रियजनता । तथा । सङ्ग्रामाशानुबन्धात् मीलनाशान्धात् अन्यः बन्धः  
अन्यद्वन्द्वनं न नास्ति । इष्टसंयोगसाध्यात् प्रियसंयोगासिद्धात् । इष्टेः प्रियेः  
संयोगः सम्बन्धः इष्टसंयोगः । सः साध्यः असिद्धः यस्मिन् तस्मात् । प्रियतम-  
संयोगस्यासिद्धत्वान्मदनज्वरोत्पत्तेर्जायमानात्तापादित्यर्थः । कुसुमशरजात् मदनाञ्जाय-  
मानात् तापात् अन्यः भिन्नः तापः न । मदनजन्यतापादन्यस्य तत्रासम्भवः इति भावः ।

The residents of which are subservient to none other than him ( or her ) who overlords her ( or his ) heart, are not distressed by any sort of disappointment other than that arising from humiliation caused by the beloved ones, have no ties other than the one of hope for their union with the assemblage of their beloved ones, have no torments other than the one arising from the flower-arrowed one ( i. e. the god of love ) brought about by the union yet to be effected with their beloved ones ( or by the absence of their union with their beloved ones ).

यत्राकल्पान्निधिषु सकलानेव सम्पादयत्सु

नार्थी कश्चिन्न खलु कृपणो नापि निःस्वो जनोऽस्ति ।

धर्मः साक्षान्निवसति सर्ती यामलङ्कृत्य यस्मा-

न्नाप्यन्यत्र प्रणयकलहाद्विप्रयोगोपपत्तिः ॥ ९९ ॥

अन्वयः— यत्र निधिषु सकलान् एव आकल्पान् सम्पादयत्सु कश्चित् जनः  
अर्थी नास्ति, न खलु [ कश्चित् ] कृपणः अस्ति, नाऽपि [ कश्चित् ] निःस्वः [ अस्ति ];  
यस्मात् यां सर्ती अलङ्कृत्य धर्मः साक्षात् निवसति [ तस्मात् तत्र ] प्रणयकलहात्  
अन्यत्र विप्रयोगोपपत्तिः अपि नाऽस्ति ।

यत्रेत्यादि । यत्र अलकायां निधिषु नवसङ्ख्याकेषु निधानेषु सकलानेव  
निखिलानेव आकल्पान् सङ्कल्पान् । अभिलाषानित्यर्थः । सम्पादयत्सु पूरयत्सु  
कश्चिज्जनः कश्चन जनः अर्थी मार्गणः । याचकः इत्यर्थः । नास्ति न विद्यते ।  
न खलु न हि कश्चिज्जनः कृपणः दीनः अस्ति विद्यते । नाऽपि नैव कश्चिज्जनः  
निःस्वः निर्धनः । ' निःस्वस्तु दुर्विधो दीनो दरिद्रो दुर्मतोऽपि सः ' इत्यमरः । अस्ति  
विद्यते । यस्मात् यतः कारणात् या अलकां सर्ती शोभनां अलङ्कृत्य भूषयित्वा  
धर्मः नीतिधर्मः साक्षात् प्रत्यक्षेण निवसति आवसति तस्मात् कारणात् तत्र पुर्यां

प्रणयकलहादन्यत्र प्रेमकलहं विमुञ्चान्यात्मनिषवे विप्रयोगोपपत्तिः अपि विरहप्राप्तिरपि नास्ति न विद्यते ।

Wherein not a single man indeed is found begging, wretched and deprived of wealth owing to the existence of the [ nine ] treasures [ of Kubera ] fulfilling all desires; also there is no possibility of any separation except in cases of love-quarrels, as righteousness, having decorated her, the beautiful one, actually inhabits her.

यस्यै शक्रः स्पृहयतितरामिष्टसर्वर्द्धिभाजे

यत्रासीनाः शतमखपुरीं विस्मरन्त्येव सद्यः ।

नान्यच्चिन्त्ये विहरणभयाद्यत्र मृत्युञ्जयानां

चित्तेषानां न च खलु वयो यौवनादन्यदस्ति ॥ १०० ॥

अन्वयः— इष्टसर्वर्द्धिभाजे यस्यै शक्रः स्पृहयतितरां; यत्र आसीनाः सद्यः एव शतमखपुरीं विस्मरन्ति; यत्र विहरणभयात् अन्यत् न चिन्त्ये; यत्र मृत्युञ्जयानां चित्तेषानां यौवनात् अन्यत् वयः न खलु अस्ति ।

यस्यामित्यादि । इष्टसर्वर्द्धिभाजे अभिलषितनिखिलैश्वर्ययुक्तायै । सर्वाश्च ताः ऋद्रयश्च सर्वर्द्धयः । इष्टाः अभिलषिताः प्रियाः वा च ताः सर्वर्द्धयश्च इष्टसर्वर्द्धयः । ताः भजति इति इष्टसर्वर्द्धिभाक् । तस्यै । ‘ भजो ण्विः ’ इति ण्विः । यस्यै अलकायै । ‘ स्पृहेवैप्सिन्त ’ इति स्पृहेः कर्मणः वैकल्पिकी सम्प्रदानसञ्ज्ञा । सम्प्रदानत्वाच्चाप् । शक्रः इन्द्रः । ‘ जिष्णुलैख्यभः शक्रः शतमनुर्दिवस्पतिः । सुत्रामा गोत्राभिद्वज्री वासवो वृद्धा वृषा ’ इत्यमरः । स्पृहयतितरां अत्यर्थमभीप्सति । ‘ श्वेन्मिर्द्धकिंता-दामद्रव्ये ’ इति ज्ञान्तान्मिळः आम् । अत्र प्रकृत्यर्थे शः । यत्र अलकायां आसीनाः स्थितिमन्तः जनाः सद्यः एव शीघ्रमेव शतमखपुरीं इन्द्रनगरीं । शतमखत्येन्द्रस्य पुरी शतमखपुरी अमरावती । ताम् । विस्मरन्ति स्मृतिविषयादपनवन्ति । क्षुप्त-त्स्मृतयः भवन्तीत्यर्थः । यत्र अलकायां विहरणभयात् अलकां विहायान्यत्रानभि-लषिताद्गमनाभावमानाद्भयात् विहरणं अलकां विहायान्यत्र गमनं । तस्माद्यद्भयं तस्मात् । यद्वा विह्रियतेऽत्रेति विहरणं । मार्गः इत्यर्थः । तत्र यद्भयं भवस्थानं तस्मात् ‘ करणाधारे चानट् ’ इत्याचारार्थेऽनट् । विभ्रियतेऽत्रेति भयं । भवस्थानमित्यर्थः । ‘ पुंलौ घः प्रायः ’ इत्याचारार्थे घः । विहरणाद् भयं विहरणभयं । तस्मात् । एनाभ-

सुखां विहायान्यत्रालकावत्सुखाभावाज्ञान्यत्र गमनं तत्त्वैर्जनैरभिलषितं । अतस्ततोऽन्यत्र गमने सुखवञ्चितत्वप्रसङ्गादन्यत्र गमनात्तेषां मयं जायते । तस्मान्मृदादित्यर्थः । अन्यत् किञ्चित् न चिन्त्यं न चिन्ताहं । न चित्तोद्वेगजनकमित्यर्थः । चिन्तयितुं योग्यं चिन्त्यं । 'तृक्याश्चाहं' इत्यर्थे व्यः । यत्र अलकायां मृत्युञ्जयानां मृत्युनिरोधकानां । मृत्युं जयति निरुणद्धीति मृत्युञ्जयः । 'मृत्युञ्जयारिदम्तसहः खौ' इति खच् । 'मुमचः' इति मुमागमः । विज्ञेशानां यक्षाणां । 'विज्ञाधिपः कुबेरः स्वात्मनो धनिकयक्षयोः' इति शब्दार्णवे । यौवनात् तारुण्यात् अन्यत् भिन्नं वार्धन्यादिकं वयः अवस्थाविशेषः । 'वयस्तु यौवने नास्त्यप्रभृतौ विहंगे वयाः' इति विश्वलोचने । न खलु अस्ति नैव विद्यते ।

For which, possessing all prosperities aspired after, Indra desires very much; the residents of which immediately forget the city of Indra ( i. e. Amaravati, the capital of Indra ); in which nothing other than the fear of departure ( from her ) provokes anxiety, and wherein indeed no age other than youth exists in the case of the lords of wealth ( i. e. Yaksas ), the conquerors of death.

नूनं कल्पद्रुमसहचरास्तत्सधर्माण एते

सञ्जाताः स्युः षड्भ्रतुकुसुमान्येकशो यत्प्रदद्युः ।

अक्षीणार्द्धिं ध्रुवमुपगताः पल्लवोल्लासिता ये

यन्मत्तभ्रमरमुखराः पादपा नित्यपुष्पाः ॥ १०१ ॥

अन्वय— यत्र अक्षीणार्द्धिं ध्रुव उपगताः पल्लवोल्लासिताः उन्मत्तभ्रमरमुखराः नित्यपुष्पाः ये पादपाः यत् षड्भ्रतुकुसुमानि एकशः प्रदद्युः ( तत् ) एते कल्पद्रुमसहचराः नूनं तत्सधर्माणः सञ्जाताः स्युः ।

नूनमित्यादि । यत्र अलकापुर्यां अक्षीणार्द्धिं क्षयविकलां समृद्धिं ध्रुवं निश्चयेन उपगताः प्राप्ताः पल्लवोल्लासिताः किसलयैः समुपजातसौन्दर्याः । पल्लवैः किसलयैः उल्लासिताः सञ्जातशोभाः उन्मत्तभ्रमरमुखराः पुष्परससेवनजानितानन्दभ्रमरवाचालिताः । उन्मत्ताः मधुरसपानमत्ताश्च ते भ्रमराः मधुलिहश्च उन्मत्तभ्रमराः । तैः मुखराः वाचालिताः । उन्मत्तभ्रमरानिकराः इति पाठसङ्ग्रहे तु उन्मत्ताः मधुरसपानसंतुष्टाः भ्रमराणां निकराः समूहाः यत्र तैः इति विग्रहः । नित्यपुष्पाः सदाकुसुमाः । नित्यं पुष्पाणि येषां ते नित्यपुष्पाः । ये पादपाः ये वृक्षाः । यत् यस्मात् कारणात्

षड्भुक्तुकुसुमानि वसन्तादिषड्भुक्तुसञ्जातानि पुष्पाणि । षट्सु वसन्तादिषु ऋतुषु जातानि कुसुमानि षड्भुक्तुकुसुमानि । एकः एककालं । युगपदित्यर्थः । प्रदद्युः वितरेयुः । तत् तस्मात् कारणात् । एते पादपाः कल्पद्रुमसहचराः कल्पवृक्षसहवासिनः । सह चरन्तीति सहचराः । कल्पद्रुमाणां सहचराः कल्पद्रुमसहचराः । कल्पद्रुमसहचारित्वादित्यर्थः । 'हेतौ सर्वाः प्रायाः' इति हेतौ वा । नूनं तर्कं । सभावये इत्यर्थः । 'नूनं तर्कं तु विख्यातं नूनं स्यादर्धनिश्चये' इति विश्वलोचने । तत्सधर्माणः कल्पद्रुमतुल्यस्वभावाः कल्पद्रुमतुल्य-  
चाराः वा । तेषां कल्पद्रुमाणां सधर्माणः समानाचाराः समानस्वभावाः वा 'समानस्य धर्मादिषु' इति समानस्य सः । 'धर्मात्केवलादन्' इत्यन् । 'धर्मः स्यादल्लिया पुण्ये धर्मो न्यायस्वभावयोः । उपमायां वमाचारवेदान्तेऽपि धनुष्यपि । योगे योगेऽप्यहिंसायां सोमपेऽपि क्वचिन्मतः' इति विश्वलोचने । सञ्जाताः सम्भूताः स्युः भवेयुः । सर्वद्वि-  
जायमानकुसुमप्रदानास्तत्सहचारित्वाच्चैते पादपाः तत्तुल्याचाराः तत्तुल्यस्वभावा वा जाता इति तर्कयामीति भावः ।

As the trees, wherein, ever-flowering, noisy owing to the intoxicated bees, beautified by the sprouts, attained to prosperity, free from deterioration, give flowers blossoming in all the six seasons simultaneously, they, owing to their co-existence with wish-fulfilling trees, I think, possess properties similar to those of the wish-fulfilling trees.

तत्सामिष्यादिव वनलताः शिक्षितास्तभियोगं  
नानाभेदं वितरितुमलं ताश्च दिव्यं प्रसूतम् ॥  
ताभिः स्पर्धामिव च गमिता यत्र भृङ्गोपगीता  
हंसश्रेणीरचितरक्षणा नित्यपद्मा नलिन्यः ॥ १०२ ॥

अन्वयः—यत्र तत्सामिष्यात् तभियोगं शिक्षिताः इव ताः च वनलताः नाना-  
भेदं दिव्यं प्रसूतं वितरितुं अलम् । यत्र च भृङ्गोपगीताः हंसश्रेणीरचितरक्षणाः नित्य-  
पद्माः नलिन्यः ताभिः स्पर्धा इव गमिताः ।

तदित्यादि । यत्र अलकामिधानयक्षराजराजधान्यां तत्सामिष्यात् कल्पवृक्ष-  
सामीप्यात् । तेषां कल्पवृक्षाणां सामिष्यं सामीप्यं तत्सामिष्यं । तस्मात् । कल्पवृक्ष-  
सामीप्याद्देतोः इत्यर्थः । तभियोगं कल्पवृक्षोक्तेयं । अमिलयितप्रदानरूपं विधेयं कर्तव्य-

मित्यर्थः । तेषां कल्पवृक्षाणां नियोगः कर्तव्यं तन्निवोगः । तम् । शिक्षतेः कर्मत्वादि-  
बन्धेत्यवधेयम् । शिक्षिताः इव पाठिताः इव । ताश्च आलिङ्गितकल्पद्रुमाः वनलताः  
वनोद्भवाः बह्वर्थाः । नानाभेषु बहुप्रकारम् । नाना बहवः भेदाः प्रकाराः यस्य तत् ।  
दिठ्यं दिविभवम् । दिविभवत्वादातमुन्दरमित्यर्थः । ' दिव्यं तु शपथे बाले लवङ्गकुसुमेऽपि  
च । दिव्याऽमलक्यां दिव्यं तु वल्गौ दिविभवेऽन्यवत् ' इति विश्वलोचने । प्रसूनं  
कुसुमम् । जातावेकवचनम् । तेन कुसुमानीत्यर्थः । वितरितुं प्रदातुं । विवरितुमिति  
पाठस्यासमञ्जसत्वात् वनलतानां कल्पवृक्षनियोगं शिक्षितत्वादभिलषितप्रदातृत्वस्वामि-  
प्रेतत्वादितरितुमिति पाठपरिवर्तनं कृतमिति विज्ञेयं सुधीभिः । अलं समर्थाः । ' अलं  
भूषणपर्याप्तिशक्तिवारणनिष्फले ' इति विश्वलोचने । यत्र च यस्वामलकायां च  
भृङ्गोपगीताः भृङ्गैः गुञ्जारवैरपश्येकिता हंसश्रेणीरचितरक्षणाः मरालमालाकल्पित-  
मेखलाकलापाः । हंसपङ्क्त्या रचितपरिमण्डलाकाररचना इत्यर्थः । ' स्त्रीकट्यां मेखला  
काञ्ची सप्तकी रक्षणा तथा ' इत्यमरः । हंसानां मरालानां श्रेण्यः पङ्क्तयः हंसश्रेण्यः ।  
ताभिः रचिताः कृताः रक्षणाः मण्डलाकाररचनाः यासु ताः । नित्यपद्माः नित्यं सततं  
पद्मानि कमलानि यासां ताः । यद्वा नित्या क्षयविकला पद्मा लक्ष्मीः शोभा यासां ताः ।  
नलिन्यः पद्मिन्यः । ताभिः वनलताभिः नानाविधदिव्यकुसुमप्रदाभिः स्पर्धा-  
भिश्च तुल्यबलविरोधरूपविप्रतिषेधमिव । तुल्यबलविरोधः विप्रतिषेधाख्यः स्पर्धा ।  
ताम् । गामिताः प्रापिताः । यथा नानामेददिव्यकुसुमवितरणक्षमाः वनलतास्तथैता  
नलिन्योऽपीति भावः । हंसश्रेणीरचितरचनाः इति पाठे तु हंसश्रेणीभिः रचिताः  
विहिताः रचनाः नानाविधा आकृतयो यत्र ताः इत्यर्थो ग्राह्यः ।

Wherein the forest-creepers, taught as if the duty of those ( wish-  
fulfilling trees ) owing to their being in the proximity of those ( trees ),  
are able to offer various beautiful flowers, and wherein the lotus-  
creepers, bearing lotuses always having girdle-like circular figures  
formed by the rows of swans, eulogised by bees, are made to stand  
comparison with those ( creepers ).

यस्यां नित्यप्रहृतमुरवाम्मोदनादैः प्रतीता

नृत्यन्त्युच्चैर्विरचितलयं ताण्डवैश्चित्रपिच्छाः ।

नानारत्नैरिव च निधयो निर्मिता जङ्गमास्ते

केकोत्कण्ठा भवनशिखिनो नित्यभास्वत्कलापाः ॥ १०३ ॥

अन्वयः— यस्यां नित्यप्रहृतमुरवाम्भोदनादैः प्रतीताः, चित्रपिच्छाः, नानारत्नैः निर्मिताः अङ्गमाः निधयः इव च ते नित्यभास्वत्कलापाः केकोत्कण्ठाः भवनशिखिनः ताण्डवैः विराचितलयं उच्चैः नृत्यन्ति ।

यस्यामित्यादि । यस्यां अलकानगर्वा शम्भरासुरनिवासस्थानभूतायां नित्यप्रहृतमुरवाम्भोदनादैः सतताभिहतमुरजानां अम्भोदनादसङ्कशनादैः । नित्यं प्रहृताः अभिहृताः नित्यप्रहृता । नित्यप्रहृताश्च ते मुरवाः मुरजाश्च नित्यप्रहृतमुरवः । तेषां अम्भोदानां मेघानां नादाः गर्जितध्वनयः इव नादाः ध्वनयः । तैः । अम्भोदानां नादा इव नादाः । प्रतीताः प्रहृष्टाः । ‘प्रतीतः सादरे ख्याते दृष्टे दृष्टे विरक्षणे । प्रतीत एते ज्ञाते च’ इति विश्वलोचने । चित्रपिच्छाः मनोहरवर्हभाराः विविधवर्णवर्हभाराः वा । ‘चित्रं तु कर्तुराद्भुवोऽभिषु’ इति विश्वलोचने । चित्राणि अद्भुतानि पिच्छानि कलापाः येषां ते चित्रपिच्छाः । नानारत्नैः बहुप्रकारै रत्नैः निर्मिताः विहिताः जङ्गमाः सञ्चारिणः निधयः इव शेषधिरेव । ‘निधिर्ना शेषधिः’ इत्यमरः । च । चोऽत्र समुच्चये । ते भवनशिखिनः । नित्यभास्वत्कलापाः सततप्रकाशमानवर्हभाराः । नित्यं सततं भास्वन्तः प्रकाशयुक्ताः कलापाः बह्वाणि येषां ते । केकोत्कण्ठाः केकाध्वन्युच्चारणार्थं उन्नमितकन्धराः । केकाभिः उन्नतः उन्नतिं प्राप्तः कण्ठः येषां ते । भवनशिखिनः गृहसहस्रानां गृहमयूरा इत्यर्थः । ताण्डवैः नृत्यैः । ‘ताण्डवं नृणनृत्ययोः’ इति विश्वलोचने । विराचितलयं । विराचितः लयः नृत्यादिसाम्यं यस्मिन् कर्मणि यथा स्वात्तता । ‘लयो नृत्यादिसाम्ये स्याद्विनाशाश्लेषयोर्लयः’ इति विश्वलोचने । उच्चैः अत्यर्थं नृत्यन्ति नर्तनं कुर्वन्ति ।

Wherein the domestic peacocks, highly pleased with the sounds, resembling the thunderings of clouds, of the drums beaten always, having multi-coloured (or wonderful) plumages, resembling the moveable treasures produced by means of various jewels, possessing overshining plumages, having their necks raised up for the sake of giving out crackling notes, play Tandava dances very much in accordance with the time of music.

ज्योत्स्नमन्येष्वमरवसतिं व्याहसत्सु स्वभूत्या

हर्म्येष्वदलमिषु सुधापङ्कधौतेषु यस्याः ।

निर्विश्यन्ते निधिभुगधिपैः स्त्रीसहायैर्वितन्व—

भित्त्यज्योत्स्नाप्रतिहततमोवृत्तिरम्याः प्रदोषाः ॥ १०४ ॥

अन्ववः— सुधापङ्कधौतेषु ज्योत्स्नमन्येषु स्वभूत्वा अमरवसतिं व्याहसस्तु उद्यद्दलाभिषु यस्याः हर्म्येषु वितन्वभित्त्यज्योत्स्नाप्रतिहततमोवृत्तिरम्याः प्रदोषाः स्त्रीसहायैः निधिमुगाधिपैः निर्विदयन्ते ।

ज्योत्स्नमन्येष्वित्यादि । सुधापङ्कधौतेषु सुधासधर्मलनिजद्रव्यजानितशुभ्र-  
वर्णरागविशेषविनिर्मापितजम्बालधवलीकृतेषु । सुधेव सुधा । ‘ देवपयादिभ्यः ’ इती-  
वार्यस्य कस्योस् । ‘ युक्तवदुसि लिङ्गसङ्ख्ये ’ इति युक्तवाङ्मि । तस्याः पङ्केन  
जम्बालेन कर्दमेन धौताः धवलीकृताः । तेषु । ज्योत्स्नमन्येषु । ज्योत्स्नामात्मानं  
मन्यन्ते इति ज्योत्स्नमन्याः । तेषु । ‘ खश् स्वस्य ’ इति स्वस्य सुपि वाचि मन्यन्तेः  
खश् तस्य खित्वात् ‘ खित्वेः कृति ’ इति ज्योत्स्नाशब्दस्यान्वत्स्याऽऽतः प्रत्वं  
‘ मुमचः ’ इति मुमागमश्च । शीतकिरणकिरणकलापायमानेष्वित्यर्थः । स्वभूत्वा  
स्वैश्वर्येण । ‘ भूतिर्मातृशृङ्गारे भस्मसम्पात्तिजन्मसु ’ इति विश्वलोचने । स्वत्वाऽऽत्मनः  
भूतिः सम्पत्तिः स्वभूतिः । तया । अमरवसतिं निर्जरनिवासं । स्वर्गमुवमित्यर्थः ।  
व्याहसस्तु तदुपहासं कुर्वस्तु । उद्यद्दलाभिषु प्रोजततदुपरिष्ठभागेषु । यस्याः अलका-  
नगर्याः । हर्म्येषु प्रासादेषु । धनिनां गृहेष्वित्यर्थः । वितन्वभित्त्यज्योत्स्नाप्रति-  
हततमोवृत्तिरम्याः प्रसरणशीलसर्वकालिककौमुदीप्रतिबद्धान्वतमसप्रवृत्तिसुभगाः ।  
नित्या सर्वकालिकी चासौ ज्योत्स्ना कौमुदी च नित्यज्योत्स्ना । नितन्वती प्रसरणशीला  
चासौ नित्यज्योत्स्ना च वितन्वन्नित्यज्योत्स्ना । तया प्रतिहता प्रतिबद्धा तमोवृत्तिः  
अन्वकारप्रवृत्तिः तया रम्याः मनोहारिण्यः । अत्र ज्योत्स्नाया नित्यत्वमलकाया  
अमरवसतिनिर्विशेषत्वादित्यवसेवम् । प्रदोषाः रजनीमुखसमयाः । ‘ प्रदोषो रजनीमुखम् ’  
इत्यमरः । स्त्रीसहायैः नारीग्रहचरैः । स्त्रियः नार्यः सहायाः सहचर्यः येषां ते ।  
निधिमुगाधिपैः यक्षाधिपतिभिः । निधीन् नवसङ्ख्याकान् सुञ्जन्तीति निधिभुजः ।  
किप् । निधिभुजां अधिपाः अधिपतयः निधिमुगाधिपाः । तैः । यद्वा निधिभुक् अधिपः  
येषां ते निधिमुगाधिपाः । तैः यक्षैरित्यर्थः । निर्विदयन्ते अनुभवगोचरतां नीयन्ते ।

In the mansions of which, white owing to their being covered with sticking plaster, considering themselves to be the moonlight (incarnate), laughing at the abode of gods with their prosperity, possessing topmost parts raised high up, the evenings, charming owing to the obstruction of the course of darkness by constantly spreading moonlight, are enjoyed by the lords of Yakshas along with their beloveds.

दृष्ट्वा यस्याः प्रकृतिचतुरामाकृतिं सुन्दरीणां

त्रैलोक्येऽपि प्रथमगणनामीयुषीं जातलज्जा ।

मन्ये लक्ष्मीः सपदि विसृजेदेव संलुच्य केशान्

हस्ते लीलाकमलमलके बालकुन्दानुविद्धम् ॥ १०५ ॥

अन्वयः— यस्याः त्रैलोक्ये अपि प्रथमगणनां ईयुषीं सुन्दरीणां प्रकृतिचतुरां आकृतिं दृष्ट्वा जातलज्जा लक्ष्मीः केशान् संलुच्य हस्ते लीलाकमलं, अलके बालकुन्दानु-विद्धं सपदि विसृजेत् एव ( इति ) मन्ये ।

दृष्ट्वेत्यादि । यस्याः अलकापुर्याः त्रैलोक्ये अपि लोकत्रये अपि । त्रयो लोकाः एव त्रैलोक्य । ‘ भेषजादिभ्यष्टण् ’ इति स्वार्थे टण् । प्रथमगणनां । प्रथमा उत्कृष्टा इति गणना प्रथमगणना । ताम् । ईयुषीं गतवतीम् । ‘ वस्वदिण्श्रोः कसुः ’ इतीणः लिटः कसुः । आदिनियमादिटि द्वित्वम् । धुरूपस्य ‘ यणिणः ’ इति यणादेशः । चस्य ‘ कितीणो दीः ’ इति दीत्वम् । कसोरगित्वात् ‘ ह्युगिट्प्रश्नोः ’ इति स्त्रियां ङी । सुन्दरीणां अङ्गनानां प्रकृतिचतुरां स्वभावसुन्दरी । अकृत्रिमसौन्द-र्ययुक्तामिष्यर्थः । प्रकृत्या स्वभावेन चतुरा मनोहरिणी प्रकृतिचतुरा । ताम् । ‘ प्रकृतिस्तु सत्त्वरजस्तमसां साम्यमात्रके । स्वभावामात्यपौरैषु लिङ्गे योनौ तथाऽऽत्मनि ’ इति विश्वलोचने । आकृतिः रूपं शरीरं वा । ‘ आकृतिः कावरूपयोः ’ इति विश्वलोचने । दृष्ट्वा विलोक्य । जातलज्जा सज्जातम्रीडा । ‘ मन्दाक्षं ह्रीक्षपा म्रीडा ’ इत्यमरः । जाता समुत्पन्ना लज्जा ह्रीः यस्याः सा । लक्ष्मीः पद्मा कमलालया । श्रीरित्यर्थः । ‘ अवी-तन्त्री-तरी-लक्ष्मी-धी-ह्री-भीणामुणा-दिषु । अपि ह्रीलिङ्गजातीनां सिलोपो न कदाचन ’ इति शर्ववर्मविरचितकौमार-व्याकरणटीकायामुक्तम् । केशान् शिरोरुहान् संलुच्य उत्पाठ्य हस्ते हस्ताभे धृतं लीलाकमलं म्रीडाकोकनदं शोभायुक्तमरविन्दं वा । लीला म्रीडा शोभा वा । ‘ लीला हावान्तेरं स्त्रीणां केलौ, खेलविलासयोः ’ इति विश्वलोचने । लीलार्थं म्रीडार्थं स्वसौन्दर्या-भिहृद्ध्यर्थं वा कमलं पद्मं लीलाकमलम् । यद्वा लीलया शोभन्योपलक्षितं कमलं लीला-कमलम् । अलके चूर्णकुन्तले । ‘ अलकश्चूर्णकुन्तले ’ इति विश्वलोचने । बालकुन्दा-नुविद्धम् अधोन्मीलितमाध्वकुसुमविरचितरचनाविशेषं, कुन्दकुसुमह्रीवैरारचितरचना-विशेषं वा । अनुविद्धं अनुवेधः । ‘ नन्मावे क्तोऽन्यादिभ्यः ’ इति भावे क्तः नप् च । कुन्दः माध्वकुसुमवल्ली । ‘ कुन्दो माध्वे पुमांश्चक्रे भ्रमौ निधिसुरद्विषोः ’ इति विश्व-पार्श्वाम्बुदवे.... १७



लोचने । कुन्दकुसुमं कुन्दं । 'पुष्पमलेशु बहुलमुप' इति पुष्पत्वस्योप । बालान्वधोन्मीलितानि च तानि कुन्दानि कुन्दकुसुमानि च बालकुन्दानि । तेषामनुविद्धमनुवेधः विरचनाविशेषः । तत् । यद्वा बालकुन्दयोरनुविद्धम् । 'बालः पुंसि शिशौ केचो वाजिवारणबालधौ । मूर्खेऽपि बालो बालं तु ह्रीदरे पुंनपुंसकम्' इति विश्वलोचने । बालं ह्रीदिरं च कुन्दं कुन्दकुसुमं च बालकुन्दे । प्रत्येकशोऽत्र जातावेकवचनम् । तयोरनुविद्धं रचनाविशेषः । तत् । सपदि शीघ्रं । 'ब्राह्म मरुक्षु सपदि द्रुते' इत्यमरः । विस्तृजेदेव परित्यजेदेव । इति मन्ये जाने ।

I think that Laxmi ( the goddess of beauty ) flushed with shame on seeing the bodies, naturally beautiful, regarded as most excellent in all the three worlds, of the belles of which, would certainly throw off immediately the lotus-flower held in the hand as a play-thing, remove the particular construction of semi-blossomed Kunda flowers beset in her curly hair after uprooting her hair.

यत्र स्त्रीणां स्मितरुचिलसज्ज्योत्स्नयाऽऽबद्धशोभा

प्रालेयांशोः श्रियमुपहसत्यस्तदोषाऽकलङ्का ।

भूयो लक्ष्मीं हिममहिमजां मानयन्तीभिराभि-

नीता छेदप्रसवरजसा पाण्डुतामाननश्रीः ॥ १०६ ॥

अन्वयः-यत्र स्मितरुचिलसज्ज्योत्स्नया आबद्धशोभा, अस्तदोषा, अकलङ्का, हिममहिमजां लक्ष्मीं मानयन्तीभिः आभिः छेदप्रसवरजसा भूयः पाण्डुता नीता, स्त्रीणां आननश्रीः प्रालेयांशोः श्रियं उपहसति ।

यत्रेत्यादि । यत्र अलकायां स्मितरुचिलसज्ज्योत्स्नया मृदुहासकान्तिरूपप्रकाशमानेन्दुचन्द्रिकाया । स्मितं मृदुहास्यं । तस्य रुचिः कान्तिः स्मितरुचिः । सैव लसन्ती शोभमाना प्रकाशमाना वा ज्योत्स्ना चन्द्रप्रकाशः । तथा । आबद्धशोभा विरचित-सौन्दर्या । आबद्धा विरचिता शोभा सौन्दर्यं यस्याः सा । आननश्रियो विदोषणमेतत् । स्मितरुचौ लसज्ज्योत्स्नारोपः स्मितरुचिचावल्यानिवन्धनः, धावत्यस्व स्मितरुचिचन्द्रिकयोः साधारणत्वात् । अस्तदोषा परित्यक्तोपरागास्तंगमनादिदोषा, स्वोत्पत्तौ रात्रि-संबन्धविकल्पा वा । ज्योत्स्ना तु अस्तदोषा न सम्भवत्येव, दोषामन्तरेण तदुत्पत्त्यसम्भवात् सूर्याचन्द्रमःप्रकाशयोः सहभावसम्भवदर्शनात् च । अतो ज्योत्स्नायाः दोषाभितजीवनात् आननश्रियश्च दोषानाभितत्वादाननश्रिवस्तस्याः आधिस्यात्तत्कृतचन्द्रिकोपहाससामञ्जस्यं

चटत एवेति भावः । अस्ताः परिहृताः दोषाः यथा सा । पक्षे अस्ता परिहृता दोषा रात्रिः यथा सा अस्तदोषा । अकलङ्का निष्कलङ्का । ज्योत्स्नायाः सकलङ्कबोमित्वा-  
त्सकलङ्कत्वात्तस्याः आननश्रियः आधिक्यं सिद्धम् । अतः आननश्रीसम्पादितः ज्योत्स्नो-  
पहासः सामञ्जस्यमर्हति । हिममाहिमजां हेमन्तर्तुसामर्थ्यजनितां । हिमस्व शीतलताः  
महिम्ना प्रकर्षेण जाता हिममहिमजा । ताम् । लक्ष्मीं शोभां । 'लक्ष्मीः भीतिव सम्पत्तौ  
यन्नाशोभाप्रियङ्गुषु' इति विश्वलोचने । वनोपवनशोभामित्यर्थः । मानवन्तीभिः  
सत्कुर्वन्तीभिः आभिः सत्रत्यस्त्रीभिः लोभप्रसवराजसा । लोभालोभकुसुमात् प्रसवः  
उत्पत्तिर्व्यस्य तल्लोभप्रसवं । तच्च तद्रजश्च । तेन । लोभकुसुमप्रभवपरगसाघनेनेत्यर्थः ।  
'गालवः शाबरो लोभः' इति 'स्यादुत्पादे फले पुण्ये प्रसवो गर्भमोचने' इति चाऽभरः ।  
'प्रसवो गर्भमोक्षे स्याद्वृक्षाणां फलपुष्पयोः । परम्पराप्रसङ्गे च लोकोत्पादे च पुत्रवोः'  
इति 'रजः परागे रेणौ तु रजवद्दृश्यते रजः' इति च विश्वलोचने । भूयः पुनः पुनः ।  
'भूयस्तु स्वात् पुनःपुनः । अनव्ययं प्रभूतार्थे' इति विश्वलोचने । पाण्डुतां शौक्ल्यं  
नीता प्रापिता स्त्रीणां योषिता आननश्रीः मुखवौन्दर्यं प्रालेखांशोः शीतांशोः । चन्द्र-  
मसः इत्यर्थः । श्रियं शोभां । ज्योत्स्नामित्यर्थः । उपहसति परिहसति ।

Wherein the beauty of the faces of the women [ residing in that city ], rendered white with the pollens of the Lodhra-flowers by themselves again and again, highly appreciating the beauty manifested by the glory of winter-season, made elegant by glittering moon-light in the form of the white lustre of smiles ( of the women ), free from all drawbacks, spotless, would laugh at the beauty of the moon.

यत्राकल्पे स्वरुचिरचिते कल्पवृक्षप्रसूते

सत्येव स्यात्प्रियमभिनवप्रीतिमादृत्य किञ्चित् ।

यक्षस्त्रीणां यदुपनिहितं तामिरात्तानुरागं

चूडापाशे नवकुरवकं चारु कर्णे शिरीषम् ॥ १०७ ॥

अन्वयः— यत्र स्वरुचिरचिते कल्पवृक्षप्रसूते आकल्पे सति एव ताभिः चूडापाशे  
आत्तानुरागं नवकुरवकं, कर्णे चारु शिरीषं यत् उपनिहितं तत् यक्षस्त्रीणां अभिनव-  
प्रीतिं आदृत्य किञ्चित् प्रियं स्यात् ।

यन्नेत्यादि । यत्र अलकायां स्वरुचिरचिते स्वच्छन्दानतिक्रमेण विहिते ।

स्वस्य आ मनः रुचिः इच्छा स्वरुचिः । 'रुचिरिच्छा रुचा रुक्ता शोभा-

मिष्वङ्गयोरपि' इति विश्वलोचने । तथा तदानुकूल्येन रचिते विहिते । कल्प-  
वृक्षप्रसूते कल्पवृक्षाज्जाते । कल्पवृक्षात् कल्पपादपात् प्रसृतः जातः कल्पवृक्षप्रसृतः ।  
तस्मिन् । आकल्पे भूषणे । यद्वा स्वचरित्वेन आकल्पे कल्पवृक्षप्रसूते सत्त्वेवेत्यन्वयः ।  
सत्येव सत्वपि ताभिः तत्रत्वाभिः स्त्रीभिः । यक्षस्त्रीभिरित्यर्थः । चूडापाशे केश-  
बन्धे । 'चूडावलम्बभेदे स्वाच्छिस्त्रायां बलभावपि' इति 'पाशः पक्षादिवन्धे स्वाश्व-  
वार्यस्तु कचात्परः । छात्राद्यन्ते च निन्दार्थः कर्णान्ते शोभनार्थकः' इति च विश्वलोचने ।  
आत्तानुरागं गृहीतलौहित्यं नवकुरवकं प्रत्वप्रकुरवककुसुमं । 'तत्र शोणे कुरवकम्'  
इत्यमरः । कुरवकं वसन्तर्तुसम्भवः पुष्पविशेषः । नवं प्रत्यग्रं च तत् कुरवकं च नवकुर-  
वकम् । कर्णे कर्णपाशे चारु मनोहरं शिरीषं मुकुमारपुष्पविशेषं । 'शिरीषस्तु  
कपीतनः' इत्यमरः । शिरीषं ग्रीष्मर्तुसम्भवः पुष्पविशेषः । यत् यस्मात् कारणात्  
उपनिहितं स्थापितं तत् तस्मात् कारणात् यक्षस्त्रीणां यक्षयोषितां अभिनवप्रीतिं  
आदृत्य । अभिनवप्रीत्यपेक्षेत्यर्थः । अभिनवे प्रीतिः रुचिः अभिनवप्रीतिः । ताम् ।  
आहत्य अपेक्ष्य । किञ्चित् तुच्छं वस्तु प्रियं प्रियंकरं स्यात् भवेत् । कल्पपादप्रदत्तैः  
नर्प्याभरणे सत्वपि तासां यक्षस्त्रीणामभिप्रियत्वात्तुच्छान्वपि शिरीषकुरवकादीनि पुष्पाणि  
प्रियंकराणि तत्र भवेयुरिति भावः ।

As the female Yaksas wherein have put fresh Kadamba  
flower in their luxuriant hair on the head, and the charming Sirisa on  
the ear even when there are ornaments prepared to their liking, brought  
forth by the wish-fulfilling trees, any insignificant thing must have  
been dear to them owing to their being attached to the love for  
novelties.

पाणी पद्मं कुरवकयुतं स्वोचिते धाम्नि कुन्दं  
लौघ्रो रेणुः स्तनपरिसरे हारि कर्णे शिरीषम् ।  
व्यक्तव्यक्तं व्यतिकरमहो तत्र षण्णामृतूनां  
सीमन्ते च त्वदुपगमजं यत्र नीपं वधूनाम् ॥ १०८ ॥

अन्यथा— यत्र वधूनां पाणौ पद्मं, स्वोचिते धाम्नि कुरवकयुतं कुन्दं, स्तनपरिसरे  
लौघ्रो रेणुः, कर्णे हारि शिरीषं, सीमन्ते च त्वदुपगमजं नीपं, तत्र षण्णां ऋतूनां  
व्यतिकरमहः व्यक्तव्यक्तम् ।

पाणावित्वादि । यत्र वस्वामलकायां बधूनां सीमन्तिनीनां 'बोषा सीमन्तिनी बधूः' इति घनञ्जयः । पाणी हस्ते पद्मं कमलं । 'कमलं नलिनं पद्मं सरोजं सरसीरुहं' इति घनञ्जयः । 'पञ्चशाखः शयः पाणिः' इत्यमरः । पद्मानां शरदिजत्वाच्छप्रलिङ्गमेतत् । स्वोचिते स्वयौग्ये । कुन्दकुसुमसंस्थापनयोग्ये इत्यर्थः । घास्नि स्थाने । केशकलापे इत्यर्थः । 'घाम रश्मौ गृहे देहे प्रभावस्थानजन्मसु' इति विश्वलोचने । कुरबकयुतं लोहितमहासहासुमनस्सहितं । 'तांबडी सेवंती' इति महाराष्ट्रधाम् । 'कुरबकः पुंसि शोणक्षिण्टकाऽम्लानमेदयोः' इति विश्वलोचने । 'अम्लानस्तु महासहा ।... तत्र शोणे कुरबकं' इत्यमरः । कुन्दं माष्यकुसुमं । 'कुन्दो माष्ये पुमांश्चक्रे भ्रमौ निधिसुरद्विषोः' इति विश्वलोचने । कुन्दस्य कुसुमं कुन्दं । 'पुष्पमूलेषु बहुलं' इति पुष्पप्रत्ययस्वोप् । स्तनपरिसरे उरोजप्रदेशे । 'भवेत्परिसरो देवोपात्ते मृत्युप्रदेशयोः' इति विश्वलोचने । लोभ्रः लोभ्रकुसुमजः । लोभ्रे लोभ्रकुसुमे जातः लोभ्रः । 'तत्र जातः' इत्यण् । रेणुः धूस्यणुः । परागः इत्यर्थः । जातावेकवचनमिति परागाः इत्यर्थः । 'रेणुर्धूस्वणुर्पण्टे' इति विश्वलोचने । 'कुन्दो माष्ये' इति वचनाकुन्दानां माघोद्भवत्वाच्चैश्वरत्वाच्चिशिरलिङ्गत्वम् । लोभ्रकुसुमानां हेमन्तर्तुप्रभवत्वाद्देमन्तत्वाद्देमन्तलिङ्गत्वम् । अत्र प्रमाणं 'नवप्रवालोद्गमसस्वरम्यः प्रफुल्ललोभ्रः परिपक्वशालिः । विलीनपद्मः प्रपतत्तुषारो हेमन्तकालः समुपागतः प्रिये ॥' इति । कर्णे कर्णपाद्ये । श्रोत्रप्रदेशे इत्यर्थः । हारिः सौन्दर्यसम्पन्नं शिरीषं शिरीषपुष्पं । शिरीषसुमनसां ग्रीष्मर्तुद्भवत्वाद्ग्रीष्मत्वाद्ग्रीष्मलिङ्गत्वम् । सीमन्ते च केशवेधे च । शिरोरुहपद्धतावित्वर्थः । 'सीमन्तः केशः' इति सीमोऽन्ते परे परनिपातः । त्वदुपगमजं भवदुपगमने जातं । प्रावट्कालोद्भवमित्वर्थः । नीपं कदम्बकुसुमम् 'अथ स्थलकदम्बके । नीपः स्यात्तुलकः श्रीमान्प्रावृषेण्यो हलिप्रियः' इति शब्दार्णवे । नीपकुसुमानां प्रावट्कालोद्भवत्वात्प्रावृषेण्यत्वात्प्रावट्काललिङ्गत्वम् । कुरबकयुतमित्युक्तेः कुरबककुसुमानां वसन्तलिङ्गत्वाद्दसन्तर्तोरपि ग्रहणं कर्तव्यम् । तत्र अलकायां वण्णामृतूनां वसन्तादीनां वण्णामृतूनां व्यतिकरमहः अन्योन्यानुपवेशजनितः उत्सवः आनन्दः । व्यतिकरः व्यतिषङ्गः अन्योन्यानुप्रवेशः । तस्य महः उत्सवः व्यतिकरमहः । 'भवेद्यतिकरः पुंसि व्यसनव्यतिषङ्गयोः' इति 'महस्तृप्सवतेजसोः' इति च विश्वलोचने । व्यतिषङ्गव्यक्तं व्यक्त्या पृथगास्मृतया स्पष्टतया वा व्यक्तं प्रकटीभूतम् ।

Where there are lotuses in the hands of ladies, Kunda flowers associated with Kurabaka flowers are put in their proper places, the pollens of Lodhra flowers are applied to the expansive breasts, beautiful

! *Sirisa* flowers are put on the ears, and the *Nipa* flowers, put forth at the time of your advent, are placed at the parting lines of their hair, there the beauty ( or pleasure ) generated by the combination of the six seasons is clearly manifested.

**शक्रम्मन्याः परिणतशरच्चन्द्रिकानिर्मलानि**

**प्रोत्तुङ्गानि प्रणयविवशाः स्वापतेयोष्मवन्ति ।**

**आक्रीडन्ते प्रिययुवतिभिः सर्वकामभितृप्ता**

**यस्यां यक्षाः सितमणिमयान्येत्य हर्म्यस्थलानि ॥१०९॥**

अन्वयः— यस्यां शक्रम्मन्याः यक्षाः परिणतशरच्चन्द्रिकानिर्मलानि, प्रणयविवशाः प्रिययुवतिभिः प्रोत्तुङ्गानि स्वापतेयोष्मवन्ति, सर्वकामभितृप्ताः सितमणिमयानि हर्म्यस्थलानि एतत् आक्रीडन्ते ।

शक्रमित्यादि । यस्यां अलकायां शक्रम्मन्याः शक्रमानिनः । शक्रमात्मानं मन्यन्ते इति शक्रम्मन्याः । 'खश्स्वस्व' इति स्वस्य सुपि वाचि मन्यतेः खश्, तस्य स्त्रित्वाच्च 'मुमचः' इति मुमागमः । यक्षाः गुहाः परिणतशरच्चन्द्रिकानिर्मलानि सकलकलशारदकलानिधिकौमुदीविमलानि । परिणता पूर्णता प्राप्ता शरच्चन्द्रिका शरत्काः कोदितसम्पूर्णचन्द्रचन्द्रिका परिणतशरच्चन्द्रिका । सेव निर्मलानि विशदानि । अदभ्युन्नवर्णानीत्यर्थः । हार्द्यस्थलान्येत्येति शेषः । प्रणयविवशाः मदयितुमदनमथितमनस्कारत्वाद्दिनष्टस्रग्वाः । विषवाशावशाधीनाः इत्यर्थः । प्रणयेन विवशाः प्रणयस्य वा विवशाः प्रणयविवशाः । प्रिययुवतिभिः प्रियाङ्गनाभिः सह प्रोत्तुङ्गानि उन्नततमानि स्वापतेयोष्मवन्ति धनोष्मसम्पन्नानि । स्वापतेयं धनं । स्वपतो छाधु स्वापतेयं । 'पथ्यतिथिववतिस्वपतेर्दन्' इति साप्थये स्वपतिशब्दाद्भुज् । स्वापतेयस्योष्मा स्वापतेयोष्मा । स प्रशस्तः नित्वं वा एषामस्तीति स्वापतेयोष्मवन्ति । प्रशंसायां नित्ययोगे वा मतुः । शरिर्यशीतकदंशजनितातिविकलानि धनजनितमुखसाधनसम्पन्नानीत्यर्थः । सर्वकामाभितृप्ताः सफलीकृतसकलामिलाषाः । सर्वे च ते कामाः अभिलाषाश्च सर्वकामाः । अभितृप्ताः सर्वकामाः येषां ते । वाहिताभ्यादित्वात् । सितमणिमयानि स्फटिकमणिपाषाणविनिर्मितानि । विकारे प्राचुर्ये वा मबद् । हर्म्यस्थलानि प्रासादभूमीः एतत् संप्राप्य आक्रीडन्ते क्रीडां कुर्वन्त ।

Wherein those Yaksas, who fancy themselves to be Indras, having

gone to the mansions resplendent like fully developed autumnal moon-light, those who have lost control over themselves owing to their being love-lorn having gone with their young beloveds to the lofty ones endowed with the warmth of wealth, those who have all the longings fulfilled, having gone to the mansions of crystal, amuse themselves.

यत्र ज्योत्स्नाविमलिततलान्याश्रिताः कुट्टिमानि

प्रासादानां हरिमणिमयान्यासवामोदवन्ति ।

रंरम्यन्ते द्रविणपतयः पूर्णकामा निकामं

ज्योतिश्छायाकुसुमरचनान्युत्तमस्त्रीसहायाः ॥ ११० ॥

अन्वयः— यत्र ज्योत्स्नाविमलिततलानि हरिमणिमयानि आसवामोदवन्ति ज्योतिश्छायाकुसुमरचनानि प्रासादानां कुट्टिमानि आश्रिताः पूर्णकामाः उत्तमस्त्रीसहायाः द्रविणपतयः निकामं रंरम्यन्ते ।

यत्रेत्यादि । यत्र अलकानगर्या ज्योत्स्नाविमलिततलानि कौमुदीशुक्लीकृत-पृष्ठप्रदेशानि । ज्योत्स्नया कौमुद्या विमलितानि शुक्लीकृतानि ज्योत्स्नाविमलितानि । 'मृदो भवर्थे शिज्यदुलं' इति करोत्वर्थे शिज् । शिजन्ताश्च भूतार्थे क्तः । ज्योत्स्नाविमलितानि तलानि पृष्ठप्रदेशाः येषां तानि । हरिमणिमयानि इन्द्रनीलमणिनिर्मितानि । विकाराथेऽत्र मयद् । आसवामोदवन्ति उत्तेजनसुगन्धिद्रव्यवन्ति । आसवाः उत्तेजनाश्च ते आमोदाः सुदन्धिद्रव्याणि च आसवामोदाः । यद्वा आसवामोदः मद्यसौगन्ध्यं । सोऽस्त्येषामित्यासवामोदवन्ति । 'सुगन्धिमुदि वामोदः' इति विश्वलोचने । ज्योतिश्छायाकुसुमरचनानि तारकानिकरप्रतिबिम्बकुसुमालङ्कृतानि । ज्योतिषां ग्रहनक्षत्र-प्रकीर्णकतारकाणां छायाः प्रतिबिम्बानि ज्योतिश्छायाः । 'ज्योतिस्ताराभिमाञ्जाल-इक्षुपुत्रार्थाध्वरात्मसु' इति वैजयन्ती । 'छाया स्यादातपाभावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु । प्रतिबिम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने । ज्योतिश्छाया एव कुसुमरचनानि यत्र । कुसुमानां रचनानि कुसुमरचनानि । प्रासादानां हर्म्याणां कुट्टिमानि अङ्गणस्थानि कान्तोपलघटितानि कुट्टिमानि आश्रिताः संश्रिताः पूर्णकामाः वृद्धिगतकामवासनाः उत्तमस्त्रीसहायाः सललितललनाः द्रविणपतयः यक्षाः निकामं नयेच्छं रंरम्यन्ते अत्यर्थं रमन्ते । अत्यर्थं रतिक्रीडानिरताः भवन्तीत्यर्थः ।

Wherein the Yakshas [ lit. the lords of wealth ] associated with their most beautiful wives, with their passions intensified, resorted to

the courtyards, covered with pavements of sapphire, of the mansions, decorated with flowers in the form of reflected luminaries, giving enlivening pleasure ( or emitting fragrance of liquor ), with their surfaces whitened by moonlight, have sexual enjoyment again to their full satisfaction.

**लोलापाङ्गाः सुरसरसिकाः प्रोञ्जतभ्रूविकाराः**

**प्राणेशानां रहसि मदनाचार्यकं कर्तुमीशाः ।**

**स्वाधीनेऽर्थे विफलमिति वा वामनेत्रा न यस्या-**

**मासेवन्ते मधु रतिफलं कल्पवृक्षप्रसूतम् ॥ १११ ॥**

अन्वयः— यस्यां लोलापाङ्गाः सुरसरसिकाः प्रोञ्जतभ्रूविकाराः रहसि प्राणेशानां मदनाचार्यकं कर्तुं ईशाः वामनेत्राः 'अर्थे स्वाधीने [सति मदनाचार्यकं] विफलं' इति वा कल्पवृक्षप्रसूतं रतिफलं मधु न आसेवन्ते ।

लोलापाङ्गा इत्यादि । यस्यां अलकाभिधानायामेलविलनगर्था लोलापाङ्गाः स्रुवृष्णनेत्रान्ताः तरलनयनान्तप्रदेशाः वा । लोलाः स्रुवृष्णाः चलाः वा अपाङ्गाः नेत्रान्ताः यासां ताः । 'लोला जिह्वाश्रियोलोलः स्रुवृष्णचलयोस्त्रिषु' इति 'अपाङ्गस्त्वङ्गविकले नेत्रान्ते तिलके पुमान्' इति च विश्वलोचने । सुरसरसिकाः सम्भोगशृङ्गाररसाभिज्ञाः । सुरसः शृङ्गाररसः । तस्य रसः स्वादः अनुभवः सुरसरसः । सोऽस्त्यस्याः सा सुरसरसिका । 'अतोनेकाचः' इति ठन् । 'रसः स्वादेऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्वे विधे । पारदे धातुवीर्याश्रुरागे गन्धरसे तनौ । रसो घृतादावाहारपरिणामोद्भवेऽपि च' इति विश्वलोचने । प्रोञ्जतभ्रूविकाराः शृङ्खलितभ्रूभङ्गाः । प्रोञ्जताः उन्नतिं प्राप्ताः । इक्षि-  
कृताः इत्यर्थः । भ्रुवोभ्रुकुटयोः विकाराः भ्रूविकाराः । प्रोञ्जताः भ्रूविकाराः यासां ताः । रहसि विविक्ते रतिश्रीद्वार्थे वा । 'तत्त्वे गुह्ये रते रहः' इति विश्वलोचने । प्राणेशानां प्राणनाथानाम् । प्राणानामीशते इति प्राणेशाः । तेषाम् । मदनाचार्यकं मान्मथमाचार्यकम् । मदयति मदं कामोद्रेकं जनयति इति मदनः । 'मृदा भवर्धे णिज्जहुलम्' इति णिच् । 'व्यानद् बहुलम्' इति कर्तर्यनट् । मदनः एव आचार्यः मदनाचार्यः । तस्य भावः कर्म वा मदनाचार्यकम् । 'योद्धो रूपोत्तमाद्बुध्' इति बुध् । मदनाचार्यवत्का-  
मोद्रेकजननकर्मेत्यर्थः । कर्तुं विधातुं ईशाः समर्थाः वामनेत्राः कामुक्यः । वामे सुन्दरे नेत्रे यस्याः सा वामनेत्रा । 'नितम्बिन्यबला बाला कामुकी वामलोचना । मामा तनूदरी रामा सुन्दरी युवती चला' इति वनछयः । अर्थे प्रयोजने निषुवनसेवनरूपे फले ।

‘अर्थः प्रबोजने चित्ते हेत्वभिप्रायवस्तुषु । शब्दाभिधेये विषये स्वाभिप्रायप्रकारयोः’  
इति विश्वलोचने । स्वाधीने स्वायत्ते सति । स्वत्वात्मनः अधीनं आयत्तं स्वाधीनं ।  
तस्मिन् । इच्छोद्बोधमात्रेण कल्पवृक्षात्तत्प्रभृतेः फलस्य स्वाधीनत्वमिति भावः । विफलं  
निष्फलं । मदनाचार्यकमिति पदमध्याहार्यम् । तेन मदनाचार्यकं विफलमिति भावः ।  
इति वा इत्यस्माद्वेतोरेव कल्पवृक्षप्रभृते कल्पपादप्रभवं रतिफलं स्मरोद्दीपनं ।  
रतिः मैथुनोपसेवनं फलं परिणामः यस्य तत् । ‘तालक्षीरवितामृतामलगुब्बोन्मत्तास्थि-  
कालाह्वयदार्विन्द्रद्रुममोरोट्टेक्षुकदलीगुल्मप्रसूनैर्युतम् । इत्थं चेन्मधु पुष्पप्रभस्युपचितं  
पुष्पद्रुमूलावृतं क्रायेण स्मरदीपनं रतिफलाख्यं स्वादुदीप्तं मधु’ इति रतिफलाख्यम-  
धुलक्षणं मदिरार्णवाख्यग्रन्थादुद्धृतं मल्लिनाथेन मेघदूतटीकायाम् । मधु मेरेवं । ‘मधु  
पुष्परसे क्षौद्रे मद्यक्षीराऽऽस्तु न द्वयोः । मधुर्मधूके सुरभौ चेत्तैत्त्वान्तरे पुमान् । जीवा-  
शाके ज्ञियामेव मधुशब्दः प्रयुज्यते’ इति विश्वलोचने । न आसेवन्ते न पिबन्ति ।

Where the beautiful-eyed ones, with the corners of their eyes  
manifesting passion, taking delight in sexual intercourse, manifesting  
knittings of eyebrows in excess, able to act the part of a preceptor  
teaching the secrets of sexual enjoyment to their lovers in privacy, do  
not enjoy wine, coming forth from the wish-fulfilling trees, leading on  
to sexual intercourse, as if on account of the futility of the preceptor-  
ship when the desired object is in one's own possession.

गेहे गेहे धनदसचिवैर्यत्र धर्मानुरागात्

दिव्यैर्गन्धैः सुरभिःकुसुमैः साक्षतैर्धूपदीपैः ।

सङ्गीताद्यैरपि जिनमहो वर्त्यते पुण्यकामै-

स्त्वद्गम्भीरध्वनिषु मधुरं पुष्करेष्वाहतेषु ॥ ११२ ॥

अन्वयः— यत्र गेहे गेहे धर्मानुरागात् पुण्यकामैः धनदसचिवैः त्वद्गम्भीर-  
ध्वनिषु पुष्करेषु मधुरं आहतेषु दिव्यैः गन्धैः सुरभिःकुसुमैः साक्षतैः धूपदीपैः सङ्गीताद्यैः  
अपि जिनमहः वर्त्यते ।

गेहे इत्यादि । यत्र धनदराजधान्यां गेहे गेहे प्रतिगेहं धर्मानुरागात्  
धर्मभक्त्या । धर्मे परापरिणःश्रेयससम्पादके रत्नत्रयधर्मे अनुरागः भक्तिः । तस्माद्धेतोः ।  
पुण्यकामैः पुण्याभिलाषवान्नि । पुण्यं कामयन्ते इति पुण्यकामाः । तैः । धनदसचिवैः  
कुबेरस्य भृत्यैर्मन्त्रिभिश्च । धनदस्य कुबेरस्य सचिवाः भृत्याः मन्त्रिणश्च । तैः । ‘सचिवो



भूत्वमग्निः ।' इति विश्वलोचने । त्वद्गम्भीरध्वनिषु त्वन्मन्त्रगर्जितध्वनिनिमग्ना-  
नेषु । गम्भीरः मन्त्रभाषी ध्वनिध्वानः गम्भीरध्वनिः । तव गम्भीरध्वनिरिव गम्भीर-  
ध्वनिः यस्य सः । तेषु । ' ईक्षुपमानपूर्वस्य गुलं गतार्थत्वात् ' इति सः । चुष्करेषु  
वाद्यमाण्डमूलेषु । ' पुष्करं व्योम्नि पानीये हस्तिहस्ताप्रपञ्चयोः । रोगोरगौषचिद्वीपतीर्थ-  
मेदेऽपि सारथे । काण्डे खड्गफले वाद्यमाण्डवक्त्रे च पुष्करम् ' इति विश्वलोचने । सधुरं  
भुतिमनीहरं यथा स्यात्तथा । आहतेषु प्रताडितेषु सत्सु । ' बन्नावान्नावगतिः ' इति  
ईप् । दिव्यैः बल्गुभिः दिविमवैर्वा ' दिव्यं तु बल्गौ । दिविभवेऽन्ववत् ' इति विश्व-  
लोचने । गन्धैः घृष्टमलयजचन्दनविशेषैः सुरभिकुसुमैः सौगन्धवन्धुरैः सुमनोभिः  
साक्षतैः सहतण्डुलैः धूपदीपैः सङ्गीताद्यैः अपि नृत्वगीतवादित्रादिभिश्च जिनमहः  
जिनेन्द्रपूजोत्सवः । ' महस्तत्सवतेजसोः ' इति विश्वलोचने । बर्त्यते विधीयते ।

Wherein in every house a festival in honour of Jina is celebrated by the subjects of Kubera, desirous of attaining religious merit ( or cherishing desires for happiness ), through love for religion, with heavenly ( or charming ) pounded sandal-wood, rice, fragrant flowers, incense and light in company with songs sung by many voices etc., while kettle-drums, producing deep noise like that of you, are being gently beaten.

वासः क्षौमं जिगलिषु शनैर्नूनमादेष्टुकामं

यूनां कामप्रसवमवनं हारि नाभेरधस्तात् ।

काञ्चीदाम्ना किमपि विधृतं लक्ष्यते कामिनीनां

नीवीबन्धोच्छ्वसितशिथिलं यत्र बिम्बाधराणां ॥ ११३ ॥

अन्वयः— यत्र बिम्बाधराणां कामिनीनां नीवीबन्धोच्छ्वसितशिथिलं, यूनां  
हारि कामप्रसवमवनं नूनं आदेष्टुकामं नाभेः अधस्तात् शनैः जिगलिषु क्षौमं वासः  
काञ्चीदाम्ना किमपि विधृतं लक्ष्यते ।

वास इत्यादि । यत्र अलकाभिधानायां वैश्रवणनगर्यां बिम्बाधराणां पक्व-  
विम्विकाफलतुल्यरक्तवर्णाधराणां कामिनीनां कामामित्तसानां योषितां नीवीबन्धो-  
च्छ्वसितशिथिलं जघनवसनप्रन्थिविश्लेषशयीभूतं । नीव्याः जघनवसनस्य गुणीकृतस्य  
बन्धः प्रन्थिः नीवीबन्धः । ' नीवी परिपणे ग्रन्थौ स्त्रीणां जघनवाससि ' इति विश्वः ।  
तस्य उच्छ्वसितमुच्छ्वासः विश्लेषः तेन शिथिलं शयीभूतं । ' नन्मावे कोऽभ्यादिभ्यः '

इति मावे कः । यूनां तष्णानां हारि मनोहरम् । 'हृद्यं हारि मनोहरं च रुचिरं'  
इति हलायुधः । कामप्रसवभञ्जनं कामोत्पत्तिस्थानम् । कामस्य निधुवनसेवना-  
भिलाषस्य प्रसवः उत्पत्तिः । तस्य स्थानम् । नूनं निश्चयेन । आदेष्टुकामं प्रदर्शयितु-  
कामं । आदेष्टुं प्रदर्शयितुं कामः अभिलाषः यस्य तत् । 'सन्तुमो मनःकामे' इति  
तुमो मकारस्य खम् । नाभेः जघस्तात् नाभेरधोभागे शनैः मन्दं मन्दं जिगलिषु  
गलितुमिच्छु । 'तुमीच्छायां धोवोप्' इति सन् । 'सन्निश्चाशंसादुः' इत्युः । क्षौमं  
दुकूलं । 'क्षौमं स्यादतसीवस्त्रे क्षौममदुकूलयोः' इति विश्वलोचने । बासः वस्त्रं  
काञ्चीदात्रा रत्नानया किमपि कथमपि विधृतं जघनादधः पतनात् रक्षितं लक्ष्यते  
दृश्यते ।

Where the beautiful garments of the beautiful women, with their lower lips red like the Bimba fruit, loosened owing to the untying of the knots tying together the ends of the garments worn by them round their buttocks, wishing to slip slowly down the navel with a desire to show the youths the abode of the origination of passion ( or the abode provoking passion ), is seen as if sustained anyhow by the string-like girdle.

यस्यां कामद्विपमुखपटच्छायमास्रस्तनीवि

श्रीमच्छोणीपुलिनवरणं वारि काञ्चीविभङ्गम् ।

पूर्वं लज्जा विगलति ततो धर्मतोयं वधूनां

क्षौमं रागादनिभूतकरेष्वाक्षिपत्सु प्रियेषु ॥ ११४ ॥

अन्वयः— यस्यां कामद्विपमुखपटच्छायं, आस्रस्तनीवि श्रीमत् शोणी-  
पुलिनवरणं काञ्चीविभङ्गं वारि, क्षौमं अनिभूतकरेषु प्रियेषु रागात् आक्षिपत्सु वधूनां  
लज्जा पूर्वं विगलति, ततः धर्मतोयम् ।

यस्यामित्यादि । यस्यां अलकाभिरव्यावामेकपिङ्गलनगर्यां कामद्विपमुख-  
पटच्छायं मदनद्विरदनमुखवस्त्रकान्ति । कामस्य मदनस्य द्विपः गजः कामद्विपः ।  
तस्य मुखपटः मुखालङ्कारभूतः पटः । तस्य च्छायेव च्छाया कान्तिः शोभा यस्य तत् ।  
वद्वा द्विपस्य मुखपटः द्विपमुखपटः । कामः काम्यः । मनोहरः इत्यर्थः । 'कामः स्मरे-  
च्छयोः काम्ये कामं रेतोनिकामयोः' इति विश्वलोचने । कामश्चासौ द्विपमुखपटश्च  
कामद्विपमुखपटः । तस्य च्छायेव च्छाया शोभा यस्य तत् । आस्रस्तनीवि श्रुयी-

भूतनीवि । आसस्ता शयीभूता नीवी स्त्रीकटीवस्त्रप्रस्थिः यस्व तत् । 'नीवी तु स्त्रीकटीवस्त्रप्रस्थौ मूलधने स्त्रियाम्' इति विश्वलोचने । श्रीमत् प्रचुरद्योभायुक्तं । अत्र प्राचुर्वै मनुः । ओणीपुलिनवरणं उन्नतत्वात्पुलिनतुल्यओणीप्रावरणं । ओणी जघनं पुलिनं चैकतमिव ओणीपुलिनं । 'व्याघ्रादिभिरुपमेवोऽतद्योगे' इति सः । 'कटिर्नितम्बं ओणी च जघनं' इति धनञ्जयः । पक्षे ओणीव पुलिनं ओणीपुलिनं । ओणीपुलिनवीरो-  
ज्यसाधर्म्याच्छ्रोण्या उपमानत्वमवसेयम् । ओणीव ओणी । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । 'युक्तवदुसि लिङ्गसङ्ख्ये' इति युक्तवलिङ्गम् । तस्य वरणं आवरणं । वृणोतीति वरणम् । 'न्यानङ्गहुलम्' इति कर्तर्यनङ् । कटितटाकार-  
पुलिनावरकमित्यर्थः । काञ्चीविभङ्गां रशनाविरचनं । काञ्च्याः रशनायाः विभङ्गः  
विरचना यत्र तत् । जलपक्षे काञ्चीसग्रीचीनविधितरङ्गं । विविधाः भङ्गाः तरङ्गाः  
विभङ्गाः । काञ्च्यः इव काञ्च्यः । 'देवपथादिभ्यः' इति इवार्यस्य कस्योस् ।  
कोसि च युक्तवलिङ्गम् । काञ्च्याकारसदृशतुलाकारावीधिरङ्गतरङ्गमित्यर्थः । बारि  
वारीव बारि । सलिलतुल्यमित्यर्थः । क्षौमं दुकूलं । अनिमृत्करेषु सकम्पहस्तेषु ।  
अनिमृताः मदनमदजनिते-युक्ताः कराः हस्ताः येषां तेषु । प्रियेषु प्रियतमेषु  
रागात् निषुवनसेवनाभिलाषसम्पादनार्थं आक्षिपन्तु दूरमुत्सारयन्तु बधूना कामिनीना  
लज्जा ह्रीः पूर्वं प्रथमं विगलति विलयं याति ततः तदनन्तरं धर्मतोयं स्वेद-  
सालिलं । विगलति निपतीति शेषः ।

Wherein, shame of women gets dislodged first and then the drops of perspiration drop down when their lovers snatch away passionately with their tremulous hands the beautiful silken garments resembling water, possessing waves (ripples) circular like girdles, covering sandy beaches resembling the protuberant hips, owing to their being encircled by zones, covering hips resembling the sandy beaches, with their knots tying the ends of the garments loosened (relaxed) and possessing beauty similar to that of the beautiful face-cloth of an elephant.

आक्षिप्तेषु प्रियतमकरैरङ्गुकेषु प्रमोहा -

दन्तलीलातरलितदृशो यत्र नाऽलं नवोढाः ।

शय्योत्थायं वदनमरुताऽपासितुं धावमाना

अक्षिस्तुङ्गानभिमुखमपि प्राप्य रत्नप्रदीपान् ॥ ११५ ॥

अन्वयः— यत्र प्रियतमकरैः प्रमोहात् अङ्गुकेषु आक्षिप्तेषु अन्तर्लीलातरलित-

दृशः नवोढाः शय्योत्थावं धावमानाः अर्चिस्तुङ्गान् रत्नप्रदीपान् अभिमुखं प्राप्य अपि ( तान् ) वदनमस्ता अपासितुं न अलम् ।

आक्षिप्तेष्वित्यादि । यत्न राजराजराजधान्यामलकायां प्रियतमकरैः प्राणे-  
शशयैः । प्राणनाथइतिरित्यर्थः । प्रमोहात् कामवासनोदयोद्रेकजनितप्रकृष्टभ्रान्तेः ।  
प्रमोदादिति पाठान्तरे तु रतिमुखानुभूतिहेतोरित्यर्थः । अंशुकेषु अम्बरेषु । ' चेत्तं निवसनं  
वासश्चिरमम्बरमंशुकम् ' इति धनञ्जयः । आक्षिप्तेषु परिहृतेषु सत्सु । अन्तर्लीलातर-  
लितदृशः । लीलया तरलिताः सञ्जातचाञ्चल्याः लीलातरलिताः । अन्तः लीलातरलिताः  
दृशः यासां ताः । नवोढाः नवपरिणीताः बन्धवः शय्योत्थावं धावमानाः शय्यायाः  
उत्थाव प्रियकरकराक्षितनिवसनेपरिधानमङ्गानङ्गस्तनजघनादिस्मरसन्दीपनाववपिधान-  
प्रयोजनमवश्यकार्यमकृत्वा सत्वरं प्रपलायमानाः । ' त्वर्वपादाने ' इति त्वरायां धोर्णम-  
पादाने वाचि । अर्चिस्तुङ्गान् अल्पत्वेऽपि स्वमयूखैस्तुङ्गत्वं प्राप्तान् । अर्चिर्भिर्म-  
यूखैः तुङ्गाः अर्चिस्तुङ्गाः । तान् । रत्नप्रदीपान् रत्नरूपान् प्रदीपान् । रत्नान्येव  
प्रदीपाः रत्नप्रदीपाः । तान् । अभिमुखं सम्मुखं प्राप्य अपि गत्वा अपि तान् वदन-  
मस्ता मुखसमीरणेन अपासितुं निर्वापयितुं न अलं न समर्थाः ।

Where, the newly married ones ( i.e. brides ), with their eyes  
turning inside sportively when their garments are snatched away by  
their lovers with their hands through excessive passion, running after  
having got up from their beds, (and) having even reached near jewel-  
lamps, possessing height owing to the rays ( emanating from them ),  
are unable to extinguish them with the wind breathed out of their  
mouths.

वस्त्रापाये जघनभमितो दृष्टिपातं निरोद्धुं

यूनां क्लृप्ता सुरभिरचिता यत्र मुग्धाङ्गनानाम् ।

कम्पायत्तात्करकिसलयादन्तराले निपत्य

हीमूढानां भवति विफलप्रेरणा चूर्णमुष्टिः ॥ ११६ ॥

अन्वयः— यत्र वस्त्रापाये हीमूढानां मुग्धाङ्गनानां जघनं भमितः यूनां दृष्टि-  
पातं निरोद्धुं क्लृप्ता सुरभिरचिता चूर्णमुष्टिः कम्पायत्तात् करकिसलयात् अन्तराले  
निपत्य विफलप्रेरणा भवति ।

वस्त्रापाये इत्यादि । यत्र वैश्रवणनगर्भामलकायां वस्त्रापाये कटीवस्त्रापाये

ह्रीमूढानां लज्जाविकलीकृतहोपादेयत्यागोपादानकानशक्तीनां मुग्धाङ्गनानां सुन्दरीणां । 'सुन्दरे वाच्यवन्मुग्धो मुग्धो मूढेऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने । जघनं अभितः कटिप्रदेशं सर्वतः । 'पर्यभिषर्जोभयैस्तस्यैः' इत्यग्निना तस्यान्तेन योगे इप् । यूनां तारुण्यतरलात्मनां पुरुषाणां दृष्टिपार्तं कटाक्षनिक्षेपं निरोद्धुं प्रतिबद्धुं क्लृप्ता निश्चिता सुरभिराचिता सौगन्ध्यबन्धुरद्रव्याविनिर्मिता । घूर्णमुष्टिः क्षुण्णद्रव्यमुष्टिः कम्पायत्तात् वेपथुमतः । 'अधीनो निघ्न आयत्तः' इत्यमरः । कटिवक्त्रापहरणजनितमीडाप्रभववेपथोः इत्यर्थः । कराकिसलयात् किसलव-कोमलकरात् । करः किसलयः इव करकिसलयः । तस्मात् । अन्तराले कररन्दीप-योरन्तरालप्रदेशे निपत्य पतित्वा विफलप्रेरणा युवकटाक्षनिक्षेपनिरोधलक्षणफलविकल्-प्रक्षेपव्यापारा । विफला दृष्टिनिरोधफलविकल्पा प्रेरणा प्रक्षेपक्रिया यस्याः सा । भवति जायते ।

Where the handfuls of powder, consisting of the ingredients of perfumes, scattered for obstructing the glances of the youths cast on all sides of the buttocks of the beautiful women, bewildered on account of their being flushed with shame, have their hurls rendered futile, on account of their having fallen from their tremulous sprout-like hands in the intermediate region.

प्रत्यासन्नैः शिखरखचितैरुन्मयूर्खैर्विचित्रै—

श्चित्रा रत्नैर्नमसि वितताः शक्रचापानुकारैः ।

विभ्रत्युच्चैः सजलजलदा सद्वितानस्य लीलां

नेत्रा नीताः सततगतिना यद्विमानाग्रभूमीः ॥ ११७ ॥

अन्यवः— नेत्रा सततगतिना यद्विमानाग्रभूमीः नीताः, शिखरखचितैः प्रत्या-सन्नैः शक्रचापानुकारैः रत्नैः विचित्रैः उन्मयूर्खैः वितताः चित्राः सजलजलदाः नमसि सद्वितानस्य लीलां विभ्रति ।

प्रत्यासन्नैरित्यादि । नेत्रा प्रेरकेण । नयति प्रेरयतीति नेत्रा । तेन । सतत-गतिना सदागतिना । वायुनेत्वर्थः । 'पवनः पवमानश्च वायुर्वातोऽनिलो मरुत् । समीरणो गन्धवाहः श्वसनश्च सदागतिः ॥ नमस्वान् मातरिश्वा च चरण्युर्जवनस्तथा । प्रभञ्जनः' इति घनञ्जयः । यद्विमानाग्रभूमीः अलकानगरीसप्तभूमिकण्टहाग्रभूमिः । यस्याः अलकायाः विमानाः सप्तभूमिकानि यद्वाणि यद्विमानाः । 'विमानो व्योमयानेऽस्त्री

सप्तभूमौ खेऽपि च ' इति विश्वलोचने । तेषां अप्रभूमयः उपरिष्ठाः भूमयः । ताः । नीताः प्रापिताः शिखरखचितैः हर्म्याग्रभागभूनिबद्धैः । शिखरेषु यद्वाग्रभागेषु खचितानि निबद्धानि शिखरखचितानि । तैः । ' शिखरं शैलवृक्षग्रे कटापुलककोटिषु ' इति विश्वलोचने । प्रत्यासन्नैः सप्तभूमिकृद्वाग्रभागभागभूमिखचितत्वात्तदग्रभागभागभूम्युपरितनाकाशप्रदेशगामिजलदसन्निधौ स्थितैः शक्रचापानुकारैः आलण्डलधनुः काण्डानुकारैः । शक्रस्येन्द्रस्य चापः धनुःकाण्डं शक्रचापः । तमनुकरोतीति शक्रचापानुकारः । तैः । ' कर्मण्वण् ' इति कर्मणि षाचि कृजोऽनुपूर्वाद्ण् । रत्नैः मणिभिः विचित्रैः कर्तुरैः । विविधवर्णैरित्यर्थः । ' चित्रं तु कर्तुराद्भूतयोस्त्रिषु ' इति विश्वलोचने । उन्मयूखैः उद्भूतैः मयूखैः । उद्भूताः रत्नैः उज्ज्वलाः मयूखाः उन्मयूखाः । तैः । करणभूतैरित्यर्थः । ' प्रात्यवपरिनिःप्रत्यादवः गतक्रान्तकृष्टग्लानक्रान्तस्थितादिषु ' इति षसः । वितताः व्याप्ताः । अतः एव चित्राः विविधवर्णाक्रान्तवपुषः सजलजलदाः जलसहिताः मेघाः नभासि आकाशदेशे सद्वितानस्य समीचीनस्वल्लोचस्व । ' वितानं रिक्तमन्दयोः । त्रिषु न स्त्री वितानं स्वाद्विस्तारोल्लोचवोर्मले ' इति विश्वलोचने । लीलां शोभां बिभ्रति धारयन्ति ।

The clouds, loaded with water, carried to the uppermost parts of the seven-storeyed mansions of which (i. e. of the city of Alaka) by the propelling wind, variegated owing to their being spread over with the multi-coloured rays by the jewels, imitating the bow of god Indra, having their existence in the vicinity ( of the clouds ) on account of their being beset within the floors of the uppermost parts of the mansions, assume in abundance the beauty of a beautiful canopy in the sky.

अध्यासीना भवनवल्भि शारदी मेघमाला

यत्राऽऽमुक्तप्रतनुविसरच्छीकरासारधारा ।

भीत्वेवाऽलं व्रजति विलयं पश्यतामेव साक्षात्

आलेख्यानां स्वजलकणिकादोषमुत्पाद्य सद्यः ॥ ११८ ॥

इत्यमोघवर्षपरमेश्वरपरमगुरुग्रीजिनसेनाचार्यविरचितमेघदूत-  
बोद्धिते पार्श्वाम्युदये भगवत्कैवल्यवर्णनं नाम द्वितीयः सर्गः ।

अन्वयः— यत्र भवनवल्भि अध्यासीना आमुक्तप्रतनुविसरच्छीकरासारधारा

शारदी मेघमाला साक्षात् पश्यतां एव आलेख्यानां स्वजलकणिकादोषं उत्पाद्य अलं  
भीत्वा इव सद्यः विलयं प्रजति ।

अध्यासीनेत्यादि । यत्र धनदनगर्यामलकायां भवनबलाभिं गृहच्छादनो-  
परिहृभागं । 'बलभी छदिराधारी' इति हेमचन्द्रः । अध्यासीना अधिष्ठिता । 'कर्मबाधेः  
शीङ्स्थासः' इत्यधिपूर्वस्व शीङ्ः आधारस्य कर्मसंज्ञा । 'कर्मणीप्' इति इप् ।  
आमुक्तप्रतनुविस्तरच्छीकरासारधारा । प्रतनवः स्वल्पपरिमाणाश्च ते विस्तरन्तश्च  
प्रतनुविस्तरन्तः । ते च ते शीकराः वातेरिताः अम्बुकणाः । तेषां आसारः सन्ततं  
पतनं । तस्य धाराः । आमुक्ताः प्रतनुविस्तरच्छीकरासारधाराः वया सा । 'शीकरोऽ-  
म्बुकणाः सुताः' इत्यमरः । 'वातास्तं वारि शीकरः' इति कात्यः । 'धारासम्पात  
आसारः' इत्यमरः । शारदी शरत्कालसम्भवा । मेघमाला मेघपङ्क्तिः । साक्षात्  
प्रत्यक्षं पश्यतां एव अवलोकयतां एव । साक्षात् पश्यतो जनाननादित्येत्यर्थः । 'ता  
चाऽनादरे' इत्यनादरे ता । आलेख्यानां तद्भवनिर्मितलिखितसचित्राणां । 'चित्रं  
लिखितरूपाद्यं स्यादालेख्यं तु यत्नतः' इति शब्दार्णवे । स्वजलकणिकादोषं  
स्वसलिलविन्दुकृतवर्णमिश्रणादिदोषं उत्पाद्य विनिर्माय अलं अत्यर्थं भीत्वा इव  
भवमाभित्वेव सद्यः शीघ्रं विलयं विनाशं प्रजति प्राप्नोति ।

इति श्रीपार्श्वान्मुदये मुक्तेन्दुवर्मविरचितायां बालप्रबोधिन्या-  
ख्यायां व्याख्यायां शठकमठकृतभगवदुपसर्गवर्णनं नाम द्वितीयः सर्गः ।

Where the assemblage of autumnal clouds, resorting to the upper-  
most parts of the mansions, discharging thin lines of spreading sprays  
in large quantities, being as if frightened on account of their causing  
damage to the paintings with drops of water in the very presence of  
the people looking at it, immediately disappears.





# मर्ग तिमरा



पार्श्वाम्बुदत्ते....१८

## अथ तृतीयः सर्गः

वेगादन्तर्भवनबलमेः सम्प्रविष्टाः कथञ्चित्

सूक्ष्मीभूताः सुरतरसिकौ दम्पती तत्र दृष्ट्वा ।

शङ्कास्पृष्टा इव जलमुचस्त्वादृष्ट्वा यत्र जालै-

धूमोद्गारानुकृतिनिपुणा जर्जरा निष्पतन्ति ॥ १ ॥

अन्वयः—यत्र वेगात् भवनबलमेः अन्तः सम्प्रविष्टाः कथञ्चित् सूक्ष्मीभूताः धूमोद्गारानुकृतिनिपुणाः तत्र ( भवनबलमौ ) सुरतरसिकौ दम्पती दृष्ट्वा शङ्कास्पृष्टाः इव त्वादृष्ट्वाः जलमुचः जालैः जर्जराः ( सन्तः ) निष्पतन्ति ।

वेगादित्यादि । यत्र अलकाभिधावां वैश्रवणराजधान्यां वेगात् रमणात् शीघ्रतयेत्यर्थः । भवनबलमेः गृहोपरिष्ठसाञ्छादनगृहस्य । भवनस्य प्रासादस्य बलभिः साञ्छादनमुपरिष्ठं गृहं । तस्याः । अन्तः अन्तर्भागे सम्प्रविष्टाः लम्बप्रवेशाः कथञ्चित् येन केनाऽपि प्रकारेण सूक्ष्मीभूताः शरीराकारविस्तारं परित्यज्य परिगृहीतदेहलाभवाः धूमोद्गारानुकृतिनिपुणाः जालोद्गीर्णधूमाकारानुकरणनदीणाताः । धूमस्य उद्गारः जालमुखेन बहिर्निःसरणं धूमोद्गारः । तस्य अनुकृतिः अनुकरणं । तत्र निपुणाः कुशलाः धूमोद्गारानुकृतिनिपुणाः । तत्र भवनबलमौ सुरतरसिकौ निधुवनक्रीडाजनितामन्दानन्दनिमग्नौ । रसः आनन्दः अस्य अस्तीति रसिकः । ‘अतोऽनेकाच्च’ इति ठन् । सुरते निधुवनक्रीडायां रसिकौ सुरतरसिकौ । बद्धा सुरतस्य रसः सुरतरसः । सोऽस्वास्तीति सुरतरसिक । तौ । अनेकाच्चवात् ठन् । दम्पती जम्पती । जायापती इत्यर्थः । दृष्ट्वा नयनातिथितां नीत्वा । विलोक्येत्यर्थः । शङ्कास्पृष्टाः भयाकुलाः । शङ्कया भीत्या स्पृष्टाः जनितस्पर्शाः । ‘शङ्का त्रासे वितर्के च’ इति ‘मणिदोषे भये त्रासे’ इति च विश्वलोचने । इष वा त्वादृष्टाः त्वत्तद्दृष्टाः । त्वमिव दृश्यते त्वादृष्टाः । ‘कर्मणीवे त्यदाद्यन्वसमाने दृशष्टक् सक् च’ इति टक् । जलमुचः मेघाः । जलं मुञ्चतीति जलमुक् । ‘किप्’ इति किप् । जालैः गवाक्षैः । गवाक्षेभ्यः इत्यर्थः । ‘जालस्तु धारकानावगवाक्षे दम्भवृक्षयोः’ इति विश्वलोचने । जर्जराः शकलीकृतकायाः सन्तः निष्पतन्ति भवनबलमेः बहिः गच्छन्ति ।

Where, clouds like you, owing to their high speed, entered into the interior of the uppermost roofed terraces, turned somehow into

smaller shapes ( or forms ), skilled in imitating the eruption of the volumes of smoke, fall out shattered into pieces through windows as though having their fears roused at the sight of the couples there, engrossed in taking great pleasure in sexual enjoyment.

**स्त्रीभिः सार्धं कनककदलीषण्डमाजामुपान्ते**  
**क्रीडाद्रीणां निधिमुगधिपा यत्र दीव्यन्त्यमीक्ष्णं ।**  
**मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः सेव्यमाना मरुद्भिः**  
**मन्दाराणां तटवनरुहां छाद्यया वारितोष्णाः ॥ २ ॥**

अन्वयः— यत्र मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः मरुद्भिः सेव्यमानाः, तटवनरुहां मन्दाराणां छाद्यया वारितोष्णाः, निधिमुगधिपाः स्त्रीभिः सार्धं कनककदलीषण्डमाजां क्रीडाद्रीणां उपान्ते अभीक्ष्णं दीव्यन्ति ।

स्त्रीभिरित्यादि । यत्र अलकानामनगर्यां मन्दाकिन्याः गङ्गायाः । अवश्यं मन्दं अकृति कुटिलगत्या गच्छतीति मन्दाकिनी । ‘आदश्यकाघमर्षे णिन्’ इति आवश्यकस्य गम्यमानत्वाणिन् । ततश्च डी । यद्वा मन्दं अकिनी मन्दाकिनी । मयूरव्यंसकादित्वात्सविधिः । सलिलशिशिरैः जलघातैः । सलिलेन जलेन शिशिराः घातलाः सलिलशिशिराः । तैः । मरुद्भिः समारणैः । वायुभिरित्यर्थः । सेव्यमानाः विहितशुश्रूषाः । सेव्यन्ते इति सेव्यमानाः । तटवनरुहां तीरेदेशस्थवनरोहिणी । तटे तीरे वनानि तटवनानि । तत्र रोहन्तीति तटवनरुहः । तेषां । ‘किप्’ इति किप् । ‘कूलं रोधश्च तीरं च प्रतीरं च तटं त्रिप्’ इत्यमरः । मन्दाराणां सौरमुमाणां मधुमुमाणा वा । ‘मन्दारः पारिजातकः’ इति ‘पञ्चैते देवतरवः मन्दारः पारिजातकः’ इति चाऽमरः । ‘मन्दारः सिन्धुरे धूर्ते मधुधौ घूर्तकामिनोः’ इति विश्वलोचने । छाद्यया अनातपेन । छयति छिनत्ति सन्तापं छाया । छो छेदने । ‘छाया स्वादातपाभावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु । प्रतिबिम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने’ इति विश्वलोचने । वारितोष्णाः दूरीकृतोष्णाः । छिन्नातपाः इत्यर्थः । निधिमुगधिपाः यक्षाः । निधीन् नवसङ्ख्याकान् अनुनक्तीति निधिमुक् । कुबेरः इत्यर्थः । ‘किप्’ इति किप् । निधिमुक् अधिपः येषां ते निधिमुगधिपाः । राजराजानुचराः इत्यर्थः । स्त्रीभिः योषिद्भिः सार्धं साकं कनककदलीषण्डमाजां सुवर्णवर्णमकदलीवृन्दयुत्तनां । कनककदलीनां षण्डः वृन्दः चयः वा कनककदलीषण्डः । तान् भजते इति । तेषाम् । ‘भजो ण्विः । ‘पद्मादिषुन्दे षण्डोऽस्त्री षण्डः स्याद्रोपती चवे’ इति विश्वलोचने । कदली मोचा । ‘कदली वारणमुसा रम्मा मोचाऽ-

शुभस्कला इत्यमरः । क्रीडाद्रीणां क्रीडाप्रयोजनविषयविवेका निर्मितानां पर्यतोत्तममुचि-  
कोत्कराणां । कृतकाचलानामित्यर्थः । उपान्ते समीपप्रदेशे अमीक्ष्यं सततं । सर्वकाल-  
मित्यर्थः । दीन्यन्ति क्रीडन्ति । क्रीडां कुर्वन्तीति भावः ।

Where the Yakṣas ( lit. those who have Kubera for their king or ruler ), attended upon by the breezes rendered cool by the waters of the Mandakini, having their heat warded off by the shadows of the Mandara trees grown in the forests grown along the banks, are, along with their better-halves, always interested in sporting in the vicinity of the pleasure-mountains ( or of the mountains serving as an abode of pleasure ), possessing groves of plantain-trees, coloured like gold.

सौन्दर्यस्य प्रथमकलिकां स्त्रीमयीं सृष्टिमन्यां  
व्यातन्वाना जयकदलिका मीनकेतोर्जिगीषोः ।  
अन्वेष्टव्यैः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः  
सङ्कीडन्ते मणिभिरमरप्रार्थिता यत्र कन्याः ॥ ३ ॥

अन्वयः — यत्र सौन्दर्यस्य प्रथमकलिकां स्त्रीमयीं अन्यां सृष्टिं व्यातन्वानाः,  
जिगीषोः मीनकेतोः जयकदलिकाः, अमरप्रार्थिताः कन्याः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः  
अन्वेष्टव्यैः मणिभिः सङ्कीडन्ते ।

सौन्दर्यस्येत्यादि । यत्र अलकापुर्यां सौन्दर्यस्य सुभगत्वस्व । मनोहर-  
त्वस्येत्यर्थः । प्रथमकलिकां अनुपमेयकोरकरूपां स्त्रीमयीं स्त्रीप्रधानां स्त्रीबहुलां वा ।  
'अस्मिन्' इति 'समूहवच्च बहुषु तयोः' इति वा मयट् । स्त्रियः प्रधानाः प्रचुराः  
वा अस्वामिति स्त्रीमयी । ताम् । टित्वात् स्त्री स्त्रियाम् । अन्यां विद्यमानाज्गतो  
भिन्नां । अदृष्टपूर्वामित्यर्थः । व्यातन्वानाः कुर्वाणाः । व्यातन्वन्तीति व्यातन्वानाः ।  
प्रकटीकुर्वन्त्य इत्यर्थः । जिगीषोः जेतुमिच्छो । 'तुमीच्छायां धोवोप्' इति सन् 'सन्नि-  
श्चाशंसादुः' इति सन्न्तादुश्च । मीनकेतोः मकरध्वजस्य । कामदेवस्येत्यर्थः ।  
जयकदलिकाः जयपताकिकाः । 'कदलीभपताकायां पताकायां मृगान्तरे । रम्भायां  
चाऽथ कदली पृथग्यां डिम्बां च शास्मलौ' इति विश्वलोचने । अमरप्रार्थिताः निर्ज-  
रामिलषिताः । अमरैः निर्जरैः प्रार्थिताः अभिलषिताः । अनेन तासां सौन्दर्यातिशयो  
ध्वन्यते, देवाङ्गानाम्योऽपि तासां सुन्दरतरत्वमन्तरेण देवैः प्रार्थितत्वासम्भवात् । कन्याः

यक्षाणां कुमारिकाः । 'कृत्वा कुमारिकानाथो राशिभेदौषधीभिदोः' इति विश्वलोचने ।  
 कनकसिकतामुष्ट्रिनिक्षेपगूढैः कनकवतीनां सिकतानां बालुकानां वाः मुष्टयः तासां  
 निक्षेपैः गूढाः संवृताः । तैः सौवर्णसिकतामुष्ट्रिप्रक्षेपनिगूहैतीरत्यर्थः । अतः एव  
 अन्वेष्टव्यैः अन्वेषणार्हैः । 'तृज्ज्वाभ्याह' इत्यर्हायै व्यः । मणिभिः रत्नैः सङ्क्रीडन्ते  
 क्रीडां कुर्वन्ति । 'समोऽकूजे' इति सम्पूर्वात् क्रीडः दः तस्य कूजनार्थवैकल्यात् । गूढ-  
 मण्याभिधवा दैशिक्वा क्रीडया सम्यक् क्रीडां कुर्वन्तीत्यर्थः । 'रत्नादिभिर्बालुकादौ गुप्तै-  
 र्द्रष्टव्यकर्मभिः । कुमारिभिः कृता क्रीडा नाम्ना गुप्तमणिः स्मृता ॥ रासक्रीडा गूढमणि-  
 गुप्तकेलिस्तु लावनं । पिच्छकन्दुकदण्डाद्यैः स्मृता दैशिककेलयः ॥' इति शब्दार्णवे ।

Where maidens, bringing into existence another womanly world  
 ( or world abounding in women ), the excellent bud of beauty, the  
 triumphal banners of the fish-bannered god desirous of conquering,  
 courted by the gods, play with gems, worthy of being searched for,  
 being concealed by throwing handfuls of golden sands.

**इष्टान् कामानुपनयति यः प्राक्तनं पुण्यपाकं**

**तं शंसन्ति स्फुटमनुचरा राजराजस्य तृप्ताः ।**

**अक्षय्यान्तर्भवनिधयः प्रत्यहं रक्तकण्ठै-**

**रुद्रायद्विर्धनपतिवशः किञ्चरैर्यत्र सार्धम् ॥ ४ ॥**

अन्वयः— यत्र अक्षय्यान्तर्भवनिधयः तृप्ताः राजराजस्य अनुचराः रक्तकण्ठैः  
 धनपतिवशः उद्रायद्विः किञ्चरैः सार्धं यः इष्टान् कामान् उपनयति तं प्राक्तनं  
 पुण्यपाकं स्फुटं शंसन्ति ।

इष्टानित्यादि । यत्र अलकानगर्या अक्षय्यान्तर्भवनिधयः अक्षय्या-  
 नुष्ठानक्षयम्भवान्तर्भवननिधानाः । क्षेत्रं शक्याः क्षय्याः । 'क्षिज्योः शक्तौ' इति  
 शक्त्यर्थे क्षेत्रेचोऽय् । न क्षय्याः अक्षय्याः । भवनस्य अन्तः अन्तर्भवनं । 'पारेमेऽध्वे-  
 न्तस्तवा' इति ह्रस्वः । भवनान्तर्भागे इत्यर्थः । अक्षय्याः अन्तर्भवनं निधयः येषां ते  
 अक्षय्यान्तर्भवनिधयः । तृप्ताः जातसन्तोषाः । राजराजस्य कुबेरस्य । राज्ञो  
 यक्षाणां राजा राजराजः । 'राजाहःखलेष्टः' इति टः सान्तः । 'कुबेरस्यभक्तसखो यक्ष-  
 राट् गुणकेश्वरः । मनुष्यधर्मा धनदो राजराजो धनाधिपः' इत्यमरः । अनुचराः सेवकाः  
 रक्तकण्ठैः मधुरस्वरैः । रक्तः मधुरः कण्ठः कंठध्वनिः येषां ते । तैः । धनपतिवशः  
 कौबेरौ कीर्ति । धनपतेः कुबेरस्य वशः कीर्तिः धनपतिवशः । तत् । उद्रायद्विः उच्चैः

गावद्भिः । 'देवगानस्व गान्धास्यामत्वात्तारतरं गावद्भिरित्यर्थः' इति मेघदूतटीकायां महिम्नायः । किन्नरैः कविसमयप्रासिद्धैः गायकैर्देवविशेषैः सार्धं साकं । सहित्वर्थः । यः पुष्पपाकः इष्टान् अभिलषितान् कामान् कामभोगान् उपनयति जनयति प्रापयति वा तं प्राक्तनं प्राग्भवे समुत्पन्नं पुण्यपाकं पुष्पफलं । प्राग्भवोपाजितपुण्यकर्मफलमित्यर्थः । स्फुटं प्रव्यक्तं यथा होसन्ति स्तुतिविषयतां नयन्ति ।

Where the attendants of Kubera, possessing inexhaustible treasures in their houses ( i. e. mansions ), having nothing left to be satisfied with (or resting satisfied), along with the Kinnaras, possessing sweet voice, singing loudly the glory of Kubera, announce ( declare ) clearly the maturity of the Karinans ( offering objects agreeable to desire ), bound with soul on account of the meritorious acts done intentionally in former births.

यस्यां मन्दानकपटुरवैर्बोधिता वित्तमर्तु-

भृत्या भृङ्गैः सममुपहितप्रीतयः कामदायि ।

वैभ्राजाख्यं विबुधबनितावारमुख्यासहायाः

बद्धालापा बहिरुपवनं कामिनो निर्बिशन्ति ॥ ५ ॥

अन्वयः — यस्यां मन्दानकपटुरवैः बोधिताः, भृङ्गैः समं उपहितप्रीतयः, विबुधबनितावारमुख्यासहायाः, बद्धालापाः, कामिनः, वित्तमर्तुः भृत्याः वैभ्राजाख्यं कामदायि बहिरुपवनं निर्बिशन्ति ।

यस्यामित्यादि । यस्यां वैश्रवणनगर्वामलकायां मन्दानकपटुरवैः गम्भीरपटुपटु-हरैः । मन्द्राः गम्भीराः । 'मन्द्रस्तु गम्भीरे' इत्यमरः । पटवः तीक्ष्णाश्च ते रवाः ध्वनयश्च पटुरवाः । 'पटुर्वाग्मिनि नीरोगे तीक्ष्णे दक्षे स्फुटे त्रिषु । पटुः पुंसि पटोले स्त्री छत्रायां लवणे पटु' इति विश्वलोचने । आनकस्य पटुइत्य पटुरवाः आनकपटुरवाः । मन्द्राः आनकपटुरवाः मन्दानकपटुरवाः । 'आनकः पटुहे भेर्या मृदङ्गे ध्वनदम्बुदे' इति विश्वलोचने । बोधिताः विद्रावितनिद्राः भृङ्गैः षट्पदैः समं सह उपहितप्रीतयः भित्तलमुपगताः । जनिताभिन्नभावाः इत्यर्थः । विबुधबनितावारमुख्यासहायाः देवाङ्गनावारस्त्रीसहगामिनीकाः । विबुधाः देवाः । 'अमरा निर्जेरा देवास्त्रिदशा विबुधाः सुराः' इत्यमरः । तेषां बनिताः स्त्रियः । 'स्त्री नारी बनिता मुग्धा' इति घनश्रवः । अप्सरसः इत्यर्थः । ताः एव वारमुख्याः वारस्त्रियः । 'वारस्त्री गणिका वैद्या रुपाजी-

वाऽथ वा जनेः । सत्कृता वारमुखा स्वात् कुहनी शम्भलांसमे ' इत्यमरः । ताः सहावाः सहगामिन्यः येषां ते । यद्वा ताभिः सह अयः गमनं येषां ते । ब्रह्मालापाः विरचित-  
संलापाः विरचितगोष्ठयः वा । कामिनः प्रादुर्भूतकामवासनाः वित्तभर्तुः धनदस्व-  
भृत्याः अनुचराः वैभ्राजाख्यं वैभ्राजनामधेयं । चैत्रयस्य कुवेरोद्यानस्य नामान्तर-  
मिदम् । कामदाधि कामवासनोद्गावकं अभिलषितप्रदानेन सन्तोषजनकं वा ।  
बाहिरुपवनं बाह्योद्यानं निर्दिशन्ति अनुभूतिगोचरतां नयन्ति ।

Where the passionate attendants of Kubera, awakened by the shrill and deep sounds of tabor, possessing love for bees (fond of bees), accompanied by celestial women playing the harlot, engaged in conversation, enjoy the outer garden, exciting passion (or fulfilling desires), known as Vaibhrajā.

**यस्मिन् कल्पद्रुमपरिकरः सर्वलोकोपभोग्या-**

**निष्ठान्भोगान्सुकृतिनि जने शम्फलान्पम्फुलीति ।**

**वासश्चित्रं मधु नयनयोर्विभ्रमादेशदक्षं**

**पुष्पोद्भेदं सह किसलयैर्भूषणानां विकल्पम् ॥ ६ ॥**

अन्वयः- यस्मिन् कल्पद्रुमपरिकरः चित्रं वासः, नयनयोः विभ्रमादेशदक्षं मधु, किसलयैः सह पुष्पोद्भेदं, भूषणानां विकल्पं, इष्टान् सर्वलोकोपभोग्यान् शम्फलान् भोगान् सुकृतिनि जने पम्फुलीति ।

यस्मिन्नित्यादि । यस्मिन् वैभ्राजाख्यवनप्रदेशे कल्पद्रुमपरिकरः देवद्रुम-  
प्रचयः । कल्पद्रुमाणां परिकरः समूहः । 'समूहारम्भयोः प्रगादगात्रिकाबन्धे च परि-  
करः' इति क्षीरस्वाम्यमरटीकायाम् । तथा चोक्तं- 'वृन्दप्राभवयोश्चैव पर्यङ्कपीर-  
वारयोः । आरम्भे च परिस्तरे भवे परिकरस्तथा ॥' चित्रं मनोहरं नानावर्णं वा ।  
वासः वस्त्रं । नयनयोः नेत्रयोः विभ्रमादेशदक्षं कटाक्षोपदेशदाने चतुरं । विभ्र-  
माणां कटाक्षाणां नेत्रपरिवर्तनविघ्नीनां वा आदेशः उपदेशः अनुशासनं वा । तत्र दक्षं  
निपुणं विभ्रमादेशदक्षं । मधु मद्याङ्गभिधानकल्पवृक्षप्रदत्तः अनुत्पन्नजन्तुराशी रस-  
विशेषः । स एव मध्वभिधानं घृते । किसलयैः पल्लवैः सह समं पुष्पोद्भेदं पुष्प-  
प्रसृतिं भूषणानां अलङ्काराणां विकल्पं विशेषं इष्टान् अभिकाङ्क्षितान् सर्वलोको-  
पभोग्यान् सर्वरूपभोग्यान् । सर्वेषु कालेषूपभोग्यान् उपभोक्तुं योग्यान् । शम्फलान्

सुखजनकान् । शं सुखं फलंति निष्पादयन्तीति शम्फलाः । शमि वाचि खुत्वाभावाद् घोर-  
द्वयः । 'शम्यस्यो धोः खौ' इति प्रातोऽत्यः प्रतिषिद्धः । भोगान् भोगविषयान् ।  
भोग्यार्थानित्यर्थः । सुकृतिनि जने पुण्यभाम्जनार्थः । सुकृतं पुण्यं अस्तीति  
सुकृती । 'अतोऽनेकाचः' इति इन् । 'हेतौ सर्वाः प्रायः' इति ईप् । पम्फुलीति  
अत्यर्थे निष्पादयति । फल्धोर्हलि पिति गे 'यद् तुस्तोर्बहुलं' इति पितो गस्य ईडा-  
गमः । 'चर्फलामुच्चातः' इति चस्य नुगागमो धोरुहोऽतश्चोत्वम् । 'नश्चापदान्ते  
शलि' इति नुकोऽनुस्वारः । अत्यर्थं फलति निष्पादयतीत्यर्थः । पम्फलीतीति पाठो  
भ्रान्तः, यकि यदुपि च धोरुहोऽत उत्त्वस्य विधानात् ।

In which the grove of wishfulfilling trees procreates in abundance  
for the righteous beautiful (or multi-coloured) garments, liquor capable  
of giving instructions to the eyes in connection with charming move-  
ments, the blossoming of flowers along with sprouts, a variety of  
ornaments, the longed-for objects of enjoyment worthy of being enjoyed  
for all times ( and ) producing happiness.

**रुच्याहारं रसमभिमतं स्रग्विकल्पं विपञ्ची-**

**माहार्याणि स्वरुचिरचितान्यंशुकान्यङ्गरागम् ।**

लाक्षारागं चरणकमलन्यासयोग्यं च यस्मिन्

एकः सूते सकलमबलामण्डनं कल्पवृक्षः ॥ ७ ॥

अन्वयः— यस्मिन् एकः कल्पवृक्षः रुच्याहारं, अभिमतं रसं, स्रग्विकल्पं,  
विपञ्चीं, स्वरुचिरचितानि आहार्याणि अंशुकानि, अंगरागं, चरणकमलन्यासयोग्यं  
लाक्षारागं सकलं च अबलामण्डनं सूते ।

रुच्याहारमित्यादि । यस्मिन् चैत्रयापराभिधाने वैभ्राजाख्यवनप्रदेशे  
एकः कल्पवृक्षः एकः देवद्रुमः रुच्याहारं स्वाद्यमाहारं । रुच्यः स्वाद्यश्चासौ  
आहारः भोजनं च रुच्याहारः । तम् । अभिमतं अर्माष्टं रसं रसविशेषं स्रग्विकल्पं  
मालाप्रकारं विपञ्चीं वल्लकीं । 'वीणा तु वल्लकी । विपञ्ची, सातु तन्त्रीभिः सप्तभिः  
परिवादिनी । ततं वीणादिकं वाद्यं' इत्यमरः । स्वरुचिरचितानि स्वेच्छानिर्मितानि ।  
स्वा स्वीया रुचिः इच्छा स्वरुचिः । 'रुचिरिच्छा रुचा रुक्ता शोभाभिष्वङ्गयोरपि'  
इति विश्वलोचने । आहार्याणि मनोहारीणि अंशुकानि वस्त्राणि अङ्गरागं सौगन्ध-  
बन्धुरं विलेपनं चरणकमलन्यासयोग्यं कमलोपमचरणविनिक्षेपाहं । चरणे कमले



इव चरणकमले । तत्र न्यासः निक्षेपः । तस्य योग्यः । तम् । लाक्षारामं अलक्तक-  
रुपरं रञ्जनद्रव्यं । रञ्जयते अनेन इति रागः । रञ्जनद्रव्यमित्यर्थः । लाक्षा अलक्तकः एव  
रागः रञ्जनद्रव्यं लाक्षारामः । तम् । 'लाक्षा राक्षा जतु क्लीबे यावोऽलक्तो द्रुमामयः'  
इत्यमरः । सकलं च समस्तमेव अबलामण्डनं योषितां प्रसाधनसाधनं सूते जनयति ।  
आहारादिकं प्राणधार्यं, मालादिकं कण्ठधार्यं, वस्त्रार्कं कर्णाकर्णनीयां, अंशुकानि  
कटिधार्याणि, अङ्गरागं देहधार्यं, लाक्षारामं चरणधार्यं कल्पवृक्षः एकः एव यतः जनयति  
ततस्तस्य सकलाबलालङ्कारजनकत्वं प्रसिध्यतीति भावः । 'कचधार्यं देहधार्यं परिषेयं  
विलेपनं । चतुर्धा भूषणं प्राहुः स्त्रीणामन्यच्च दैशिकम्' इति रसाक्षरे ।

Wherein the wish-fulfilling tree alone generates the complete  
decoration of women, delicious food, juice agreeable to taste, a variety  
of garlands, a lute, beautiful garments so prepared as to agree with  
one's natural taste, a scented ointment, lac-dye worthy of being applied  
to the lotus-like feet.

**भूमिं स्पृष्टुं द्रुतमुखसुरा गह्वमाना इवाऽमी**

पत्रश्यामा दिनकरहयस्पर्धिनो यत्र बाहाः ।

**मन्दाक्रान्ता दिगिभविभुभिः स्पर्धमाना इवोच्चैः**

शैलोदप्रास्त्वमिव करिणो वृष्टिमन्तः प्रभेदात् ॥ ८ ॥

अन्वयः— यत्र द्रुतमुखसुराः भूमिं स्पृष्टुं गह्वमानाः इव पत्रश्यामाः अमी  
बाहाः दिनकरहयस्पर्धिनः, प्रभेदात् त्व इव वृष्टिमन्तः शैलोदप्राः मन्दाक्रान्ताः करिणः  
दिगिभविभुभिः उच्चैः स्पर्धमानाः इव ।

भूमिमित्यादि । यत्र अलकापुर्यां द्रुतमुखसुराः प्रचलः पूर्वकायाः वेगवच्छकाश्च ।  
द्रुतमुखाश्च ते द्रुतसुराश्च द्रुतमुखसुराः । गतिमत्त्वाच्चलपूर्वकायाः वेगवत्सुराश्चेत्यर्थः ।  
भूमिं भुवं स्पृष्टुं स्पर्धनाय गह्वमानाः इव गह्वमाणाः इव । 'गह्वादीनां बहुलम्' इति  
बाहुलकस्य विधानात् सम्यग्दानस्याप्रवृत्तौ 'वुण्मुल्लट् क्रियायां तदर्थायां' इति तुम् ।  
पत्रश्यामाः पलाशवद्वरितवर्णाः अमी ते बाहाः अश्वाः । 'बाहोऽश्वस्तुरगो बाजी'  
इति घनञ्जयः । दिनकरहयस्पर्धिनः दिनकरतुरगसदृशाः । दिनकरस्य सर्वस्य  
इयाः तुरगाः दिनकरइयाः । तैः स्पर्धन्ते समतां गान्तीति दिनकरहयस्पर्धिनः ।  
ज्योमसञ्चाराद्यपेक्षयोक्तिरियम् । प्रभेदात् अन्योन्यप्रतिघातात्, पक्षे मदोन्नेदजनित-  
सावात् । त्वं इव भवानिव वृष्टिमन्तः जनितवृष्टयः । यथाऽन्योन्यप्रतिघातात् मेघाः

दृष्टिं जनयन्ति तथा मदोद्वेदात्करिणोऽपि मददृष्टिं जनयन्तीति भावः । शैलोदग्राः शैलवदुन्नतशरीराः । शैलवदुदग्राः उन्नताः शैलोदग्राः । मन्दाक्रान्ताः मन्दमन्दगतवः । मन्दं आक्रान्तं आक्रमणं गमनं येषां ते मन्दाक्रान्ताः । ‘नन्मावे क्तोऽभ्यादिभ्यः’ इति भावे नप् । करिणः गजाः दिगिभबिसुभिः दिग्गजश्रेष्ठैः । दिगिभाः दिग्गजाः एव विभवः दिगिभविभवः । तैः । उच्चैः अत्यर्थं स्पर्धमानाः स्पर्धां कुर्वन्तः । सन्तीति शेषः । तुल्यबलादिभिर्विरोधः स्पर्धा ।

Where the horses, with their foreparts moving and the hoops attaining a high speed ( at full speed ), having as if dislike for touching the earth, dark-green like leaves, claim to be as good as the horses of the sun, and the elephants, resembling you pouring showers of rain on account of your being dashed against the others, owing to their rut flowing down on account of their being in rut, lofty like mountains, slow of pace, rival as if very much with the lords of elephants providing over the quarters.

अन्ये तेऽपि स्मरपरवशाः कामिनीदृष्टिबाणै-

जायेरन्ये त्वमिव मुनयो धीधना यत्र केऽमी ।

योधामण्यः प्रतिदशमुखं संयुगे तस्थिवांसः

प्रत्यादिष्टाभरणरुचयश्चन्द्रहासमृणाङ्कैः ॥ ९ ॥

अन्वयः— यत्र अन्ये मुनयः ये त्वं इव धीधनाः ते अमी कामिनीदृष्टिबाणैः स्मरपरवशाः जायेरन् ( तत्र ) चन्द्रहासमृणाङ्कैः प्रत्यादिष्टाभरणरुचयः संयुगे प्रतिदशमुखं तस्थिवांसः अमी योधामण्यः के ?

अन्ये इत्यादि । यत्र वैश्रवणराजधान्यामलकापुर्यां अन्ये इतरे मुनयः तयोधनाः ये त्वं इव भवानिव धीधनाः ज्ञानसम्पदः । धीः ज्ञानमेव धनं येषां ते धीधनाः । ते अमी कामिनीदृष्टिबाणैः कामिनीकटाक्षबाणैः । कामिनीनां कामाकुलानां स्त्रीणां दृष्टयः कटाक्षा कामिनीदृष्टयः । ताः एव बाणाः इष वस्तेः । स्मरपरवशाः कामाकुलचित्ताः । स्मरस्य कामस्य परवशाः वशगताः । जायेरन् भवेयुः तत्र चन्द्रहासमृणाङ्कैः दशमुखस्तद्भूतमृणाङ्कितैः । चन्द्रहासस्य रावणस्वामिकलङ्गस्य स्वङ्गसामान्यस्य मृणाः चन्द्रहासमृणाः । ते एव अङ्काः चिह्नानि येषां ते । तैः । ‘चन्द्रहासो दशग्रीवस्तद्भूतश्च दृश्यते’ इति विश्वलोचने । प्रत्यादिष्टाभरणरुचयः परित्यक्तालङ्कारकाङ्क्षाः ।



मय्नातीति मयः । मतः मनसः मयः मन्मथः । ' मदनो मन्मथो मारः प्रद्युम्नो मनिकेतनः ।  
कन्दर्पो दर्पकोऽनङ्गः कामः पञ्चशरः स्मरः ' इत्यमरः । षट्पदस्य भ्रमरमौर्वीकं ।  
षट्पदाः भ्रमराः एव त्वा मौर्वी यस्य सः । तम् । ' षट्पदभ्रमरालयः ' इति ' मौर्वी  
ज्या शिक्षिनी गुणः ' इति चाऽमरः । चापं कोदण्डं प्रायः बाहुस्येन न बहति न  
धारयति इति लोकः जनः [ प्रायः बाहुस्येन ] मिथ्या असत्त्वं वदति कथयति ।  
ननु निश्चयेन । ' ननु प्रमेऽवधारणे ' इति विश्वलोचने । इदं अलकावासिनः रुद्रस्य  
मयात् कामः कुलुमकोदण्डं न धारयतीतीदं लोकमूढं लोकानां भ्रमः प्रमादः वा ।  
' नन्मावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति भावे क्तः नप् च । तेन मौढ्यमित्यर्थः । एवं प्रोक्तप्र-  
कारेण कामस्य कामवासनायाः प्रजननमुत्वं उत्पत्तिस्थानभूतां तां पुरीं अलकाख्यां  
तां प्रसिद्धां नगरीं गत्वा प्राप्य पश्य प्रत्यक्षेण विलोकय ।

Visit and see that city, a place where feelings of love are excited—  
The statement ' It is a place where god of love, generally, does not  
wield a bow having bees for its string through fear provoked on  
knowing the god, the friend of the lord of wealth, dwelling actually  
there, ' is falsely made by the people. This is silliness, indeed, of the  
people.

स्याद्वा सत्यं कुकविरचितं काव्यधर्मानुरोधात्

सत्यप्येवं सकलमुदितं जाघटीत्येव यस्मात् ।

सभ्रूमङ्गप्रहितनयनैः कामिलक्ष्येष्वमोघै-

स्तस्याऽऽरम्भश्चतुरवनिताविभ्रमैरेव सिद्धः ॥ ११ ॥

अन्वयः— वा सभ्रूमङ्गप्रहितनयनैः, कामिलक्ष्येषु अमोघैः चतुरवनिताविभ्रमैः  
एव तस्य आरम्भः सिद्धः इति एवं अपि यस्मात् कुकविरचितं सकलं उदितं काव्य-  
धर्मानुरोधात् जाघटीति एव ( तस्मात् तत् ) सत्यं स्यात् ।

स्यादित्यादि । वा अथवा सभ्रूमङ्गप्रहितनयनैः सभ्रुकुटिविरचनप्रयुक्त-  
दृशिभिः । भुवः प्रकुट्टाः मङ्गः विरचना भ्रूमङ्गः । तेन सहितं यथा स्यात् तथा  
सभ्रूमङ्गम् । ' शिः सुव्— ' इत्यादिना यौगप्ये हसः । सभ्रूमङ्गं प्रहितानि प्रयुक्तानि  
नयनानि दृष्टव्यः येषु तैः । कामिलक्ष्येषु । कामिनः कामाकुलाः एव लक्ष्याणि  
कामिलक्ष्याणि । तेषु । अमोघैः सफलप्रक्षेपैः चतुरवनिताविभ्रमैः एव चतुरकामि-  
नीजनद्वगन्तविलासैः । चतुराः कुशलाश्च ताः वनिताश्च चतुरवनिताः । तासां विभ्रमाः

हगन्तजातकटाक्षादिरूपा विलासाः । तैः एव । 'विभ्रमस्तु विलासे स्याद्विभ्रमो भ्रान्ति-  
 हावयोः' इति विश्वलोचने । 'हावः शृङ्गारमावाप्तौ रम्योक्तिस्मितवीक्षितं' इति  
 नाट्यशास्त्रे । 'कटाक्षं केकरापाङ्गं विभ्रमस्तस्य वैकृतं' इति घनञ्जयः । 'हावो मुख-  
 विकारः स्यात् भावश्चित्तसमुद्भवः । विलासो नेत्रजो शेषो विभ्रमोऽत्र हगन्तवोः'  
 इति घनञ्जयनाममालाभाष्ये । तस्य मदनस्य आरम्भः कामिजनवेधनव्यापारः सिद्धः  
 सिद्धिं प्राप्तः । सफलतामितः इत्यर्थः । इति एवं सति अपि अलकायां कामिजनवेधन-  
 व्यापारवति कामे सत्यपि यस्मात् यतः कारणात् कुक्कविरचितं । अस्पृष्टाः कवयः  
 कुक्कवयः, कोरीपदर्यत्वात् । कविसमयवित्त्वेऽपि वायार्थविदित्वात्कवीनामत्र कुक्कवत्विमध्य-  
 वसेयम् । अतोऽत्र कवेः कुत्सितत्वं न ग्राह्यं, अपि तु अस्पृष्टत्वमेव, कविकुलगुणकालि-  
 दासविरचितमेघदूताख्यकाव्यस्य अपदोषत्वस्य विधानेन विरोधापत्तेः । 'मत्वा देवं'  
 इत्यादि यत् कालिदासेनोक्तं तत् कविसमयानुरोधादेवत्यवसेयम् । कथं आलम्बनविभावा-  
 भावे नेत्रकटाक्षविशेषाद्युद्दीपनविभावाभावे च मदनोऽमोघायुधाघातः स्यात् ? कथं वा  
 कामदेवस्य कामिलक्ष्यवेधनक्रियाभावे सत्यपि आलम्बनविभावे नेत्रकटाक्षादीनां कामि-  
 लक्ष्येष्वभीष्टत्वं सम्भवेत् ? कथं च पुरुषाणां कामाभावे कामित्वं सम्भवेत् ? अतः नालकायां  
 मदनानावासः सम्भवति । अतः पूर्वश्लोकोक्तोऽभिप्रायो जनानां मिथ्यैवेति भावः । कुक्-  
 कविना रचितं कल्पितं कुक्कविरचितम् । सकलं उदितं सकलं वर्णनं । उदितं उक्तिः ।  
 'नम्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति क्तः नप् च । काव्यधर्मानुरोधात् काव्यशास्त्रोक्तनियमा-  
 नुकूल्येन जाघटीति एव श्रुत्वा घटत एव । 'धोर्यङ् भृशमीक्षणेऽशुश्रुचैः' इति भृशार्थे  
 यङ् । 'हलो यः' इति यङः यकारस्य खं । 'यदुपोरेष् यकिदाहाकः' इति चत्स्य दीः । 'यङ्-  
 क्तोर्बहुलम्' इति ईडागमः । तस्मात् तत् मन्मथाभावस्य प्रतिपादनं सत्यं स्यात्  
 कथञ्चित् सत्वं भवेत्, न सर्वथा । अलकायां यः मदनाभावः उक्तः स काव्यशास्त्र-  
 सिद्धान्तापेक्षया यथार्थः स्यात्, परमार्थसत्त्वापेक्षया तु न तथेति भावः । 'मत्वा देवं'  
 इत्यादिश्लोकादीनां 'यदनर्थकर पाक्षिकफलं च तत्प्रयोगाद्वर निश्चितसाधनप्रयोगः  
 इति भावः' इति यन्महिम्नायेनोक्तं तद्विश्रातुं अहं न समर्थः । किं मदनप्रक्षितानां  
 बाणानां नार्थक्रियाकारित्वम् ? किं तेषां स्वल्पफलदायित्वमेव ? मदनस्य भयाङ्गुलस्य  
 निष्क्रियत्वे कामिनीकटाक्षप्रक्षेपः कथं साध्यसिद्धिनिबन्धनम् ? अतो महिम्नायोक्तिः  
 श्लोकार्थं विशादीकर्तुं नालमिति मे मतिः ।

Though it is so (i. e. incorrect) on account of his (i. e. of the  
 god of love) job being done by the (graceful movements of the limbs  
 themselves of clever women) glances, themselves, of the clever women,

not missing their mark ( or not wide of their mark ), the lustful persons, with their eyes turned straight ( to the lovers ) with the knittings of their eyebrows, it may possibly be correct as the whole of the description given by the poets, not informed ( or not knowing the facts ), is quite possible owing to its being in conformity with the pattern proposed by poetics.

स्यादारेका बहुनिगदितं कस्तवेदं प्रतीयात्  
सद्वाऽसद्वा तदिति ननु भोः प्रत्ययं ते करोमि ।  
तत्रागारं धनपतिगृहादुत्तरेणाऽस्मदीयं  
दूरालक्ष्यं सुरपतिधनुश्चारुणा तोरणेन ॥ १२ ॥

अन्वयः— ‘ इदं तव बहुनिगदितं कः प्रतीयात् ? तत् सत् वा असत् वा ? ’  
इति आरेका स्यात् । ननु भोः ते प्रत्ययं करोमि । तत्र सुरपतिधनुश्चारुणा उत्तरेण  
तोरणेन धनपतिगृहात् दूरात् लक्ष्यं अस्मदीयं अगारं ( वर्तते ) ।

स्यादित्यादि । इदं पूर्ववर्णितं तव भवतः बहुनिगदितं बाहुष्येन प्रतिपादनं  
कः प्रतीयात् विस्मयेत ? न कोऽपीत्यर्थः । तत् बहुनिगदितं सत् वा सत्त्वं वा  
असत् वा मिथ्या वा इति एवंविधा आरेका सन्देहः स्यात् भवन्मनसि उत्पद्येत ।  
ननु निश्चयेन भोः मुने ते भवतः प्रत्ययं विस्मयेत करोमि निष्पादयामि । तत्र  
अलकापुर्यां सुरपतिधनुश्चारुणा इन्द्रधनुस्सुन्दरेण । सुराणां देवानां पतिः सुरपतिः  
इन्द्रः । तस्य धनुः कोदण्डं इव चारु मनोहरं । तेन । यद्वा सुरपतिधनुषा हेतुभूतेन चारु ।  
तेन । तोरणद्वारखचितमणिकिरणोत्करोत्सर्गजनितेन कोदण्डाकारेण मनोहरेण । उत्तरेण  
उन्नततरेण तोरणेन बहिर्द्वारेण धनपतिगृहात् वैभ्रवणप्रासादात् दूरात् दूरदेयात्  
लक्ष्यं दृश्यं अस्मदीयं अस्मत्त्वामिकं । अस्माकमित्यर्थः । ‘ दोषः ’ इति छः,  
अस्मच्छन्दस्व ‘ त्वदादि ’ इति दुसञ्जत्वात् । अगारं गृहं वर्तते इति शेषः ।  
उत्तरेण इति पाठस्य ‘ वैनोऽदूरेऽकायाः ’ इतिसुत्रोक्तेनत्यान्तत्वग्रहणे ‘ इप् चैनैन ’  
इति सूत्रानुसारेण ‘ धनपतिगृहात् ’ इति पाठस्व स्थाने ‘ धनपतिगृहान् ’ इति ह्यन्तेन  
पाठेन मान्यं, अन्यथा कान्तपाठस्वानावृत्त्वप्रसङ्गात् । कान्तोऽयं पाठः बहुषु  
प्राक्तनप्रतिषु दृश्यमवतरति । अत्र विषये “ कयं तर्हि ” तत्रागारं धनपतिगृहा-  
दुत्तरेणाऽस्मदीयम् ” इति ? उत्तरेणेत्येतद् ‘ दूरालक्ष्यं सुरपतिधनुश्चारुणा तोरणेन ’ इति  
तोरणसमानाधिकरणं तृतीयान्तं, न त्वेनन्तमित्याहुः ” इति तत्त्वबोधिन्विद्यामुक्तम् ।

‘उत्तरेण’ इति भान्तस्व ‘तोरणेन’ इति भान्तपदेन सामानाधिकरण्ये न काऽपि क्षतिः, तोरणस्व दूराल्लस्वत्वे तदुन्नतेर्हेतुभूतत्वात् । अतोऽत्र निरङ्कुशाः कवयः’ इत्युक्तिर्न समाश्रयणीया ।

If you have a doubt ‘who can believe in this, the description given at length by you? Is it correct or otherwise?’ O sir! I shall verily settle your belief. Our ancestral palatial building, discernible from a long distance from the palace of the lord of wealth on account of the lofty archway looking beautiful owing to the Indra’s bow (formed by the rays emanating from the jewels inlaid in the door).

पुष्पोद्गन्धिर्मृदुकिसलयो मृङ्गसङ्गीतहारी  
सान्द्रच्छायः सलिलधरणोपान्तपुस्तैणशावः ।  
यस्योद्याने कृतकतनयो वर्द्धितः कान्तया मे  
हस्तप्राप्यस्तवकनमितो बालमन्दारवृक्षः ॥ १३ ॥

अन्वयः— यस्य उद्याने पुष्पोद्गन्धिः, मृदुकिसलयः, मृङ्गसङ्गीतहारी, सान्द्रच्छायः, सलिलधरणोपान्तपुस्तैणशावः, मे कान्तया वर्द्धितः कृतकतनयः, हस्तप्राप्यस्तवकनमितः बालमन्दारवृक्षः ( अस्ति ) ।

पुष्पोद्गन्धिरित्यादि । यस्य आत्माकीनग्रहस्य उद्याने आरामे पुष्पोद्गन्धिः । उद्गतः गन्धः यस्य स उद्गन्धिः । ‘सुप्लुत्सुरभेर्गुणस्य गन्धस्येः’ इति वसत्वाद्वान्वस्येः सान्तः । पुष्पैः उद्गन्धिः पुष्पोद्गन्धिः । सञ्ज्ञातपुष्पत्वात्पादुर्भूतसौरभः इत्यर्थः । मृदुकिसलयः कोमलपल्लवः । मृदूनि मुकुमाराणि किसलयानि पल्लवानि यस्य सः । ‘पल्लवोऽस्त्री किसलय’ इत्यमरः । मृङ्गसङ्गीतहारी । मृङ्गाः भ्रमराः । तेषां सङ्गीतं गुञ्जारवः सङ्गीतोपमः । मृङ्गगुञ्जारवस्य मनोहारित्वात्सङ्गीतोपमत्वमत्रावसेयम् । सङ्गीतमिव सङ्गीतम् । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्य कस्योस् ‘युस्तबदुषि लिङ्गसङ्ख्ये’ इति नपुंसकत्वम् । तेन हारी मनोहरः मृङ्गसङ्गीतहारी । सान्द्रच्छायः निविडच्छायः । सान्द्रा निविडा च्छाया यस्य सः । सलिलधरणोपान्तपुस्तैणशावः । सलिलं धरति प्रियते वानेन इति सलिलधरणं । ‘व्यानङ्बहुलं’ इति कर्त्तरि कणे वाऽनङ् । आलवालमित्यर्थः । पुस्त्यते अभिमृद्यते मृदत्र पुस्तं । लेख्यकर्मत्वर्थः । ‘पुस्तं तु पुस्तके क्लीबं विशाने लेख्यकर्मणि’ इति विश्वलोचने । पुस्तं लेख्यकर्म अस्य अस्तीति पुस्तः । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इत्यः । लेख्यकर्मविनिर्मितः इत्यर्थः । एणशावः मृगशिशुः ।

‘कुण्डलधाररुक्मकुङ्कुमकुण्डलम्बररोहिषाः । गोकर्णपुष्पतेजस्वर्यरोहिताश्रमरो मृगाः’ इत्यमरः ।  
 ‘पातेः पाकोऽर्मको हिम्भः पृथुकः श्रावकः शिष्टः’ इत्यमरः । सलिलधरणस्य उपान्तः  
 सलिलधरणोपान्तः । तत्र पुस्तः एणशावः यस्य सः सलिलधरणोपान्तपुस्तैणशावः ।  
 एणस्य शावः पृथुकः एणशावः । पुस्तश्चासौ एणशावश्च पुस्तैणशावः । आलोवालो-  
 पान्तप्रदेशस्थितलेप्यकर्मनिर्मितमृगशिष्टादित्यर्थः । मे मम कान्तया बलभवा वार्द्धितः  
 वृद्धिं नीतः । जलखलविगलितगोमयादिप्रदानेन वृद्धिं नीतः इत्यर्थः । कृतकतनयः  
 पुत्रीकृतः हस्तप्राप्त्यस्तबकनमितः हस्तापनेवगुच्छभारनम्रीकृतः । हस्तेन प्राप्याः  
 अपचेयाः हस्तप्राप्याः । ते च ते स्तवकाः गुच्छाश्च । तैः नमितः नम्रीकृतः ।  
 बालमन्दबुद्धः तरुणः कल्पतरुः । अस्तीति शेषः ।

In the garden of which there stands a young Mandāra tree, giving out fragrance of flowers, having delicate foliage, possessing charm owing to the songs sung by bees, having pleasant shadow, possessing in the vicinity of its basin a mould of a fawn made by plastering, reared up by my wife as an adopted son, bent down owing to the clusters ( of flowers ) worthy of being plucked by hand ( i. e. within reach of hand ).

नाऽहं दैत्यो न खलु दिविजः किन्नरः पन्नगो वा

वास्तव्योऽहं धनदनगरे गुह्यकोऽयं मदीया ।

वापी चाऽस्मिन्मरकतशिलाबद्धसोपानमार्गा

हैमैः स्फीता विकचकमलैर्दीर्घवैदूर्यनालैः ॥ १४ ॥

अन्वयः—अहं न दैत्यः, न खलु दिविजः, किन्नरः पन्नगः वा; अयं अहं धनदनगरे वास्तव्यः गुह्यकः । अस्मिन् च मरकतशिलाबद्धसोपानमार्गा, दीर्घवैदूर्यनालैः हैमैः विकचकमलैः स्फीता मदीया वापी [ अस्ति ] ।

नेत्यादि । अहं न दैत्यः असुरः । न खलु नैव दिविजः देवः । किन्नरः देव-  
 योनिविशेषः पन्नगः वा नागदेवः वा । नास्मीति शेषः । अयं अहं एषोऽहं धनदनगरे  
 कुबेरराजधान्यां अलकाया वास्तव्यः निवसन् । कृतनिवासः इत्यर्थः । ‘व्यानद्बहुलम्’  
 इति कर्तरि व्यः । गुह्यकः यक्षः । अस्मिन् च अस्मदीयग्रहोद्याने च मरकतशिलाब-  
 द्धसोपानमार्गा गारुत्मतशिलाविरचितसोपानपरम्परा । मरकतः गारुत्मतः । तस्य  
 शिलाभिः पाषाणैः आबद्धानि सोपानान्येव मार्गः यस्याः सा । ‘गारुत्मतं मरकतं’  
 पार्श्वान्मुदये....१९



इत्यमरः । दीर्घवैदूर्यमालैः । वैदूर्याणि च तानि नालानि च वैदूर्यनालानि । दीर्घाणि वैदूर्यनालानि येषां तानि दीर्घवैदूर्यनालानि । तैः । विदूरात् पर्वतात् प्रभवतीति वैदूर्यो मणिः । 'वैदूर्यः' इति पर्वतवाचिनः विदूरशब्दाद्भ्यः निपातितः । 'वैदूर्यः' इति पाठः भ्रान्तः । "ततः प्रभवतीति अनुवर्तते । विदूरशब्दाद्भ्यो भवति । अणोपवादः । विदूरात् प्रभवति वैदूर्यो मणिः । यदि प्रथमं भवति प्रभवतीत्युच्यते बालवायाद्विरेरसौ प्रभवति, न विदूराजगरात् । कथं ततस्त्वोपपत्तिः ? एवं तर्हि — 'बालवायो विदूरं च प्रकृत्यन्तरमेव वा । नैवं तत्रेति चेद् भ्रूयात् जित्वरीवदुपाचरेत् ।' बालवायस्य लभते विदूरमादेशं च । यथा शिवादिषु विश्रवःशब्दो विश्रवणरवणादेशौ अणं च लभते । प्रकृत्यन्तरमेव वा बायवायस्य विदूरशब्दः । अव्यविकन्यायेन विदूरादेव त्यः । नैवं तत्रेति चेद् भ्रूयात् जित्वरीवदुपाचरेत् । यथा वाणिजाः वागणसीं जित्वरीति मङ्गलार्थमुपाचरन्ति एवं बालवायोऽपि उपचाराद्विदूरशब्देनोक्तः । अथवा विदूरादेव मणित्वेन प्रभवति ।" इत्युक्तं जैनन्द्रमहाकृते । तत्त्वबोधिनीकारैरपि "वैदूर्यं इति दन्त्यमध्योऽर्थशाद्वलवत्, न तु नङ्गलवन्मूर्धन्यमध्यः । नन्वत्रार्थावहतिः । बालवायपर्वतादसौ प्रभवति, विदूरनगरे तु संश्रियते । सत्वम् । अत एव समाहितं भाष्ये । 'बालवायो विदूरं च प्रकृत्यन्तरमेव वा । न वै तत्रेति चेद्भ्रूयाजित्वरीवदुपाचरेत्' इति । अस्याऽर्थः । बालवायशब्दः प्रत्ययं लभते विदूर—(रा)—देशं च, सुखे पठितेनादेशानुरूपः स्थानी बालवायशब्दः आक्षिप्यते । यथा शिवादिषु पठिताभ्यां विश्रवणरवणादेशाभ्यां अनुरूपः स्थानी विश्रवस्तशब्दः आक्षिप्यते, यथा वा 'पद्म' इत्यादौ पदाद्यादेशानुरूपः स्थानी पाददन्तादिराक्षिप्यते तद्वत् ॥ प्रकृत्यन्तरमेवेति । विदूरशब्दो नगरस्येव पर्वतस्याऽपि वाचकोऽस्तीत्यर्थः । एवं चाऽस्मिन्पक्षे 'बालवायात्प्रभवति' इति विग्रहे विदूरशब्दप्रत्ययः इति व्याख्यानक्लेशो नेति भावः । न वा इति । वैशब्दोऽक्षमां योतयति । तत्र पर्वते विदूरशब्दोऽप्रसिद्धः इति चेद्भ्रूयाजित्वरीवद्वयवहरेण । निवतपुष्पापेक्षो हि वृषह्वारो दृश्यते, यथा वाणिज एव वाराणसीं जित्वरीति व्यवहरन्ति एवं वैयाकरणा एवात्रिं विदूर इति" इति उक्तं । उक्तं चान्येनाऽपि केनचित् "विदूरग्रामे ह्ययं संस्क्रियमाणो मणितया ततः प्रथमं प्रभवति । बालवायात्तु पर्वतादसौ प्रभवन्न मणिः, किन्तु पाषाणः । यद्य तु जायमानतार्थः प्रभवशब्दः तदा बालवायशब्दस्य व्यः । तत्सन्निधौ विदूरा देशश्चनिपात्यते । बालवायपर्वाय एव विदूरशब्दः । प्रतिनियतविषयाश्च रूढवः इति वैयाकरणानामेव प्रसिद्धिः" इति । वैदूर्यस्य विकारः वैदूर्यं । वैदूर्यं इव वैदूर्यं । वैदूर्यविकारोऽत्र वैदूर्यमणिरचिताः अलङ्काराः । वैदूर्यमणिजनितालङ्कारणानीव नालानि वैदूर्यनालानि । अत्र वैदूर्यनालयोः सारूप्यं सावर्ण्यादित्यवसेवम् । शब्दार्णवशाकटायनयोः 'वैदूर्यः' इत्येव

सुमितं । हेमैः सुवर्णचनवैः । हेमः विश्वरः अश्वनो वा हेमं । हेममिव हेमं । 'हेमादि-  
म्बोऽम्' इत्यञ् । विश्वकमलैः विश्वितवरसीरुः । स्त्रीता व्यासा मदीया माम  
कीना । 'दोस्तः' इति छः । बापी दीर्घिक् । अस्तीति शेषः ।

I am neither a demon nor verily a god ; neither a Kinnara nor a Pannaga. I, this person, am the Guhyaka, a resident of the city of Kubera. In it (i. e. in the garden), there is a tank, having flight of steps built of emerald slabs, abounding in full-blown lotuses resembling those made of gold and having long stocks resembling those made of Vaidurya ( gems ), owned by me.

तां जानीयाः कमलरजसा ध्वस्ततापां ततापां  
मत्पुण्यानां सुतिमिव सर्ती वापिकां विस्तृतोर्मिम् ।  
तस्यास्तोये कृतवसतयो मानसं सन्निकृष्टं  
नाध्यास्यन्ति व्यपगतशुचस्त्वामपि प्रेक्ष्य हंसाः ॥ १५ ॥

अन्वयः—यस्याः तोये कृतवसतयः व्यपगतशुचः हंसाः त्वां प्रेक्ष्य अपि  
सन्निकृष्टं मानसं न अध्यास्यन्ति, तां कमलरजसा ध्वस्ततापां ततापां विस्तृतोर्मिं सर्तीं  
वापिकां मत्पुण्यानां सुतिं इव जानीयाः ।

तामिस्यादि । यस्याः दीर्घिकायाः तोये सलिले कृतवसतयः विहिता-  
धिवासाः । कृता विहिता वसतिः अधिवासः येः ते । व्यपगतशुचः शीतशोकाः ।  
व्यपगताः विगलिताः शुच शोकाः व्यपगतशुचः । 'मन्युशोकौ तु शुक् खिबाम्' इत्यमरः ।  
हंसाः मरालाः स्त्र्यां भवन्तं प्रेक्ष्य अपि विलोक्यापि सन्निकृष्टं समीपेऽवस्थितं । अध्व-  
श्रममन्तरेण प्राप्यमित्यर्थः । मानसं मानसमिधानं सरः न अध्यास्यन्ति नोत्कण्ठवा  
स्मरिष्यन्ति । " 'आध्यानमुत्कण्ठापूर्वकं स्मरणम्' इति काशिकावाम् " इति महि-  
नायेनोक्तम् । तां वापिकां कमलरजसा सरोजरजसा ध्वस्ततापां नष्टग्रीष्मातपां ।  
ध्वस्तः नष्टः तापः ग्रीष्मातपः यस्याः सा । ताम् । ततापां विस्तृतसलिलां । तताः  
विस्तारं प्राप्ताः आपः यस्याः सा । ताम् । विस्तृतोर्मिं विशालकल्लोलमालाकुलं ।  
विस्तृताः ऊर्मयः यस्याः सा । ताम् । सर्तीं शोभनां वापिकां दीर्घिकां मत्पुण्यानां  
मम सुकृतानां सुतिः इव सरणिमिव । 'सुतिं स्त्री गमने मार्गे कुपूर्वां निवृत्तौ सुतिः'  
इति विश्वलोचने । जानीयाः जानीहि ।

Take the beautiful tank, neutralizing ( nullifying ) heat with the pollens of lotuses, having water spreading wide, possessing ample waves, the swans having fixed their residence in the waters of which with their distress dispelled do not anxiously call to their mind the Manasa lake ( though ) near at hand even on seeing you, to be the divulgence of my Karman ( bound with my soul through good acts done by me in my former births. )

अन्यच्चस्मिन्नुपवनघने मद्गृहोपान्तदेशे

स्यादाख्येयं मयकि सुतरां प्रत्ययो येन ते स्यात् ।

तस्यास्तीरे विहितशिखरः पेशलैरिन्द्रनीलैः

क्रीडाशैलः कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः ॥ १६ ॥

अन्वयः— अस्मिन् उपवनघने मद्गृहोपान्तदेशे अन्यत् च आख्येयं स्यात् येन मयकि ते सुतरां प्रत्ययः स्यात् । तस्याः तीरे पेशलैः इन्द्रनीलैः विहितशिखरः कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः क्रीडाशैलः ( अस्ति ) ।

अन्यदित्वादि । अस्मिन् एतस्मिन् उपवनघने कृत्रिमैः वृक्षसमूहैः निरन्तरे । उपवनं कृत्रिमः वृक्षसमूहः । तैः घनः निरन्तरः उपवनघनः । तस्मिन् । ‘ आरामः स्यादुपवनं कृत्रिमं वनमेव तत् ’ इत्यमरः । ‘ करणेन निर्जृताः कृत्रिमः वृक्षसमूहः । समीपं वनस्य उपवनम् , तुल्यत्वेन नैकव्यात् ’ इति श्रीरस्वामी । ‘ काठिन्ये चाऽथ कठिने सान्द्रेऽपि च घनस्त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । मद्गृहोपान्तदेशे आस्माकीनश्ह-समीपप्रदेशे । मम गृहं मद्गृहं । तस्य उपान्तदेशः । तस्मिन् । अन्यत् च अपरं अपि आख्येयं वर्णनाहं स्यात् अस्ति येन वर्णनाहं मयकि अज्ञाते मयि ते तव सुतरां अत्यर्थं प्रत्ययः विश्रम्भः स्यात् भवेत् । तरयाः दीर्घिकायाः तीरे तीरप्रदेशे पेशलैः मनोहरैः । सौन्दर्ययुक्तैरित्यर्थः । ‘ पेशलो रुचिरे दक्षे चारुशीलेऽपि वाच्यवत् ’ इति विश्वलोचने । इन्द्रनीलैः इन्द्रनीलमणिविद्योपैः विहितशिखरः रचितसानुः । विहितं रचितं शिखरं शृङ्गं यस्य सः । कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः सुवर्णसवर्णरम्भारम्भा-वरणदर्शनीयः । कनककदलीनां वेष्टनेनावरणेन प्रेक्षणीयः दर्शनीयः । क्रीडाशैलः क्रीडा-प्रयोजनः पर्वतः । अस्तीति शेषः ।

In the adjoining region, crowded with groves of trees, of my mansion, there is something else worthy of being described, whereby

you will repose much more confidence in me, not known to you, and that is a pleasure-hill on its bank, with its peak built with beautiful sapphires, worthy of being looked at owing to the golden plantain trees forming its hedge.

रत्याधारो रतिकर इवोत्तुङ्गमूर्तिर्विनीलः

शैलो मूले कनकपरिधिर्मे मनोऽद्याऽनुशासत् ।

मद्ग्रेहिण्या प्रिय इति सखे चेतसा कातरेण

प्रेक्ष्योपान्तस्फुरिततडितं त्वां तमेव स्मरामि ॥ १७ ॥

अन्वयः — सखे ! उपान्तस्फुरिततडितं त्वां प्रेक्ष्य ( यः ) रत्याधारः रतिकरः इव उत्तुङ्गमूर्तिः, विनीलः, मूले कनकपरिधिः, मे मनः अद्य अनुशासत् तं एव मद्ग्रेहिण्याः प्रियः इति कातरेण चेतसा स्मरामि ।

रत्याधार इत्यादि । सखे भो मित्र ! उपान्तस्फुरिततडितं प्रान्तप्रदेशप्रकटितक्षणशर्चि । उपान्ते प्रान्तप्रदेशे स्फुरिता चकासिता तडित् सौदामनी यस्य सः । तम् । त्वां भवन्त प्रेक्ष्य विलोक्य यः रत्याधारः रतिक्रीडास्थानं । रतिकरः इव रतिकरधराधरः इव उत्तुङ्गमूर्तिः अत्युन्नतकायः । उत्तुङ्गा अत्युन्नता मूर्तिः शरीरं यस्य सः । ' मूर्तिः कायेऽपि काटिन्ये मृत्युयाचितयोर्मतम् ' इति विश्वलोचने । विनीलः विशेषेण नीलवर्णः । मूले पर्वतोपासन्नदेशे । उपत्यकायामित्यर्थः । कनकपरिधिः किंशुकचंपकनागकेसरादि-वृक्षपरिवेष्टितः सौवर्णपरिधिर्वा । मे मनः मम मनः अद्य अनुशासत् आकर्षन् । तं एव श्रीढाशैलं एव मद्ग्रेहिण्याः अस्मदीयग्रेहिण्याः प्रियः इति अभिमतोऽस्तीति हेतोः कातरेण प्रकम्पितेन चेतसा मनसा स्मरामि स्मृतिविषयतां नवामि ।

Oh friend ! on seeing you, with lightning emitting sudden transitory blaze in your sides, I remember that very pleasure-hill, the abode of sexual enjoyment, possessing a form lofty like that of the Ratikara mountain, dark-blue, having a golden enclosure at its foot, dominating over my mind today, with a tremulous heart, as it was a favourite of my beloved.

तन्मे वाक्यादपगतभयस्त्वं व्यवस्याऽऽत्मनीनं

तीर्थं ध्वाङ्क्षं स्थितमपनुदन्त्याः स्थिरात्मा मदुक्ते ।

तत्रैवाऽऽस्ते तत्र च दयिता लप्स्यते लब्धजन्मा

तन्वी श्यामा शिखरिदशना पकविम्बाधरोष्ठी ॥ १८ ॥

अन्वयः—तत् मे वाक्यात् अपगतभवः त्वं आत्मनीं व्यवस्य तीर्थं स्थितं ध्वाक्षं अपनुदन् मदुक्ते स्थिरात्मा स्याः। तन्वी श्यामा शिखरिदशना पकविम्बाधरोष्ठी तव दयिता तत्र एव आस्ते (त्वया तत्र एव सा) लप्स्यते च ।

तदित्यादि । सत् तस्मात् कारणात् मे मम वाक्यात् वचनात् हेतुभूतात् अपगतभवः वीतभीतिः । अपगतं अपक्रान्तं भवं यस्य सः । त्वं आत्मनीं व्यवस्य आत्महितकुरं निश्चित्य । आत्मने हितं आत्मनीं । ‘भोगद्यात्मभ्यां स्त्रः’ इति स्त्रः । तीर्थं पुण्यक्षेत्रवत्पवित्रे मनसि । तीर्थं पुण्यक्षेत्रं । तीर्थमिव तीर्थम् । ‘तीर्थं शालावतारयोः । पुण्यक्षेत्रमहापात्रोपाध्यायदर्शने’ इति विश्वलोचने । स्थितं स्थितिमन्तं । विद्यमानमित्यर्थः । ध्वाक्षं काकतुल्यं संशयं । काकस्य संशयात्मत्वात्संशयस्वात्र ध्वाक्षत्वेनाभिधानं । संशयमित्यर्थः । अपनुदन् परिहरन् मदुक्ते मदीयवचने स्थिरात्मा व्यपगतसंशयमनस्कः । स्थिरः विपरीतोऽभवकोट्योरदोलायमानः आत्मा मनः यस्य सः । ‘आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु’ इति विश्वलोचने । श्याः भवेः । मद्रचने सन्देहं मा कार्षीरिति भावः । तन्वी कोमलाङ्गी कुशाङ्गी वा । ‘गुणोक्तेरतोऽलक्ष्योदः’ इत्युकारान्तात्तनुशब्दाङ्गी गुणवचनत्वात् तस्य । श्यामा अमसृता स्त्री । अपरित्वक्तृक्याभावेत्यर्थः । ‘अमसृताङ्गनावां च श्यामा सोमलतौषधे’ इति विश्वलोचने । यद्वा यौवनमध्वस्येत्यर्थः । ‘श्यामा यौवनमध्वस्था’ इत्युपलमालायाम् । शिखरिदशना । शिखराणि कोट्यः एषां सन्तीति शिखरिणः । ‘अतोऽनेकाचः’ इति इन् । शिखरिणः कोटिमन्तः दशना दन्ताः वस्याः सा शिखरिदशना । ‘शिखरं शैलवृक्षान्ते कक्षापुलककोटिषु । पकदाहिमबीजाभमाणिक्यशकलेऽपि च’ इति विश्वलोचने । एतेनास्याः सौभाग्यं स्वपत्युरायुष्करत्वं विभाव्यते । उक्तं च सामुद्रिके—‘स्निग्धाः समानरूपाः सुपङ्क्तयः शिखरिणः श्लिष्टाः । दन्ता भवन्ति वाचां तासां पादे जगत्सर्वम् ॥ ताम्बूलरसरक्तेऽपि स्फुटमासः समोदयाः । दन्ताः शिखरिणो वस्याः दीर्घा जीवति तत्पियः ॥’ इति । पकविम्बाधरोष्ठी परिणतविम्बिकाफलतुल्लाधरोष्ठी । पकं परिणतं च तत् विभ्रं विम्बिकाफलं च पकविभ्रं । पकं विम्बिकाफलं रक्तवर्णं भवति । तदिव अधरोष्ठः वस्याः सा पकविम्बाधरोष्ठी । ‘ओत्वोष्ठयोर्वा षे पररूपम्’ इति पररूपस्य वैकल्पिकत्वात्प्राकृतः ‘पकविम्बाधरोष्ठी’ इति पाठोऽपि साधीवान् । ‘नाधिकोदरोष्ठश्चादन्तकर्मशृङ्गाङ्गनाशकण्ठात्’ इति ङी । तत्र भवतः दयिता

प्रिया तस्य एव अलकानुर्वामेव आस्ते विद्यते । त्वया तमेव सा लप्स्यते च प्राप्स्यते एव ।

You, therefore, with your fear dispelled ( or apprehension subsided ) by my words, having decided what is beneficial to yourself, scaring away the crow settling upon a holy bathing place ( i. e. dispelling doubt from your holy and pure mind ), should have your mind firmly fixed upon my words. Your beloved ( i. e. Vasundhara ), slenderly built, youthful, having pointed teeth, possessing lower lips red like ripe Bimba fruit, is in that very city ; you will find her there.

यस्या हेतोस्तव च मम च प्राग्भवेऽभूद्विरोधः

तत्रोत्पन्ना निवसति सती साऽधुना किन्नराणाम् ।

दृष्टा सौम्यं सजलनयना त्वां स्मरन्ती स्मरार्ता

मध्ये क्षामा चकितहरिणीप्रेक्षणा निम्ननाभिः ॥ १९ ॥

अन्वयः— प्राग्भवे यस्याः हेतोः तव च मम च विरोधः अभूत् सा अधुना किन्नराणां सती उत्पन्ना तत्र निवसति । मध्ये क्षामा, चकितहरिणीप्रेक्षणा, निम्ननाभिः, स्मरार्ता सौम्यं त्वां स्मरन्ती सा सजलनयना दृष्टा ।

यस्या इत्यादि । प्राग्भवे प्राक्तनजन्मनि यस्याः वसुन्धराचर्याः हेतोः कारणात् तव च मम च आवयोः विरोधः शास्त्रं अभूत् भवति स्म सा वसुन्धराचरी अधुना इदानीन्तनकाले किन्नराणां सती उत्पन्ना किन्नरदेवजातो लब्धप्रादुर्भूतिः तत्र अलकानगर्वा निवसति । मध्ये अवलम्बके । कटीप्रदेशे इत्यर्थः । क्षामा क्षीणा । कृषी-भूता इत्यर्थः । ' क्षो मः ' इति क्षावतेस्ततकारस्य मादेशः । मध्येक्षामा ' इति पाठे तु ' वे कति बहुलम् ' इति ईपोऽनुप् चकितहरिणीप्रेक्षणा भीतिप्रकम्पितमृगीनयना । चकिता भवप्रकम्पिता चासी हरिणी मृगी च चकितहरिणी । तस्याः प्रेक्षणे हव नयने यस्याः सा । तन्वीत्वादिविशेषणैरस्याः पद्मिनीत्वं संसृज्यते । तदुक्तं रतिमञ्जर्या— ' भवति कमल-नेत्रा नासिकाक्षुद्ररन्त्रा, अविरलकुचयुग्मा चाङ्केशी कृशाङ्गी । मृदुवचनसुशीला गीत-वाद्यानुरक्ता, सफलतनुद्रवेषा पद्मिनी पद्मगन्धा ' इति । तथैव चोक्तं रतिरहस्ये ' चकित-मृगादृष्टामे प्रान्तरक्ते च नेत्रे ' इति । निम्ननाभिः गम्भीरनाभिः । अनेन नाभिगाम्भी-र्वाञ्जारीणां मदनोद्रेकः संसृज्यते । स्मरार्ता कामपीडिता सौम्यं मनोहराकारं त्वां

भवन्ती स्मरन्ती स्मृतिविषयतां नवन्ती सा वसुन्धराचरी किन्नरी, सजलनयना अभु-  
जलाविलनयना दृष्टा मया विलोकिता ।

She, for the sake of whom we both of us had come into antagonism with each other in the former birth, sprung from a Kinnara family ( or born as one belonging to the race of Kinnaras ), now dwells there. She, of a thin waist ( or thin in the middle ), having eyes resembling those of a frightened deer, possessing a deep navel, pining with love, remembering you, a noble ( or a beautiful ) one, was found by me with her eyes become full with tears ( i. e. was found in tears ).

**दृष्टा भूयः स्मरपरवशा चन्द्रकान्तोपलान्ते**

**ध्यायन्ती त्वां सहसहचरं सन्दिदृक्षुर्लिखित्वा ।**

**यान्ती तस्मान्नयनसलिलैर्दृष्टिमार्गे निरुद्धे ।**

**श्रोणीभारादलसगमना स्तोकनम्रा स्तनाभ्याम् ॥ २० ॥**

अन्वयः — श्रोणीभारात् अलसगमना, स्तनाभ्यां स्तोकनम्रा, स्मरपरवशा, सहसह-  
चरं त्वां सन्दिदृक्षुः चन्द्रकान्तोपलान्ते लिखित्वा ध्यायन्ती नयनसलिलैः दृष्टिमार्गे निरुद्धे  
तस्मात् यान्ती ( सा ) भूयः दृष्टा ।

दृष्टेत्यादि । श्रोणीभारात् नितम्बगौरवजनितभारात् अलसगमना मन्दमन्दगतिः ।  
अलसं मन्दं गमनं यस्याः सा । स्तनाभ्यां उरोजाभ्यां । अविरलकुचाभ्यामित्यर्थः ।  
स्तोकनम्रा ईषद्वनतपूर्वकाया । स्तोकमीथत् नम्रा नतपूर्वकाया स्तोकनम्रा । स्मरपर-  
वशा निधुवनसेवनाद्यावशा । स्मरस्य कामस्य परवशा अधीना स्मरपरवशा । काम-  
वासनाधीनचेतस्का इत्यर्थः । सहसहचरं समित्रं । सहचरेण सहितः सहसहचरः । तम् ।  
'वा नीचः' इति सकारादेशस्य वैकल्पिकत्वात् सहसहचरं यथापूर्वम् । त्वां भवन्ती  
सन्दिदृक्षुः सन्दृष्टुमिच्छुः । 'तुमीच्छायां धोवोप्' इति णि 'सन्निश्चाशेसादुः' इत्युः ।  
चन्द्रकान्तोपलान्ते चन्द्रकान्तोपलपृष्ठे । लिखित्वा रेखाभिः त्वदाकारं निर्माप्य  
ध्यायन्ती विलोकयन्ती नयनसलिलैः विरहदुःखजनितनयनाभ्रजलैः दृष्टिमार्गे  
दृक्पथे निरुद्धे संवृते सति । 'यद्वावाद्वावगतिः' इति ईप् । तस्मात् चन्द्रकान्तपाषाणात्  
यान्ती निष्कामन्ती सा भूयः दृष्टा सा वसुन्धराचरी किन्नरी वारवारं मया नयना-  
तिथिता नीता ।

Brought into subjection by the god of love ( or subdued by passion ), she, with her speed slowed down owing to the weight of her buttocks, bent down a little owing to her breasts, was seen off-times going away from there ( i. e. the place where the moon-stone-slab was lying ), when her eyesight was obstructed by the tears gathered in her eyes at the time when she was engrossed in meditating upon you represented in drawing with a desire to look at you with your friend, upon a moon-stone-slab.

कामावस्थामिति बहुतिथीं धारयन्ती त्वयाऽसौ  
ज्ञेया साक्षाद्रतिरिव मनोहारिणी तत्र गत्वा ।  
नानावेषे बहुविलसिते किन्नरस्त्रीसमाजे  
या तत्र स्याद्युवतिविषया सृष्टिराद्येव धातुः ॥२१॥

अन्वयः— तत्र नानावेषे बहुविलसिते किन्नरस्त्रीसमाजे या धातुः युवतिविषया आद्या सृष्टिः इव स्यात् सा असौ इति बहुतिथीं कामावस्थां धारयन्ती साक्षात् रतिः इव मनोहारिणी तत्र गत्वा त्वया ज्ञेया ।

कामावस्थामित्यादि । तत्र अलकानगर्या नानावेषे बहुविधनेपथ्यभूषिते । नाना बहुविधाः वेषाः वस्त्रालङ्कारादयः यस्य तस्मिन् । बहुविलसिते अनेकविधरम्यो-  
क्तिस्मितवीक्षिते । बहूनि बहुविधानि विलसितानि द्वावाः यस्य तस्मिन् । विलसितं विलासः । ‘नन्मावे क्तोऽन्यादिभ्यः’ इति भावे क्तः नप् च । ‘विलासो द्वावलीलवोः’ इति विश्वलोचने । ‘द्वावः शृङ्गारभावात् रम्योक्तिस्मितवीक्षितं । शृङ्गारप्रौढिमा हेला हेबाको यौवने द्वि यः ।’ ‘प्रियस्यानुकृतिर्लीला श्लिष्टा वाग्वेपचेष्टितैः’ इति नाट्यशास्त्रे भरतमुनिः । किन्नरस्त्रीसमाजे वस्त्रस्त्रीसमावे या बहुधराचरी धातुः वेषसः । कवि-  
समयानुकूलेयमुक्तिर्न सिद्धान्तपद्धतिमनुसृत्य । युवतिविषया युवतिसम्बन्धिनी । युवतिस्तरुणी । सा विषयः गोचरः यस्याः सा युवतिविषया । ‘विषयो गोचरे देशे इन्द्रियार्थेऽपि नीवृति’ इति विश्वलोचने । आद्या प्रथमभूता सृष्टिः उत्पत्तिः इव स्यात् भवेत् सा असौ सा एषा इति एतस्मादेतौः बहुतिथीं भूषिष्ठाम् । अत्युद्विक्तमित्यर्थः । ‘बहुप्रागणसङ्घस्य त्रियुक्’ इति वैपुल्यपूरणेऽर्थे ङाटि त्रियुक् । ‘इष्टिङ्गणञ्-’ इति टित्वात् स्त्री । बहुशब्दोऽत्र वैपुल्यार्थवचनः, न सङ्ख्यार्थवचनः । बहुवैपुल्यस्य पूरणी बहुतिथी । ताम् । कामावस्थां कामवासनाजनितामवस्थां । कामस्य अवस्था दशाविशेषाः ।



सम् । चारयन्ती विभ्राणा साक्षात् रतिः इव प्रत्यक्षभूता रतिदेवीव मनोहारिणी  
चौन्दर्यसम्पन्ना तत्र अलकानगरीं गत्वा प्राप्य त्वया भवता ह्येया नेत्रेन्द्रियप्रत्यक्षेण  
ज्ञातव्या ।

Having gone there, she, the first-rate of the Creator's creations of  
young women in the whole class of the Kinnara-women, wearing  
diverse costumes [ and ] manifesting various feminine gestures indi-  
cative of amorous sentiments, attractive like Rati herself, reduced to  
the state bringing her into subjection to the strong emotion of love,  
should be ascertained by you.

साध्वीं चित्ते विधिनियामितामन्यपौंस्ने निराशां  
कन्यावस्थां त्वदुपगमने बद्धकामां सखीनाम् ।

भ्रातुर्वाक्यात्प्रणयविवशां त्वं वितर्क्यान्यथाऽलम्

तां जानीयाः परिमितकथां जीवितं मे द्वितीयम् ॥ २२ ॥

सख्यानीतैः सरसकदलीगर्मपत्रोपवीज्यैः

लब्धाश्वासां किमपि किमपि म्लिष्टवर्णं लपन्तीम् ।

शीर्णप्रायां विरहविधुरामावयोर्बद्धसाम्भ्या-

दूरीभूते मयि सहचरे चक्रवाकीभिवैकाम् ॥ २३ ॥

अन्वयः— साध्वीं चित्ते विधिनियामितां, अन्यपौंस्ने निराशां, सखीनां कन्या-  
वस्थां, त्वदुपगमने बद्धकामां, प्रणयविवशां, परिमितकथां, सख्यानीतैः सरसकदली-  
गर्मपत्रोपवीज्यैः लब्धाश्वासां, किमपि किमपि म्लिष्टवर्णं लपन्तीं, शीर्णप्रायां, आवयोः  
बद्धसाम्भ्यात् सहचरे दूरीभूते एकां चक्रवाकीं इव मयि दूरीभूते विरहविधुरां एकां तां त्वं  
जानीयाः । ‘ जीवितं मे द्वितीयं ’ इति भ्रातुः वाक्यात् अन्यथा वितर्क्य अलम् ।

साध्वीमित्यादि श्लोकद्वयम् । साध्वीं अक्षतशीलसम्पन्नामत एवैकपत्नी-  
मित्यर्थः । ‘ सती पतिव्रता साध्वी पतिवत्स्यैकपत्न्यपि ’ इति घनञ्जयः । चित्ते मनसि  
विधिनियामितां शास्त्रोक्तव्रतविधिनियन्त्रितविकारां । शास्त्रोक्तव्रताद्याचरणनियन्त्रित-  
शृङ्गाररसजमनेति विकारमित्यर्थः । अन्यपौंस्ने स्वपीतिभिन्नपुरुषे । पुंसः भावः पौंस्ने ।  
‘ त्वे वा ’ इति त्वत्वे विषये नष्टः । पौंस्ने पुरुषत्वं अस्व्य अस्तीति पौंस्नः । ‘ ओऽ-  
भादिभ्यः ’ इत्वत्वं । अन्यः पौंस्नः अन्यपौंस्नः । तस्मिन् । निराशां आशावशतीतां  
सखीनां सखीषु । निर्धारणे तां कन्यावस्थां कुमार्यवस्थाम् । त्वदुपगमने भवदा-

गमने बद्धकामां सम्मिलयाम् । बद्धः कामः अभिलाषः यथा सा । काम् । प्रणयविषयज्ञं  
कामवासनया हेतुभूतया भगतिज्ञां । प्रणयात् प्रणयेन वा विषया अमतिक्रान्तिं प्रणयविषया ।  
ताम् । परिमितकथां नियमितवाचं । वाचं यमामित्यर्थः । सख्यानीतैः सखीभिरानीतैः  
सरसकदलीगर्भपत्रोपवीच्यैः प्रत्यग्ररम्भान्तर्गतपत्रवीच्यैः । सरसा प्रत्यमा चासौ  
कदली रम्भा च सरसकदली । तस्याः गर्भपत्राणि एव उपवीचयानि । तैः उपवीज्यते अनेन  
इति उपवीच्यं । 'व्यानहृद्बुलं' इति करणे व्यः । उपवीजैरिति पाठोऽपि समीचीनः ।  
उपवीच्यतेऽनेनेति उपवीजः । तैः उपवीजैः । 'पुंस्ते षः प्रावः' इति करणे षः ।  
लब्ध्वाश्वासां विशिष्टलङ्कृमां प्रत्यागतचैतन्यां वा । लब्धः पुनः प्राप्तः आश्वासः चैतन्यं  
यथा वा । किमपि किमपि असम्बद्धं म्लिष्टवर्णं अव्यक्तवर्णं । म्लिष्टाः वर्णाः यथा  
स्तुः तथा । म्लिष्टाः अव्यक्ताः इत्यर्थः । 'म्लिष्टं स्याद्वाच्यवन्माने म्लिष्टमव्यक्तमाशये'  
इति विश्वलोचने । व्यक्तार्थत्वादस्मत्परिवर्तितोऽयं पाठः । मुद्रितपाठस्तु म्लिष्टवर्णमित्यास्ति ।  
तस्य संयुक्तवर्णमित्यर्थः । यदस्य संयुक्तसर्ववर्णोच्चारणमव्यक्तं यथा भवति तथेति भावः ।  
लपन्तीं भुवाणां । शीर्णप्रायां अपचितप्रायगात्रवर्णि आवयोः तव मम च बद्धसाम्यात्  
जन्मजनिताकारसादृश्यात् सहचरे प्रियकरे दूरीभूते प्रोषिते एकां एकाकिनीं ।  
अद्वितीयामित्यर्थः । चक्रवाकीं इव चक्रवाककान्तामिव सहचरे सहचरतुल्ये । सहचरः  
इव सहचरः । तस्मिन् । दूरीभूते प्रोषिते मयि शम्भराखुरे विरहविधुरां विरहदुःखितां  
एकां एकाकिनीं त्वं जानीयाः जानीहि । 'जीवितं मे द्वितीयं' इति भ्रातुः बन्धोः  
वाक्यात् अन्यथा अन्यप्रकारेण वितर्क्य सञ्चित्य अलं पर्याप्तम् । 'जीवितं मे द्वितीयं'  
इति भ्रातुर्मम वचनात् सा वसुन्धराचरी किन्तरीत्वरिकेति मा मस्थाः इति भावः ।

You should identify her, a faithful one having her mind restrained through vows, having no enthusiasm for a person other than you, attained to the age of maidenhood amongst her female friends, cherishing a strong desire for your arrival, reduced to helplessness through passion, having a curb put upon her speech, brought to her senses by the fans in the form of tender leaves of the fresh plantain trees brought by her female friends, speaking at random indistinctly, standing on the verge of death, the lonely one, subjected to severe strain owing to the separation caused by being far away by me who am just like you, her beloved, owing to our mutual resemblance, like the lonely female Cakrawalka owing to her beloved being far away. On the authority of your brother's utterances ' ( she is ) my second soul, ' you should not think otherwise of her ( lit. enough of thinking otherwise of her ).

मय्यायाते करकिसलयन्यस्तवक्त्रेन्दुमुग्धा  
 त्वामेवाहर्निशमभिमनाश्चिन्तयन्ती वियोगात् ।  
 याता नूनं वत तव दशमाशु मर्तव्यशेषां  
 गाढोत्कण्ठागुरुषु दिवसेष्वेषु गच्छत्सु बाला ॥ २४ ॥

अन्वयः— मयि आयाते एषु गाढोत्कण्ठागुरुषु दिवसेषु गच्छत्सु करकिसलयन्यस्तवक्त्रेन्दुमुग्धा, अभिमनाः त्वां एव अहर्निशं चिन्तयन्ती बाला तव वियोगात् वत मर्तव्यशेषां दशां नूनं याता [ भवेत् ] ।

मयीत्यादि । मयि शम्भराभिधाने गुह्यके आयाते अलकां विमुञ्चाऽप्रागते एषु एतेषु । गाढोत्कण्ठागुरुषु तीव्रया उत्कण्ठया दीर्घाभूतेषु । दिवसेषु दिनेषु गच्छत्सु व्यतीयमानेषु करकिसलयन्यस्तवक्त्रेन्दुमुग्धा किसलयकोमलकरतलनिहितचन्द्रोपममुखमनोहरा । करः किसलयः इव करकिसलयः । ‘सामान्येनोपमानं’ इति सः । तत्र न्यस्तः वक्त्रेन्दुः करकिसलयन्यस्तवक्त्रेन्दुः । वक्त्रेन्दुः वक्त्रेन्दुः । तेन मुग्धा मनोहरा । अभिमनाः सौत्कण्ठमनाः त्वां एव भवन्तं एव अहर्निशं दिवानिशं चिन्तयन्ती ध्यानविषयतां नयन्ती बाला तदृणां तव भवतः वियोगात् विरहात् । विरहजनितदुःखेनेत्यर्थः । वत हन्त । ‘वत खेदे । ‘कृपानिन्दासन्तोषाऽऽमन्त्रणाद्भुते’ इति विश्वलोचने । मर्तव्यशेषाम् मरणावशिष्टां । नवमीमित्यर्थः । मर्तव्यं मरणं शेषं यस्याः सा । ताम् । दशां अवस्थां नूनं निश्चयेन याता प्राप्ता । भवेदिति शेषः ।

On my coming ( here ), the young one, looking beautiful owing to her moonlike face reposed in her sprout-like hand, meditating upon you alone day and night owing to her desire ( or attachment ) for you, might have surely attained to the state in which death alone is left out owing to your separation ( from her ), when these days, become long owing to her being love-sick, are passing away.

तस्याः पीनस्तनतटभरात्सामिनम्राग्रभागा  
 निश्वासोष्णप्रदवितस्रुखाम्भोजकान्तिर्विरूक्षा ।  
 चिन्तावेशात्तनुरपचिता सालसापाङ्गवीक्षा  
 जाता मन्ये शिशिरमयिता पक्षिनीबान्धरूपा ॥ २५ ॥

अन्वयः— पीनस्तनतटभरात् सामिनम्राग्रभागा, निश्वासोष्णप्रदवितस्रुखाम्भोज-

कान्तिः, चिन्तावेशात् अपचिता, सालसापाङ्गवीक्षा विरूक्षा तस्याः तनुः शिशिरम-  
यिता पद्मिनी इव अन्यरूपा जाता ( भवेत् इति ) मन्ये ।

तस्या इत्यादि । पीनस्तनतटभरात् मांसलोरोजतटभरात् । पीनो मांसलो  
च तौ स्तनतटौ च पीनस्तनतटौ । तयोः भरः भारः पीनस्तनतटभरः । तस्मात् ।  
हेतावत्र का । ' भरस्त्वतिशये मारे ' इति विश्वलोचने । सामिनन्नाग्रभागा  
ईषद्भिनतोर्यभागः । सामि ईषत् नम्रः नतः अग्रभागः ऊर्ध्वभागः यस्याः सा । ईष-  
दवनतपूर्वकायेत्यर्थः । ' नमृक्पिप्पस्यजस्कमूर्हिषदीपो रः ' इति रः । निश्वासोष्ण-  
प्रद्वितमुखाभोजकान्तिः निश्वासोष्मजनिग्लानिमुखकमलशोभा । निश्वासस्व  
उष्णः ऊष्मा निश्वासोष्णः । तेन प्रद्विता सञ्जातप्रदवा मुखाभोजकान्तिः यस्याः  
सा । प्रदवः ग्लानिः दाहः वा सञ्जातः अस्याः सा । ' तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्यः  
इतः ' इतीतः । प्रद्वयतेऽनेनेति प्रदवः । ' पुंस्त्वौ घः प्रायः ' इति करणे घः । मुख-  
मभोजं कमलमिव मुखाभोजं । तस्य कान्तिः शोभा तेजः वा । ' सामान्येनोपमानं '  
इति घः । यद्वा मुखमेवामभोजमिति विग्रहः । चिन्तावेशात् चिन्तानिमज्जनात् ।  
चिन्ताया आवेशः निमज्जनं चिन्तायाः आवेशः आक्रमणं वा चिन्तावेशः । तस्मात् ।  
अपचिता कृषीभूततनुः । सालसापाङ्गवीक्षा सालसकटाक्षनिक्षेपा । अपाङ्गेन नेत्रा-  
न्तेन वीक्षा दर्शनं अपाङ्गवीक्षा । कटाक्षः इत्यर्थः । ' अपाङ्गौ नेत्रयोरन्तौ कटाक्षोऽ-  
पाङ्गदर्शने ' इत्यमरः । अलसेन सहिता सालसा । सहस्य सादेशः । सालसा अपाङ्ग-  
वीक्षा यस्याः सा सालसापाङ्गवीक्षा । विरूक्षा गलितसौन्दर्या विगलितानन्दा वा ।  
विशेषेण रूक्षा गलितसौन्दर्या विरूक्षा । ' रूक्षस्त्वप्रेम्ण्यचिकणे ' इत्यमरः । तस्याः  
भृतकिन्नरीरूपायाः वसुन्धराचर्याः । तनुः शरीरं शिशिरमयिता शिशिरर्तुपीडिता  
तुषारपीडिता वा पद्मिनी इव कमलिनी इव । कमलवल्लीव । अन्यरूपा परिणत-  
पूर्वाकृतिः । अन्यत् रूपं शरीराकारः यस्याः सा । ' रूपमाकारसौन्दर्यस्वभावश्लोकनाणके ।  
नाटकादौ मृगे ग्रन्थाश्रुतौ च पशुशब्दयोः ' इति विश्वलोचने । जाता सम्भूता ।  
भवेत् इति मन्ये तर्कयामि ।

I think that her body, with its upper part bent down a little owing to the burden of her corpulent breasts, having the beauty of her lotus-like face spoiled by the heat of the puffs of breath, emaciated on account of the mental disturbance caused by anxiety, casting dull side-glances, deprived of pleasure, might have become changed in form like a lotus-creeper afflicted ( blighted ) by frost.

निद्रापायाद्रजनिषु मुहुस्तावकं सम्प्रयोगं

दिध्यासीः स्वाद्वदनमपरं त्विन्दुबिम्बानुकारि ।

नूनं तस्याः प्रबलरुदितोच्छूननेत्रं बहूनां

निश्वासानामशिशिरतया भिन्नवर्णाधरोष्ठम् ॥ २६ ॥

अन्वयः - रजनिषु मुहुः तावकं सम्प्रयोगं दिध्यासोः निद्रापायात् इन्दुबिम्बानुकारि, प्रबलरुदितोच्छूननेत्रं, बहूनां निश्वासानां अशिशिरतया भिन्नवर्णाधरोष्ठं इत्यस्याः वदनं नूनं अपरं स्यात् ।

निद्रापायादित्वादि । रजनिषु निशासु मुहुः पुनः पुनः । पीनः पुन्येनेत्यर्थः । तावकं त्वदीयं । तव अवं तावकः । तम् । 'तवकममकमेकार्ये' इत्यञ् अकञ्देशश्च । सम्प्रयोगं संयोगं । सङ्गममित्यर्थः । दिध्यासोः ध्यातुमिच्छोः । 'तुमीच्छायां धोवोप्' इति सन् । 'सन्निक्षाशसाधुः' इत्युः । निद्रापायात् स्वापापगमात् । निद्रायाः स्वापस्य अपावः अपगमः निद्रापायः । तस्माद्धेतोः । हेतावन्न का । रिरंसायाः हेतोः तस्याः वृषस्वन्याः त्वयामा मुहुर्मुहुः संयोगमभिलषन्त्याः निद्रासु निद्रायाः विद्रवाद्धेतोरित्वर्थः । कामिनां कामिनीनां वा कामवासनाकुलस्वान्तानां विद्राणावस्था जायते इति जनप्रसिद्धम् । इन्दुबिम्बानुकारि चन्द्रबिम्बसदृश । इन्द्रोऽश्वत्थमसः बिम्बं मण्डलं इन्दुबिम्बं । तदनुकरोतीति इन्दुबिम्बानुकारि । 'शीलेऽजातौ णिन्' इति णिन् । प्रबलरुदितोच्छूननेत्रं प्रबलरोदनजनितशोधनयनं । प्रबलं बहुलं च तद्गदित रोदनं च प्रबलरुदितं । तेन उच्छूने जनितशोये नेत्रे नयने बस्य तत् । 'दुःशिक्षे गतिवृद्धयोः' इत्यस्माद्धेतोर्दित्वात्कृतस्य तकारस्य 'ओदितः' इति नः । श्रयतेर्यजादित्वाद्यणः इकिं पूर्वरूपे च 'हलो यणिकः' इति यणिगन्तस्य दीः । बहूनां विपुलानां निश्वासानां उच्छ्वासानां अशिशिरतया औष्ण्येन । कामाभिलाषजनितास्तन्तापोष्मणेत्यर्थः । भिन्नवर्णाधरोष्ठं विच्छायाधरोत्तरोष्ठं । भिन्नः विकृतिः प्राप्तः वर्णः छाया ययोः तौ भिन्नवर्णौ । विकृतरक्तवर्णावित्यर्थः । अधरध्वौष्ठश्चाधरौष्ठौ । ओष्ठशब्दोऽत्रोत्तरोष्ठार्थवचनः, अधरशब्दसाम्प्रियात् । ( ओष्ठशब्दः ) 'अधरसाम्प्रियादुत्तरोष्ठेऽत्र वर्तते' इत्यमरटीकायां धीरस्वामी । भिन्नवर्णौ अधरौष्ठौ यस्य तन्निन्नवर्णाधरौष्ठम् । 'ओष्ठाधरो तु रदनच्छदौ दधनवर्णसौ' इत्यमरः । तु पादपूरणे । 'तु पादपूरणे भेदावधारणमुक्त्ये । पष्ठान्तरे नियोगे च प्रशंसायां विनिग्रहे' इति विश्वलोचने । तस्याः वसुधराचर्याः किन्नर्याः बहूनां मुखं नूनं निम्नयेन अपरं रूप-  
वरिणतेः पूर्वस्माद्वापान्तरतां प्राप्तं स्यान् भवेत् ।

Her face, imitating the disc of the moon, with eyes swollen owing to her crying bitterly, with lower and upper lips having their colour changed owing to the hotness of the multiplicity of sighs, might have been changed owing to the sleep of hers, thinking constantly upon a union with you for many nights, being broken.

त्वां ध्यायन्त्या विरहशयनाभोगमुक्ताखिलाङ्ग्याः

शङ्के तस्या मृदुतलमवष्टभ्य गण्डोपधानम् ।

हस्तन्यस्तं मुखमसकलव्यक्ति लम्बालकत्वा—

दिन्दोर्देन्यं त्वदुपसरणक्लिष्टकान्तेर्बिभर्ति ॥ २७ ॥

अन्वयः—विरहशयनाभोगमुक्ताखिलाङ्ग्याः मृदुतलं गण्डोपधानं अवष्टभ्य त्वां ध्यायन्त्याः तस्याः लम्बालकत्वात् असकलव्यक्ति हस्तन्यस्तं मुखं त्वदुपसरणक्लिष्टकान्तेः इन्दोः देन्यं बिभर्ति [ इति ] शङ्के ।

त्वामित्यादि । विरहशयनाभोगमुक्ताखिलाङ्ग्याः विरहसंवेदनजनितदुःखेन शय्याविस्तारे न्यस्तनिखिलगात्रायाः शयनस्थ शय्यायाः आभोगः प्रसरः शयनाभोगः । तत्र मुक्तानि न्यासीकृतानि शयनाभोगमुक्तानि । अखिलानि च तानि अङ्गानि अव-  
बधाः चाखिलाङ्गानि । विरहेण शयनाभोगे मुक्तानि विरहशयनाभोगमुक्तानि । तानि तादृशानि अखिलाङ्गानि यथा सा । तस्याः । विरहशयनं दम्पतीद्वन्द्वशयनानर्हं शयनं । विरहशयनस्याभोगः प्रसरः विरहशयनाभोगः । तत्र मुक्तानि न्यस्तानि अखिलान्यङ्गानि यथा सा तस्याः । मृदुतलं मुखस्पर्शपृष्ठभागं । मृदु मुखस्पर्शं तलं पृष्ठभागः बभूव तत् । इवेकवचनम् । गण्डोपधानं कपोलोरधानीवम् । गण्डस्य कपोलस्य उपधानं स्थापनाधारः गण्डोपधानम् । उपवर्हमित्यर्थः । अवष्टभ्य गाढमालिङ्ग्य त्वां भवन्तं ध्यायन्त्याः ध्यानविषयतां नयन्त्याः तस्याः वसुन्धराचर्याः किन्नरकन्यकायाः लम्बालकत्वात् स्नेहाभयज्जनादिसंस्काराभावेन लम्बमानालकत्वात् । असकलव्यक्ति असम्पूर्णाभि-  
व्यक्ति । न सकला सम्पूर्णा असकला । असम्पूर्णेत्यर्थः । असकला व्यक्तिः अभिव्यक्तिः प्रकाशः यस्य तत् । हस्तन्यस्तं करकमलनिक्षिप्तं । हस्ते न्यस्तं न्यासीकृतं हस्तन्यस्तं मुखं वदनम् । त्वदुपसरणक्लिष्टकान्तेः भवदीयेन उपसरणेन शिशिरकिरणकिरणप्रसरण-  
मार्गोपरोधेन म्लानच्छायास्य । तव उपसरणं त्वदुपसरणं । तेन क्लिष्टा म्लाना कान्तिः उद्योतः ज्योत्स्ना वा यस्य सः । तस्य । इन्दोः चन्द्रमसः देन्यं दुर्देशां । दुर्दर्शनत्वमित्यर्थः । बिभर्ति धारयति इति शङ्के सम्भावयामि ।

The face, reposed in her hands, not fully discernible owing to the tresses of her hair dangling [ about her face ], of hers, meditating upon you on closely embracing a pillow with soft surface, having all her limbs let loose on the expansive bed on account of [ her ] separation [ from you ], I think, might be in a state gloomy like that of the moon having her lustre spoiled by your approach near her.

तस्याः पीडां रहयितुमलं तौ च मन्ये मृगाक्ष्याः  
मद्ग्रेहिण्याः सह सहचरी सेवते यौ द्वितीया ।  
रक्ताशोकश्चलकिसलयः केसरश्चात्र कान्तः  
प्रत्यासन्नौ कुरवकवृतेर्माधवीमण्डपस्य ॥ २८ ॥

अन्वयः—अत्र चलकिसलयः रक्ताशोकः, कान्तः केसरः च [ इति ] यौ कुरव-  
कवृतेः माधवीमण्डपस्य प्रत्यासन्नौ मद्ग्रेहिण्याः सहचरी [ तव च ] द्वितीया सह सेवते  
तौ च तस्याः मृगाक्ष्याः पीडां रहयितुं अलं [ इति ] मन्ये ।

तस्या इत्यादि । अत्र गृहोद्याने चलकिसलयः प्रचलत्पल्लवः रक्ताशोकः रक्तव-  
र्णप्रसवप्रसूः स्मरवर्धनः अशोकः । लोहितवर्णप्रसूनप्रसविताऽशोकः स्मरवर्धनः इत्युक्तम-  
शोककल्पे । “ प्रसूनैरशोकस्तु श्वेतो रक्त इति द्विधा । बहुसिद्धिकरः श्वेतो रक्तोऽत्र स्मर-  
वर्धनः ’ इत्यशोककल्पे दर्शनात् ” इति सञ्जीवन्या महिनाथः । कान्तः मनोहरः ।  
‘ कान्तो रम्ये प्रिये त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । केसरः च बहुलम् । ‘ केसरो बहुले  
सिंहच्छटावा नागकेसरे । पुलागेऽस्त्री तु किञ्चलके स्वात्तु हिङ्गुनि केसरम् ’ इति विश्वलो-  
चने । इति यौ अशोककेसरो । कुरवकवृतेः अरुणपुष्पसिष्टिकावेष्टनस्य । कुरवक  
एव वृतिः वेष्टनं वस्य । तस्य । ‘ कुरवकः पुंवि शोणिसिष्टिकाऽम्लानभेदयोः ’ इति  
‘ वृतिर्विवरणे बाटे वेष्टिते वरणे वृतम् ’ इति च विश्वलोचने । माधवीमण्डपस्य  
वासन्तीलतामण्डपस्य । मधौ वसन्ते भवा माधवी । ‘ तत्र भवः ’ इत्यण् । ‘ इष्टिद्वयान् ’  
इति स्त्रियां ङी । उक्तं च— ‘ अतिमुक्ता माधवी च सुवसन्तो वनाभयः । अतिमुक्तः  
कामुकश्च मण्डको भ्रमरोत्सवः ’ । इति । ‘ अतिमुक्तः पुण्ड्रकः स्वाद् वासन्ती माधवी-  
लता ’ इत्यमरः । ‘ माधवी । मधूत्यशार्करामचकुटनीश्वतिमुक्तेके ’ इति विश्वलोचने ।  
प्रत्यासन्नौ समीपवर्तिनौ मद्ग्रेहिण्याः मम कलत्रस्य । ‘ भार्या जावा जनिः कुट्या  
कलत्रं गेहिनी यद्गम् ’ इति घनञ्जयः । सहचरी वयस्या । ‘ वयस्याली सहचरी  
सञ्जीची सवयाः सखी ’ इति घनञ्जयः । सह चरतीति सहचरी । ‘ चरोऽट् ’ इत्यट् ।

टित्वात्स्त्रियां स्त्री । तव च द्वितीया वसुन्धराचरी पत्नी । 'द्वितीया तिथिभित्तयोः  
 पूरणेऽपि द्वयोस्त्रिषु' इति विश्वलोचने । सह समं । युगपदित्यर्थः । 'सहशब्दस्तु  
 साकस्ययौगपद्यसमृद्धिषु । सादृश्ये विद्यमानेऽपि सम्बन्धेऽपि सह स्मृतम्' इति विश्व-  
 लोचने । शेषते उपचरति । तौ च अशोककेसरौ च तस्याः तव भार्याया वसुन्धराचर्याः  
 मृगाक्ष्याः मृगनयनायाः । मृगस्येव अक्षिणी यस्य सः मृगाक्षः । 'स्वाङ्गाद्वेऽक्षिसम्बन्धः'  
 इति टः । टित्वात्स्त्रियां स्त्री । मृगाक्षी । तस्याः । पीडां विप्रलम्भजनितदुःखं रहयितुं  
 परिहर्तुं अलं समर्थो इति मन्ये सम्भावये ।

And I think both the red Āsoka, with its foliage swinging with to-and-fro motion, and the beautiful Kesara (Bakula), standing close by the bower of Madhavī creepers surrounded with the hedge of Kurbaka (plants), upon which your beloved (of the former birth), my wife's associate, attends simultaneously, are able to dispel the distress of that fawn-eyed one.

कामस्यैकं प्रसवभवनं विद्धि तौ मञ्जिवेशे  
 मद्ग्रेहिण्या विरचिततलौ सेवनीयौ प्रियायाः ।

एकः सङ्घास्तव सह मया वामपादाभिलाषी

काङ्क्षत्यन्यो वदनमदिरां दौहदच्छन्नाऽस्याः ॥ २९ ॥

अन्वयः— मञ्जिवेशे मया सह मद्ग्रेहिण्या विरचिततलौ, तव प्रियायाः सख्याः  
 सेवनीयौ तौ कामस्य एकं प्रसवभवनं विद्धि । [ तयोः ] एकः दौहदच्छन्ना अस्याः  
 वामपादाभिलाषी, अन्वः [ अस्याः ] वदनमदिरां काङ्क्षति ।

कामस्येत्यादि । मञ्जिवेशे मद्गुहोपवनप्रदेशे मद्विवाहसमये वा । मम निवेशः  
 मञ्जिवेशः । तस्मिन् । अत्र लक्षणया गृहोद्यानदेशे इत्यर्थः ग्राह्यः, गङ्गायां घोषः इत्यस्व  
 गङ्गातीरे इत्यर्थवत्, गृहदेशे तलविरचनायाः असम्भवात् । यद्वा निवेशशब्दः विवाहार्थ-  
 वचनः । 'निवेशः शिविरे पुंश्चित्रोद्वाहविनाशयोः' इति विश्वलोचने । मया सह  
 मया शम्बरवक्षेण समं मद्ग्रेहिण्या मम भार्यया विरचिततलौ विरचिताधारौ ।  
 विरचिततलालौ विरचितवेदिकौ वेत्यर्थः । 'स्वरूपाधारयोस्तलम्' इति विश्वलोचने ।  
 विरचिते तले ययोः तौ विरचिततलौ । तव भवतः प्रियायाः प्रेयस्याः सख्याः  
 सङ्घारिण्याः सेवनीयौ उपचरणीयौ । 'व्यस्य वा कर्तरि' इति कर्तरि ता । तव  
 प्रियाया सख्या सेवनीवावित्यर्थः । तौ अशोककेसरौ कामस्य कामवासनायाः । रिरसायाः  
 पार्श्वभ्युदये... २०



इत्यर्थः । एकं अद्वितीयं । अनुपमेयमित्यर्थः । बद्धा मुख्यमित्यर्थः । 'एके मुख्यान्व-  
केवलाः' इत्यमरः । प्रसवभक्षणं उत्पत्तिस्थानम् । 'प्रसवो गर्भमोक्षे स्याद्ब्रह्मणा  
फलपुष्पोः । परम्पराप्रसङ्गे च लोकोत्पादे च पुत्रयोः' इति 'भवनं भावसन्नोः' इति  
च विश्वलोचने । बिद्धि जानीहि । तयोः अशोककेसरयोः एकः रक्ताशोकः । अशोक-  
केसरयोरन्यतरः रक्ताशोकः एवैकशब्देन ग्राह्यः, तस्यैव नारीचरणाघाताभिलाषित्वात् ।  
दौहृदच्छन्ना दोहदव्याजेन । दौहृदस्य दोहदस्य छात्र व्याजः दौहृदच्छन् । तेन ।  
दोहदं वृक्षादीनां पुष्पोत्पत्तिनिमित्तं संस्कारकद्रव्यम् । 'तरुगुल्मलतादीनामकाले कुशलैः  
कृतं । पुष्पाद्युत्पादकं द्रव्यं दोहदं स्यात्तु तत्क्रिया' इति शब्दार्णवे । 'कपटोऽस्त्री  
व्याजदम्भोपधवद्व्यप्रकृतवे' इत्यमरः । अस्याः वसुन्धराचर्याः किन्नरकन्यकावाः  
वामपादाभिलाषी सव्यचरणाभिघाताभिलाषुकः । वामः सव्यश्चासौ पादस्वरणश्च  
वामपादः । तमभिलवतीत्यभिलाषी । 'शीलेऽजाती गिन्' इति गिन् । अन्यः इतरः ।  
केसरः इत्यर्थः । अस्याः वदनमदिरां आस्योपात्तदृष्यरसगण्डूपसेकं काङ्क्षति अभिल-  
षति । स्त्रीवामपादाभ्याघातः अशोपुष्पप्रसवनिमित्तं दृष्यरसगण्डूपसेकश्च केसरकुसुमप्रभव-  
हेतुरिति कविसमयप्रसिद्धम् । उक्तं च — 'स्त्रीणां स्पर्शात् प्रियङ्गुर्विकसति वकुलः  
सीधुगण्डूवसेकात् । पादाघातादशोकस्तिलकुरवको वीक्षणालिङ्गनाभ्याम् ॥ मन्दारो  
नर्मैवाक्यात् पटुमुदुहसनाच्चम्पको वक्त्रवातात् । चूतो गीताक्षमेवर्विकसति च पुरो  
नर्तनात् कर्णिकारः ॥' अलकावामशोककेसरवृक्षाहुत्सवम्भवेऽपि यत्राऽप्रसक्तकुसुमो  
तौ तदेवास्मदीयमगारमिति शम्भरापुराभिप्रायः ।

You should take those, standing in the garden attached to my house, with their basins formed by my beloved ( or wife ) in company with me, ( and ) attended upon by your ( former ) associate, ( very ) dear to you, to be the only source generating ( exciting ) passion. One ( of the trees referred-to above ), under the pretext of longing, longs for a kick given by her left foot, ( and ) the other for the wine in her mouth.

**मूलं वोचैर्मनसि निहितं लक्ष्यते त्वद्वियोगा-**

**तस्या साद्याध्यवसितमृतेर्बर्हीणाधिष्ठिताग्रा ।**

**तन्मध्ये च स्फटिकफलका काञ्चनी वासवाष्टि-**

**मूले बद्धा मणिभिरजातिप्रौढबन्धप्रकाशैः ॥ ३० ॥**

अन्वयः—तन्मध्ये च [ वा ] त्वद्वियोगात् तस्याः मनसि अद्य उच्यते:

निहितं अध्ववसितमृतेः मूलं वा वा अनतिप्रौढवंशप्रकाशैः मणिभिः मूले बद्धा, बर्हिणा अधिष्ठिताया स्फटिकफलका काञ्चनी वासयष्टिः लक्ष्यते ।

मूलमित्यादि । तन्मध्ये च तयोः अशोककेसरवृक्षयोः मध्वभागे । तयोः अशोककेसरयोः मध्यं मध्वभागस्थितः प्रदेशः तन्मध्यं । तत्र । ‘मध्यं न्याय्येऽवकाशे च मध्यं मध्यस्थिते त्रिषु । लम्बकेऽप्यधमे मध्वमस्त्रिवामवलम्बके’ इति विश्वलोचने । या त्वद्वियोगात् त्वत्तः तव वा वियोगादेतोः तस्याः वसुन्धराचर्याः किन्नरकन्वकायाः मनसि हृदये अद्य इदानीन्तनकाले उच्चैः अत्यर्थं निहितं निखातं अध्ववसितमृतेः निम्बितस्य मरणस्य । अध्ववसिता निम्बिता चाऽसौ मृतिर्मरणं च अध्ववसितमृतिः । तस्याः । मूलं कारणं शिफा वा । वा इव सा काञ्चनी वासयष्टिः अनतिप्रौढवंशप्रकाशैः अनतिवृद्धिमत्कीचकप्रकाशशंसंकाशच्छायाैः । वहन्ति स्म ऊढाः । प्रकर्षेण ऊढाः प्रौढाः । वृद्धिं प्राप्ताः इत्यर्थः । प्रादूढे परतः ‘प्रादूढोढोदचेवैष्वे’ इत्युतः देप् । अतिशयेन प्रौढाः अतिप्रौढाः । न अतिप्रौढाः अनतिप्रौढाः । ईषद्दृष्टिमन्तः इत्यर्थः । अनतिप्रौढाश्च ते वंशाः कीचकाश्च अनतिप्रौढवंशाः । तेषां प्रकाशः इव प्रकाशः येषां ते । तैः । ‘ईवूपमान-पूर्वस्य दुल्लं गतार्थत्वात्’ इति दुल्लम् । मणिभिः गारुत्मतमणिशिलाभिः मूले निखन्यमानयष्टिपर्वन्तदेशे बद्धा परितः रचितवेदिका बर्हिणा मयूरेण । बर्हः कल्पः अस्य अस्तीति बर्हि । तेन । अधिष्ठिताया अधीष्टतोर्ध्वभागा । अधिष्ठितं व्याप्तं अग्रं उपरिष्ठः अन्तः यस्याः सा । स्फटिकफलका स्फटिकमणिमवाधिष्ठानफलका । स्फटिकं स्फाटिकमणिबहुलं फलकं अस्ति यस्याः सा । बहवः स्फटिकाः सितमणयः सन्त्यस्येति स्फटिकम् । ‘ओभ्रादि+यः’ इत्येवात्स्यः मत्वर्थायः । काञ्चनी सुवर्णघटिता । काञ्चनस्य विकारः काञ्चन । ‘तस्य विकारः’ इत्यण् । ‘इञ्जिद्वाणञ्—’ इति जियां ङी । वासयष्टिः निवासस्थानभूतः दण्डः । लक्ष्यते दृग्गोचरतां याति । दृश्यते इत्यर्थः ।

Moreover, a golden roosting perch, the root, firmly fixed in her mind, as if of death decided [ by her ] to be brought about on account of her being separated from you, inlaid at the bottom with jewels having lustre like that of the bamboos not ripened very much [ not very mature ], having its top occupied by a peacock, with a crystal slab, is seen standing between them.

तां कामिन्यः कुसुमधनुषो वैजयन्तीभिर्वैकां

मत्वार्वन्ति प्रबलरुदिता सापि साञ्ची त्वदाप्स्ये ।

तालैः शिक्षावलयसुभगैः कान्तया नर्तितो मे

यामध्यास्ते दिवसविगमे नीलकण्ठः सुहृद् ॥ ३१ ॥

अन्वयः — मे कान्तया शिक्षावलयसुभगैः तालैः नर्तितः वः सुहृद् नीलकण्ठः दिवसविगमे वा अध्यास्ते तां कुसुमधनुषः एकां वैजयन्तीं इव मत्वा कामिन्यः अर्चन्ति । प्रबलरदिता सा साध्वी अपि त्वदात्स्यै [ तां अर्चति ] ।

तामित्रादि । मे मम कान्तया दयितया । ‘वल्लभा प्रेयसी प्रेष्टा रमणी दक्षिता प्रिया । इहा च प्रमदा कान्ता चण्डी प्रणयिनी तथा’ इति धनञ्जयः । शिक्षावलयसुभगैः शिक्षावदलयमनोहरैः । शिक्षावन्ति वलयानि शिक्षावलयानि । बालावृक्षवत्समासः । शिक्षा भूषणध्वनिः । ‘भूषणानां तु शिक्षितं’ इत्यमरः । ‘विद्भि-  
दादिभ्योऽङ्’ इति भावेऽकर्तर्यङ् । यद्वा शिक्षाप्रधानानि वलयानि इति विग्रहः । तैः सुभगाः मनोहराः । तैः । ‘शिक्षि अव्यक्ते शब्दे’ इत्यस्य धातोरालम्बनेपदित्वात्ततः शतृप्रत्ययस्यासम्भावात् ‘शिक्षदलयसुभगैः’ इति पाठः न साधुतामावहति । तालैः करतलकृतास्फोटैः गानकालक्रियामानैर्वा । गानकालस्य क्रियया आवापनिष्क्रमादिक्रिया मानं परिच्छेदक प्रतिष्ठाहेतुस्तालः । गानक्रियायाः कालनियमहेतुर्वा तालः । ‘गीत-  
कालक्रियामाने तालः खड्गादिमुद्दिषु । तालः स्यात्कांस्परचित्तवाद्यमाध्यान्तरे तथा । करा-  
स्फारे करतले तालं तु हरितालके’ इति विश्वलोचने । नर्तितः नाटितः बः भवतः सुहृत् प्राम्भवसम्बन्धि मित्रं नीलकण्ठः शिलण्डी । ‘मयूरो बहिर्णः केकी शिली प्राकृषिकस्तथा । नीलकण्ठः कलापी च शिलण्डी’ इति धनञ्जयः । नीलः कण्ठः यस्य सः नीलकण्ठः । दिवसविगमे दिनावसाने । सावाह्ने इत्यर्थः । यां वासयष्टिं अध्यास्ते अधितिष्ठति । ‘कर्मवाधेः शीङ्स्थासः’ इत्याधारस्य कर्मसञ्ज्ञत्वात् ‘कर्मणीप्’ इति इप् । तां वासयष्टिं कुसुमधनुषः पुष्पधन्वनः कामस्य । एकां अद्वितीयां मुख्यां वा वैजयन्तीं इव पताकामिव । ‘ध्वजं पताकां केतुश्च चिह्नं तद्वै-  
जन्यपि’ इति धनञ्जयः । मत्वा विनाय कामिन्यः कामाकुलाः योषिताः । ‘ललना कामिनी योषिद्योषा सीमन्तिनी वधूः’ इति धनञ्जयः । अर्चन्ति सपर्यां कुर्वन्ति । प्रबलरदिता प्रबलं रदन्ती । प्रबलं रदितं रोदनं यस्याः सा । सा वसुन्धराचरी किन्नरकन्यका । साध्वी अपि एकपत्नी अपि । पतिव्रतेत्यर्थः । अनेन तस्याः शील-  
भ्रंशाभावः प्रकटीकृतः । ‘सती पतिव्रता साध्वी पतिवल्क्येकपत्न्यपि । मनस्विनी भवत्यार्या’ इति धनञ्जयः । त्वदात्स्यै भवत्सम्प्राप्त्यर्थं तां वासयष्टिमर्चतीति शेषः । ‘अर्थवशाद्विभक्तिविपरिणामः’ इति न्यायाद्वर्चन्तीत्वस्य अर्चतीति परिणमनं वा ।

Taking for a matchless banner as if of the flower-arrowed god the roosting perch on which, at the time of sunset, roosts the peacock, your friend ( of the former birth ), made to dance by my wife keeping time with the clappings of the hands, rendered charming by her jingling bracelets, love-sick ladies worship it ; also that faithful spinster, crying very much, worships it with a desire to secure you.

प्रीतिस्तस्या मम च युवतेर्निर्विवेका; ततोऽहं  
जानाम्येनां व्यसनपतितां मद्गृहे; तच्चरोऽहम् ।

एभिः साधो हृदयनिहितैर्लक्षणैर्लक्षयेथाः

द्वारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्खपद्मौ च दृष्ट्वा ॥ ३२ ॥

अन्वयः— तस्याः मम च युवतेः निर्विवेका प्रीतिः [ अस्ति ]; ततः अहं एनां मद्गृहे व्यसनपतितां जानामि; तच्चरः अहम् । [ ततः भो ] साधो एभिः हृदय-निहितैः लक्षणैः, द्वारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्खपद्मौ दृष्ट्वा च [ मद्गृहे ] लक्षयेथाः ।

प्रीतिरित्यादि । तस्याः वसुन्धराचर्याः किन्नरकन्यकावाः मम च मदीयायाश्च युवतेः तद्व्याः । मम भार्यायाश्चेत्यर्थः । 'यूनस्तिः' इति तिः । 'तदणी युवतिः स्मने' इत्यमरः । 'नितम्बिन्यवला बाला कामुकी वामलोचना । भामा तन्दरी रामा मुन्दरी युवती चला' इति धनञ्जयः । निर्विवेका अविवोण्या । विवेकाद्विवोगाजिष्णान्ता निर्गता निर्विवेका । प्रीतिः मैत्री । अस्तीति शेषः । ततः यस्मात्कारणात् मद्भावा-किन्नरकन्यकयोरविवेका मैत्री तस्मात्कारणात् । अहं एनां वसुन्धराचर्यो किन्नरकन्यका मद्गृहे मामकीनेऽगारे व्यसनपतितां देवानिष्टफले दुःखे विपत्तौ वा निमग्ना । व्यसने देवानिष्टफले विपत्तौ वा पतिता निमग्ना व्यसनपतिता । ताम् । 'व्यसने त्वशुमे सकतौ पानञ्जीमृगायादिषु । दैवानिष्टफले पाके विपत्तौ विफलोद्यमे ॥ सन्तिमात्रे सुचरिताद्भ्रंशे कोपजदूषणे' इति विश्वलोचने । जानामि अवैमि । यतः तच्चरः अहम् तद्गृहचरोऽहम् । यतोऽहं मद्गृहवास्तव्यः ततोऽहं सा व्यसनपतितेति मद्गृहिणीमुखेन जानामि । तच्च तस्याः दुःखं त्वद्विप्रलम्भजनितम् । अतस्तत्र त्वयाऽवश्यं गन्तव्यमिति कमठचरशम्भरासुराभिप्रायः । ततः भो साधो मेघाकारपरिणतस्वकावयुने । 'तपस्वी खंयमी योगी वर्णी सायुश्च' इति धनञ्जयः । एभिः पूर्ववर्णितैः हृदयनिहितैः मन-सिद्धैः । पूर्वोक्तानि तोरणादीनि प्रत्यभिज्ञानसाधनानि मनसिद्धत्वेत्यर्थः । लक्षणैः अस्मकस्थितान्यगृहासाधारणैरभिज्ञानलिङ्गैः द्वारोपान्ते द्वारपार्श्वयोः लिखितवपुषौ

प्रियकादिवर्णलिखितरेखाजनिताकृती । लिखिते रेखाजनिते वपुषी आकृती वयोः तौ । शङ्खपद्मौ शङ्खपद्मीमवानौ निधिविधौ । 'शङ्खः कम्बुललाटारिण्यनीनिधिवु न स्त्रियाम्' इति 'पद्मोऽस्त्री पद्मनालेऽञ्जे व्यूहसङ्ख्यान्तरे निधौ । पद्मके नागमेदे ना' इति च विश्वलोचने । दृष्ट्वा च अवलोक्य च मद्गृहं लक्षयेद्याः अभिजानीहि ।

Between her and my young lady there exists a relation of inseparable friendship ; I therefrom have come to know that, in my house, she is involved in distress ; I am a right resident in that ( house of mine ). O sage ! by means of these distinctive marks, therefore committed to memory ( lit. stored up in your heart ) and on seeing the figures of Śamkha and Padma represented by drawing lines on the sides of the door, you would find out my house.

तस्या दुःखप्रशमनविधौ व्यापृते मत्कलत्रे  
मूकीभूतेऽप्यनुचरजने मन्दमन्दायमाने ।

क्षामच्छायं भवनमधुना मद्वियोगेन नूनं

सूर्यापाये न खलु कमलं पुष्यति स्वामभिर्याम् ॥ ३३ ॥

अन्वयः—मत्कलत्रे तस्याः दुःखप्रशमनविधौ व्यापृते, मन्दमन्दायमाने अनुचरजने अपि मूकीभूते अधुना भवनं मद्वियोगेन नूनं क्षामच्छायं [ स्यात् ]; सूर्यापाये कमलं स्वां अभिर्यां न खलु पुष्यति ।

तस्या इत्यादि । मत्कलत्रे मद्देहिन्यां । मम कलत्रं देहिनी मत्कलत्रं । तस्मिन् । 'भार्या जाया जनिः कुल्या कलत्रं देहिनी गृहम्' इति धनञ्जयः । तस्या वसुन्धराचर्याः किन्नरकन्यकायाः दुःखप्रशमनविधौ त्वद्वियोगजनितदुःखोपशमनक्रियायां । दुःखस्य त्वद्वियोगजनितधेः प्रशमनमुपशमनं दुःखोपशमनं । तस्य विधिः क्रिया दुःखप्रशमन-विधिः । तस्मिन् । 'विधिर्वैचरि काले ना विधाने नियतौ स्त्रियाम्' इति विश्वलोचने । व्यापृते निमग्रे । मन्दमन्दायमाने मन्दप्रकारोद्यमे । मन्दप्रकारः मन्दमन्दः । मन्द-वदद्यः इत्यर्थः । 'प्रकारे गुणोक्तत्वेर्वा' इति द्वित्वम् । मन्दमन्दः शीतकः इव आचर-तीति मन्दमन्दायमानः । तस्मिन् । 'क्वद् च' इत्याचारेऽर्थे कर्तुः क्यद् । शीतकाचारे इत्यर्थः । अनुचरजने अपि सेवकजने अपि मूकीभूते वाचंयमत्वं प्राप्ते । अमूकः मूकः सम्पन्नाः मूकीभूताः । ध्विः । अधुना साम्प्रतकाले । 'एतर्हि धम्प्रतीदानी-मधुना साम्प्रतं तथा' इत्यमरः । भवनं मदीयमगारं मद्वियोगेन मत्परायजनितवि-

योजनेन नूनं सम्भावनावामत्र । 'नूनं तर्कैर्यनिश्चये' इत्यमरः । क्षामच्छायं स्वादिति सम्भावये इत्यर्थः । क्षामच्छायं क्षीणशोभं । मत्प्रवासेन प्रमोदापायात्क्षीणशोभमित्यर्थः । स्वादिति शेषः । यत्र यद्विणीजनः दुःखापनवनक्रियायां व्यापृतः अनुचरजनश्च मन्दोद्यमः जातः, यच्च क्षीणशोभं तदेव मे यद्विमिति निश्चिनुयाः इति भावः । सूर्यापाये मरीचिमास्त्रियस्तंगते वति कमलं पद्मं त्वां स्वकीयां अभिख्यां शोभा । 'अभिख्या तु वशः कीर्तिशोभाविख्यातिनामसु' इति विश्वलोचने । न खलु पुष्पयति न खलुपचिनोति । शुमणिविगमे कमलमिव पतिविरहितमगारं लीलाविक्रलं जायते इत्यर्थः ।

Under the present circumstances, I think that my house would not surely have maintained its charm on account of my separation, as my wife ( by this time ) would have been engrossed in getting rid of her distress ( and my ) servants even, very slow in doing their jobs, would have been abstaining from speech ; surely, on setting of the sun, the lotus does not continue to have its beauty ( as it does before sunset ).

पश्यामुप्यामुपवनभुवि प्रेयसीं तां दधाना—

माधिं त्वत्तो विरहविधुरां मद्बचःप्रत्ययेन ।

गत्वा सद्यः कलमतनुतां शीघ्रसम्पातहेतोः

क्रीडाशैले प्रथमकथिते रम्यसानौ निषण्णः ॥ ३४ ॥

अन्वयः— शीघ्रसम्पातहेतोः सद्यः कलमतनुतां गत्वा प्रथमकथिते रम्यसानौ क्रीडाशैले निषण्णः विरहविधुरां त्वत्तः आधिं दधानां तां प्रेयसीं मद्बचःप्रत्ययेन अनुप्यां उपवनभुवि पश्य ।

पश्येत्यादि । शीघ्रसम्पातहेतोः त्वरितगमननिमित्तं । शीघ्रस्त्वरितश्चासौ सम्पातो गमनं च शीघ्रसम्पातः । तस्य हेतुः शीघ्रसम्पातहेतुः । तस्मात् तस्य वा । 'हेतो सर्वाः प्रायः' इति हेतुशब्दप्रयोगे का ता वा । 'सम्पातः पतने वेगे प्रवेष्टे वेदसंवेदे' इति शब्दार्णवे । सद्यः त्वरितं । झटिति। त्वत्तः । कलमतनुतां करिपोत-वत्स्वल्पशरीराकारतां । यथा गजराजापेक्षया गजघातस्य स्वल्पशरीराकारता तथा तनुतरशरीराकारता वा तामित्यर्थः । कलमस्य द्विपपोतस्य तनुरिव तनुर्न्यस्य सः । तस्य भावः । ताम् । यद्वा कलमस्यैव तनुता स्वल्पशरीराकारता । ताम् । गत्वा प्राप्य । प्रथमकथिते पूर्वोक्तेन 'अन्यथास्मिन्' इत्यादिना श्लोकेन वर्णिते रम्यसानौ मनोहर-

क्षिप्ते क्रीडाईप्रस्थे सचम्पकपादपशृङ्गे वा । रम्यः मनोहरः क्रीडाईः सचम्पकपादपः वा  
 सशृङ्गः शृङ्गं यस्य सः । तस्मिन् । रम्यः मनोहरः रतिक्रीडाईः वा । ‘रम क्रीडायां’  
 इत्यस्माद्धोरर्हाथे ‘तृज्याश्वाहे’ इति व्यत्यः । रम्याः चम्पकपादपाः सन्त्यस्येति रम्यः  
 ‘ओऽन्नादिभ्यः’ इत्यत्यः मत्वर्थावः । ‘रम्यं त्रिषु मनोरमे । रम्या विभावरी रम्यः  
 पुंसि चम्पकपादपे’ इति विश्वलोचने । ‘स्तुः प्रस्थः सानुरस्त्रिवाम्’ इत्यमरः । ‘सानुः  
 शृङ्गे बुधेऽरण्ये वात्यायां पृष्ठवे पथि’ इति विश्वलोचने । क्रीडाशैले क्रीडाहेतौः  
 पर्वते निषण्णः उपविष्टः सन् । ‘वदत् विशरणगत्ववसादनेषु’ इत्यस्माद्धोस्ततकारे  
 परतः ‘व्रात्तस्य तो नोऽमपमूर्च्छा’ इति ततकारस्य पूर्वस्य च दस्य नत्वं । ‘सदोऽप्रतेः’  
 इतीगन्ताद्रेः परस्य सदेः सकारस्य षत्वं । ‘धो नो णोऽभिज्ञे’ इति नस्य णत्वम् ।  
 विरहविधुरां वियोगजनितदुःखां । ‘विधुरं विकलेऽन्यवत्’ इति विश्वलोचने । त्वत्सः  
 त्वयि विषये । त्वमधिकृत्येत्यर्थः । ‘सार्वविभक्तिकस्तसिः’ इति तस्मिन् विषयसप्तम्यर्थे ।  
 आर्धं मानसीं पीडां । ‘पुंस्याधिभित्तिपीडायां प्रत्याशायां च बन्धके । व्यसने चाप्यधिष्ठाने’  
 इति विश्वलोचने । दधानां धारयन्ती । तां प्रेयसीं प्रकवेण प्रियां तां किन्नरकन्वकां  
 मद्वचःप्रत्ययेन मद्वचने विश्वस्व । मम वचः वचनं मद्वचः । तस्मिन् प्रत्ययः विश्वासः  
 तेन । अमुज्यां अस्यां उपवनमुवि उद्यानभूमौ पश्य प्रेक्षस्व ।

Believing in my words, you, having quickly assumed the form like that of the cub of an elephant for the sake of moving rapidly, seated on the aforesaid pleasure-mountain with a beautiful peak [ or with a peak having Champaka-trees grown on it or with a peak serving as a pleasure-abode ], should have a look, in that garden, at that beloved one, involved in mental anguish with reference to you, overwhelmed with grief provoked by separation ( from you ).

नो चेदन्तर्गृहमधिवसेत्सा दशमुद्रहन्ती

गूढं दृष्टुं समभिलषितां तां तदा तत्स्थ एव ।

अर्हस्यन्तर्भवनपतितां कर्तुमल्पाल्पमासं

खद्योतालीविलसितनिभां विद्युदुन्मेघदृष्टिम् ॥ ३५ ॥

अन्वयः— नो चेत्, तदा दशा उद्रहन्ती सा अन्तर्यं अधिवसेत् । समभिलषितां तां गूढं दृष्टुं तत्स्थः एव अल्पाल्पमासं खद्योतालीविलसितनिभां विद्युदुन्मेघदृष्टिं अन्तर्भवनपतितां कर्तुं अर्हसि ।

नो चेदित्यादि । नो चेत् उपवनमुवि सा न भवेत् तदा तर्हि दशां  
 विरहैषुर्यवतीमवस्थां उद्बुहन्ती धारयन्ती सा वसुधराचरी किन्नरकन्यका अन्तर्गृहं  
 उद्यानान्तर्गतं गृहं, गृहान्तर्गतं गृहं मध्येगृहं वा । अन्तर्गतं गृहं अन्तर्गृहं । यद्वा गृह-  
 स्थान्तः अन्तर्गृहम् । ' परेमयेऽन्तस्तथा ' इति हसः । नावं तासः, तासे तान्तस्य  
 पूर्वं निपातनात् अत्र च तस्योत्तरत्र निपातदर्शनात् । सुवर्थेऽयं हसः । तेन तस्य ' गृहे '  
 इत्यर्थः । आधारस्य कर्मसञ्ज्ञाप्राप्तौ तु ' अन्तर्गतं गृहं ' इत्येष एव सः, न हसः ।  
 अधिषेत् तिष्ठेत् । ' वसोऽनूपाध्याहः ' इत्यधिपूर्वस्य वसतेराधारस्य कर्मसञ्ज्ञा ।  
 ततश्च ' कर्मणीप् ' इति इप् । समभिलषितां अभिकाक्षितां । अभीष्टमित्यर्थः ।  
 तां किन्नरकन्यकां गृहं प्रच्छन्नं । अप्रकाशमित्यर्थः । दृष्टुं विलोकयितुं तत्स्थ एव  
 श्रीढाशैले स्थितः एव अल्पाल्पभासं अस्पृजातीवप्रकाशां । अल्पाल्पा अल्पप्रकारा  
 भाः प्रकाशः यस्याः सा । ताम् । अल्पाल्पा अस्पृजातीवा इत्यर्थः । ' प्रकारे-  
 गुणोक्तेर्वा ' इति द्वैधीभावः । खद्योतालीविलसितनिभां ज्योतिरिङ्गणपङ्क्तिप्रकाश-  
 सङ्काशां । खद्योताः ज्योतिरिङ्गणाः । ' खद्योतो ज्योतिरिङ्गणः ' इत्यमरः । इन्द्रगोपको  
 ज्योतिर्माली कीटमणिश्चेति खद्योतस्य नामान्तराणि । खद्योतानामाली पङ्क्तिः खद्योताली ।  
 ' वीथ्यालिरावलिः पङ्क्तिः श्रेणी ' इत्यमरः । तस्याः विलसितं विलासः प्रकाशः ।  
 ' नग्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति क्तो नप् च । तेन निभां सदृशी । ' वाच्यलिङ्गाः  
 समस्तुल्यः सदृशः सदृक् । साधारणः समानश्च स्युस्तरपदे त्वमी । निभसङ्काशानी-  
 काशप्रतीकाद्योपमादयः ' इत्यमरः । विद्युदुन्मेषदृष्टिं विद्युद्विलासदृष्टिं । विद्युतः  
 क्षणरुचेः उन्मेषः क्षणद्युतिः विद्युदुन्मेषः । स एव दृष्टिः ईक्षणं विद्युदुन्मेषदृष्टिः ।  
 ताम् । अन्तर्भवन्नपतितां अन्तर्गृहे पतितां । अन्तर्गतं उपवनान्तर्गतं भवनं गृहं  
 अन्तर्भवनम् । तत्र पतिता लब्धप्रवेशा अन्तर्भवनपतिता । ताम् । कर्तुं विधातुं अर्हसि  
 योग्यो भवसि । श्रीढाशिलरिशिखरस्यः एव अन्तर्गृहनिवासो तां किन्नरकन्यकां हृद्य-  
 कामः तस्मिन्नन्तर्गृहे मन्दोद्योतवती विद्युदुन्मेषरूपां स्वदृष्टिं निक्षिपतादिति भावः ।

If she would not be found there, she, reduced to that state, would  
 be dwelling in the inner apartment [ of the house standing in the  
 interior part of the garden ]. To see her, who is longed-for, secretly,  
 it would deserve you to let your glance in the form of the flash of  
 lightning, possessing very scanty brilliance, bearing resemblance to the  
 gleaming of a row of fire-flies, enter the house.

आलोक्ये ते निपताति पुरा सा बलिष्ठ्याकुल वा

त्वत्सम्प्राप्त्यै विहितनियमान् देवताभ्यो भजन्ती ।



बुद्ध्यारूढं चिरपरिचितं त्वद्गतं ज्ञातपूर्वं  
 मत्सादृश्यं विरहतनु वा भावगम्यं लिखन्ती ॥ ३६ ॥  
 आलिख्याऽतो भवदनुकृतिं चक्षुरुन्मील्य कृच्छ्रा—  
 त्पश्यन्ती वा सजलनयनं, प्राक्तनीं मन्यमाना ।  
 पृच्छन्ती वा मधुरवचनं सारिकां पञ्जरस्थां  
 कश्चिद्भर्तुः स्मरसि रसिके त्वं हि तस्य प्रियेति ॥ ३७ ॥  
 उत्सङ्गे वा मलिनवसने सौम्य निक्षिप्य बीणां  
 गाढोत्कण्ठं करुणविरुतं विप्रलापायमानम् ।  
 मत्त्रोत्राङ्गं विराचितपदं गेयमुद्रातुक्रामा  
 त्वामुद्दिश्य प्रचलदलकं मूर्च्छनां भावयन्ती ॥ ३८ ॥  
 तन्त्रीरार्द्रां नयनसलिलैः सारयित्वा कथाञ्चित्  
 स्वाङ्गुल्यग्रैः कुसुममृदुभिर्वल्लकीमास्पृशन्ती ।  
 ध्यायं ध्यायं त्वदुपगमनं शून्यचिन्तानुकण्ठी  
 भूयो भूयो स्वयमपि कृतां मूर्च्छनां विस्मरन्ती ॥ ३९ ॥  
 शेषान्मासान्विरहदिवसस्थापितस्याऽवधेर्वा  
 जन्मान्यत्वेऽप्यधिगतिमितान् देवभावानुभावात् ।  
 विन्यस्यन्ती मुनि गणनया देहलीमुक्तपुष्पैः  
 स्मृत्यारूढान् स्फुटयितुमिव स्वात्मनो मृत्युसन्धीन् ॥ ४० ॥  
 बुद्ध्यध्यासात् स्वपन इव विस्पष्टभूयं त्वयाऽमा  
 सम्भोगं वा हृदयरचितारम्भमास्वादयन्ती ।  
 मूर्च्छासुप्ता सभयमथवाऽऽश्वास्यमाना सखीभिः  
 प्रायेणैते रमणविरहेष्वङ्गनानां विनोदाः ॥ ४१ ॥

[ पङ्क्तिः कुलकम् ]

अन्वयः—सौम्य ! बलिब्याकुला, त्वत्सम्प्राप्त्यै देवताभ्यः विहितनिबन्धमान्  
 भजन्ती वा, बुद्ध्यारूढं चिरपरिचितं ज्ञातपूर्वं त्वद्गतं विरहतनु भावगम्यं मत्सादृश्यं  
 लिखन्ती वा, अतः भवदनुकृतिं आलिख्य चक्षुः उन्मील्य सजलनयनं पश्यन्ती वा,  
 पञ्जरस्थां सारिकां प्राक्तनीं मन्यमाना 'रसिके ! भर्तुः कश्चित् स्मरसि, त्वं हि तस्य प्रिया'  
 इति मधुरवचनं पृच्छन्ती वा, मलिनवसने उत्सङ्गे बीणां निक्षिप्य गाढोत्कण्ठं करुणविरुतं

विष्णुपावमानं विरचितपदं गेवं मद्रोत्राहुं त्वां उद्दिश्व सद्गुह्यकामा मूर्च्छनां प्रचलदलकं भावयन्ती, कुसुममृदुभिः स्वाङ्गगुह्ये नवनवलिलैः आर्द्राः तन्त्रीः कथञ्चित् सारयित्वा यत्कर्षी आस्पृशन्ती, त्वद्गुपगमनं ध्यावं ध्यावं शून्यचिन्तानुकण्ठी स्वयं कृतां अपि मूर्च्छनां भूयः भूयः विस्मरन्ती, देवभावानुभावात् जन्मान्धत्वे अपि अधिगतिं इतान् विरहदिवसस्थापितस्व अवधेः शेषान् मासान् स्मृत्वारूढान् स्वात्मनः मृत्युसन्धीन् स्फुट-  
यितुं इव देहलीमुक्तपुष्पैः गणनया भुवि विन्यस्यन्ती वा, स्वपने हृदयरचितारम्भं सम्मोहं बुद्ध्याप्यासात् त्वया अमा विस्पष्टभूयं इव आस्वादयन्ती वा, अथवा मूर्च्छासुता सखीभिः समवं आश्वास्यमाना पुरा ते आलोके निपतति । रमणविरहेषु अङ्गनानां प्रायेण एते विनोदाः ।

आलोके इत्यादि सौम्य शान्तान्तरङ्ग वाधो । 'बुधे सोम्योऽथ वाच्यवत् । त्रौद्रे मनोरमेऽनुप्रे पामरे सोमदेवते' इति विश्वलोचने । 'कशोमाट्यण्' इति देवतार्थे सोमशब्दाट्यण् । सुन्दराद्यर्थेषूपचाराट्यण् । बलिब्याकुला प्रोषितमर्तृप्रत्यागमनार्थं पूजोपहारेषु देवताराधनेषु वा व्यापृता । बलिषु व्याकुला व्यापृता बलिब्याकुला । 'बलिभ्यामरदण्डेऽपि करपूजोपहारयोः । सैन्धवेऽपि बलिः स्त्री तु जरसा श्लथचर्मणि । कुक्षिभागविशेषे च गृहकाष्ठान्तरे द्वयोः' इति विश्वलोचने । त्वत्सम्प्राप्त्यै भवत्सम्प्राप्त्यर्थं । भवन्तं प्राप्तुमित्यर्थः । 'ध्वयवाचोऽर्थात्कर्मणि' इत्यप् । देवताभ्यः देवताः प्राप्य । 'प्वस्ते कर्माधारे' इति प्वस्ते कर्मणि का । भगवत्प्रतिमापादमूलं सम्प्राप्तेत्यर्थः । बद्धा देवताः इव देवताः । 'देवपयादिभ्य' इतीवार्थस्य कस्योस् । 'युक्तवदुसि लिङ्गसङ्ख्ये' इति प्रकृतिबलिङ्गसङ्ख्ये । जिनेन्द्रादिदेवतुल्याः वे गुरुजनाः तेभ्यः । तादृगुरुजनसकाशा-  
दित्यर्थः । विहितनियमान् शास्त्रोक्तानि व्रतानीत्यर्थः । विहिताः शास्त्रकारैः प्रतिपादिताः निश्चिताः व्रतानि । 'नियमो निश्चये बन्धे यन्त्रणे संविदि व्रते' इति विश्वलोचने । भजन्ती वा सेवमाना वा । बुद्ध्यारूढं मनसि कृतसंस्कारं । बुद्धौ मनसि आरूढं कृतारोहणं । मनसिकृतमित्यर्थः । चिरपरिचितं चिरात् प्राप्तपरिचयां सुचिरमभ्यस्तमित्यर्थः । ज्ञातपूर्वं पूर्वमेव ज्ञानविषयतां प्रापितं । पूर्वं ज्ञातं ज्ञातपूर्वं । 'क्तः' इति क्तान्तस्य पूर्व प्रयोगः क्तत्वात् । त्वद्भूतं त्वां गतं । भवद्विषयकमित्यर्थः । 'इतिङ्कृतादिभिः' इति गतेन सह षसः । विरहहतनु विप्रलम्भजनिततानवं । विरहेण त्वत्तः वियोगेन तनु जनिततानवं । भावगम्यं अभिप्रायहेवं । तस्वाः त्वत्तः विरहस्य दीर्घकालभावित्वात्त्वत्कार्श्यस्य सम्प्रीत तद्दृग्गोचर-  
तामगतत्वात्सम्भावनमात्रेण त्वत्कार्श्यस्योत्प्रेक्ष्यत्वमित्यर्थः । ये वे गत्यर्थोस्ते ते ज्ञानार्थाः इति न्यायेन गम्यमित्यस्य हेवमित्यर्थो हेवः । भावः स्वभावचेष्टाऽभिप्रायसत्त्वात्प्रजन्मनि । भावः क्रियायां लीलायां पदार्थेऽभिनयान्तरे । जन्तौ बुधे विभूतौ च नाट्योक्त्या

पण्डितेऽपि च' इति विश्वलोचने । मत्साहस्यं मदीयप्रतिकृतितुस्यां त्वदीयां प्रतिकृतिं । मम साहस्यं प्रतिच्छन्दकमिव साहस्यं मत्साहस्यं । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्व कलोस् । 'युक्तवदुसि लिङ्गसहस्ये' इति प्रकृतिवलिङ्गसहस्ये । " यद्यपि साहस्यं नाम प्रसिद्ध-  
वस्त्वन्तरगतं आकारसाम्यं तथापि प्रतिकृतित्वेन विवक्षितं, इतरथा आलेख्यत्वासम्भवात् ।  
अक्षम्यकोशे 'आलेख्येऽपि च साहस्यं' इत्यभिधानात्" इति मेघदूतटीकायां मल्लिनाथः ।  
एतद्व्याख्यानं 'आलिखत्वाऽतो भवदनुकृति' इत्युक्तिमनुसृत्य कृतमित्यवसेयं सुधीभिः ।  
लिखन्ती वा क्वचित्फलकादौ विरचयन्ती वा । विरहजनितदुःखीवनोदनोपायत्वाद्  
प्रोषितभर्तृप्रतिच्छन्दकस्य तत्कचित्फलकादौ विरचयन्ती वसुन्धराचरी प्रोषितभर्तृकत्वात्सा  
विवेगिनी किन्नरकन्यकेति भावः । अतः अनन्तरं भवदनुकृतिं त्वदीयप्रतिच्छन्दकं ।  
भवतः तच्च अनुकृतिः अनुकारः साहस्यं भवदनुकृतिः । ताम् । आलिख्य क्वचित् फलके  
विन्यस्य चक्षुः नयनं उन्मील्य उदात्तं सजलनयनं साधुनेत्रम् । बाष्पाकुल-  
चक्षुषेत्यर्थः । जलेनाश्रुणा सहिते सजले । 'वा नीचः' इति सहस्य  
सभावः । सजले नयने यस्मिन्कर्मणि यथा स्यातां तथा । पश्यन्ती वा  
अवलोकयन्ती वा । पञ्जरस्थां पक्षिवन्धनगृहस्थाम् । इयेनादिहिंस्रभ्यः संरणक्षार्थं  
पक्षिवन्धनगृहे स्थापितामित्यर्थः । सारिकां पक्षिणीविशेषाम् । प्राक्तनीं वसुन्धराच-  
रीकालभाविनीं । प्राक् मरुभूतिभार्यावसुन्धराकाले जाता भवा वा प्राक्तनी । ताम् ।  
'सायंचिरप्राङ्गणेप्रगेष्टेः' इति जातार्यं भवार्यं वा तनू । टित्वात्त्रियां ङी । मन्यमाना  
प्रत्यभिजानती । मन्यते इति मन्यमाना । रसिके सौन्दर्यवति ज्ञानवति  
वा । रसः सौन्दर्यं ज्ञानं वाऽस्त्यस्याः रसिका । भर्तुः पत्युः स्वामिनः वा कश्चित्  
स्मरसि स्मृतिविषयतां नयसि कश्चित् । त्वं मे भ्रातरं ते स्वामिनं च मरुभूतिं स्मरसीति  
मेऽभिप्रायः । 'कश्चित् कामप्रवेदने' इत्यमरः । 'कामप्रवेदनामिष्टपरिग्रहः' इति  
शारस्वामी । अत्रोदाहरणं- 'कञ्चिज्जीवति मे माता कञ्चिज्जीवति मे पिता । माराविह  
त्वां पृच्छामि कञ्चिज्जीवति पार्वती ॥' इति । 'स्त्र्यर्धदेशां कर्मणि' इति ता । त्वं  
भवती हि यतः हेतोः तस्य मम भर्तुः प्रिया अभिमता इति अमुना प्रकारेण मधुर-  
वचनं मधुरोत्तरा । मधुरं वचनं यथा स्यात्तथा । पृच्छन्ती वा अनुपुञ्जना वा ।  
मलिनवसने मलदूषितवाद्योऽवगुण्डिते । मलिनं मलीमसं मलदूषितं वचनं वाच्यः  
यस्य । तस्मिन् । 'मलादीमसश्च' इति मलान्मत्वर्थे इनः । कञ्चरचीवरपरिधानं  
किन्नरकन्यकाया विरहनिबन्धनमिति स्थापनार्यं मलिनवसने इति विशेषणम् । उत्सङ्गे  
अङ्के । 'उत्सङ्गचिह्नवोरङ्कः' इत्यमरः । बीणां वल्लकीं निक्षिप्य निषाद्य गाढोत्कण्ठं  
अत्यधिकचित्तोद्वेगं । गाढा अत्यधिका तीव्रा वा उत्कण्ठा चित्तोद्वेगः यस्मिन् । तद् ।

तीव्रचितोद्देगव्यञ्जकमित्यर्थः । करुणविरुतं हृदयप्राद्विस्तरं । करुणानि हृदयप्राद्विहिणि विरुतानि स्वराः यस्व तत् । विरुतानि विरावाः । ' नम्मावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति क्तः नप् च । करुणाव्यञ्जकस्वरमित्यर्थः । विप्रलापायमानं करुणरसप्रधानगीतायमानं । विप्रलापः इवाचरतीति विप्रलापायते । ' क्यङ् च ' इति आचारे क्यङ् । विप्रलापायते इति विप्रलापायमानम् । विरचितपदं सुम्भिदादिपदरचनाविशेषयुक्तं । विशेषेण रचितानि पदानि यस्य तत् । गेयं गीतं मद्रोत्राङ्कं मदीयकुलभूषणं । मम गोत्रं कुलं मद्रोत्रं । ' गोत्रः क्षोणीधरे गोत्रं कुले क्षेत्रे च नास्ति च । सम्भावनीयबोधेऽपि विक्ते वर्त्मनि कानने ' इति विश्वलोचने । तस्य अङ्कः भूषणं मद्रोत्राङ्कः । तम् । ' अङ्को रेखायां चिह्नलक्ष्मणोः । नाटकादिपरिच्छेदोत्पङ्गयोरपि रूपके । चित्रयुद्धेऽन्तिके मन्तौ स्थानभूषणयोरपि ' इति विश्वलोचने । यद्वा गोत्रस्य कुलस्य अङ्कः लक्ष्म नामधेयं गोत्राङ्कः । मम गोत्राङ्कः इव गोत्राङ्कः यस्व सः । तम् । ' ईदुपमानपूर्वस्य सुखं, गतार्थत्वात् ' इति दुभृतगोत्राङ्कपदस्य खम् । त्वां भवन्तं उद्दिश्य लक्ष्मीकृत्य उद्गातुकामा उच्चैर्गातुमभिलषन्ती । उच्चैः तारस्वरेण गातुं कामः अभिलाषः यस्याः सा । ' समुमोर्मनःकामे ' इति कामे परतः तुमो मकारस्य खम् । मूर्च्छनां आरोहावरोहक्रमविशेषस्थापितस्वरां गीतिकां । मूर्च्छनालक्षणं यथा— ' क्रमात्स्वराणां सप्तानामारोहश्चावरोहणं । सा मूर्च्छन्त्युच्यते ग्रामस्था एताः सप्त सप्त च ' इति । प्रचलद्दलकं सालकचलनं । प्रक्षेपेण चलन्तः बिलोलाः अलकाः कुन्तलाः यस्मिन्कर्त्रिणि यथा स्युस्तथा । भावयन्ती अन्तर्जल्पन्ती । देवयोनि-सम्भूतत्वाद्गान्धारग्राममन्तर्जल्पन्तीत्यर्थः । तदुक्तं— ' षड्जमध्यमनामानौ ग्रामौ गावन्ति मानवाः । न तु गान्धारनामानं स लभ्यो देवयोनिभिः ' इति । कुसुममृदुभिः कुसुमसममार्दवैः । कुसुमानीव मृदूनि कुसुममृदूनि । तैः । ' सामान्येनोपमानं ' इति षष्ठः । स्वाङ्गुल्यग्रैः स्वाङ्गुल्यग्रभागैः । स्वाः स्वीयाः अङ्गुल्यः स्वाङ्गुल्यः । तासामप्राणि स्वाङ्गुल्यप्राणि । तैः स्वाङ्गुल्यग्रैः । नयनसलिलैः नेत्राम्बुक्णैः । नयनयोः नेत्रयोः सलिलानि अश्रुविन्दवः नयनसलिलानि । तैः । ' पाद्योऽर्घ्यः सलिलं जलं ' इति धनञ्जयः । आर्द्राः क्लिप्ताः । ' आर्द्रं सार्द्रं क्लिप्तं तिमितं स्तिमितं समुज्जमुत्तं च ' इत्यमरः । तन्त्रीः वीणातन्तू । ' तन्त्री स्याद्दलक्रीगुणे ' इति विश्वलोचने । कथञ्चित् केनापि प्रकारेण । कृच्छ्रेत्यर्थः । सारयित्वा प्रमृज्य बलकीं वीणां । ' वीणा तु बलकी । विपञ्ची, सा तु तन्त्रीभिः सप्तभिः परिवादिनी ' इत्यमरः । आस्पृशन्ती ईषत्स्पृशन्ती त्वदुपगमनं तवागमनं ध्यायं ध्यायं अभीक्ष्णं ध्यात्वा । ' पूर्वमिप्रयमाभीक्ष्ण्ये खमुञ् ' इत्याभीक्ष्ण्यार्थे खमुञ् । शून्यचिन्तानुकण्ठी निःसारमनस्तापानुगतकण्ठस्वरवती । शून्या असारा चाऽसौ चिन्ता मनस्तापश्च शून्यचिन्ता । तया अनुगतः

कण्ठः कण्ठोत्पन्नः स्वरः वस्वाः सा । 'नासिकोदरोष्ठजङ्घादन्तर्कणशृङ्गाङ्गुलात्रकण्ठाद्' इति स्त्रियां ङी । स्वयं आत्मना कृतमपि विरचितमपि मूर्च्छनां आरोहादिकम- विशेषस्थापितस्वरं गीतिकां सूच्यो भूयः पुनः पुनः विस्मरन्ती मूर्च्छनाविरचनाकाल- जनितस्मृत्युद्बोधकसंस्कारोद्बोधं त्वदुपगमनचिन्तननिमग्नमनस्कतयाऽकुर्वन्ती । देव- भावानुभावात् देवत्वजनितमाहात्म्यात् । देवस्व भावः देवभावः । देवत्वमित्यर्थः । तस्य अनुभावः माहात्म्यं । तस्मात् । 'अनुभावः प्रभावे स्यान्निरूप्ये भावसूचके' इति विश्वलोचने । देवत्वजनितप्रभावादित्यर्थः । जन्मान्यत्वे अपि जन्मान्तरत्वेऽपि । जन्मनः भवस्य अन्यत्वं भिन्नत्वं जन्मान्यत्वं । तस्मिन् । अनेकजन्मभिरन्तरितत्वेऽपि अधिगतिं इत्थान् प्रमितिं प्राप्ताम् । फलभूतज्ञानावस्था प्राप्तानत एव परिगणितानिति भावः । विरहदिवससंस्थापितस्य वियोगदिनबलाग्निश्चितस्य । विरहस्य वियोगस्य दिवसः विरहदिवसः । तेन तस्माद्वा स्थापितस्य निश्चितस्य अवधेः अन्तस्य । विरहा- रम्भान्तयोरन्तरालवर्तिनः विप्रयोगकालप्रमाणस्येत्यर्थः । शेषान् मासान् गताव- धिष्ठान्मासान् स्मृत्यारूढान् बुद्ध्यारूढान् । स्मृतिः बुद्धिः । 'स्मृतिस्तु धर्मशास्त्रे स्वात् स्मरणे धीच्छयोरपि' इति विश्वलोचने । तत्र आरूढाः कृतसंस्काराः स्मृत्यारूढाः । तान् । बुद्धिकृतधारणानित्यर्थः । स्वात्मनः स्वदेहस्य । स्वस्य आत्मा देहः स्वात्मा । तस्य । 'आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु' इति विश्वलोचने । मृत्युसन्धीन् मरणकालान् । 'सन्धिः पुंसि सुरङ्गायां रन्प्रसङ्गद्वये भगे । सन्धिर्भागेऽवकाशेऽपि वाटसञ्ज्ञेऽपि पुंस्य- यम्' इति विश्वलोचने । स्फुटाधितुं इव प्रकटीकर्तुमिव । देहलीमुक्तपुष्पैः पुष्पो- दुम्भरन्वासीकृतकुसुमैः । देहत्वां पुष्पोदुम्बरे मुक्तानि न्यासीकृतानि देहलीमुक्तानि । तानि च तानि पुष्पाणि देहलीमुक्तपुष्पाणि । तैः । 'यद्वाक्यग्रहणी देहली' इत्यमरः । 'पुष्पोदुम्भरामिति सम्बोध्यर्थः' इति खीरस्वामी । गणनया एकद्वयादिपरिसंख्यानेन हेतुभूतेन । परिगणनार्थमित्यर्थः । भुवि भूतले विन्यस्यन्ती वा निक्षिपन्ती वा । स्वपने स्वापदर्शने । 'स्वप्नः स्वापधीदर्शने' इति विश्वलोचने । हृदयरचितारम्भं मनःसङ्कल्पविहितोपक्रमं । हृदये मनसि रचितः सङ्कल्पविहितः आरम्भः उपक्रमः यस्य सः । तम् । यद्वा मनोव्यापारजनितालङ्घनचुम्बनादिव्यापारमित्यर्थः । सम्भोगं निधुवनक्रियां । 'रते भोगे च सम्भोगः सम्भोगो जिनशास्त्रे' इति विश्वलोचने । बुद्ध्यध्यासात् बुद्धिजनितभ्रान्तेः । स्वप्ने यथार्थसम्भोगाभावेऽपि बुद्ध्य- तत्सद्भावप्रकल्पनात् इत्यर्थः । त्वया अमा भवता समं विस्पष्टभूयमिव स्पष्टतरत्वेनेव । विशेषेण स्पष्टं विस्पष्टं । विस्पष्टभवं विस्पष्टभूयं । विशेषेण स्पष्टा भिन्ना यथा स्वात्तयेति भावः । साध्यान्मैश्वनोपशेवनमित्यर्थः । आम्नायन्ती वा

अनुभवविषयतां नवन्ती वा । 'भूवहत्याग्निचित्वा भावे' इति भावे भूयनिपातः ।  
अथवा किंवा मूर्च्छासुप्ता मूर्च्छया निद्राणा । मूर्च्छया मोहेन सुप्ता निद्राणा मूर्च्छा-  
सुप्ता । मोहनिद्रावशंगता मोहेन निद्रामुद्रितलोचना वेत्वर्यः । सखीभिः आलीभिः  
सभयं भीत्वा । भवेन सहितं यथा तथा समयं । तन्मरणमवादिस्वर्यः । आश्वास्व-  
माना विधीयमानविस्त्रम्भा पुरा यदा त्वमलकां भविष्यति प्राप्स्यसि तदा प्रथमं  
आल्लोके दर्शने निपतति पतिष्यति । त्वन्नयनगोचरता वास्वतीति भावः । 'पुरावा-  
बतोलट्' इति वत्स्यत्यर्थे लट् । कथमेता उक्ता अवस्थाः भवेयुरिति सम्भावित-  
मित्येतेकामर्यान्तरन्यासेन परिहरति रमणविरहेषु कान्तवियोगेषु । रमणादिरहः रमण-  
विरहः । तेषु । अङ्गनानां ललनानां । 'स्त्री नारी वनिता मुग्धा भामिनी मोक्षरङ्गना'  
इति धनञ्जयः । अङ्गानि कल्याणान्वस्याः सन्ति अङ्गना । 'लक्ष्मणविषुणाङ्गनाः'  
इति निपातः । प्रायेण बाहुल्येन एते पूर्वोक्ताः विनोदाः विरहजनितदुःखापनवनो-  
पायाः । एतैरासक्तिसङ्कल्पमूर्च्छाया अवस्थाः उक्ताः ।

O gentle one ! she, engaged in worshipping, on having attained to the idols of Gods taking vows prescribed [ by the codes compiled by sages ] for the sake of attaining you or portraying a resemblance of me found in you, manifesting emaciation caused by separation [ from her ], conceived by fancy, familiar to her since long, impressed on her mind, and known formerly or drawing a likeness of you afterwards, and looking with her eyes, opened, moistened with tears, with a great difficulty or asking the encaged *Sarika*, taken by her to be one belonging to the period prior to the present one, in a sweet voice ' I hope, O beautiful one ! do you remember your master, for you were his pet [ or I hope, you, your master's pet, remember him ]', or having laid a lute on her lap with an unclean garment, muttering, with her hair tossing about, a melody, with a desire to sing, with reference to you, assuming the hereditary appellation of my family, a song, having words arranged in a particular order, sung in a mournful ( elegiac ) strain, displayed in a voice whipping up emotion [ or feelings of compassion ] ( and ) expressing deep anxiety or stroking gently the lute with the ends of her fingers delicate like flowers on wiping off anyhow the strings moistened with tears from her eyes or forgetting time and again the melody though constructed by herself on account of the display of vain anxiety caused by her repeated meditation upon your arrival or drawing figures on the ground by means of the flowers placed at the

threshold for counting the remaining months, become calculable even in the regeneration owing to the intrinsic power attained through godhood so as to display as if the occasions of her deaths committed to memory or enjoying in a dream the pleasure of sexual connexion, realised as though in action, with you, the working of which is portrayed in mind, owing to the feelings (of sexual intercourse) being implanted in her mind or being pacified by her friends through fear roused by her being unconscious, will fall within the range of your eyesight first—these are mostly the means of alleviating miseries adopted by ladies during the period of separation from their lovers.

**सख्यालापैः सुखविरुतिभिस्तद्विनोदैस्तथाऽन्यैः**

सव्यापारमहानि न तथा पीडयेद्विप्रयोगः ।

**स्वापापायाद्दृढयनिहितं त्वामजस्रं स्मरन्ती**

शङ्के रात्रौ गुरुतरशुचं निर्विनोदां सखीं ते ॥ ४२ ॥

अन्वयः— [ यथा ] रात्रौ स्वापापायात् दृढयनिहितं त्वां अजस्रं स्मरन्तीं गुरुतरशुचं निर्विनोदां ते सखीं [ विप्रयोगः पीडयेत् ] तथा अहनि सुखविरुतिभिः सख्यालापैः तथा अन्यैः तद्विनोदैः सव्यापारां विप्रयोगः न पीडयेत् [ इति ] शङ्के ।

सख्यालापैरित्यादि । यथा रात्रौ निशावां स्वापापायात् निद्राविगमात् । स्वापः निद्रा । तस्य अपायः अपगमः । तस्मात् । हेतावन्न का । दृढयनिहितं दृढवे स्थापितं । दृढवे मनसि निहितः स्थापितः दृढयनिहितः । तम् । त्वां भवन्तं । अजस्रं अनवरतं । ' नित्वानवरताजस्रं ' इत्यमरः । स्मरन्तीं स्मृतिविययतां नवन्तीं । ध्यायन्तीमित्यर्थः । गुरुतरशुचं तीव्रतरदुःखवेदनां । अतिशयेन गुर्वी गुरुतरा । गुरुतरा शुक्लशोकः यस्याः सा । ताम् । गुरुशब्दस्योक्तपुंस्कत्वात् ' तसादौ ' इति पुंनद्वाचः । निर्विनोदां विरहजनितदुःखापनयनविनोदव्यापाररहितां ते भवतः सखीं प्रेवसी वसुन्धराचर्या किन्नरकन्याकां वि योगः वियोगः पीडयेत् बाधेत तथा तेन प्रकारेण अहानि दिने सुखविरुतिभिः सुखोत्पादकशब्दैः । शोभनानि खानीन्द्रियाण्यस्मिन् सुखयति वा सुखम् । सुखाः सुखावहाः विरुतयः शब्दाः येषां ते । तैः । सख्यालापैः आलीनामाभाषणैः । ' स्वादाभाषणमालापः ' इत्यमरः । तथा अपि च । ' तथा सादृश्यनिर्देशनिश्चयेषु समुचये ' इति विश्वलोचने । अन्यैः सख्यालापेभ्यो भिन्नेः तद्विनोदैः विरहजनितदुःखापनयनोपायैः सव्यापारां विरहजनितदुःखापनयनविनोदव्यापाररहितां

विप्रयोगः विप्रलम्भः न पीडयेत् न बाधेत इति शङ्के सम्भावयेऽहं कमठचरः  
शम्भुरासुरः ।

Being engaged owing to the conversations with her female friends consisting in pleasant words and other things, forming the means of mitigating mental worries, I think that the separation would not be distressing her with mental sufferings by day as much as it would be afflicting her, your beloved, having no pastime, afflicted far too heavily, continuously remembering you, deposited[ by her] in [ other ] heart, owing to her sleep being dispelled.

एवम्प्रायैस्त्वयि सुभगतां व्यञ्जयद्भिर्बन्धुवार्थै-

मत्सन्देहैः सुखचितुमतः पश्य साध्वी निशीथे ।

पर्यस्ताङ्गी कुसुमशयने निस्सुखामाधिरूढां

तामुभिद्रामबनिशयनां सद्यवातायनस्थः ॥ ४३ ॥

चित्रन्यस्तामिव सबपुषं मन्मथीयामवस्था-

माधिक्षामां, विरहशयने सन्निषण्णैकपार्श्वम् ।

तापापास्त्यै हृदयनिहितां हारयष्टिं दधानां,

प्राचीमूले वनुमिव कलामात्रशेषां हिमांशोः ॥ ४४ ॥

मत्कामिन्या प्रणयरसिकैः सन्निधौ त्वत्प्रियाया

नीता रात्रिः क्षणमिव मया सार्धमिच्छारतैर्या ।

निद्राद्रिद्धिर्बुधुरुपचितैः पद्मरुद्भिर्गलद्भि-

स्तामेवोष्मैर्विरहमहतीमधुमिर्यापयन्तीम् ॥ ४५ ॥

अन्तस्तापं प्रपिशुनयता स्वं कवोष्णेन भूयो

निःश्वासेनाऽपरकिसलयछेशिना विक्षिपन्तीम्

शुद्धस्नानात् परुषमलकं नूनमागण्डलम्बं

विकिरुष्टं वा हरिणरचितं लाञ्छनं तन्मुखेन्दोः ॥ ४६ ॥

मद्विस्लेषादुपहितशुचो दूरदेशस्थितस्य

प्राणेशस्य स्वयमनुचितानङ्गबाधस्य जातु

मत्संयोगः कथमुपनमेत् स्वप्रजोऽपीति निद्रा-

माकाङ्क्षन्तीं नयनसलिलोत्पीडकद्वयाकाशात् ॥ ४७ ॥

पार्श्वान्युदये... २१



आद्ये बद्धा विरहदिवसे या शिक्षा दाम हित्वा  
 जन्मन्यस्माद्व्यवहिततरे वेणिका स्मर्यमाणा  
 शपस्याऽन्ते विगलितशुचा तां मयोद्वेष्टनीयां  
 स्वां निन्दन्तीं विरहवपुषां सङ्गमं वा विहाय ॥४८॥  
 तां वक्त्रेन्दुग्रसनरसिकां राहुमूर्तिं श्रितां वा,  
 व्योमच्छायां मदनशिखिनो धूमयष्टीयमानाम्  
 स्पर्शक्लिष्टामयमितनखेनाऽसक्तसारयन्तीं  
 गण्डाभोगात्कठिनविषमामेकवेर्णां करेण ॥ ४९ ॥  
 पादाम्बुदोरमृतशिशिराञ्जालमार्गप्रविष्टा-  
 निष्टान्वन्धुनिव मृगयितुं संश्रितान् सङ्ग्रहीतुम् ।  
 पूर्वप्रीत्या गतमभिमुखं सन्निवृत्तं तथैव  
 प्रत्याहृत्य स्वनयनयुगं चेतसा धूयमानाम् ॥ ५० ॥  
 भूयोभूयः शिशिरकिरणे स्वान्कराञ्जालमार्ग-  
 रातन्वाने पुनरपि गताभ्यागतैः क्लिश्यमानाम् ।  
 खेदाच्छुः सलिलगुरुभिः पस्मभिश्छाद्यन्तीं  
 साभ्रेऽह्नीव स्थलकमलिनीं नप्रबुद्धां नसुप्ताम् ॥ ५१ ॥

[ नवाभिः कुलकम् । ]

अन्वयः— अतः पर्यस्ताङ्गी, कुसुमशयने निःसुखा, आधिरुद्धा, अवनिशयना,  
 चित्रन्यस्ता इव, मन्मथीयां सवपुषं अवस्थां, आधिष्ठामां, विरहशयने सन्निपणैकपाश्वी,  
 प्राचीमूले हिमांशोः कलामात्रशेषां तनु इव, तापापास्त्ये हृदयनिहितां हारयष्टिं  
 दधानां, त्वष्टिप्रायाः सन्निधौ मया सार्वं प्रणयरसिकैः इच्छारतैः वा रात्रिः मस्कामिन्या  
 क्षणं इव नीता तां एव विरहमती [ रात्रि ] निद्राद्विह्वलिः मुहुः उपचितैः पस्मकद्भिः  
 गलद्भिः उष्णैः अश्रुभिः बापयन्तीं, स्वं अन्तस्तापं प्रपिबुनयता कबोष्णेन  
 अघरकिसलयक्लेशिना निःश्वासेन तन्मुखेन्दोः हरिणरचितं विनिष्ठं लाञ्छनं वा  
 शुद्धस्नानात् परुषं आगण्डलम् अलकं नूनं भूयः विक्षिपन्तीं, मद्विस्मयाद् उपहितशुचः  
 दूरदेशस्थितस्य अनुचितानङ्गबाधस्य प्राणेशस्य स्वप्नः अपि मत्संयोगः कथं जातु  
 स्वयं उपनमेत् इति नवनसलिलोत्पीडकदावकाशां निद्रां आकाङ्क्षन्तीं, या अस्मात्  
 व्यवहिततरे जन्मनि आद्ये विरहदिवसे दाम हित्वा वेणिका शिक्षा बद्धा ( इति ) मया  
 स्मर्यमाणा तां स्वां शपस्य अन्ते विरहवपुषां वः सङ्गमं विहाय विगलितशुचा (त्वया)

उद्वेष्टनीयां निन्दन्तीं; वक्त्रेणुप्रसनरसिकां भितां राहुमूर्तिं वा, व्योमच्छायां, मदन-  
शिखिनः धूमशष्ठीयमानां, स्पर्शक्लिष्टां, कठिनविषमां तां एकवेणीं अयमितनस्त्रेन  
क्रेण गण्डाभोगात् असकृत् सारयन्तीं; संभितान् इष्टान् बन्धून् मृगयितुं इव  
जालमार्गप्रविष्टान् अमृतशिशिरान् इन्दोः पादान् पूर्वप्रीत्या सङ्गमहीतुं अभिमुखं गतं  
तथैव निवृत्तं सत् स्वनयनयुगं प्रत्याहृत्य चेतसा धूयमानां, शिशिरकिरणे स्वान्  
करान् जाल्मार्गैः भूयोभूयः आतन्वाने गताभ्यागतैः खेदात् पुनः अपि क्लिश्यमानं  
चक्षुः सलिलगुहभिः पक्ष्मभिः-छादयन्तीं [ अतः एव ] साभ्रे अहि स्थलकमलिनीं  
इव नप्रबुदां नसुता तां सार्व्वा एवग्यायैः त्वयि सुमगतां व्यञ्जयद्भिः यथार्यैः  
मत्सन्देहोः सुखयितुं निर्याथे सन्नवातायनस्थः पश्य ।

एवमप्यपरित्यादि । अतः अस्मात् कारणात् । रात्रौ विरहजनितदुःखापन-  
यनोपायामावादित्यर्थः । पर्यस्ताङ्ग्यां व्यत्यस्तावयवां । पर्यस्तानि इतस्ततोऽक्रम-  
विन्यस्तानि अङ्गान्यवयवाः यस्याः सा । ताम् । विरहजनितदुःखाकुलितत्वाद् व्यत्य-  
स्तावयवामित्यर्थः । कुसुमशयने पुष्पशय्यायां निस्तुष्टां सौख्यविकलां । कुसुम-  
शय्यायाः कामोद्दीपकत्वात्तज्जनितदुःखापनयनोपायामावाच तत्राऽप्यलब्धशरीरमानस-  
सुखामित्यर्थः । आधिक्छां दुःखाक्रान्तमनस्कां । आधिना मानस्या व्यथया कृदा  
परिवृता आधिरुद्धा । ' बन्धकं व्यसनं चेतःपीडाऽपिष्ठानमाधयः ' इत्यमरः ।  
अवनिशयनां भूमिशायिनी । अवनिः भूमिः एव शयनं शय्या शयनस्थानं वा  
यस्याः सा । ताम् । अवनीं वेते इति अवनिशयना । ताम् । ' धरा वसुमती धात्री  
क्षमा विश्वम्भराऽवनिः ' इति धनञ्जयः । शय्याया शयने स्वपतिस्मृतिजनितविरह-  
व्यथासम्भूतिमीत्या परित्यक्ततूलकल्पितानस्पतस्वामित्यर्थः । शीयतेऽत्रेति शयनं ।  
' करणाधारे चाऽनद् ' इत्याधारेऽनद् । तेन शयनमित्यस्य शयनीयमित्यर्थः ।  
चित्रन्यस्तां इव चित्रलिखितामिव । प्रयुक्तस्वमतिकौशलचित्रकारालिखितनयनाभि-  
रामालेख्यमिव नयनाभिराममूर्तिमित्यर्थः । मन्मथीयां मदनस्य । मन्मथस्त्वेवं मन्म-  
थीया । ताम् । ' दोष्टः ' इति छः । सवपुषां सशरीरां । वपुषा सहितां सवपुषां ।  
अवस्थां दशां । साक्षादुपात्तशरीरां कामावस्थामिति वाच्यार्थः । प्रवृद्धकामवासना-  
मिति तात्पर्यार्थः । आधिक्छामां दुःखाक्रान्तमनस्कतया कृदाभूतशरीरां । आधिना  
मानसिकया व्यथया क्षमा क्षीणशरीरा । ताम् । ' सो मः ' इति क्षायतेस्तत्कारस्य  
मादेशः । विरहशयने विरहशय्यायां । विरहे विरहकाले शीयतेऽत्रेति विरहशयनम् ।  
तस्मिन् । सखिषण्यैकपाश्वर्त्य समाश्रितस्वशरीरैकभागां । सखिषण्यः समाश्रितः  
एकः पार्श्वः शरीरावयवविशेषः यस्याः सा । ताम् । विरहशय्यासमाश्रितशरीरैकाव-

यवामित्यर्थः । पञ्चबाणबाणचमानत्वात्कामोद्रेकजनितदेहदाहप्रशमनाभिलाषविनिर्मित-  
कुसुमशयनस्यापचनेकदेशेन समाश्रिततदेकदेशमात्रमिति भावोऽत्र समाश्रणीयः ।  
प्राचीमूले उदयशिलरिशिलरप्रान्तप्रदेशे । प्राच्यां पूर्वस्थां दिशि मूलं उत्पत्तिस्थान-  
मिति प्राच्याः पूर्वस्थाः दिशो मूलमिति वा प्राचीमूलम् । तस्मिन् । हिमांशोः चन्द्र-  
मसः । हिमाः शीतलाः अंशवः रश्मयः यस्य सः हिमांशुः । तस्य । हिमरश्मेश्चन्द्र-  
मसः इत्यर्थः । कलामात्रशेषां । कलामात्रं कलैव शेषः अवशिष्टो भागः यस्याः  
सा । ताम् । कृष्णपक्षे विगलितपञ्चदशकलत्वादवशिष्टिकलामित्यर्थः । तनुं इव  
शरीरसदृशीं । कृष्णपक्षे विगलितपञ्चदशकलोऽवशिष्टिकमात्रकलश्चन्द्रमाः प्रत्यूषे उदया-  
चलप्रस्थपृष्ठभागं समाश्रितः सन्त्यथा आसन्नसूर्योदयत्वाभिस्तेजस्कस्तया विरहदाहद-  
ग्धत्वात्तेजोवैकल्यमाश्रितामित्यभिप्रायः । 'कलामात्रशेषा' इत्यत्र मात्रद्रूपत्वयः प्रमा-  
णार्थकः । तापापास्त्यै तापापनुत्तये । तापस्य विरहजनितदेहदाहत्यापास्तिः अपनयनं  
तापापास्तिः । तस्यै । तापमपासितुमित्यर्थः । 'ध्वर्षवाचोऽर्थात्कर्मणि' इत्यप् ।  
हृदयनिहितां हृत्प्रदेशे स्थापितां । हृदये वक्षोदेशे निहिता न्यासीकृता हृदयनिहिता ।  
तां । हारयष्टिं हारं । यष्टिशब्दपरोऽपि हारशब्दो हारार्थ एव । 'यष्टिः शस्त्रा-तरे हारे  
हारे हारात्यरेऽपि च । मार्कण्डेय च मधुपण्यां च ध्वजदण्डे तु पुंस्त्वयम् ।' इति विश्वलोचने ।  
वृक्षानां धारयन्ती । विरहदहनजनितदाहोपशमनम्मवेदित्वमिप्रायेण स्ववक्षोदेशे धृत-  
हारामित्यर्थः । त्वत्प्रियायाः । मरुभूतिचरस्य पार्श्वस्य तव प्रिया प्रेयसी त्वत्प्रिया  
तस्याः । सन्निधौ समीपे । सामीप्ये सतीत्यर्थः । मया कमठचरेण शम्बरसुरेण  
मया । सार्धं समं । प्रणयरसिकैः प्रेमरसयुक्तैः । प्रेमजनितानन्दानुभवसहितैः । 'प्रणयः  
प्रेमविभ्रमप्रभ्रवप्रसरेऽर्थे' इति विश्वलोचने । इच्छारतैः यथाकामं निधुवनसेवनैः ।  
इच्छया इच्छानुकूत्वेन कृतानि रतानि मैथुनसेवनानि इच्छारतानि । तैः । शाक-  
पार्थिवादित्वात्सः मध्यमपदलोपदर्शनात् । रतं रतिः । 'नम्भावे क्तोऽन्यादिभ्यः'  
इति भावे क्तो नप् च । या रात्रिः या निशा मत्कामिन्या मम शम्बरसुरगुह्यकस्य  
कामिन्या कामाकुलचित्तया भार्यया क्षणं इव समयमात्रकालः इव । क्षणशब्दः  
उभयलिङ्गः । नीता यापिता । तां एव या निधुवनसेवनप्रकृतमन्दानन्दस्यन्दिनी  
रात्रिः शम्बरसुरपत्न्या समयमात्रकाल इव शीघ्रतमं यापिता तामेव । विरहमहतीं  
लघ्वीमपि विरहेण हेतुभूतेन महत्त्वेन दीर्घत्वेन प्रतीयमानाम् । विरहेण महती विरह-  
महती । ताम् । रात्रिं निद्राद्विभ्रमिः निद्राद्वेष्टुभिः । निद्रां वेष्टीति निद्राद्विह । तैः ।  
'किप्' इति किप् । मुहुः बारंवारं उपाचितैः उत्पद्य वृद्धिगतैः पशमकम्भिः पशमापि

रोधयन्निः । पक्ष्माणि पक्ष्मलोमानि क्वचन्तीति पक्ष्मरुधः । तैः । क्लिप् । 'पक्ष्म लोचन-  
लोमनि । पक्ष्म सूत्रादितुल्लाभांश्चे पक्ष्म स्वात्केदारेऽपि च' इति विश्वलोचने । गलङ्गिः  
स्ववन्निः उष्णैः उष्णीभूतैः अश्रुभिः अलैः । 'नेत्राभ्यु रोदने चाक्षमश्रु च' इत्यमरः ।  
यापयन्तीं गमयन्तीं । वातेर्ष्यन्ताच्छतृत्थः । 'ह्रीळीरीकनूयसिस्माभ्यातां पुष्पावेप्'  
इति णौ परे पुगेप् च । स्वै स्वकीयं । 'स्वो ज्ञातावात्मनि स्वं तु त्रिष्वात्मीये धनेऽस्त्रियाम्'  
इति विश्वलोचने । अन्तस्तापं हृदयगतं विरहानलजनितं तापं । अन्तर्गतस्तापोऽ-  
न्तस्तापः । तम् । प्रपिशुनयता प्रकर्षेण सूचयता । 'पिशुनो नारदे पुंसि खलसूचक्यो-  
लिपु' इति विश्वलोचने । पिशुनं सूचकमनुकरोतीति पिशुनयति । सूचयतीत्यर्थः । 'मृदो  
ध्वये णिज्वहुलं' इति णिच् 'कण्डूादेर्यक्' इति ञ्वा कण्डूवादेराकृतिगणत्वात् । ततः  
शतृत्थः । कवोष्णेन ईषदुष्णेन । 'कवं चोष्णे' इत्यस्यार्थे कोः कवादेशः उष्णशब्दे  
परे । 'कोष्णं कवोष्णं मन्दोष्णं' इत्यमरः । अधरकिसलयक्लेशिना पल्लवोपमाध-  
रोष्ठप्रवाधनेन । अधरः अधरोष्ठः किसलयः इव अधरकिसलयः । 'सामान्येनो-  
पमानं' इति सः । अधरकिसलयं क्लेशयति क्लिप्नतीति वा अधरकिसलयक्लेशी । तेन ।  
ऊभयत्वात् पल्लवतुल्यावरोष्ठक्लेशजनकत्वं निःश्वासस्थेति भावः । क्लिश्यतेर्ष्यन्ताक्लिप्ना-  
तेरप्यन्ताद्वा 'शीलेऽजातो णिन्' इति शीलार्थे णिन् । निःश्वासेन निःश्वासेन तन्मु-  
खेन्दुः तस्याः वसुन्वराचर्याः किञ्जरकन्यकायाः आननचन्द्रमसः । मुखमेवेन्दुश्चन्द्रमाः  
मुखेन्दुः । तस्याः मुखेन्दुः तन्मुखेन्दुः । तस्य । हरिणरचितं हरिणशरीराकाररचना-  
विशेषं । रचितं रचना । 'नम्मावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति भावे क्तः नप् च । हरिणस्य  
रचितं रचनाविशेषः हरिणरचितं । हरिणरचितमिव रचितं यस्य सः हरिणरचितः ।  
तम् । 'ईवुपमानपूर्वस्य युलं गतार्थत्वात्' इति युलम् । हरिणशरीराकारसदृशरच-  
नाविशेषमित्यर्थः । बिम्बिष्ठं पृथक्त्वयाऽवस्थितं । तन्मुखेन्द्रङ्गतामप्राप्तमित्यर्थः ।  
लाञ्छनं वा अङ्गः इव । शुद्धस्नानात् तैलाम्यञ्जनविकलात्स्नानाद्धेतोः । विरहिण्या-  
स्तैलाम्यञ्जनादेः प्रतिषिद्धत्वात्तद्विकलस्नानस्य शुद्धत्वमुक्तम् । पठुष्वं मृदुस्पर्शशून्यं ।  
कठिनस्पर्शमित्यर्थः । 'चरवट' इति महाराष्ट्रियाम् । आगण्डलम्बं कपोलम-  
भिव्याप्य लम्बमानं । आगण्डमाकपोलम् । कपोलमभिव्याप्येत्यर्थः, आकोऽभिविज्य-  
यत्वात् 'आकूमर्यादभिविज्योः' इति । लम्बते इति लम्बः । 'पचादिभ्योऽञ्'  
इत्यञ् पचादेराकृतिगणत्वात् । आगण्डं लम्बः आगण्डलम्बः । 'सुप् सुपा' इति सः ।  
अलकं चूर्णकुन्तलान् । जातावेकवचनम् । 'अलकचूर्णकुन्तले' इति विश्वलोचने ।  
नूनं अवश्यं । 'नूनं तर्के तु विख्यातं नूनं स्वादर्यनिश्चये' इति विश्वलोचने । भूयः  
पुनः पुनः । विक्षिपन्तीं दूरमुत्सारयन्तीं । मद्भिस्तेषात् मद्भिद्योगात् । मत्ता

कलुषरात्र्याः किन्नरकन्यकायाः विरेष्यः विवोगः मद्रिरेष्यः । तस्मादेतोः । उपहित-  
 शुष्कः संरुद्धदुःखस्य । उपहिता संरुद्धा शुक्लस्य सः । तस्य दूरदेशस्थितस्य  
 अनासन्नदेशस्थितकस्य । अनुचितानङ्गबाधस्य अप्रशस्तकामवासनोद्रेकजित-  
 पीडस्य । अनुचिता अप्रशस्ता तीव्रतरत्वाद् अनङ्गस्य कामस्य मदनस्य बाधा पीडा  
 यस्य सः । तस्य प्राणेशस्य प्राणनाथस्य । प्राणानामीष्टे इति प्राणेशः । तस्य स्वप्नजः  
 अपि स्वप्नप्रवस्थायां जायमानः अपि । अनासन्नदेशस्थायित्वात्प्रियकरस्य मिथुनी-  
 भावमन्तरेण साक्षात्सम्भोगासम्भवाच्च 'स्वप्नजः अपि' इत्युक्तम् । मत्संयोगः  
 मया समं संयोगः मिथुनीभवनरूपः कथं केन प्रकारेण जातु उपममेत् सम्पन्नो  
 भवेत् इति अस्मादेतोः नयनसलिलोत्पीडरुद्धावकाशां नयनजलोत्पतन-  
 प्रतिषिद्धावसराम् । नयनयोः सलिलं नयनसलिलं । नयनसलिलस्योत्पीडः उत्पतनं  
 निस्सरणं नयनसलिलोत्पीडः । तेन रुद्धः प्रतिबद्धः अवकाशः अवसरः यस्याः सा ।  
 ताम् । नयनयोः सलिलोत्पततेन जातप्रतिषन्धामित्यर्थः । निद्रां स्वापं आकाङ्क्षन्ती  
 अभिलषन्तीम् । विरहजनितदुःखोत्पादितसलिलसमाक्रान्तत्वाज्जनययोः ततः प्रपलाय-  
 मानां निद्रामाकाङ्क्षन्तीमित्यर्थः । दुःखविनिःसृतसलिलनयनस्य मुद्रितनयनत्वेऽपि निद्रा  
 विद्राविता भवतीति सर्वजनप्रसिद्धम् । या शिखा अस्मात् एतन्माद्विवसात्  
 व्यवहिततरे अन्तरिततरे जन्मनि प्राक्तने भवे आद्ये प्रथमे विरहदिवसे  
 वियोगदिने । यस्मिन्विरहो जातस्तस्मिन्दिने इत्यर्थः । दाम वेणिभूषणभूतां मालां  
 हित्वा परित्यज्य वेणिका एकवेणीसदृशी । एकवेण्याकारेत्यर्थः । 'इवे खुप्रति-  
 कृत्योः कः' इति खाविवायं कः । शिखा चूडा बद्धा विरचितेति मया कमठ-  
 चरेण शम्भरासुरेण मया स्मर्यमाणा स्मृतिविषयतां नीयमाना तां स्वां तां स्वकीया-  
 मेकवेणीभूतां शिखां शापस्य अन्ते अरविन्दमहाराजदत्तदण्डभोगकालावसानसमये  
 विरहचपुषां चः वियोगमूर्तीनां युष्माकम् । वियोगमूर्तयोर्युवबोरित्यर्थः । सङ्गमं  
 विधाय संयोगं कृत्वा । संयोगविधेरनन्तरं विगलितशुष्का वीतशोकेन । त्वयेत्यर्थः ।  
 विगलिता विनष्टा शुक्लशोकः यस्य सः । तेन विगलितशुष्का । उद्वेष्टनीयां  
 उन्मोचनाहं । उद्वेष्टितमुन्मोचायेतुं योग्या उद्वेष्टनीया । ताम् । 'तृष्ट्याश्वाहं'  
 इत्यर्थाय व्यः । निन्दन्तीं गह्लमानां । कुत्सयन्तीमित्यर्थः । वक्त्रेन्दुप्रसन-  
 रसिकां वदनचन्द्रप्रासीकरणक्रियानुपुष्यवतीं । वक्त्रमेवेन्दुश्रद्धाः वक्त्रेन्दुः । तस्य  
 प्रसनं प्रासीकरणं । तत्र रसिकां ज्ञानवतीं सानन्दां वा । श्रितां मुखेन्दोः समीपं प्राप्तां  
 राहुमूर्तिं वा राहुशरीरं इव आनन्दजनन्याः मुखकान्तेरपहारकत्वाद्राहुशरीरेण तस्या  
 रावर्त्यमित्यभिप्रायः । व्योमच्छायां आकाशप्रकाशसंकाशकाशां । व्योमः आकाशस्य

प्लायेव प्लाया यस्याः सा । ताम् । 'ईदुपमानपूर्वस्व सुखं गतार्थत्वात्' इति सुखम् । मदनशिक्षिनः मदनाग्रेः । मदनः कामः एव शिक्षी अग्निः मदनशिक्षी । तस्य । 'शिक्षी केतुग्रहे बहो मयूरे कुक्कुटे शरे । बलीवर्दे बके वृक्षे त्रतिभेदसचूडयोः' इति विश्वलोचने । धूमयष्टीयमानां दण्डाकारधूमरेखाप्रख्याम् । धूमः यष्टिः इव धूमयष्टिः । धूमयष्टिरिवाचरतीति धूमयष्टीयते । धूमयष्टीयते इति धूमयष्टीयमाना । ताम् । 'क्यङ् च' इति कर्तुः क्यङ् गौणादाचारेऽयं । स्पर्शक्लिष्टां स्पर्शपर्यस्ता । स्पर्शबाहुस्यजनिताव्यवस्थामित्यर्थः । कठिनाविषमां । कठिना मार्दवविकला चासौ विषमा स्थपुटिता च कठिनविषमा । ताम् । शिखापारुष्यमत्र स्नेहोपदेहाभावानिवन्धनं तद्वैषम्यं च कङ्कतिकारणविजटीकरणाभावकारणकमित्यवसेयम् । खड्गकुञ्जादिवत्सः । खड्गकुञ्जः इत्यत्र कुञ्जशब्दस्य प्राधान्यविवक्षाया विशेषत्वापत्तौ 'विशेषण विशेष्येणेति' इति यसः यथा भवति तथा विषमाशब्दस्य प्राधान्यविवक्षायां विशेष्यत्वसम्पत्तेः 'विशेषणं विशेष्येणेति' इति यसः । तां विरहप्रथमदिवसे विरचितां एकवेणीं एकीभूतां विरहव्यथाव्यञ्जनीं वेणीं केदारनाविशेषं । 'वेणी नदीनां सङ्गे स्यात्केशयन्त्रान्तरेऽपि च । देवताहेऽपि वेणी स्त्री' इति विश्वलोचने । 'पूर्वकालैकसर्वजरत्नपुराणनवकेवलं यश्चैकाग्रये' इति यसः । एका चासौ वेणी चेति तद्विग्रहः । अयमितनखेन अकृतनखेन । अयमिताः अकृत्ताप्राः नखाः पुनर्मवाः यस्य तेन । करेण हस्तेन गण्डाभोगात् कपोलविस्तारात् । गण्डस्य कपोलस्य आभोगः विस्तारः परिपूर्णता गण्डाभोगः । तस्मात् । 'आभोगो वारुणच्छत्रे यत्नपूर्णत्वचोरपि' इति 'गण्डस्तु पिटके योगभेदे खड्गकपोलयोः । वरे प्रवीरे चिह्ने च वाजिभूषणबुद्बुदे' इति च विश्वलोचने । असकृत् वारंवारं । पौनःपुन्येनेत्यर्थः । सारयन्तीं दूरीकुर्वाणा । प्रथमयापसारणक्रिययापसृतामप्येकवेणीं कपोलतलस्थितामेव मन्यमाना विरहजनितचित्तविभ्रमेण सुहृद्गुरपाकुर्वाणामित्यर्थः । अनेन चेतसो वैकस्यं संसृज्यते । संधितान् कृतसंश्रयान् इष्टान् अभिमतान् बन्धून् बान्धवान् मृगायितुं इव अन्वेषयितुमिव जालमार्गप्रविष्टान् गवाक्षद्वारेण कृतप्रवेशान् । 'जालस्तु क्षारकानायगवाक्षे दम्भबृक्षयोः' इति विश्वविलोचने । अमृतशिशिरान् अमृतमिवामृतेन वा शिशिरान् शीतान् इन्दोः चन्द्रमसः पादान् किरणान् । 'पादोऽज्जो चरणे मूले तुरीयांशेऽपि दीधितौ । शैलप्रत्यन्तवैले ना' इति विश्वलोचने । पूर्वप्रीत्या पूर्वप्रेम्णा । विरोगपूर्वकाले यथाऽऽनन्दकरास्तेऽभवन् तथा विरहकालेऽप्यानन्दनिष्यन्दिनस्ते भवेयुरित्यभिप्रायेणेति भावः । सख्यमहीतुं समाजयितुं सेवितुं वा अभिमुखं सम्मुखं गतं यातं तथैव तेनेव प्रकारेण निवृत्तं

प्रत्यागतं सत् स्वनयनयुगीं स्वकीयं नेत्रवोर्युगलं प्रत्याहृत्य अपहृत्य । विद्यो-  
 पूर्वकाले अनितानन्दनिष्कन्दाः शिशिरकरकिरणाः विद्योगकालेऽपि पूर्ववदेव नेत्र-  
 थोरानन्दं जनयेदुरित्वमिप्रायेणैन्दुपादसङ्ग्रहायैममिमुखं गतं नयनयुगलं चन्द्रपादानां  
 दुःखोत्पादकत्वमनुभूय तत्काले एव प्रत्यागतमपहृत्य चेतसा मनसा धूयमानां कम्प-  
 मानाम् । दूयमानामिति पाठेनात्र भाव्यं तस्य च पीड्यमानामित्यर्थो ग्राह्यः ।  
 शिशिरकिरणे सुधासूतौ । चन्द्रमसीत्यर्थः । शिशिराः शीतलाः किरणाः कराः यस्य  
 सः । तस्मिन् । स्वान् स्वकीयान् । ‘स्वो ज्ञातावात्मनि स्वं तु त्रिष्वात्मीये  
 भजेऽस्त्रियाम्’ इति विश्वलोचने । करान् मयूखान् । ‘करस्तु पाणिप्रत्याय-  
 शृण्वारश्मिषनोपले’ इति विश्वलोचने । जालमागः गवाक्षविवरद्वारैः । ‘जालस्तु  
 क्षारकानाथगवाक्षे दम्भवृक्षयोः’ इति विश्वलोचने । भूयोभूयः पुनः पुनः आतन्व्याने  
 विस्तार्यमाणे गताभ्यागतैः गमनागमनैः । गतं गमनं च अभ्यागतं आगमनं च  
 गताभ्यागतं । तैः । खेदात् विषादात् पुनः अपि क्रियमानं पुनरपि पीड्यमानं  
 चक्षुः नयनं सलिलगुरुभिः जलजडैः । सलिलेन अश्रुजलेन गुरुणि जडानि । तैः ।  
 पक्ष्मभिः लोचनलोमभिः । ‘पक्ष्म लोचनलोमनि । पक्ष्म सूत्रादिसूक्ष्मांशे पक्ष्म स्यात्कै-  
 सरेऽपि च’ इति विश्वलोचने । छाद्यन्तीं आश्रुतां कुर्वाणां अत एव साक्षे मेघसहिते ।  
 ‘घनावनो घनो मेघो जीमूतोऽभ्रं बलाहकः’ इति घनञ्जयः । अहिं दिने । दुर्दिने इत्यर्थः ।  
 स्थलकमलिनीं इष स्थलनलिनीमिव न प्रबुद्धां अविकसितां । दुर्दिनस्य घनाघना-  
 क्रान्तन्योमप्रदेवात्वात्सूर्यकराक्रान्त्यसम्भवाद्यथा स्थलकमलिनी न विकसति तथा सा  
 न विकसति स्म । न ह्लादत इत्यर्थः । साध्वीपक्षेऽनाह्लादितामिति भावः । नमुतां  
 अमुता । दुर्दिनस्य मेघाच्छादितान्तरिक्षत्वादपि सूर्यापायामावाद्यथा स्थलपद्मिनी  
 मुकुलभावं नाश्रयति तथा सापि मुकुलभावं नाश्रयति स्म । अश्रुजलजडपक्ष्मभिः अर्ध-  
 प्रच्छादितनयनायाः अर्धमुकुलितकमलया स्थलकमलिन्या साधर्म्यमत्र प्रदर्शितम् । तां  
 वसुन्धराचर्यां किन्नरकन्यकां साध्वीं सञ्जीलसम्पन्नां एवम्प्रायैः एवंप्रकारैः । एवंप्रायै-  
 रित्यादिकपूर्वगामिस्तोकोक्तप्रकारैरित्यर्थः । स्वथि भवद्विषये सुभगतां सौभाग्यं  
 व्यञ्जयन्निः प्रकटीकुर्वन्निः यथार्थैः अर्थगर्भैः मत्सन्देशैः मदीयैः वाचिकैः सुखयितुं  
 ह्लादयितुं निश्चये अर्थरात्रे निशायां वा । ‘निशीयस्तु निशामात्रार्धरात्रयोः’ इति  
 विश्वलोचने । सप्तवातायनस्थः सौधगवाक्षे स्थितः सन् पश्य विलोक्य । इष्टकथनेन  
 तां सुखयेत्यर्थः । तद्वक्तं रत्नाकरे — ‘सखी धात्री च पितरो मित्रदूतशुक्रादयः ।  
 सुखयन्तीष्टकथनसुलोपार्थैर्विद्योगिनीम् ॥’ इति ।

For the purpose of consoling her by my messages of such kind, conformable to truth, revealing your sublimity, you, standing by the window of the house, should, at mid-night, direct your eyes towards her, a chaste woman, neither awake nor asleep like a lotus-creeper [ neither blossomed nor having its petals closed ] on a cloudy day, having her limbs lying disorderly, unhappy [ even ] in the flowery bed, afflicted excessively by mental worries, lying on ground-floor, resembling one drawn in a picture, love-begotten passion embodied in human form, emaciated owing to mental distress, resting on one side [ of her body ] on her bed of separation, resembling the form of the moon having only one digit remaining on the Eastern horizon, wearing a beautiful garland placed on the bosom to alleviate misery, passing that very night long owing to the separation from you, with hot tears, dropping down, restraining the eyelashes, gathering again and again, causing sleeplessness [ not allowing to go to sleep ], which [ night ] was passed by my beloved in the presence of your beloved like a moment along with me in enjoyments at will causing delight, throwing aside verily again and again her tress, dangling about her cheeks, coarse owing to her taking simple baths, the spot as if of the moon in the form of her face bearing a form like that of a deer separated [ from the moon in the form of her face ], exhaling lukewarm sighs, afflicting [ her ] sprout-like lower lip, indicative of her internal pangs, desirous of getting sleep the scop for which would be stemmed by a gushing flow of water [ i. e. tears ] from her eyes on account of her thinking ' How could a union with me, though effected in a dream, of my beloved, having his love-sickness intensified, with his misery become violent on account of his being separated from me, residing in a remote country, be effected ( actually ) of its own accord ? ', abusing that [ single ] braid of her hair which has to be untied by you, with your misery alleviated, after effecting a union of you two, the separations incarnate [ or embodied in flesh ] at the end of the period of the outlawry, which hair is being remembered by me to have been tied into a single braid without a garland on the first day of the separation in the birth remotest from the present one, by her hand with its nails unpared pushing aside repeatedly from the region of the cheek that single braid of hair, resembling the resorted bodily form of Rāhu finding pleasure in eclipsing the moon in the form of her face, possessing darkness [ or colour ] like that of the sky, resembling a line of smoke of fire in the form of the god of love, dishevelled owing to its being



\*ouched, rough and irregular, excited [ or pained ] at heart on withdrawing the couple of her eyes turned in the direction of the rays of the moon, cool like nectar, entered through the window-ways in search as if of the beloved relatives approached [ there ], in order to receive them [ i. e. the rays ] out of previous liking for them and turned back straightway, owing to the eye-lashes being heavy with water [ i. e. tears ] shutting her eyes troubled over and again by fatigue caused by going and coming frequently when the moon would be penetrating her rays through the window-ways.

सा सन्न्यस्ताभरणमबला पेलवं धारयन्ती  
वीताहारा नयनसलिलैराप्लुतापाण्डुगण्डम् ।  
शय्योत्सङ्गे निहितमसङ्खुःखदुःखेन गात्रं  
त्वामप्यन्तर्विचलितधृतिं तां दशां नेतुमर्हेत् ॥ ५२ ॥

अन्वयः—वीताहारा, सन्न्यस्ताभरणं, पेलवं, नयनसलिलैः आप्लुतापाण्डुगण्डम्, दुःखदुःखेन शय्योत्सङ्गे असङ्कृत् निहितं गात्रं धारयन्ती सा अबला अन्तर्विचलितधृतिं त्वां अपि तां दशां नेतुं अर्हेत् ।

सेत्यादि । वीताहारा विनष्टभोजना । विशेषेण इतः नष्टः आहारः भोजन-  
यस्याः सा वीताहारा । ‘आहारो भोजने पुंमि स्यादाहरणहारयोः’ इति विश्वलोचने ।  
विभोगजनितदुःखाक्रान्तमनस्कत्वात्प्रकृताद्वादिचतुर्विधाहारेत्यर्थः । सन्न्यस्ताभरणं  
परिहृतालङ्कारः । अलङ्कारपरिहारोप्यत्र विभोगजनितदुःखनिबन्धनः एव । पेलवं  
कृशीभूतम् । ‘घने निरन्तरं सान्द्रं, पेलवं विरलं तनु’ इत्यमरः । नयनसलिलैः  
नेत्रयुगलगलदस्तज्जलैः आप्लुतापाण्डुगण्डं आर्द्राकृतपत्पाण्डुकपोलम् । आ-  
समन्तात्प्लुतौ आर्द्रतां गतौ आपाण्डू ईषत्पाण्डुरिमानौ गण्डौ कपोलौ यस्य तत् ।  
‘गण्डस्तु पिटके योगभेदे खट्विगकपोलयोः । वरे प्रवीरे चिह्ने च बाजिभूषणसुन्दरे’  
इति विश्वलोचने । दुःखदुःखेन दुःखप्रकारेण । ‘प्रकारे गुणोक्तेर्वा’ इति प्रकारेऽर्थे द्विः ।  
शय्योत्सङ्गे शयनतले । शयनोपरीत्यर्थः । असङ्कृत् बहुवारं । शय्यारोहणावरोहणे  
पूर्वानुभूतरतिस्मृतिनिबन्धने । निहितं स्थापितं गात्रं शरीरम् । ‘गात्रं गजाम्रज-  
ङ्घादिविभागेऽप्यङ्गदेहयोः’ इति विश्वलोचने । धारयन्ती वहमाना सा अबला सा  
दुर्बला क्रिज्जरकन्यका वसुन्धराचरी अन्तर्विचलितधृतिं अन्तःप्रकम्पितवैर्बलम् ।  
अन्तःविचलिता प्रकम्पिता धृतिः वैर्बलं बलम् सः तम् । ‘धृतिर्धारणसन्तुष्टिर्बलं योगान्तरेऽ-

प्यरे' इति विश्वलोचने । त्वां अपि भवन्तं योगिनमपि तां किमरकम्बकादशासदृशीं दृशां अवस्थां । वीताहारत्वाद्यवस्थामित्यर्थः । भेत्तुं प्रापयितुं अर्हत् समर्था भवेत् ।

That frail woman, rejecting food [ or meal ], bearing an emaciated body, with ornaments discarded, placed repeatedly on the region of the bed with distress, with pale cheeks moistened with water [ tears ] dropping down from the eyes, would be able to occasion you, with your mind's stable equilibrium disturbed, to attain to that state.

**शय्योपान्ते मृगमपसुखा मत्स्यलोळं लुठन्ती**

**बद्धोत्कम्पश्वसितविवशा कामपात्रायिता सा ।**

**त्वामप्यस्त्र नयजलमयं मोचयिष्यत्यवश्यं**

**प्रायः सर्वो भवति करुणावृत्तिराद्रान्तरात्मा ॥ ३३ ॥**

अन्वयः— मृगं अपसुखा शय्योपान्ते मत्स्यलोळं लुठन्ती बद्धोत्कम्पश्वसितविवशा कामपात्रायिता सा नयजलमयं अस्त्रं त्वा अपि अवश्यं मोचयिष्यति । करुणावृत्तिः सर्वः प्रायः आद्रान्तरात्मा भवति ।

शय्येत्यादि । मृगं अत्यर्थं अपसुखा सुखवर्जिता । दुःखितेत्यर्थः । अपगन् सुखं यस्याः सा अपसुखा । 'अप स्वादपकृष्टार्थे वर्जनायै विपर्यये । विद्योगे विकृतौ चौर्ये हर्षनिदेशयोगि' इति विश्वलोचने । शय्योपान्ते शय्यायाः पार्श्वभागे । मत्स्यलोळं लुठन्ती मत्स्य इव लुठन्ती । 'कर्मणि वेवे' इति कर्तरि वाचं णमि-  
कार्ये तस्यैव घोरनुप्रयुक्तत्वात् । बद्धोत्कम्पश्वसितविवशा । बद्धः जनितः उत्कम्पः प्रकम्पः यस्या सा । श्वसितेन श्वासेन विवशा अवश्यमानसा श्वसितविवशा । बद्धो-  
त्कम्पा चासौ श्वसितविवशा च बद्धोत्कम्पश्वसितविवशा । श्वसितविवशेत्यस्व प्रधान्य-  
विवक्षया 'विशेषणं विशेष्येणेति' इति सः । 'पुवद्यजातीयदेशीये' इति पुंवद्भावाः ।  
यद्वा बद्धः जनितः उत्कम्पः यस्य यस्मिन् वा तत् । तेन श्वसितेन विवशा बद्धो-  
त्कम्पश्वसितविवशा । कामपात्रायिता । कामस्य रिरंसायाः पात्रं भाजनं कामपात्रं ।  
कामपात्रमिवाचरति स्म कामपात्रायिता । संज्ञातरिरंसेत्यर्थः । रिरंसासमुत्पत्तेस्तस्या  
बद्धोत्कम्पश्वसितविवशेत्यव्यवसयम् । सा वसुन्धराचरी किन्नरकन्यका । नयजलमयं  
नव्यसलिलरूपं अस्त्रं अश्रु । आसमिति वा पाठः । 'असमासश्च पुल्लिङ्गो क्लेशो च  
इधिरऽश्रुणि' इति वैजयन्ती । त्वां अपि भवन्तमपि मोचयिष्यति । 'द्विकर्मसु  
पञ्चादीनामुपसङ्ख्यानम्' इति मुचेः पञ्चादिस्वाद्द्विकर्मकत्वम् । करुणावृत्तिः दया-  
मयोऽन्तःकरणव्यापारः । करुणाया वृत्तिः व्यापारः अत्र सः करुणावृत्तिः । यद्वा करुणा

हृदिः यस्य सः । सर्वः सर्वः जनः प्रायः बाहुल्येन आर्द्रांतरात्मा संवाप्यन्तः-  
करणः भवति जायते । सकरणत्वमन्तरेण अन्तरात्मन आर्द्रत्वं न सम्भवति । त्वं  
आर्द्रांतरात्मा, अतस्त्वया सकरणेनावश्यं भाव्यम् । सकरणत्वात्तस्यास्तां तथाविधा-  
भवस्यां दृष्ट्वा तव नयनयोराबद्धधारमक्षु निपतिष्यतीति भावः । ननु महाकविभ्यः-  
प्रीतिसमाख्यामादिमामवस्थामुपेक्ष्य मनःसक्त्याद्यवस्थान्तराण्येव किं वर्ष्यविषयतां  
निनाथेति चेत्, उच्यते । प्रथमदर्शनात्पूर्वमसञ्जातपरस्परदर्शनयोरेव चक्षुःप्रीतिस्वप्न-  
वति, न पुनः पूर्वं जातदर्शनयोः समुत्पन्नप्राग्भवस्मृतेर्वा । वसुन्धराचर्याः किन्नर-  
कवकायाः समुपजातप्राग्भवस्मृतित्वात् चक्षुःप्रीत्याख्यप्रथममदनावस्था न सम्भवतीति  
न साऽत्र वर्णितेति विज्ञेयम् । उक्तं च — ‘ रत्युल्लासमुद्भवाः खलु दशावस्थाश्च  
चक्षुर्मनः — । प्रीत्यासक्तियुगं पुनर्भुवि तथा सङ्कल्पको जागरः ॥ सम्प्रीक्ता तनुता  
तथा च विषयद्वेषलपानाशनं । मोहो मूर्च्छनमप्यतो मृतिरिति प्रोक्ता दशा  
विच्युतेः ’ ॥ इति ।

She, extremely unhappy, wallowing like a fish near a bed,  
reduced to the state of helplessness owing to her tremulous sighs, with  
passion excited, would surely make you shed tears in the form of fresh  
water; everyone compassionate by nature, is generally stirred to tears  
[ or has his inner heart moistened, ].

### बन्धुप्रीतिं गुरुजन इवाहत्य कान्ताद्वितीये

जाने सख्यास्तव मयि मनः सम्भृतस्नेहमस्मात् ।

संवासाच्च व्यतिकरमिमं तत्त्वतो वेधि तस्मा—

दित्यम्भृतां प्रथमविरहे तामहं तर्कयामि ॥ ५४ ॥

अन्वयः— कान्ताद्वितीये मयि गुरुजने बन्धुप्रीतिं इव आहत्य तव सख्याः  
मनः सम्भृतस्नेहं जाने । अस्मात् संवासात् च इमं व्यतिकरं तत्त्वतः वेधि; तस्मात्  
प्रथमविरहे तां अहं इत्यम्भृतां तर्कयामि ।

बन्धुप्रीतिमित्यादि । कान्ताद्वितीये सहजानौ । कान्ता द्वितीया यस्य च  
कान्ताद्वितीयः । तस्मिन् । मयि कमठचरे शम्भुराजोरे मयि गुरुजने ज्येष्ठजने ।  
गुरुज्येष्ठश्चासौ जनश्च गुरुजनः । तस्मिन् । बन्धुप्रीतिं इव बान्धवानुरागमिव आहत्य  
विगणय्य तच्च भवतः सख्याः प्रेयस्याः मनः अन्तरात्मा सम्भृतस्नेहं सञ्चितानुरागं ।  
सम्भृतः सञ्चितः स्नेहः अनुरागः यस्मिंस्तत् । ‘ प्रेमा ना प्रियता हादं प्रेम स्नेहोऽथ

रोहदः ' इत्यमरः । आने अवैमि । अस्मात् स्नेहानादेतोः संवासात् च सहवासात् इमं एनं व्यतिकरं व्यसनं । 'मधेद्व्यतिकरः पुंसि व्यसनव्यतिषङ्गयोः' इति विश्वलोचने । तत्त्वतः वायाव्येन वेषि जानामि । तस्मात् ततः कारणात् प्रथमविरहे अद्वितीये विद्योगे । प्रथमः अद्वितीयश्चासौ विरहः विद्योगश्च प्रथमविरहः । तस्मिन् । दीर्घकालमनुभूतिविषयत्वादविषयदुःखोत्पत्तिनिमित्तत्वाच्च विरहस्य प्राथम्यमत्रावसेयम् । तां वसुधराचरं किन्नरकन्यकां अहं इत्यम्भूतां पूर्ववर्णितावस्थामापनां तर्क्यामि उद्येधे ।

I think that the mind of your female friend is saturated with affection for me, an elderly one, along with my wife [ in company with my beloved ], having regarded it ( affection ) as that for the elderly, relatives; owing to this and to my habitation in company with her [ your beloved ] [ or our cohabitation ], I know the calamity befallen her [ accurately ]; I, therefore, conjecture her to have undergone this state in the period of the incomparable separation.

तन्मे सत्यं सकलमुदितं निश्चिनु स्वार्थसिद्ध्यै  
स्निग्धां वृत्तिं मनसि घटयन् येन साध्यानुविदम् ।  
वाचालं मां न कलु सुभगम्मन्यभाषः करोति  
प्रत्यक्षं ते निश्चिनुमभिराज्ञातकथं मया यत् ॥ ५५ ॥

अन्वयः— [ हे ] भ्रातः यत् साध्यानुविदं निश्चिनु मया ते प्रत्यक्षं स्वार्थसिद्ध्यै अचिरात् उक्तं सत् मे सकलं उदितं मनसि स्निग्धा वृत्तिं घटयन् सत्यं निश्चिनु येन कलु सुभगम्मन्यभाषः मां वाचालं न करोति ।

तद्वित्यादि । हे भ्रातः मो सहोदर यत् साध्यानुविदं सिषाधयिषितप्रणुजं । साध्येन सिषाधयिषितेन अनुविदं प्रणुजं साध्यानुविदम् । निश्चिनुं सकलं मया कमठ-चरेण शम्भुरासुरेण ते तव प्रत्यक्षं समक्षं स्वार्थसिद्ध्यै स्वाभिप्रेतप्रयोजनसिद्ध्यर्थं अचिरात् सद्यः उक्तं कथितं तत् मे मम सकलं सर्वं उदितं कथनं । ' नम्भावे कतोऽभ्यादिभ्यः ' इति भावे क्तः नप् च । मनसि हृदये स्निग्धां स्नेहमयीं वृत्तिं प्रवृत्तिं घटयन् जनयन् विरचयन् वा सत्यं अन्यूनमनतिरिक्तं बाधातम्य-मविपरीतं निःसन्देहं च निश्चिनु अवधारय । येन यतः कारणात् कलु सुभग-म्मन्यभाषः सुजनमानित्वं । सुभगमात्मानं मन्यते सुभगम्मन्यः । तस्य भावः सुभगम्मन्य-भाषः । ' सद्यः स्वस्य ' इति सद्यः । खित्वात् ' गुमचः ' इति मुगमगम । मां वाचालं

जस्याकं । ' स्याज्जस्याकस्तु वाचालो वाचाटो बहुगर्ह्यवाक् ' इत्यमरः । ' शिष्याल्लटो ' इत्यालः । न करोति न विदधाति । अहं महानस्मीति कल्पनाशिष्टिकल्पितो भावो मे जस्याकत्वं प्रतिबध्नाति । मन्माहात्म्यापेक्षया न मे इतोऽधिकं वक्तुमिच्छास्ति, ततो माहात्म्यहानिसम्भवात् । ' भगं तु ज्ञानयोनीच्छावशोमाहात्म्यमुक्तिषु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्मभीरलभानुषु ' इति विश्वलोचने ।

O brother ! you, with an affectionate mind, should ascertain the whole of my statement, urged by the matter at issue [ or impelled by the object of attaining what is to be attained ], made recently by me in your presence to gain my ends, to be true [ accurate ]; for a thought of self-importance does not allow me to become loquacious.

भूयः प्रीत्यै भवतु सुदती सा मदाज्ञाकृतस्ते  
स्निग्धं चक्षुस्त्वयि निदधती दृष्टमात्रे पुरा यत् ।

रुद्धापद्मप्रसरमलकैरञ्जनस्नेहशून्यं  
प्रत्यादेशादपि च मधुनो विस्मृतभूविलासम् ॥ ५६ ॥

अन्वयः— त्वयि दृष्टमात्रे पुरा यत् अलकैः रुद्धापाद्मप्रसरं, अञ्जनस्नेहशून्यं, अपि च मधुनः प्रत्यादेशात् विस्मृतभूविलासं [ तत् ] स्निग्धं चक्षुः निदधती सा सुदती मदाज्ञाकृतः ते भूयः प्रीत्यै भवतु ।

भूय इत्यादि । त्वयि मरुभूतिचरे त्वयि पार्श्वे दृष्टमात्रे आलोकितमात्रे पुरा प्रथमं । भविष्यदासजे इत्यर्थः । यत् अलकैः कुन्तलैः । कुटिलकेशैरित्यर्थः । रुद्धापाद्मप्रसरं प्रतिबद्धनेत्रान्तप्रदेशगमनं । अपाङ्गप्रदेशप्रसरप्रतिरोधात्कटाक्षविक्षेपविकलत्वं ध्वनितमित्यवसेयम् । ' अपाङ्गस्त्वङ्गविकले नेत्रान्ते तिलके पुमान् ' इति विश्वलोचने । ' प्रसरस्तु विसर्पणम् ' इत्यमरः । अञ्जनस्नेहशून्यं अकृताञ्जनसंस्कारं । अञ्जनस्याक्षिकजलस्य सौवीरस्य वा स्नेहः देहः अञ्जनस्नेहः । तेन शून्यं विकलम् । ' अञ्जनं तु रसाञ्जने । अखिकजलसौवीरे गिरिभेदेऽयथाञ्जने ' इति विश्वलोचने । अपि च किञ्च मधुनः रतिफलस्य भैरवाभिषङ्गव्यसस्य । ' मधु पुष्परसे क्षौद्रे मद्यक्षीराप्सु न द्वयोः । मधुर्भधूके सुरभौ चैत्रे दैत्यान्तरे पुमान् । जीवाशाके जिवाभेवं मधुशब्दः प्रयुज्यते । ' इति विश्वलोचने । प्रत्यादेशात् प्रत्याख्यानात् । परित्यागादित्यर्थः । ' प्रत्यादेशो निगाकृतिः ' इत्यमरः । विस्मृतभूविलासं विस्मृतभूमङ्गम् । भूवोर्विलासः भूविलासः । भूमङ्गः इत्यर्थः । विस्मृतः भूविलासः येन तत् । यद्वा

वदापाङ्गप्रसरत्वस्य विरहनिमित्तत्वादलकैरिति त्वम्भूतलक्षणे मा । ततोऽलकैरित्यस्या-  
लकैर्लक्षितमिति भावः । सालकमित्यर्थः । अलकानामकृतसंस्कारत्वात्नेत्रप्रदेशे  
लम्बमानत्वात् सालकत्वम् । ' येनाङ्गविकारेत्यम्मावौ ' इति मा । तत् स्विगर्थं  
वात्सल्यसम्पन्नं । प्रेमव्यक्तियुक्तमित्यर्थः । ' स्निग्धो वात्सल्यसम्पन्ने चिकणेऽ-  
प्यभिधेयवत् ' इति विश्वलोचने । चक्षुः नयनं यत् यतः त्वयि भवति पार्श्वे  
निवृद्धती निश्चलीकुर्वन्ती । ' पुरायावतोर्लट् ' इति लट् । तत् ततः सा वसुन्धरावरी  
किन्नरकन्यका सुवृत्ती । सुजाताः दन्ताः अस्याः सा सुदती । ' वयसि दन्तस्य दत् '   
इति दन्तस्य दत् इत्ययमादेशः, वयसो गम्यमानत्वात् । मदाज्ञाकृतः सन्देशहरण-  
विषयिणी ममाज्ञा कुर्वतः । ममाज्ञा मदाज्ञा । ता करोतीति मदाज्ञाकृत् । तस्य । ते  
भवतः भूयः दीर्घकालोपभोग्यविरहानन्तरं पुनः प्रीत्यै प्रेम्णे आनन्दाय वा  
भवतु भूयात् ।

May she, with beautiful teeth [ i. e. in the prime of her life ],  
first of all fixing her lovely eyes, with their side-glances prevented by  
the tresses, devoid of application of collyrium, and moreover having the  
graceful movement [ or the amorous play ] of the eyebrows forgotten  
owing to her renouncement of intoxicating juice, upon you the very  
moment she would see you, be for the happiness of you [ or bring  
happiness to you ], obeying my order.

मत्प्रामाण्यादसुनिरसने निश्चितात्मा त्वमेनां

भोक्तुं याया धनदनगरीं तत्प्रमाणाय सजे ।

त्वय्यासन्नं नयनमुपरिस्पन्दि शङ्के मृगास्या

मीनक्षोभाच्चलकुचलयतुलामेष्यतीति ॥ ५७ ॥

इत्यमोषवर्षपरमेश्वरपरमगुरुश्रीजिनसेनाचार्यविरचिते मेषवृत्तवेष्टितवेष्टिते  
आपार्श्वाम्युदये भगवत्कैवल्यवर्णनं ( १ ) नाम तृतीयः सर्गः ।

अन्वयः— असुनिरसने निश्चितात्मा त्वं एनां भोक्तुं मत्प्रामाण्यात् धनद-  
नगरीं यायाः; तत्प्रमाणाय सजे त्वयि आसजे [ सति ] मृगास्याः उपरिस्पन्दि नयनं  
मीनक्षोभात् चलकुचलयतुलां एष्यति इति शङ्के ।

मदित्यादि । असुनिरसने स्वप्राणव्यपरोपणे । असूना प्राणाना निरसनं  
निरासः व्यपरोपणं असुनिरसनं । तत्र । ' पुंसि भूम्यसवः प्राणाः ' इत्यमरः ।  
' स्यान्निरासे निरसनं वषे निष्ठावने तथा ' इति विश्वलोचने । आत्मवषे इत्यर्थः ।

निश्चिततात्मा कृतनिश्चयः । निश्चितः निर्णीतः आत्मा मनः यस्य सः । सनिश्चयमनाः  
इत्यर्थः । 'आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु' इति विश्वलोचने । त्वं मरुभूति-  
चरा पार्श्वस्त्वं । एता वसुधराचरीं किन्नरकन्यकां भोक्तुं रत्यनुभूतिविषयतां नेतुं  
मत्प्रामाण्यात् मद्बचनं प्रमाणीकृत्य । मदुक्तौ विश्वस्येत्यर्थः । मम प्रामाण्यं सत्य-  
वादित्वं मत्प्रामाण्यं । तस्मात् । मत्प्रामाण्यमुररीकृत्येत्यर्थः । 'प्यस्लेकर्माधारे' इति  
प्वान्तस्य स्ले कर्मणि का । 'प्रमाणमेकतेयत्ताहेतियन्तुप्रमातृषु । सत्यवादिनि नित्ये च  
मर्षादाहन्तृशास्त्रयोः' इति विश्वलोचने । धनद्वजगरीं कुबेरराजधानीं अलकास्यां ।  
धनदस्य कुबेरस्य नगरी धनदनगरी । ताम् । 'धनदो दातरि श्रीदे' इति  
विश्वलोचने । बायाः गच्छेः । तत्प्रमाणाय मदुक्तवचनाविसंवादित्वं निर्णेतुम् ।  
तस्य मदुक्तवचनस्य प्रमाणं तत्प्रमाणं । तस्मै । मदुक्तं प्रमाणयितुमित्यर्थः । 'ध्वर्य-  
वाचोऽर्थात्कर्मणि' इति अर् कर्मणि । सज्जे उपस्थिते सज्जदे वा स्थिति भवति  
आप्तये समीपं प्राप्ते सति मृगास्याः हरिणनयनायाः । 'स्वाङ्गाग्नीचोऽस्कोष्ठः'  
इति स्त्रिया ङीत्वस्य वैकल्पिकत्वात् ङी । मृगस्येवाऽक्षिणीं नयने यस्याः सा । तस्याः ।  
उपरिदृष्टिं उपरिदृष्टभागे तिरश्चीनं परिवर्तमानम् । कथनं नेत्रं जातविकल्पचनत्वाच्चे-  
इत्यर्थः । मीनशोभात् शफरकृतोद्भूतनात् । चलकुचलयश्रीतुलां सकम्पोत्पलशोमा-  
तुल्यतां । 'चलश्चलाचले कम्पे' इति 'तुला राशौ पलशते तुल्यतामानमेदयोः ।  
वन्वाय गृहदारुणां पीठिकायां सभाजने ॥' इति च विश्वलोचने । चलाणि च  
तानि कुचलयानि च चलकुचलयानि । तेषां श्रीः शोभा । तथा तुला सादृश्यं ।  
ताम् । 'तुल्यार्थेर्मा' इति मा । अत्र सादृश्यवाचित्वात्तुलाशब्दस्य तद्योगेऽपि  
भावः । दृष्यति इति गामिष्यतीति शङ्के तर्कयामि ।

इति श्रीपार्श्वान्मुदये मुक्तन्तुवर्मविरचितायां बालप्रबोधिन्वाल्मीक्यां ज्योत्स्नायां  
शटकमठकृतभगवदुपसर्गवर्णनं नाम तृतीयः सर्गः ।

You, with your mind determined to dispell [ or destroy ] the  
soul [ or misery ], should, relying on my truthfulness, visit the city  
[ capital ] of Kubera to enjoy her. I think that the eyes of the fawn-  
eyed one, moving sideways in the upper parts when you, ready for  
convincing yourself of it [ of the statement made by me ], would be  
near, would attain resemblance to the beauty of blue lotuses, set in  
motion owing to the disturbance of the fish [ i. e. owing to the pretty  
kettle of the fish ].





# सर्ग चवथा



## अथ चतुर्थः सर्गः ।

सन्दिष्टं च प्रणयमधुरं कान्तया मे द्वितीयैः

प्राणैः प्राणा नवनववरः सन्निति त्वां प्रतीदम् ।

तत्कर्तुं त्वं त्वरय लघु नः किं किमेवं न कुर्या

वामञ्चास्याः कररुहपदैर्मुच्यमानो मदीयैः ॥ १ ॥

अन्वयः— मे द्वितीयैः प्राणैः कान्तया ‘ [ त्वं अस्याः ] प्राणाः, नवनववरः, सन् ’ इति त्वा प्रति इदं प्रणयमधुरं सन्दिष्टं । तत् कर्तुं त्वं त्वरय । मदीयैः कररुहपदैः मुच्यमानः वामः [ त्वं ] नः अस्याः किं किं एवं लघु न कुर्याः ।।

सन्दिष्टमित्यादि । मे मम द्वितीयैः द्वयोः पूरणैः । ‘ द्वेस्तीयः ’ इति स्त्र्यपूरणेऽर्थे द्विशब्दास्तीयः । प्राणैः अस्तुभिः । नियतलिङ्गवचनत्वात्पुलिङ्गबहुवचनत्वात्तत्वेऽपि प्राणैरितिपदस्य कान्तयेतिस्त्रीलिङ्गैकवचनत्वात्तविशेष्यपदविशेषणत्वमदोषार्हम् । मद्द्वितीयप्राणभूतया मम कान्तयेत्यर्थः । त्वमस्याः वस्तुन्वराचर्चाः किन्नरकन्यकायाः प्राणाः प्राणभूतः । अत्राऽपि विभिन्नलिङ्गवचनयोः विशेष्यविशेषणभावः पूर्ववदेव । नवनववरः अभिनवप्रियः । नवनवं नवप्रकारं वरं अभीष्टं यस्य सः । ‘ प्रकारे गुणोक्तेर्वा ’ इति प्रकारेऽर्थे गुणोक्तेर्द्विषीभावः यवच्च कार्यम् । ‘ देवाद्वैते वरः श्रेष्ठे त्रिषु क्लीवं मनाक् प्रिये ’ इत्यमरः । यद्वा नवनवं नवप्रकारं वृणोतीति शीलं यस्य सः नवनववरः । ‘ हेतुशीलानुलोम्येऽशब्दश्लोककलहगाथावैरचाटुसूत्रमन्त्रपदे ’ इति कर्मणि वाचि शीलेऽर्थेऽट् । सन् साधुः प्रशस्तः वा । ‘ सत्ये साधौ विद्यमाने प्रशस्तेऽभ्यर्हिते च सत् ’ इत्यमरः । ‘ सत्साधौ विद्यमानेऽपि प्रशस्ते प्रीयते त्रिषु ’ इति विश्वलोचने । इति इति हेतोः । ‘ इति हेतो प्रकारे च प्रकाशाद्यनुकर्षयोः । इति प्रकरणेऽपि स्यात्समाप्तौ च निदर्शने ’ इति विश्वलोचने । त्वां प्रति भवन्तमुद्दिश्य । ‘ मात्रार्थे चाभिमुख्ये च प्रकाशे च स्मृतं प्रति ’ इति विश्वलोचने । प्रतिशब्दस्य कर्मप्रवचनीयत्वात्त्वामितीन्विभनितः । इदं एतत् प्रणयमधुरं प्रणयेन प्रेम्णा मधुरं सुभगं यथा स्यात्तथा । प्रीतिसुभगमित्यर्थः । सन्दिष्टं भाषितम् । सन्दिश्यते स्मेति सन्दिष्टं । तत् सन्देहद्वारेण कथितं कर्तव्यं कर्तुं विधातुं त्वं भवान् त्वरय त्वरां करोतु । ‘ मृदो ध्वये णिज्जहुलं ’ इति पार्श्वभ्युदये...२२

करोत्यर्थे त्वराशब्दाणिच् । त्वरयेत्यस्य णिप्रन्तधातुरूपत्वे 'आत्मानं' इतीबन्तं पदमध्याहार्यम् । मदीयैः मामकीनैः । ममेदं मदीयं । तैः । मत्कृतैरित्यर्थः । मच्छब्दस्य त्यदादिषु पाठात् 'त्यदादेः' इति वुसञ्जकत्वाद् 'दोः' इति छः । कररुहपदैः खड्गकृतवणाङ्गैः । कररुहः खड्गः । तस्य पदानि चिह्नानि । तैः । खड्गाघातजनितप्रणैरित्यर्थः । मुख्यमानः शरीरात्पृथक्क्रियमाणः । खड्गप्रहारजनित-प्रण कृतमृतिरित्यर्थः । वामः धृतपयोधरशरीराकारः । 'वामः सध्ये हरे कामे घने विते तु न द्वयोः' इति विश्वलोचने । 'वामं घने पुंसि हरे कामदेवे पयोधरे । वस्तुप्रतीपसन्ध्येषु त्रिषु' इति मेदिन्याम् । मद्देतिहातिजनितप्रणकृतमृत्पन्नन्तर-मुपात्तमुदिरशरीराकारो मरुभूतिचरस्त्वं नः अस्माकं । अस्मत्सम्बन्धिन्याः इत्यर्थः । अस्याः एतत्सम्बन्धि किं किं किं किं कार्यं एवं प्रोक्तप्रकारेण लघु शीघ्रं । 'लघु क्षिप्रमरं द्रुतं' इत्यमरः । न कुर्याः न विदध्याः । अपि तु तत्सम्बन्धि सर्वमेव कार्यं कुर्याः एवेति भावः ।

Even by my beloved, my second soul, this has been sent as a message, in a way charming to her affection for you, to you owing to your being second soul of her ( of your beloved ), owing to your making a choice of whatever is new, [ and ] owing to your being noble; you should hurry up to carry it into effect. What work [ or what is it ] of hers, our relative, which you, [ assuming the form of ] a cloud [ after ] your separation [ from your body ] caused by the wounds inflicted by my sword, would not bring into effect ?

**भोभो भिक्षो मयि सहस्रिणि क प्रयास्यस्ववश्यं**

**त्वामुद्देतिप्रणिपतनकैः सारयिष्ये तदग्रम् ।**

**न प्राणान्स्वान्घटयितुमलं तावको निर्णयो वा**

**मुक्ताजालं चिरपरिचितं त्याजितो वैवगत्या ॥ २ ॥**

अन्वयः— भो भो भिक्षो मयि सहस्रिणि [ सति ] क प्रयास्यसि ! उद्देति-प्रणिपतनकैः तदग्रं त्वं अवश्यं सारयिष्ये । चिरपरिचितं मुक्ताजालं देवगत्या त्याजितः तावकः निर्णयः स्वान् प्राणान् घटयितुं न वा अलम् ।

भो भो इत्यादि । भो भो भिक्षो हे योगिन् । आमीक्ष्ये द्विः । भोसिति सकारान्तो निपातः । 'ओदाद्योऽधि' इति रेखः । 'हलि' इति अशि हलि परतः यकारस्य खम् । मयि शम्बरामुरे मयि सहस्रिणि सकोपे सति । 'अन्नावान्नावगतिः' इतीप् । 'वा नीचः' इति सहस्य सभावस्य वैकल्पिकत्वादेन न सभावापत्तिः । क

कुत्र प्रयास्यसि गमिष्यसि । उदेतिप्रणिपतनकैः उज्जामितशस्त्रप्रपातैः । उद्रता चासौ हेतिश्च उदेति । तस्याः प्रणिपतनकैः प्रपातैः । 'हेतिज्वालाकैतेजसोः । क्षियां शस्त्रेऽपि' इति विश्वलोचने । तदग्रे हेत्वाग्रं । शस्त्राग्रमित्यर्थः । त्वां-भवन्तं अवश्यं निश्चयेन सारयिष्ये गमयिष्यामि । त्वच्छरीरान्तः प्रवेशं कारयिष्यामीति भावः । सुधातोर्गम्यर्थत्वात् 'ज्ञागम्यचर्यदृश्येः' इति अण्यन्तस्य तस्य कर्तुं तदग्रस्य गौ कर्मलक्षणा । चिरपरिचितं चिरकालं यावदनुभूतिविषयतां नीतं मुक्ताजालं मुक्तामणिविरचितमानायाकारं मञ्चकोपरिष्ठात्स्थापनबोध्यं जालकं । 'मोत्याची जाळी' इति महाराष्ट्रप्रां. । 'जालस्तु क्षारकानायगवाक्षे दम्भबृन्दयोः' इति विश्वलोचने । अत्र मुक्ताजालमिति वदमुपलक्षणार्थं 'काकेभ्यो दपि रस्यताम्' इत्यादिवत् । तेन राजैश्वर्यस्य ग्रहणम् । राज ऐश्वर्यमित्यर्थो ग्राह्यः । दैवगत्या दैवकृतया गत्याऽवस्था-विशेषेण । कर्मजनितेन विशेषेणेत्यर्थः । प्रत्याख्यानावरणकषायचतुष्कक्षग्रोपशम-जनितेनावस्थाविशेषेणेति जेनाभिमतकर्मविद्वान्तापेक्षयाऽवमर्थः । 'गतिर्दशाद्यां गमने शाने बात्राभ्युपाययोः । नाडीत्रणे सरण्यां च गतिर्जन्मान्तरेऽपि च' इति विश्व-लोचने । त्याजितः परिहारितः । त्यजेर्न्यन्तात्कर्मकर्तारं क्तः । द्विकर्मसु पचादी-नामुपसङ्ख्यानात्त्यजेर्द्विकर्मकत्वम् । तावकः त्वदीयः । 'तवकममकमेकार्थे' इत्ये-कार्थेऽपि परतो युष्मदस्तवकादेशः । निर्णयः निश्चयः स्थान् स्वकीयान् । 'स्वो जातायाम्नि स्वं तु त्रिध्वात्मीये धनेऽस्मिन्नाम्' इति विश्वलोचने । प्राणान् असू-द्यद्यितुं तव शरीरे एकत्रावस्थापयितुं न चा अलं नैव समर्थः ।

O sage ! where would you get off ( safely ), when I would have my wrath stirred up ? With strokes of my drawn ( uplifted ) sword I will certainly make its end pass through you. Your decision, made to renounce the net of pearls [ i. e. royal insignia ] familiar since long through the contrivance of fate, is not at all capable of holding your vital airs together.

किं ते वैरिद्विरदनघटाकुम्भसम्मोदनेषु

प्राप्तस्थेमा समरविजयी वीरलक्ष्म्याः करोऽयम् ।

नाऽस्मत्खड्गः श्रुतिपथमगाद्रक्तपानोत्सवानां

सम्मोहान्ते मम समुचितो हस्तसंवाहनानाम् ॥ ३ ॥

अन्वयः— वैरिद्विरदनघटाकुम्भसम्मोदनेषु प्राप्तस्थेमा, समरविजयी, वीरलक्ष्म्याः

करः, रक्तपानोत्सवानां सम्भोगान्ते मम हस्तसंवाहनानां समुचितः अर्थं अस्मत्त्वङ्गः  
ते श्रुतिपथं न अगात् किम् ।

किमित्यादि । वैरिद्विरदनघटाकुम्भसम्भेदनेषु द्विषत्कुम्भिकुम्भस्थल-  
सम्भेदनक्रियासु । वैरं शात्रवमस्त्यस्येति वैरी । 'अतोऽनेकाचः' इति इन् ।  
'रिपौ वैरिसपत्नारिद्विषद्वेषणदुर्हृदः' इत्यमरः । द्वौ रदनी दन्तौ यस्य सः  
द्विरदनः । गजः इत्यर्थः । वैरिणां सपत्नानां द्विरदनाः गजाः वैरिद्विरदनाः ।  
'दन्ती दन्तावलो हस्ती द्वितोऽनेकपो गजः' इत्यमरः । तेषां घटा समूहः ।  
'करिणां घटना घटा' इत्यमरः । तस्याः कुम्भाः गजमूर्धाशाः । 'कुम्भो राक्ष-  
न्तरे । समाधौ गजमूर्धाशे कुम्भकर्णसुते विटे' इति विश्वलोचने । तेषां सम्भेदनानि  
विदारणक्रियाः । तेषु । प्राप्तस्थेमा लब्धस्थैर्यैः । प्राप्तः लब्धः स्थेमा स्थैर्यं येन सः  
प्राप्तस्थेमा । 'पृष्ठादेर्वैमन्' इति भावे इमानि 'प्रियास्थिरस्किरायादेरः' इति स्थिर-  
शब्दावयवभूतस्थेकारादेर्वैमन्सङ्घातस्याऽस्त्वम् । समरविजयी सङ्ग्रामाविजयशीलः ।  
समरं विजेतुं शीलमस्येति समरविजयी । 'परिभूजिद्विषित्रीण्यमाव्यथाभ्यसः'  
इतीन् शीलार्थे । 'अस्त्रिणां समरानीकरणाः कलहविग्रहौ' इत्यमरः । वीरलक्ष्म्याः  
जयलक्ष्म्याः । वीराणां लक्ष्मीः श्रीः वीरलक्ष्मीः । तस्याः । 'लक्ष्मीः श्रीरिव सम्पत्तौ  
पद्माद्योभाप्रियङ्गुषु' इति विश्वलोचने । समरविजयः एव वीराणां युद्धपुरन्धराणां  
लक्ष्मीः । करः हस्तभूतः । रक्तपानोत्सवानां रुधिरपिपासूनाम् । रक्तस्य रुधि-  
रस्य पानं रक्तपानं । तत्र उत्सवः इच्छाप्रसरः येषां ते । तेषाम् । 'उत्सवो मह  
उत्सेध इच्छाप्रसरकोपयोः' इति विश्वलोचने । सम्भोगान्ते सञ्छरीरप्रपञ्चन-  
क्रियावसाने । समीचीनानां युयुधानशरीराणां नाशक्रियायाः अवसानकाले । समी-  
चीनः भोगः शरीरं सम्भोगः । सम्भोगानां अन्तः विनाशः सम्भोगान्तः । तस्मिन्  
काले । सम्भोगविनाशे कृते सतीत्यर्थः । 'अन्तो नाशे मनोहरे' इति विश्वलोचने ।  
मम मे हस्तसंवाहनानां करकृतमर्दनानां । करकृतत्वङ्गशरीरमर्दनानामित्यर्थः ।  
'संवाहनं तु भारादेर्वाहनेऽप्यङ्गमर्दने' इति विश्वलोचने । समुचितः सुतरां  
योग्यः । अर्थं हस्ते कृतः अस्मत्त्वङ्गः, आत्माकीनः करवालः ते तव श्रुतिपथं  
श्रवणगोचरतां । श्रुत्योः श्रवणयोः पन्थाः श्रुतिपथः । तम् । 'ऋक्पूरब्धः पथोऽत्'  
इत्यन्तः । न अगात् किं नायासीत्किम् । 'अस्मत्करपृहीतकरवालमाहात्म्यं  
त्वच्छ्रवणगोचरतां न प्राप्तं किम्' इति दाम्भरासुरीयः प्रश्नः ।

Did not this sword of ours, attained to steadiness [ or become  
steady or constant ] in the process of rending asunder the frontal

globes on the foreheads of the troops of elephants of enemies, playing the conquerer in battles [ i. e. winning battles ], the arm of the goddess of the brave, deserving gentle rubbings by my hands after the destruction of the strong bodies of those strongly desirous of quaffing blood [ or taking delight in quaffing blood ] is brought about, fall within the range of your ears ?

अस्युद्रीर्णे मयि सुरभटास्तेऽपि बिभ्यत्यसभ्यः

कस्त्वं स्थातुं भण मम पुरः किं न जिह्वेपि भिक्षो ।

भावत्कोऽयं मदसिवितताखण्डनात्तत्पुरस्ताद्—

यास्यस्यूरः सरसकदलीस्तम्भगौरश्चलत्वम् ॥ ४ ॥

अन्वयः— अस्युद्रीर्णे मयि ते सुरभटाः अपि बिभ्यति; असभ्यः कः ? भिक्षो ! भण, मम पुरः स्थातुं त्वं न जिह्वेपि किम् ? मदसिवितताखण्डनात् अयं सरसकदलीस्तम्भगौरः भावत्कः ऊरुः तत्पुरस्तात् चलत्वं यास्यति ।

अस्युद्रीण इत्यादि । अस्युद्रीर्णे निष्कोशीकृतकरवाले । उद्रीर्णः असिः खड्गः येन सः अस्युद्रीर्णः । ‘क्ताबाह्वः’ इति क्तान्तादस्त्रवाचिनोऽसिश्चन्द्रस्य पूर्व-निपातः । मयि शम्भरासुरे कोशाद्वह्निर्निष्कासिते खड्गे । मया उद्धृते सतीत्यर्थः । ते प्रसिद्धाः सुरभटाः अपि विबुधयोद्धारोऽपि बिभ्यति भीतिप्रकम्पिताः भवन्ति । असभ्यः कः ? निर्वाच्यः कियान् । यत्र अस्युद्रीर्णे मयि विबुधयोद्धारोऽपि भीत्या प्रकम्पन्ते तत्र निर्वाच्यस्य का कथेति भावः । सह भान्ति तेजसा प्रकाशन्ते अस्वामिति सभा । तेजस्विनां समाजः । तत्र साधुः सभ्यः । ‘तत्र साधुः’ इति साध्वर्थे यः । न सभ्यः असभ्यः । अप्रशस्तः सभ्यः इत्यर्थः । अत्राप्राशस्त्यार्थे नञ् । भिक्षो यते भण ब्रूहि । भिक्षते इति भिक्षुः । ‘सन्मिच्छाशंसादुः’ इत्युः । मम पुरः ममाग्रे स्थातुं अवस्थातुं न जिह्वेपि किं न लज्जे किम् ? ‘ह्री लज्जायां’ इत्यस्माद्धटि रूपम् । मदसिवितताखण्डनात् मदीयकरवालविधास्यमानखण्डनाद्धेतोः । मम असिः खड्गः मदसिः । तेन विततं विधातुमारब्धं आखण्डनं विदारणं तस्मात् हेतुभूतात् । असावुद्धृते खण्डनक्रियारम्भः प्रकटीभवति, न खण्डनक्रियाभिनिवृत्तिः । खण्डनक्रियानभिनिर्वृतावपि तस्याः उपचाराद्भूतकालेन सामानाधिरण्यं विधाय ‘कर्तरि चारम्भे क्तः’ इति क्तस्त्वोऽत्र विहितः । यद्वा मदसिना कृतात् खण्डनादित्यर्थः । अयं एषः सरसकदलीस्तम्भगौरः कदलीदलविदलनप्रौढरसाक्ततत्त्वम्भबद्रक्तवर्णः । मदसि-कृतखण्डनजनितशोणितेनात्तशोणवर्णस्थोरोः स्वरसाक्तत्वाज्जनितशोणवर्णेन कदली-

स्वस्मिन्नौपम्यमत्रेति भावः । रसेन सहितः सरसः । स्वरसाक्तस्तम्भनिभकायः इत्यर्थः । स चासौ कदलीस्तम्भश्च सरसकदलीस्तम्भः । स इव गौरः रक्तवर्णः सरसकलीस्तम्भगौरः । 'सामान्येनोपमानं' इति सः । 'गौरः पीतारुणश्चेतविशुद्धेष्वभिधेयवत्' इति विश्वलोचने । भावस्कः भवदीयः । 'भवतष्टष्ठश्' इति ठणि 'दोसिसुसुगश-श्वदकस्मात्तः कः' इति भवतस्तकारान्तत्वाट्ठस्य कः । ऊरुः सक्थि । 'सक्थि क्लीवे पुमानूरुः' इत्यमरः । तत्पुरस्तात् खड्गाग्रे । तस्य खड्गस्य पुरस्तादग्रे तत्पुरस्तात् । चलत्वं सकम्पत्वं वास्यति गमिष्यति ।

Even those wellknown heavenly warriors feel afraid whenever I get my sword unsheathed; what, then, of his who is not heroic ? [ or who is not well-disposed in the meetings of the brave ? ] O sage ! tell [ me ]; don't you feel ashamed of confronting [ or facing ] me in hostility ? This your thigh, resembling the stem of a plantain-tree redish owing to its being annoiated with its [ own ] juice on account of its being red owing to the wounds inflicted by my sword, will tremble in front of it ( i. e. my sword ).

**यस्मिन्पुसां परिभवकलङ्काङ्कनं स्याद्विपक्षा-**

**द्वीरालापे सति मदवतो वीरगोष्ठीषु वक्त्रम् ।**

**विद्वन्मन्यो भणतु स भवानेव मानोन्नतानां**

**तस्मिन्काले जलद यदि सा लम्बनिद्रासुखा स्यात् ॥ ५ ॥**

अन्वयः—यस्मिन् वीरगोष्ठीषु वीरालापे सति मदवतः विपक्षात् पुसां वक्त्रं परिभवकलङ्काङ्कनं स्यात् तस्मिन् काले जलद ! विद्वन्मन्यः भवान् एव भणतु यदि मानोन्नतानां सा लम्बनिद्रासुखा स्यात् ।

यस्मिन्नित्यादि । यस्मिन् यस्मिन् काले वीरगोष्ठीषु वीरसमासु वीरसम्भाषणेषु वा । वीराणां शूराणां गोष्ठी समा वीरगोष्ठी । तासु । 'गोष्ठी सम्भावां संलापे' इति विश्वलोचने । वीरालापे सति वीरविषयकायां कथायां सत्यां । वीराणामालापः आभाषणं वीरालापः । तस्मिन् सति । वीरविषयके सम्भाषणे क्रियमाणे सतीत्यर्थः । मदवतः स्वसामर्थ्यनिबन्धनाभिमानवतः । मदः मानः अस्य अस्तीति मदवान् । ततः । विपक्षात् शत्रोः । विरुद्धः पक्षः विपक्षः । तस्मात् । 'द्विद्विपक्षाहितमित्रदस्त्रुशत्रवशत्रवः' इत्यमरः । पुंसां पुरुषाणां वक्त्रं मुखं परिभवकलङ्काङ्कनं तिरस्कारकलङ्कचिह्नितं । परिभवः तिरस्क्रियैव कलङ्कः परिभवकलङ्कः । सः अङ्कनं चिह्नं यस्य तत् । 'अनादरः परिभवः परीभावस्तिरस्क्रिया'

इत्यमरः । परिभवजनितापवादचिह्नाङ्कितमित्यर्थः । ' कलङ्कोऽङ्गे कालायसमले दोषाः पवादयोः ' इति विश्वलोचने । स्यात् भवेत् । तस्मिन् काले मुखस्य परिभव-कलङ्काङ्कनकाले । हे अलङ्कृतमेघशरीराकार मरुभूतिचर यते । अत्र भाविनैगमनया-पेक्षया शम्भरासुरेण मगवतो जलदेति सञ्ज्ञा कृता, राजपुत्रस्य राजाभिधानव-दित्ववसेनम् । विद्वन्मन्यः विद्वन्मानो । विद्वांसमात्मानं मन्वते इति विद्वन्मन्यः । ' स्वस्व स्वस्य ' इति मन्वतेः स्वशि ' मुमचः ' इति मुमागमः न प्राप्नोति हलन्तत्वात् । भयात् एष त्वमेव भणतु ब्रूहि । यदि चेत् मानोज्ञतानां अभिमानजनितचित्त-समुज्जतीनां । मानेन अभिमानेन उज्जताः समुज्जतचित्ताः मानोज्ञताः । तेषाम् । सा लक्ष्मीः । वीरभीः । वीराणामनतिशयं सामर्थ्यमित्यर्थः । ' शक्तौ तु सा स्त्रियाम् ' इति मेदिन्याम् । लब्धनिद्रासुखा प्राप्तस्वापसुखा । निद्रायाः स्वापस्य सुखं निद्रासुखं । लब्धं प्राप्तं निद्रासुखं यथा सा लब्धनिद्रासुखा । स्यात् भवेत् । वीरभिषा विराजितानां परस्परालापे परिभूतानां सतां सामर्थ्यं कदापि नार्थक्रियाकृत्वामाववद्भवति । त्वमपि वीरो मया निर्भस्सितोऽसि । अतस्त्वया मया साकं योद्धुं बद्धपरिकरेण भाव्यमिति कमठचरशम्भरासुराभिप्रायः ।

O [ would-be ] cloud ! you, considering yourself a man of sound learning, yourself should tell whether at that time when in the society of warriors the faces of men are stigmatized owing to their self-respect being offended by the proud-hearted enemies, the sovereign power of those, holding up their heads with pride, would enjoy the pleasure of sleep.

या ते बुद्धिर्मदुपचरिताद्भिभ्यती लुप्तसञ्ज्ञा

मूकावस्थां त्वयि विदधती रुन्धती सत्त्ववृत्तिम् ।

सावष्टम्भं भव भटतरो वार्षयुदेऽस्थिरः स-

ज्जघास्थैनां स्तनितविमुखो याममात्रं सहस्व ॥ ६ ॥

अन्वयः— मदुपचरितात् विभ्यती, लुप्तसञ्ज्ञा, त्वयि मूकावस्थां विदधती, सत्त्ववृत्तिं रुन्धती या ते बुद्धिः [ तां ] एनां सावष्टम्भं अन्वास्थ स्तनितविमुखः अर्धयुदे स्थिरः सन् भटतरो भव, वा याममात्रं सहस्व ।

येत्यादि । मदुपचरितात् त्वत्समीपं ममागमनात् । हेतो का । विभ्यती मथविह्वला भवन्ती । लुप्तसञ्ज्ञा नष्टचेतना । हिताहितप्राप्तिपरिहारयोगुणदोषविचार-रणात्मिका सञ्ज्ञा । लुप्ता विलयं प्राप्ता सञ्ज्ञा हिताहितप्राप्तिपरिहारयोगुणदोषविचारारम्भ



ज्ञानं यस्याः सा । त्वयि भवति मूकावस्थां वाचंयमत्वं । अवाक्स्त्वमित्यर्थः ।  
 'मूकस्त्ववाङ्मतो दीने' इति विश्वलोचने । विवदती कुर्वाणा । सत्त्ववृत्ति  
 प्राणानां प्रवृत्तिः । प्राणव्यापारमित्यर्थः । 'सत्त्वं जन्तुषु न क्ली स्यात्सत्त्वं प्राणरूपमावबोः ।  
 द्रव्ये बले पिशाचादौ सत्तायां गुणवित्तयोः । स्वभावे व्यवसाये च सत्त्वमित्यभिधीयते'  
 'वृत्तिः प्रवृत्तौ वृत्तौ च' इत्युभयमपि विश्वलोचने । धैर्यं वा । रुधती प्रतिवधन्ती ।  
 या ते या तव बुद्धिः मतिः । मनः हृदयं वेत्यर्थः । तां दानां बुद्धिं सावधान्मै धैर्येण  
 अन्वाह्य प्रशाम्य परिहृत्य वा स्तनितविमुखः गर्जितपराङ्मुखः परिहृतगर्जनः  
 इत्यर्थः । अर्धयुद्धे अर्धसङ्ग्रामे स्थिरः निश्चलः । अस्थिरः इति पाठे प्रधुग्धः  
 इत्यर्थः । सन् भवन् भटतरः वीरतरः । 'भटः स्यात्पुंसि वीरे च विशेषे पामरस्य  
 च' इति मेदिन्या । प्रकृष्टः भटः इत्यर्थः । 'द्विविमज्ये तरः' इति तरः । भव ।  
 सङ्ग्रामभीरुर्मा भूरित्यर्थः । वा किंवा याममारत्रं प्रहरप्रमाणकालं यावत् । 'द्वौ  
 यामप्रहरौ समौ' इत्यमरः । सहस्व तितितस्व । प्रहरप्रमाणकालादेव सङ्ग्रामः  
 पूर्णतामेध्यतीति भावः ।

Having set aside courageously this state of your mind, afraid of my arrival, deprived of grasping capacity, reducing you to the state of speechlessness, obstructing the working of your vital airs [ or obstructing the course of your courageous conduct ( or behaviour ) ], you, averse to thundering, becoming steadfast [ or violent ] in the mid-course of fighting, should become a better warrior or have patience for a period of three hours.

मा भूङ्गीतिस्तव सुरभटत्रासिगर्जोर्जितेऽसि-  
 प्राप्ते योद्धुं मयि किमभियाने मृतिर्वीरलक्ष्म्याः ।  
 वीरम्मन्ये त्वयि मयि तथाऽन्यत्र वा प्रेममङ्गो  
 मा भूदस्याः प्रणयिनि जने स्वप्रलब्धे कथञ्चित् ॥ ७ ॥

अन्वयः— सुरभटत्रासिगर्जोर्जिते मयि योद्धुं अविप्राप्ते तव भीतिः मा भूत् ।  
 अभियाने वीरलक्ष्म्याः मृतिः किम् ? वीरम्मन्ये त्वयि तथा मयि अन्यत्र वा  
 प्रणयिनि जने स्वप्रलब्धे अस्याः प्रेममङ्गः कथञ्चित् मा भूत् ।

भेत्यादि । सुरभटत्रासिगर्जोर्जिते अमरवीरमयजनकाजिबले । सुरभटान्  
 आसवितुं भार्ययितुं शीलं यस्य तत् । 'शीलेऽजातौ णिन्' इति शीलेऽर्थे असतेर्ष्वन्ता-  
 णिन् । गर्जस्य ऊर्जितं बलं गर्जोर्जितम् । गर्जः तडित्वस्तनितमिव गर्जः । सुरभटत्रासि

गर्जोर्जितं यस्य सः । तस्मिन् । मयि योर्वृष्टुं सम्प्रहर्तुं असिप्राप्ते रूढीतकरवाले । प्राप्ते सम्पादितः रूढीतः वा असिः येन सः । 'क्ताक्षालं' इति पूर्वं क्तान्ताद-  
सिञ्चन्दस्य निपातः । तच्च भवतः मीतिः भयं मामभूत् मा स्म जनि । अभियाने  
आक्रमणकाले वीरलक्ष्म्याः वीरसामर्थ्यस्य । वीराणां लक्ष्मीः श्रीः वीरलक्ष्मीः ।  
वीरशौर्यस्येत्यर्थः । मृतिः विनाशः किं भवति किम् । आक्रमणकाले वीराणां  
सामर्थ्यं नैव विलयमायते इति भावः । वीरम्मन्ये वीरमानिनि । आत्मानं वीरं शूरं  
मन्यते इति वीरम्मन्यः । 'लक्ष् स्वस्य' इति लक्षि प्राप्ते 'मुमचः' इति मुमागमः ।  
त्वयि मरुभूतिचरे पार्श्वनाथे तथा मयि कमठचरे मयि शम्बरानुरे अन्यत्र वा  
अन्वस्मिन् वा प्रणयिनि प्रेमवति जने लोके स्वप्नलब्धे स्वप्नप्राप्ते । मस्याः वीर-  
लक्ष्म्याः प्रेममङ्गः प्रीतिविनाशः कथञ्चित् केनापि प्रकारेण मामभूत् मा स्म जनि ।  
'माङ्किं लुङ्' इति माङ्क्योगे लुङ् ।

Do not be afraid of me when I, the force of whose thunderlike  
our troubles the heavenly warriors, wield a sword to give a fight.  
Does the goddess [ the supermost strength ( i. e. supermost valour ) ]  
of the brave cease to exist ( or give way ) at the time of an attack ?  
Let not her love for you, for me or for any one else, considering one-  
self to be a warrior, the object of her love, secured in a dream, be lost  
in any way.

निस्सङ्गस्त्वं न हि भुवि भयस्याऽङ्गमङ्गाङ्गसङ्गात्  
किं वा जीवन्मतक भवतोऽप्यस्ति भीरङ्गनानाम् ।  
कृत्वा युद्धे विदधति मतिं नन्विमे योधमुख्याः

सद्यः कण्ठच्युतमुज्जलताम्रान्धि गाढोपगूढम् ॥ ८ ॥

अन्वयः— अङ्ग ! त्वं निस्सङ्गः । भुवि [ ते ] भयस्य अङ्गं न हि । वा जीव-  
न्मतक ! अङ्गनानां अङ्गसङ्गात् भवतः अपि भीः अस्ति किम् ? इमे योधमुख्याः  
युद्धे मतिं कृत्वा कण्ठच्युतमुज्जलताम्रान्धि गाढोपगूढं सद्यः ननु विदधति ।

निस्सङ्ग इत्यादि । अङ्ग सम्बोधने । उक्तं च — 'क्षिपे च पुनरर्थे च  
सङ्गमाद्ययोस्तथा । हर्षे सम्बोधने चैव ह्यङ्ग शब्दः प्रयुज्यते ॥' इति । त्वं भवान् ।  
निस्सङ्गः सङ्गरहितः । निष्परिग्रहः इत्यर्थः । भुवि भुवने ते भयस्य भीतेः अङ्गं  
उपायः । 'अङ्गो देवोऽङ्गमन्तिके । गात्रोपायाप्रधानेषु प्रतीकेऽप्यङ्गवत्यपि' इति  
विश्वलोचने । न हि नैव । अस्तीति शेषः । 'हि विशेषेऽप्युच्चारणे' इति विश्वलोचने ।

या किंवा जीवन्मतक प्राणिगणैः ध्यानविषयतां नीतः । किं । जीवन्मः मतः जीव-  
न्मतः । जीवन्मतः एव जीवन्मतकः । तस्य किं । अङ्गनानां क्षीणां । ' स्त्री नारी  
वनिता मुग्धा भामिनी भीरुरङ्गना ' इति घनश्रवणः । अङ्गसङ्गात् शरीरस्पर्शात्  
भवतः अपि तवाऽपि भीः भयं अस्ति किम् विद्यते किम् । निस्सङ्गस्य भयो-  
त्पत्तिकारणासम्भवात्तव निस्सङ्गस्य नारीशरीरस्पर्शजनितेन भयेन न कदापि भाव्य-  
मिति भावः । इमे अत्रत्याः योद्यमुग्धाः वीराग्रण्यः । योधानां मुख्याः प्रधानाः  
योद्यमुख्याः । युद्धे युद्धं जेतुं मर्तिं कृत्वा निर्णयं विधाय । कण्ठच्युतभुजलता-  
ग्रन्थि कण्ठप्रदेशविरचितलताकारभुजबन्धनं । कण्ठे च्युता विरचिता भुजलतयोः ग्रन्थिः  
बन्धनं यस्मिन् । तत् । गाढोपगूढं गाढालिङ्गनं । गाढं च तदुपगूढं च गाढोपगूढं ।  
उपगूढं उपगूहनम् । आलिङ्गनमित्यर्थः । ' नग्भावे क्तोऽम्बादिभ्यः ' इति भावे  
क्तः नप् च । सद्यः श्रुतिं ननु निश्चयेन । ' प्रभावधारणानुष्ठाननुयामन्त्रणे ननु ' इत्यमरः ।  
विद्यधाते कुर्वन्ति । युद्धे कृतमतयोऽपि योद्यमुग्धाः मृतिभीतिमपसार्याङ्ग-  
नालिङ्गनसङ्गतमानसिकभावतरङ्गसङ्गाः भवन्ति, तव तु मरणोत्तरकालेऽङ्गनाङ्गालिङ्गन-  
प्राप्तेरवश्यम्भावितान्मरणभयमपसार्थमेव, अन्यथा निस्सङ्गस्याऽपि तेऽङ्गनाङ्गसङ्गभयं  
भवतीति दोषः आपतेत् । अतस्त्वचावश्यमेव युद्धसङ्गदेन भाव्यमिति शम्भरा-  
सुरभिप्रायः ।

Well, sir ! you are altogether free from attachment to worldly ties. In this world there is nothing that could excite fear in you. O sir ! are you, reverd by all living beings, also afraid of coming into contact with the bodies of women ? Verily these, the best of warriors, having made their mind for battle, verily give suddenly close embraces ( to their beloved wives ), having ties formed with their creeper like arms round necks ( of their beloved wives ).

लक्ष्मीं क्षीणां स्ववपुषि सतीमुद्यमाख्येन दोषा

प्रोत्थाप्याऽलं भव युधि सतामाश्रितानुग्रहोऽर्थः ।

शंसन्तीदं ननु नवधना धर्मतप्तक्षतां क्षमां

प्रोत्थाप्यैनां स्वजलकणिकाशीतलेनाऽनिलेन ॥ ९ ॥

अन्वयः— स्ववपुषि सती क्षीणां लक्ष्मीं उद्यमाख्येन दोषा प्रोत्थाप्य युधि  
अलं भव । नवधनाः धर्मतप्तक्षतां एनां क्षमां स्वजलकणिकाशीतलेन अनिलेन  
प्रोत्थाप्य ' आश्रितानुग्रहः सतां अर्थः ' [ इति ] इदं ननु शंसन्ति ।

लक्ष्मीमित्यादि । स्ववपुषि-आत्मीयद्वारे स्तुतिं विद्यमानां समीचीनां वा  
 क्षीणां क्षामतां प्राप्तां । कृशीभूतामित्यर्थः । 'स्वः' इति कृतदीप्त्यत्वेऽस्तकारस्य  
 नः । 'पूरो नो णोऽभिले' इति नस्य णः । लक्ष्मीं वीर्यं । उद्यमाख्येन प्रद्वत्नाभिधेन ।  
 उद्यमः प्रयत्नः एव आख्या अभिधानं यस्य सः । तेन । दोषा बाहुना । 'भुजबाहु  
 प्रवेष्टो दोः' इत्यमरः । प्रोत्थाप्य सञ्जीव्य । युधि युद्धे । युद्धं कर्तुमित्यर्थः । अलं  
 समर्थः । 'अलं भूषणपर्याप्तिशक्तित्वारणनिष्फले' इति विश्वलोचने । भव भवतात् ।  
 भवच्छरीरनिष्ठं सामर्थ्यं भवतस्तपआराधनानिमग्नमानसत्वाद्यद्यपि क्षामतामितं तथापि  
 तत्प्रयत्नेन प्रबोध्य युद्धाय शक्तो भवताद्भवानित्वमिप्रायः शम्भरासुरस्य । नवघनाः  
 नूतनमेघाः । नवाः नूतनाश्च ते घनाः मेघाश्च नवघनाः । नवेति घनविशेषणं तेषां ललि-  
 लखल्लवख्यापनार्थम् । धर्मतत्तत्क्षतां ग्रीष्मवर्तुतापसन्त्रस्तां । धर्मस्य ग्रीष्मतोः तत्  
 तापः धर्मतत् । 'धर्मः स्यादातपे ग्रीष्मे ऊष्मस्वेदजलेऽपि च' इति विश्वलोचने । तत्  
 तापः । 'नन्मावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति भावे क्तः नप् च । तेन क्षता सन्त्रस्ता ।  
 ताम् । यद्वा धर्मेण ऊष्मणा तप्ता धर्मतप्ता । सा चाऽद्य क्षता च धर्मतत्क्षता । ताम् ।  
 घनां क्षमां मेदिनी । 'गोत्रा कुः पृथिवी पृथ्वी क्षमाऽबिनिर्मेदिनी मही' इत्यमरः ।  
 स्वजलकणिकाक्षीतलेन स्ववारिशीकरक्षीतलेन । स्वं स्वकीयं जलं वारि स्वजलं ।  
 मेघाधिकरणनिष्ठं जलमित्यर्थः । तस्य कणिकाभिः क्षीकरैः क्षीतलः स्वजलकणिकाक्षीतलः ।  
 तेन । कणः एव कणिका । 'कणोऽतिसूक्ष्मे धान्वाद्ये' इति विश्वलोचने । अनिलेन  
 समीरणेन प्रोत्थाप्य ह्लादयित्वा आश्रितानुग्रहः संभितरक्षणं । आश्रितानां आश्रया-  
 र्थमागतानां अनुग्रहः अभ्युपपत्तिः संरक्षणादिरूपाऽऽश्रितानुग्रहः । 'विमर्दनं परिम-  
 लोऽभ्युपपत्तिरनुग्रहः' इत्यमरः । सतां सज्जनानां अर्थः कर्तव्यं इति ईदं एतत्  
 ननु एव । 'ननु प्रभावधारणे' इति विश्वलोचने । शंसन्ति सूचयन्ति । त्वदाश्रिता-  
 यास्तपआराधनया क्षामतामितायाः वीरलक्ष्म्यास्त्वया प्रयत्नेन तां सञ्जीव्यावश्यमे-  
 वानुग्रहो विधेयः इत्युचिवान् तथा च कृते प्रबुद्धया तया सहकृतो मरभूतिचरः पार्श्वः  
 समराजिरे कृतावतरणः सन् स्वदेतिहतिविषयतामेव्यतीत्यभिप्रायवाञ्छम्भरासुरः ।

Having roused to action the deteriorated goddess of valour re-  
 sorting to your body, through the agency of your arm in the form of  
 exertion, be perfectly qualified [ or powerful ] for a fight. New clouds,  
 having delighted this earth, troubled very much by the heat of the  
 summer season, by means of wind rendered cool by the sprays of their  
 water, verily announce 'Giving protection to the refugees is the duty  
 of the good.'

**कीर्तिं च स्वां कुरु कुसुमितां स्वोद्यमाम्बुप्रसेकैः**

**सद्वह्नीं वा प्रधनविषयैरुन्नतानां क्रमोऽयम् ।**

**कुर्यात् किञ्चो नवजलमुचां कुं क्षतान्तामनेहा**

**प्रत्याश्वस्तां सममभिनवैर्जालकैर्मालतीनाम् ॥ १० ॥**

अन्वयः— स्वां कीर्तिं च सद्वह्नीं वा प्रधनविषयैः स्वोद्यमाम्बुप्रसेकैः कुसुमितां कुरु । अयं उन्नतानां क्रमः । नवजलमुचां अनेहा क्षतान्तां कुं मालतीनां अभिनवैः जालकैः समं प्रत्याश्वस्तां नो कुर्यात् किम् ?

**कीर्तिमित्यादि ।** स्वां आत्मीयां । ‘स्वो ज्ञातावात्मनि स्वं तु त्रिष्व्वात्मीये-  
धनेऽस्त्रियाम्’ इति विश्वलोचने । **कीर्तिं** यशः । ‘कीर्तिर्व्यशसि विस्तारे प्रसादेऽपि च  
कर्दमे’ इति विश्वलोचने । **चोऽत्र समुच्चये । सद्वह्नीं वा** शोभनां लतामिव । ‘वह्नी  
तु मततिर्लता’ इत्यमरः । **समीचीना शोभना चासौ वह्नी लता च सद्वह्नी । तां ।**  
**वा इवायंऽत्र । ‘उपमायां विकल्पे वा’** इत्यमरः । **प्रधनविषयैः** युद्धगोचरैः ।  
**युद्धसम्बन्धिमिरित्यर्थः । ‘विषयो गोचरे देशे इन्द्रियार्थेऽपि नास्ति । प्रवन्वाद्यस्य**  
**यो ज्ञातः स तस्य विषयः मृतः ॥’** इति विश्वलोचने । ‘**प्रधनं दावणे तद्वस्ये**  
**इत्यपि तत्रैव । प्रधनं युद्धं विषयः गोचरः येषां तैः । स्वोद्यमाम्बुप्रसेकैः** स्वीयप्र-  
थनजलसिञ्जनैः । **स्वः स्वीयश्चासौ उद्यमः प्रयत्नश्च स्वोद्यमः । स एवाम्बु सलिलं ।**  
**तस्य प्रसेकाः सिञ्जनानि । तैः । कुसुमितां सञ्जातपुष्पा । पुष्पितामित्यर्थः । ‘तदस्य**  
**सञ्जातं तारकादिभ्यः इतः’** इति सञ्जातायं इतः । **कुरु** विधेहि । **अयं एषः उन्नतानां**  
**औन्नत्यमाजां । महतामूर्ध्वगामिनां चेत्यर्थः । क्रमः** परिपाटी । ‘**क्रमः शक्तिपरी-**  
**पाटी चलने कम्पनेऽपि च’** इति विश्वलोचने । **नवजलमुचां नूतनतटिद्वतां । जलं**  
**मुञ्चन्तीति जलमुचः । मेघाः इत्यर्थः ।** क्विप् । **नवाः नूतनाश्च ते जलमुचश्च नवजल-**  
**मुचः । तेषाम् । अनेहा कालः । वर्षर्तुप्रारम्भकाले प्रादुर्भूताः मेघाः इत्यर्थः । ‘ऋदुघन-**  
**स्पुर्द्वयोऽनेहसां’** इत्यनेहसः सौ परतः ङन् । **क्षतान्तां क्षतमनोहरस्वरूपां ।**  
**क्षतो विष्वस्तः अन्तः मनोहरं स्वरूपं यस्याः सा । ताम् । ‘अन्तो नाथो मनोहरे ।**  
**स्वरूपेऽन्तं मतं क्लीबं न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु’** इति विश्वलोचने । **कुं मेदिनी ।**  
**‘कुः शब्दे ना मुवि स्त्रियाम्’** इति विश्वलोचने । **मालतीनां जातीनां । ‘मालती**  
**जातिर्युवति—’** इति विश्वलोचने । **अभिनवैः** प्रत्यग्रैः **जालकैः** कोरकैः । ‘**जालकः**  
**कोरके दम्भप्रभेदे जालिनीफले’** इति विश्वलोचने । **समं सह प्रत्याश्वस्तां पुनर-**  
**जीवितां । श्वसेः कर्तरि क्तः । ‘अप्तश्चस्तापचितश्च’** इतीडागमविकलो निपातः ।

नो कुर्यात् किम् न करोति किम् । अपि तु करोत्येवेत्यर्थः । युद्धं कृत्वा स्वकीर्तिं हृदि नयस्वेत्यर्थः ।

And furnish your fame, resembling a beautiful creeper, with flowers, by means of sprays of water in the form of your exertions for a fight. This is the tradition of the elevated. Does not the season of new clouds refresh the earth, having its beauty spoiled, along with the fresh buds of the Mālati creepers ?

मत्प्रातीप्यं समरशिरसि प्राप्य दृष्टावदानः

क्षीणायुस्त्वं कुरु सुरवधूं काञ्चिदापूर्णकामां ।

धामारोहन्सहजमणिभाभूषितोऽम्भोद याने

विद्युद्गर्भे स्तिमितनयनां त्वत्सनाथे गवाक्षे ॥ ११ ॥

अन्वयः— अम्भोद ! समरशिरसि मत्प्रातीप्यं प्राप्य दृष्टावदानः क्षीणायुः यां आरोहन् सहजमणिभाभूषितः त्वं विद्युद्गर्भे याने गवाक्षे त्वत्सनाथे स्तिमितनयनां काञ्चित् सुरवधूं आपूर्णकामां कुरु ।

मदित्यादि । अम्भोद मेव । नैगमनयापेक्षया मेवेत्यभिधानं, सम्भाषणकाले पार्श्वमगवतोऽनुपात्तमेवाकारत्वात् । समरशिरसि रणाग्रभागे । ‘अस्त्रिणां समरानीकरणाः कलहविग्रहौ’ इत्यमरः । ‘शिरस्तु मस्तके सेनाग्रभागेऽन्यप्रधानयोः’ इति विश्वलोचने । मत्प्रातीप्यं मम प्रतिकूलतां । प्रतीपः प्रतिकूलः । तस्य भावः प्रातीप्यं । परिपन्थित्वमित्यर्थः । ‘प्रतिकूलं तु विलोममपसन्धमपशुरं । वामं प्रसन्धं प्रतीपं प्रति-लोममपशु च’ इति हेमेऽभिधानचिन्तामणौ । प्राप्य अधिगम्य । दृष्टावदानः अनुभूतमदसिकृतखण्डनकर्मा । दृष्टमनुभूतमित्यर्थः, पातनामनेकार्थत्वात् । अवदानं खण्डनं । ‘अवदानं मतमिति वृत्तकर्मणि खण्डने’ इति विश्वलोचने । दृष्टं अनुभूतं अवदानं मदसिकृतत्वच्छरीरखण्डनं येन सः । ‘दृष्टावदानः’ इति योगिराजस्वीकृतपाठेऽपि पूर्वोक्त एवार्थः । परिवर्तितपाठस्य सुस्पष्टतयाऽर्थवाचकत्वात्स एव स्वीकृतः । अवधान-शब्दः साहसार्थवाचको यथा तथाऽवदानशब्दोऽपि । ‘अवधानं तु साहसम्’ इति धनञ्जयः । ‘साहसे द्वौ । अवधीयतेऽवधानम् । अवदानं च’ इति नाममालाटीकाकारश्च । क्षीणायुरिति पाठस्त्वोत्तराव्यवधानेन दर्शनाद् ‘दृष्टावदानः’ इति पाठस्य साधुत्वात्स एवोदरीकृतः । क्षीणायुः विनष्टमनुष्यजीवितकालः । मदसिपातकृत-त्वच्छरीरखण्डनेन मृतिमितः इत्यर्थः । ‘आयुर्जीवितकालो, ना जीवातुर्जीवनोपधम्’

इत्यमरः। आं सुरलोको। 'सुरलोको द्योदिवौ' इत्यमरः। आरोहणं आरोहणं कुर्वन्। स्वर्गा-  
रोहणं कुर्वाणः इत्यर्थः। सहजमणिमाभूषितः उपपादशय्यायां जन्मकाले एव जातानां  
मणीनां माभिः शुक्तिभिः भूषितः। सह जाताः जन्मकाले शरीरेण सह प्रादुर्भूताः ये मणयः  
तेषां माभिः शुक्तिभिः भूषितः समलङ्कृतः। देवानां यदा उपपादशय्यायां जन्म-  
भवति तदैव तच्छरीरालङ्कारिण्यनि भूषणान्वयि सम्भवन्तीति जैनसमयः। त्वं पार्श्वः।  
विद्युद्गर्भे प्रकृष्टतेजस्विनि। द्योतते इति द्युत्। विशिष्टा चासौ द्युत् च विद्युत्। प्रकृष्टं  
तेजः इत्यर्थः। विद्युत् गर्भः अन्तस्थः यस्य तद्विद्युद्गर्भः। तस्मिन्। प्रकृष्टतेजोयुक्ते इत्यर्थः।  
याने बाहने। विमाने इत्यर्थः। ईयते गम्यतेऽनेनेति यानं। देवयानस्य विमान-  
रूपत्वाद्यानशब्दस्य विमानपदार्थत्वेनाऽत्र ग्रहणम्। गणधेये विमानावयवभूते जालके  
त्वत्सनाथे सति त्वया सहिते सति। 'सनाथं प्रभुमित्याहुः सहिते चित्तापिनि' इति  
शब्दार्णवे। स्तिमितनयनां त्वद्रूपावलोकनजनितविस्मयाङ्कितस्थान्तत्वाद्गीतचाञ्चल्य-  
नयना। 'स्तिमितं वीतचाञ्चल्येऽप्याद्रीभूतेऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने।  
'स्तिमितो निश्चलाद्भयोः' इति मेदिन्याम्। काञ्चित् काञ्चन सुरवर्धुं देवाङ्गना  
आपूर्णकामां सम्पूर्णाभिलाषां। सफलेच्छामित्यर्थः। कुर्व विधेहि। यदर्थं त्वं तपः  
कुरुषे सा देवाङ्गना मदेति हतिजनितमरणेन प्राप्तस्वर्गावासेन त्वया स्वयमेव सङ्गमेध्य-  
तीति त्वयावश्यमेव युद्धसन्नद्धेन भाव्यमिति शम्भरासुराभिप्रायः।

O cloud ! coming into antagonism with me in the van of battle,  
you, seeing my heroic achievements [ or undergoing pain of wounds  
( inflicted by my sword ) ], with the duration of your life come to an  
end, attaining heaven, decorated with the lustre of jewels come into  
being in conjunction with you, should reduce a certain celestail woman  
with her eyes fixed upon a window, occupied by you, of a vehicle  
shining with lustre, to a state of complete satisfaction [ or to a state  
of her passion being completely satisfied ].

यद्येतत्तेऽध्यवसितमतिप्रौढमानोद्भुरस्य

ध्यानाभ्यासं शिथिलय ततो योद्धुकामो निकामम् ।

अस्युत्खातः पटुतरगिरं प्रोज्झ्य वाचंयमत्वं

वक्तुं धीरं स्तनितवचनो मानेर्ना प्रक्रमेथाः ॥ १२ ॥

अन्वयः— यदि अतिप्रौढमानोद्भुरस्य ते एतत् अध्यवसितं ततः निकामं

योद्धुकामः अस्त्युत्सातः ध्यानाभ्यासं शिथिलय; वाचंयमत्वं प्रोज्झ्य स्तनितवचनः  
मानिनीं पटुतरगिरं धीरं वक्तुं प्रक्रमेयाः ।

यद्येत्यादि । यदि चेत् अतिप्रौढमानोज्ञरस्य अतिशयेन वृद्धिं प्राप्तेन  
मानेन निर्भयस्य । अतिप्रौढः अतिशयेन वृद्धिं प्राप्तश्चासौ मानश्चित्तसमुज्जतिश्च  
अतिप्रौढमानः । 'प्राबुहोदोद्वेषेण्ये' इति प्राबुहे परतः ऐप् । तेन उद्धुरः  
निर्भयः । तस्य । ते तव एतत् 'काश्चित् सुरवधूं आपूर्णकामां कुरु' इत्येतद्वचः  
अनुसर्तुं अध्यक्षसितं निश्चयः । मद्रचनानुसारेण काञ्चन देवाङ्गनामापूर्णकामां कर्तुं  
यदि भवता निश्चयः कृतः इति भावः । ततः तर्हि निकामं पर्याप्तं । यथेष्टित-  
मित्यर्थः । क्रियाविशेषणमेतत् । 'कामं प्रकामं पर्याप्तं निकामेष्टं यथेष्टितं' इत्यमरः ।  
योद्धुकामः युयुत्सुः । 'सम्भुमोर्मनःकामे' इति तुमो मकारस्य लम् । अस्त्युत्सातः  
उद्धीर्णखड्गः । उत्सातः कोशाद्बाहिर्निष्कासितः अग्निः खड्गः येन सः । 'क्ताषाखं'  
इत्यस्त्रवाचिनोऽसिधब्दस्य क्तान्तात्पूर्वं प्रयोगः वसत्वात् । ध्यानाभ्यासं एकाग्र-  
चिन्तानिरोधलक्षणस्य ध्यानस्याभीक्ष्ण्यं । ध्यानस्य समाधेः अभ्यासः पुनःपुनः  
करणमामीक्ष्ण्यं वा ध्यानाभ्यासः । तम् । शिथिलय ऋथं कुरु । 'मूढो ध्वये  
णिज्वहृलं' इति शिथिलशब्दात्करोत्यर्थे णिज् । निकाममिति क्रियाविशेषणस्य 'निकामं  
शिथिलय' इत्येवमप्यन्वयो विधेयः । वाचंयमत्वं तूष्णींभावं । वाचं बध्नाति  
निग्रह्यतीति वाचंयमः । वाचं निग्रह्य यो मौनेनास्ते स वाचंयम इत्यभिधीयते । तस्य भावः  
वाचंयमत्वं । मौनित्वमित्यर्थः । 'वाचंयमो ब्रती' इति वाक्पूर्वाद्यमेः खच् अमभ्यानुप् ।  
प्रोज्झ्य परित्यज्य स्तनितवचनः गर्जितशब्दः । स्तनितं गर्जितं वचनं शब्दः यस्य  
सः । 'स्तनितं गर्जितं मेघनिषोषे रक्षितादि च' इत्यमरः । स्तनितवचनैरित्यर्थः ।  
'वक्तुं धीरैः स्तनितवचनैः' इति पाठान्तरम् । तदपि समीचीनम् । मानिनीं प्रणय-  
कोपवती । दीर्घकालिकविप्रलम्भजनितकोपवतीमित्यर्थः । 'प्रमदा मानिनी कान्ता  
ललना च नितम्बिनी' इत्यमरः । मानः प्रणयकोपः अस्याः अस्तीति मानिनी ।  
ताम् । काचिद्देवाङ्गना चिरात्त्वय्यासक्तमतिस्त्वत्तोऽप्राप्तुरतिमुत्सा सखी तुभ्यं कुपिता-  
स्तीति भावः । पटुतरगिरं अतिपट्वीं वाचम् । अतिशयेन पट्वी पटुतरा । सा चासौ  
मीश्वरपटुतरगीः । ताम् । प्रचुरचानुर्वसम्पन्नां वाचमित्यर्थः । यद्वा पटुतरा गीः यस्मिन्  
कर्मणि यथा स्यात् तथेति क्रियाविशेषणत्वमप्यस्य सम्भवति । धीरं निर्भयतया  
दृढतया वा । तस्याः पुरस्तात्त्वया निर्भयतयैव वक्तव्यं त्वद्वचनस्य कातरत्वे तथा  
तस्य मिथ्यात्वेन ग्रहणप्रसङ्गात् । दृढतयेत्यर्थग्रहणे तदनाश्वासनप्रसङ्गपरिहारः । वक्तुं



भाषितुं प्रक्रमेथाः आरभस्व । 'प्रोपात्समर्थात्' इति प्रात्समर्थात्कमेर्दः ।  
समर्थत्वमत्रादिकर्माङ्गीकरणनिबन्धनम् ।

If this is determined by you, altogether free from fear on account ( your ) boldness flown very high, then you, cherishing a very strong desire to engage ( yourself ) in a combat and having ( your ) sword unsheathed, should slacken ( your ) constant practice of meditation; having repudiated taciturnity you, uttering words in the form of thundering sounds, should begin to talk to the proud lady very eloquently and boldly.

भीते शस्त्रं यदि भटमते वावहीम्यस्त्रशून्ये  
स्त्रीम्मन्ये वा चरणपतिते क्षीणके वा स कश्चित् ।  
पादस्पृष्ट्या शपथयति वा जातु हिंसां भुजिष्यं  
मर्तुमिदं प्रियमभिदधे विद्धि मामम्बुवाहम् ॥ १३ ॥

अन्वयः— भीते, अस्त्रशून्ये भटमते, स्त्रीम्मन्ये वा, चरणपतिते, क्षीणके वा, पादस्पृष्ट्या शपथयति वा यदि जातु दास्यं स कश्चित् ( अहं ) वावहीमि; मर्तुः प्रियं मित्रं अम्बुवाहं मां हिंसां भुजिष्यं विद्धि इति अभिदधे ।

भीते इत्यादि । भीते भयव्याकुले अस्त्रशून्ये अशरीरशस्त्रपाणौ । अस्त्रेण शून्यः रिक्तः अस्त्रशून्यः । तस्मिन् । 'शून्यं तु षड्विंशं तुच्छरिक्तके' इत्यमरः । भटमतः भटैराहतः 'भटः' इति ख्यातिः प्राप्तः वा । भटैः मतः भटमतः । मत-शब्दस्य भूते क्तान्तत्वाद्भासः । नात्र मतशब्दः वर्तमाने क्तान्तः । तेन भटशब्दस्य समस्तत्वात् 'अस्त्रमत्यर्थाधीत्यादिभ्यः क्तः' इति सूत्रविहितक्तत्वात्तेन सस्य 'कर्तरि क्तेन' इति सूत्रेण प्रतिषिद्धत्वात् । पूर्वं भटैराहतस्यास्त्रविकलत्वं शम्भरा-सुरोक्तिकाले परमार्थसद्भटत्वस्याभावात् क्तान्तस्य भूतार्थकत्वाद्भटमतशब्दस्य भास-त्वग्रहणमेवोचितं प्रतिभाति । स्त्रीम्मन्ये वा स्त्रीमानिनि वा । स्त्रीमात्मानं मन्यते स्त्रीम्मन्यः । तस्मिन् । 'खद्ग स्वस्य' इति खद्ग । तस्य च खित्वात् 'मुमचः' इति मुमागमः । 'खित्यक्षेः कृति' इति प्रत्यस्य प्राप्तावपि स्त्रीशब्दस्यैकास्त्वात् 'अमेकाचोऽम्बत्' इति सूत्रेणामीव कार्यस्य विधानाद्यत्वस्य प्रतिषेधः । चरणपतिते मच्चरणवि-सृष्टापवने । चरणौ पतितः चरणपतितः । तस्मिन् । 'इप्तास्त्रितादिभिः' इति पतितेन चरणावितीव्रतपदस्य पठः । क्षीणके वा क्षीणतेजसि वा । क्षीणः कः द्योतः तेजः यस्य सः क्षीणकः । तस्मिन् । 'को ब्रह्मानिलसूर्याभियमात्मद्योतवर्हिषु' इति विश्वलोचने ।

यद्वा क्षीणशरीरे इत्यर्थोऽप्यत्र ग्राह्यः । पादस्पृष्ट्या चरणस्पर्शनेन । पादयोः स्पृष्टिः  
पृष्ठितः पादस्पृष्टिः । पादस्पर्शनमित्यर्थः । तथा । शपथयति वा शपथं कुर्वति वा ।  
शपथं करोति शपथयति । ‘मृदो ज्वर्ये णिउबहुलम्’ इति शपथशब्दादप्यर्थे णिनि  
दातृत्वः । यदि चेत् जातु कदाचित् । ‘कदाचिज्जातु’ इत्यमरः । शस्त्रं अस्त्रं  
स कश्चित् स क्षुद्रोऽहं चावहीमि अत्यर्थं पौनःपुन्येन वा बहामि धारयामि ।  
‘धोर्यह् भृशामीक्ष्येऽशुभ्रकृतेः’ इति भृशार्थे पौनःपुन्यार्थे वा यद् । तस्य च ‘यह  
उप्’ इत्युप् । अत इदं यद्भवन्तरूपम् । तर्हि मर्तुः राजराजस्य कुबेराख्यस्य स्वामिनः  
प्रियं मित्रं हितं सखायं अम्बुवाहं अम्बुवाहाकारचरं शम्भरासुरं । अम्बु वहतीति  
अम्बुवाहः । मेघः इत्यर्थः । अम्बुवाहः इव अम्बुवाहः । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्य  
कस्योस् । तस् । मां शम्भराभिषं कमठचरमसुरं हिंसां भुजिष्यं हिंसादोषभाजं ।  
भुङ्क्ते इति भुजिष्यः । सेवमानः इत्यर्थः । विद्धि जानीहि इति अभिदधे इति  
ब्रवीमि । हिंसादोषभयादशस्त्रपाणौ त्वयि नाहं शस्त्रं वोढुमिच्छामि । अतो युद्धसन्नद्धो  
भवेति भावः ।

If at all, in the case of the frightened, of the one who is looked upon as a soldier having no weapon or of the one who considers himself to be a woman, of the one fallen down at the feet, of the one swearing a solemn oath by touching feet, I, the contemptible one, wield a weapon, then I say that you should hold me, a cloud, the dear friend of the lord ( i. e. Kubera ), guilty of assassination.

तन्मा भैषीर्विहतगरिमा हस्तमुत्क्षिप्य पादा—

वाप्सिष्य त्वं मम यदि च ते जीवनेऽस्त्युत्सुकत्वम् ।

किञ्चित्प्रीत्यै प्रिययुवतितो माऽन्यथा त्वं गृहीर्मा

तत्सन्देहैर्मनासि निहितैरागतं त्वत्समीपम् ॥ १४ ॥

अन्वयः— प्रिययुवतितः प्रीत्यै यदि जीवने ते किञ्चित् उत्सुकत्वं अस्ति तत्  
त्वं हस्तं उत्क्षिप्य मम पादौ आप्सिष्य विहतगरिमा मा भैषीः । मनसि निहितैः  
तत्सन्देहैः त्वत्समीपं आगतं मां त्वं अन्यथा मा गृहीः ।

तद्वित्तादि । प्रिययुवतितः प्रिययुक्त्वाः । प्रिषा चासौ युवतिश्च प्रिययुवतिः ।  
तस्याः । ‘यूनस्तिः’ इति युवन्शब्दात्प्रिषा तिः । ‘पुंवचजातीयदेशीये’ इति  
पुंवद्भावः । अत्र तसिः कार्ये तार्थे वा, तसेः सार्थविभक्तिकत्वात् । प्रीत्यै प्रमोदं  
पार्श्वाम्युदये... २३

प्राप्तुं जनयितुं वा । ' ध्वयवाचोऽर्थात् कर्मणि ' इति ध्वयवाचः कर्मण्यप् । तदेः कार्यत्वे प्रिययुवत्याः सुखं प्राप्तुमित्यर्थः । तत्तार्थत्वे च प्रिययुवत्या मनसि सुखं जनयितुमित्यर्थः । ' मुत्प्रीतिः प्रमदो हर्षः प्रमोदामोदसम्मदाः ' इत्यमरः । यदि चेत् जीवने जीविते ते भवतः किञ्चित् ईषत् उत्सुकत्वं प्रसक्तत्वं । ' प्रसितोत्सुकावबद्धैर्भा च ' इत्युत्सुकेन शोणे ईप् । अस्ति विद्यते तत् तर्हि । हस्तं करं उत्क्षिप्य उद्यम्य मम मदीयो पादौ चरणौ आनिष्ठ्य उपगुह्य विहृतगरिमा विनष्टामाहात्म्यः । विहृतः विनाशं नीतः गरिमा महिमा अस्व येन वा सः । गुरुशब्दात् ' वृद्धादेर्वैमन् ' इति भावेऽर्थे ह्यमनि परतः ' बहुलगुरुवृद्धतृप्रदीर्घवृन्दारकाणां बहिर्गर्ववर्धितप्राच-वृन्दाः ' इति तस्य स्थाने गरादेशः । त्वं भवान् मा भैषीः भयाक्रान्तस्त्वान्तो मा भूः । ' माङ्गि छह् ' इति माङ्गे वाक्त्वादोर्ङि ' छह्लह्लङ्ग्यामाकाट् ' इति गोरडा-गमप्रतिषेधः माङ्गयोगसद्भावात् । मनसि स्वान्तःकरणे निहितैः निवेशितैः तत्सन्देशैः राजराजराजधानीस्थितभवत्प्रियपत्नीवसुन्धराचार्या प्रेषितैर्वाचिकैः त्वत्समीपं भवत्सकाशं आगतं प्राप्तं मां शम्भराभिधानं कमठचरं मां त्वं भवान् अन्यथा अन्य-प्रकारेण । शात्रवाक्रान्तस्त्वान्तत्वेनेत्यर्थः । मा गृहीः मा जानीहि । अल्लग्न्ये समालिङ्गितमन्धरणयुगले त्वयि न शस्त्रं बोढास्मीति त्वं भैषीः । प्राग्भवीष्यभवीप्रियाङ्गना-सम्प्रेषितसन्देशं मनसि निधाय भवत्सन्निधिमागतं मां मित्रं विद्वीति शम्भराह्वरा-भिप्रायः । एवं सामवचनैः शम्भरासुरः भगवत्समाधेः भङ्गं चिकीर्षति इत्यवसेषम् ।

If you are a bit fond of continuing [ your worldly ] life [ further ] for giving pleasure to the young woman, your beloved, [ or for deriving pleasure from the young woman, dear to you ], you, with your self-conceitedness dissipated by raising your hands [ and ] embracing my feet, need not be afraid [ of me ]; do not think otherwise of me, approached you with her message, kept in mind.

सद्यः क्लृप्तो जलदसमयो यो मया कालमेवै-

रारुद्धद्युर्व्यवधि सहसा सोऽप्यनेनात्मशक्त्या ।

ध्वान्तस्यैव प्रतिनिधिरहो योषितां जीवनार्थं

यो वृन्दानि त्वरयति पथि आगम्यतां प्रेषितानाम् ॥ १५ ॥

अन्वयः— अहो । यः योषिता जीवनार्थं पथि आगम्यतां प्रेषितानां वृन्दानि त्वरयति, यः ( च ) ध्वान्तस्य एव प्रतिनिधिः आरुद्धद्युः जलदसमयः मया काल-मेवैः सद्यः क्लृप्तः सः अपि अनेन आत्मशक्त्या सहसा व्यवधि ।

सद्य इत्यादि । अहो महदाश्चर्यम् । 'अहो हीति विस्मये' इत्यमरः । यः जलदकालः । योषितां स्त्रीणां जीवनार्थं प्राणधारणार्थं । प्रोषितमर्तृकाणां विप्रलम्भ-जनितमरणावस्थानां प्राणधारणार्थमित्यर्थः । पथि अध्वनि आश्रयतां मार्गाक्रमण-जनितस्नेदस्त्रिजानां प्रोषितानां नानाकार्यवशाद्देशं गतानां वृन्दानि समूहान् । 'समुदायः समुदयः समवायश्च यो गणः । स्त्रियां तु संहतिर्वृन्दं निकुरम्बं कदम्बकं' इत्यमरः । स्वरयति सत्वरं गमयति । 'चस्यचर्यात्' इति मं । यः (च) ध्वान्तस्य एव तिमिरस्यैव प्रतिनिधिः मुख्यध्वान्तसदृशः । 'प्रतिमानं प्रतिबिम्बं प्रतिमा प्रतिधातना प्रतिच्छाया । प्रतिहृतिरर्चा पुंसि प्रतिनिधिरुपमोपमानं त्यात्' इत्यमरः । आरुद्धपुः कालमेघव्याप्तनभोदेशः । आरुद्धा कालमेघैः व्याप्ता द्यौः नभोदेशः यस्मिन् येन वा । सः । 'योदिवौ द्वे स्त्रियामभ्रं व्योम पुष्करमम्बरम् । नभोऽन्तरिक्षं गगनमनन्तं सुरवर्त्म स्वं' इत्यमरः । जलदसमयः वर्षाकालः । मया शम्बरालुरेण कालमेघैः कार्णास्यसतुत्यकालवर्णमेषैः सद्यः सपदि क्लृप्तः विरचितः सः अपि स तादृशोपि जलदसमयः अनेन ध्वानैकतानेन मुनिवरेभ्येन आत्मशक्त्या स्वात्म-सामर्थ्येन सहसा अतर्कितं निर्मितकालमात्रे एव वा । 'तत्कालमात्रे सहसा सहसाऽऽकस्मिकेऽपि च' इति विश्वलोचने । व्यवाधि व्यच्छेदि । 'बधू हिंसायां' इत्यस्माद्विपूर्वाद्धोल्लिङ् । कालायसकालवर्णकालमेघजनितः प्रावृट्कालोऽनेन जनित-मात्र एवात्मसामर्थ्येन विलम्बं नीत इत्यहो आश्चर्यं महदिति शम्बरालुरः स्वसाम-र्थ्योत्पन्नास्त्वर्गवोऽपि मनसि विचिन्तयतीति विशेषम् ।

Ah ! even the rainy-season ( monsoon ), the representative of the dark alone, pervading the sky, expediting the masses of those gone abroad, moving laboriously on their ways [ to homes ] to keep the lives of their better-halves from falling off, [ and ] brought into being at once by me by means of black clouds, is at once brought to nothing by this through the agency of his soul-power.

सोऽयं योगी प्रकटमहिमा लक्ष्यते दुर्विमेदो

विधासिद्धो ध्रुवमभिमना यन्ममाप्यात्तनाशा ।

कर्तुं शक्ता नवघनघटा या मनांस्यध्वगानां

मन्द्रस्निग्धैर्ध्वनिभिरबलावेणिमोक्षोत्सुकानि ॥ १६ ॥

अन्वयः— या अध्वगानां मनांसि मन्द्रस्निग्धैः ध्वनिभिः अबलावेणिमोक्षो-

सुकानि कर्तुं शक्ता [ सा ] मम अपि नवघनघटा यत् आत्तनाशा [ तत् ] अयं सः प्रकटमहिमा विद्यासिद्धः ध्रुवं अभिमनाः योगी दुर्विभेदाः लक्ष्यते ।

सोऽयमित्यादि । या नवघनघटा अष्टवर्णां पधिकानां । अध्वानं गच्छती-  
त्वध्वगः । ' अध्वनीनोऽध्वगोऽध्वन्वः पान्यः पयिक इत्यपि ' इत्यमरः । मनांसि चेतांसि  
मन्द्रस्निग्धैः गम्भीरैः श्रुतिमधुरैश्च । मन्द्राः गम्भीराश्च ते स्निग्धाः श्रुतिमधुराश्च  
मन्द्रस्निग्धाः । तैः । ' मन्द्रस्तु गम्भीरे ' ' मसृणं स्निग्धं ' इत्युभयत्राप्यमरः ।  
कुञ्जखड्गादिवत् ' विशेषणं विशेष्येनेति ' इति सः । ध्वानिभिः गर्जितैः ।  
अबलावेणिमोक्षोत्सुकानि स्वस्वकमनीयकामिनीकेशवन्धविशेषमोचनोत्कण्ठि-  
तानि । अबलानां स्वीयस्वीयकमनीयकामिनीनां वेणयः केशवन्धविशेषाः अबलावे-  
णयः । स्वकान्तविरहसंसृचनार्थमबलाभिरैकवेणिविशेषरूपः केशवन्धो विरच्यते इति  
सर्वजनप्रसिद्धम् । ' वेणी नदीनां सङ्गे स्यात्केशवन्धान्तरेऽपि च । देवताहेऽपि वेणी  
स्त्री ' इति विश्वलोचने । तासां मोक्षो मोक्षणम् । मोचनमित्यर्थः । तत्र उत्सुकानि  
सञ्जातोत्कण्ठानि । कर्तुं विधातुं शक्ता सामर्थ्यसम्पन्ना सा ममापि मायया मयैव  
विरचिताऽपि । नवाया घनाघनघटाया मरुर्कर्तृकत्वादन्वेन केनचिदपि विनाशयितुम-  
शक्यत्वेपि सानेन विनाशं प्रापितेत्याभिप्रायोऽपिना व्यज्यते । नवघनघटा प्रावृट्-  
कालारम्भे शरनिकरसम्भृता । नवा प्रत्यग्रा घनघटा वारिवाहानां समूहः । घनानां  
मेघानां घटा समूहः घनघटा । नवा चासौ घनघटा च नवघनघटा । यद्वा नवाः  
प्रत्यग्राः प्रावृट्कारम्भकाले सम्भूतत्वाच्च घना मेघाः नवघनाः । तेषां घटा समूहः नव-  
घनघटा । यत् यस्मात्कारणात् । आत्तनाशा स्वीकृतविनाशा । विलयं प्राप्तेत्यर्थः ।  
तस्मात्कारणात् अयं सः स एषः । मुनिरित्यर्थः । प्रकटमहिमा आविर्भूतमाहात्म्यः ।  
प्रकटः आविर्भूतः महिमा माहात्म्यं यस्य स प्रकटमहिमा । प्रकटीभूतालौकिकसामर्थ्यः  
इत्यर्थः । मदीयमायाप्रादुर्भाषितप्रत्यग्रघनघटायाः केनचिदप्यप्रकटितमहिम्नाऽविनाश्य-  
त्वेऽपि विनाशदर्शनादयमवश्यमेव प्रकटीतालौकिकसामर्थ्यं इति कमठचरशम्भरासुरा-  
भिप्रायः । विद्यासिद्धः प्रकटीभूतशुद्धज्ञानघनैकस्वभावः । विद्या आत्मस्वभावभूतं  
शुद्धमात्मज्ञानं सिद्धं पूर्णत्वेन प्रकटतां प्राप्तं यस्य सः । ' वाहिताग्न्यादिषु ' इति सः ।  
ध्रुवं मोक्षं । ध्रुवः क्लीबे शिवे शङ्कौ मुनौ योगे वटे वसौ । ध्रुवं तु निश्चितं तर्कं  
नित्यनिश्चलबोद्धिषु ' इति ' शिवो हरे योगभेदे वेदे कीलेऽपि बाह्यके । शुभगुले पुण्डरी-  
कद्रौ शिवं मोक्षे सुखे जले ' इति च विश्वलोचने । ध्रुवशब्दस्य योगसुखरूपार्थद्वय-  
मप्यत्र सम्भवति । अभिमनाः अभिगतं मनो यस्य सः । प्रपर्णवद्भवः । अतिप्रस-

कृतमनाः इत्यर्थः । योर्गो निर्विकल्पसमाधिषमभिरुद्धमनस्को मुनिः पुर्विभेदः निर्विकल्पसमाधेः कष्टप्रख्याप्यः । 'स्वीपद्दुषि कृष्णकृच्छ्रे खः' इति खः । त्वत्त्व खित्वेऽपि पूर्वपदस्य सित्वाच्च मुम् । लभ्यते ज्ञायते । दृश्यते इत्यर्थः ।

As this assemblage of fresh clouds, able to render the minds of travellers anxious for untying the hair, twisted into single unornamented braid and allowed to fall on their backs, of their beloved wives, by means of deep and charming thunders, has, though brought into being by myself, dispersed, this very sage, having superhuman power manifested in himself, possessing complete and flawless knowledge, having his mind concentrated upon salvation, absorbed in deep thinking, seems very difficult to be agitated.

इत्याध्यायन्पुनरपि मुनिं सोऽमणीयुद्धशौण्डो

वीरश्रीस्त्वामिह वनतरौ मन्मथाक्लेशमुक्ता ।

पश्यन्त्यास्ते दशमुखपुरोद्यानवृक्षे सती स्या-

दित्याख्याते पवनतनयं मैथिलीवोष्मुषी सा ॥ १७ ॥

अन्वयः— इति आप्यायन् '[या] मन्मथक्लेशमुक्ता त्वां पश्यन्ती इह वनतरौ आस्ते सा वीरश्रीः आख्याते दशमुखपुरोद्यानवृक्षे पवनतनयं [पश्यन्ती] उन्मुखी सती मैथिली इव स्यात्' इति युद्धशौण्डः सः पुनरपि मुनिं अमणीत् ।

इतीत्वादि । इति पूर्वश्लोकोक्तप्रकारेण । 'इति हेतोः प्रकारे च प्रकाशाद्यनुकर्षणोः । इति प्रकरणेऽपि स्वात्समाप्तौ च निदर्शने' इति विश्वलोचने । आध्यायन् विचिन्तयन् । या वीरश्रीः मन्मथाक्लेशमुक्ता मनःस्थैर्यभ्रंशजनकदुःखविकला कामवासनाकर्तृक्लेशरहिता पञ्चबाणोन्मुक्तपौष्पबाणशस्त्रजनितावेदनानाकुला वा । मननं मत् । चेतनेत्यर्थः । 'हन्मन्यग्रमन्माम्बनतितनादेर्द्वैत्वं शलि' इति ङस्त्वम् । ङत्वे च तुगागमः । मन्त्रातीति मयः । मतो मनसो मयः मन्मथः । मनोमन्थनकृदित्यर्थः । मन्मथश्चासौ आक्लेशो दुःखं मन्मथाक्लेशः । तेन मुक्ता मन्मथाक्लेशमुक्ता । यद्वा मन्मथस्य कामदेवस्याक्लेशेन मुक्ता रहिता । 'मदनो मन्मथो मारः प्रद्युम्नो मीनकेतनः ।' इत्यमरः । 'मन्मथः कामचिन्तायां कामदेवकपित्ययोः' इति विश्वलोचने । वीरभ्यभीष्टस्य भवतः सामीप्याद्विप्रलम्भासम्भवात्त्वत्समागमोपलब्धेर्दृढप्रत्यक्षात्तन्मनसि कामचिन्ताया अप्रादुर्भावात्कामचिन्ताजनितदुःखप्रादुर्भावासम्भवात्तस्या मन्मथाक्लेशमुक्तत्वमवश्यम् । स्यां भवन्तं मद्भूतिचरं पार्श्वनाथयोगीन्द्रं पश्यन्ती विलोकयन्ती इह अत्र वनतरौ

वनतटतले । अत्र वनतरोरप्रेतनभागे इत्यर्थो न विवक्षितः, वृक्षाधोभागस्थितमैथिल्यो-  
पमितत्वात्तस्याः वीरभिषः । अतस्तस्य मुखकार्यं बाधित्वा तद्वतलक्ष्मस्तद्युक्तः प्रदेशोऽत्र  
लक्षणया ग्राह्यः । आस्ते तिष्ठति सा त्वदमिलावाकुलमनस्का वीरश्रीः श्रीरिव श्रीः ।  
वीराणां श्रीः वीरश्रीः । आख्याते लोकपुराणप्रसिद्धे दशमुखपुरोद्यानवृक्षे लङ्कानगर्यु-  
पवनवृक्षतले । तच्छायायामित्यर्थः । दश दशसङ्ख्याकानि मुखानि वदनानि यस्य सः  
दशमुखः । रावण इत्यर्थः । बहुरूपिणीविद्यासम्पन्नत्वाद्वावणस्य दशाननत्वं पुराणप्रसि-  
द्धम् । तस्य पुरं लङ्का नाम राजधानी । तस्योद्यानवृक्ष उपवनतरोरप्रेतनप्रदेशे । अत्रापि  
मैथिल्यास्तवधस्तनप्रदेशस्थितेः पुराणे प्रसिद्धत्वादस्य पदस्य लक्षणया वृक्षावस्तन-  
प्रदेशरूपोऽर्थो ग्राह्यः । एवमतनयं एवमस्यमहाराजात्मजं कामदेवं हनूमन्तं विलोक-  
यन्ती उन्मुखी उन्नामितमुखी । वन्दिग्राहं गृहीताया मैथिल्यास्त्वमुक्तिविचारा-  
क्रान्तत्वादधोमुख्या हनूमदर्शनार्थमुल्लोन्नमनमभिप्रेत्योन्मुखीति वचनमत्र समीचीन-  
मेव । 'स्वाङ्गाङ्गीचोऽस्फोटः' इति स्त्रियां ङी । उद्गतं मुख यस्याः सोन्मुखी ।  
सती साधुवीला । एकपत्नीत्वात्तस्याः सतीत्वम् । मैथिली इव मिथिलाधिपते-  
रपत्यं स्त्रीव । मिथिलेश्वरकन्या सतीत्यर्थः । सेव । स्यात् भवति । इति अनेन  
प्रकारेण । युद्धशौण्डः युद्धे प्रसक्तः शौण्डः । 'ईषु शौण्डादिभिः' इतीवन्तरस्य  
युद्धपदस्य शौण्डेन सह षष्ठः । युद्धे प्रवीणः इत्यर्थः । युद्धप्रसक्तमतिः स शम्भरासुर  
इति भावः । सः कमठचरोऽसुरः पुनरपि मुनि पार्श्वजिनेन्द्रं अभर्षात्  
भणति स्म ।

He, thinking thus, excessively fond of combating [ or skilled in fighting ], spoke again to the sage thus— ' the superhuman power resembling Laxmi, of the brave, freed from the tortures causing disturbance in mind [ or caused by the god of love ], looking at you from beneath a sylvan tree where she is sitting, resembles the chaste woman, Sītā [ the daughter of the king of Mithilā ], looking, with her face raised, at the son of Pavana ( Hanūman ), from beneath a welknown tree grown in the garden of the city of the ten-faced one [ i. e. Rāvana ], where she sat.

सङ्ख्ये सङ्ख्यां सुमटविषयां पूरयन्नस्मदीये

हित्वा भीतिं त्वमधिगम्यतो वीरशय्यां यदा स्याः ।

प्रत्यासीदत्यपिदितरसा वीरलक्ष्मीस्तदैषा

त्वामुत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया वीरस्य सम्भाव्य चैव ॥ १८ ॥

अन्वयः — अस्मदीये सङ्ख्ये सुभटविषयां सङ्ख्यां पूरयन् त्व यदा भीतिं हित्वा वीरशय्यां अधिशयितः स्याः तदा त्वां वीक्ष्य सम्भाव्य च उत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया अपिहितरसा एषा प्रत्यासीदति ।

सङ्ख्य इत्यादि । अस्मदीये आत्माकीने । अस्माकमिदमस्मदीयम् । तस्मिन् । अस्मदस्त्यदादित्वात् 'त्वदादिः' इत्यनेन दुसञ्ज्ञत्वाद् 'दोऽल्लः' इति छः । सङ्ख्ये युद्धे । सम्पूर्वस्य चक्षेर्वधार्थत्वात्सङ्ख्यशब्दो युद्धार्थः । सञ्ज्ञतेऽस्मिन्सङ्ख्यम् । 'युद्धमाबोधनं जन्मं प्रथमं प्रविदारणं । मृषमास्कन्दनं सङ्ख्यं समीकं साम्परायिकम्' इत्यमरः । सुभटविषयां शूरैरनिकसम्बधिनां सङ्ख्यां गणनां पूरयन् पूर्णतां प्रापयन् त्वं भवान् यदा तस्मिन्काले भीतिं भयं हित्वां परिहृत्य वीरशय्यां वीरशयनम् । वीरोचितशयनमित्यर्थः । वीराः शूराः युयुधानाः शेरतेऽस्यामिति वीरशय्या । ताम् । अधिशयितः प्रसृतः । 'कर्मोवाधेः शङ्किस्थासः' इत्यधिपूर्वस्य शीरुः आधारस्य कर्मत्वे 'कर्मणीप्' इति इप् । स्याः भवेः । भविष्यसीत्यर्थः । तदा तस्मिन्काले त्वां भवन्तं वीक्ष्य विलोक्य सम्भाव्य च सङ्ख्ये च उत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया त्वदर्शनजनितोत्सुक्येन विकसितचित्ता । उत्कण्ठया त्वदर्शनजनितोत्सुक्येन उत्कृष्टसितं विकसितं हृदयं चित्तं यस्याः सा । अपिहितरसा प्रकटीकृतानुरागा । न पिहितः प्रच्छादितः अपिहितः । अपिहितः प्रकटीकृतः रसः अनुरागः एषा सा । 'रसः स्वादेऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विषे । पारदे धातुवीर्याम्बुरागे गन्धरसे तनौ' इति विश्वलोचने । एषा वीरश्रीः त्वा प्रत्यासीदति एषा सुनिश्चितं प्रत्यासत्त्यति । 'वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा' इति वर्तसामीप्याद्भविष्यर्थे लट् । समराजिरमाश्रितं भवन्तं शौर्यं शीघ्रं आयेत्यति । अतो युद्धासन्नदो भवेति शम्भुरामप्रायः ।

In a battle that will be offered by you and me, when you, completing the number of best warriors, having abandoned fear, will be having recourse to the battle-field, then this [ i. e. the goddess of the brave ], with her heart throbbing owing to her yearning for you, on seeing and greeting you, displaying her love [ for you ], will surely resort to you very soon [ i. e. the very moment you will have recourse to the battle-field ].

मन्ये श्रोत्रं परुषपवनैर्दूषितं ते मदुक्तां

व्यक्ताकृतां समरविषयां सङ्ख्यां नो ज्ञोति ।



## तत्पारुष्यप्रहरणमिदं मेघजं विद्धि गेयं

श्रोष्यत्यस्मात्परमवहितं सौम्य ! सीमन्तिनीनाम् ॥ १९ ॥

अन्वयः — सौम्य ! ते श्रोत्रं मदुक्तां व्यक्ताकृतां समराविषयां सङ्ख्यां नो दृष्टोति ( इति ) परुषपवनैः दूषित मन्ये । इदं सीमन्तिनीनां गेयं अवहितं पारुष्य-प्रहरणं परं मेघजं विद्धि; अस्मात् तत् श्रोष्यति ।

मन्ये इत्यादि । सौम्य ! हे साधो ! हे अनुग्र इति वा । भगवद्भक्त्यक्षोभ-जननसमर्थनानाविधैश्चावचैरुपायैर्नितरां कमठचरेण शम्भुरासुरेण पीडितस्य सतोऽपि भगवतोऽस्पृष्टक्रोधत्वात्सौम्येत्युक्तिः कमठचरस्य यथार्थभावप्रद्योतिनी । सोमो देवताऽ-स्येति सौम्यः । ‘ कसोमाट्ठण् ’ इति देवतार्थे ट्ठण् । अनुग्रार्थे त्वयं शब्द उपचारा-प्रयुज्यते । ‘ बुधे सोम्योऽय वाच्यवत् । बौद्धे मनोरमेऽनुग्रे पामरे सोमदैवते ॥ ’ इति विश्वलोचने । ते तव श्रोत्रं श्रवणेन्द्रियं मदुक्तां मया कथितां व्यक्ताकृतां विशदाभिप्रायां । व्यक्तः विशदः आकृतः अभिप्रायः यस्याः सा । ताम् । समराविषयां युद्धसम्बन्धिनी । समरः रणः विषयः गोचरः यस्याः सा । ताम् । ‘ अस्त्रिणां समरा-नीकरणाः कलहविप्रदौ ’ इत्यमरः । ‘ विपद्यो गोचरे देशे इन्द्रियार्थेऽपि नीडिति । प्रबन्धाद्यस्य यो जातः स तस्य विषयः स्मृतः ॥ ’ इति विश्वलोचने । सङ्ख्यां समी-चीन भाषणं नो न दृष्टोति आकर्णयति यतस्ततस्ते श्रोत्रं परुषपवनैः निष्ठुर-प्रभञ्जनैः । परुषाः निष्ठुराः व्याघातकृतश्च ते पवनाः प्रभञ्जनाश्च परुषपवनाः । तैः । ‘ परुषं कर्तुरे रूढे त्रिषु निष्ठुरवान्यपि ’ इति विश्वलोचने । ‘ नभस्वद्वातपवनपवमान-प्रभञ्जनाः । प्रकम्पनो महावातो शञ्ज्ञावातः सवृष्टिकः ’ इत्यमरः । दूषितं जनित-दूषण । ‘ दोषो जो ’ इति दुषेणौ परत उङ् उक्त । इति मन्ये जाने । इदं गीयमानं सीमन्तिनीनां बोधितां । भवत्कान्तोपान्तात्समागतानां स्त्रीणामित्यभिप्रायः । ‘ स्त्री बोधिवद्वला बोधा नारी सीमन्तिनी वधूः ’ इत्यमरः । सीमन्तः केशवेशोऽस्त्यस्या सीमन्तिनी । गेयं गायनम् । ‘ गेयस्तु त्रिषु गातव्ये गेयः स्याद्गायने पुमान् ’ इति विश्वलोचने । पदस्वरतालावधानात्मकं गान्धर्वरागगीत्यादिरूपं गीतमित्यर्थः । अवहितं श्रवणगोचरतां नीतं सत् पारुष्यप्रहरणं परुषपवनाघातजनितं श्रोत्रेन्द्रियश्रवण-सामर्थ्यप्रतिहन्तुं यच्छ्रवणयोः पारुष्यं नैष्ठुर्यं तस्य प्रकर्षेण परिहर्तुं । अत्र पारुष्यपदेन श्रवणयोर्बोधिरिमा ग्राह्यः । प्रहरतीति प्रहरणम् । ‘ व्यानद्वबहुलम् ’ इति कर्तर्यनट् । परं अनुत्तमं । साधिष्ठमित्यर्थः । मेघजं औषधं । मेघं रोगभयं जयतीति मेघजं । ङः । ‘ मेघजौषधमेघज्यान्धगदो जायुस्त्वपि ’ इत्यमरः । विद्धि जानीहि । अस्मात्

पारुष्यप्रहरणाद्रेषरूपान्नेषजात् । तत् ते भवणेन्द्रियं ओष्मति शब्दं स्वगोचरतां  
नेष्यति ।

O you, an impassive one ! as your ears do not listen to a charming speech, made by me with reference to a fight, with its implication quite clear, I think your ears are afflicted by very harsh winds [ i.e. by winds blowing very harshly ]. Take this song of women [ i.e. sung by women ], when heard by you, to be a medicine curing deafness; by using this medicine your ears will perceive sounds.

श्रव्यं गेयं, नयनसुभगं रूपमालोकनीयं,  
पेयस्तासां वदनसुरभिः, स्पृश्यमाग्रायमङ्गम् ।  
कामाङ्गं ते समुचितमिदं सङ्गमं सानुबन्धं  
कान्तोपान्तात्सुहृदुपगमः सङ्गमात्किञ्चिदूनः ॥ २० ॥

अन्वयः— तासां श्रव्यं गेयं, नयनसुभगं आलोकनीयं रूपं, पेयः वदनसुरभिः, स्पृश्य आग्रायं अङ्गं ते समुचितं कामाङ्गं; इदं सानुबन्धं सङ्गमं कान्तोपान्तात् सुहृदुपगमः सङ्गमात् किञ्चित् ऊनः ।

श्रव्यमित्यादि । तासां त्वकान्तायाः उपान्तात् समुपागतानां सीमन्तिनीनां श्रव्यं श्रवणाह । ‘ तृज्याश्वाहं ’ इत्यर्थायै व्यः । मनोहारि वा । ‘ श्राव्यं हृद्यं मनोहारि ’ इत्यमरः । गेयं गानम् । ‘ गेयस्तु त्रिषु गातव्ये गेयः स्याद्वाचने पुमान् ’ इति विश्वलोचने । नयनसुभगं नयनाभिरामं । नयनयोः नेत्रयोः सुभगं अभिराम नयनसुभगम् । आलोकनीयं आलोकनार्हम् । रूपं सौन्दर्यम् । ‘ रूप-माकारसौन्दर्यस्वभावश्लोकनार्णके । नाटकादी मृगे ग्रन्थावृत्तौ च पशुशब्दयोः ॥ ’ इति विश्वलोचने । पेयः पानार्हः । वदनसुरभिः मुखसौरभं स्पृश्यं स्पर्शनार्हं आग्रायं आग्राणार्हं अङ्गं शरीरं । ‘ अङ्गमन्तिके । गात्रोपायाप्रधानेषु प्रतीकेऽप्यङ्ग-वत्पि ’ इति विश्वलोचने । ते तव समुचितं नितरा बोध्य कामाङ्गं कामोत्पत्ति-साधनम् । इदं एतद्रेषादिकं सानुबन्धं निरन्तरायम् । साक्षादित्यर्थः । अनुबन्धः अन्तरायाभावः । अनुबन्धेनान्तरायाभावेन सहितं सानुबन्धम् । सङ्गमं अन्वोन्व-मिलनम् । संगमशब्दो नर्पुसलिक्रोऽपि वर्तते । ‘ सङ्गमं शतमानाऽर्मशम्बलाव्यय-साण्डवम् ’ इत्यमरः । कान्तोपान्तात् कान्तासमीपात् । कान्तायाः उपान्तः समीपं कान्तोपान्तः । तस्मात् सुहृदुपगमः सुहृदामागमनम् । कान्तायाः मिश्रीभूतानां

सीमन्तिनीनामागमनमित्त्वर्थः । सङ्गमात् अन्योन्यं साक्षाद्यन्मिलनं तस्मात्  
किञ्चित् ईषत् ऊनः न्यूनः । कान्तासङ्गमसदृशः इत्यर्थः । एताः कलकष्वः,  
आलोकनीयसौन्दर्याः, सुसौरभवदनाः, स्पृश्याप्रायश्चरीराः भवत्कान्ताया उपा-  
न्तात्समुपागताः । एतास्त्वचि कामोत्पत्तिनिमित्तभूताः । एतासामुपगमः कान्तेव समा-  
गमसुखजननः, तस्य कामोत्पत्तिनिबन्धनत्वात् । अतः कान्तोपान्तात्सुहृदुपगमः अतः  
साक्षात्कान्तासमागमसम एव, कान्तासमागमवत्तस्यापि कामोत्पत्तिनिमित्तत्वात् ।  
अतस्त्वया कान्तासमागमार्थमाचर्यमाणं तपो विहाय गेयादावत्र दत्तावधानेन भाव्य-  
मिति शम्भरासुराभिप्रायः ।

Their song (or singing) worthy of giving audience, their eye-  
gladdening beauty worthy of being perceived, their fragrance of (their)  
mouths worthy of being drunk, their body worthy of being touched and  
smelt are the very suitable means of rousing your passion. This is  
actually (directly) meeting together, (for) arrival of friends coming from  
one's own beloved is a little less than an actual meeting.

तस्माद्वासः किसलयमृदु त्वं मुखस्थायि दिव्यं

ताम्बूलं च प्रणयमचिराद्योषितां मानयोच्चैः ।

व्यर्थक्लेशां विसृज विरसामार्यवृत्तिं मुनीनां

तामायुष्मन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुम् ॥ २१ ॥

अन्वयः - आयुष्मन् मम वचनात् च आत्मनः उपकर्तुं च तस्मात् योषिता  
किसलयमृदु वासः, मुखस्थायि दिव्यं ताम्बूलं, प्रणय च अचिरात् उच्चैः मानयः  
मुनीनां व्यर्थक्लेशां तां विरसा आर्यवृत्तिं विसृज ।

तस्मादित्यादि । आयुष्मन् जेवानृक ! ' जैवाकृतः स्यादायुमान् ' इत्यमरः ।  
मम वचनात् च मदीयोक्तेः । मनुक्तिमनुसृत्येत्यर्थः । आत्मनः स्वस्य उपकर्तुं च हितं  
सम्पादयितुम् । स्वहितं कर्तुमित्यर्थः । तस्मात् कान्तोपान्तात् सुहृदुपगमो यतः कान्तया  
सङ्गमात्किञ्चिदूनस्ततः । योषितां अङ्गनानाम् । ' स्त्री नारी वनिता मुग्धा भामिनी  
भीररङ्गना । ललना कामिनी योषिद्योषा सीमन्तिनी वधूः ' इति धनञ्जयः ।  
किसलयमृदु किसलयं पल्लव इव मृदु कोमलं । पल्लववत्कोमलमित्यर्थः । ' पल्लवोऽस्त्री  
किसलयम् ' इत्यमरः । ' सामान्येनोपमानं ' इति सः । वासः वस्त्रम् । ' वस्त्रमा-  
च्छादनं वासश्चैलं वसनमंशुकम् ' इत्यमरः । मुखस्थायि मुखे अभीक्ष्णं तिष्ठतीति

मुखस्थापि । मुखे स्थितमित्यर्थः । 'प्रतामीक्षणे' इत्यामीक्षणे गम्यमाने चिन् ।  
विष्यं दिवि जातं भवं वा दिव्यम् । अतिशयेनोत्कृष्टमित्यर्थस्तस्यालौकिकत्वेन प्रति-  
पादनात् । 'गुप्ताद्यत्यपाम्नां यः' इति शेषेऽर्थे यः । ताम्बूलं मुद्यापूगकपूर्कस्मीर-  
जयुक्तताम्बूलीपत्रनिबद्धां चर्वितां बीटिकाम् । प्रणयं च रतिः । प्रेमेत्यर्थः ।  
अचिरात् क्षीप्तं उच्चैः अत्यर्थं मानय सम्भावय । मुनीनां तपोधनानां तां लोकप्रसिद्धां  
व्यर्थेऽप्येतां व्यर्थो विफलः क्लेशः परीषद्वज्रार्थं प्रावृष्टादौ तदुत्पलादिप्रदेशे निषदनेन  
जनितं शरीरं मानसं च दुःखं यस्यां सा । ताम् । सम्यक्कारित्राराधनजनितसौख्यस्य  
पारलौकिकस्वादप्रत्यक्षत्वात्तदर्थान् चरिततपश्चरणजनितक्लेशानां वैफल्यमिति कमठचर-  
शम्भुरासुराभिप्रायः । विरसां विगलितानन्दां प्रणयविकलां । कवणाविकलां वा । मुनिच-  
र्यायाः कायक्लेशबाहुल्यादानन्दवैकस्यं स्त्रीसम्पर्कवैकस्यात्प्रणयविकलत्वं शरीरक्लेश-  
कत्वाच्च विरसत्वमध्यवसेयम् । आर्यवृत्तिं सतां पूजनीयां चर्याम् । अर्थते सद्भिः  
पूज्यते इत्यार्या । आर्याऽभ्यर्हितेत्यर्थः । 'पुंस्याये सौविदल्ले स्यादार्थस्त्वभ्यर्हिते  
त्रिषु' इति विश्वलोचने । सा चासौ वृत्तिश्चर्या च आर्यवृत्तिः । ताम् । विवृज परि-  
हर । मुनिचर्यां परित्यज्य स्त्रीसम्भोगजनितसुखमनुभवत्सुराभिसान्नि-  
ह्यः ।

Oh long-lived one ! in my name and to benefit yourself you should, for that reason, immediately, highly respect the garments of those women, delicate like young and tender foliage, the charming Tambul in their mouths and their love [ for you ] ; you should give up that wellknown pious conduct of sages, void of pleasure [ and ] consisting in fruitless strenuous efforts.

श्रेयोमार्गः किल मुनिवरैः सेव्यते मोक्षहेतोः

सौख्यं द्वेधा सुरयुवतिर्जं मुक्तिलक्ष्म्याभ्रयं च ।

दूरे मुक्तिः सुलभमितरत्सेव्यमन्योऽपि विद्वान्

व्यादेवं तव सहचरो रामगिर्याश्रमस्थः ॥ २२ ॥

अन्वयः— श्रेयोमार्गः मुनिवरैः सौख्यहेतोः किल सेव्यते । सौख्यं सुरयुवतिर्जं मुक्तिलक्ष्म्याभ्रयं च [ इति ] द्वेधा । दूरे मुक्तिः । इतरत् सुलभं सेव्यं [ च ] । अन्यः अपि रामगिर्याश्रमस्थः तव विद्वान् सहचरः एवं ब्रूयात् ।

श्रेयोमार्ग इत्यादि । श्रेयोमार्गः निःश्रेयसप्राप्तिसाधनः संयमः । 'श्रेयो निःश्रेयसामृतम्' इत्यमरः । एतदनयोस्माद्वा प्रशस्त्यं श्रेयः । 'प्रशस्त्यस्य भः'

इतीत्यसौ प्रदास्यस्य आदेशः । मार्गतेऽन्विष्यतेऽनेनेति मार्गः । भेषसः निःभेषसस्य  
मार्गः अन्वेषणसाधनभूतः संवमः भेषोमार्गः । भेदाभेदरत्नत्रयात्मको मोक्षमार्ग  
इत्यर्थः । मुनिवरैः संयमिभ्रेष्टैः । मुनीनां मुनिषु वा वराः भ्रेष्टाः मुनिवराः । तैः ।  
' देवादृष्टे वराः भ्रेष्टे त्रिषु क्लीबं मनाकूपिबे ' इत्यमरः । सौख्यहेतोः निरुपधि-  
मुखप्राप्त्यर्थम् । सुखमेव सौख्यम् । तस्य हेतोः । सुखप्राप्त्यर्थमित्यर्थः । ' हेतो  
सर्वाः प्रायः ' इति ता । किंल सम्भावनायाम् । ' किंल त्वरुचौ वार्तायां सम्भाव्या-  
नुनयार्थयोः ' इति विश्वलोचने । सेव्यते स्वीक्रियते । सौख्यं सुखं सुरयुवतिर्ज  
सुराङ्गनासम्भोगसमुत्पन्नं मुक्तिरश्म्याभ्यर्थ्य च मोक्षावस्थासमुत्पन्नं चेति । मुक्तिर्मांशः  
कृत्स्नकर्मविप्रमोक्षलक्षणः । सैव लक्ष्मीरमानुषमनन्तं वीर्यादिकं । सैव आश्रयः यस्य  
तत् । द्वेधा द्विप्रकारम् । दूरे स्थलकालापेक्षया सुरयुवतिसम्भोगसुखोपेक्षया च  
दवीयसी । मुक्तिः कर्मबन्धव्यपगमजनिता शुद्धावस्थाऽनन्तसुखप्रसूः । इतरत् मुक्ति-  
सुखादन्यत्सुरयुवतिसम्भोगजनितं सुखं सुलभं अकृच्छ्रलभ्यम् । सेव्यं सेवनार्हम् ।  
सेवितुं योग्यं, न त्याज्यमित्यर्थः । अन्यः अपि त्वत्तो भिन्नस्त्वत्सजातीयोऽपि मुनिवरः  
रामगिर्याश्रमस्थः रामगिरिपर्वतस्याश्रमनिवासः । रामगिरौ च आश्रमस्तत्र निवस-  
नशील इत्यर्थः । तच्च भवदीयः विद्वान् ज्ञानी सहचरः सतीर्थ्यः मुनीन्द्रः एवं सुर-  
युवतिर्ज सुखं सुलभं सेव्यं चेत्येव श्रुत्यात् कथयिष्यति । मुक्तिसङ्गमजानितसुखस्य  
दवीयस्त्वात्साक्षादनुभूयमानत्वासम्भवाग्निरतिशयावाससाध्यत्वाच्च तत् परित्यज्य त्वया  
सुरयुवतिर्जसुखस्थानायाससाध्यत्वात्साक्षादत्रैव भवे शीघ्रमनुभवेतुं शक्यत्वाद्वाचा-  
पायाच्च तदेव त्वया सेवनीयमिति कमठचरशम्भरासुराभिप्रायः ।

The way to final beatitude is pursued by the greatest of sages  
verily for the sake of attaining pleasure. Pleasure is divided into two  
varieties, the first of which is attained through heavenly damsels while  
the other is inherent in the superhuman power in the form of salvation.  
Salvation is far away. The other one is very easy to attain [ and ]  
worthy of being enjoyed. Even another person, a learned companion  
of yours, residing in a hermitage situated on the mountain, Ramagiri  
by name, also will proclaim thus.

विद्युदल्लीविलसितनिमाः सम्पदश्चञ्चलत्वात्

लब्धामोगाः नियतविपदस्तत्क्षणादेव भोगाः ।

तस्माल्लोकः प्रणयिनि जने स्थास्तुभावव्यपायात्

अध्यापनः कुशलमबले पृच्छति त्वां विद्युस्तः ॥ २३ ॥

अन्वयः—[ यस्मात् ] चञ्चलत्वात् सम्पदः विद्युद्बलीविलसितनिभाः, लब्धा-  
भोगाः भोगाः तत्क्षणात् एव नियतविपदः, तस्मात् अवले प्रणयिनि जने स्यान्नु-  
भावव्यपायात् अव्यापनः विपुक्तः लोकः त्वां कुशलं पृच्छति ।

विद्युदित्यादि । यस्मात् कारणात् चञ्चलत्वात् अस्थिरत्वात् सम्पदः  
धनानि । धनधान्यकुप्यमाण्डादय इत्यर्थः । विद्युद्बलीविलसितनिभाः तडिलता-  
स्फुरितसदृशाः । विद्युद्बलस्यास्तडिलतायाः विलसितं स्फुरणं विद्युद्बलीविलसितं । विल-  
सितं विलासः । स्फुरणमित्यर्थः । ‘ नन्मावे कतोऽभ्यादिभ्यः ’ इति क्तः । तन्नि-  
भास्तत्तुल्याः । अयं निमग्नशब्दस्तुल्यार्थस्स एवोत्तरपदत्वेन रुढस्तेन ‘ तेन निमः ’  
इत्येवं वाक्ये न प्रयोज्यः । ‘ वाच्यलिङ्गाः समस्तुल्यः सदृशः सदृशः सदृक् । साधारणः  
समानश्च स्युत्तरपदे स्वमी ॥ निमसंकाशनीकाशप्रतीकाशोपमादयः । ’ इत्यमरः ।  
लब्धाभोगाः प्राप्तानुभवाः । लब्धः प्राप्तः आभोगः अनुभवो येषां ते लब्धाभोगाः ।  
भोक्त्रा भुक्ताः इत्यर्थः । भोगाः निर्वेशाः निर्वेशविषयाः वा । ‘ पुंसि भोगः सुखेऽपि-  
स्यादद्वैतं फणकाययोः । निर्वेशो गणिकादीनां भोजने पालने धने ॥ ’ इति विश्व-  
लोचने । भुजेरभ्यवहारार्थान्त्वोष्टिस्यार्थाच्च षष् । तत्क्षणादेव भुक्त्यनन्तरोत्तरसमय-  
एव । नियतविपदः निश्चितविनाशाः । भुक्त्यनन्तरोत्तरकाले विनाशिनः इत्यर्थः ।  
नियता निश्चिता विपदिनाशः येषां ते नियतविपदः । विपद्यते विनश्यतीति विपद् ।  
‘ सम्पदादिभ्यः क्तिप् क्तः ’ इति विपद्यतेर्भावे स्त्रियां क्तिप् । भुक्त्यव्यवहितोत्तर-  
काले विनशनशीलाः इत्यर्थः । तस्मात् ततः कारणात् अवले शरीरसामर्थ्यविकले ।  
अनशनावमोदर्यादिवाह्यतपआचरणजातशारीरदौर्बल्ये भवति पार्श्वे प्रणयिनि जने  
पत्नीचर्या वसुधराया विषये प्रणयिता गच्छति जने भवति । भवद्विषये इत्यर्थः ।  
स्यान्नुभावव्यपायात् स्थिरत्वाभावात् । यथाऽन्ये भोगाः भोगविषयाः वा भोगा-  
व्यवहितोत्तरकाले निश्चितविनाशास्तथा भवतोऽपि तद्भोगविषयत्वात्त्वद्दिनाशाद्युक्त्या  
विगलितचित्तस्थैर्यत्वादिति हेतोभेतसः स्थैर्यव्यपगमाद्धेतोर्वा । स्यान्नुः स्थितिशीलः ।  
‘ ग्लामूजिस्थो मनुः ’ इति तिष्ठतेर्ग्लामार्थे मनुः । स्यान्नुः स्थितिशीलश्चासौ भावश्च  
स्यान्नुभावः । तस्य व्यपायादपगमात् । विनाशादित्यर्थः । सम्पदां विद्युद्बली-  
विलसितनिमग्नत्वस्य भोगानां च निश्चितविनश्यत्त्वस्य दर्शनान्मनःस्थैर्यस्य व्यपगमा-  
द्वैत्यव्यर्थान्तरमत्रोक्तम् । अव्यापनः भृशं दुःखितः । व्यापनः आकुलीभूतः । दुःखितः  
इत्यर्थः । अप्रशस्तं कुत्सितं यथा तथा व्यापनः अव्यापनः । अत्यर्थं दुःखितः  
इत्यर्थः । बह्वा व्यापनं व्यापादः । अन्तर्भावितप्रत्ययस्य ग्रहणस्यानुकूलोऽयमर्थः ।

अव्यापनः इत्यस्य भवद्विषयकपापाशयविकलः इति वार्थः । वियुक्तस्य द्रोहादिपापाशयसम्भवेऽपि त्वतो वियुक्तायास्त्वत्पत्नीचर्यास्त्वद्विषयको न द्रोहादिपापरूपभावनात्मकः आशयः इति भावः । 'व्यापादो द्रोहचिन्तनं' इत्यमरः । वियुक्तः त्वतो वियोगं प्राप्तो दुःखाकुलः सन् लोकः जनः । भवत्पत्नीत्यर्थः । त्वां भवन्तं कुशलं भवतः क्षेममारोग्यं च पृच्छति अनुयुङ्क्ते । जिज्ञासते इत्यर्थः । 'दुहि याचि रुधि प्रच्छि' इत्यादिना पृच्छतेर्द्विकर्मकत्वम् ।

Inasmuch as the riches resemble a flash of lightning owing to their fickleness [ inconstancy ], the worldly enjoyments, when experienced, perish certainly the very moment they are experienced, a separated person [ i. e. your better half of the former birth separated from you then ] much distressed owing to the absence of stability in the mind [ of your beloved or ] in the loving person who is void of [ bodily ] strength, inquires of you after your health [ or welfare ].

तद्भोक्तव्ये स्वयमुपनते शीतकत्वं समुज्ज्ञे-

मृत्युव्याघ्रो द्रुतमनुपदी वाममन्विच्छतीतः ।

आयुष्मत्त्वं कुशलकलितं नन्विहाशाधि नित्यं

पूर्वाशास्यं सुलभविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ २५ ॥

अन्वयः— तत् भोक्तव्ये स्वयं उपनते शीतकत्वं समुज्ज्ञेः । द्रुतं अनुपदी मृत्युव्याघ्रः वामं अन्विच्छति । इतः कुशलकलितं आयुष्मत्त्वं इह ननु आशाधि । सुलभविपदा प्राणिना एतदेव नित्यं पूर्वाशास्यम् ।

तदित्यादि । तत् यस्मात्कारणात्त्वा त्वदीयं कुशलं पृच्छति तस्मात्कारणात् । भोक्तव्ये भोगार्हे । प्राक्तनभवे देवरेण भुक्तत्वात्सा वसुधराचरी यद्यपि भ्रष्ट-शीलाऽऽसीत्तथाप्यधुनातनभवेऽक्षतयोनित्वात्तस्याः परदारत्वाभावादस्त्येव भोगार्हत्वमिति कमठचरद्वन्द्वरासुराभिप्रायः । स्वयं उपनते स्वयमेव त्वत्समीपं समागते सति त्वं शीतकत्वं आलस्यं । शीतं मन्दं कारी शीतकः जडः । आलसः इत्यर्थः । शीतकत्वालस्य भावः शीतकत्वमलसत्वं । 'शीतकोष्णकौ कारिणि' इति कारिण्यर्थे को निपातितः । समुज्ज्ञेः परित्यजतात् । द्रुतं शीघ्रं अनुपदी अनुपदमन्वेष्टा । पदस्य पश्चादनुपदं । 'क्षिः सुन्ध्यद्ध्युद्ध्यर्थाभावातीत्वसम्प्रातिशन्दख्यातिपश्चाद्यथायुगपत्सम्पत्त्वाकस्यान्ते' इति पश्चादर्थे हसः भावप्रधानः । अनुपदमन्वेष्टाऽनुपदी । 'पार्श्वकायःशूलिक-

दाण्डाविनिकानुपचन्देष्टा ' इत्यनुपदीत्यन्वेष्टरि निपातः । मृत्युव्याघ्रः व्याघ्रतुल्यः मृत्युः । मृत्युव्याघ्रः इव मृत्युव्याघ्रः । ' व्याघ्रादिभिरुपमेवोऽतद्योगे ' इति सः । वामं प्रतीपं । प्रतिकूलमित्यर्थः । ' वामौ वसुप्रतीपौ ' इत्यमरः । ' वामो वक्त्रे मनोदरे ' इति वनञ्चयः । अभिलषति काङ्क्षति । यथा व्याघ्रः स्वमक्ष्यस्य प्रतिकूलं मरणमभिकाङ्क्षति तथाऽयं मृत्युर्मर्त्यस्य प्रतीपं मरणमभिलषतीति भावः । इतः एतस्मात्कारणात् । यतो मृत्युर्मर्त्यस्य मरणमभिलषति ततः इत्यर्थः । कुशलकलितं क्षेमसहितम् । ' पर्याप्ति-क्षेम-पुण्येषु कुशलं शिक्षिते त्रिषु ' इत्यमरः । आयुष्मत्त्वं दीर्घजीवित्वम् । जैवातृकत्वमायुष्मत्त्वमित्यनर्थान्तरत्वम् । अत्र भूम्यर्थे मनुः । इह अत्र भोक्तव्यविषये ननु निश्चितं । नन्वत्रावधारणे । ' ननु प्रभावधारणे । नन्वनुशावि-तर्क्यमन्त्रेष्वनुनये ननु ' इति विश्वलोचने । आशाधि काङ्क्षतात् । आङ्शास्ति-च्छायामित्यस्य धोलौटि रूपम् । सुलभाविपदां प्रयत्नानुपस्थापितोपप्लवानां । कारण-मन्तरेण येषां पापकर्मोदयेनानर्थाः प्राप्तास्तेषामित्यर्थः । प्राणिनां देहिनां विषये एतदेव कुशलकलितमायुष्मत्त्वमेव नित्यं सततं पूर्वाशास्यम् प्रथममार्शसनीयम् । ' व्याः ' इत्यावद्व्यक्तव्यस्य गम्यमानत्वाद्बन्धः । एतद्भोक्तव्यजनविषयं कुशलं त्वयाऽऽ-काङ्क्षणीयमिति शम्भरातुरभिप्रायः ।

As the object of enjoyment has presented itself [ without any efforts on your part ], you should give up indifference. As the tiger-like death, following on the heels to make search [ for its prey- ], wishes to do evil thing, you should verily desire for a long-life along with prosperity, for this very thing is to be necessarily desired for with reference to the living beings whom calamities befall in an easy manner.

सैषा बाला प्रथमकथिता पूर्वजन्मप्रिया ते  
पश्यायाता रहसि परिरम्याऽनुमोदं नयेत्त्वाम् ।  
अङ्गेनाङ्गं तनु च तनुना गाढतप्तेन तप्तं  
सास्त्रेणाक्षद्रवमविरतोत्कण्ठमुत्कण्ठितेन ॥ २५ ॥

अन्वयः— [ या ] प्रथमकथिता [ या ] ते पूर्वजन्मप्रिया सा एषा बाला आयाता; पश्य । [ सा ] तनुना गाढतप्तेन सास्त्रेण उत्कण्ठितेन [ स्वेन ] अङ्गेन तनुं तप्तं अक्षद्रवं अविरतोत्कण्ठं [ ते ] अङ्गं रहसि परिरम्य त्वां अनुमोदं नयेत् ।

सैवेत्यादि । या प्रथमकथिता पूर्वं वर्णिता । पूर्वस्रोक्त्वर्णितेत्यर्थः । या ते तव



पूर्वजन्मप्रिया प्राग्भवीया कान्ता । प्राचीनमवसम्बन्धिनी कान्तेत्यर्थः । सा एषा  
 प्रिया नवयौवनाऽङ्गना आयाता सम्प्राप्ता । पश्य विलोकस्व । सा तनुना विरलेन ।  
 कुशलेत्यर्थः । 'तनुः केद्येऽपि विरले स्वस्वमात्रेऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने ।  
 गाढतसेन नितान्तं सन्तसेन । 'तीव्रैकान्तनितान्तानि गाढबाढदृढानि च' इत्यमरः ।  
 साक्षेणा साक्षुणा । 'असमभु च' इत्यमरः । उत्कण्ठितेन सज्जातस्वानन्दजन-  
 नचञ्चुशरीरान्तरप्राप्स्यभिलाषेण स्वेन अङ्गेन शरीरेण तनु कृशं । विरहजनितकार्श्व-  
 मित्यर्थः । तस्य उदीर्णशृङ्गाररसत्वेन समुत्पन्नमदनज्वरं अक्षद्रव्यं विरहदुःखजनित-  
 गलदधुजलक्लिजम् । अक्षणां द्रवः अक्षद्रवः । सोऽस्वास्तीति अक्षद्रवम् । 'ओऽभ्रादिभ्यः'  
 इति मत्वर्थाद्योऽप्रत्ययः । अविरतोत्कण्ठं स्वानन्दजनननिपुणशरीरान्तरप्राप्स्यर्थं  
 सततं तीव्राभिलाषाकुल ते अङ्गं शरीरं रहसि एकान्ते परिरम्य आलिङ्ग्य त्वां  
 भवन्तं अनुमोदं प्रमोदं नयेत् नेष्यति । प्रापयिष्यतीत्यर्थः ।

Look, this female, in the prime of her youth, referred-to just before, your beloved of the former birth, has arrived. She will give you pleasure by embracing with (her) body emaciated, greatly heated, possessing drops of tears [fallen upon it from her eyes], having longing produced [for a person beloved to itself], [your] body which is thin, heated, having a flow of tears [droppidg down from your eyes] and having incessant longing produced [for a person beloved to itself].

दूरागादप्रणयदिवसो मन्मथेनाऽतिभूमि

नीतो विभ्यच्चदभिसरणादुत्सुकः स्त्रीजनस्त्वाम् ।

उष्णोच्छ्वासं समधिकतरोच्छ्वासिना दूरवर्ती

सङ्कल्पैस्तैर्विशति विधिना वैरिणा रुद्धमार्गः ॥ २६ ॥

अन्वयः— दूरागादप्रणयदिवसः, समधिकतरोच्छ्वासिना मन्मथेन अतिभूमि  
 नीतः, स्वदभिसरणात् विभ्यत्, उत्सुकः, दूरवर्ती, वैरिणा विधिना रुद्धमार्गः स्त्रीजनः  
 उष्णोच्छ्वासं त्वा तैः सङ्कल्पैः विशति ।

दूरेत्यादि । दूरागादप्रणयदिवसः आप्रणयदिवसाद्व्यतीतदीर्घकालः । प्रणयस्य  
 प्रेमावाधनस्य दिवसः । प्रणयदिवसः । दूरे दूरभूते परोक्षातीतकाले आगादः निमग्नः दूरा-  
 गादः । दूरागादः प्रणयदिवसः यस्य सः । समधिकतरोच्छ्वासिना समधिकतरः उच्छ्वासी

वृद्धिमान् समधिकतरोच्छ्वासी । तेन । उच्छ्वासः वृद्धिरस्त्वस्योच्छ्वासी । ‘अतोऽनेकाचः’ इतीन्मत्वर्थे । ‘एकाक्षराकृतो जातेः सप्तम्यां च न तौ ( टेनौ ) स्मृतौ’ [ पा. म. ५।२।११५ ] । मन्मथेन कामेन कामाभिलाषेण वा । ‘मदनो मन्मथो मारः प्रद्युम्नो मीनकैतनः’ इत्यमरः । अतिभूर्भि अतिक्रान्तमर्यादत्वं नीतः प्रापितः । उन्मादावस्थां प्रापय्य निर्लज्जावस्थां प्रापितः । आप्रणयदिवसाद्द्राघीयसः कालस्य व्यतीतत्वात् कामाभिलाषस्य तीव्रतामितत्वादेष्टं स्त्रीजनोऽह्नीको जातः इति शम्भरा-सुराभिसन्धिः । स्ववभिसरणात् बिभ्यत् त्वदभिसरणविषये भयाकुलः । त्वां प्रत्य-भिसरणं त्वदभिसरणम् । तस्मात् बिभ्यत् शङ्कमानः । ‘भीत्रार्थानां भयहेतुः’ इति भयहेतोरपादानत्वाद् ‘अपादाने पञ्चमी’ इति पञ्चमी । विवृद्धमदनावस्थया निर्लज्जतां प्रापितोऽपि भयाकुलत्वात्त्वामभिसर्तुं न शक्नोति । कान्तार्थं सङ्केतं यातु-कामया लज्जावद्भयमपि त्याज्यं, तत्प्रागे कृते सत्येव कान्तं प्रत्यभिसरणस्य सम्भवात् । तदुक्तं भरतेन — ‘हित्वा लज्जाभये श्रिष्टा मदनेन मदेन च । अभिसारयते कान्तं सा भवेदभिसारिका ॥’ उत्सुकः विलम्बितमसहमानः । ‘कालासहनमौत्सुक्यं चेतस्तापस्वरादिकृत्’ इत्यलङ्कारचिन्तामणौ । दूरवर्ती त्वत्समीपदेशादीषद्वरे वर्तमानः । भयाकुलत्वात्त्वदन्तिकमागन्तुमसमर्थत्वादीषद्वरे वर्तमानः इत्यर्थः । वैरिणां शत्रुभूतेन । ‘समधिकतरोच्छ्वासिनेत्यस्य वैरिणेत्यनेनान्वये समधिकतरमुच्छ्वासयितुं विद्योजयितुं शील-मस्येति समधिकतरोच्छ्वासी । तेन । ‘शीलेऽजातौ णिन्’ इति णिन् । विधिना दैवेन रुद्धमार्गः प्रतिबद्धाध्वा । तत्समीपगमनमार्गस्य निष्प्रत्यूहत्वेपि विधिजनित-भयाकुलितस्वान्तत्वात्तत्स्य स्त्रीजनस्य त्वत्समीपं गन्तुमसमर्थत्वात्प्रतिपन्थिदैवजनित-प्रत्यूहत्वान्मार्गस्य विधिरुद्धत्वमभ्यूहम् । स्त्रीजनः समागता स्त्री । उष्णोच्छ्वासं विरहज्वरसन्तप्तत्वाद्दुष्णोच्छ्वासं त्वां भवन्तं तैः स्वसंवेद्यैः सङ्कल्पैः मनोरमैः विशति निर्विशति । सङ्कल्पनिर्मितेन त्वया सङ्कल्पैरेव रतिसुखमनुभवतीति भावः । यद्वा स्त्रीजनः इत्यस्याङ्गनासङ्घात इत्यर्थो ग्राह्यः, मायामयस्य ललितललनासमूहस्य कमठचरशम्भरासुरेण कल्पितत्वात् ।

This young female [ or this concourse of young females ], having its day of love-making merged into the long past, rendered shameless [ or insolent ] by passion intensified too much, fearing to meet you [ or apprehensive of coming in the nearest proximity to you ], intolerant of delay, staying at a distance, with her path [ leading to you ] blocked up by inimical fate, experiences you [ i. e. takes delight in cohabing

with you ] through those fancies [ i. e. through the fancies which are worthy of being experienced by oneself in whose mind they rise ].

सोऽयं त्वत्तः प्रणयकणिकामप्यलब्ध्वा विलक्षो  
दूरात्सेवां तव वितनुते पश्य सार्थो बधूनाम् ।

शब्दाख्येयं यद्यपि किल ते यः सखीनां पुरस्तात्  
कर्णे लोलः कथयितुमभूदाननस्पर्शलोभात् ॥ २७ ॥

अन्वयः— यत् किल सखीनां पुरस्तात् शब्दाख्येयं अपि [ तत् ] आनन-  
स्पर्शलोभात् ते कर्णे कथयितुं यः लोलः अभूत् सः अयं बधूनां सार्थः त्वत्तः प्रणयकणिकां  
अपि अलब्ध्वा विलक्षः दूरात् तव सेवां वितनुते, पश्य ।

सोऽयमित्यादि । यत् प्रतिपादनीयो विषयः किल खलु सखीनां वयस्यानां  
पुरस्तात् अग्रतः । ‘ पूर्वाधरावराणां पुरधवोऽसि ’ ‘ अस्तात् ’ इत्यस्तादस्ताति च  
परतः पूर्वस्य परादेशः । शब्दाख्येयं अपि शब्दोच्चारणपूर्वकं प्रतिपादयितुं बोध्यमपि ।  
शब्दैः स्थानप्रवृत्त्याभ्यामुच्चैरुच्चारितैश्च शब्दैः आख्येयं प्रतिपादनाहम् । ‘ तृप्त्याश्वाहं ’  
इत्यर्थायै व्यसञ्ज्ञस्त्यः । तत् स प्रतिपादनीयो विषयः आननस्पर्शलोभात्  
त्वन्मुखसम्पर्कगृध्नुतायाः । आननस्पर्शो भावत्कमुखसम्पर्कं लोभाद्गृध्नुतायाः आनन-  
स्पर्शलोभात् । त्वदधरसपानलौरयादित्यर्थः । ते भवदीये कर्णे श्रोत्रे । भवणाविल-  
सन्निधौ स्वमुखं नीत्वेत्यर्थः । कथयितुं प्रतिपादयितुं । यः बधूनां समूहः लोलः  
सतृष्णः । ‘ लोलश्चलसतृष्णयोः ’ इत्यमरः । अभूत् भवति स्म । सः अयं बधूनां  
योपिता । ‘ ललना कामिनी योयिद्योपा सीमन्तिनी बधूः ’ इति धनञ्जयः । सार्थः  
वृन्दः । ‘ सार्थः स्याद्गणिजां वृन्दे वृन्दमात्रेऽपि दृश्यते ’ इति विश्वलोचने । त्वत्तः  
भवत्सकाशात् प्रणयकणिकां अपि प्रेम्णः लेशमपि । ‘ गोधूमचूर्णे कणिकः स्त्रियां  
सूक्ष्माग्निमन्थयोः ’ इति विश्वलोचने । ‘ कणिकाऽस्पकणः गोधूमपिष्टं च ’ इत्यमर-  
टीकायां क्षीरस्वामी । अलब्ध्वा अनवाप्य विलक्षः विस्मयान्वितः । निष्प्रतिपत्ति-  
रित्यर्थः । प्रतिपत्तेरभावाज्जातविस्मय इत्यर्थो वा । दूरात् त्वत्समीपे वर्तमानोऽपि  
त्वत्समीपसरं प्रदेशमप्राप्य । तच्च भवतः सेवां शुश्रूषां वितनुते करोति । पश्य  
नयनयोर्गोचरतां नयतात् ।

Look here, this ( very ) concourse of ( young ) females which  
was ( just ) eager, owing to an ardent desire for a touch of ( your )  
face, to tel into your ear what could be indeed spoken out in

words in the presence of friends, struck with wonder on account of non-attainment of even a bit of love from you, serves you from a distance.

योऽसौ स्त्रीणां प्रणयमधुरो भावगम्योऽधिकारः  
कामाभिरुयां दधदविरतं लोकरूढा प्रसिद्धिः ।  
सोऽतिक्रान्तः भवणविषयं लोचनाभ्यामदृष्ट-  
स्त्वास्तकण्ठाविरचितपदं मन्मुखेनेदमाह ॥ २८ ॥

अन्वयः— यः असौ कामाभिरुयां दधत् भवणविषयं अतिक्रान्तः, लोचनाभ्यां अदृष्टः, प्रणयमधुरः अधिकारः [ यस्य च ] भावगम्यः [ इति ] अविरतं लोकरूढा प्रसिद्धिः सः मन्मुखेन उत्कण्ठाविरचितपदं इदं आह ।

योऽस्तावित्वादि । यः असौ स्त्रीणां कामिनीनां कामाभिरुयां 'कामः' इति सञ्ज्ञा दधत् विभ्राणः भवणविषयं श्रोत्रगोचरं । भवणयोः कर्णयोः विषयः गोचरः भवणविषयः । तम् । अतिक्रान्तः अतीतः । लोचनाभ्यां नवनाभ्यां अदृष्टः दर्शनविषयतामप्रापितः । अनवलोकितः इत्यर्थः । प्रणयमधुरः प्रणयेन प्रेम्णा मधुरः माधुर्ययुक्तः । आनन्दस्यन्दीत्यर्थः । मधु माधुर्यम् । तदस्यास्मिन्वाऽस्तीति मधुरः । 'मधुकृष्यादिभ्यो खलौ' इति मत्वर्थायो रः । 'मधुरो रसवत्स्वादुप्रियेषु त्रिषु वाच्यवत्' इति विश्वलोचने । 'स्वादुप्रियो च मधुरो' इत्यमरः । अधिकारः मानसः परिणामः । यस्य च भावगम्यः भावैः सविलासैरभिनयैर्गम्योऽनुमेयः । दृष्टाररस-स्थान्तर्हृदयमुत्प्लवमानत्वादिन्द्रियागोचरत्वात्सविलासैः कामुकीनामभिनयैर्गम्यत्वमिति भावः । इति अविरतं अविच्छिन्नकालं लोकरूढा लोके प्रचलिता । सर्वलोकसम्मत-त्यर्थः । प्रसिद्धिः प्रख्यातिः । सः प्रणयमधुरो मानसः परिणामः । परिणामपरिणामिनोः कथञ्चिदभिन्नत्वात्कामवासनाकुलितस्वान्तः कामिनीजनः इत्यर्थः । मन्मुखेन मदद्वारेण उत्कण्ठाविरचितपदं उत्कण्ठया उत्कलिकया विरचितानि पदानि सुतिङ्-न्तरूपाणि वाक्यानि वा यस्मिंस्तत् । 'पदं वाक्ये प्रतिष्ठाया व्यवसायापदेशयोः । पादातचिह्नयोश्शब्दे स्थानत्राणाङ्गिमवस्तुषु' इति विश्वलोचने । इदं वक्ष्यमाणं 'योगिन् । योगप्रणिहितमनाः' इत्यादिकं आह ब्रवीति ।

That transmutation of the minds of women, which is mellifluous owing to love, which assumes the name Kāma, which has gone beyond the range of ears, which is not seen by eyes, and which is incessantly

known in the world to be intelligible through amorous gestures, says through me, their mouthpiece, this (i. e. the following), the words [ or sentences ] in which are arranged by longing.

**योगिन् ! योगप्रणिहितमनाः कितरां ध्येयशून्यं**

**ध्यायस्येवं, स्मर ननु धियाऽध्यक्षवेद्यं मतं नः ।**

**इयामास्वङ्गं, चकितहरिणीप्रेक्षिते दृष्टिपातं,**

**वक्त्रच्छायां शशिनि, शिखिनां बर्हभारेषु केशान् ॥ २९ ॥**

अन्वयः— योगिन् ! योगप्रणिहितमनाः एवं कितरां ध्येयशून्यं ध्यायसि ? ननु नः मतं अध्यक्षवेद्यं अङ्गं इयामासु, दृष्टिपातं चकितहरिणीप्रेक्षिते, वक्त्रच्छायां शशिनि, केशान् शिखिनां बर्हभारेषु धिया स्मर ।

**योगिप्रित्यावि ।** हे योगिन् ध्याननिमग्नचेतस्क । योगो ध्यानमस्याऽस्तीति योगी । तस्य किः । ‘योगः सन्नहनोपाय-ध्यान-सङ्गति युक्तिषु’ इत्यमरः । ‘अतोऽनेकाच्चः’ इतीन् । ‘तपस्वी संयमी योगी वर्णां साधुश्च पातु वः’ इति धनञ्जयः । **योगप्रणिहितमनाः** ध्येयैकानिर्द्वन्द्वचेतस्कः । योगे ध्याने प्रणिहितं स्थापितं मनः येन सः । **एवं** श्रीमन्मूर्खेत्यादिश्लोकोक्तप्रकारेण **कितरां** इन्द्रियप्रत्यक्षावेद्यविषयाणां सम्प्रज्ञातासम्प्रज्ञातमेधनादसमाधिरूपाणां किंविशिष्टां किं नान्तात् ‘इयेन्मिहकिंज्ञा-दामद्रव्ये’ इति आम् । **ध्येयशून्यं** इन्द्रियाग्राह्यध्यानविषयविकलं ध्यानं । शून्यं रिक्तम् । ‘शून्यं तु वाशिकं तुच्छरिक्तके’ इत्यमरः । **ध्यायसि** चिन्तयसि । ध्यानविषयस्येन्द्रियग्राह्यत्वाभावात्तुच्छाभावात् किंविशिष्टां समाधिमधिरूढोऽस्तीति भावः । **ननु** अथ योगिन् नः मतं आवाभ्यां बद्धाहतम् । ‘द्वौ चास्मदोऽनुपाधौ’ इत्यस्मदो बहुत्वम् । ‘जीन्मत्यर्च्यैशीत्यादिभ्यः क्तः’ इति सति काले क्तः । ‘कस्या-धारसतोः’ इति सति कालेऽत्र कस्य प्रत्युक्तत्वात्ता । **अध्यक्षवेद्यं** इन्द्रियार्थतन्निर्कर्ष-जनितज्ञानविशेषं अङ्गं शरीरं **इयामासु** प्रियङ्गुलतासु । प्रीणनक्षमसौकुमार्यादि-साधारण्याच्छ्रयामायाः मनोहारिण्याः विशिष्टस्त्रियोऽङ्गं प्रियङ्गुलतायां स्मरेति भावः । ‘प्रियङ्गुः प्रियवल्ली च फलिनी कुञ्जिनी प्रिया । वृषा गोबन्दनी इयामा कारम्मा वर्णभेदिनी’ इति धीरस्वामिटीकायाम् । **इयामाख्यल्लीलक्षणं** यथा — ‘शते सुखोऽधमसर्वाङ्गी प्रीप्से वा सुखशीतला । तप्तकाञ्चनवर्णाभा सा क्ली इयामेति वक्ष्यते’ ॥ **दृष्टिपातं** नयनोपान्तबिलोकितादिदृग्ध्यापारं **चकितहरिणीप्रेक्षिते** भयाकुलेणी-नयनयोरवलोकनद्वयापारे । कामिनीभयाकुलेणीनयनयोश्चाञ्चल्यस्य साधर्म्यात्कमनीय-

कामिनीजननयनव्यापारं मीत्वाकुलस्वान्तैणीनयनव्यापारे स्मरेत्यभिप्रायः । वक्त्र-  
कृच्छ्रायां वदनसौन्दर्यं शशिवि चन्द्रमसि । मुखचन्द्रमसोः कान्तिशाम्यात्कामिनी-  
मुखकान्तिं चन्द्रमःकान्त्या स्मरेत्यर्थः । केशान् कुन्तलान् शिखिनां शिखावलानां ।  
मयूराणामित्यर्थः । 'मयूरो बहिणो बर्ही नीलकण्ठो भुजङ्गमुक् । शिखावलः शिखी  
केकी मेघनादानुलास्यपि' इत्यमरः । शिखा शिखण्डिनश्चूडाऽस्त्यस्य शिखी मयूरः ।  
'तुन्दादित्रीहेरिलश्च' इतीन् । 'शिखा शिखायां चूडायां चूडायां च शिखण्डिनः'  
इति विश्वलोचने । बर्हभारेषु पिच्छकलापेषु । 'बर्ह मयूरपिच्छेऽपि दलेऽपि स्थान-  
पुंसकम्' इति विश्वलोचने । कुन्तलबर्हभारयोर्वैपुल्यमार्दवादधर्मसाधर्म्यात्कामिनी-  
कुन्तलान्वर्हभारेषु स्मरेत्याकृतम् । धिया मनसा स्मर ध्यायतात् । 'स्मर्यदयेशां  
कर्मणि' इति शेषे ताया विहितत्वेऽपि शेषत्वेनात्र विवक्षाया अभावादिष्कर्मणः ।  
पूर्वदृष्टसंस्कारोद्बोधनिबन्धनत्वात्स्मृतेः स्मृतिरूपत्वाद्धानस्य सम्प्रज्ञातादिसमाधि-  
विषयस्येन्द्रियैस्सञ्जिकवैसम्भवात्तद्विषयग्रहणस्याशक्यत्वात्तत्संस्कारसम्भवानुपपत्तेः स्मृ-  
त्युत्पत्तेरभावात्प्रोक्तध्यानस्याशक्यानुष्ठानत्वादध्यक्षवेद्यं स्त्रीरूपं त्वं ध्यायत्येति कमठ-  
चरशम्भरार्थमिप्रायः ।

Oh mendicant ! with your mind absorbed in profound and abstr-  
act meditation, what kind of meditation, having no concrete object,  
are you practising thus ? Oh sage ! call to your mind the physical  
frame ( of a beautiful woman ) in the *Syāma* creeper, ( her ) glances  
in those of the frightened doe, the charm of her face in the moon, ( and  
her ) tresses in the plumages of peacock — all this is highly considered  
by both of us and is perceptible through sense-organs.

पश्याऽमुष्मिन्नवकिसलये पाणिशोभां, नखानां

छायामस्मिन् कुरवकवने सप्रसूने, स्मितानाम् ।

लीलामुद्यत्कुसुमितलतामञ्जरीष्वस्मदीया-

मुत्पश्यामि प्रतनुषु नदीवीचिषु भूविलासान् ॥३०॥

अन्वयः— अस्मदीयां पाणिशोभां अमुष्मिन् नवकिसलये [पश्य], नखानां  
छायां अस्मिन् सप्रसूने कुरवकवने [ पश्य ], स्मितानां लीलां उद्यत्कुसुमितलता-  
मञ्जरीषु [ पश्य ], भूविलासान् प्रतनुषु नदीवीचिषु पश्य, उत्पश्यामि ।

पश्येत्यादि । अस्मदीयां अस्मत्सम्बन्धिनी । मदीयमित्यर्थः । 'त्यदादिः' इत्यस्मदो दुसञ्ज्ञत्वाद् 'दोः' इति छः । पाणिशोभां करतलसौन्दर्यं अमुग्मिन् एतस्मिन् नवकिंसलये प्रत्यग्रपल्लवे । नवं प्रत्यग्रं च तत् किंसलयं पल्लवश्च नव-किंसलयम् । तस्मिन् । 'प्रत्यग्रोऽभिनवो नव्यो नवीनो नूतनो नवः' 'पल्लवोऽस्त्री किंसलयम्' इत्युभयत्राऽप्यमरः । पश्य । नवानां करद्व्याणां छायां कान्तिं । 'छाया स्यादातपामावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु । प्रतिविम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने । अस्मिन् एतस्मिन् सप्रसूने सकुसुमे । 'प्रसूने कुसुमं सुमम्' इत्यमरः । कुरबकवने । कुरबकः रक्तपुष्पः कुरण्टकजातीयः ओषधिविशेषः । तदुक्तं— 'पीतः कुरण्टको ज्ञेयो रक्तः कुरबकः स्मृतः' इति । 'सैरेयाख्या क्षिण्टी अरुणपुष्पा चेत् कुरबकोऽसौ' इति क्षीरस्वामी । तस्य वने कानने । कुरबककानने इत्यर्थः । पश्य । स्मितानां मन्दहासानां । 'स्यादाच्छुरितकं हासः सोत्प्रासः स मनाक् स्मितम्' इत्यमरः । लीलां चाकृता शोभां वा । उद्यत्कुसुमितलतामञ्जरीषु कुसुमितानां पुष्पितानां लतानां उद्यत्सूद्रच्छत् मञ्जरीषु कुसुमस्तवकेषु । पश्य । भ्रूविलासान् भ्रुकुटिविभ्रमान् । प्रतनुषु स्वस्वासु नदीर्वाचिसु तरङ्गिणीतरङ्गेषु पश्य विलोकयेत्युत्पश्यामि विलोकयामि । अत्र 'ग्राममट नगरमट गिरिमट इत्येवाहमटमि' इत्यादिवत् पाणिशोभां, नखच्छायां, स्मितलीलां, भ्रूविलासाश्चेति कर्मणां प्रचयस्य दर्शनात् 'पश्य' इति 'वृशाभीक्ष्ण्ये लोट् तस्य हिंसा वा तध्वमोस्तथार्थे' इत्यनुवृत्तौ 'प्रचये वा सामान्यार्थे' इति कालसामान्ये विकल्पेन लोटः प्रयोगः । पाणिशोभां पश्य, नखच्छायां पश्य, स्मितलीलां पश्य, भ्रूविलासान् पश्य इत्येवाहमुत्पश्यामि । वाच्यवचनात्पक्षान्तरे पाणिशोभां पश्यामि, नखच्छायां पश्यामि, स्मितलीला पश्यामि, भ्रूविलासान् पश्यामि इत्येवाहमुत्पश्यामीति पश्येत्यस्यार्थः । अहमनेकत्र मत्तादृश्यं पश्यामीति शम्बरासुरमुखेन वदतः वधूसार्थस्याभिप्रायः । अस्मदीयामिति सार्थगतवधूवहुत्वापेक्षयौत्पश्यामीति च वधूसार्थकत्वापेक्षेत्यन्यूहम् ।

We see in these young and tender sprouts the loveliness of our palms, in this grove of Kurabaka plants bearing (red) flowers the brightness of our nails, in these clusters of blossoms shooting out of creepers bearing flowers the grace of our smiles [ and ] in the very slender ripples of rivers the graceful movements of our eyebrows. [ We see our semblance in many objects. ]

सादृश्यं नः स्फुटमिति यथा दृश्यते सर्वगामि  
ध्येयं साक्षात्सुखफलमिदं योगिनां कामदायि ।  
मिथ्याध्यातेमुनिषु विषये हे तपोलक्ष्मि तद्वद्  
इन्तैकस्य कचिदपि न ते चाण्डि सादृश्यमस्ति ॥ ३१ ॥

अन्वयः— हे चाण्डि तपोलक्ष्मि । इति ध्येयं, साक्षात्सुखफलं, योगिनां कामदायि  
इदं नः सादृश्यं यथा स्फुटं सर्वगामि दृश्यते तद्वत् मुनिषु मिथ्याध्यातेः विषये ते  
सादृश्यं कचित् एकस्य अपि इन्त न अस्ति ।

सादृश्यमित्यादि । हे अयि चाण्डि सन्तापजनिके । हिले निपुरे वेत्यर्थः ।  
' मधेच्छण्डी तु पार्वत्या हिंसकोपनयोधितोः ' इति विश्वलोचने । साक्षात्सुखफलत्वा-  
भावात्पारलौकिकस्य तज्जनितसुखस्येन्द्रियागोचरत्वाद्वहिरभ्यन्तरतपस आयासमात्रा-  
त्मकत्वात्तपोलक्ष्म्याश्चण्डीति विशेषणं वधूसार्याभिप्रायापेक्षया यथार्थमवसेयम् । तपो-  
लक्ष्मि तपःपथे । तपः एव लक्ष्मीः तपोलक्ष्मीः । किं । इति अनन्तरपूर्वश्लोकोक्त-  
प्रकारेण ध्येयं ध्यातुं योग्यं साक्षात्सुखफलं सुखात्मकप्रत्यक्षफलजनकं । इन्द्रिय-  
भोग्यसुखप्रदमित्यर्थः । साक्षात् प्रत्यक्षमिन्द्रियग्राह्यं सुखमेव फलं यस्य तत् । ' प्रत्यक्ष-  
वाचकः साक्षात्साक्षात्तुल्यार्थवाचकः ' इति विश्वलोचने । ' साक्षात्प्रत्यक्षतुल्ययोः ' इत्य-  
मरः । योगिना ध्यानिनाम् । योगः ध्यानमस्यास्तीति योगी । ' अतोऽनेकाचः ' इतीन् ।  
यं कामं हृदि निधाय ध्यायन्ति योगिनस्तत्कामप्रदमित्यर्थः । कामदायि इच्छितप्रदम् ।  
काममिच्छितं ददातीत्येवं शीलमस्य कामदायि । ' शीलेऽजातौ णिन् । ' इति णिन् ।  
' कामः स्मरेच्छयोः काम्ये कामं रेतोऽनिकाययोः । सम्मते स्यादनुमतौ काममित्येतद-  
व्ययम् ' इति विश्वलोचने । इदं पाणिशोमादिकं । सामान्ये नंपुसकम् । नः अस्माकं  
सादृश्यं सधर्मत्वम् । अस्मत्पाणिशोमादिधर्मसमानो धर्मो गुणविशेषः । यथा येन  
प्रकारेण स्फुटं स्पष्टत्वेन सर्वगामि सर्वस्मिन्वाह्यार्थे गच्छतीत्येव शीलमस्येति सर्वगामि ।  
बहुविधवाह्यार्थे विद्यमानमित्यर्थः । ' शीलेऽजातौ णिन् ' इति शीले णिन् । दृश्यते  
दृक्पथमवतरति तद्वत् तथा मुनिषु योगिषु । मननान्मुनिः । तेषु । मुनीनाधिकृत्य  
मुनिजनविषये वा । मिथ्याध्यातेः विफलध्यानस्य । मिथ्या निष्फला ध्यातिः ध्यान्म् ।  
ध्यानस्य मिथ्यात्वं विफलत्वाद्विफलत्वं चेन्द्रियग्राह्यसुखफलाभावात् । ध्यातिः ध्यानम् ।  
ध्यायतेः ' क्त्रियां क्तिः ' इति क्तिः । विषये विधानं कर्तुम् । ' तादृश्ये ' इत्यप् ।  
प्रचोदयितुमित्यर्थः । ते तव । तपोलक्ष्म्याः इत्यर्थः । सादृश्यं साधर्म्यम् । त्वद्वा-



दिसदृशं रूपादिकमित्यर्थः । कंचित् एकस्य अपि कचिदेकस्मिन्नपि कुरवकादितुल्ये वस्तुनि हन्त न अस्ति नास्तीति निश्चितम् । 'दाने निश्चये च हन्तकारः' इत्यमरटीकायां श्रीरस्वामी ।

Oh cruel Laxmi in the form of penance ! as this our semblance as described [ in the former stanza ] above, worthy of being meditated upon, bearing fruit in the form of actual pleasure, fulfilling the desires of mendicants, is seen clearly pervading all [ i. e. many external ] objects [ lit. all-pervading ], your semblance, [ helping ] to prescribe fruitless meditation with reference to sages, is decidedly not found in a single object even.

हा धिक् मूर्ढि ! यदयमृषिपः त्वामसाध्वीमजानन्

त्वय्यासक्तिं मुहुरुपगतोऽस्मास्वनादर्थभृच ।

चेतोमय्यां यदनुकमितां ध्यायति प्रेयसी वा

त्वामालिख्य प्रणयकुपितां धातुरागैः शिलायाम् ॥ ३२ ॥

अन्वयः— हा ! मूर्ढि धिक् ! यत् अयं ऋषिपः त्वा असाध्वीं अजानन् त्वयि मुहुः आसक्तिं उपगतः अस्मासु च अनादरी अभूत्, यत् [ च ] अनुकमिता प्रणयकुपिता प्रेयसी वा त्वां धातुरागैः चेतोमय्यां शिलायां आलिख्य ध्यायति ।

हेत्यादि । हा शोके । 'हा विषादेऽपि दुःखेऽपि शोके' इति विश्वलोचने । मूर्ढि मूर्खतां । 'स्त्रियां क्तिः' इति क्तिः । धिक् धिगस्तु । धिगत्र निन्दायाम् । 'निर्मत्सर्गेऽपि निन्दायां धिक्' इति विश्वलोचने । 'हाऽन्तराऽन्तरेणातिधिक्निकषासमयमिश्रोपाधौ' इति इप् । यत् यस्मात्कारणात् अयं नासाप्राहितलोचनः ध्यानैकतानः एष ऋषिपः मुनीश्वरः त्वां भवतीं तपोलक्ष्मीं असाध्वीं । असाधु-शीलाम् । हीनाचरणामित्यर्थः । अप्रशस्ता साध्वी असाध्वी । नमत्राप्राशस्त्ये, 'तत्सादृश्यमभावश्च तदन्यत्वं तदस्पता । अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्थः षट् प्रकीर्तिताः' इत्युक्तेः । अजानन् अनवगच्छन् त्वयि भवत्यां तपोलक्ष्म्यां मुहुः घृक्षत् । 'मुहुः पुनः पुनः शश्वदमील्लमसकुत् समाः' इत्यमरः । आसक्तिं अभिनिवेशं । अनुरागमित्यर्थः उपगतः प्राप्तः । अस्मासु च अस्माद्विषये च । वधूसार्यविषये प्राग्भवतीयत्वद्वधूविषये मयि वा । अनादरी आदरशून्यः । निर्व्यपेक्षः इत्यर्थः । आदरोऽस्याऽस्तीत्यादरी । 'अतोऽनेकाचः' इति मत्वर्थीयः इन् । न आदरी

अनादरी । अभूत् भवति स्म । यत् च यतश्च अनुकमितां वदप्रीति । कामिना  
 वदानुरागमित्यर्थः । प्रणयकुपितां प्रणयक्रियायां सज्जातकोषाम् । कृतालीककोपा-  
 मित्यर्थः । प्रेयसीं वा दयितामिव त्वां भवती । तपोलक्ष्मीमित्यर्थः । धातुरागैः  
 धातुरागसदृशैः सानुरागैः मानसैः परिणामैः । धातुरेव गैरिकादिरेव रागः लोहित-  
 वर्णः धातुरागः । धातुरागः इव धातुरागः । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य  
 कस्योस् । 'धातुः क्रियार्थे शुक्लेऽपि विषयेष्विन्द्रियेषु च । श्लेष्मादिरसरक्तादिभूनादिव-  
 सुधादिषु ॥ मनःशिलादिके लोहे विशेषाद्वैरिकेऽस्थिनि 'रागोऽनुरागमात्संख्ये क्लेशादौ  
 लोहितादिषु । गान्धारादौ नृपे नागे' इत्युभयमपि विश्वलोचने । यद्वा धातोरात्मनः  
 रागैः अनुरागैः । अनुरागरूपैः परिणामैरित्यर्थः । चेतोमय्यां मनोनिर्मितायाम् ।  
 'मयङ्वाऽमक्ष्याच्छादने' इति विकारे मयट् । मनसा निर्मितायामित्यर्थः ।  
 शिलायां शिलासदृश्यां मनोभूमिकायाम् । शिलापट्टकसदृशे मनोनिर्मिते पट्टके इत्यर्थः ।  
 शिलेव शिला । तस्याम् । 'देवपथादिभ्यः' इत्यनेन 'इवे खुप्रतिकृत्योः कः' इत्य-  
 नेन विहितस्वेवार्थस्य कस्योस् । आलिख्य मनसि चित्रयित्वा । त्वत्प्रतिकृतिं मनसि  
 विनिर्मायित्यर्थः । ध्यायति स्मृतिविषयतां नयति । यथा कश्चिद्व्रणथी प्रणयक्रीडायां  
 कृतकृतककोपां दूरीभूता प्रेयसीं गैरिकादिपार्वतेयरञ्जनद्रव्यैः शिलापट्टके विलिख्य तां  
 ध्यायति तथाऽयं योगीश्वरः चेतोनिर्मिते शिलापट्टकेऽनुरागरूपैर्मानसैः परिणामैश्चिन्त-  
 यित्वाऽसाध्वीमपि तां तपोलक्ष्मीं शश्वद्ध्यायतीत्यर्थः । तादृशीमपि तां ध्यायतो  
 योगिनो मूर्खता विगास्त्विति 'वधूतार्थस्याभिप्रायः ।

Ah ! fie upon the stupidity ( of the sage ) ! for this sage, not  
 knowing you to be ill-behaved, has become constantly attached to you  
 and does not show favour to us; [ and ] having painted you on a slab  
 of stone in the form of the modification of his mind by means of  
 feelings full of love resembling to the mineral dyes, like a beloved  
 [ loved by her lover and ] enraged while dallying.

भो भो साधो मम कुरु दयां, देहि दृष्टिं, प्रसीद,

प्रायः साधुर्भवति करुणार्द्राङ्कितस्वान्तवृत्तिः ।

योगं तावच्छिथिलय मनाक् प्रार्थनाचाटुकारैः

आत्मानं ते चरणपतितं यावद्विच्छामि कर्तुम् ॥ ३३ ॥

अन्वयः— भो भो साधो ! प्रसीद, मम दयां कुरु, दृष्टिं देहि । साधुः प्रायः

करुणार्द्रीकृतस्वान्तवृत्तिः भवति । यावत् प्रार्थनाचाटुकारैः आत्मानं ते चरणपतितं कर्तुं इच्छामि तावत् योगं मनाक् शिथिल्य ।

‘ भो भो ’ इत्यादि । भो भो हे ! नैतौ शब्दौ सकारान्तौ किन्त्वोकारान्तौ हिसञ्ज्ञौ । साधो योगीश्वर प्रसीद प्रसन्नमनाः भव । मम कथां कुरु ममात्माकं वा दयस्व । मामस्मान्वा करुणाभाजनं विधेहि । दृष्टिं देहि मय्यस्मासु वा दृष्टिपातं विधेहि । साधुः योगी प्रायः भूयसा करुणार्द्रीकृतस्वान्तवृत्तिः अनुकम्पामृदूकृतान्तःकरणव्यापारः । करुणयाऽनुकम्पया आर्द्रीकृता मृदूकृता स्वान्तवृत्तिः अन्तःकरणव्यापारः यस्य येन वा सः । प्रागनार्द्रा सम्प्रति आर्द्रा सम्पद्यमाना क्रियते स्माऽऽर्द्रीकृता । ‘ कुम्भस्तिञ्चयोगेऽभूततद्भावे सम्पद्यकर्तरि चिः ’ इति चिः । अनुकम्पोपशमितान्तःकरणव्यापार इत्यर्थः । यावत् यावत्कालम् । चरणपतनकालावधीत्यर्थः । प्रार्थनाचाटुकारैः सुरतव्यापारार्थक्रियमाणप्रियवचनप्रयोगैः । क्रियते कारः । क्रियेत्यर्थः । ‘ भावे ’ इति घञ् । चाटुः प्रियवचनं । चाटोः प्रियवचनस्य काराः क्रियाः चाटुकाराः प्रियवचनप्रयोगा इत्यर्थः । तैः । प्रार्थनायां सुरतयाञ्छयाया चाटुकाराः प्रियवचनप्रयोगाः । तैः । आत्मानं स्व ते भवतो योगिनः चरणपतितं साक्षाद्-प्रणतं । चरणयोः पतितं प्रणतं चरणपतितं । कर्तुं विधातुं इच्छामि अभिलषामि । तावत् तावत्कालम् । चरणप्रणमनकालावधीत्यर्थः । योगी ध्यानं मनाक् ईदम् शिथिल्य श्रयीकुरु । त्यजतादित्यर्थः । साक्षाद्-प्रणतिकालं यावद्भयानक्रिया विमुख्य मामस्मान्वा विलोकयेति भावः ।

Oh sage ! be pleased, have compassion upon me [ or us ], cast a momentary look ( at me or us ). Mostly, a sage is the very mink of compassion [ lit. Mostly, a sage has the activities of his mind rendered tender through compassion ]. Give up your meditation a little until I desire to make myself prostrate at your feet along with sweet words meant to request you for enjoyment.

त्वत्सादृश्यं मनसि गुणितं कामुकीनां मनोहृत्

कामावाधां लघयितुमथो द्रष्टुकामा विलिख्य ।

यावत्प्रीत्या किल बहुरसं नाथ पश्यामि कोष्णै-

रस्त्रैस्तावन्मुदुरपचितैर्दृष्टिरालुप्यते मे ॥ ३४ ॥

अन्वयः— अथो नाथ ! कामुकीनां मनोहृत् मनसि गुणितं त्वत्सादृश्यं

कामावाधां लघयितुं द्रष्टुकामा विलिख्य यावत् प्रीत्या बहुरसं पश्यामि तावत् मुहुः  
उपचितैः कोणैः अक्षैः मे दृष्टिः किल आलुप्यते ।

त्वत्सादृश्यमित्यादि । अथो प्रतिज्ञायाम् । नाथ स्वामिन् कामुकीनां  
वृषस्यन्तीनां । कामयते तच्छीलः कामुकः । ‘लघ्यत्पदस्याभूवृश्शुकमृगमूध्नः उक्ञ्’  
इति शीले उक्ञ् । ‘कुण्डगोणस्थलभाजनागकुशकामुककवरकटात् पात्रावपनाकृत्रिमा-  
भाणास्थूलायसरिरंसुकेदावेशश्रोणौ’ इति रिरंस्वर्थे कामुकशब्दात् स्त्रियां ङी । कामुकी  
रिरंसुरित्यर्थः । अन्यत्रार्थे कामुकेति । ‘वृषस्यन्ती तु कामुकी’ इत्यमरः । मनोहृत्  
मनोहारि । मनस आकर्षणं विदधत् । मनसि हृदये गुणितं चिन्तितं । मनसा विमृष्ट-  
मित्यर्थः । चुरादिगणगतो गुणयतिरामन्त्रणार्थः । आमन्त्रणं च चिन्तनम् । त्वत्सादृश्यं  
भवदीया प्रतिकृतिः कामावाधां कामोद्रेकजनितां मदनजनितां वा पीडां लघयितुं  
लघ्वीं कर्तुम् । लघु अल्पं करोति लघयति । तुम् । ‘मृदो ध्वये णिज्जहुलम्’ इति  
करोत्यर्थे णिञ् । द्रष्टुकामा दिदक्षुः । द्रष्टुं कामः यस्याः सा द्रष्टुकामा । ‘सम्तुमो-  
र्मनःकामे’ इति कामे परस्व तुमः खम् । विलिख्य चित्रयित्वा यावत् यदा । प्रीत्या  
प्रेम्णा मोदेन ऐकान्येण वा । ‘प्रीतिः स्मरसुतायोगमेदयोः प्रेममोदयोः’ इति विश्व-  
लोचने । बहुरसं महता प्रेम्णा मोदेन वा । बहुः रसः प्रेम मोदो वा यस्मिन्कर्मणि  
यथा स्यात्तथा । पश्यामि नयनगोचरतां नयामि । तावत् तदा मुहुः अविच्छिन्नं  
पुनःपुनर्वा उपचितैः प्रवृद्धैः कोणैः कवोणैः । ईषदुष्णैरित्यर्थः । ‘कवं चोष्णे’  
इत्युष्णे परतः कोः कादेशः । ‘कोष्णं कवोष्णं मन्दोष्णं कदुष्णं त्रिपु तद्वति’ इत्य-  
मरः । अक्षैः अश्रुभिः । ‘अलमश्रु च’ इत्यमरः । मे मम बहुसार्थस्य दृष्टिः  
नयनं किल निवृतं आलुप्यते आविश्यते ।

To speak out the mind, oh Lord ! my eye-sight is obscured by  
luke-warm tears gathering up incessantly when I, with delight and  
great attachment, look at your picture designed ( sketched ) in my  
mind, attracting minds of lascivious women, on painting it with a  
desire to look at to mitigate the misery caused by the god of love  
[ or by the feelings of love ].

तीव्रावस्थे तपति मदने पुष्पबाणैर्मदङ्गं

तत्प्रेऽनल्पं दहति च मुहुः पुष्पमेदैः प्रकृत्से ।

तीव्रापाया त्वदुपगमनं स्वममात्रेऽपि नाऽऽपं

क्रूरस्तस्मिन्नपि न सहते सङ्गमं नौ कृतान्तः ॥ ३५ ॥

अन्वयः— तीव्रावस्थे मदने मदङ्गं पुष्पबाणैः तपति पुष्पभेदैः च प्रकृल्ले तल्पे अनल्पं मुहुः दहति [ सति ] तीव्रापाया [ अहं ] स्वप्नमात्रे अपि त्वदुपगमनं न आपं । क्रूरः कृतान्तः नौ सङ्गमं तस्मिन् अपि न सहते ।

तीव्रेत्यादि । तीव्रावस्थे अरुन्तुदस्थितौ । तीव्रा अरुन्तुदा अवस्था स्थितिः यस्य सः । तस्मिन् । जनितकामायां मनोवस्थायामरुन्तुदतां प्राप्तायां सत्यामित्यर्थः । मदने कामदेवे । 'मदनः स्मरधत्तूरवसन्तद्रुमसिन्धवे' इति विश्वलोचने । मदङ्गं मदीयं शरीरं । पुष्पबाणैः पौष्पैः शरीः तपति पीडयति सति । 'उन्मादनं शोचनं च तथा सम्मोहनं विदुः । शोषणं मारणं चैव पञ्चबाणा मनो-भुवः' इति मदनबाणा अवस्थाविशेषजनकाः । पुष्पभेदैः च पुष्पाणां प्रकारैः । नानाविधैः पुष्पैरित्यर्थः । पुष्पाणां भेदाः विशेषाः पुष्पभेदाः । तैः । 'भेदो द्वेषविशेषयोः । विदारणे चोपजाते' इति विश्वलोचने । प्रकृल्ले विरचिते तल्पे शयनीये । 'तल्पं कलत्रे शय्यायां तल्पमट्टेऽपि न द्वयोः' इति विश्वलोचने । अनल्पं अल्पं मुहुः पौनःपुन्येन दहति मदनज्वरमुत्पाद्य देहदाहं जनयति सति तीव्रापाया दुःखदविप्रलम्भा । तीव्रः मर्मव्यथाजनकः अपायः विप्रलम्भः यस्याः सा । अरुन्तु-दविरहेत्यर्थः । अहं स्वप्नमात्रेऽपि स्वप्नावस्थायामपि । किं पुनर्जागर्तावस्थायाम् । त्वदुपगमनं त्वदीयसमीपागमनम् । त्वत्त्वदीय उपगमनं समीपागमनं त्वदुपगमनम् । न आपं नाप्रवम् । आप्रोतेर्लुङि रूपम् । क्रूरः दयापाथवान् । विनष्टानुकम्पत्वाद्विस्तृत्यर्थः । कृतान्तः यमो दैवमशुभकर्म वा । 'कृतान्तो यमसिद्धान्तदैवेऽप्यशुभ-कर्मणि' इति विश्वलोचने । नौ आवयोः सङ्गमं समागमं संयोगं वा तस्मिन् अपि स्वप्नमात्रेऽपि न सहते न तितिष्ठते । न मर्षयतीत्यर्थः । जागर्यायां त्वदुपगमनमसम्भ-वीति हेतोः स्वप्नावस्थायां त्वदुपगमनजनितसुखमभिलषमाणाऽप्यहं कामोद्रेक-बन्धादनल्पतुल्यगता सत्यपि विद्रावितनिद्रा न स्वप्नमात्रेऽपि तल्लभे इत्यहो मेऽशुभ-कर्मोदय इति कामुक्यभिप्रायः ।

When the god of love, reduced to a poignant state, pains my body by means of floral arrows and scorches [ torments ] it [ i. e. my body ] constantly 'very much in the bed, made of a variety of flowers, I, whom separation causes sharp pain, could not have your company [ or could not keep company with you ] in a dream even;

cruel Fate does not allow [ lit. tolerate ] our association even then.  
[ i. e. in a dream even ].

मामाकाशप्रणिहितभुजं निर्दयास्तेषहेतो-

रुत्तिष्ठासुं त्वदुपगमनप्रत्ययात्स्वप्नजातात् ।

सख्यो दृष्ट्वा सकरुणमृदुव्यावहासीं दधानाः

कामोन्मुग्धाः स्मरयितुमहो संश्रयन्ते विबुद्धाम् ॥३६॥

अन्वयः— स्वप्नजातात् त्वदुपगमनप्रत्ययात् निर्दयास्तेषहेतोः आकाशप्रणि-  
हितभुज उत्तिष्ठासुं मां दृष्ट्वा कामोन्मुग्धाः सकरुणमृदुव्यावहासीं दधानाः सख्यः  
स्मरयितुं अहो मां विबुद्धां संश्रयन्ते ।

मामित्यादि । स्वप्नजातात् स्वापजातात् । स्वप्ने स्वापे जात उत्पन्नः  
स्वप्नजातः । तस्मात् । त्वदुपगमनप्रत्ययात् भवत्समीपप्रापणशानात् । त्वामु-  
पगमनं समीपप्रापणं त्वदुपगमनम् । तस्य प्रत्ययः शानम् । तस्मात् । हेतौ का ।  
' प्रत्ययः क्षपे हेतौ शानविश्वासनिक्षेपे । सजायधीनरन्त्रेषु ख्यातत्वाचारयोरपि ' ।  
इति विश्वलोचने । निर्दयास्तेषहेतोः गाढालिङ्गनार्थम् । निष्क्रान्तो दयायाः  
निर्दयः । ' प्रात्यक्षपरिनिःप्रत्यादयो गतक्रान्तकृष्टग्लानक्रान्तस्थितादिषु वेष्माप्केभिः ' ।  
इति क्रान्तार्थे षसः । निर्दयश्चासावास्तेष आलिङ्गनं च निर्दयास्तेषः । तस्य हेतुः ।  
तस्मात्तस्य वा । ' हेतौ सर्वाः प्रायः ' इति का ता वा । आकाशप्रणिहितभुजं  
आकाशे निर्दिष्ये व्योम्नि प्रणिहितो प्रसारितो भुजो बाहू शस्मिन्कर्माणि यथा तथा ।  
व्योमप्रदेशे भुजो प्रसार्यत्यर्थः उत्तिष्ठासुं उत्थाद्यभिच्छुम् । ' सन्निधायांस्विदि-  
च्छादुः ' इति सन्नतादुः । मां दृष्ट्वा मां विलोक्य कामोन्मुग्धाः अत्यर्थविमूढाः ।  
काममत्यर्थं उन्मुग्धा विमूढाः कामोन्मुग्धाः । विपुलहसनाद्विगलितात्मवृत्ताः इत्यर्थः ।  
सकरुणमृदुव्यावहासीं । परस्परस्य हसनं व्यावहासी । ' कर्मव्यतिहारे जः ' इति  
कर्तव्यतिहारे स्त्रियां भावे जः । ' अभिनोऽण् ' इति आन्तात्स्वाथेऽण् स्त्रियां ङी च ।  
मृद्री चासौ व्यावहासी च मृदुव्यावहासी । ' पुंवद्यजातीयदेशीये ' इति पुंवद्भावाः ।  
सकरुणा करुणया अनुकम्पया सहिता सकरुणा । सकरुणा चासौ मृदुव्यावहासी च  
सकरुणमृदुव्यावहासी । ताम् । दधानाः कुर्वाणाः । दधतीति दधानाः सख्यः  
वयस्याः स्मरयितुं स्मृतिविषयतां नावधितुं अहो वाक्यालङ्कारे मां विबुद्धां  
विदुतनिद्रां मां । प्रबुद्धामित्यर्थः । संश्रयन्ते आश्रयन्ते । समीपमागच्छन्तीत्यर्थः ।

व्यावहार्यी कुर्वाणानां सखीनां कारुण्यं कामुक्यवस्थानिबन्धनं व्यावहास्या मृदुत्वं च कामुक्याः स्वापमङ्गाभावनिमित्तमित्यवसेयम् ।

My female friends, confounded very much, mutually laughing gently with compassion on seeing me wishing to get up with my arms stretched in the sky for the purpose of embracing you closely [ lit. mercilessly ], by reason of knowledge, acquired in a dream, of your approach, have recourse to me when my dream [ or sleep ] ceases to remind me [ of the activities taking place in my dream ].

**निद्रासङ्गादुपहितरतेर्गाढमाश्लेषवृत्ते—**

लब्धायास्ते कथमपि मया स्वप्नसन्दर्शनेषु ।

विश्लेषस्याद्विहितरुदितैराधिजैराशुबोधैः

कामोऽसह्यं घटयतितरां विप्रलम्भावतारम् ॥ ३७ ॥

अन्वयः— निद्रासङ्गात् स्वप्नसन्दर्शनेषु कथं अपि लब्धायाः उपहितरतेः ते गाढं आश्लेषवृत्तेः विश्लेषः स्यात् इति विहितरुदितैः आधिजैः आशुबोधैः कामः विप्रलम्भावतारं असह्यं घटयतितराम् ।

निद्रेऽद्यादि । निद्रासङ्गात् स्वापसङ्गमात् । स्वापसम्पर्कात् । निद्रया स्वापेन सङ्गः सम्पर्कः निद्रासङ्गः । तस्मात् । हेतौ का । स्वप्नसन्दर्शनेषु स्वप्नमार्गेषु स्वप्नस्थानेषु वा । स्वप्न एव सन्दर्शनं मार्गः स्वप्नसन्दर्शनम् । तेषु । ‘ दर्शनं दृशि दर्पणे । स्वप्ने वर्तमाने बुद्धौ च शास्त्रधर्मोपलब्धिषु ’ इति विश्वलोचने । यद्वा स्वप्नस्थानेष्वित्यर्थः । स्वप्ने सन्दर्शनानि ज्ञानानि स्वप्नसन्दर्शनानि । तेषु । ‘ दर्शनं समये शाल्मे दृष्टौ स्वप्नेऽक्षिणं सविदि ’ इति शब्दार्णवे । यद्वा स्वप्ने स्वप्नदर्शने सन्दर्शनानि संविदः स्वप्नसन्दर्शनानि । तेषु । ‘ स्वप्नः स्वप्नधीस्वापदर्शने ’ इति विश्वलोचने । कथमपि महता कष्टेन लब्धायाः प्राप्तायाः । श्रद्धायाः इत्यर्थः । उपहितरतेः जनितप्रीतेः । उपहिता जनिता रतिः प्रीतिः यस्मिन् सः । तस्य । ते तव गाढं दृढमविरलं वा । आश्लेषवृत्तेः आलिङ्गनव्यापारस्य । आश्लेषस्यालिङ्गनस्य वृत्तिः व्यापारः । क्रियेत्यर्थः । तस्याः । विश्लेषः वियोगः । अलग्न इत्यर्थः । स्यात् भवेत् । ‘ सम्भाव्येऽलम्ब्यार्थात् ’ इति सभावनायां लिङ् । विश्लेषः सम्भवेदित्यर्थः । इति अतः । ‘ इति हेतौ प्रकारे च प्रकाशयतुर्कथ्योः । इति प्रकरणेऽपि स्यात्समाप्तौ च निदर्शने ’ इति विश्वलोचने । विहितरुदितैः कृतरोदनैः । विहितानि कृतानि च तानि रुदितानि रोदनानि च

विहितवदितानि । तैः । इदितं रोदनम् । 'नम्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति क्तः ।  
 आधिजैः मनःपीडायाः जातैः । आधेः मानस्याः पीडायाः जायन्ते इति आधिजाः ।  
 तैः । डः । 'पुंस्वाधिभित्तपीडायां प्रत्याशयां च वन्धके । व्यसने चाप्यधिष्ठाने'  
 इति विश्वलोचने । आशुबोधैः शीघ्रप्रबोधैः । शीघ्रनिद्राविद्रवैरित्यर्थः । 'सत्वरं  
 चपलं तूर्णमविलम्बितमाशु च' इत्यमरः । बोधो जागर इत्यर्थः । कामः कामदेवः ।  
 मदनः इत्यर्थः । विप्रलम्भावतारं वियोगोत्पत्तिं वियोगानुभूतिं वा । असह्यं अशक्य-  
 सहनं । सोढुं शक्यं सह्यम् । न सह्यमसह्यम् । 'शक्ति लिङ्च' इति शक्यर्थे व्याः ।  
 घटयतितरां अतिशयेन करोति । अत्यर्थमसह्यं करोतीत्यर्थः । 'इयेन्मिङ्किञ्छादाम-  
 द्रव्ये' इति मिङ् पराज्ज्ञान्तादाम् । ज्ञातिशायनेऽर्थे ।

Owing to the possibility of [ my ] being robbed of the embrace, carried into effect by you, having feelings of love risen in your heart, and secured by me with a great difficulty in dream-visions came into being on account of my contact with sleep, the god of love renders extremely unbearable the experience of separation by means of disturbances, associated with prolonged plaintive cries, of my sleep caused again and again at short intervals, and brought into being by mental worries.

तां तां चेष्टां रहसि निहितां मन्मथेनाऽस्मदङ्गे  
 त्वत्सम्पर्कस्थिरपरिचयावाप्तये भाव्यमानाम् ।

पश्यन्तीनां न खलु बहुशो न स्थलीदेवतानां

मुक्तास्थूलास्तद्विकिसलयेष्वश्रुलेशाः पतन्ति ॥ ३८ ॥

अन्वयः— मन्मथेन अस्मदङ्गे रहसि निहितां त्वत्सम्पर्कस्थिरपरिचयावाप्तये भाव्यमानां तां तां चेष्टां पश्यन्तीनां स्थलीदेवतानां मुक्तास्थूलाः अश्रुलेशाः तद्विकिसलयेषु खलु बहुशः न पतन्ति [ इति ] न ।

तां तामित्यादि । मन्मथेन कामेन । मननं मच्चेतना । 'हन्मन्मस्रभाम्भ-  
 नतितनादेर्दख् क्षलि' इति ढक्त्वं तुक् च ढल् । मघ्नातीति मघः । मतो मनसः मथः  
 मन्मथः । 'मदनो मन्मथो मारः प्रद्युम्नो मीनकेतनः । कन्दर्पो दर्पकोऽनङ्गः कामः पञ्चशरः  
 स्मरः' इत्यमरः । अस्मदङ्गे मानकीने शरीरे रहसि एकान्ते निहितां प्रस्थापिता ।  
 न्यासीकृतमित्यर्थः । त्वत्सम्पर्कस्थिरपरिचयावाप्तये भवदीयसंसर्गाद्यास्तुसंतव-



प्राप्त्यर्थं । तव सम्पर्कः संसर्गः त्वत्सम्पर्कः । तस्य स्थिरः स्यात्सुखाद्यौ परिचयः संस्त-  
 वश्च त्वत्सम्पर्कस्थिरपरिचयः । तस्यावाप्तिः । प्राप्तिः । तस्यै । 'ध्वर्थवाचोऽर्थोत्कर्मणि'  
 इति कर्मण्यप् । भावयमानां प्रकटीक्रियमाणां तां तां निखिलां चेष्टां अङ्गविशेषात्मक-  
 मभिनयं पश्यन्तीनां साक्षात्कुर्वन्तीनां स्थलीदेवतानां वनदेवतानां । स्थस्यकृत्रिमं  
 स्थलम् । वनमित्यर्थः । 'कुण्डगोणस्थलभाजनागकुशकामुककबरकटात् पात्रावपना-  
 कृत्रिमाभ्राणास्थूलावसरिरसुकेवावेशाभ्रौ' इत्यकृत्रिमार्थे स्थलशब्दात्त्रिषां ङी ।  
 मुक्तास्थूलाः मौक्तिकमणय इव परिवृद्धितकायाः । मुक्तामप्याकारा इत्यर्थः ।  
 अश्रुलेशाः नेत्राम्बुविन्दवः तरुणिसलयेषु पादपपल्लवेषु । 'पल्लवोऽस्त्री किसलयं'  
 इत्यमरः । तरुणां किसलयानि प्रवालाः तरुणिसलयानि । तेषु । अनेन वनदेवतानां  
 कामुकीदुःखावलोकनजनिता मानसी पीडा व्यज्यते । खलु निश्चये । 'खलु स्याद्वा-  
 क्यभूवायां खलुवीप्सानिवेषयोः । निश्चिते सान्त्वने मौने जिहासादौ खलु स्मृतम्'  
 इति विश्वलोचने । बहुशः भूरिशः न पतन्ति [ इति ] न; अपि तु पतन्तीत्यर्थः ।  
 द्वौ नवौ प्रकृतार्थं गमयत इतिन्यायेन प्रकृतार्थगमनात्पतन्तीत्यर्थः । नञ्द्रव्यस्य प्रयोगो  
 निश्चये चेत्, तर्हि खलुशब्दप्रयोगो वाक्यालङ्कारे ग्राह्यः । अत्र पादपप्रवालेषु नयन-  
 जलविन्दुपातेन कामुक्या मरणाभावः सूचितः, अश्रूणां क्षितौ पतनेन मरणादीनामेव  
 संसृचनात् । तदुक्तं—'महात्मगुरुदेवानामश्रुपातः क्षितौ यदि । देशभ्रंशो महद्दुःखं मरणं  
 च भवेद्भुवम् ॥' इति ।

Not indeed do not drops of tears, big like pearls, fall in abundance  
 on the foliage of trees, of the sylvan dieties, seeing various gestures,  
 treasured up in our bodies secretly by the god of love, displayed to  
 have an everlasting acquaintance with your association [ i. e. to have  
 an everlasting familiarity with you ].

संक्षिप्येत क्षणमिव कथं दीर्घयामा त्रियामा  
 प्राणाधीशे विधिविघटिते दूरवर्तिन्यमीष्टे ।  
 इत्थं कामाकुलितहृदया चिन्तयन्ती भवन्तं  
 प्राणारब्धं शसिमि बहुशश्चक्रवाकीव तप्ता ॥ ३९ ॥

अन्वयः— 'विधिविघटिते अमीष्टे प्राणाधीशे दूरवर्तिनि दीर्घयामा त्रियामा  
 क्षणं इव कथं संक्षिप्येत ?' इत्थं कामाकुलितहृदया प्राणारब्धं भवन्तं चिन्तयन्ती  
 तप्ता चक्रवाकी इव बहुशः शसिमि ।

सङ्क्षिप्येतेत्यादि । विधिविघटिते पापेन दैवेन विभोजिते । विधिना दैवेन विघटितः विभोजितः विधिविघटितः । तस्मिन् । 'विधिवेधसि काले ना विधाने निधतौ स्निहाम्' इति विश्वलोचने । अभीष्टे समभिलषिते । आभिमुख्येनैष्यतेऽभीष्टम् । 'अभीष्टेऽभीप्सितं ह्ययं दयितं बल्लभं प्रियम् ।' इत्यमरः । प्रिये इत्यर्थः । प्राणाधीशे प्राणनाथे । प्राणानामीष्टे प्राणाधीशः । तस्मिन् । पुरवर्तिनि दूरदेशस्थिते सति । दीर्घायाम् । दीर्घा यामाः प्रहराः यस्याः सा दीर्घायाम् । 'प्रहरे संयमे यामः' इति विश्वलोचने । श्रियामा निशा । आद्यन्तयोरर्धयामयोर्दिनव्यवहारात् श्रियामा रात्रिः । 'निशा निशीथिनी रात्रिस्त्रियामा क्षणदा क्षपा' इत्यमरः । क्षणं इव क्षणमात्रमिव । 'क्षणः स्यादुत्सवे कालभेदावसरपर्वसु' इति विश्वलोचने । कथं केन प्रकारेण सङ्क्षिप्येत लघूकियेत । इत्थं एतेन प्रकारेण । 'कथमित्थं' इति प्रकारेणैवं किमिदमेतद्भ्यः । कामाकुलितहृदया मदनजनितभ्रान्त्याकुलचित्ता । कामेन मदनेन कामवासनया वा आकुलितं आकुलं व्यस्तं कृतं हृदयं चित्तं यस्याः सा । प्राणारक्षं प्राणसंरक्षकम् । प्राणानारक्षतीति प्राणारक्षः । तम् । 'नलमुच्चादयः' इति कः । भवतं त्वा चिन्तयन्ती ध्यायती तस्मा विरहानलदग्धा चक्रवाकी इव चक्रवाकवनितेव बहुशः भूरिशः । भूरित्यर्थः । 'बहुत्पार्याच्छस् कारकाद्वैशनिष्ठे' इति शब् । अस्मिन् श्वसने विदधे ।

'How could the night, with long watch-periods, be reduced to a moment as it were during the period in which my beloved lord, separated [ from me ] by fate, is far away ?' — Meditating upon you, thus, the rescuer of my life, I, with my heart distressed by the god of love [ or by the thoughts of love ], am yearning [ for you ] very much like the [ distressed ] female Chakravaka.

ज्योत्स्नापातं मम विषहितुं नोतरां शक्नुवन्त्याः

सर्वाविस्थास्वहरपि कथं मन्दमन्दातपं स्यात् ।

आचित्तेऽप्रथमपरिरम्भोदयादित्यभीक्ष्णं

ध्यायामीदं मदनपरतासर्वचिन्तानिदानम् ॥ ४० ॥

अन्वयः— ज्योत्स्नापातं विषहितुं नोतरां शक्नुवन्त्याः मम अहः अपि सर्वाविस्थानु मन्दमन्दातपं कथं स्यात् इति इदं मदनपरतासर्वचिन्तानिदानं आचित्तेऽप्रथमपरिरम्भोदयात् अभीक्ष्णं ध्यायामि ।

पार्श्वाम्बुदे...२५

ज्योत्स्नेत्यादि । ज्योत्स्नापार्तं चन्द्रिकाविसरं । ज्योत्स्नायाश्चन्द्रिकायाः पातः विसरः ज्योत्स्नापातः । तम् । ज्योतिः प्रकाशोऽस्त्यस्यां ज्योत्स्ना चन्द्रप्रकाशाख्या । ज्योतिष उडः खं नक्ष खुविष्ये । विषदितुं सोढुं नोतरां शक्नुवन्त्याः अत्यर्थमशक्नुवन्त्याः 'इयेन्मिहूकिंश्चादामद्रव्ये' इति श्लेषः पराज्ज्ञान्तादाम् । मम मदीये विषये अहः अपि दिवसोऽपि सर्वावस्थासु मदनजनितासु सर्वासु दशासु । 'विशेषः कालिकोऽवस्था' इत्यमरः । मन्दमन्दातपं मन्दप्रकारसूर्यप्रकाशम् । मन्दमन्दः मन्दप्रकारः आतपः सूर्यप्रकाशः यस्मिंस्तत् । मन्दमन्दः मन्दप्रकारः इत्यर्थः । 'प्रकारे गुणोत्तेर्वा' इति प्रकारेऽर्थे द्विरक्तिः । कथं केन प्रकारेण स्यात् भवेत् इति एवं । इतिरत्र प्रकारार्थे । 'इति हेतौ प्रकारे च' इति विश्वलोचने । इदं 'सर्वावस्थास्वहः मन्दमन्दातपं कथं स्यात्' इत्येतत् मदनपरता-सर्वचिन्तानिदानं कामवासनाजनितानिखिलचित्तोद्देगानिमित्तकम् । मदनः कामः परः यस्याः सा मदनपरा । मदननिष्ठेत्यर्थः । तस्या भावः मदनपरता । सर्वाश्च ताश्चिन्ताश्च सर्वचिन्ताः । चिन्ताशब्दो गुणमुक्त्वा तदाश्रयभूतां कामुकीं वक्तीति सः गुणवचनः । ताश्च मदनपरतया कृता इति मदनपरतायाः सर्वचिन्तानां कार्यकारणभावः । अतः सामर्थ्यात् 'भा तत्कृतयार्थेनोनैः' इति पसः । मदनपरतया सर्वचिन्ताः मदनपरतासर्वचिन्ताः । ताः निदानं कारणं यस्य तत् मदनपरतासर्वचिन्तानिदानम् । आचित्तेशप्रथमपरिरम्भोदयात् प्राणनायकृतप्रथमालिङ्गनकालं मर्षादीकृत्य तत् उत्तरकालम् । प्राणनायकृतप्रथमालेखकालमारभ्याधुनातनकालं यावदित्यर्थः । चित्तस्य मनस ईष्टे इति चित्तेशः । तस्य यः प्रथमः आद्यः परिरम्भः आलिङ्गनं चित्तेशप्रथमपरिरम्भः । तस्योदय उत्पत्तिः । आद्यत्र मर्षादायाम् । 'काऽऽहामिविधिमर्षादे' इति काऽऽहो योगे । 'पर्यपाद्बहिरञ्चः' इति सुबन्तेन सद्वाऽऽहः सः । अभीष्टं सततम् । अविच्छिन्नामित्यर्थः । ध्यायामि चिन्तयामि । मर्तुकृतप्रथमपरिरम्भकालमारभ्याधुनातनकालं यावत् 'अहः अपि सर्वावस्थासु मन्दमन्दातपं कथं स्यात् ?' इत्यविच्छिन्नकालं चिन्तयामीति कामुक्यमिप्रायः । एषा मायामयी स्त्री 'अहं वसुधराचरी मरुभूतिचरपत्नी' इति प्रकटीकर्तुकामाऽऽचित्ते-शेत्यादि मिथ्यैव ब्रूते, मिथ्योद्यमन्तरेणास्य ध्यानभ्रंशोऽशक्यविधान इत्यभिप्रायेण ।

'How, in all the states of my mind caused by the feelings of love, could the day, even, have moderate heat with reference to me who am not able at all to bear the diffusion of the moon-light ?'—In this way I have been constantly thinking of this, brought into

effect by all the anxieties caused by the god of love, since the first embrace of my lord.

कामावेशो महति विदितोत्कण्ठमावाधमाने  
त्वय्यासक्तिं गतमनुगतप्राणमेतद्द्वयं च ।

इत्थं चेतश्चटुलनयने दुर्लभप्रार्थनं मे

गाढोष्णाभिः कृतमशरणं त्वद्वियोगव्यथाभिः ॥ ४१ ॥

अन्वयः— महति कामावेशे विदितोत्कण्ठं आवाधमाने चटुलनयने त्वयि आसक्तिं गतं अनुगतप्राणं च । इत्थं एतद्द्वयं दुर्लभप्रार्थनं मे चेतः गाढोष्णाभिः त्वद्वियोगव्यथाभिः अशरणं कृतम् ।

कामेत्यादि । महति बृहति । विपुले इत्यर्थः । 'विशङ्कतं पृथु बृहद्विशालं पृथुलं महत्' इत्यमरः । कामावेशे कामप्रावस्ये । कामस्य मदनस्य आवेशः प्रावस्यं प्रभावो वा कामावेशः । तस्मिन् । विदितोत्कण्ठं उत्कण्ठां जनयित्वा । विहिता जनिता उत्कण्ठा उत्कलिका यस्मिन् कर्मणि यथा स्यात्तथा । 'उत्कण्ठोत्कलिके समे' इत्यमरः । आवाधमाने पीडां जनयति सति । चटुलनयने मनोहरनयने त्वयि भवति आसक्तिं गतं अभिनिविष्टं अनुगतप्राणं च क्षीणशक्तिकं त्वद्व्यानानुकूलस्वरूपं वा । अनुगतः क्षीणः प्राणः मननसामर्थ्यं यस्य तत् । यद्वा अनुगतः त्वय्यासक्तः प्राणः मननाख्यं स्वरूपं यस्य तत् । इत्थं त्वदासक्तत्वानुगतप्राणस्वप्रकारेण एतद्द्वयं एतत् त्वय्यासक्तत्वमनुगतप्राणत्वं चेत्येतद्द्वयं विद्यते यस्य तत् । दुर्लभप्रार्थनं दुष्प्राप्यवाचनं दुर्लभयाचनं वा । दुःखेन लभ्यते इति दुर्लभम् । 'स्वीषद्दुष्टि कृच्छ्राकृच्छ्रे खः' इति खः । दुर्लभं त्रियामायाः क्षणमिव लघूभवनं, अहङ्ग सर्वास्ववस्थासु मन्दमन्दातपत्वेन भवनं चेत्यादिरूपं प्रार्थयते इति दुर्लभप्रार्थनम् । 'ध्यानद्वयदुलम्' इति कर्तर्येनट् । यद्वा दुर्लभा कृच्छ्रलम्बा प्रार्थना यस्य तत् । मे मम चेतः मनः गाढोष्णाभिः अतिदारुणाभिः । गाढं बाढं भृशं नितान्तं उष्णाभिः दारुणाभिः । 'तीव्रकान्तनितान्तानि गाढबाढदृढानि च' इत्यमरः । उषति दहतीवोष्णा । तीव्रा दारुणा धेत्यर्थः । त्वद्वियोगव्यथाभिः भवद्वियोगवेदनाभिः । त्वत्तो वियोगस्त्वद्वियोगः । तस्य व्यथाः दुःखानि त्वद्वियोगव्यथाः । ताभिः । 'दुःखं प्रसूतिजे क्लीबे पीडा बाधा च वेदना' इति मालाभाष । 'पीडा बाधा व्यथा दुःखमामनस्यं प्रसूतिजं' इत्यमरः । अशरणं अगतिकं निराश्रयं वा कृतं विहितम् ।

During the period when the excessive force of passion excessively distresses by causing anxieties, [ my mind ] becomes attached to and absorbed in meditating upon you, possessing beautiful eyes. My mind, thus, reduced to this two-fold state, praying for what is difficult to obtain, is rendered helpless by exceedingly poignant [ sharp ] agonies caused by the separation from you.

**तानप्राक्षं मदनविषया युष्मदीयप्रवृत्तिं**

**प्रत्यावृत्तान् हिमवदनिलान् कातरा मत्समीपम् ।**

**मित्रा सद्यः किसलयपुटान् देवदारुद्रुमाणां**

**ये तत्क्षीरदहति सुरभयो दक्षिणेन प्रवृत्ताः ॥ ४२ ॥**

अन्वयः— देवदारुद्रुमाणां किसलयपुटान् सद्यः मित्रा तत्क्षीरस्रुतिसुरभयः ये दक्षिणेन प्रवृत्ताः तान् मत्समीपं प्रत्यावृत्तान् हिमवदनिलान् मदनविषया कातरा [ अहं ] युष्मदीयप्रवृत्तिं अप्राक्षम् ।

तानित्यादि । देवदारुद्रुमाणां पारिमद्रकवृक्षाणाम् । तदुक्तं — ‘ देवदारु स्मृतं दारु सुराह्वं किलिमं च तत् । स्नेहविद्ध महादारु भद्रदारुर्विन्द्रदारु च ॥ देवकाष्ठं भद्रकाष्ठं पूतिकाष्ठं च दारु च । सुरदारुर्विन्द्रवृक्षश्च तथैवामरदारुच ॥ ’ इति । ‘ शक्रपादपः पारिमद्रकः । भद्रदारुद्रुमकिलिमं पीतदारु च दारु च । पीतकाष्ठं च सप्त स्युर्देवदारुष्वथो द्वयोः ’ इत्यमरः । **किसलयपुटान्** प्रवालगर्भान् **सद्यः** सपदि ‘ सद्यः सपदि तत्क्षणे ’ इत्यमरः । **मित्रा** विदार्य **तत्क्षीरदहति सुरभयः** तत्क्षीरनिष्पन्दजनितसौगन्ध्याः । तेषां देवदारुद्रुमाणां क्षीरस्रुतिभिः क्षीरनिष्पन्दैः सुरभयः सुगन्धयः । अत्र क्षीरशब्दोऽर्कदुग्धवद्वृक्षनिर्यासवचनः । ये हिमवदनिलाः दक्षिणेन दक्षिणमार्गेण । ‘ प्रकृत्यादिभ्यः ’ इति भा । **प्रवृत्ताः** प्रचलिताः **तान्** अनिलान् **मत्समीपं** मत्समीपप्रदेशं **प्रत्यावृत्तान्** प्रत्यागतान् **हिमवदनिलान्** प्राड्याचलसम्बन्धिनो वातान् **मदनविषया** मदनेन हेतुनानात्मवती **कातरा** सत्प्राप्ता । ‘ अधीरे कातरस्त्रस्ते भीरुभीरुकभीलकाः ’ इत्यमरः । **अहं युष्मदीयप्रवृत्तिं** भवत्सम्बन्धिनं वृत्तान्तम् । ‘ प्रवृत्तिर्दृष्टिवृत्तान्तप्रवाहेषु प्रवर्तने ’ इति विश्वलोचने । **अप्राक्षं** अपृच्छम् । पृच्छ शीप्सायामित्यस्य धोर्लुङि रूपम् ।

I, having control over myself lost owing to the god of love [ or owing to the feelings of love ] ( and ) tremulous through fear [ or discouraged ], asked the breezes from the Himalayas, on having destroy-

ed at once the folds of shoots of the Devadāru-trees, become fragrant on account of trickling drops of their milky juice, start moving in the southern direction and come into my vicinity, for fresh information about you.

इष्टे वस्तुन्यतिपरिचितं यत्तदप्यङ्गनानां  
प्रीतेहेतुर्भवति नियतं यत्त्वदङ्गानुरोधात्  
आलिङ्ग्यन्ते गुणवति मया ते तुषाराद्रिवाताः  
पूर्वं स्पृष्टं यदि किल भवेदङ्गमेभिस्तवेति ॥ ४३ ॥

अन्वयः— इष्टे गुणवति वस्तुनि यत् अतिपरिचितं तदपि अङ्गनानां यत् नियतं प्रीतेः हेतुः भवति [ तत् ] एभिः तव अङ्गं यदि किल पूर्वं स्पृष्टं भवेत् इति त्वदङ्गानुरोधात् ते तुषाराद्रिवाताः मया आलिङ्ग्यन्ते ।

इष्टे इत्यादि । इष्टे अङ्गनाभिरभिलषिते गुणवति प्रशस्तगुणे । प्रशस्ताः गुणाः अस्त्य सन्तीति गुणवत् । तस्मिन् । प्रशंसायामत्र मनुः । वस्तुनि द्रव्ये यत् अन्यद्वस्तु अतिपरिचितं प्राप्तदृढपरिचयं तदपि प्राप्तदृढपरिचयमन्यद्वस्तुष्वपि अङ्गनानां सुन्दरीणां । अङ्गानि कल्याणान्यस्याः सन्तीत्यङ्गना । ‘ लक्ष्मण-विपुणाङ्गनाः ’ इति निपातः । यत् यस्मात्कारणात् नियतं निश्चयेन प्रीतेः आनन्दस्य प्रेम्णो वा हेतुः कारणं भवति, तस्मात्कारणात् एभिः एतैस्तुषाराद्रिवातैः तव भवदीय अङ्गं शरीरं यदि कदाचित् किलेति सम्भावनायां पूर्वं पूर्वस्मिन्काले स्पृष्टं सस्त्रिष्टं भवेत् स्यात् इति अतः कारणात् । ‘ इति हेतौ प्रकारार्थे ’ इति विश्वलोचने । त्वदङ्गानुरोधात् भवच्छरीरानुरागात् । तव अङ्गं शरीरं त्वदङ्गम् । तत्रानुरोधः अनुरागः त्वदङ्गानुरोधः । तस्मात् । ते तुषाराद्रिवाताः ते हिमवदनिलाः मया कामुक्या आलिङ्ग्यन्ते आलिङ्ग्यन्ते ।

As that, which is intimately acquainted with esteemed object endowed with excellent qualities, becomes necessarily the cause of delight [ or of exciting passion ] in women, those breezes from the Himalayas, thinking that your body might, very possibly, have been touched previously by these, are embraced by me out of regard for your body [ or through love for your body ].

तन्मे वीर प्रतिवचनकं देहि युक्तं, वृथाशां  
मा कार्षीमि यदि च रुचितं ते तदामाप्यमेतत् ।

नन्वात्मानं बहु विगणयन् आत्मनैवाऽवलम्बे

तत्कल्याणि त्वमपि नितरां मा गमः कातरत्वं ॥ ४४ ॥

अन्वयः— तत् वीर मे युक्तं प्रतिवचनकं देहि, मां वृथाशां मा कार्षीः, यदि च ते क्वचित् तदा 'ननु बहु विगणयन् आत्मानं आत्मना एव अवलम्बे, तत् कल्याणि त्वं अपि नितरां कातरत्वं मा गमः' [ इति ] एतत् ते आभाष्यम् ।

तद्वित्यादि । तत् तस्मात्कारणात् वीर भो शूर । युवतिजनकटाक्षविद्वद्बुद्धयत्वेऽपि विकारानाक्रान्तचित्तत्वाद्भगवतोऽत्र शूरत्वम् । भगवतः सुशीलत्वदर्शनात्समाकृष्टायाः कामुक्याः स्वाभिलाषवैफल्यस्याशक्यपरिहारत्वेऽपि पुनःक्रियमाणप्रयासानुरूपं वचनम् । मे युक्तं उचितम् । मत्प्रार्थनानुकूलमित्यर्थः । 'युक्तं स्यादुचिते युक्तं संयुतेऽप्यभिधेयवत्' इति विश्वलोचने । प्रतिवचनकं स्वल्पं प्रत्युत्तरम् । 'कुत्सिताज्ञाताख्ये कन्' इत्युपायं कन् । यद्यपि विस्तरेण वक्तुं नेच्छसि, तथापि त्वया मदाद्यापूर्यर्थं स्वल्पं त्ववश्यं वक्तव्यमिति कामुक्यभिप्रायः । वेदि दत्तात् । मां वृथाशां विफलाद्याम् । वृथा विफला आशाऽभिलाषो यस्याः सा । ताम् । 'वृथा निरर्थकाऽविभ्योः' इत्यमरः । मा कार्षीः मा कृयाः । 'माहि लुह्' इति माहि वाचि लुह् । 'लुह्लल्लल्ल्यमाडाऽट्' इत्यत्र माड्योगसद्भावाद्भागमप्रतिषेधः । यदि च चेत् च ते तव क्वचित् अभिप्रेतं तदा तर्हि ननु भो प्रिये । नन्वग्रामन्त्रणे । 'प्रभावधारणाऽनुज्ञाऽनुनयाऽऽमन्त्रणे ननु' इत्यमरः । बहु विपुलं विगणयन् पर्यालोचयन् आत्मानं त्वं आत्मना एव स्वेनैव । 'प्रकृत्यादिभ्यः' इति मा । अवलम्बे धारयामि । स्वगोपनं करोमि । भविष्यति प्रियया समागमस्य सम्भवात् मया प्राणत्यागो न विषेय इति बहु पर्यालोच्य निर्णयास्मिन्कालेऽन्वालम्बनाभावेऽपि जीवितं धारयामीति भावः । तत् तस्मात् कारणात् हे कल्याणि भद्रे । 'बह्वादेः' इति लिखां डी । त्वमपि भवत्यपि नितरां सुतरां । अत्यन्तमित्यर्थः । कातरत्वं भीह्वसम्भ्रान्तत्वं वा । 'अधीरे कातरस्त्रस्ते भीहमीहमीहमीलुकाः' इत्यमरः । मा गमः मा गच्छ । माडा युक्तत्वादङागमप्रतिषेधः । इति ते त्वया आभाष्यं वक्तव्यम् । 'व्यस्य वा कर्तारि' इति ता ।

Oh valiant one ! give, therefore, a short but proper [ agreeable ] reply. Do not disappoint me. If at all it pleases you, you should say this — 'Oh beautiful one ! [ or auspicious one ! ], contemplating mentally very much, I am holding me up by myself; so, do not, on your part, have recourse to nervousness at all events.

एवंप्रायां निकृतिमसुरः स्त्रीमयीमाशु कुर्वन्  
व्यर्थोद्योगः समजनि मुनौ प्रत्युताऽगात्स दुःखम् ।  
कस्यैकान्तं सुखमुपनतं दुःखमेकान्ततो वा  
नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण ॥ ४५ ॥

अन्वयः— असुरः मुनौ एवंप्रायां स्त्रीमयीं निकृतिं कुर्वन् आशु व्यर्थोद्योगः  
समजनि प्रत्युत सः दुःखं अगात् । कस्य एकान्तं सुखं उपनतं एकान्ततः दुःखं वा ?  
चक्रनेमिक्रमेण दशा नीचैः उपरि च गच्छति ।

एवंप्रायामित्यादि । असुरः दैत्यः । ‘असुरः दानवे सूर्ये’ इति विश्व-  
लोचने । मुनौ मुनिविषये । मुनि विषयीकृत्येत्यर्थः । एवंप्रायां एवंविधां स्त्रीमयीं  
स्त्रियः आगताम् । स्त्रियः प्राप्तामित्यर्थः । मायामयीं स्त्रियमुत्पाद्य तद्द्वारेति भावः ।  
‘मयद्’ इति तत् आगतेऽर्थे मयद् । टित्वात् ङी । निकृतिं भर्त्सनं । अपकार-  
मित्यर्थः । ‘निकृतिर्भर्त्सने क्षेपे’ इति विश्वलोचने । कुर्वन् विदधानः आशु शीघ्रं  
व्यर्थोद्योगः विफलप्रयासः । व्यर्थः विफलः उद्योगः उस्ताहः प्रयासो वा यस्य सः ।  
समजनि जातः प्रत्युत पुनः परन्तु वा सः दानवः दुःखं पीडां अगात् अग-  
च्छत् । प्राप्तः इत्यर्थः । कस्य कस्यात्मनः एकान्तं नितान्तमपरिवर्तनीयं वा ।  
एको निश्चितः अन्तः अत्र एकान्तम् । ‘तीम्रैकान्तनितान्तानि गाढवादहृदानि च’  
इत्यमरः । सुखं सौख्यं उपनतं प्राप्तं एकान्ततः एकान्तेन । निश्चयेनापरिवर्तनीय-  
त्वेन वेत्यर्थः । तदेस्सार्बभिमक्तिक्त्वान्ततीयार्थेऽत्र तसिः । दुःखं वा दुःखमपि । उप-  
नतम् । चक्रनेमिक्रमेण रथाङ्गान्तपरिपाठ्या । चक्रं रथाङ्गम् । ‘चक्रं धेन्ये  
रथाङ्गेऽपि आम्रजालेऽम्भवा भ्रमे । कुलालकृत्यनिष्पत्तिभाण्डे राष्ट्रास्त्रभेदयोः ।’  
इति विश्वलोचने । तस्य नेमिः अन्तः चक्रनेमिः । नेमिश्चक्रान्तः । ‘चाकाची धाव  
अथवा पाटा’ इति महाराष्ट्रियाम् । ‘नेमिः कूपत्रिकायां स्थाश्चक्रान्ते तिनिशद्रुमे’  
इति विश्वलोचने । तस्य क्रमः परिपाटी । तेन । ‘क्रमः शक्तिपरीपाटीचलने  
कम्पनेऽपि च’ इति विश्वलोचने । दशा अवस्था नीचैः अधः उपरि च ऊर्ध्वं च  
गच्छति याति । अपकृतिकाले सुखायमानोऽप्यसुरो भगवतो ध्यानैकतानतया विकार-  
वैकल्यं दृष्ट्वाऽऽत्मनो विफलप्रयासत्वं ज्ञात्वा दुःखितोऽभवदिति भावः ।

The demon, thus giving maltreatment to the sage through a woman [ or women ], had his efforts turned futile very soon; on the contrary he became sorrowful. To whose lot does invariable [ or



absolute ] happiness or unalloyed misery fall ? One's state goes up and down after the manner of the periphery of a wheel.

यस्मिन्काले समजनि मुनेः केवलज्ञानसम्प-

द्यस्मिन्दैत्यो गिरिमुदहरन्मूर्ध्नि चिक्षेप्सुरस्य ।

तत्काले सा शरदुदभवद्वक्तुकामेति वौचैः

शापान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणौ ॥ ४६ ॥

अन्वयः— यस्मिन् काले मुनेः केवलज्ञानसम्पत् समजनि, यस्मिन् दैत्यः अस्य मूर्ध्नि चिक्षेप्सुः गिरिं उदहरत् तत्काले 'शार्ङ्गपाणौ भुजगशयनात् उत्थिते मे शापान्तः' इति उचैः वक्तुकामा वा सा शरत् उदभवत् ।

यस्मिन्निर्वाण्यदि । यस्मिन् यत्र काले समये । चैत्रमासे इति भावः । मुनेः भगवतः श्रीपार्श्वनाथस्य केवलज्ञानसम्पत् केवलबोधसम्पत्तिः । सर्ववर्षायाणि ब्रह्म्याणि बद्धावज्ञायन्ते तज्ज्ञानं केवलमित्यभिधीयते । समजानि प्रादुरभूत् । सर्वघाति-कर्मक्षयादाविरभूदिति भावः । यस्मिन् यत्र काले दैत्यः शम्भरासुरः अस्य भगवतः श्रीपार्श्वजिनेन्द्रस्य मूर्ध्नि शिरसि चिक्षेप्सुः क्षेप्तुमिच्छुः । 'सन्मिक्षाशंसुविन्दिच्छादुः' इति सन्नन्तादुः । गिरिं भूधरं उदहरत् उद्धृतवान् तत्काले तस्मिन् काले । तदेत्यर्थः । शार्ङ्गपाणौ विणौ । शृङ्गस्य विकारः शार्ङ्गम् । शृङ्गाविनिर्मितं धनुस्त्र्यर्थः । 'हेमादिभ्योऽञ्' इति विकारार्थेऽञ् । शार्ङ्गं पाणौ यस्य सः शार्ङ्गपाणिः नारायणः । 'क्ताब्बाळं' इति वसत्वादस्याल्लवाचिनश्शार्ङ्गशब्दस्येवन्तात्पूर्वं निपातः । भुजगशयनात् उरगशय्यायाः । भुजगः उरगः शेषाल्ख्यः एव पक्षे धरणाख्यः एव शयनं शय्या भुजगशयनम् । तस्मात् । उत्थिते सति मे मम शरदः शापान्तः प्रति-बन्धान्तः । शापस्य प्रतिषेधस्य प्रतिबन्धस्त्वान्तोऽवसानं शापान्तः । इति एवं उचै तारस्वरेण वक्तुकामा वा वक्तुमभिलपन्तीव । वक्तुं वदितुं कामः अभिलाषः यस्याः सा वक्तुकामा । वक्तुमभिलाषवतीत्यर्थः । 'सन्तुमोर्मनःकामे' इति तुमो मकारस्य स्वरः । वाशब्दोत्रैवार्ये । सा शरत् स शरतकालः उदभवत् औजस्यं प्रापत् प्रादुरभवद्वा । यस्मिन्काले भगवति केवलज्ञानसम्पदाविरभूत्तस्मिन्चैत्रमाससमये शर-त्कालः प्रादुरभूत् । भगवतः पार्श्वनाथस्य शार्ङ्गपाणिबलीकृतत्वात् । 'अयं शार्ङ्ग-पाणिरेव' इति शरदृतौ भ्रान्तिः समजायत । तस्मिन् भगवति मण्डलाकारविरच-नजनितशयनाकाराद्वरणाख्यमुजगशरीरात्केवलज्ञानोत्पत्तौ जातायामूर्ध्वमाकाशप्रदेशेऽ

रत्निमात्रं समुत्थिते ' भगवतः शार्ङ्गपाणेर्मुक्ताशयनात्समुत्थितत्वादयं कार्तिकमास एव ' इति भ्रान्त्या चैत्रमासं कार्तिकमासत्वेन गृहित्वा चैत्रमास एव शरत्प्रादुरभव-  
दिति भावः । भगवतः शिरसि प्रहृष्टं यदा शम्भरासुरो धराधरमुज्जहार तदैव भगवति केवलज्ञानं शुद्धात्मस्वभावभूतमाविरभूदित्यवसेयम् ।

The autumnal season, desirous of speaking out loudly as if — ' The ban put upon my advent has come to end as Vishnu [ the wielder of the Śāṅga bow ] has got up from [ his ] serpent - bed ', set in when the superhuman power in the form of pure and perfect knowledge sprang up in the sage, [ and ] when the demon, desirous of throwing on the head of this [ sage ], uplifted a mountain.

ज्योत्स्नाहासं दिशि दिशि शरत्तन्वती प्रादुरासी-

दैत्यस्याऽस्य प्रहसितुमिवाज्ञानवृत्तिं दुरन्ताम् ।

वैमल्येन स्फुटमिति दिशां रुन्धतीवोष्णकालं

मासानन्यान्नामय चतुरो लोचने मीलयित्वा ॥ ४७ ॥

अन्वयः— अस्थ दैत्यस्य दुरन्तां अज्ञानवृत्तिं प्रहसितुमिव ज्योत्स्नाहासं दिशि दिशि तन्वती दिशां वैमल्येन ' चतुरः ( त्वं ) मीलयित्वा लोचने अन्यान् मासान् गमय ' इति उष्णकालं स्फुटं रुन्धती इव शरद् प्रादुरासीत् ।

ज्योत्स्नेत्यादि । अस्य शम्भराख्यस्य कमठचरस्य दैत्यस्य दानवस्य दुरन्तां दुष्परिणामां दुष्टस्वरूपां वा । दुष्टः दुःखजनकत्वात् अन्तः परिणामः यस्याः सा । यद्वा दुष्ट अन्तं स्वरूपं यस्याः सा । ताम् । ' अन्तं विशुद्धे व्याप्ते स्यादन्तो नाशे मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं मतं क्लीबं न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु ' इति विश्वलोचने । अज्ञानवृत्तिं ज्ञानशून्यां क्रियाम् । न विद्यते ज्ञानं सम्बद्धानं यस्यां सा अज्ञाना । अज्ञाना चासौ वृत्तिः क्रिया वर्तनं वा चाज्ञानवृत्तिः । ताम् । मिथ्याज्ञानजनितां क्रियामित्यर्थः । प्रहसितुमिव उपहासास्पदीकर्तुमिव । उपहास्यतां गमयितुमिवेत्यर्थः । ज्योत्स्नाहासं कौमुदीहसितं । ज्योत्स्ना कौमुद्येव हासः हास्यं ज्योत्स्नाहासः । तम् । दिशि दिशि प्रतिदिशम् । सर्वासु दिक्ष्वित्यर्थः । तन्वती वितन्वाना । विस्तारं नयतीत्यर्थः । दिशां काष्ठानां वैमल्येन नैर्मल्येन चतुरः पटुः त्वमुष्णकालः । ' दक्षे तु चतुरपेशलपटवः सूक्ष्मान् उष्णश्च ' इत्यमरः । मीलयित्वा निमील्य अन-  
वलोक्येत्यर्थः । अत्र कार्तिकमासेऽनाक्षिप्तेति भावः । चैत्रमासस्योत्तरायणगत्वा दुष्ण-

कालस्वेऽपि तत्र धरणाख्यभुजगेन्द्रविरचितमण्डलाकारशरीरशयनादूर्ध्वदेशे उत्थितं भगवन्तं दृष्ट्वा 'अवं शार्ङ्गपाणिरेव शयनादुत्थितः, अतोऽयं कार्तिकमास एव' इति भ्रान्त्या कार्तिकमासत्वमध्यास्व शरत् 'मा त्वमत्र दृष्टिक्षेपं कुर्व; लोचनेऽन्वान् कार्तिकमासाद्भिन्नान्मासान् प्रापय' इत्युष्णकालमुवाचेत्यब्रवीदितिभावः । पक्षे समा-  
कृत्येत्यर्थः । लोचने नयने । पक्षे मयूखान् । लोचने इव लोचने । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । 'युक्तवदुषि लिङ्गासङ्ख्ये' इति द्विवचनत्वं नपुंसकलिङ्गत्वं च । प्रकाशनक्रियासाधर्म्याल्लोचनमयूखानामन्योन्यसमानत्वम् । अन्यान् चैत्रमासेऽ-  
प्यस्तात्कार्तिकमासाद्भिन्नान् मासान् गमय प्रापय इति एवं उष्णकालं ऊष्मागम-  
कालम् । उष्णः उष्णगोः सूर्यस्व कालः आतपसमयः उष्णकालः । यद्वा उष्णः  
सूर्यातपः भूमाऽस्त्यस्येति उष्णः । 'ओऽभ्रादिभ्यः' इति भूमार्थे मत्वर्थीयोऽस्यः ।  
स चासौ कालश्चोष्णकालः । स्वरकरप्रकरन्यासिकालः इत्यर्थः । अनेनोत्तरायणकालः  
संसूच्यते । तदुक्तम्—'भानोर्मकरसङ्क्रान्तेः षण्मासा उत्तरायणं । कर्कादिस्तु तथैव  
स्यात् षण्मासा दक्षिणायनम् ॥' इति । स्फुटं व्यक्तं रुग्धतीव प्रतिबन्धं कुर्वाणैव  
शरद् ऋतुविशेषः प्रादुरासीत् आविरभूत् । प्रकटतामयादित्यर्थः ।

The autumnal season, spreading [ diffusing ] in all directions [ her ] laughter in the form of moon-light to deride, as it were, the unwise course of this demon's conduct resulting in misery, [ season ] preventing openly as if the advent of the summer-season through the clearness of all quarters, with the words—'Oh ! [ you ] who are clever or agreeable, with both of your eyes shut [ with your hot rays contracted ], remove them [ your glances ] to other months,' appeared [ set in ].

**जाताकम्पासननियमितः सावधिर्नागराजः**

**कान्तां स्माऽऽह प्रथममधिपं पूजयावोऽद्य गत्वा ।**

**पश्चादावां विरहगुणितं तं तमेवामिलाषं**

**निर्वेक्ष्यावः परिणतशरच्चन्द्रिकासु क्षपासु ॥ ४८ ॥**

अन्वयः— जाताकम्पासननियमितः सावधिः नागराजः कान्तां आह स्म—  
'अद्य गत्वा प्रथमं अधिपं पूजयावः, पश्चात् परिणतशरच्चन्द्रिकासु क्षपासु विरह-  
गुणितं तं तं एव अमिलाषं निर्वेक्ष्यावः' ।

**जातेत्यादि । जाताकम्पासननियमितः प्रकम्पितविष्टरप्रचोदितः । जातः**

आकम्पः वेपथुः बन्धुः तज्जाताकम्पम् । जाताकम्पं च तदासनं विष्टरश्च जाताकम्पासनम् । तेन नियमितः प्रयोजितः प्रचोदितः जाताकम्पासननियमितः । सावधिः अवधिशानसहितः । अवध्या सहितः सावधिः । उपयुक्तावधिशानः इत्यर्थः । नागराजः धरणाख्य उरगराट् । नागानामुरगाणां राजा नागराजः । ' राजाहः-सखेष्टः ' इति शान्तष्टः । कान्तां स्वकामिनीं भोगिनीं आह स्म अत्रवीत् । आसनप्रकम्पनेनोपयुक्तस्वीयावधिशानेन भगवतः केवलज्ञानसम्पदमाविर्भूतां विशाय भोगिनीं स्वकामिनीमाहेति भावः । अद्य इदानीं गत्वा यात्वा प्रथमं आदौ अधिपं भगवन्तं पार्श्वजिनेन्द्रम् । भोगिनो भोगिन्याश्च प्राक्तनजन्मनि मरणकाले पञ्चनमस्कारमन्त्रं आचक्षित्वा भगवांस्तयोर्भयोर्योर्हितं कृतवानिति भगवतस्तयोराधिपत्वमिति भावः । भगवत्कृतमुपकारं संस्मृत्य नागराजो भगवन्तमधिपत्वेन निर्दिष्टवान् । पूजयावः तदप्रीतिं करिष्यावः । वर्तमानसमीपत्वान्द्रविष्यार्थं वर्तमानवत्प्रयोगः । पश्चात् अनन्तरं परिणतशरच्चन्द्रिकासु प्रचितशारदीयकौमुदीषु । परिणताः प्रचिताः शरच्चन्द्रिकाः शारदीयकौमुद्याः यासु ताः । तासु । ' चन्द्रिका कौमुदी ज्योत्स्ना ' इत्यमरः । क्षपासु रात्रिषु । ' निशा निशीथिनी रात्रिक्षियामा क्षणदा क्षपा ' इत्यमरः । विरहगुणितं विरहेण बहुलीकृतं तं तमेव सर्वमेव अभिलाषं इच्छां आवां त्वं चाहं च निर्वेस्यावः भोक्ष्यावहे । अनुभवगोचरतां नेष्याव इत्यर्थः । विशतेर्लट् । ' निर्वेशो वेतने भोगे निर्वेशो मूर्च्छनेऽपि च ' इति विश्वलोचने ।

The lord of serpents, directed by the shaking seat, making use of [ his ] Avadhi [ a kind of knowledge ] said to his beloved wife— ' Having gone to-day we shall first of all, worship the Lord, [ and ] then, during the night having the mature autumnal moon-light, we, both of us, shall enjoy those very various desires [ of ours ] multiplied by the feelings of love springing up in our minds on account of our loneliness.

प्रस्थानेऽस्य प्रहतपटहे दिव्ययानावकीर्णे  
कश्चित्कान्तां तदनुगजनः सस्मितं वीक्षते स्म ।  
भूयश्चाह त्वमसि शयने कण्ठलम्बा वुरा मे  
निद्रां गत्वा किमपि रुदती सस्वरं विप्रबुद्धा ॥ ४९ ॥  
यत्तद्वत्तं स्मरसि सुमगे मामुपालब्धुकामा  
मन्ये त्वीषत्कुपितमिव मे दर्शयन्ती प्रपासि ।

सान्तर्ह्रासं कथितमसकृत्पृच्छतो ऽसि त्वया मे

दृष्टः स्वप्ने कितव रमयन्कामपि त्वं मयेति ॥ ५० ॥

अन्वयः— दिव्ययानावकीर्णे अस्य प्रस्थाने प्रहतपटहे [ सति ] कश्चित् तदनुगजनः कान्तां सस्मितं वीक्षते स्म, भूयः च आह— “सुमगे ! त्वं पुरा शयने मे कण्ठलम्बा निद्रां गत्वा किमपि सस्वरं रुदती विप्रबुद्धा असि; यत् वृत्तं तत् स्मरसि; मां उपालब्धुकामा तु मे ईषत् कुपितं इव दर्शयन्ती प्रपासि [ इति ] मन्ये; असकृत् पृच्छतः मे ‘हे कितव कामपि रमयन् त्वं मया स्वप्ने दृष्टः असि’ इति त्वया सान्तर्ह्रासं कथितम् ।”

प्रस्थान इत्यादि युग्मम् । दिव्ययानावकीर्णे स्वर्विमानैः समन्तात्कीर्णे । दिवि भवानि दिव्यानि । यानानि वाहनानि । दिव्यानि च तानि यानानि दिव्ययानानि । तैः अब समन्तात् कीर्णं वेष्टितं दिव्ययानावकीर्णम् । तस्मिन् । अस्य धरणेन्द्रस्य प्रस्थाने प्रस्थानसाधनीभूते वाहने । प्रस्थीयतेऽनेनेति प्रस्थानम् । ‘करणाधारे चानट्’ इति करणेऽनट् । प्रहतपटहे सति प्रताडितानके सति । प्रहताः प्रताडिताः पटहा आनका यस्मिंस्तत् । तस्मिन् । ‘आनकः पटहोऽस्त्री स्यात्’ इत्यमरः । कश्चित् कश्चन तदनुगजनः धरणेन्द्रसेवकः । अनुगच्छतीत्यनुगः । भूयः इत्यर्थः । ‘भृत्योऽथ भृतकः पातिः पदातिः पदगोऽनुगः’ इति धनञ्जयः । कान्तां स्वकामिनीं सस्मितं हासपूर्वकं । स्मितं कृत्वेत्यर्थः । स्मितेन सहितं यथा स्यात्तथा । वीक्षते स्म विलोकयामास । भूयश्च पुनश्च आह ब्रूते हे सुमगे कस्याणि ! त्वं भवती पुरा निकटातीते काले । ‘पुरा माविपुराणयोः । प्रबन्धे निकटेऽतीते’ इति विश्वलोचने । शयने शयनीये मे मम कण्ठलम्बा आश्रितकण्ठा । कण्ठे लम्बा कण्ठलम्बा । निद्रां गत्वा निद्रां प्राप्य किमपि केनापि निमित्तेन सस्वरं सशब्दं । उच्चैरित्यर्थः । रुदती विलपन्ती । रोदनं कुर्वन्तीत्यर्थः । विप्रबुद्धा उज्जिद्रा असि भवसि । ‘लट्’ इति पुराशब्दे वाचि भूतेऽनद्यतनेऽर्थे लट् । यत् वृत्तं स्वप्ने यदुपस्थितं तत् स्मरसि तत्त्व-मस्मरः । पूर्ववलट् । मां त्वत्प्रियकरं मां उपालब्धुकामा अधिलेपुकामा । उपा-लब्धुं अधिलेपितुं कामः इच्छा यस्याः सा । ‘सन्तुमोर्मानः कामे’ इति तुमः खम् । तु पुनः मे मम ईषत् स्वरूपं कुपितमिव कोपमिव । ‘नग्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः’ इति क्तः । दर्शयन्ती प्रकाशयन्ती । प्रपासि प्रापाः । पूर्ववदत्रापि लट् । इति मन्ये अमन्ये । अत्रापि तथैव लट् । असकृत् अनेकवारं पृच्छतः याचमानस्य मे मम हे कितव उन्मत्त वञ्चक वा । ‘कितवः पुंसि वचनरे मत्तवञ्चकयोरपि’ इति विश्व-

लोचने । कामपि कामिनीविशेषं रमयन् सुखयन् त्वं भवान् मया भवत्कान्तया स्वप्ने दृष्टः अवलोकितः आसि भवसि इति एवं त्वया भवत्या सान्त्वहिषं समन्द्-  
हासम् । मन्दं हसित्वेत्यर्थः । अन्तर्हासेन मन्दहासेन सहितं यथा स्यात्तथा ।  
कथितम् प्रतिपादितम् ।

At the time when the 'celestial car of this [lord of serpents ],  
having celestial cars scattered on all sides, had drum beaten in it, some  
follower of him looked at his own beloved wife with a smile and said  
again— " Oh fortunate one ! just recently, you, clinging to my neck,  
having fallen asleep on the bed, awoke crying loudly for some reason  
or other; you remembered the incident which had taken place in the  
dream; and again I thought that you, desirous of taunting me, showing  
yourself as if angry with me a little, concealed it from me; it was told  
by you, laughing inwardly, to me asking you again and again— ' Oh  
you, inflamed with love feelings ! you were beheld by me in a dream  
pleasing some [ woman ].' "

दृष्ट्वाऽहीन्द्रं स्थितमधिजिनं सत्सपथं सजानिं  
प्रारम्भेऽसौ समयमसुरो मुक्तशैलोऽपयातुम् ।  
रुद्धश्चैवं धरणपतिना भो भवान्माऽपयासी-  
वेतस्मान्मां कुशलिनमभिज्ञानदानाद्विदित्वा ॥ ५१ ॥

अन्वयः— सत्सपथं सजानिं अहीन्द्रं अधिजिनं स्थितं दृष्ट्वा मुक्तशैलः असुरः  
समयं अपयातुं प्रारम्भे; एतस्मात् अभिज्ञानदानात् मां कुशलिनं विदित्वा भो भवान्  
मा अपयासीत् [ इति ] एवं धरणपतिना रुद्धः च ।

दृष्ट्वाद्यादि । सत्सपथं समीचीनपूजनद्रव्यम् । अष्टतादिद्रव्याणामपि पूजना-  
र्थत्वात्सपथत्वेनाभिधानम् । सती समीचीना सपर्याऽपचितिः यस्य सः । तम् ।  
अष्टतकुसुमादिसमीचीनपूजाद्रव्यहस्तमित्यर्थः । ' पूजा नमस्त्वाऽपचितिः सपर्याऽर्चाऽ  
हंणाः समाः ' इत्यमरः । सजानिं समार्यम् । जायया पत्न्या सहितः सजानिः ।  
' जायाया निह् ' इति जायाशब्दस्य निह् । अहीन्द्रं नागेन्द्रम् । अधिजिनं स्थितं  
जिनेन्द्राभिमुखीभूय स्थितं दृष्ट्वा विलोक्य मुक्तशैलः परित्यक्तभूषणः असुरः शम्भुरा-  
भिधानो दैत्यः । समर्थं प्रीत्या । मयेन सहितं यथा स्यात्तथा । अपयातुं अपगन्तुं ।  
प्रणयितुमित्यर्थः । प्रारम्भे आरभते स्म । एतस्मात् अनन्तरोत्तरश्लोके निरूप्यमाणात्

अस्मात् अभिज्ञानदानात् प्रत्यभिज्ञानसाधनभूतवृत्तान्तप्रतिपादनात् । अभिज्ञायतेऽनेनेति अभिज्ञानं । ' करणाधारे चानद् ' इति करणेऽनद् । तस्य दानं प्रतिपादनम् । तस्मात् । हेत्वर्थे का । मां नागराजं कुशलिर्न क्षेमकरं विदित्वा ज्ञात्वा ओ भवान् हे शम्भुरासुर त्वं माऽप्यासीत् मा पलायस्व । भवच्छब्दयोगादुत्तमपुरुषप्रत्ययान्तः प्रयोगः । माहा युक्तत्वादङ्गामप्रतिषेधः । इति एवं अभिज्ञानदानवचनेन धरण-पतिना धरणेन्द्रेण रुद्धः च पलायनाजिवारितश्च ।

This demon, on seeing the lord of serpents with his beloved, standing in the vicinity of Lord Jina with best material for worshipping, began to withdraw through fear and was prohibited [ from withdrawing ] by the lord Dharana, thus— ' knowing me to be one doing good [ or to be a virtuous man or to be a gentleman ] from this evidence [ i. e. the information given in next stanza ] in proof [ of my being a virtuous man ], oh gentleman, you need not withdraw [ or you should not withdraw ] .

देवस्याऽस्य प्रियसहजकः पूर्वजन्मन्यभूस्त्वं  
स्त्रीकाम्यस्तं प्रसभमवधीवैरकाम्यस्तदैवम् ।  
तत्ते मौढ्यात्कृतमनुचितं मर्षितं न त्वयाऽपि  
मा कौलीनादसितनयने मय्याविश्वासनी भूः ॥ ५२ ॥

अन्वयः— पूर्वजन्मनि त्वं अस्य देवस्य प्रियसहजकः अभूः । तदा स्त्रीकाम्यन् वैरकाम्यन् [ त्वं ] एनं तं प्रसभं अवधीः । मौढ्यात् अनुचितं ते तत् कृतं त्वया अपि न मर्षितम् । [ अतः ] असितनयने मयि कौलीनात् अविश्वासनी मा भूः ।

देवस्येत्यादि । पूर्वजन्मनि प्राक्तनभवे त्वं भवान् अस्य देवस्य अस्य भगवतो मरुभूतिचरस्य पार्श्वजिनेन्द्रस्य प्रियसहजकः प्रियसोदर्यः । सह जातः सहजः । स्वार्थे कप्रत्ययः । प्रियश्चासौ सहजकश्च प्रियसहजकः । अभूः बभूविष । तदा तस्मिन्भवे स्त्रीकाम्यन् मरुभूतिपत्नीं वसुन्धरां जिगमिषुः । स्त्रियं मरुभूतेः पत्नीमात्मनः इच्छतीति स्त्रीकाम्यन् । ' स्वेपः काम्यः ' इत्यात्मनः इच्छायां काम्यः । वैरकाम्यन् वैराधितुमिच्छन् । वैरं मरुभूतात्मात्मनः इच्छतीति वैरकाम्यन् । यथापूर्वं काम्यः । त्वं एनं पार्श्वजिनेन्द्रं तं मरुभूतिचरं प्रसभं इडात् । युक्तयुक्तम-

विचारयैत्यर्थः । अवधीः अहन् । मौढ्यात् अज्ञानात् अनुचितं औचित्यविकलम् ।  
अयुक्तमित्यर्थः । ‘ उचितं तु समञ्जसे । अनुमत्या मितोऽभ्यस्तहातेषु त्रिषु च त्रिषु ’  
इति विश्वलोचने । । ते तव तत् वसुन्धराभिधारूपम् । कृतं कर्म । कृत्यमित्यर्थः ।  
‘ नम्भावे कोऽभ्यादिभ्यः ’ इति क्तः । त्वया अपि भवता अपि न मर्षितं न सोढम् ।  
एतस्मादभिज्ञानदानात् असितनयने मयि रक्तनयने मयि नागराजे । न सितं शुभ्रं  
असितं । पर्युदासेन सितेतरदित्यर्थः । नयनयोर्नागराजावयवभूतत्वाल्लक्षणयाऽसितशब्देन  
रक्तवर्णोऽत्र ग्राह्यः । तेन असिते रक्ते नयने यस्य सोऽसितनयनः । तस्मिन् ।  
कौलीनात् परीवादात् लोकवादाद्वा । ‘ कौलीनं तु परीवादे कुलीनत्वे कुकर्मणि ।  
शुभेऽपि सङ्गरेऽपि शत्रुजङ्घपशुपक्षिणाम् । ’ इति विश्वलोचने । लोकवादेनात्रापवादार्थो  
ग्राह्यः । अविश्वासनी विश्वासशून्यः । ‘ करणाघारे चानट् ’ इति नम्भावे विधीय-  
मानेनानट्प्रत्ययेन विश्वासनमिति शब्दः सिद्धः । न विश्वासनमविश्वासनम् । अनट-  
ष्टित्वात्रात्र स्त्रियां ङी, अपि तु ‘ अतोऽनेकाचः ’ इति मत्वर्थे इन् । अविश्वासन-  
मस्त्वस्येत्यविश्वासनी । मा भूः मा स्म भवः । माहा युक्तत्वादङागमप्रतिषेधः ।  
अविश्वासनी भूः इत्यस्य च्यन्तत्वेऽपि न काऽपि क्षतिः । प्राक् अनविश्वासन  
इदानीमविश्वासनो मा भूः । अत्राप्यङागमः प्रतिषिद्ध एव । तथापि पूर्वोक्तैव  
रूपसिद्धिस्समीचीना, द्वितीये व्याख्याने प्राक्तनीयविश्वासनस्याशक्यसमर्थनत्वात् ।  
रक्ताक्षा उरगा न विश्वासनार्हा इति लोकापवादमात्रेण न त्वया मयि विश्वासस्त्याज्य  
इति भावः ।

In the former birth you were a dear brother of whole blood of this Lord. In that birth you, wishing to have [ sexual intercourse with ] his wife [ and so ] wishing to have enmity with him, killed this perforce. That wicked deed of yours, perpetrated through foolishness, was not put up with by you even. On the strength of malicious gossip, do not be distrustful towards me, having [ my ] eyes red.

धिवक्तृत्वेन मुहुरथ सज्जकृत्य तं सोऽहिराजो

भक्त्या भर्तृशरणयुगले प्राणमत्स्नेहनिघ्नः ।

स्नेहानाहुः किमपि विरहे ह्यसिनस्तेऽप्यभोगा-

दिष्टे वस्तुन्युपचितरसाः प्रेमराशौभवन्ति ॥ ५३ ॥

अन्वयः— अथ एनं तं मुहुः धिवक्तृत्वं सज्जकृत्य सः अहिराजः भर्तुः शरण-



युगले स्नेहनिध्नः भक्त्या प्राणमत् । [ यत् ] विरहे स्नेहान् हासिनः आहुः [ तत् ] किमपि । ते अभोगात् इष्टे वस्तुनि उपचितरसा [ सन्तः ] प्रेमराशीभवन्ति ।

धिक्कृत्येत्यादि । अथ अनन्तरं । ' अथाऽथो च शुभे प्रभे साकल्यारम्भसंशये । अनन्तरेपि ' इति विश्वलोचने । एनं शम्बरासुरं तं पूर्वभववैरिणं सुहुः असकृत् । ' सुहुः पुनः पुनः शश्वदभीक्ष्णमसकृत् समाः ' इत्यमरः । धिक्कृत्य सधिकारं निर्भर्त्स्य । ' साक्षादाद्यच्चि ' इति साक्षादादिगणान्तर्गतत्वात्क्राञ्चि तिसञ्ज्ञा । रुक्कृत्य सहायीकृत्य । सहकृत्येत्यर्थः । ' न्विडाजूर्याद्यनुकरणं ' इत्यूर्वादिगणत्वात्सञ्चारित्यस्य सहाय्यस्य तिसञ्ज्ञा । ' इसुसोर्बहुलम् ' इति सखे सज्जकृत्येतिरूपं तदभावे च सज्जकृत्येति । द्वावपि पाठौ समीचीनौ । तेन सहेत्यर्थः । सः धरणेन्द्राख्यः अहिराजः उरगराट् । ' राजाहःसलेष्टः । ' इति सान्तष्टः । भर्तुः भगवतः पार्श्वजिनेन्द्रस्य चरणयुगले पादद्वये । पादयोरित्यर्थः । स्नेहनिध्नः प्रणयाधीनः । स्नेहे निध्नः स्नेहनिध्नः । प्रणयाधीन इत्यर्थः । निध्नः आयत्तः । ' अधीनो निध्न आयत्तोऽस्वच्छन्दो गृह्यकोऽप्यसौ ' इत्यमरः । निहन्यते निध्नः । ' स्यादिभ्यः कः ' इति कः । प्राणमत् प्रणमति स्म । अत्र स्नेहनिध्नः इत्यनेन नगेन्द्रतदिन्द्राण्योः सर्वयुगलचरयोः मन्वृत्तिचरेण भगवता पार्श्वजिनेन्द्रेण कृत उपकारः ध्वन्यते । यत् विरहे विप्रयोगकाले स्नेहान् प्रणयान् हासिनः हसनशीलान् । हसनस्वभावावित्यर्थः । ' शीलेऽजातौ णिन् ' इति शीले णिन् । आहुः वृचन्ति तत् किमपि अवचनार्हम् । वस्तुमयोग्यमित्यर्थः । यतः ते अपि स्नेहाः अपि अभोगात् भोगाभावात् । प्रसज्य-प्रतिषेधेऽत्र नञ् । अभुक्तत्वादित्यर्थः । इष्टे अभिलषिते वस्तुनि विषये उपचितरसाः सन्तः प्रचित्तानुरागाः । प्रवृद्धतृष्णा इत्यर्थः । उपचित प्रचितः प्रवृद्धः रसः रागः येषां येषु वा ते उपचितरसाः । ' रसः स्वादेऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विषे । पारदे घातुदीर्घांमुरागे गन्धरसे तनौ ॥ रसो घृतादावाहारपरिणामोद्भवेऽपि च ' इति विश्वलोचने । प्रेमराशीभवन्ति गाढस्नेहत्वमाप्नुवन्ति । नात्र स्नेहप्रेम्णोरवस्थाभेदादन्योन्यभिन्नत्वमपि त्वनर्घान्तरत्वमेव, उभयोरपि देवतारतिभावार्थपरत्वात् । प्रेमराशीभवन्तीति पदेन स्नेहस्य गाढत्वमात्रं व्यज्यते । प्रागप्रेमराशयः इदानीं भगवद्भोगीन्द्रयुगलयोर्विप्रयोगकालानन्तरमस्मिन्साक्षाद्दर्शनकाले प्रेमराशयः सम्पद्यमानाः भवन्ति । ' कृन्वस्तिव्योगेऽतत्तत्त्वे सम्पत्तिरि च्विः ' इति च्विः ।

Afterwards, that king of serpents, absorbed in devotion [ to Him or absorbed in affection for Him ], having rebuked this [ demon ] again and again [ and ] taking him along with himself, made, with

devotion [ devoutly ], a low obeisance to the two feet of the Lord. They [ people ] speak of affections to be deteriorating during the period of seperation; [ but it is ] inexplicable. Those [ affections ], however, owing to non-enjoyment, having longing heightened [ intensified ] in respect of objects desired for [ of beloved objects ] get turned into heaps of affection [ i. e. become intensified ].

**सङ्क्षेपाच्च स्तुतिमुरगराद् कर्तुमारब्ध भर्तुः**

**श्रेयस्सूते भवति भगवन्भक्तिरल्पाप्यनल्पम् ।**

**श्रेयस्कामा वयमत इतो भोगिनीं नोऽनुकूला—**

**माभ्वास्यैनां प्रथमविरहे शोकदष्टां सर्वीं ते ॥ ५४ ॥**

अन्वयः— उरगराद् सङ्क्षेपात् भर्तुः स्तुतिं च कर्तुं आरब्ध — ‘ भगवन् भवति अल्पा अपि भक्तिः अनल्पं श्रेयः सूते । अतः प्रथमविरहे शोकदष्टा नः अनुकूला एनां सर्वीं भोगिनीं आश्वास्य ते वयं श्रेयस्कामाः [ सन्तः ] इतः [ प्राप्ताः ]

सङ्क्षेपादित्यादि । उरगराद् नागराजः । राजते इति राट् । क्विप् । सङ्क्षेपात् समासेन भर्तुः भगवतः श्रीपार्श्वभिनेन्द्रस्य स्तुतिं च स्तवं च कर्तुं विधातुं आरब्ध आरेभे । लुङि रूपम् । भगवन् भो स्वामिन् भवति त्वयि अल्पा अपि स्तोकाऽपि भक्तिः भजनं । सेवेत्यर्थः । ‘ माक्तिर्विभागे सेवायाम् ’ इति विश्वलोचने । अनल्पं विपुलं श्रेयः मङ्गलं पुण्यं वा । ‘ श्रेयस्तु मङ्गले धर्मे ’ इति विश्वलोचने । सूते जनयति । अतः एतस्मात्कारणात् । प्रथमविरहे प्राथमिके विरहे । शोकदष्टां शोकेनात्यन्तं पीडिताम् । शोकेन दुःखेन दष्टा अत्यन्तं पीडिता शोकदष्टा । ताम् । प्राक्तने भवे पञ्चाश्रितपः समाचरता कमठचरेण तापसेनाग्निसन्बुद्धणे क्रियमाणे काष्ठान्तर्गतस्वशरीराणामस्माकं देहेषु दग्धेषु पञ्चत्वं प्राप्तानां भवतस्तदा प्रथमो विरहो जातः । तस्मिन्काले शोकाक्रान्ताम् । नः अस्माकं अनुकूलां अनुरूपं एनां एतां सर्वीं ममालीं भोगिनीं भोगवतीं पत्नीं आभ्वास्य शान्तयित्वा ते मस्मीभूतशरीराः वयं त्वद्भक्तिभाजः श्रेयस्कामाः श्रेयोभिलाषिणः सन्तः । श्रेयसे कामः इच्छा येषां येषु वा ते । इतः अत्र भवच्चरणयोस्समीपं प्राप्ताः । प्राक्तनमवे भवच्चरणसामीप्यमात्रेण देवभूयं गतत्वादस्माभिः ‘ भवत्सत्त्वापि भक्तिरनल्पं श्रेयः सूते ’ इति विशाखादोऽप्यधिकतरं श्रेयोऽस्माकं भूषादिति मनसि विधाय भक्ति-नम्राः वयं भवच्चरणयुगलं पूजयितुकामाः अत्र प्राप्ताः स्मः इत्यभिप्रायोऽसुरस्य ।

पार्श्वाम्बुदे... २६

The king of serpents began to pray succinctly—‘ Oh Lord ! devotion to you, though insignificant, produces bliss in abundance. So, having conciliated this, the female serpent, the female friend of mine, favourable to me [ i. e. not going against me ], distressed at the time when we deserted you first [ or when we got separated from you first ], we, desirous of attaining bliss, have come here.

सैषा सेवां त्वयि विदधतः श्रेयसे मे दुरापं  
यन्माहात्म्यात्पदमधिगतं कान्तयाऽमा मयेदम् ।  
यस्माच्चैनं तदनुचरणेनाऽहमुज्ज्वलिविहारं  
तस्मादद्रेखिनयवृषोत्स्वातकूटाक्षिवृत्तः ॥ ५५ ॥

अन्वयः— यन्माहात्म्यात् मया कान्तया अमा इदं दुरापं पदं अधिगतं, यस्मात् च तदनुचरणेन अहं विहार उज्ज्वलं त्रिनयनवृषोत्स्वातकूटाक्षस्मात् ओद्रेः निवृत्तः, सा एषा त्वयि सेवां विदधतः मे श्रेयसे ।

सैषेत्यादि । यन्माहात्म्यात् यस्याः भक्तेः प्रभावात् । यस्याः माहात्म्यं यन्माहात्म्यम् । तस्मात् । मया नागराजेन । कान्तया पत्न्या भोगिन्या अमा सह । ‘ अमा सह समीपे च ’ इत्यमरः । इदं एतत् दुरापं दुर्लभं । दुःखेन कृच्छ्रेण आप्यते इति दुरापम् । ‘ स्वीयद्दुसि कृच्छ्राकृच्छ्रे खः ’ इति खः । पदं नागेन्द्र-पदम् । ‘ पदं वाक्ये प्रतिष्ठायां व्यवसायापदेशयोः । पादातचिह्नयोश्चाब्दे स्थानप्राणा-वृद्धिस्तु ॥ ’ इति विश्वलोचने । अधिगतं प्राप्तम् । यस्मात् च यन्माहात्म्यात् तदनुचरणेन भक्त्यनुकूलाचरणेन हेतुना । भक्त्यनुकूलमाचरितु मित्यर्थः । अहं नागराजः विहारं लीलार्थकं भ्रमणं उज्ज्वलं परिहरन् त्रिनयनवृषोत्स्वातकूटाक्षं रत्नप्रयात्मकवृषभजिनमन्दिरयुक्तशिखरात् । त्राणि नयनानि सम्यग्दर्शनज्ञानचरित्र-लक्षणानि यस्य स त्रिनयनः । वृषो वृषमोऽस्याऽस्तीति वृषः । वृषमलाञ्छनः आदिजिनैन्द्र इत्यर्थः । ‘ ओऽभ्रादिभ्यः ’ इत्यः । त्रिनयनश्चासौ वृषश्च त्रिनयनवृषः । यद्वा त्रीणि सम्यग्दर्शनादित्रयरूपाणि नयनानि त्रिनयनम् । तदेव वृषः आत्मधर्मः यस्य स त्रिनयनवृषः । ‘ वृषो मूषकधर्मयोः । वृषमे वासके श्रेष्ठे राक्षो शृङ्ग्यां च शुक्रले । शुक्रे पुरुषभेदेऽपि ’ इति विश्वलोचने । कूटः शिखरमस्यास्तीति कूटम् । सशिखरं मन्दिरमित्यर्थः लक्षणयाऽत्र ग्राह्यः । उत्स्वातं उत्स्वात्य निर्मितम् । ‘ ओऽभ्रादिभ्यः ’ इत्यो मत्वर्थीयः । त्रिनयनवृषयोत्स्वातं कूटं सशिखरं मन्दिरं यत्र सः । तस्मात् । तस्मात्

अद्वेः कैलासाद्रेः निवृत्तः प्रत्यागतः सा धरणेन्द्रपदप्रदायिनी एषा भक्तिः त्वयि भवति सेवां भक्तिं विदधतः कुर्वतः मे मम धरणेन्द्रस्य श्रेयसे कस्याणां स्यादिति शेषः । विदधति विदधते चेति बहुवचनतिङ्प्रत्ययान्तपदद्वयस्यैकवचनसुबन्तकर्तृपदेऽन्वयासम्भवदर्शनात् 'विदधतः' इति कृदन्तं पाठमुरीकृत्य व्याख्यानं कृतम् ।

That this devotion to you, through the magnanimity of which I along with my beloved, secured this dignity which is very difficult to attain, and on account of which I, with a desire to worship with devotion, giving up rambling excursion, returned from that mountain having an excavated temple dedicated to Vraabha Jina possessing three eyes [ in the form of right belief, right knowledge and right conduct ], is for the welfare of me, performing your worship.

तन्मे देव श्रियमुपरिमां तन्वतीर्य त्वदङ्घ्र्यो-

भक्तिर्भूयान्निखिलसुखदा जन्मनीहाऽप्यमुत्र ।

कान्तासङ्गैरलमवशाद्गृध्रनुतां वर्धयद्भिः

सामिज्ञानं प्रहितवचनैस्तत्र युक्तैर्ममाऽपि ॥ ५६ ॥

अन्वयः— तत् देव । उपरिमां श्रियं तन्वती इत्थं त्वदङ्घ्र्योः भक्तिः इह जन्मनि अमुत्र अपि मे निखिलसुखदा भूयात् । कान्तासङ्गैः तत्र युक्तैः अपि अवश्यात् मम गृध्रनुतां वर्धयद्भिः सामिज्ञानं प्रहितवचनैः अहम् ।

तदित्यादि । तत् तस्मात् कारणात् देव भगवन् उपरिमां उपरितनीं । उत्तमामित्यर्थः । श्रियं सम्पदं तन्वती तन्वाना । ददानेत्यर्थः । इत्थं एषा त्वदङ्घ्र्योः भवच्चरणकमलयोः । तव अङ्घ्री चरणौ त्वदङ्घ्री । तयोः । 'अङ्घ्रिः पुंस्येव चरणे मूलेऽपि च महीरुहे' इति विश्वलोचने । भक्तिः सेवा इह अस्मिन् जन्मनि भवे अमुत्र अपि परलोके अपि मे मम निखिलसुखदा सर्वप्रकारकसुखदायिनी भूयात् भवत्वित्यहं पार्यये । कान्तासङ्गैः कामिनीसंसर्गैः तत्र कामिनीसंसर्गविषये युक्तैः अपि सम्बद्धैश्च । कामिनीसंसर्गविषयसम्बद्धैरित्यर्थः । अवश्यान् चारित्रमोहनीयाख्यपापकर्मोदयादेतोः मम मामकीनां गृध्रनुतां अभिलाषुकतां । कान्तासङ्गविषये लुब्धतामित्यर्थः । 'गृध्रस्तु गर्धनः । लुब्धोऽभिलाषुकस्तृष्णक् समो लोभुषलोभुमौ' इत्यमरः । 'असृष्टृष्टृषिपः स्तुः' इति स्तुत्यः । गृध्रोः भावः गृध्रनुता । साम् । वर्धयद्भिः वृद्धिं प्रापयद्भिः । सामिज्ञानं प्रत्यभिज्ञानसाधनसहितं । अभिज्ञा-

यते प्रत्यभिज्ञायतेऽनेनेति अभिज्ञानम् । तेन सहितं यथा स्वात्तया । योगपद्ये हसः । सहस्रब्दो योगपद्यसम्पत्ताकस्त्वान्तोक्तिषु वर्तते । 'हेऽकाले' इति सहस्य सः । 'सिः सुब्' इति हसः । प्रहितवचनैः प्रेषितवाचिकैः । प्रहितानि प्रेषितानि च तानि वचनानि वाचिकानि प्रहितवचनानि । तैः । अलं पर्वीतम् । 'प्रकृत्यादिभ्यः' इति निषेधवचनालंघनप्रयोगाज्जिष्यमानाद्वा । अनादिचारित्रमोहोदयजनितान्तरङ्गबहिरङ्गाचेष्टितरूपाण्यङ्गानाङ्गसङ्गकीडितानि तदभिलाषवृद्धिकारीणि च तद्विषयकाणि वचनानि त्वद्भक्त्या निखिलमुखान्यधिजिगमिषुरहं परित्यज्य भवचरणक्रमलापचित्तिदत्तचित्तो बुभूषामीति भावः ।

Therefore oh Lord ! may this devotion to your feet, bestowing excellent prosperity, bring me all pleasures in this life and even in the life to come next. Enough of the unions with my beloved and of words, even, sent along with a means of recognition, referring to those [ unions ], intensifying my eagerness [ for those unions ] owing to the sin [ committed by me in my former births ].

भूयो याचे सुरनुत मुने त्वामुपारूढभक्तौ  
 दैत्ये चाऽस्मिन्प्रणयमधुरां देहि दृष्टिं प्रसीद ।  
 चित्तोद्वेगैरनुशयकृतैश्चास्य गात्रात्प्रपित्सु  
 प्रातःकुन्दप्रसवशिथिलं जीवितं धारयेदम् ॥ ५७ ॥

अन्वयः— भो सुरनुत मुने त्वां भूयः याचे; प्रसीद, अस्मिन् च उपारूढ-भक्तौ दैत्ये प्रणयमधुरां दृष्टिं देहि; अनुशयकृतैः चित्तोद्वेगैः प्रातःकुन्दप्रसवशिथिलं इदं गात्रात् प्रपित्सु जीवितं धारय ।

भूय इत्यादि । भो सुरनुत मुने हे वन्दारनिर्जरप्रणुतचरणकमल साधो त्वां भवन्तं भूयः पुनः याचे प्रार्थये प्रसीद प्रसन्नो भव । अस्मिन् च एतस्मिन् शम्भुरामुराभिधाने कमठचरे च उपारूढभक्तौ विवृद्धसेवाभावे । उपारूढा दृष्टिं प्राप्ता भक्तिः सेवामावः अस्मिन् सः । तस्मिन् । दैत्ये असुरे प्रणयमधुरां अनुकम्पामधु-स्त्राविर्णा । प्रणयसुभगामित्यर्थः । दृष्टिं देहि दर्शनं देयाः । तस्मिन् सानुकम्पां दृष्टिं निक्षिप्याः इत्यर्थः । अनुशयकृतैः पश्चात्तापविहितैः । अनुशयेन पश्चात्तापेन कृताः विहिताः अनुशयकृताः तैः । 'दीर्घद्वेषानुतापानुबन्धेष्वनुशयः पुमान्' इति विश्वलोचने । चित्तोद्वेगैः स्वकृतापराधस्मृतिजनितैर्मौनसैर्भयैः । चित्तरय मनसः उद्वेगा उद्वेजनानि

भयानि चित्तोद्वेगाः । तैः । ओविजी मयचलनघोरित्यस्माद्बुद्धपसर्गपूर्वाद्दृष्टि रूपम् ।  
 ' उद्वेग उद्धातुलके पुमानुद्वेजनेऽपि च । भवेदुद्वेगने चाऽयमुद्वेगं क्रमुकीफले ' इति  
 विश्वलोचने । प्रातःकुन्दप्रसवशिथिलं प्रगेतनकुन्दकुसुमश्लक्ष्णम् । प्रातः प्रगेतनकाले  
 यः कुन्दप्रसवः स इव शिथिलं श्लथश्चनम् । 'प्रसवो गर्भमोक्षे स्याद्वृक्षाणां फलपुष्पयोः ।  
 परम्पराप्रसङ्गे च लोकोत्पादे च पुत्रयोः ' इति विश्वलोचने । ' सामान्येनोपमानम् '  
 इति सः । इदं एतत् गात्रात् अस्य शरीरात् । ' गात्रं गजाग्रजह्वादिविभागेऽप्यङ्ग-  
 देहयोः ' इति विश्वलोचने । प्रपित्सु प्रपतितुमिच्छु । ' सन्निभश्चाशंसुविन्दिच्छादुः '  
 इति सन्नन्तादुः । जीवितं प्राणान् धारय प्रपतनाजिवारयस्व । निवारयत्विति  
 प्रार्थये इति भावः । स्वकृतागस्स्मरणजनितानुतापात्पापान्नीतिश्च कमठचरशम्भराधुर-  
 शरीरात्प्रपतनोन्मुखानस्य प्राणाननुकम्पामधुस्ताविण्या दृष्ट्या विलोक्य प्रपतनाजि-  
 वारयस्वेति भावः ।

Oh sage ! praised by gods, I again implore you; be pleased and cast a glance agreeable owing to compassion, at this demon, in whom [ feelings of ] devotion [ to you ] are intensified; prop up this life [ of him ], enfeebled like a Kunda flower in the morning, desirous of flying away from his body owing to the afflictions of his mind caused by repentance.

स्तुत्यन्तेऽसौ व्यरचयदिव च्छत्रमुच्चैः फणालिं  
 भर्तुर्मक्त्या दधदधिशिरः स्वां वितत्य प्रमोदात् ।  
 व्याचैर्वक्त्रैर्ध्रुवमिति मुनिं वक्तुकामस्तदानीं  
 कश्चित्सौम्य ! व्यवसितमिदं बन्धुकृत्यं त्वया मे ॥ ५८ ॥

अन्वयः—' सौम्य ! कश्चित् इदं मे बन्धुकृत्यं त्वया व्यवसितं ' इति व्यासैः  
 वक्त्रैः तदानीं मुनिं ध्रुवं वक्तुकामः असौ स्तुत्यन्ते भक्त्या स्वां फणालिं उच्चैः  
 वितत्य प्रमोदात् भर्तुः अधिशिरः दधत् छत्रं इव व्यरचयत् ।

स्तुत्यन्ते इत्यादि । सौम्य बुध अनुग्र वा । बुधेत्यनेन भगवतः केवल-  
 ज्ञानित्वं ध्वन्यतेऽनुप्रेत्यनेन च प्रणष्टकषायचक्रत्वं च । ' बुधे सौम्योऽयं वाच्यवत् ।  
 बौद्धे मनोरमेऽनुप्रे पामरे सोमदेवते ' इति विश्वलोचने । कश्चित् कामप्रवेदने । इदं  
 प्रणयमधुरां दृष्टिं देहीत्यादिनोक्तं मे मम बन्धुकृत्यं बन्धुकार्यम् । भगवद्भक्तिबद्ध-  
 चे तत्स्वत्वाद्भरणेन्द्रस्य भगवद्बन्धुत्वम् । स्वजनकार्यमित्यर्थः । ' सगोत्रवान्ववशतिबन्धु-

स्वस्वजनाः समाः' इत्यमरः । स्वया भगवता पार्श्वनाथेन भवता । व्यवसितं निश्चितम् । भवतः स्वजनेन मया दृष्टिदानादिकार्यं प्रार्थितं भवता कर्तुं निश्चितमित्याशासे । इति अनेन प्रकारेण व्यासैः विवृतैः वक्त्रैः मुखैः तदानीं तस्मिन् काले मुनिं भगवन्तं पार्श्वजिनेन्द्रं वक्षतुकामः वक्तुमिच्छन् । 'सन्तुमोर्मनःकामे' इति तुमः खम् । असौ धरणाख्यो नागराजः स्तुत्यस्ते स्तवनावसानकाले भक्त्या अनुरागेण स्वां स्वकीयां फणालिं फटाटोपं । फणानां फटानां आलिः आवलिः फणालिः । ताम् । उच्चैः अत्यर्थं वितत्य विस्तार्य प्रमोदात् प्रह्वेण भर्तुः भगवतः पार्श्वस्य अधिशिरः शिरसि । 'शिःसुवृ-' इत्यादिना विभक्त्यर्थे हसः । दधत् दधानः । धारयन्नित्यर्थः । छत्रमिव आतपत्रमिव व्यरचयत् व्यरचत् । विरचितवानित्यर्थः । फणाख्या छत्रकार्यं कारयामासेति भावः ।

This [ lord of serpents ], at the end of the prayer, at that time, with all his mouths opened, verily desirous of speaking to the sage— Oh omniscient ! I hope that this friendly service to me has been decided upon by you ', holding upon His head through devotion the row of his hoods, expanding it very much, made it serve like an umbrella.

देवी चाऽस्य प्रचलदलका लोलनेत्रेन्दुवक्त्रा

दिव्यं छत्रं व्यरचदहो धैर्यमित्यालपन्ती ।

दैत्यस्याऽद्रेर्यदभिदलनं शक्तियोगेऽपि कर्तुं

प्रत्यादेशात् खलु भवतो धीरतां कल्पयामि ॥ ५९ ॥

अन्वयः—'अहो धैर्यम् ! यत् दैत्यस्य अद्रेः अभिदलनं कर्तुं शक्तियोगे अपि प्रत्यादेशात् भवतः धीरतां न खलु कल्पयामि' इति आलपन्ती प्रचलदलका लोलनेत्रा इन्दुवक्त्रा अस्य देवी च दिव्यं छत्रं व्यरचयत् ।

देवीत्यादिभ्यो अहो विस्मये । 'अहो हीति विस्मये' इत्यमरः । धैर्यं धीरता । अस्वाभ्यर्थकरं धैर्यमित्यर्थः । यत् यस्मात् कारणात् दैत्यस्य शम्भराभिधानस्यासुरस्य अद्रेः भगवतः शिरसि पातितुमुत्थापितस्याचलस्य अभिदलनं कर्तुं शक्नीकर्तुं शक्तियोगे अपि शक्तिमत्त्वेऽपि । शक्त्या सामर्थ्येन योगः सम्बन्धः शक्तियोगः । तस्मिन् सत्यपि । प्रत्यादेशात् प्रत्याख्यानात् । दैत्यादभिदलन-निराकरणादित्यर्थः । 'प्रत्याख्यानं निरसनं प्रत्यादेशो निराकृतिः' इत्यमरः । भवतः पार्श्वजिनेन्द्रस्य तव धीरतां धैर्यं न कल्पयामि मनसाऽपि न चिन्तयामि इति एवं

आलपन्ती भाषमाणा प्रचलदलका लोलालका । प्रचलन्तः लोलाः अलकाः चूर्ण-  
कुन्तलाः यस्याः सा प्रचलदलका । लोलनेत्रा चञ्चलाक्षी । लोले चञ्चले नेत्रे अक्षिणी  
यस्याः सा । ' स्वाङ्गाक्षीचोऽस्फोटः ' इति स्फोटत्वाद्भ्याः प्रतिषेधः । इन्दुसकणा  
चन्द्रवदना । इन्दुश्चन्द्रः इव वक्त्रं मुखं यस्याः सा । अस्य घरणाख्यस्य नागराजस्य  
देवी च देवजातीया कान्ता च दिव्यं अतिमनोहरं । दिवि भवं दिव्यम् । छत्रं  
आतपत्रं व्यरचयत् अररचत् । रचयति स्मेत्यर्थः ।

And the beloved of this, having her hair dangling, eyes fickle and  
face like the moon, speaking out— ' Oh ! what a great courage ! I  
cannot imagine [ even ] your courage indeed because of your rejecting  
to cut the mountain of the demon to pieces, notwithstanding your  
being in possession of strength capable of doing it ', produced a very  
beautiful [ lit. celestial ] umbrella.

तच्छायायां समधिकरुचिं देवमुत्पन्नबोधं

बद्धास्थानं शरणमकृत त्यक्तवैरः स दैत्यः ।

श्रेयोऽस्मभ्यं समभिलषितं वारिवाहो यथा त्वं

निःशब्दोऽपि प्रदिशसि जलं यान्वितश्चातकेभ्यः ॥ ६० ॥

प्रत्युत्कीर्णो यदि च भगवन्मव्यलोकैकमित्रात्

त्वत्तः श्रेयः फलमभिमतं प्राप्नुयादेव भक्तः ।

प्रत्युक्तैः किं फलति जगते कल्पवृक्षः फलानि ?

प्रत्युक्तं हि प्रणयिषु सताभीप्सितार्थक्रियैव ॥ ६१ ॥

अन्वयः— सः त्यक्तवैरः दैत्यः तच्छायायां समधिकरुचिं उत्पन्नबोधं  
बद्धास्थानं देवं शरणं अकृत । हे भगवन् ! [ यदि ] प्रत्युत्कीर्णः वारिवाहः  
चातकेभ्यः जलं यथा, यान्वितः [ सन् ] निःशब्दः अपि अस्मभ्यं समभिलषितं श्रेयः  
प्रदिशसि, यदि च मव्यलोकैकमित्रात् त्वत्तः भक्तः अभिमतं फलं प्राप्नुयात् एव,  
[ तर्हि ] श्रेयः । कल्पवृक्षः फलानि जगते किं प्रत्युक्तैः फलति ? प्रणयिषु ईप्सितार्थ-  
क्रिया एव हि सतां प्रत्युक्तम् ।

तच्छायायामित्यादि युग्मम् । सः शम्बरामिधानः त्यक्तवैरः परित्यक्त-  
शात्रवः दैत्यः असुरः तच्छायायां फणालत्रयो छायायाम् । छायाऽनातपः । तयोः



फणाछत्रयोः छायाऽनातपः तच्छाया । तस्याम् । ' छाया स्यादतपाभावे सत्काम्यु-  
त्कोचकान्तिषु । प्रतिविम्बेऽर्केकान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने ॥ ' इति विश्वलोचने ।  
समधिकदाचि अधिकतरकान्तिम् । ' रुचिरिच्छा रुचा रुक्ता शोभामिष्वङ्गचोरपि ।  
रुक् शोभायां च किरणे स्त्रियामपि मनोरये ॥ ' इति विश्वलोचने । उत्पन्नबोधं  
आविर्भूतकेवलज्ञानम् । आत्मनश्शुद्धज्ञानघनेकस्वभावत्वात्तज्ज्ञानस्योत्पत्त्यसम्भवा-  
दुत्पत्तिशब्द आविर्भवनार्थवचन एव ग्राह्यो लक्षणया । उत्पन्नशब्दसन्निध्यादात्मनश्च  
ज्ञानसामान्यत्वाद्वोधशब्दः केवलरूपज्ञानविशेषवचन इत्यम्यूहम् । बद्धास्थानं पाक-  
द्यासनाशकारिकुर्वेदविरचितसमवसरणम् । बद्धं विरचितं आस्थानं सभामण्डपः यस्य स  
बद्धास्थानः । तम् । आस्थायितेऽत्र पारिषदौरित्वास्थानम् । ' करणाधारे चानद् '  
इत्याधारेऽनद् । देवं भगवन्तं पार्श्वनाथतीर्थकरं शरणं रक्षितारम् । ' शरणं गृह-  
रक्षित्रोः शरणं रक्षणे वधे ' इति विश्वलोचने । अकृत अकरोत् । हे भगवन् केवल-  
ज्ञानिन् । भगं प्रशस्तं ज्ञानमस्त्यस्येति भगवान् । प्रशंसायामत्र मत्तुः । ' भगं तु  
ज्ञानयोनीच्छायशोभाहात्म्यमुक्तिषु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्मशीरत्नमानुषु ॥ ' इति विश्व-  
लोचने । यदि प्रस्तुर्त्कीर्णः राशीभूतः विनश्चरो वा जिन पक्षे केवलज्ञानयुक्तः ।  
वारिवाहः बलाहकः । मेघ इत्यर्थः । वारि वहतीति वारिवाहः । कर्मण्यण् ।  
चातकेभ्यः जलरज्जेभ्यः जलं यथा वारीव । यथा याचितः राशीभूतः घनः निः-  
शब्दः अपि चातकेभ्यः जलं प्रदिशति तथेत्यर्थः । याचितः सन् प्रार्थितः सन् त्वं  
निःशब्दः अपि वाचंयमतां प्राप्तः अपि । वाग्यतोऽपीत्यर्थः । अस्मभ्यं मह्यम् ।  
, द्वौ चास्मदोऽनुपाधौ ' इति बहुवचनम् । समभिलषितं अभिकाक्षितं श्रेयः  
कस्याणं मङ्गलं वा । अभ्युदयनिःश्रेयससम्पदमित्यर्थः । ' श्रेयस्तु मङ्गले धर्मे ' इति  
विश्वलोचने । प्रदिशसि ददासि यदि च भव्यलोकैकमित्रात् रत्नत्रयात्मपरिण-  
तियोग्यपुरुषश्रेष्ठमित्रात् । रत्नत्रयात्मना भूयतेऽनेनेति भवितुमर्हतीति भवतीति वा  
भव्यः । ' जन्मूगो धौ वा ' इति यः । भव्याः रत्नत्रयधारणयोग्याश्च ते लोकाः जनाः  
भव्यलोकाः । तेषां एकं श्रेष्ठं केवलं मित्रं भव्यलोकैकमित्र । तस्मात् । ' एकस्तु  
स्यान्निषु श्रेष्ठे केवलेतरथोरपि ' इति विश्वलोचने । त्वत्तः भवतः पार्श्वजिनेन्द्रात् ।  
भक्तः भक्तिभाक् अभिमतं अभिलषितं फलं लामम् । ' फलं तु सस्ये हेतुत्ये फलके  
व्युष्टिलभयोः । जातीफलेऽपि कङ्कोले मार्गणाग्रेऽपि न द्वयोः ॥ स्यात् फलं त्रिफलायां  
च ' इति विश्वलोचने । प्राप्तुयादेव निश्चितं लभेत तर्हि श्रेयः ज्यायः । प्रशस्यतरम् ।  
' प्रशस्यस्य शः ' इतीयसि परे प्रशस्यस्य आदेशः । यदि भवान् वाचंयमोऽपि श्रेयः  
प्रदिशसि यदि च भक्तोऽभिमतं फलं त्वत्तो निश्चयेन लभेत तदा त्वदीयं वाचंयमत्व-

मन्यस्माच्छ्रेयः इति भावः । कल्पवृक्षः सङ्कल्पपूर्णः देवद्रुमः फलानि अभिकाङ्क्षितानि जगते लोकाय । जनेभ्यो दातुमित्यर्थः । किं प्रत्युक्तैः फलति किं प्रतिवचनेः कलेप्रदितं याति । प्रणयिषु सविनयं प्रार्थिषु ईप्सितार्थक्रिया एव अभिकाङ्क्षितफलनिष्पादनमेव । ईप्सितः अभिलषितः अर्थः प्रयोजनं फलं ईप्सितार्थः । तस्य क्रिया निष्पादनमीप्सितार्थक्रिया । ' अर्थः प्रयोजने चित्ते हेत्वभिप्रायवस्तुषु । शब्दाभिधेये विषये स्यान्निवृत्तिप्रकारयोः ' इति विश्वलोचने । हि हेतौ निश्चये वा । यस्मात्कारणात् निश्चयतो वा । ' हि विद्येवेऽवधारणे । हि पादपूणे हेतौ ' इति विश्वलोचने । सतां सत्पुरुषाणां प्रत्युक्तं प्रतिवचनम् । उत्तरमित्यर्थः ।

That demon, with enmity abandoned [ abandoning enmity ] found his protector in the Lord, having his splendour increased in the shadow of those, having perfect and flawless knowledge manifested, and having a lecture-hall constructed [ for Him by Kubera ]. Oh Lord ! if you, though silent, give us bliss desired for, on request, like an amalgamated cloud giving water to the Chātaka birds, and if the devotee gets his purpose, desired for, achieved certainly, through You, the excellent [ or matchless ] friend of the fortunate people, it is better. Do the desire-fulfilling trees bear fruits for the sake of the world through words [ i. e. replies ] ? Bringing into effect only the purpose, desired for, is a reply of the good to the supplicants.

सङ्कीकस्ते कथमपि पुरो वर्तितुं सङ्घटेऽहं

दूराद्वक्तुं निकृतिबहुलः पापकृद्भैरवध्वजः ।

सौजन्यस्य प्रकटय परां कोटिमात्मन्यसङ्गात्

एतत्कृत्वा प्रियमनुचितं प्रार्थनादात्मनो मे ॥ ६२ ॥

अन्वयः — सङ्कीकः निकृतिबहुलः पापकृत् भैरवध्वजः अहं ते पुरः वर्तितुं कथमपि सङ्घटे । वक्तुं दूरात् । आत्मनि असङ्गात् [ ते ] अनुचितं [ मे ] प्रियं एतत् मे प्रार्थनात् कृत्वा आत्मनः सौजन्यस्य परां कोटिं प्रकटय ।

सङ्कीक इत्यादि । सङ्कीकः सलज्जः । हिंसा लज्जया सहितः सङ्कीकः । ' ऋणोः ' इति कप् । ' केऽणः ' इति प्रत्वे प्राप्ते ' न कपि ' इति प्रत्वस्य निषेधः । निकृतिबहुलः अपकारबहुलः । निकृतिरपकारो बहुलः प्रचुरः यस्मिन्मन्यस्य वा । कृतबहुपकारः इत्यर्थः । पापकृत् पापकर्मकरः । पापं पापकर्म करोतीति पापकृत् । क्तिप् ।

‘पिति कृति तुक्’ इति प्रान्तत्वात् क्षिपः पित्वात्तस्मिन्परे तुक् । वैरदग्धः वैरदग्धहृदयः । वैरं शात्रवम् । तेन दग्धः । यद्वा पापकृता वैरेण दग्धः । अहं शम्भरा-  
मिधानः दैत्यपाशः । ते भवतः पुरः अग्रतः वर्तितुं स्थातुं कथमपि महता कष्टेन  
सङ्घटे प्रयते । वक्तुं माषितुं दूरात् दूरे अस्तु । आत्मनि स्वशरीरे । स्वशरीर-  
विषये इत्यर्थः । ‘आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु’ इति विश्वलोचने ।  
असङ्गात् आसक्त्यभावात् ते अनुचितं अयोग्यं मे प्रियं रुचितं एतत् अनन्तरो-  
त्तरश्लोकोक्तं कार्यं मे मम प्रार्थनात् वाचनादतोः कृत्वा विधाय आत्मनः स्वस्य  
सौजन्यस्य सानुकम्पत्वस्य परां कोटिं आत्यन्तिकं प्रकर्षे । ‘कोटिः सदृस्यान्तरा-  
ग्रयोः । अत्युत्कर्षप्रकर्षाभिकार्युक्ताग्रेषु च स्त्रियाम्’ इति विश्वलोचने । प्रकटय  
प्रकटीकुरु । ‘मृदो ध्वये णिज्वहुलम्’ इति करोत्यर्थे णिच् ।

I, put to shame, possessing wickedness in abundance, committing  
sin, burning at heart with enmity, am trying to stand before you  
with a great difficulty. Let alone speaking with you ! Manifest a  
climax of your compassion by doing this [ which is described in the  
next stanza ], dear [ to me and ] improper [ in your opinion ] owing  
to your renunciation of attachment to your body [ even ], on my  
request.

अत्राणं मामपघृणमतिप्रौढमार्यं दुरीहं

पश्चात्तापाचरणपतितं सर्वसत्त्वानुकम्प ।

पापापेतं कुरु सकरुणं त्वाऽद्य याचे विनम्रः

सौहार्दाद्वा विधुर इति वा मय्यनुक्रोशबुद्ध्या ॥ ६३ ॥

अन्वयः— सर्वसत्त्वानुकम्प । विनम्रः अहं त्वा अद्य सकरुण याचे । सौहा-  
र्दात् वा, विधुर इति मयि अनुक्रोशबुद्ध्या वा अत्राणं अपघृणं अतिप्रौढमार्यं दुरीहं  
पश्चात्तापात् चरणपतितं मां पापापेतं कुरु ।

अत्राणमित्यादि । सर्वसत्त्वानुकम्प प्राणिमात्रे दयाशील । सर्वाणि च तानि  
सत्त्वानि प्राणिनः सर्वसत्त्वानि । तेषु अनुकम्पा यस्य सः सर्वसत्त्वानुकम्पः । तस्य  
किः । ‘सत्त्वं जन्तुषु न स्त्री स्यात्सत्त्वं प्राणात्मभावयोः । द्रव्ये बले पिशाचादी  
सत्तायां गुणवित्तयोः ॥ स्वभावे व्यवसाये च सत्त्वमित्यभिधीयते’ इति विश्वलोचने ।  
विनम्रः अत्यर्थं विनतः । ‘नभ्कम्पिस्म्यभ्कर्मिह्रस्वीपो रः’ इति रः । अहं कमठचरः  
शम्भरासुरः त्वा भगवन्तं पार्श्वजिनेन्द्रं अद्य अबुना सकरुणं सदैन्यं । दीनतयेत्यर्थः

कण्ठया देव्येन सहितं यथा स्यात्तथा । 'हेऽकाले' इति सहस्य सः । 'शिः सुव्-'  
इत्यादिना हसः । याचे प्रार्थये । सौहार्दाद्वा सुहृन्नावाद्वा । औदार्यादित्यर्थः । सुहृदो  
भावः सौहार्दम् । शोभनं हृदयं यस्य सः सुहृदयः । सुहृदयस्येदं सौहार्दम् ।  
'कच्छादेः' इत्याणि परे 'हृदयस्य हृल्लेखाण्यलासे' इति हृदयस्य हृदादेष्टाः ।  
हृदि परे च 'हृत्सिन्धुभगे द्वयोः' इति द्वयोरपि पदयोरैप् । यद्वा 'सुहृद्दुर्हन्मित्रा-  
मित्रे' इत्यनेन निपातितासुहृच्छब्दात् 'कच्छादेः' इत्याणि परे 'हृत्सिन्धुभगे  
द्वयोः' इत्युभयोरप्यैप् । विधुरः इति पापमयाक्रान्तत्वात् कृतपापजनितदुःखाकुल-  
त्वाद्वा । अयं पापभीतः दुःखाकुलः वेति मनसि विधायेत्यर्थः । 'विधुरं तु प्रवि-  
श्लेष्ते प्रत्यवायेऽपि तन्मतम् । विधुरा तु रसालायां विधुरं विकलेऽन्यवत्' इति  
विश्वलोचने । मयि मयकि अनुक्रोशबुद्ध्या वा अनुकम्पामयेन मनसा । 'कृपा  
दथाऽनुकम्पा स्यादनुक्रोशोपि' इत्यमरः । अत्राणं अशरणम् । 'जातं त्राणं रक्षि-  
तमवितं गोपायितं च गुप्तं च' इत्यमरः । न विद्यते त्राण शरणं रक्षिता यस्य सः  
अत्राणः । तम् । त्रायते इति त्राणः । 'व्यानङ् बहुलम्' इति कर्तर्यनट् । यद्वा  
नारित त्राणं रक्षणं यस्य सः । तम् । अपघृणं निर्दयम् । अकण्ठमित्यर्थः । 'कारुण्यं  
कण्ठा घृणा' इत्यमरः । अतिप्रौढमार्थं अतिवृद्धकपटभावं । अत्यर्थं प्रौढा वृद्धि गता  
माया कपटाचरणं कपटभावो वा यस्य सः । तम् । दुरीहं दुष्टाभिलाषम् । दुष्टा ईहा  
अभिलाषः यस्य सः । तम् । पञ्चात्तापात् अनुतापात् । कृतापराधस्मृतिजानितमा-  
नससन्तापादित्यर्थः । चरणपतितं पादयोरानतम् । चरणौ पतितः चरणपतितः ।  
चरणावितीयन्तं पतितपदेन समस्तम् । 'इत्तच्छ्लेसादिभिः' इति षसः । मां शम्भरा-  
सुरं पापापेतं पापान्मुक्तम् । पापापेतः अपगतः पापापेतः । तम् । 'काभ्यादिभिः'  
इति पापादिति कान्त पदमपेतपदेन समस्तम् । कुरु विप्रोहि ।

Oh Lord ! showing compassion to all living beings, I, bent down  
with modesty, request you now [ lit. to-day ] piteously— 'Deliver  
me, devoid of any protection, merciless, characterized by fraud brou-  
ght to olimax, cherishing wicked desires, fallen at your feet through  
repentance, from sin either through good-heartedness or through a  
feeling of compassion towards me because of my being overwhelmed  
with grief.

इत्थङ्कारं कमठदनुजः स्वापकारं प्रमार्जन्

भूयः स्माऽऽह प्रकटितमहाभोगभोगीन्द्रगूढः ।

लोकाह्लादी नव इव धनो देव धर्मांश्च वर्ष-

शिष्टान्देशान्विचर जलद प्रावृषा सम्भृतश्रीः ॥ ६४ ॥

अन्वयः— कमठदनुजः इत्यङ्कारं स्वापकारं प्रमार्जन् भूयः आह स्म —

‘देव जलद प्रावृषा सम्भृतश्रीः नवः धनः इव धर्मांश्च वर्षन् लोकाह्लादी प्रकटित-  
महामोगभोगीन्द्रगूढः इष्टान् देशान् विचर ।

इत्यङ्कारमित्यादि । कमठदनुजः कमठचरासुरः इत्यङ्कारं अनेन प्रकारेण ।  
पूर्वश्लोकोक्तप्रकारेणेत्यर्थः । इत्यमिति शब्दस्य कृत्रप्रयोगाभावे योऽर्थस्तत्स्यैव कृत्र-  
योगेऽपि विद्यमानत्वात् ‘कृत्रोऽन्वयैवकथमित्यंस्वनर्थात्’ इति प्रयुक्तात् कृत्रः  
खगुञ् । स्वापकारं कृतपूर्वं स्वकीयं अपराधम् । स्वस्य स्वकृतः अपकारः भगव-  
च्छिरसि दृषत्पातनस्त्रीमयनिकृत्वादिरूपः अपराधः स्वापकारः । तम् । प्रमार्जन् प्रक्षा-  
ल्यन् भूयः पुनः आह स्म अब्रवीत् । देव भगवन् पार्श्वजिनेन्द्र जलद मेघसमान ।  
जलदः इव जलदः । तस्य किं । ‘देवपथादिभ्यः’ इतीवार्यस्य कस्योस् । सद्वर्मानृत-  
वर्षुकत्वाच्चलदेति सम्प्रोधनं समीचीनम् । प्रावृषा वर्षाकालेन । प्रवर्षतीति प्रावृष्ट ।  
‘नहिष्ठितृषिव्यधिरचिसहितनौ’ इति गेदीः । सम्भृतश्रीः प्रचितशोभः । समन्ता-  
द्भृता प्रपुरिता श्रीः शोभा यस्मिन् सः सम्भृतश्रीः । ‘श्रीर्लक्ष्मीमारतीशोभाप्रभासु  
सरलद्रुमे । वेशत्रिवर्गसम्पत्तौ शेषापकरणे मतौ’ इति विश्वलोचने । नवः नूतनः  
धनः इव जीमूतः इव । मेघः इवेत्यर्थः । धर्मांश्च धर्मजलम् । धर्म एवाम्बु धर्मांश्च ।  
यसः । ‘वावार्ति कं पयोऽम्भोऽम्बु पाथोऽर्णस्सलिलं जलं’ इति धनञ्जयः । वर्षन्  
सिञ्चन् लोकाह्लादी जनसन्तोषजननस्वभावः । लोकान् आह्लासयतीत्येवं शीलं  
लोकाह्लादी । ‘शीलेऽजातौ णिन्’ इति शीलस्य गम्यमानत्वाणिन् । प्रकटितम-  
हामोगभोगीन्द्रगूढः प्रकटीकृतविपुलफटाटोपफणीन्द्रसंवृतशरीरः । प्रकटितः प्रकटी-  
कृतः । ‘मृदो ध्वर्षे णिञ् बहुलम्’ इति णिच् । तदन्तात् क्तः । भोगः फणः ।  
‘पुंसि भोगः सुखेऽपि स्वादेष्टश्च फणकाययोः । निर्वेशे गणिकादीनां भोजने पालने धने’  
इति विश्वलोचने । भोगी नागः । भोगः फणः अस्यास्तीति भोगी । ‘भोगी भोगान्विते  
सर्पे ग्रामण्यां राशि नापिते’ इति विश्वलोचने । गूढः संवृतः । महाश्वासी भोगश्च महा-  
भोगः । प्रकटितः महाभोगः येन सः प्रकटितमहाभोगः । भोगी इन्द्रः इव भोगीन्द्रः ।  
‘व्याघ्रादिभिरुपमेयोऽतद्योगे’ इति घसः । प्रकटितमहाभोगश्चासी भोगीन्द्रश्च । तेन  
गूढः संवृतोर्ध्वकायः । इष्टान् अनुरूपान् देशान् जनपदान् विचर विहर । विहारं  
कुर्वित्यर्थः । ‘कालाध्वभावदेशं वाऽकर्म धीनां’ इति देशानित्यस्य कर्मत्वम् ।

The demon, formerly Kamatha, thus making amends for misdeeds perpetrated by himself, said again— 'Oh Lord, resembling a cloud showering down water [ i. e. rain ] in the form of righteousness, like a new cloud, having splendour increased by the rainy season, making happy all the living beings of this world, overspread with [ umbrella-like ] big unfolded hoods of the lord of serpents, roam about over agreeable regions.

**यत्तन्मौढयाद्बहुविलसितं न्यायमुल्लङ्घ्य वाचां**

**तन्मे मिथ्या भवतु च मुने दुष्कृतं निन्दितस्वम् ।**

**भक्त्या पादौ जिन विनमतः पार्श्व मे तत्प्रसादात्**

**मा भूदेवं क्षणमपि सखे विद्युता विप्रयोगः ॥ ६५ ॥**

अन्वयः— मुने जिन पार्श्व सखे । भक्त्या पादौ विनमतः मे तत्प्रसादात् यत् मौढ्यात् न्यायं उल्लङ्घ्य मे वाचां बहुविलसितं तत् मिथ्या भवतु, निन्दितस्वं [ मे ] दुष्कृतं च [ मिथ्या भवतु ] । एव क्षणं अपि विद्युता विप्रयोगः मा भूत् ।

यदित्यादि । मुने ध्यानैकतान । मननाद्ध्यानैकतानत्वान्मुनिः । तस्य क्रिः । जिन अष्टादशप्रकारकक्षुधादिदोषविजेतः अहंन् । अष्टादशदोषान् क्षुत्पिपासादीज्जबतीति जिनः । तस्य क्रिः । पार्श्वं भगवन् पार्श्वनाथ । सखे मित्र । कमठचरस्य शम्बरा-भिधानस्यासुरस्य विवान्तभगवद्विषयकवैरत्वात्तत्कृतं 'सखे' इति भगवद्विषयकं सम्बोधनमेतन्न्याय्यमेव । भक्त्या अनुरागेण पादौ भवतश्चरणौ विनमतः प्रणमतः मे शम्बरासुरस्य मम तत्प्रसादात् तयोर्भवतश्चरणयोः प्रसादादनुग्रहात् यत् मौल्यात् दर्शनमोहनीयोदयजनितादशानात् । न्यायं उल्लङ्घ्य साधुवृत्तमतिक्रम्य मे मम दुर्बुद्धस्य कमठचरस्य शम्बरासुरस्य वाचां आलपितानां बहुविलसितं बहुप्रकारं चेष्टितम् । बहु विविधप्रकारं च तद्विलसितं च चेष्टितं बहुविलसितम् । नानाविधाश्चेष्टाः इत्यर्थः । तत् नानाविधं वाचामन्याय्यं चेष्टितं मिथ्या निष्फलं भवतु भूयात् निन्दितस्वं प्रतिक्रान्तस्वरूपं । निन्दितः गर्हितः स्वः आत्मा स्वरूपं यस्य तत् । 'स्वो ज्ञातावात्मनि' इति विश्वलोचने । मे दुष्कृतं च । पापकर्म च । दुष्टं कृतं कर्म दुष्कृतम् । दुष्कर्मैत्यर्थः । मिथ्या भवतु इति शेषः । एवं अनेनैव प्रकारेण क्षणमपि क्षणमात्रकालमपि विद्युता आत्मस्वभावभूतेन ज्ञानेन । द्योतते प्रकटीकरोति आत्मस्वरूपमिति स्वपरार्थाविति वा द्युत् । क्षिप् । विशिष्टा द्युत् प्रकाशः शानं विद्युत् । आत्मस्वभावभूतं सम्यग्ज्ञानमित्यर्थः । तेन

विद्युता । विप्रयोगः वियोगः मा भूत् न भवत् । ‘लुङ् लृङ् ल्यमाकाङ्’ इत्याद्या-  
नमप्रतिषेधः ।

Oh friend Jina Pārśva, absorbed in meditation ! may the various  
operations of the speech, carried, through ignorance, into effect, setting  
at nought the moral conduct, of me, bowing down to your feet  
devoutly, as well as the misdeeds [ perpetrated by me ], the nature  
of which is censured, be rendered fruitless through favour of your feet !  
Similarly, may not separation of me from right knowledge be carried  
into effect even for a moment !

अनुनयति सतीत्यं भक्तिनम्रेण मूर्ध्ना  
कमठदनुजनाये नागराजन्यसाक्षात् ।

ध्रुवमनुशयतप्ताद्वैरबन्धश्चिरात्तः

स्म गलति निजचित्तात्सन्तताश्रुच्छलेन ॥ ६६ ॥

अन्वयः—नागराजन्यसाक्षात् कमठदनुजनाये भक्तिनम्रेण मूर्ध्ना इत्थं अनु-  
नयति सति अनुशयतप्तात् निजचित्तात् चिरात्तः वैरबन्धः सन्तताश्रुच्छलेन ध्रुवं  
गलति स्म ।

अनुनयतीत्यादि । नागराजन्यसाक्षात् सर्पाचिराजसमक्षम् । नागानां  
राजन्यः नागराजन्यः । तस्य साक्षात् समक्षं नागराजन्यसाक्षात् । राज्ञः अपत्यं  
राजन्यः । ‘जातो राज्ञः’ इति जातो ये परे ‘वेऽहौ’ इति टित्त्वम् । कमठदनुजनाये  
कमठचरदैत्याधिपे । दनुजानां दैत्यानां नाथः दनुजनाथः । कमठः एव दनुजनाथः  
कमठदनुजनाथः । तस्मिन् । ‘यद्वावाद्वावगतिः’ इति ईप् । भक्तिनम्रेण अनुराग-  
विनतेन । भक्त्याऽनुरागेण नम्रः विनतः भक्तिनम्रः । तेन । ‘नमस्कम्पिस्म्यजस्कम्पिहसदीपो  
रः’ इति रः । मूर्ध्ना शिरसा इत्थं अनेन प्रकारेण अनुनयति सति प्रार्थयमाने  
सति । अनुनयतीत्यनुनयन् प्रार्थयमानः । तस्मिन् सति । प्रणामादिना विनयमादधति  
सति इत्यर्थः । अनुशयतप्तात् पश्चात्तापेन सन्तप्तात् निजचित्तात् स्वहृदयात्  
चिरात्तः चिरग्रहीतः । चिरात् चिरातीतकालादात्तः ग्रहीतः चिरात्तः । वैरबन्धः  
वैरविरचनम् । वैरस्य शात्रवस्य बन्धः विरचनं वैरबन्धः । सन्तताश्रुच्छलेन अविच्छि-  
न्नाश्रुधाराव्याजेन । सन्ततान्यविच्छिन्नान्यश्रूणि सन्तताश्रूणि । तेषां छलं व्याजः । तेन ।  
ध्रुवं निश्चयेन गलति स्म अच्योष्ट । अगलदित्यर्थः ।

In the presence of the lord of serpents, when the lord of demons, Kamatha [ by name in his former birth ], was supplicating thus with his head bent down through devotion, the feeling of enmity roused up ere long, certainly disappeared from his own heart, inflamed with repentance, in the guise of tears dropping down incessantly.

अथ सुरभिसमीरान्दोलितैः कल्पवृक्षैः  
समममरनिकायाः पुष्पवृष्टिं वितेतुः  
अविरलनिपतद्भिः स्वर्विमानैर्निरुद्धा  
नवजलदविलिप्तेवेक्ष्यताऽसौ तदा द्यौः ॥ ६७ ॥

अन्वयः — अथ सुरभिसमीरान्दोलितैः कल्पवृक्षैः समं अमरनिकायाः पुष्प-  
वृष्टिं वितेतुः । तदा अविरलनिपतद्भिः स्वर्विमानैः निरुद्धा असौ द्यौः नवजलद-  
विलिप्ता इव ईक्ष्यत ।

अथेत्यादि । अथ अनन्तरं सुरभिसमीरान्दोलितैः सुगन्धगन्धवाहप्रक-  
म्पितैः । सुरभयः सुगन्धयश्च ते समीराः गन्धवाहाश्च सुरभिसमीराः । तैः आन्दो-  
लिताः प्रकम्पिताः । तैः । कल्पवृक्षैः देवद्रुमैः समं साकं । युगपदित्यर्थः । अमर-  
निकायाः देवसमाजाः । देवानां निकायाः समाजाः समूहाः देवनिकायाः । निचीयते  
निकायः । ‘ चित्वावासाङ्गोपसमाधौ च कः ’ इति चर्षञ् चकारस्य च ककारादेशः ।  
‘ निकायस्वात्मवेदमनोः । सधर्मिनिवहे लक्ष्ये संहतानां च मेलके ’ इति विश्वलोचने ।  
पुष्पवृष्टिं कुसुमवर्षं वितेतुः चक्रुः । तदा तस्मिन्समये अविरलनिपतद्भिः निर-  
न्तरोद्भूयनैः । निपतति उद्भूयते इति निपतन् । तैः । अविरलं निरन्तरं निपतन्तः  
उद्भूयमानाः अविरलनिपतन्तः । तैः । स्वर्विमानैः दिव्ययानैः । स्वर्गाधिभ्योमयानै-  
रित्यर्थः । ‘ स्वर्गे परे च लोके स्वः ’ इत्यमरः । निरुद्धा निरन्तरं व्याप्ता अस्तौ  
एषा द्यौः अम्बरम् । ‘ द्योदिवी द्वे क्षियामभ्रं व्योम पुष्करमम्बरम् ’ इत्यमरः ;  
नवजलदविलिप्ता इव प्रत्यग्रजलधरदिग्धेव । नवः प्रत्यग्रश्चासौ जलदः जलधरः  
नवजलदः । तेन विलिप्ता दिग्धा । ईक्ष्यत अदृश्यत ।

Afterwards, the multitudes of gods, along with the wish-fulfilling trees, shaken up by the fragrant winds, discharged flowers in showers. At that time, that sky, covered up with celestial cars, flying up closely, appeared as if besmeared with fresh clouds.



सपदि जलदमुक्तैः सान्द्रगन्धाम्बुपातैः  
 मधुपगणविकीर्णैराश्वसत्क्ष्मा क्षतोष्मा ।  
 वियति मधुरमुर्चैर्दुन्दुभीनां च नादः  
 सुरकरतलगूढास्फालितानां जलृम्भे ॥ ६८ ॥

अन्वयः— जलदमुक्तैः मधुपगणविकीर्णैः सान्द्रगन्धाम्बुपातैः क्षतोष्मा क्ष्मा  
 सपदि आश्वसत् वियति च सुरकरतलगूढास्फालितानां दुन्दुभीनां नादः मधुरं  
 उच्चैः जलृम्भे ।

सपदीत्यादि । जलदमुक्तैः जलधरविसृष्टैः । मेघेभ्यः पतितैरित्यर्थः ।  
 मधुपगणविकीर्णैः विकीर्णमधुलिङ्गणैः । मधु पिबतीति मधुपः । मधुपानां मधुपा-  
 यिनां गणाः मधुपगणाः । ते विकीर्णाः यत्र । तैः । ‘बाहिताभ्यादिषु’ इति क्तान्त-  
 स्य परनिपातः । सान्द्रगन्धाम्बुपातैः निविडसौरभ्यजलवृष्टिभिः । सान्द्रः निविडः  
 गन्धः येषां तानि सान्द्रगन्धानि । सान्द्रगन्धानि च तान्यम्बूनि जलानि च । तेषां पाताः  
 वृष्टयः । तैः । क्षतोष्मा विनष्टोत्तापा । क्षतः विनष्टः ऊष्मा उत्तापः बन्धाः सा ।  
 क्ष्मा भूमिः सपदि क्षटिति आश्वसत् सुखिता बभूव । वियति च व्योम्नि सुर-  
 करतलगूढास्फालितानां त्रिदशहस्ततलैः रहसि ताडितानाम् । सुराणां देवानां  
 करतलानि पाणितलानि सुरकरतलानि । तैः गूढं आस्फालिताः ताडिताः । तेषां  
 ताडां वा । यद्वा सुरैः देवैः करतलैः गूढं रहसि आस्फालिताः । तेषां ताडां वा ।  
 दुन्दुभीनां भेरीणां । ‘भेरी स्त्री दुन्दुभिः पुमान्’ इत्यमरः । नादः ध्वनिः मधुरं  
 श्रुतिसुखं यथा स्वात्तया । उच्चैः अत्यथ जलृम्भे वृद्धिं जगाम ।

The earth, with heat diminished by the falls of abundantly  
 fragrant water discharged by clouds, having hordes of bees scattered  
 over, became comforted, and in the sky, the sound of kettle-drums,  
 beaten secretly with palms of hands by gods, became excessively  
 heightened charmingly.

इति विदितमहर्द्धि धर्मसाम्राज्यमिन्द्राः  
 जिनमवनतिभाजो मेजिरे नाकमाजाम् ।  
 शिथिलितवनवासाः प्राक्तनीं प्रोज्झ्य वृत्तिं  
 शरणमुपययुस्तं तापसा भक्तिनम्राः ॥ ६९ ॥

अन्वयः— इति विदितमहर्द्धिं धर्मसाम्राज्यं जिनं अवनतिभाजः नाकभाजं इन्द्राः भेजिरे । शिथिलितवनवासाः तापसाः प्राक्तर्मा वृत्तिं प्रोज्झ्य भक्तिनम्राः [ सन्तः ] तं शरणं उपययुः ।

इतीत्यादि । इति अनेन प्रकारेण । अनन्तरपूर्वश्लोकोक्तप्रकारेण सातिशये-  
रित्यर्थः । विवितमहर्द्धिं निखिललोकविशातमहैश्वर्यम् । महती चासौ ऋद्धिः  
योगशक्तिश्च महर्द्धिः । ‘ ऋद्धिः स्यादोषधीभेदे योगशक्तौ च बन्धने ’ इति विश्वलो-  
चने । ‘ आङ् महतो जातीये च ’ इति महतः आङ्गदेशः । विदिता ज्ञाता लोकैः  
महर्द्धिर्यस्य सः विदितमहर्द्धिः । तम् । ‘ विदितं स्वीकृते ज्ञाते ’ इति विश्वलोचने ।  
विश्वजनविशातप्रबलयोगशक्तिमित्यर्थः । धर्मसाम्राज्यं शुद्धशानधनेकस्वभावात्स्थ-  
राजमानत्वम् । धर्मेणात्मस्वभावेन समन्ताद्राजत इति धर्मसम्राट् । ‘ किप् ’ इति किप् ।  
तस्य भावः धर्मसाम्राज्यं । तदस्यास्तीति धर्मसाम्राज्यः । तम् । ‘ ओऽभ्रादिभ्यः ’  
इत्यो मत्वर्थीयः । अद्वा धर्मस्य साम्राज्यं विद्यते यस्य सः धर्मसाम्राज्यः । तम् ।  
जिनं भगवन्तं पार्श्वजिनम् । अवनतिभाजः प्रणतिभाजः । अवनतिं प्रणतिं भजते  
इति अवनतिभाक् । ते । ‘ भजो णिवः ’ इति णिवः । नाकभार्जा स्वर्गिणाम् । न  
विद्यतेऽकं दुःखं यत्र स नाकः । ‘ अकं दुःखावयोः ’ इति विश्वलोचने । नाकं  
भजन्ते इति नाकभाजः । पूर्ववर्णिः । इन्द्राः शक्राः । ‘ इन्द्रः शक्रात्मसूत्रेषु योगेऽपि ’  
इति विश्वलोचने । देवाधिपतय इत्यर्थः । भेजिरे सिधिविरे । शिथिलितवनवासाः  
ऋषीकृताविपिननिवसनाः । वने वासः वनवासः । शिथिलितः शिथिलः कृतः । ‘ मृदो  
ध्वये णिज्वहुलम् ’ इति करोत्यर्थे णिच् । णिचि च क्तः । शिथिलितः परित्यक्तः वन-  
वासः येस्ते । आत्मस्वरूपचिन्तनमन्तरेण मुक्तेरसम्भव इति जातप्रत्ययास्सन्तः वनवासं  
परित्यज्युरिति भावः । परित्यक्तविपिनाधिवासबुद्धयः इत्यर्थः । तापसाः पश्चाग्रयो  
भूतव्रताः प्राक्तर्मा वृत्तपूर्वा पश्चाग्रितपश्चरणादिरूपां वृत्तिं आचरणं प्रोज्झ्य परित्यज्य  
भक्तिनम्राः सन्तः अनुरागेण नमनशीलाः । ‘ नमस्कम्पि— ’ इत्यादिना रत्यः । तं  
भगवन्तं पार्श्वजिनेन्द्रं शरणं रक्षितारं उपययुः शिभिरे । कायक्लेशादिरूपस्य तपसो  
वैषम्यं विनिश्चित्य भगवदाचरितं तपो लब्धुकामाः तपोमहिम्ना सम्प्राप्तमहोदयं पार्श्व-  
जिनेन्द्रं स्वरक्षणार्थमुपजग्मुरिति भावः ।

The lords of gods, bowing down, worshipped Jina, whose super-  
natural power was, thus, known to all, and who enjoyed universal  
sovereignty owing to attaining completely the [ flawless ] nature of  
His soul. Ascetics, who abandoned residing in forests, having given

up their former course of conduct, bent down through devotion [ to Him ], approached Him in whom they found their protector.

इति विरचितमेतत्काव्यमावेष्ट्य मेघं  
बहुगुणमपदोषं कालिदासस्य काव्यम् ।  
मलिनितपरकाव्यं तिष्ठतादाशशाङ्कं  
भुवनमवतु देवस्सर्वदामोघवर्षः ॥ ७० ॥

अन्वयः— इति बहुगुणं अपदोषं मलिनितपरकाव्यं कालिदासस्य काव्यं आवेष्ट्य विरचितं एतत् [ मलिनितपरकाव्यं ] काव्यं आशशाङ्कं तिष्ठतु । अमोघवर्षः देवः सर्वदा भुवनं अवतु ।

इतीत्यादि । इति अनेन प्रकारेण । पूर्वोक्तप्रकारेणेत्यर्थः । बहुगुणं विपुलगुणं । बहवो विपुलाः गुणाः रसोत्कर्षकारिणो माधुर्यादयो यस्मिंस्तत् । रसोत्कर्षकारिमाधुर्यादिगुणवैपुल्यसङ्कुलमित्यर्थः । अपदोषं अपगताः रसापकर्षकारिणः दोषाः यस्मात्तत् । काव्यरसापकर्षकारिदोषकुलविकलमित्यर्थः । मलिनितपरकाव्यं मलिनीकृतान्यकाव्यसन्दोहं । मलिनितं मलिनीकृतम् । ‘मृदो ध्वये णिञ् बहुलम्’ इति मृदो ध्वये णिच् । तदन्ताच्च क्तः । मलिनितानि परकाव्यानि येन तत् । कालिदासस्य भारतवर्षप्रसिद्धस्य कालिदासाभिधानस्य महाकावेः काव्यं मेघदूतसङ्गं खण्डकाव्यं आवेष्ट्य आदौ मध्ये अन्ते वैकां पङ्क्तिं पङ्क्तिद्वयं बोधस्थायं विरचितं विहितं एतत् पार्श्वाम्युदयारख्यं काव्यं मलिनितपरकाव्यं महाकाव्यं आशशाङ्कं बावचन्द्रमसं तिष्ठतात् तिष्ठतु । ‘तुसोईतात्’ इति तोराशिषि क्तात् । बहुगुणमित्यादिविशेषणत्रयं पार्श्वाम्युदयारख्यकाव्यविषयेऽपि योजनीयम् । अमोघवर्षः राष्ट्रकूटवंश्यो बङ्कापुरराजधानीवास्तव्योऽमोघवर्षाभिधानः महाराजः, पक्षे सफलवृष्टिः । अमोघः सफलः वर्षः वृष्टिः यस्य सः । देवः राजा पक्षे मेघः । ‘देवो राशि सुरे मेघे देवं स्वादिन्द्रिवे मतम् ।’ इति विश्वलोचने । सर्वदा सर्वकालं भुवनं जगत् अवतु रक्षतात् । अत्र प्रार्थनायां लोट् ।

May this poem, intertwined thus with a line or two of each of the stanzas of Kālidāsa's poem, abounding in merits, void of faults, [ and ] defiling all other poems, exist until the existence of the moon. May the cloud [ otherwise, the king ], pouring showers of rain growing crops [ otherwise, Amoghavaraha ] protect [ rule ] the earth always.

श्रीवीरसेनमुनिपादपयोजभृङ्गः  
श्रीमान्भूद्विनयसेनमुनिर्गरीयान् ।  
तच्चोदितेन जिनसेनमुनीश्वरेण  
काव्यं व्यधायि परिवेष्टितमेघदूतम् ॥ ७१ ॥

इत्यमोषवर्षपरमेश्वरपरमगुरुश्रीजिनसेनाचार्यविरचितमेघदूतवेष्टितवेष्टिते पार्श्व-  
भ्युदये भगवत्कैवल्यवर्णनो नाम चतुर्थः सर्गः ॥ ४ ॥

अन्वय— श्रीवीरसेनमुनिपादपयोजभृङ्गः श्रीमान् गरीयान् विनयसेनमुनिः  
अभूत् । तच्चोदितेन जिनसेनमुनीश्वरेण परिवेष्टितमेघदूतं काव्यं व्यधायि ।

श्रीत्यादि । श्रीवीरसेनमुनिपादपयोजभृङ्गः श्रिया ज्ञानतपोलक्षणबोपल-  
क्षितः वीरसेनः श्रीवीरसेनः । स चासौ मुनिश्च । तस्य पादावेव पयोजे श्रीवीरसेन-  
मुनिपादपयोजे । तत्र भृङ्गः इव भृङ्गः । ' देवपयादिभ्यः ' इतीवार्यस्य कस्योस् ।  
श्रीमान् तपोलक्ष्मीरूपा श्रीस्यास्तीति श्रीमान् । गरीयान् गुस्तरः । ईयसि  
गुरोर्गारादेशः । विनयसेनमुनिः विनयसेनाभिख्यस्तपस्वी अभूत् बभूव । तच्चोदि-  
तेन विनयसेनमुनिप्रवरप्रेरितेन जिनसेनमुनीश्वरेण जिनसेनाचार्येण परिवेष्टित-  
मेघदूतं मेघदूताख्यलण्डकाव्यपरिवेष्टितम् । परितः वेष्टितं आक्रान्तं मेघदूतं तदाख्यं  
कालिदासविरचितं काव्यं येन तत् । काव्यं सर्गवद्धं महाकाव्यं व्यधायि व्यरचि ।  
विरचितमित्यर्थः ।

इति श्रीपार्श्वभ्युदये मुक्तेन्दुवर्मविरचितायां बालप्रबोधिण्याख्यायां  
तद्व्याख्यायां च भगवत्कैवल्यवर्णनो नाम चतुर्थः सर्गः ।

There was a sage, Vinayasena by name, resembling a bee hovering  
on the lotuses in the form of the feet of the revered sage, Virsena by  
name. This poem, covering the whole of Meghadūta, was written by  
Ācharya Jinsena who was impelled by him [ the revered Vinayasena ].



## NOTES

# NOTES

## CANTO I

**Background** — For proper understanding of the present text, it is found necessary to give the background of the story. The Purāṇas, though mythicised by modern, especially by European, scholars, are fully believed in by us, the genuine Indians, who are not impressed upon by the mal-treatment given to our Purāṇas by some European scholars with a view to suppress Indian religions and support the spread of christianity for the purpose of establishing their empire on sound basis. The Jain Purāṇas describe the lives of 63 great personalities. The revered Parshva is one of those great personalities. The history of His former births, as described in the Purāṇas, runs as follows :—

In the pre-historic period, a king, Aravinda by name, ruled over some part, called *भारत*, of India, the then Bharata. He used to stay in Podanapura, the metropolis of the country. Kamatha and Marubhūti, born of Vishvabhūti and Anūdari, were allotted ministerial posts by the king, Aravinda. Of them Kamatha was the elder and Marubhūti the younger. Kamatha was married to Varuṇa, and Marubhūti to Vasundhara. Once upon a time, Marubhūti had accompanied his master, Aravinda, the king, who had launched an attack against Vajravīrya, his enemy, to subdue him. Seizing the opportunity, Kamatha succeeded in seducing Vasundhara, his brother's wife, through his own wife, Varuṇa and stained her by adultery. On returning, after gaining victory over his enemy, the king, before entering into the capital, was informed of the misdeed that had been perpetrated by Kamatha. This news of the misdeed of Kamatha excited passion in the king's mind. He inflicted severe punishment of banishment upon the adulterate (i. e. Kamatha) and ordered his servants to banish him from his kingdom. Kamatha, become red-hot with anger, left the kingdom for a forest where he himself got initiated into monk-hood.

On his return, Marubhūti, on coming to know the news of his brother's banishment, left the capital with a desire to make search for his brother. On finding out his whereabouts, he approached his brother and to pacify his anger, fell at his foot. The very sight of Marubhūti poured oil on fire. Kamatha, with his passion ablaze, threw the stone, which he had held upon his head, upon Marubhūti and killed him. Thus Marubhūti, in his various later births, was murdered by Kamatha in his various regenerations. At the end of the series of deaths and rebirths, Marubhūti was again born of Brāhmī and the great king Visvasena, the ruler of the territory of Kāśhī, in the city of Varanasi. That was the last incarnation of Marubhūti. In that incarnation, he was called Pārshvanātha, the 23rd Tirthakara of the Jain school of thought. The soul of Kamatha also, having wandered in this world for a very long portion of time through a series of deaths and rebirths, was born as Shambarasura. While travelling by a heavenly car, he met with Pārshvanātha, engrossed in deep meditation. On seeing Him, he, with his spirit of hostility provoked, harassed Him excessively. This poem describes the ways and means of harassment, adopted by the Asura, called Shambara.

This poem is called Pārshvābhyudayam. पार्श्वस्य अभ्युदयः भास्वोन्नतिः पार्श्वभ्युदयः । केनेदापचौरणाभ्युदयवर्णनात्मकत्वादेतत्काम्यं पार्श्वभ्युदयम् । As this poem describes the harassment caused by Kamatha and through it the elevation of the soul of Pārshvanāth, the poem is metaphorically called पार्श्वभ्युदयम् ।

**Stanza 1** — मरकतमयस्तम्भलक्ष्मीं वहन्त्वा qualify the noun श्रीमन्मूर्त्या. By the word मरकत-, the poet implies that the complexion of the body of Pārśva resembled the colour of emeralds i. e. the complexion of the body was greenish. मरकतस्य विकारः मरकतमयः । Here, the termination मयद् is affixed to the word मरकत under the rule 'मयद्वात्मन्याच्छादने' in the sense of विकार- transformation. मरकतमयव्याप्तौ स्तम्भस्य मरकतमय-स्तम्भः । This is a कर्मधारय compound. तस्य लक्ष्मीः शोभा । सौन्दर्यनिर्वाहः । ताम् । यद्वा तस्य लक्ष्मीरिव लक्ष्मीः । ताम् । 'देवपद्यादिभ्यः' इतीवाधस्य कस्योच् । 'युक्तवदुसि शिखरहृदये' इति युक्तवाशिङ्गसहृदये । According to the second explanation, the beauty of the complexion of the body is compared to the beautiful colour of emeralds. The elision of the termination क



implying 'semblance' is according to the rule 'विवर्णवादिभ्यः'. श्रीमन्मूर्त्या— श्री means 'beauty'. The termination मत् is affixed to the word श्री to express copiousness of beauty under 'भूमनिन्दा—'. श्रीमती चाखी मूर्तिश्च श्रीममूर्तिः । तथा । Here the compound is कर्मधारय. The feminine form श्रीमती is changed to श्रीमत् in the compound under the rule 'पुंव्यजातीयदेशीये.' The instrumental case of श्रीमन्मूर्त्या as well as of वहन्त्या and स्तिमिततरया is in the sense of इत्यन्मूलक्षण under the rule 'इत्यन्मूलक्षणे तृतीया.' The second line implies that the sage was absorbed in deep meditation. योगैकाग्र्यस्तिमिततरया — योगस्य ध्यानस्य योगनिमित्तं वैकाग्र्यं योगैकाग्र्यम् । एकं अग्रं ध्यानविषयो यस्य तदेकाग्रम् । तस्य आद्य ऐकाग्र्यं— concentration of mind on one point or object. योग = ध्यान = meditation. According to the aporism 'कायवाहनः कर्म योगः ।' योग may mean also activities of bodies, speech and mind. In case this sense of योग is accepted योगैकाग्र्य will have to be taken to mean एकाग्रचिन्तानिरोध. This sense is supported by the word स्तिमित. योगैकाग्र्येण स्तिमिततरा योगैकाग्र्यस्तिमिततरा । तथा । तादृया श्रीमन्मूर्त्या इत्यर्थः । स्तिमिततरा— rendered motionless extremely. तस्थिवासं—स्थितम् । This is a Perfect Participle formed by affixing the termination वद् under the rule 'लिटः कसुकानौ' । निदस्यौ— looked steadfastly at. Third person singular of निधे. वद्वैरेण दग्धः— inflamed with passion. This reference to the antagonism reminds us of his punishment of banishment inflicted upon him by the king who had got angry with him on account of his concubinage which is referred to in the introductory passage. कान्ता-विरहगुरुणा— कान्तेव कान्ता । तस्याः विरहः । तेन गुरुः शोरव प्राप्तः । तेन । Kamatha, i. e. the Asura, Shambara, had sexual intercourse with Vasundhara who had not been married to him. As she was used as a wife, she is said metaphorically कान्ता. Taking this fact into consideration we must take कान्ता to mean 'a woman resembling a wife, but who is not a wife.' Here the word कान्ता implies that sense which is altogether different from that which is implied by Kalidasa. स्वाधिकारात्—अधिकार=सामर्थ्य=power. Here the ablative case deserves to be taken in the sense of हेतु and not in the sense of वशपाय. प्रमत्तः=उन्मत्तः— acrimonious. In the Meghaduta प्रमत्तः is taken to mean व्युत्तः— 'swerving from' or 'careless in respect of.' Like दक्षिणावर्त, Jinsena

also reads स्वाधिकाराप्रमतः instead of स्वाधिकारप्रमतः । दक्षिणावर्ण himself has said that the reading स्वाधिकारप्रमतः is कृच्छ्रस्य,

**Stanza 2**—तन्माहात्म्यात्-महात्मासावात्मा च महात्मा । कर्मधारय-समासः । The word महत्, when used in a कर्मधारय compound, is changed to महा under the rule 'आह् महतो जातीये च ।'. महात्मनो भावः माहात्म्यम् । The termination ण्य ( य ) is affixed to the word महात्मा under the rule 'पत्यन्तपुरोहितादेश्व्यः ।'. तस्य भगवतो माहात्म्यं तन्माहात्म्यम् । तस्मात् । स्थितवति सति—when brought to a standstill. This locative absolute is used under the rule 'यद्वावाद्वागतिः ।'. The word स्थितवत् is formed by affixing the termination वत् to the Past Participle स्थित in the sense of past tense under the rule 'तः ।' तिष्ठति स्म स्थितवान् । तस्मिन् । विभागात्-विभङ्गाज्ञानात् । विभागः—a means of illusive cognition or a despicable means of cognition. ऊच्यतेऽङ्गः—ऊच्वा सङ्गा प्रत्यभिज्ञानं गुनीश्वरनामधेयं वा येन सः — knowledge by means of which one can recognise objects seen before or one who has apprehended the name or समानः—puffed up with pride. मानेन दपेण सहितः समानः । विद्युत्पातिना-विद्युतः पतिः यस्य यस्मात् वा—from whom her husband is separated. उवाचान्=महतरः [ तीव्रतरः इत्यर्थः ] = severe. वर्षभोग्येण=वर्षाणि भोग्येण = which had to be undergone at all events for years together. Kamatha had to undergo at all events the punishment inflicted upon him by the king. The यक्ष of the Meghadūta had to experience the curse for one year only. न, the last letter of the compound, is changed to ण under the rule 'सकौ' । The word दप here means punishment and not a curse.

**Stanza 3**—निर्मलैः—by heaping reproaches upon. परमवीर्यैः—very severe. पादितः—subjected to severe pain or banished. स्वे भ्रातरि वैरं बद्ध्वा—coming into antagonism with his very brother. The words पादितः and वैरं बद्ध्वा refer to the punishment inflicted upon Kamatha by the king and to the animosity of Kamatha against Marubhūti whose wife he had seduced. This stanza describes the incidents that took place in the former births of Marubhūti and Shambarasura. कलुषहरणे—to purge off sin. This locative form is used to imply 'reason' under the rule 'हेतौ सर्वाः प्रायः' । This word may be taken as an adjective qualifying the noun तीरे. कलुषस्य हरणं कलुषहरणं । तस्मिन् । The genetive case of

the word कलुष implies that कलुष is कर्म of हरण, a कृदन्त form, which does not give up the functioning of a verb under the rule कृदन्तं धातुर्वै न जहाति । इतीति हरणं—The termination अनद् which is affixed to the root ह implies the sense of a subject under the rule 'अयानह् बहुलम् ।'. The dissolution कलुषस्य हरणं of the compound कलुषहरण is possible under 'कर्तृकर्मणाः कृति' । पुण्यपण्येषु—पणितुं योग्य पण्यम् । पुण्येन पुण्यवद्विर्वा पण्यं पुण्यपण्यम् । पुण्यमस्त्यस्य पुण्यः । 'ओऽब्रादिभ्यः' इत्यो मत्वर्थायः Here the possessive termination अ is affixed to the word पुण्य under the rule 'ओऽब्रादिभ्यः' । जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु—The waters which had been rendered holy by the baths taken by the daughter of the king, Janaka. जनकस्य तनया जनकतनया । इतित्यर्थः । तस्याः स्नानैः पुण्यानि पवित्राणि च ज्ञान्युदकानि जलानि च । तेषु । लुब्धः—greedy of. Though Kamatha had got himself initiated into monkhood, he used to practise penance fraudulantly. He, therefore, instead of purging off sin, committed sin.

**Stanza 4**—जडधीः—dullard. जडा हसिक्रियाया मन्दा धीः बुद्धिः यस्य सः । उपलवान्—having a stone. उपलः अस्य अस्तीति उपलवान् । Here the possessive termination मत्, affixed to the word उपल under the rule 'तदस्यास्तीति मटुः', is changed वत् under the rule 'ममोद्धवो मतोर्बोऽयवादेः ।' ऊर्ध्वशोषं प्रशुष्यन् parching the upper parts of his body. Here the termination णम् is affixed to the root शुष् which is preceded by the word ऊर्ध्व under the rule 'ऊर्ध्वे शुश्चरेः' । उद्बाहुः =with his arms raised high up. उद्गतौ बाहु यस्य सः । परुषमननः = absorbed in cruel thoughts. परुषं मननं यस्य सः । परुष=cruel. रामगिरि—This mountain is identified with रामटेक which is near नागपूर by some scholars and by others with the रामगढ hill in Central Provinces. स्निग्धच्छायातरुषु—स्निग्धश्च ते छायातरवश्च स्निग्धच्छायातरवः । तेषु = in the groves of Nameru trees possessing thick shadows. This may also be taken as an adjective qualifying रामगिर्याश्रमेषु and may be dissolved as स्निग्धाः छायातरवः येषु ते । तेषु । तापसां मनोज्ञा—attracting the attention of ascetics. Kamatha, practising penance, was so much absorbed in meditation that he did not remember even his residence in the hermitage situated on the mountain रामगिरि.

**Stanza 5**—This stanza describes the mountain भूतापक where Kamatha was practising penance. स्वपुटिततलः—having uneven surface.

स्थपुटं विषमोन्नतं सजातं स्थपुटितम्—Here the termination इतः is affixed to the word स्थपुट under the rule 'तदस्य सजातं तारकादिभ्यः इतः' । The surfaces of the stones were uneven. शुष्काः is a हेतुगर्भविशेषण and so it means शुष्कत्वात् । शुष्काः वृक्षाः न उपभोग्याः = the trees, being dried up, were not worthy of being enjoyed. विविधवृतयः also is a हेतुगर्भविशेषण and so it means विविधवृत्तित्वात्. विविधवृतयः वृक्षाः न गम्याः—the trees on account of having various enclosures were not accessible. This line may be construed otherwise also. शुष्काः विविधवृतयः वृक्षाः न गम्याः न उपभोग्याः—the trees being dried up and having various enclosures were neither accessible nor worthy of being enjoyed. शुष्कवैराग्यहेतोः— for the sake of feigned asceticism or for the sake of shammed subjugation of passions. शुष्क—feigned, shammed. शुष्कं कृतं च तद्वैराग्यं सन्न्यासश्च शुष्कवैराग्यं । तस्य हेतोः । 'हेतौ का' इति का ( पञ्मी ) । कामी—lustful person. Though Kamatha had initiated himself into monkhood to subjugate his passion he did not control it. His asceticism is, therefore, properly called शुष्क ( feigned ). He is said to have initiated himself into monkhood through passion that was provoked by the punishment of banishment inflicted on him by king Arvinda for his misbehaviour. अवलम्बित्युक्तः—separated from Vasundharā who was not his wife. As in the absence of her husband, Vasundharā was unable to resist the plan arranged by Kamatha to seduce her, the word अवलम्बिता may refer to her.

**Stanza 6 — अन्विष्यन् — making search for. अत्युद्ग्रान्तः—** The root अन् always governs the accusative of a noun meaning 'a place.' उत्तरारोहशैलान्—mountains possessing lofty heights. उत्तरः उन्नततरः आरोहः येषां ते उत्तरारोहाः । ते च ते शैलाः च उत्तरारोहशैलाः । तान् । भ्रातृभक्तः—भ्रातुः भक्तः = devoted to his ( elder ) brother. कनीयान्—younger. अयमस्मादनयोर्वा युवा कनीयान् । The word युवन् is changed कन् when the terminations इयस् and इष्ट are affixed to it under the rule 'युवात्पस्य कन् वा ।'. अवशात् शोकात् = owing to unrestricted grief. अत्यन्वानक्षया—on account of the treatment, given to the body, being worse than that of an ascetic. अन्वान— an ascetic. This word is derived from the root वच्, preceded by the preposition अनु. वच्, having the preposition अनु prefixed to it, is changed to अन्वान, having the termination कान् ( आन ) affixed to it under the rule 'कर्तृवैन्वानः'. अन्वानः व्रतोपपन्नः = an ascetic observing vows. अन्वानं अतिक्रान्ता अत्यन्वाना । प्रादिः । अत्यन्वाना

बाधे इति च अत्यनूचान्वातिः । तथा । कनकबलयंत्रं शरिकप्रकोष्ठः— whose wrist was deprived or devoid of a golden bracelet owing to its being slipped off. कनकबलयस्य सुवर्णकण्डुकस्य अंशेन पातेन रिक्तः अन्यः प्रकोष्ठः अभिवन्धः यस्य सः । Marubhūti, who was too much emaciated, wandered very much for a very long time for making search for his brother. While wandering he had renounced food, and so, was reduced very much.

**Stanza 7—** गिरिवननदीः— गिरयश्च वनानि च नद्यश्च गिरिवननद्यः । ताः गिरिवननदीः— acc. pl. कतिपययकैः— कतिपयानां पूरणाः कतिपयथाः । ते एव कतिपययकाः । तेः । कियद्विरित्यर्थः । The termination थुक् ( थ ) is affixed to the word कतिपय in the sense of पूरण under the rule ' षट्कतिकतिपयस्य थुक् ' । अद्रिकुजे — कुजः— ( 1 ) a bower, ( 2 ) a cave. अद्रिकुज means, either ' a cave on a mountain ' or ' a place overgrown with plants or creepers. ' धूमप्रतप्तवपुर्ध्वं— having his body darkened owing to its being covered over with smoke. Kamatha was practising पञ्चाश्रितप. A person, practising this kind of penance, gets fire enkindled round his body and gets the upper part of his body heated by the scorching heat of the sun. धूमेन धूम्यया प्रतप्तं व्याप्तं वपुः शरीरं यस्य सः । नीललेद्यं— wearing dark complexion internally and externally both. लेद्या means both complexion and feeling. कषायोदयरजिता योगप्रवृत्तिलेद्या । This लेद्या is divided into द्रव्यलेद्या and भावलेद्या. भावलेद्या implies tainted feeling and द्रव्यलेद्या complexion. A body may wear one complexion and feeling another. Both body and feelings may wear one complexion also. His body wore darkish complexion owing to its being covered over with clouds of smoke and feelings also wore dark complexion at the very sight of Marubhūti with whom he had come into antagonism. आषाढस्य प्रथमदिवसे— On the first day of आषाढ. This description being of the remotest former birth, the reading प्रथमदिवसे does not contradict ' आपान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणौ ' ( ४१४६ ) and ' मासान्मान्मासय चतुरो लोचने मीलयित्वा ' ( ४१४७ ). The reading प्रथमदिवसे is attacked by some scholars on the ground that the period between the first day of आषाढ and the eleventh day of कार्तिक exceeds by ten days the period suggested by ' अन्त्यान्मासान्मासय चतुरो लोचने मीलयित्वा । '. and that the reading प्रत्यासन्ने नमसि ( दयिताजीवितालम्बनार्थं ) becomes meaningless and another reading प्रथमदिवसे is suggested in the place of प्रथमदिवसे. But the change does not mend matters at all. By the alteration the period

is on the other hand reduced to three and ten days. This period also contradicts 'मासानन्यान्ममय चतुरो लोचने मीळयित्वा ।'. In this case, I would like to suggest a remedy. The singular number of the original reading प्रथमदिवसे should be taken as जात्येकदचन and accordingly should be interpreted as प्रथमदिवसेषु. Similarly the word प्रथम should be taken to mean 'earlier.' Then the meaning of the compound would be 'in the earlier days of the month of आषाढ.' In this way the interpretation would help us to imply that the यक्ष saw the cloud on the eleventh day of आषाढ. This is how the difficulty may possibly disappear. The second objection raised against this reading could also be answered. The word प्रत्यासत्ति need not be taken to imply अव्यवहितप्रत्यासन्नः necessarily. It implies only proximity of time. This proximity may be आपेक्षिक ( i. e दीर्घकालापेक्षया ). This is how, in my opinion, the reading प्रथमदिवसे need not be replaced by another reading प्रथमादिवसे.

**Stanza 8—** आबद्धभ्रुकुटिकुटिलभ्रूतटः = with his eyebrows crooked on account of their being contracted in wrinkles. His passion, at the sight of Marabhūti, was so much provoked that, while expressing disapprobation upon Marabhūti, his eyebrows had become crooked very much. आबद्धा चासौ भ्रुकुटिश्च आबद्धभ्रुकुटिः । तथा कुटिलः भ्रूतटः यस्य सः आबद्धभ्रुकुटिकुटिलभ्रूतटः । जिसवक्त्रः— with a tortuous face. जिसं कुटिलं वक्त्रं आनन यस्य सः । क्रोधावेष्टात्— owing to the fury of anger. ज्वलदपघनः = with his body burning. अपघनः = body. 'अपघनः इति निपात्यते अङ्गं चेद्वति ।' [ जे. म. वृ. ]. Though, grammatically, the word अपघन means 'a limb', it is used in the sense of 'body' by poets. अवयवावयविनोः समवायसम्बन्धादवयवग्रहणेऽवयविनोऽपि ग्रहणम् । 'लौहोद्धनघनस्कन्वा ललितापघनां स्त्रियं ।' ( मट्टि ७।६२ ). स्नेहोद्रेकात्— on account of excessive affection. अपट्टिः— ( 1 ) whose eyesight is directed elsewhere, ( 2 ) whose eyes express ill feelings or will. विरुक्षं— affectionate. The word विरुक्षं may also be taken as an adverb modifying the verb ददर्श and may be taken to mean 'dispassionately'. विशेषेण रुक्षं यथा स्यात्तथा । चप्रक्रीडापरिणतगमप्रेक्षणीयम्— charming to look at like an elephant engaged in the playful butting against a mound. वप्रक्रीडाः = उत्खननकेलयः =

the play of butting against a mound. 'उत्सातकेभिः शृङ्गाद्यैर्वप्रक्रीडा निगद्यते' इति शब्दार्थे। परिणतः = assuming a particular posture. 'तिर्थ-  
न्दन्तप्रहारस्तु गजः परिणतो मतः।' इति हल्युचः। वप्रक्रीडायां वप्रक्रीडासु वा  
परिणतः वप्रक्रीडापरिणतः। स चासौ गजश्च। स इव प्रेक्षणीयः। तम्। 'सामान्ये-  
नोपमानम्।' इति समासः।

**Stanza 9-10** — जास्मः = inconsiderate rascal. 'जास्मः स्वात्मा-  
मरे क्रूरे जाल्मोऽसमीक्ष्यकारिणि' इति विश्वलोचने। By the previous six stan-  
zas, the incident that took place in the former life is described. From  
stanza 9 onwards the incident that took place in the life of Parava-  
nātha is being described. कपटहृदयः = having his heart guilty of fraud.  
कपटं कपटयुक्तं हृदयं यस्य सः। कपटं अस्यास्तीति कपटम्। Here, the posse-  
ssive termination अ is affixed to the word कपट under the rule 'ओऽ  
भ्रादिभ्यः।' दैत्यपाशः = the wretched demon. Here, the termination  
पाश is affixed to the noun दैत्य in the sense of गर्हा under the rule  
'घाट्ये पाशः।' इताशः— cruel. इता निर्घृणा आशा इच्छा यस्य सः = cheri-  
shing ill will. स्वात्मयोगे = in meditating upon the nature of his own soul.  
स्वस्य आत्मनः आत्मा स्वभावः स्वात्मा। तस्य योगः ध्यानकर्म। तस्मिन्। निविष्टं =  
absorbed, engrossed. अपघृणः— cruel. अपगता घृणा यस्मात् सः। निर्दयः  
इत्यर्थः। इन्तुकामः = desirous of killing. इन्तुं विद्युषितुं कामः यस्य सः।  
Here the word इन्तुं being followed by the word काम, the letter म् of  
इन्तुम् is dropped under the rule 'सम्भुमोर्मनःकाभे।' कौतुकाधानहेतोः = for  
fulfilling his desire. कौतुकस्य अभिलाषस्य आधानं समाधानं कौतुकाधानम्।  
तस्य हेतुः। तस्मात्। इननाभिलाषपरिपूर्त्यर्थमित्यर्थः। अन्तर्वाष्पः— having his  
tears suppressed inside. He, recollecting his separation from his  
Vasundhara, was on the point of weeping tears bitter of remorse, but,  
thinking it inauspicious, at the time of a combat, he suppressed them  
inside. राजराजस्य अनुचरः = resembling the demi-god attending upon  
Kubera. Kamatha was not himself an attendant of Kubera, but he  
resembled him in behaviour. राजराजः— राज्ञां वज्राणां राजा स्वामी राज-  
राजः। कुबेर इत्यर्थः। अनुचरः— resembling an attendant. अनुचरः इव  
अनुचरः। Here the termination क, implying similarity, is dropped

under the rule 'देवपयादिभ्यः ।'. दध्यौ = meditated, thought. At the very sight of Parāshvanāth, he recollected his former enmity with Him at once and wishing to find out a means to murder Him, meditated for a long time.

**Stanza 11—** मेघालोके = at the sight of clouds, मेघस्य आलोकः दर्शनं मेघालोकः । तस्मिन् । अन्ययावृत्ति = perverted, अन्यथा अन्यप्रकारा वृत्तिः प्रवृत्तिः यस्य तत् । निकुर्वन् = ready to destroy. स्तनितमुखरैः = making a frightening roar continuously. स्तनितैः गर्जितैः मुखराः भयङ्कर-ध्वनयः । तैः । निन्दित मुखमस्त्यस्य मुखरः । Here, the termination र is affixed to the word मुख under the rule 'मधुकृष्वादिभ्यः रवली'. विद्युदुद्यो-तहासैः = assuming the luster of the flashes of lightnings. विद्युतः शम्भायाः उद्योतः सकम्पा प्रभा विद्युदुद्योतः । तस्य हासः प्रकाशः यत्र । प्रचलितवृत्ति = whose calmness of mind is disturbed.

**Stanza 12—** एवं ध्यायन्— thinking thus. Thinking that he, as described in the last stanza, would first disturb the tranquility of His mind by means of thundering sounds of clouds and then murder Him, he made a speech. निष्ठुरालपशौण्डो = expert in or addicted to uttering cruel words. निष्ठुरः निर्दयश्चासौ आलापः भाषणं च निष्ठुरालापः । तत्र शौण्डः प्रवक्तुः प्रवीणः वा निष्ठुरालपशौण्डः । This is a सतमीतपुरुष compound under the rule 'ईप्शौण्डादिभिः ।'. स्वान्तं अन्तर्निबन्धन् = confining ( your ) mind within ( yourself ). सिषिषुषि = the liberated soul. This is a Perf. Part. derived from the root सिष् by affixing the termination कटु ( वस् ) under the rules 'लिटः कटुकानौ', 'वसोर्वस्योस्' and 'कस्यैकावचसः ।'. कण्ठाश्लेषप्रणयिनि— having the desire of embracing by the neck. Kamatha put these questions with a desire to censure Him.

**Stanza 13—** निश्चितात्मोपसर्गः— who decided to trouble Him himself. आत्मनः आत्मकर्तृकः ( स्वकर्तृकः ) उपसर्गः उपसर्जनं आत्मोपसर्गः । निश्चितः आत्मोपसर्गः येन सः । बद्धक्रोधः = who was angry. बद्धः विरचितः क्रोधः येन सः ॥ दयिताजीवितालम्बनार्थी— who was desirous of finding out the means of destruction of Him who had entertained sympathy for him or wishing to sustain the life of his beloved wife. The first interpretation is correct and preferable to the second. दयितः = showing



sympathy for or having compassion on, सञ्जाता दया अस्य दयितः। Here, the termination इतः is affixed to the word दया in the sense of सञ्जात under the rule 'तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्य इतः।' अजीवितं = जीविताभावः। मरण-मित्यर्थः। = destruction, murder, death. आलम्बनं = उपायः— the means. दयितस्य अजीवितं दयिताजीवितं। तस्य आलम्बनमुपायमर्थवते इति दयिताजीवि-तालम्बनार्थः। The word तद्वोपायमिच्छन्, employed in the 10th stanza, supports this interpretation. This word implies that Kamatha was not grateful to Him who had shown compassion Himself though he had been guilty of perpetrating a misdeed. The other interpretation is not preferable to this. The second interpretation implies that Kamatha thought that Vasundhara, alive in her later life, might be yearning for affection for him and so he was in search of an expedient to send her a message with a desire to save her life. नो मनागव्यसुरिः— who was extremely foolish. प्रत्यासन्ने नभसि— at a time when the month of भावण was about to set in. नभस् = the month of भावण. It is better to construe the two words as नभसि प्रत्यासन्ने and interpret the construction as 'in the region of the sky which was in the proximity of the sage, मुनिपं अभितः = on all sides of 'the lord of sages. The word अभितः governs the Accusative case under the rule 'पर्यभिसर्वोभयैस्तत्त्वैः।'। साह् = immediately. अलासीत् = सृजति स्म = created. Aorist 3rd person singular.

**Stanza 14**— विद्युन्मालास्फुरितरुचिरे = shining very brilliantly on account of the successive flashes of lightnings. विद्युतां माला परम्परा विद्युन्माला। तस्याः स्फुरितानि स्फुरणानि। तैः रुचिरे दीप्तिमति ॥ नताशे = extended over all the quarters. जीमूतेन = through a cloud. स्वकुशलमर्थं हारयिष्यन् प्रवृत्तिम् = to make Him abandon the continued efforts bringing about a good deal of welfare of His son). स्वस्थ आत्मनः कुशलं क्षेमं कल्याणं स्वकुशलं। स्वकुशलादेतोः आगता, स्वकुशलं प्रकृतं प्रचुरमस्यां वा स्वकुशलमर्थी। तां। Here, the termination मयद् is affixed to the word स्वकुशल in the sense of ततः आगतः under the rule 'मयद्' or in the sense of प्राचुर्य under the rule 'अस्मिन्' or 'तत्प्रकृतोक्तौ वा मयद्।'। प्रवृत्तिं =

efforts. हारविध्यन् = wishing to make (Him) abandon. The words तं and प्रवृत्ति are the objects of हारविध्यन्. जटभृतां — The Genetive case is in the sense of निर्धारण under the rule 'यतश्च निर्धारणं' ( पा० ). योगिनं = सम्बन्धिनं = having connection with. In case the phrase जीमूतेन स्वकुशलमयीं प्रवृत्तिं हारविध्यन् ' is translated as 'wishing to make the cloud convey a message, implying his well-being', the word जीमूतेन will have to be explained otherwise. This जीमूत will have to be taken as the transformation of the sage after His death which the semi-god wished to bring about. But, this interpretation put upon the phrase does not harmonize with the context so well as the first interpretation. According to this interpretation Kamatha's intention may possibly be explained as follows. Kamatha wished to murder the sage so that he might assume the form of a cloud through which he wished to send a message implying his well-being to his beloved, Vasundharā, born as a heavenly being. How one could conjecture that Kamatha was sure about the transformation of Parshva's body into a cloud after His murder? How is it possible to think that Kamatha was yearning for the love of Vasundharā, his beloved when his mind was absorbed in thinking out the means of murdering the sage to take a bloody vengeance upon the Him? When in the last stanza Kamatha is described to have created मीमजीमूतमाया, we cannot decidedly say that the period of time was that of the rainy season. This period refers to the month of चैत्र when Pārsvanātha attained to the state of a केवलज्ञानिन्, Āchārya Gunabhadra, the disciple of our author, has mentioned that on the 14th day of the dark fortnight of the month of चैत्र, Pārsvanātha attained to the state of a केवलज्ञानिन् । 'द्वितीयशुक्लध्यानेन मुनिर्निर्जित्य कर्मणा । त्रितयं चैत्रमासस्य कालपक्षे दिनादिमे ॥ १४३ ॥ भागे विशाखनक्षत्रे चतुर्दश्यां महोदयः । सम्प्राप्तकेवलज्ञानं लोकलोकव्यमसनं ' ॥ १४४ ॥ ( उ. पु. पर्व ७३ ). It being an odd time, there is the least possibility of love-thought being roused in the heart of Kamatha. So in my opinion the second interpretation does not befit the context.

**Stanza 15** — तज्जिक्कमणसमये = at the time of his giving up this worldly life for getting initiated into monkhood. चिरपरिचितत्तु borne

in mind by him for a very long time. चिरं परिचितः चिरपरिचितः । तस्मात् । प्रकुप्यन् = getting very angry with. The root कुप् governs the Dative case under the rule ' कुपद्गुह्यार्थास्यार्थानां च प्रति कोपः ' । माया-शीलः = fraudulent. माया कपटं शीलं यस्य सः । एवमग्रायां = एवमग्रकारां = in a way as described before. निकृति - reproach, mal-treatment. आरब्ध = began. Aorist 3rd person singular of आ + रस्. ' अयं प्रावे-णाङ्पूर्वः ' इति वैयाकरणाः ।

**Stanza 16** — सकः = That wretch. कुत्सितः सः सकः । Here, the termination कन् is affixed in the sense of कुत्सा under the rule ' कुत्सिता-शातादये ' । नाशदैत्यः = fond of destruction. नाशप्रियः दैत्यः नाशदैत्यः । पर्जन्यानां = of the thundering clouds. ' पर्जन्यौ रसदब्देन्द्रौ ' इत्यमरः । ध्वनिमनु = along with the thundering [ of the clouds ]. The कर्मप्रवचनीय ' अनु ' governs the Accusative case when it is used in the sense of सह under the rule ' भार्येऽनुना ' । The line should be interpreted as ' increasing his roarings resembling to those of a lion along with the thunderings of clouds. ' स्फावयन् = increasing. This word is derived from the causal, derived under the rule ' स्फाचो वः ', of the root स्फाच् by affixing the termination चतु to it. मुनिपरिसरात् = having stood in the vicinity of the sage.

**Stanza 17** — आसद्धानं = the excellent meditation. आ समन्तात् पूर्णत्वेन सत् समीचीनं ध्यानं आसद्धानम् । चिरपरिचितध्वेयं = the object of which is familiar since long. चिरं चिरकालं चिराद्वा परिचितं ध्वेयं यस्य तत् । आकालिकः = transitory, momentary. The word आकालिक is derived from the word समानकाल which is changed to आकाल when the termination ठस् or ठ is affixed to it under the rule ' आकालिकं ठश्चाद्यन्ते । ' भुवनमहितः - worshipped by all the three worlds. भुवनेन महितः पूजितः भुवनमहितः । दुर्विलङ्घ्यस्वभावितः - possessing soul-power exceedingly difficult to surpass. दुःखेन कुच्छ्रेण विलङ्घ्या विलङ्घनीया विलाङ्घितुं शक्या स्वस्थ आत्मनः शक्तिः सामर्थ्यं यस्य सः । His soul-power was so much

increased that it was exceedingly difficult to surpass. The first two lines show a vast contrast between the sage and the demi-god, Kamtha. The last two lines imply that the demi-god was unable to distract the mind of the great sage from the deep meditation in which he was engrossed by means of a cloud which is transitory and a compound of vapour, light, water and wind, lacking consciousness. The sage, experiencing the pure soul, being convinced of the indestructibility of his soul, had no fear of any sort from the terrible cloud, brought into being by the demigod. The poet implies that the demi-god was so much foolish as not to understand the position correctly.

**Stanza 18 —** अणिमा, महिमा, गरिमा, रुचिमा, प्राप्ति, प्राकाम्य, ईशित्व and वशित्व are the eight supernatural powers. All these eight powers were possessed by the great sage, while the demi-god possessed them partially. Though partially in possession of these powers the god had become a violent brute. कास्वोद्योग ..... दुर्निमेदाः—This contrast between the two shows that the exertions of the god did not succeed in disturbing the tranquility of the mind of the great sage. क मूकः—The sage was not bereft of his speech from his very birth. Being absorbed in meditation, His sense organs were unable to fulfil their functions. Though the god spoke at length, His ears did not perceive the words of the god and so there was no possibility of the message being conveyed by Him.

**Stanza 19 —** सत्यप्येव i. e. though he was far inferior to Him in all respects. The god's act of imploring the Lord for a fraudulent fight was as good as inviting a calamity to befall himself, for, the sage being superior to him in all respects, his defeat was cock-sure. मत्सौदृत्वात्—owing to his mind being agitated through anger of being cruel ( lit. harsh ). उपवदन्—approaching or becoming ready ( for a fight ). The god, enraged at the very sight of the sage, got so much absorbed in the thought of battling against the sage that he could not take into consideration the fact that He was superior to himself in all respects. Thus, he himself courted a calamity to befall himself. The word मायायुद्धं does not imply ' a sham fight ', for the god wanted to take a bloody vengeance on Him as he had done in the former birth by throwing a heavy stone upon Him while He was engaged in making appeals to him to give up anger. The word, therefore, must be taken to

mean ' a fight contrived fraudulently. ' The root वाच् governs two Accusatives under the rule ' अकृतिश्च । '.

**Stanza 20** — तदा — at that time ( i. e. when the sky was overspread with clouds ). When the rainy season sets in, delicate इन्द्रगोप worms come into being and peacocks begin to cry. The minds of ordinary people become perturbed, when they see इन्द्रगोप worms, come into being, and perceive the cries of peacocks, for love-thoughts are excited by them. The mind of the sage was not perturbed at all, though इन्द्रगोप worms had come into being, and cries of peacocks were given out when a false rainy season was brought into existence by the demi-god, for he was an extra-ordinary human being. The line ' कामार्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनावेतनेषु ' being placed in a different context, deserves to be interpreted otherwise so as to fit in that context. As the interpretation ' those, whose minds are excited by love-feelings, are naturally incompetent with respect to [ i. e. to distinguish between ] the sentient and the non-sentient ' does not agree with this context, the line has to be interpreted as : ' Those only, who are naturally timid [ low-spirited ], have their minds disturbed [ excited ] with respect to the sentient and the non-sentient. ' The generation of इन्द्रगोप-worms, beautifying the earth, and the cries of peacocks resounding the caves of the mountains, could not, in any way, distract the mind of the great sage from his deep meditation upon the pure nature of his soul, for He was not a man of low spirits. हि— for. The two readings योगिन् and प्रस्थलेः are changed to योगी and प्रास्थलत्, for both of them do not agree with the context. कामार्ताः — सविकारमनसः having minds disturbed ( excited ). प्रकृतिकृपणाः — whose minds are naturally unsound.

**Stanza 21** — अतिघनेः = ( 1 ) assembled very densely ( 2 ) surpassing ordinary clouds. प्रयुक्तः — poured. चाराचारः = the showers of rain. दुःसहः = unbearable पुष्कलावर्तकाः — ( 1 ) bearing auspicious marks. पुष्कलः निर्दोषाः आवर्ताः लक्षणविशेषाः येषां ते पुष्कलावर्तकाः । ' विशदे पुष्कलामलम् ' इति घनञ्जयः । जलावर्तसदृशाकारः केषाविरचितः लक्षणविशेषः आवर्तः । In this sense, this compound-word is to be construed with आत्माभ्यानाम्.

(2) persons meditating over and over again upon the pure soul-  
 पुष्कलं निर्मलमात्मानं आवर्तयन्ति पुनः पुनः ध्यायन्तीति पुष्कलावर्तकाः । ते येषां  
 सन्तीति पुष्कलावर्तकाः । The possessive termination अ is affixed to the  
 word पुष्कलावर्तक under the rule 'ओऽप्रादिभ्यः'. In this sense this  
 word is to be construed with उग्रनाम्नाम् जात्याश्वाः — excellent horses.  
 जात्याः कुलीनाश्च ते अश्वाश्च जात्याश्वाः । 'जात्वं कुलीने भेदेऽपि' इति विश्व-  
 लोचने । ऊर्ध्वशुः = long-shanked. ऊर्ध्वं जानुनी अस्वेति ऊर्ध्वशुः । The word  
 जानु, when preceded by ऊर्ध्व in a compound, is changed to शु optionally  
 under the rule 'बोर्ध्वात्'. The heavy showers of rain were not able  
 to make the sage, meditating in a standing posture, bend down. In  
 Meghadūta the word पुष्कलावर्तकानां refers to the race of clouds, while  
 here it refers to the races of noble horses and the उग्र clan of which  
 the sage was born.

**Stanza - 22 -** मुनीन्द्रोः—(1) of the moon-like sage. (2) of  
 the greatest of the sages. स्वान्तवृत्तिः— the action of the mind. Here  
 the action is nothing else but the concentration of mind upon the  
 nature of the pure soul. भूयः— again स्वान्तवृत्तिं शोभ गमयितुमनाः— desirous  
 of frustrating the functioning of mind ( i. e. concentration of mind ),  
 The स् of the termination तुम् of a तुमन्त is dropped when the तुमन्त is follo-  
 wed by मनस् and काम under the rule 'सम्भुमोर्मनःकामे'. शोभ— distraction,  
 disturbance. वाचाटव्यं—talkativeness. प्रचिकटयिषुः— desirous of display-  
 ing. This is a desiderative form having the termination उ affixed to it  
 under the rule 'सन्मिञ्चाश्चिदिच्छादुः'. भवान् मयि अल्पमृत्यु अगात्—  
 who had died an untimely death on account of me or at my hands.  
 मघोनः— of the king अरविन्द who resembled the god, Indra. कामरूप—  
 as beautiful as the god of love. कामस्य रूपमिव रूपं यस्य सः । प्रकृतिपुरुष—  
 the minister. मघोनः प्रकृतिपुरुषं— serving as minister under the king  
 अरविन्द, resembling Indra. Kamatha, the demi-god, is shown here  
 trying to excite the passion of the sage by reminding Him of the death  
 which He had died at his hand. He thought that by reminding Him of  
 the incident that had taken place in the former birth in which the sage  
 had served the king Aravinda as a minister and when his wife

वसुधरा had been ravished by Kamatha, the sage Pārshva would be moved to strong emotion causing him to battle with himself (i. e. Kamatha).

**Stanza-23-** भवजलनिधौ-भवः जलनिधिरिव भवजलनिधिः । This is an उपमितसमास under the rule 'व्याघ्रादिभिरुपमेयोऽतद्योगे' । This compound may be dissolved as भवः एव जलनिधिः भवजलनिधिः । कर्मधारयः । एकधा - एकेन प्रकारेण. The termination धा is affixed to the numeral एक in the sense of 'mode' (प्रकार) under the rule 'स्वोर्विधायै धा' । दूरबन्धुः- दूरः बन्धुः यस्य सः । पौर्वदेहिको भ्राता । or दूरः बन्धुः सम्बन्धी यस्य सः । दूरबन्धुः = ( 1 ) having brotherly relation in the former birth; ( 2 ) whose relative is abroad. वैरनिर्घातनाथो = for the sake of taking a bloody vengeance upon.

**Stanza - 24** - त्वक् = अनुकम्पितः त्वं त्वक् । Here the termination क्न् is affixed to युष्मत् to imply 'conciliation' under the rule 'अनुकम्पातन्नीत्योः' । आप्तुकामः desirous of obtaining. Here the स् of तुस् is dropped under the rule 'सन्तुमोर्मनःकामे' । कालात् = finding an opportunity. कालं सन्धि अवकाशं वा प्राप्य । Here, कालं, the object of प्राप्य, is changed to कालात्, the word प्राप्य being dropped under the rule 'प्यत्वे कर्माधारे' । अभिघात = having approached. The demi-god is using propitiatory words with a desire to goad the sage into becoming ready for a fight.

**Stanza 25** - अभीक = ( 1 ) libidinous, ( 2 ) fearless. 'अभीको निर्मयकूरकविकामिषु वाच्यवत्' इति विश्वलोचने. प्रहृत्य = having attacked. अमवसुभगं = amiable owing to fearlessness. भावुकत्वं = the state of happiness. भक्त्या = with delight. राजयुद्धा - making the Yaksha fight [ i. e. engaging the Yaksha in a contest ]. राजानं यद्यं बोधितवान् इति राजयुष्म । Here the termination क्निप् is affixed to the root युष्, implying causative sense, when it is preceded by the word राजन् under the rule 'राजसहे युधिक्कोः' । रुढि- popularity. पयोदामिवाद्याः = of the beloved of me, assuming the form of a cloud. पयोद इव प्रतिकृतिः पयोदकः । The termination क् is affixed to the word पयोद in the sense of प्रतिकृति,

under the rule ' इवे खुपतिकृत्योः कः '. This क is dropped under the rule ' देवपयादिभ्यः '. पयोदप्रतिकृतेः सम प्रियाया इत्यर्थः । In the Meghadūta, the word पयोद is in the Vocative case. Here, it is compounded with the word प्रियायाः to make it suit the context. The demi-god himself being the speaker here cannot use the word पयोद in the Vocative case.

**Stanza 26** — दाक्ष्यं — capacity, ability. प्रेष्यतामेत्य-—becoming my messenger. तूष्णीं = silently. धनपतिक्रोधविक्षेपितस्य — separated through anger by the Kuber-like king, Arvinda. धनपतिः कुबेरः । धनपतिः इव धनपतिः धनाद्यैश्वर्यसम्पन्नत्वात् । Here again, the termination क, expressing the sense of similarity, is dropped under the rule ' देवपयादिभ्यः ' । धनपतेः क्रोधः कमठदुराचारश्रुतिजनितः ° क्रोधः । तेन विक्षेपितः विक्षेपं प्रापितः ।

तस्य । On receiving the news of Kamatha's misbehaviour, the king, got angry very much with him, exiled him. This punishment of banishment inflicted upon him, separated him both from his legal wife and Vasundhara, contaminated by him and proved very fatal to both, Kamatha and Marubhūta.

**Stanzas 27-28** — आद्यः कल्पः = the first alternative or way. दुर्घटं = very difficult to carry into effect. This alternative is given vent to through जेतुं शक्तः & etc. श्लाघ्यः = appreciable. दैन्यात् = owing to humiliation. Serving as a messenger is certainly humiliating on the part of the sage. This alternative is expressed by नैव दाक्ष्य. मध्यकल्पाश्रयः — recourse to the middle alternative. This alternative is revealed by याचे देवं. तस्मिन् = मध्यकल्पे आश्रिते सति, स्वर्गे वा = ( 1 ) on having recourse to the middle alternative; ( 2 ) in the heaven. उच्चैः = splendid, excellent. The following construction is preferable to the one given below the two stanzas — यस्यां सततविरहोत्कण्ठितैः चक्रवाकैः सस्रं दृष्ट्वा, धीतहम्यां, प्रातस्तननिधुवनग्लानिं उच्चैः हरन्ती बाह्योद्यानस्थितहर-शिरश्चन्द्रिका राज्ञे विगमे अपि दम्पतीनां प्रीतिं विषत्ते ( सा ) अलका नाम बह्वे-श्वराणां वसतिः ते गन्तव्या च । — And you should necessarily visit the residence of Yakahas, Alakā by name, wherein, the moonlight, emanating from the head of Shiva residing in the external garden,



looked at with tears by the Chakrawāka birds, become uneasy on account of the continuous ( uninterrupted ) separation, brightening the palatial buildings, quelling greatly the matutinal langour of sexual enjoyment, gives delight to the couples even at the end of night.

सततविरहोत्कण्ठितैः चक्रवाकैः सासं दृष्टा — The uneasiness was caused by being continuously separated from their better-halves. In the sanskrit classical literature it is wellknown that the male and the female Chataka-birds are, in the moon-lit fortnight, separated from each other.

The city of Alakā, being always lit by the moonlight emanating from the phase of the moon, situated on the head of Shiva who constantly dwells in the external gardens of that city, the Chataka birds were automatically deprived of the opportunity of meeting their better-halves and so they were always uneasy and had to shed tears.

धौतहर्म्या — which illumined the palatial buildings of the city. धौतानि धवलीकृतानि हर्म्याणि प्रासादतुलाः गृहाः यथा सा । प्रातस्तननिधुवनग्लानिं = निधुवनस्य मेधुनकर्षणः ग्लानिः आयासः निधुवनग्लानिः — the langour brought forth by sexual enjoyment. प्रातस्तनी चासौ निधुवनग्लानिश्च प्रातस्तननिधु-

वनग्लानिः । तस् । The drooping state, to which couples were reduced in the morning by their sexual enjoyments, was nullified by the moonlight spreading all over the city of Alakā. बाह्योद्यानस्थितहरशिर-

श्चन्द्रिका — the moonlight resembling the light of the phase of the moon on the head of Shiva staying in the external garden. The city of Alakā was always brightened by light that resembled the light of the moon on the head of Shiva. बाह्यं च तदुद्यानं च बाह्योद्यानं । तत्र स्थितश्चासौ हरश्च ।

तस्य शिरसि स्थिता चन्द्रिका बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका । °चन्द्रिकेव °चन्द्रिका From this it can be inferred that the city was illumined by the rays of light emanating from precious stones with which the palatial buildings

there were studded. Meghadūta reads °चन्द्रिकाधौतहर्म्या. This reading does not agree with the present context. The reading, therefore, is split up as °चन्द्रिका धौतहर्म्या. It is the moonlight and not the city, that

separates the चक्रवाक and the चक्रवाकी from each other. यक्षेश्वराणाम् — of the host of Yakshas. यथा ईश्वराः इव यक्षेश्वराः । This word implies that the Yakshas staying there resembled kings on account of their being

affluent, wealthy and great. The plural, according to some scholars, is used to imply बहुमान. This compound may also be dissolved as यक्षाणा-मीश्वराः यक्षेश्वराः । It may be dissolved also as यक्षा एवेश्वराः । ' ईश्वरो घनसम्पन्ने शिवे व्याधिनि मन्मथे ' इति विश्वलोचने, रात्रेः विगमे अपि— even at the end of night. The moonlight delighted the couples even at the ends of nights i. e. even though they were not enjoying sexual intercourse. ते = त्वया. The indeclinable च is used here in the sense of समुच्चय. The demi-god means to say that the sage should first derive sexual pleasure in the heaven and then he should necessarily visit अलका, the city of Yakshas.

**Stanza-29**— मत्तो मृत्युं समीविगतवान् = put to death by me. इष्टो गतिं यास्यसि = you will become incarnate in a different body longed for by you. विधुतसकलोपप्लवः = with all the evils dispelled. विधुतः सकलः उपप्लवः पापकर्म येन सः । अचोनिव मितदृशः = with their eyes fixed downwards. अधः नियमिते दृशो यामिस्ताः । Splitting up the word as अधः नियमितदृशौ, the indeclinable अधः can also be construed with दृशरः. दिव्ययोषाः-देवाङ्गनाः- heavenly damsels. दिवि भवाः जाता वा दिव्याः । ताम्र ता योषाश्च दिव्ययोषाः । सतोषाः- satisfied. द्रष्टारः = प्रेक्षिष्यन्ते = will look at you. पवनपदवी - the sky. पवनस्य बायोः पदवी पन्थाः पवनपदवी । ताम् । ' पन्थानः पदवी सृतिः ' इत्यमरः । उद्ग्रहीतालकान्ताः = with the ends of their hair held up. उद्ग्रहीताः ऊर्ध्वं नीत्वा नयनाम्बाः दूरीकृताः अलकान्ताः चूर्णकुन्तलाम्राणि यामिस्ताः ।

**Stanza-30**— दिव्ये याने = in a celestial vehicle. त्रिदिववनिता- लिङ्गितं = embraced by heavenly damsels. त्रिदिवे स्वर्गे निवसन्त्यः वनिताः स्त्रियः त्रिदिववनिताः । तामिः आलिङ्गितं उपगूढं त्रिदिववनितालिङ्गितम् । सन्माणिक्यामरणकिरणद्योतिताङ्गं = with ( your ) body illuminated by the rays emanating from the ornaments ( worn by the heavenly damsels ) studded with jewels. सन्ति शोभनानि च तानि माणिक्यानि च सन्माणिक्यानि । तैः निर्मितानि स्वचितानि वा आभरणानि भूषणानि सन्माणिक्यामरणानि । तेषां किरणैः रादिभिः द्योतितानि मास्वन्ति अङ्गानि गात्राणि यस्य सः । तम् । गां = to the heaven. नवजलधराशङ्कया = through a doubt of a new cloud. नवः प्रत्यभ्रभासी जलधरश्च नवजलधरः । तस्य आशङ्का सन्देहः । तथा । It is implied

that the sage, travelling through the sky, after being put to death, by a celestial car, will, his body being illumined by the rays emanating from the ornaments worn by the embracing damsels, be looked upon as a new cloud अधः स्थिताः—stood below i. e. on the earth. पथिकवनिताः = the travellers' wives. पथिकानां पान्यानां वनिताः पथिकवनिताः । पन्यानां वाति पथिकः = The termination ठट् ( इक् ) is affixed to the word पथिन under the rule 'पथष्टट्'. प्रत्ययात् = on account of being convinced of. आश्वसन्त्यः = becoming glad; making themselves comfortable.

**Stanza-31** — आकृतं = a feeling. स्वस्यवीराग्रणीः = the foremost of the resolute or confident warriors. स्वस्य = resolute, confident, firm. वीरेषु अग्रणीः वीराग्रणीः = The foremost of the warriors. स्वस्यश्वावो वीराग्रणीश्च स्वस्यवीराग्रणीः। साम्प्रतं = without delay, immediately. भटमत्तः = highly esteemed by warriors. कीर्तिलक्ष्मीप्रियः = to whom कीर्ति and लक्ष्मी are dear. कीर्तिश्च लक्ष्मीश्च कीर्तिलक्ष्म्यौ । ते प्रिये यस्य सः । This compound may also be dissolved as— कीर्तिरेवलक्ष्मीः कीर्तिलक्ष्मीः । सा प्रिया यस्य सः । The word प्रिय is placed at the end of the compound under the rule 'प्रियः'. विरहविधुराम् — distressed by separation. विरहेण वियोगेन विधुरा पीडिता दुःखिता विरहविधुरा । ताम् । 'विधुर विकलेऽन्ववत्' इति विश्वलोचने । The demi-god means to say that he, banished by the King through anger on account of the offence committed by him against Marubhūti, was deprived of both कीर्ति and लक्ष्मी since long before. In case he wins victory in the fight with the sage he would be reunited with the two. Taking this into consideration, the demi-god is trying to provoke the sage to anger so that he may take up arms.

**Stanza-32** — न चलतितरा = does not move at all. अतिशयेन चलति चलतितरा. The form चलति ending in तर has आम् affixed to it under the rule 'इयेन्मिङ्किञ्चादामद्रव्ये' । स्त्रीम्मन्चः = आत्मान स्त्रियं ऽन्वत् इति स्त्रीम्मन्चः = womanish, effeminate, showing the qualities befitting a woman. Here, the termination लश् ( अ ) is affixed to मन्, preceded by स्त्री under the rule 'लश् स्वस्य' and म् is affixed to स्त्री under 'अमेकाच्चेऽन्वत्' । पराधीनवृत्तिः—परस्मिन्नधीना वृत्तिः यस्य सः = one whose mode of action is under the influence of someone else.

**Stanza-33—** *नृनं* = surely. *एषः* = this sage. *वित्तानिघ्नः* = who is not under the influence of wealth i. e. who has renounced wealth. *चित्तेषु विमर्शेषु अनिघ्नः अनधीनः वित्तानिघ्नः । कामुकः* = a libidinous one = *कामातुरः । ध्यानव्याजात्* = under the pretence of meditation. *स्मरपरवशं* overcome with passion. *दिवसगणनात्परां* = engrossed in counting days. *एकपत्नी* = a perfectly chaste woman [ i. e. unchaste woman. ] This word implies censure. A woman, spoiled by a person other than her husband, cannot be chaste. *अवश्यं* = certainly. *वित्तानिघ्नः* = वित्ते आत्मानुभूतिशाने *अनिघ्नः अनधीनः* = who is not absorbed in self-experience. In my opinion this interpretation suits the context well. The demi-god thinks that the object upon which the sage is meditating is not the nature of his pure soul but some passionate lady dear to him. In his opinion, the lady, upon whom the sage has fixed his mind, must have been that one who had been spoiled by himself in the former birth.

**Stanza-34—** As the incident referred to in this stanza had taken place in the remote past and as the two verbal forms *यास्थसि* and *द्रक्षसि* are of the future tense, the root *श्वा*, from which the verbal form *जानसि* is derived, must be taken to mean 'to remember' under the rule 'स्त्र्येऽयदि लट् ।'. Under this very rule, the use of *यत्* in the present context is not possible. The word *यत्*, therefore, is changed to *यन्*. In the remote past Marubhūti, leaving alone his beloved behind, had accompanied the king, Aravinda, who had marched out of his kingdom for offensive operation. In his absence, Kamatha, his elder brother, had seduced Vasundharā, Marubhūti's wife, through his own wife and contaminated her. Shambara, formerly Kamatha, is described here as reminding the sage, Pārśva, the former Marubhūti, of the incident. The two words *सतीं भ्रातृजाय* imply that Vasundharā had become thoroughly attached to Kamatha.

**Stanza-35—** This stanza describes Kamatha representing the picture of his and his brother's former life. His reference to the former life of Pārśva is purposeful. By reminding the sage of his wife's love-sickness, he is trying to effect his purpose of disturbing the sage, absorbed in deep meditation.

**Stanza 36**—Here, the demi-god, is depicted as trying in some other way to disturb the sage. He is trying to abstract his attention from the object of his meditation by means of infusing affection for himself into His heart. He says that though, in the former birth, he had enjoyed objects of sense-organs even when he had been separated from his brother, he had done so not through willingness but through his being mentally affected and disappointed. He tries to impress upon the mind of the sage that, at that time, he had no other alternative but to do that i. e. he was so much grieved at heart by his being separated from his dear brother that his brain had become quite incapable of finding out any other means for alleviating his sorrow.

**Stanza 37**—This stanza describes the demi-god as to have been trying to propitiate the sage as well as to have been using opprobrious and atrocious language against him so that he might be able to abstract Him from His deep meditation. He says that his heart had been saturated with affection for the sage at that time when he had had brotherly relation with Marubhūti, but at present that affection is disappearing altogether from his heart owing to his being extremely defied by the sage by observing silence. Moreover, that defiance, he says, goads him into killing the sage. This use of pleasing and atrocious language made by him, he thinks, would help him in achieving success in abstracting the mind of the sage from his deep meditation.

**Stanza 38**—सुकृत= ( 1 ) a pious deed, ( 2 ) merit. दानशीलाः — ( i ) emitting rut ( गजपक्ष ), ( 2 ) giving out, munificent, splendidly bountiful. दानं मदञ्जलं शीलवन्ति प्रादुर्भावन्ति इति दानशीलाः इति वनगजपक्षे, अक्षपक्षे तु दानं जलप्रदानं शीलं स्वभावोऽस्तेति । The sylvan elephants emitting rut, and the clouds, pouring water declare that nothing other than munificence is pious and praiseworthy. The Chātaka birds, drinking drops of water poured by clouds delightfully also declare this. Both the donor and the donee declare munificence as a praiseworthy pious deed. Śambaraśura means to say that, munificence being a praiseworthy pious deed, the sage should give a fight and make him delightful. Through praise of munificence, the demi-god tries to disturb the sage and goad him into giving a fight so that he might be able to put an end to the life of the great sage.

**Stanza-39**—The word शौण्ड, meaning 'skilful' governs the Locative case under the शापक Sūtra 'ईशौण्डैः' वीरघट्या—the battle-field which forms a led for warriors (i. e., a battle-field where warriors die while fighting) अहमहमिका—competition. 'अहमधिका अहमधिका' इति तुल्यशौन्दर्यादीनां स्त्रीणां स्पर्धा अहमहमिका. Here, under the rule श्रीह्यादिभ्यः, the termination ठ ( इक ) is affixed. This compound is formed under the rule 'मयूरव्यसकादयश्च'. विनङ्कयद्रमार्धानखणपरिचयात्—on account of the intensification of their joy sprung up in their hearts on account of the sustainment of their embryos which used to fall off or which would be on the point of being fallen off. खण—joy, परिचय—intensification. आवद्धमालाः—forming rows. The compound may also mean 'wearing garlands'. आवद्धाः कण्ठे कृताः मालाः पुष्पमालाः धामिताः। The Vidyadhāris, wearing garlands through joy, springing up in their hearts owing to the sustainment of their embryos caused by the merit ( पुण्य ) attained by them by seeing you. This interpretation put upon the compound आवद्धमालाः is not preferable to the one that is accepted in the translation of this stanza, for that interpretation is in keeping with the reading. अहमहमिकाम्

**Stanza 40**—मूर्च्छासुप्तं—sleeping as through swoon. The demi-god means to say that the sage would be sleeping as if through swoon, caused by the blows received by the sage at his hands. मूर्च्छया मोहेन सुतः निद्रामुद्राङ्कितः इव सुतः मूर्च्छासुप्तः । तम् । निदशनिहिताम्बान्मन्दारमालं—wearing a garland of fresh Mandāra flowers put round his neck by heavenly beings. The demi-god means to say that the gods, with a desire to welcome the sage when he will be ascending the heaven after being put to death by him in a fight for which he is requesting the sage, will put a garland of fresh Mandāra-flowers round his neck. Here, the word मन्दार means Mandāra flowers and not मन्दार trees. The termination, affixed to the word मन्दार to make it imply the sense of flower, is dropped under the rule 'पुष्पमूले बहुलम्'. दिव्ययानाधिरुद्धं seated in a celestial car; who will have a seat occupied in a celestial car. नयनसुभगं—delightful to the eyes ( of the gods ). Being born as

a god in a heavenly car, the demi-god means to say that the sage born as a god will look very beautiful and very pleasing to the eyes of the gods. तृषध्वानस्तनितमुत्तरं- in accompaniment with sounds of drums resembling the thundering of clouds. At the time of the arrival of the sage in the heaven, the gods will beat drums to welcome the sage and produce sounds resembling the thunderings of clouds and thus arouse doubt of thundering of clouds in the hearts of the cranes. आवदमालाः— those that will draw up into lines. बलाकाः— In the heaven there is, according to the Jain scriptures, no possibility of the existence of cranes, which belong to the middle world. The word बलाका, therefore, must be taken to mean heavenly beings assuming forms of cranes, the worldly creatures.

**Stanza 41—** In the world of poets, it is generally accepted that the appearance of clouds excites passion in the hearts of youths. Sambarasura means to say that the appearance of the illusory clouds might have caused love-thoughts to spring up in the heart of the sage and might have abstracted His mind from the deep meditation in which His mind was absorbed. Taking this into consideration, he asked the sage to listen to the thunderings of the clouds, making the peacocks dance with their necks raised upwards with a desire to give out cries, and having the capacity of making the earth, having mushroom grown up, productive. कर्तुं यच्च...मवन्ध्याम्— Growth of mushrooms, it is said, indicates fall of rain and good growth of crops.

**Stanza 42—** उत्तमस्ताः - intimidated. धवलंतिदिशः—whitening all the quarters. प्रावृषेष्वाम्बुदानां—of the clouds which resemble those that float in the sky in the rainy-season. We remember that the clouds appearing in the sky are illusory and not real, because of their being produced by the demi-god for the purpose of harassing the sage. These could, therefore, cannot be taken to be those floating in the sky in the rainy-season and so must be taken as those resembling those of the monsoon. प्रावृषेष्वाम्बुदा इव प्रावृषेष्वाम्बुदाः । बद्धोत्कण्ठाविगलितमदाः— Having their delight dispelled on account of the eager desire cherished by them. बद्धया उत्कण्ठया उद्विगलितः मदः आनन्दं येषां ते । The swans, swimming joyfully in the transparent waters of lakes and rivers, become dejected at the advent of the rainy season, because of the

thoughts, occurring to their minds, of the possibility of the waters being rendered turbid by being mixed with the rain-water, rendered turbid by being mixed with mud, and fly up high in the sky with a desire to return to the Mānasa-lake, their original abode, the water of which is never rendered turbid owing to its being encircled with snowy land, even when the rain-water gets mixed up with it. The swans, on seeing the illusory clouds floating in the dark cloudy sky, thought of the advent of the rainy season and flew high up in the dark cloudy sky in swarms and rendered all the quarters white. They, on hearing the thundering of clouds, became terrified, and thought of leaving the country side for the Mānasa-lake. Śambarasura asks the sage to enjoy the sight with a view to disturb Him. मन्दमन्दं=मन्दप्रकारेण—slowly. The word मन्द is reduplicated under the rule 'प्रकारेण गुणोक्तेर्वा'. The word is used here adverbially. मन्दसानाः=हंसाः—swans. स्वनन्तः—thundering. मानसेत्काः—मानसे उत्का उत्कण्ठिताः—eager for the Mānasa-lake. The existence of swans is not a myth. The modern explorers have actually come across these birds, living there.

**Stanza 43—** मत्प्रमाण्यात्—on the ground of my truthfulness. जिगमिषुः—wishing to go. This is a verbal noun derived from the desiderative of the root गम् by affixing the termination उ. आकेशसात्—up to the Kailasa-mountain. विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः—possessing bits of the shoots of lotus-stalks as provender for their journey. विसानां मृगालानां किसलयानि अग्राणि पल्लवाः विसकिसलयानि । तेषां छेदाः शकलाः एव पाथेयं विसकिसलयच्छेदपाथेयम् । तदस्त्वेषामिति विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः । If the compound is taken as a बहुव्रीहि, there is no need of affixing the termination मनुः. In my opinion, therefore, the affixture of the termination वतुः is not necessary. Mallinātha dissolves this compound as "विसकिसलयच्छेदः पाथेयवन्तः । पाथेय—provender. पथि साधु पाथेयम् । The termination दञ् is affixed to the word पथिन् under the rule 'पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दञ्'. Śambarasura means to say 'Oh sage, you, on your journey to Alaka, will have a very good company of these swans, eating shoots of lotus plants.'



**Stanza 44 :—** राजहंसः— ( 1 ) white swans having red feet; ( 2 ) sages possessing spiritual strength. ' राजा चन्द्रे नृपे शक्रे सन्निधे प्रसु-  
 यक्षयोः ' ' हंसः सूर्यमरालयोः । कृष्णेऽङ्गवाते निर्लोमनृपतौ परमात्मनि ॥ योगि-  
 मन्त्रादिभेदे च मस्तरे तुरगान्तरे ' इति द्वयमपि विश्लोचने । The sages may  
 be taken as a standard of comparison and the swans as a thing to  
 be compared with. All the adjectives qualifying राजहंस ( swans ) may  
 also be taken as qualifying sages. स्फीतोत्कण्ठाविगलितमदाः — ( 1 )  
 having delight dispelled owing to the enhancement of their longings  
 ( for approaching Manasa-lake ); ( 2 ) those that have given up pride  
 etc. with an ardent desire ( for attaining salvation. ). मन्दमन्दाद्यमानाः—  
 moving slowly. मन्दप्रकारः मन्दमन्दः । The word is reduplicated under  
 the rule ' प्रकारे गुणोक्तेर्वा । '. अमन्दः मन्दमन्दः भवति मन्दमन्दायते ।  
 The termination क्यप् is affixed to the word मन्दमन्द under the rule  
 ' ङाज्जलोहिताभ्यः ' and the Ātmanepad termination ते is affixed under the  
 rule ' क्ययो वा ' । The swans, owing to their being passionate or to  
 their unwillingness to leave the country-side for the Manasa-lake,  
 are described as moving slowly. On the other hand, the sages are  
 described as motionless owing to their desire to avoid sin causing  
 mundane life. मूकीभूताः — keeping silence. स्खलितगतयः — ( 1 )  
 possessing staggering motion, ( 2 ) having their rebirths avoided.  
 गतिः— ( 1 ) motion, ( 2 ) other birth. ' गतिर्दशायां गमने शाने चात्राऽ  
 न्युपाख्योः । नाडीमणे सरण्यां च गतिर्जन्मान्तरेऽपि च ' इति विश्लोचने. सन्ततायाः—  
 ( 1 ) spreading all over the quarters, ( 2 ) having all the worldly  
 desires dissipated. आशाः । ( 1 ) quarters, ( 2 ) desires. पवनपदवी—  
 ( 1 ) the sky, ( 2 ) upright path ( to salvation. ). This resemblance  
 of the swans to the sages is meant for showing that the company of  
 swans is quite deserving with reference to the great sage, Pārśva.  
 The resemblance of the swans to the sage Pārśva, also can be very  
 easily established. It is implied by the demi-god that the sage,  
 assuming the form of a cloud, will have a very good and deserving  
 company when he will be on his journey to Alakā to carry a message  
 to the beloved of the demi-god.

**Stanza 45 :—** दिव्यभियम्— heavenly prosperity. अभिमता longed-for. वातुकामः— desirous of going. The म् of वतु, being followed by काम, is dropped under the rule 'सम्भुमोर्मनःकामे.' मस्तु=immediately, very soon. सज्ज— becoming ready. दिवे स्पृहयसि— The object of the verb स्पृहयसि is put in the Dative case under the rule 'स्पृहेर्वेषितम्'.

**Stanzas 46-47 :—** कार्यसिद्ध्यै— for accomplishment of the end aimed at by you. विविधुयः— the liberated souls. This is an Accusative plural form of the word विवेचिवस्, a noun derived from the verb विष् by affixing the termination क्तु which is affixed in the sense of the past perfect under the rule 'लिटः क्तुकानौ,' which has its व dropped under the rule वशेर्विश्वोस्, and which has इ preceding it under the rule 'कस्यैकाचवसः'. Sambarasura means to say 'Oh sage, meditate upon the liberated souls to achieve success in your undertaking i. e. battle.' क्षालितागः परागः— क्षालितः आग एव परागः येन सः— one who has washed off the dirt in the form of sinful Karman. सज्जी— one who wears a garland. सिद्धिस्थेनम्— ( 1 ) a place where penance is practised ( by sages ), ( 2 ) a place where salvation is attained by sages. 'विद्धिर्निष्पत्तिबोगवोः' इति विश्वलोचने.

**Stanza 48 :—** पश्चात्तापः— repentance. प्रौढमणयपुलकः— having the hair of body fully bristling through joy. Sambarasura is requesting the Sage to embrace him joyfully. This request, made by him, is a conciliatory means employed to distract the mind of the Sage from His deep meditation. He is found to have been straining his every nerve to disturb the Sage whose mind is deeply absorbed in meditation. ( निर्विकल्पसमाधि ).

**Stanza 49 :—** प्रौढमानः— प्रौढः वृद्धि गतः मानः बलद्वयः यस्य सः— having pride fully developed; puffed up with pride. This adjective, qualifying the demi-god, implies that he has become extremely, arrogant owing to the superhuman power, he possessed. He was quite ignorant of the supermundane power, possessed by the great Sage Parśva. वैरीन्वनरहि— ( °वक् ) reducing the fuel in the form of

enemies to ashes. वैरी एव इन्वनं वैरीन्वनम् । तद्दृष्टीति वैरीन्वनवक् । किप् । तस्मिन् । The demi-god means to say that no enemy can stand his attack. If the sage is not, he means to say, willing to accept the terms proposed by him He will have to undergo a severe punishment inflicted upon Him by him. न अभिप्रेषाः— This potential form implies anger under the rule. 'अश्रद्धामर्षे लिङ्' . This is another means employed by the demi-god to terrify the Sage and achieve success against Him.

**Stanza 50 :—** जलद— As the Sage is not described as one that has assumed the form of a cloud, the Vocative form जलद should be considered as to have been used taking into consideration the form of a cloud which is going to be assumed by the Sage in future after his death that will be brought about by the demi-god. Generally, a son of a king is called a king by people because of the certainty of his becoming a king in the future. The demi-god is sure of the death of the great Sage and of His assumption of the form of a cloud and so the use of the Vocative form जलद is quite proper from his point of view. The demi-god is described to be telling the Sage to give up the deep meditation in which his mind is absorbed and which is described by the Jinas as a sure path to salvation. He means to say that the way in which he is practising penance for the attainment of eternal bliss, is not the only means of attaining supermundane bliss. In his view, there are many ways of attaining supermundane bliss. To die the death of a warrior on the battlefield is one of those. It is, therefore, he says, better on the part of the Sage to give up the meditation and to die the death of a warrior on the battle-field. भ्रयोमार्गः— the path to salvation. भ्रंशितः— one who is deviated ( from the path. ). तदनु— after that. अव्यवन्व— couched up in words agreeable to hear. नारकात् अमुखाविषधेः— from the store of poison in the form helish misery. The bliss which is referred to here by the demi-god is mundane and not supermundane.

**Stanzas 51-52—** खिन्नः खिन्नः— extremely tired. The reduplication of the word खिन्नः implies 'intensification of tiredness' under the rule 'प्राग्भ्यामीक्षणविच्छेदे'. कृतकगिरयः— artificial hills. कृतकाः कृत्रिमाश्च ते गिरयः पर्वताश्च कृतकगिरयः । खेन्वसानुपदेशाः— the sloping

regions or the table lands of which are worthy of being enjoyed. साक्ष्नां शिखराणां प्रदेशाः अशित्वका वा सानुप्रदेशाः । सेव्या सानुप्रदेशाः येषां ते सेव्यसानुप्रदेशाः । नानावीरुद्वितितिसुमगाः— charming on account of the groves of various creepers. नाना अनेकविधाः वीरुधः लताः नानावीरुधः । तासां विततयः पङ्क्तयः समूहाः वा । तामिः सुमगाः मनोहराः । पुष्पशय्या-चितान्ताः— the regions of which are crammed or pervaded with floral beds. पुष्पाणां पुष्पैर्वा विरचिता शय्याः पुष्पशय्याः । तामिः आचिताः छात्राः अन्ताः प्रान्तप्रदेशाः येषां ते । क्षीणः क्षीणः— very much emaciated. The word क्षीण is reduplicated under the rule 'प्राग्भ्याभीक्ष्णविच्छेदे'. The demigod is again using pleasing words to allure and distract Him from his deep meditation.

**Stanza 53:—** उन्मुखीभिः= with their faces turned upwards. उद्गतानि मुखनि सन्त्यासमिति उन्मुखः । तासाम् । The feminine termination is affixed to the word उन्मुख under the rule 'स्वाङ्गान्नीचोऽस्फोटः' खेचरीभिः— by the females of Vidyādhara. खे आकाशे चरतीति खेचरः । The termination अद् is affixed to चर under the rule 'चरोद्' as it is preceded by the recipient, खे. दृष्टोद्योगः— whose upward movement is looked at. कामगत्वा विमानं— aerial car possessing speed like that of mind. The Instrumental case implies the sense 'endowed with the qualities of' under the rule 'येनाङ्गविकारेऽयम्भावो'. The word कामगत्वा may be construed with the verb यायाः also. वारिवाहिन्— a cloud. वारि जलं वोढुं शीलमस्वेति वारिवाही ।

**Stanza 54:—** आमुक्तस्फुरितकवचे— clad in a brilliant armour. आमुक्तः पिनदः धृतः स्फुरितः स्फुरिततेजस्कः कवचः येन सः । तस्मिन् । आमुक्तः put on; worn. कवचः— armour 'उरश्छदः कङ्कटको जागरः कवचोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः । नीलमेघायमाने— behaving like a black cloud. नीलश्चासौ मेघश्च नीलमेघः । नीलमेघः इवाचरतीति नीलमेघायमानः । The termination क्यप् (य) is affixed to the word नीलमेघ in the sense 'to behave like' under the rule 'डाङ्लोदित्तादिभ्यः'. On wearing an armour, the demi-good looked like a cloud. मदनुकृत्ये— to imitate me. वारिवाहाचितं— behaving like

a cloud i. e. assuming the form of cloud. वारि जलं वहतीति वारिवाहः । The termination अण् is affixed to वह्, under the rule 'कर्मण्यण्', as it is preceded by its object वारि. वारिवाहः मेघः इवाचरतीति वारिवाहायते । वारिवाहायते स्म वारिवाहायितं । मावे क्तः । मेघीभूतः— assuming the form of a cloud. अमेघः मेघः सम्पद्यमानः भवतीति मेघीभवति । मेघीभवति स्म मेघीभूतः । This is a च्वि form. पातघङ्गाकुलामिः— rendered unhappy owing to the doubt or fear of your downfall. पातस्य घङ्गा भयं पात-घङ्गा । तया आकुलः व्यस्ताः व्यग्राचिताः पातघङ्गाकुलः । तामिः । दृष्टोत्साहः— whose upward movement is seen. उत्साहः—going forward or upwards. उत्सह्— to go forward. उत्सह् + चञ् = उत्साहः । -

**Stanza 55 :-** विद्युत्प्रसवसमये— at the time of generating or emanating lightning. विद्युतः सौदामन्याः प्रसवः उत्पत्तिः विद्युत्प्रसवः । तस्य समयः कालः । तस्मिन् । वधूनां— of newly married women. 'वधूयोचित-बोधयोः' इति विश्वलोचने. Women, who are just married, cherish an ardent desire of meeting their husbands. The word वधू may be taken to mean also an अभिसारिका 'a young woman desirous to go to meet her lover or keeping an appointment made by him,' as it is used in company with the words विद्युत्प्रसवसमये, दिव्यजीमूतरूप and सिद्धि. सिद्धिम्—fulfilment. Here it means 'fulfilment of the desires of young women to meet their lovers (under protection of darkness by showing them light to keep them on their proper way.)'. जीमूत— a cloud. कामचारे—desirous of moving at one's own will. Here the Locative case is used to imply 'purpose.' कामुकः— desirous. सरसनिचुलात्— having fresh निचुल grass. उदङ्मुखः— with face turned northwards. उदङ् उत्तरस्यां दिशि मुखं यस्व सः । उदीचीनमुख इत्यर्थः । The demi-god means to say: 'The simple women of the Siddhas are afraid of your falling down. You, with your face turned in the northern direction, desirous of moving at your own will, should fly up in the sky very quickly from that place, having Nichula grass grown up. By your departure from that place, their hearts will be freed from the fear caused by the doubt of your falling down.'

**Stanza 56—** दिग्भ्यः बिम्बत्— afraid of the quarters. भीष्कः—

dimid. 'भीरुभीरुक्रमीलुकाः' इत्यमरः । विषमसरितः— impassable or unfordable rivers or rivers flowing very vehemently. दुर्गम— inaccessible—  
 व्योममार्गानुसारी—moving through the sky. व्योमैव व्योम्नि वा मार्गः व्योममार्गः ।  
 तमनुसरतीति व्योममार्गानुसारी । Here Sambara means to say that as the  
 sage, assuming the form of a cloud, can move easily in the sky, He  
 (the sage) need not worry about the unfordable rivers and inaccessible  
 regions. पथि— on the way. दिङ्नागानां— of the quarter-elephants.  
 परिहरन्— quelling. स्थूलहस्तावलेपान्— pride taken in the bigness of their  
 trunks or ornamentation of the big trunks. स्थूलेषु हस्तेषु शुद्धादण्डेषु विनि-  
 मिताः अवलेपाः वर्णिकाद्रव्यविनिर्मितविविधाकारालंकाराः । तान् । सुनिपुणं—  
 perfectly; carefully; without any injury being inflicted (upon You).

**Stanzas 57-58** — पुरस्तात्— in front of. रत्नच्छायाव्यतिकरः— a  
 commixture of lustres of various jewels; an intermixture of lustres  
 emanating from various jewels. व्यतिकरः— a commixture or an inter-  
 mixture. रत्नानां मणीनां छायाः सत्कान्तयः रत्नच्छायम् । The compound is  
 in the neuter gender owing to the number of the jewels, from which  
 lustres emanate, being large, under rule 'छाया बहुनाम्'. Almost all  
 the present editions of Meghadūta read रत्नच्छायाव्यतिकरः. This reading,  
 though grammatically correct, is, in my opinion, not preferable to  
 the one found in the Pārsvabhyudaya. This reading, found in the pres-  
 ent editions of the Meghadūta, is grammatically correct under the rule  
 सेनासुराच्छायाद्यालानिशा वा ', but it does not decidedly imply plurality  
 of the jewels from which multicoloured rays emanate. We all of us  
 know that a rainbow is a commixture of many and various colours—  
 प्रेक्ष्य— lovely to the sight, beautiful to look at. समाविर्भवति— becomes  
 manifest or obvious to the eye. प्रस्थाने— at the time of departure.  
 उच्चैः विराचितं— tied high up in the sky. तोरणं— a garland. 'मङ्गलल-  
 क्तोरणोर्ध्वे भवेद्भन्दनमालिका' इत्यमरटीकायां खीरस्वामी । श्रुतितं— loosened.  
 काञ्चीदाम— a girdle. अत्युदग्रं— very tall. वर्णोपच्यं— with colours thrust  
 into i. e. multi-coloured. अन्तरितविसरं— the expansion of which is prev-  
 ented. अन्तरितः व्यवहितः व्यवधापितो वा विसरः प्रसरः (expansion) यस्य

स्तु । भोगिर्मूर्धन्यरत्नज्योतिश्चक्रम् — a prismatic circle formed by the lustre emanating from the head-jewel of a cobra de capello. भोगः — a hood of a cobra. भोगः कणः अस्यास्तीति भोगी । नागराजः इत्यर्थः । मूर्धन्य- ( 1 ) formed in the head; ( 2 ) most excellent. मूर्ध्नि भवं मूर्धन्यम् । The termination च is affixed to the word मूर्धन् under the rule ' देहाङ्गात् ' । मूर्धन्यानि च तानि रत्नानि मूर्धन्यरत्नानि । भोगिनः मूर्धन्यरत्नानि भोगिमूर्धन्यरत्नानि । तेषां । ज्योतिषां चक्रं समूहः इव चक्रं भोगिमूर्धन्यरत्नज्योतिश्चक्रम् । प्रावेण — most probably, दिनकरकरास्त्रिमेषाभितं — resorting to the clouds intermixed with the rays of the sun. दिनकरस्य मेषस्य कराः मरीचयः दिनकरकराः । तैः आस्त्रिष्टः आक्रान्तः संस्त्रिष्टः दिनकरकरास्त्रिष्टः । स चासौ मेषश्च । तमाभितं । तेन प्राप्तवंशेषसम्बन्धमित्यर्थः । The following extract from the work of Varāhamihira, being very useful, is quoted below:—इन्द्रचापं किल वस्मीकान्तर्व्यवस्थितमहानागशिरोमणिकिरणसमूहात् समुत्पद्यते । ' सूर्यस्य विविधवर्णाः पवनेन विषद्विताः साग्रे । विषति धनुःसंस्थानाः ये दृश्यन्ते तदिन्द्रधनुः । '

**Stanza 59** — कुलिशकठिने — as hard as an adamant. कुलिशं वज्रमिव कठिनं कर्कशं कुलिशकठिनम् । तस्मिन् । प्रोच्छलद्रक्तधारम् — making blood gush out. प्रोच्छलन्ती बहिःच्छलन्ती रक्तस्य रुचिरस्य धारा प्रवाहः येन यस्माद्वा हेतुभूतात् । ' धारा पङ्क्तौ द्रवद्रव्यस्रवेऽक्षगतिपञ्चके । सङ्गादीनां मुखे सेनाग्रिमस्कन्धपुरान्तरे ॥ भृङ्गारादेश्च नालायां धाराभ्वासे नुतावाप । हरिद्रानिद्रायोश्च ' इति विश्वलोचने । कथमपि — anyhow. विद्युद्दण्डस्फुरितरुचिना — possessing the lustre of the flashes of lightning. विद्युद्दण्डस्य दण्डाकारधारिण्याः विद्युतस्फुरिता प्रज्वलिता या रुचिः तेजः विद्युद्दण्डस्फुरितरुचिस्तया । यद्वा विद्युद्दण्डस्य स्फुरितं स्फुरणं विद्युद्दण्डस्फुरितम् । ' नन्मावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति क्तः नप् च । तस्य रुचिस्तेजस्तया । भूयः — abundantly.

**Stanza 60** — पिच्छोपाग्रप्रततिरुचिरं — assigning beauty owing to its construction like that of the hinder part of the eye of the peacock's feather. पिच्छस्त्वममूरपिच्छस्त्वउपाग्रं अम्रोपान्तप्रदेशः पिच्छोपाग्रम् । पिच्छोपाग्रस्य प्रततिरिव प्रततिः यस्य सः पिच्छोपाग्रप्रततिः । तथा रुचिरं मनोहरम् । यद्वा पिच्छोपाग्रस्येव प्रततिः विरचना पिच्छोपाग्रप्रततिः । तथा रुचिरं शोभावहम् ।

शूराग्रणीः — the foremost of warriors. शङ्खः — an arrow. 'शङ्खुं कीले ध्रुवे सङ्ख्यायादोऽस्त्रमिदं किञ्चिद्' इति विश्वलोचने । प्रहृतं — charge. प्रहृतं प्रहारः । 'नम्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति क्तो भावे नृ च । बल्व=bear. स्फुरितचविना—shining. स्फुरिता रुचिरस्य तेन । विरचिततनोः—having his body decorated. विशेषेण रचिता अलङ्कृता तनुः शरीरं बल्य येन वा । इन्द्रनीलत्वयः — possessing dark-blue complexion like that of a sapphire. इन्द्रनीलस्य हरिन्मणेः त्विदं कान्तिरिव त्विदं यस्य सः । तस्य । गोपवेषस्य = clad in clothes like those of a milkman. गोपस्य वेषः इव वेषः यस्य सः । तस्य । The demi-god, Sambara, means to say: 'Do not eradicate the arrow discharged by me and pierced into your body. Thereby your body will look more beautiful like that of the body of Visnu, clad in clothes like those of a milkman.

**Stanza 61** — स्वः — heaven. प्रहरणकथा — the talk of a fight. प्रहियतेऽस्मिन्निति प्रहरणम् । The termination अनट् is affixed to प्रह् in the sense of 'a recipient' under the rule 'करणाधारे चानट्' । प्रहरणस्य कथा प्रहरणकथा । आस्तां तावत् — let it be aside for the present. स्वर्गः — leading to the heaven. भूविकारानभिज्ञः — ignorant of the sportive movements of the eyebrows. भ्रूवोः भ्रुकुटयोः विलासाः संकोचविकासादेकौढाः । तासां मनभिज्ञैः ज्ञानेन विकलैः । अज्ञातसंकोचविकाशैः । अनिमित्तेरित्यर्थः । क्षेत्रिणां — of the farmers.

**Stanza 62** — कृतकजलदः — an artificial cloud. विद्युन्मालाकृतपरिकरः — intermingled with the diffusion of the successive flashes of lightnings-विद्युतां सौदामनीनां माला परम्परा विद्युन्माला । तथा कृतः विहितः परिकरः व्यतिषद्गः येन सः । मास्वीन्द्रायुधभीः — possessing lustre like that of the shining Indra's bow. मास्वतः दीप्यमानस्य इन्द्रायुधस्य इन्द्रधनुषः भीरिव भीर्यस्य सः । उद्यन्मन्द्रस्तनितसुभगः — pleasant owing to the production of grave (deep, rumbling) thunderings. उद्यत् प्रादुर्भवत् मन्त्रं गम्भीरं च तत् स्तनितं गर्जितं च उद्यन्मन्द्रस्तनितम् । तेन सुभगः मनोहरः । स्निग्धनीलाञ्जनम् — possessing an appearance like that of collyrium wetted with oil. स्निग्धं तैलाद्रौकृतं च तर्ज्जिलं कृष्णवर्णं च स्निग्धनीलम् । तच्च तदञ्जनं च स्निग्ध-



नीलाञ्जनं । तस्य अभिवाभा प्रभा यस्य सः । त्वत्पयोविन्दुपातप्रीतिस्निग्धैः — full of affection felt through the pleasure enjoyed by them owing to the discharge of the drops of your water. तव पयः त्वत्पयः । त्वत्पयसः विन्दवः पुषन्ति त्वत्पयोविन्दवः । तेषां पातैः सञ्जनितया प्रीत्या पातानां प्रीत्या वा स्निग्धाः आविर्भूतस्नेहाः । तेः ।

**Stanza 63—** सद्यःसीरोत्कषणसुरमिक्षेत्रं — where the fields, being ploughed very recently ( by means of ploughs ), emit fragrance. सीरः — हलफालः — ploughshare. सद्यः प्रत्यग्रं सीरेण हलफालेन उत्कषणं कर्षणं सद्यःसीरोत्कषणम् । तेन सुरभीणि जनितसीरभाणि क्षेत्राणि केदारानि यत्र तत् । मालं — elevated ground.

**Stanza 64—** दीर्घकालं — for a long time; since very long. प्रत्या-  
वृत्तस्वविषयरतेः — ( 1 ) from whom the desire for enjoying the objects has disappeared; ( 2 ) to whom the desire for enjoying the objects of sense-organs has returned ( i. e. in whom the desire for enjoying the objects of senses has made its appearance again. ) प्रत्यावृत्ता दूरी-  
भूता ( चातानामनेकार्थत्वात् ) विनष्टा, पुनः पादुर्भूता वा स्वरवात्सीयस्य विषये देशे रतिः प्रेम स्वस्व वात्मनः विषयरतिः इन्द्रियविषयभोगाकाङ्क्षा यस्य सः । औत्सुक्यं — a strong desire. परिसरितं — beyond the river. This is an अव्ययीभाव compound under the rule ' पर्यपाङ्क्वडिरञ्जः '. Here परि is used in the sense of ' abandonment '. दक्षिणाशा — southern direction. पेपीयस्व — पीनःपुन्येन भृशं वा पानं कुरु — drink deeply. लघुगतिः — possessing high speed. उत्तरेण — ( 1 ) leading to the north; ( 2 ) by the north ( i. e. by the way running just in the northern direction. )

**Stanza 65—** बहुविलसितैः — possessing extra-ordinary brilliance or beauty. विलसितं-विलासः — ( 1 ) brilliance; ( 2 ) beauty; ( 3 ) movement. आत्तकान्तिः — assuming lustre or beauty. कान्तिः — ( 1 ) loveliness, beauty; ( 2 ) lustre, brilliance. घुततटवनोपान्तदेशैः — shaking the skirts of the groves grown on the slopes. घुताः प्रकम्पिताः तट-  
वनस्य उपान्तदेशाः समीपप्रदेशाः ये । ते । प्रत्युद्यातः — ( 1 ) risen from-  
seat as a mark of respect to greet or welcome; ( 2 ) risen high up. आसारप्रशमितवनोपद्रवं — one who has dispelled the distress of its forest

by means of showers. आसारेः धारासम्पातैः प्रशमितः प्रशान्तिं नीतः बनानां  
अरण्यानां उपद्रवः दावामिकृतोपद्रवः येन सः । पथगतिपरिश्रान्तितान्तं—fatigued  
very much by the journey. पथगतेः परिश्रान्त्या तान्तो दूनः । तम् ।  
तान्त — p. p. derived from the root तम् — to be exhausted or fatigued.  
वक्ष्यति— will bear.

**Stanza 66—** विरलविरलान् — a few, a little. विरलप्रकाराः विरल-  
विरलाः । तान् । The word विरल is reduplicated to imply the sense of  
प्रकार under the rule 'प्रकारे गुणोक्तेर्वा'. प्रावृषेष्वादिबिन्दून् — drops of  
water like those falling in the rainy season. प्रावृषि मवाः प्रावृषेष्वाः । The  
termination एष्य is affixed to the word प्रावृष् under the rule 'प्रावृष  
एष्यः'. As, at the time, when the sage was harassed and asked to per-  
form a journey, there was no rainy season, the drops of water did not  
possess the nature of the drops of water that fall in the rainy season.  
It is, therefore, necessary to explain the word प्रावृषेष्वा as प्रावृषेष्वाः  
इव प्रावृषेष्वाः under the rule 'देवपयादिभ्यः'. प्रावृषेष्वाश्च ते उदबिन्दवश्च  
प्रावृषेष्वादबिन्दवः । तान् । उदकस्य बिन्दवः उदबिन्दवः । The word उदक is  
changed to उद under the rule 'मन्यौदनसक्तुबिन्दुवज्रमास्वारवीवघगाहे'.  
वस्त्रकनोपं — moistening clothes only. The termination णम् is affixed to  
कनोप, preceded by the word meaning 'clothes' and acting as an ob-  
ject of कनोप, under the rule 'चेलार्ये कनोपे'. तत्त्वबोधिनी explains this  
as — यथा वर्षणे चेलानि शब्दाद्यन्ते तथा वृष्टः इत्यर्थः । अन्ये तु वनुथी शब्दे  
उन्दे च, उन्दी क्लेदने, क्लिद् आर्द्राभावे, इत्येवं कनोपमिति णमुलन्तस्य प्रकृत्यर्थ  
पर्यालोच्य यथा वर्षणेन चेलान्यार्द्राभवन्ति तावद् वृष्ट इति व्याचक्ष्युः । अप्वभ्रम-  
परिगतं — fatigued by journey. अप्वनः मार्गस्य भ्रमः अप्वभ्रमः । तेन परिगत  
न्याप्तं अप्वभ्रमपरिगतम् । सुरतरङ्गिकम् — enjoying the pleasure of coition,  
प्रान्तपर्यस्तवीणम् — keeping lutes aside. प्रान्ते समीपप्रदेशे पर्यस्ता त्यक्ता  
स्थापिता वीणा येन तत् । अश्मवेश्मोदरेषु — in the interior of the caves  
carved into the rocks. अश्मनां शिलानां वेष्मानि अश्मवेश्मानि । तेषामुदरेषु  
मध्यप्रदेशेषु ।

**Stanza 67—** उक्तावृत्तिः - ( 1 ) lofty; ( 2 ) whose behaviour is very noble. उक्ता उच्यता वृत्तिः कायिकी स्थितिः यस्य सः । पक्षे उक्तानां महा-पुरुषाणां वृत्तिः समुदाचारः इव वृत्तिः यस्य सः । शिखरतदग्निः - through the tall trees grown upon the summits. सङ्महोद्भव्यति - will welcome you. प्रथममुक्तापेक्षया - taking into consideration previous favours. अगार्थ - disappointed. अपगता विनशा आशा अमिलाषः यस्य सः । यद्वा अपगता दूरी-भूता आशा यस्मात् सः । प्रादिबहुमीहिः । The demi-god means to say that the lofty mountain behaving nobly like a noble man will surely wel- come the sage.

**Stanza 68—** अहार्या - which cannot be shaken off. हर्तुं विनाश-यितुं शक्यते इति हार्या । न हार्या अहार्या । ताम् । यं प्रति एते धृतिं विदधति तस्य ते असुहृदः उत्तमदिनश्चवृत्तिः अग्निः बन्धुकृत्यं कुर्यात् - Sambara means to say - 'All the mountains are satisfied with you, yourself being a cloud That also is a mountain and moreover, noble and affectionate in behaviour. That will surely render you service in spite of the absence of your friendship with him.' असुहृदः अपि - though not in a friendly relation with him. बन्धुकृत्यं - friendly or brotherly service. उच्चैः - ( 1 ) high; ( 2 ) noble.

**Stanza 69—** स्वचरवनिताध्यासितोदग्रशृङ्गाः - the lofty peaks of which are occupied by the ladies of the sky-wanderers. स्वे चरन्तीति स्वचराः - sky-wanderers. स्वचराणां वनिताः स्वचरवनिताः । विद्याधरस्त्रियः इत्यर्थः । तामिः अध्यासितानि उषितानि उदग्राणि शृङ्गाणि यस्य सः । उदगतानि अग्राणि सानवः येषां तानि उदग्राणि । रम्यसानुप्रदेशः - the regions on the summits of which are beautiful. सानूनां शिखराणां प्रदेशः सानुप्रदेशः । रम्याः सानुप्रदेशाः यस्य सः रम्यसानुप्रदेशः । सिद्धोपास्वः - which is worthy of being resorted to by the particular heavenly gods or by sages. सिद्धेः देवविशेषेः आसन्नमुक्तिअमणमुनिजनैर्वा उपास्वः आभयणीयः । 'सिद्धस्तु नित्ये निष्पक्षे प्रसिद्धे देवयोनिषु' इति विश्वकोचने । कुसुमितकलावीरुधो सविशेषः - a deserving place for the growth of creepers and shrubs furnished with flowers. कुसुमिताः सजातकुसुमाः । The termination इत is affixed to

the word कुसुम in the sense of 'तदस्य सज्जातं' under the rule. 'तदस्य सज्जातं तारकादिभ्यः इतः' । लताः बल्यश्च वीरुचः गुल्माश्च लतावीरुचः। कुसुमिताश्च ता लतावीरुचश्च कुसुमितलतावीरुचः । तामाम् । तामिरित्यर्थः । As the potential participle is used here, the subject is used here in the Genetive case under the rule 'व्यस्य वा कर्तरि' । सन्निरुच्यः — worthy of being resorted to. परिणतफलद्योतिभिः — glistening with ripe fruits; appearing beautiful owing to ripe fruits. परिणतानि पक्वानि च तानि फलानि च परिणतफलानि । तैः द्योतन्ते प्रकाशन्ते इति परिणतफलद्योतिभिः । तैः । छज्जोपान्तः — the skirts of which are covered over with. छज्जः संवृतः उपान्तः पार्श्वभागः यस्य स छज्जोपान्तः । पुरा — in the near future. 'पुरा भाविपुराणयोः' इति विश्वलोचने । त्वरयति — त्वरां कारयिष्यति— will impel (you) to hasten up. The present form त्वरयति is used in the sense of future owing to the use of the word पुरा under the rule. 'पुरायावतोर्लट्'.

**Stanza 70—** स्निग्धवेणीसवर्णे— having resemblance in colour with a braid of oiled hair. स्निग्धा अभ्यक्ततैला चासौ वेणी कवरी च स्निग्धवेणी । समानः तुल्यः वर्णः यस्य सः सवर्णः । स्निग्धवेण्या सवर्णः स्निग्धवेणीसवर्णः । The word समान, being followed by the word वर्ण, is changed to स under the rule 'समानस्य धर्मादिषु.' बलचित्तनुः — शिखरमध्यभागं परितः बलचिता बलयीकुना तनुः येन सः — who has encircled the middle part of the peak of the mountain with his body. नीलोत्पलीवरचित— made of blue lotuses. शोखरं— a garland. मुग्धाविद्याधरीणां — of the simple ladies of Vidyādhara. Śambhara means to say—'when the cloud will resort to the middle of the peak of the mountain, the simple ladies of Vidyādhara will doubt whether it is a dark serpent encircling the middle part of the peak or a garland of blue-lotuses.

**Stanza 71—** उपवहन् — assuming. कुञ्ज — cavern. अघ्यासीनः — settling. The word अघ्यासीनः governs the accusative case of the आधार of the act of settling under the rule 'कर्मवाचेः शीङ्स्थासः.' खेनोन्मुक्तः — abandoned by the heaven. रुक्णनिर्मोकखण्डः — a thin delicate piece of the sky. रुक्ण — thin. निर्मोक — the sky. निर्मोकस्य व्योम्नः

खण्डः शकलं निर्मोकखण्डः । ' निर्मोको व्योम्नि सचाहे मोचने सर्पकञ्चुके ' इति विश्वलोचने । श्लक्ष्णश्चासौ निर्मोकखण्डश्च श्लक्ष्णनिर्मोकखण्डः । अमरमिथुनप्रेक्षणीयां-  
worthy of being looked at by the heavenly couples. अमराणां देवानां मिथुनानि युग्मानि अमरमिथुनानि । तैः प्रेक्षणीया अवलोकनार्हा । ताम् ।

**Stanza 72—** नानापुष्पद्रुमशबलितोपत्यकः - having its lower part variegated by various flowery trees. नाना नानाविधाः पुष्पद्रुमाः कुसुमिताः वृक्षाः नानापुष्पद्रुमाः । तैः शबलिता चित्रवर्णा कृता उपत्यका पर्वन्तप्रदेशः यस्य सः । शबल्यति शबलवर्णं करोति स्म शबलिता । शेषविस्तारपाण्डुः - whitish in the remaining expansion of the surface- शेषः मध्यप्रदेशादन्वः अवशिष्टः यः विस्तारः भुवः व्यासः तत्र पाण्डुः । बद्धा शेषश्चासौ विस्तारश्च शेषविस्तारः । शेषविस्तारः पाण्डुः यस्य सः । आनीलस्विधि- possessing deep blue splendour- आ समन्तात्नीला नीलवर्णा त्विट् कान्तिः यस्य सः आनीलत्विट् । तस्य । अमर- मिथुनश्लक्ष्णीयां - worthy of being very highly praised by the couples of heavenly beings. अमराणां मिथुनानि युग्मानि अमरमिथुनानि । तैः तेषां वा श्लक्ष्णीया श्लक्ष्णितुं प्रशंसितुं योग्या । ताम् । अतिमात्रं - extremely.

**Stanza 73—** वनचरवधूसुक्तकुञ्जे - the bowers of creepers whereon are made use of by the wives of the forest-wanderers or the bowers on which are used by the wives of the forest-wanderers- वने चरन्तीति वनचराः । तेषां वधूभिः प्रत्यग्रपरिणीताभिः स्त्रीभिः सुक्तानि भोग- विषयतां नीतानि कुञ्जानि लतामण्डपाः यत्र यस्य वा । तस्मिन्- on that mountain. रम्यभोगीः- possessing beautiful buttocks. रम्याः रमणीयाः भोग्यः कटिपश्चाद्भागाः बासां ताः । ताः । विकटदशनाः-having large teeth. विकटाः विशालाः अश्वरदनतुल्याः दशनाः रदनाः बासां ताः । बद्धा विशालाः सुन्दराः इति । ' विकटो विकराले स्याद्विशाले सुन्दरे वरे ' इति विश्वलोचने । प्रोथिनीः— ( 1 ) possessing acquiline noses; ( 2 ) possessing noses like that of a horse. प्रोथाः आसां सन्तीति प्रोथिन्यः । ताः प्रोथिनीः । ' वृत्तः नासान्तप्रदेशः प्रोथः ' इत्यमरकोशटीकायां क्षीरस्वामी । दीर्घघोणाः— possessing long noses. दीर्घां घोणा नासिकाप्रदेशाः बासां ताः दीर्घघोणाः । ताः । ललाटपर्वन्त- नासाग्रान्तः नासिकाप्रदेशः घोणा । पीनोत्तुङ्गस्तनभरात्-owing to the heaviness of their fleshy and elevated breasts. पीना मांसलाश्च ते उत्तुङ्गाः उदग्राश्च

पीनोत्तुङ्गाः। पीनोत्तुङ्गानां स्तनतटानां भरः भारः। तस्मात्। मन्दमन्दं slowly मन्दप्रकारेण। मन्दगन्धेत्यर्थः। प्रावक्षुण्णप्रक्षिथिलनखाः— having their nails loosened on account of their being bruised by stones. प्रावभिः उपलेः क्षुण्णाः सञ्जातक्षोदाः अत एव प्रक्षिथिलाः प्रन्थयाः नखाः पादाङ्गुल्यग्रजाः यासां ताः। वाजिवक्त्राः— the women of the Kinnaras or women of the class of Kinnaras.

**Stanza 74—**मुस्तकुञ्जः— who has left the caverns or the bowers. दुर्विधानं— difficult to be prevailed upon. तोयोत्सर्गद्वुततरगतिः— whose gait is more speedy owing to the discharge of water. तोयस्य उत्सर्गेण द्वुततरा शीघ्रतरा गतिः गमन यस्य सः। सद्यः— immediately. तत्परं— beyond it. तस्मादाब्रूयात् परं उत्तरं तत्परं। तीर्णः— who has begun to traverse. This past participle is used here in the sense of आद्यकर्म i. e. beginning. गरिमालम्बनं— caused by heaviness. गरिमा प्रचुरजलपूर्णत्वाद्गुरुमाराकान्तत्वं आलम्बनं निमित्तकारणं यस्य सः। तम्। कालक्षेपं— passing away time. कालस्य क्षेपः यापनं कालक्षेपः। तम्।

**Stanza 75—**उदीची— in the northern direction. वन्येभानां— of the forest elephants. वने भवाः वन्याः। वन्याश्च ते इमा गजाश्च वन्येभाः। तेषाम्। रदनहतिभिः— by the strokes of the tusks. रदनानां दन्तानां हतयः प्रहाराः रदनहतयः। ताभिः। भिज्जपर्यन्तवप्रां— the edges of the banks of which are rent asunder. भिज्जो पर्यन्तो बभोस्तो भिज्जपर्यन्तो। भिज्जपर्यन्तो यत्रो तीरे यस्याः सा। ताम्। यद्वा भिन्नाः विदारिताः पर्यन्तवप्राः पर्यन्तस्थितरेणुचवाः यस्याः सा। ताम्। बीनां— of the birds. मधुरविरतैः— giving out delightful notes. मधुराणि श्रुतिमुखानि विरुतानि ध्वनयः येषां ते। आत्ततीरोपसेवा— having her ( its ) banks worshipped or occupied. आत्ता स्वीकृता आरब्धा वा तीरयोः तटद्वये उपसेवा निवासः अपचितिः उपासना वा यस्याः सा। ताम्। उपलविषमे— rendered uneven on account of stones. उपलेः पाषाणक्षपटैः विषमः स्थपुटितः निम्नोन्नतः उपलविषमः। तस्मिन्। विशीर्णां— rent asunder. विमक्तां— well-arranged.

**Stanza 76—**उपतटवनं— in the vicinity of the forests grown on the slopes. तटवनस्य समीपे तटवने वा उपतटवनं। This is an Aranyabhava com-'

pound implying vicinity or the sense of the Locative case. विप्रकीर्ण-प्रवाही—having her flow scattered or increased abundantly. विप्रकीर्णः प्रभृतः अतिविशालः वा प्रवाहः यस्याः सा । ताम् । तीरोपान्तस्खलनविषमोद्भूतकेना—having her foam increased vehemently owing to the dashing or stumbling of her flow against the skirts of her banks. तीरयोः तटयोः उपान्ते स्खलनेन वृक्षोपलादिप्रतिबन्धजनितगतिस्खलनेन विषमं यथा स्यात्तया उद्भूतः प्रवाहोपरितनभागं प्राप्तः फेनः डिण्डीरपिण्डः यस्याः सा । ताम् । समीना—abounding in fish. गिरितटगजक्षोभभिर्जोर्मिमाला—having series of waves brought into being by the agitation caused by the elephants dwelling on the slopes of the mountain or having her water stirred into series of waves by the elephants and on account of the slopes of the mountain. गिरितटश्च गजश्च गिरितटगजाः । यद्वा गिरितटभवाः गजाः गिरितटगजाः । तेषां क्षोभेः भिन्ना विरचिता वीचीनां कल्लोलानां माला परम्परा यस्यां सा । भक्तिच्छेदैः विरचिता—made by means of variously coloured stripes. भक्तीनां वर्णविरचितमनोहराकृतीनां लेदाः विभागाः भक्तिछेदाः । तैः । भूति—decoration of an elephant. ‘ भूतिर्मातङ्गशृङ्गारे भस्मसम्पत्तिजन्मसु ’ इति विश्वलोचने ।

Stanza 77— तिजैः—fragrant. वनगजमदैः—by the ichor of wild young elephants. वासितं—made fragrant ‘ वासितं विहगारवे । दाने त्रिध्वेव वसनवेष्टिते सुरभीकृते ’ इति विश्वलोचने । पुष्करेण— with their trunks. ‘ पुष्करं ब्लोमि पानीये हस्तिहस्ताग्रपद्मयोः ’ इति विश्वलोचने । कलमकैः— by the clubs of elephants. वासनावासितस्य— free from all desires. वासित—a p. p. form derived from the root वस्- 10u.— ( i ) to cut off, ( ii ) to hurt, injure. वासना इच्छा आ समन्तात् वासिता दूरीकृता येन. सः । The p. p. form वासित is placed after the word वासना under the rule. ‘ वाहिताग्न्यादिः ’. This compound may also be solved as आवासिता संस्कृता उद्बुद्धा वा वासना इच्छा यस्य सः । In this case also, the rule ‘ वाहिताग्न्यादिः ’ is applicable. प्रयोम्यं—deserving to be utilised. प्रयोमे उपयोगे साधु प्रयोम्यं । प्रयोम्यमेव प्रयोम्यम्. The termination य and after it the स्वार्थिक termination अण् are affixed to the word प्रयोग under the rule ‘ तत्र साधु ’.

माक्षुण्णोच्चलितं—risen high up owing to its being dashed against the rocks ( of the river ).

**Stanza 78**—अञ्जलं—incessantly. वनकरिकरावह्नैः—by the strokes of the trunks of elephants वनकरिणां वन्यानां गजानां कराः शुष्कादृण्डाः वनकरिकराः । तेषामाघट्टनानि प्रताडनानि । तैः । क्षुण्णं—beaten. P. P. of √ क्षुद्. जम्बू-कुञ्जप्रतिहतस्यं—the force of which is curbed ( restrained ) by the groves of Jambū trees. जम्बूनां जम्बूवृक्षाणां कुञ्जैः निकुञ्जैः प्रतिहतः विध्नितः प्रतिबद्धः स्यः वेगः यस्य तत् । उपलनिपतन्निर्झराम्मःप्रकाशं—resembling or clean like the water of rivulets dashing against rocks. उपले पाषाणे निपतीति उपलनिपतत् । निर्झरस्य प्रवाहस्य अगमः पानीयं निर्झरामः । उपलनिपतत् च तत् निर्झराम्मश्च उपलनिपतन्निर्झराम्मः । तेनाम्मसा प्रकाशं तुल्यं तदिव प्रकाशं निर्मलं वा उपलनिपतन्निर्झराम्मःप्रकाशम् । प्रार्थनीयं—worthy of being craved for. The word मुनि being the subject of the root प्रार्थ् and the word प्रार्थनीय being a potential participial, the word मुनि is used in the Genetive case under the rule 'व्यस्य वा कर्तरि'. स्वादीयः—very pleasing to the taste, possessing very pleasing taste. The comparative termination ईयस् is affixed to the word स्वाद् under the rule 'गुणाङ्गाद्देवस्'.

**Stanza 79**—अपहृताशेषमार्गश्रमः— with the fatigue of journey dispelled thoroughly अपहृतः दूरोत्सारितः विनाशितः अशेषः निश्चिह्नः मार्गश्रमः अध्वक्लमः येन यस्य वा । रसं—water. हत्वा—having taken in. अविहतप्रक्रमां—with progress unimpeded. अविहतः अप्रतिबद्धः प्रक्रमः तस्मात् परस्मिन् वर्त्मनि शीघ्रगमनं यस्यां सा । ताम् । व्योमत्रयां—journey in the sky. व्योमि आकाशे मत्स्या गमनं व्योमत्रया । ताम् । सन्दधीयाः—resume. अन्तःसारं—substantial inside. अन्तः सारः बलं यस्य सः । तम् । तुल्यधितुं—to carry you away.

**Stana 80**—मार्गे मार्गे — on every way. धुनीनां— of rivers. लधि-मवटिता — ( 1 ) ensuring lightness; ( 2 ) ensuring frivolity. वटित लधिमा अगौरवं [ लघुता ] अनर्थकत्वं वा यथा सा । लघोर्भावः लधिमा । This word is derived from the word लघु by affixing the termination इमन् under the rule 'पृष्वादेशेऽमन्' and by dropping ट under the rule 'टः'.



The compound may be dissolved as लघिमा षटिती also. If dissolved thus it will mean 'brought about by swiftness (rapidity)'. This interpretation is not preferable to the one given above for the following reasons. (1) Speedy movement does not empty the cloud. (2) It cannot be brought into harmony with the implication of the next line of the Stanza. Emptiness of the cloud is the cause of its rapidity (लघिमा) just as poverty of man is the cause of his miserable state. रिक्तता - emptiness. स्थेमा - steadiness, stability. The word स्थेमा is derived from the word स्थिर by affixing the termination इमन् under the rule पृथ्वादेवेमन् and by affixing इर before इमन् affixed to it under the rule. 'त्रिविस्थिरस्किरायादेरः'

**Stanza 81**—मोषितानां - of those that have gone abroad. अर्धरुद्धैः - half-grown. केशैः - on account of the filaments. हरितकपिशं - green and brown. हरितं च तत् कपिशं च हरितकपिशम्। नीपं - the flowers of the नीप tree. At the time of the approach of clouds, Nipa trees blossom. On seeing the Nipa-trees blossomed the wives of those who go abroad infer the approach of clouds. The blossoming of the Nipa-trees serves as a हेतु (reason) in inferring the approach of clouds. The हेतु is established by perceiving the relation of invariable concomitance of the हेतु with the साध्य elsewhere. The approach of clouds invariably follows the blossoming of the Nipa-trees. युक्तरूपा - quite correct. The termination रूपः is affixed to the word युक्त in the sense of प्राशस्त्य (praiseworthiness) under the rule 'प्रशस्ते रूपः'. अभिमान - view.

**Stanza 82** — अनुवनं - in the forest. This is an अव्ययीभाव compound in the sense of the Locative case. अध्वारुढान् - grown. शिलीग्नान् - mushrooms. अनुकण्ठं - in the marshes; in the low lands watery at all times. 'कण्ठं शैलादिसमिनि । नौकाङ्गे तुल्यकेऽनूपे परिधानाञ्चलान्तरे' इति विश्व-कोचने । This also is an अव्ययीभाव compound in the sense of the Locative case. त्वत्पयोबिन्दुपातैः — by the discharge of drops of your water. तव पयः स्वपयः । तस्य बिन्दूनां पृथक् कणानां पातः पतनं । तैः । आविर्भूतप्रथममुकुलाः - having their first buds manifested. आविर्भूताः प्रकटीभूताः प्रथमाः प्रथमं प्रादु-  
पार्श्वभुदये ३०

भूताः मुकुलाः यावां ताः । कन्दलीः — plantain trees. पर्वतीयाः — mountain eers  
 पर्वते जाताः पर्वतीयाः । The termination छ ( ईष ) is affixed to the word पर्वत  
 in the sense ' born in the mountainous region ' under the rule पर्वता-  
 न्मत्त्ये, ' मध्येविन्ध्यं — in the interior part of the Vindhya. विन्ध्यस्य मध्ये  
 मध्येविन्ध्यम् । In this अव्ययीभाव compound the word मध्ये is placed  
 before the word विन्ध्य which is put in the Genitive case while dissolving  
 the compound under the rule ' परेमध्येऽन्तस्तथा, '

**Stanza 83** — अनुवनं — in the forests. उन्मदानीं केकिनी — of the  
 delighted peacocks. उद्गतः मदः आनन्दः वेवां ते उन्मदाः । बर्हक्षेपं — with  
 their plumages expanded. बर्ह क्षेपं बर्हक्षेपं । बर्ह, the first member of the  
 compound, being ( अश्रुव ) an impermanent part of the peacock's body  
 and being used in the Accusative case owing to its being the object of  
 क्षिप् the termination णम् ( अम् ) is affixed to क्षिप् under the rule  
 ' स्वाङ्ग्येऽश्रुवे '. As बर्ह, though dropped from the body of the peacock,  
 does not bring about the death of the peacock, it forms an imperma-  
 nent ( अश्रुव ) part of the peacock's body. This impermanent part  
 must be the member of the compound when the termination  
 णम् is affixed to the root following the first member. नटितं — a  
 dance. दग्धारण्येषु — in the forests burnt by conflagration. अकाले-  
 inopportune, untimely, unseasonable. पथिकाः — travellers. पन्थानं याति  
 पथिकः । The termination ठद् ( इक ) is affixed to पथिन् to imply the  
 sense of याति under the rule ' पथष्ठद्. '

**Stanza 84** — बद्धोलुब्धत्वात् — owing to their eagerness roused to  
 action बद्धं च तदोलुब्धं औत्कण्ठ्यं च बद्धोलुब्धम् । रस्मात् । सम्यतन्तः —  
 flying. सारङ्गाः — bees. Here the word सारङ्गाः is taken to mean ' bees '  
 because they are described as to have been attracted by the fragrance of  
 flowers. Elephants, deer and the Chataka-birds are not attracted  
 by fragrance and are nowhere described as having attraction for  
 fragrance of flowers. Kalidasa also has taken the word सारङ्गाः to mean  
 ' bees ', when it is construed with the line ' नीपं दृष्ट्वा हरितकपिषां केसरेरर्ध-

सैदः. ' Āchārya Jinasena has construed 'त्वत्सामिष्यं वदनुमिमते बोधितः प्रोषितानां' with the above-given line of the Meghadūta. The second line of this stanza deserves to be construed as — 'वक्षीत्सुक्यात् सरसविदलत्कन्दलैः अनुकृष्टाः अनुकुञ्जं अविरलं सम्पतन्तः अमी सारङ्गाः ।' सरसविदलत्कन्दलैः — by the fresh sprouts shooting out. विदलन्तः प्रादुर्भवन्तश्च ते कन्दलाः नवाङ्कुराश्च विदलत्कन्दलाः । सरसाश्च ते विदलत्कन्दलाश्च सरसविदलत्कन्दलाः । तेः । अनुकुञ्जं — rushing into or towards ( or near ) the bowers. This is an Adverbial compound in the sense of Locative case or vicinity. Here the word सारङ्गाः is to be taken to mean 'antelopes,' because the सारङ्ग s are described here as to have been attracted by the fresh sprouts. Elephants and Chātaka-birds are never attracted by fresh sprouts and are nowhere described as having been attracted by fresh sprouts. Kālidāsa also has taken the word सारङ्गाः to mean 'antelopes' when it is construed with the line 'आविर्भूतप्रथममुकुलाः कन्दलीश्वानुकुञ्जम्'. Āchārya Jinasena has construed 'पर्वतीयाः मनुष्याः त्वामावातं कलविनुमलं स्वपयोविन्दुपातैः' with the above-given line of the Meghadūta. The third line of this stanza should be construed as 'वक्षीत्सुक्यात् दग्धारण्यस्थलपरिमलैः अनुकृष्टाः दग्धारण्यस्थलेषु अविरलं सम्पतन्तः अमी सारङ्गाः ।' दग्धारण्यस्थलपरिमलैः — by the fragrant odours of the forests burnt up. दग्धानि दावाग्निना दग्धानि अरण्यस्थलानि दग्धारण्यस्थलानि । तेषां परिमलैः । Here the word सारङ्गाः is to be taken to mean 'Chātaka-birds,' because bees, antelopes and elephants are not attracted by the fragrance of the forest lands scorched by the sylvan fire and are described nowhere as having been attracted by it. Kālidāsa has also taken the word सारङ्गाः to mean 'Chātaka-birds' when it is construed with the line 'दग्धारण्येष्वधिकसुरभिं गन्धमाप्राय चोन्म्याः' । Āchārya Jinasena has construed 'त्वामावातं सपदि पयिका ज्ञातुमर्हन्त्यकाले' with the line given just above. जललवमुचः — discharging drops of water. यथास्थं— according to their capacities.

**Stanza 85: —** अघुष्यं — impenetrable. विद्यासोः — desirous of going. वातुमिच्छुः विद्यासुः । The termination णि affixed to आ is dropped

and the termination **ञ** is affixed to it to imply 'desire' and then the termination **उ** is affixed to it under the rule 'सन्निष्ठायांस्विन्दि-  
च्छाद्' । The word **थियासु** is a desiderative form. The root **था**, when followed by the termination **ञ** is reduplicated and the **आ** of the reduplication is changed to **इ** under the rule 'सन्वतः' । **मान्यं**—dulness, laziness, slowness.

**Stanza 86**—नवजलधरावीतसानुप्रदेशे—having the regions of its peaks washed off by fresh clouds. नवाश्व ते जलधराः मेवाश्व नवजलधराः । तेः आघाताः समन्तात् प्रक्षालिताः सानोः शिखरस्थ प्रदेशाः भूमागाः यस्य सः । तस्मिन् नृत्यत्केकिध्वनिमुखरिते—resounding with the cries of the dancing peacocks. नृत्यन्तः नटन्तश्च ते केकिनः मयूराश्च नृत्यत्केकिनः । तेषां ध्वनिभिः केकारावैः मुखरितः वाचालितः नृत्यत्केकिध्वनिमुखरितः । तस्मिन् । वकुभसुरभौ—fragrant on account of the Kakubha—flowers. वकुभानां वकुभकुसुभानां सुरभिः सुगन्धः यत्र सः । तस्मिन् । वकुभू—flowers of Kakubha—trees. पर्वते पर्वते—on every mountain.

**Stanzas 87**—तत्र तत्र क्षितिध्रे—on all mountains. क्षितिं भुवं धरतीती क्षितिप्रः पर्वतः । तस्मिन् । लब्धातिथ्यः—who has received hospitality. लब्धं प्राप्तं आतिथ्यं अतिथिसत्क्रिया येन सः । उन्मनीभूय—becoming eager. अनुन्मनसः उन्मनसः भूवोन्मनीभूय । The termination **न्वि** is affixed to the word **उन्मनस्** under the rule 'कुम्भस्तिथ्योगेऽतत्तत्त्वे सम्पत्तिरि भिः' । When it is followed by the termination **न्वि**, the **स्** of the word **उन्मनस्** is dropped under the rule 'मनोवक्षस्तुभेतोरहोरजसः स्तं' and the vowel **अ**, preceding the letter **स्**, is replaced by the vowel **ई** under the rule 'इस् ईक्.' केकाः स्वागतीकृत्य—having turned their cries into speech meant for welcoming. This is also a **न्वि** form. सजलनयनैः—with their eyes full of tears (owing to their feelings of joy.) शुक्लापाङ्गैः—by the peacocks.

**Stanza 88**—उत्कण्ठाविरतिमुखरस्य—noisy on account of the cries given out through eagerness. उत्कण्ठया उन्मनायितेन जनिताः विरतयः केकारावाः उत्कण्ठाविरतयः ताभिः मुखरस्य वाचालितस्य । उत्पत्तिष्णोः—flying up skilfully. The termination **इष्णुः** is affixed to the word **उत्पत्** in the sense

of 'skilled in' under the rule 'भूभाज्यलङ्कारानिराकृतप्रथमोऽप्यस्यतोन्मद-  
रच्यरश्मपृष्ठहचर इणुः'। प्रत्यासन्नत्वदुपगमनस्व—having your approach well-  
nigh. तव उपगमनं स्वसमीपगमनं त्वदुपगमनम्। प्रत्यासन्नं सुतरां समीपं त्वदुपगमनं  
यस्य तत्। तस्य। केकिवृन्दस्व—of the host of the peacocks. केकिना वृन्दं  
केकिवृन्दम्। तस्य। आर्द्रस्वभावे—possessing a soft (merciful) heart.  
आर्द्रः मार्दवाविलः स्वभावः स्वरूपं यस्य सः। तस्मिन्। स्नेहव्यक्ति—manifesta-  
tion of affection. घनयतः—intensifying. घनं सान्द्रं करोति घनयति। शतृ।  
The termination णिच् is affixed to the word घन under the rule 'तत्करोति  
तदाच्चे'। प्रत्युद्यातः सतः अपि — conniving at it though welcoming you.  
प्रत्युद्यातः—welcomed. The last line may also be construed as follows—  
प्रत्युद्यातः भगवान् कथमपि आशु गन्तुं व्यवस्येत् ( इति ) मन्ये and should be  
interpreted as—I think that you, welcomed (by the peacocks),  
should determine (or try) to go immediately any how.

**Stanza 89 :—सूचिमित्रैः—** burst open at the points of the buds,  
भिन्नाः विदलिताः विकसिताः सूचयः सूच्याकाराणि अग्रणि येषां ते। तेः।  
This compound is of the वाहिताभ्यादि class. This compound may be  
dissolved also as सूचिषु कुसुमाग्रेषु भिन्नाः विदलिताः सूचिभिन्नाः। तेः। 'केतकी-  
कुसुमाग्रेषु सूचिः स्वात्' इति शब्दार्णवे। केतकैः—the flowers of the Ketaka-  
plants. पाण्डुच्छाद्योपवनवृतयः—having the fences of its gardens possessing  
white lustre. मियतेऽनया वृतिः। पाण्डुः शुभ्रवर्णा छाया कान्तिः बासां ताः पाण्डु-  
च्छायाः। उपवनानां ग्रामारामाणां वृतयः मत्तवारणानि येषां ते पाण्डुच्छाद्योपवनवृतयः।  
कलुषितपयःपूर्णशालेयवप्राः—having the fields of rice filled up with water  
turbid on account of your proximity. कलुषं जम्बालाविलम्बान्मलिनं कृतं  
कलुषितम्। कलुषयति कलुषं करोति स्म कलुषितं। णिजन्तात्कतः। कलुषितं च तत्  
पयः पानीयं च कलुषितपयः। तेन पूर्णाः प्रपूरिताः शालेयाः वप्राः क्षेत्राणि यत्र ते।  
शालेयाः—fields in which rice is grown. शालीनां प्ररोहणं क्षेत्रं शालेयम्।  
The termination टञ् ( एव ) is affixed to the word शालि under the rule  
'ग्रीहिशालेईञ्'। रम्यारामाः—having beautiful gardens. रम्याः रमणीयाः  
आरामाः उद्यानानि यत्र। विन्ध्योपान्तात्—from the adjoining parts of the  
Vindhya.

**Stanza 90—**उपासन्नवृत्तौ — on your approach in the vicinity. उपासन्ना प्रत्यासन्ना वृत्तिः वर्तनं यस्य सः । तस्मिन् । आविष्कृतजललवे—when you would have discharged drops of water. जलस्य लवाः जललवाः । अविष्कृताः प्रादुर्भाविताः जललवाः येन सः । तस्मिन् । सीमोद्देशाः—the border lands. सीमां मर्यादानां उद्देशाः प्रदेशाः सीमोद्देशाः । समिसंस्कृदसस्याः— having crops half grown. समि ईषत् संस्कृदानि समुत्पन्नानि सस्यानि स्तम्बकरीणि तुणानि यथा मूकपुं-स्कोकिलाः— silenced cuckoos. मूकाश्च ते पुंस्कोकिलाश्च मूकपुंस्कोकिलाः । गृहबलि-मुजम्—eating domestic oblations ( i. e. crows, sparrows etc.) गृहबलिं गृहे कृतायाः पूजायाः उपहारं भुञ्जन्तीति गृहबलिमुजः काकादयो ग्रामपक्षिणः । तेषाम् । ‘बलिभ्यामरदण्डेऽपि करपूजोपहारयोः’ इति विश्वलोचने । यद्वा बलिमुजः काकादयः । गृहे पालिताः तिष्ठन्तः वा बलिमुजः गृहबलिमुजः । तेषाम् । नीडारम्भैः— with the efforts for building nests. आकुलग्रामचैत्याः—having trees, occupying high positions in their villages, overcome with. आकुलानि व्याप्तानि ग्राम-चैत्यानि यत्र । ग्रामेषु चैत्यानि उद्देशपादपाः उन्नतभूप्रदेशोत्पन्नाः पादगः ग्राम-चैत्यानि । ‘चैत्यमुद्देशपादपे’ इति विश्वलोचने । नवपरिकराः— having their surroundings changed into new ones. नवः परिकरः येषां ते नवपरिकराः । यद्वा नवाः परिकराः आरम्भाः येषु ते नवपरिकराः ।

**Stanza 91—**परिणतफलश्यामजम्बूवनाः—having on their bor-  
ders Jambū groves possessing dark colour owing to their ripe fruits. परिणतानि पक्वानि च तानि फलानि च परिणतफलानि । तैः श्यामानि च कृष्ण-  
वर्णानि हरिद्वर्णानि च तानि जम्बूवनानि च परिणतफलश्यामजम्बूवनानि । तैः अन्ताः  
रम्याः । यद्वा परिणतफलेः श्यामानि जम्बूवनानि यत्र ते परिणतफलश्यामजम्बूवनाः  
परिणतफलश्यामजम्बूवनाः अन्ताः प्रान्ताः प्रत्यासन्नप्रदेशाः चार्वा ताः । ‘अन्तो-  
नाशे मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं भवं क्लृप्तं न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु’ इति विश्वलोचने ।  
तुङ्गशाखाग्रपृष्ठव्योमोत्सङ्गाः—rubbing against the surface of the sky with  
the ends of their tall branches. शाखानां अग्राणि शाखाग्राणि । तुङ्गा-  
नि च तानि शाखाग्राणि च तुङ्गशाखाग्राणि । व्योमः आकाशस्य उत्सङ्गाः तलं  
पृष्ठप्रदेशः व्योमोत्सङ्गः । तुङ्गशाखाग्रैः पृष्ठः परिमृष्टः व्योमोत्सङ्गः यैः ते  
तुङ्गशाखाग्रपृष्ठव्योमोत्सङ्गाः । तैः । निजतरुवरैः—on account of their excellent  
trees. तरुणां वृक्षाणां वराः श्रेष्ठाः तरुवराः । ‘देवाद्वृत्ते वरः श्रेष्ठे त्रिषु क्लीबं मनाक्-

प्रिये' इत्यमरः । निजाः स्वकीयाः तद्वराः निजतस्वराः । तैः । आत्तशोभाः—  
those that have assumed beauty is endowed with beauty. आत्ता  
उररीकृता शोभा सौन्दर्यं धामिस्ताः आत्तशोभाः । फलाढ्याः — abounding in  
or rich in fruits फलैः आढ्याः समृद्धाः फलाढ्याः । नीडकुट्टिः — building  
nest<sup>s</sup>. नीलं कुलायं करोतीति नीडकृत् । किप् । तैः । ' नीडं स्थाने कुलायेऽस्त्री  
समीपे तु सपूर्वकः ' इति विश्वलोचने । आकुलाः — overcrowded.

**Stanza 92** — विलसद्बिद्युदुदामहासे — possessing excessive brilliance  
due to the lightning, emitting flashes. विलसन्ती प्रादुर्भाषितचाक्चक्या चासौ  
विद्युत् सौदामनी च विलसद्बिद्युत् । सेव उदामः विकटः हासः हास्यं प्रकाशः  
वा यस्य सः । तस्मिन् । मुक्तासारप्रकटितरवे — sending forth roars while  
pouring showers of rain. मुक्तः व्युत्सृष्टश्चासौ आसारः वेगवती वृष्टिश्च मुक्तासारः ।  
तत्र प्रकटितः प्रादुर्भाषितः रवः गर्जिध्वनिः बिन्द्वासारपातजनितध्वनिविशेषः वा  
येन सः । यद्वा मुक्तेनासारेण प्रकटितः प्रकटीकृतः ध्वनिः येन सः । अथवा मुक्ता-  
सारश्चासौ प्रकटितरवश्च मुक्तासारप्रकटितरवः । किंवा मुक्ता इव मुक्ताः । मुक्ताकाराः  
जलबिन्दव इत्यर्थः । मुक्तानामासारः मुक्तासारः । मुक्तासारेः मुक्तासारे मुक्तासारण-  
काळे वा प्रकटितरवः । तस्मिन् । आसारणमासारः । अत्र क्रियासामान्यस्वरूपे भावार्थे  
' भावे ' इति षञ् । ' आसारस्तु प्रसरणे घारावृष्टौ सुहृद्बले ' इति विश्वलोचने ।  
उन्मदानां — highly pleased. उद्गतः आविर्भूतः मदः अमन्दानन्दः येषां ते ।  
तेषाम् । ' मदो मृगमदे मद्ये दान-मुद्-गर्व-रेतसि । ' इति विश्वलोचने । उद्भूतपङ्काः—  
having mud formed ( by the showers of rain discharged by the cloud. )  
उद्भूतः समुत्पन्नः पङ्कः येषु ते । कतिपयदिनस्थायिहंसाः — having the swans  
staying ( there ) for a few days ( only ). कतिपयेषु एव दिनेषु स्थायिनः  
स्थितिमन्तः कतिपयदिनस्थायिनः । कतिपयदिनस्थायिनः हंसाः येषु ते कतिपय-  
दिनस्थायिहंसाः । कतिपयशब्दः स्तोकार्थः ।

**Stanza 93** — पवनीविचलत्केतुहस्तेः — with hands in the form of  
flags, set in motion by the wind. केतवः ध्वजाः एव हस्ताः कराः केतुहस्ताः ।  
पवनेन समीरणेन विचलन्तः सञ्चरन्तः पवनविचलन्तः । पवनविचलन्तः केतुहस्ताः  
येषां ते । तैः । भवनशिल्लरैः — through the topmost parts of the mansions.  
भवनानां शौधानां प्रासादानां शिल्लराणि वल्लभः शृङ्गाणि. उन्नततरप्रदेशाः वा  
भवनशिल्लराणि । तैः । अभीष्टम् — again and again, always. स्पर्णि —

incarnate, assuming beautiful form. सालोदरम् — magnified owing to its ramparts. सालेन प्राकरेण उदरा उद्वताग्रभागा सालोदरा । ताम् । यद्वा सालस्य उद्वतानि अग्राणि सालोदराणि । तानि सन्वस्थाः इति सालोदरा । ताम् । ' ओऽभ्रादिभ्यः ' इति मत्वर्थोऽस्यः । नाभिभूता — as good as a navel ( i. e. situated at the centre of the country. ) नाभिसदृशी । भूत — resembling. ' त्रिषु प्राप्ते विवृते च भूतं स्यान्न्याय्यसत्ययोः । उपमाने पृथिव्यादौ पिशाचादौ समे त्रिषु ' इति विश्वलोचने । नाभिः — ( 1 ) navel; ( 2 ) principal. ' नाभिर्नाक्षत्रे चक्रवर्तिनि । द्वयोः प्रधानचक्रान्तप्राप्यङ्गेषु मदे स्त्रियाम् ' इति विश्वलोचने । प्रथितविदिशालक्षणां — with its appellation Vidisa well-known.

**Stanza 94 :—**उपनिषत्तृष्ण—afflicted with a strong desire. उपनिषत् हृदये उपनिषीदन्ती तृष्णा अभिलाषः यस्य सः उपनिषत्तृष्णः । तस्य सम्बोधनम् । औघोत्सङ्गे — on the uppermost parts of mansions or palaces. औघानां सुधाधवलितानां इम्बोणां प्रासादानां वा उत्सङ्गः बलमिप्रदेशः औघोत्सङ्गः । तस्मिन् । तदुपरितनभागे इत्यर्थः । जालोद्गीर्णे :— sent out by lattices i. e. rushing out or rising up through lattices. जालाद्गवाक्षाजालेन वा उद्गीर्णेः विनिःसृतेः विनिःसारितैः वा । सुरभिततनुः — having ( your ) body perfumed. सुरभिता सुगन्धिता जनितसौरभ्या कृता तनुः शरीरं यस्य सः । यद्वा सुरभिः सुगन्धः सञ्जातः अस्वाः सुरभिता । ' तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्य इत्च् । ' इति इत्च् । ' सुरभिश्चम्पके चैत्रे वसन्ते गन्धके कवौ । स्वर्णे जातीफले चान्जे त्रिषु मयसुगन्धयोः । यवाते च स्त्री तु शलक्या ' इति विश्वलोचने । वारस्त्रीणां — of the harlots. वारस्य लोका निकायस्य स्त्री वारस्त्री । तासां वारस्त्रीणाम् । ' समूहे निवह-ध्यूह-सन्दोह-विसर-मजाः । स्तोमौघ-निकरजात-वार-सङ्घात-सञ्चयाः ' इत्यमरः । यद्वा ' वारे राजदेवादि-सेवाक्रमे स्त्री वारस्त्री ' इति क्षीरस्वामी । निधुवनरति — strong desires for cohabitation. निधुवने मैथुने सुरते रतिः आसक्तिः सुखं वा निधुवनरतिः । ताम् । ' मतं मवेन्नधुवनं सुरते कम्पनेऽपि च ' इति विश्वलोचने ।

**Stanza 95 —**सुमग — Oh fortunate one ! शोभनं मगं यद्वा माहात्म्यं वा यस्य सः । तस्य सम्बोधनं । कङ्काराङ्गं — possessing white lotuses. कङ्काराणि अङ्गः प्रत्ये तत् । यद्वा कङ्काराणि अङ्गके पृष्ठतले यस्य तत् कङ्काराङ्गम् ।



कह्लारकं — having white and fragrant lotuses on its surface. कह्लारं — a white lotus emitting fragrance. 'सौगन्धिकं तु कह्लारं हलकं रक्तसम्भवकम्' इत्यमरः । 'अङ्को रेखायां विह्वल्यमोः । नाटकादिपरिच्छेदोत्सङ्गावोरपि रूपके' इति विश्वलोचने । उत्फुलपयं — having blown lotuses. उत्फुल्लानि विकसितानि पद्मानि वर्हिमस्तत् । वाताकीर्णैः — scattered over by the wind. वातेन आकीर्णानि प्रतिदिशं निर्गमितानि अपनुजानि वा वाताकीर्णानि । तैः । कुवलयदलैः — by the petals of the blue water-lilies. कुवलयानां कमलानां दलानि छदाः कुवलय-दलानि । तैः । तीरोपान्तस्तनितसुभगम् — in a manner charming owing to the thundering (gurgitation) near the banks (of the oblong lakes). तीरस्य तटस्य उपान्तः समीपप्रदेशः तीरोपान्तः । तत्र स्तनितं स्तोकागमितं । तेन सुभगं मनोहरं यथा स्यात्तथा । 'ऊर्ध्वमुच्चलितकण्ठनासिकं हुङ्कृतं स्तनितमहप-बोवत्' इति महिम्नायोद्धृतलक्षणात्स्तनितमित्यस्याहपगर्जितमित्यर्थः ।

**Stanza 96** — रसिक — ( 1 ) oh impassioned one ! ( 2 ) oh you giving out low thundering ! रसः आनन्दः, विषयाभिलाषः, शब्दः स्तनितरूपः वा अस्य अस्तीति रसिकः । सम्बोधनम् । The termination ठन् ( इक ) is affixed to the word रस under the rule 'अत इनिठनौ.' रसिक may also mean 'oh you,, full of waters !' 'रसः स्वादे ऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विषे । पारदे धातुवीर्याम्बुरागे गन्धरसे तनौ' इति विश्वलोचने । सुखं — very tasteful. लीलास्फुरितशफराषट्पदैः — owing to its being ruffled by the fish moving sportively. लीलायै क्रीडां कर्तुं स्फुरिताः सञ्जातचाञ्चल्याः लीलास्फुरिताः । ते च ते शफराः तिमयः ( मत्स्याः ) च । 'शफरोऽनिमिषस्तिमिः' इति धनञ्जयः । तेषामाषट्पदैः सङ्घर्षैः । यद्वा लील्या क्रीडया हेतुभूतया स्फुरितानि प्रादुर्भूतानि शफराणा-माषट्पदानि । तैः । लीलास्फुरितशफराषट्पदैः — owing to the movements of the fish effected while playing. यद्वा लीलया स्फुरितानां प्रादुर्भावितचाञ्चल्यानां शफराणामाषट्पदैराघातैः लीलास्फुरितशफराषट्पदैः — owing to the dashes ( against the earthen banks of the river ) of the fish moving sportively. अत्पपङ्कं — turbid, which has carried off mud with it. आतः गृहीतः पङ्कः जम्बालः येन तत् । विह्वलकलमेः — by the chikens of birds. कलम — a chicken. रोचःप्रान्ते — on the region of the banks. रोचसः तीरस्य प्रान्तः रोचःप्रान्तः । तत्र । 'कूलं रोचस्य तीरं च' इत्यमरः । बह्विण्डीरपिण्डं — in

which lumps of foam are formed. बद्धाः विरचिताः डिण्डीराणां केनानां पिण्डाः ग्रासाकारविरचनाः यत्र तत् । सम्क्रमङ्गम्— having eyebrows knit. भ्रूवोर्मङ्गः विरचनं क्रमङ्गः । तेन सहितं सम्क्रमङ्गम् । चलोर्मि — possessing mobile ripples. चलाः चञ्चलाः ऊर्मयः वीचयः यत्र तत् । प्राणवायानिमित्तं — for the sake of maintenance.

**Stanza 97—** जीविकाकृत्य—making ( it ) as if a means of subsistence. In my opinion, the word जीविकाकृत्य is grammatically incorrect. Though the old edition of पार्श्वभ्युदयम्, edited and published by Pt. Pannalal Bakliwal reads जीविकाकृत्य, the reading should be replaced by जीविकाकृत्य. The word जीविका, having the root कृ placed after it in the sense of इव, it is termed as गति under the rule ' जीविकोपनिवदिवे ' Owing to its being termed गति, the termination ल्य ( ल्यप् according to Panini ) is affixed to the root कृ instead of क्त्वा, under the rule ' प्यरित्वाक्ते क्तवः '

**Stanza 98 —** सिद्धस्त्रीणां - of the women of Siddha-gods. सिद्धानां देवविशेषाणां स्त्रियः सिद्धस्त्रियः । तामाम् । रतिपरिमलैः— with the sweet smell of perfumes used at the time of copulation. रतेः परिमलाः विमदोत्थाः जनमनोहराः गन्धाः । तैः । परिमल is that particular odour which emanates from perfumes which are used at the time of sexual intercourse and spreads only when the lover and the loved embrace and press each other. ' विमदोत्थे परिमलो गन्धे जनमनोहरे ' इत्यमरः । ' भवेत्परिमलश्चित्तहारि-गन्धविमर्दयोः । रतामर्दसमुन्मीलदङ्गरागादिसौरभे ' इति विश्वलोचने । वासिताधित्यकान्तम् — The bordering regions of the table-lands of which are made fragrant. वासितः सुरमितः अधित्यकायाः पर्वतोपरितनभूमेः अन्तः प्रान्तप्रदेशः यस्य तम् । ' उपत्यकाद्रेरासजा भूमिरुध्वमीधित्यका ' इत्यमरः । प्रोदपुष्पैः — having flowers full-blown or having abundant growth of flowers. प्रोदानि पुष्पाणि येषां ते । विद्युद्दामस्फुरितरश्मिदीपिकाद्योतिताराः— enlightening the quarters with the brightly burning torches in the form of the flashes of lightnings. विद्युत् दाम इव विद्युद्दाम । तस्वाः स्फुरितानि स्फूर्जयवः एव इधिमत्यः कान्तिमत्यः प्रमास्वराः दीपिकाः । तामिः योतिताः प्रकाशिताः आशाः दिशः येन सः मुक्तशङ्काः—with (your) fear dispelled. निघा— throughout

the whole night. The Accusative case is meant for implying 'thoroughness of the night' under the rule 'कालाञ्जनोरविच्छेदे.'

**Stanza 99—** पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिः—emitting sweet smell of the perfumes used at the time of sexual enjoyment by the courtesans. पण्यस्त्रीणां रूपाञ्जीवानां गणिकानां रतौ रतिक्रीडायां यः परिमलः रतिपरिमर्दसमुच्छ-  
कन्मास्याङ्गरागादिसौरभं। तमुद्गिरति आविर्भावयन्तीति तथोक्तानि तानि। सोपहारैः—  
possessing presents. मोगोद्रेकं—excess of the sexual enjoyment. समग्र-  
प्रावोपग्राभिः—with the ends of all the rocks. प्राङ्गां उपलानां उपाग्राणि अग्रभागाः  
प्रावोपग्राणि । समग्राणि प्रावोपग्राणि समग्रप्रावोपग्राणि । तैः । उपगृहीतुं—  
to seize or eclipse. उद्यन्—rising high up.

**Stanza 100—** शिलाभिः— with the ends of rocks. शिलानां  
प्राङ्गामग्राणि शिलाग्राणि तैः । व्योमोत्सङ्गा— the surface of the sky. व्योमः  
आकाशस्य उत्सङ्गाः तलप्रदेशः व्योमोत्सङ्गाः । तस्मिन् परिमृजति—rubbing  
( against ). This is a Locative absolute. निषुवनविधौ— in course of sexual  
enjoyment. निषुवनस्य मैथुनस्य विधिः विधानं निषुवनविधिः । तत्र। स्रस्तस्त्रिभिः—  
possessing garlands which slipped off. स्रस्ताः विगलिताः स्रजः मूर्धमालाः येषु  
शिलावैश्वस्य तानि स्रस्तस्रजि । तैः । पुष्पशय्याचितान्तैः— having their interior  
parts covered over with flowery beds. पुष्पाणां शय्याः पुष्पशय्याः । ताभिः  
आचितः व्याप्तः छन्नः वा अन्तः मध्यदेशः येषां तानि तैः । शिलावैश्वस्यभिः— through  
the stone-abodes. उद्दामानि यौवनानि प्रथयति— revealing the volent  
juvenility. तव समुचितं प्रेम— a good will that is proper for you.

**Stanza 101—** रम्योत्सङ्गो—having its uppermost part beautiful.  
रम्यः रमणीयः उत्सङ्गः कूटाग्रदेशः यस्य सः । तस्मिन् । शिखरनिपतन्निर्झरावहृद्ये—  
attractive owing to the roars of rivulets falling down from its peaks.  
शिखरात्सानुप्रदेशात् निपतन्तः प्रपतन्तः शिखरनिपतन्तः । ते च ते निर्झराः पायः  
प्रवाहाः । तेषामारावैः संरावैः प्रस्त्रलनजनितध्वनिभिः हृद्यः हृदयप्रियः । तस्मिन्।  
पर्यारूढद्रुमपरिगतोपत्यके— having its low-lands overcrowded with trees  
grown all over. परितः सर्वतः आरूढाः संरूढाः सुतरां वृद्धिगताः पर्यारूढाः ।  
ते च ते द्रुमाः विटपिनः वृक्षाश्च । तैः परिगता सर्वतो व्याप्ता उपत्यका पर्यन्तभूयस्त्व  
सः । तस्मिन् । वननदीतीरजानां—grown on the banks of the Vasanadi

( or forest streams ) वननदीत्याख्यायाः नद्याः बने प्रवाहिनीनां सरिता वा सीरे कृते जातानाम् । वृथिकाशालकानि — the clusters of buds of the jasmine creeper. वृथिकाशाः मगधदेशोद्भवाः गणिकापरामिषमनाः पुष्पगन्धाः जालकानि कुल्लमकानि । ' जालकः कोरके दम्प्रभेदे ' इति विश्वलोचने ।

**Stanza 102—** गण्डस्वेदापनयनरुजाक्लान्तकर्णोत्पलानाम्— having their ear-lotuses faded on account of their being afflicted while getting rid of the perspiration on their cheeks. गण्डे कपोलतले स्वेदः तिष्ठरुचिप्रसन्नकर-  
निकरजनितधर्मविन्दवः गण्डस्वेदः । तस्यापनयने प्रमार्जने अपनयनेन प्रमार्जनेन वा वा रुजा उपतापः स्या आक्लान्तानि ईषन्मलानि कर्णोत्पलानि यासां ताः । तासाम् । पुष्पलावीमुखानाम् — to the faces of the women plucking flowers. पुष्पाणि कुनन्तीति पुष्पलाभ्यः । तासां मुखानि । तेषाम् । क्षणपरिचितः— become familiar for a moment. पुष्पगुल्मावकीर्णा — covered over with flowery thickets. पुष्पोत्पादकैः लताप्रतानतृणादिसङ्घातैः अवकीर्णा विकीर्णा । ताम् ।

**Stanza 103 —** कासिकामार्जुनान्तात् — having sugarcane-like grassfields ( or forests of Kāsha grass ) in the beginning and Arjuna trees at the end. कासिकम्— a grove of Kāsa grass. कासानां काण्डेक्षुणां समूहः कासिकम् । The termination ठण् ( इक् ) is affixed to the word कास in the sense of ' समूह ' under the rule ' इत्तिक्वच्य-  
चित्ताच्च ठण्. ' कासिकं कासिकानि वा अग्रे प्रारम्भे यस्य सः कासिकाग्रः । अर्जुनाः ककुमवृक्षाः अन्ते यस्य स अर्जुनान्तः । कासिकाग्रश्चावर्जुनान्तश्च कासिकामार्जु-  
नान्तः । तस्मात् । वनपथात्—by the way passing through a forest. बने पन्थाः वनपथः । तस्मात् । the word पथिन् when it stands at the end of a com-  
pound, is changed to पथ under the rule ' ऋक्पूर्वस्योऽत् ' The Ablative case of the word वनपथ is due to the disappearance of the स्ववन्त form आरुह्य under the rule 'प्यस्ते कर्माचारे' । The word वनपथ is the object of the स्ववन्त form आरुह्य. सौघोत्सङ्गाग्रणवविमुखः — with face turned away from intimate familiarity with the uppermost parts of the mansions. विपरीतं विरुद्धं वा मुखं यस्व सः विमुखः । सौघानां मुवाधवळितानां इम्याणां उत्सङ्गेषु उपरितनमगेषु चः प्रणयः परिचयः तस्य विमुखः पराङ्मुखः । ' प्रणयः स्वात्मरिचये वाक्यानां सौहृदेऽपि च ' इति वाङ्मयः ।

**Stanza 104 —** पौराङ्गनानां — ( 1 ) of the beautiful women of citizens; ( 1 ) of the city-damaels. पुरे मवाः पौराः । नागराः इत्यर्थः । तेषां अङ्गनाः सुन्दरस्त्रियः । तासाम् । यद्वा पुरे मवाः पौर्यः । पौर्यश्च ताः अङ्गनाश्च पौराङ्गनाः । कर्मचारयसमासत्वात्पौरीशद्वयं पुंवद्भावः । विशुद्धामस्फुरितचकितैः—dazzled by the flashes of lightnings- विशुत् दाम इव विशुद्धाम् । तस्याः स्फुरितानि स्फूर्जितानि । तैः चकितैः पदीतैः प्रकाशेन प्रतिहतैः । लोलापाङ्गुः— with the eyes having their outer corners tremulous (unsteady). लोलाभ्यञ्जलाः सतृष्णा वा अपाङ्ग्याः नेत्रान्ताः येषां तैः । यद्वा लोलाभ्यञ्जलाश्च ते सपाङ्ग्याः नेत्रान्तदेशाश्च लोलापाङ्ग्याः । कुसुमघनुषः — of the god of love. कुसुमान्वेष घनुः अस्व सः । तस्य । दृढपरिचितभ्रूवधनुर्बहिर्मुक्तैः— discharged by means of bows in the form of their intimately familiar eye-brows. दृढं परिचिताः भ्रूवः भ्रुकुट्यः एव घनुर्यद्वयः । ताभिर्मुक्ताः ताम्यः मुक्ता वा । तैः । मर्माविद्धिः — piercing the vitals of bodies. मर्माणि सन्निवस्थानानि । विध्वतीति विध् । मर्मणां विध् मर्माविध् । The ending न् of the word मर्मन्, when it is followed by a क्तिन्त form is dropped under the rule 'गमादीनां कौ' and the vowel अ, preceding न् which is dropped, is lengthened under the rule 'नदिश्रुतिवृषिष्वाधिरुचिचहितनो कौ बाग्नेः' । दूरपातैः — having a very wide range, falling far away. दूरे पातः येषां ते । तैः । जैत्रैः—victorious, जेतैव जैत्रः । जेतृशब्दस्य तृप्त्यन्तत्वात् 'प्रज्ञादिम्बः' इत्यण् । तेन जेतृभिरित्यर्थः ।

**Stanza 105 —** लुठन्मीनलोलावतास्याः — possessing large rolling eyes in the form of wallowing fish. लुठन्तः उद्धर्तमानाः भीनाः अस्याः लुठन्मीनाः । ते एव लोले चञ्चले आचते दीर्घे अक्षिणी अस्याः सा लुठन्मीनलोलावताक्षी । तस्याः । वीचिक्षोभस्तनितविहगणश्रेणिकाञ्चीगुणावाः — having a string-like girdle in the form of a row of birds chirping loudly on account of the agitation of the waves. वीचीनां शोभेण आलो-डितेन स्तनिताः कृतस्वनाः विहगाः हंसादिपक्षिणः वीचिक्षोभस्तनितविहगाः । तेषां श्रेणिः पङ्क्तिः । शेष काञ्चीगुणः अस्याः सा । तस्याः । काञ्चीगुणः रसना । दर्शितावर्तनामेः — manifesting her navel in the form of eddies. दर्शितः

प्रकटितः आवर्तः अम्मसो भ्रमः एव नाभिः यथा सा । तस्याः । स्खलितसुमंगं—  
in a way charming owing to her stumblings ( i. e. stumbling mo-  
vements ). स्खलिते स्खलितगत्वा वा सुमंगं मनोहरं यथा स्यात्तथा । संसर्पन्त्याः—  
moving, flowing. व्यञ्जिताकृतवृत्तिः — to whom your emotions would  
be evinced by you. व्यञ्जिता आविष्कृता आकृतस्य स्वामिप्राप्त्यस्य वृत्तिः प्रवृत्तिः  
येन सः । यद्वा आकृतं रागादिभावः अस्त्यस्येति आकृतं । मनः इत्यर्थः । ‘ ओऽ-  
न्नादिभ्यः ’ इति मत्वर्थोऽत्यः । आकृतस्य वृत्तिः प्रवृत्तिः आकृतवृत्तिः ।  
व्यञ्जिता आकृतवृत्तिः मनसः रागादिरूपः व्यापारः येन सः ।

**Stanza 106 —** पथि — on your way. सन्निपत्य— having app-  
roached. किञ्चिद्वृज्ज्वावर्तितं—turning round a little bashfully. किञ्चि-  
दीषत् लज्जया ग्रीडया अपत्रपया आवर्तितं स्वशरीरवर्क्रीमयनं यथा स्यात्  
तथा । निर्विन्ध्यानद्याः बकिमाणमुत्प्रेक्ष्योक्तमेतदित्यवसेयम् । सन्दर्शितात्तागमायाः—  
displaying the arrival of a person, standing in close relation with her.  
सन्दर्शितः प्रकटीकृतः आतस्य दृढसम्बन्धस्य आगमः आगमनं यथा सा ।  
तस्याः । अत्र बान्धवाभिषेयात्तद्वन्देन प्रियस्य ग्रहणं कर्तव्यम् । रसाभ्यन्तरः —  
( i ) imbibing water; ( ii ) having love at heart. रसः जलं शृङ्गारादिर्वा  
अभ्यन्तरे उदरे मनसि वा अस्ति सः । अभ्यन्तरं — ( 1 ) the interior part;  
( २ ) mind. विभ्रमः— love-gestures.

**Stanza 107 —** वेणीभूतप्रतनुसलिलम् — having her very little  
water assuming the form of the braid of hair. वेणीभूतं वेण्याकारपरिणतं  
प्रतनुसलिलं यस्याः सा । अवेणी वेणी भवति स्म वेणीभूतं । वेणी इव वेणी ।  
' देवपयादिभ्यः ' इतीवार्यस्य कस्योस्र. The word वेणी, here, means ' that  
which is like the braid of hair '. The termination क, implying  
' resemblance ' is dropped under the rule ' देवपयादिभ्यः '. It must be  
kept in mind here that the word वेणी, after dropping the termina-  
tion क, does not get its gender and number changed under the  
rule ' युक्तबहुषि लिङ्गसङ्ख्ये '. Water of a stream or a river never gets  
changed into the braid of hair and so, the word वेणी must be taken to  
mean ' that which resembles a braid of hair. ' When a river is full,

the stream does not assume the form of a braid of hair. It assumes this form only when the stream is reduced very much. The edition of the *Meghadūta*, in which I came across the reading अवेणि वेणिभूतं in the Mallinātha's commentary, might have given the wrong form through oversight. The present compound can be dissolved as वेणीभूतं वेणीसदृशं प्रतनुसलिलं यस्याः सा, for the word भूत implies 'resemblance' also. तटवृहत्तद्वंशभिः — dropping down from the trees grown on her banks. तटयोः रोहन्तीति तटवृहः । तटवृहस्य ते तरवस्य तटवृहतरवः । तेभ्यः भ्रश्यन्तीति तटवृहतरवभ्रंशानि । तेभ्यः ।

**Stanza 108** — क्षामा — emaciated. This is a past participle derived from the root क्षे ( to decrease ) by affixing the termination त which is changed to म under the rule ' क्षो मः '. प्रतनुसलिङ्गा — possessing a very small quantity of water. प्रकर्षेण तनु अल्पं सलिलं जलं यस्याः यस्या वा । सा । वेणिका — a stream resembling a thin braid of hair. अल्पा वेणी वेणिका. The termination क is affixed here to imply 'thinness' under the rule 'कुस्तिताज्ञातास्वे'. This form may be explained also as—वेणीरव वेणिका. Here the termination क is affixed to the word वेणि to imply resemblance under the rule 'इवे खुप्रतिकृत्योः कः'. This word ends either in short इ or long ई. वेणी—णि= ( 1 ) braid of hair, ( 2 ) a stream of water. प्रार्थनाचाटुं—sweet words used with a view to request for having sexual enjoyment. प्रार्थनायां सुरतार्थे क्रिय-  
माणयां याञ्जयां चाटुः प्रियवचनं प्रार्थनाचाटुः । तत् । In this stanza, the river, Sindhu, is resembled to a love-sick woman whose lover or husband is gone abroad ( प्रीणितमर्तुका ). Visvanātha, in his *Sāhitya-darpana*, has defined the word प्रीणितमर्तुका as below— 'नानाकार्यवशाय-  
स्या दूरदेशं गतः पतिः । सा मनोमवदुःखार्ता भवेत्प्रीणितमर्तुका ॥' Śaṃbara means to say that the sage, assuming the form of a cloud, should pour showers of rain and make the river void of thinness. This act of the sage, is resembled to that of a lover who, through sexual intercourse, satisfies his beloved and removes all the causes, bringing

about her emaciation. The first two lines clearly express her resemblance to a woman, separated from her beloved.

**Stanza 109 —** संविधानानुषङ्गः — a possibility of having various emergent occupations. संविधानानां विधेयकर्मणां अनुषङ्गः प्रसक्तिः । तस्मिन् । मुख्यस्वार्थप्रतिहतिभवात् — through fear of your main purpose being defeated. स्वस्य स्वकीयस्य कार्यः प्रयोजनं स्वार्थः । मुख्यः प्रधानभूतश्चासौ स्वार्थश्च मुख्यस्वार्थः । तस्य प्रतिहतिः विघातः । तस्याः भयम् । तस्मात् । उदयनकयाकोविदग्रामबृद्धान् — having old villagers well-versed with the stories of prisoners that had attained liberation. उत् ऊर्ध्वं अयनं गमनं येषां ते उदयनाः । This word may be explained also as — उर्ध्वं गच्छन्तीति उदयनाः । Here, the termination अनट् is affixed to उत् + इ to imply the sense of कर्तुं under the rule ' ध्यानइ बहुलम् '. उदयनाः मोक्षशिलां प्रति प्रस्थिताः मुक्तत्वादुन्मुक्तदेहत्वादूर्ध्वगमनस्वभावत्वात्शिद्धावस्थां प्राप्ताः । तत्पूर्वकालमाचिनस्तत्रत्याः जनाः तेषां याः कथाः तासां कोविदाः तत्ज्ञानकुशलाः । उदयनकयाकोविदाः ग्रामबृद्धाः येषु तान् । King Udayana was not contemporaneous with Pārśva. He, according to the Jain scriptures, was contemporaneous with Mahāvira, the last Tīrthakara. Pārśva was removed two centuries before Mahāvira. Under these circumstances, it is very difficult to take the word उदयन to mean ' king Udayana. ' To avoid this anachronism, I have taken the word उदयन to mean ' a liberated soul '. श्रीविद्याल- abounding in wealth or glory. श्रीः— ( i ) wealth, ( ii ) beauty, ( iii ) glory. ' श्रीलक्ष्मीमारतीशोभाप्रभासु सरलद्रुमे । वेशाशिवर्गसम्पत्तौ शेषापकरणे मतौ ' इति विश्वलोचने । श्रिया विशेषेण शालते शोभते इति श्रीविद्याल । यद्वा श्रियः श्रिया वा उपलब्धताः विविधाः शालाः निवासस्थानानि यत्र सा । यद्वा श्रीविद्याला सन्त्यस्याः श्रीविद्याल । The possessive termination अ is affixed to the word श्रीविद्याल under the rule ' ओऽभ्रादिभ्यः ' ( ' अर्थवादेरः ' पा० ). विद्याल- This is another name of उज्जयिनी. ' विद्यालं त्विन्द्रवारुण्यामुज्जयिन्यां च दृश्यते ' इति विश्वलोचने.

**Stanza 110 —** सुवनमहिता- highly praised or aggrandized by the whole world. सुवनेन तात्स्थ्यात् तत्रत्यैः निखिलैः जनैः महितां सुवने वा



महितां पूजितां स्तुतिविषयतां नीताम् । उत्तमर्द्धि — possessing excellent glory. उत्तमा उत्कृष्टा ऋद्धिः ऐश्वर्यं विमर्षो वा यस्याः सा । ताम् । एकवृत्तिम् — the only source. एका केवला । अद्वितीयेत्यर्थः । एका अद्वितीया सृतिः उत्पत्तिस्थानं एकवृत्तिः । ताम् । स्वते अस्यामिति सृतिः । अत्राकर्तरी कारके 'स्त्रियां क्तिः' इति क्तिः । The termination क्ति (ति) is affixed to the root स्व in the sense of the Locative case under the rule 'स्त्रियां क्तिः'. स्वस्पीभूते — reduced to a very small measure. अस्वस्यं स्वस्यं सम्प्रदायमानं भवति स्म स्वस्पीभूतम् । तस्मिन् । The city of विशाला is described by the demi-god as a very beautiful piece torn off the heaven and brought down to the earth owing to the remnants of merits of the gods, gone down to the earth. This description implies that the city is as beautiful and attractive as the heaven and that the citizens are as much happy as the heavenly beings owing to their being extremely prosperous. Śambhara means to say that the city resembles the heaven, the abode of gods, in all respects.

**Stanza 111** — उच्चैः — very lofty or tall. When construed with नामयन्, the word उच्चैः should be taken to mean 'very much' and when construed with मातरिणा, it should be taken to mean 'powerful (i. e. blowing with a loud noise)'. नामयन् — bending. This is a present participle derived from the causal of the root नमृ. वीचिषोमात् — owing to the disturbance of waves. वीचीनां क्षोभः वीचिषोमः । तस्मात् । The wind, blowing in the city, was very cool owing to the cold drops of water scattered by the waves of the Sīprā disturbed by blowing wind. अधिकशिथिरः — अधिकं अत्यर्थं शिथिरः शीतलः अधिकशिथिरः । सारस्व — (1) swans, (2) cranes. पट्ट — shrill. 'पट्टर्वाग्भिनि नीरोगे तीक्ष्णे दक्षे स्फुटे त्रिषु' इति विश्वलोचने. मदकलं — indistinct but sweet owing to their being intoxicated. The birds, floating on the surface of the water of the Sīprā, were in the prime of life. Being disturbed by the waves of the river, they gave out shrill notes which were indistinct and sweet owing to their being intoxicated on account of their being in the prime of life. कूजितं — कूजनं — notes. दीर्घकुर्वन् — prolonging, पाश्चात्त्युदये ३१

extending in spatial length. अदीर्घं दीर्घं करोतीति दीर्घाकुर्वन् — This is a च्वि form. स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः — fragrant owing to its association with the perfume of the lotuses burst into flowers. स्फुटितानि विकसितानि च तानि कमलानि उत्पलानि च स्फुटितकमलानि । तेषामामोदः सुगन्धः । तेन या मैत्री मित्रत्वं । संसर्गः इत्यर्थः । तथा कषायः सुरभितः । कषायः सुरभिगन्धः अस्वास्तीति कषायः । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इत्यः । कषाय — fragrance. Here the word means ‘fragrant.’ मानरिक्षा — wind. प्रत्युषेषु — at day-breaks. अक्कणौघैः — along with the masses of drops. अपा कणाः अक्कणाः । तेषां ओघाः समूहाः अक्कणौघाः । तैः ।

**Stanza 112—** कलोलान्तर्वलनशिशिरः — cool on account of its blowing through waves. कलोलानां वीचीनां अन्तः मध्ये वलनं भ्रमणं कलोलान्तर्वलनम् । तेन शिशिरः शीतस्पर्शः । शीकरासारवाही — carrying masses or showers of sprays. शीकराः — drops of water. आसाराः — masses, collections. शीकराणां आसाराः प्रसराः शीकरासाराः । तान् वहतीति शीकरासारवाही । धृतोद्यानः — setting the gardens in motion. धूतमनि प्रकम्पितानि उद्यानानि उपवनानि येन सः । मदमधुलिङ्ग — of the gladdened bees. मदाः मदिनः । मदाः हृष्यः अस्त्येषामिति मदाः । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इति मत्वर्थोऽप्यः । Here the termination अ is affixed to the word मद in the sense of ‘possession’. मधु लेदीति मधुलिङ् । तेषां मधुलिङ्गम् । मदाश्च ते मधुलिङ्गश्च मदमधुलिङ्गः । तेषाम् । सिञ्चितानि — buzzings. प्रार्थनाचाटुकारः — speaking gallantly like a lover requesting his beloved for sexual enjoyment. प्रार्थना सुरतायां याच्या । तत्र चाटुं करोतीति प्रार्थनाचाटुकारः । ‘कर्मणोऽण्’ इत्यण् । अङ्गानुकूलः — agreeable to the body. अङ्गानां गात्राणां अनुकूलः । सुखस्पर्शत्वाद्वायोरङ्गानुकूल्यमित्यवसेयम् । शिप्रावातः — the wind or breezes from the Sipra. Generally, the name of this river is spelt as सिप्रा. शिप्रा or सिप्रा is that river on the bank of which the city of Visala is situated. ‘शिप्रा तु सरिदन्तरे’ इति विश्वलोचने.

**Stanza 113-114—** युद्धशोण्डः — skilled in fighting. युदे प्रसक्तः शोण्डः युद्धशोण्डः. This is a Tatpuruṣa compound, formed under

the rule ' ईप्सोष्णेः '. The word प्रसक्तः is dropped while forming the compound. The sentence ' वृत्तौ प्रसक्तिक्रियाया अन्तर्भावादप्रयोगः ' deserves to be committed to memory. मुरण्डः — the ruler of the Murundas. मुरण्डानां राजा मुरण्डः । The termination implying the sense ' a king ' is dropped under the rule ' उप चोलादेः ' । मुरण्डाः — a country to the north-west of India. वत्सराजः — the ruler of the Vatsas. वत्साः — a country having कौशाम्बी as its capital. The word राजन्, though ending in अन्, is declined as a noun ending in अ under the rule ' राजाहःसखि-यष्टः ' We cannot take the word वत्सराजः to mean the famous king उदयन for he belonged to the period posterior to that of Mahāvīr between whom and Parshva a period of two hundred years had elapsed. Mahāvīr belonged to the period later than that of Parshva. Moreover, there is no historical evidence to prove that king Udayana had ruled over the Murundas. There being no other alternative, we must take the word वत्सराज to mean some king other than Udayana, though Kalidāsa is found to have referred to Udayana himself in his Meghadūta. कलहे — in a battle. The word कलह must be taken to refer to the struggle of a soul against the superior numbers of enemies in the form of *Karmans*. प्रद्योतस्य — of the soul possessing perfect knowledge. प्रकृष्टः प्रगतः वा द्योतः आत्म-तेजः यस्य सः । प्रादिवहुर्वीहिः । Though the word प्रद्योत is taken by Kalidāsa to refer to the father of वासवदत्ता and the father-in-law of Udayana, it must be interpreted otherwise to make the sense agree with the present text. Like Udayana, his father-in-law, प्रद्योत, also was not contemporaneous with पार्श्व. It is, therefore, better to accept the above-given sense of this word. तीक्ष्णस्य अरेः — of the ferocious enemy. दुहितरं — which are like daughters. According to the Jain Scriptures, the Karman is divided into various parts. The various parts, being offshoots of Karman, are compared here with daughters.

Though the number of the word दुहितरं is singular, it should be taken to mean 'a number of daughters' for the singular number of the word implies जाति. दुहितेव दुहिता । Here, the termination implying resemblance is dropped under the rule 'देवपथादिभ्यः'. The number and the gender is retained as before under the rule 'युक्तवदुसि लिङ्गसङ्ख्ये'. किल - as it is traditionally reported. The word किल is used to show tradition. जहे - destroyed. हेमं - (i) possessing yellow colour like gold, (2) possessing coolness. शैलप्रतिमवपुषा - with his mountain-like body i. e. with his body as big as a mountain. पीडयन् - harassing, butting against. मरुदत् - like the wind. उन्मदिष्णून् - (1) wild, (2) in rut. व्यालान् - (1) wild beasts, (2) wicked elephants. कुपितसमवर्ती - the angry god of death. नलगिरिः - (1) an elephant resembling the Nalagiri mountain. (2) an elephant resembling the elephant of Indra. नलगिरिः इव नलगिरिः । Nalagiri is either a name of a mountain or of the elephant of Indra. The elephant referred to here in this stanza cannot be taken to be that of the king, Pradyota, who didn't belong to the period of Pārshva. The form नलगिरि is not grammatically correct. It ought to have been as नललगिरि, for the last vowel of the word नल, which is followed by the word गिरि, is lengthened under the rule 'वनगिर्योः सञ्ज्ञायां कोटरकिंशुलकादीनाम्' (पा०) Both the Jainendra and the शाकटायन support this. 'अञ्जनागिरिः । नललगिरिः ।' ( जे. म. वृ. ) 'अञ्जनागिरिः । नललगिरिः । सास्वागिरिः इत्यादयः । अन्यत्र...अञ्जनगिरिः ।' ( शा. चि. २।२।९३ ). To avoid this difficulty, it may be taken as an आर्ष form. Modern scholars hold that this stanza is a later interpolation on the ground that this stanza is not read by Vallabha and Dakṣiṇāvara in their editions of Meghadūta, but in my opinion it cannot be said that this stanza is an interpolation as it is found in the Pārshvabhyaṇḍaya of Jinasena who belonged to the period prior to that of Vallabha and Dakṣiṇāvara.

**Stanza 115** — अवनिपपयाः — royal roads ( i. e. main streets ). अवनिपपय पन्थानः अवनिपपयाः । The word पयिन्, when used at the end of a compound, is changed to पय and declined as a word ending in अ under the rule ' ऋक्पूरण्योऽत् '. युगान्ते — at the time of the destruction of the world. आपीततोषाः — with water drunk up. आपीतं तोषं येषां ते आपीततोषाः । शूर्पेभ्येभ्यन् — deserving to be or capable of being measured with winnowing baskets. शूर्पैः प्रस्फोटनेः उन्मातुमर्हन्ति शक्यन्त इति वा शूर्पेभ्येभ्यः । तान् । उदग्रान् — lofty. तरलगुटिकान् — having big precious stones as the central gem. तरलः भासुराः हारमध्यगाः गुटिकाः महारत्नानि येषां ते । तान् । तरल — put at the centre of a necklace. गुटिकाः — big precious jewels. तारान् = शुद्धमौक्तिकवतः — having faultless [ or genuine ] pearls. कोटिषः — by crores, by tens of millions. कोटिः कोटिः कोटिषः । Here, the termination शस् is affixed to the word कोटि to imply repetition of the number to which it is affixed under the rule ' स्येकाद्वीप्वाधाम् '. शङ्खशुक्तीः — conches and shells. शङ्खलाश्च शुक्तयश्च शङ्खशुक्तयः । ताः शङ्खशुक्तीः । द्वितीयाद्याः बहुवचनम् । उन्मयूलप्ररोहान् — shooting sprout-like rays upwards. मयूलाः प्ररोहा इव मयूलप्ररोहाः । उद्गताः मयूलप्ररोहाः येषां तान् । प्ररोहाः — sprouts. Here, मयूल, the subject of comparison is compounded with प्ररोह, the standard of comparison, under the rule ' व्याप्तादिभिस्त्वमेवोऽतद्योगे '. शश्वश्वामान् — as green as young grass. शश्व — young grass. श्वाम — green-coloured. शश्वं बालवृणमिव श्वामाः हरिद्वर्णाः शश्वश्वामाः । Here, शश्व, the standard of comparison, is compounded with श्वाम, the generic property, under the rule ' सामान्येनोपमानम् '. मकरतमणीन् — emerald gems. Some modern scholars are of the opinion that the stanza ' हारास्तारान् — ', being not read by बह्म and दक्षिणावर्त, is a later interpolation by some one, wishing to furnish a more detailed description of Ujjayinī. But in my opinion, this view does not hold good as this stanza is found in this work of Jināsena who was chronologically prior to both बह्म and दक्षिणावर्त.

**Stanza 116** — भूयः — moreover. विपणिषु पद्मवीनिकासु रचिताः प्रसारिताः । तान् । विपणिरचितान् — arranged in the shops on the bazar roads. ज्योतिर्लेखारचितवचिमच्छकचापानुकारान् — imitating the beautiful bow of Indra, brought into being by the streaks of sunlight. ज्योतिषां सूर्यकिरणानां लेखाः राजयः ज्योतिर्लेखाः । तामिः रचितः निर्मितः इविमान् कान्तिमाश्वासौ शक्रस्वेन्द्रस्य चापः घनुश्च । तस्यानुकारः अनुहारः सादृश्यं विद्यते येषां ते । तान् । नानामरणरचनाद्यौघरत्नप्रवेकान् — The best jewels, worthy of being turned into various ornaments. नाना अनेकविधानि आभरणानि भूषणानि नानाभरणानि । तेषां रचना घटना । तस्याः योग्याः रत्नप्रवेकाः रत्नोत्तमाः । तान् । रत्नानां प्रवेकाः अनुत्तमा भेदाः अति-शोभनाः वा । तोयमात्रावशेषाः — having only water remaining behind ( in the oceans ).

**Stanza 117-118** — उत्तमार्दि — abounding in excellent prosperity. उत्तमा उत्कृष्टा ऋद्धिः सुखं ऐश्वर्यं लक्ष्मीर्वा यस्या यस्यां वा । वा । ताम् । बलमिषु = on the uppermost parts of the mansions. उच्चैः विश्रम्य = taking abundant rest. The word उच्चैः can be construed with बलमि, but as बलमि means 'the uppermost part of a mansion', it is construed with विश्रम्य. स्वर्गावासप्रणयं — ardent desire for staying in the heavens. स्वर्गे आवासः निवासः निवासस्थानं वा स्वर्गावासः । तत्र प्रणयः प्रेम आकाङ्क्षा वा स्वर्गावासप्रणयः । तम् । उररीकृत्य = स्वीकृत्य = having recourse to. जालोद्गीर्णैः = जालनिःसृतैः = issuing forth from the lattices. जालेभ्यो जालैर्वा उद्गीर्णैः उद्धान्ताः निःसृताः जालोद्गीर्णैः । तैः । केशसंस्कारधूपैः = owing to the aromatic smoke used for hair-toilet. केशानां संस्कारः अलङ्करणं केशसंस्कारः । केशसंस्कारस्य धूपाः केशसंस्कारधूपाः । तैः । The word संस्कार is derived from सम् + कृ by adding स् before कृ under the rule 'सम्पुन्यवाक्कुः सुहृभूये' । उपचितवपुः = having body increased in volume. उपचितं परिपुष्टं वपुः देहः यस्य सः । मयनशिखिभिः = by the domestic peacocks. बन्धुप्रीत्या — through brotherly love. बन्धौ प्रीतिः बन्धुप्रीतिः । तथा । दत्तनृतोपहारः = having presents offered in the form of dances. नृत्यं नृत्यं एष

उपहारः उपायनं नृत्तोपहारः । दत्तः नृत्तोपहारः यस्मै स दत्तनृत्तोपहारः । उपहारः = a present. मन्द्रातोद्यम्बनिषु = resounding with the deep pleasing sounds of the musical instruments. मन्द्राः श्रुतिमुखाः आलोचानां वादित्रविशेषाणां ध्वनयः येषु ते । तेषु । मन्द्र = pleasing to the ears. आतोद्य = musical instrument. This compound is an adjective qualifying the noun इभ्येषु. सततारब्धसङ्गीतकेषु = having entertainments consisting in songs attended with music and dancing arranged always in them. सततं निरन्तरं आरब्धं सङ्गीतकं येषु ? This adjective also qualifies the noun इभ्येषु. 'गीतं वाद्यं नर्तनं च त्रयं सङ्गीतमुच्यते' इति सङ्गीतकलक्षणम् । कुसुमसुरभिषु = perfumed with the fragrance of flowers. कुसुमानां सुरभिः सुगन्धः येषु ते । तेषु । यद्वा कुसुमेः सुरभीणि कुसुमसुरभीणि । तेषु । यद्वा कुसुमानां सुरभिः सौगन्ध्यं इव सुरभिः येषां येषु वा । तेषु । 'ईवुपमानपूर्वस्य शुलं गतार्थत्वान्' इति शुलम् । ललित-वनितापादरागाङ्कितेषु - marked with red dyes applied to the feet by the beautiful ladies. ललिताः सुन्दर्यश्च ताः वनिताः स्त्रियश्च ललितवनिताः । तासां पादयोर्व्यो रागः लासारसः आलस्यकरसो वा तेन अङ्कितेषु विह्नितेषु । अश्वलि-ज्जान्तरात्मा = whose mind is fatigued with the journey. अश्वन् = (1) a journey; (2) an attack. अन्तरात्मा = mind. अश्वना मार्गक्रमणक्लेशेन शिन्नः सञ्जातस्त्रेदः आन्तः अन्तरात्मा अन्तःकरणं यस्य सः । The Meghadūta reads अश्वस्त्रेदं नयेथाः । स्त्रेदं नीत्वा - having removed the fatigue. Instead of this reading Meghadūta reads पश्यन् लक्ष्मीम् । स्वःसौधेषु = for the heavenly mansions. स्वर् (indictinable) - heaven, paradise. प्रणयं = ardent desire. संहरिष्यसि = you will give up. Śambaraśura means to say 'having arrived Alakā, oh Sage ! you will give up your ardent desire to see heavens, though you are practising penance for those. The city of Alakā is so beautiful and so prosperous that you will think it better to stay there, instead of attaining to heavens.' This is how Śambara is trying to induce him to give up practising penance and goad him into giving a fight with himself so that he may be able to take a bloody vengeance upon Him by putting Him to death while fighting with Him.

## CANTO II

**Stanza-1—** स्निग्धस्यामं — having resplendent and darkish complexion. दिनम्बं च सत् स्वामं च स्निग्धस्यामम् । कणाभूद्रुः — of the lord of the cobras ( hooded-snakes ). कण्ठच्छविः — owning to ( your ) possessing the lustre like that of the neck ( of the lord of cobras ). कठस्य कण्ठरायाः छविः इव च्छविः कान्तिः यस्य सः । नागराणां गणैः — by the crowds of citizens. नागरः = a citizen. शतमल्लपुरी — the city of Indra. शतमल्लस्य शतमन्योरिन्द्रस्य पुरी राजधानीभूता पुरीम् । हेपयन्त्या — putting to shame. सन्दिहसुः — wishing to see. सन्द्रुमुमिच्छुः सन्दिहसुः — Sambarasura means to say that when the sage, assuming the form of the cloud, would be roaming about over the city, the citizens would be looking at him with great respect and the sage would be having a look at the beauty and prosperity of the city and so he asks the sage not to stay at one place but to roam over the beautiful city which surpasses the city of Indra in beauty and prosperity. This also is one of the means adopted by the demon to distract the mind of the Sage, who is deeply absorbed in meditating upon the pure nature of the soul.

**Stanza-2—** सञ्चिचीतुः — wishing to attain. This is a Desiderative form derived from सम् + चि under the rule ' सन्मिच्छासंवाहुः '. The Nirnayasaṅgar edition reads सञ्चिचीतुः which, being ungrammatical, is not accepted by me. कर्माणीनां — of the enemies in the form of Karmans. The Karmans are treated as enemies of the soul as the nature of the soul is perverted owing to its being in conjunction with them incessantly from time immemorial and having no beginning. Though the Karmans do not deprive the soul of its pure inherent property ( knowledge ), yet they pervert it by their being coexistent with it. The Genitive case implies निर्धारण ( separating one out of many ). मोहघ्नोः — of the enemy in the form of मोह. मोहकर्म is one of the eight Karmans and causes the soul to err and embarrasses it. निहन्तुः — of Him who destroys. Here निहन्तुः does not imply complete destruction. It implies the deprivation of the property of the Karman. The Jain school of thought



never believes in 'utter destruction' ( अत्यन्ताभाव-शुच्छाभाव ) of anything that exists. चण्डेश्वरस्य - ( 1 ) of the lord of sages practising austere penance; ( 2 ) of the conqueror of passions. चण्डानां क्रोधादिक्रवाथाणामीष्टे इति चण्डेश्वरः । यद्वा चण्डानामुग्रतपसामीश्वरः भेष्टचण्डेश्वरः । चण्डमुग्रं तपोऽस्यास्तीति चण्डः । 'ओऽभ्रादिभ्यः' इत्वः । चण्डानामीश्वरः भेष्टभेष्टेश्वरः । The *Meghadūta* reads also चण्डीश्वरस्य. *Dakṣiṇāvarta* refers to this reading as below :- चण्डेश्वरस्य, इदं महाकालनिकेतनेश्वरस्य देवस्याभिधानमिति केचित् । अन्ये रौद्राकारत्वाच्चण्डेश्वरपदं प्रयुक्तमिति वदन्ति । In my commentary I have explained this reading in the following words - चण्डीश्वरस्येति पाठे तु चण्डमुग्रतपोऽस्याऽस्तीति चण्डी । अनेकास्त्वादन्तत्वाच्च बीष्मादिवदिभ्यः । चण्डि-नामुग्रतपसां मुनीनामीश्वरोऽग्रणीश्चण्डीश्वरः । तस्य । यद्वा क्रोधादिद्रव्यभावकर्महनना-च्चण्डीश्वरः रुद्रः इव चण्डीश्वरः । 'देवपयादिभ्यः' इतीवाथैस्व कस्योस् । त्रिभुव-नगुरोः - of the lord of all the three worlds. धवलितनभोभाग - that which has whitened a region of the sky. धवलित - which has rendered white. धव-लितः धवलः कृतः । धवलितः धवलीकृतः नभोभागः येन तत् धवलितनभोभा-गम् । अभ्रं लिहाम्रं - touching the sky or clouds with its uppermost part. The termination लश् ( अ ) is affixed to लिह् under the rule 'यद्वाभ्रे लिहः' as it is preceded by the word अभ्र, meaning ( i ) a cloud; ( ii ) the sky. अभ्रं मेघं आकाशप्रदेशं वा लेदीति अभ्रं लिहम् । अभ्रं लिहं अभ्रं अन्तः यस्य तत् । कैलासाद्रिभिर्ध - the beauty of the Kailāsa mountain. कैलासाद्रेः श्रीः कैलाशश्रीः । ता कैलाशश्रियम् । धामन् - a temple.

**Stanza 3 :-** कृतपरिगतिः - who has moved round the (temple). परिगतिः अमितः गतिः गमनं परिगतिः । कृता विहिता परिगतिः प्रदक्षिणं गमनं येन सः । पुष्पवर्षे व्याकिरन् - ( i ) scattering or pouring drops of water resem- bling flowers; ( ii ) scattering flowers ( of flowery trees or creepers beaten by showers of water discharged by the clouds. ). पुष्पाणीव पुष्पाणि । तेषां वर्षः वृष्टिः । यद्वा वृष्टजलापातपातितकुसुमवर्षेणेत्यर्थः । दुन्दुभिस्वान-मन्द्रं - rumbling like that of kettle-drum. दुन्दुभेर्भेषाः स्वानो ध्वनिः दुन्दुभि-स्वानः । तद्वन्मन्द्रं गम्भीरं दुन्दुभिस्वानमन्द्रम् । स्तमितं - thundering sound.

वातोद्भूतः — disturbed by the wind. वातेन वायुना उभूताः ऊर्ध्वं प्रापिताः वातो-  
 द्भूताः । ते । समोरणसमीरितैरित्यर्थः । अनिमृत्ततैः — moving very violently.  
 कुवलयरजोगन्धिभिः — fragrant on account of the pollens of blue-lotuses.  
 कुवलयानां कमलानां रजांसि परागाः कुवलयरजांसि । कुवलयरजसामिव गन्धोऽस्य  
 कुवलयरजोगन्धि । ते । The termination ई is affixed to the word गन्ध, which is  
 preceded by the word कुवलयरजः, the standard of comparison, under the  
 rule 'बोपमानात्' । This word may be explained also as कुवलयरजसः गन्धाः  
 अस्याः अस्मिन्. Here, the termination ई is affixed to the word गन्ध under  
 the rule 'वाल्पे'. According to this explanation, the word means 'slightly  
 possessing fragrance of the pollens of blue lotuses.'

**Stanza 4—**सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयहृदादौ — in lakes etc. possessing  
 fragrant, cool and pure water. सुरभि सुगन्धि च तत् शिशिरं शतिलं च सुरभि-  
 शिशिरम् । सुरभिश्शिशिरं च तत् स्वच्छं निर्मलं च सुरभिश्शिशिरस्वच्छं । सुरभिश्शिशिर-  
 स्वच्छं तौघं यस्य सः । सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोयश्चासौ हृदश्च सुरभिश्शिशिरस्वच्छतोय-  
 हृदः । स आदिः यस्य सः । तस्मिन् । नानास्वादौ = very sweet. This word forms  
 an adjective qualifying the noun पयसि, आ अत्यर्थे स्वादु आस्वादु । न आस्वादु  
 अनास्वादु । न अनास्वादु नानास्वादु । अत्यन्तं स्वाद्वेवेत्यर्थः । The नञर्थक न is  
 changed अन् as it is followed by a word, having a vowel at its  
 beginning, under the rule 'नञोऽन्'. This is how the word अनास्वादु  
 is formed. In the word नानास्वादु, the नञर्थक न is not changed to अन्,  
 though it is followed by a word, having a vowel at its beginning, for  
 this is a compound implying negation and compounded again with a  
 word implying negation. The नञर्थक न, when compounded with a  
 compound implying negation, is not changed to अन्, though the word न,  
 implying negation, is followed by a word, having a vowel at its begi-  
 nning. Acharya Abhayānandi, the author of the work जैनन्द्रमहावृत्ति, has in  
 his commentary observed 'पुनर्नञ्से नञ. प्रकृतिभावः'. This compound  
 may be dissolved also as ना स्वादु नास्वादु । ना नास्वादु नानास्वादु । स्वाद्वे-  
 वेत्यर्थः । The word नानास्वादौ, a Locative form, reminds us that the form  
 is of a masculine noun. How, then, can it be said that the word is an adjeo-

tive qualifying पञ्चसि ! As a rule, an adjective and the noun it qualifies must be समानाधिकरण, i. e. must possess the same number and the same gender. The stanza यल्लिङ्गं बद्धचनं या च विभक्तिर्विशेष्यस्य । तल्लिङ्गं तद्वचनं सा च विभक्तिर्विशेषणस्वापि ॥ also mentions the same thing. In my opinion, this difficulty does not arise, for नानास्वादौ can be a Locative form of the word possessing neuter gender according to Devanandi and Panini both. The aphorisms 'मादौ बोक्तपुंस्कं पुवत्' (जै.) and 'तृतीयादिषु भाषितपुंस्कं पुंवद्भालवस्य' (पा०) support the above-referred to view. A word, possessing masculine, feminine and neuter genders and implying one and the same meaning, is called भाषितपुस्क or उक्तपुस्क. The word भाषितपुस्क or उक्तपुस्क is defined as — 'एक एव हि यः शब्दः त्रिषु लिङ्गेषु वर्तते । एकमेवार्थमाख्याति तद्वि भाषितपुंस्कम् ॥' 'यन्निमित्तमुपादाय पुंसि शब्दः प्रवर्तते । क्लीबवृत्तौ तदेव स्यादुक्तपुंस्कं तदुच्यते ॥ पीलुर्वृक्षः फलं पीलु पीलुने, न हि पीलवे । वृक्षे निमित्तं पीलुत्वं, तज्जत्वं तत्फले पुनः ॥ उक्तः पुमान् यस्मिन् अर्थे तदुक्तपुंस्कम् । तदस्यास्तीति ह्रस्वप्रत्ययेऽत्र बोध्यः । नपि तु फलव्याप्यजातिः वृक्षविशेषप्रमवत्व तदिति बोध्यम् । एवं च पुंसि पीलुशब्दस्य वृक्षत्वव्याप्यजातिः वृक्षे प्रवृत्तिनिमित्तम् ।' In the महावृत्ति, Abbayanandi has explained this technical term as — 'उक्तः पुमान् येन तुल्ये प्रवृत्तिनिमित्तेऽर्थे तदुक्तपुंस्कं शब्दरूपं गृह्यते । तेन भिन्नप्रवृत्तिनिमित्तस्य पुंसि नपुंसकशब्दस्य विकस्यो न भवति । पीलुने फलाय । पीलुशब्दस्य वृक्षे समुदायः प्रवृत्तिनिमित्तं, फले तु तदवयवः ।' [ जै. म. वृ. ५।१।५३ ]. The explanation of this word given by the author of तत्त्वबोधिनी runs as follows :—; यद्यत्र भाषितः पुमान् येन शब्देन स भाषितपुंस्कः शब्दः इति विज्ञायेत, तदा पीलुने इत्यादावतिप्रसङ्गाः स्यात्, अतो व्याचष्टे प्रवृत्तिनिमित्तैक्य इति । अयं भावः । भाषितः पुमान् यस्मिन् अर्थे तदभाषितपुंस्कं प्रवृत्तिनिमित्तं तदस्यास्तीति अर्थआदित्वादन् । तेनैकस्मिन् प्रवृत्तिनिमित्ते भाषितपुंस्कं बन्धुशब्दरूपं तल्लभ्यत इति ।' Now the word नानास्वादु being उक्तपुंस्कं it is also declined in the Locative case as a word possessing masculine gender under the rule 'मादौ बोक्तपुंस्कं पुवत्'. The forms-

नानास्वादो and नानास्वादुनि are therefore, grammatically correct. पवित्रे—purified, cleansed. पयसि पीत्तिन् = drinking water. पीतमनेन पयः पीती पयसि । The termination इन् is affixed to the past participle पीत under the rule 'इष्टादेः'. The Accusative case of पयः, the object of पीत्तिन्, is changed to the Locative case under the rule 'क्तेन्कर्मणि'. स्वत् = तव = your. This is a form possessing Genitive case of युष्मत्, derived under the rule 'स्वमौ त्वयो चैके.' Abhayānandī, in his commentary on the aphorism 'स्वमावेके' has given this form. [ स्वाम् । माम् । स्वत् । मत् । त्वसि । मसि । ]. तोयक्रीडानिरतयुवतिस्नानतिक्रैः = pungent ( or fragrant ) owing to the unguents, perfumed powders etc. ( perfumery ) of the young ladies, engaged in water-sports. तोयक्रीडायां जलक्रीडायां निरतानां व्यापृतानां युवतीनां तद्वर्णीनां स्नानेन स्नानीयेन चन्दनादिद्रव्येण तिक्रैः सुगन्धिभिः । स्नायतेऽनेनेति स्नानीयं । 'करणाधारे चानट्' इति करणेऽनट् । स्नानं = perfumery. विनोदः = gratification.

**Stanza 5:—** जलधर — O cloud. Sambhara calls the sage जलधर, as a prince is called King by people, though the body of the sage is not transformed into a cloud. विचित्रां = very wonderful. प्रेतगोष्ठीं = the meetings or conversations of those that are dead or of the ghosts. प्रेत = ( 1 ) dead, ( 2 ) ghost. गोष्ठी = ( 1 ) a meeting, ( 2 ) a conversation. उपरिनिपतद्युग्मवद्धान्वकरो = pervaded with darkness formed by vultures flying above. उपरि ऊर्ध्वप्रदेशे निपतद्भिः युग्मैः बद्धः विरचितः अन्वकारः तमः यस्मिन् । तस्मिन् । दोषामन्ये — which is as good as night. दोषां रात्रिमात्मानं मन्यते इति दोषामन्यम् । तस्मिन् । दोषा = a night. अतिष्ठन् — waiting for a little while. ईषत्तिष्ठन् अतिष्ठन् ।

**Stanza 6:—** जीर्णद्रुमशतवृहत्कोटरान्तःप्रवद्धध्वानोलूकप्रतिभयरवे = abounding in noises terrorizing the owls or abounding in terrorizing noises of the owls with their hootings impeded inside the interior of the extensive hollows of hundreds of old trees. जीर्णान्शते द्रुमान् जीर्णद्रुमाः । तेषां शतं शतानि वा जीर्णद्रुमशतं जीर्णद्रुमशतानि

वा । बृहत्तः विद्यालाभ्य ते कोटराः निष्कुहाश्च बृहत्कोटराः । जीर्णदुमद्यतस्व बृह-  
त्कोटराः जीर्णदुमद्यतबृहत्कोटराः । तेषामन्तर्मध्ये प्रबद्धः निबद्धः कृतः वा ध्वानः  
ध्वनिः येषां येषां ते । ते च ते उलूकाः पेचकाः । तेषां प्रतिभवाः भयजनकाः  
रवाः ध्वनयः अस्मिन् सः । तस्मिन् । प्रतिभवं = terrorising. प्रेतघोकातिरीद्रे  
= extremely formidable owing to the intumescence [ swelling up ] of  
the dead bodies प्रेतानां शवानां शोफेन श्वश्रुना अतिरीद्रेः अतिभयङ्करः ।  
तस्मिन् । शोफः = swelling up, intumescence. परिणतशिवारन्ध्रसारा-  
विणोम्रे = terrible owing to the fully developed and pervading  
howlings of female jackals. परिणतेः प्रवृद्धेः महत्त्वं प्राप्तैः शिवाभिः  
श्रोष्ट्रीभिः आरन्ध्रेः कृतेः साराविणैः प्रसरणाक्रियया दिगन्तव्यापिमिः ध्वनिमि-  
उम्रे भवानके । साराविणानि - pervading howlings. समन्ततो रवणं साराविणं ।  
The termination भिन् is affixed to the root सम् + री in the sense of  
of ' complete pervasion ' under the rule ' भिन् व्याप्तौ '. The form, thus  
derived, possesses neuter gender and implies भाव ( क्रिया ). After affixing  
the termination भिन्, the termination अण् is again affixed under the rule  
' आभिनोऽण् '. As the form, thus derived, possesses neuter gender, the न्  
with the preceding vowel इ is to be dropped under the rule ' नः ' ; but as  
the termination अण्, affixed to the word, does not imply the sense ' an  
offspring ', the न् with its preceding vowel इ need not be dropped  
under the rule ' अनपत्येऽणीनः '. This is how the word साराविणं is  
derived.

Stanza 7:— विद्यासिद्धिं प्रति - for the sake of attaining  
knowledge of magic. निवभिनः - rigidly observing the prescribed rites.  
निवमः = व्रतम् । ' नियमो निश्चये वन्द्ये वन्द्येणैः संविदि व्रते ' इति विश्वलोचने । हुंफु-  
कारैः मन्त्रैः पितृवनं अभि भ्राम्यतः = moving all over the cremation ground  
uttering incantations consisting in हुं and फुं. अभि being a कर्मप्रवचनीव,  
governs the Accusative case and implies बीप्सा ( व्याप्तुमिच्छा ) under  
the rule ' बीप्सेत्यम्भूतलक्षणेऽभिनेप् ' । शूली - one armed with spears.  
साधकौघः = the assemblage of magicians. अनघमधुरैः विरिन्धैः =

by means of flawless pleasing sounds. विरिन्धे = ध्वनिभिः । The Nirṇaya-sāgar edition reads विशब्देः. I have changed this reading to विरिन्धेः on the ground of योगिराज's commentary. The sentence “ ‘सुखस्वान्तध्वान्त’—इत्यादिना ध्वनौ विशब्देति क्तान्ते साधुः ”, found in the commentary, clearly implies that word which he wishes to explain is a क्तान्त form and विशब्द is not a क्तान्त form [ i. e. past participle ]. Moreover, the Śaṅkarāyana, from which Yogirāja is found to have been quoting often, has not made mention of this word in the aphorism ‘सुखस्वान्तध्वान्त—’. The word विशब्द does not mean ध्वनि. Taking into consideration all the points referred to above, I have come to the conclusion that the word विशब्द must be replaced by some other word which must be a past participle and which must mean ध्वनि. The Chintāmani commentary on the शाकटायन is helpful to us in fixing the exact reading. While explaining the aphorism ‘सुखस्वान्त—’, the commentator, यशवर्मा, has referred to a word fulfilling the above-mentioned conditions. The word is explained by him as ‘रेमे रेमेञ् शब्दे इत्यस्य वा । विपूर्वस्य इत्वं च वि ( र ! ) रिन्धः ध्वनिरित्यर्थः । In the aphorism of शब्दार्णध, the word अविशब्द is found, but it is given as the meaning of the word वुष्ट. Somadeva has explained the word विरिन्ध as ‘विरिन्धः स्वरः । विपूर्वस्य रेभुञ्जोऽनङ्गत्वमित्त्वं च ।’ Abhayānandī has explained it as—‘विरिन्ध इति निपात्यते स्वर-रश्चेत् विरेभितमन्यत् इत्वमेतो निपातनात् ।’ Jīnodrabuddhi explains this word in his काशिकाविवरणपञ्जिका as—‘विरिन्धमिति । अत्राप्येकारस्वेत्वमपि निपात्यते । स्वरश्चेदिति । स्वरशब्दोऽत्र ध्वनौ वर्तते ।’ सन्ध्याबलिपटहतां कुर्वन् = acting as a drum beaten at the time of worship performed in the evening.

**Stanza 8:—** अन्तर्वनं — in the interior part of the forest. This is an अव्ययीभाव compound formed under the rule ‘परिमयेऽन्तस्तथा वा,’ वनस्वान्तः अन्तर्वनम् । The न of वन is changed to ण under the rule ‘प्रतिऽन्तर्निःशेषेष्वप्यीदृशकार्त्तान्तरादिरात् ।’ अपमिषा — fearless. अपगता विनष्ट मीर्भवं बेभ्यः येषां वा ते । तेषाम् । This is a प्रादिबहुव्रीहि compound. आवृत्तिं

= a seat. अवेमे आसते स्मेत्वासितम् । The termination क्त is affixed to the root अस् in the sense of आचार under the rule 'आचारे चाचर्याच'. The Genitive case is possessed by the word मुनि under the rule 'क्तस्वाधारसतोः' । स्तुतिकलकलात् = owing to the confused noise of prayers. आत्ततन्नामरूढि = known by the name traditionally. आत्ता एहीता तस्य कलकलस्य नाम्नः अभिधानस्य रूढिः प्रसिद्धिः येन तत् । स्तनितपटहैः - with drums in the form of thunders sounded. स्तनितान्येव पटहाः स्तनितपटहाः । तेः ।

**Stanza 9** — सायाह्ने — in the evening. तत्कालपूजासङ्गीतान्ते — at the end of songs sung in chorus at the worship performed at that time. स चासौ कालश्च तत्कालः । सायाह्नः इत्यर्थः । सायाह्ने क्रियमाणा या पूजा तस्याः सङ्गीतस्याऽन्तेऽवसाने तत्कालपूजासङ्गीतान्ते । आचिताङ्गीः — having their bodies covered over with. आवितानि व्याप्तानि अङ्गानि गात्राणि यासां ताः । ( Accusative plural form ). मुकुण्ठी — possessing beautiful necks or charming voice. कण्ठ — (1) a neck, (2) a voice. 'स्वरेऽपि कण्ठस्तु गले पार्श्वे शस्त्रद्वयद्वयोः' इति विश्वलोचने. The feminine termination ङी is affixed to अङ्ग and कण्ठ, compounded with other words, under the rule नासिकोदरोष्ठजह्वादन्तकर्णशृङ्गाङ्गगात्रकण्ठात् । पादन्वासकणितरसनाः — wearing girdles jingling on account of the movements of their feet. पादन्वासेः चरणनिक्षेपैः कणिताः कृन्ध्वनयः रसनाः कान्चीदामानि यासां ताः । लीलावधूतैः = discharged for sporting or discharged sportively. लीलायै लीलया वा अवधूतैः व्याधूतैः । प्रक्षितैरित्यर्थः । 'साधनं कृता बहुलम्' इत्यत्र बहुलग्रहणात्संप्रदानं कारकमपि कृता समस्तं भवति ।

**Stanza 10** — अहर्मणिमवरणन्तपुराः — wearing jingling anklets made up of ( or studded with ) jewels ( lit. sun-crystals ). अहर्मणिः सूर्यः इव अहर्मणिः । The word अहर्मणि originally means 'the sun.' As the termination implying resemblance is dropped under the rule 'देवपथादिभ्यः', the word अहर्मणि means 'sun-crystal' which resembles the sun in emitting rays and heat. अहर्मणोर्विकाराः अहर्मणिमयाः । The termination मबद् is

affixed to the word अहर्मणि in the sense of 'modification' under the rule 'मन्त्रवाऽमन्त्राच्छादने'. अहर्मणिमयाः सुर्वकान्तमणिनिर्मिता इत्यर्थः। रणन्तः कणन्तः। शब्दायमानाः इत्यर्थः। रणन्तश्च ते नूपुराश्च रणन्नूपुराः। अहर्मणिमयाः रणन्नूपुराः यासां ताः। नूपुराः — anklets. सुललितपदन्यासं — ( 1 ) in keeping with the graceful movements of their feet ; ( 2 ) employing pleasing words. सुतरां ललितः मनोहरः सुललितः। पदानां चरणानां न्यासः प्रक्षेपः पदन्यासः। सुललितः पदन्यासः यस्मिन् कर्मणि यथा स्यात् तथा। This is an अव्ययीभाव compound. This compound may be dissolved also as — सुललितानां ललितानां लालित्यगुणोपेतानां पदानां सुमिहन्तरूपाणां न्यासः प्रयोगः यस्मिन्कर्मणि तत्। शोभनपादविशेषपूर्वकं विपुललालित्यगुणोपेतसुमिहन्तानि पदानि प्रयुज्य वेत्यर्थः। प्रोद्गायन्तीः — singing loudly. उद्भ्रूविलासः — possessing graceful movements of their eyebrows. भ्रुवोर्विलासः भ्रूविलासः। उद्भ्रतः प्रकर्षे प्राप्तः भ्रूविलासः यासां ताः। उत्पद्याः — looking upwards. उद्भ्रूवं पश्यन्तीति उत्पद्याः। The termination ष ( ञ ) is affixed to the root दृष्ट्, it being preceded by an उपसर्ग, under the rule 'पात्राध्याचेद्दृष्टः षः'. The termination ष being धित्, the root दृष्ट् is changed to पश्य under the rule 'पात्राध्यास्यान्नादाणुहृत्वाति—शदसदा पितृजिप्रमतिष्ठमनयच्छरद्व्यच्छंशिवसीदाः।'. नवजलकणिकादिप्रसिक्तः — sprinkled over twice or thrice with drops of fresh sprays of water ( discharged by the cloud ). नवं मेघवृष्टं भुवमप्राप्तत्वाच्च नव्यं च तज्जलं सलिलं च नवजलम्। नवजलस्य कणिकाः बिन्दवः नवजलकणिकाः। द्वे वा त्रीणि वा द्वित्राणि। नवजलकणिकाभिः द्वित्राणि सिक्तानि यासां ताः। सिक्तानि सेचनानि। 'नम्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः' इति भावे क्तः नप् च। द्वित्राणि is बहुव्रीहि compound formed under the rule 'सिचः सुच्चार्ये'। विडोलाः = ( 1 ) possessing nimbleness; ( 2 ) possessing extraordinary beauty. रत्नच्छायाक्षचितवस्त्रिभिः — possessing hand-les covered over with the lustre of jewels. रत्नानां छाया रत्नच्छायम्। The jewels, from which lustre emanates, being in a great number, the compound having छाया at its end, is formed under the rule 'छाया बहुनाम्' and under this very rule the word छाया is changed to छाये and is declined as a noun possessing neuter gender. रत्नच्छायेन आलक्षिता रूपिता व्याप्ता वा



बलयः चामरदण्डाः वेपां ते । ते । बलिः = a handle of a चामर. क्लान्तहस्ताः = having their hands fatigued. क्लान्ताः खञ्जातवेदनाः भ्रान्ताः वा हस्ताः पाणयः बापां ताः । This refers to the national or provincial dance which is defined as — दुकूलदण्डिकामालाखङ्गचामरगोलके । हस्तसञ्चारिभिः कुर्वन्तं तद्देशिकं स्मृतम् ॥

**Stanza 11** — नखपदसुखान् — pleasing to the marks (wounds) made by the nails (at the time of sexual enjoyments). नखानां पदानि चिह्नानि प्रणाहः नखपदानि । नखजनितप्रणाहः इत्यर्थः । तेषां तेषु वा सुखं वेभ्वस्तान् । This compound may also be dissolved as — नखपदेषु सुखाः सुखहेतवः नखपदसुखास्तान् । In this case the word सुख is taken to mean सुखहेतुः according to शब्दार्णवकोश, “सुखहेतौ सुखे सुखम्” इति शब्दार्णवे, वर्षाप्रविन्दन् — the first drops of rain-water. वर्षायाः वृष्टेः वर्षस्य अप्रविन्दवः आद्यपृष्ठाः वर्षाप्रविन्दवः । तान् । अर्धद्वयनवलभेः ऊर्ध्वभागे = on the upper part of the roof of the temple dedicated to Jina. अर्हतः जिनस्य भवनं मन्दिरं जिनविश्वमन्दिरं अर्धद्वयनम् । तस्य बलभिः छादने अर्धद्वयनवलभिः । तस्याः सन्ध्यारागञ्चुरितवपुषम् = possessing body enlightened by the (red) lustre of evening. सन्ध्यायाः रागः रक्तिमा सन्ध्यारागः = the red colour seen in the sky in the evening. सन्ध्यारागेण च्चुरितं मिश्रितं वपुः शरीरं यस्य सः । तम् । The word च्चुरितं is a participle derived from the root च्चुर् (i) to envelop; (ii) to intermix. विद्युदुद्भासिदण्डं = having body enlightened by a lightning or lightnings. उद्भासते इति उद्भासी । विद्युता उद्भासते विद्युदुद्भासी । विद्युदुद्भासी दण्डः शरीरं यस्य सः । तम् । यद्वा उद्भासी चासौ दण्डश्च उद्भासिदण्डः । विद्युदेव उद्भासिदण्डः यस्मिन् सः । दण्डः — (i) a body; (ii) a flash of lightning resembling a stick. This compound may be dissolved also as विद्युतः उद्भासी दण्डः इव दण्डः यस्मिन् सः । तम् । क्रीलावितानम् = a canopy or tent erected for the sake of sexual pleasure.

**Stanza 12** — त्वत्तनितचकिताः = frightened by your thundering sounds. त्वत्तनितं गर्जितं त्वत्तनितम् । तेन चकिताः भीताः त्वत्तनितचकिताः । आत्तशङ्काः = become doubtful. आत्ता गृहीता शङ्का सन्देहः बाभिः ताः । पार्श्वभ्युदये ३२

चन्देहदोलारुदमनस्कारा इत्यर्थः । किञ्चित्तिर्वगलितवदनाः = with their faces turned aslant a little. किञ्चित् ईषत् तिर्यक् भिन्नं वलितं वर्णितं वदनं मुखं बाभिस्ताः । बद्धोत्कम्पस्तनतटकुण्डलोल्बाराः = having dangling necklaces rolling on their breasts. बद्धः भीत्वा विरचितः उत्कम्पः वेपथुः ययौः तौ बद्धोत्कम्पौ । तौ च तौ स्तनतटौ च । तयोः कुण्डन्त उपावर्तमानाः लोलाः चञ्चलाश्च हाराः माळा बासां ताः । मधुकरभेणिदीर्घान् = as much long as the rows of bees. मधुकराणां भ्रमराणां भेणिः पङ्क्तिः इव दीर्घाः मधुकरभेणिदीर्घाः । तान् । Length, being a common property found in both the rows of bees and the glances, the standard of comparison (i. e. मधुकरभेणि) is compounded with दीर्घं, the common property under the rule 'सामान्येनोपमानम्' । कटाक्षान् = side-glances. आमोक्ष्यन्ति = would cast. Meghadūta reads आमोक्ष्यन्ते. Both the readings are grammatically correct.

**Stanza 13 —** भक्तिप्रकटनपटुः = proficient in manifesting devotion. भक्तेः जिनगुणानुरागस्य प्रकटने प्रकटीकरणक्रियायां पटुः नदीध्वातः भक्तिप्रकटनपटुः । आतोद्यगोष्ठी = a discourse with reference to the musical instruments. आतोद्यस्व वाद्यस्य गोष्ठी संक्षेपः । ताम् । आतोद्य = a musical instrument. गोष्ठी = a discourse, conversation. मन्द्रस्तनित-मुरवध्वानम् = resonant sounds of drums in the form of rumbling thunders. मन्द्रं गम्भीरं च तत् स्तनितं मेषनिषोषश्च मन्द्रस्तनितम् । मुरवस्य मुरजस्य ध्वानः ध्वनिः मुखध्वानः । मन्द्रस्तनितमेव मुरवध्वानः मन्द्रस्तनितमुरवध्वानः । तम् । आविर्बितन्वन् = revealing. 'प्रकाशे प्रादुराविः स्यात्' इत्यमरः । उच्चैर्मुजतद्वनं = a grove of trees possessing very tall and big branches. उच्चैः उन्नताः मुजाः शाखाः येषां ते उच्चैर्मुजाः । उच्चैर्मुजाश्च ते तरवश्च उच्चैर्मुजतरवः । तेषां वनमुच्चैर्मुजतद्वनम् । यद्वा उच्चैर्मुजाः तरवः यत्र उच्चैर्मुजतद्व तच्च तद्वनं च उच्चैर्मुज-तद्वनम् । The word अभि implies here the sense of the Locative case. मण्डलेन = circuitously. उनीनः = descended. वन्दारूपा = of those who are accustomed to praying. Here, the termination आर is affixed to the word इन्द्र in the sense of 'habit' under the rule 'धृवन्दादाकः'.

**Stanza 14—** जलवरपथे = in the sky. जलवरणी मेघानां पन्थाः जलवरपथः । The word पथिन्, being at the end of a compound, has the termination भत् ( अ ) affixed to it under the rule 'भृक्पूर्वस्योऽत्'. भक्तिभाराचनघ्नः = bent down under the burden of pious faith or devotion. भक्तेः जिनानुरागस्व भारः अतिशयः भरः वा भक्तिभारः । तेन अचनघ्नः विनतः भक्तिभाराचनघ्नः । प्रतिनवजपापुष्परक्तः = red like a fresh Japa flower. प्रतिनवानि प्रत्यग्राणि जपापुष्पाणि ओद्गुप्सुष्पाणि प्रतिनवजपापुष्पाणि । तानीव रक्तमक्षणम् । सान्ध्यं = coming into being in the evening. स्वामिसेवा-नुरागम् = fondness for the worship of the lord. स्वामिनः भगवतः जिनेश्वरस्य सेवायां पूजायां अनुरागः प्रीतिः स्वामिसेवानुरागः । तम् ।

**Stanza 15—** शतमलः = Indra. शतं मलः इन्द्रपञ्चादयो बागाः अस्व शतमलः । मलः = a sacrifice. 'यशः खवोऽध्वरो बागः सततन्तुर्मलः ऋतुः' इत्यमरः । पशुपतेः = of the protector of living beings. पशूनां सुरनर-तिर्यक्प्राणिनां पतिः पाता पशुपतिः । 'पशूनां सुरनरतिरर्था पतिः शिवः भेवस्कर-त्वात्' इति श्रीरस्वामी. Lord Jina also, being भेवस्कर, can be called पशुपतिः according to this explanation of the word. आविर्भवदिव्यरूपः = possessing excellent beauty, becoming manifest (of its own accord). आविर्भवत् प्रकटीभवत् दिव्यं सुन्दरं रूपं आकारः यस्य सः । 'रूपमाकारसौन्दर्य-स्वभावस्त्रेकनाणके । नाटकादौ मृगे ग्रन्थादृत्तौ च पशुसम्भवोः' इति विश्वलोचने । 'दिव्यं तु बह्वौ दिविभवेऽन्यवत्' इति विश्वलोचने । स्वररचिता = modified according to your liking. स्वस्य आत्मनः रसेन अभिजावेण रचिता कृता स्वररचिता । ताम् । वृत्ति = modification. खेखिनी = of a peacock. आर्द्र-नागाजिनेच्छा = (1) desire for the fresh flowers of Nāgakesara; (2) the strong desire of roots of the Nāgakesara trees; (3) the strong desire of other clouds abounding in water. आर्द्राः सरसाः नागाः नागकेसरकुसुमानि, तन्मूलानि, मेघाः, नागकेसरवृक्षा वा आर्द्रनागाः । तदर्थं तेषां वा आभिना अतिशयेन निस्वरी ( तीव्रेत्यर्थः ) इच्छा अभिषयः । ताम् । नाग = (1) flowers of Nāgakesara; (2) roots of Nāgakesara; (3) a Nāgakesara tree; (4) a cloud. 'नायः पद्मगुणगत-

नमस्केसरदन्तिषु । नागदन्तः—जामृत—मुखके कूरकर्मणि' इति विश्वलोचने ।  
' जिनस्त्वर्हति बुद्धेऽतिबुद्ध—भित्तरबोधिषु' इति विश्वलोचने । चित्रा = wonder-  
ful. Sambara means to say that the sage assuming the form of a  
cloud should discharge water and thus being light should go on his  
journey hastily.

**Stanza 16—** नाट्यम् — a dance accompanied with instrumental  
music and singing. ' ताण्डवं नटनं नाट्यं लास्यं नृत्यं च नर्तके । तौर्यत्रिकं  
नृत्यगीतवाद्यं नाट्यमिदं स्मृतम्' इत्यमरः । प्रियान्ते = before her beloved  
husband; in the presence of her beloved husband. भवान्या = the wife  
Indra, named शची. भवः भेषः अभिमाद्यष्टविधमैश्वर्यमस्वास्तीति भवः ।  
' ओऽन्नादिभ्यः' इत्यत्यो मत्वर्थीयः । इन्द्रः इत्यर्थः । भवस्य पत्नी स्त्री वा  
भवानी । इन्द्राणीत्यर्थः । To derive a feminine form, the feminine  
termination डी, to which the augment आनुक् ( आन् ) is prefixed, is  
affixed to the word भव under the rule ' वक्ष्यभवाद्यवर्कद्वेन्द्रमृडात्' .  
शान्तोद्देगस्तिमितनयनम् = with (her) eyes rendered motionless owing  
to their rolling being subsided (or stopped). शान्तः प्रथमं गतश्चासौ  
उद्देगः उद्भ्रमश्च शान्तोद्देगः । शान्तोद्देगेन स्तिमिते स्तब्धत्वं प्राप्ते शान्तोद्देग-  
स्तिमिते । शान्तोद्देगस्तिमिते नयने यस्मिन् कर्मणि यथा स्थातां तथा । दृष्टभक्तिः =  
whose devotion is noticed. There are different opinions about the  
correctness of this compound-word. Though I have given expression  
to my opinion, I think it necessary to quote Mallinātha here. " ' दृष्टभक्तिः'  
इति कथं रूपसिद्धिः, दृष्टशब्दस्य ' जियाः पुंनत्- ' ( पा. सू. ६।३।३४ ) इत्या-  
दिना पुंवन्नाबस्य दुर्घटत्वात् ' अपूर्णाप्रिवादेषु' इति निवेद्यात् भक्तिशब्दस्य  
प्रिवादेषु पाठात् ।" इति, तदेतच्चोचं दृष्टभक्तिरिति शब्दमाश्लेष्य प्रतिविहितं  
गणव्याख्याने दृष्टं भक्तिरस्येति नपुंसकं पूर्वपदं, अदाकर्षनिवृत्तिपरत्वे दृष्टशब्दाद्विह-  
विशेषस्यानुपकारित्वात्स्त्रीत्वमविवक्षितमिति । भोजराजस्तु— " भक्तौ च कर्म-  
साधनायाम्' इत्यनेन सूत्रेण ' भव्यते सेव्यते' इति कर्मार्थत्वे ' भवानीभक्तिः'  
इत्यादि भवति । भावसाधनाया तु ' स्थिरभक्तिर्भवान्या' इत्यादि भवति"  
इत्याह । तारापुष्पप्रकरवचिरे = beautiful on account of the scattered

flowers in the form of stars. तारा एव पुष्पाणि तारपुष्पाणि । तेषां प्रकरः विकीर्णसमूहः तारापुष्पप्रकरः । तेन रुचिरः मनोहः । तस्मिन् । 'प्रकरो निकुरम्बे स्वात् प्रकीर्णकुसुमादिषु' इति विश्वलोचने । व्योमरङ्गे - on the platform in the form of the sky. व्योमेव रङ्गः नृत्तस्थलं व्योमरङ्गः । तस्मिन् । सौम्यविद्युज्जटीम् - the actress in the form of the agreeable lightning. सौम्य - (1) agreeable; (2) beautiful; (3) not formidable. विद्युदेव नटी विद्युज्जटी । सौम्या चासौ विद्युज्जटी च सौम्यविद्युज्जटी । ताम् ।

**Stanza 17** — लीलाम् - amorous sports. महाकालदेवालयानां - of the temples situated in the Mahākālā forest or of the very old temples or of the temples dedicated to great gods. महाकाले तदाख्यवने यानि देवानां आलयाणि यद्वाणि तेषाम् । यद्वा महान् कालः येषां तानि महाकालानि । महाकालानि च तानि देवालयानि च महाकालदेवालयानि । तेषाम् । यद्वा महान् कालः येषां ते महाकालाः । महाकालाश्च ये देवाः वृषभादवः जिनेन्द्राः महाकालदेवाः । तेषामालयाः मन्दिराणि । तेषाम् ।

**Stanza 18** — पिहितव्योममार्गे - when the heavenly path would have been blockaded or pervaded (by you). पिहितः प्रच्छादितः व्योममार्गः आकाशपथः येन सः । तस्मिन् । Here, the अ of the preposition अपि, which is prefixed to the root धा, is dropped under the rule 'वाञ्छन्यपेः' or 'वृद्धि भागुरिरल्लोपमवाप्योरुपसर्गयोः'. निशीथे - at night. 'निशीथस्तु निधामात्रार्धरात्रयोः' इति विश्वलोचने । नरपतिपथे - the Royal roads. Here, the word पथिन्, being placed at the end of a compound, has the termination अत् affixed to it, under the rule 'ऋन्पूर्वपथोऽत्'. सुचिमेधैः - very pith lit. worthy of being pierced by a needle. सूच्या मेघानि वेच्यानि सुचिमेघानि । ते । रुद्धालोके - having light obstructed. रुद्धः प्रतिबद्धः आलोकः प्रकाशः अस्मिन् । तस्मिन् । पुंसु गाढोत्कण्ठाः - cherishing strong desire for males. गाढा तीव्रा उत्कण्ठा सङ्कल्पः प्राप्तिच्छा बाधा ताः । मदनविषयाः - who have lost control over themselves owing to passion. मदनेन समुत्पन्नेन कामानिष्कापेण विषयाः स्वानधीनमनस्काराः मदनविषयाः । रतौ - for sexual enjoyment. उक्तेतरतेष्टी - to the place of appointment; to the place fixed for sexual intercourse. ईशाः - able.

**Stanza 19—**आवम्बरं = (1) expansion; (2) amplification. आवम्बरं संहर — stop your expansion or amplification. 'आवम्बरं कटी-  
न्याणां गजितं तूष्निस्त्वने । वमारम्भे प्रपञ्चे च रचनायां च वृत्त्यते' इति विश्व-  
कोचने । विदुरे — at the time when distressed. कनकनिकषस्तिग्धवा —  
shining like a gold-streak on a touch-stone. निकषः — a streak or line  
of gold made on a touch-stone. Though the word निकष is derived by  
affixing the termination ष to the root नि + कृ in the sense of आधार  
under the rule 'गोचरसञ्चर—', it may be taken to mean 'a streak of  
gold on a touch-stone' also, as the line of gold is drawn on a touch  
stone ( तात्पर्यात् ). तिग्ध = shining, glistening. 'तिग्धं तु मसुणे सान्ने  
रभ्ये झीवे च तेजसि' इति शब्दार्णवे । कनकस्य निकषः कनकपट्टे विहिता रेखा  
कनकनिकषः । स इव तिग्धा प्रकाशमाना कनकनिकषतिग्धा । तथा । This is an  
उपमितकमाद्य formed under the rule 'सामान्येनोपमानम्'. Mallinātha  
explains the word निकष as 'कनकस्य निकषः निकष्यते इति व्युत्पत्त्या निकषः  
उपकृतस्तेषां । तस्येव तिग्धं तेजः ब्रूयास्तथा ।' This explanation is not  
supported by either Pāṇini or any other grammarian. सौदामिनी —  
lightning.

**Stanza 20—**क्रीडाहेतोः — for the sake of ridiculing. क्रीडायाः  
परीहासस्य हेतुः कारणं क्रीडाहेतुः । तस्मात् । क्रीडा — ridicule. 'द्रवकेलीपरी-  
हासाः क्रीडा क्रीडा च नर्म च' इत्यमरः । नूपुरारावहृद्यं = as charmingly  
as the jingling of anklets of women. वनितानां योषितां नूपुराः मञ्जीराः  
वनितानुपुराः । तेषामारावाः ध्वनयः । शिञ्जितानि इत्यर्थः । ते इव हृद्यं मनोहरं  
यथा स्वात्पया । This is an Avyayibhāva compound. अन्तर्मणितमुमगं —  
as charmingly as the internal inarticulate murmuring sound uttered at  
cohabitation. मणितम् — an inarticulate murmuring sound uttered at  
cohabitation. अन्तर्मणितं निधुवनक्रियायामुष्णरितोऽनसरो ध्वनिविद्योषः । तद्वदिव  
मुमगं मनोहरं यथा स्वात्पया । This also is an Avyayibhāva  
compound. सम्भृताक्षरचारः — pouring showers of heavy rain. सम्भृताः  
निष्पादिताः आक्षरस्त्व वेगवद्वर्षस्य क्षाराः स्रवाः येन सः । 'आक्षरस्तु प्रसरणे  
धारावृष्टौ मुहूर्दवर्षे' इति विश्वकोचने । घोषोत्सर्गस्तनितमुमरः — noisy with

thunder at the time of down-pour of water. तोवस्व जलस्व उत्सर्गः इतिः सोवोत्सर्गः । स्तनितं गर्जितम् । तोवोत्सर्गस्य स्तनितं च सोवोत्सर्गस्तनिते । ताम्बा मुखरः बाचाळः तोवोत्सर्गस्तनितमुखरः । स्तनितश्चन्द्रस्वाह्यान्त्वात्पूर्वनिपाते प्राप्तेऽपि परनिपातः पूर्वनिपातघातान्निवृत्तिनिवन्धन इत्यवसेषम् । यद्वा तोवोत्सर्गे जलवृष्टि-  
काले यत् स्तनितं गर्जनध्वनिः तेन मुखरः इति वा विग्रहः । विकृताः — timid.

**Stanza 21** — रात्रिसम्भोगधूपैः — owing to the aromatic smoke issuing from incense burnt at the time of nocturnal cohabitation. रात्रौ सम्भोगः रात्रिसम्भोगः । तत्र दग्धेभ्यः चन्दनागुर्वादिभिरुगन्धिद्रव्यचूर्णेभ्यः विनिर्गतेः धूपैः । धूपधूमेरित्यर्थः । लब्धामोदः — enjoying fragrance or joy. लब्धः प्राप्तः आमोदः सौगन्ध्यं मोदो वा येन सः । 'सुगन्धिमुदि वाऽऽमोदः' इति विश्वलोचने । चिरविलसनात् — owing to her emitting flashes of light again and again for a long time. चिरं दीर्घकालं विलसनं प्रकाशमानत्वं चिरविलसनम् । तस्मात् । सिन्नविद्युत्कलत्रः — whose beloved in the form of lightning is fatigued. विद्युदेव कलत्रं विद्युत्कलत्रं । सिन्नं विद्युत्कलत्रं यस्य सः । गरीशान् — possessing a very expansive (bodily) form. The word गुरु is changed to गर् under the rule 'बहुलगुरुदृढदृढप्रदीर्घवृन्दारकाणां वंहिगर्वैर्विघ्नप्राध-  
वृन्दाः' when the termination ईयस् is affixed to it under the rule 'गुणाङ्गाद्वेष्टेयस्'. सुतपारावतायां — where pigeons lie asleep. सुताः निद्रावशं गताः पारावताः कलत्राः यस्यां सः । तस्याम् । भवनबलभौ — on the upper part of some mansion-gallery. भवनस्य प्रासादस्य बलभिः आच्छादने भवनबलभिः । तत्र ।

**Stanza 22** — क्षणपरिचयः — momentary familiarity. क्षणं क्षण-  
मात्रकालं यावत् परिचयः संसर्गः क्षणपरिचयः । स्वर्गवाससिद्धाधी — surpassing the (life-long) residence in the heavens. स्वर्गे वासः निवासः स्वर्गवासः समतिष्ठते इति स्वर्गवाससिद्धाधी । आसक्ति — fondness. योगात् — by entering into friendship. योगं सम्बन्धं सङ्गतिं मित्रत्वं वा प्राप्य । Here the Ablative case of the word implies the dropping of a प्लान्त (स्वयन्त) form under the rule 'प्लक्वे कर्माचारे'. शिथिलीकृत्य — slackening or dispelling. This is a धि form. अप्शिशिष्टं — the remaining portion of the journey

or way. वाहयेत् - should traverse or go over. अभ्युपेतार्थकृत्वाः - those who have promised to effect (or serve) the purpose. अर्थस्य प्रयोजनस्य कृत्वा क्रिया निष्पादनं वा अर्थकृत्वा । अभ्युपेताः स्वीकृताः अर्थकृत्वाः येः ते अभ्युपेतार्थकृत्वाः । कृत्वा - carrying into effect. Though this compound stands in need of some other word (i. e. सुहृदाम्), it is admissible, as it implies the required sense, under the rule 'उपेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः ।'. न खलु मन्दायन्ते - never get slack.

**Stanza 23** — भासो मङ्गात् - owing to the disappearance of the sunlight. Śambara means to say that owing to the sun-light being obstructed by the cloud, the women of the city would mistake day for night and thus would be miserable owing to the absence of their lovers speaking agreeable and sweet words etc. To avoid this wretched state of the minds of the women of the city, he means to say that the cloud should not obstruct the rays of the sun by its expansive bodily form. In the commentary I have suggested a different reading which I need not discuss here. नयनसलिलं प्रणयिभिः शान्तिं नेवम् — This is a passive construction, and so 'सलिलं' need not be taken in the Accusative case. In the active construction नी being द्विकर्मक, both the direct and indirect objects must possess Accusative case. मा स्म भूत्- would not possibly take place. Though the form भूत्, having its अ dropped under the rule 'उस्लृङ्ङ्यमाडाद्', belongs to Aorist, it may be taken to imply the sense of future tense, as the rule 'सस्मे लृङ् च' connotes exception to all other लकारs (i. e. to all other tenses.). खण्डिता - a woman whose husband or lover has been guilty of infidelity and who is, therefore, angry with him. Viśvanātha describes her in his S. D. as — 'पार्श्वमेति प्रियो यस्या अन्वासम्भोगविहितः । सा खण्डितेति कथिता धीरेरीर्ष्याकषायिता ॥'.

**Stanza 24** — अन्वयसन्विषुरेण माभ्यम् - should necessarily feel sorry for the severe pressure of pain on the other. अन्वयस्य व्यसनं विपत्तिः अन्वयसन्म् । तेन विषुरः विकलः । दुःखितः इत्यर्थः । तेन । This is an imper-



-sonal passive ( भावे प्रयोग ) construction. प्रियकमलिनीसंस्तवः — acquaintance with ( his ) beloved lotus-creeper. प्रिया इदमग्राहिणी चासी कमलिनी नलिनी च प्रिय कमलिनी । तस्याः संस्तवः परिचयः प्रियकमलिनीसंस्तवः । तम् । ' संस्तवः स्यात् परिचयः ' इत्यमरः । प्राक्षेयासं — tears in the form of dew-drops. प्राक्षेयं नीहारः एव असं अश्रु प्राक्षेयासम् । कमलवदनात् — from the face in the form of the lotus. कमलमेव वदनं कमलवदनम् । तस्मात् । करवधि — obstructing rays. करान् किरणान् रुण्दीति करवध् । क्रिप । तस्मिन् । अनस्पाम्यसूयः — not a little angry or enraged or indignant. अनस्पा विपुला अम्यसूया क्रोधः विद्यते यस्य सोऽनस्पाम्यसूयः ।

Stanza 25— सुभगाम् — ( 1 ) very beautiful; ( 2 ) very well-known or well-reputed. शोभनं भगं श्रीः शोभा यशो वा यस्याः सा सुभगा । ताम् । ' भगं तु ज्ञानयोगीच्छायशोमाहात्म्यमुक्तिषु । ऐश्वर्यवीर्यवैराग्यधर्मभारत्न-भानुषु ॥ ' इति विश्वलोचने । ' सुन्दरेऽधिकभाग्याशे उदिते तटबासरे । तुरीयाशे श्रीमति च सुभगः ' इति शब्दार्णवे । पुनी — a river. मा अवमंस्थाः — do not dishonour. अवमंस्थाः is an Aorist form having the अडागम dropped under the rule ' डङ्लङ्लङ्यमाङाड् ' for it is accompanied with the word मा. अतिस्वच्छवृत्तेः — whose behaviour is extremely pure. अतिशयेन स्वच्छा वृत्तिः यस्याः सा अतिस्वच्छवृत्तिः । तस्याः । वृत्तिः — ( 1 ) state, condition; ( 2 ) course of conduct, behaviour; ( 3 ) maintenance, means of subsistence. रसं — ( i ) water; ( ii ) love. गम्भीरायाः सरितः चेतसि इव प्रसजे पवसि — in the pure waters which are as if the pure heart of the Gambhīra river. छायात्मा — body in the form of a reflected image. It is implied that in the heart in the form of pure water of the Gambhīra, the body of the cloud, her lover, would gain entrance and so the cloud should not disregard her by avoiding her.

Stanza 26—शीकरोत्थान् — originating from the sprays. लीला-हासान् — sportive smiles. प्रणयपरतां व्यञ्जयन्ती — expressing her whole-hearted love. कुमुदविषादानि — as white as the lilies. कुमुदानीव कमल-नीव विषादानि बबलानि कुमुदविषादानि । चटुल्लसकरोद्धर्तनं प्रेक्षितानि — glances

in the form of the beautiful springings up of the fish [Saphara].  
 शृङ्खलानि शीघ्रगतीनि क्षफराणां मत्स्यानां उद्धर्तनानि उल्लुठितानि एव प्रेक्षितानि  
 विलोकनानि.

**Stanza 27, 28**— उच्चरत्यक्षिमालाभास्वत्काञ्चीमधुररणितात्—possessing charming jinglings of a resplendent zone in the form of the rows of chirping birds. उदूर्ध्वं चरतामुड्डीयमानानां उच्चरतां स्वनतां वा पक्षिणां पतत्रिणां माला पङ्क्तिः उच्चरत्यक्षिमाला । सैव भास्वत्काञ्ची तेजसा स्फुरन्ती रश्मना । तस्या मधुरं श्रोत्रप्रियं रणितं क्वाणः यत्र तत् । तस्मात् । हेतावच का । पक्षे उच्चरत्यक्षिणां मालेव माला उच्चरत्यक्षिमाला । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्व कस्योस् । तथा युक्ता भास्वत्काञ्ची । तस्याः मधुरं रणितं क्वाणः यत्र तत् । तस्मात् ।  
 उच्चैःपुलिनजघनात्— from the prominent buttocks in the form of sandy beaches. उच्चैः उन्नतं पुलिनं सैकतमेव जघनं कटिः । तस्मात् । पक्षे पुलिनमिव पुलिनं । 'देवपथादिभ्यः' इतीवार्यस्व कस्योस् । पुलिनमिव जघनं पुलिनजघनम् । उच्चैः उन्नतं पुलिनजघनम् । तस्मात् । 'जघनं वनिताश्रोणीपुरोभागे कटावपि' इति विश्वलोचने । 'तोयोरित्यतं तत्पुलिन' इत्यमरः । कामसेवाप्रकर्षम्—the excess of sexual enjoyment. कामसेवाया सम्भोगक्रीडायाः प्रकर्षः उद्रेकः कामसेवा-प्रकर्षः । तम् । मुक्तरोधो नितम्ब—dropped down from the buttocks in the form of her banks. रोधः तटं एव नितम्बः कटीचक्रं रोधो नितम्बः । 'कटीचक्रे नितम्बः स्याच्छिलरिस्कन्वरोधोः' इति विश्वलोचने । मुक्तः परित्यक्तः रोधो-नितम्बः येन तत् । प्राप्तवानीरशाखम्—attained to the blades of canes growing in her water. प्राप्ता आश्रिता वानीरशाखा येन तत् । वानीरः—a kind of water-side plant with naked slender tapering pith-filled stems; a kind of rush. सलिलवसनं—a garment in the form of water. सलिलमेव जलमेव वसनं वस्त्रं सलिलवसनम् । पक्षे सलिलमिव वसनम् । बहुरक्षा— (1) abounding in love. (2) possessing water in abundance. रसः— (1) love; (2) water; (3) beauty; (4) pleasure. बहुः विपुलः रसः अनुरागः जलं सौन्दर्यं सुखं वा यस्या सा । ताम् । कामावस्था—the state of passion being stirred or the state of being impassioned. दर्शयन्ती—manifesting. उत्कलप्रतलकतिक्कागूढपर्यन्तदेशम्—whose adjoining regions are covered over with flowery creepers spreading there. उत्कलः

सकुलः प्रसूताः प्रसूताः उत्कुलप्रसूताः । ताम्रं वा लताः बल्लर्यः । ताम्रिः गूढः  
 प्रच्छन्नः पर्यन्तदेशः यस्याः सा । ताम् । पक्षे-उत्कुले बोनिदेशे प्रसूता प्रसूता  
 उत्कुलप्रसूता । वा चाषो लतिका मुक्तामाळा चोत्कुलप्रसूतलतिका । तथा गूढः  
 प्रच्छन्नः पर्यन्तदेशः बोनिः प्रत्यालन्नः देशः यस्याः सा । ताम् । उत्पुल्लः - the  
 female organ of generation. 'उत्पुल्लः कण्ठे स्त्रीणामुत्ताने विकचेऽन्यत्'  
 इति विश्वलोचने । लतिका - ( 1 ) a small creeper; ( 2 ) a string of pearls-  
 तां निषद्य - ( 1 ) reclining or laying ( your ) body in a position horizontal  
 to her ( i. e. the Gambhira ); ( 2 ) having recourse to. लम्बमानस्य -  
 ( 1 ) of him who has stretched his body on account of imbibing water;  
 ( 2 ) of him who has stretched his body for sexual enjoyment. ज्ञात-  
 स्वादः - become acquainted with sexual enjoyment. विवृतजघनाम् -  
 a woman having her hips laid bare. विवृतं अनावृतं जघनं कटिपश्चाद्भागः  
 भोणीपुरोभागः वा यस्याः सा । ताम् । 'जघनं वनिताभोणीपुरोभागे कटावपि'  
 इति विश्वलोचने.

**Stanza 29** — अगूं — that river Gambhira. उद्यच्छमानं — making  
 strenuous efforts; exerting strenuously. This present participle is  
 derived from the root उद्यम्. त्वन्निष्यन्दोच्छ्वसितवसुधागन्धसम्पर्कः —  
 charming or agreeable on account of its contact with the odour emitted  
 by the earth sending out vapour on account of your discharge of rain-  
 तव निष्यन्दः वृष्टिः त्वन्निष्यन्दः । तेन उच्छ्वसिता उच्छ्वना । विजृम्भितेत्यर्थः । वा  
 चाषो वसुधा वसुन्धरा च । तस्याः गन्धः आमोदः । तस्य सम्पर्केण सम्बन्धेन ।  
 संसर्गेण इत्यर्थः । रन्ध्रः मनोहरः । नासिकायाः सुलकरः इत्यर्थः । 'गन्धो गन्धक-  
 सन्ध्रन्ध्रेशोष्वामोदगर्वयोः' इति विश्वलोचने । लोतोरन्ध्रध्वनितमधुरम् — in a  
 manner charming owing to the low gruff sound produced in the  
 apertures of their trunks. लोतसः नासिकायाः रन्ध्रं विवरं लोतोरन्ध्रम् ।  
 लोतोरन्ध्रे नासिकाकुहरे बद्धध्वनितं ध्वन्दः तेन मधुरं यथा स्वास्तया । 'लोतोऽम्बु-  
 ध्वनेन्द्रिययोः' इत्यमरः । According to Amarasingha, the word लोतस् means  
 'an organ of sense' ( इन्द्रिय ). In the present context, the word must  
 be taken to mean 'nose.' The compound may be taken to mean —  
 'in a manner charming owing to the grunting sound entering into the

ears [ of the listeners ]. The word *स्रोतोऽ-* *श्रुत्ये* कर्त्तुं च *स्रोतो देहसिरास्त्वपि* ' इति विश्वलोचने. पीबमानः - which is being imbibed or inhaled. सुगन्धः - fragrant, possessing particles of fragrant substances. शोभनाः गन्धद्रव्याणवोऽस्य सुगन्धः । The word गन्ध, being preceded by सु and being a quality, ought to have the termination ई affixed to it under the rule 'सुपुत्युत्तरभेदगुणे गन्धत्वेः', but as in the present case the word गन्ध does not imply a quality but a fragrant substance, the rule referred to above does not hold good and so the समासान्त termination ई need not be affixed to it. The following extract from the महावृत्ति supports this explanation. 'अस्ति द्रव्यवचनः । तद्यथा गन्धान् विनष्टीति । तद्यथे मुख्यो गुणवचनस्तस्य ग्रहणम् । तेनेह न भवति । शोभनो गन्धोऽस्य सुगन्ध आपणिकः ।' [ जै. ४।२।१३६ ]. Moreover, the समासान्तविधि does not hold good always ( अनित्य ). गन्धवाह. - wind. अनुचनं - in the forest. This is an Avyayibhava compound.

**Stanza 30 —** देवपूर्व गिरि - This देवगिरि is identified by scholars with देवगड, which is situated in the southwest of Jhansi. This round about way of description is resorted to by many poets. उपनिगमिषोः - wishing to approach. This is a Desiderative form derived from उप + गम् by affixing उ to it under the rule 'संनिष्ठा-शंसिन्दिच्छादुः'. भ्रमपरिजुषः - fatigued. भ्रमं आन्ति परिजुषते सेवते इति भ्रमपरिजुष्ट् । क्तिप् । तस्य । प्रत्युत्थासुः - exerting ( to welcome ). Though according to Yogiraja, this is a Desiderative form, I am unable to agree with him. In my opinion this word is derived from प्रति + उद् + यस् by affixing an उणादि termination to it. This is an अव्ययकोणादि form. त्वत्कृमच्छेददक्षः - prompt to dissipate your fatigue. तव कृमः भ्रमः क्लेशः वा त्वत्कृमः । तस्य च्छेदे परिहरणे दक्षः चतुरः अनलस्यः वा त्वत्कृम-च्छेददक्षः । आरूढसौगन्ध्ययोगः - rich in fragrance. [ lit. whose union with fragrance has come into being ]. आरूढः समुत्पन्नः सौगन्ध्येन सौरभेण योगः सम्पर्कः सङ्गतिर्वा यस्य सः । काननोदुम्बराणां परिणमविता - ripening the sylvan figs. काननेषु वनेषु उदुम्बराणि उदुम्बरफलानि काननो-

दुम्बराधि । तेषाम् । Seeing the word परिष्मयिता, employed in this stanza, I have accepted the word उदुम्बरं, meaning 'a fig' and not उदुम्बरः meaning 'a fig tree,' for ripening of fruits is possible and not of trees. Fruit being a part of a tree, the फल - termination is dropped under the rule 'उप्फले'. परिष्मयिता - ripening; ripener. नीचैः - gently. वात्यति - will blow.

**Stanza 31** — पुपुत्रीषिषुम्याम् - wishing very much to adopt. आत्मनः पुत्रं इच्छति पुत्रीयति । Here, the termination क्यच् ( य ) is affixed to the word पुत्र as the subject of पुत्रीयति wishes for that which is expressed by the noun ( i. e. पुत्र ), under the rule 'क्यजक्षिमः,' पुत्रीयितुमिच्छति पुपुत्रीयति । Here, the termination सन् is affixed to पुत्रीयति and the termination उप् is dropped under the rule 'तुमीच्छायां चोर्बोप्'. The termination सन् being affixed to पुत्रीयति - the letter पु is reduplicated. ईशोमाम्याम् - ईश is the presiding diety of the north-east. उमा is his better-half. ईश may be taken to mean 'a god resembling ईश ( रुद्र )' under the rule 'देवपयादिभ्यः'. Under the same rule, उमा also may be taken to mean 'a woman resembling उमा, the wife of रुद्र. उमा also means 'a beautiful women'. अपचितपदं - whose feet are worshipped. विरिचयिषुं - wishing to perform. This is a participle derived from the desiderative of वि + रच् by affixing the termination उ, under the rule 'उन्मिच्छाशंसिन्दिच्छादुः'. पुष्पमेचीकृतात्मा - who has his body changed into a cloud. पुष्पाणि सन्ति अस्य पुष्पः । 'ओम्नादिभ्यः' इत्यो मत्वर्थीयः । पुष्पश्चासौ मेचश्च पुष्पमेचः । अद्वा पुष्पाणां मेचः पुष्पमेचः । अपुष्पमेचः पुष्पमेचः सम्पद्यमानः कृतः पुष्पमेचीकृतः । पुष्पमेचीकृतः आत्मा शरीरं बन्ध येन वा सः पुष्पमेचीकृतात्मा । 'आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृति-बुद्धिषु' इति विश्वलोचने. ज्योमगङ्गजलाद्रैः - moistened with the waters of the heavenly Ganges. The Ganges, being originated from the top of the Himavat mountain, which, according to the Jain scriptures, is taller than the region of the sky where the clouds float, is called ज्योमगङ्गा. The cloud, having its body changed into flowers, cannot

have water to moisten the flowers and so, it has to use the water of the Ganges for moistening the flowers. The demigod, being ignorant of the fact that the sage is not an ordinary sage but a Jain Tirthakara who never worships other Tirthakaras even, asks the great sage to perform worship of an ordinary diety, स्वन्द.

**Stanza 32 —** अजं — who has got rid of next birth. न विद्यते जा उत्पत्तिर्यस्य सोऽजः । जा — birth; rebirth. 'अः स्वाजविनि जोद्धूतो' इति विश्वलोचने. अग्रयम् — excellent. हुतवहमुखे — found inherent in the whole body of fire. हुतं वहतीति हुतवहः । The word हुत, being the object of the verb वहति, ought to have the termination अण् affixed to it under the rule 'कर्मण्यण्', but as the root वह् belongs to the पचादि-गण which is an आकृतिगण, the termination अच् is affixed to it. The following extract from सिद्धान्तबोमुदी supports the above-given explanation. 'जारभरा । श्रपचा । अनयोः 'कर्मण्यण्' प्राप्तः । The words जारभरा and श्रपचा are explained as — जारं विमर्ति, श्रानं पचतीति विग्रहः । Mallinatha explains this as — 'वहतीति वहः । पचाद्यच् । हुतस्य वहः हुतवहः वह्निः । तस्य मुखे ।'. The word मुख must be taken to imply all other limbs and the body even of the fire, for fire does not possess lustre in one part only but in the whole of its body. वासुवीनां चमूनाम् — of the earthly living beings. वसुनि वनानि सन्त्यस्वामिति वासवी । This word resembles the word वसुन्वरा. The termination अण् is affixed to the word वसु under the rule 'ज्योत्स्नादिभ्योऽण्' and the termination ली is affixed to the word वासव under the rule 'इष्टिद्वाणच्-'. We must remember that the words of the ज्योत्स्नादि group are प्रयोगसम्भ. चमति अश्वोवकं सेवते इति चमूः । चमूः — a living being. Here the औणादिक termination ऊ is affixed to the root चम् (— to eat) under the rule 'कृषिचमितनिच-निचर्जिलर्जिन्व ऊः'. नवग्रथिभूता दिवा — by the sky carrying the glorious moon. नवः प्रथमश्चासौ शशी च नवशशी । तं विमर्तति नवग्रथिभूत् । किप् । तया । This adjective implies that though the sky carries the moon, it maintains also the lustre which surpasses that of heavenly gods. The

lustre referred to here is that lustre which emanates from the Sun, for it is this lustre by which we can see insects and protect those. अत्वादित्थं = surpassing that of gods (heavenly beings). आदित्यान् अमरान् अतिक्रान्तं अत्वादित्थम् । This is a प्रादित्तपुरुष compound formed under the rule 'प्रात्यय-'. भवतात् — be transformed into, have that. This is a second person singular form of the Imperative derived under the rule 'तुल्योद्गताद्वा'. The Nirṇayasāgara edition reads भविता instead of भवतात्. If भविता is taken as a verbal form, it cannot agree with कम्, for it is derived by affixing the termination of the third person singular of the First Future. If it is taken as a present participle, derived from the root भू, it does not agree with the meaning of the stanza. This present participle may possibly be taken to imply 'near future' under the rules 'वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा' and 'कृदन्तं चातुस्त्वं न जहाति'.

**Stanza 33** — गलितं — dropped down. ज्योतिर्लेखावलयि — possessing circles formed by streaks of lustrous colours. ज्योतिषां तेजसां लेखाः रेखाः राजसो वा ज्योतिर्लेखाः । 'लेखा रेखाराजीलिपिष्वपि' इति विश्व-लोचने । तासां वलयानि मण्डलाकाराः अस्य सन्तीति ज्योतिर्लेखावलयि । Here, the possessive termination इन् is affixed to the word ज्योतिर्लेखावलय under the rule 'त्वतोऽनेकाच्' . भवानी — the wife of भव ( ईश ), the presiding diety of the north-east. भवस्य ईशाख्यस्य उत्तरपूर्वदिक्पतेः पत्नी भवानी. कुवलयदलप्रापि — (1) coming into contact with a blue lotus (2) where a petal of a lotus is placed. (3) coming into contact with her eye resembling a petal of a lotus. (1) कुवलयस्य कमलस्य दलं कुवलयदलम् । तत् प्राप्नोतीति कुवलयदलप्रापि । (2) कुवलयदलं प्राप्नोति यत्र सः कुवलयदलप्राप् । किंप् । तत्र कुवलयदलप्रापि कर्णे । (3) कुवलयदलमिव कुवलय-दलम् । कुवलयदलकारनेत्रमित्यर्थः । 'देवपयादिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । 'युक्तवद्भुवि लिङ्गसङ्ख्ये' इति युक्तवद्विङ्गसङ्ख्ये । कुवलयदलं कमलदलाद्यतं नेत्रं प्राप्नोति इति कुवलयदलप्रापि । When the third explanation is accepted, the adjectival compound is to be construed with वर्यम्. अतिपद्युक्तं —

pleasing to the ears. श्रुत्वोः श्रोत्रयोः पन्थाः श्रुतिपथः । The termination अत् is affixed to the word पथिन्, standing at the end of a compound, under the rule 'अनूपप्योऽत्'. श्रुतिपथस्य श्रोत्रविवरस्य सुखं सुखकरं श्रुतिपथसुखम् । प्रतिविक्रुते - gives out crackling sounds in response (to your thundering sounds). Here, the peacock is described as the conveyance of the god Skanda.

**Stanza 34—** सकलजगतां पावकात् सद्मात् लब्धजन्मा - come into being from (owing to) excellent righteousness purifying all the worldly living beings. पुनातीति पावकः । Here, the termination ण् (अक) is affixed to the root पू under the rule 'णुतृच्'. संभ्रासौ धर्मश्च सद्मः । तस्मात् । लब्धं प्राप्तं जन्म येन सः लब्धजन्मा । प्रीत्वा - delightfully. उचिता - proper, deserving. सत्सपत्नी - a good worship. सती समीचीना सपत्नी पूजा सत्सपत्नी । ताम् । 'सपत्न्याभ्यार्हणा समाः' इत्यमरः । हरशशिक्षा - by the lustre of the captivating moon. शशिनः चन्द्रमसः कक् उद्योतः शशिक्षक् । हरा मनोहरा चासौ शशिक्षक् च हरशशिक्षक् । तथा । हरत्सवं दुःखमिति हरा । पचाद्यच् लिङां टाप् च । 'पुंवचज्जातीवदेशीये' इति पुंवद्भावः । तथा हरशशिक्षा । अद्वा हरस्य पूर्वोत्तरस्थाः दिशः स्वामिनः यः शशी तस्य क्वा कान्वा । यद्योस्तज्येत्यर्थः । धोतापाङ्गं - having the angles of (his) eyes rendered bright. धोती चक्लीकृतौ अपाङ्गौ नेत्रान्तौ यस्य सः । तस्मात् 'अपाङ्गौ नेत्रोरन्तौ' इत्यमरः । पावके - of the offspring of the purifier. पावकस्य शोधकस्य धर्मस्य पुत्रापत्यं पावकिः । 'इजतः' इत्यपत्यार्थे इञ् । तस्य । As righteousness purifies souls that are कर्मबद्ध, it is called पावक. As Skanda's being born as a god was due to his being righteous in his former birth, he is described as the son of पावक, the purifying righteousness. Here, the word पावक, having अ at its end, has the अपत्य termination इञ् (इ) affixed to it under the rule 'इजतः'. अद्रिमहण-गुरुभिः - deepened on account of being reverberated by the mountain (Devagiri). ऋद्रेः देवगिरेः अह्वेन गह्वरे सङ्क्रमणेन गुरुभिः गौरवं प्राप्तेः । The thundering sound of the cloud, being taken over by the caves of the mountain, would be deepened. नर्तयेथाः - you should cause to



dance. The verb दृत्, which is an intransitive verb, has to be conjugated in the Parasmaipada when the termination of the causal is affixed to it, under the rule 'नाणौ घेः प्राणिकर्तृकाण्येः' owing to its subject being a living being. Similarly, under the rule 'चल्यद्यार्त्त', the root दृत्, having the termination of the causal affixed to it, as it implies चलनक्रिया, has not to be conjugated in the Parasmaipada. But as this root is specially mentioned by the rule 'पाद्व्याङ् -' this root is to be conjugated in the Parasmaipada, when the termination of the causal is affixed to it.

**Stanza 35—** हृद्ये — beautiful. हृदयस्य हितं सुखकरं हृद्यम् । हृद्य, being a part of the body of a living being, the termination य, implying the sense 'wholesome', is affixed to it under the rule 'प्राण्यक्षरयस्यल-यवमावृष्यमक्षतिलाद्यः' and is, owing to its having the termination य affixed, changed to हृत् under the rule 'हृदयस्य हृत्तेष्वाप्यलासे'. विपुले — (1) expansive, (2) deep. लब्धाभिरुद्धं — which has won the name. लब्धा प्राप्ता अभिरुद्धा सञ्ज्ञा विख्यातिर्वा येन सः । तम् । भुवनजनतामाननीयम् — worthy of being worshipped or honoured by the crowds of people of the world. जनानां समूहः जनता । The termination तल् ( ता ) is affixed to the word जन in the sense of 'crowd' under the rule 'राजग्रामजनवन्धुसहा-यात्तल्'. भुवनानां जगतां जनता भुवनजनता । तथा तस्याः वा माननीयं पूज्यम् । शरवणभवम् — springing up from a lake where water is drunk or where शर, a kind of grass (growing in water), has grown. शरः तृणजाति-विशेषः अस्ति अस्मिन्तत् । 'ओऽभ्रादिभ्यः' इत्यो मत्वर्थीयः । शरं सशरं वनमुदकं यस्य तत् शरवणं । तत्र शरवणे सरसि भवः जन्म यस्य सः । तम् । पक्षे — शृणाति आत्मगुणान् इन्ति इति शरः । आत्मगुणघातकं कर्मेत्यर्थः । शराः अष्टविधकर्माणि । वृते जयति इति वनः । पचाद्यच् । शराणां वनः विजेता शरवणः । तस्मात् भवः जन्म यस्य सः । शरवणभवः — born owing to righteousness which destroys Karmans. This compound may also be explained as — शरं जलं बन्धते सेव्यतेऽत्र शरवणं । 'शरं वनं कुशं नीरं तीर्थं जीवनमभिव्यक्तम्' इति धनञ्जयः । यद्वा शराणां उदकानां वनं सरः शरवणम् ।  
पार्श्वान्भुवेय ३३

The न of the word वन, which is preceded by the word शर, is changed to ण under the rule 'प्राप्तेऽन्तर्निःशरेषु कश्चपीयूषाकाशर्वाग्रस्तादिरात्' । तत्र भवतीति, तत्र भवः जन्म यस्येति वा शरवणभवः । तम् । Mallinātha dissolves this compound as — शरा बाणतृणानि । 'शरो बाणे बाणतृणे' इति शब्दार्णवे । तेषां वनं शरवणम् । 'प्रनिरन्तःशर —' इत्यादिना णत्वम् । तत्र भवो जन्म यस्य तं शरवणभवम् । 'अवज्यो बहुमीदृर्बन्धि करणो जन्माद्युत्तरपदः' इति वामनः । अवज्योऽ-नातिक्त्वादाश्रयणीयः इत्यर्थः । उल्लङ्घिताध्या — one who made journey of some length. उल्लङ्घितः अतिक्रान्तः अध्वा मार्गः येन सः । उल्लङ्घयितुमारब्धः उल्लङ्घितः । आश्रयकर्मणि क्तः । जलकणमयात् — through fear of the drops of water. जलस्य कणाः बिन्दवः जलकणाः । तेभ्यः भयम् । तस्मात् । वीणिभिः — possessing lutes. वीणाऽस्याऽस्तीति वीणी । 'ग्रीष्मादिभ्यः' इति इन् । Here, the termination इन् is affixed to the word वीणा under the rule 'ग्रीष्मादिभ्यः'. सिद्धद्वन्द्वेः — by the couples of the Siddha gods. सिद्धानां देव-विशेषाणां द्वन्द्वानि युगलानि सिद्धद्वन्द्वानि । तैः । मुक्तमार्गः — having path left unclosed. मुक्तः परिहृतप्रतिबन्धः कृतः मार्गः अध्वा यस्य सः ।

**Stanza 36** — अविरलगलभिर्निरान्तर्मलाम् — possessing dirt in her stream owing to the rivulets (or streams) incessantly pouring into her. अविरलं सततं गलद्भिः प्रपतद्भिः निर्झरेः प्रपातैः प्रस्रवणैर्वा अन्तः मध्ये-प्रवाहं मलः जम्बालादिरूपः यस्याः सा । ताम् । सुरभितनयालम्भजा — come into being owing to the slaughter of the daughters of Surabhi. सुरभेः काम-धेनोः तनयाः सुताः सुरभितनयाः । गावः इत्यर्थः । तासां आलम्भात् विशसनात् जायते इति सुरभितनयालम्भजा । ताम् । जनवदनजा — spreading through the mouths of people. जनानां वदनानि मुखानि जनवदनानि । तेभ्यो जायते इति जनवदनजा । ताम् । स्रोतोमूर्त्या परिणता — bringing itself into the shape of a river. स्रोतसः प्रवाहस्य मूर्तिः शरीरं स्रोतोमूर्तिः । तया । स्रोतःशरीराकारेणेत्यर्थः । रन्तिदेवस्य — रन्तिदेव is the name of a king of the lunar race. He was the sixth king in descent from Bharat according to Hindu mythology. Hindu mythology describes him as a very pious and benevolent king. He had spent his enormous wealth in performing

sacrifices. The number of animals slaughtered by him in sacrifices was so great that a river of blood originated from their hides. The river was called चर्मण्वती. He slaughtered animals also for use in his kitchen. 'अथ प्रीतो राजा पशुनिवहमात्म्यं विधिना, बहुनीले यशान्बहुमतिपदं भू-विधिपदाम्। विहस्तानां तस्यां मलमुवि पशूनाम्युतथा, स्रवन्ती स्रवन्दे क्षतजविचरैश्चर्मगलितैः। चर्मण्वतीति तव कीर्तिरन्तर्कीर्तैः शश्वत्पुनातु धरणीं धरिदात्मनेति।' इति रन्तिदेवचरिते। Sambara means to say that the Charmanvati, being infamy incarnate of king रन्तिदेव, should be washed by the cloud and purified so that she should be treated by people as fame incarnate of the king.

Stanza - 37— शार्ङ्गः — of Kṛṣṇa. शृङ्गस्य विकारः शार्ङ्गम्।

शार्ङ्गम् — a product of horn. Here, the termination अण्, implying the sense of 'product, modification,' is affixed to the word शृङ्ग under the rule 'तस्य विकारः'. शार्ङ्गमस्यास्तीति शार्ङ्गी। Here, the possessive termination इन् is affixed to the word शार्ङ्ग under the rule 'अतोऽनेकाचः'. शार्ङ्गी — one who wields a product of horn (i. e. a bow). Kṛṣṇa wielded this bow and so he is called शार्ङ्गी. वर्णचौरः — the robber of the complexion. वर्णस्य चौरः वर्णचौरः। मध्येजलं — in the water. जलस्य मध्ये मध्येजलम्। This is an Avyayibhava compound formed under the rule 'पारेमध्येऽन्तस्तथा'. उपचिताम्भोनिकायः — in the pool formed by accumulated water. उपचितानां अम्भसां निकायः संहतिः उपचिताम्भोनिकायः। तस्मिन्। निवीयते इति निकायः। Here, the termination घञ्, implying राशीकरण (उपसमाधि), is affixed to the root वि and the letter च is changed to क under the rule 'चित्वावासागोपसमाधौ च कः'. कृष्णाजिन-मदहराम् — depriving the hide of a black antelope of its pride. 'कृष्णं कालवर्णं च तदजिनं चर्म च कृष्णाजिनम्। तस्य मदं गर्वं हरतीति कृष्णाजिन-मदहरा। ताम्। छायाम् — reflection. 'छाया स्वादातपाभावे सस्क्रान्त्युत्कोच-कान्तिषु। प्रतिविम्बेऽकृष्णान्तायां तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने।

चर्मण्वती इति सुतरां युक्तम् — the name Charmanvati given to that river is absolutely deserving. चर्मन् — (1) a shield, (2) a water bag. In marathi, the word चर्मन् means 'पखाल, मोट'. The stanza implies that the river, as she possesses the reflection of the cloud, resembling a shield or a water-bag used for drawing water from a well, deserves to be called चर्मण्वती.

**Stanza 38** — राहोः सवर्णे — possessing colour or complexion similar to that of Rāhu. समानः वर्णः कान्तिः यस्य स सवर्णः । The word समान, when followed by words of चर्मादि class, is changed to स under the rule 'समानस्य चर्मादिषु'. उयोत्सनाविसरविमलं — as transparent as (or transparent on account of) the diffusion of the moonlight. उयोत्सनायाः विसरवद् विसरेण वा विमलं विगतमलम् । निर्मलमित्यर्थः । Here, the word उयोत्सनाविसर, the standard of comparison, is compounded with the word विमल, implying the common property, under the rule 'सामान्येनोपमानम्'. नमोगाः — sky-wanderers. नमसा विहायसा गच्छन्तीति नमोगाः । दुकूलोत्तरीयम् — a silken white garment, upper garment. दुकूलं — a silken garment. दुकूलः — a thin garment. उत्तरीयम् — an upper garment. 'दुकूलमद्वयोः क्षौमे दुकूलः सूक्ष्मवाचसि' इति विश्वलोचने. The current of the river is compared with a white garment having its interior part possessing dark colour owing to its interior surface having the dark-coloured body of the cloud reflected in it.

**Stanza 39** — विद्युद्वर्षाविततवपुषम् — with the body encircled with a leathern thong in the form of lightning. विद्युत् सौदामन्येव वर्षा नद्वर्षा विद्युद्वर्षा । 'वर्धते दीर्घामवति चर्मरज्जुत्वाद्धर्षा' इति खीरस्वामी । तथा विशेषेण तत् व्याप्तं वपुः शरीरं यस्य सः । तम् । विद्युद्वरत्रासंव्याप्तदेहमित्यर्थः । 'नद्वर्षा वर्षा वरत्रा स्यात्' इत्यमरः । कालिकाकर्तुराद्गम् — with body darkened like smoke. कालिकया काण्डेण कर्तुरं चित्रमद्गं शरीरं यस्य सः । तम् । 'चित्रं किमीरकस्मापशयवलेताम् कर्तुरे' इत्यमरः । यद्वा कालिकेव रोमावलीव, वायवीव, मेघजालमिव, घूम इव, नवनीरद इव वा कर्तुरं शबलं अङ्गं यस्य सः ।

तम् । कृष्णवर्णकायमित्यर्थः । कालिका - ( 1 ) a row of hair, ( 2 ) a female crow; ( 3 ) an assemblage of clouds; ( 4 ) smoke; ( 5 ) a new cloud' आमन्द्रध्वनितसुभगम् - charming owing to rumbling sounds of thundering-  
आ ईषत् मन्द्रं गम्भीरं आमन्द्रम् । 'मन्द्रस्तु गम्भीरे' इत्यमरः । आमन्द्रध्वनि-  
तेन सुभगः आमन्द्रध्वनितसुभगः । तम् । विमुक्ताम् - sustained. शिति -  
black. 'शिति घवलमेचका' इत्यरः । 'शिञ् निशाने, मेचकः कृष्णः' इति  
शौरस्वामी । दृति - a leathern bag meant for drawing water. गगनगतयः -  
the sky-wanderers. गगने विहावसि गतिः गमनं येषां ते गगनगतयः ।  
'अवर्ज्यो बहुवीहिर्बधिकरणो जन्माशुत्तरपदः' इति वामनः । दृष्टीः आवर्ज्य -  
changing the direction of their eye-sight. The sky-wanderers as  
Sambara says, will look upon the cloud, floating in the sky, as a  
leathern bag meant for drawing water from a well.

**Stanza 40—** शशधरकरस्पर्धिनम् - rivalling with the rays of the  
moon. शशधरस्य क्षपाकरस्य करैः किरणैः स्पर्धते साम्यमातनुते इति शशधर-  
करस्पर्धी । तम् । क्षपाकरकराकारसदृशमित्यर्थः । कुवलयदयामभासि - possessing  
colour or complexion as dark as that of a blue lotus. कुवलयं नील-  
कमलम् । तदिव दशमा नीला कुवलयदयामा । Here, the word कुवलय, the  
standard of comparison, is compounded with the word दयाम, implying  
the common property, under the rule 'सामान्येनोपमानम्'. कुवलयदयामा  
भाः रुक् यस्य सः कुवलयदयामभाः । तस्मिन् । 'भाः प्रभावे बन्धि स्त्रियाम्' इति  
विश्वलोचने । अध्यासीने - hanging over. अध्यासीन, being a कृदन्तं form  
and a कृदन्त form being treated as a root under the rule 'कृदन्तं घातुत्वं  
न जहाति', governs the Accusative case ( तत्प्रवाहं ) under the rule  
'कर्मवाच्ये शीङ्स्थाऽऽसः'. स्थूलमध्येन्द्रनीलम् - having a big sapphire at  
the centre. स्थूलः महाकायः मध्यः मुक्तागुणमध्यदेशस्थितः इन्द्रनीलः मणि-  
विशेषः यस्य सः । तम् । 'मध्यं न्याय्येऽवकाशे च मध्यं मध्यस्थिते त्रिषु' इति  
विश्वलोचने । अनिमिषाः - gods. 'सुरे मस्त्येऽप्यनिमिषाः' इति विश्वलोचने ।  
अग्रात् - from the uppermost part of the sky. शुर्व - certainly. The  
stream of the river, having the body of the cloud possessing colour

dark like that of a lotus, reflected in itself, would be looked upon as a necklace, having a big sapphire at its centre, worn by the earth.

**Stanza 41**—**चलिलविद्वति** — a sport in water. **चलिले जले विद्वतिः** विहारः क्रीडा **चलिलविद्वतिः** । ताम् । **व्योममार्गानुसारी** — moving on the heavenly way. **व्योम्नि व्योम्नः व्योमैव वा मार्गः व्योममार्गः** । तमनुसरसीति **व्योममार्गानुसारी** । **प्रजविपवनोद्धतशीचीचयानां** — possessing multitudes of waves roused up by forcible wind. **प्रकृष्टः जवः वेगः प्रजवः । प्रजवः प्रकृष्टो वेगः अस्व अस्तीति प्रजवी** । Here the word **प्रजवः**, having अ at its end and possessing many vowels, has the termination **इन्** affixed to it under the rule 'अतोऽनेकाचः' . **प्रजवी वेगवांश्चासौ पवनश्च प्रजविपवनः** । तेन प्रजविना वायुना उद्धताः उत्कम्पिताः निर्मापिता वा वीचीनां उल्लोलकल्लोलानां चयाः समूहाः वज्र । तेषां वाराम् । 'प्रजवी जवनो जवः' इत्यमरः । परिचित-  
**भूलताविभ्रमाणां** — well-acquainted (i. e. intimately acquainted) with the movements like those of the creeper-like eye-brows. **भुवः लता इव** । As the word **लता** does not imply a common property and as it is a standard of comparison, the word **भू**, the subject of comparison, is compounded with the word **लता** under the rule 'व्याघ्रादिभिरपमेयोऽतद्योगे' . **भूलतानां विभ्रमाः विहाताः भूलताविभ्रमाः । परिचिताः विहाताः अभ्यस्ताः वा भूलताविभ्रमाः याभिः ताः । तावाम् । चद्रा परिचिताः सर्वजन-विहाताः भूलतानां विभ्रमाः इव विभ्रमाः यासां ताः । तावाम् । वाराम्** — of the waters. The word **वार** possesses neuter as well as feminine gender. **पुण्याम्** — charming. 'पुण्यं तु सुकृते धर्मे शिवु मध्यमनोऽहवोः' इति विश्व-लोचने.

**Stanza 42**—**उदक्**—in the northern direction. The word **उदक्**, on account of its having **अक्** at its end, cannot have the termination **अस्तात्** affixed to it under the rule 'अच्चेष्ट्' though it is to be affixed under the rule 'दिग्भ्यो वाकेभ्योऽस्तात् दिग्देशकाले' . Even the termination **एन** which is affixed under the rule 'वैनोऽदूरेऽकाषाः', is not to

be affixed to this word. 'अञ्जनतादिकशब्दादनभिधानाज भवति।' (महा-  
 वृत्ति on IV-1-99). अनुवनं - in the forest. तीरभाजाम् - grown on  
 the bank. तीरं भजत इति तीरभाज् । तेषां तीरभाजाम् । उस्फुल्लानाम् -  
 bearing full-blown flowers. ततमधुलिङ्गाम् - having bees diffused in  
 them. तताः प्रसृताः मधुलिङ्गः भ्रमराः वासु ताः । तासाम् । 'विस्तृतं विस्तृतं  
 ततं' इत्यमरः । मुक्तधारम् - pouring rain incessantly. मुक्ताः अप्रतिवद्धाः  
 धाराः जलसम्पाताः यस्मिन्कर्मणि । This is an Adverbial compound.  
 सीतापूरम् - so as to fill the furrows cut in the soil by ploughs to their  
 utmost capacity. सीताः इलकुटाः भूमयः वायता जलेन पूर्णाः भविष्यन्ति  
 तावत् । 'सीता तु जानकीव्योमगङ्गालाङ्गलवर्त्मसु' इति विश्वलोचने । The root  
 पूर ( 10 u. ), being preceded by its object सीता, has the termination  
 णम् affixed to it under the rule 'वर्षेयत्वेऽस्योत्सं वा'. The verb पूरयति,  
 having णम् affixed to it under this rule, connotes the quantity of  
 rain found by measuring by means of the measure implied by its  
 object. पक्ष्मोत्थेपात् - owing to lifting up of the eye-lashes. पक्ष्मणां  
 नेत्रलोम्ना उत्थेपः उन्नमनं पक्ष्मोत्थेपः । तस्मात् । उपरिविलसत्कृष्णशारप्रमाणाम् -  
 of the women ( of Dasapur ) having their dark and variegated lustre  
 shooting up from the eyes. उपरि लोचनलोम्ना उत्थेपात् ऊर्ध्वमानो विल-  
 सन्त्यः कृष्णशाराः प्रभाः वासां ताः । तासाम् । दद्यपुरवास्तव्यानां स्त्रीणामित्यर्थः ।  
 कृष्णाश्च ताः शाराः कृष्णरक्तसिताश्च कृष्णशाराः । 'कृष्णरक्तसिताः शाराः'  
 इति यादवः । 'शारस्तु शबले वाते' इति विश्वलोचने । मानात् - on being  
 honoured. मानं सम्मानं पूजां वा प्राप्य । The object of the ल्यबन्त form  
 प्राप्य possesses the Ablative case when the ल्यबन्त is dropped, under the  
 rule 'प्यले कर्माचारे'. 'मानं प्रमाणे प्रस्थादौ मानमित्योक्तौ ग्रहे । मानः  
 स्वादयि पूजायां' इति विश्वलोचने । जातहार्दः - become delightful, happy.  
 जातं हार्दं प्रेम आनन्दो वा यस्य सः । The word हृदय, not compounded  
 with any other word, has the termination अण् affixed to it under the  
 rule 'हृदयपुदषादसे' and is changed to हृद् when it has the termination  
 अण् affixed to it under the rule 'हृदयस्य हृद्वेलाप्यलासे'.

**Stanza 43** — कृष्णशरोदराणां — black and variegated in the interior. कृष्णं च तत् शारं च कृष्णशारम् । कृष्णशारं उदरं मध्यभागः येषां ते । तेषाम् । This way of dissolving the compound is possible only when this compound is accepted as an Adjective qualifying पथिकवनितालोचनो-ल्लासकानाम्. When this is accepted as qualifying सुदृशाम्, meaning 'of beautiful eyes,' this compound is to be dissolved as— कृष्णशारं उदरं मध्यभागः यासां ताः । तासाम् । Though the word उदर, standing at the end of this compound, forms part of the body, the स्त्री termination स्त्री which is optionally affixed under the rule 'स्वाङ्गाङ्गीचोऽस्फोटः', is not affixed to it. कुन्दशेषानुगमपुकरभोगुषाम् — depriving (lit. robbing) the bees following the tossings of the Kunda-flowers or lotuses of their beauty. कुन्दानि कुन्दकुसुमानि कमलानि वा । तेषां शेषः इतस्ततश्चलनम् । तमनु-गच्छन्तीति, तस्याऽनुगाः अनुसारिणः वा कुन्दशेषानुगाः । ते च ते मधुकराः मधुलिङ्गश्च । तेषां श्रीः सौन्दर्यं । तां मुञ्चन्तीति । क्लिप् । तेषाम् । This compound, being adjectival, qualifies पथिक. This may be taken as qualifying सुदृशाम् also. कुन्द — a Kunda-flower. कुन्दः — a lotus. In my opinion the word कुन्द should be taken to mean 'a lotus' and not 'a Kunda-flower, for bees are described as not hovering over Kunda-flowers, for gathering honey. पथिकवनितालोचनोल्लासकानाम् — of the glances or sportive movements of the eyes of the wives of the travellers. पथिकाः पत्न्यान् प्रवान्तः । पथिकानां प्रेषितत्वात्पथि चरतां वनिताः स्त्रियः पथिकवनिताः । तासां लोचनानि नयनानि । तेषां उल्लासकाः विलासाः प्रशेषाः प्रमाः वा । तेषाम् । उल्लास एव उल्लासकः । तेषाम् । In my opinion the following interpretation is preferable to the one given above. It runs thus— 'of the sportive movements of the eyes of the travelling women.' पत्न्यान् गच्छन्ती स्त्री पथिकी — a travelling woman. पथिकश्च ताः वनिताश्च पथिकवनिताः । पथिकश्च स्त्रियः इत्यर्थः । This being a कर्मधारय compound, the termination स्त्री is not to be affixed to the word पथिक under the rule 'पुंयोगाद्यजातीयदेशीये'. पथिकवनिताणां लोचनानां उल्लासकाः विलासाः



पयिकवनिताल्लोचनोल्लासकाः । तेषाम् । When this compound is taken as an Adjective qualifying सुदशाम् — this is dissolved as- 'लोचनानां उल्लासका विलासाः वासु । तासाम् । This compound may also mean — 'brightening or cheering up the eyes of the travelling women ' उल्लासयतीति उल्लासकः । आत्मबिम्बम् — your round form. लक्ष्मीकुर्वन् — making the object of; making the target of. प्राणनायोपयानप्रत्याश्वासात् — by inspiring confidence in them regarding the arrival of their lovers or beloved husbands. प्राणनाथस्य प्रियकरस्य उपयान प्रत्यागमनं समीपागमनं वा । तस्मिन् प्रत्याश्वासः विश्वासः । तस्मात् । तमुत्पाद्येत्यर्थः ।

**Stanza 44** — इदिशस्य — of the god of love. इदि इदये मनसि वा शेते इदिशसः । The termination अ is affixed to शी on account of its being preceded by a noun इत् possessing Locative case, under the rule 'आचारे', 'दृष्टिस्तुक्तयोः क्लीबं' इति विश्वलोचने । जैत्रयूषाम् — the arrows by means of which success is achieved. दशपुरबधूनेत्रकौतूहलानाम् — of the glances cast by the ladies of the city of Dasapur. दशपुरं रन्तिदेवस्य राजधानी । तत्र विद्यमानानां बधूनां स्त्रीणां नेत्रकौतूहलानां नेत्राभिलाषाणाम् । साभिलाषदृष्टीनामित्यर्थः । यद्वा दशपुरनिवासिस्त्रीजननेत्राभिव्यञ्जितचित्मयानामित्यर्थः । दशपुरबधूनेत्रकौतूहलानां आत्मबिम्बं पश्यीकुर्वन् — making your body an object quite proper for exciting wonder that is expressed by the eyes of the ladies residing in the city of Dasapur, the capital of king Rantideva. दशपुर is an ancient city. By research scholars it is identified with modern Mandasor which is situated in the western region of Mālwa. अध्वनीनः — moving fast. अध्वानं अलगामी अध्वनीनः । The termination ख ( ईन ) is affixed to the word अध्वन् in the sense 'going after, following in proper manner' under the rule 'सम्प्राध्वानं ख'. अनतिचिरयन् — not making any delay.

**Stanza 45** — त्रसावर्त — is that region which is to the north-west of Hastināpur and is between the Sarasvati and the Drsadvati. It is near the Kurukshetra where the great Mahābhārata war was

fought. सरस्वतीदृशद्वयोर्देवनद्योर्बदन्तरम् । तं देवनिर्मित देशं म्हावर्तं प्रचक्षते ॥  
[ मनु ].

**Stanza 46** — क्षतजकलुषाः — rendered turbid by the blood-  
क्षताद्मणाचजायते इति क्षतजम् । लोहितमित्यर्थः । तेन कलुषाः आविलाः क्षतज-  
कलुषाः । ' कलुषं किञ्चिन्ने क्लीबमाविलं कलुषे त्रिषु ' इति विश्वलोचने । अमोघ-  
शस्त्राः — carrying unfailing weapons. अमोघानि सफलानि शस्त्राणि आयु-  
धानि येषां ते अमोघशस्त्राः । ' मोघस्तु निष्फले दीने ' इति विश्वलोचने । प्रति-  
हननतः पापभीताः — afraid of the sin incurred by slaughtering. प्रतिहननतः  
on account of slaughtering. प्रतियुयुधिरे — made a counter-attack. क्षत्र-  
प्रघनपिशुनम् — indicative of the battles fought by the Ksatriyas. क्षत्राणां-  
क्षत्रियाणां प्रघनं युद्धं क्षत्रप्रघनम् । ' प्रघनं दाहणे सङ्ख्ये ' इति विश्वलोचने ।  
तस्य पिशुनं सूचकं क्षत्रप्रघनपिशुनम् । ' पिशुनो नारदे पुंश्चि खलसूचकयोस्त्रिषु ' इति विश्वलोचने ।

**Stanza 47** — चारापातेः — by means of discharges of showers.  
चाराणां जलचाराणां पाताः उत्सर्गाः चारापाताः । तैः । गाण्डीवधन्वा — Arjuna.  
गाण्डी पर्वाऽस्वास्तीति गाण्डीवम् । The possessive termination च is affixed  
to the word गाण्डी under the rule ' गाण्डीयादिभ्यः ' . गाण्डीवं धनुरस्व गाण्डी-  
वधन्वा । In the Bahuvrihi compound the word धनुस् is placed at the end  
of the compound only when the compound implies ' a designation ' under the rule ' धनुः स्त्री ' . This implies that when the compound  
implies ' a designation, ' the termination अनेङ् ( अन् ) also is affixed to  
the word धनुस्. शितशरशतैः — by means of hundreds of sharpened  
arrows. शिताः तीक्ष्णाः च ते शराः बाणाः च शितशराः । तेषां शतानि । तैः ।  
राजन्धानां — of the warriors. राशः अपत्यं राजन्यः । The termination य,  
implying ' race ' is affixed to the word राजन् under the rule ' जातो  
राशः ' . When the termination य is affixed to the word राजन्, अन् of  
the word is not dropped under the rule ' येऽङौ ' . ' मूर्ध्नाभिषिक्तो राजन्यः  
बाहुजः क्षत्रियो विराट् ' इत्यमरः । प्रतिमथमटस्तम्भैः — by the acts of

checking or arresting the advance (or progress) of formidable warriors. प्रतिमयाः भयङ्कराश्च ते मयाः । तेषां स्तम्भनैः अभिमुखमभियानस्य प्रतिबन्धैः । ' भयङ्करं प्रतिभयं रौद्रं तृप्रममी त्रिषु ' इत्यमरः । भुवनविदिताम् — wellknown in the whole world. भुवनेन वात्स्याचन्निवासिभिर्जनैः विदिता जाताम् । ' विदितं ज्ञाते ' इति विश्वलोचने । वीरक्षोणी — the land of warriors. स्वतीयाः — you should pass over.

**Stanza 48**— महानिःस्पृहः — void of aspiration for kingdom (lit. the earth). महर्षा भूमौ निःस्पृहः स्पृहाविकलः । आशावशातीतः इत्यर्थः । विनष्टभूम्यभिलाषः इति भावः । प्रात्तराजर्विहृतः — resorting to the mode of life of a great sage. राजर्षिः — a man of the Katriya caste who, by his pious life and austere devotion, comes to be regarded as a sage. राजा ऋषिरिव राजर्षिः । प्रात्त — a past participial derived from प्र + आ + दा by affixing the termination क्त (त) to it. प्रात्तं परिगृहीतं राजर्षेः वृत्तं आचारः येन सः । ' त्रिषु वृत्तं तु चरिते ' इति विश्वलोचने । अभिमतरसाम् — giving pleasure that is desired for. अभिमतः अभीष्टः रसः शृङ्गारादिः आनन्दः वा यस्याः सा । ताम् । अभिमतं शङ्कारादिरसमानन्दं वाऽऽविर्भावयन्ती-मित्यर्थः । रेवतीलोचनाङ्काम् — in the form of the eyes of Revati. रेवत्याः लोचने नयने रेवतीलोचने । ते एव अङ्कः लक्षणं यस्याः सा । ताम् । मन्मथीया — of the god of love. हालाम् — liquor, wine. Here, the eyes of Revati, the wife of Balarama, are compared with liquor, for like liquor, Revati's eyes intoxicated Balarama by inspiring passion in his heart. हित्वा — renouncing, having given up. It is implied that Revati was<sup>a</sup> so beautiful that whenever she fell into the range of Balarama's eyesight, passion was excited in his heart. Balarama, though extremely attached to Revati, his beloved wife, owing to his being attracted by her beauty, had to give her up, when he had made his mind to get himself initiated into monkhood for getting rid of sin (i. e. Karman. ) The words रेवतीलोचनाङ्का मन्मथीया हाला हित्वा imply the abandonment

of Revati by Balarama, who got initiated into monkhood and practised austere penance. भजनीयम् - should be resorted to.

**Stanza 49** — प्रजासु बन्धुस्नेहात् — out of his showing as much affection towards his subjects as shown towards his relatives or brother. बन्धौ बान्धवे इव स्नेहः प्रेम बन्धुस्नेहः । तस्मात् । प्रजानां बान्धवतुल्यत्वात्तासु यत्प्रेम तस्मात् । ‘बन्धुर्वधूभ्रातरि बान्धवे’ इति विश्वलोचने । समरविमुखः — averse to take part in the battle. समरे युद्धे विमुखः पराङ्मुखः समरविमुखः । आत्तदीक्षः — got initiated into monkhood. आत्ता गृहीता दीक्षा मुनिधर्मः येन सः ।

**Stanza 50** — वद्विः तीर्णाः — plunged into by virtuous men or pervaded by the reflexions of stars etc. सन् — (1) a virtuous man; (2) a star etc. पुष्कलाः — excellent. सुप्रसन्नाः — transparent. हृद्याः — pleasing to the heart. कलिमलमुषः — destroying sin committed in this age called Kali. कलिमलं मुष्णन्तीनि कलिमलमुषः ।

**Stanza 51** — कुलगिरिभवाः — originating from the principal mountains. कुलगिरी हिमवति भवः उत्पत्तिः यासां ताः । स्वर्धुनीरुदिमाजः — known by the name ‘heavenly rivers.’ स्वर्धुनी देवनदी व्योमसरिद्रा इति रुदिं प्रसिद्धिं भजन्ते बहन्तीति स्वर्धुनीरुदिमाजः । The rivers that originate from the mountains, known as कुलगिरि, topmost in the known world, are known as ‘heavenly rivers.’ प्रतिनिधित्वा — owing to their being representatives. The present rivers named the Ganges and the Sinhu, though originating from the Himalayas, represent those rivers originating from the Himavat, because they are smaller in length and breadth than those. कुनद्यः — small rivers. Here, कु implies smallness. अनुकनखलम् — near Kanakhala. Here, अनु, implying ‘vicinity’ is compounded with the word कनखल under the rule ‘समीपे’. This is an Adverbial compound. शैलराजावतीर्णम् — falling down from the Himalayas. शैलः राजेव शैलराजः । बद्धा शैलानां राजा शैलराजः । ततः अवतीर्णाऽवपतन्ती । ताम् । Himalaya, being loftiest of all the mountains

other than the Kulachalas, is called शैलराज. Kanakhala, is a hill near Haradwar.

**Stanza 52—** उपनदिका — a small river resembling the great one. नदीमुपगता उपनदी। अस्या उपनदी उपनदिका. प्रविश्य — In my opinion the reading अप्रविश्य is preferable to the reading प्रविश्य, for the act of plunging into her water cannot be the cause of her being disregarded by the cloud. This interpretation is supported by the second line of this stanza. This line, therefore, should be translated as — ‘you, moving on hurriedly, should not disregard her by avoiding plunging into her water.’ आशुगत्वा — moving on hurriedly. आशु शीघ्रं गच्छतीति आशुगत्वा। Here, the termination कनिप् is affixed to the root गस् under the rule ‘मन्वन्कनिप्चिच्चः क्वचित्’. मा उपेक्षिष्ठाः — do not disregard. तीर्थप्रतिनिधि — the representative of a holy land क्षालनम् — the purifier. Here, the termination अनद् is affixed to the root क्षल् under the rule ‘व्यानङ्बहुलम्’ to denote the subject of the verb to which it is affixed. कदमलानाम् — कदमल — sin, impurity. लोक-रुढेः प्रतीताम् — known owing to the belief handed down from the ancestors to posterity. The Ganges, say the mythologists, is the daughter of king Jahnu, who drank her up through anger roused in him by the river by plunging the sacrificial ground into water and reproduced her through his ear. Being reproduced by the king, the river is traditionally called जहोः कन्या. सगरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् — the flight of steps to heaven for the sons of Sagar. सगरस्य तनयानां स्वर्गस्य सोपानपङ्क्तिम्। स्वर्गावाप्तिसाधनभूतसोपानपरम्परामिदमर्थः। Sagar’s sons, who were reduced to ashes through anger by the sage, Kapila by name, were admitted to heaven after their ashes were purified by the holy waters of the Ganges. Read the following stanza from Bhavabhūti’s Uttara-Rāmācharitam — तुरगविचयव्यम्रातुर्बाभिदस्सगराध्वरे कपिल-महसामर्षात् प्लुष्टान्वितुश्च पितामहान्। अतणिततनूतापं तप्त्वा तपावि भगीरथो भगवति तव स्पृष्टानन्निश्चिरादुदतीतरत् ॥ [Act I].

**Stanza 53** — इन्दुलोर्मिहस्ता — having her hands in the form of waves clinging on to the moon. इन्दो चन्द्रमसि ललाः सञ्जातवम्बन्वाः ऊर्मयः कङ्कोला एव हस्ताः कराः यस्याः सा । This compound implies that the waves of the Ganges were so lofty that those appeared to be as if touching the moon in the sky. गौरी — possessing or wearing white complexion, white-coloured. Her water being white or pure she is described as गौरी. गौरः श्वेतवर्णः अस्याः अस्तीति गौरी । This feminine form is derived by affixing the termination क्त्री ( ई ) to the word गौर under the rule 'गौरादिभ्यः'. 'गौरः पुंसि निष्ठाकरे । गौरः पीताम्बुश्वेत-विशुद्धेऽवभिधेयवत्' इति विश्वलोचने. केनेः — by the masses of her foam. वक्रभुकुटिरचना — the crooked formation of eye-brows. भुकुट्योः रचना भुकुटिरचना । वक्रा कुटिला चासौ भुकुटिरचना च वक्रभुकुटिरचना । ताम् । The reading गौरीवक्त्रभुकुटिरचनानाम् also is acceptable. गौर्वाः गौरवर्णायाः स्त्रियाः वक्त्रे मुखे या भुकुटिरचना स्वपतिपरस्त्रीगामित्वविशानात्सञ्जातामर्षायाः गौरवर्णस्त्रियाः यद्भूमङ्गकरणं तत् । ताम् । The river is compared, on account of her water being white, to a white-complexioned woman and her waves, being crooked, with the crooked eye-brows of the woman. गङ्गादेव्याः — Ganga, according to the Jain scriptures, is the presiding diety of the river. She, it is said, lives where the Ganges falls from the mountain, Himvat. There where the Ganges falls, is an idol of Jina. Upon that idol, the Ganges falls. प्रतिनिधिगतः — assuming a form resembling that of Jina. प्रतिनिधिं प्रतिबिम्बं गतः प्राप्तः प्रतिनिधिगतः । तस्य । शम्भोः — of Jina. 'अर्हत्पिनाकिनौ शम्भू' इति घनञ्जयः । This कृदन्त form is generally explained as शं सुखं भवति अस्मात् इति शम्भुः । It seems that Bhattoji does not agree with this explanation. The extract from कौमुदी 'शम्भुः । अन्तर्भावित्यर्थोऽत्र भूः' supports what is said above. Read the following extract from तत्त्वबोधिनी — "शं सुखं भावयतीति शम्भुरित्यर्थाम्युपगमेनाह — अन्तर्भावितेति । शं भवति सुखस्वरूपो भवतीति शम्भुरित्यन्ये । शं भवत्वस्मादिति व्युत्पत्तिस्तु अपादाने दुप्रत्ययाभावा-

चिन्वेति माधवः । Kahiraswami explains this as — शं भवत्स्मादिति शम्भुः । मित्तृवादित्वाद्भुः । In my opinion the explanation शं शुद्धात्मसुखरूपो भवतीति शम्भुः is preferable to शं सुखं भवत्स्मादिति शम्भुः । केशग्रहणं अकरोत् — took hold of the hair. Here, the word केशग्रहण, implies that the stream of the Ganges fell directly upon the head of the image of lord Jina. Sambarasura means to say that the Ganges referred to here should be taken as the Ganges described in the Jain scriptures and should be accepted as holy as the one originating from the Himavat mountain. Laugh is poetically treated as white and so the white foam floating on the stream of the river is described as the laugh.

**Stanza 54—** अश्वभ्रान्तिं रुचयितुं — to mitigate exhaustion caused by journey. अश्वन् — distance traversed or to be traversed. हिमशिलासम्भवम् — oozing out of the snowy rocks. हिमस्य प्रालेयस्य शिला हिमशिला । तस्याः सम्भवः जन्म यस्य तत् । अधिकरणो बसः । तटवनपतत्पुष्पाणिञ्जलकवासैः — by the smell of the pollens of flowers falling down in the forests grown on her banks. तटे तीरे विद्यमानं वनमरुष्यं तटवनम् । तत्र पतन्ति च तानि पुष्पाणि कुसुमानि च तटवनपतत्पुष्पाणि । यद्वा तटवने तटवनीपस्यप्रदेशप्राप्तजले पतन्ति च तानि पुष्पाणि च तटवनपतत्पुष्पाणि । ‘शरं वनं कुशं नीरं तोयं जीवनमन्विवम्’ इति धनञ्जयः । तेषां किञ्जल्काः केसराः । तेषां वासैः गन्धैः । ‘किञ्जल्कः केसरोऽस्त्रिवाम्’ इत्यमरः । प्राप्तमोदं — which has attained fragrance i. e. made fragrant. प्राप्तः लब्धः आमोदः सौगन्ध्यं येन तत् । ‘सुगन्धिसुदि वाऽऽमोदः’ इति विश्वलोचने । अचः प्राप्तमात्रः — the very moment you would be reaching below. प्राप्तमात्रः — when just reached. पश्चार्धलम्बी — hanging on by (your) hinder part in the sky. लम्बमानपश्चार्धभागः । पश्चादर्थं पश्चार्धम् । पृषोदरादित्वात्प्राधुः । पश्चार्धेन लम्बते इति पश्चार्धलम्बी । अश्ववत्सेः — make up your mind. [Potential second person singular of अशि + अश + से ]. अश्ववत्से — to determine.

**Stanza 55** — त्वकं — you. Here, the अम् of त्वम् is dropped and अक is affixed to त्व under the rule 'युस्मदस्मदोः सुपोऽभोषि'. तीमोदन्वा-  
 भ्रमपरिगतः — distressed by the strong desire to drink water or distressed  
 by excessive thirst and exertion. तीक्ष्णा तीव्रा चासौ उदन्वा पिपासा च  
 तीमोदन्वा । तस्याः भ्रमः तृहुत्पन्नदुःखसंवेदनं तीमोदन्वाभ्रमः । यद्वा तीमोदन्वा च  
 भ्रमश्च । तेन ताम्बा वा परिगतः आक्रान्तः तीमोदन्वाभ्रमपरिगतः । उदकं सद्यः  
 एव पातुमिच्छा उदन्वा । 'उदन्वा तु पिपासा तृट् तृषा' इत्यमरः । गताध्वभ्रमः —  
 having the fatigue of your journey removed or dissipated. गतः विनष्टः  
 अध्वनः भ्रमः यस्य सः । विनष्टमार्गक्रमणजातभ्रम इत्यर्थः । जातवर्षः —  
 pouring showers of rain. जातः वर्षः वृष्टिः अस्मात् सः । यद्वा जातः इत्य-  
 स्थान्तर्माधितप्यर्थस्त्वेन ग्रहणे जनितः इत्यर्थः । जातः जनितः वर्षः वृष्टिर्येन सः ।  
 अच्छस्कटिकविशदम् — pure like the transparent crystal. अच्छः निर्मल-  
 आसौ स्फटिकश्च अच्छस्कटिकः । तद्वत् विशदं विशुद्धम् । तिर्यक् — in a  
 slanting manner. मध्येगङ्गां — occupying the central part of the  
 Ganges. गङ्गायाः मध्ये मध्येगङ्गम् । This is an Adverbial compound  
 formed under the rule 'पारेमध्येऽन्तस्तथा'. हृदं — the large and deep  
 pool of water. 'तत्रागावज्जलो हृदः' इत्यमरः ।

**Stanza 56** — अस्थानोपगतवमुनासङ्गमा — having a union with  
 the यमुना brought about at a wrong or a different place. अस्थानं  
 गङ्गावमुनासङ्गमस्थानात् प्रयागाख्याद्रिजं स्थानं अस्थानम् । अस्थाने उपगतः  
 प्रातः यमुनया सङ्गमः यथा सा । Sambara means to say that the Ganges,  
 possessing the image of the cloud moving hurriedly, would look  
 like united with the Yamunā at a place other than the city of  
 Prayāga.

**Stanza 57** — पुण्याम्बूनाम् — with charming waters. पुण्यानि  
 मनोज्ञानि च तानि अम्बूनि जलानि च पुण्याम्बूनि । तेषाम् । पुण्याम्बुभिरित्यर्थः ।  
 The reading प्रपूर्णः; being a present participle derived from the root  
 म + पूर् by affixing the termination क्त under the rule 'सतिबुद्धि पूजा-



शान्ति' ( जे. २।२।१३६ ) governs the Genitive case under the rule ' क्तस्वाधारसतोः '. Read the following - क्तयोगे कर्तारि ता प्राप्ता ' न शित - ' इत्यादिना प्रतिषिद्धा भवतीत्यनेन पुनर्विधीयते । चकारोऽनुक्तसमुच्चयार्थः । अतितरम् - to the utmost capacity. अतिः भरणम् । ' क्षिवां कितः ' इति भावेऽकर्तारि क्षिवां कितः । प्रकृष्टा अतिः भरणं यथा स्यात्तथा । चर्मपूरं प्रपूर्णः - filled up like a leathern bag meant for holding water. Here, the termination णम् is affixed to the root पूर on account of its being preceded by its object and followed by the same root under the rule ' कर्मणि चेवे '. चर्मैव प्रपूर्णः सम्भृतः चर्मपूरं प्रपूर्णः । The rule ' चर्मोदरे पूरेः ' is not applicable here, though the root is preceded by its object, as it is followed by the same root पूर. अनुपादम् - on a hill at the foot of the mountain ( i. e. Himavat ). This is an Adverbial compound formed under the rule ' सिः सुब् - '. अनुपादं प्रत्यन्तपर्वते । ' पादोऽस्त्री चरणे मूले तुरीयांशेऽपि दीधितौ । शैलप्रत्यन्तशैले ना ' इति विश्वलोचने. नाभिगन्धैः - by the fragrance of the musk of the musk-deer. नाभिः कस्तूरिकायाः गन्धाः नाभिगन्धाः । तैः । ' नाभिः प्रधाने कस्तूर्या मदे च कञ्चिदीरिता ' इति विश्वः । सुरमितशिलम् - the rocks of which are perfumed. सुरमिताः सुरमीकृताः सजातसुरमयो वा शिलाः प्रस्तराः यस्य तत् । Here, the termination णिच् is affixed to the word सुरमि under the rule ' मृदो ध्वर्ये णिक्बहुलम् । This word may be explained as सजातः सुरमिः बासां ताः सुरमिताः । Here, the termination इत् is affixed to the word सुरमि under the rule ' तदस्य सजातं तारकादिभ्यः इतः '.

**Stanza 58** - वनपयोऽल्लङ्घिकूटम् - having peaks rising above in the sky. वनानां पन्याः वनपयः । तमुल्लङ्घयतीति वनपयोऽल्लङ्घि । तत् कूटं शिखरं यस्य सः । तम् । ' द्यौराकाशमन्तरिक्षं मेघवायुपयोऽपि वा ' इति वनञ्चयः । उपान्तयन्तम् - calling near. उपान्ते समीपे आह्वयतीति उपान्तयति । उपान्तयतीति उपान्तयन् । तम् । The termination णिच् is affixed to the word उपान्त under the rule ' मृदो ध्वर्ये णिक्बहुलम् ' and then the termination श्वत्. विषुक्चः - moon-white, moonshiny. विषोश्चन्द्रमसः रुगिव दग्धस्याः वर्णाभ्युदये ३४

वा । तस्याः । हिमाद्रकम् — Himalaya by name. हिमं अद्रकः अभिधानं चिह्नं वा यस्य सः । तम् ।

**Stanza 59** — आविर्मदकलमयूरारवाः — by the indistinct and charming cracklings of peacocks, given out through joy manifested. आविः प्रादुर्भूतः मदः आनन्दः आविर्मदः । 'प्राकाशे प्रादुराविः स्यात्' इत्यमरः । 'मदो मृगमदे मये दानमुद्रवैरेतसि' इति विश्वलोचने । तेन कलाः मधुराव्यक्ताः आविर्मदकलाः । 'कलस्तु मधुराव्यक्तशब्देऽजीर्णे कलं सिते' इति विश्वलोचने । मयूराणामारवाः मयूरारवाः । आविर्मदकलाः मयूरारवाः आविर्मदकलमयूरारवाः । तैः । कुञ्जे कुञ्जे — in every bower of creepers. पनं — solid. हिमानी — the masses of snow. उरु हिमं हिमानी । 'हिमानी हिमसंहतिः' इत्यमरः । Here the termination क्ती, implying 'massiveness', is affixed to the word हिम to which आर is added before the termination क्ती, under the rule 'हिमारण्यादुरौ'. अच्वभ्रमविनयने — (1) for the sake of removing exhaustion of the journey; (2) removing exhaustion of the journey. अच्वनः देशाटनस्य भ्रमः खेदः अच्वभ्रमः । देशपरिभ्रमजनितः भ्रमः इत्यर्थः । तस्य विनयनं परिहारः अच्वभ्रमविनयनम् । Here, the termination अनद् is affixed to विनी to imply 'action' under the rule 'करणाचारे चाऽनद्'. This compound can be dissolved as अच्वभ्रमस्य विनयनं परिहर्तुं अच्वभ्रमविनयनम् । Here, the termination अनद् is affixed to विनी to imply its subject under the rule 'स्वानङ्बहुलम्'. This compound, having the word विनयन, meaning 'remover', at its end should be taken to qualify the noun शृङ्गे. शुभ्रत्रिनयनवृषोःस्तातपङ्कोपमेषास् — comparable to that of the mud dug up by the white bull of the three-eyed one (i. e. Rudra). त्रिनयनस्य च्यम्बकस्य रुद्रस्वेषानदिगिन्द्रस्य वृषः वृषभः त्रिनयनवृषः । शुभ्रः खलवर्णश्चासौ त्रिनयनवृषश्च शुभ्रत्रिनयनवृषः । तेन उत्स्तातः शृङ्गामविदारितश्चासौ पङ्कजः । तेन सहोपमेया उपमातुं योग्यास् । The first न of नयन is not changed to ण under the rule 'शुभ्राद्यन्तेषु' as the word त्रिनयन is to be included in the 'शुभ्रादिगण' which is an आकृतिगण, though the word त्रिनयन is a संज्ञा

and though the word नयन is preceded by the word वि, having ३ causing न to be changed to ण under the rule ' प्राक्पदस्यात्सौ '. ' अविहितलक्षणः णत्वप्रतिषेधः क्षुभादिषु द्रष्टव्यः ' । [ जे. म. ५।४।११७ ].

**Stanza - 60** — सरलस्कन्धसङ्घटनम् — produced by the friction of the branches of the Sarala ( pine ) trees. सरलाः पीतदारवः । देवदारुद्रुमाः इत्यर्थः । ' पीतद्रुः सरलः पूतिकाष्ठं त्वाय द्रुमोत्पलः ' इत्यमरः । सरलानां स्कन्धाः प्रकाण्डाः महत्वाः शालाः सरलस्कन्धाः । ' स्कन्धः कायप्रकाण्डयोः ' इति विश्वलोचने । तेषां सङ्घट्टनेनान्योन्यसङ्घर्षणेन जन्म उत्पत्तिः यस्य सः । This compound, owing to its having the word जन्मन् at its end, though a व्यधिकरणबहुव्रीहि, is not to be abandoned, according to वामन who says ' अवचर्चो व्यधिकरणो बहुव्रीहिर्जन्माद्युत्तरपदः ' । वनविटपिजैः — generated by the trees grown in the forest. वनविटपिभ्यः वन्यवृक्षेभ्यः जाताः सम्भूताः वनविटपिजाः । तैः । सान्द्रैः — clustered. अध्वक्षामम् — emaciated owing to the fatigue of journey. अध्वना मार्गाक्रमणभ्रमेण क्षामः क्षीणतनुः अध्वक्षामः । तम् । क्षाम — emaciated. This is a past participle derived from the root क्षे by affixing the termination क्त, the त . । which is changed to म under the rule ' क्षो मः '. शैलमार्गाधिरोहत् — by upward movement on the way running through the ranges of the mountain. शैलस्य भूधरस्य मार्गः पन्थाः शैलमार्गः । तत्र तस्य वा आरोहः आरोहणं शैलमार्गाधिरोहः । तस्मात् हेतुभूतात् । शैलमार्गाधिरोहणेनेत्यर्थः । शिथिलिततनुम् — with body enfeebled or unnerved. शिथिलिता शिथिलीकृता तनुः शरीरं यस्य सः । तम् । शिथिलयति शिथिलीकरोति स्म शिथिलिता । औलङ्घ्ये — ( the way ) on which one has to proceed at all events. The termination ल्य ( य ), forming a potential participle, is affixed to उलङ्घ् to imply the sense ' at all events ', under the rule ' ल्याः '. उलङ्घ्यः एवालङ्घ्यः । Though the termination ल्य is affixed to the word उलङ्घ्य, the meaning of the word remains unchanged. षटपितुं — to propel.

**Stanza - 61** — हिमान्वा — with the masses of snow. आद्यङ्गाग्रम् — from its foot to the uppermost part of its peaks. शृङ्गास्य शिखरस्य

अग्रं अग्रभागः शुक्लाग्रम् । शुक्लाग्रं शिखराग्रमभिधाय आशुक्लाग्रम् । Here, the particle आह् ( आ ) implies 'complete pervasion or inclusion' under the rule 'आह्मर्वादाभिविध्योः'. Here, the particle आह् ( आ ) is compounded with शुक्लाग्रम्, a noun, and an Adverbial compound is formed under the rule 'पथपाङ्वाहिरञ्चः'. कवचितम् — covered over with an armour. कवचेनाच्छन्नं सञ्जातकवचं वा कवचितम् । The first explanation is possible when the Instrumental case of the word दिमान्या is taken to imply that the word दिमान्या acts as a subject and the second one, when the same case is taken to imply 'a means' ( साधन ). ( 1 ) कवच-यति कवचमिव आच्छादयति स्म कवचितम् । 'मृदो ध्वर्थे णिज्बहुलम्' इति णिचि क्तः । ( 2 ) सञ्जातं कवचमस्य कवचितम् । 'तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्य इतः' इतीतत्त्वः । आरुढमूर्ति — having its body thoroughly pervaded or covered. आ समन्तात् रूढा अध्यासिता मूर्तिर्देहो यस्य सः । तम् । 'मूर्तिः कायेऽपि काठिन्ये मृत्युयाचितयोर्मतम्' इति विश्वलोचने । उपहितः — juicy, possessing juice. उपहितः स्वस्मिन् आहितः रसः जलं वै । तैः । अत्यस्ताद्री-भावरित्यर्थः । औषधीनाम् — of the plants which perish after yielding crop or fruits. आकीर्णान्तम् — with borders scattered over with. आकीर्णः व्याप्तः अन्तः पर्यन्तदेशः यस्य सः । तम् । 'अन्तो नाद्ये मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं मतं क्लीबं न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु' इति विश्वलोचने. सरसगहनम् — possessing beautiful forests. सरसं मनोरं अपारित्यस्ताद्रीभावं वा गहनं काननं यस्य सः । तम् । उस्काक्षपितचमरीबालभारः — destroying by its flames the large bushy tails of the Chamaria. उस्काः ज्वालाः । 'उस्का ज्वाला' इति खरिस्वामी । तामिः क्षपिताः क्षयं प्रापिताः चमरीणां मृगविशेषाणां बालभाराः कचसमूहाः येन सः । द्वाग्निः — sylvan fire. दवः — ( 1 ) a forest. ( 2 ) a sylvan fire. 'दवो दावश्च पुंस्येव वनेऽपि वनपावके' इति विश्वलोचने । द्वाग्निः वनाग्निरित्यर्थः । यद्वा दवः वनपावक एव अग्निः द्वाग्निः ।

**Stanza 62** — जातवेदाः — fire. सतुहिनवनम् — with forests having ( masses of ) snow. तुहिनेन तुषारिण सह सतुहिनम् । सतुहिनानि वनानि यस्य सः सतुहिनः । तम् । प्रालेयाद्रि — the Himalayas. प्रालेयम् —

show. प्रलब्धमस्वास्तीति प्रालेयः । 'ओऽग्रादिभ्यः' इत्थो मत्वर्थीयः । प्रालेय-  
आसौ अग्निः पर्वतश्च प्रालेयाग्निः । तम् । निर्दिष्टेत् - would cherish a desire  
to burn out. Potential third person singular of the Desiderative of  
निर्दह्. आपन्नार्तिप्रशमनफलः - having their purpose effected by the  
alleviation of the sufferings of suffering mortals. आपन्नानां आपदुप-  
हतानां याः अर्तयः दुःखसंवेदनानि तासां प्रशमनं परिहरणमेव फलं प्रयोजनं  
यासां ताः ।

**Stanza 63** — संरम्भोत्पतनरभसाः - possessing rapidity in their  
act of jumping high up in anger. संरम्भेण प्रयत्नावेशेन कोपेन वा उत्पतनं  
उच्चलनं संरम्भोत्पतनम् । 'संरम्भः सम्भ्रमे कोपे' इति शब्दार्णवे । संरम्भोत्पतने  
रभसो वेगो येषां ते संरम्भोत्पतनरभसाः । 'हर्वे वेगे च रभसः' इति विश्वलोचने ।  
मुक्ताध्वानम् - keeping out of way. मुक्तः परित्यक्तः अर्था शरभोच्चलन-  
मार्गः येन सः । तम् । स्वाङ्गमङ्गाय - to tear down their own bodies. स्वस्य  
आत्मनः अङ्गं शरीरं स्वाङ्गम् । तस्य मङ्गः विघातः स्वाङ्गमङ्गः । तस्मै ।  
स्वाङ्गानि मङ्कुतमित्यर्थः । शौर्यदपोद्गराणाम् - become ill-mannered owing  
to their being proud of their valour. शौर्यस्य वीर्यस्य दर्पः अभिमानः  
शौर्यदपः । तेन उद्गराणामुद्गराणाम् । त्वत् - from you. स्तनितनिनदान् -  
thundering sounds. मा तथाः - you should not give out. According  
to some scholars, the word शरभ means 'a grass-hopper' in the present  
context; but it is very difficult to agree with this view. The grass-  
hoppers, being winged, cannot fall down and break their limbs.  
Moreover, the word शौर्यदपोद्गराणाम् shows that Jinasena also took the  
word to mean 'अष्टापद'.

**Stanza 64** — अपविषः - void of intellectual qualities. अप-  
गता धीः बुद्धिः येषां ते अपविषः । स्वाङ्गमङ्गौकनिष्ठाः - exerting only for  
tearing down (or breaking) their own bodies (or limbs). स्वं स्वकीयं  
अङ्गं शरीरं गात्रं वा स्वाङ्गम् । तस्य मङ्गः मञ्जनमेव एका अद्वितीया मिष्टा  
आपादः येषां ते । 'निष्ठा निर्वहनिष्पत्तिनाशान्तोत्कर्षाच्चने । क्लेशे' इति विश्व-

लोचने । निष्ठाशब्दोऽत्र क्लेशार्थकः । क्लेशशब्दश्च व्यवसायाद्योपि दृश्यते । 'क्लेशो दुःखेऽपि रोगादौ व्यवसायेऽपि दृश्यते' इति विश्वलोचने । तैर्यथोनाः — *beasts*. स्तनितरभसात् — *on account of their passion being excited by thunderings*. स्तनितं — *thundering*. रभसः — *anger*, तुमुलकरकावृष्टिपातावकीर्णान् — *put to rout by heavy showers of hail-stones*. करकाः वर्षोपलाः । 'करका तु घनोपले' इति विश्वलोचने । करकाणां घनोपलानां वृष्टिः वर्षे करकावृष्टिः । तस्याः पातः पतनं करकावृष्टिपातः । तुमुलः दारुणश्चासीत् करकावृष्टिपातश्च तुमुलकरकावृष्टिपातः । तेन अवकीर्णाः प्रद्राविताः । तान् । निष्फलारम्भयत्नाः — *attempts at doing rendered futile*. आरम्भयन्ते इति आरम्भाः । कर्माणि इत्यर्थः । तेषु यत्नाः उद्योगाः आरम्भयत्नाः । निष्फलाः विफलाः । असिद्धप्रयोजनाः इत्यर्थः । निष्फलाश्च ते आरम्भयत्नाश्च निष्फलारम्भयत्नाः । *Some of the manuscripts of the Meghadūta read के वा न स्युः परिभवपदं, some के वा न स्युः परिभवफलाः and some केवां न स्युः परिभवपदं*. When निष्फलारम्भयत्नाः is taken as a बहुव्रीहि compound, it should be construed with के वा, but when it is construed with केवां, the compound should be taken as a कर्मधारय and not as a बहुव्रीहि.

**Stanza 65** — दृग्दि व्यक्तम् — *distinctly manifested on a stone*. अर्धेन्दुमौलेः अर्घ्यम् — *worthy of being worshipped by a god wearing a crown bearing a mark of the crescent-moon*. अर्घः खण्डभूतः इन्दुरिव इन्दुः चिह्नभूतः यत्र यस्य वा स अर्धेन्दुः । अर्धशब्दस्यात्र खण्डवाचित्वात्समाशवाचित्वाभावात्पुस्तकेन निर्देशः, समाशवाचिन एव 'अर्धे नप्' इति 'समेऽर्धे' इति वा नप्त्वेन निर्देशात् । 'अर्धे समाशके क्लीबं अर्घः खण्डे पुमानपि' इति विश्वलोचने । इन्दुरिवेन्दुरित्यत्र 'उस् न्रचार्थध्वजचित्रे' इति ध्वजार्थे चिह्नार्थे विधीयमानस्य कस्योस् 'देवपथादिन्यः' इति वा । तेनार्धेन्दुरित्यस्यार्धेन्दुचिह्नः इत्यर्थः । उक्तं च — 'अर्चास्तु पूजनार्थास्तु चित्रकर्मध्वजेषु च । इवे प्रतिकृतौ नाशः कृवो देवपथादिषु' इति, 'मत्स्याश्चपुष्पाणि च तारकाश्च चन्द्रार्धचन्द्राश्च पतत्रिणश्च । तस्मिन्निवार्ये उद्यमाचरेण्यः प्रासादगुल्मार्कमवा मृगाश्च' इति च । अर्धेन्दुः मौलिः

किरीटं यस्य सः । तस्यार्धेन्दुमौलेरर्धेन्दुचिह्नाद्विकिरीटधारिणः देवविशेषस्य वा ।  
 'चूडा किरीटं केशाब्ध संघता मौल्यल्लयः' इत्यमरः । 'मौलिर्धम्मिल्लचूडयोः ।  
 किरीटेऽपि' इति विश्वलोचने । अर्धः — a part. अर्धम् — one half exactly  
 equal to the second half. The word इन्दुः means here 'a mark resembling  
 the moon.' Here, the termination क, connoting ध्वज (विह्व), affixed  
 to the word इन्दु under the rule 'इवे खु प्रतिकृत्योः कः' is dropped  
 under the rule 'उन् नर्चार्थध्वजचित्रे' or under the rule 'देवपथा-  
 दिभ्यः'. मौलिः — a crown. The person referred to here as  
 one wearing a crown being a mark of a part of the moon,  
 is a god. The word अर्धेन्दुमौलि, being a subject of अर्च्य, which is a  
 potential participial, has the Genitive singular termination affixed  
 to it under the rule 'व्यस्य वा कर्तरि'. सत्सर्पयैः सिद्धैः शशत् उपहृतबलिम् —  
 always worshipped by the demi-gods that are highly respected.  
 धत्सर्पयैः — (1) highly honoured, (2) the worship performed by whom  
 is good. सती समीचीना सर्पा पूजा परिचर्या शुभ्वा वा येषां ते । ते । सिद्धैः —  
 by the demigods. शशत् — always. उपहृतबलिम् — whose worship is  
 performed. उपहृतः कृतः बलिः पूजाविधिः यस्य सः । यद्वा उपहृतः अर्पितः  
 बलिः पूजोपहारः यस्मै सः । तम् । उपहारः पूजोपकरणम् । 'बलिः पूजोपहारयोः'  
 इति वादवः । बलिः — worship. त्रिभुवनगुरोः — of the lord of the three  
 worlds. त्रयाणां भुवनानां समाहारः त्रिभुवनम्, the word त्रिभुवन, being a  
 समाहारदिगु compound ought to have the termination की affixed to it  
 under the rule 'रात्'; but the word being included in the पात्रादिगण, the  
 termination की is not to be affixed to it under the rule 'स्त्र्यपात्राद्यत्'.  
 Under the rule 'रुः समाहारे', it is to be treated as an अजन्तनपुंसकलिङ्ग  
 noun. परीयाः — go round, circumambulate.

**Stanza 86**—उद्धूतपापाः — those who have shaken off their sins  
 (i. e. Karmans). उद्धूतं विगलितं पापं कर्ममलकलङ्कः येषां ते उद्धूतपापाः ।  
 भक्तिभाजः — devotees. करणविगमादूर्ध्वम् — after the separation of the  
 body from the soul. करणस्य शान्तस्य शरीरस्य विगमः विलयः आत्मनः पृथ

ग्भावः करणविगमः । तस्मात् । ' करणं सावकतमे कार्यकायस्थकर्मसु । क्रियावा-  
मिन्द्रिये क्षेत्रे करणं बालवादिषु ॥ गीताङ्गहारसंश्लेषक्रियामेदेऽपि चेष्टते । ' इति,  
' क्षेत्रं शरीरे शरीरेषु केदारे सिद्धसंभवे ' इति च विश्वलोचने । सिद्धक्षेत्रम् — a holy  
place of those who attain salvation. पूतः भवतात् — may you become  
purified. भवतात् — sec. per. sin. of the Imp. of the root. भू. दूरतः  
अदधानाः — having full faith in. अदधानाः — Mallinath has explained  
this word as — अदधानाः विश्वमन्तः पुरुषाः । अद्वा विश्वासः । आस्तिक्यबुद्धि-  
रिति यावत् । ' अदन्तरोपसर्गवद्बुद्धिर्विस्तव्या ' ( पा० सू० ३-३-१९ वा. )  
इति श्रुत्वा दधानाः शान्तम् । स्थिरगणपदप्राप्तये — to attain the everlasting  
position attained by hosts of sages. गणानां आचीर्णतीम्रतपस्त्वानां मुनि-  
सङ्घानां पदं स्थानं मोक्षः शुद्धपर्यायो वा गणपदम् । स्थिरमविनश्वरं च तद् गणपदं  
च स्थिरगणपदम् । शुद्धपर्यायस्याविनश्वरत्वात्स्थिरैतिविशेषणम् । तस्य प्राप्तये तत्  
प्राप्तुम् ।

**Stanza 67** — आतोद्यगोष्ठौम् — a discourse upon the musical  
instrument's. आतोद्य चतुर्विधं वाद्यम् । ' चतुर्विधमिदं वाद्यं वादिनातोद्य-  
नामकम् ' इत्यमरः । तस्य गोष्ठी नानोक्तिसम्पन्ना सभा । ' समज्यापरिवृत्ताष्टीसभा-  
समितिसंसद ' । आस्थानी क्लीबमास्थानं स्त्रीनपुंसकयोः सदः ' इत्यमरः । ' गावो  
नानोक्तयस्तिष्ठन्त्यस्यामिति गोष्ठी ' इति क्षीरस्वामी । ताम् । रिरचयिषवः —  
wishing to arrange. रचयितुमिच्छवः रिरचयिषवः । This participle is derived  
from the Desiderative of the root रच् शब्दायन्ते — produce sounds. शब्दं  
कुर्वन्ति शब्दायन्ते । वितितनुषुमिः — desirous of performing ( worship ).  
वितनितु इच्छवः वितितनुषवः । This participle also is derived from the  
Desiderative of the root वि + तन्. संरक्ताभिः — devoted very much.  
किन्नरीभिः — These heavenly female beings are described as very fond  
of singing. त्रिपुरविजयः — victory over the three bodies. त्रयाणां पुराणां  
शरीराणां औदारिकतैजसकर्मणास्थानां समाहारः त्रिपुरम् । तस्य विजयः पराजयः  
अभिभवः दमनं वा त्रिपुरविजयः । ' पुरं देहे गुग्गुली तु पुरः पुरि पुरं न ना ' इति  
विश्वलोचने । At the time of attaining salvation, the soul gets rid of  
the three bodies which automatically get destroyed.



**Stanza 68** — वेणुषु — the bamboos. मन्द्रतारम् — very deeply and loudly. मन्द्रः गम्भीरः तारः अत्युच्चः यथा स्वात्तथा । ‘कलो मन्द्रस्तु गम्भीरे तारोऽत्युच्चैस्त्रयस्त्रिषु । नृणामुरसि मध्यस्थो द्वाविंशतिविधो ध्वनिः ॥’ इत्यमरः । तत्रजयं — the victory over the three bodies. अतिकलकलम् — in a manner producing a confused sound. कन्दरीषु — in the valleys. Manuscripts of the Meghadūta read कन्दरासु, and कन्दरेषु. ‘वा स्त्री तु कन्दरो दद्यामङ्कुरो पुंसि कन्दरः’ इति विश्वलोचने । निह्नादी — reverberating. पशुपतेः — of the protector of living beings. पशुनामज्ञानानां प्राणिनां पतिः पाता पशुपतिः । ‘पशुमृगादौ प्रथमे पशुमौषारिकात्मनि । अज्ञाने छागमात्रेऽपि’ इति विश्वलोचने । पाति पतिः । ‘पातेर्दतिः’ (पा० उ० ४९७). सङ्गीतार्थः — a concert. भावी — will become. भविष्यतीत्यर्थः ।

**Stanza 69** — प्रालेयाद्रेः उपतटं — in the regions adjoining to the Himalaya mountain. विशेषान् — the beautiful scenes. ‘विशेषोऽवयवे द्रव्ये द्रव्यव्योक्तमवस्तुनि’ इति शब्दार्थे । कुकविकविताकल्पितम् — conjectured in the works of the learned, ignorant of the facts. कवयः विद्वांसः, न काव्यकराः एव । ‘कविः शुकेऽपि वास्माके सूरौ काव्यकरे पुमान्’ इति विश्वलोचने । कुत्सितः कविः कुकविः । अल्पज्ञाननिबन्धना वा कुस्मैत्यवसेयं सुधीभिः । नैव ना परमनिन्दानिबन्धना । अज्ञानदोषाश्रयः कविः कुकविरित्यर्थोत्राभिमतः । कवेः विदुषः कर्म कविता । विद्वद्विरचितो ग्रन्थः इत्यर्थः । कुकवेः कविता कुकविकविता । तस्यां ताभिर्वा कल्पितं कल्पनामात्रेण जल्पितं, न परमार्थसदिति भावः । जिनागमानभिश्चविद्वज्जनकल्पनाशिल्पिजल्पितमित्यर्थः । हंसद्वारम् — the gate for the swans. हंसानां मानससरः प्रस्थायिनां मरालानां द्वारं गमनमार्गः । This word can be explained otherwise also. हंसस्य निर्लोभनृपतेः भरतेश्वरस्य विजयाशौचरदिश्वर्तिलखण्डत्रयविजिगीषोः द्वारं गमनमार्गः । King Bharat, the son of Nृपमेश्वर, though desirous of conquering all the six parts of भारतवर्ष, was void of avarice. The kings, though dethroned after their being conquered by भरत, were enthroned again by him. Though a king, he was not attached to the worldly life at all. ‘हंसः सूर्यमरालयोः । कृष्णेन खाते निर्लोभनृपतौ परमात्मनि । योगिमन्त्रादिभेदे च मत्सरे सुरमान्तरे’ इति

विश्वलोचने । In keeping with this interpretation, this word should be construed with वैजयाधे गुहाद्वारकम् । भृगुपतियशोवर्त्म — the path of the glory of Parasurama. भृगूणां भृगुकुलोत्पन्नानां पतिः भेष्टः इति, भृगुः शिवः पतिः ईश्वरः यस्य सः इति वा भृगुपतिः । जामदग्न्यः इत्यर्थः । 'भृगुः शुक्रे प्रपाते च जमदग्नौ प्रपातिनि' इति विश्वलोचने । 'इभ्यः आढ्यः घनी स्वामी त्वीश्वरः पतिरीक्षिता' इत्यमरः । भृगुपतः जामदग्न्यस्य यशः कीर्तिः भृगुपतियशः । तस्य वर्त्म प्रसरणमार्गः । This compound can be explained otherwise also. विमर्ति अविमविकृषितेवाशिस्त्ववाणिज्यरूपेण षड्विधेन कर्मणा प्रजाः पालयतीति भृगुः । वृषभजिनः इत्यर्थः । भृगुः पतिः स्वामी (ईश्वरः) यस्य सः भृगुपतिः । भरतेश्वर इत्यर्थः । तस्य यशसः वर्त्म भृगुपतियशोवर्त्म । In keeping with this interpretation, this word should be construed with वैजयाधे गुहाद्वारकम् । आविष्कृतम् — prepared by cutting or broke opened or penetrated by breaking. वैजयाधम् — of the Vijayardha mountain. गुहाद्वारकम् — the unknown door carved into the rock of the cave. This door was unknown to all other than king Bharat. The termination क is affixed to imply the sense 'unknown' to the word गुहाद्वार under the rule 'कुत्सिताकाताद्ये'.

**Stanza 70**— बह्वाक्षर्ये — abounding in wonders, an abode of many wonders. बहूनि आश्चर्याणि विस्मयावहानि यस्मिन् । हिमवति कृतावलोकनत्वात् — on account of your having determined to go to the Himalayas. कृतमवलोकनं विमर्शः अवधारणं निश्चयो वा येन सः । तस्य भावः कृतावलोकनत्वं । तस्मात् । यद्वा कृतं कर्तुमारब्धं अवलोकनं येन सः कृतावलोकनः । तस्य भावः कृतावलोकनत्वम् । तस्मात् । असङ्गः — (1) who has renounced all the worldly attachments. (2) alone. न विद्यते सङ्गः पश्चिद्दः अन्यघन-साक्षर्ये वा यस्य सः । The first interpretation agrees with the monkhood of Pārśva, while the second, with the cloud, the transformed state of the body of the sage. तिर्यगायामशोमी — looking beautiful owing to the horizontal length. तिर्यक् तिरश्चीनश्चासौ आयामः दीर्घं च तिर्यगायामः । तेन

शोभते इति तिर्थगायामघोमी । ' बालेऽजातो णिन् ' इति शीलार्थे णिन् । बलिनि-  
 यमने - ( 1 ) for the pounding down of Bali; ( 2 ) at the time of pound-  
 ing down Bali. बलेः नियमनं बलिनिषमनम् । तस्मिन् । बलिमर्दनकाले बलि-  
 मर्दनार्थं वेत्स्यः । विष्णोः - of the sage Visṇukumar. This alludes to the  
 transformation of the body of the sage Visṇukumar into a dwarf. Bali,  
 the minister, was, being defeated in a hot discussion that had taken  
 place between him and a Jain monk, was hurt at heart. Some days  
 after, when he met with a host of sages, he, on remembering the  
 former incident, got very angry and made his mind to offer all the  
 monks in a sacrifice. The head of the host of the sages came to know  
 that the sage Visṇukumar possessed some supernatural power. He  
 sent for Visṇukumar. Visṇukumar got himself transformed into a  
 dwarf, approached Bali and begged of him for land that could be  
 covered by his three steps. After securing from Bali that much land, the  
 dwarf began to grow bigger and bigger and covered the whole of the  
 earth by one step, sky by the second and by the third, put on his head,  
 sunk him into the nether world.

**Stanza 71-72—** धूमप्रचयः इव - like a mass or a column or  
 a cloud of smoke. धूमस्य प्रकृष्टः चयः समूहः धूमप्रचयः । अच्छच्छविभिः -  
 possessing or wearing white lustre or colour. अच्छा निर्मला । शुभ्रेत्यर्थः ।  
 अच्छा निर्मला छविः कान्तिः वर्णः वा येषां ते । ते । This compound is to be  
 construed with प्रोचलजिह्वरीषैः, for it describes the streams. प्रोचल-  
 जिह्वरीषः - on account of the foamy flows. निर्झरः - foam. ओषः -  
 a flow, a stream, a rivulet. निर्झराः सफेनाश्च ते ओषाः पायसां प्रवाहाश्च  
 निर्झरीषाः । ' सूर्याग्ने केन कर्पासतुषवहनिषु निर्झरः ' इति ' ओषः परम्परायां  
 स्वाद्द्रुततृत्वोपदेशवोः । ओषः पायःप्रवाहे च समूहे च पुमानन्त्यम् ' इति च विश्व-  
 कोचने । निर्झराः केनाः सन्त्वस्येति निर्झरः । ' ओऽन्नादिभ्यः ' इति मत्वर्थेऽन्त्वः ।  
 प्रोचलन्तः प्रवहन्तश्च त्र निर्झरीषाश्च प्रोचलजिह्वरीषाः । तः । I would like to

change this reading to प्रोच्छलनिर्गरोषैः । As streams or rivulets naturally flow, there is no need of the adjective प्रोच्छलन्, qualifying the noun ओष. On the other hand, foam gathers on the surface of water when it runs very speedily. Foam cannot gather on the surface of a stream flowing very slowly and calmly. To connote speed of the stream I would like to change the reading to प्रोच्छलनिर्गरोषैः. This compound may be dissolved as— प्रोच्छलन्तः निर्गरोषाः फेनाः येषु ते प्रोच्छलनिर्गरोषाः । ते च ते ओषाश्च प्रोच्छलनिर्गरोषाः । यद्वा प्रकर्षेण उच्छलन्तः घावन्तः निर्गरोषाः फेनाः येषु ते । ते च ते ओषाश्च प्रोच्छलनिर्गरोषाः । तैः । कुमुदविशदैः—white like lotuses, lotus-white. कुमुदानि सितकमलानीव विशदैः शुभ्रच्छाद्यैः । ‘सिते कुमुदकैरिवे’ इत्यमरः । The word विशद, implying common property, is compounded with the word कुमुद, the standard of comparison under the rule ‘सामान्येनोपमानम्’. The peaks of the mountain are, owing to their being covered over with snow, are described as wearing white colour like that of white lotuses. शृङ्गेच्छाद्यैः—owing to the lofty peaks; owing to the height of peaks, शङ्खाणां सानूनां उच्छ्राया उत्सेधाः । तैः । ‘नगाद्यारोह उच्छ्राया उत्सेधश्चोच्छ्रयश्च सः’ इत्यमरः । अट्टहासः—loud laughter. ‘अट्टहासति शयसोमौ’ इति यादवः । ‘अट्टहासो महत्तरे’ इति विदग्ध-चूडामणौ । दशमुखभुजोच्छ्रासितप्रस्थमन्धेः—which has its parts in the form of its peaks raised high up like the arms of the ten-mouthed one (i. e. Ravana). दश दशसङ्ख्याकानि मुखानि आननानि यस्य सः दशमुखः । रावणः इत्यर्थः । तस्य भुजाः बाहवः । ते इव उच्छ्रासिताः ऊर्ध्वं प्रापिताः प्रस्थ-सन्धयः शिखरभागाः यस्य सः । तस्य । ‘कटकोऽस्त्री नितम्बोऽद्रेः स्तुः प्रस्थः सानुर-स्त्रियाम्’ इत्यमरः । ‘सन्धिः पुंसि सुरङ्गायां रन्ध्रसङ्घट्टने मगे । सन्धिर्भागोऽ-वकाशोऽपि वाटसङ्घेऽपि पुंस्ययम्’ इति विश्वलोचने । Mallinātha dissolves this compound as—दशमुखस्य रावणस्य भुजैर्बाहुभिः उच्छ्रासिताः विस्लेषिताः प्रस्थानां सानूनां सन्धयः यस्य तस्य । This explanation is in keeping with Hindu mythology. There are different versions of this incident. (1) Ravana

was a great devotee Śankara. He did not take food before worshipping Siva. Once he thought that it was better to carry the Kailāsa to Lankā than to go to the Kailāsa every day for worshipping god Siva. He, therefore, made his mind to carry the Kailāsa to Lankā. He went to the Kailāsa and began to eradicate the mountain with his twenty hands. Pārvati was stricken with fear. Śankara pressed the mountain down under which Rāvana was pinned down.

( 2 ) Once, while flying in an aerial car on the Kailāsa, Rāvana was peremptorily asked by Nandi to stop. Rāvana, become angry, tried to eradicate and lift up the Kailāsa with his hands. By pressing the mountain with his toe, Śiva pinned Rāvana down. Being prayed by Rāvana, Śive relieved him from his uncomfortable position. Jain scriptures do not make mention of this incident. शुभादभ्रस्कटिकघटना-शोभिगण्डोपलस्य — possessing big rocks appearing to the advantage owing to their being beset with big and white jewels. शुभाः शुक्लवर्णाश्च ते अदभ्राः स्थूलाश्च शुभादभ्राः । ‘अदभ्रं भूरि भूषिष्ठम्’ इति घनज्ज्वः । ‘भूषिष्ठं पुरहं भूयो भूर्बदभ्रं पुर स्फिरम्’ इति हेमचन्द्रः । शुभादभ्राश्च ते स्कटिकाश्च शुभादभ्रस्कटिकाः । तेषां घटना अनुवेधः । तथा शोभन्ते इति शोभिन् । शोभमानाः इत्यर्थः । ‘शीलेऽजातो भिन्’ इति शीलार्थे भिन् । शुभादभ्रस्कटिकघटनाशोभिन् गण्डोपलाः स्थूलोपलाः यस्य सः । गण्डाः वराः । स्थूला इत्यर्थः । यद्वा गण्डः हस्तिमस्तकं । गण्डः इव गण्डः । हस्तिमस्तकसदृशः इत्यर्थः । गण्डः हस्तिमस्तकाकृतिश्चासौ उपलः प्रस्तरश्च गण्डोपलः । पर्वतान्म्युताः स्थूलकावः प्रस्तरः इत्यर्थः । ‘गण्डस्तु पिटके योगमेदे खड्गिकपोलयोः । वरे प्रवीरे चिह्ने च बाधिभूषणबुद्बुदे’ इति विश्वलोचने । ‘प्रावा शिलोपलो गण्डशैलाः स्थूलोपलाश्च्युताः’ इति हेमचन्द्रः । गण्डोपलाः गण्डशैलाः । पर्वतान्म्युताः स्थूलोपलाः इत्यर्थः । त्रिदशवनितादर्पणस्य — serving as a mirror for the heavenly damsels. त्रिदशाः देवाः । ‘अमरा निर्जरा देवास्त्रिदशाः विबुधाः सुराः’ इत्यमरः । तेषां

वनिताः स्त्रियः तावाम् । दर्पणस्य दर्पणतुल्यस्त्व । दर्पणः इव दर्पणः । 'देवपथा-  
दिभ्यः' इतीवार्यस्य कस्योस् । देवकीदर्पणावमानस्येत्यर्थः । तिस्रः उत्पादकव्य-  
धौव्याख्याः दशाः अवस्थाः येषां ते त्रिदशाः । दुःखादीनामन्यासां दशानां देवेषु  
सद्भावासम्भवात्तेषां त्रिदशत्वमित्यर्थः । The explanation of the word त्रिदश,  
given by Mallinātha is as follows — त्रिदश परिमाणमेवामस्तीति त्रिदशः ।  
'सहस्रयाव्यया —' ( पा० २।२।२५ ) इत्यादिना बहुमीहिः । 'बहुमीहौ सङ्ख्येये  
इज —' ( पा० ५।४।७३ ) इत्यादिना समासान्तो ङिति खीरस्वामी । As the gods  
are numerically thirty-three, as the word त्रिदश implies only thirty gods  
and as the word त्रायस्त्रिंश, denoting the number thirty-three, is  
grammatically correct, it is very difficult to agree with the explanation  
given by Mallinātha and Kshirasvami. The word त्रायस्त्रिंश can be  
derived as follows — त्रयस्त्रिंशति जाताः त्रयस्त्रिंशः । This word is derived  
under the rule 'दृष्टे सामनि जाते च योऽन्वोऽण् वा द्विधीयते । तीवारीकण्  
च विद्यावां वृद्धादङ्कुविद्व्यते' । ( जे. म. वृ. ३।२।७२ वा० ) or under the  
rule 'जाते चान्वोऽण् द्विडा.' So, in my opinion, the explanation 'जन्म-  
सत्ताविनाशस्यस्तिस्रो दशा येषां ते त्रिदशाः' is reasonable and so correct.  
According to the convention of poets शिव is white and so the Kailāsa,  
being snow-white, is aptly compared with or represented as the loud  
laughter of Śiva.

**Stanza 73—** शिखमिनाञ्जनामे — possessing colour like that of  
collyrium mixed with oil and well-crushed. शिखं मत्पुं । चिकणमित्यर्थः ।  
'शिखं वात्सह्यसम्पन्ने चिकणेऽप्यभिषेकवत्' इति विश्वलोचने । मित्रं मर्दितम् ।  
'मित्रं वाच्यवदन्याये दारिते सङ्गते स्फुटम्' इति विश्वलोचने । तटगते — resorted  
to it slopes. तटं गतः प्राप्तः तटगतः । तस्मिन् । बटवत्कमतः — possessing  
banian trees; having big banian trees grown on it. मण्डलप्राजितस्य —  
( 1 ) looking beautiful on account of the surrounding regions; ( 2 )  
looking beautiful on account of its being round; ( 3 ) pleasing to the  
eyes owing to her halo. The first two meanings are possible when  
this word qualifies अग्रे; and the last one when it qualifies मालेवाशोः.

सद्यःकृत्तद्विरदरदनच्छेदगौरस्य - white like a piece of a tusk of an elephant cut off very recently. शौ रदो बहिर्निर्गतो दन्तो यस्य सः द्विरदः । गजः इत्यर्थः । द्विरदस्य रदनः दन्तः द्विरदरदनः । सद्यःकृत्तः प्रत्यग्रस्यण्डितश्चाशौ द्विरदरदनश्च सद्यःकृत्तद्विरदरदनः । तस्य च्छेदः खण्डः इव गौरः शुभ्रवर्णः । तस्य । 'सामान्येनोपमानं' इति सः । प्रत्यग्रस्यण्डितदन्तिदन्तभङ्गवच्छुभ्रवर्णस्येत्यर्थः । ग्रसितुमनसा - desirous of eclipsing. ग्रसितुं कवलीकतु मनः यस्य सः । तेन । Here, the letter म् of तुम् is dropped under the rule 'सम्तुमोर्मनःकामे'. Both the moon and the mountain are मण्डलभ्राजित and सद्यःकृत्तद्विरदरदन-च्छेदगौर.

**Stanza 74 — अमितः** — on both sides; on all sides. This word is used here as an Adverb with the Accusative case under the rule 'पर्यभिसर्वाभ्यैस्तस्यैः'. अभित्यक्ता — the plateau. 'उपत्यकात्रैरासना भूमि-रुर्ध्वमभित्यक्ता' इत्यमरः । दशास्यावतारप्रपञ्चम् — a display of the incarnation of the tenmouthed one [ i. e., Ravana ]. दश दशसङ्ख्याकानि आस्थानि आननानि यस्य सः दशास्थः । दशाननः रावणः इत्यर्थः । तस्य अवतारः देहाकृतिः । तस्य प्रपञ्चः आविर्भावः । तम् । मेचके — dark-coloured. 'मेचकः इयामले बहिचन्द्रे ध्वान्तेऽथ मेचकं । वाच्यवत्कुणवर्णे स्वात्' इति विश्वलोचने । स्तिमितनयनप्रेक्षणीयम् — worthy of being looked at with steady eyes. स्तिमितान्धास्तन्वतां प्राप्ताम्बा नयनाम्बा नेत्रांभां प्रेक्षणीया अवलोकनार्हा । ताम् । It is meant that the mountain would look like Ravana when surrounded by the cloud at its top and like Balarama, with his dark garment placed on his shoulder when the uppermost part of its side would be ascended by the cloud.

**Stanza 75 — भुजगवलयम्** — serpent serving as a bracelet (or twisted into circular form); serpent-bracelet. भुजगः एव वलयं कटकं भुजगवलयम् । यद्वा भुजगः वलयमिव भुजगवलयम् । वलयाकारपरिणामितस्वभावमित्यर्थः । शम्भुना — by the lord of the north-east direction resem-

bling Rudra (i. e. Śambhu). शम्भुरिव शम्भुः । दत्तहस्ता — supported with hand. दत्तः वितर्णिः हस्तः करः यस्यै यस्याः वा सा दत्तहस्ता । गौरी — The white-complexioned wife of the lord of north-east direction; the wife of the lord of the north-east direction resembling गौरी (i. e. पार्वती). आनीलरत्नैः — with emeralds possessing dark-blue colour. सिति-फणिभयात् — through fear of a black-serpent. सितिः कालवर्णः । 'सिती धवलमेचकौ' इत्यमरः । सितिश्चाद्यो फणी च सितिफणी । तस्मात्तस्य वा मयं । तस्माद्धेतोः । This word may be construed as — त्वयि सितिफणिभयात् यदि च पादचारेण सञ्चरेत् । Being afraid of the Kailāsa where the lord of the north-east direction threw his serpent-bracelet, the goddess would not move on the Kailāsa mountain, but on the cloud, resembling a pleasure-mountain, owing to its wearing dark complexion. How could the wife of the lord of the north-east direction take a walk on the Kailāsa, where her lord threw the serpent-bracelet to dispel her fear? Her walk along with her husband is possible only on the pleasure-mountain in the form of the cloud. Though going on a walk of a couple has become a usual practice in Europe, it seems to have its origin in India.

**Stanza 76** — देवमवत्या — with devotion to god. इज्या — worship. The word इज्या is derived from the root यज् by affixing the termination क्यप् under the rule 'मज्यजः क्यप्' and by changing the letter य् with its vowel अ to इ, owing to the termination क्यप् being कित्, under the rule 'स्वन्वञ्ज्यादेः किति'. इन्द्राणी — the wife of Indra. इन्द्रस्य पत्नी इन्द्राणी. This word is derived by affixing the termination ङी to the word इन्द्र and by adding आन् before ङी under the rule 'वङ्गमवशर्बद्धेन्द्रमृडात्'. जैनगोहानुपासम् — visiting temple after temple dedicated to Jina. जनगोहं जनगोहं अनुपत्य अनुपत्य जैनगोहानुपासम् । वीष्ठावामाभीक्ष्ये च द्विः । Here, the termination णम् is affixed to the



root पर preceded by the preposition अनु in the sense of 'pervasion and repetition' under the rule 'विशपत्पदस्कन्दा व्याप्यासेव्ये', स्तम्भितान्तर्ज-  
लोषः — with the mass of your water caused to be constrained inside.  
स्तम्भितः घनीकृतः अन्तर्जलस्य ओषः समूहः येन सः । यद्वा स्तम्भितः घनीमाव  
प्रापितः अन्तर्जलस्य ओषः समूहः यस्य सः । 'ओषः परम्परायां स्याद् द्रुतनृत्यो-  
पदेशयोः । ओषः पाथाप्रवाहे च समूहे च पुमानयम् ' इति विश्वलोचने ।  
मङ्गीमकस्या — by forming divisions like steps, by dividing into steps—  
मङ्गी सोपानमिव मङ्गी । मङ्गीव सोपानकारा मभितः विभजनं मङ्गीमभितः ।  
तथा । विरचितवपुः — with your body shaped or transformed into. विरचितं  
वपुः येन यस्य वा सः विरचितवपुः । अग्रचारी — moving in front of. पुनः पुनः  
अग्रे चरतीति अग्रचारी । The termination गिन् is affixed to imply the sense  
of 'repetition' to the root चर् under the rule 'प्रताभीक्ष्ये'. मणितटारोहणाय —  
to ascend the jewelled slopes. मणीनां तटं मणितटम् । तस्य तत्र वा आरो-  
हणम् । तस्मै । मणितटारोहणार्थमित्यर्थः । सोपानत्वं कुर्व — serve as a staircase.  
सोपानस्य भावः कर्म वा सोपानत्वम् । आरोहणारोहणवसरे चरणस्थावकाशप्रदानं  
सोपानस्य भावः कर्म वेत्यर्थः ।

Stanza - 77 — अन्तस्तोषोच्चलनमुभयम् — beautiful on account of  
the discharge of the internal water. अन्तः मेषवपुरन्तर्भागे वक्षोर्ध्वं सलिलं  
तस्योच्चलनेन बहिर्निर्गमनेन । गलनेनेत्यर्थः । सुभगा मनोहराम् । भाविनीम् — future  
मविष्यकालसम्भवाम् । सुनिमृततरम् — very silently; सुनिश्चलतरम्, बल्यकुलि-  
शोद्बह्नोर्द्वीर्णतोषम् — discharging water owing to the strokes of the  
bracelets beset with diamonds; बल्यानां कङ्कणानां कुलिशानि वज्राणि  
बल्यकुलिशानि । कङ्कणसूचिताः वज्रमणयः इत्यर्थः । 'ह्लादिनीं वज्रमस्त्री  
स्थात्कुलिशं भिदुरं पविः' इत्यमरः । 'पुनाति पविः, क्षीरकस्य पविसञ्ज्ञया प्रसिद्ध-  
त्वात्' इति क्षीरस्वामी । अत एव कुलिशशब्दस्य क्षीरकार्यवाचकत्वम् । यद्वा  
बलयान्येव कुलिशानि बल्यकुलिशानि । तैः तेषां वा उद्बह्नानि प्रहाराः तेवद्द्वीर्णं  
उद्दान्तम् । उत्सृष्टमित्यर्थः । तोषं सलिलं येन सः । तम् । Mallinātha's explana-  
tion of this word runs as follows :— 'बल्यकुलिशानि कङ्कणकोटयः । शत-  
कोटिवाहिना कुलिशशब्देन कोटिमात्रं लक्ष्यते । तेवद्बह्नानि प्रहारास्तेवद्द्वीर्णमुत्सृष्टं  
तोषं येन तम् ।'

**Stanza - 78 —** सरस्तोषपूर्णम् — filled up with water of a lake. सरसः कासारस्य तोयं पानीयं सरस्तोषम् । तेन पूर्णं सम्भूता । ताम् । दृतिम् — a leathern bag meant for holding water. इतश्चासुतश्च — here and there. चर्मलब्धस्य — secured by them at the time when there would be excessive heat; secured in the hot season. चर्मदोषव्याहृत्यं लामः यस्य सः । तस्य । यद्वा चर्मं प्रावृट्कालेऽपि निर्वातावस्थायां यः चर्मः ऊष्मकालः तस्मिन् लब्धः प्राप्तः तस्य तव । यद्वा चर्मं निदाघे [ ग्रीष्मर्तौ ] लब्धः चर्मलब्धः । क्रीडालोलाः — engaged in sport; longing for sport. क्रीडायां लोलाः आसक्ताः क्रीडालोलाः । श्रवणपथेः — harsh to the ear.

**Stanza - 79 —** विविचकरणैः — having carried out various performances. विविधानि नानाप्रकाराणि करणानि अङ्गहाराः संवेदकक्रियाः वा विविचकरणानि । ते । ' करणं साधकतमे कार्यकावस्थकर्मसु । क्रियायामिन्द्रिये क्षेत्रे करणं बालबादिषु । गीताङ्गाहारसंवेदकक्रियामेदेऽपि चेष्यते ' इति विश्वलोचने । करणं = अङ्गहारः — gesticulation, movements of the limbs, a dance. आतनणाङ्गं गमितः — reduced to the state of your body having wounds inflicted. आतः व्रणः येन तत् आतनणम् । आतनणं च तदङ्गं शरीरं च आतनणाङ्गं । ' अङ्गनामशितके । गात्रोपायाप्रधानेषु प्रदीकेऽप्यङ्गवत्त्वपि ' इति विश्वलोचने । हेमाम्मोजप्रसवि — generating ( producing ) golden lotuses. हेमाम्मोजानि सुवर्णकमलानि प्रसूते इति हेमाम्मोजप्रसवि । The termination इत् is affixed to the root सू, on account of its being preceded by the preposition म, under the rule ' प्रे सूजोर्त् ' . क्षणमुखपटप्रीतिम् — the pleasure of possessing a face-cloth for a moment. क्षणं क्षणमात्रकालं वाचत् मुखपटेन मुखान्तरवक्ष्येण प्रीतिरिव प्रीतिः । ताम् । मुखपटनिबन्धना मुखपटजनिता वा वा प्रीतिः तत्त्वदृश्यां प्रीतिमित्थर्यः । गजेन्द्रमुखाग्रभागे क्षणस्थित्वा मुखपटजनितानन्दतुल्यं सुखं जनय, तादृशमुखाग्रभागे स्थिते सति ऐरावणस्य मुखपटभ्रान्तिजनितानन्दसम्भवादिति भावः । The cloud, reduced by the wind to the state of his body having wounds inflicted, may indulge in innocent amusements, like enjoying various dances performed by the ladies or taking a walk along with the ladies across the mountain or drinking water in the Manasa lake or making fun of Airavana.

**Stanza - 80 —** क्रीडाश्रिता — of the pleasure-hills. कनकशिखरा-  
 ष्वावसन् — dwelling on the golden peaks. निषुवनलतागोहसम्मोगदेशान् —  
 the seats of cohabitation existing in the bowers of creepers meant for the  
 heavenly damsels for coition. निषुवनार्यानि लतागोहानि बह्वरीनिर्मितमवनानि  
 निषुवनलतागोहानि । तेषु च सम्मोगदेशाः सम्मोगार्थं विरचितानि स्थानानि । तान् ।  
 नानाचेष्टैः — possessing various movements. नाना बहुविधाः चेष्टाः दिग्विदिषु  
 वहनादिरूपाः क्रीडाः येषां तैः । This compound, dissolved as above, being  
 an adjective, qualifies स्ववातैः । When dissolved as — नाना बहुविधाः  
 चेष्टाः अह्वाहारा येषु तानि । तैः ।, the compound should be taken  
 as an adjective qualifying ललितैः । नानाचेष्टैः — possessing various  
 gesticulations (of dancing ladies). ललितैः — (1) pleasing; (2) a  
 pleasure house, a house wherein women sport, dance etc. ललितानि  
 नृत्यादिक्रीडितानि सन्त्वरिमलितं ललितम् । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इति मत्वर्थेऽत्यः ।  
 The words नानाचेष्टैः ललितैः, of which the word ललितैः is explained as  
 above, should be construed with नगेन्द्रम्. The Instrumental case implies  
 the state of the lord of mountains. These two words may also be  
 construed with तं नगेन्द्रं निर्विशेः. नानाचेष्टैः ललितैः तं नगेन्द्रं निर्विशेः —  
 you should enjoy the mountain by means of sports displaying various  
 movements. स्ववातैः — by your breezes. स्वाः स्वीयाः वाताः समीरणाः  
 स्ववाताः । अत्र वातस्य स्वीयत्व स्वागमनकालजनितत्वात्स्वमिश्रत्वादेत्ववसेवम् ।  
 अंशुकानि — resembling thin silken garments. अंशुकानि सूक्ष्मवस्त्राणि इव  
 अंशुकानि । निर्विशेः — enjoy.

**Stanza - 81 —** विद्युद्दामा — with the rop-like lightning. विद्युदेव  
 दाम विद्युद्दाम । तेन । वलयिततनुः — whose body is encircled. वलविता विरचित-  
 वल्या तनुः क्षरीरं यस्य सः । वध्न्या — by means of a leathern strap or rope.  
 मन्दमन्दं — slowly. मन्दप्रकारः यथा स्वात्तया । मन्दतयेत्यर्थः । उत्सृजे —  
 (1) on the upper part; (2) on the lap. स्रस्तगङ्गादुकूलम् — (1) with its  
 white garment in the form of the Ganges fallen off; (2) with its  
 garment white like the Ganges (owing to the colour of the garment  
 being white like the Ganges) fallen off. Here, the city of Alaka is

compared to a passionate lady, the mountain to a lover, the slopes of the mountain to the lap of a lover and the Ganges to a white garment worn by a passionate lady. The falling off of the river on the slope of the mountain is described as similar to the slipping of a garment of a passionate woman off her body and falling on the lap of her loving husband. सस्तं विगलितं शरीराभिःसुत्थ पृथग्भूतं गङ्गा एव दुकूलं शुभ्रवस्त्रं यस्याः सा । ताम् । पथे सस्तं, गङ्गेव गङ्गनुत्थं दुकूलं यस्याः सा । ताम् । 'दुकूलं सूक्ष्मवस्त्रे स्यादुत्तरीये षेतांशुके' इति शब्दार्णवे । घनीशा — of the यथा. स्वेष्टकामः — desirous of securing what is expected by you. स्वेष्टं कामयते इति स्वेष्टकामः ।

**Stanza - 82** — योगाभ्यासात् — through repeated practice of concentration. योगस्य ध्यानकर्मणः अभ्यासः पुनः पुनः करणं योगाभ्यासः । तस्मात् । दृष्ट्वा ध्यात्मस्थितिः — experiencing the pure nature of the pure soul. दृष्ट्वा अनुभूता अध्यात्मं स्थितिः येन सः । आत्मनि अवि अध्यात्मम् । आत्मनीत्यर्थः । अविगताद्येववेद्यः — who has known all the knowables; omniscient; possessing infinite knowledge. अविगतानि ज्ञातानि अद्येवाणि वेद्यानि ज्ञेयार्थाः येन सः । विश्वदृष्टेत्यर्थः । उविद्यः — possessing pure knowledge. विद्यया केवलज्ञानेन उचितः उविद्यः । दूरदर्शी — possessing foresight (or knowing all the periodically and spatially remote objects). दूरान् कालस्थलापेक्षया दृष्टिमानर्थान् पश्यति जानातीति दूरदर्शी । सूक्ष्माणामन्तरितानां चार्थानामिन्द्रियामाहृत्याद्दूरत्वमवसेषम् । सृतिम् — the source. न दृष्ट्वा — अपश्यन् । पश्यतीति दृष्ट्वा । 'मन्वनकानिम्बिचः कश्चित्' इति वचनिप् । अलकां शास्त्रात् दृष्ट्वा न ज्ञास्यसे (इति) न — It is not that you will not know the city of Alaka on seeing it actually (or with your naked eye.).

**Stanza-83** — उच्चैर्बिम्बाना — possessing seven-storied lofty mansions. उच्चैः उन्नताः बिम्बानाः एतद्भूमिकाः प्रासादाः यस्यां सा । निर्वाणार्थं तितपसिषवः — desirous of practising penance for the attainment of salvation. निर्वाण — salvation. 'निर्वाणं निर्हृती मोक्षे स्तम्भने गजमञ्जने' इति विश्वकोचने । तितपसिषवः is a desiderative form derived from the

denominative तपस्यति, which is derived from the word तप् by affixing the termination क्यच् to it under the rule 'तपः क्यच्'. तितपसिबः तपस्तप्तुमिच्छवः । तपस्यते: 'तुमीच्छावां घोषोप्' इति सनि तदन्तात् 'सन्मि-  
क्षाद्यंसादुः' इत्युः । व्यर्थोद्योगाः — whose efforts are neutralized. व्यर्थाः  
विफलाः उद्यमाः प्रयत्नाः येषां ते । वितृषः — having no interest. मयि वितृषः —  
taking no interest in me. विगता तृद् इच्छा येषां ते वितृषः । 'इच्छा  
काङ्क्षा स्पृहेहा तृद् बाङ्छा लिप्सा मनोरथः' इत्यमरः । इन्दुशुभ्रम् — white like  
the moon. विहसितम् — an ironical smile. सलिलोद्गारम् — the discharge  
of water. The city of Alakā means to say that as the abode of the  
liberated soul is not known to any worldly being, who can assure that  
the efforts of the sages will be turned futile? Under these circumstances,  
the sages ought to have taken interest for the city.

**Stanza 84** — मुक्ताजालप्रयितम् — encircled with nets of pearls.  
मुक्तानां मोक्तिकमणीनां जालेन प्रयितं सन्दृश्यम् । जालं आनायमिव जालम् ।  
आनायसदृशं स्त्रीकेवभूषणमित्यर्थः । जालम् — a kind of ornament worn in the  
hair. अलकम् — curly hair. 'कुवेरस्यालका पुष्पमलकभूर्णकुन्तले' इति  
विश्वलोचने । अभ्रंलिङ्गैः — scraping the clouds. अभ्रं लेदीति अभ्रंलिङ् । तैः ।  
सौधेयाग्रेः — with the uppermost parts of her palaces or mansions.  
सौधानामिमानि सौधेयानि । सौधेयानि च तान्यग्राणि सौधेयग्राणि । 'अग्रं त्रिषु  
प्रधाने स्यादग्रं मूर्धाधिकादिषु । पुरस्तात्पलमाने च प्रातेऽप्यालम्बनान्तयोः' इति  
विश्वलोचने । गगनपरिषत्केतुमालाबलाकम् — having cranes in the form of the  
rows of flags moving in all directions in the sky. गगने आकाशदेशे  
परितः सर्वतः सीदन्ति चलन्तीति गगनपरिषन्तः । गगनप्रदेशे विचलन्तः इत्यर्थः ।  
गगनपरिषन्तश्च ते केतवः ध्वजाश्च । तेषां माला पङ्क्तिः एव बलाकाः पक्षिविशेषाः  
यस्य तत् । 'वद्लं विशरणगत्यवसादनेषु' इति वद्लबोर्गत्यर्थास्तीदृतेष्वलनार्थ-  
त्वम् । रत्नोदग्रप्लुतिविरचितेन्द्रायुधम् — possessing a rain-bow formed by the  
ends of the rays of jewels shooting upwards. उद्गतानि अग्राणि कोटयः  
यासां ताः उदग्राः । उदग्राश्च ताः श्रुतयश्च उदग्रश्रुतयः । रत्नानां उदग्रश्रुतयः  
रत्नोदग्रश्रुतयः । ताभिरविरचितं इन्द्रायुधं इन्द्रधनुर्वास्मिस्तत् । प्रावृषेणम् —  
produced in the rainy-season. प्रावृषि भवं प्रावृषेणम् । सजलकणिकासारम् —

discharging showers of drops of water. जलकणिकाः जलविन्दवः । तेषां आसाराः वर्षः जलकणिकासारः । तेन संहितम् । The clouds, floating in the sky over the city of Alakā, being of the monsoon, cannot have rainbows formed in them by the rays of the sun, owing to the sun being covered over with clouds. But those clouds, Śaṁlara says, do possess rainbows formed by the rays emanating from the jewels, inlaid in the uppermost parts of the palatial buildings erected in the city of Alakā. The fluttering banners, hoisted on the tops of the buildings, played the role of the cranes in the clouds. The assemblage of clouds, intermingled with the rainbows formed by the rays of jewels, resembles a net of pearls worn in the hair by a noble woman.

**Stanza 85** — आनीलं — dark on all sides. आवमन्तात् नीलं आनीलं कृष्णवर्णम् । This word may be explained as — आ समन्तात् नीलः नीलवर्णः यत्र सः । सन्ध्याप्रकाशानुस्यत्वात्मेवावृताम्बरस्य प्रावृट्कालस्त्वानीलत्वमव-  
 सेधम् । बद्धेष्वनीलः आनीलः । तस् — The rainy season, when the sky is overspread with clouds, has the sunshine changed into twilight which is rather darkish. हरिमणिमयाः — (palaces or palatial buildings) abounding in emeralds ( inlaid in the walls ). The bluish rays, emanating from the emeralds, being similar to the twilight-like light, display always the advent of the rainy-season in the city of Alakā. नभोग — ( the rainy season ) pervading the sky. नभसि आकाशे गच्छतीति नभोगः । तस् । क्षुद्रशैलाः — possessing pleasure-hills in their vicinity. क्षुद्राः स्वल्पाः शैलाः पर्वताः येषु ते क्षुद्रशैलाः । अत्र ' गङ्गायां घोषः ' इत्यादाविष प्रासादोपरिभाग-  
 रियतिरूपं मुख्यार्थं बाधित्वा तत्समीपभूप्रदेशरियतिरूपोऽन्वयार्थो लक्षणया लम्बः प्राज्ञः । The pleasure hills, adjoining the palatial buildings and forming parts of those, pervade the sky with their peaks, like the clouds assembling in the sky in the rainy-season. So, the pleasur-hills display always the advent of the rainy-season in the city of Alakā. विद्युद्रन्तं — possessing flashes of lightning. कलितवनिताः — having beautiful women. कलिताः मनोहराः वनिताः लज्जनाः येषु ते । Owing to the extra-ordinary beauty of the ladies residing in the palatial buildings, the palatial buildings are described as displaying the rainy-season like the

.lightnings shining in the clouds assembling in the sky in the rainy season. सेन्द्रचापम् - having rainbows; इन्द्रचापेन इन्द्रधनुसा सहितः सेन्द्रचापः । तस्मिन् सचित्राः - possessing multicoloured pictures. सह चित्रैः सचित्राः । The palatial buildings, possessing multicoloured pictures, always display monsoon in the city like the multicoloured rain-bow. The multicoloured pictures painted on the walls of the palatial buildings are compared with the multicoloured rainbows. प्रोद्यद्देवद्रुमपरिसरदधूपधूमस्तुबन्वाः - having rising columns of smoke of incense coming out of the groves of Pine trees and spreading on all sides. देवद्रुमाः देवदारुद्रुमाः । तेभ्यः परितः सर्वतः सरन् निर्गच्छन् देवद्रुमपरिसरन् । स चासौ धूपधूमश्च । तस्य अनुबन्वाः आनुपूर्व्यैः राजयः वा । प्रोद्यन्तः उद्गच्छन्तः देवद्रुमपरिसरदधूपधूमस्तुबन्वाः केभ्यः ते । प्रासादपरिसरोद्भूतदेवद्रुमाणामत्र प्रद्वेजं लक्षणया कृतव्यं, प्रासादाद्ये द्रुमोत्पत्त्यसम्भवात् ।

**Stanza 86** — केकारवमुत्तरितान् - noisy with their cracklings. केकाः एव आरवाः ध्वनयः केकारवाः । तेः मुत्तरितान् मुखरीकृतान् । बाचालितानित्यर्थः । उद्यत्करुणविरुतान् - giving out notes exciting pity. करुणानि करुणाजनकानि च तानि विरुतानि कूजितानि च करुणविरुतानि । उद्यमि करुणविरुतानि केभ्यः ते उद्यत्करुणविरुताः । तान् । म्लानयन्तः - distressing; rendering afflicted by strokes of grief. म्लानान् दुःखितान् कुर्वाणाः । स्निग्धपर्जन्यघोषम् - a noise or sound resembling the deep thundering of clouds. स्निग्धः गम्भीरः पर्जन्यः मेघध्वनिः स्निग्धपर्जन्यः । 'पर्जन्यो वासवे मेघध्वनौ च ध्वनदम्बुदे' इति विश्वलोचने । स्निग्धपर्जन्यः इव स्निग्धपर्जन्यः । स्निग्धपर्जन्यस्यासौ घोषः ध्वनिश्च स्निग्धपर्जन्यघोषः । तस्मिन् अकाले - in all the seasons other than the monsoon. विदधातितरास् - make exceedingly.

**Stanza 87** — आकीर्णम् - scattered in all directions. आ समन्तात् कीर्णः प्रसृतः आकीर्णः । तस्मिन् घनानामोषम् । वितरुशिलराः - having (their) uppermost parts expansive. वितरुतानि विस्तृतानि शिलराणि अम्भः आकाशः शेषां ते लोचामोगाः । 'वितरुं तु मत्तं व्याप्ते विस्तृतेऽवभिवेषवत्' इति विश्वलोचने । शिलरम् - top. मन्द्रघोषम् - giving out deep thunders. मन्द्रः गम्भीरः घोषः गर्जितध्वनिः यस्य सः मेघौघः । तस्मिन् 'घोषः कस्त्रेऽबुद्धध्वनौ ।

घोषः स्वाहृषोषकाभीरनिस्वनाभीरपल्लिषु' इति विश्वलोचने । 'मन्द्रस्तु गम्भीर' इत्यमरः । सानकाः — having beatings of drums. 'मन्द्रघोषं' इति घनौष- विशेषणदर्शनात्सानकशब्दस्य 'समृद्धध्वनयः' इति लाक्षणिकोऽर्थोऽत्र प्राज्ञः । रत्नदीपानुवाताः — possessing lamps in the form of jewels ( or possessing jewels serving as lamps or possessing jewel-lamps. ) रत्नान्वयं दीपाः रत्नदीपाः । तैः अनुवाताः अनुगताः रत्नदीपानुवाताः । औषाभोगा इत्यस्य विशेषणम् । ओषं — an assemblage. तुल्यितुं — to stand comparison with. औषाभोगाः — the expansive mansions.

**Stanza 88** — तुहिनविशदेः — white like snow, snow-white. तुहिनं प्रालयमिव विशदाः धवलाः । तैः । 'अवश्यायस्तु नीहारतुषारस्तुहिनं हिमं । प्रालेयं मिहिका च' इत्यमरः । 'विशदः पाण्डुरे व्यक्ते' इति विश्वलोचने । कूटो-च्छ्रावैः — with the lofty parts of their uppermost divisions. कूटानां उच्छ्रावाः उत्सेधाः कूटोच्छ्रावाः । तैः । शरदान् — autumnal. शरदि भवाः शरदाः । तान् । मन्द्रातोद्यध्वनिभिः — with the deep sounds of the musical instruments. मन्द्राः गम्भीराश्च ते आतोद्यानां तुर्वादिवाद्यानां ध्वनयः आरवाः । तैः । उच्चलद्धारिवेलान् — with the waters dashing against the shores. उच्चलत् ऊर्ध्वं गत्वा प्रतिघातं कुर्वत् वारि यत्र ताः उच्चलद्धारयः । उच्चलद्धारयः वेलास्तटाः येषां ते । तान् । 'जलधिजलविकारे वेला, तटेऽप्युपचारात्, वेलं चलने' इति खरस्वामी । यद्वा उच्चलद्विलोलकल्लोलीभवद्धारि वासां ताः । उच्चलद्धारयः वेलाः जलविकाराः येषां ते । तान् । जलप्रक्षोभजनितोल्लोलकल्लोलानित्यर्थः । रत्नोदद्य-प्रसरद्विरैः — shining with the spread of the rays emitting from the gems. रत्नेभ्यः उद्गताः अंशवः किरणाः रत्नोदंशवः । तेषां प्रसरेण विस्तरेण द्ध्विराः कान्तिमन्तः तजस्विनः । तैः ।

**Stanza 89** — प्रियतममुजोच्छ्वासितालिङ्गितानां — closely embraced in the arms of their husbands. प्रियतमानां मुजाः बाहवः प्रियतममुजाः । तैः उच्छ्वासितानि आप्वाधितानि हृदीकृतानि प्रगाढानि वा आलिङ्गितानि आलिङ्गितानि वासां ताः । तानाम् । अमङ्गलकणैः — by the drops of sweat exuding on account of the efforts. पङ्कीभूताः — turned into mud. पङ्क-



भावं गताः । अपङ्काः पङ्काः सम्पन्नाः पङ्कभीभूताः । आर्द्रितप्रस्तरान्ताः — moistening the interior parts of their beds. आर्द्रिताः आर्द्राः कृताः प्रस्तरान्ताः शय्यामध्यदेशाः ये ते । प्रस्तराणां शय्यानां अन्ताः मध्यदेशाः प्रस्तरान्ताः । प्रस्तृणातीति प्रस्तरः । शय्येत्यर्थः । बद्धोत्कण्ठस्तनतटपरामृष्टवर्णाविकीर्णाः — scattered (here and there in their beds) owing to the pearls rubbing against their breasts having their circumjacent parts raised up owing to their being pressed (by their husbands embracing them). बद्धोत्कण्ठौ च तौ उत्कण्ठौ उद्धतसमीपस्यपरिधिप्रदेशौ च बद्धोत्कण्ठौ । ‘कण्ठस्तु गले पार्श्वे शय्यद्गु-शब्दयोः’ इति विश्वलोचने । तौ च तौ स्तनतटौ च । ताम्बां परामृष्टाः घृष्टाः वर्णाः स्तनतटद्वयान्तरालस्थितमात्मामौक्तिकाः । ‘अथ पुंस्त्वेव वर्णा-स्थास्तुतौ रूपयशोगुणे । रामे द्विजादौ मुक्तादौ शोभायां चित्रकम्बले’ इति विश्वलोचने । तैः आ समन्तात् विकीर्णाः प्रसृताः । बद्धा तादृशस्तनतटसङ्घर्षजनिताङ्गरागसंश्लेषा वर्णाः मौक्तिकाः ये ते । विकीर्णाः सर्वतः प्रसृताः । विशाणाः इति पाठोऽपि समीचीनः, स्तनतटादिशरीरमागात्पृथग्भूत्वा प्रस्तरे पतिताः इत्येतादृशार्थत्वात् । The breasts of the ladies, very closely embraced by their husbands, being pressed very much, caused the pearls of the necklaces dangling on their breasts to rub against their breasts. Being thus rubbed, the cosmetics become separated from their breasts and fell down in the beds and lay scattered here and there. The reading विशाणाः is also good. अङ्गरागाः — the scented cosmetics. ‘समालम्भोऽङ्गरागस्य प्रसाधनविलेपनम्’ इति धनञ्जयः । सम्भोगान्ते — at the end of sexual enjoyment. उपचितं — increased.

**Stanza 90**—गौरीमर्तुः — ( 1 ) of the lord of night; ( 2 ) of the lord of the north-eastern direction resembling a king; ( 3 ) of the lord of गौरी, the wife, resembling the wife of Shankara, of the lord of the north-eastern direction; ( 4 ) of the lord of Pārvati. गौर्बाः निद्यायाः मर्तो नाथः गौरीमर्ता । बद्धा गौर्बाः मेदिन्याः मर्ता गौरीमर्ता । सः इव गौरीमर्ता । बद्धा मीर्बाः पार्वत्याः मर्ता गौरीमर्ता । तत्त्व । ‘गौरी तु पार्वतीनप्रकम्पयोर्यद्वय-स्त्रियम् । नदीमिद्यामिनीपिङ्गारोचनीरुमाप्रिबङ्गुगु’ इति विश्वलोचने. If the first interpretation is accepted, the word गौरीमर्तुः should be taken as an

adjective qualifying इन्दोः. If the next three interpretations are accepted, the word गौरीमर्तुः should be construed with इन्दोः, and the Genitive case should be taken to imply स्वस्वामिमावसम्बन्ध. गौरीमर्तुः इन्दोः — ( 1 ) of the moon of the lord of the north-eastern direction; ( 2 ) of the moon of Lord Shambhara. The moon is described in the Hindu mythology as occupying a place over the head of Lord Shambhara. विरचितजटामौलिभाजः — ( 1 ) wearing a crown having branches of trees depicted on it. ( 2 ) occupying the head ( of Shambhara ) having matted hair tied together ( on it ). ( 3 ) occupying the crown worn on the head having matted hair. If the first interpretation is accepted, the word विरचितजटामौलिभाजः should be taken as an adjective qualifying इन्दोः । According to the Jain scriptures, the moon we see is an aerial car by means of which the god moon moves in the sky. This god wears a crown on his head. If the second interpretation is accepted, the word विरचितजटामौलिभाजः should be taken as an adjective qualifying गौरीमर्तुः, meaning 'of the lord of Gauri ( i. e. Parvati ).' If the third interpretation is accepted the word should be taken as an adjective, qualifying गौरीमर्तुः, meaning 'of the lord of Gauri, the wife of the god ईशान.' Here the word गौरी means 'the wife of the god ईशान who resembles Parvati in beauty. ( १ ) विरचिताः चित्रिताः जटाः शालाकृतव्यः स्य सा विरचितजटा । सा चासौ मौलिः शिरोभूषणं किरीटाकृतं विरचितजटामौलिः । तां भजते सेवते इति विरचितजटामौलिभक् । तस्य । ( २ ) विरचिता एकत्र बद्धा जटा एव मौलिः किरीटं विरचितजटामौलिः । तां भजते धारयतीति विरचितजटामौलिभक् । शम्भुरित्यर्थः । तस्य । ( ३ ) विरचितजटां मौलिं किरीटं भजते इति विरचितजटामौलिभक् । तस्य । अनतिचरतः — ( 1 ) not going out of her right way; ( 2 ) not giving up her place ( i. e. the head of Shambhara or the crown of the lord of the north-eastern direction ). ( 3 ) not moving very speedily. नातिसान्द्रं पतन्तः — diffusing not very densely. अमलाः — white. 'अमलं विशदेऽध्रके' इति विश्वलोचने, तन्तुजालावलम्बाः — penetrating through nets of interloping threads ( or hanging like a mass of threads ). तन्तूनां जालं आनायः तन्तुजालम् । तेन अवलम्बः प्रवेशः येषां ते । यद्वा तन्तूनां जालं समूहः तन्तुजालम् । तदिव अवलम्बः आलम्बनं तन्तुजालावलम्बः ।

खेऽस्त्येषामिति तन्दुजालावसम्भाः । 'ओऽभ्रादिभ्यः' इति मत्वर्थोऽस्य । सुरतः  
जनितम् — caused by sexual enjoyment.

**Stanza 91 —** निशीथे — at midnight. त्वत्सरोषापगमविज्ञादैः —  
bright owing to the removal of the obstruction caused by you.  
त्वत्सरोषः त्वया कृतः प्रतिबंधः । तस्य अपगमः दूरोत्तरणं । तेन विज्ञादाः दीप्ति-  
मन्तः निर्मलाः शुभाः वा । तैः । एकाकिन्यः — having no company; मदन-  
विषयाः — pining with love. नीलवासोऽवगुण्टाः — wearing blue or black  
garments. नीलं च तद्वाच्यं नीलवासः । तदेव अवगुण्टः शरीरावगुण्टनसाधनं  
यासां ताः नीलवासोऽवगुण्टाः । The ladies of the city of Alakā, wishing  
to go stealthily to the abodes of their lovers, wear blue or black  
garments to conceal their movements in the dark nights. प्रसाकल्पाः —  
wearing ornaments. प्राप्ताः लब्धाः परिहिताः आकल्पाः आभरणानि यामिः ।  
ताः । 'आकल्पयेशी नेपथ्यम्' इत्यमरः. 'उत्पयेभ्यः' — (giving up) bad paths-  
(like lanes). विपणीः — bazar roads. 'विपणिस्तु स्त्रियां पञ्चवीर्यामापण-  
पञ्चयोः' इति विश्वलोचने. The love-lorn ladies of the city of Alakā,  
stealing out of their rooms to go to the abodes of their lovers, give up  
going stealthily by lanes and begin to move on the bazar road to  
dispel doubts of other citizens about their misconduct.

**Stanza-92 —** उपह्वरे — in secret. 'उपह्वरं समीपे स्वाह्वोमानेऽ-  
प्युपह्वरम्' इति विश्वलोचने । पाथम् — water for washing feet. 'पाथं पादाव-  
वाविधि' इत्यमरः । 'पाथ पथसि निन्दे च' इति विश्वलोचने । इन्दुपादाभि-  
वर्षात् — owing to the downpour of rays of the moon. इन्दोऽम्बुद्रमसः पादाः  
रश्मयः इन्दुपादाः । नेषामभिवर्षः वर्षणम् । तस्मात् । 'पादोऽस्त्री चरणे मूले  
तुरीयांशेऽपि दीपितौ' इति 'वर्षमस्त्री वर्षणेऽन्दे जम्बूद्वीपे घने पुमान्' इति च  
विश्वलोचने । स्फुटजललवस्थन्दिनः — exuding pure drops of water. स्फुटाः  
निर्मलाः ते जललवाः उदविन्दवश्च स्फुटजललवाः । तान् स्थन्दन्ते स्नाययन्ति  
इति स्फुटजललवस्थन्दिनः । स्थन्द् — to pour forth. निष्कुटानां — of the  
pleasure-gardens near the mansions. 'निष्कुटस्तु गृहोद्याने स्वात्केदारक-  
पादयोः' इति विश्वलोचने । बीतोषान्ताः — washing off the regions in the  
immediate proximity. बीताः प्रक्षालिताः उपान्ताः समीपप्रदेशाः यैः ते ।

प्रस्तुताः — excellent. अपथके — on the untrodden path. राजमागार्दम्ब-  
स्मिञ्जनताहाते पथि । कामुकीनाम् — of the passionate ladies. कामुकी  
रिरंसुः । ' वृषस्थन्ती तु कामुकी ' इत्यमरः । The city of Alaka is described  
here as abounding in magnificent buildings, having moonstones beset  
in the uppermost parts. As the moon pours her rays upon the moon-  
stones, those begin to ooze. The water oozing out of the moon-stones,  
falls down so as to wash off the regions of the pleasure-gardens, adjoining  
the palatial buildings. The passionate ladies of the city, moving  
on bad paths, take advantage of this water to wash their feet secretly  
and dispel their fatigue.

**Stanza 93** — रात्रिसम्मोगहेतोः — for the sake of nocturnal  
sexual enjoyment. स्खलितविषमं गच्छन्तीनाम् — going unfairly owing to  
their frequent stumbles. स्खलितेन विकृच्चगत्या विषमं अस्वक्षणं यद्य स्वात्तया ।  
गत्युत्कम्पात् — owing to the agitation caused by the gait. सौभाग्याङ्कैः  
इव — resembling the signs of the blessed state of wifehood. सौभाग्यस्य  
सुभगत्वस्य अङ्कभूतानि चिह्नभूतानि सौभाग्याङ्कानि । तेः । ' अङ्को रेखायां  
चिह्नलक्ष्मणोः ' इति, ' सौभाग्यं सुभगत्वे स्वाद्योगमेवे पुमानवयम् ' इति च विश्व-  
लोचने. विलसितैः — beautiful. आतताः — covered over with.

**Stanza 94** — कुसुमितलतामण्डपेषु — in towers of flowery cree-  
pers. कुसुमिताः सञ्जातकुसुमाः । ' तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्यः इतः ' इतीतः ।  
कुसुमिताः सञ्जातपुष्पाश्च ताः लताः वस्त्यश्च कुसुमितलताः । तासां मण्डपाः  
गृहाणि । तेषु । विततमधुपैः — having bees spread all over. वितताः विशेषेण  
तताः निस्तृवराः मधुपाः भ्रमराः यत्र शय्योपान्ते । तेः । आत्तसम्मोगगन्धैः —  
scented by the perfumes used at the time of sexual enjoyment. सम्मो-  
गस्य गन्धाः गन्धद्रव्याणि सम्मोगगन्धाः । सम्मोगकालप्रयुक्तगन्धद्रव्याणीत्यर्थः ।  
आत्ताः गृहीताः सम्मोगगन्धाः येः शय्योपान्ते ते । ते । नीलोत्तंसैः — possessing  
blue ornaments worn on the crowns of the heads ( of the ladies engaged  
in sexual enjoyment. ) नीलाः नीलोत्पलकस्त्रित्वालीलवर्णाः उत्तंसाः क्षिरो-  
भूषणानि यत्र शय्योपान्ते । तेः । शय्योपान्तैः — by the skirts of beds. शय्यायाः  
शयनीयस्य उपान्ताः शयनीयसमीपप्रदेशाः शय्योपान्ताः । तेः । कर्णविभ्रंशिमिः —  
slipping off the ears. कर्णान्धा विभ्रस्थन्तीति कर्णविभ्रंशिनः । तेः । कनककण्ठैः

— by lotuses possessing gold-like colour. कनकानीव कनकानि । कनकानि सुवर्णवर्णत्वात्तुस्थानि च तानि कमलानि च कनककमलानि । यद्वा कनकवि-  
निर्मितकमलानीव कमलानि कनककमलानि । वल्लस्तच्छेदैः — reduced to pieces.  
वल्लताः कृताः वल्लेदाः खण्डाः येषां ते । तैः । निषुवनपदं — the abode  
of sexual enjoyment.

**Stanza 95** — कुङ्कुमारक्तशोभैः — assuming lustre (colour) red  
like that of saffron. कुङ्कुमं काश्मीरजन्म । ‘अथ कुङ्कुमं । काश्मीरजन्माऽ-  
ग्निशिल्पं’ इत्यमरः । कुङ्कुमस्य आरक्ता रक्तवर्णा शोभेव शोभा कान्तिः येषां तैः ।  
यद्वा कुङ्कुममिव आरक्ता कुङ्कुमारक्ता । कुङ्कुमारक्ता शोभा कान्तिः येषां तैः ।  
बहुतरफलेः — by a large number of fruits. बहुतराणि विपुलतराणि च तानि  
फलानि च बहुतरफलानि । तैः । मुक्ताजालैः — by nets of pearls. जालाकार-  
मुक्तामणिविरचनैः । मुक्तानां जालं आनावाकारः स्त्रीभिः केषु चाबंमाणः  
रचनाविशेषः मुक्ताजालम् । तैः । स्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैः — the strings of which  
are broken or cut off owing to the expense of the circumjacent regions  
of the breasts. स्तनयोः उरोजयोः परिसरः विस्तारः स्तनपरिसरः तेन । छिन्नानि  
सूत्राणि तन्तवः येषां तैः । तैः । Mallinātha dissolves this compound as — स्तनयोः  
परिसरः प्रदेशः । तत्र छिन्नानि सूत्राणि येषां तैः । परिसरः — width. परितः सरः  
सरणं प्रसरणं परिसरः । The pearl necklace, being caught between two  
breasts, expanding in all directions owing to their being pressed very  
much by the lovers while closely embracing, has its string cut into  
pieces. मन्दाकिन्याः — of the river Ganges flowing high up in the sky.  
‘मन्दाकिनी विवद्वज्जा’ इत्यमरः । तटवनमनु — near the forests grown on  
the banks. पुष्पास्तीर्णाः — scattered over with flowers. पुष्पैः कुसुमैः  
आस्तीर्णाः प्रच्छन्नाः तताः वा पुष्पास्तीर्णाः । पुलिनरचिताः — prepared in the  
sandy beeches. पुलिनेषु तोषोत्थितसिकतिलप्रदेशेषु रचिताः निमिताः । ‘तोषो-  
त्थितं तत् पुलिनम्’ इत्यमरः । सम्भोगदेशाः — the abodes of sexual enjoy-  
ments.

**Stanza 96** — गत्यावासात् — owing to the exertion or trouble  
caused by their gait; (by their laborious gait.) गतेः आवासः गत्यावासः ।  
तस्मात् । गलितकनरीकण्ठमुपतैः — dropped down from the slackened braids

-of hair. कवचाः केशवेष्टस्य बन्धः बिरचना कवरीबन्धः । ' कवरं लवणेऽम्ले च शाककेशमिदोः स्त्रियाम् ' इति विश्वलोचने । गलितः - लथीभूतश्चासौ कवरीबन्धश्च गलितकवरीबन्धः । तस्मात् युक्तैः गलितैः । कुसुमधनुषः - of the flower-arrowed god; of the god of love. बाणपातायमानैः - imitating the discharged arrows. बाणपातः इव आचरतीति बाणपाताचते । दानञ् । अधिष्ठीणि - on the ground. शोष्यामधि अधिष्ठीणि. This is an Adverbial compound. चरण-निहितैः - deposited by the feet. चरणैः पादैः निहिताः भूमौ स्थापिताः । ते । नैशः - to be traversed by night; nocturnal.

**Stanza 97** — सर्वोपम्यप्रणिहितचिन्ता - whose mind is centred on all the standards of comparison. सर्वाणि च तानि औपम्यानि उपमानानि च सर्वोपम्यानि । तेषु प्रणिहिता दत्तावधाना धीः शेमुषी यस्य येन वा सः । तेन । कमलनिलया - the lotus-aboded one (i. e. Laxmi). कमलं निलयं निवासभूमिः यस्याः सा ।

**Stanza-98** — चित्तमर्तुः - of the attractive one (man or woman). चित्तं विमर्ति हरतीति चित्तमर्ता । तस्य तस्याः वा । परपरता - exceeding subservience to others. परता - subservience. परस्मिन् परता परपरता । यद्वा परा महीति परता अधीनता परपरता । मानभङ्गाः - humiliation. मानस्य अभिमानस्य भङ्गाः मानभङ्गाः । प्रियजनतया - with the assemblage of the beloved ones or of those who are dear. जनानां समूहः जनता । The termination लृट् ( ता ) is affixed to the word जन to imply an 'assemblage,' under the rule ' गजग्रामजनबन्धुसहावात्लृट् '. प्रिया चासौ जनता जनसमूहश्च प्रियजनता । प्रियजनानां समूहः इत्यर्थः । तथा । सङ्गमाद्यानु-बन्धात् अन्यः - other than the one of hope for [their] union. सङ्गमस्य मीलनस्य आशा आकाङ्क्षा सङ्गमाद्या । तस्य अनुबन्धः । तस्मात् । इष्टवियोगवाच्यात् - brought about by the union yet to be effected with their beloved ones. कुसुमशरजादन्यः - other than the one arising from (owing to) the flower-arrowed one (i. e. the god of love). कुसुमशरात् मदनाख्यशृङ्गारावस्थायाः जायते इति कुसुमशरजः । तस्मात् ।

**Stanza 99** — आकल्पान् - desires. प्रथमकलहः - love-quarrel. विप्रयोगोपपत्तिः - possibility of separation. विप्रयोगस्य वियोगस्य उपपत्तिः - सम्भवः शक्यता वा विप्रयोगोपपत्तिः ।

**Stanza 100** — इष्टसर्वधामिने — possessing all prosperities desired for. सर्वाश्च ताः कद्रव्यः वैभावानि च सर्वर्क्षयः । इष्टाश्च ताः सर्वर्क्षयश्च इष्ट-सर्वर्क्षयः । ताः भगते इति इष्टसर्वर्क्षिमाक् । तस्यै । स्पृहयतितराम् — cherishes ardent desire for. आसीनाः — residents. शतमल्लपुरीम् — the city of Indra. शतमुखस्व इन्द्रस्य पुरी शतमल्लपुरी । ताम् । अमरावतीमित्यर्थः । विहरण-भयात् — through fear of departure (from her). विन्ययम् — provoking anxiety. मृत्युञ्जयानाम् — of those who are the conquerors of death. मृत्युं जयति निरुणद्धीति मृत्युञ्जयः । तेषां मृत्युञ्जयानाम् । वित्तेशानां — of the lords of wealth (i. e. Yakshas). 'वित्ताविपः कुक्षेः स्वात्मनो धनिक-यक्षयोः' इति विश्वलोचने.

**Stanza 101** — अक्षीर्णादि — prosperity having no decay or free from deterioration. अक्षीणा क्षयविकला चासौ ऋदिः ऐश्वर्यं च अक्षीर्णादिः । ताम् । पल्लवोद्भासिताः — shining or looking beautiful owing to the sprouts. पल्लवैः निरल्लवैः उद्भासिताः तेजस्विता नीताः पल्लवोद्भासिताः । उन्मत्तभ्रमरमुखराः — noisy owing to the intoxicated or extremely delighted bees. उन्मत्ताः मधुरसपानेन मत्ताः सङ्गातानन्दाः वा उन्मत्ताः भ्रमराः । तैः मुखराः वाचासिताः । नित्यपुष्पाः — everflowering. एकशः — simultaneously. कस्पद्रुमसहचराः — coexisting with wish-fulfilling trees. सह चरन्तीति सहचराः । कस्पद्रुमाणां सहचराः कस्पद्रुमसहचराः । तत्सद्वर्माणः — possessing properties similar to those of the wish-fulfilling trees.

**Stanza 102** — भृङ्गोपगीताः — eulogised by bees. भृङ्गैः भ्रमरैः उपगीताः उपस्फोकिताः भृङ्गोपगीताः । हंसभेणीरचितरशनाः — having girdle-like circular figures formed by the rows of swans i. e. having a girdle formed by rows of swans i. e. encircled with rows of swans. हंसानां सराकानां भेष्यः पङ्क्तयः हंसभेष्यः । ताभिः रचिताः कृताः रशनाः काञ्च्यः बाहु ताः । रशनाः इव रशनाः । मण्डलाकाररचनाविशेषः इत्यर्थः । नित्यपक्षाः — (1) always bearing lotuses; (2) always looking beautiful. नित्यं सततं पक्षानि कमलानि बाह्यां ताः । यद्वा नित्या क्षयविकला पद्मा लक्ष्मीः शोभा

वासी ताः । The Nirnayasagara edition of पार्श्वभ्युदय reads हंसश्रेणी-  
रचितरचनाः । I interpret this reading as - 'having various figures  
formed by the rows of swans. हंसश्रेणीभिः रचिताः विहिताः रचनाः नाना-  
विधाः आकृतयः यत्र ताः ।

**Stanza - 103** — नित्यप्रहतमुरबाम्मोदनादैः — with the sounds,  
resembling the thunderings of clouds, of the drums always beaten.  
नित्य प्रहताः अभिहताः नित्यप्रहताः । नित्यप्रहताश्च ते मुरवाः मुरजाश्च नित्य-  
प्रहतमुरवाः । तेषां अम्मोदानां मेवानां नादाः गर्जितध्वनयः इव नादाः ध्वनयः ।  
तैः । प्रतीताः — highly pleased. 'प्रतीतः सादरे ख्याते दृष्टे दृष्टे विरक्षणे ।  
प्रतीत एते ज्ञाते च' इति विश्वलोचने, चित्रपिच्छाः — possessing multicolour-  
red plumages or feathers. चित्राणि मेचकानि अद्भुतानि वा पिच्छानि  
कलापाः येषां ते । 'चित्रं तु कर्तुराद्भुतयोऽस्ति' इति विश्वलोचने । नित्यमास्व-  
रकलापाः — possessing overwhelming plumages. नित्यं सततं मास्वन्तः  
प्रकाशयुक्ताः कलापाः बहोभिः येषां ते । केकोत्कण्ठाः । having their necks  
raised up for the sake of giving out crackling notes. केकाभिः उद्गताः  
उन्नतिं प्राप्ताः कण्ठाः येषां ते । विरचितकथं — in accordance with the time  
of music. विरचितः लयः नृत्वादिशाम्यं यस्मिन् कर्मणि यथा स्यात् तथा ।  
'लघो नृत्वादिशाम्ये स्वादिनाशास्त्रेणोक्तं ।' इति विश्वलोचने.

**Stanza - 104** — सुषापक्कपोतेषु — white owing to their being  
covered with sticking plaster. सुषेव सुषा अवलवर्णत्वात् । सुषावाभूणल्लेपस्य  
पङ्केन जम्बालेन कर्ममेव योताः अवलीकृताः । तेषु । ज्योत्स्नमन्त्रेषु — consider-  
ing themselves to be the moonlight (incarnate). ज्योत्स्नामात्मानं  
मन्यन्ते इति ज्योत्स्नमन्याः । तेषु । शीतकिरणकिरणकलापावमानेदित्यर्थः ।  
उद्यद्वल्लिषु — possessing topmost parts raised high up. वितन्वन्नित्यज्यो-  
त्स्नाप्रतिहततमोवृत्तिरभ्याः — charming owing to the obstruction of the  
course of darkness being removed by the constantly spreading  
moonlight. नित्या सार्वकालिकी चासौ ज्योत्स्ना कौमुदी च नित्यज्योत्स्ना ।  
वितन्वती प्रसारणशीला चासौ नित्यज्योत्स्ना च वितन्वान्नित्यज्योत्स्ना । तथा  
प्रतिहता प्रतिबद्धा तमोवृत्तिः अन्वक्तव्यवृत्तिः तथा रम्याः मनोहराः । प्रदोषाः —



evenings. 'प्रदोषो रक्जनीमुखं' इत्यमरः । कीसदायैः — having women for their companions. स्त्रियः नार्यः सहायाः सहचर्यैः येषां ते । निविमुगधियैः — (1) by the lords of Yaksas; (2) by those having Kubera for their lord. निधीन् नवसङ्ख्याकान् भुङ्कन्तीति निविमुजः । क्विप् । निविमुजा अधिपाः अतिपतयः निविमुगधिपाः । तैः । यद्वा निविमुक् कुबेरः अधिपः येषां ते निविमुगधिपाः । तैः । यक्षैरित्यर्थः ।

**Stanza 105** — प्रथमगणना ईयुषीम् — regarded as most excellent. प्रथमा उत्कृष्टा इति गणना प्रथमगणना । ताम् । ईयुषीम् is a perfect participle derived from the root ई by affixing the termination कसु ( यङ् ) under the rule ' बसदिष्भ्योः कसुः '. प्रकृतिचतुराम् — naturally beautiful. प्रकृत्या स्वभावेन चतुरा मनोहारिणी प्रकृतिचतुरा । ताम् । अकृत्रिमसौन्दर्य-युक्तमित्यर्थः । लीलाकमलम् — (1) the lotus-flower held in the hand as a play-thing. (2) a beautiful lotus. लीला श्रीवा शोभा वा । लीलार्थे श्रीवार्थे स्वसौन्दर्याभिवृद्धयर्थे वा कमलं पद्मं लीलाकमलम् । यद्वा लीलया शोभया उपलक्षितं कमलं लीलाकमलम् । बालकुन्दानुविदम् — the particular construction or interweaving of semi-blossomed Kunda-flowers. बालान्वर्धोन्मीलितानि च तानि कुन्दानि कुन्दकुसुमानि च बालकुन्दानि । तेषामनुविदमनुवेषः विरचनाविशेषः । तत् । यद्वा बालकुन्दबोधनुविदम् । ' बालः पुंसि शिशौ केशो वाजिभारणबालधौ । मूर्त्तयि बालो बालं तु ह्रीवरे पुंनपुंसकम् । ' इति विश्वकोचने । बालं ह्रीवरे च कुन्दं कुन्दकुसुमं च बालकुन्दे । प्रत्येकशोऽप्य जातावेकवचनम् । तयोरेतद्विदं रचनाविशेषः । तत् । अर्धोन्मीलितमाप्यकुसुमविरचितरचनाविशेषं, कुन्दकुसुमह्रीविरचितरचनाविशेषं वा ।

**Stanza - 106** — स्मितवचिलसञ्ज्योत्स्नया — by glittering moon-light in the form of the white lustre of smiles. स्मितं मृदुहास्यं । तस्य वचिः कान्तिः स्मितवचिः । सैव लसन्ती शोभमाना प्रकाशमाना वा ज्योत्स्ना चन्द्रप्रकाशः । तथा । आवदशोभा — made elegant. आवदा विरचिता शोभा सौन्दर्ये यस्याः यस्यां सा । अस्तदोषा — (1) free from all drawbacks; with all drawbacks removed. (2) having no relation with night. अस्ताः परिहृताः दोषाः यथा सा । पक्षे अस्ता परिहृता दोषा रात्रिः यथा सा अस्तदोषा । पार्श्वभ्युदये ३६

अकलङ्का - spotless. न विद्यते कलङ्कः यत्वा वा । हिममहिमजा - the beauty manifested by the glory of winter-season. हिमस्व शीततोः महिम्ना प्रकर्षेण महिम्नः प्रकर्षात् वा जाता हिममहिमजा । ताम् । मानवन्तीभिः - by those highly appreciating. लोभ्रप्रसवरज्ज्वा - with the pollens of Lodhra-flowers. लोभ्राल्लोभ्रकुसुमात् प्रसवः उत्पत्तिर्वस्य तल्लोभ्रप्रसवम् । तच्च तद्रजश्च । तेन । यद्वा लोभ्राणां प्रसवाः कुसुमानि लोभ्रप्रसवाः । तेषां रजः परागः । तेन । लोभ्रकुसुमप्रभवपरागसाधनेनेत्यर्थः । 'प्रसवो गर्भमोक्षे स्वाद्ब्रह्मणां फल-पुष्पयोः । परम्पराप्रसङ्गो च लोकोत्पादे च पुत्रयोः' इति, 'रजःपरागो रेणो नु रजवद्ब्रह्मते रजः' इति च विश्वलोचने । प्रालेयाशोः - of the moon. उप-हसति - laughs at. The beauty of the faces of the ladies of the city of Alaka always laughs at and would laugh at the beauty of the moon, when you would be reaching the city.

Stanza - 107 - स्वस्त्रिरचिते - prepared to their liking. स्वस्व आत्मनः रुचिः इच्छा स्वरुचिः । 'रुचिरिच्छा रुचा रुक्ता शोभामिष्वङ्गयोरपि' इति विश्वलोचने । तथा तदानुकूपेन वा रचिते विहिते । कल्पवृक्षप्रसूते - brought forth by the wish-fulfilling trees. कल्पवृक्षात् कल्पपादपात् प्रसूतः जातः कल्पवृक्षप्रसूतः । तस्मिन् । 'कल्पवृक्षः सङ्कल्पपुरणात्' इति क्षीरस्वामी । आकल्पः - an ornament. 'आकल्पवेधौ नेपथ्यं' इत्यमरः । 'वेधो हि वल्लाळङ्कारमास्व-प्रसाधनेरङ्गशोभा' इति क्षीरस्वामी । चूडापाधे - in the luxuriant hair on the head. केशकलापः चूडापाधः । 'चूडा बलवमेधे स्वाध्विच्छायां बलमावपि' इति 'पाशः पञ्चादिबन्धे स्वाध्वार्थस्तु कचात्परः । छात्राद्यन्ते च निन्दार्थः कर्णान्ते शोभनार्थकः' इति च विश्वलोचने । आत्तानुरागम् - possessing red colour. आत्तः गृहीतः अनुरागः लौहित्यं येन तत् । नवकुम्बकम् - fresh Kadamba flower. नवं प्रथमं च तत् कुम्बकं कुम्बककुसुमं च नवकुम्बकम् । 'तत्र शोणे कुम्बकम्' इत्यमरः । कुम्बकं वरन्तर्तुसम्भवः पुष्पविशेषः । शिरीषम् - the Shirsas flower. शिरीष ग्रीष्मर्तुसम्भवः पुष्पविशेषः । अभिनवप्रीति आहत्य - owing to their being attached to the love for novelties. अभिनवे नूतने प्रीतिः रुचिः अभिनवप्रीतिः । ताम् । आहत्य अपेक्ष । किञ्चित् - any insigni-  
ficant thing.

**Stanza 108** — पद्म — a lotus which grows in the autumnal season ( शरद् ). कुरवः — a flower, growing in the vernal season ( वसन्त, the spring ). कुन्वं — a flower growing in the vernal season ( शिशिर, comprising the two months Magha and Pālguna ). लोभो रेशुः — the pollens of Lodhra flowers. The Lodhra flower suggests the हेमन्त season, comprising the two months मार्गशीर्ष and पौष. 'नवप्रवालो-द्रमसस्यरम्यः प्रकुललोभः परिपक्वशालिः । विहीनपद्मः प्रपततुषारः हेमन्तकालः समुपागतः प्रिये' ॥ शिरीष — a शिरीष flower, suggests the hot season ( ग्रीष्मर्तु ) comprising the two months ज्येष्ठ and आषाढ. नीपं — a नीप flower suggests the rainy season comprising the two months आषाढ and भाद्रपद. षण्णा ऋतूना — of the six seasons, The six seasons are enumerated as — 'शिशिरश्च वसन्तश्च ग्रीष्मो वर्षा शरद्विमः'. In the city of Alaka, there are all the six seasons throughout the whole year. one season does not follow the other one, as all of them set in simultaneously in every month of the year there. व्यतिकरमहः — the beauty or pleasure generated by the combination ( of the six seasons ). व्यतिकरमहः — व्यतिकरः व्यतिवह्गः अन्योन्यानुप्रवेशः । तस्य तेन जनितः वा महः उत्सवः व्यतिकरमहः । 'मवेद्व्यतिकरः पुंसि व्यसनव्यतिवह्गयोः' इति, 'महस्तत्सवतेजसोः' इति च विश्वलोचने । व्यक्तिव्यक्तम् — clearly manifested. व्यक्त्या पृथगात्मतया स्पष्टतया वा व्यक्तं प्रकटीभूतम् ।

**Stanza - 109** — शक्रम्मन्याः — considering themselves to be Indras. शक्रमात्मानं मन्यन्ते इति शक्रम्मन्याः । परिणतशरच्चन्द्रिकानिर्मलानि — resplendent like fully developed autumnal moon-light. परिणता पूर्णतः प्राप्ता शरच्चन्द्रिका शरत्कालोदितसम्पूर्णचन्द्रचन्द्रिका परिणतशरच्चन्द्रिका । सेव निर्मलानि विशदयानि । अदभ्यशुभ्रवर्णानीत्यर्थः । सकलकलशारदकलानिविकौमुदी-विमलानि इर्म्यस्यकानीति भावः । प्रणयविवशाः — who have lost control over themselves owing to their being love-lorn. प्रणयेन विवशाः प्रणयरश्च विविशाः वा प्रणयविवशाः । मदधिलुप्तमदनमथितमनस्कारत्वाद्दिनष्टञ्ज्ञाः । विषया-शावशाधीनाः इत्यर्थः । स्वापतेयोष्मयन्ति — possessing warmth of wealth, स्वापतेयं धनम् । स्वपतौ साधु स्वापतेयम् । The termination दञ् ( एव )

is affixed to the word स्वपति under the rule 'पथतिथिवद्यदित्यपतेर्देज्'. स्वपतेयस्योष्मा स्वापतेयोष्मा । अः प्रधास्तः नित्यं वा एवामस्तीति स्वापतेयोष्मान्ति । प्रधांवायां नित्ययोगे वा मनुः । शरित्यशीतकृदंशजनितातिथिककानि भनजनिस्तुल्य-  
 वाचनसम्पन्नानीत्यर्थः । सर्वकामामितुताः — who have all their longings  
 fulfilled. यो च ते कामाः अभिलाषाश्च सर्वकामाः । अभितुताः सर्वकामाः येषां  
 ते । वाहितामपादित्वात्समासः । सितमणिमयानि — built up with crystal or  
 moon-stones. सितमणिः — ( 1 ) a crystal; ( 2 ) a moon-stone.

**Stanza 110** — ज्योत्स्नाविमलिततलानि — with their surfaces  
 whitened by moon-light. ज्योत्स्नया कौमुद्या विमलितानि शुक्लीकृतानि  
 ज्योत्स्नाविमलितानि । ज्योत्स्नाविमलितानि तलानि पुष्टप्रदेशाः येषां तानि ।  
 हरिमणिमयानि — covered with pavements of sapphires. हरिमणिः —  
 नीलमणिः — a sapphire. आसवामोदवन्ति — giving enlivening pleasure  
 ( or emitting fragrance of liquor ). आसुवाति उत्तेजयति इति आसवः ।  
 उत्तेजनाश्च ते आमोदाः सुगन्धिद्रव्याणि च आसवामोदाः । यद्वा आसवामोदः  
 मद्यसौगन्ध्यम् । सोऽस्त्येवामित्वासवामोदवन्ति । 'सुगन्धिमुदि वामोदः' इति  
 विश्वलोचने । ज्योतिदछायाकुसुमरचनानि — decorated with flowers in the  
 form of reflected luminaries. ज्योतिषां ग्रहनक्षत्रप्रकीर्णकतारकाणां छायाः  
 प्रतिबिम्बानि ज्योतिदछायाः । 'ज्योतिस्ताराभिमाज्जालाहक्पुत्रार्थाध्वरात्मसु' इति  
 वैजयन्ती । छाया रथादातपामावे सत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु । प्रतिबिम्बेऽर्केकान्तायां  
 तथा पङ्क्तौ च पालने' इति विश्वलोचने । ज्योतिदछाया एव कुसुमरचनानि  
 यत्र । कुसुमानां रचनानि रचनाः वा कुसुमरचनानि कुसुमरचनाः वा कुट्टिमानि —  
 pavements. पूर्णकामाः — ( 1 ) with passions intensified, having passions  
 strongly excited ( 2 ) having their passion fully satisfied. पूर्णः बलवान्  
 कामः सुरतक्रीडामिलाषः येषां ते । यद्वा सुरतक्रीडामिलाषेण पूर्णः इत्यर्थः ।  
 वाहितामपादित्वात्समासः । उत्तमस्त्रीसहायाः — associated with most beautiful  
 ladies. उत्तमाश्च ताः स्त्रियश्च उत्तमस्त्रियः । ताः सहायाः येषां ते उत्तमस्त्रीसहायाः ।  
 ररम्यन्ते — ( I ) have sexual enjoyment very much; ( 2 ) sport very  
 much. This is a frequentative form derived from the root. रम्.

**Stanza 111** — ओलापाङ्गाः — ( 1 ) with the corners of their  
 eyes manifesting passion; ( 2 ) with the corners of their eyes vacilla-  
 ting. ओलाः सदृष्णाः चलाः वा अपाङ्गाः नेत्रान्ताः बाह्यं ताः । 'ओला

विद्याभिषोर्लोहः सतुष्णचलदोक्षिषु' इति 'अपाङ्गस्त्वङ्गविकले नेत्रान्धे दिल्हं पुमान्' इति च विश्लोचने । सुरसरिकाः - taking delight in sexual intercourse. सुरसः शृङ्गाररसः । तत्त्व रसः स्वादः अनुभवः सुरसरसः । सोऽस्त्यस्वाः सा सुरसरिका । The possessive termination ठन् is affixed to the word सुरसरस under the rule 'अतोऽनेकाचः' । 'रसः स्वादेऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विधे' इति विश्लोचने । प्रोजतभ्रुविकाराः - manifesting knittings of eyebrows in excess. प्रोजताः प्रकर्षेण उन्नतिं प्राप्ताः प्रोजताः । वृद्धिगताः इत्यर्थः । भ्रुवोः भुवुष्ठयोः विकाराः भ्रुविकाराः । प्रोजता भ्रुविकाराः यासौ ताः । रहसि - (1) in privacy. (2) for having sexual enjoyment. 'तत्त्वे गुह्ये रते रहः' इति विश्लोचने । प्राणेशानाम् - the lovers. प्राणानामीशते इति प्राणेशाः । तेषाम् । मदनाचार्यकम् - the part of a preceptor teaching the secrets of sexual enjoyment. मदयति मदं कामोद्रेकं जनयति इति मदनः । 'मृदो ध्वये णिञ्बहुलम्' इति णिञ् । 'व्यानङ् बहुलम्' इति कर्तर्यनट् । मदनः एव आचार्यः मदनाचार्यः । तस्य भावः कर्म वा मदनाचार्यकम् । यद्वा मदने रतिप्रीडाकरणमिलापजननकार्ये आचार्यः मदनाचार्यः । मदनाचार्यस्य भावः कर्म वा मदनाचार्यकम् । The word मदनाचार्य, having penultimate ऌ which has a long vowel आ preceding it, has the termination वुञ् ( अक ), implying भाव or कर्म, affixed to it under the rule 'बेङो रूपोत्तमाद्वुञ्'. वामनेत्राः - The beautiful-eyed ladies. स्वाधीने - स्वस्मिन् अभीनः स्वाधीनः । तस्मिन् । As the word अभीन is included in the शौण्डादि group, it is compounded with a word possessing Locative case under the rule 'ईप् शौण्डादिभिः' । This compound is to be dissolved as अचि स्वस्मिन् स्वाधीनम् under the rule 'सप्तमी शौण्डेः'. If this compound is dissolved as above, under the rule 'सप्तमी शौण्डेः' the termination ख ( ईन ) is affixed to the word अचि under the rule 'अवट्छादि तत्त्वलकर्मलपुष्पाद्युत्तरपदात्सः' पा. २०७९ (५/४/७) ] कस्य-वृक्षप्रसूतम् - come forth from the wish-fulfilling trees. कस्यवृक्षात् प्रसूतं कस्यवृक्षप्रसूतम् । When the ladies themselves are able to attract their lovers towards themselves for sexual enjoyment, there is no need of taking wine to make themselves able to attract them. The ladies of the city are so beautiful that they can themselves attract their lovers towards them and there is, therefore, no need of employing other means for the purpose.

**Stanza 112** — गेहे गेहे — in every house. धर्मानुरागात् — through love for religion. धर्मे अनुरागः मक्तिः धर्मानुरागः । तस्माद्देतोः । पुण्यकामैः — desirous of attaining religious merit or cherishing desires for happiness. पुण्यं सुकृतं मनोहे सुकृतफलं वा कामयन्ते पुण्यकामाः । तैः । The termination ण ( अ ) is affixed to the root काम् which is preceded by its object, under the rule 'शीलीशीलम्काम्याचर्मक्षेर्णः' । धनदसचिवैः — by the servants of Kubera or along with Kubera. धनदस्य सचिवाः सहायाः भृत्याः मन्त्रिणः वा धनदसचिवाः । तैः । सद्वा धनदः सचिवः सहायः येषां ते । तैः । 'मन्त्री सहायः सचिवो' इत्यमरः । 'सचिवो भृत्यमन्त्रिणोः' इति विश्वलोचने । धनदसचिवैः पुण्यकामैः — by subjects, along with Kubera, desirous of attaining religious merit. त्वद्गम्भीरध्वनिषु — producing deep sound or noise like that of you. गम्भीरः मन्द्रश्चासौ ध्वनिः ध्वानश्च गम्भीरध्वनिः तच्च गम्भीरध्वनिरिव गम्भीरध्वनिः यस्य सः । तेषु । 'ईदुपमानपूर्वस्य शुक्लं गतार्थत्वात्' इति वचः । पुष्करेषु-पुष्करम् — a kettle-drum. 'पुष्करं ज्योमि पानीचे इति-हस्ताप्रपञ्चयोः । रोगोरगौषदिद्विपतीर्यभेदेऽपि सारवे । काण्डे खड्गफले वाद्यभाण्डवक्रे च पुष्करम्' इति विश्वलोचने । जिनमहः — a festival in honour of Jina. महः — (1) a festival; (2) worship.

**Stanza 113** — बिम्बावराणाम्-बिम्बाधरा — a lady with her lower lips red like the Bimba fruit; having Bimba-like lower lips. कामिनी — a beautiful woman. नीवीबन्धोऽच्छिद्यतशियिलम् — loosened owing to the untying of the knots tying together the ends of the garments worn by them round their buttocks and loins. नीवी — an underwear. जघनवसनम् — 'नीवीपरिपणे ग्रन्थो क्रीणां जघनवाससि' इति विश्वः । It seems that in those days women used to wear underwears upon which they wore Saria. नीव्याः बन्धः ग्रन्थिः नीवीबन्धः । तस्य उच्छिद्यतमुच्छ्वासः विरेखः तेन शियिलं श्लथीभूतं । 'नन्मावे क्तोऽम्बादिभ्यः' इति भावे क्तः नप् च । Owing to the knots of the underwears being untied, the upper garment worn by the ladies became loosened. हारि — attractive. कामप्रसवमवनम् — the abode of the origination of (or the abode provoking passion). कामस्य निधुवनैववनामिकावस्य प्रसवः उत्पत्तिः काम प्रसवः । तस्य स्थानम् । आदेह-

कामम् — desirous of showing. आदेहुं प्रदर्शयितुं कामः अभिलाषः यस्य तत् ।  
 जिगलिषु — wishing to slip down. गलितुमिच्छु जिगलिषु । This is a Deside-  
 rative form derived from the root गल् by affixing the termination ण्  
 under the rule 'तुमीच्छायां वीवोप्' and then affixing the termination उ  
 to the उक्त form under the rule 'सन्मिच्छायां वाः'. शोमं — a garment.  
 काञ्चीदात्रा — by a string-like girdle. कथमपि — anyhow.

**Stanza 114** — कामद्विपमुखपटच्छावम् — possessing beauty similar  
 to that of the beautiful face-cloth of the elephant of the god of love.  
 कामस्य मदनस्य द्विपः गजः कामद्विपः । तस्य मुखपटः मुखालङ्कारभूतः पटः । तस्य  
 च्छायेव च्छाया कान्तिः शोभा यस्य तत् । यद्वा द्विपस्य मुखपटः द्विपमुखपटः । कामः  
 काम्यः । मनोहरः इत्यर्थः । 'कामः स्मरेच्छयोः काम्ये कामं रेतो निकामयोः' इति  
 विश्वलोचने । कामव्याघ्री द्विपमुखपटश्च कामद्विपमुखपटः । तस्य च्छायेव च्छाया शोभा  
 यस्य तत् । आस्रस्तनीवि — with their knots tying the ends of the garments  
 loosed ( relaxed ) a little. आस्रस्ता ईषत् श्रथीभूना नीवी क्लीकटीवस्त्रग्रन्थिः यस्य  
 तत् । 'नीवी तु क्लीकटीवस्त्रग्रन्थौ मूलघने क्षियाम्' इति विश्वलोचने । श्रीमत् — very  
 beautiful. श्रीः प्रचुराऽस्यास्तीति श्रीमत् । अत्र प्राचुर्ये मतुः । ओणीपुलिनवरणम् —  
 (1) covering hips resembling the sandy beaches. ओणी जपनं पुलिनं  
 शैकतमिव ओणीपुलिनम् । तस्य वरणं आवरणं ओणीपुलिनवरणम् । (2) covering  
 sandy beaches resembling the protuberent hips. ओणीव पुलिनं ओणी-  
 पुलिनम् । ओणीपुलिनयोरेकत्वज्ञापय्याच्छोण्या उपमानत्वमवसेयम् । ओणीव ओणी ।  
 'देवपयादिभ्यः' इतीवार्यस्य कश्चोस् । 'युक्तवद्गुप्ति लिङ्गद्वयस्ये' इति युक्तवद्गुप्ति-  
 ङ्गम् । तस्य वरणं आवरणम् । वृणोतीति वरणम् । 'व्यानङ्कबहुलम्' इति कर्तव्येनङ् ।  
 कटितटाकारपुलिनावरकमित्यर्थः ॥ काञ्चीविमहरम् — (1) encircled by zones.  
 काञ्च्याः रक्षनायाः विमङ्गः विरचना अत्र तत् । (2) possessing waves  
 (ripples) circular like girdles. विविधाः मङ्गाः तरङ्गाः विमङ्गाः । 'मङ्ग-  
 स्तरङ्गद्वये दम्भे लघविवर्धये' इति विश्वलोचने । 'मङ्गस्तरङ्ग ऊर्मिर्वा क्षिपां  
 वीधिरथोर्मिषु' इत्यमरः । काञ्च्यः इव काञ्च्यः । 'देवापयादिभ्यः' इतीवार्यस्य  
 कश्चोस् । कोवि च युक्तवद्गुप्तिङ्गम् । काञ्च्याकारवह्मन्तुल्यकारविधिरङ्गस्तरङ्ग-  
 मित्यर्थः । वारि — (1) resembling water. वारीव वारि । सलिलरुपमित्यर्थः ।  
 (2) covering (the body). वार्यते संवार्यतेऽनेनेति वारि । अनिभृतकणेषु —

with tremulous hands. अनिमृताः मदनमदजनितवेषपुङ्गवाः कराः हस्ताः  
वेधां ते । तेषु । न निमृताः स्तम्भाः अनिमृताः । रागात् — passionately.  
धर्मतोषम् — the drops of perspiration.

**Stanza 115** — प्रमोहात् — Through excessive passion. The  
lovers had lost their common sense owing to their being overpowered  
by excessive passion. अन्तर्लीलातरलितदृशः — with their eyes turning inside  
sportively. The newly married ladies of the city flush with shame and  
turn their eyes inside when their husbands, overpowered by excessive  
passion, snatch away the garments worn by them and make them  
naked. लीलया तरलिताः सञ्जातचाञ्चल्याः लीलातरलिताः । अन्तः लीलातरलिताः  
दृशः यासां ताः । अंशुकेषु आक्षिपेयुः — when the garments are snatched  
away. नवोदताः — the recently married ladies. शय्योत्थाय च व्रजमानाः —  
running away speedily after having got up from their beds. शय्यायाः  
उत्थाय शय्योत्थायम् । When 'speed' is implied, the termination गम् is  
affixed to a root, preceded by a noun possessing the termination of the  
Ablative case, under the rule 'स्वर्णपादाने'. अर्विस्तुदगान् — possessing  
height owing to the rays (emanating from the lamps). अर्विर्मिः मयूखैः  
तुङ्गाः अर्विस्तुङ्गाः । ताम् । The newly married ladies of the city,  
deprived of their garments by their husbands, flush with shame so  
much that they, instead of taking up garments to wrap their bodies  
in, get suddenly out of their beds and run speedily towards the jewel-  
lamps to extinguish them. But unfortunately they cannot put them  
out.

**Stanza 116** — वस्त्रापाये — when the garments are removed.  
वस्त्राणां वसनानां अपायः अपगमः वस्त्रपायः । तस्मिन् । ह्रीमूदानां — of those  
who are bewildered on account of their being flushed with shame.  
ह्रिषा लज्जा मूढाः ह्रीमूढाः । तासाम् । वस्त्राविकलीकृत इवोपादेयः बाणोपादाय-  
शब्तीनामिदर्थः । सुग्धाङ्गनानाम् — of the beautiful women. सुग्धाः सुन्दर्यश्च  
ता। अङ्गनाः स्त्रियश्च सुग्धाङ्गनाः । तासाम् । 'सुन्दरे वाच्यवन्मुग्धो मुग्धो  
मूढऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने । जघनं अभितः — on both or all sides of  
buttocks. वस्त्राः — scattered. प्रक्षिता । सुरभिरचिता — consisting of the  
ingredients of perfumes. सुरभिणा सुगन्धिद्रव्येण रचिता विनिर्मिता सुरभिरचिता ।



चूर्णमुष्टिः— handfuls of power. कम्पायत्तात्— कम्पायत्त— tremulous. कम्पे आयत्तः कम्पायत्तः । तस्मात् । करकिसलयत्— from their sprout-like (i. e. tender, delicate) hands. करः किसलयः इव करकिसलयः । तस्मात् । अन्तराले— in the intermediate region. विफलप्रेरणा— have their hurls rendered futile. विफला दृष्टिनिरोधफलविकला प्रेरणा पक्षेपक्रिया अस्याः सा ।

**Stanza — 117 —** नेत्रा सततगतिना — by the propelling wind. नेत्रा प्रेरणेन । नयति प्रेरयतीति नेत्रा । तेन । सततगतिना सदागतिना । वायुनेत्वर्थः । ‘पवनः पवमानश्च वायुर्वातोऽनिलो मरुत् । समीरणो गन्धवाहः श्वसनश्च सदागतिः । नभस्वान्मातरिक्षा च चरप्युर्जवनस्तथा । प्रभञ्जनः’ इति घनञ्जयः । बहिमानाग्रभूमीः — to the uppermost parts of the seven-storied mansions of which. वस्थाः अलकायाः विमानाः सप्तभूमिकानि गृहाणि यद्विमानाः । तेषां अग्रभूमयः उपरिष्ठाः भूमयः । ताः । शिखरखचितैः — on account of their being fest within the floors of the uppermost parts of the mansions. शिखेषु गृहाग्रभागेषु खचितानि निबद्धानि शिखरखचितानि । तैः । शक्रचापानुकारैः — imitating the bow of god Indra. शक्रस्य इन्द्रस्य चापः धनुःकाण्डं शक्रचापः । तमनुकरोतीति शक्रचापानुकारः । तैः । The root कृ preceded by the preposition अनु, being preceded by its object शक्रचाप, has the termination अण् affixed to it under the rule ‘कर्मण्यण्’. विचित्रैः — multi-coloured. ‘चित्रं तु कर्तुराद्भुतयोक्तिषु’ इति विश्वलोचने । उन्मयूखैः — by the rays emanated or originated from. उद्गताः रत्नेभ्यः उद्गन्ताः मयूखाः किरणाः उन्मयूखाः । तैः । वितताः — spread over with. चित्राः — (1) variegated. (2) wonderful. उद्दितानस्व लीलाम्— the beauty of a beautiful canopy. वितानं— a canopy. ‘वितानं रिक्तमन्दयोः । त्रिषु न स्त्री वितानं रथाद्विस्तारं ह्योच्चोर्मलं’ इति विश्वलोचने.

**Stanza 118 —** अघ्वासीनाः — resorted to. This is a present participle derived from the root आसृ. The root आसृ, preceded by the preposition अघि, governs the Accusative case under the rule ‘कर्मवाच्ये शीङ्स्थासः’. आमुक्तप्रतनुविसरच्छीकरासारधारा — discharging thin lines of spreading sprays in large quantities. प्रतनवः स्वल्पपरिमाणश्च ते विसरन्तश्च

प्रतनुषिस्वरन्तः । ते च ते शीकराः वातेरिताः अङ्गुकणाश्च । तेषामासारः संततं  
 पतनं । तस्य धाराः । आसुवताः प्रतनुषिस्वरच्छीकरासारधाराः यथा सा । 'शीकरोऽ-  
 ङ्गुकणाः स्रुताः' इत्यमरः । 'वातास्तं वारि शीकरः' इति कात्यः । 'धारासम्पात  
 आसारः' इत्यमरः । 'आसारस्तु प्रसरणे धारावृष्टौ सुहृद्वले' इति विश्वलोचने ।  
 शारदी - autumnal. शरदि मया शारदी । 'तत्र मयः' इत्यण् 'इष्टिहृदाणञ्'  
 इति ङी च । मेघमाला - The assemblage of clouds. साक्षात् पश्यताम् -  
 disregarding the presence of those looking at the clouds. Here, the  
 Genative case of the word पश्यताम्, implies 'disregard' under the rule  
 'ता चानादरे', आलेख्यानां स्वजलकणिकादोष उत्पद्य - causing damage to  
 the paintings with the drops of their water. स्वस्य आत्मनः कलं स्वजलम् ।  
 तस्य कणिकाः विन्दवः । तासां दोषः । कणिकाकृतः दोषः इत्यर्थः । तम् ।

---

## CANTO III

**Stanza 1** — वेगात् — speedily. भवनबलमेः अन्तः — into the interior of the uppermost roofed terraces (or towers). बलमि — भी — the tower. In this sense this word is used in *Malatimadhava* of Bhavabhūti. 'हृष्टा हृष्टा भवनबलभीतुल्लगवाताघनस्था' ( *Mal. I. 15* ). The other reading अन्तर्भवनबलमि, giving the meaning of the Locative case on account of its being an *Avyayibhāva* compound, is also appropriate to the context. I would like to prefer this reading to the one printed in the text. योगिराज — accepts this reading instead of अन्तर्भवनबलमि. कदाचित् — anyhow. सूक्ष्मीभूताः — turned into smaller shapes. अस्माः बृहत्कायाः सूक्ष्माः स्वस्थाकाराः सम्पन्नाः सूक्ष्मीभूताः । The clouds, possessing expansive bodies shrink into smaller dimensions while entering into the interior parts of the towers through windows. धूमोद्गारानुकृतिनिपुणाः — skilled in imitating the eruption of the volumes (or columns) of smoke; expert in imitating the smoke-escape. धूमस्य उद्गारः जालमुखेन बहिर्निःसरणं धूमोद्गारः । तस्य अनुकृतिः अनुकरणम् । तत्र निपुणाः कुशलाः धूमोद्गारानुकृतिनिपुणाः । तत्र — in the top-terraces. मुरतरसिको — engrossed in taking great pleasure in enjoyment. रसः आनन्दः अस्व अस्तीति रसिकः । मुरते निधुवनक्रीडायां रसिको मुरतरसिको । यद्वा मुरतस्य रसः मुरतरसः । सोऽस्वास्तीति मुरतरसिकः । तौ । शङ्कारूपहाः इव — as though having their fears roused. शङ्कया भीत्या रूपहाः अनित्यव्याः । 'शङ्कायासे वितर्के च' इति 'मणिदोषे मये त्रासः' इति च विश्वलोचने । जालैः — through windows. गवाक्षेभ्यः गवाक्षमुखैर्वा इत्यर्थः । 'जालस्तु शारकानाथगवाक्षे दग्धवृक्षयोः' इति विश्वलोचने । अजराः — shattered into pieces.

**Stanza 2** — शङ्खिलशिथिरैः — cool by the waters. शङ्खिलेन शिथिराः शङ्खिलशिथिराः । तैः । तटवनरुद्धाम् — grown in the forests grown along the banks तटे तीरे वनानि तटवनानि । तत्र रोहन्तीति तटवनरुद्धः । तेषाम् । 'कूलं शेषथ तीरं च प्रतीरं च तटं त्रिषु' इत्यमरः । मन्दारानां — of the *Mandāra*

trees. 'मन्दारः पारिजातकः' इति 'पञ्चैते देवतरवः मन्दारः पारिजातकः' इति चामरः । 'मन्दारः सिन्धुरे धूर्ते मधुद्वौ धूर्तकामिनोः' इति विश्वलोचने । छाया वारितोष्णाः— having their heat warded off by the shadows. छाया अनातपेन । 'छाया स्वाद्यपामाये उत्कान्त्युत्कोचकान्तिषु । प्रतिविम्बेऽर्ककान्तायां तथा पक्ष्मौ च पालने' इति विश्वलोचने । निधिमुगविपाः — Yaksha. निषीजव-सङ्ख्याकान् भुनक्तीति निधिमुक् । निधिमुक् अविपः येषां ते निधिमुगविपाः । राजराजानुचराः इत्यर्थः । कनककदलीषण्डमात्राम् — possessing groves of plantain-trees, coloured like gold. कनककदलीनां सुवर्णाममोचानां षण्डः वृन्दः चयः वा कनककदलीषण्डः । तान् मजते इति तेषाम् । 'पद्मादिवृन्दे षण्डोऽली षण्डः स्वाद्रोपतौ चवे' इति विश्वलोचने । कदली-मोवा — a plantain-tree- 'कदली वारणजुषा रम्भा मोवाऽद्युमत्फला' इत्यमरः । ऋडाद्रीणाम् — of the pleasure-hills. अभीक्ष्णं — always.

Stanza 3 — प्रथमकलिकाम् — the excellent bud of beauty. प्रथमा अनुत्तमा कलिका कोरकः प्रथमकलिका । ताम् । अनुपमेयकोरकरूपमित्यर्थः । स्त्रीमयीम् — womanly (i. e. abounding in women). स्त्रियः प्रकृताः अस्या-मिति स्त्रीमयी । ताम् । This may be explained also as — स्त्रियः स्त्रीसमूहः अस्यामिति स्त्रीमयी । तान् । The termination मचद् is affixed to the word स्त्री in the sense of plurality under the rule 'समूहवच्च बहुषु तयोः' । विर्गवोः — of him who is desirous of conquering. This is a Desiderative form derived from the root वि, meaning 'to-conquer, to win.' मीनकेतोः — of the fish-bannered god i. e. the god of love. जयकदलिकाः — the triumphal banners; banners used to celebrate triumph. कदलिकाः — banners. 'कदलीमपताकायां पताकायां मृगान्तरे । रम्भायां चाऽथ कदली पृथग्यां डिम्ब्यां च शारमलौ' इति विश्वलोचने. अमरप्रार्थिताः — longed for or courted by the gods. अमरैः निर्जैः प्रार्थिताः अभिलषिताः अभ्यर्थिताः वा अमरप्रार्थिताः । अनेन तासां सौन्दर्यातिशयो ध्वन्यते, देवाङ्गनाभ्योऽपि तासां सुन्दरतरत्वमन्तरेण देवैः प्रार्थितत्वासम्भवात् । कनकविक्रतामुद्दिनिषेपगूढैः — concealed by throwing handfuls of golden sands; hidden by depositing in golden sands. कनकं अस्त्यत्यस्त्विति कनका । कनकाश्च ताः विक्रताः बाहुकश्च कनकविक्रताः कनक-

कपीनां काञ्चकानां वाः सुहवः तासां निक्षेपैः गूढाः संभूताः । तेः । शीघ्रविकृता-  
मुद्रिप्रक्षेपनिगूहितैरित्यर्थः । अन्वेष्टव्यैः — worthy of being searched for ; which  
are to be searched for.

**Stanza 4** — अक्षय्यान्तर्मवननिषयः — possessing inexhaustible  
treasures in their mansions. श्वेतुं शक्याः क्षय्याः । क्षय्याः — which can be  
exhausted. The word श्वेतुं means deserving exhaustion or destruction.  
न क्षय्याः अक्षय्याः । भवनस्थान्तः अन्तर्मवनम् । अन्तर्मवनं — in the mansions.  
This is an Avyayibhava compound formed under the rule 'पारेमज्येऽ  
न्तस्तथा'. अक्षय्याः अन्तर्मवनं निषयः येषां ते अक्षय्यान्तर्मवननिषयः । राज-  
राजस्य — of Kubera. राशौ यक्षाणां राजा राजराजः । 'कुबेरस्त्वम्भक्तसखो बध्म-  
राह्णुश्चक्रेश्वरः । मनुष्यधर्मां जनदो राजराजो घनाधिपः' इत्यमरः । रक्तकण्ठैः —  
possessing sweet voice. रक्तः मधुरः कण्ठः कण्ठध्वनिः येषां ते । तेः । घन-  
पतिष्वयः — The glory of Kubera. कामान् — objects longed-for. पुष्पपाकं —  
maturity of the auspicious Karmans. प्राक्तनम् — bound with soul in  
former births.

**Stanza 5** — मन्द्रानकपटुरवैः बोधिताः — awakened by the shrill and  
deep sounds of tabor. मन्द्राः गम्भीराः । मन्द्राः — deep. 'मन्द्रस्तु गम्भीरै'  
इत्यमरः । पटवः तीक्ष्णाश्च ते रवाः ध्वनयश्च पटुरवाः । 'पटुर्वाग्मिनि नीरोगे तीक्ष्णे  
दक्षे स्फुटे विषु । पटुः पुंसि पटोके स्त्री छत्रायां लवणे पटु' इति विश्वलोचने ।  
आनकस्य पटइत्य पटुरवाः । आनकपटुरवाः । मन्द्राश्च ते आनकपटुरवाश्च मन्द्रानक-  
पटुरवाः तेः । 'आनंकः पटहे भेर्या मृदङ्गे ध्वनद्मृदे' इति विश्वलोचने ।  
उपहितप्रीतयः — possessing love for bees (fond of bees). उपहिता जनिता  
प्रीतिः यैः ते । विबुधवनितावारमुख्यासहायाः — accompanied by celestial  
women playing the harlot; with celestial women, lovely harlots as  
their companions. विबुधाः देवाः । 'अमरा निर्जरा देवास्त्रिदशा विबुधा सुराः'  
इत्यमरः । तेषां वनिताः स्त्रियः । 'स्त्री नारी वनिता मुग्धा' इति घनञ्जयः ।  
अप्सरसः इत्यर्थः । ताः एव वारमुग्धाः वारस्त्रियः । 'वारस्त्री गणिका वेश्या रूपा-  
जीवाऽयं सा जनैः । संकृता वारमुग्धा स्यात् कुट्टनी शम्भला समे' इत्यमरः ।  
ताः सहायाः सहायमिन्वः येषां ते । यद्वा ताभिः सह जयः गमनं येषां ते ।

बद्धाकापाः — engaged in conversation. बद्धाः विरचिताः आकापाः संकापाः कै  
ते । वित्तमर्तुः — of Kubera. कामदायि — exciting passion or fulfilling  
desires.

**Stanza 6** — कल्पद्रुमपरिकराः — The groves of wish-fulfilling  
trees. कल्पद्रुमाणां कल्पवृक्षाणां परिकरः समूहः । ‘समूहारम्भयोः प्रगाढगात्रिका-  
बन्धे च परिकरः’ इत्यमरटीकायां खरस्वामी । तथा चोक्तं — ‘वृन्दप्राग्भवयोश्चैव  
पर्यङ्कपरिवारयोः । आरम्भे च परिस्तारे भवे परिकरस्तथा ।’ चित्रम् — (1) beauti-  
ful; (2) multicoloured. नयनयोः विभ्रमादेशदृष्टम् — capable of giving  
instructions to the eyes in connection with charming movements  
विभ्रमाणां कटाक्षाणां नेत्रपरिवर्तनविधानां वा आदेशः उपदेशः अनुशासनं वा ।  
तत्र दक्षं निपुणं विभ्रमादेशदृष्टम् । मधु — liquor. पुष्पोद्भेदं — the blossoming  
of flowers. भूषणानां विकल्पं — a variety of ornaments. इष्टान् — longed-for.  
सर्वकालोपभोग्यान् — worthy of being enjoyed for all times or in all the  
seasons. सर्वेषु कालेषु ऋतुषु उपभोग्यान् । उपभोग्यं बोध्याः सर्वकालोपभोग्याः ।  
तान् । शम्फलान् — bringing happiness; yielding fruits in the form or  
happiness. शं सुखं फलन्तीति शम्फलाः । तान् । बद्धा शं सुखं फलं परिणामः येषां  
ते शम्फलाः । तान् । भोगान् — objects of enjoyment. सुकृतिनि जने — for  
the righteous. सुकृतं पुण्यं अस्त्येति सुकृति । तस्मिन् सुकृतिनि । पम्फलीति —  
procreates in abundance. This is a Frequentative form derived from  
the root फल्. The form पम्फलीति is grammatically incorrect, for the  
अ of फल् is changed to उ under the rule ‘चर्कलानुच्चारः’ while deriving  
the Frequentative form from the root फल्.

**Stanza 7** — रुच्याहारः — delicious food. रुच्यः आस्वाद्यमासौ आहार्य  
भोजनं च रुच्याहारः । तम् । अभिमते रसं — juice agreeable to taste. सन्धि-  
कल्पं — a variety of garlands. विकल्पः — sort, variety. विकल्पः — प्रकारः,  
विशेषः, भेदः । विपञ्चीम् — a lute. ‘वीणा तु वहन्ती । विपञ्ची, सा तु तन्त्रीभिः  
सप्तभिः परिबादिनी । तत्तं वीणादिकं वाद्यं’ इत्यमरः । स्वचिरचितानि — so  
prepared as to agree with one’s natural taste. स्वा स्वीया रुचिः इच्छा  
स्वरुचिः । ‘रुचिरिच्छा रुचा रुक्षा क्षोमाभिष्वङ्गयोरपि’ इति विश्वलोचने —  
स्वरुच्या स्वेच्छानुकूल्येन रुचितानि निर्मितानि स्वरुचिरादितानि । आहाराभि

beautiful. अङ्गरासम् — scented cosmetic. चरणकमलवासयोग्यम् — worthy of being applied to the lotus-like feet. चरणे कमले इव चरणकमले । तज्ज्यासः निक्षेपः । तस्य योग्यः । तम् । सकलं च अवलामण्डनम् — the complete decoration of women.

**Stanza 8** — द्रुतमुखसुराः — with their foreparts moving and the hoofs attaining a high speed ( at full speed ). द्रुतमुखाश्च ते द्रुतसुराश्च द्रुतमुखसुराः । मुखानि सुराश्च मुखसुराः । द्रुताः गतिमन्तः मुखसुराः येषां ते द्रुतमुखसुराः । भूमिं स्पर्धुं गच्छमानाः इव — having as if dialike for touching the earth. गच्छ — to censure. पत्रश्यामाः — dark-green like leaves. पत्राणीव श्यामाः पत्रश्यामाः । वाहाः — horses. ' बाहोऽश्वस्तुरगो वाजी ' इति चनञ्जयः । दिनकरहयस्पर्धिनः — rivalling with the horses of the Sun; as good as the horses of the Sun. प्रमेदात् — ( 1 ) on account of being dashed against the others; ( 2 ) owing to their rut flowing down on account of their being in rut. प्रमेदात् — अन्योन्यप्रतिघातात्, पक्षे मदीन्द्रजनितावात् । वृष्टिमन्तः — pouring showers. शैलोदग्राः — lofty like mountains. शैलः इव उदग्राः उन्नताः शैलोदग्राः । मन्दाक्रान्ताः — slow of pace. मन्दं आक्रान्तं आक्रमणं गमनं येषां ते मन्दाक्रान्ताः । दिगिमाविभुभिः — with the lords of elephants presiding over the quarters. दिगिमाः दिग्भाजाः एव विभवः प्रभवः दिशि-भविभवः । तेः । यद्वा इमविभवः गजपतयः । दिशा इमविभवः दिगिभविभवः । तैः स्पर्धमानाः — rivalling; standing comparison with.

**Stanza 9** — वीचनाः — possessing wealth in the form of knowledge. वीः ज्ञानमेव घनं येषां ते वीचनाः । कामिनीदृष्टिबाणैः — by the arrows in the form of the glances cast by the love-lorn ladies. कामिनीनां कामाङ्कुलानां स्त्रीणां दृष्टयः कटाक्षाः कामिनीदृष्टयः । ताः एव बाणाः इषयः । तैः । स्मरपरवशाः — under a spell of love. स्मरस्य कामस्य परवशाः वशंगताः । चन्द्रहासव्यादकैः — owing to the scars of wounds inflicted ( upon them ) by swords ( or by the Chandrabhāsa ). चन्द्रहासस्य रावणस्याभिकलङ्घ्यस्य सङ्ग्रह-सामान्यस्य वा श्रणाः क्षतानि चन्द्रहासश्रणाः । तेषां ते एव वा अङ्का विह्वानि येषां । तः । ' चन्द्रहासो दक्षग्रीवसङ्ग्रे सङ्ग्रे च दृश्यते ' इति विश्वलोचने ।

प्रत्यादिष्ठाभरणरुचयः - repudiating desire for ornaments, प्रत्यादिष्ठाः प्रत्या-  
 ख्यताः आमरणेषु रुचयः इच्छाः चाभिस्ताः । संयुगे - in the battle. प्रतिदश-  
 मुखं तद्विषासः - come into antagonism with the ten-monthed one;  
 stood against the ten-monthed one ( i. e. Ravana ). दश मुखानि यस्य सः  
 दशमुखः । रावणः इत्यर्थः । दशमुखं प्रति अभिमुखं प्रतिदशमुखम् । तद्विषासः -  
 a perfect participle derived from the root स्था by affixing the termina-  
 tion क्तु ( वष् ) to it. बोधायन्यः - the foremost of warriors. के - of what  
 account ?

Stanza 10 — वनपतिवस्त्रं - the friend of the lord of wealth,  
 वनपतेः कुबेरस्य सखा मित्रं वनपतिवस्त्रः । तम् । The word वस्त्रिन्, being at  
 the end of the compound, has इन् replaced by अ under the rule 'राजो-  
 वस्त्रेष्टः'. वट्पदजम् - having bees for its string. वट्पदाः भ्रमराः एव ज्या  
 मोर्वी यस्य सः । तम् । लोकमूढम् - silliness of the people. लोकानां मूढं मोहः  
 भ्रमः प्रमादः वा लोकमूढम् । कामस्य प्रजननभुवम् - a place where feelings of  
 love are excited. This stanza may be construed and interpreted as: —  
 अथ वनपतिवस्त्रं देवं साक्षात् वदन्तं मत्वा भवात् मन्मथः वट्पदज्यं चार्प प्रायः न  
 वहति तां पुरीं जडधीः लोकः एवं ( पूर्वश्लोकोक्तप्रकारेण ) कामस्य प्रजननभुवं  
 मिथ्या वदति । ननु इदं लोकमूढम् । " The dull-witted people wrongly say  
 as described above that city, wherein the god of love does not wield  
 a bow, having bees for its string, through fear provoked on knowing  
 the god, the friend of the lord of wealth, to be dwelling there actually,  
 is a place where feelings of love are excited ( or a place of origination  
 of feelings of love ). This is, indeed, silliness of the people." People  
 say that the city of Alaka is a place where feelings of love are  
 excited. But this statement made by the people does not deserve to  
 be believed in, for owing to the god Śankara actually staying there,  
 the god of love is afraid of taking his bow in his hand.

Stanza 11 — सभ्रूमङ्गप्रहितनयनेः - with the eyes or glances  
 turned or cast straight ( to the lovers ) with knittings of their eye-  
 brows. भ्रुवः भ्रुकुट्याः मङ्गः विरचना भ्रूमङ्गः । तेन सहितं यथा रथात् तथा  
 सभ्रूमङ्गम् । सभ्रूमङ्गं प्रहितानि प्रयुक्तानि नयनानि नेत्राणि दृष्टवो येषु तैः ।  
 कामिलक्ष्येषु - marks in the form of the lustful persons. कामिनः



कामाकुलाः पुमांसः दृक् सख्याणि कामिदृक्खाणि । तेषु । अनोचैः - not missing or not wide of. चतुरवनिताविभ्रमैः - by the glances of the clever or beautiful women. चतुराः कुशलाः मनोहराः वा । चतुराः च ताः वनिताश्च चतुरवनिताः । तासां विभ्रमाः दृगन्तबातकटाक्षादिरूपा विलासाः । तैः । 'विभ्रमस्तु विलासे स्थाद्विभ्रमो भ्रान्तिहावयोः' इति विश्वलोचने । 'हावः भ्रृङ्गारमावातो रम्योक्तिस्मिमतवीक्षितं' इति नाटयद्याल्ले । 'कटाक्षं केकरापाङ्गं विभ्रमस्तस्य वैकृतं' इति घनञ्जयः । 'हावो मुखविकारः स्वात् भावभ्रित्तसमुद्भवः । विलासो नेत्रजो हेयो विभ्रमोऽत्र दृगन्तयोः' इति घनञ्जयनाममालाभाष्ये । एवं सति अपि - though it is so i. e. though the work of the god of love is done by the glances cast by the beautiful ladies of the city. कुक्कविरचितं सकलं उदितम् - the whole of the description given by the poets (or learned people) not informed (or not knowing the facts). अस्पृष्टाः कवयः कुक्कवयः, कोरी-षदर्थत्वात् । कविसमवस्थित्वेऽपि याथाव्यविदित्वात्कवीनामत्र कुक्कवित्वमध्यवयेद्यम् । अतोऽत्र कवेः कुक्कवित्वं न ग्राह्यं, अपि अस्पृष्टत्वमेव । The word कुक्कवि should be taken to mean 'a poet not well informed' and not 'a bad or ignorant poet.' Even Kalidāsa, while describing the city of Alaka, is found to have described the youths and the young ladies of the city as having been the targets of the flowery arrows discharged by the god of love. Jināsena means to say that the description may be correct on account of its being in conformity with the pattern proposed by poetica, but the work of the god of love being done by the glances cast by the beautiful ladies of the city, the god of love cannot be said to have been wielding his flowery bow to discharge flowery arrows even in the presence of god Rudra eternally staying there, in the vicinity of the city. सकलं उदितं - the whole of the description. तस्यां पुर्यां कामिजन-मनोवेषनादिकार्यं कामः करोतीत्यर्थकं बहुवचनं तत्सकलमुदितम् । The description that the god of love pierces minds of the youths and the young ladies of the city with his flowery arrows is referred to here. काव्यधर्मानुरोधात् - owing to its being in conformity with the pattern proposed by poetica. काव्यस्य धर्मः काव्यधर्मः । तस्य अनुरोधः आनुकूल्यं । तस्मात् । काव्यधर्माः - the special characteristics of poetry. जाघटीति एव - becomes possible very much. The word जाघटीति is a frequentative form derived from पार्श्वान्मुदये ३७

the word **वद** । **सत्यं स्यात्** — may possibly be correct or true. The *Nirnayasāgara* edition and the commentary of *Yogirāja* read **असत्यं** instead of **सत्यं**; but as the reading does not agree with the context I do not think it possible to accept the reading. The sentence **जहवीः लोकः मिथ्या वदति** found in the previous stanza and the word **वा** found in this stanza clearly show that the statement made in this stanza is alternative and in apposition to the one made in the previous stanza. The sentence referred to above and the word **वा** found in this stanza help us in determining the reading correctly. Though the statement that the god of love does not wield his flowery bow, made by the people, is false, owing to the amorous gestures of the youths and the young ladies of the city being actually seen, it may also be true for the work of the god of love is seen being done by the glances of the beautiful ladies of the city and not by the god of love himself. This being the import of the previous stanza and of the present one, the reading **सत्यं**, in my opinion, is preferable to the reading found in the *Nirnayasāgara* edition and in the commentary of *Yogirāja*.

**Stanza 12** — **बहुनिगदितं** — the description given at length; the lengthy description. **अरेका** — doubt. **प्रथयं ते करोमि** — I shall settle your belief or conviction; I shall convince you. **सुरपतिधनुश्चावणा** — beautiful owing to the Indra's bow or looking as beautiful as the Indra's bow (i. e. rain-bow). **सुराणां देवानां पतिः सुरपतिः इन्द्रः । तस्य धनुः कोदण्डं इव चाह मनोहरं । तेन । वद्वा सुरपतिधनुषा हेतुभूतेन चाह । तेन । तोरणद्वारखचितमणिकिरणोत्करोत्सर्गजनितेन कोदण्डाकारेण मनोहरण । उत्तरेण** — (1) very lofty; (2) excellent. **तोरणेन** — on account of the archway. **धनपतिगृहात्** — from the palace of Kubera. According to *Mallinātha*, the word **उत्तरेण** is **एनप्रत्ययान्त** and so it governs the Accurative case under the rule 'एनपा द्वितीया' (पा). From this point of view he reads **धनपतिगृहान्** in place of **धनपतिगृहात्**. I cannot agree with this view. *Mallinātha* seems to have forgotten the word **अदूरे**, used by *Pāṇini* in his aphorism 'एनन्व्यतरस्यामदूरेऽपञ्चम्याः'. The commentary of *Bhaṭṭoji*

upon this aphorism runs as follows :— उत्तरादिभ्यः एनच् वा स्वाद् अवच्य-  
वचिमतोः सामीप्ये । एनच्यन्तं विना । From this extract it becomes very  
clear that the termination एनच् is affixed to a word like उत्तर,  
दक्षिण etc. only when two objects are near each other. The word  
दूरात् used by Kalidāsa in this stanza shows that the mansion of the  
Yaksa is away from the palace of Kubera and so the word does not  
help us in accepting the word उत्तरेण as one having the termination  
एनच् affixed to the word उत्तर under the rule given above. Mallinātha  
himself does not seem to have felt sure about his explanation. The  
following extract from his commentary is worthy of being read care-  
fully. “अथवा ‘उत्तरेण’ इति नैनप्रत्ययान्तं किन्तु ‘तोरणेन’ इत्यस्य विशेषणं  
तृतीयान्तम् । घनपतिरुद्धादुत्तरस्यां दिशि यत्तोरणं बहिर्द्वारं तेन लक्षितमित्यर्थः ।”  
The word उत्तर does not mean ‘northern direction’. The word उत्तरा means  
‘northern direction’. The word उत्तरेण cannot be said to be a तृतीयान्त  
form of the word उत्तरा and so the mansion of the गुह ( यक्ष ) cannot be  
said to have been in the north of the palace of Kubera. Read the  
following extract from तत्त्वबोधिनी — “कथं तर्हि ‘तत्रागारं घनपतिरुद्धा-  
दुत्तरेणाऽस्मदीयम्’ इति ? उत्तरेणेत्येतत् ‘दूराल्लक्ष्यं घनपतिधनुष्कारणा तोरणेन’  
इति तोरणसमानाधिकरणं तृतीयान्तं, न त्वेनन्तामित्याहुः ।” It is clear, there-  
fore, that the word उत्तरेण is not एनप्रत्ययान्त. The two words घनपति-  
रुद्धात् and दूरात् exclude us from considering the word as one having  
the termination एनच् affixed to it.

**Stanza 13 — पुष्पोद्गन्धिः** — giving out fragrance of flowers.  
उद्गतः गन्धः यस्य सः उद्गन्धिः । The समासान्त termination इ is affixed to  
the word गन्ध, owing to its being preceded by the word उत्, under the  
rule ‘सुपुल्लसुसुरभेः गन्धस्त्वे’ । पुष्पैः उद्गन्धिः पुष्पोद्गन्धिः । सज्जातपुष्पत्वा-  
त्प्रादुर्भूतसौरभः इत्यर्थः । मृदुकिशलयः — having delicate foliage. मृदूनि सुकु-  
माराणि किशलयानि पल्लवानि यस्य सः । ‘पल्लवोऽस्त्री किशलयः’ इत्यमरः ।  
मृङ्गसङ्गीतहारी — possessing charm owing to the songs sung by bees.  
मृङ्गाः भ्रमराः । तेषां सङ्गीतं गुञ्जारवः सङ्गीतोपमः । मृङ्गगुञ्जारवस्य मनोहारि-  
त्वात्सङ्गीतोपमत्वमत्रावसेयम् । सङ्गीतमिव सङ्गीतम् । ‘देवपथादिभ्यः’ इति-

धार्यस्य कस्योस्, 'युक्तवपुषि लिङ्गावस्थे' इति नपुंसकत्वम् । तेन हारी  
मनोहरः भृङ्गासङ्गीतहारी । सान्द्रच्छायाः — having intense or pleasing shade-  
सान्द्र — (1) intense; (2) pleasing. सान्द्रा निविडा सुखदा वा च्छाया  
अनातपः यस्य सः । सलिलधरणोपान्तपुस्तैणशावः — possessing in the vicinity  
of its basin a mould of a fawn made by plastering. सलिलं धरति श्रियते  
वानेन सलिलधरणम् । 'व्यानद् बहुलम्' इति कर्तरि 'करणे चाऽनद्' इति करणे  
चाऽनद् । आलवालमित्यर्थः । पुस्त्यते अभिमृद्यते मृदत्र पुस्तम् । लेप्यकर्मैत्यर्थः ।  
'पुस्तं तु पुस्तके क्लीबं विज्ञाने लेप्यकर्मणि' इति विश्वलोचने । पुस्तं लेप्यकर्म अस्व  
अस्तीति पुस्तः । 'ओऽप्रादिभ्यः' इत्यः । लेप्यकर्मविनिर्मितः इत्यर्थः । एणशावः  
मृगशिशुः । 'कुण्णसारवरुण्यङ्कुरङ्कुण्णम्बरौहिवाः । गोकर्णवृषतैणश्यरौहिताश्चमरो  
मृगाः' इत्यमरः । 'पोतः पाकोऽर्भको डिम्भः पृथुकः श्यावकः शिशुः' इत्यमरः ।  
सलिलधरणस्थोपान्तः सलिलधरणोपान्तः । तत्र पुस्तः लेप्यकर्मविनिर्मितः एणशावः  
यस्य सः सलिलधरणोपान्तपुस्तैणशावः । एणस्य शावः पृथुकः एणशावः । पुस्तश्चासौ  
एणशावश्च पुस्तैणशावः । आलवालोपान्त प्रदेशस्थितलेप्यकर्मविनिर्मितमृगशिशुरित्यर्थः ।  
कृतकतनयः — an adopted son. कृतकः अनौरसः अपि पुत्रत्वेनौराकृतः तनयः  
कृतकतनयः । पुत्रीयितः इत्यर्थः । हस्तप्राप्यस्तवकनमितः — bent down owing  
to the clusters (of flowers) worthy of being plucked by hand. हस्तेन  
प्राप्याः अपचेयाः हस्तप्राप्याः । ते च ते स्तवकाः गुच्छाश्च । तैः नमितः नम्रीकृतः ।

**Stanza 14** — मरकतशिलावद्धसोपानमार्गा — having a flight of  
steps built of emerald slabs. मरकतं गाढतमम् । तस्य शिलाभिः पाषाणखण्डैः  
आवद्धानि विरचितानि सोपानानि एव मार्गः यस्याः सा । 'गाढतमतं मरकतं'  
इत्यमरः । दीर्घवेदूर्धनालैः — having long stalks resembling those made of  
Vaidūrya. वेदूर्धाणि च तानि नालानि च वेदूर्धनालानि । दीर्घाणी वेदूर्धनालानि  
वेषां तानि दीर्घवेदूर्धनालानि । तैः । विदूरात् प्रवृत्तात् प्रभवतीति वेदूर्धो मणिः ।  
हैमैः — resembling those made of gold. हैमः विकारः अवयवो वा हैमम् ।  
हैममिव हैमम् ।

**Stanza 15** — कृतवसतयः — reminding. कृता विहिता वसतिः अधि-  
विशः वैः तैः । व्यपगतशुचः — who have their distress dispelled. व्यपगताः  
वागलिताः शुचः शोकाः व्यपगतशुचः । 'मन्युशोकी तु हृक् लिङ्गम्' इत्यमरः । न

अध्यास्यन्ति - do not anxiously call to their mind. ध्वस्ततापा - neutralizing heat. ध्वस्तः नष्टः तापः ग्रीष्मातपः यस्याः सा । ताम् । यद्वा ध्वस्तः इत्यस्थान्तर्भावितप्यर्थस्त्वमुररीकृत्य ध्वस्तः विनाशितः तापः ग्रीष्मातपजनितपरिणामः यथा सेति विग्रहः कार्यः । ततापा - having water spreading wide; possessing abundant water. तताः विस्तारं प्राप्ताः आपः यस्याः सा । ताम् । The Nirnayasaṅgar edition reads ध्वस्ततापान्ततापाम्. This compound is to be dissolved as - तापः आतपः अन्तः घर्मः यस्य सः तापान्तः । ग्रीष्मर्तुरित्यर्थः । तापान्तस्य ग्रीष्मर्तोः तापः तापान्ततापः । ध्वस्तः नष्टः तापान्ततापः यस्याः सा । ताम् । यद्वा ध्वस्तः विनाशितः तापान्ततापः सुखकरनिकराहततत्त्वजननन्तापः यथा सा । ताम् । विस्तृतोर्मिम् - possessing ample or expansive waves-विस्तृताः ऊर्मवः यस्याः सा । ताम् । The Nirnayasaṅgar edition of पार्श्वाम्बुदय and some editions of Meghadūta read प्राप्य in place of प्रेक्ष्य.

**Stanza 16** — उपवनघने - intensified with groves of trees. उपवनं - an artificial forest. 'आरामः स्वादुपवनं कृत्रिमं वनमेव तत्' इत्यमरः । उपवनैः कृत्रिमैः वनैः वृक्षसमूहैर्वा वनः सान्नः ( निरन्तरः ) उपवनघनः । तस्मिन् । मद्गृहोपान्तदेशे - in the adjoining region of my mansion. मम गृहं मद्गृहम् । तस्य उपान्तदेशः समीपस्थः प्रदेशः मद्गृहोपान्तदेशः । तस्मिन् । आख्येयं - worthy of being described. आख्यातुमर्हमाख्येयम् । मयि - in me not known to you. अज्ञाते मयि मयि । Śambara means to say that though both of them had a brotherly relation in their former births, Parshwa, could not recognize him for He had forgotten His brotherly relation with him owing to passage of a very long interval of time between their past and present births. प्रत्ययः - confidence. तस्याः तीरे - on the bank of that tank. पेशलैः - possessing beauty; attractive. इन्द्रनीलैः - sapphires. पेशलैः इन्द्रनीलैः विहितशिखरः - having its peak built with beautiful sapphires. क्रीडाशैलः - a pleasure-hill. क्रीडार्थः शैलः क्रीडाशैलः । कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः - worthy of being looked at owing to the golden plantain trees forming its hedge. कनककदलीनां सुवर्णवर्णसवर्णवारणनुसानां वेष्टनं कनककदलीवेष्टनम् । तेन प्रेक्षणीयः प्रेक्षार्हः । The beauty of the pleasure.

hill is enhanced owing to its being surrounded by a hedge ( or a compound ) of golden plantain-trees. Śambara, as described in this stanza, is, through the description of his native place, trying his best to convince the sage of the information that His beloved is residing there and thus to distract His mind from meditation with a view to goad Him into giving a flight wherein he would be able to kill Him and take a bloody vengeance upon Him on account of whose wife he was inflicted a punishment of banishment by the then King Aravindia, under whom he and his brother, Marubhūti, had served in their former births. He is exerting to distort His mind which is deeply absorbed in meditation by hook or by crook.

**Stanza 17 —** उपान्तस्फुरितडितम् — having lightning emitting sudden transitory blaze in (your) sides; having flashes of lightnings in your sides. उपान्ते प्रान्तप्रदेशे स्फुरिता स्फुरण प्राप्ता तडित् सौदामनी यस्य चः । तम् । रत्नधारः — the abode of sexual enjoyment. रतेः निषुचनसेवनस्य आधारः अधिकरणं अधिष्ठानं रत्नधारः । रतिः — cohabitation, sexual enjoyment. रतिकरः — a mountain of this name. This mountain is found described in the Jain Scriptures. उत्तुङ्गमूर्तिः — possessing a lofty form; having its body very lofty. उत्तुङ्गा उन्नततरा मूर्तिः शरीरं यस्य चः उत्तुङ्गमूर्तिः । मूले कनकपरिधिः — having a golden enclosure at its foot; having at its foot an enclosure consisting of Palāsa-trees. मे मनः अनुशासत् — dominating over my mind to-day. Śambara means to say that on looking at Him, the Sage, who would be having His bodily form transformed into a cloud after His death brought about by a blow of his missile, reminds him of the lofty pleasure-hill, having an enclosure formed by Palāsa trees on all sides of it, very dear to his beloved, on account of the flashes of lightning bursting suddenly into view in the fringes of the cloud. His heart, he means to say, is trembling, for the image of his beloved is standing before his mind's eye owing to the remembrance of the pleasure-hill. This is also another way of convincing the the sage of his being a *bona fide* resident of the place where Vasundhara, joined with Him in wedlock in His former birth, resides.

**Stanza 18** — अपयतमवः — who has his fear dispelled. अपयतं अपक्रान्तं मयं मीतिः यस्य यस्माद्वा सः । आत्मनीनं व्यवस्थ — having decided what is beneficial to yourself. Here, the termination ख ( ईन ) is affixed to the word आत्मन् in the sense 'beneficial [ to oneself ]' under the rule 'भोगद्व्यात्मन्यां खः' । तीर्थे स्थितं ध्वाक्षं अपनुदन् — scaring away the crow settling upon a holy bathing place ( i. e. dispelling doubt from your holy and pure mind. ). तीर्थे पुण्यक्षेत्रं इव तीर्थम् । The word तीर्थ implies mind which is naturally as pure and holy as a holy place. ध्वाक्षं — a crow. ध्वाक्षः इव ध्वाङ्क्षः । तम् । A crow is a doubt incarnate. The word ध्वाङ्क्ष, therefore, implies doubt. The termination denoting similarity is dropped under the rule 'देवपथादिभ्यः' । स्थिरात्मा स्याः — have your mind firmly fixed. स्थिरः आत्मा मनः यस्य सः स्थिरात्मा । 'आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु' इति विश्वलोचने. तन्वी — (i) slenderly built; (ii) delicate. श्यामा — a young girl who has not delivered a child. 'अप्रसूताङ्गनाथो च श्यामा सोमलतीषधे' इति विश्वलोचने । शिखरिदशना — having pointed teeth. शिखराणि कोटयः एषां सन्तीति शिखरिणः । शिखरिणः कोटिमन्तः दशनाः दन्ताः यस्याः सा शिखरिदशना । 'शिखरं शैलवृक्षाग्रे कक्षापुलककोटिषु । पक्कदाडिमबीजममाणिक्यशकलेऽपि च' इति विश्वलोचने । Possession of pointed teeth indicates fortunateness of a woman and the long life of her husband. 'पक्कदाडिमबीजाभं माणिक्यं शिखरं विदुः' इति इलायुधः । 'स्निग्धाः समानरूपाः सुपङ्क्तयः शिखरिणः स्निग्धाः । दन्ता भवन्ति यासां, तासां पादे जगत्सर्वम् ॥ ताम्बूलसरस्तेऽपि स्फुटभासः समोदयाः । दन्ताः शिखरिणो यस्याः दीर्घं जीवति तत्प्रियः ॥' इति सामुद्रिकशास्त्रे । पक्कविम्बाधरोष्ठी — possessing lower lips red like ripe Bimba fruit. पक्कं परिणतं च तत् बिम्बं बिम्बिकाफलं च पक्कविम्बम् । पक्कं बिम्बं रक्तवर्णं बिम्बिकाफलमिव अधरः अधस्तनः ओष्ठः यस्याः सा पक्कविम्बाधरोष्ठी । The reading पक्कविम्बाधरोष्ठी is also grammatically correct under the rule 'ओत्वोष्ठयोः से वा पररूपम्' । The feminine termination ङी ( ई ) is affixed to the word ओष्ठ, the last member of the compound, under the rule 'नासिकोदरोष्ठजङ्घादन्तकर्ण-बाहुङ्गाङ्गनात्रकण्ठात्' । 'ओष्ठो निर्मणौ स्निग्धो नातिस्खलो न रोमशो । रक्तौ

बिम्बफलाकारी घनपुत्रसुखप्रदौ' इति सामुद्रिकशास्त्रे । Śambara says — The great sage should believe in him. The young girl, residing in the city of Alaka, married to Him in her and His former birth is very fortunate, for she possesses pointed teeth and Bimba-fruit-like lips. He, therefore, getting himself transformed into a cloud after His death brought about by him in a fight, should visit the city of Alaka, and meet her there.

**Stanza 19 —** किन्नराणां सती उत्पत्ता — born as one belonging to the race of Kinnaras. मध्ये क्षामा — one having a thin waist; thin in the middle. The reading मध्येक्षामा is also correct, for it is an Aluk compound formed under the rule 'वे कृति बहुलम्' । चकितहरिणी — प्रेक्षणा — having eyes resembling those of a frightened doe. चकिता भयप्रकम्पिता चासौ हरिणी मृगी च चकितहरिणी । तस्याः प्रेक्षणे नयने इव नयने यस्याः सा चकितहरिणीप्रेक्षणा । निम्ननाभिः — possessing a deep navel. निम्ना गम्भीरा नाभिः उदरावर्तः यस्याः सा । The adjectives तन्वी etc. indicate that she belongs to the first class of the four classes into which women are divided. The पद्मिनी is defined in the work called रतिमञ्जरी as — 'भवति कमलनेत्रा नासिकाक्षुद्ररन्ध्रा, अविरलकुचयुग्मा चास्केष्टी कृशाङ्गी । मृदुवचनसुशीला गीतवाद्यानुरक्ता, सकलतनुवेषा पद्मिनी पद्मगन्धा ॥' स्मरार्ता — pining with love. स्मरेण कामवासनया आर्ता पीडिता स्मरार्ता । सौम्य — a noble or a beautiful one. सज्जलनयना — with her eyes become full with tears. सज्जले अश्रुजलसहिते नयने नेत्रे यस्याः सा । Śambara, reminding Him of वसुन्धरा, who had joined herself with Him in wedlock in her former birth, describes her present state to see whether He, through compassion for her, gives up meditation in which his mind is absorbed.

**Stanza 20 —** शोणीमारात् अलसगमना — slow in gait owing to the weight of her buttocks. शोण्याः नितम्बबिम्बस्य भारः गौरवं शोणीमारः । तस्मात् । अलसं मन्दमन्दं गमनं गतिः यस्याः सा । Her buttocks are so big that she cannot walk speedily. स्तनाम्बां स्तोकनम्रा — bent down a little owing to her breasts. स्तोकं ईषत् नम्रा अवनता स्तोकनम्रा । Her breasts are so fleshy that owing to their weight she has to bend down a little.



स्मरपरवशा - brought into subjection by the god of love or subdued by passion. स्मरस्य कामस्य परवशा अचीना स्मरपरवशा । सहसहचरं त्वां सन्दिह्युः - desirous of seeing you in company with your friends. सहचरे मित्रैः सहितः सहसहचरः । तम् । As the change of सह to स is optional under the rule 'वा नीचः', the word सह is not changed to स here. सन्दिह्युः is a Desiderative form derived from the root सम्+इद् by affixing the termination उ under the rule 'सन्मिच्छाशंसिन्दिच्छादुः' । चन्द्रकान्तोपलान्ते - upon a moon-stone-slab. Her gait slowed down owing to the weight of her big buttocks, her bending down a little owing to her fleshy thick breasts, her being brought into subjection by the god of love, her desire to see the great sage along with His friends, her act of representing the sage in drawing upon a moon-stone-slab with a desire to look at Him, and her departure owing to her eyes being obstructed by tears gathered in her eyes are described here by Śaṃbara with a desire to rouse passion in the heart of the sage and to disturb His mind engrossed in deep meditation

**Stanza 21** — नानावेषे - wearing diverse costumes. नाना बहु-विधाः वेषाः वल्लालङ्कारादयः यस्य । तस्मिन् । बहुविलसिते - manifesting various feminine gestures indicative of amorous sentiments. बहुनि बहु-विधानि विलसितानि हावाः लीलाश्च यस्य । तस्मिन् । हाव means a charming speech, a charming smile and charming glances meant for the attainment of love sentiment. 'हावः शृङ्गारमावाप्तौ रम्बोक्तिस्मितवीक्षितं' इति नाट्यशास्त्रे । लीला is the charming imitation of the lover's speech, dress and movements. 'प्रियस्यानुकृतिर्लीला ऋष्टा वाग्धेवचेष्टितैः' इति नाट्यशास्त्रे, किन्नरस्त्रीसमाजे - in the whole class of Kinnara-women. बहुतिर्थी कामा-वस्थां धारयन्ती - reduced to the state bringing her into subjection to the strong emotion of love. बहुतिर्थी - strong. In the sense of completion the termination षट् (अ) is affixed to the word बहु under the rule 'तस्य पूरणे षट्' and the augment तिथुक् is affixed to the word बहु before the termination षट् under the rule 'बहुपूरागणसङ्घस्य तिथुक्' । The feminine termination ङी is affixed to the word बहुतिथ under the

rule 'इञ्दिहृदाणञ् -'. बहीनां पूरणी बहुतिथिः । ताम् । This description of the most beautiful young lady is also meant for distracting the mind of the great sage.

**Stanzas 22 & 23 —** सार्ध्वी — a faithful or chaste woman. 'सती पतिव्रता सार्ध्वी पतिव्रत्येकपत्न्यपि' इति चनञ्जयः । चित्ते विचिनिवमिताम् — having her mind restrained by vows. विचिभिः द्याल्लोक्तव्रतादिविधानैः निवमिता निवन्निता । ताम् । अन्यपौरुषे निराशाम् — having no enthusiasm for a person other than the Sage. अन्यः पौरुषः अन्यपौरुषः । तस्मिन् । पुंसः मासः पौरुषम् । This is an abstract noun derived from the word पुंस् by affixing the termination नष्ट ( न ) to it under the rule 'त्वे वा'. पौरुषं पुंसस्य अस्तीति पौरुषः । The word पौरुष is derived from the word पुंस् by affixing the possessive termination अ under the rule 'ओऽ-आदिभ्यः' । The word पौरुष implies also 'a group of men (male human beings)'. The word पौरुष means 'male human being'. These two words are derived under the rule 'स्त्रीपुंसाञ्चष्ट्रनष्ट वतः' । पुंसः अपत्यं पुमान् पौरुषः । अन्यस्मिन् पौरुषे पुंसे पुंससमूहे वा अन्यपौरुषे । निर्गता विनष्टा आद्या अभिलाषः वर्या सा । ताम् । रस्त्रीनां कन्यावर्या — attained to the age of maidenhood amongst her female friends. त्वदुपगमने बद्ध-कामाम् — cherishing a strong desire for your arrival. त्वदुपगमने त्वदुपगमन-विषये इत्यर्थः । बद्धः विरचितः कामः अभिलाषः यथा सा । प्रणयविवक्षाम् — reduced to the state of helplessness through passion or owing to passion. प्रणयात् प्रणयेन कामवासनोद्रेकेण विवक्षा अगतिका प्रणयविवक्षा । ताम् । परिमितकयाम् — having a curb put upon her speech. परिमिता अत्यर्थं मर्वादीकृता कया भाषणं यथा सा । ताम् । सरसकदलीगर्भपत्रोपवीज्यैः — by means of fans in the form of tender internal leaves of the fresh plantain-trees or in the form of fresh internal leaves of the plantain-trees. सरसा प्रत्यक्षा चासौ कदली रम्भा च सरसकुदली । तस्याः गर्भपत्राणि एव उपवीज्यानि व्यञ्जनानि । तैः । यद्वा सरसानि कदल्याः गर्भपत्राणि एव उपवीज्यानि । तैः । उपवीज्यते अनेन इति उपवीज्यम् । उपवीज्यं — a fan. This word is derived from the root उपवीज् by affixing the termination ज्य in the sense of an

instrument under the rule 'व्यानङ् बहुलम्' । The reading उपवीजे: is also correct. उपवीज्यते अनेन इति उपवीजः । This word is derived from the root उपवीज् by affixing the termination ष under the rule 'पुंस्त्वौ षः प्रथमः' । लब्धाश्वासाम् - come or brought to her senses. लब्धः पुनः प्रातः आश्वासः चैतन्यं प्रबोधो वा यथा चा । ताम् । किमपि किमपि म्लिष्टवर्णं लपन्ती - speaking at random indistinctly. किमपि किमपि - incoherent; absurd. म्लिष्टवर्णम् - indistinctly. म्लिष्टाः वर्णाः यथा स्तुतथा । म्लिष्टाः अव्यक्ताः इत्यर्थः । 'म्लिष्टं स्याद्वाच्यवन्माने म्लिष्टमव्यक्तभाषणे' इति विश्वलोचने । The निर्णयशर edition reads म्लिष्टवर्णम् । As the reading म्लिष्टवर्णम्, meaning 'conjunct consonants,' does not agree with the context, I have changed the reading to म्लिष्टवर्णम्. शीर्णप्रायां - standing on the verge of death. बाहुल्येन शीर्णां शीर्णप्राया । ताम् । The word शीर्णप्रायां literally means 'too much emaciated.' The word प्राय implies बाहुल्य. 'प्रायो भूम्बन्तगमने' इत्यमरः । 'प्रायः पुमाननशने मृत्युबाहुल्ययोस्तथा' इति विश्वलोचने । आशयोः बद्धसाम्यात् - owing to our mutual resemblance. बद्धं च तत्साम्यं च बद्धसाम्यं । तस्मात् । This description of the young lady is also meant for distracting the mind of the Sage. The young lady is described to have been grieved very much at the departure of Kamatha, whom she, owing to his resemblance to her husband of the former birth, took for her husband.

**Stanza 24** — गाढोत्कण्ठागुरुषु दिवसेषु गच्छसु - when these days, become long owing to her being love-sick, are passing away. गाढा प्रबला चासी उत्कण्ठा स्वपतिगमनोत्सुक्यं च गाढोत्कण्ठा । तथा गुरुषु दीर्घाभूतेषु । करकिसलयन्वस्तवक्त्रेन्दुमुग्धा - looking beautiful owing to her moon-like face reposed in her sprout-like hand. करः किसलयः इव कर-किसलयः । तत्र न्यस्तः वक्त्रेन्दुः करकिसलयन्वस्तवक्त्रेन्दुः । वक्त्रत्रमेवेन्दुः । तेन मुग्धा मनोहरा करकिसलयन्वस्तवक्त्रेन्दुमुग्धा । 'सुन्दरे वाच्यवन्मुग्धो मुग्धो मूढेऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने । अभिमनाः - very anxious. मर्त्यव्यशेषाम् - in which death alone is left out. मर्त्यं मरणं शेषं अवशिष्टं यस्याः सा । ताम् ।

**Stanza 25** — पीनस्तनतटमरात् — owing to the burden of her corpulent breasts. पीनौ मांसलौ च तौ स्तनतटौ च पीनस्तनतटौः । तयोः मरः मारः पीनस्तनतटमरः । तस्मात् । ‘भरस्त्वलिङ्गवे भारे’ इति विश्वलोचने ।  
 सामिनम्राग्रभागा — with its upper part bent down a little. सामि ईषत् नम्रः नतः अग्रभागः ऊर्ध्वभागः यस्याः सा । ‘सामि निन्दार्धयोः’ इति विश्वलोचने ।  
 सामिनघ्न — bent half. अग्रभागः — the upper part. निश्वासोष्माप्रदवित-  
 मुखाम्मोजकान्तिः — having the beauty of her lotus-like face spoiled by the heat of the puffs of (her) breath. निश्वासस्व उष्णः ऊष्मा निश्वासोष्णः ।  
 ‘उष्णः स्वादातपे ग्रीष्मे वाच्यवत्तदक्षयोः’ इति विश्वलोचने । तेन प्रदविता,  
 म्लानीकृता प्रकर्षेण दूरीकृता वा मुखाम्मोजकान्तिः यस्याः सा । मुखमेवाम्मोजं कमलं मुखाम्मोजम् । प्रदवः म्लानिः दाहः वा सञ्जातः अस्याः सा । प्रदूयतेऽनेनेति प्रदवः । The word प्रदव is derived from the root दू by affixing the termination घ under the rule ‘पुंलौ घः प्रायः’ . The compound मुखाम्मोज may also be dissolved as मुखमम्मोजं कमलमिव मुखाम्मोजं under the rule ‘व्याघ्रादिभिरुपमेयोऽतद्योगे’ . चिन्तावेशात् — on account of the mental disturbance caused by anxiety. चिन्ताया आवेशः निमज्जनं चिन्तायाः आवेशः आक्रमणं वा चिन्तावेशः । तस्मात् । आवेशः — ( 1 ) complete absorption ; ( 2 ) taking possession ; ( 3 ) coming into being, arising. अप-  
 चिता — emaciated. This is a p. p. derived from the root अपचि (अप+चि). अप+चि — to deteriorate. सालसापाङ्गवीक्षा — casting dull side-glances. अपाङ्गेन नेत्रान्तेन वीक्षा अवलोकनं अपाङ्गवीक्षा । वीक्षणं वीक्षा कटाक्षः इत्यर्थः । ‘अपाङ्गौ नेत्रयोरन्तौ कटाक्षोऽपाङ्गदक्षणे’ इत्यमरः । अल्लेन सहिता सालसा । सालसा अपाङ्गवीक्षा यस्याः सा सालसापाङ्गवीक्षा । विरुद्धा — deprived of pleasure. विक्षेपेण रुद्धा गलितसौन्दर्या विगलितानन्दा वा विरुद्धा । ‘रुद्धो वृक्षान्तरे प्रेमशून्यकर्कशयोसिषु’ इति विश्वलोचने । ‘रुद्धस्त्वप्रेम्णविक्रमे’ इत्यमरः । शिशिरमयिता — afflicted (blighted) by frost. शिशिरेण शिशिर-  
 तुना तुषारेण वा मयिता पीडिता शिशिरमयिता । ‘शिशिरस्तु ऋतौ पुंसि तुषारे पीतलेऽन्यवत्’ इति विश्वलोचने । अन्यरूपा — changed in form. अन्यत् पूर्वं-  
 त्स्मात् शरीरात् भिन्नं रूपं शरीरकारः यस्याः सा । ‘रूपमाकारसौन्दर्यस्वभावस्त्वोक्त-  
 नाणके । नाटकादौ मृगे ग्रन्थादृतौ च पद्मशब्दयोः’ इति विश्वलोचने । Sambar

means to say that the young lady, described hitherto, would not be recognised by the Sage, for she must have been changed altogether owing to her separation from Him for a long time. The word **छासा** - **पाङ्गवीक्षा** can be split up as **छा अलसापाङ्गवीक्षा** and the pronoun **छा** can be constructed with **सामिनस्राप्रभागा** etc. The compound **अलसापाङ्गवीक्षा** should be dissolved as **अलसा अचञ्चला अपाङ्गवीक्षा वस्थाः छा । अलसापाङ्गवीक्षा** - casting languishing side glances.

**Stanza 26** — **तावकम्** — your. **तव अयं तावकः । तम् । सम्प्रयोगं** — union. **दिध्यासोः** — wishing to think ; thinking constantly. **ध्यातुमिच्छुः दिध्यासुः । तस्य ।** This is a Desiderative form derived from the root ध्यै. **निद्रापायात्** — owing to her sleep being disturbed or broken. **निद्रावाः अगमः अपगमः विनाशः वा निद्रापायः । तस्मात् ।** The sleep of the young lady, desirous of having sexual intercourse, might have been broken, on account of her wish to have sexual intercourse with the great Sage, to whom she was married in her former birth. **इन्दुबिम्बानुकारी** — imitating the disc of the moon. **इन्दोः चन्द्रमसः बिम्ब मण्डलं इन्दुबिम्बम् । तत् अनुकरोतीति इन्दुबिम्बानुकारी । प्रबलरुदितोच्छ्वनेत्रम्** — with eyes swollen owing to her crying bitterly. **प्रबलं बहुलं च तत् रुदितं रोदनं च प्रबलरुदितम् । तेन उच्छ्वने अनित्योये नेत्रे नयने अस्य तत् । बहूनां निश्वासानां अशिशिरतया** — owing to the hotness of the multiplicity of sighs. **अशिशिरता** — hotness. **मिन्नवर्णौष्ठरोष्ठम्** — with lower and upper lips having their colour changed. **मिन्नः वर्णान्तरत्वं प्राप्तः विकृतिं प्राप्तः वा वर्णः छाया अयोः तौ मिन्नवर्णौ । मिन्नवर्णौ अशरोष्ठौ अस्य तत् मिन्नवर्णौष्ठरोष्ठम् ।**

**Stanza 27** — **विरहशयनामोगमुक्तान्खिलाङ्ग्याः** — having all her limbs let loose on the expansive bed on account of her separation from you or having all her limbs let loose on the expansion of a bed meant for the separated. **शयनस्य शय्याया आमोगः प्रसरः शयनामोगः । तत्र मुक्तानि न्यासीकृतानि शयनामोममुक्तानि । अखिलानि च तानि अङ्गानि अवयवाः च अखिलाङ्गानि । विरहेण शयनामोगे मुक्तानि अखिलाङ्गानि यथा छा । तस्याः ।**

यद्वा — विशदशयनं दम्पतीद्वन्द्वशयनानर्हं शयनम् । विशदशयनस्वामोगः प्रसरः  
विशदशयनामोगः । तत्र मुक्तानि न्वस्तानि अखिलानि अङ्गानि यथा सा । तस्याः ।  
Being separated from her lover, she, according to Śambara, might  
have thrown her body, having all its limbs enfeebled (unnerved), on  
a cushion (bed) accommodating one individual only. From this it can  
be inferred that she would have been very much unnerved owing to  
her separation from her lover long since. मृदुतलं — having soft surface.  
मृदु सुखस्पर्शी तलं पृष्ठभागः यस्य तत् । गण्डोपधानम् — a pillow. गण्डव्य  
कपोलस्व उपधानः स्थापनाधारः गण्डोपधानम् । यद्वा गण्डः कपोलः उपधीयतेऽत्रेति  
गण्डोपधानम् । ‘करणाधारे चानट्’ इत्याधारेऽनट् । लम्बालकत्वात् — owing to  
the traces of hair dangling (about her face). लम्बाः लम्बमानाः अलकाः  
चूर्णकुन्तलाः यत्र तत् लम्बालकम् । तस्य भावः लम्बालकत्वम् । तस्मात् । असकल-  
व्यक्ति — not fully discernible. न सकला सम्पूर्णा असकला । असम्पूर्णत्वर्थः ।  
असकला व्यक्तिः अमिव्यक्तिः प्रकाशः अस्य तत् । त्वदुपसरणक्लिष्टकान्तेः —  
having her lustre spoiled by your approach near her. तव उपसरणं त्वदु-  
पसरणम् । तेन क्लिष्टा म्लाना कान्तिः उद्योतः उद्योत्सना वा अस्य सः । तस्य ।  
देन्यं — gloominess. Śambara means to say that the young lady, being  
separated from you long since, having her heart concentrated upon the  
Sage, her lover, throwing her unnerved body upon a single bed and  
lying restlessly there, embracing her pillow to express as if her desire  
to have a close embrace, might be having her face, placed on the  
palms of her hands, not fully visible owing to the tresses hanging  
(about her face), wearing the gloominess of the moon whose lustre  
has been spoiled by the approach of clouds near her. This verbal  
portrait of the youthful girl is given by Śambara to excite passion in  
the heart of the great Sage. The poor fellow, Śambara, does not  
seem to be aware of the thorough control of the Sage on his  
mind. This description of the young girl denotes the absorption of  
her mind in anxiety. Read the following stanza — अधिकरतलकस्यै  
कस्मिन्पत्रपापकेली, परिमलननिमीलित्वाप्तिमा गण्डपात्री । सुतनु कथय कस्य व्यञ्ज-  
यत्यञ्जसेव, स्मरनरपतिस्त्रीलायोक्तराज्याभिषेकम् ॥

**Stanza 28** — चलकिलयः — with foliage swinging to and fro. चलाः चञ्चलाः किलयः पल्लवाः वस्व सः । रक्ताशोकः — The red *Asoka*. This *Asoka*-tree is described as an excitant of passion. Mallinatha has quoted the following stanza in his commentary, called *संजीवनी*, on *Meghaduta*. प्रसूनकैरशोकस्तु श्वेतो रक्त इति दिवा । बहुविद्धिकरः श्वेतो रक्तोऽत्र स्मरवर्धनः ॥ कान्तः — beautiful. 'कान्तो रम्ये प्रिये त्रिषु' इति विश्वलोचने । केसरः — The *Bakula*-tree. 'केसरो बकुले सिंहच्छटायां नागकेसरे । पुन्नारोऽस्त्री तु किञ्चलके स्यात्तु हिङ्गुनि केसरम् ॥' इति विश्वलोचने. कुरवकवृतेः — surrounded with the hedge of *Kurabaka* plants or having the enclosure of *Kurabaka* plants. कुरवकः कुरवकाः वा एव इतिः वेष्टनं यस्य तस्य । 'कुरवकः पुंसि शोणक्षिण्टिकाम्लानभेदयोः' इति 'वृतिर्विवरणे वाटे वेष्टिते वस्त्रे वृत्तम्' इति च विश्वलोचने । माधवीमण्डपस्य — of the bower of *Madhavi* creepers. मद्देहिन्याः सहचरी ( तव च ) द्वितीया सह सेवते — upon which ( she ), my wife's associate and your wife ( of the former birth ) attends simultaneously. *Sambara* means to say that the young lady described in previous stanzas is the female friend of his better-half and the wife of the Sage to whom she was married in his former birth. द्वितीया — wife. 'द्वितीया तिथिभित्तन्योः पूरणेऽपि द्वयोस्त्रिषु' इति विश्वलोचने । सेवते — attends upon, serves. मृगाक्ष्याः — of that fawn-eyed one. रहसिदुग्म — to dispell; to cause to abandon. *Sambara* means to say that the youthful *Kinnara* girl, distressed very much owing to her being separated from the Sage long since, might be amusing herself with the two trees upon which she attends every day.

**Stanza 29** — मन्निवेशे — (1) standing in the garden attached to my dwelling place; (2) at the Time of my marriage ceremony. निवेशः — (1) an abode, a house, a dwelling; (2) marriage. मम निवेशः मन्निवेशः । तस्मिन् । As it is impossible to have a tree planted in a house, we must, by *लक्षणा*, take the word निवेश to denote a place somewhere in the region adjoining to the dwelling of the demi-god. *Sambara*, for, according to the definition of *लक्षणा*, the other sense, suggested by the original word, must be related to the original sense of the original word. मम निवेशः निवासः मन्निवेशः । तस्मिन् । तस्मिन् काले

इत्यर्थः । ' निवेद्यः शिबिरे पुंसि तयोद्वाहविनाशयोः ' इति विश्वलोचने । मया सह - in company with me. विरचिततलौ - which have their basins formed. विरचिते तले आलवालो वेदिके वा वयोः तौ विरचिततलौ । ' स्वरूपाधारयोस्तलम् ' इति विश्वलोचने । तलं - तः - ( 1 ) a basin round the foot of a tree ; ( 2 ) a support. कामस्य एकं प्रसवभवनं विद्धि - you should take ( those two trees ) to be the only or main source generating ( i. e. exciting ) passion. प्रसवस्य उत्पत्तेः भवनं स्थानं प्रसवभवनम् । एकं - ( 1 ) second to none ; ( 2 ) main. ' एके मुख्यान्वकेवलाः ' इत्यमरः । ' एकस्तु स्यात् । त्रिषु भेदे केवलेतरयोरपि ' इति विश्वलोचने । एकः - This numeral refers to the red Asoka and not to the Bakula tree, for the word वामपादाभिलाषी qualifies it. According to the convention of the poets ( कविसमय ), it is the Asoka tree alone that blossoms when kicked by a beautiful woman. Read the following verse - स्त्रीणां स्पर्शाग्निवङ्गुर्विकसति वक्रुलः सीधुगण्डूषसेकात् । पादाघातादशोकस्तिलककुरवको वीक्षणालिङ्गानाम्ब्याम् ॥ मन्दारो नर्मवाक्यात् पटुमुहुहसनाचम्पको वक्त्रवातात् । चूतो गीताक्षमेरुर्विकसति च पुरो नर्तनात्कर्णिकारः ॥ दोहदच्छन्ना - under the pretext of longing. दोहदस्य दोहदस्य छत्रं ध्याजः दोहदच्छत्र । तेन । Read the following stanza :- तदगुस्मलतादीनामकाले कुशलैः कृतम् । पुष्पाद्युत्पादकं द्रव्यं दोहदं स्यात्तु तत्किंवा ॥ नामपादाभिलाषी - longing for a kick by her left foot ; desirous of being kicked by her left foot. वामः सव्यः च अथौ पादश्च वामपादः । तं अभिलषतीति वामपादाभिलाषी । Śambara is described in the bygone stanzas as to have made a statement regarding the chastity of the Kinnara girl. It is construed as मया सह एकः वामपादाभिलाषी. This statement made by Śambara is bound to go against his former statement ( i. e. the statement made by him in stanzas 22 & 23 of this canto ). Taking this into consideration, I have, notwithstanding the fault of दूरान्वय, constructed the couple of words, मया सह with मद्देहिन्वा.

**Stanza 30** - तन्मध्ये - between the two ( trees ). तयोः अशोककेसरवृक्षयोः मध्यं मध्यमागस्थितः प्रदेशः तन्मध्यं । तत्र । ' मध्यं न्याय्येऽवकाशे च मध्यं मध्यस्थिते त्रिषु । लग्नकेऽप्यधमे मध्यमस्त्रिष्वामवलग्नके ' इति विश्वलोचने ।



त्वद्वियोगात् — on account of being separated from you. त्वत्तः तव वा वियोगः त्वद्वियोगः । तस्मात् । अप्यवसितमृतेः — of death decided ( by her ). अप्यवसिता निश्चिता ज्ञाता वा मृतिः मरणं अप्यवसितमृतिः । तस्याः । मूलं — ( 1 ) The cause; ( 2 ) the root. अनतिप्रौढबन्धप्रकाशेः — having lustre or colour like that of bamboos not ripened very much [ not very mature ]. प्रकषेण ऊढाः प्रौढाः । वृद्धिं प्राप्ताः इत्यर्थः । अतिशयेन प्रौढाः अतिप्रौढाः । न अतिप्रौढाः अनतिप्रौढाः । ईषद्बृद्धिमन्तः इत्यर्थः । अनतिप्रौढाश्च ते बन्धाः कीचकाश्च अनतिप्रौढबन्धाः । तेषां प्रकाशः इव प्रकाशः येषां ते । तेः । अधिष्ठिताया — having its top occupied. अधिष्ठितं व्याप्तं अग्रं उपरिष्ठः अन्तः यस्याः सा । स्फटिकफलका — having a crystal slab; having a slab studded with a number of crystals. बहवः स्फटिकाः सितमणयः सन्ति अस्थेति स्फटिकम् । स्फटिकं स्फटिकमणिबहुलं फलकं अस्ति यस्याः सा । यद्वा स्फटिकस्य फलकं अस्त्यस्याः स्फटिकफलका । ‘ ओऽभ्रादिभ्यः ’ इत्यत्यः मत्वर्थीयः । काञ्चनी — golden, made of gold. काञ्चनस्य विकारः काञ्चनम् । ‘ तस्य विकारः ’ इत्यण् । श्लियां डी च । बास्यष्टिः — a roosting perch. The roosting perch reminds her of her being a woman of noble birth, the crystal slab of her being a pure-minded chaste woman and the perching of a peacock upon the crystal slab of her being seduced by Kamatha, her husband's brother of the former birth and of her throwing herself into the arms of her paramour, Kamatha. Being reminded of her misconduct of the former birth which led to her separation from her husband, she has lost her hope of getting herself reunited with her husband and sees no alternative other than death. The roosting perch is, therefore, described as the root cause of her taking decision of death. Being reminded of this incident that had taken place in her former birth, she is extremely distressed at heart and is drawing very near to the verge of death.

**Stanza 31** — मे कान्तया शिञ्जावलम्बसुभगेः तालैः नर्तितः — made by my wife to dance keeping time with the clappings of the hands. शिञ्जावलम्बसुभगेः — rendered charming by her jingling bracelets. शिञ्जावन्ति प्वनि-युक्तानि बलयानि शिञ्जावलम्बानि । शिञ्जा — a jingling sound of ornaments.

‘ भूषणानां तु शिञ्जितं ’ इत्यमरः । This compound may also be dissolved as शिञ्जाप्रधानानि बलयानि शिञ्जाबलयानि. As the root शिञ्ज्, being *Ātmanepadin*, cannot have termination शृत् ( अत् ) affixed to it, the reading शिञ्जद्वल्यसुभगैः is not acceptable. शिञ्जाबलवैः सुभगाः मनोहराः । तैः । वः सुहृत् — your friend. Notwithstanding the implication, प्राग्भवसम्बन्धि मित्रं, given by me in the commentary, it is better to take the word वः as implying the Sage, that would have borne the plight of a cloud. वः सुहृत् — making friends with you, the clouds. नर्तितः — made to dance. नीलकण्ठः — a peacock. ‘ मयूरो बहिर्णः केकी शिखी प्राद्विक्स्तथा । नीलकण्ठः कलापी च शिखण्डी ’ इति घनञ्जयः । दिवसविगमे — at the time of sunset. वा नीलकण्ठः अध्वास्ते — upon which the peacock roosts or settles for sleep. कुसुमघनुषः — of the flower-arrowed god i. e. god of love. वैजयन्ती — the banner. एका — matchless, प्रबलवदिता — crying very much. प्रबलं वदितं रोदनं अस्याः सा । Having lost all hopes of her reunion with her husband, she, crying very much, worships the roosting perch like other love-sick ladies with a desire to have herself reunited with her husband of the former birth. साध्वी — a chaste woman.

**Stanza 32** — तस्याः मम युवतेः च निर्विवेका प्रीतिः — between her and my young lady there exists a relation of inseparable friendship i. e. she and my young lady have become intimate friends. निर्विवेका — inseparable. विवेकात् विवोगात् निष्क्रान्ता निर्गता निर्विवेका । ततः अहं एनां मद्गृहे व्यसनपतिता जानामि — I therefrom have come to know that, in my house, she is involved in distress or on account of that ( i. e. on account of their being intimate friends ) I have come to know in my house that she is involved in distress. It is implied that Sambara came to know from his beloved who is her intimate friend that she is extremely unhappy. If the word मद्गृहे is explained as मद्गृहमिव मद्गृहं । तस्मिन् । the implication of the sentence would be as — The house of the lady, wherein she is languishing from grief, being as good as the house of Sambara, Sambara, who had free access to the pining lady,

came to know that the Kinnara girl is extremely unhappy owing to her longing for her reunion with her husband. व्यसनपतिता — involved in distress. व्यसने देवानिष्टफले विपत्तौ वा पतिता निमग्ना व्यसनपतिता । ताम् । Śambara means to say that the Sage, on assuming the form of a cloud after his death, should visit Alakā and see her. तच्चरः — (1) residing in it; (2) going there. एभिः हृदयनिहितैः लक्षणैः — by means of these distinctive marks committed to memory. लक्षणं — a distinctive mark. हृदयनिहितैः — committed to memory. हृदये निहितानि हृदयनिहितानि । तैः । मद्ग्रहं लक्षयेयाः — you would recognise or find out my house or her house resembling my house.

**Stanza 33 —** मत्कलत्रे तस्याः दुःखप्रशमनविधौ व्यापृते — as my wife would have been engrossed or engaged in getting rid of her distress-  
दुःखप्रशमनविधौ — in the work of alleviating sorrow. दुःखस्य त्वद्वियोग-  
जनितस्य आधेः प्रशमनं उपशमनं दुःखप्रशमनं । तस्य विधिः क्रिया दुःखप्रशमन-  
विधिः । तस्मिन् । ‘विधिवेधसि काले ना विधाने निवर्तौ स्त्रियाम्’ इति विश्व-  
लोचने । व्यापृत — engrossed, engaged. मन्दमन्दायमाने अनुचरजने अपि  
मूकीभूते — as the servants even, very slow in doing their jobs, would  
have been abstaining from speech. मन्दमन्दायमाने — become very slow,  
मन्दप्रकारः मन्दमन्दः । The word मन्द is reduplicated under the rule  
‘प्रकारे गुणोक्तेर्वा’ to denote ‘mode’. मन्दमन्दः शीतकः इव आचरतीति  
मन्दमन्दायमानः । तस्मिन् । अनुचरजनः — the servants. मूकीभूतः — become  
silent. क्षामच्छायम् — the charm of which is diminished. क्षामा क्षीणा छाया  
शोभा यस्य तत् । Śambara means to say that the house wherein the  
mistress would be found engaged in mitigating sorrow of the Kinnara  
girl, the servants very slow in doing their jobs and tongue-tied, and  
which would have its charm diminished on account of its master being  
absent from it, should be considered by the Sage, transformed into a  
cloud, as belonging to herself. सूर्यापाद्ये — when the sun sets or dis-  
appears. अभिरूपा — beauty, charm. ‘अभिरूपा तु यद्यःकीर्तिशोभा-  
विख्यातिनामसु’ इति विश्वलोचने । स्वां अभिरूपां न पुष्यति — does not  
increase its beauty or does not maintain its beauty.

**Stanza 34 —** शीघ्रसम्पातहेतोः — for the sake of moving rapidly. शीघ्रः त्वरितः च अथौ सम्पातः गमनं च शीघ्रसम्पातः । तस्य हेतुः शीघ्रसम्पातहेतुः । तस्मात् तस्य वा । ‘सम्पातः पतने वेगे प्रवेशे वेदसंविदे’ इति शब्दार्णवे । यद्वा शीघ्रसम्पात एव हेतुस्तस्य तस्माद्वा । शीघ्रगमनार्थमित्यर्थः । सद्यः — quickly. कलमतनुतां गत्वा — having assumed the form like that of the cub of an elephant. कलमस्य द्विपदोतस्य तनुरिव तनुः यस्य सः । तस्य भावः कलमतनुता । ताम् । यद्वा कलमस्येव तनुता स्वल्पशरीराकारता । ताम् । रम्यशानौ — having a beautiful peak or having a peak possessing Champaka-trees grown on it or having a peak serving as a pleasure-shode. रम्यः मनोहरः रतिक्रीडाईः सचम्पकपादपः वा शानुः शिखरं यस्य सः । तस्मिन् । रम्याः चम्पकपादपाः सन्त्यस्वेति रम्यः । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इत्यतः मत्वर्थीयः । ‘रम्यः त्रिषु मनोहरे । रम्या विभावरी रम्यः पुंस्त्रि चम्पकपादपे’ इति विश्वलोचने । ‘स्तुः प्रत्यः सानुरस्त्रियाम्’ इत्यमरः । ‘सानुः शृङ्गे बुधेऽरण्ये वात्यायां पृष्ठे पथि’ इति विश्वलोचने । क्रीडाशैले — on the pleasure-mountain. क्रीडाप्रयोजनः शैलः क्रीडाशैलः । तस्मिन् । विरहविधुराम् — overwhelmed with grief provoked by separation (from you). विरहेण विधुरा दुःखपीडिता विरहविधुरा । ताम् । ‘विधुरं विकलेऽन्यवत्’ इति विश्वलोचने । त्वत्तः — with reference to you. त्वत्तः त्वामधि-कृत्येत्यर्थः । आधि — mental anguish. पुंस्वाधिशितपीडायां प्रशंसायां च बन्धके । व्यसने चाऽप्यधिष्ठाने’ इति विश्वलोचने । मद्वचःप्रत्ययेन — believing in my words. मम मदीयं वचः वचनं मद्वचः । तस्मिन् प्रत्ययः विश्वासः । तेन । ‘प्रत्ययः शपथे हेतौ ज्ञानविश्वासनिश्चये । सजायधीनरन्ध्रेषु ख्यातत्वाचारथोरपि’ इति विश्वलोचने । अमुष्यां वनमुषि — in that garden. Sambara means to say that the Sage, transformed into a cloud, should first quickly assume the form as small as that of a young one of the elephant for moving rapidly, and resting on the pleasure-hill which is described before, should perceive her, involved in the mental anguish, in that garden planted near his dwelling.

**Stanza 35 —** नो चेत् — if she would not be found there. यदि उपवने त्वद्दृष्टिपथं नावतरेत् इति भावः । तदा — then, दशा उद्बहन्ती — reduced to that state. विरहवेधुर्ध्वतीमवस्थां चारयन्ती । अन्तर्यं अधिवसेत् —

would be dwelling in the inner apartment [ of the house standing in the interior part of the garden]. अन्तर्युद्धं - ( 1 ) in the house standing in the interior part of the garden; ( 2 ) in the inner apartment of the house; ( 3 ) in the house. अन्तर्युद्धम् - ( 1 ) उद्यानान्तर्गतं युद्धं, ( 2 ) गृहान्तर्गतं युद्धं, ( 3 ) मध्येयुद्धं वा । अन्तर्गतं युद्धं अन्तर्युद्धम् । यद्वा गृहस्य अन्तः मध्ये अन्तर्युद्धम् । This is an Avyayibhava compound formed under the rule ' पारिमध्येऽन्तस्तथा वा ' । समभिलषिता - who is longed-for. गूढं - secretly. तत्स्थः एव - staying only there i. e. without leaving the peak of the pleasure-hill. अस्पास्पमासं - possessing very scanty brilliance. अस्पास्पा अल्पप्रकारा भाः प्रकाशः अस्वाः सा । ताम् । खद्योतालीविलसितनिभाम् - bearing resemblance to the gleaming of a row of fire-flies. खद्योत - a fire-fly. ' खद्योताः ज्योतिरिङ्गणाः । खद्योतानां आली पङ्क्तिः खद्योताली । ' खद्योतो ज्योतिरिङ्गणः ' इत्यमरः । तस्वाः विलसितं विलासः प्रकाशः । तस्मिन्मा तत्सदृशी । ताम् । The extract given below gives a list of words meaning similarity. इषवायथासमाननिभतुल्यसङ्काशनीकाद्यप्रतिरूपकप्रतिपक्ष-प्रतिद्वन्द्वप्रत्यनीकविरोधिसदृक्सदृशसमसंवादिसजातीयानुवादिप्रतिविम्बप्रतिच्छन्द-सरूपसंभितसलक्षणभसपक्षप्रत्यप्रतिनिधिसवर्णतुलितशब्दाः कल्पदेशीयदेश्यवदादि-प्रत्ययान्ताश्च चन्द्रप्रभादिशब्देषु समासश्च । ' द्रुष्यति निन्दति हसति प्रतिगर्जति संरुणद्धि धिक्कुरुते । अनुवदति जयति वेधयति तनुतेऽसृयति कथयति ॥ स्पर्धते द्वेष्टि मुष्णाति विगृह्णात्यधिरोहति । तमन्वेति पदं घते कक्षां तस्य विगाहते ॥ तच्छीलमनुवप्राति तन्निषेधति लुप्यति । लक्ष्मीं साऽनुकरोतीन्दुरास्यलक्ष्मीं समृच्छति ॥ ' इत्याद्याः शब्दाः सादृश्यवाचकाः । विद्युदुन्मेषदृष्टिम् । your glance in the form of the flash of lightning. विद्युतः क्षणरश्मेः उन्मेषः क्षणमात्रकालवर्तिनी युतिः विद्युदुन्मेषः । स एव दृष्टिः ईक्षणं विद्युदुन्मेषदृष्टिः । ताम् । अन्तर्भवनपतिता - fallen in the internal part of the house. अन्तर्गतं उपवनान्तर्गतं भवनं गृहं अन्तर्भवनम् । यद्वा भवनस्थान्तः अन्तर्भवनम् । भवने इत्यर्थः । अन्तर्भवने अन्तर्भवनं वा पतिता अन्तर्भवनपतिता । ताम् । Śambara means to say that if the young Kinnara girl is not found in the garden, the Sage, transformed into cloud, should not leave the pleasure-hill and go to the place where his house stands to see her; but He, remaining on the pleasure-hill where-

upon He, seated Himself should cast His glance in the form of the flash of lightning, possessing very scanty brilliance, into the palatial building to see her. According to him, if the Sage—the cloud, sends forth very brilliant flashes of lightning, there is every possibility of her being intimidated very much. To avoid this contingency, the Sage, he means to say, seated on the pleasure-hill, should cast his glances in the form of very mild flashes of lightning, see the young Kinnara girl pining for Himself, her lover, and then seizing a suitable opportunity, should enter the splendid building wherein that Kinnara girl lives.

**Stanza 36, 37, 38, 39, 40, 41 —** सौम्य — O gentle one !  
 ‘ बुधे सौम्योऽथ बाध्यवत् । बौद्धे मनोरमेऽनुमे पामरे सोमदैवते ’ इति विश्वलोचने ।  
 बलिष्वाकुला — engaged in worshipping. बलिषु पुजोपहारेषु देवताराधनेषु वा  
 व्याकुला व्यापृता बलिष्व्याकुला । ‘ बलिष्वाभरदण्डेऽपि करपूजोपहारयोः । सेन्धवेऽपि  
 बलिः स्त्री तु जरसा ऋथचर्मणि ॥ कुक्षिभागाविशेषे च गृहकाष्ठान्तरे द्वयोः ’ इति  
 विश्वलोचने । स्वत्सम्प्राप्त्यै — for the sake of attaining you. तव सम्प्राप्तिः  
 अधिगमः स्वत्सम्प्राप्तिः । तस्यै । भवन्तं प्राप्तुमित्यर्थः । देवताभ्यः — on having  
 attained to the idols of gods. देवता — an idol of god. The termination  
 क affixed to a word to imply प्रतिकृति ( प्रतिमा — idol ) under the rule  
 ‘ इवे खु प्रतिकृत्योः कः ’ is dropped under the rule ‘ देवपथादिभ्यः ’ ।  
 Read — अर्चासु पूजनार्थासु चित्रकर्मष्वजेषु च । इवे प्रतिकृतौ नाद्यः कृतो देव-  
 पथादिषु ॥ विहितनिश्चयान् भजन्ती — taking vows prescribed by the codes  
 compiled by sages. विहिताः शास्त्रकारैः विधेयत्वेन प्रतिपादिताः निश्चयाः  
 मतानि विहितनिश्चयाः । तान् । ‘ निश्चयो निश्चयो बन्धे बन्धणे संविदि त्रते ’ इति  
 विश्वलोचने । बुद्ध्यारूढं — impressed on her mind. बुद्धौ मनसि आरूढं कृता-  
 रोहणं । मनसि कृतमित्यर्थः । चिरपरिचितं — familiar since long. चिरात्  
 चिरं वा परिचितं प्राप्तपरिचयम् । सुचिरमभ्यस्तमित्यर्थः । ज्ञातपूर्वं — known  
 formerly. त्वद्गतं — found in you. त्वां गतं त्वद्गतम् । भावगम्यम् — concei-  
 ved by fancy. भावेन भावस्य वा गम्यं अधिगमनीयं भावगम्यम् । भावः अमि-  
 प्रायः । ‘ भावः स्वभावचेष्टाभिप्रायसत्त्वात्मजन्मनि ’ इति विश्वलोचने । भावेन  
 मनसा वा गम्यं भावगम्यम् । भावगम्यम् — knowable through mind.

विरहतनु - emaciated by separation. विरहेण विप्रलम्भेन तनु कृशं विरहतनु ।  
 मत्सादृश्यम् - my resemblance. भवदनुकृतिं आलिख्य - drawing a likeness  
 of you. भवतः तव अनुकृतिः अनुकारः सादृश्यं भवदनुकृतिः । ताम् । सजलनयनं -  
 with eyes moistened with tears. सजले नयने यथा स्यातां तथा । पञ्जरस्था -  
 encaged. चारिका - This चारिका may possibly be that bird which is  
 called मैना in Marathi. प्राक्तनी - belonging to the period prior to the  
 present one i. e. belonging to the period when Marubhuti and Vasun-  
 dhara had been in a relation of husband and wife. मन्वमाना - believing,  
 supposing. रसिका - (1) a beautiful one; (2) one possessing knowledge.  
 रसः सौन्दर्यं ज्ञानं वाऽस्त्यस्त्वाः रसिका । भर्तुः कश्चित् स्मरसि - I hope, you  
 remember your master; Do you remember your master? Here, the  
 word भर्तुः, the object of the verb स्मरि, is put in the Genitive case under  
 the rule ' स्मर्यदयेष्टां कर्मणि ' । The indeclinable कश्चित् expresses the  
 desire, wish or hope of the speaker. ' कश्चित् कामप्रवेदने ' इत्यमरः ।  
 ' कामप्रवेदनमिष्टपरिभ्रमः ' इति क्षीरस्वामी । Read - कश्चिज्जीवति मे माता  
 कश्चिज्जीवति मे पिता । माराविद त्वां पृच्छामि कश्चिज्जीवति पार्वती ॥ ' मधुरवचनं -  
 in a sweet voice, in sweet words. मधुरं वचनं यथा स्यात्तथा । मलिनवसनं -  
 wearing an unclean garment. मलिनं मलीमसं मलदूषितं वसनं वायः यस्य  
 तत् । तस्मिन् । उत्सङ्गे - on her lap. वीणा - a lute. निक्षिप्य - having  
 laid. गाढोत्कण्ठं - expressing deep anxiety. गाढा अत्यधिका तीव्रा वा  
 उत्कण्ठा चित्तोद्वेगः यस्मिन् । तत् । तीव्रचित्तोद्वेगव्यञ्जकमित्यर्थः । कण्वविरतं -  
 displayed in a voice whipping up emotion [or feelings of compassion.].  
 कण्वानि हृदयग्राहीणि विरतानि स्वराः यस्य तत् । कण्वाव्यञ्जकस्वरमित्यर्थः ।  
 विप्रलापायमानम् - sung in or imitating a mournful (elegiac) strain.  
 विप्रलापः इवाचरतीति विप्रलापायते । विप्रलापायते इति विप्रलापायमानम् । विर-  
 चितपदम् - having words arranged in a particular order. विशेषेण रचितानि  
 पदानि सुमिह्यतादीनि यस्य यस्मिन् वा तत् । गेयं - a song. मद्गोत्राङ्गं -  
 assuming the hereditary appellation of my family or the ornament of  
 my family. गोत्र - a family. अङ्कः - (1) ornament; (2) name,  
 appellation. मम गोत्रं मद्गोत्रं । मद्गोत्रस्य अङ्कः भूषणं मद्गोत्राङ्कः । तम् । यद्वा

गोत्रस्य कुलस्य अङ्कः लक्ष्म नामधेयं गोत्राङ्कः । मम गोत्राङ्कः इव गोत्राङ्कः यस्य सः मद्रोग्राङ्कः । तम् । 'गोत्रः क्षीणीधरे गोत्रं कुले क्षेत्रे च नाम्न च । सम्भावनीयवोधेऽपि वित्ते वर्मानि कानने' इति 'अङ्को रेखायां विह्वलक्ष्मणोः । नाटकादिपरिच्छेदोत्सङ्गयोरपि रूपके । चित्रयुद्धेऽन्तिके मन्तो स्थानभूषणयोरपि' इति च विश्वलोचने । त्वां उद्दिश्य - with reference to you. उद्गातुकामा - desirous of singing loudly. उच्चैः तारस्वरं गातुं कामः अभिलाषः यस्याः सा । मूर्च्छना - a melody, a melodious song consisting in a duly regulated rise and fall of sounds. It is defined as - क्रमात् स्वराणां सप्तानामारोहश्चावरोहणं । सा मूर्च्छेत्युच्यते ग्रामस्था एताः सप्त सप्त च ॥ प्रचलदलकं - in a way in which hair toss to-and-fro. प्रक्षेपेण चलन्तः विलोलाः अलकाः कुन्तलाः यस्मिन्कर्मणि यथा स्युः तथा । भाषयन्ती - muttering; singing inarticulately. कुसुम-मृदुभिः - ( with fingers ) delicate like flowers. मृदुत्वं - ( delicacy ) being the common property, this compound is formed under the rule 'सामान्येनोपमानम्' । कुसुमानीव मृदूनि कुसुममृदूनि । तैः । स्वाङ्गुल्यग्रैः - with the ends of her fingers. स्वाः स्वीयाः अङ्गुल्यः स्वाङ्गुल्यः । तासां मग्राणि स्वाङ्गुल्यग्राणि । तैः । नयनचलिलैः - with tears dropping down from her eyes. नयनयोः नेत्रयोः चलिलानि अभ्रविन्दवः नयनचलिलानि । तैः । आर्द्राः - moistened. तन्त्रीः - the strings of a lute, 'तन्त्री स्याद्दलकीगुणे' इति विश्वलोचने । कथञ्चित् - anyhow. सारयित्वा - stroking; wiping off. बलकी - a lute. आस्पृशन्ती - touching a little. ध्यायं ध्यायं - meditating repeatedly. The termination खमुञ् (अम्) is affixed to the root ध्ये to imply repetition under the rule 'पूर्वाग्रप्रथमाभीक्ष्ण्ये खमुञ्' । शृन्व-चिन्तानुकण्ठी - whose sound is overwhelmed with or accompanied by vain anxiety. शृन्वा असारा चासौ चिन्ता मनस्तापश्च शृन्वचिन्ता । तत्रा अनुगतः कण्ठः कण्ठोत्पन्नः स्वरः यस्याः सा । 'स्वरेऽपि कण्ठस्तु गले पार्श्वे शस्यद्वुशब्दयोः' इति विश्वलोचने । देवभावानुभावात् - owing to the intrinsic power attained through godhood. देवस्य भावः देवभावः । देवत्वमित्यर्थः । तस्य अनुभावः साहाय्यं देवभावानुभावः । तस्मात् । 'अनुभावः प्रभावे स्वाशिक्षये भावसूचके' इति विश्वलोचने । जन्मान्धत्वे अपि अधिगतिं इतान् - become known even in



other birth; become calculable even in the regeneration. जन्मनः भवस्य अन्यत्वं भिन्नत्वं जन्मान्यत्वम् । तस्मिन् । विरहदिवसस्थापितस्य — calculated (determined) on or from the day of separation. विरहदिवसे विरहदिवसात् वा स्थापितस्य विरहदिवसस्थापितस्य । अवधेः — (1) of the end; (2) of the period (intervening between the beginning and the end of the period of her separation from her lover). शेषान् मासान् — the remaining months स्मृत्यारूढान् — committed to memory. स्मृतौ बुद्धौ आरूढाः कृतसंस्काराः स्मृत्यारूढाः । तान् । 'स्मृतिस्तु धर्मशास्त्रे स्यात् स्मरणे धीच्छब्दोरपि' इति विश्वलोचने । मृत्युसन्धीन् — the occasions of deaths. Since the day of her separation from her lover she had undergone various deaths upto this present birth. सन्धिः — occasion. 'सन्धिः पुंसि सुरङ्गायां रज्जुसङ्घट्टने भगे । सन्धिर्भागेऽवकाशोऽपि वाटसङ्घेऽपि पुंस्ययम् ॥' इति विश्वलोचने । स्वात्मनः — of her body. स्वस्य आत्मा देहः स्वात्मा । तस्य । 'आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु' इति विश्वलोचने । स्फुटयितुं — as if to display. देहलीमुक्तपुष्पैः — by means of the flowers placed at or on the threshold. देहस्थां कुत्रोदुम्बरे मुक्तानि न्यासीकृतानि (निहितानि) देहलीमुक्तानि । तानि च तानि पुष्पाणि च देहलीमुक्तपुष्पाणि । तैः । 'गृहावगृहणी देहली' इत्यमरः । 'कुत्रोदुम्बरमिति सन्धोऽर्थः' इति क्षीरस्वामी । गणनया — for counting. स्वप्ने — in a dream. 'स्वप्नः स्वापधीदर्शने' इति विश्वलोचने । हृदयरचितारम्भम् — the working of which is portrayed in mind. हृदये मनसि रचितः सङ्कल्पविहितः आरम्भः उपक्रमः यस्य सः । तस्मिन् । सम्भोगम् — sexual intercourse. 'रते भोगे च सम्भोगः सम्भोगो जिनशासने' इति विश्वलोचने । बुद्ध्याध्यासात् — owing to the false impression upon mind. बुद्धेः अप्यासः अतस्मिन्स्तद्भावः बुद्ध्याध्यासः । तस्मात् । अमा — with. विस्पष्टभूयं इव — clearly i. e. actually. विशेषेण स्पष्टं विस्पष्टम् । विस्पष्टभवनं विस्पष्टभूयम् । विशेषेण स्पष्टा क्रिया यथा स्यात्तथा । विस्पष्टभूयं = विस्पष्टत्वम् । This form, being used here as an adverb, means, 'clearly i. e. actually'. The word भूय, derived from the root भू by affixing the termination क्यप्, is joined to the word विस्पष्ट, a सुबन्त, under the rule 'भूयहत्वाऽभिचित्वा', आस्वादयन्ती — enjoying. मूर्च्छासुता — unconscious. मूर्च्छया मोहेन सुता निद्राणा मूर्च्छासुता । अभयम् — through fear. भयेन सहितं यथा स्यात्

तथा । आश्वास्यमाना - who is being pacified. रमणविरहेषु - during the period of separation from their lovers. प्रायेण - mostly. विनोदाः - the means of alleviating miseries. The words मञ्जिन्वचने उत्सङ्गे denote that the young Kinnara girl is a chaste woman. The following stanza defines a chaste woman - आर्ताऽऽहं मुदिता हृद्रे प्रोषिते मलिना कृषा । मृते वा म्रियते पत्न्यो वा स्त्री ज्ञेया पतिव्रता ॥ The young Kinnara girl, portraying in her mind the resemblance to the state of her husband, is described here by Śaṃbara as engaged in worshipping the dieties praying them to unite herself with her husband of the former birth before long and as unable to finish her work of portraying Him owing to her being overpowered with emotion while going on with the work of portraying. On portraying the resemblance to your state and opening her eyes with a great difficulty to look at it with eyes having tears gathered, she might be asking in sweet words the encaged Śārikā 'Do you remember my husband, for you were very dear to Him?'. She is described as having all her attempts to divert herself by singing a song glorifying her husband, rendered miserably futile. The very moment she would be commencing to play on the lute, placed on her lap having a dirty garment, tears would be gathering in her eyes owing to the memory of her husband and would be beginning to fall on account of her recollecting how she used to sing such songs along with her husband in the former birth, on the strings, moistening them and rendering incapable of producing usual sounds. After the adjustment of the strings, she would be beginning again to sing the song, but she, owing to her mind being fully absorbed in meditating upon her husband, separated from her in her far remote former birth, forgetting what she would be singing, would not have been able to recollect that song even with great effort. Śaṃbara says that she might be counting the number of her deaths by drawing figures by means of flowers placed on the threshold of her house from the date of her separation from her husband and that she might be having sexual enjoyment with the Sage, her husband of the former birth, in a dream and might be swooned with pain.

**Stanza 42** — रात्रौ — by night. स्वापापायात् — owing to her sleep being dispelled. स्वापः निद्रा । तस्य अपावः अपगमः स्वापापायः । तस्मात् । Śambara means to say that she, owing to her being absorbed in meditating upon you from whom she is separated, might have been passing away sleepless nights. हृदयनिहितं — deposited in heart [ i. e. committed by her to memory ]. हृदये मनसि निहितः स्थापितः हृदयनिहितः । तम् । अजस्रम् — continuously. ' नित्यानघरताजस्रं ' इत्यमरः । गुरुतरशुचम् — afflicted far too heavily ; deeplygrieved. अतिशयेन गुरां गुरुतरा । गुरुतरा शुक् शोकः यस्याः सा । ताम् । निर्विनोदाम् — having no pastime ; deprived of means of pleasure ; deprived of pleasure. विनोदाभिर्गता निष्क्रान्ता निर्विनोदा । ताम् । सुखविरतिभिः — consisting in charming words or sounds. सुखाः सुखावहाः विरतयः स्वनाः येषां ते । तैः । सख्यालापैः — owing to the conversations with female friends. सखीनां आलीनां आलापाः आभाषणानि सख्यालापाः । तैः । ' स्वादाभाषणमालापः ' इत्यमरः । तद्दिनोदैः — forming the means of mitigating it ( i. e. mental worry ). तस्य विरहजनितदुःखस्य विनोदाः अपनयनोपायाः तद्दिनोदाः । तैः । सव्यापारां — engaged in an activity. व्यापारेण विरहजनितदुःखापनयनविनोदव्यापारेण सहिता सख्यापारा । ताम् । विप्र-  
योगः — separation. Śambara means to say that, by day, she, being engaged in conversation, charming to the ear, with her female friends, and being engaged in employing other means to mitigate her misery, might not have been distressed very much as she might have been distressed by night owing to her being sleepless, owing to her remembering her husband of the former birth, Marubhūti who has got initiated himself into monk-hood in the present birth, owing to her being extremely distressed and owing to her being deprived of the means of mitigating misery, and so the Sage, assuming the form of a cloud, should see her. This description of the young Kinnara girl is given by Śambara with a desire to distract the mind of the Sage from meditation. He thinks that the feeling of love, when roused to the highest degree, overwhelms all other feelings arising in the mind of a person. This is how the demi-god, Śambara, is found to have been

trying his utmost to distract the mind of the great Sage from meditation in which He is deeply engrossed to enable himself to deprive the Sage of His present life and thus to exact bloody vengeance upon Him.

**Stanzas 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51** — **पर्व-स्ताङ्गीम्** — having her limbs lying disorderly. **पर्वस्तानि** इतस्ततः अङ्गम-विन्यस्तानि अङ्गानि अवयवाः यस्याः यथा वा सा । ताम् । Owing to her being distressed very much by her separation from her husband, she had her limbs lying disorderly. **कुसुमशयने** — in the flowery bed; in the bed prepared by spreading flowers or spread with flowers. **कुसुमानां शयनं** कुसुमशयनम् । तस्मिन् । यद्वा कुसुमानि सन्ति अस्मिन् इति कुसुमम् । ‘ओऽभ्रादिभ्यः’ इत्यस्यो मत्वर्थः । कुसुमं च तच्छयनं च कुसुमशयनम् । तस्मिन् । कुसुमविरचितशयने विकीर्णकुसुमे वा शयने इत्यर्थः । **निस्तुलाम्** — unhappy. As according to the poetical convention, the feelings of love are provoked by a flowery bed when it is resorted to by a love-sick person, the love-sick lady lying in the flowery bed, is described here as having been deprived of mental and physical pleasure. **आधिक्काम्** — afflicted by mental worries. **आधिना** मानस्या व्यथया क्कदा परिवृता आधिक्कदा । ताम् । ‘बन्धकं व्यवसन् चेतः पीडाधिष्ठानमाश्रयः’ इत्यमरः । **अवनिशयनाम्** — lying down on the ground. **अवनिः भूमिः** एव शयनं शय्या शयनस्थानं वा यस्याः सा । ताम् । शीयतेऽत्रेति शयनम् । ‘करणाधारे चानट्’ इत्याधारेऽनट् । **Sambara** means to say that through fear of revival of the memory of her enjoyment with her husband in the former birth, the young Kinnara girl would not be resorting to her bed, but would be lying on the ground. **चित्रन्वस्तां** इव — resembling one drawn in a picture. This phrase implies that she is either as beautiful as or motionless as one drawn in a picture. This phrase may also qualify the noun **अवस्थाम्**, **मन्मथीयां** स्वपुत्रं अवस्थाम् — the plight of love-begotten passion embodied in human form. **वपुषा सहिता** स्वपुः । तां स्वपुषम् । **मन्मथस्थेयं** मन्मथीया । ताम् । अवस्था — plight. **आधिक्कामाम्** — emaciated owing to mental distress. **आधिना** मानस्या पीडया क्षामा क्षीणा आधिक्कामा । ताम् । This word implies that owing to

her mental distress she is very much reduced bodily. विरहशयने सन्निपण्णैक-  
 पार्श्वम् — resting on one side [ of her body ] on her bed of separation.  
 विरहे विरहकाले शीयतेऽनेति विरहशयनम् । तस्मिन् । पार्श्वः — श्वम् = the region  
 of the ribs. सन्निपण्णः समाभितः एकः पार्श्वः शरीरावववविशेषः यस्याः सा ।  
 ताम् । ' बाहुमूले उभे कक्षौ, पार्श्वमङ्गी तयोरधः ' इत्यमरः । The flowery bed,  
 though described in the science of poetry as a means of alleviating  
 distress caused by passion when the loved and the lover are not separat-  
 ed from each other, cannot serve as a means of alleviating distress  
 when one of the couple is separated from the other. The young  
 Kinnara girl, being separated from her lover, cannot wholly resort  
 to the flower-bed as she thinks it incapable of alleviating her mental as  
 well as physical distress. प्राचीमूले हिमांशोः कलामात्रशेषां तनुं इव —  
 resembling the form of the moon having only one digit remaining on  
 the Eastern horizon. प्राचीमूले — on the Eastern horizon. प्राच्यां पूर्वस्थां  
 दिशि मूलं उत्पत्तिस्थानमिति, प्राच्याः पूर्वस्थाः दिशः मूलं आद्यं इति वा प्राची-  
 मूलम् । प्राचीदिगाद्यभागे इत्यर्थः । ' मूलमाद्यशिफापार्श्वकुञ्जे मूलेऽपि तारके ' इति  
 विश्वलोचने । हिमांशोः — of the moon. हिमाः शीतलाः अंशवः रश्मयः यस्य  
 सः हिमांशुः । तस्य । चन्द्रमसः इत्यर्थः । कलामात्रशेषाम् — having only one  
 digit remaining. कलामात्रं कलैव शेषः अवशिष्टः भागः यस्याः सा । ताम् ।  
 Here, the emaciated body of the Kinnara girl having one region of  
 ribs resting on the bed of separation is compared with the moon having  
 only one digit remaining occupying space on the Eastern horizon.  
 Like the last digit of the moon, rising in the eastern direction, and  
 having its charm lost owing to the rising sun, the body of the young  
 Kinnara girl, emaciated owing to her being separated from her lover,  
 has lost its charm, though she is naturally very beautiful. Read —  
 कृष्णपक्षे विगलितपञ्चदशकलोऽवशिष्टैकमात्रकलश्चन्द्रमाः प्रसूये उदयाचलप्रस्थपृष्ठभागं  
 समाभितः सन् यथाऽऽसन्नसूत्रोदयत्वाभिस्तेजस्कस्तथा विरहदाहदग्धत्वात्तेजोवैकस्य-  
 माभितामित्यर्थः । तापापास्त्ये हृदयनिहितां हारवाष्टिं दधानाम् — wearing a  
 beautiful garland placed on her bosom to alleviate misery. तापापास्त्ये —  
 to alleviate misery. तापस्य विरहजनितदेहदाहत्वापास्तिः अपनयनं तापापास्तिः ।

तस्यै । ताममवासितुमित्यर्थः । हृदयनिहितां — placed on the bosom — हृदये  
 वक्षसि निहिता स्थापिता हृदयनिहिता । ताम् । हारवष्टि — a garland. The word  
 हार, though compounded with the word वष्टि, means 'a garland'. 'वष्टिः  
 शास्त्रान्तरे हारे हारे हारात्परेऽपि च । भाङ्गुर्वा च मधुपर्णा च ध्वजदण्डे तु पुंस्ययम्'  
 इति विश्वलोचने । दधानां — wearing. धत्ते इति दधाना । ताम् । त्वत्प्रियायाः  
 सन्निधौ — in the presence of your beloved. [ lit. in the vicinity of your  
 beloved ]. As the great sage was neither married nor had a beloved,  
 the word त्वत्प्रियायाः must be taken to refer to the beloved who had been  
 married to Him in the former birth when He had borne the name,  
 मरुभूति, तव मरुभूतिचरस्य वाश्वंस्य प्रिया प्रेयसी त्वत्प्रिया । तस्याः । सन्निधौ —  
 in the vicinity. मया सार्धं — with me. Śambara, here, refers to the  
 fact that he and his beloved enjoyed sexual intercourse even  
 when she was present in his house. प्रणयरसिकैः — possessing joy origina-  
 ting from feelings of love or passion. प्रणयः प्रेमा एव रसः इति, प्रणयस्त्व रसः  
 आनन्दः इति वा प्रणयरसः । स एवामस्तीति प्रणयरसिकानि । तैः । 'अतोऽनेकाचः'  
 इति ठन् । 'प्रणयः प्रेमविलम्बमप्रभञ्जप्रसरेऽर्थने' इति विश्वलोचने । इच्छारतैः —  
 in enjoyments at will. इच्छया इच्छानुकूल्येन कृतानि रतानि मेधुनसेवनानि । तैः ।  
 As the internal word कृतानि is dropped in the compound, the compound  
 word must belong to the शकृपार्थिवादि class. रतं — sexual enjoyment.  
 मत्कामिन्या — by my beloved. मम कामिनी मत्कामिनी । तया । कामिनी —  
 a passionate woman. क्षणं इव — like a moment. Śambara means to  
 say that his passionate wife engaged in deriving delight from sexual  
 enjoyment throughout the whole night, used to pass that night like a  
 moment. Though a night is long enough, Śambara's wife thought it as  
 short as a moment when she was deeply engrossed in having sexual  
 enjoyment with her lover. नीता — passed. तां एव — that very night.  
 विरहमहतीम् — long owing to separation [ from her beloved, the Sage ].  
 विरहेण विप्रलम्भेन महती दीर्घयामा विरहमहती । ताम् । निद्राद्विह्वलिः —  
 causing sleeplessness; [ lit. hating sleep ]. निद्रां द्वेष्टीति निद्राद्विह्वलः । तैः ।  
 'किप्' इति किप् । यद्वा निद्रायाः द्विद् निद्राद्विह्वलः । तैः । The tears gathering

in the eyes of the young Kinnara girl and not allowing her to sleep are described here as the enemies of sleep- मुहुः उपचितैः — gathering again and again. पक्ष्मरुद्धिः — restraining the eyelashes. पक्ष्माणि पक्ष्मलोमानि रुन्धन्तीति पक्ष्मरुद्धः । तैः । किप् । ‘ पक्ष्म लोचनलोमानि । पक्ष्म सूत्रादिसूक्ष्मांश्च पक्ष्म स्यात्केशरेऽपि च ’ इति विश्वलोचने. गलद्भिः — dropping down. उष्णैः अश्रुभिः — with hot tears. ‘ नेत्राश्रु रौदने चास्रमश्रु च ’ इत्यमरः । वापयन्ती — passing. This is a feminine form of the present participle derived from the causal of the root वा. Śambara means to say that the young Kinnara girl thought that night, during which Śambara’s beloved enjoyed the pleasure of sexual intercourse, and which she thought to be similar to the duration of a moment, to be very long owing to her being separated from her lover and to her passion being provoked intensely on account of Śambara’s wife’s enjoying the pleasure derived from sexual intercourse even when the girl was in vicinity to her. स्वं अन्तस्तापं प्रपिशुनयता — indicative of her internal panga, स्वं — her own. ‘ स्वी ज्ञातावात्मनि स्वं तु त्रिवात्मीये घनेऽस्त्रियाम् ’ इति विश्वलोचने. अन्तस्तापं — internal misery or panga. अन्तर्गतस्तापः अन्तस्तापः । तम् । हृदयगतं विरहानलजनितां तापमित्यर्थः । प्रपिशुनयता — indicative. पिशुन सूचकमनुकरोतीति पिशुनयति । प्रकर्षेण पिशुनयतीति प्रपिशुनयन् । तेन । Here the termination णिच् under the rule ‘ मृदो ध्वये णिच्बहुलम् ’ or the termination क् under the rule ‘ कण्द्वा-देर्यक् ’ is affixed to the word पिशुन. ‘ पिशुनो नारदे पुंसि खलसूचक्योऽपि ’ इति विश्वलोचने । कवोष्णेन — luke-warm. Here, the word ऊँ meaning ‘ a little ’ is changed to कष owing to its being followed by the word उष्ण under the rule ‘ कवं चोष्णे ’, ‘ कोष्णं कवोष्णं मन्दोष्णं ’ इत्यमरः । अधरकिंसलयक्लेशिना — afflicting [ her ] sprout-like lower lip. अधरः अधरोष्ठः किंसलयः इव अधरकिंसलयः । तं क्लेशयति क्लिभातीति वा अधरकिंसलयक्लेशी । तेन । ऊर्ध्ववत्त्वात्पृष्ठवदुत्साधरोष्ठक्लेशजनकत्वं निःश्वासवेति भावः । The word किंसलय implies tenderness of her lower lip. The compound अधरकिंसलय is formed under the rule ‘ सामान्येनोपमानम् ’ or ‘ व्याप्रादिभिरुपमेयोऽतद्योगे. ’ निःश्वासेन — by means of exhaling breath. तन्मुखेन्दोः — of the moon in

the form of her face. मुखमेवेन्दुश्चन्द्रमाः मुखेन्दुः । तस्याः मुखेन्दुः तन्मुखेन्दुः । तस्य । This compound implies that her face is extremely charming like the moon. हरिणरचितम् — bearing a form like that of a deer. रचितं = रचना — form, construction. हरिणस्य रचितं रचनाविशेषः हरिणरचितम् । हरिणस्य रचितमिव रचितं यस्य सः हरिणरचितः । तम् । हरिणश्चरीराकारसदृश-रचनाविशेषमित्यर्थः । विच्छिन्नं वा — the spot as if; resembling the spot. शुद्धस्नानात् पशुं — coarse owing to her taking simple baths. She, owing to her being separated from her husband, is described as having abandoned the use of oil while taking a bath. विरहिण्यास्तेलाम्यञ्जनादेः प्रतिषिद्धत्वात्तद्विकल्प्स्नानस्य शुद्धत्वमुक्तम् । पशुम् — coarse. आगण्डलम्बम् — dangling about her cheeks. आगण्डमाकपोलं लम्बः लम्बमानः आगण्डलम्बः । तम् । अलकं — a tress; a lock of hair. भूयः — again and again. विधिपन्तीम् — throwing or removing aside. Śambara means to say that the young girl has abandoned using oil while taking bath on account of her being separated from her lover; she removes again and again the locks of her hair dangling about her cheeks and assuming the form of a deer of the moon, from her moon-like face by means of her luke-warm exhaling breaths, troubling her tender lower lips and indicating her mental distress. मद्विशेषात् — on account of his being separated from me. मत्तः वसुन्वराचर्याः किन्नरकन्यकायाः विशेषः वियोगः मद्विशेषः । तस्माद्देतोः । विशेषः — separation. उपहितशुचः — having his love-sickness intensified; of him who has become miserable. उपहिता खंडा शुक् यस्य सः । यद्वा उपहिता प्राप्ता शुक् च सः । तस्य । दूरदेशस्थितस्य — residing in a remote country. दूरः दूरवर्ती चासौ देशश्च दूरदेशः । तत्र स्थितः दूरदेशस्थितः । तस्य । अनुचितानङ्गबाधस्य — whose suffering caused by the god of love is increased or improper. अनुचिता अप्रशस्ता तीव्रतरत्वात् वृद्धिं प्राप्ता वा अनङ्गस्य कामस्य बाधा पीडा यस्य सः । अनुचिता — (1) improper; (2) increased. The word अनुचिता, giving second meaning, is to be taken



as derived from the root अनु+धि by affixing the termination त ( क्त ) to it. प्राणेशस्य - of him who has commanding influence over my soul. प्राणानामीहे इति प्राणेशः । तस्य । स्वप्नः अपि - though effected in a dream. यत्संयोगः कथं जातु उपनमेत् - how could a union with me be effected ? नयनसलिलोत्पीडकदाघकाशाम् - the scope for which would be stemmed by a gushing flow of water [ i. e. tears ] or which is deprived of an opportunity by a flow of water sent forth by eyes. नयनयोः सलिलं नयनसलिलम् । नयनसलिलस्य उत्पीडः उत्पतनं नयनसलिलोत्पीडः । तेन कदः प्रतिबद्धः अवकाशः अवसरः यस्याः सा । ताम् । निद्रां आकाङ्क्षन्तीम् - desirous of getting sleep; longing for sleep. The young Kinnara girl, owing to her hope for sexual intercourse being lost on account of her being spatially and periodically separated from her husband, is desirous of enjoying sleep which is obstructed by tears gathering again and again in her eyes, for she thinks that her union with her husband would possibly be effected at least in a dream. वा अस्मात् व्यवहिततरे जन्मनि आद्ये विरहदिवसे दाम् शिला वेणिका शिला बद्धा - tied into a single braid without a garland on the first day of the separation in the former birth remotest from the present one. व्यवहिततरे जन्मनि - in the remotest birth. आद्ये विरहदिवसे - on the first day of separation. दाम् - a garland. वेणिका - a single braid. वेणिः एकवेणिः इव वेणिः वेणिका. Here the termination क् is affixed to the word वेणि to denote its resemblance to the single braid under the rule ' इवे छुप्रतिकृत्योः कः '. शिला - a mass of hair on the head. शापस्य अन्ते - at the end of the period of outlawry ( of Śambara ). Śambara means to say that the single braid of the Kinnara girl is to be untied at the end of the period during which he has to undergo the punishment inflicted upon him in his former birth by the King, Aravinda by name. विरहवपुषा वः - of you two, the separations incarnate [ or embodied in flesh ]. By the word विरहवपुषा, it is implied that the Sage, Marabhuṭi of the former life, and the Kinnara girl, Vasundharā of the former life, have become extremely miserable owing to their being separated from each other.

विरहः विप्रयोगः एव वपुः येषां ते विरहवपुषः । तेषां विरहवपुषाम् । सङ्गमं विधाय - having brought about the union [ of you two ]. विगलितशुचा - who has his misery alleviated. विगलिता विनष्टा शुक्ल शोका वस्य सः । तेन विगलितशुचा । उद्वेष्टनीयाम् - which has to be untied [ by you ]; worthy of being untied. उद्वेष्टितुमुन्मोचयितुं योग्या उद्वेष्टनीया । ताम् । 'तृष्णाभ्याहं' इत्यहार्थे व्यः । निन्दन्तीम् - abusing. वक्त्रेन्दुप्रसनरविका भिता राहुमूर्तिमिव - resembling the resorted bodily form of Rahu finding pleasure in eclipsing the moon in the form of her face. वक्त्रमेवेन्दुश्चन्द्रमाः वक्त्रेन्दुः । तस्य प्रसनं प्राधीकरणं । तत्र रविकां ज्ञानवतीं सानन्दां वा । भितां मुखेन्दोः समीपं प्राप्ता । राहु-मूर्तिं वा राहुशरीरमिव । राहोः मूर्तिः शरीरं राहुमूर्तिः । ताम् । वा इव । आनन्दजनन्याः सुखकान्तेरपहारकत्वाद्वाहुशरीरेण तत्त्वा साधर्म्यमित्थर्यः । The single braid, dangling on the moon-like face of the Kinnara girl, being dark-coloured is compared with the dark-complexioned body of Rahu, who is described as dark-complexioned and very fond of eclipsing the disc of the moon. व्योमच्छायां - possessing darkness like that of the sky. व्योमः आकाशस्य च्छायेव च्छाया कान्तिः यस्याः सा । ताम् । मदनशिलिनः धूमवष्टीयमानाम् - resembling a line of smoke of fire in the form of the god of love. मदनः कामः एव शिली अग्निः मदनशिली । तत्त्व । 'शिली केतुमहे बहौ मयूरे कुवकुटे शरे । बलीवर्दे बके वृक्षे त्रतिभेदसचूडयोः' इति विश्वलोचने । धूमवष्टीयमानाम् - resembling a line of smoke. धूमः षष्टिः इव धूमवष्टिः । धूमवष्टिरिवाचरतीति धूमवष्टीयते । धूमवष्टीयते इति धूमवष्टीयमाना । ताम् । स्पर्शक्लिष्टाम् - dishevelled owing to its being touched. स्पर्शेन क्लिष्टा विप्रकीर्णा स्पर्शक्लिष्टा । ताम् । स्पर्शबाहुत्वजनितान्धवस्थामित्थर्यः । कठिनविषमा - rough and irregular. कठिना मार्दवविकला चासौ विषमा स्थपुटिता च कठिनविषमा । ताम् । शिलापादव्यमत्र स्नेहोपदेहाभावनिबन्धनं तदैवम् च कर्कशकृष्णविजटीकरण-भावकारणकमित्थर्यः । The hair of the young Kinnara girl are described as coarse owing to their being deprived of oil and irregular owing to their being uncombed. एकवर्णी - the single braid. Having a single braid is a sign denoting misery caused by separation of a lady from her lover. अयमितनस्त्रेन करेण - by hand with its nails unpared; अयमितनः

अकृतमङ्गलः नखाः पुनर्मङ्गलः बन्ध तेन । Her hand has its nails unpared,  
 गण्डाभोगाद् — from the region of her cheeks. गण्डस्य कपोलस्य आभोगः  
 विस्तारः परिपूर्णता गण्डाभोगः । तस्मात् । 'आभोगो कर्णच्छन्ने बालपूर्णत्वबो-  
 रपि' इति 'गण्डस्तु पिटके बोधमेदे सङ्गिकपोलयोः । वरे प्रवीरे विह्वे च वाक्कि-  
 भूषणसुद्धुदे' इति च विश्वकोचने । अचकृत — again and again. वारयन्तीम् —  
 pushing aside. संभितान् — approached [ there ]. इष्टान् वान्धवान् — the  
 beloved relatives. मृगवितुं इव — as if to search. जालमार्गप्रविष्टान् —  
 entered through the window-ways. जालः गवाक्षः एव मार्गः जालमार्गः ।  
 तेन प्रविष्टाः कृतप्रवेष्टाः जालमार्गप्रविष्टाः । तान् । 'जालस्तु वारकानावगवाक्षे  
 दम्भवृक्षयोः' इति विश्वकोचने । अमृतशिशिरान् — cool like nectar. अमृतमिव  
 शिशिराः शीतलाः अमृतशिशिराः । तान् । This compound is formed under  
 the rule 'सामान्बेनोपमानम्'. पादान् — rays. 'पादोऽस्त्री चरने मूले तुरीयाशेऽ-  
 पि दीधितौ । शैलप्रत्यन्तशैले ना' इति विश्वकोचने । पूर्वप्रीत्या — out of  
 previous liking [ for them ]. वद्मसीदुम् — in order to receive. निवृत्तं —  
 returned. रत्नयनयुगम् — her couple of eyes. नयनयोः युगं नयनयुगम् । रत्नं  
 रत्नकीयं च तत् नयनयुगं च रत्नयनयुगम् । प्रत्याहृत्य — removing; with-  
 drawing. The young Kinnara girl withdrew from the rays her eyes  
 which she had directed towards the rays of the moon with a desire to  
 get delight from them as she did before her separation from her lover  
 as she found that the rays were not delightful to her, for they, instead  
 of delighting her, afflicted her mind. वेत्ता धूमानी — excited [ or  
 pained ] at heart. I would like to replace the reading धूमानी by the  
 reading दूषमानाम्, शिशिरकिरणे स्वान् करान् जालमार्गः भूषोभूषः आतन्वाने —  
 when the moon would be penetrating her rays again and again through  
 the window-ways. शिशिरकिरणे — शिशिराः शीतलाः किरणाः कराः बन्ध सः ।  
 तस्मिन् । चन्द्रमसीत्वर्यः । गताम्बागतैः — by going and coming. गतं गमनं च  
 अम्बागतं आगमनं च गताम्बागतम् । तैः । सेदात् — owing to the fatigue.  
 पुनः अपि क्लिष्टमानं — troubled again. कलिकुसुमभिः — heavy with water  
 [ i. e. tears ]. कलिकेन अश्रुजलेन गुसुणि जलानि कलिकुसुमणि तैः । पदमभिः —  
 owing to the eyelashes. छादयन्ती — shutting. वात्रे अहि — on a cloudy

day. अश्रेण मेवेन सहितं धाम्नं । तस्मिन् । 'वनावनो वनो मेवो जीमूलीऽर्धं वक्राहवः' इति वनश्रवः । त्यक्तकमलिनी इव - like a land-growing lotus-creeper. नम्रबुद्धां नमुताम् - neither awake nor asleep [neither bloomed nor not bloomed]. Both the words are cases of सुप्सु वयाच्. Her eyes, being half-opened, are compared to the half-bloomed lotuses. धार्वा - a chaste woman. त्ववि सोमाय्यं ज्ञातव्यमिः - expressing your fortunateness or revealing your sublimity. वयार्थः - conformable to truth. मत्सन्देशैः - by my messages. सुखविष्टं - for the purpose of consoling. निशीथे - at night or at midnight. 'निशीथस्तु निश्यामात्रार्ध-रात्रयोः' इति विश्वलोचने. सप्रवातावनस्यः - standing by the window of the house. सप्रनः वातावनं सप्रवातावनम् । तत्र स्थितः सप्रवातावनस्यः । Read the following stanza - सली धात्री च पितरो मित्रवृत्तमुकादयः । सुख-यन्तीष्टकथनसुखोपायैर्विशोभिनीम् ॥

**Stanza 52 —** वीताहार - rejecting food [ or meal ]. विशेषेण हतः नष्टः आहारः भोजनं वस्थाः वा । 'आहारो भोजने पुंकि स्वादाहरणहारयोः' इति विश्वलोचने । The Kinnara girl, being distressed very much mentally owing to her separation from her lover, renounced food. सन्व्यस्ताभरणं - having all ornaments abandoned. सन्व्यस्तानि परिहृतानि आभरणानि येन तत् सन्व्यस्ताभरणम् - By the ornaments, abandoned by the Kinnara girl, only those ornaments are meant which are worn for the sake of decoration and not those like the Mangalūtra, bangles etc. which are abandoned by widows only. The girl has no desire for wearing ornaments for decoration for she is much grieved at heart owing to her separation from her lover. पेश्वं - emaciated. The girl has her health deteriorated owing to the renunciation of food and mental worries caused by separation. 'वनं निरन्तरं सान्द्रं, पेश्वं विरक्तं तनु' इत्यमरः । नयन-सलिलैः आप्णुतापाण्डुगण्डम् - with pale cheeks moistened with water [tears] dropping down from the eyes. आ वमन्तात् प्लुतो आर्द्रतां यतो आपाण्डू ईषत्याण्डुरिमानी गण्डो कपोली यस्य तत् । 'गण्डस्तु पिटके भोगभेदे

आह्विकपाण्ड्योः । बरे प्रवीरे चिह्ने च वाचिमूषणमुद्बुधे ' इति विश्वलोचने ।  
 The paleness of her cheeks and their becoming moistened with tears  
 are due to her separation. दुःखदुःखेन - with difficulty. दुःखप्रकारेणेत्यर्थः ।  
 शय्योत्पक्षे - on the region of the bed. शय्यायाः शयनीयस्य उत्पक्षः पृष्ठभागः  
 शय्योत्पक्षः । तत्र । निहितं - placed. गात्रम् - body. ' गात्रं गजाप्रजम्बादि-  
 विभागोऽप्यङ्गवेद्वयोः ' इति विश्वलोचने । धारयन्ती - bearing. अन्तर्विचलित-  
 धृतिम् - with your mind's stable equilibrium disturbed. अन्तः मनसि  
 विचलिता प्रकम्पिता धृतिः चैवै यस्य सः । तम् । ' धृतिचोरणमुद्बुधेनैव योऽन्तरेऽ-  
 ष्वरे ' इति विश्वलोचने । Śaṃbara means to say that the great Sage also  
 would abandon food, become emaciated and pale on his seeing her  
 undergoing that state of mind and body. It is implied by him that  
 the Sage also would be reminded of the separation from her and would  
 be attracted by her youth and beauty which would disturb his mind's  
 equilibrium.

**Stanza 53 —** बधे - extremely. अपमुखा - whose joy has dis-  
 appeared. अपगतं विनष्टं सुखं यस्याः सा अपमुखा । ' अप स्यादपकृष्टार्थे वर्जनायै  
 विपर्यये । विवोगे विह्वलौ चोभे हर्षनिर्देशयोरपि ' इति विश्वलोचने । This is a प्रादिवहु-  
 णीदि compound. शय्योपान्ते - near her bed. शय्यायाः शयनीयस्य उपान्तः समी-  
 प्रदेशः शय्योपान्तः । तत्र । मत्स्यलोके कुलन्ती - wallowing like a fish. The  
 word मत्स्य, preceding the root कुल, being the subject of the verb कुल  
 and the same root कुल being used again, the termination णम् is affixed  
 to the root कुल under the rule ' कर्मणि णेवे. ' √ कुल - to roll about.  
 The Kinnara girl, harassed by separation from her lover, cannot sleep  
 on the bed. She throws her body below her bed and rolls about like  
 a fish. बद्धोत्कम्पश्रितिविवशा - reduced to a state of helplessness owing  
 to her tremulous sighs or tremulous and reduced to helplessness owing  
 to her breathing passionately. बद्धः अनितः [ रचितः ] उत्कम्पः प्रकम्पः यस्या  
 सा । श्रितेन श्वासेन विवशा अवशमानसा विह्वला वा श्रितिविवशा । ' विवशो  
 विह्वलेऽपि स्वात् अवशमात्मनि च श्रितु ' इति विश्वलोचने । बद्धोत्कम्पा चाशौ  
 श्रितिविवशा च बद्धोत्कम्पश्रितिविवशा । This is a Karmadhāraya compound

formed under the rule 'विद्योपज्ञं विद्योन्मेषेति' and the feminine form वदोत्कम्पा is changed to a masculine form under the rule 'पुंल्लङ्गात्तृच-  
देसीये' owing to the compound being Karmadharaya. This compound  
may also be dissolved as - वदः रचितः उत्कम्पः यस्व वरिमन् वा तत् वदो-  
त्कम्पः । वदोत्कम्पं च तच्छ्रुतितं च वदोत्कम्पश्चरितम् । तेन किमेषा वदोत्कम्पश्चित-  
यिवशा । कामपात्रायिता - behaving like a person worthy of passion i. e.  
behaving like a passionate person. कामस्व सिद्धिमाः पात्रं भाजनं योग्या  
वा कामपात्रम् । 'योग्यभाजनयोः पात्रं' इत्यमरः । कामपात्रमिवाचरति स्म काम-  
पात्रायिता । सञ्जातरिरित्यर्थः । नवजलमयम् - in the form of fresh water or  
consisting in abundant fresh water. नवं नवम् च तज्जलं च नवजलम् ।  
नवजलं प्राचुर्येण प्राधान्येन वा कृतमस्मिन् तत् नवजलमयम् । 'अस्मिन्'  
[ घ० ४।२।२६ ] इति प्रकृतार्थे मयट् । अकम् - tears. 'असमासश्च पुङ्क्तिः  
क्लेशे च दधिरेऽश्रुणि' इति वैजयन्ती । मोचयिष्यति - would make shed tears.  
The root मुच् is द्विकर्मक. त्वामपि अश्रु मोचयिष्यति - Notwithstanding his  
monkhood, the Sage would be caused to shed tears by the miserable  
state to which the young girl is reduced by her separation from her  
lover. कदणावृत्तिः - compassionate by nature. कदणायाः वृत्तिः व्यापारः  
यत्र सः कदणावृत्तिः । यद्वा कदना कदणावती वृत्तिः अन्तःकरणव्यापारः यस्व सः  
कदणावृत्तिः । आर्द्रान्तरात्मा - stirred to tears. [ lit. one whose inner heart  
is moistened. ] आर्द्रः अन्तर्बाष्पः अन्तरात्मा अन्तर्मनः यस्व सः । If it is  
construed as सर्वः आर्द्रान्तरात्मा प्रायः कदणावृत्तिः भवति this compound  
can be dissolved as आर्द्रः कोमलः अन्तरात्मा अन्तर्मनः यस्व सः । आर्द्रः -  
( 1 ) possessing internal tears [ अन्तर्बाष्पः ]; ( 2 ) tender. आत्मा - mind.  
Śaṃbara means to say that even the Sage, notwithstanding his monk-  
hood, would be moved to tears by the plight of the young Kinnara  
girl to which she is reduced by her separation from her lover and  
passion for reuniting herself with him.

Stanza 54 — कान्ताद्वितीये मधि — for me along with my wife  
[ lit. for me with my wife as the second ]. कान्ता द्वितीया यस्व सः कान्ता-  
द्वितीयः । गुरुजने बन्धुप्रीतिं इव — like the fraternal affection for the

elderly persons. सम्पृतस्नेहं — saturated with affection. सम्पृतः सञ्चितः स्नेहः अनुरागः बर्हिस्तत् । ' प्रेमा ना मिषता हार्दं प्रेम स्नेहोऽथ दोहदः ' इत्यमरः । संवासात् — owing to habitation in company with. सं वसं [सह] वासः संवासः । तस्मात् । ' सं वसूगार्ये शोमनार्ये प्रहृष्टार्यसमार्थयोः ' इति विश्वलोचने । व्यतिक्रमः — a calamity. ' मवेद्व्यतिक्रमः पुंसि व्यसनव्यतिषङ्गायोः ' इति विश्वलोचने । तत्त्वतः वेद्य — I know accurately. प्रथमविरहे — in the period of incomparable separation. प्रथम — matchless; incomparable. दीर्घकालमनुभूतिविषयत्वादविषयदुःखोत्पत्तिनिमित्तत्वाच्च विरहस्य प्राथम्यमत्रावसेवम् । Śambara means to say that the girl shows affection towards him and his beloved as it is generally shown towards elderly persons and that he knows how an incomparable calamity has befallen her owing to his residing in company with her. He implies that the Sage, giving up meditation, should take this state to which she is reduced into consideration and be ready to leave for Alaka, where the girl resides.

Stanza 55 — भ्रातः — O brother This Vocative form is used by the demi-good keeping in view his brotherly relation established between himself and the Sage in their former births when they had been recognised by the names Kamatha and Marubhūti respectively. साध्यानुविद्धम् — urged by the matter at issue [lit. impelled by the object of attaining what is to be attained i. e. intertwined with what is attainable.]. साध्वेन सिषाचविहितेन अनुविद्धं प्रथितं प्रणुजं वा साध्यानुविद्धम् । अनुविद्धं is a past p. derived from the root अनुव्यध्. ते प्रत्वचं — in your presence. स्वार्थसिद्धये — to gain my ends. स्वः स्वकीयः अर्थः प्रबोजनं स्वार्थः । तस्य सिद्धिः स्वार्थसिद्धिः । तस्मै । स्वाभिप्रेतप्रबोजनं साधयितुमिस्वर्यः । उदितं — statement. स्निग्धा वृत्तिं मनसि षट्चन् — having affection in mind; having affectionate attitude of mind. स्निग्धा — affectionate. वृत्ति — attitude. निश्चिनु — ascertain. सुप्रगम्मान्यभावः — a thought of self-importance; a thought of myself being amiable. सुप्रमं सुजनं आत्मानं मन्वसे इति सुप्रगम्मान्यः । तस्य भावः । मां वाचाळं न करोति — does not make me loquacious. Śambara means to say that what he has stated should be believed in as true by the Sage. He says that he is unable to say anything more owing to his amiableness. Taking into consideration what

he has stated and believing in it, he means to say that the Sage should give up meditation and be ready to assume the form of a cloud to go speedily to Alaka to meet the young Kinnara girl waiting for an opportunity to reunite herself with her lover, the Sage.

**Stanza 56** — त्वयि दृष्टमाने — the very moment she would see you. अलकैः दद्यापाङ्गप्रसरम् — with their side glances prevented by the tresses. रुद्धः प्रतिवद्धः अपाङ्गायोः नेत्रान्तर्धोः प्रसरः विस्पर्णं वस्य तत् । ‘अपाङ्गास्त्वङ्गाविकले नेत्रान्ते तिष्ठके पुमान्’ इति विश्वलोचने । ‘प्रसरस्तु विस्पर्णम्’ इत्यमरः । अञ्जनस्नेहशून्यम् — devoid of application of collyrium. अञ्जनस्य अधिकञ्जलस्य लोवीरस्य वा स्नेहः देहः अञ्जनस्नेहः । तेन शून्यं विकलम् । स्नेहः — application, anointing. ‘अञ्जनं तु रसाञ्जने । अधिकञ्जललोवीरे गिरि-भेदेऽप्ययाञ्जने’ इति विश्वलोचने । मधुनः — of intoxicating juice. ‘मधु पुष्परवे लोत्रे मयास्तीराप्यु न द्रवोः । मधुर्मधूके सुरमौ चैत्रे देवमन्तरे पुमान् । जीवाशाके शिवामेवं मधुशब्दः प्रयुज्यते’ इति विश्वलोचने । प्रत्यादेशात् — owing to renouncement. ‘प्रत्यादेशो निराकृतिः’ इत्यमरः । विस्मृतभ्रूविलासम् — having the graceful movement [ or the amorous play ] of the eyebrows forgotten. भ्रुवोर्विलासः भ्रूविलासः । भ्रूमङ्गाः इत्यर्थः । विस्मृतः भ्रूविलासः येन तत् । स्निग्धं — lovely. प्रेमव्यक्तियुक्तमित्यर्थः । ‘स्निग्धो वात्सल्यवर्णने विक्रणोऽप्यभिधेयवत्’ इति विश्वलोचने. All the four adjectives qualify चक्षुः and describe how the chaste woman [i. e. the young Kinnara girl] behaves. निदधती — fixing. सुदती — with beautiful teeth [i. e. in the prime of her life]. सुजाताः दन्ताः अस्थाः वा सुदती । The word दन्त, when preceded by words like पुं and by numerals, is changed to दधु (दत्) when ‘age’ is suggested, under the rule ‘ववचि दन्तस्य दत्’ . मदाशकृतः — obeying my orders. मम आज्ञा मदाज्ञा । तां करोतीति मदाज्ञाकृत् । तस्य । The Kinnara girl is described here as a chaste woman. Fixing of lovely eyes upon the lover, prevention of side-glances, being devoid of application of collyrium to the eyes, renouncement of intoxicating drugs, and forgetting the movements of eyebrows are the special characteristics of a chaste woman.



**Stanza 57** — अनुनिरसनं निमित्तात्मा — who has made up his mind to dispell his soul or life [ from his body.]. अस्मां प्राणानां निरसनं निरासः व्यपरोपणं अनुनिरसनम् । तत्र । ' पुंसि भूष्यस्वयः प्राणाः ' इत्यमरः । ' स्वाभिरासे निरसनं यथे निर्हीयने तथा ' इति विश्वलोचने । आत्मन्ये इत्यर्थः । निमित्तात्मा कुतनिश्चयः । निमित्तः निर्णीतः आत्मा मनः यस्य सः । उनिश्चयमनाः इत्यर्थः । ' आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभाववृत्तिबुद्धिषु ' इति विश्वलोचने । मद्यामाप्यात् — relying on my truthfulness. मम प्रामाण्यं सत्यवादित्वं मद्यामाप्यम् । तस्मात् । मद्यामाप्यमुररीकृत्वैत्यर्थः । ' प्रमाणमेकतेयत्ताहेतिवन्तुप्रमातुषु । सत्यवादिनि नित्ये च मर्बादाहन्तृघातयोः ' इति विश्वलोचने । तद्यमाणाव — for convincing. तस्य मनुक्तवचनस्य प्रमाणं तद्यमाणम् । तस्मै । मनुक्तं प्रमाणविद्युमित्यर्थः । सज्जे — ready. मृगाक्ष्याः — of the fawn-eyed one. मृगस्यैव अक्षिणी नयने यस्याः सा । तस्याः । उपरिस्पन्दि — moving side-ways in the upper parts. मीनक्षोभात् — owing to the disturbance of the fish. मीनानां क्षोमः उद्वर्तनम् । तस्मात् । मीनकर्तृकाक्षोमादित्यर्थः । चलकुबलवमीडुकाम् — resemblance to the beauty of blue lotuses set in motion. चलानि च तानि कुबलानि च चलकुबलानि । तेषां भीः क्षोमा । तत्तुला तत्सादृश्यम् । ताम् । The movements of the eye-balls of the Kinnara girl in the upper parts of her eye-sockets are compared to the beauty of lotuses set in motion by the disturbance of water caused by the pretty kettle of the fish.

## CANTO IV

**Stanza 1** — मे द्वितीयैः प्राणैः कान्तया — by my beloved, my second soul. It is quite obvious that the words द्वितीयैः प्राणैः and कान्तया differ in number and gender. Under the rule 'बहिर्भूतं बद्धचनं वा च विभक्तिर्विशेष्यस्य । तद्विभूतं तद्धचनं वा च विभक्तिर्विशेष्यणात्वाऽपि ॥' the adjective and the substantive must not differ in gender, number and case, for the gender and number are, as a rule, dependent on the gender and number of the substantive. But as the word प्राण is always declined as a noun possessing masculine gender and as it possesses plural number usually, it cannot have its gender and number changed in accordance with those of the substantive. The following illustrations support the above statement — ( १ ) कोशः कोशवतः प्राणाः प्राणाः प्राणाः न भूपतेः । ( २ ) अर्यपतेर्विमर्दको बहिष्कराः प्राणाः । [ त्वं अस्याः ] प्राणाः — you are her soul. It is implied here by means of those words that the young lady is so much attached to the Sage that she could not live any longer without Him and so to save her, the Sage should hurry up to arrive at the city of Alaka. नवनववरः — (1) making a choice of whatever is new; (2) a young bride-groom; (3) best of the youths. नवनवं नवप्रकारं वरं अभीष्टं यस्य सः । यद्वा नवनवः नवप्रकारः तादृशतरलात्मा चासौ वरः पाणिग्राहश्च नवनववरः । यद्वा नवनवानां नवप्रकाराणां तद्वानां वरः श्रेष्ठः नवनववरः । यद्वा नवनवं नवप्रकारं कृणोतीति शीलं यस्य सः नवनववरः । The termination अद् ( अ ) is affixed to the root वृ, under the rule 'हेतुशीलानुलोभ्ये.....' in the sense of शील. सन् — noble. प्रणयमधुरम् — in a way charming to her affection for you. प्रणयेन प्रेम्णा मधुरं सुमगं यथा स्वात्तया । त्वरय — should hurry up. मर्दयिः — [ wounds inflicted ] by me. कररुहपदैः — [ caused ] by the wounds inflicted by my sword. कररुह — ( m. ) a sword. पद — a mark i. e. a wound. मुच्यमानः = who is being separated. वामः — a cloud. 'वामः सज्ये हरे कामे घने वित्ते तु न हृषोः' इति विश्वलोचने । 'वामं घने पुंसि हरे कामदेवे पयोधरे । बह्वुप्रतीपसज्येषु त्रिषु'

इति मेदिन्याम् । लघु - quickly. Śambara means to say that he himself has not fallen in love with the young lady who is inspired with love of the Sage and so, being a chaste woman, she deserves to be loved by Him [the Sage]. The affectionate message, conveyed to the Sage by the beloved of Śambara, is due to her intimate friendship with the young lady. According to the demi-god the Sage should not be reluctant to do anything for her.

**Stanza 2—** मयि सहस्रवि - when I would have my wrath stirred up. क्वा कोपेन सहितः सहस्रट् । तस्मिन् सहस्रवि । The change of सह into स under the rule 'वा नीचः' being optional, the word सह is not replaced by the word स. Śambara means to say that the Sage could not escape death when his passion would be roused. This is how the demi-god is described here as threatening the Sage with death. उदेतिप्रणिपतनकेः तदग्रं त्वा अवश्यं सारयिष्ये - With strokes of my sword drawn [against you], I shall certainly make its end pass through You or cause You to move in front of her. उदेतिप्रणिपतनकेः - with strokes of a sword drawn (against the Sage). उद्रता चासौ हेतिभ्यः उदेतिः । उदेति - a drawn sword. तस्याः प्रणिपतनकानि प्रपाताः । तैः । 'हेतिर्चाकारं तेजसोः । क्षियां शास्तेऽपि' इति विश्वलोचने । तदग्रं - (1) its end or edge ; (2) in front of her. तस्य शस्त्रस्य अग्रं तदग्रम् । तस्याः अलकानिवासिन्याः तदग्राः अग्रं तदग्रम् । तदग्न्यभिमुखमित्यर्थः । सारयिष्ये - I would cause you to move. The second line of the stanza may be interpreted in two ways as above. Śambara means to say that he would pierce the end of his sword through the body of the Sage or that he would make the Sage go towards the young lady residing in the city of Alaka by putting Him to death. सारयिष्ये - Future first person singular of the causal of the root सृ. विरपरिचितम् - familiar since long. विरात् - long since ; for a long time. परिचितम् - familiar. युक्ताञ्जलं - a net of pearls i. e. royal insignia. दैवगत्वा - (1) through course or contrivance of fate ; (2) owing to the state occasioned by fate (i. e. misfortune). त्वाजितः -

made to give up [p. p. of the causal of the root ह्.] तावकः ~ your. षट्-विधुम् — to hold vital airs together. Śambara means to say that the Sage's acts of abdicating the throne, getting Himself initiated into monkhood and practising austere penances would not be able to help Him to escape death that would be caused by the death-blows struck by ( the demigod ) himself with his sword.

**Stanza 3 —** वैरिद्विरदनघटाकुम्भसम्मेदनेषु — in the process of rending asunder the frontal globes on the foreheads of the troops of elephants of enemies. वैरिणां द्विरदनाः गजाः वैरिद्विरदनाः । तेषां घटा समूहाः । तस्याः कुम्भाः गजमूर्धोष्ठाः । तेषां सम्मेदनानि विदारणक्रियाः । तेषु । द्विरदन — an elephant. द्वौ रदनौ दन्तौ यस्य सः द्विरदनः । घटा — a troop ( of elephants ). प्राप्तस्थेमा — become steady. प्राप्तः लब्धः स्थेमा स्थैर्यं येन सः प्राप्तस्थेमा । The word स्थेमन् — is derived from the word स्थिर by affixing the termination इमन् under the rule 'पृथोदेवैमन्'. The letters इर, forming part of the word स्थिर, when followed by the termination इमन्, are changed to अ under the rule 'प्रियस्थिरस्फिराबादेरः'. समर-विजयी — playing the conqueror in battles [i. e. winning battles]. समरं युद्धं विजेतुं शीलमस्वेति समरविजयी । वीरलक्ष्मीः — of the goddess of the brave. वीराणां लक्ष्मीः श्रीः वीरलक्ष्मीः । तस्याः । लक्ष्मी is the superhuman power of warriors. This power is deified here. रक्तपानोत्सवानाम् — of those who are strongly desirous of quaffing blood [ or taking delight in quaffing blood ]. रक्तस्य कचिरस्य पानं पीतिः रक्तपानं । तत्र उत्सवः इच्छा-प्रसरः येषां ते । तेषाम् । ' उत्सवो मह उत्सेवः इच्छाप्रसरकोपयोः ' इति विश्वलोचने । सम्भोगान्ते — after the destruction of the strong bodies. समीचीनानां युयुधानशरीराणां नाशक्रियायाः अवसानकाले । समीचीनः भोगः शरीरं सम्भोगः । सम्भोगानां अन्तः नाशः सम्भोगान्तः । तस्मिन् । तस्मिन् काले इत्यर्थः । ' अन्तो नाशो मनोहरे ' इति विश्वलोचने । मम हस्तसंवाहनानां समुचितः — deserving gentle rubbings by my hands or quite used to gentle rubbings by my hands. हस्तेन संवाहनं अङ्गमर्दनं हस्तसंवाहनम् । तेषाम् । Śambara means to say that he, with his sword which has massacred a number of warriors

in various battles fought by him, would slaughter the Sage very easily. The description of the sword of the demi-god is meant for threatening the Sage with death.

**Stanza 4 — अस्युद्गीर्णे मयि —** Whenever I unsheathe my sword. उद्गीर्णः अविः खड्गः वेन सः अस्युद्गीर्णः । तस्मिन् । As the word अवि means a weapon, it is placed before a past participle in a Bahuvrīhi compound under the rule 'स्तात्तात्तम्'. असम्बः कः — what then of him who is not heroic. असम्बः — who is not brave. सह भाति तेजसा प्रकाशयते अस्वामिति समा । तेजस्विना समाजः इत्यर्थः । समायां साधुः सम्यः । न सम्यः असम्बः । मदसिधितताखण्डनात् — owing to the wounds inflicted by my sword. सम अवि खड्गः मदसिः । तेन क्षितं विचातुमारम्भं आखण्डनं विदारणं तस्मात् हेतु-भूतात् । सरसकदलीस्तम्भगौरः — as red as the stem of a plantain-tree reddish owing to its being anointed with its [own] juice. रसेन सक्षितः सरसः । सरसः — anointed with its [own] juice. सरसश्चासौ कदलीस्तम्भश्च सरसकदलीस्तम्भः । कदलीस्तम्भः — the stem of a plantain-tree. कदल्याः मोक्षायाः स्तम्भः काण्डः कदलीस्तम्भः । सरसकदलीस्तम्भः इव गौरः रक्तवर्णः सरसकदलीस्तम्भगौरः । स्तम्भः — a stem, गौरः — reddish, red. 'गौरः पीताक्षणेतिविशुद्धेभ्यमिषेवचत्' इति विश्वलोचने । Here, the thigh of the Sage which would be rendered red owing to the blood given out by the wounds inflicted by the sword of the demi-god, is compared to a stem of a plantain tree rendered red by the juice oozing out of the stems of leaves cut off. Śaṃbara means to say that the thighs of the Sage would be trembling owing to the Sage being intimidated on account of the sword, unsheathed by himself. He implies that the Sage would be quite unable to face him in hostility, for the very thought of his thigh being wounded and rendered red by blood oozing out of the wounds that would be inflicted by his sword, would enfeeble him and make him tremble. This is how the demi-god is described here as trying his level best to rouse the Sage to action.

**Stanza 5 — वीरगोष्ठीषु —** in the assemblies of warriors. वीराणां शूराणां गोष्ठयः समाः वीरगोष्ठयः । तासु । गोष्ठी — an assembly, a society.

वीरालापे सति - when there would be a conversation regarding warriors or when the warriors would be taking part in the conversation. मदवतः - मदवान् = excessively proud. भूमा प्राप्नुयैव मदः मानः अस्व अस्तीति मदवान् । तस्मात् - Here the termination वत् implies 'abundance' under the rule 'भूमनिन्दाप्रशंसासु नित्ययोगेऽतिशयने । संसर्गेऽस्तिविशेषायां भवन्ति मतुवादयः ॥'. मदवतः विपक्षात् - by the proud-hearted enemies. परिभव-कलङ्काङ्गनम् - stigmatised owing to their self-respect being offended. परिभवः तिरस्त्रिकयैव कलङ्कः परिभवकलङ्कः । सः अङ्कनं चिह्नं बन्धु तत् । 'अमादरः परिभवः परीभावस्तिरस्त्रिका' इत्यमरः । 'कलङ्कोक्ते कालावसमके दोषास्वादयोः' इति विश्वलोचने । जलद - O [ would-be ] cloud ! Though the Sage has not his body transformed into a cloud, he is called by the demigod by the name of a cloud owing to the demigod's being sure of the transformation of the Sage's body into that of a cloud after the destruction of the Sage's body. विद्वन्मन्यः - considering himself a man of sound learning. विद्वत्सं आत्मानं मन्यते इति विद्वन्मन्यः । मानोन्नतानाम् - of those who hold up their heads with pride. मानेन अभिमानेन उन्नताः समुन्नतचित्ताः मानोन्नताः । तेषाम् । सा - the sovereign power. 'शक्तो तु सा क्षियाम्' इति मेदिन्याम् । लम्बनिद्रासुखा - enjoying the pleasure of sleep. Śambara asks the Sage whether he, possessing sovereign power, would like to be censured by other warriors for not taking part in a fight, demanded by Śambara himself and thus tries to move Him to strong emotion so that he may be up in arms.

Stanza 6 — मदुपचरितात् बिम्बती - afraid of my arrival. मम उप-समीपे चरितं चरणं आगमनं मदुपचरितम् । तस्मात् । क्षुप्तसञ्ज्ञा - deprived of grasping capacity or mental power. सञ्ज्ञा - the mental power of understanding what is good and what is bad or what is beneficial and what is not. क्षुप्ता बिलम्बं गता सञ्ज्ञा हितहितप्राप्तिपरिहारयोगुणदोषविचारात्मकं ज्ञानं यस्याः सा । मूकावस्थां दिदधती - reducing to the state of speechlessness. सत्त्ववृत्तिं रुन्धती - obstructing the working of vital airs. सत्त्वस्य प्राणानां वृत्तिः प्रवृत्तिः व्यापारः सत्त्ववृत्तिः । ताम् । सावदृग्मं - courageously.

अन्वस्य - having pacified or set aside. स्तनितविमुखः - averse to thundering. स्तनित्वात् गर्जितात् विमुखः स्तनितविमुखः । अर्चयुद्धे - in the mid-course of fighting. मटतरः - the best warrior. सहस्र - have patience. Śambara asks the Sage to give up fear and become a best warrior and says that if He is not in a position to fight with him, He should wait for a while and see that He is made away with.

**Stanza 7** — सुरभटत्रासिगर्जोजिते - the force of whose thunder-like roar troubles the heavenly warriors. सुरभटान् त्रासयितुं भाषयितुं शीलं यस्य तत् । Here, the termination णिन् ( इन् ) is affixed to the causal of the root तृच् under the rule ' शीलेऽजातो णिन् ' । गर्जस्य स्तनितस्य ऊर्जितं बलं गर्जोजितम् । गर्जः तद्विस्वस्तनितमिव गर्जः । सुरभटत्रासि गर्जोजितं यस्य सः । तस्मिन् । The roaring sound of the demi-god is resembled to the thunderings of a cloud. मयि बोद्धुं अविप्राप्ते - when I would wield a sword to give a fight. अविप्राप्ते - wielding a sword. The word अवि, meaning a weapon, is placed before a past participle in this compound which is a बहुव्रीहि one, under the rule ' क्ताच्चास्मन् ' . अभियाने - at the time of an attack. वीरलक्ष्मीः - The goddess of the brave i. e. the supermost strength or valour. वीरम्मन्यः - considering oneself to be a warrior. वीरं शूरं आत्मानं मन्यते इति वीरम्मन्यः । स्वप्नलब्धे - secured in a dream. प्रेमभङ्गः - loss of love.

**Stanza 8** — निस्सङ्गः - void of wordly attachment. सङ्गात् आसक्तेः निर्गतः निस्सङ्गः । बाह्याभ्यन्तरपरिग्रहरहितः इत्यर्थः । अङ्गं - उपायः कारणीमिति वा - a means, a cause. ' अङ्गो देशेऽङ्गमन्तिके । गात्रोपायाप्रधानेषु प्रतीकेऽप्यङ्गवशेषि ' इति विश्वलोचने । Śambara means to say that the Sage, being void of all worldly attachments, should have no reason to be afraid of anything. जीवन्मतक - revered by all living beings. कण्ठच्युतमुज्जलताग्रन्थि - having ties formed with their creeper-like arms round necks ( of their beloved wives. ). कण्ठे ग्रीवायां ग्रीवासमीपस्थावस्तन-शरीरमागे वा च्युता विरजिता मुज्जलतयोः ग्रन्थिः बन्धनं वदिसन् । तत् । गाढोप-

गूढं — close embrace. गार्हं हृदं च तत् उपगूढं आदिङ्गनं च गाढोपगूढं । Śambara means to say that as the best warriors also, setting aside their fear of death, embrace their beloved wives at the time of going on war, the Sage need not be afraid of death when, in his next birth, he would be surely having pleasure of embracing his beloved and in case he fears, he would be guilty of fearfulness.

**Stanza 9** — स्ववपुषि वृत्तीम् — resorting to your body. क्षीणां — deteriorated, emaciated. स्वस्मीम् — the sovereign strength or power. उद्यमाख्येन दोषा — through the agency of an arm in the form of exertion. उद्यमः प्रयत्नः इति आख्या अभिधानं यस्य छः । तेन । दोस् — m. — the forearm, arm. ' भुजबाहू प्रवेष्टो दोः ' इत्यमरः । प्रोत्थाप्य — having roused. This is a स्ववन्त form derived from the causal of प्र + उत् + स्था. युद्धे — for a fight. अलं — powerful, able, competent. ' अलं भूषणपर्वातिशयित-वारणनिष्पले ' इति विश्वलोचने । Śambara means to say that though the bodily strength of the Sage is reduced owing to His practising austere penance, He should rouse to action, by exerting Himself, His ability and become ready for a fight. नवधनाः — new or fresh clouds. धर्मत-क्षताम् — troubled very much by the heat of the summer season. धर्मस्य ग्रीष्मर्तोः तत् तापः धर्मतप्तम् । ' धर्मः स्वादये ग्रीष्मे ऊष्मस्वेदजलेऽपि च ' इति विश्वलोचने । तत् तापः । ' नन्भावे क्तोऽभ्यादिभ्यः ' इति भावे क्तः नप् च । तेन क्षता ध्वनस्ता । ताम् । यद्वा धर्मेण ऊष्मणा तप्ता धर्मतप्ता । ताम् । रमा — the earth. ' गोत्रा कुः पृथिवी पृथ्वी रमावनिर्मेदिनी मही ' इत्यमरः । स्वजलकणिका-शीतलेन — rendered cool by the sprays of their water. स्वं स्वकीयं जलं वारि स्वजलम् । मेधाधिकरणनिष्ठं जलमित्यर्थः । तस्य कणिकाभिः क्षीकरैः क्षीतलः स्वजलकणिकाशीतलः । तेन । कणः एव कणिका । ' कणोऽति सूक्ष्मे चान्वाधे ' इति विश्वलोचने । अनिलेन — by means of wind. प्रोत्थाप्य — having delighted. अभितानुग्रहः — giving protection to the refugees or those seeking refuge ( for protection ). अभितानां आश्रयार्थमागतानां अनुग्रहः अन्युपपत्तिः संरक्षणादिरूपा अभितानुग्रहः । ' विमर्दनं परिमलोऽन्युपपत्तिरनुग्रहः ' इत्यमरः । वताम् — of the good. अर्थः = वतम् — duty, object. ' अर्थः प्रयोजने चित्ते



हेत्वभिप्रायवस्तुषु । दम्बाभिधेये विषये स्वाभिहितप्रकारयोः ' इति विश्वलोचने, ननु = एव — verily, संसन्ति — announce. Śaṃbara implies that in case the Sage becomes ready for a fight He would be easily destroyed by the heavy strokes of his sword.

Stanza 10 — स्वां कीर्तिं — your fame. सदृशी वा — resembling or like a beautiful creeper. ' वल्ली तु मतितिलता ' इत्यमरः । वा — resembling or like. ' उपमावा विकल्पे वा ' इत्यमरः । प्रघनविषयेः — The object of which is a fight. प्रघनं युद्धं विषयः गोचरः येषां ते । तैः । युद्धसम्बन्धिमिरित्यर्थः । ' प्रघनं दाक्षणे सङ्ख्ये ' इति ' विषयो गोचरे देवो इन्द्रियार्थेऽपि नीहृति । प्रघनवाद्यस्य यो हातः स तस्य विषयः स्मृतः ' इति च विश्वलोचने । स्वीद्यमाम्बु-प्रसेकैः — by means of sprays of water in the form of your exertions, स्वः स्वीयश्चासौ उद्यमः प्रबलश्च स्वीद्यमः । स एव अम्बु सलिलम् । तस्य प्रसेकाः सिञ्जनानि । तैः । ' बार्वारि कं पयोऽम्बोऽम्बु पायोऽर्जः सलिलं जलम् । ' इति घनञ्जयः । कुसुमिताम् — furnished with or bearing flowers. कुसुमानि सञ्जातानि अस्वाः कुसुमिता । ताम् । ' तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्यः इतः ' इति सञ्जातार्थे इतः । उन्नतानाम् — of the elevated. क्रमः — tradition. ' क्रमः शक्तिपरीवाटी चक्रे कम्पनेऽपि च ' इति विश्वलोचने । नवजलमुचाम् — (1) of the new clouds ; (2) of those sending down fresh water. नवाः नूतनाः विपुलजलभृतश्च ते जलमुचः मेघाश्च नवजलमुचः तेषाम् । यद्वा नवं प्रत्यग्रं जलं मुञ्चन्तीति नवजलमुचः । तेषाम् । अनेहा — कालः — season. क्षतान्ताम् — having its beauty spoiled. क्षतः विष्वस्तः अन्तः मनोहरं स्वरूपं यस्याः सा । ताम् । ' अन्तो नाथे मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं मतं ह्रीर्वि न स्त्री प्रान्तेऽन्तिके त्रिषु ' इति विश्वलोचने । The reading क्षतान्ताम् may also be split up as क्षतां ताम्. क्षतां — hurt, injured. This is a p. p. participle of the root क्षण् (-to injure, to hurt). कुं — the earth. ' कुः घन्दे ना भुवि क्षियाम् ' इति विश्वलोचने । मालतीनाम् — of the Malati-creeper. ' मालती जातियुवति — ' इति विश्वलोचने । अभिनवैः — fresh. जालकैः — buds. ' जालकः कोरके दम्भप्रभेदे जालिनीफले ' इति विश्वलोचने । प्रत्याश्रिताम् — refreshed. Śaṃbara means to say that the Sage, having His fame as a great warrior on the wane owing to His being devoted to practising austere penance, should try to revive it by

winning victory in the fight, proposed by him. He says that it is the tradition of the great. He tries to persuade the Sage by illustrating that the earth, having lost its beauty owing to the hot season, is refreshed by the rainy season and so invites Him to take up arms.

**Stanza 11 — अम्भोद —** O cloud! Though the Sage has not his body transformed into a cloud He is termed 'a cloud' by Śaṃbara as he is sure that the Sage would have to transform His body into that of a cloud after He would be murdered by him in the battle proposed by him. समरशिरशि — in the van of battle. 'अस्त्रिणां समरानीकरणाः कलह-विग्रहौ' इत्यमरः । 'शिरस्तु मस्तके सेनाप्रभारोऽवप्रधानयोः' इति विश्वलोचने । मत्प्रातीप्यं प्राप्य — coming into antagonism with me. प्रतीपः प्रतिकूलः । तस्य भावः प्रातीप्यम् । परिपन्थित्वमित्यर्थः । 'प्रतिकूलं तु विलोममपस्यमपहुरं । वामं प्रसव्यं प्रतीपं प्रतिलोममपह्नु च' इति हेमेऽभिधानचिन्तामणौ । मम प्रातीप्यं मत्प्रातीप्यम् । दृष्टावदानः — (1) seeing my heroic achievements; (2) undergoing pain of wounds. दृष्ट — which is undergone. दृष्टमनुभूतमित्यर्थः, चात्नामानेकार्यत्वात् । अवदानं — खण्डनं — cutting; inflicting wounds. 'अवदानं मतमिति वृत्तकर्मणि खण्डने' इति विश्वलोचने । दृष्टं अनुभूतं अवदानं मदधिकृतस्वच्छरीरखण्डनं येन सः । Yogirāja, the commentator, reads अवधान in place of अवदान. This reading also conveys the same meaning. The commentary upon the नाममाला of Dhanañjaya reads as follows — 'साहसे द्वौ । अवधीयतेऽवधानम् । अवदानं च । 'अवधानं तु साहसम्' इति धनञ्जयः'. क्षीणायुः — with the duration of life come to an end. आयुः — duration of life. 'आयुर्जीवितकालो ना जीवातुर्जीवनोपपन्नम्' इत्यमरः । धां आरोहन् — attaining heaven. सहजमणिमाभूषितः — decorated with the lustre of jewels come into being in conjunction with you. सहजाः सह जाताश्च ते मणयश्च सहजमणयः । तेषां भाः । तामिः भूषितः अलङ्कृतः । According to the Jain scriptures the ornaments of gods come into being at the very time when the gods are born in heaven. विशुद्धमे — shining with lustre. वाहे — वाहनं — गवाक्षः — a vehicle; a window. त्वत्सनाये — occupied by you. त्वया सनाये सहिते त्वत्सनाये । 'सनायं प्रयुमिःवाहुः सहिते

चित्तापिनि' इति द्वाभ्याम् । स्तिमितनयनाम् - with her eyes fixed; whose eyes are fixed. स्तिमिते स्तम्भतां नीते नयने लोचने यस्याः सा । ताम् । 'स्तिमितं नीतचक्षुस्त्वेऽन्तर्द्विभूतेऽपि वाच्यवत्' इति विश्वलोचने । 'स्तिमितो निमग्नार्जुणोः' इति मेदिन्याम् । काञ्चित् दुरवधूं - a certain celestial woman. आपूर्णकामां कुर्व - you should reduce to a state of complete satisfaction. आरमन्तात् [ पूर्णत्वेनेत्यर्थः ] पूर्णः पूर्णतां नीतः कामः अभिलाषः यस्याः सा । ताम् । Śaṃbara means to say that the Sage should necessarily be ready for a fight, for, when, after His death brought about in the battle, He would attain to heaven, He would be united with the celestial damsel for whose sake He is practising austere penance.

Stanza 12 — अतिप्रौढमानोदुरस्व - altogether free from fear on account of boldness flown very high. अतिप्रौढः अतिशयेन वृद्धिं प्राप्त-  
श्चासौ मानश्चित्तमुन्नतिश्च अतिप्रौढमानः । तेन उदुरः निर्मयः । तस्य । अति-  
प्रौढः - flown very high, exalted very much. मानः - boldness. उदुर-  
-free from fear, bold. अच्यवसितम् - determination. निकामं योद्धुकामः -  
-cherishing a very strong desire to engage (yourself) in a combat. निकामं - excessively, very much 'कामं प्रकामं पर्वीतं निकामेष्टं यथेष्टितम्' इत्यमरः । योद्धुकामः - cherishing a desire to fight. The म् of योद्धुम् which is followed by the word काम is dropped under the rule 'सम्भुमोर्मनःकामे', अस्त्युत्सातः - having sword unsheathed. अशिः उत्सातः निष्काशितः येन सः । The word अशि, meaning a missile, is placed before the word उत्सातः, a past participle, under the rule 'क्ताश्चाक्षम्'. ध्यानाभ्यासं शिथिलय - slacken (your) constant practice of meditation. शिथिलय - [ 2. per. sing. of the Imp. of शिथिल ] - This is a nominal verb derived from the word शिथिल by affixing the termination णिच् under the rule 'मृदो ध्वये णिच्बहुलम्'. वाचंयमत्वम् - taciturnity. वाचं बन्धति निग्रहातीति वाचंयमः । वाचं निग्रह्य यो मौनेनास्ते स वाचंयम इत्यभिधीयते । तस्य भावः वाचंयमत्वम् । मौनित्वमित्यर्थः । प्रोज्झ्य - having repudiated. स्तनितवचनः - uttering words in the form of thundering sounds. स्तनितं गर्भितं वचनं शब्दः यस्य सः । 'स्तनितं गर्भितं मेघनिषेर्षो

रक्षितादि च ' इत्यमरः । The reading वक्तुं धीरैः स्तनितवचनैः is also good. मानिनी — a proud lady. मानिनीं प्रणयकोपवतीम् । दीर्घकालिकविप्रलम्भजनित-  
कोपवतीमित्यर्थः । ' प्रमदा मानिनी कान्ता कलना च नित्यंभनी ' इत्यमरः । मानः प्रणयकोपः अस्वाः अस्तीति मानिनी । पटुतरगिरं — ( 1 ) very eloquent speech; ( 2 ) very eloquently. प्रकृष्टा पट्वी पटुतरा । वा त्वासी गीम् पटुतरगीः । ताम् । प्रचुरचातुर्वर्षसम्पत्तां वाचमित्यर्थः । चद्वा पटुतरा गीः वस्मिन् कर्मणि वया स्यात् तथेति क्रियाविशेषणत्वमप्यस्य सम्भवति । Here the termination तम is affixed to the word पटु under the rule ' द्विविमल्ये तरः ' to imply ' superiority '. धीरं — boldly, firmly. प्रक्रमेयाः — should begin. Here, the Atmanepada termination is affixed to the root कम्, owing to its being preceded by the preposition म्, under the rule ' प्रोपात्समर्थात् '. Śaṃbara means to say that the Sage, wishing to fulfill the desire of a celestial damsel, should give up practising penance and wield a sword to take part in a fight and then, when He would attain heaven after being killed by him in the fight, He should begin to talk to the proud lady very eloquently and boldly owing to which the celestial damsel would give up her attitude of her impassioned mind towards Him. He implies that the Sage, after being killed in the fight, would attain to heaven, where He would have the opportunity for having sexual enjoyment with the heavenly damsel for the sake of whom He is, in his opinion, practising austere penance. This is how the demigod is trying his utmost to disturb the Sage to goad Him into fighting.

**Stanza 13 — भीते** — in the case of the frightened. अस्त्रशून्ये भटमते — in the case of the one who is looked upon as a soldier having no weapon. भटैः आहतः, ' भटः अयं ' इति मतः ज्ञातः वा भटमतः । The termination क्त is affixed to the root मन् to imply the sense of the past tense and not that of the present tense, for, at the time of the demigod's speech, addressed to the Sage, the Sage could not be placed in the class of soldiers. It is, therefore, proper to dissolve the compound as भटैः मतः भटमतः and not as भटानां मतः under the rule

‘ श्रीमत्स्वर्वावर्षास्वादिभ्यः क्तः ।’ श्रीमन्वे - in the case of the one who considers himself to be a woman. श्रीं शिवं वाऽऽत्मानं मन्वते इति श्रीमन्वः । तस्मिन् । चरणपतिते - in the case of the one fallen down at the feet. क्षीणके - in the case of the one whose fire of energy is worn away or extinguished. क्षीणः कः द्योतः तेजः यस्य सः क्षीणकः । तस्मिन् । ‘को मद्मानि-  
कस्यार्थमियमात्मघोतवर्हिषु’ इति विश्वलोचने. पादस्पृष्ट्या शपथयति वा - in the case of the one swearing a solemn oath by touching feet. पादयोः स्पृष्टिः पृक्तिः पादस्पृष्टिः । तथा । पादस्पर्शनेनेत्यर्थः । शपथयति वा - swearing a solemn oath. शपथं करोति शपथयति । शतृत्वे शपथयन्निति । तस्मिन् शपथयति । स कश्चित् - the contemptible one. वाचहीमि - wield a weapon again and again. This is a form of the Frequentative derived from the root वृ - bear, wield. हिंसो मुञ्जिष्वम् - guilty of assassination or killing. Sambara means to say that the Sage having no weapon in His hand cannot be attacked by him, for attacking persons like the Sage means nothing else but committing sin. This is why the demi-god is trying his level best to rouse the Sage to action.

**Stanza 14** — प्रिययुवतितः प्रीत्ये - (1) for giving pleasure to the young woman; (2) for deriving pleasure from the young woman. The word युवति is derived from the word युवन् by affixing the termination ति under the rule ‘यूनस्तिः’. प्रिया चाग्रे युवतिश्च प्रिययुवतिः । This being a कर्मधारय compound, the feminine form प्रिया is changed to a masculine form प्रिय when it is compounded with the word युवति, under the rule ‘पुंवद्यजातीयदेशीये’. The word प्रिययुवतितः implies two meanings as (1) of the beloved young woman, and (2) from the beloved young woman, for the termination त्सु implies the senses of all the cases under the rule ‘सार्धविभक्तिरुत्तदिः’. प्रीत्ये - (1) for giving pleasure; (2) for deriving pleasure. The Act of living i. e. जीवनाक्रिया or अस्तित्वक्रिया being meant for the act of giving or deriving pleasure and the verb, meaning to give or to derive and having the termination दुप्त्वं affixed to it, being physically absent, the object of the verb which is

absent, governs the Dative case under the rule ' ध्वयवाचोऽर्थात् कर्मणि '. यदि जीवने ते किञ्चित् उत्सुकत्वं अस्ति - if you are a bit anxious to continue your wordly life. जीवने उत्सुकत्वं - the word जीवन is caused to be used in the Locative case owing to the use of the word उत्सुक under the rule ' प्रथितोत्सुकवचनेर्मा च '. तत् - then. Śambara means to say that the Sage, in case He wished to give pleasure to or derive pleasure from a certain young woman dear to Him, should raise His hands up and embrace his feet and thus having His self-conceitedness dissipated need not be afraid of him. He implies that in case the Sage becomes subservient to himself, He need not be afraid of him. This is how Śambara is trying to deceive the Sage on whom he wishes to take a bloody vengeance for the punishment inflicted upon him by king Arvinda who had got angry with him for his misconduct. विहृतगरिमा - having self-conceitedness dissipated. विहृतः विनाशं नीतः गरिमा महिमा चत्त येन वा सः । The word गुरु, having the termination इमन् affixed to it under the rule ' पृथादेवेमन् ', is changed to गर् under the rule ' बहुलगुरुवृद्धतृप्रदीर्घवृन्दारकाणां बहिर्गर्बवर्गविचिद्राचवृन्दाः '. त्वं मा भेदीः - you need not be afraid. An Aorist form of a verb is used when the indeclinable मा is used in a sentence, under the rule ' माङि लुङ् '. The विकरण अ of the Aorist is dropped under the rule ' लुङ्लङ्लट्य-माङाट् ', for it is preceded by the indeclinable मा. मां त्वं अन्यथा मा महीः - Do not think otherwise of me.

Stanza 15 — अहो - is an exclamatory particle showing wonder - ' अहो हीति विस्मये ' इत्यमरः । बोधितां जीवनार्थम् - for maintaining lives of women. पथि आम्बतां - moving laboriously on their ways [ to homes ]. प्रोषितानाम् - of those gone abroad. This is a p. p. participle derived from the root प्र + वृष्, meaning ' to go abroad '. स्वरयति - making move on expeditiously. Though the root स्वर is Atm., it is declined as a Par. owing to its having the causal termination णिच् affixed to it, under the rule ' वस्वद्यथात् '. प्रतिनिधिः -

a representative. 'प्रतिमानं प्रतिविम्बं प्रतिमा प्रतिवातना प्रतिच्छाया । प्रति-  
कृतिरर्था पुंषि प्रतिनिधिस्त्वमोपमानं स्यात्' इत्यमरः । आबद्धयुः - pervading  
the sky. आबद्धा कालमेवैः व्याप्ता द्यौः नमोदेशः यस्मिन् येन वा । सः । 'द्यौर्दिवौ  
द्वे जिवामभं व्योम पुष्करमम्बरम् । नमोऽन्तरिक्षं गगनमनन्तं सुरवर्त्म खम्'  
इत्यमरः । नत्तः - brought into being. सद्यः - suddenly. आत्मशक्त्या -  
through the agency of his soul-power. सहसा - suddenly. 'तत्कालमात्रे  
सहसा सहसाऽऽकस्मिकेऽपि च' इति विश्वलोचने । व्यवधि - brought to  
nothing. This is a passive form of the Aorist of the root वि + बध्. it  
is described here, in this stanza that the demi-god, Śaṃbara, was  
struck with wonder when he saw the assemblage of clouds, created by  
him by employing magic, dispersed by the Sage by means of His soul-  
power. In reality, the Sage, being deeply absorbed in meditation,  
did not use His soul-power to disperse the clouds, for a Jain mendicant  
cannot, as a rule, use his soul-power to escape troubles, created  
through the agency of His fate. The clouds dispersed on their own  
account, for the soul-power of the Sage was so strong that the magic,  
employed by the demi-god, Śaṃbara, could not work.

Stanza 16 — अध्वगानां - of the travellers. अध्वानं मार्गं गच्छ-  
तीति अध्वगः । 'अध्वनीनोऽध्वगोऽध्वन्वः पान्वः पथिक इत्यपि' इत्यमरः ।  
मन्द्रस्निग्धैः ध्वनिभिः - by means of deep and charming thundering  
sounds. मन्द्राः गम्भीराश्च ते स्निग्धाः श्रुतिमधुराश्च मन्द्रस्निग्धाः । ते । 'मन्द्रस्तु  
गम्भीरे' इति 'मसुणं स्निग्धं' इत्युभयत्राऽध्वमरः । अबलावेणिमोक्षोत्सुकानि -  
anxious for untying the women's hair twisted into single unorna-  
mented braids and allowed to fall on the backs of their beloved wives.  
अबलानां स्वीयस्वीयकमनीयकामिनीनां वेणवः केशबन्धविशेषाः अबलावेणवः ।  
स्वकान्ताविरहसंयुक्तनार्यमबलाभिरेकवेणिविशेषरूपः केशबन्धो विरच्यते इति सवजन-  
प्रसिद्धम् । 'वेणी नदीनां सङ्गे स्थात्केशबन्धान्तरेऽपि च । देवताहेऽपि वेणी स्त्री'  
इति विश्वलोचने । तासां मोक्षो मोक्षणम् । मोचनमित्यर्थः । तत्र उत्सुकानि  
सञ्जातोत्सुकानि । Women, separated from their husbands, used to twist  
their hair into single unornamented braids, which were untied by their

husbands on their returning home. नवघनघटा - the assemblage of fresh clouds. नवा प्रत्यग्रा घनघटा वारिवाहानां समूहः । घनानां मेघानां घटा समूहः घनघटा । नवा चासौ घनघटा च नवघनघटा । यद्वा नवाः प्रत्यग्राः प्रादुर्गारम्भकाले सम्भूतत्वाच्च घनाः मेघाः च नवघनाः । तेषां घटा समूहः नवघनघटा । यत् - आ-  
 आत्तनाशा - destroyed, dispersed. आत्तः स्वीकृतः नाशः यथा सा आत्तनाशा । प्रकटमहिमा - whose superhuman power is manifested. प्रकटा महिमा यस्य सः । विद्याविद्धः - possessing complete and flawless knowledge. विद्या आत्मस्वभावभूतं शुद्धात्मज्ञानं सिद्धा पूर्णत्वेन प्रकटतां प्राप्तं यस्य सः । यद्वा विद्या सिद्धा यस्य सः । This is a बहुव्रीहि compound formed under the rule 'बाहि-  
 ताम्बादिषु'. भुवमभिमनाः - having mind concentrated upon salvation. The state of the liberated soul is eternal and so the state is termed as भुव. अभिगतं मनः यस्य सः अभिमनाः । दुर्विभेदः - difficult to agitate. दुःखेन विभिद्यते ध्यानात् प्रख्याव्यते दुर्विभेदः । As the clouds created by the demigod by employing magic have dispersed, the Sage, must have been in possession of superhuman power, for the magic employed by the demigod cannot be nullified by a person who does not possess superhuman power. The demi-god, therefore, infers that the Sage must have possessed superhuman power and knowledge.

Stanza 17 — इति आप्यायन् - thinking thus. इति - thus. आप्यायन् - reflecting, consulting with himself. मन्मथक्लेशमुक्ता - freed from the tortures causing disturbance in mind [ or caused by the god of love ]. मननं मत् । चेतनेत्वर्यः । मन्नातीति मयः । मतो मनसः मयः मन्मथः । मनोमन्थनकृदित्यर्थः । मन्मथश्चासौ आक्लेशः दुःखं च मन्मथाक्लेशः । तेन तस्माद्वा मुक्ता मन्मथाक्लेशमुक्ता । यद्वा मन्मथस्य कामदेवस्य आक्लेशेन आक्लेशाद्वा मुक्ता । 'मदनो मन्मथो मारः प्रशुभ्रो मीनकेतनः' इत्यमरः । मन्मथः कामचिन्तायां कामदेवकपित्ययोः' इति विश्वलोचने । The goddess of the brave is described here as free from mental worries owing to the presence of the Sage who would have made her undergo pain by His absence from her. वनतरी - beneath a Sylvan tree. The word वनतरी should not be taken to mean 'on the tree', for the goddess of the



brave is compared with Sita, sitting beneath a tree. The original meaning 'on the tree' should be set aside and the secondary meaning 'beneath the tree' should be accepted on the ground of लक्षणा. वीरभीः — the superhuman power of the brave resembling लक्ष्मी. श्रीरिव श्रीः । वीराणां श्रीः वीरभीः । आख्याते — wellknown. दशमुखपुरोद्यान-वृक्षे — beneath a wellknown tree grown in the garden of the city of the ten-faced one [ i. e. Ravana ]. दश दशसङ्ख्याकानि मुखानि वदनानि यस्य सः दशमुखः । रावणः इत्यर्थः । तस्य पुरं लङ्कानाम्नी राजधानी । तस्य उद्यानवृक्षे उपवनतरोः अवस्तनप्रदेशे । According to the Jain scriptures Ravana did not possess ten faces. He had secured knowledge of changing his face into ten in number. Maithili is described as sitting under a tree in the Purānas, when Hanuman, the Son of Pavana had gone to Lanka to see her. पवनतनयं — the son of the king called Pavana. According to the Jain scriptures, Hanuman was not born of the wind, but of the King Pavananjaya. उन्मुखी — with her face raised. उन्नतं ऊर्ध्वदिशि वलितं मुखं यस्याः सा उन्मुखी । the feminine termination की is affixed to the word उन्मुख to change it into a feminine form under the rule 'स्वाङ्गाक्षीचोऽस्फोरः'. युद्धशौण्डः — skilled in fighting. युद्धे शौण्डः प्रसक्तः युद्धशौण्डः । This सप्तमीतत्पुरुष compound is formed under the rule 'ईप् शौण्डादिभिः'. अमणीत् — This is an Aorist form derived from the root मण्. Śambara means to say that, as the goddess of the brave is looking expectantly at the Sage like Maithili looking at Hanumat, the Sage should not disappoint her by refusing to take up arms.

Stanza 18 — अस्मदीये सङ्ख्ये — in a battle that will be offered by you and me. अस्मदीये — in that of ours. अस्माकमिदमस्मदीयम् । सङ्ख्ये — in a battle. The verb चक्ष्, when preceded by the preposition सम्, means 'to kill'. सञ्जलतेऽस्मिन्सङ्ख्यम् । 'युद्धमाबोधनं जन्वं प्रथनं प्रविदारणं । मृधमास्फन्दनं सङ्ख्यं समीकं साम्प्रदायिकम्' इत्यमरः । सुमद्विषयां सङ्ख्यां पूरयन् — completing the number of best warriors.

सुमटाः विषयः यस्याः सा । ताम् । *Sambhara* means to say that as a war can be fought only when there are at least two warriors, the Sage should play the warrior come into antagonism with himself. वीरशय्या — a battle-field. वीराः शूराः युयुधानाः शेरतेऽस्यामिति वीरशय्या । ताम् । अधिशयितः — lying or sleeping on. The root शी, preceded by the preposition अधि, governs the Accusative case under the rules 'कर्मवाचे षीङ्स्थासः' and 'कर्मणीप्'. सम्भाव्य — after getting. उत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया — with heart throbbing owing to [her] yearning [for you]. उत्कण्ठया त्वदर्शनजनितोलुब्धयेन उच्छ्वसितं विकसितं हृदयं चित्तं यस्याः सा । उच्छ्वसितं — inspired or animated with hope. अपिहितरसा — displaying her love [for you]. पिहितः — concealed. The अ is dropped under the rule 'बहि मातुरिरहोपमवाज्जोषसर्गवोः'. न पिहितः प्रच्छादितः अपिहितः । अपिहितः प्रकटीकृतः रसः यया यस्याः वा सा अपिहितरसा । 'रसः स्वादेपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ ब्रवे विदे । पारदे चातुवीर्याम्बुरागे गन्धरसे तनौ' इति विश्वलोचने । प्रत्यासीदति — will resort to you. *Sambhara* means to say that the very moment the Sage resorts to the battle-field, the superhuman power will have recourse to Him.

**Stanza 19 —** शैम्य — O you, an impassive one! समरविषयां सङ्कथां — a beautiful speech with reference to a fight. समरः रणः विषयः गोचरः यस्याः सा । ताम् । 'विषयो गोचरे देवो इन्द्रियाभेऽपि नीवृत्तिः । प्रबन्धाद्यस्य यो ज्ञातः स तस्य विषयः स्मृतः' इति विश्वलोचने । 'अस्त्रियां समरानीकरणाः कलहविग्रहौ' इत्यमरः । सङ्कथां — a beautiful speech. बहुक्ता — made or told by me. व्यवक्ताकृता — with its implication quite clear. आकृतम् — implication. व्यवक्तं विशदं आकृतं अभिप्रायः यस्याः सा । ताम् । परवपवनेः — by very harsh winds or by winds blowing very harshly. परवाः निष्ठुराः व्याघातकृतश्च ते पवनाः प्रमज्जनाश्च परवपवनाः । तैः । 'पक्षं कर्तुरे रक्षे त्रिषु निष्ठुरवाच्यपि' इति विश्वलोचने । 'नभस्वद्वातपवनपवमानप्रमज्जनाः । प्रकम्पनो महावातो शङ्खावातः सवृष्टिकः' इत्यमरः । शीमन्तिनीनां — of women. 'शेषा शिमन्तिनी वधूः' इति चनञ्जवः । शीमन्ताः केशशेषोऽस्त्यस्याः शीमन्तिनी ।

अवहितम् — heard. This is a p. p. participial derived from अव + धा. वाक्श्रवणम् — curing deafness. पाद्व्यं नेष्टुर्वं प्रहरतीति पाद्व्यप्रहरणम् । The termination अनट्, implying the sense of a subject, is affixed to the root प्र + ह under the rule 'स्वानङ्गुलम्'. परं मेघजम् — excellent medicine. मेघं रोगमघं जघतीति मेघजम् । ओष्यति — will perceive sounds. This is also one of the means employed by Śaṃbara to disturb the Sage's mind. He thinks that the Sage would give up the meditation to listen to the charming songs sung by the women.

Stanza 20 — तासाम् — of those [ women ] come from your beloved. अव्यम् — ओतुमर्हम् — worthy of being heard i. e. charming- 'आव्यं हृद्यं मनोहारि' इत्यमरः । Though Amara gives the word आव्य meaning 'charming' and though it is derived under the rule 'ओरावश्यके,' it cannot be said that the word अव्य cannot imply the sense that is implied by the word आव्य, for both अवश्यभाव्यत्व and अवगर्हित्व imply attractiveness. The present form is derived by affixing the termination व्य under the rule 'तुज्ज्वाभ्याँ'. गेयं — a song. 'गेयस्तु त्रिषु गातव्ये गेयः स्वाद्गायने पुमान्' इति विश्वलोचने. नयनसुभगं — eye-gladdening, giving pleasure to or delighting the eyes. नयनयोः नेत्रयोः सुभगं अभिरामं नयनसुभगम् । आलोकनीयम् — worthy of being perceived. रूपम् — beauty. 'रूपभाकारसौन्दर्यस्वभावस्त्योक्तनाणके । नाटकादौ मृगे गृन्था-वृत्तौ च पशुघन्दयोः' इति विश्वलोचने । पेयः — worthy of being drunk. बदनसुरभिः — of fragrance of their mouths. स्पृश्यं — worthy of being touched i. e. pleasing to the organ of touch. आम्नायं — worthy of being smelt i. e. giving delight to the nose. अङ्गं — body. 'अङ्गमन्तिके । गात्रोपावाप्रधानेषु प्रतीकेऽवङ्गवत्यपि' इति विश्वलोचने. ते समुचितं कामाङ्गम् — the very suitable means of rousing your passion. समुचितं — very suitable. कामाङ्गम् — the cause of passion i. e. a means of rousing passion. कामस्य अङ्गं उपायः कामाङ्गम् । 'अङ्गमन्तिके । गात्रोपावाप्रधानेषु' इति विश्वलोचने । इदं सानुबन्धं सङ्गमम् — this is actually meeting together or this is your meeting with your beloved without any obstruction or

obstacle. सानुबन्धम् — uninterrupted; having no interruption; unobstructed. सङ्गमात् किञ्चित् उलः — a little less than an actual meeting or union. Śambara means to say that the charming song sung by the women, their attractive beauty giving delight to the eyes, the fragrance of their mouths and their delicate and worth-smelling bodies resemble those of the Sage's beloved residing in the city of Alaka, for those like those of her, would excite love-feelings in the heart of the Sage and moreover, they have come from her. He implies that the Sage should give up meditation in which He has His mind absorbed with a desire to get Himself united with her, for these women also are, like his beloved, capable of exciting passion in His heart by means of their songs, their attractive beauty, the fragrance emitting from their mouths and their delicate and worth smelling bodies. He tries to convey to the Sage indirectly that the Sage need not practise austere penance for the person towards whom His mind is directed for the purpose of the Sage could be effected by them like the person placed by Him before His mind's eye.

**Stanza 21** — गम व वचनात् — in my words; believing in what I say. आत्मनः उपकर्तुम् — to benefit yourself. तस्मात् — for that reason i. e. as the arrival of friends, come from one's own beloved, is a little less than actual union i. e. is as good as union or meeting. किसलयमृदु — delicate like foliage. किसलयं पल्लव इव मृदु कोमलं किसलयमृदु । 'पल्लवोऽस्त्री किसलयम्' इत्यमरः । Delicacy being a property commonly found in the garment and the foliage, the standard of comparison, the word मृदु implying delicacy, the common property, is compounded with the word किसलय, forming the standard of comparison, under the rule 'सामान्येनोपमानम्'. वासः — a garment. 'वस्त्रमाच्छादनं वासश्चैलं वसनमंशुकम्' इत्यमरः । मुखस्यायि — that which is in the mouth. मुखे अमीक्षणं तिष्ठतीति मुखस्यायि । The termination णिन् is affixed to the root स्या to imply 'continued repetition' under the rule 'वताभीक्ष्णे'. The word मुखस्यायि, therefore, implies continued repetition of chewing

**Tāmbūla.** From this it can be inferred that the women, described as come from the beloved of the Sage, chew Tāmbūla repeatedly: दिव्यं — excellent charming. दिवि भवं जातं वा दिव्यम् । ‘दिव्याऽऽमलक्यां दिव्यं तु बल्यौ दिविमदेऽन्यवत्’ इति विश्वलोचने । प्रणवं — love. अचिरात् — soon, quickly. उच्चैः — very much. उच्चैः मानय — you should respect highly. व्यर्थेऽप्ययाम् — consisting in the fruitless strenuous efforts. व्यर्थः विफलः क्लेशः धारीरं मानवं च दुःखं यस्यां सा । ताम् । विरसां — void of pleasure. विगतः रसः अनुरागः सुखं वा यस्याः सा । ताम् — wellknown. आर्यवृत्तिः — the pious conduct of sages. आर्यां सतां पूजनीयां चासौ वृत्तिः चर्या च आर्य-वृत्तिः । ताम् । आर्या — praised by the good. ‘पुंस्याये औविदह्ने स्थादावै-रवम्बर्हिंते त्रिषु’ इति विश्वलोचने. Śambara means to say that the Sage should give up the wellknown pious conduct of Sages, highly praised by the good, for the efforts taken for it are futile owing to its being devoid of pleasure and should highly appreciate the women’s garments which are as delicate as the foliage, the delicious Tāmbūla often chewed by them and their love for Him. This is also one of his efforts to disturb the mind of the Sage who is deeply engrossed in meditating upon the nature of his pure soul.

**Stanza 22 —** भयोमार्गः — the way to final beatitude i. e. the means of attaining salvation. मार्ग्यते अनेनेति मार्गः । भेषसः निःभेषसस्व मार्गः प्राप्तिसाधनं भयोमार्गः । ‘भेषो निःभेषसामृतम्’ इत्यमरः । मुनिवरैः — by the best of the sages. मुनीनां मुनिषु वा वराः भेषाः मुनिवराः । तैः । ‘देवादृष्टे वरः भेषे त्रिषु क्लीबं मनाक्प्रिये’ इत्यमरः । सौख्यहेतोः — for the sake of attaining pleasure. सुखमेव सौख्यं । तत्त्व हेतोः । सुखप्राप्त्यर्थमित्यर्थः । किल — verily. ‘किल त्वरचौ वार्तायां सम्प्राप्तवानुनयार्थयोः’ इत्यमरः । सेव्यते — is pursued, or resorted to. सुरयुवतिजम् — derived or having its origin from heavenly damsels. सुरयुवतिभ्यः देवाङ्गनाभ्यः जायते इति सुरयुवतिजम् । मुक्तिलक्ष्म्याश्रयम् — inherent in the superhuman power in the form of salvation or having recourse to the goddess Laxmi in the form of salvation. मुक्तिमोक्षः कृत्स्नकर्मविप्रमोक्षलक्षणः । सैव लक्ष्मीः अमानुषं अनन्तं

वीर्षादिकं । देव आश्रयः वत्स वत् । देवा - two-fold; divided into two varieties. दूरे - away, at a very long distance. इतरत् - the other. सुलभम् - very easy to attain. सुखेन कम्पते इति सुलभम् । सेव्यं - worthy of being enjoyed, deserving enjoyment, enjoyable. अन्यः अपि - even another person; even a person other than you. रामगिर्याश्रमस्थः - residing in a hermitage situated on the mountain, Ramagiri by name. तव विद्वान् सहचरः - your learned companion. Sambara means to say that the pleasure attained by the soul when he is in the state of liberation, being very difficult to attain, should be given up and the other, derived from the sexual intercourse with the heavenly damsels being very easy to attain even in this state of wordly life, should be enjoyed by the Sage.

**Stanza 23** — चञ्चलत्वात् — owing to fickleness [inconstancy]. सम्पदः — the riches. विद्युद्गङ्गाविलसितनिभाः — resembling a flash of lightning. विद्युद्गङ्गायाः तद्विलतायाः विलसितं स्फुरणं विद्युद्गङ्गाविलसितम् । विलसितं विलासः । स्फुरणमित्यर्थः । तन्निभास्तनुल्याः । अथ निमग्नदस्तुत्वार्यः । स एवोत्तरपदत्वेन कृतेः । तेन 'तेन निमः' इत्येवं वाक्ये न प्रयोज्यः । This word is not to be used in a sentence. It is used in a compound as a last member. Read the following extract — वाच्यलिङ्गास्तुत्यार्याश्चेते, यथा चन्द्रनिमं मुखं, पद्मसङ्काशम् । निभतं भाति निमम् । समं काशते सङ्काशः । आदि-  
शब्दाचन्द्रप्रतिमः, पितृरूपः, आवासभूतः इत्यादि । चन्द्रेण निमः इत्यादौ न भवति समास एवोत्तरपदत्वस्य कृतेः । — क्षीरस्वामी. 'वाच्यलिङ्गाः समस्तुल्याः सहस्रः सहस्रः सहस्रः । साधारणः समानश्च स्युस्तरपदे त्वमी ॥ निमसंकाशनीकाशप्रतीकाद्योपमादयः' इत्यमरः । लब्धामोगाः — which are experienced. लब्धः प्राप्तः आमोगः अनुभवः येषां ते लब्धामोगाः । आमोगः — (1) enjoyment; (2) completion or fulness. 'आमोगो परिपूर्णता' इत्यमरः । 'आमोगो वाच्यच्छेत्रे यत्न-  
पूर्णत्वयोरपि' इति विश्वलोचने । This compound may also be dissolved as — लब्धः प्राप्तः आमोगः परिपूर्णता येस्ते । मोगाः — worldly enjoyments. मोगाः निर्वेद्याः निर्वेद्यविषयाः वा । 'पुंलि मोगः सुखेऽपि त्यागद्वेष कणकाययोः । निर्वेद्ये गणिकादीनां मोक्षने पाकने चने' इति विश्वलोचने. तत्तद्व्यादेव — The

very moment they [ i. e. the objects of enjoyment or enjoyments ] are experienced. निवसविपदः - perish certainly. निवसता निवसिता विपद् विनाशः येषां ते निवसतविपदः । विपद् - to die, perish. अशक्ते - who is deprived of bodily strength. न विद्यते बलं शरीरशामर्थ्यं यस्य सः । तस्मिन् । स्थास्तुभावव्यवायात् - owing to the absence of stability in the mind. स्थास्तुः स्थितिशीलत्वाद्यौ भावश्च स्थास्तुभावः । तस्य व्यापादः अपगमः । तस्मात् । The word स्थास्तु is derived from the root स्था by affixing the termination-स्तु ( स्तु ) under the rule ' ङाभूविस्थः स्तुः ', अम्बापन्नः - much distressed. अपगमस्तु कुक्षित यथा स्वात्तया व्यापन्नः दुःक्षितः अम्बापन्नः । अत्यर्थं दुःक्षितः इत्यर्थः । Here, the नम् implies depreciation under the rule ' तत्त्वाहवचनमावश्यं तदन्वयं तदस्पृता । अपगमस्तु विरोधश्च नमर्याः वट् प्रकीर्तिताः ॥ '. व्यापन्न - distressed. This word can be explained as — व्यापन्न व्यापादः । व्यापादः द्रोहचिन्तनम् । ' व्यापादो द्रोहचिन्तनम् ' इत्यमरः । व्यापन्नं द्रोहचिन्तनं न विद्यते यस्य स अम्बापन्नः । भवद्विषयकपापाद्यविकलः इत्यर्थः । वियुक्तस्व द्रोहादिपापाद्यवसम्भवेऽपि त्वतो वियुक्तायास्त्वत्पत्नीचर्चा-स्वद्विषयको न द्रोहादिपापरूपभावनात्मकः आशयः इति भावः । Śambara means to say that the young lady, separated from the Sage and residing in the city of Alaka, thinks of the Sage whose health is much deteriorated owing to the austere penance and, being much distressed owing to the thought occurring to her mind regarding the transitoriness of the objects of enjoyment, inquires the good health of the Sage.

**Stanza 24 —** भोक्तव्ये - the object of enjoyment : i. e. ( 1 ) the young lady residing in Alaka or ( 2 ) the beautiful ladies described in the previous stanza. The word भोक्तव्य may also be taken to mean ' an object worthy of being enjoyed. ' Śambara means to say that the young lady residing in Alaka, though enjoyed by her husband's brother in her former birth, deserves to be enjoyed by the Sage, who was called Marubhūta in his former birth, for in the present birth she is chaste. He implies that as she is trying to approach Him herself, the Sage should not turn His back upon her, for in the present birth, she, being unmarried and uncontaminated, deserves to be accepted by Him

and enjoyed. स्वयं उपनते - when approached of its own accord. उप-  
नत - approached. उप समीपे नतं प्राप्तं उपनतम् । शीतकत्वं समुज्ज्ञेः - you  
should give up indifference or idleness. शीतकत्वं - the act of working  
slowly; indifference. शीतकस्यालसस्य भावः शीतकत्वम् । शीतमिव शीतम् ।  
मन्दमित्यर्थः । शीतं मन्दं कारी शीतकः जडः । अलसः इत्यर्थः । शीतकस्वा-  
लसस्य भावः शीतकत्वमलसत्वम् । समुज्ज्ञेः - give up. अनुपदी - following  
on the heels to make search [ for its prey]. पदस्य पश्चादनुपदम् । This is  
an Avyayibhava compound formed under the rule ' शिः सुब्...'. अनु-  
पदमन्वेष्टा अनुपदी । This word अनुपदी is a निपात meaning 'a searcher'  
formed under the rule ' पार्श्वकायःशूलिकदाण्डाजिनिकानुपशब्देष्टा'. मृत्युव्याघ्रः -  
the tiger-like death or the tiger in the form of death. मृत्युः व्याघ्रः इव  
मृत्युव्याघ्रः । वद्वा मृत्युरेव व्याघ्रः मृत्युव्याघ्रः । वामं अन्विच्छति - wishes to  
do an evil thing. वामं - 'a forbidden act i. e. an evil deed. अन्विच्छति -  
wishes. कुशलकलितं - accompanied with prosperity. कुशलेन क्षेमेण कलितं  
युक्तं कुशलकलितं । कुशलवदितमित्यर्थः । आयुष्मत्त्वं - a long life. दीर्घं  
प्रशस्तं वाऽऽयुस्तत्त्वत्वायुष्मान् । तस्य भावः आयुष्मत्वम् । ननु - necessarily.  
आशाधि - you should desire. सुलभविपदाम् - whom calamities befall in  
an easy manner or easily. सुलभाः अनायासलभ्याः विपदः येषां ते सुलभ-  
विपदः । तेषाम् । पूर्वाशास्यम् - which is to be desired at first. Śaṃbara  
means to say that the young lady, approaching the Sage of her own  
accord, should not be connived at by the Sage, for she is on the point  
of death on account of her being harassed by the thought of love for  
the Sage and should wish her a long happy life. He implies that the  
Sage should give up practising penance and should get Himself united  
with her. This is also one of his means employed by him to disturb  
the Sage's mind absorbed in deep meditation described in the stanzas  
foregone.

**Stanza 25 —** प्रथमकथिता - referred to just before. प्रथम  
पूर्वं कथिता वर्णिता प्रथमकथिता । पूर्वजन्मप्रिया - beloved of the former  
birth. वाढा - (1) a young woman under sixteen years of age;



( १ ) a young woman. तनुना - emaciated. ' तनुः केयेऽपि विरले स्वस्व-  
मात्रेऽपि वाष्पवत् ' इति विश्वलोचने. गाढतप्तेन - intensely heated. गाढं  
नितान्तं तप्तं कामेच्छाजनिततापं गाढतप्तम् । गाढतप्तं - having high temperature  
of body in fever. Her body is highly infested with fever owing to  
her being love-lorn. ' तीव्रैकान्तनितान्तानि गाढबाढदहदानि च ' इत्यमरः ।

सालेप - possessing drops of tears [ fallen upon it from her eyes ].  
The young lady is so much grieved for her being separated from her  
lover that she has left no other alternative but to shed tears. उत्कण्ठि-  
तेन - having longing for a beloved person. Her body is personified  
here. It is longing for the body of her lover to have a close embrace.  
तनु - thin. तप्तं - thrown into fever [ owing to his being love-lorn. ].  
अस्रद्रवम् - having drops of tears [ dropping down from eyes. ]  
अविरतोत्कण्ठम् - having incessant longing for [ the body of a beloved ].  
रहसि - in privacy. त्वां अनुमोदं नयेत् - will give you pleasure. अनु-  
मोदं - pleasure, joy. Śambara means to say that not only the young  
woman but also the Sage being love-lorn, the Sage should allow her  
to embrace him in privacy to alleviate the pain caused by passion.

Stanza 26 — दूरागादप्रणयदिवसः - having the day of her love-  
making merged into the long past. प्रणयस्य प्रेमापचनस्य दिवसः प्रणय-  
दिवसः । दूरे दूरभूते परोक्षातीतकाले आगाढः निमग्नः दूरागाढः । दूरागाढः प्रणय-  
दिवसः यस्य सः दूरागाढप्रणयदिवसः । Śambara means to say that the  
day, on which this young lady, wife of Marubhūti, his brother of the  
former birth, fell in love with himself, has merged into the long past  
so much that it has gone beyond the memory of men. He implies  
that the Sage should not take into consideration that event which had  
taken place in the remote past. This compound may also be taken to  
imply that though the days when she had made love to Marubhūti  
formerly, have merged into the long past, the young lady does not  
seem to have forgotten the thoughts of love for the Sage. The

compound may also be dissolved as दूरे दूरातीतकाले अगाढाः प्रणयविषयाः  
 यत्न एः । This compound, thus dissolved, may also be taken imply  
 that the days, during which she made love to Marubhūti, being not  
 merged into the remote past, Her memory with reference to Her love  
 for Marubhūti is fresh. समधिकतरोच्छ्वासिना मग्मयेन अतिभूमि नीतः -  
 rendered shameless [or insolent] by passion intensified too much.  
 समचित्तरोच्छ्वासी - getting intensified too much. समधिकतरं अत्यर्थं उच्छ्वासी  
 इक्षिमान् समधिकतरोच्छ्वासी । तेन । उच्छ्वासः इक्षिः अत्यस्व उच्छ्वासी । The  
 word उच्छ्वास being multivoweled, the termination एन् is affixed to it  
 under the rule ' अतोऽनेकाचः '. अतिभूमि - अतिभूमिः - violation of due  
 limits. अतिभूमि नीतः - carried to climax; carried or brought  
 beyond due limits i. e. extremely intensified. Śambara means to say  
 that since the days, during which she made love to Marubhūti, a long  
 period having been elapsed, her feelings of love are intensified and so  
 she has become shameless. त्वदभिसरणात् विभ्यत् - afraid of meeting you.  
 This fear may be due to the recollection of her misconduct owing to  
 which king Aravinda had inflicted severe punishment upon Kamatha;  
 the present demi-god, Śambara or it may be due to her natural  
 timidity. A love-lorn young woman wishing to meet her lover in  
 privacy must neither blush nor fear. ' हित्वा लज्जाभये निष्ठा मदेन  
 मदेन च । अभिसरयते कान्तं वा भवेदभिसरिका ' [ भरतना. ]. The root भी  
 governs the Ablative case under the rule ' भीत्रार्थानां भवहेतुः ' [ पा. ].  
 उत्तुङ्गः - intolerant of delay. Read the following ' कालाह्वनमोस्तुक्चं  
 चेतस्तापत्वरदिकृत् ' [ अ. चि. ]. दूरवर्ती - staying at a distance. The word  
 दूरवर्ती should be taken to mean 'staying at a short distance, for  
 Śambara is described in the stanza सेषा बाल...as to have stated that  
 the young woman has approached there where the Sage is practising  
 penance. Taking the description given in the 25th stanza into consi-  
 deration, I would like to take the reading as अदूरवर्ती, the नजर्वक

letter ञ of which can be taken to mean ईषदर्थ under the rule ' उत्सहस्यमानस्य तदन्वत्त्वं तदस्यता । अप्राप्तस्त्वं विरोधश्च नजर्पा वद् प्रकीर्तिताः ।. Thus the third line of this stanza should be read as ' उष्णोच्छ्वासं समधिकतरोच्छ्वासेनाऽदूरवर्ती '. The compound संनधिकतरोच्छ्वासेना may be construed with वैरिणा and may be taken to mean as 'possessing the nature of separating very much'. वैरिणा विधिना - by inimical fate. बद्धमार्गः - with her path blocked up. उष्णोच्छ्वासं - exhaling hot breaths. The Sage is described here as exhaling hot breaths owing to his being love-lorn. संकल्पेः - through fancies. विद्यति - experiences, enjoys. Śaṃbara means to say that the young lady is so much attracted towards the Sage that she, producing the bodily form of the Sage before Her mind's eye, is having sexual intercourse to alleviate excitement of Her heart. The Sage, therefore, he implies, should actually present himself to her and take part in sexual intercourse with her.

Stanza 27 — सखीनां पुरस्तात् शब्दाख्येयं अपि — what could he indeed spoken out even in words in the presence of [their female] friends. पुरस्तात् — in the presence of. The word पुरस्तात् is derived from the word पूर्वं by affixing the termination अस्तात् under the rule ' दिग्बन्धो वाकेऽन्धोऽस्तात् दिग्देशकाले '. The word पूर्वं is changed to पुर, when the termination अस्तात् is affixed to it under the rule ' पूर्वा-चरावराणां पुरश्चवोऽसि ' and ' अस्ताति '. शब्दाख्येयं — worthy of being spoken out in words [i. e. loudly]. शब्देः स्थानप्रयत्नाभ्यामुच्चेष्टारिते. शब्देः आख्येयं प्रतिपानार्हम् । आख्यातुं प्रतिपादयितुं बोध्यं आख्येयम् । ' तुक्त्वाश्वादे ' इत्यर्हसि व्यत्या । आननस्पर्शलोभात् — owing to an ardent desire for a touch of [your] face ; through greed or intense desire to touch your face. आननस्पर्शं भावत्कमुखवम्पकं लोभात् यन्मुतावाः आननस्पर्शलोभात् । त्वदधररसपानलोभादित्यर्थः । यः लोभः अभूत् — which

was eager. लोलः - eager. ' लोलश्लक्ष्णयोः ' इत्यमरः । सः अर्ध  
 वधूनां सार्यः - this very concourse of young women. ' ललना कामिनी  
 योविद्योवा सीमन्तिनी वधूः ' इति घनञ्जवः । सार्यः - a concourse. ' सार्यः  
 स्याद्विनां वृन्दे वृन्दमात्रेऽपि दृश्यते ' इति विश्वकोचने । त्वत्तः - from you.  
 प्रणयकणिका - a bit of love. प्रणयस्य कणिकः कैशः प्रणयकणिका । ताम् ।  
 ' गोधूमचूर्णे कणिकः स्त्रियां सूक्ष्माग्निमन्थयोः ' इति विश्वकोचने । ' कणिकाऽ-  
 स्पकणः गोधूमपिष्टं च ' इत्यमरटीकायां क्षीरस्वामी । अलब्धा - without  
 attaining. विलस्यः - struck with wonder. ' विलस्यो विस्मयान्विते ' इत्यमरः ।  
 दूरात् - from a distance. समीपे वर्तमानोऽपि समीपतरं प्रदेशमप्राप्येत्यर्थः । In  
 the stanza तद्गोक्तत्वे स्वयमुपनते, it is clearly stated that the concourse  
 of young ladies has approached the Sage. The word दूरात्, therefore,  
 should be taken to mean ' from a short distance. ' तव सेवां वितनुते -  
 serves you. Śambara means to say that as the concourse of the young  
 beautiful ladies, not having any response from the Sage, is serving  
 the Sage from a short distance, the Sage should not connive at them.  
 Hereby, he implies that the Sage should give up meditation and should  
 join them to dally with them. This also is one of the means employed  
 by him to disturb the Sage's mind concentrated upon the pure nature  
 of his soul.

Stanza 28 — स्त्रीणां अधिकारः - the transmutation of the  
 minds of women. कामामिख्यां दधत् - assuming the name Kama- कामः  
 इति अमिख्या सञ्ज्ञा कामामिख्या । ताम् । दधत् - assuming. अवणविषयं  
 अतिक्रान्तः - gone beyond the range of ears. अवणयोः कर्णयोः विषयः  
 गोचरः अवणविषयः । तम् । अतिक्रान्तः - gone beyond. It is well-known  
 that the thoughts, occurring to the mind are not perceived by ears,  
 लोचनान्यां अदृष्टः - not seen by eyes. Eyes cannot see objects which  
 are not embodied. The transmutation of the minds of women, being  
 void of bodily form, cannot be seen. प्रणयमधुरः - mellifluous owing

to love. प्रणयेन प्रेम्णा मधुरः माधुर्ययुक्तः प्रणयमधुरः । मधु - sweetness. मधु माधुर्यमस्यास्तीति मधुरः । Here the possessive termination र् is affixed to the word मधु under the rule 'मधुकृष्वादिभ्यो रबळौ'. भावगम्यः - intelligible through or inferable from amorous gestures. भावः - amorous gestures. Read - 'नानाभिन्नवस्त्राभ्याम्भावयन्ति रसानिमान् । अस्मात्तस्मादमी भावा विशेवा नाट्यबोक्तुमिः ॥ ' [ ना. शा. ७।३ ]. अविरतं - incessantly. लोककृदा - known in the world, obtaining in the world. प्रसिद्धिः - publicity. सः - that transmutation of mind. This pronoun must be taken to mean 'the concourse of the young women' from whom the transmutation cannot be differentiated altogether. मन्मुखेन - through me. उत्कण्ठाविरचितपदम् - the words or sentences in which are employed by longing [ or love-anguish ]. उत्कण्ठया उत्कलिकया विरचितानि पदानि शुभ्रिभिरुत्तरूपाणि वाक्यानि वा अस्मिन् तत् । 'पदं वाक्ये प्रतिष्ठायां व्यवसायाप-  
देशयोः । पादातविह्वयोः शब्दे स्थानत्राणाङ्गिभवस्तु' इति विश्वलोचने Śambhara means to say that the love-lorn young ladies, being unable to express their thoughts owing to bashfulness, make him their mouthpiece and express their feelings through him.

Stanza 29 — योगिन् - Oh mendicant ! योगः ध्यानमस्यास्तीति योगी । तस्य किः ( सम्बोधनम् ) । 'योगः सज्जनोपायध्यानसङ्गतिश्रुतिषु' इत्यमरः । The word योग, being multi-vowelled and having the vowel अ at its end, has the termination इन् affixed to it under the rule 'अतोऽनेकाचः'. 'तपस्वी संयमी योगी वर्णा साधुश्च पातु वः' इति धनञ्जयः । योगप्रणिहितमनः - with mind absorbed in profound and abstract meditation. योगे ध्याने प्रणिहितं स्थापितं मनः येन सः । कितरां ध्येयशून्यं ध्यायसि - what kind of meditation, having no concrete object, are you practising ? What are you meditating upon when there is no object to meditate upon. कितरां - Here the termination आम् is affixed to तर, following किम्, under the rule 'इवेन्मिक्किंज्ञादामद्रव्ये'. ध्येयशून्यम् - having the object of meditation non-existent. 'शून्यं तु वक्षिं तुच्छरिक्त-

के' इत्यमरः । नः मतं - आवयोः इहम् । नः मतं - dear to us; approved by us. The word मतं, having the termination क्तं affixed to it in the sense of present tense under the rule 'जीमन्त्यर्चायसीत्वादिभ्यः क्तः' being employed, the Genetive plural of अस्मत् is employed here under the rule 'क्तस्वाचारसतोः', अप्यक्षवेद्यम् - perceptible through sense-organs; to be known through perception. अप्यक्षेण प्रत्यक्षेण वेद्यं अप्यक्षवेद्यम् । 'प्रत्यक्षेऽचिकृतेऽप्यक्षः' इत्यमरः । अङ्गं इयामासु - the physical frame [ of a beautiful woman ] in the Śyāma-creeper. From the point of tenderness, thinness etc. there being similarity between the Śyāma-creeper and the body of a beautiful woman, the Sage is asked by Śambara to call to his mind the physical frame of a beautiful woman on the basis of his knowledge of the Śyāma-creeper. It is implied that the Sage, though ignorant of the beautiful bodies of women, should make use of his knowledge of Śyāma-creeper acquired by him through his movements in the forests where he is practising penance. Here, this reference to the Śyāma-creeper reminds one of इयामा, one of the many varieties of women. The characteristic qualities of इयामा are enumerated as - 'शीते सुखोऽमरवाङ्गी ग्रीष्मे वा दुःखशीतला । तत्काञ्चनवर्णाभा सा स्त्री इयामेति कथ्यते ॥'. दृष्टिपातं चकितहरिणीप्रेक्षिते - (her) glances in those of the frightened doe. Śambara means to say that the Sage should recollect the beautiful fickle eyes of a beautiful woman on the basis of his knowledge of the beautiful fickle eyes of a frightened doe with which he is well acquainted owing to his residence and movements in a forest. The beautiful eyes of a frightened doe become fickle. By the word चकितहरिणीप्रेक्षिते. employed in this stanza, beauty and fickleness of the eyes of a beautiful woman are suggested. चकिता भवाकुला चासौ हरिणी मृगी च चकितहरिणी. This being a कर्मधारय compound, the word चकित is changed to चकित when compounded with the word हरिणी under the rule 'पुंव्यञ्जातीयदेशीये'. चकितहरिण्याः प्रेक्षितं प्रेक्षणमवलोकनव्यापारः चकितहरिणीप्रेक्षितम् । तत्र । वक्त्रव्याजां शशिनि -

the charm of her face in the moon. The charm or lustre of the face of a beautiful woman being similar to that of the moon, the Sage, ignorant of the charm of the face of a beautiful woman, is asked by Śaṃbara to recollect it on the basis of his knowledge of the charm of the moon. केशान् शिखिनां बर्हमारेषु — the tresses in the plumages of peacocks. The qualities like massiveness, tenderness etc. of the tresses of a beautiful woman being similar to those of the plumages of peacocks, familiar to the Sage, staying and moving in forests, Śaṃbara asks the Sage to remember the tresses of a beautiful woman on the ground of his knowledge of the plumages of peacocks. शिखिनां — of the peacocks. 'मयूरो बर्हिणो बर्हि नीलकण्ठो भुजङ्गमुक् । शिखावलः शिखी केकी मेघनादानुलास्यपि' इत्यमरः । बर्हमारेषु — in the plumages. बर्हणां मयूरपिच्छनां भाराः कलापाः बर्हभाराः । तेषु । 'बर्हि मयूरपिच्छेऽपि हलेऽपि स्वाक्षपुंसकम्' इति. According to Śaṃbara, meditation means nothing else but remembrance and remembrance is possible only when the object remembered exists in a material form. The object, meditated upon by the Sage, does not seem to exist in a material form. So, according to Śaṃbara, the Sage should give up meditating upon abstract things. Śaṃbara means to say that though the Sage is ignorant of physical frame, glances, the charm or lustre of face, and plumage-like tresses of a beautiful young lady, He should know these things on the ground of his knowledge of the Śyāma-oreeper, fickleness of the eyes of a frightened doe, the charm of the moon and the plumages of peacocks respectively and should give response to the request of the young ladies. Though the word स्मर, the second person singular of the root स्मृ, is used only once in this stanza, there being a number of objects with which this form is to be construed, it is necessary to construe this form with every object for the completion of sense and so the rule 'प्रचक्षे वा सामान्यार्थे' becomes applicable here. Under these circumstances, it is necessary to add to the stanza the the group of words इति त्वं स्मरसि.

**Stanza 30** — अस्मदीयां पाणिद्योभाम् — the loveliness of our palms. अस्मदीयां — our. अस्माकमिव अस्मदीया । ताम् । The termination उ ( ईव ) is affixed to the pronoun अस्मत् under the rule 'दोषः', for it is included in the त्वदादिगण which is termed डु by Devanandi and इव by Pāṇini. The beauty of the palms of the young beautiful ladies being similar to that of the fresh tender sprouts, the ladies mean to say that the Sage, seeing the tender foliage, might have known formerly and should know at present the beauty of their palms. The ladies find the beauty of their palms similar to that of the fresh tender sprouts. If the Sage is ignorant of the beauty of the palms of the young ladies, he should know it with the help of his knowledge of the fresh tender sprouts which he is used to see in the forest where he stays. नखानां छायां — the brightness of our nails. अस्मिन् वप्रसूने कुरबकवने [ पश्य ] — in this grove of Kurabaka plants bearing (red) flowers' वप्रसूने — bearing flowers. 'प्रसूने कुसुमं सुमम्' इत्यमरः । The Kurabaka plant bears red flowers. The redness of the nails of the beautiful young ladies is similar to that of the Kurabaka flowers, and so they imply that the Sage should know the beauty of their nails through the knowledge of the redness of the Kurabaka flowers. Read the following extract — तदुक्तं — 'पीतः कुरण्टको श्रेयो रक्तः कुरबकः स्मृतः' इति । 'शेरेषांश्चा शिष्टी अरुणपुष्पा चेत् कुरबकोऽसौ' इति धीरस्वामी । स्मितानां — of smiles. 'स्वादाञ्चुरितकं हासः सोत्प्रासः स मनाक् स्मितम्' इत्यमरः । लीला — the grace. उचत्कुसुमितलतामञ्जरीषु — in these lusters of blossoms shooting out of creepers bearing flowers. उचत्सु उद्वच्छसु कुसुमितानां पुष्पितानां लतानां वल्लरीणां मञ्जरीषु कुसुमस्तवकेषु उचत्कुसुमितलतामञ्जरीषु । पश्येति शेषः । सञ्जातानि कुसुमानि सुमान्यस्या इति कुसुमिता । The termination इत is affixed to the word कुसुम under the rule 'तदस्य सञ्जातं तारकादिभ्यः इतः'. भ्रूविलासान् — the graceful movements of eyebrows. प्रतनुषु नदीबीचेषु [ पश्य ] — in the slender ripples of rivers. The ripples, rising on the



surface of the river waters owing to the breezes of wind are crooked and move here and there. Seeing this crookedness of the ripples and their movements, the Sage should bring before his mind's eye the crookedness and the movements of the eyebrows of the young beautiful ladies. The use of the word पश्य though found once in the stanza, it is to be construed with three objects found in three different sentences. There being many objects in this stanza with everyone of which the word पश्य has to be construed and there being the verb उत्पद्यामि, the verbal form पश्य, second person singular of the Imperative mood, is employed here under the rule 'प्रचये वा सामान्यार्थे'. The ladies mean to say through Śambara that they see their beauty in the forest everywhere. They imply that the Sage, residing and moving in the forest must have seen the beautiful objects which are seen by the ladies residing in cities and towns and so on this ground he should know the beauty of beautiful ladies.

**Stanza 31 — चण्डि तपोलक्ष्मी —** Oh cruel Laxmi in the form of penance. The adjective चण्डि qualifying तपोलक्ष्मी is quite proper from the point of view of the concourse of the young beautiful ladies for the so-called pleasure derived through penance is not enjoyed through sense-organs. इति — as described before. 'इति हैतो प्रकारे च प्रकाशायनुकर्षणोः । इति प्रकरणेऽपि स्वात् समाप्ती च निदर्शने' इति विश्वलोचने । ध्येयं — worthy of being thought upon. साक्षात्सुखफलम् — bearing fruit in the form of actual pleasure or in the form of pleasure enjoyed through sense-organs. साक्षात् प्रत्यक्षं इन्द्रियग्राह्यं सुखमेव फलं यस्य तत् । 'प्रत्यक्षवाचकः साक्षात् साक्षानुस्मार्थवाचकः' इति विश्वलोचने । साक्षात् = इन्द्रियार्थवस्तुनिर्वाहम् । योगिनां कामदायि — fulfilling the desires of mendicants. कामाः — (1) desires; (2) desired objects. कामान् इच्छाः काम्यान् वा ददातीति एवं शीलमस्व कामदायि । 'कामः स्मरेच्छेयोः काम्ये कामं रेतोनि-काशयोः । सम्मते स्यादनुमतौ काममित्येतदव्ययम्' इति विश्वलोचने । स्फुटम् — clearly. सर्वगामि — pervading all i. e. many external objects. सर्वस्मिन्

वाङ्मार्गे गच्छतीत्येवं शीलमस्येति सर्वगामि । बहुविधवाङ्मार्गे विद्यमानमित्यर्थः । मुनिषु — with reference to sages. मिथ्याध्यातोः विषये — to prescribe fruitless meditation. मिथ्या — fruitless, false. ध्यातिः — meditation. मिथ्या निष्फला ध्यातिः ध्यानम् । तस्याः । क्वचित् एकस्य अपि — in some single object even. इत् — decidedly. ' दाने निश्चये च इत्तकारः ' इत्यमर-टीकायां शीरस्वामी । The concourse of the young beautiful ladies means to say through Śaṃbara that as objects having beauty resembling that of limbs of Laxmi in the form of penance are not found in this world as those having beauty resembling that of the limbs of a beautiful woman are found, it is very difficult or rather impossible to advise sages to try to attain Laxmi in the form of penance for things unknown are first known through the knowledge of other things resembling the unknown and then attained. It is implied that in the absence of knowledge of Laxmi in the form of penance, the Sage should not practise penance for the attainment of that Laxmi, but he should give up practising penance and should enjoy the young beautiful ladies.

Stanza 32 — हा — ah, alas ! ' हा विषादेऽपि दुःखेऽपि शोके ' इति विश्वलोचने. मूढि विक् — fie upon the stupidity. The word मूढि is derived from the root मुह् by affixing the termination क्ति [ ति ] to it under the rule ' स्त्रियां क्तिः '. The word विक् governs the Accusative case under the rule ' हाऽन्तराऽन्तरेणातिविह्निकषासमवाभिभोपाधौ '. ऋषिपः — the best or the protector of sages. असाध्वी — ill-behaved. अग्रशस्ता साध्वी असाध्वी । अजानन् — not knowing. युहुः — constantly. ' युहुः पुनः पुनः शशत् अमीक्षमसकृत् समाः ' इत्यमरः । आसक्त उपगतः — attached. अस्मासु च अनादरी अभूत् — does not show favour to us. अनादरी — doing no favour. आदरः अस्यास्तीति आदरी । The word आदर, being multi-vowelled, has the termination इन् affixed to it under the rule ' अतोऽनेकाचः '. न आदरी अनादरी । अनुकमिताम् — loved by the lover; beloved.

प्रणचकुपिताम् - enraged while dallying. प्रेक्षसी वा - like a beloved.  
 वा - like. चातुरस्यैः - by means of feelings of love resembling the  
 mineral dyes. चातुरेव गैरिकादिव रागः लोहितवर्णः चातुरागः । चातुरागः इव  
 चातुरागः । यद्वा चातोः रागाः वर्णाः इव रागाः मानसाः प्रेमाख्याः परिणामाः चातु-  
 रागाः । यद्वा चातोः आत्मनः रागाः अनुरागाख्याः मानसाः परिणामाः चातुरागाः ।  
 तैः । The termination क, implying resemblance, is dropped under the rule  
 'देवपथादिभ्यः'. 'चातुः क्रियायै श्लोऽपि विषयेष्विन्द्रियेषु च । श्लेषादिरसरक्ता-  
 दिभूतादिवसुचादिषु ॥ मनःशिलादिके लोहे विशेषाद्वैरिकेऽस्थिनि' इति 'रागोऽ-  
 नुरागमात्सर्वे केशादौ लोहितादिषु । गान्धारादौ नृपे नागे' इति च विश्वलोचने ।  
 चेतोमय्या शिलायां - on a slab of stone in the form of the modification  
 of his mind. चेतसः मनसः विकारः चेतोमयः । टित्वात् क्रियां स्त्री । तस्याम् ।  
 The termination मयद् ( मय ) is affixed to the word चेतस् in the sense  
 of modification under the rule 'मयङ्वाऽमस्याच्छादने' and the termina-  
 tion मयद् being टित्, the feminine termination स्त्री is affixed to the  
 word चेतोमय under the rule 'इञ्ठिह्दाणञ् -'. शिलेव शिला । तस्याम् ।  
 Here the termination क, which is to be affixed to the word शिला  
 under the rule 'इवे खुप्रतिकृत्योः कः', is dropped under the rule 'देव-  
 पथादिभ्यः'. आलिख्य - having painted [ before the mind's eye ].  
 प्वावति - thinks upon you or remembers you. The concourse of the  
 young beautiful ladies means to say through Śambara that, just like  
 a lover remembers his beloved, enraged while dallying and separated  
 from him, and painting her resemblance on a slab of stone by means  
 of mineral dyes, the Sage remembers Laxmi in the form of penance  
 on painting her resemblance on a slab in the form of his mind by  
 means of dye-like thoughts regarding her who is not known by him  
 as a misbehaving woman. The concourse of the young ladies implies  
 that the Sage is foolishly remembering the तपोलक्ष्मी, the mis-behav-  
 ing woman.

**Stanza 33** — प्रवीर = प्रसन्नः मम — be pleased. मम दयां कुर्व — have compassion on me [ or us ]. The living being to be compassionated is used also in the Locative case as ममि दयां कुर्व । दृष्टिं देहि — cast a glance or look. प्रायः — mostly, generally. कृष्णार्द्राङ्गुतस्वान्तदृष्टिः — having the activities of mind rendered tender through compassion ; milk of compassion. कृष्णया अनुकम्पया आर्द्राङ्गुता मृदूङ्गुता स्वान्तदृष्टिः अन्तःकरणः ज्ञापारः यस्य येन वा सः । प्रागनार्द्रा सम्प्रति आर्द्रा आविल्ला [ मृद्वी कोमला वा ] सम्पद्यमाना क्रियते स्माऽऽर्द्राङ्गुता । This is a च्वि form formed under the rule ' कृष्णस्तिष्योगेऽभूततद्भावे सम्पद्यकर्तरि च्विः '. प्रार्थनाचाटु-कारैः — along with sweet words meant to request you for enjoyment. क्रियते कारः । क्रियेत्यर्थः । ' भावे ' इति षच् । चाटुः प्रियवचनम् । ' अस्त्री चाटु चटु स्थावा प्रेम्णा मिथ्याविकस्यनम् ' इत्वमरः । ' चाटु चटु प्रेम्णा स्थाघनं, चटसीति चटेः जुष्, उन् च । ' इत्यमरटीकायां खीरस्वामी । चाटोः प्रियवचनस्व काराः क्रियाः चाटुकाराः प्रियवचनप्रयोगाः । तैः । चरणपतितम् — prostrate at feet. The concourse of the young beautiful ladies says through Śaṃbara that the person, to whom the concourse of the ladies is attracted, being a Sage and a sage being milk of compassion, should give up meditation at least for a short period of time. This is how Śaṃbara is trying to disturb the Sage's mind by means of enticement.

**Stanza 34** — अथो — to speak out the mind. नाथ — This word is employed here to imply that, in the opinion of the young beautiful ladies, the Sage alone is able to pacify their passion and none else. In reality, there is no relation of husband and wife between the Sage and the young ladies and yet they call him नाथ. कामुकीनां मनोहृत् — attracting minds of lascivious women. कामुकीनां — of lascivious women. First, the word कामुक is derived from the root कम्, by affixing the termination उक्त् under the rule ' ऊपत्पदस्या-भूतृशुक्रमाम्भ्यः उक्त् ' and then the feminine termination की is affixed to it to imply the sense of lasciviousness under the rule ' कुण्डगोणस्थक

भाजनागकुक्षिकामुककक्षरकटात् पात्रावपनाकृत्रिमाभाणस्थलायसरिरंसुकेषवेद्यभोजी'.

The word कामुकी, therefore means रिरंसु (a lascivious woman, a woman wishing to have sexual intercourse). The termination की is not affixed to the word कामुक, when it implies desire, in general, to derive a feminine form from it. The word कामुका means 'a woman, cherishing a desire'. 'इषस्वन्ती तु कामुकी' इत्यमरः । मनोइत् - attracting minds. मनांसि हरतीति मनोइत् । किप् । मनसि युगितम् - thought out in mind, devised or designed (sketched) in mind. स्वत्सादृश्यम् - your picture; a picture having resemblance to you. कामाबाधां लघयितुम् - to alleviate the misery caused by the god of love [or by the feelings of love]. कामस्य आबाधां महती वेदना कामाबाधा । ताम् । लघयितुम् - to to minimise or alleviate. This form is derived from लघु by affixing the termination णिच् under the rule 'मृदो ध्वये णिच्बहुलम्' and then by affixing the termination तुम् to the णिजन्त from. द्रष्टुकामा - cherishing a desire to look at. द्रष्टुं कामः यस्याः सा । विलिख्य - on painting or depicting. प्रीत्या - delightfully. बहुरसं - with great attachment. बहुः रसः प्रेम मोक्षो वा वस्मिन् कर्मणि यथा स्यात्तथा । उपचितैः - gathered. मुहुः - incessantly; constantly. कोष्णैः - luke-warm. 'कोष्णं कवोष्णं मन्दोष्णं कदुष्णं त्रिषु तद्वति' इत्यमरः । अश्रैः - tears. आभियते - is necessarily obscured. The young ladies mean to say through Śambara that they are very much attracted by the beauty of the Sage and think that they should have an opportunity to dally with him; but, unfortunately the Sage being averse to such misbehaviour, they try to bring before their mind's eye a bodily structure resembling that of the Sage with a desire to look at it to minimise the excitement created in their hearts by feelings of love and fail to have a look at the imaginary figure of the Sage owing to the tears gathering in their eyes on account of their being unable to associate with Him.

**Stanza 35** — तीयावस्थे - reduced to a poignant state. तीया अरुन्धता अवस्था स्थितिः यस्व सः । तस्मिन् । मदने - the god of love.

‘मदनः स्मरघटूरवसन्तद्रुमविक्रयके’ इति विश्वलोचने । मदङ्गं — my body. मम अङ्गं मदङ्गम् । पुष्पबाणैः तपति — when pains by means of floral arrows. This is a Locative Absolute formed under the rule ‘यन्नावाज्जावगतिः’.

The five floral arrows of the god of love are enumerated in the following stanza — ‘उन्मादनं शोचनं च तथा सम्मोहनं विदुः । शोषणं मारणं चैव पञ्च बाणा मनोभुवः ॥’.

They are named as — उन्मादन, शोचन, सम्मोहन, शोषण and मारण. उन्मादन — that which inebriates. शोचन — that which causes grief. सम्मोहन — that which fascinates. शोषण — that which emaciates. मारण — that which kills. तपति — pains, torments. पुष्पमेदैः च प्रकल्यते — made of a variety of flowers. पुष्पाणां भेदाः विधेवाः पुष्पभेदाः तैः । ‘भेदो द्वेषविशेषयोः । विदारणे चोपजाते’ इति विश्वलोचने । प्रकल्यत — made of. तस्ये — in the bed. ‘तस्यं कलत्रे द्यम्बायां तस्यमष्टेऽपि न द्वयोः’ इति विश्वलोचने । अनस्यं — very much. मुहुः दहति — scorches [i. e. torments] constantly very much. मुहुः — frequently, constantly. तीक्ष्णपावा — whom separation causes sharp pain. तीक्ष्णः मर्मज्वयाजनकः अपावः विप्रलम्भः यस्याः सा । अरुन्तुदविरहेत्यर्थः । ‘तीक्ष्णमत्वन्तकटुके नितान्ते तद्वतोऽस्मिन्’ इति विश्वलोचने । स्वप्नमात्रेऽपि — even in a dream. कृतान्तः — fate. ‘कृतान्तो यमसिद्धान्तदैवेऽप्यशुभकर्मणि’ इति विश्वलोचने ।

The concourse of the young ladies means to say through Śambara that, as it is impossible to get united with the Sage actually when awake, the concourse of the young women, desirous to bring about a union with the Sage in a dream, cannot have it even in a dream owing to its being deprived of sleep for having which it is trying by lying in thick beds. This is how the demi-god is again trying to disturb the Sage’s mind by means of rousing feelings of compassion in his heart.

Stanza 36 — स्वप्नजातात् — acquired in a dream. स्वप्ने स्वापे जातः उत्पन्नः स्वप्नजातः । तस्मात् । त्वदुपगमनप्रत्यक्षात् — by reason of knowledge of your approach or of our approach to you. तव त्वां वा उपगमनं लक्ष्मीप्रापणं त्वदुपगमनम् । तस्य प्रत्यक्षः ज्ञानम् । तस्मात् । हेतोः वा ।

‘अथवा शपथे हेतौ ज्ञानविश्वासनिश्चये । सञ्जायधीनरन्ध्रेषु स्थातस्त्वचारवोरपि’  
 इति विश्वकोचने । निर्दयान्ध्रेष्वेतोः — for the purpose of embracing you  
 closely or for the purpose of a close embrace. निर्दयः — firm, close  
 [ lit. merciless ]. दयायाः निष्कातः निर्दयः । दयाशून्यः इत्यर्थः । गाढालिङ्ग-  
 नविषयभूतबधूषादीरदुःस्वजन्यदयामवभाषापान्वयानित्यर्थः । निर्दयश्चासौ आश्लेषः  
 आलिङ्गने च निर्दयश्लेषः । तस्य हेतुः । तस्मात्तस्य वा । आकाशप्रणिहितभुजम् —  
 with my arms stretched in the sky. आकाशे निर्विषये व्योम्नि प्रणिहितौ  
 प्रसारितौ भुजौ बाहु येन वस्य वा आकाशप्रणिहितभुजः । तम् । बधूषार्थमित्यर्थः ।  
 This is an adjectival compound qualifying the pronoun माम्. This may be  
 taken as an adverbial compound modifying उत्तिष्ठाम्, a कृदन्त form which  
 does not give up the nature of a root under the rule ‘कृदन्तं धातुत्वं न  
 जहाति’ and may be dissolved as आकाशे व्योम्नि प्रणिहितौ भुजौ चस्मिन्कर्मणि  
 यथा तथा । उत्तिष्ठाम् — wishing to get up. This is a verbal noun derived  
 from the Desiderative form of the root उत् + स्था by affixing the  
 termination उ to it under the rule ‘उन्मिषाद्यंस्त्विच्छादुः’. कामोन्मुग्धाः —  
 confounded very much. कामं निकामं (अत्यर्थं) उन्मुग्धाः विमूढाः कामोन्मुग्धाः ।  
 विपुलहसनाद्विगलितात्मवत्ताः इत्यर्थः । सकरुणमृदुव्यावहासीम् — natural gentle  
 smile mixed with compassion. करुणा अनुकम्पया सहिता सकरुणा —  
 accompanied with compassion. मृदु — gentle. व्यावहासी — natural smile.  
 Here the termination अ is affixed to the root इष् to imply natural  
 action ( परस्परकरुणम् ) under the rule ‘कर्मव्यतिहारे अ; and owing to the  
 termination अ being affixed, the termination अण् is again affixed under  
 the rule ‘अजिनोऽण्’ owing to which the feminine termination की is  
 affixed under the rule ‘इण्टिङ्ङाणञ्’. When the termination is affixed  
 in the sense of कर्मव्यतिहार, the form is always feminine and has the  
 feminine termination की affixed to it. मृद्री चासौ व्यावहासी च मृदुव्या-  
 वहासी । सकरुणा चासौ मृदुव्यावहासी च सकरुणमृदुव्यावहासी । ताम् । स्मर-  
 विभूम् — to remind. विभुदां — whose dream or sleep has ceased or  
 broken. संभवन्ते — have recourse to. The concourse of the young

women means to say that through Śambara it is so much languishing with love that it finds itself in vicinity to the Sage in its dreams and stretches out its hands in the sky to embrace the Sage closely. Śambara implies that the Sage should not disappoint the young ladies by keeping himself engaged in deep meditation.

**Stanza 37 — निद्रासङ्गात् —** on account of (my) contact with sleep; being immersed in sleep. निद्रया स्वापेन सङ्गः सम्पर्कः निद्रासङ्गः । तस्मात् । स्वप्नसन्दर्शनेषु — in dream-visions. स्वप्नः एव सन्दर्शनं मार्गः स्वप्न-सन्दर्शनम् । तेषु । ‘दर्शनं हवि दर्पणे । स्वप्ने बर्त्मानि मुद्री च शास्त्रचर्मोपलब्धिषु’ इति विश्वलोचने । यद्वा स्वप्नशानेष्टित्वर्थः । स्वप्ने सन्दर्शनानि ज्ञानानि स्वप्न-सन्दर्शनानि । तेषु । ‘दर्शनं समवे शास्त्रे दृष्टौ स्वप्नेऽक्षिण संविदि’ इति शब्दार्णवे । यद्वा स्वप्ने स्वप्नदर्शने सन्दर्शनानि संविदः स्वप्नसन्दर्शनानि । तेषु । ‘स्वप्नः स्वप्न-धीस्वापदर्शने’ इति विश्वलोचने । कथमपि — with a great difficulty; any-  
how. लब्धायाः — secured. उपहितरतेः — causing delight. उपहिता जनिता रतिः प्रीतिः येन सः । This is an adjectival compound may also be taken as an adjective qualifying आश्लेषवृत्तेः and may be dissolved as उपहिता जनिता रतिः प्रीतिः यथा सा । तस्याः । गार्ढं — closely. This adverb modifies आश्लेषवृत्तेः. This may be taken to modify the word विश्लेषः also. ते गार्ढं आश्लेषवृत्तेः विश्लेषः स्यात् इति — owing to the possibility of the separation or disappearance of your act of embracing. विश्लेषः— separation; disappearance. इति — owing to. ‘इति हेतौ प्रकरे च प्रकाशायनुकर्षयोः । इति प्रकरणेऽपि स्यात् समाप्तौ च निदर्शने’ इति विश्वलोचने । विहितरुदितैः — associated with prolonged plaintive cries. विहितानि कृतानि च तानि रुदितानि रोदनानि च विहितरुदितानि । तैः । रुदितम् — crying. आधिबैः — brought into being by mental worries; come into being owing to mental worries. आधिः मानस्याः पीडायाः जायन्ते इति आधिजाः । तैः । इः । ‘पुंस्याधिचित्तपीडायां प्रत्याशया च बन्धके । व्यसने चाऽप्यधिष्ठाने’ इति विश्व-लोचने । आशुबोधैः — by means of disturbances of sleep caused again



and again at short intervals. विप्रलम्भावतारम् — the act of bringing into being or experiencing the separation. विप्रलम्भस्वावतारः विप्रलम्भावतारः । तम् । विप्रलम्भः — separation. अवस्यं घटयतितां — renders extremely unbearable. Here the termination तर is affixed to the verbal form घटयति to imply excess and आम् is affixed to the form घटयति having तर affixed to it under the rule ' ह्येन्मिक्किंशादामद्रव्ये '. This stanza describes the grievous state of the young ladies.

Stanza 38 — मन्मथेन — by the god of love. 'मदनो मन्मथो मारः प्रयुञ्जो मीनकेतनः । कन्दर्पो दर्पकोऽनङ्गः कामः पञ्चशरः स्मरः ' इत्यमरः । अस्मदङ्गे रहसि निहिताम् — treasured up in our bodies secretly. रहसि — secretly. त्वत्सम्पर्कस्थिरपरिचयावाप्तये — to have an everlasting acquaintance with your association [ i. e. to have an everlasting familiarity with you ]; for the purpose of attaining permanent familiarity with the union with you or with your body. तव त्वया वा सम्पर्कः संसर्गः त्वत्सम्पर्कः । तत्स स्थिरः स्यात्सुखाद्यौ परिचयः संस्तवश्च त्वत्सम्पर्कस्थिरपरिचयः । तत्स्यावाप्तिः प्राप्तिः । तस्यै । तत्स प्राप्तिं विधातुं तं प्राप्तुं वा इत्यर्थः । भाव्यमानाम् — displayed. भाव्यमाना प्रकटीक्रियमाणा । ताम् । तां ताम् — all, various. चेष्टाम् — gestures. तां तां चेष्टाम् — any gesture. स्थलीदेवतानां — of the sylvan dieties. स्थव्याः देवताः स्थलीदेवताः । Here the termination ली is affixed to the word स्थल under the rule ' कुण्डगोणस्थलमाजनागकुशकामुककबरकटात् पात्रावपनाकुत्रिमाभ्राणास्थूलाचसरिंसुकेशवेष्टभ्रणौ ' to imply the sense ' uncultivated land '. स्थली — uncultivated land. मुक्तास्थूलाः — as big as pearls. मुक्ताः मौक्तिकमणयः इव स्थूलाः परिवृद्धितकावाः मुक्तास्थूलाः । As the word स्थूल implies bigness, property common to both, [ i. e. the pearls and the tears ], the word मुक्ता, the standard of comparison, is compounded with it under the rule ' सामान्येनोपमानम् '. अभ्रुलेष्टाः — drops of tears. लेष्टाः — drops. ' लवलेष्टकणावः ' इत्यमरः । तदकिमलयेषु — on the foliage of trees. तरुणां वृक्षाणां किमलयानि पल्लवाः तदकिमलयानि । तेषु । ' पल्लवोऽस्त्री किमलयं ' इत्यमरः । लल्लु — पार्श्वभुदये ४२

certainly, surely. 'खलु स्वादाव्यभूषायां खलु वीप्सानिवेद्ययोः । निमित्ते सान्त्वने मौने जिज्ञासादौ खलु स्मृतम्' ॥ इति विश्वलोचने । बहुशः — in abundance; abundant. This word may also be construed as बहुशः तस्य कस्यल्लेषु and the word बहुशः may be taken to mean बहुषु, as in बहुषु वसति, बहुशः वसति । Here the termination शस् is affixed to the word बहु under the rule 'बहुल्पायाञ्छस् कारकाद्वेष्टानिष्टे,' न पठन्ति [ इति ] न - fall. These two negatives make one affirmative. Sūmbara means to say that the young ladies are so much reduced to a distressing state that even the sylvan deities are made to shed tears. He implies that the Sage should give up meditation and should show mercy to them.

**Stanza 39 —** विधिविघटिते — separated by fate. विधिना देवेन विघटितः विधोजितः विधिविघटितः । तस्मिन् । 'विधिर्वैचरि काले ना विधाने नियतौ स्त्रियाम्' इत्यमरः । अभीष्टे — beloved. 'अभीष्टेऽभीष्टितं हृद्यं दयितं बल्लभं प्रियम्' इत्यमरः । प्राणाधीशे — the lover. प्राणानामधीष्टे इति प्राणाधीशः । तस्मिन् । दूरवर्तिनि — staying far away. दूरे वर्तते इति दूरवर्ती । तस्मिन् । दीर्घायामा — consisting in long watch-periods. दीर्घाः यामाः प्रहराः यस्याः सा दीर्घायामा । 'प्रहरे संयमे यामः' इति विश्वलोचने । त्रियामा — night. 'निशा निशीथिनी रात्रिस्त्रियामा क्षणदा क्षपा' इत्यमरः । क्षणं इव — a moment as it were. 'क्षणः स्यादुत्सवे कालभेदावसरपर्वसु' इति विश्वलोचने । हृदिष्येत — could be reduced. इत्थं — thus. कामाकुलहितहृदया — whose heart is distressed by the god of love or by the feelings of love. कामेन मदनेन कामवासनया वा आकुलितं आकुलं व्यस्तं कृतं सज्जातं वा हृदयं चित्तं यस्याः सा । प्राणारक्षम् — the rescuer of life. प्राणान् आरक्षतीति प्राणारक्षः । तम् । The termination क (अ) is affixed to the root रक्ष्, as it is preceded by a noun, under the rule 'नस्तमुचादयः'. भवन्तं चिन्तयन्ती — meditating upon you. उता — distressed. बहुशः — very much. Here the termination शस् is affixed to the word बहु under the rule 'बहुल्पायाञ्छस्

कांकाद्वेष्टानिष्टे'. अथिमि — I yearn. Though a number of editions of Meghadūta reads अण इव, the reading अणमिव is not incorrect, for the word अण is both of the masculine and neuter gender.

**Stanza 40** — ज्योत्स्नापातम् — the diffusion of the moon-light. ज्योत्स्नाबाधन्त्रिकायाः पातः विहरः ज्योत्स्नापातः । तम् । विषद्विद्रुम् — to bear. नोतरां शक्नुवन्त्याः — not able at all to bear. Here the termination तर, with आम् affixed to it, is affixed to the indeclinable नो under the rule 'ह्येन्मिङ्किङ्तादाम्रग्वे'. अहः अपि — the day even. सर्वावस्थासु — in all the states of my mind caused by the feelings of love. This compound is interpreted as 'in all periods' by the scholars; but I am unable to agree with this interpretation. From the point of view of a person who is not lovelorn at all, the moon-light is not unbearable at all. The young lady, described by Śāntara, thinks it quite unbearable owing to her being love-lorn. All the states referred to here should be ascribed to the love-lorn lady and not to the day who is not love-lorn. मन्दमन्दातपम् — having moderate heat. मन्दमन्दः मन्दप्रकारः आतपः सूर्यप्रकाशः यस्मिंस्तत् । The word मन्द is reduplicated here, owing to its implying a quality, under the rule 'प्रकारे गुणोक्तेर्वा', for the reduplication implies प्रकार i. e. सादृश्य. मदनपरतासर्वचिन्तानिदानम् — brought to effect by all the anxieties caused by the state of being absorbed in the feelings of love; carried into effect by all the anxieties caused by the god of love. मदनः कामः मदजनकः मानसः भावः वा परः अस्याः सा मदनपरा । तस्याः भावः मदनपरता । सर्वाश्च ताश्चिन्ताश्च सर्वचिन्ताः । मदनपरतया सर्वचिन्ताः मदनपरतासर्वचिन्ताः । ताः निदानं निमित्तकारणं अथ तत् मदनपरतासर्वचिन्तानिदानम् । Here the word मदनपरतया, possessing the instrumental case, as it implies the sense 'brought into being' (मदनपरतया कृताः) is compounded with the word सर्वचिन्ताः under the rule 'मा तत्कृतार्थेनोने'. आचित्तेवाप्रथमपरिरम्भोदयात् — since the first embrace of my lord. Lit. since the time of bringing to effect the first embrace of him who governs [ my ] mind. चित्तेयः — who governs the mind of.

चित्तस्य मनसः ईष्टे इति चित्तेष्टः । प्रथमपरिरम्भः — the first embrace. प्रथम-  
 स्थासौ परिरम्भः आलिङ्गनं च प्रथमपरिरम्भः । चित्तेष्टास्य प्रथमपरिरम्भः चित्तेष्ट-  
 प्रथमपरिरम्भः । तस्य उदयः उत्पत्तिः चित्तेष्टप्रथमपरिरम्भोदयः । Here the  
 Ablative case 'म्भोदयात्' is due to the employment of आ, implying the  
 sense of inclusion, under the rule 'काऽऽङामिबिचिमर्षादयोः', and the  
 word आ is compounded with the compound word चित्तेष्टप्रथमपरिरम्भो-  
 दय, under the rule 'पर्यपाङ्क्वहिरञ्चः'. अमीक्षणं — constantly; again and  
 again; frequently. Sambara means to say that a young beautiful lady,  
 since the day on which she was first embraced by Maru (the Sage) her  
 lover, is constantly thinking how the day would have mild lustre in all  
 her states caused by the feelings of love when she would be quite  
 unable to endure the diffusion of the moon-light.

Stanza 41 — महति कामावेशे विहितोत्कण्ठं आबाधमाने — during  
 the period when the excessive force of passion excessively distresses by  
 causing anxieties. महति — excessive. 'विद्यङ्कटं पृथु वृहद्विशालं पृथुलं  
 महत्' इत्यमरः । कामावेशे — the force of passion; the influence of  
 passion. कामस्य मदनस्य कामेच्छायाः वा आवेशः प्राबल्यं प्रभावो वा कामावेशः ।  
 तस्मिन् । विहितोत्कण्ठं — by causing anxieties or uneasiness or longing  
 for a beloved person. विहिता जनिता उत्कण्ठा उत्कलिका यस्मिन् कर्मणि  
 यथा स्वात्तया । 'उत्कण्ठोत्कलिके समे' इत्यमरः । आबाधमाने — distressing  
 excessively. आ समन्तात् बाधमानः आबाधमानः । तस्मिन् । This is a Loca-  
 tive Absolute formed under the rule 'यद्वावाद्वावगतिः'. चटुलनयने —  
 possessing beautiful eyes. चटुले मनोहरे नयने नेत्रे यस्य सः चटुलनयनः ।  
 तस्मिन् । The Sage being absorbed in deep meditation, his eyes cannot  
 be described as fickle, for in meditation eyes are fixed upon the end of  
 the nose by the meditator. The line नासामाहितलोचनो ध्वानैकतानः कथिः  
 supports this point of view. If the word चटुल is taken to imply  
 'fickleness', the compound should be construed with कामावेशे. आसर्जित  
 गतम् — become attached to. These two words qualify the word चेतः

which is understood in this sentence. अनुगतप्राणं च - (1). absorbed in meditating. (2) the power of thinking of which has disappeared अनुगतः = क्षीणः - disappeared. This word implies this meaning under the rule 'धातुनामनेकार्थत्वात्'. प्राणः - energy; strength. The energy of mind means the thinking power of mind. 'प्राणा असुख्य प्राणे विद्वातेऽप्यनिले बले । काव्यजीवे च बोले च' इति विश्वलोचने । अनुगतः क्षीणः प्राणः मननसामर्थ्यं यस्य तत् । यद्वा अनुगतः त्वय्यासक्तः प्राणः मननाख्यं स्वरूपं यस्य तत् । एतद्द्वयम् - reduced to this two-fold state. एतत् त्वय्यल्लभ्यतत्त्वं अनुगतप्राणत्वं च इत्येतद् द्वयं विद्यते यस्य तत् । दुर्लभप्रार्थनम् - praying for what is difficult to obtain. दुर्लभं - difficult to obtain. दुःखेन लभ्यते इति दुर्लभं । Here, the termination ख (अ) is affixed to the root कम् owing to its being preceded by दुष् under the rule 'स्वीषद्दुषि कृच्छाकृच्छे खः'. दुर्लभं प्रार्थयते इति दुर्लभप्रार्थनम् । Here the termination अनट् is affixed to the root अर्थ under the rule 'व्यानद् बहुलम्'. This compound may be dissolved as दुर्लभा कृच्छ्रलभ्या प्रार्थना यस्य तत् also, गाढोष्णाभिः त्वद्वियोगव्यथाभिः - by exceedingly poignant (sharp) agonies caused by separation from you. गाढं भृशं उष्णाः दारुणाः गाढोष्णाः । ताभिः । 'तीव्रैकान्तनितान्तानि गाढबाढदृढानि च' इत्यमरः । त्वत्तो वियोगः विप्रलम्भः त्वद्वियोगः । तस्य व्यथाः दुःखानि त्वद्वियोगव्यथाः । ताभिः । 'दुःखं प्रसूतिजे क्लीबे पीडा बाधा च वेदना' इति मालायाम् । 'पीडा बाधा व्यथा दुःख-मामनस्यं प्रसूतिजं' इत्यमरः । Śambara means to say that the young lady has become helpless owing to her anguish caused by her separation from the Sage and the Sage, therefore, should give up meditation and be kind to alleviate her miseries.

**Stanza 42** — देवदारुद्रुमाणां - of the Devadāru trees. 'देवदारु स्मृतं दारु सुराह्वं किलिमं च तत् । स्नेहविद्धं महादारु भद्रदार्विन्द्रदारु च ॥ देवकाष्ठं भद्रकाष्ठं पूतिकाष्ठं च दारु च । सुरदार्विन्द्रवृक्षश्च तथैवामरदारु च ॥' इति क्षीरस्वामी । 'शक्रपादपः पारिभद्रकः । भद्रदारुद्रुकिलिमं पीतदारु च दारु च । पीतकाष्ठं च घट

स्युर्देवदारुण्यघो ह्रयोः ' इत्यमरः । किञ्चल्यपुटान् - the folds of shoots. तत्क्षी-  
 रस्रुतिसुरभयः - fragrant on account of trickling drops of their  
 milky juice. तेषां देवदारुमाणां क्षीरस्रुतिमिः क्षीरनिष्पन्दैः सुरभयः  
 सुगन्धयः । From the words किञ्चल्यपुटान् उच्यः मित्वा - one is inclined  
 to infer that either the wind must have been blowing very forcibly  
 or the sprouts must have been extremely delicate, for the destruction  
 of sprouts would not be possible otherwise. दक्षिणेन प्रवृत्ताः - which  
 started moving [ i. e. blowing ] in the southern direction. मत्समीपं  
 प्रत्यावृत्तान् - which returned [ from the southern direction ] and appra-  
 ched me. हिमवदनिलान् - the breezes from the Himalayas. मदनविषया -  
 having control over himself lost. मदनेन मन्मथेन शृङ्गारात्मकमानसपरिणामेन  
 वा विषया विक्रवा अरिष्टदुष्टधीः वा मदनविषया । ' विक्रवो विह्वलः स्यात्  
 विषयोऽरिष्टदुष्टधीः ' इत्यमरः । ' विषयो विह्वलेऽपि स्यादवस्थात्मनि च त्रिषु '  
 इति विश्वलोचने । कातरा - tremulous through fear. ' अधीरे कातरस्ते  
 भीर - भीरक - भलिकाः ' इत्यमरः । युष्मदीयप्रवृत्तिम् - fresh information  
 about you. युष्मदीया भवदीया प्रवृत्तिः वृत्तान्तः । ताम् । ' प्रवृत्तिर्दृष्टिवृत्तान्त-  
 प्रवाहेषु प्रवर्तते ' इति विश्वलोचने । अप्राशं - I asked. This is an Aorist  
 form derived from the root प्रच्छ्. From the word प्रत्यावृत्तान् it can be  
 inferred that the wind blew from the northern direction to the  
 southern direction. Śambara means to say that the love-lorn lady asked  
 the wind, that blew from the northern to the southern direction and  
 returned to her, for fresh information about the Sage and implies that  
 the Sage, taking into consideration the state of her mind, should have  
 compassion on her and give up meditation to get united with her.

**Stanza 43** - ह्ये - esteemed. गुणवति - endowed with  
 excellent qualities. Here, the termination मत् ( वत् ) is affixed to the  
 word गुण in the sense of प्रशंसा under the rule ' भूमनिन्दाप्रशंसासु ... । ...  
 भवन्ति मनुबादयः ॥ ' अतिपरिवितम् - intimately acquainted. अङ्गनानाम् -  
 of the beautiful ladies. निवर्त - necessarily, certainly. यदि किञ्च -

very possibly. समानार्थक्यन्द्वायप्रयोगः संभावमावा अतिशयं प्रख्यापयति । त्वदङ्गानुरोधात् — out of regard for your body. तव अङ्गं शरीरं त्वदङ्गम् । तत्र अनुरोधः अनुरागः त्वदङ्गानुरोधः । तस्मात् । Śambara means to say that the young beautiful lady is so much inspired with love for the Sage that she has been trying to embrace the breezes of wind on account of her being under the impression that the breezes might have, very possibly, touched the Sage's body while blowing and implies that for no reason the Sage should connive at her who is so much attached to Him.

**Stanza 44 — वीरः — valiant.** The Sage is called brave here on the ground of his being unaffected even when amorous glances are cast at Him by beautiful young ladies. युक्तं — proper, agreeable. प्रतिवचनकं — a short reply. अल्पं प्रतिवचनं प्रत्युत्तरं प्रतिवचनकम् । Here the termination क्न् is affixed to the word प्रतिवचन to imply the sense of 'स्वल्पत्वं' under the rule 'कुस्विताज्ञातात्वे क्न्'. मा वृथाशां मा कार्षीः — do not disappoint me. वृथा विफला आशा अमिलाषः बस्याः सा । ताम् । 'वृथा निरर्थकाऽविध्योः' इत्यमरः । The word कार्षीः is the Aorist form of the second person singular derived from the root कृ. The अ of the Aorist form अकार्षीः is dropped under the rule 'लुङ्लङ्लङ्यामाडाद्' for it is preceded by मा, an indeclinable implying negation. यदि च ते हचितम् — If at all it pleases you. The word ते is the Genetive Singular form of युष्मत्. It is optionally used in place of तव when it is not used in the beginning of a sentence. Read the following line from मृच्छकटिक which runs as — दारिद्र्यान्मरणाद्वा मरणं मम रोचते न दारिद्र्यम् ।'. The word ते may also be taken as the Dative Singular form of युष्मत्, which is optionally used in place of तुभ्यम्, under the rule 'एकस्य ते मे'. बहु विगणयन् — contemplating very much. आत्मानं आत्मना एव अवलम्बे — I am holding me up by myself; I am standing by myself. Śambara means to say that the young lady thinks that as the union with her lover would

possibly be brought about in future, there is no necessity of committing a suicide at present, though she is helpless. नितरां कातरत्वं मा गमः — do not have recourse to nervousness at all events; do not be nervous at all. कातरत्वं — nervousness. 'अधीरे कातरस्ते भीरुभीरुभीलुकाः' इत्यमरः । ते आमाप्यम् — The potential participle governs the Genative or Instrumental case of the subject of the verb from which it is derived, under the rule 'व्यस्य वा कर्तरि'.

Stanza 45 — असुरः — the demi-god i. e. Śambara. एवं-प्राथम् — similar to this. एवं ईदृश्विधा प्रायेण एवंप्राथा । ताम् । स्त्रीमयी — through a woman. स्त्रियाः आगता प्राप्ता स्त्रीमयी । ताम् । स्त्रीद्वारेण कृतमित्यर्थः । Here the termination मयद् is affixed to the word स्त्री to imply the sense of ततः आगतः, under the rule 'मयद्'. निकृति — maltreatment. 'निकृतिर्भर्त्सने क्षेपे' इति विश्वलोचने । निकृतिं कुर्वन् — treating very badly. 'निकृतिर्भर्त्सने क्षेपे निःकृतिः शठघाटययोः' इति विश्वलोचने । व्यथोद्योगः — having his efforts turned futile. व्यर्थः विफलः उद्योगः उत्साहः प्रयासः वा यस्य सः । समजनि — Aorist 3rd per. sing. of सम्+जन्, प्रत्युत — on the contrary; on the other hand. स दुःखं अगात् — he become sorrowful. एकान्तं — absolute, invariable. आत्यन्तिकमित्यर्थः । एकः निश्चितः अन्तः अत्र एकान्तम् । 'तीत्रैकान्तनितान्तानि गाढबाढदृढानि च' इत्यमरः । कस्य एकान्तं सुखं उपनतम् — to whose lot does invariable [or absolute] happiness fall ? एकान्ततः दुःखम् — unalloyed misery. चक्रनेमिक्रमेण — after the manner of the periphery of a wheel. चक्रं — a wheel. 'चक्रं सैन्ये रथाङ्गेऽपि आम्रजालेऽम्भसां भ्रमे । कुलालकृत्यनिष्पत्तिभाण्डे राष्ट्रास्त्रभेदयोः' इति विश्वलोचने । चक्रस्य नेमिः अन्तः चक्रनेमिः । नेमिश्चक्रान्तः । 'नेमिः कृपात्रिकायां स्वाचक्रान्ते तिनिशद्भुमे' इति विश्वलोचने । चक्रनेमिः क्रमः परिपाटी चक्रनेमिक्रमः । तेन । 'क्रमः शक्तिपरीपाटीचलने कम्पनेऽपि च' इति विश्वलोचने । दशा — state. Śambara, though happy at the time of maltreating the Sage, became very unhappy when he came to know



the futility of his efforts employed to disturb the Sage who was not a bit perturbed, notwithstanding his various efforts.

**Stanza 46** — मुनेः केवलज्ञानसम्पद् समजनि — the superhuman power in the form of pure and perfect knowledge sprang up in the Sage or the perfection of pure knowledge was brought to effect in the Sage. सम्पद् — (1) perfection, excellence; (2) treasure. केवलज्ञानस्य केवलज्ञानमेव वा सम्पद् केवलज्ञानसम्पद् । In the Jain scriptures ज्ञान is divided into five varieties viz. मतिज्ञान, श्रुतज्ञान, अवधिज्ञान, मनःपर्य-ज्ञान and केवलज्ञान. केवलज्ञान is the pure and perfect knowledge capable of knowing all the knowables with all their past, present and future modifications. All the remaining varieties of knowledge do not possess purity and perfection and are not capable of knowing all the knowables with all their modifications, like केवलज्ञान. This केवलज्ञान forms the uncommon property of the pure and perfect soul. समजनि — Aorist 3rd per. sing. of सम् + जन्. अस्य मूर्ध्नि विक्षेप्युः — desirous of throwing on the head of this (Sage). विक्षेप्युः — This is a verbal noun derived from the Desiderative form of the root क्षिप् by affixing the termination उ to it under the rule 'सन्निष्ठाशंस्रविन्दच्छादुः'. गिरि उदहरत् — uplifted a mountain i. e. a piece of rock as huge as a mountain. गिरिः — a mountain-like huge piece of rock. गिरिः इव गिरिः । ताम् । शार्ङ्गपाणौ — ०णिः — Viṣṇu, Nārāyaṇa. शार्ङ्गं — made of horn. शृङ्गस्य विकारः शार्ङ्गम् । शृङ्गविनिर्मितं अनुरित्यर्थः । Here the termination अञ् is affixed to the word शृङ्ग to imply the sense of modification under the rule 'हेमादिभ्योऽञ्'. शार्ङ्गं पाणौ हस्ते यस्य सः शार्ङ्गपाणिः नारायणः । This being a बहुव्रीहि compound, the word शार्ङ्गं, meaning a 'missile', is placed before the noun पाणौ, possessing Locative case, under the rule 'क्ताच्चात्मम्'. भुजगशयनात् उत्थिते — when got up from [his] serpent-bed. भुजगः उरगः शेषादयः एव, पक्षे घरणाख्यः एव शयनं शय्या भुजगशयनम् । तस्मात् । This is a Locative Absolute formed under the rule 'यद्वावाद्वावगतिः'.

शापान्तः — end of the ban. उच्चैः वक्तुंकामा — desirous of speaking out loudly. वक्तुं कामः अभिलाषः यस्याः सा । वा — as if. शरत् — the autumnal season. उदमवत् — sprang up, set in. On seeing the Sage harassed too much by Śambara by pouring heavy showers of rain, Dharana, a

god devoted to Pārśva, got himself changed into a serpent, twisted his changed body into a circular shape and raised the Sage and put Him on the seat-like circular shape of his body. On account of this, the autumnal season mistook Pārśva, having complexion similar to that of Viṣṇu, for Nārāyaṇa seated on a seat prepared by Śeṣa by twisting his body into a circular shape. When pure and perfect knowledge got developed in the Sage from the pre-existing modification of his knowledge, the body of the Sage got raised from the seat prepared by Dharana. When the autumnal season, which is personified here, saw this, she being deceived by this phenomenon, recalled to her memory the fact that whenever Viṣṇu rises from his serpent-bed, a ban put upon her advent comes to an end. The Sage attained pure and perfect knowledge and so had His body raised on the serpent-bed in the month of Chaitra. Viṣṇu rises from his serpent-bed in the month of Kārtika. Owing to this rising of the Sage like that of Viṣṇu from the serpent-bed and owing to the resemblance of the complexion of the body of the Sage to that of the body of Viṣṇu, the season mistook the Sage for Viṣṇu and the month of Chaitra for the month of Kārtika. Owing to this mistake, the poet says, the autumnal season set in in the month of Chaitra. According to Jain scriptures, when Tīrthakara attains pure and perfect knowledge all the seasons set in simultaneously. The other thing which deserves to be mentioned here is that of Śambara's misbehaviour. At the time when Pārśva attained pure and perfect knowledge, Śambara had uplifted a piece of rock as huge as a mountain with a desire to throw on the head of the Sage.

Stanza 47 — दुरन्ताय — resulting in misery. दुष्टः दुःखजन-  
कत्वात् सदोषः अन्तः परिणामः यस्याः सा । यद्वा दुष्टं अन्तं स्वरूपं यस्याः सा ।

ताम् । ' अन्तं विशुद्धे व्याप्ते स्यादन्तो नाशे मनोहरे । स्वरूपेऽन्तं मतं क्लीबं न स्त्री  
 मान्तेऽन्तिके त्रिषु ' इति विश्वलोचने । It is implied that the demi-god,  
 Śaṃbara, will have to atone for the misdeeds perpetrated by him with  
 reference to the Sage. अज्ञानवृत्तिम् — the unwise course of conduct; the  
 deed perpetrated through corrupt knowledge. न विद्यते ज्ञानं सम्यग्ज्ञानं  
 यस्यां सा अज्ञाना । अज्ञाना चाऽसौ वृत्तिः क्रिया वर्तनं वा चाज्ञानवृत्तिः । ताम् ।  
 मित्याज्ञानजनिता क्रियामित्यर्थः । प्रहसितुमिव — to deride as it were. ज्योत्स्ना-  
 हासं — laughter in the form of moon-light. ज्योत्स्ना कौमयेव हासः हास्यं  
 ज्योत्स्नाहासः । दिशि दिशि — in every direction; in all directions. तन्वती —  
 spreading, diffusing. दिशां वैमत्सेन — through the clearness of all  
 quarters. चतुरः — clever, agreeable. ' दक्षे तु चतुरपेक्षलपटवः सुस्थान  
 उष्णश्च ' इत्यमरः । लोचने मीलयित्वा — with both the eyes shut; closing  
 both eyes. The autumnal season, which is personified, implies that the  
 summer season, having the hot rays diffused, should not set in, for in  
 the opinion of the autumnal season it was not the month of Chaitra  
 but of Kartika, but should wait for some months more. लोचने —  
 ( 1 ) eyes; ( 2 ) rays resembling eyes. When the termination क, which  
 is affixed to a word to imply resemblance, is dropped under the rule  
 ' देवपद्यादिभ्यः ', the number and gender of the new word are not  
 changed, but remain as they are of the word to which the termination  
 क is affixed first and then dropped under the rule ' युक्तवदुसि लिङ्-  
 सङ्ख्ये '. So the word लोचने can be taken to imply the additional mean-  
 ing मयूखान्. In this context, the phrase लोचने मीलयित्वा should be  
 taken to mean ' contracting the rays '. मीलयित्वा — contracting. अन्यान्  
 मासान् गमय — remove to months other than the months of कार्तिक  
 etc. रन्वती इव — preventing as if. प्रादुरासीत् — appeared, set in. It is  
 implied that at the time when pure and perfect knowledge had become  
 manifest in the Sage, the autumnal and the summer seasons had set in  
 simultaneously.

**Stanza 48** — जाताकम्पासननियमितः — impelled or directed by the shaking seat. जातः आकम्पः वेपथुः यस्य तज्जाताकम्पम् । जाताकम्पं च तदासनं विहरन् जाताकम्पासनम् । तेन नियमितः प्रचोदितः जाताकम्पासननियमितः । The attainment of pure and perfect knowledge by the great Sage became known to the lord of the serpents when he saw his seat shaking. According to the Jain scriptures the seats of all Indras shake whenever a Tirthakara attains pure and perfect knowledge. आवधिः — possessing अवधिज्ञान; making use of Avadhi i. e. knowing through Avadhi. That knowledge through which embodied objects are known is called अवधिज्ञान. नागराजः — the lord of serpents. नागानां राजा नागराजः । The अन् of the word राजन् is changed to अ when it stands at the end of a compound under the rule 'राजाहःसखेष्टः'. In the former birth when a couple of serpents was on the point of death on account of its being scorched by the flames of fire rising up from a log of wood which was thrown into burning fire by a monk and which had the couple in it, Pārśva had muttered the पञ्चनमस्कारमन्त्र in its ears. Through the prowess of the spell the couple was born again as the lord of serpents and his wife. परिणतशरच्चन्द्रिकासु — having the mature or fully developed autumnal moon-light. परि सर्वत्र वैपुल्येन वा नताः प्राप्ताः परिणताः । परिणताः प्रचिताः शरच्चन्द्रिकाः शरदीयकौमुद्याः आयुताः । तासु । क्षपासु — during the nights. 'निशा निशीथिनी रात्रिञ्जियामा क्षणदा क्षपा' इत्यमरः । विरहगुणिताम् — multiplied or intensified by (our) separation. अभिलाषं — desire. निर्वैश्वावः — we shall enjoy. पूज्यावः — we shall worship. Though the form पूज्यावः is of the present tense, it should be taken to imply the sense of near future under the rule 'वर्तमानवामीत्ये वर्तमानवद्वा'.

**Stanzas 49-50** — दिव्ययानावकीर्णैः — having celestial cars scattered on all sides. दिवि भवानि दिव्यानि । यानानि वाहनानि । दिव्यानि

सं तानि यानानि च दिव्ययानानि । तेऽव समन्तात् क्षीर्णं वेष्टितं दिव्ययानार्थ-  
 क्षीर्णम् । तस्मिन् । प्रस्थाने — the celestial car; a vehicle meant for going.  
 प्रस्थायते अनेन इति प्रस्थानम् । प्रहतपटवे — having a drum or drums beaten  
 in it. प्रहताः प्रताहिताः पटवा आमका बहिस्तत् । तस्मिन् । 'आनकः पटवोऽ-  
 स्मी स्यात्' इत्यमरः । तदनुगजनः — some follower of him. अनुगः —  
 a follower. अनुगच्छतीत्यनुगः । भृत्यः इत्यर्थः । 'भृत्योऽथ भृतकः पतिः पदातिः  
 पदगोऽनुगः' इति धनञ्जयः । अनुगम्यासौ जनस्यानुगजनः । तस्य घरणेन्द्रस्य  
 अनुगजनः तदनुगजनः । पुरा — just recently. 'पुरा माविपुराणयोः । प्रबन्धे  
 निकटातीते' इति विश्वलोचने । कण्ठरुमा — clinging to neck. कण्ठे रुमा  
 कण्ठरुमा । सस्वरं — loudly. स्वरेण ध्वनिना सहितं यथा स्वात्तया । विप्रबुद्धा —  
 awoke. अवि — This form of the present tense is employed to imply  
 the sense of near past under the root 'लट्' on account of the word  
 पुरा being used. स्मरसि — you remembered. This form of the present  
 tense is also employed under the same rule and for the same reason  
 and the same purpose. उपरुच्युकामा — desirous of taunting me. कितवः —  
 one who is inflamed with love-feelings; a deceiver; a rogue. 'कितवः  
 पुंसि घत्तूरे मत्तवश्चक्योरपि' इति विश्वलोचने । रमयन् — pleasing. सान्तर्हासम् —  
 laughing inwardly. अन्तर्हासेन मन्दहासेन सहितं यथा स्वात्तया.

**Stanza 51 —** उत्सर्पयम् — having best material for worship;  
 worshipping in a good way. सती समीचीना सपर्या अपचितिः यस्य सः । तम् ।  
 The word सपर्या is taken to mean the material for worship, for the  
 material like rice, fruits etc. are meant for worshipping. 'पूजा नमस्या-  
 पचितिः सपर्याऽर्चाऽर्चना समाः' इत्यमरः । सजानि — with beloved. जायथा  
 पत्न्या सहितः सजानिः । This being a सहबहुमीहि compound, the letter य  
 is changed to नि under the rule 'जायाया निङ्'. अहीन्द्रम् — the lord  
 of serpents, घरण by name. अविजिनं स्थितम् — standing in the vicinity  
 of Lord Jina. जिनस्य समीपे अविजिनम् । This is an Aavyayibhava com-

potund, implying अभ्यास (समीप), formed under the rule 'शिः सुङ्-'.  
 मुक्तशैलः — who has thrown away the mountain-like huge piece of  
 rock. मुक्तः परित्यक्तः शैलः शैलसदृशः महान् प्रस्तरखण्डः येन सः । समं —  
 through fear. भयेन सहितं यथा स्वात्तया । अपवातुम् — to run away. अभि-  
 ज्ञानदानात् — from the evidence forwarded in proof. अभिज्ञायते अनेनेति  
 अभिज्ञानम् । तत्त्वं दानं प्रतिपादनम् । तस्मात् । कुशलिनम् — doing good, a  
 virtuous man. सच्चारित्रः इत्यर्थः । कुशलं पुण्यं ( सद्गुणः ) अस्त्यस्येति कुशली ।  
 ' पर्याप्ति-क्षेम-पुण्येषु कुशलं शिक्षिते त्रिषु ' इत्यमरः । A person, who is virtu-  
 ous, does what is good. मा अपवासीत् — do not run away ; do not with-  
 draw. अपवासीत् — Aorist 3rd per. sing. of अप + वा. भवान् माऽपवासीत् =  
 त्वं माऽपवासीः । पलायस्वेत्यर्थः । Here, अ of the Aorist is dropped.

Stanza 52 — पूर्वजन्मनि — in the former birth. पूर्वस्मिन् जन्मनि  
 पूर्वजन्मनि । प्रियसहजकः — a dear brother. सह जायते सहजः । भ्राता ।  
 ' समानोदर्यसोदर्यसगर्भवसहजाः समाः ' इत्यमरः । स्वार्थे कप्रत्ययः । प्रियभासौ  
 सहजकश्च प्रियसहजकः । स्त्रीकाम्यन् — wishing to have the wife of Maru-  
 bhūti; wishing to have sexual intercourse with the wife of Marubhūti.  
 स्त्रियं मदभूतेः पत्नी आत्मनः इच्छतीति स्त्रीकाम्यन् । स्त्रीकाम्यन् is a verbal  
 noun derived from the verb स्त्रीकाम्यति, which is formed from the noun  
 स्त्री by affixing the termination काम्य to it in the sense that the subject  
 of the verb स्त्रीकाम्यति wishes for that which is expressed by the noun  
 to which the termination काम्य is affixed, under the rule 'स्वेपः काम्यः'.  
 The word स्त्री, to which the termination काम्य is affixed, refers to  
 Marubhūti's wife, for Kamatha is described here as wishing for a  
 woman though he is married. वैरकाम्यन् — wishing to come into antago-  
 nism with. वैरं मदभूतावात्मनः इच्छतीति वैरकाम्यन् । Here also the termi-  
 nation काम्य is affixed to the word वैर under the same rule as given  
 above and for the same purpose. प्रसभं — perforce. अवधीः — killed,  
 Aorist 2nd per. sing. of the root हन्. मौढ्यात् — through foolishness.

मूर्खस्य भावः मौढ्यम् । तस्मात् । अनुचितम् - improper, wicked. न उचितं समञ्जसं अनुचितम् । ' उचितं तु समञ्जसे । अनुमत्या मिताऽभ्यस्तशते च त्रिषु च त्रिषु ' इति विश्वलोचने. कृतं - deed. न मर्षितम् - was not put up with. अक्षितनयने - having red eyes. अक्षितं - other than white i. e. red. न सितं शुभ्रं अक्षितं । In Sanskrit literature serpents are generally described as having red eyes. अक्षिते रक्तवर्णेनयने यस्य सः । तस्मिन् । कौलिनात् - on the strength of malicious gossip. ' कौलीनं तु परीवादे कुलीनत्वे कुकर्माणि । गुह्येऽपि सङ्गरेऽपि शत्रुजङ्गपशुपक्षिणाम् ' इति विश्वलोचने । ' स्यात्कौलीनं लोकवादे युद्धे पक्षद्विपक्षिणाम् ' इत्यमरः । अविश्वासनी मा भूः - do not be distrustful towards me; do not disbelieve me. विश्वासनं - inspiring or producing confidence in. This कृदन्त form is derived from the causal of the root विश्वस् by affixing the termination अनट् to imply the sense of action under the rule ' करणाधारे चामट् '. विश्वासनं अस्त्यस्य विश्वासनी । The word विश्वासन being multi-vowelled and having अ at its end, the possessive termination इन् is affixed to it under the rule ' अतोऽनेकाचः '. न विश्वासनी अविश्वासनी । It can be explained also as अविश्वासनमस्त्यस्य अविश्वासनी. This is not a feminine form derived by affixing the termination ङी under the rule ' इञ् टिड्ढाणञ् - ', though the termination अनट् is affixed to the causal of the root विश्वस्. As suggested by योगिराज, this may be taken as a च्वि form. He has explained it as प्रागनविश्वासनः इदानीमविश्वासनः मा भूरिति । The various editions of Meghaduta that are available read अविश्वासिनी in the place of अविश्वासनी. In my opinion the reading अविश्वासनी can serve the purpose of the reading अविश्वासिनी, if it is explained as bellow. विश्वासयतीति विश्वासनः । Here the termination अनट् should be taken as affixed under the rule ' ज्ञानइ बहुलम् ' to imply the subject of the verb विश्वासयति and then as having the feminine termination ङी affixed to it under the rule ' इञ् टिड्ढाणञ् — ' as the termination अनट् is टिट्. Dharana means

to say that the demi-god, Śambara, should not disbelieve him on the strength of the scandal that the red-eyed serpents do not deserve to be believed in.

**Stanza 53** — चिक्कृत्य — having rebuked. This is a तिप् ( गतिसमास ) formed under the rule ' तिक्कारुः ' for चिक्कृत्य is तिसंज्ञक ( गतिसंज्ञक ) under the rule ' साक्षादाद्यधि '. This being तिसंज्ञक, the termination प्य ( ल्यप् ) is affixed to the root क under the rule ' प्यस्ति-वाक्से क्तः '. सज्जुक्त्य — taking along with. This is also a गतिसमास. सजुप् ( सज् ) — with. This is an indeclinable. When this word is compounded with a verb, it is denominated as ति ( गति ) under the rule ' चिबडाजुर्वाद्यनुकरणम् ' and therefore the termination प्य ( ल्यप् ) is affixed to it instead of the termination क्त्वा under the rule ' प्यस्ति-वाक्से क्तः '. The letter ष् of the word सजुप् is changed to विसर्ग under the ' ससजुषो रिः ' and the विसर्ग is optionally dropped under the rule ' ह्रस्वोर्बहुलम् '. Both of the forms सज्जुक्त्य and सजुक्कृत्य are grammatically correct. The following extract from the महावृत्ति explains this word in two ways. " सज्जुः । सह जुषा वर्तते ' सहति तुल्ययोगे ' सहः । ' वा नीचः ' इति सहस्य सो भवति । यदि वा सह जुषते इति सज्जुः । " [ ५।३।७६ ]. अहिराजः — the lord of serpents. स्नेहनिघ्नः — absorbed in devotion; absorbed in affection. स्नेहे निघ्नः स्नेहनिघ्नः । प्रणवाधीनः भक्त्यधीनो वेत्यर्थः । निघ्नः आयत्तः । ' अधीनो निघ्न आयत्तोऽस्वच्छन्दो गृह्यकोऽप्यसौ ' इत्यमरः । निहन्यते निघ्नः । This word is derived from the root हन्, preceded with नि, by affixing the termination क under the rule ' स्यादिभ्यः कः '. विरहे स्नेहान् ह्रासिनः आहुः — people speak of affections as deteriorating during the period of separation. ह्रासिनः — deteriorating. किमपि — inexplicable. ते अभोगात् इहे वस्तुनि उपचितरसाः प्रेमराशीभवन्ति — These [ affections ], however, owing to non-enjoyment, having longing heightened [ intensified ] in respect of objects desired for, get turned into heaps of affection [ i. e. become intensified ]. इहे वस्तुनि — in respect of objects desired for. अभोगात् उपचितरसः —



having their attachment intensified owing to non-enjoyment. उपचितः प्रथितः प्रवृद्धः रसः रागः वेदां वेबु वा ते उपचितरसाः । ‘रसः स्वादेऽपि तिक्तादौ शृङ्गारादौ द्रवे विवे । पारदे चातृवीर्बाभुरागे गन्धरवे तनौ ॥ रसो वृतादावाहारपरिणामो-  
द्भवेऽपि च’ इति विश्वलोचने. प्रेमराक्षीभवन्ती - got turned into heaps of affection. प्रागप्रेमराक्षयः इदानीं प्रेमराक्षयः सम्पद्यमानाः भवन्तीति प्रेमराक्षीभवन्ति । It is implied that the view of the people, that affection, which is not experienced by the parties separated from each other, deteriorates, is inexplicable, for the affections of Dharana and Śambara for Pārśva, inexperienced owing their separation, became intensified instead of deteriorating. Marubhūti i. e. Pārśva and Kamatha i. e. Śambara were separated from each other since very long. Similarly Dharana, the serpent of the former birth who had undergone death owing to his being scorched by fire which was ignited by a तापस, practising पंचामित्य, was also separated from Pārśva for some time. Their affection for Pārśva, though inexperienced, did not deteriorate, but on the other hand it became intensified.

Stanza 54 — उरगराट् — the king of serpents. उरगाणां राट् उरगराट् । राजते इति राट् । क्तिप् । This compound may be dissolved as उरगः राटिब उरगराट् under the rule ‘व्याघ्रादिभिरुपमेवोऽतद्योगे’. सङ्क्षेपात् — succinctly. स्तुतिं कर्तुं आरब्ध — began to pray. आरब्ध — Aorist 3rd per. sing. of स्मृ. This root has the preposition आ prefixed to it generally when declined. त्वयि अस्या अपि भक्तिः — devotion to you, though insignificant. अनस्यं भवः सते — produces bliss in abundance. प्रथमविरेहे — at the time of first separation; when he got separated first. प्रथमम्भासौ विरहश्च विबोगः । तस्मिन् । शोकदहाम् — distressed; stung with grief. शोकेन दुःखेन दहा अत्यर्थं पीडिता शोकदहा । ताम् ।  
पार्श्वाम्बुदे ४३

Dharana implies that his wife was very much grieved at the time when he and his wife were separated from the Sage on account of their bodies being scorched by the fire enkindled by a वारध by putting a log of wood which he and his wife had entered into. अनुकूलं - favourable. एनां सर्वा - this female friend of mine. भोगिनी - the female serpent. आश्राय - having conciliated. भयस्कामाः - desirous of attaining bliss; seeking happiness. भयसे कामः इच्छा येषां येषु वा भयस्कामाः । It is better to explain this word as - भयः कामयते इति भयस्कामः । The root कम्, being preceded by its object भयस्, has the termination ण (अ) affixed to it under the rule 'शीलीषीक्षम्काम्वाचर्मक्षेर्णः'. In the life of the couple of the serpents, their separation from the Sage which was brought to being by their death, was the first.

**Stanza 55** — यन्माहात्म्यात् — through the magnanimity of which. यस्याः माहात्म्यं प्रभावः सामर्थ्यं वा यन्माहात्म्यम् । तस्मात् । महान् आत्मा स्वभावः यस्य सः महात्मा । 'आत्मा ब्रह्ममनोदेहस्वभावधृतिबुद्धिषु' इति विश्वलोचने । महात्मनो भावः माहात्म्यम् । Here the termination व्यण् is affixed to the word महात्मा to form an abstract noun under the rule 'वर्णदृढादिभ्यव्यण्'. कान्तया अमा — with the beloved. 'अमा सह समीपे च' इत्यमरः । दुरापं — difficult to attain. दुःखेन कृच्छ्रेण आप्यते इति दुरापम् । Here the termination ख (अ) is affixed to the root आप्, having दुस् prefixed to it, under the rule 'स्वीषद्दुषि कृच्छ्राकृच्छ्रे खः' पदम् — dignity. 'पदं वाक्ये प्रतिष्ठायां व्यवसायापदेशयोः । पादातचिह्नबोधयन्दे स्थान-त्राणाङ्गभिवस्तुषु' इति विश्वलोचने । तदनुचरणेन — behaving in compliance with it [i. e. devotion]. विहारं उज्जान् — giving up rambling incursion. त्रिनयनवृषोत्खातकूटात् अद्रेः निवृत्तः — returned from that mountain having an excavated temple dedicated to Vṛṣabha Jina possessing three eyes [in the form right belief, right knowledge and right conduct. ] श्रीणि नयनानि सम्यग्दर्शनज्ञानचारित्र्यलक्षणानि यस्य सः त्रिनयनः । वृषः वृषभः अस्व

अस्तीति वृषः । वृषमल्लङ्घनः आदिजिनेन्द्रः इत्यर्थः । Here the possessive termination अ is affixed to the word वृष under the rule 'ओऽप्रादिभ्यः'. त्रिनयनश्चासौ वृषश्च त्रिनयनवृषः । यद्वा त्रीणि सम्यग्दर्शनादित्रयरूपाणि नयनानि त्रिनयनम् । त्रयाणां नयनानां समाहारः त्रिनयनमिति विग्रहः । तदेव वृषः आत्मधर्मः यस्य सः त्रिनयनवृषः । 'वृषो मूषकधर्मयोः । वृषमे वासके भेष्टे राशौ वृहन्वा च शुक्ले । शुक्ले पुरुषभेदेऽपि' इति विश्वलोचने । कूटः शिखरमस्थास्तीति कूटम् । शिखरं मन्दिरमित्यर्थः लक्षणया अभिधया वा ग्राह्यः । उत्खातं उत्खाय निर्मितम् । त्रिनयनवृषस्य उत्खातं कूटं शिखरं मन्दिरं यत्र सः । तस्मात् । विदधतः — Instead of this reading the Nirṇayasāgar edition reads विदधति. The word विदधति being a plural form, it is very difficult to construe it with any word employed in the stanza. There being no alternative, I have changed it to विदधतः.

**Stanza 56** — उपरिमां भियं तन्वती — bestowing excellent prosperity. त्वदङ्घ्र्योः भक्तिः — devotion to your feet; worship of your two-feet. भक्तिः — devotion; worship. त्वदङ्घ्र्योः — तव अङ्घ्री चरणौ त्वदङ्घ्री । तयोः । 'अङ्घ्रिः पुंस्येव चरणे मूलेऽपि च महीस्ये' इति विश्वलोचने । इह जन्मनि — in this life. अमुञ्च अपि — even in the life to come next. 'प्रेत्यामुञ्च भवान्तरे' इत्यमरः । निखिलसुखदा — bringing all pleasures. निखिलं कृत्स्नं सुखं ददातीति निखिलसुखदा । 'विश्वमशेषं कृत्स्नं समन्तनिखिलाऽखिलानि निःशेषम्' इत्यमरः । खिलात् शेषाभिर्गतं निखिलं । निःशेषमित्यर्थः । Here the word निखिलं may be taken to mean अनन्तं (infinite) also. The root दा, being preceded by its object निखिलसुखं, has the termination क् affixed to it under the rule 'नखपुच्चादयः' and the feminine termination आ. The potential form भूवात् implies the sense of request (प्रार्थन) under the rule 'विधिनिमन्त्रणामन्त्रणाधीष्टवस्प्रभप्रार्थने लिङ्'. कान्तासङ्गैः अलम् — enough of the unions with my beloved. कान्तया सङ्गाः कान्तासङ्गाः । तैः । 'मेळके सङ्गसङ्गमो' इत्यमरः । The word अलम् being

employed here in the sense of prohibition, the word कान्तासङ्गे has the termination of the Instrumental case affixed to it under the rule 'प्रकृत्यादिभ्यः'. तत्र युक्तेः प्रहितवचनेः अलम् — enough of the words even, referring to those [unions]. तत्र युक्तेः — referring to those. अथवधात् — owing to the sin [committed by me in my former births]. मम गृध्नुतां वर्धयद्भिः — intensifying my eagerness [for those unions]. गृध्नुता — eagerness, greediness. 'गृध्नुस्तु गर्धनः । कुन्धोऽभिलाषुकस्तृष्णश्च मो कोष्ठपलोष्ठमो' इत्यमरः । This word is derived from the root गृध् by affixing the termination क्तुः (उ) to it under the rule 'अष्टगृध्नुषिणः क्तुः'. गृध्नेः भावः गृध्नुता । ताम् । चाभिज्ञानम् — with a means of recognition. अभिज्ञायते प्रत्यभिज्ञायतेऽनेनेति अभिज्ञानम् । Here the termination अमद् is affixed to अभिज्ञा under the rule 'करणाधारे चानट्' to imply the sense of 'a means'. अभिज्ञानेन सहितं यथा स्वात्तया । Here the word चह, implying simultaneity, is changed to च, under the rule 'हेऽकाले', on account of this compound being an Avyayibhava, formed under 'सिः सुह् -'. प्रहितवचनेः — the words or messages sent. Many editions of *Maghaduta* read this line as — चाभिज्ञानप्रहितकुण्डलेस्तद्वचो-भिर्ममापि । उपरिमा भीः may be taken to mean मोक्षलक्ष्मीः. This stanza may also be construed as — तत् देव ! उपरिमां शिष्यं तन्वती इयं त्वदङ्गुल्योः मे भक्तिः निखिलसुखदा भूयात् । इह जन्मनि अमुत्र अपि कान्तासङ्गेः तत्र युक्तेः अपि अथवधात् मम गृध्नुतां वर्धयद्भिः चाभिज्ञानं प्रहितवचनेः अलम् । *Dharana* means to say that his devotion to or worship of the feet of Lord Jina should give him every kind of pleasure and should make him capable of renouncing sexual intercourse and conniving at the amorous words even in the present and the future births following the present one.

**Stanza 57 —** सुरयुत — praised or worshipped by [heavenly] gods. सुरैः वन्दारनिर्भरैः युतः स्तुतः पूजितः वा सुरयुतः । तस्य किं । भूयः — again. उपारूढभक्तौ — in whom feelings of devotion are intensified. उपारूढा इति प्राप्ता भक्तिः ठेवामावः बस्मिन् च । तस्मिन् । प्रणयमधुरा —

agreeable or mellifluous owing to compassion or affection. प्रणवेन प्रेम्णा मन्त्रा नम्रत्वेन वा मधुरा रसवती प्रिया वा प्रणवमधुरा । ताम् । ' प्रणवः प्रेम्-विभ्रमप्रभञ्जप्रयनेऽर्थेन ' इति, ' मधुरो रसवत्स्वादु प्रियेषु त्रिषु वाच्यवत् ' इति च विश्वलोचने । इष्टिं देहि - cast a glance. अनुशयकृतेः - caused by repentance. अनुशयेन पश्चात्तापेन कृताः विहिताः अनुशयकृताः । तैः । ' दीर्घद्वेषानु-तापानुबन्धेऽनुशयः पुमान् ' इति विश्वलोचने । चित्तोद्वेगैः - owing to mental affliction. चित्तस्व मनसः उद्वेगा उद्वेजनानि भयानि चित्तोद्वेगाः । तैः । ' उद्वेग उद्वाहुलके पुमानुद्वेगनेऽपि च । भवेदुद्गमने चाऽयमुद्वेगं क्रमुकीकले ' इति विश्व-लोचने । प्रातःकुन्दप्रसवशिथिलम् - enfeebled like a Kunda flower in the morning. प्रातः प्रातस्तनः यः कुन्दप्रसवः स इव शिथिलं लघवन्धनं । ' प्रसवो गर्भमोक्षे स्वाद्बुध्वापां फलपुष्पयोः । परम्पराप्रसङ्गे च लोकोत्पादे च पुत्रयोः ' इति विश्वलोचने । Kunda flowers blossom in the evening and in the morning have their conjunction with the creeper so loose as to fall from the creeper. Dharana implies that owing to his repentance for what he did, Śaṃbara's soul is on the verge of flying away from his body like a Kunda flower in the morning, having its conjunction with the creeper loosened so much as to fall from the creeper. प्रपित्तु - desirous of flying away. This is a verbal noun derived from the Desiderative of the root प्र + पत् by affixing the termination उ under the rule ' सन्भिषाद्यसुविन्दिच्छादुः '. Dharana prays the Sage, deeply engrossed in the meditation, to cast a compassionate glance at the demi-god, too much grieved at heart, and to save his life from fleeing from his body.

Stanza 58 — सोम्य - (1) possessing pure and perfect knowledge; (2) dispossessing passions. ' बुधे सोम्योऽय वाच्यवत् । बौद्धे मनोरमेऽनुप्रे पामरे सोमदैवते ' इति विश्वलोचने । कश्चित् - This indeclinable is used to express desire. ' कश्चित् कामप्रवेदने ' इत्यमरः । बन्धुकृत्यम् - friendly service. बन्धोः स्वजनस्य कृत्यं कार्यं बन्धुकृत्यम् । ' सगोत्रबान्धवकृतिस्वजनाः

वमाः ' इत्यमरः । व्यवसितम् — decided upon ; determined. व्यासे — opened. वक्तुकामः — desirous of speaking. फणाळि — the row of hoods. फणानां फटानां आलिः आवलिः फणाळिः । ताम् । उच्चैः वितस्य — expanding very much. अविधिरः — upon the head [This is an Avyayibhava compound employed in the sense of the Locative case under the rule 'सिःसुङ्-', Dharana expanded his hood very much like an umbrella upon the head of the Sage through his superhuman power to serve Him.

Stanza 59 — अहो वैर्यम् — Oh, what a courage ! दैत्यस्य अद्रेः अमिदलनं कर्तुम् — to shatter the mountain or mountain-like huge piece of rock to pieces. शक्तियोगे अपि — notwithstanding your being in possession of strength. प्रत्यादेयात् — because of rejecting. 'प्रत्यास्थानं निरसनं प्रत्यादेशो निराकृतिः' इत्यमरः । भवतः वीरतां न खलु कल्पयामि — I cannot imagine your courage. इति आलपन्ती — speaking out thus. प्रचलदलका — having her hair dangling. प्रचलन्तः लोलाः अलकाः चूर्णकुन्तलाः यस्याः सा । दिव्यं छत्रं व्यरचयत् — produced a very beautiful [ lit. celestail ] umbrella.

Stanzas 60 - 61 — त्यक्तवैरः — who has abandoned enmity. त्यक्त परिहृत वैरं शत्रवं येन सः । On seeing the extraordinary superhuman power of the Sage, the demigod had no other alternative but to give up antagonism with the Sage. तच्छायायाम् — in the shadow of those i. e. of the hood and the umbrella. तयोः फणाच्छत्रयोः छाया अनातपः तच्छाया । तस्याम् । 'छाया स्वादातपामावे सत्कान्त्युःकोचकान्तिषु । प्रतिविम्बेऽर्ककान्तायां तथा पङ्क्तौ च पाल्मे' इति विश्वलोचने । समधिकरुचिम् — having increased splendour. समधिका रुचिः कान्तिः यस्याः सा । ताम् । 'रुचिरिच्छा रुचा रुक्ता शोभाभिश्चक्षोरपि । रुक् शोभायां च किरणे स्त्रियामपि मनोरये' इति विश्वलोचने । उत्पन्नबोधम् — having perfect and pure knowledge manifested. वद्धास्थानम् — having a lecture-hall constructed [ for Him by Kubera ]. वद्धं विरचितं आस्थानं समामण्डपः यस्य स वद्धास्थानः । तम् । आस्थायिते वत्र पारिषदैः इत्यास्थानम् । Here the termination अनङ् is affixed

in the sense of आचार under the rule 'करणाधारे चाऽनद्'. A lecture-hall is constructed by Kubera on being ordered by Indra. Seated on a very tall seat, a Kevalin delivers his lectures. शरणं अकृत - found his protector in. शरणं - a protector. 'शरणं गृह्णन्ति शरणं रक्षणे वचे' इति विश्वलोचने. अकृत is an Aorist form derived from the root कृ. प्रत्युत्कीर्णः - (1) amalgamated; (2) possessing pure and perfect knowledge. वारिवाहः - a cloud. वारि वहतीति वारिवाहः । The root वह्, being preceded by its object वारि, has the termination अण् affixed to it under the rule 'कर्मण्यण्'. निःशब्द अपि - though silent. याचितः - requested. समभिलषितं भेषः - bliss desired for. भेषः - bliss. 'भेषस्तु मङ्गले धर्मे' इति विश्वलोचने. प्रदिशसि - if you give. भव्यलोकैकमित्रात् - through the excellent [or matchless] friend of the fortunate people, सम्बन्धार्थज्ञानचारित्रात्मकरत्नत्रयात्मना भूयतेऽनेनति, भवितुमर्हतीति, भवतीति वा भव्यः । भव्याः रत्नत्रयधारणयोग्याश्च ते लोकाः जनाः भव्यलोकाः । तेषामेकं भेष्टं केवलं वा मित्रं भव्यलोकैकमित्रम् । तस्मात् । 'एकस्तु स्यात्त्रिषु भेष्टे केवलेतरयोरपि' इति विश्वलोचने । अभिमतं फलम् - purpose desired for. 'फलं तु सस्ये हेतुस्ये फलके व्युष्टिलभयोः । जातीफले च कङ्कोले मार्गान्नेऽपि न द्वयोः ॥ स्यात् फलं त्रिफलायां च' इति विश्वलोचने । Though observing silence, if the Sage fulfills the desire of His devotee and if He gives bliss to him, His silence is better beyond doubt. किं प्रत्युक्तैः फलति - Does it bear fruits for the sake of the world through words (i. e. replies). ईप्सितार्थक्रिया - bringing into effect the purpose desired for. ईप्सितः अभिलषितः अर्थः प्रयोजनं फलं ईप्सितार्थः । तस्य क्रिया निष्पादनं ईप्सितार्थक्रिया । 'अर्थः प्रयोजने चित्ते हेत्वभिप्रायवस्तुषु । शब्दाभिधेये विषये स्यान्नित्युत्तिप्रकारयोः' इति विश्वलोचने । प्रणयिषु - with reference to the supplicants.

**Stanza 62** — सहीक - put a shame. हिवा लज्जया सहितः सहीकः । The word ही, ending in long ई, being मुसञ्जक has the termination कप् affixed to it under the rule 'कन्मोः'. निकृतिबहुलः - possessing wickedness in abundance. निकृतिः अपकारः बहुलः प्रचुरः यस्मिन् यस्य वा निकृति

बहुलः । निष्ठा कृतिः निष्ठाः । ' निष्ठादिर्मर्त्येने क्षेपे निष्ठाः शठशास्त्रयोः ' इति विश्वलोचने । ' कुत्तित्तिनिष्ठाः शास्त्रम् ' इत्यमरः । पापकृत् - committing sin. पापं पापकर्म करोति इति पापकृत् । वैरदग्धः - burning at heart with enmity; undergoing affliction caused by the evil thoughts of enmity ( with the Sage ) occurring to his mind. वैरं शास्त्रं । तेन दग्धः । यद्वा पापकृता वैरेण दग्धः दाहविषयतां नीतः । The demigod is very much grieved at heart owing to his failure in taking vengeance upon the Sage. This point of view cannot be accepted as thoroughly correct at the time when the demigod has resorted to the Sage for protection. So, it is better to interpret this compound in some other way so as to make it agree with the present context. In fact, the demigod is repenting for his inimical behaviour with the great Sage for a long time. The word therefore, should be taken to mean ' distressed very much owing to his having come into antagonism with [ the great Sage ] '. In my opinion this compound should be taken to be belonging to the वाहिताश्व्यादि class and should be dissolved as वैरं शास्त्रं दग्धं विनाशं प्राप्तं यस्व सः वैरदग्धः and should be interpreted as ' whose enmity ( with the Sage ) is reduced to nihility '. ते पुरः वर्तितुं कथमपि सङ्घटे - I am trying to stand before you with a great difficulty. माषितुं दूरात् - let alone speaking [ with you, the Sage ] आत्मनि असङ्गात् - owing to your having no attachment to your body. आत्मन् - body. ' आत्मा ब्रह्ममनो-देहस्वभावधृतिबुद्धिषु ' इति विश्वलोचने । अनुचितम् - improper ( in the opinion of the Sage ). Doing something for the sake of someone is indeed improper on the part of a great Sage like Pariva who has given up all worldly attachments including the attachment to His body even. प्रियं - dear; agreeable. मे प्रार्थनात् - owing to your being requested by me. आत्मनः सौजन्यस्य परां कोटीं प्रकटय - manifest the climax of your compassion. सौजन्यम् - compassionateness; परा कोटिः - climax. ' कोटिः सङ्ख्यानन्तराग्रयोः । अत्युत्कर्षप्रकर्षाभिकार्युक्तामेषु च क्षिपाम् ' इति विश्वलोचने.

Stanza 63 — सर्वसत्त्वानुकम्प - showing compassion to all living beings. सर्वाणि च तानि सत्त्वानि प्राणिनम् सर्वसत्त्वानि । तेषु अनुकम्पा



दया यस्य सः सर्वस्वानुकम्पः । तस्य किः । ‘सत्त्वं कन्तुषु न क्री स्यात्सत्त्वं प्राणात्मभावयोः । इध्ने बळे पिशाचादी सत्तायां गुणवित्तयोः । स्वभावे व्यवसाये च सत्त्वमिस्त्वमिषीवते ॥’ इति विश्वलोचने । विनम्रः — bent down with modesty. त्वां सकृणं वाचे — request you piteously. सकृणं — piteously. कृणया दैन्येन सहितं यथा स्यात्तया । This being an Adverbial compound, the word सह is changed to स under the rule ‘हेऽकाले’. सौहार्दात् — through good-heartedness. शोभनं हृदयं यस्य स सुहृदयः । सुहृदो मावाः सौहार्दम् । तस्मात् । सुहृदयस्येदं सौहार्दम् । The word हृदय, when the termination अण् is affixed to it under the rule ‘कच्छादेः’ is changed to हृत् under the rule ‘हृदयस्य हृल्लेखाप्यलाये’. The vowel उ of सु and the vowel ऋ of हृ of the word सुहृत् take वृद्धि under the rule ‘हृत्सिन्धुभगे द्वयोः’. विधुरः इति — because of being overwhelmed with grief. विधुरः — दुःखाकुलः — distressed. ‘विधुरं तु प्रविशेत्ते प्रत्यवायेऽपि तन्मतम् । विधुरा तु रक्षायां विधुरं विकलेऽन्यवत्’ इति विश्वलोचने । मयि अनुक्रोशदुग्ध्या वा — through a feeling of compassion towards me. ‘कृपा स्यादनुकम्पा स्यादनु क्रोशोऽपि’ इत्यमरः । अनुक्रोशः — compassion. अत्राणम् — devoid of any protection. न विद्यते त्राणं रक्षणं रक्षिता वा यस्य सः अत्राणः । तम् । ‘त्रातं त्राणं रक्षितमवितं गोपायितं च गुप्तं च’ इत्यमरः । न विद्यते त्राणं रक्षणं त्राणः रक्षिता वा यस्य सः अत्राणः । तम् । When त्राणं means रक्षणं (the act of protecting or the means of protecting), the termination अनट् is affixed to the root त्रा (२ A.) or त्रै (१ A.) under the rule ‘करणाचारे चानट्’. This word त्राणः may be derived from the root त्रा or त्रै by affixing the termination अनट् also under the rule ‘व्यानइ बहुलम्’ to imply the subject of the verb त्रायते. अपवृणम् — merciless. अपगता घृणा कृणा यस्मात् सः अपवृणः । ‘कारुण्यं कृणा घृणा’ इत्यमरः । अतिप्रोढमायम् — possessing fraud excessively; extremely fraudulent; characterised by fraud brought to climax. अति अत्यर्थं प्रोढा वृद्धिं गता माया कपटाचरणं कपट-मायो वा यस्य सः । दुरीहम् — cherishing wicked or ill desires. दुष्टा ईहा अभिषावः यस्य सः । तम् । पश्चात्तापात् — through repentance. चरणपतितम् —

fall at the feet. चरणौ पतितः चरणपतितः । तम् । पापापेतम् — delivered from sin. पापात् अपेतः अपगतः पापापेतः । तम् । As the word अपेत belongs to the भ्यादि class, it is compounded with a noun possessing Ablative case under the rule ' का भ्यादिभिः '.

**Stanza 64 — कमठदनुजः —** the demon, formerly Kamatha. कमठः दनुजः कमठदनुजः । इत्यंकारम् — thus. The root कृ, not changing the sense of the word इत्यं when joined with it, has the termination ल्यप् (अम्) affixed to itself under the rule ' कृञोऽन्वयैवंकयमित्यंस्वनर्थात् '. स्वापकारं — his own misdeeds; misdeeds perpetrated by himself. स्वस्व स्वकृतः अपकारः भगवच्छिरसि दृष्टपातनरूपः क्षीमयनिकृत्वादिरूपश्च अपराधः स्वापकारः । तम् । स्वापकारं प्रमार्जन् — making amends for misdeeds perpetrated by himself. Sambara is described here as atoning for the misdeeds he perpetrated with reference to the great Sage. प्रमार्जन् — washing off. जलद — resembling a cloud. जलदः इव जलदः । Here the term जलद employed with reference to the great Sage is quite appropriate for he is described here as showering nectar in the form of holy sermons. प्रावृषा — by the rainy season. प्रवर्षतीति प्रावृष्ट । Here the vowel अ of the preposition प्र, preceding the root वृष्, is lengthened under the rule ' नद्वृत्तिवृद्धिभ्यधिरुचिसहितनो '. सम्भृतश्रीः — having splendour increased. समन्ताद् श्रुता प्रपूरिता श्रीः शोभा बस्मिन् सः सम्भृतश्रीः । ' श्रीर्लक्ष्मी-भारतीशोभाप्रभासु सरलदुग्धे । वेशत्रिवर्गसम्पत्तौ शेषापकरणे मतौ ' इति विश्वलोचने । नवः घनः इव — like a new fresh cloud. घर्माम्बु — water in the form of righteousness. घर्मः एव अम्बु जलं घर्माम्बु । ' वार्वारि कं पयोऽम्बोम्बुपायोर्ण-स्सलिलं जलम् ' इति घनञ्जयः । वर्षन् — showering, sprinkling; pouring in showers. लोकाह्लादी — making happy all the living beings of this world. लोकान् त्रिलोकीस्यजन्तून् आह्लादयतीत्येवं शीलं लोकाह्लादी । शीलस्व गम्यमानत्वात् ' शीलेऽजाती णिन् ' इति णिन् । प्रकटितमहामोगमोगीन्द्रगूढः — overspread with [ umbrella-like ] big unfolded hoods of the lord of the serpents. Here the great Sage is described as having the big hoods of

the lord of serpents unfolded and spread like an umbrella over His head. प्रकटितः प्रकटीकृतः । भोगः - a hood, 'पुंषि भोगः सुखेऽपि स्यादद्वैतः फणकाययोः । निर्वेशे गणिकादीनां भोजने पालने घने ' इति विश्वलोचने । भोगी - a serpent; a cobra. भोगः फणः अस्य अस्तीति भोगी । 'भोगी भोगान्विते सर्वे ग्रामण्यां राशि नापिते ' इति विश्वलोचने । गूढः संवृतः । महाभ्यासौ भोगश्च महामोगः । प्रकटितः महाभोगः येन सः प्रकटितमहाभोगः । भोगी इन्द्रः इव भोगीन्द्रः । प्रकटितमहाभोगश्चासौ भोगीन्द्रश्च । तेन गूढः संवृतोर्ध्वकायः । इष्टान् देशान् विचर - roam about over agreeable regions.

**Stanza 65** — भक्त्या पादौ विनमतः - bowing down to your feet devotedly. तत्प्रसादात् - through favour of (your) feet. तयोः चरणयोः प्रसादः अनुग्रहः । तस्मात् । मौढ्यात् - through ignorance. न्वाचं उल्लङ्घ्य - setting at nought the moral conduct. न्यायम् - good conduct; righteousness. उल्लङ्घ्य - disregarding; violating. बहुविलसितम् - various operations. बहु विविधप्रकारं च तद्विलसितं वेष्टितं च बहुविलसितम् । नानाविधा-श्लेष्टा इत्यर्थः । मिथ्या भवतु - may be rendered fruitless. निन्दितत्वं - the nature of which is censured. निन्दितः गर्हितः स्वः आत्मा स्वरूपं अस्य तत् । 'स्वो ज्ञातावात्मनि ' इति विश्वलोचने । दुष्कृतम् - a misdeed; misdeeds. विद्युता विप्रयोगः - separation from right knowledge. विशेषेण द्योतते अन्तर्भावितमर्थत्वात् द्योतयति प्रकटीकरोति आत्मस्वरूपमिति स्वपर्यायविति वा विद्युत् । किप् । आत्मस्वभावभूतं सम्यग्ज्ञानमित्यर्थः । विप्रयोगः - separation.

**Stanza 66** — नागराजन्यसाक्षात् - in the presence or before the very eyes of the lord of serpents. नागानां भोगिनां राजन्यः मूर्धामिषिकतो राजा नागराजन्यः । 'मूर्धामिषिकतो राजन्यः ' इत्यमरः । Here, the termination य is affixed to the word राजन् to imply the sense of 'race' under the rule 'जातौ राज्ञः' and the अन् of the word राजन् is not dropped when the termination य is affixed to it, under the rule 'येऽङ्गो'. राज्ञः अपत्यं राजन्यः । तस्य साक्षात् समक्षं नागराजन्यसाक्षात् । साक्षात् - in the presence of. कमठदनुजनाथे - the lord of demons, Kamathā; the lord of demons who was called कमठ in his former birth or life. दनुजानां

देत्यानां नाथः अधिपतिः दनुजनाथः । कमठः एव दनुजनाथः कमठदनुजनाथः । तस्मिन् । This is a Locative absolute formed under the rule 'अन्तावाद्वाच-  
गतिः'. भक्तितनूनेन मूर्ध्ना - with his head bent down through or owing to  
devotion. भक्त्या अनुरागेण नम्रः विनतः भक्तितनम्रः । तेन । अनुनयति सति -  
when engaged in supplicating. अनुशयततात् - inflamed with or on  
account of repentance. अनुशयेन पश्चात्तापेन तप्तं अनुशयततम् । तस्मात् ।  
निजचित्तात् - from his own heart चिरात् - roused up are long. चिरात्  
चिरातीतकालात् आत्तः गृहीतः चिरात्तः । वैरकन्धः - the feeling of enmity.  
सन्तताश्रुच्छेने - in the guise of tears dropping down incessantly.  
सन्ततानि अश्रूणि सन्तताश्रूणि । तेषां छलं स्वाजः । तेन । सन्तत- uninterrupted;  
much. छलं - guise.

**Stanza 67** — सुरभिसमीरान्दोलितैः - shaken up by the fragrant  
winds. सुरमयः सुगन्धयश्च ते समीराः गन्धवाहाश्च सुरभिसमीराः । तैः । आन्दो-  
लिताः प्रकम्पिताः तैः । कल्पवृक्षैः - wish-fulfilling trees. अमरनिकावः -  
the multitudes of gods. अमराणां देवानां निकावाः समाजाः समूहाः अमर-  
निकावाः । 'निकायस्त्वात्मवेदमनोः । सर्वाभिनिवहे लक्ष्ये संहतानां च मेलके' इति  
विश्वलोचने । पुष्पवृष्टिं वितेनुः - discharged flowers in showers. अविरलनिप-  
तद्भिः - flying up closely or collectively or in crowds. अविरलं निपतन्तः  
अविरलनिपतन्तः । तैः । स्वर्चिमानैः - with celestial cars. नवजलदविक्षिता  
इव - as if besmeared with fresh clouds. ईक्ष्यत - appeared. I am  
doubtful about this reading. In my opinion the reading should be  
ऐक्ष्यत, imp. 3rd. per. sing. of the passive of the root ईक्ष्.

**Stanza 68** — जलदमुकतैः - discharged by clouds. जलदेः मुकताः  
जलदमुकताः । तैः । मधुपगणविकीर्णैः - having herds of bees scattered over"  
मधुपानां मधुपायिनां गणाः समूहाः मधुपगणाः । ते विकीर्णाः यत्र ते मधुपगण-  
विकीर्णाः । तैः । This compound being of the आहितान्वादि class the  
word विकीर्ण, a past participle, is placed after the word मधुपगण in the  
compound. This compound may be dissolved as मधुपगणैः विकीर्णाः

also. छान्द्रगन्धाम्बुपातैः - by the falls of abundantly fragrant water. छान्द्रः निविष्टः मनोहरः गन्धः येषां तानि छान्द्रगन्धानि । छान्द्रगन्धानि च तानि अम्लूनि जलानि च । तेषां पाताः वृष्टयः । तैः । छान्द्र - (1) abundant; (2) pleasing, agreeable. शतोष्मा - the heat of which is diminished. शतः विनष्टः उष्मा क्षत्तापः प्रीष्मर्तुजनितः बस्याः सा । स्मा - the earth. सपदि आश्वसत् - became comforted at once or suddenly. सुरकरतल्लग्नस्फाळितानाम् - beaten secretly with palms of their hands by gods. सुराणां देवानां करतलानि पाणितलानि सुरकरतलानि । तैः गूढं रहसि आस्फाळिताः ताडिताः । तेषां तादां वा । 'तलस्ताले तलं खड्गमुष्टौ ज्वाघातवारणे । बने चपेटे न क्ली तु स्वरूपाधारयोस्तलम्' इति विश्वलोचने । दुन्दुमीनां - of kettle drums. 'मेरी क्ली दुन्दुभिः पुमान्' इति विश्वलोचने । उच्चैः जजृम्मे - became excessively heightened. मधुरं - charmingly.

Stanza 69 — इति - thus. विदितमहर्द्धिम् - whose supernatural power was known to all. महती चासौ ऋद्धिः योगशक्तित्वं महर्द्धिः । 'ऋद्धिः स्वादोषधीमेदे योगशक्तौ च बन्धने' इति विश्वलोचने. The group अत् of the word महत् is replaced by आ under the rule 'आहूमहतो जातीये च' विदिता ज्ञाता लौकेः महर्द्धिः बस्य सः विदितमहर्द्धिः । तम् । 'विदितं स्वीकृते ज्ञाते' इति विश्वलोचने. धर्मसाम्राज्यम् - who enjoyed universal sovereignty owing to attaining completely the (flawless) nature of his soul. धर्मेण आत्मस्वभावेन समन्तात् राजते इति धर्मसाम्राट् । तस्य भावः धर्मसाम्राज्यम् । तदस्वास्तीति धर्मसाम्राज्यः । तम् । Here, the possessive termination अ is affixed to the word धर्मसाम्राज्यम् under the rule 'ओऽभ्रादिभ्यः'. अवनति-भाजः - bowing down [through devotion]. अवनतिं प्रणतिं भजते इति अवनतिभाक् । ते । नाकभाजाम् - of the heavenly gods. न विद्यते अकं दुःखं यत्र स नाकः । 'अकं दुःखाद्ययोः' इति विश्वलोचने । नाकं भजन्ते इति नाकभाजः । भेभिरे - worshipped. शिथिलितवनवासाः - who abandoned residing in forests. बने वासः वनवासः । शिथिलितः परित्यक्तः वनवासः ये ते । शिथि-लितः शिथिलः कृतः । Here the termination क्त is affixed to the nominal root

विधिल्यति, derived by affixing the termination णिच् under the rule 'मृदी ष्वये णिच्बहुलम्'.

**Stanza 70 — बहुगुणम् —** abounding in merits. बहवः विपुलाः गुणाः रचोत्कर्षकारिणः माधुर्यादयः यस्मिन् तत् । अपदोषं — void of faults. अपगताः रचापकर्षकारिणः दोषाः यस्मात् । तत् । मलिनितपरकाव्यम् — defiling all other poems. मलिनितं मलिनीकृतम् । मलिनितानि परकाव्याणि येन तत् । The adjectives बहुगुणं, अपदोषं and मलिनितपरकाव्यं qualify कालिदासस्य काव्यं and एतत्काव्यं equally. In Jināsena's view Kālidāsa's Meghadūta was an excellent poem, abounding in merits and void of faults. Similarly he was of the opinion that his work also possessed a number of merits and dispossessed all faults. आशयाकुम् — until the existence of the moon. विप्रतात् — Here the Imperative termination क्तात् is affixed to the root रथा, instead of त्र, under the rule 'तुष्टोक्तात्'. अमोघवर्ष — The Rāstrakūṭa king, Amoghavarāṇa by name, was the disciple of Jināsena, the author of this work.

**Stanza 71 — श्रीवीरसेनमुनिपादपयोजभृङ्गः —** resembling a bee hovering on the lotuses in the form of the feet of the revered Sage, Virasena by name. भिषा ज्ञानतपोलक्षणद्योपलक्षितः वीरसेनः श्रीवीरसेनः । स चासौ मुनिश्च । तस्य पादावेव पयोजे, पादौ पयोजे इव वा श्रीवीरसेनमुनिपादपयोजे । तत्र भृङ्ग इव भृङ्ग । श्रीमान् — having prosperity in the form of penance. गरीयान् — great. तच्चोदितेन — impelled by him. परिवेष्टितमेघदूतम् — covering the whole of Meghadūta. परितः वामस्त्येन वेष्टितं आक्रान्तं मेघदूतं तदाख्यं कालिदासविरचितं काव्यं येन तत् । व्यधाधि — was written. Aor. 3rd pers. sing. of the passive of the root विधा. Like the author himself, Vinayāsena was also a disciple of the great Sage, Virasena. This Vinayāsena impelled him to write this poem. There is no clue to prove the statement made by Yogirāja at the end of his commentary on this poem. On the other hand Jināsena himself has clearly stated that it was Vinayāsena who impelled him to compose this work and none else.

## APPENDIX—I

## TEXT OF THE MEGHADŪTA WITH VARIANT READINGS

कश्चितकान्ताविरहगुणना स्वाधिकारोत्पन्नः । श्यापेनास्तंगमितमहिमा वर्ष-  
 भोग्येण मर्तुः ॥ वक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु । स्निग्धच्छायातरुषु वसति  
 रामगिर्याश्रमेषु ॥ १ ॥ तस्मिन्नद्वौ कतिचिद्वलाविप्रयुक्तः स कामी । नीत्वा  
 मासान्कनकवज्रयन्त्रशरितप्रकोष्ठः ॥ आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघमाश्लिष्टवान् । वप्र-  
 क्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥ २ ॥ तस्य स्थित्वा कथमपि पुरः कौतुकांबानहेतोः ।  
 अन्तर्भाष्परमनुचरो राजराजस्य दृष्ट्वौ ॥ मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृष्टि-  
 जेतः । कर्ण्डाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्वूरसंस्थे ॥ ३ ॥ प्रत्यागते नर्मसि दयिताजीवी-  
 तालम्बनार्थी । जीमूतेन स्वकुशलमर्थां हारयिष्यन्प्रवृत्तिम् ॥ स प्रत्यगैः कुटजकुसुमैः  
 कक्षिपतार्थां तस्मै । प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥ ४ ॥ धूमज्योतिः-  
 खलिलमसतां सक्षिपातः क मेघः । सन्देशार्थाः क पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः ॥  
 इत्यौस्तुक्यादपरिगणयन्गुह्यकस्तं ययाचे । कामार्ता हि प्रकृतिकृपणाभेतनाचेतनेषु ॥ ५ ॥  
 जातं वंशे भुवनविदिते पुष्करैर्वर्तकानां । जानामि त्वां प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मघोनः ॥  
 तेनार्थित्वं त्वयि विधिवशाद्दूरबन्धुर्यतोऽहं । याञ्छा मोघां वरमधिगुणे नाऽवमे-  
 लन्वकामा ॥ ६ ॥ सन्तप्तानां स्वमसि शरणं तत् पबोदप्रियायाः । सन्देशं मे हर-  
 धनेपैतिक्रोधविलेपितस्य ॥ गन्तव्या ते वसतिरलका नाम यक्षेश्वराणां । बाह्योद्यान-  
 स्थितहरधिरश्चन्द्रिकाधौतहर्म्या ॥ ७ ॥ त्वामारूढं पवनपद्मीमुद्गृहीतालकान्ताः ।  
 प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः प्रत्ययादर्शश्चसन्त्यः ॥ कः सज्जदे विरहविधुरां स्वप्युपेक्षेत  
 जावां । न स्वादन्योऽप्यर्थमिव जनो यः पराधीनवृत्तिः ॥ ८ ॥ तां चाऽवश्यं  
 दिवसगणनातत्परामेकपत्नीनां मव्यापजामविहतगतिर्द्रव्यसि भ्रातृजायाम् ॥ आद्यावन्धः  
 कुसुमसदृशं प्रायशो ह्यङ्गनानां । सद्यःपाति प्रणयिद्वयं विप्रयोगे रुणद्धि ॥ ९ ॥

१ स्वाधिकारप्रमत्तः । २ प्रथमदिवसे । ३ केतकाषा० । ४ तत्त्वाश्लेष० । ५ मनसि ।  
 ६ ०नार्थाम् ; ०नार्थम् । ७ सम्प्रत्यगैः । ८ ०शार्थः । ९ ०गीयः । १० प्रणयकृ० ।  
 ११ पुष्करवर्त० । १२ वन्ध्या । १३ ०गतेः क्रोध० । १४ ०श्वस्यः । १५ ०व्याह० ।

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो भया त्वा । वामश्चायं नदति मधुरं चार्तकस्ते  
 सगन्धः ॥ गर्माधानक्षेपपरिचवान्नुनमावद्धमाळाः । सेविष्यन्ते नयनमुभयं ले भवन्तं  
 बलाकाः ॥ १० ॥ कर्तुं यच्च प्रभवति महीमुच्छिन्नीन्नामैवन्ध्या । तच्छ्रुत्वा ते भवण-  
 मुभयं गर्जितं मानसोत्काः ॥ आ कैलासाद्विषकिसकयच्छेदपायेयवन्तः । सम्पत्स्थन्ते  
 नमसि भवतो राजहंसाः सहायाः ॥ ११ ॥ आपृच्छस्व प्रियसखममुं तुङ्गमादिह्य  
 शैलं । वन्द्यैः पुंसां रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु ॥ काळे काळे भवति भैवतो यस्य  
 संयोगमेव । स्नेहव्यक्तिक्षिरविरहजं मुञ्चतो वाष्पमुष्णम् ॥ १२ ॥ मार्गं मत्तः शृणु  
 कथयतस्त्वंप्रयाणानुरूपं । सन्देशं मे तदनु जलद ओष्यसि भव्यवन्धम् ॥ खिन्नः  
 खिन्नः शिखरिषु पदं न्यस्य गन्तासि यत्र । क्षीणः क्षीणः परिलुप्त पथः स्रोतसां  
 चोपभुज्य ॥ १३ ॥ अद्रेः शृङ्गं हरेति पवनः किंस्विदित्युन्मुखीभिः । दृष्टोत्सोहम-  
 कितचकितं मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः ॥ स्थानादस्मात्सरसनिजुलादुत्पतोदङ्मुखः खं ।  
 दिङ्मानागानां पथि परिहरन् स्थूलहस्तावलेयीन् ॥ १४ ॥ रत्नच्छायेभ्यस्तिष्ठर इव  
 प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्तात् । वस्मीकाप्राप्त्यभवति अनुःखण्डमाखण्डलस्य ॥ वेन इवामं वपुर-  
 तितरां कान्तिमौपस्यते ते । बह्वेणव लङ्घुरितवचिना गोपवेधस्य विष्णोः ॥ १५ ॥  
 स्वयंवाचसं कृषिकलमिति भ्रूविलासानभिज्ञैः । प्रीतिस्निग्धैर्जनपदवधूलोचनैः पीव-  
 मानः ॥ सद्यः सीरोत्कणमुरामिषेत्रमारुह्य मालं । किञ्चित्पश्चाद्गङ्गा लघुर्गतिर्भूय  
 प्रवोत्तरेण ॥ १६ ॥ त्वामासारप्रशमितवनोपेद्रवं साधु मूर्ध्ना । वसत्यध्वभ्रमपरिगतं  
 सानुमानाम्नकूटः ॥ न क्षुद्रोऽपि प्रथममुकृतापेक्षया संभवाव । प्राप्ते मित्रे भवति विमुखः  
 किं पुनर्वर्त्तयिष्ये ॥ १७ ॥ छन्नोपान्तः परिणतफलद्योतिभिः काननाग्नैः । स्वय्यारुढे  
 शिखरमचलः स्निग्धवेणीर्वैवर्णे । नूनं वास्यत्वमरमिथुनप्रेक्षणीयामवस्था । मध्ये श्यामः  
 स्तन इव भुवः शेषविस्तारपाण्डुः ॥ १८ ॥ तस्मिन् स्थित्वा वनचरवधूमुक्ताकुञ्जं मुहूर्तं ।

१ ०स्तोत्रगन्धुः ते सगर्वः । २ ०क्षमप०, ०स्थिरपरि० । ३ प्रेक्षिष्यन्ते । ४ ०प्रात-  
 पत्राम् । ५ भवता । ६ तावत् । ७ ०जानुकूलं । ८ आलम्ब्य०, भोजपेयम् ।  
 ९ ०पयुज्य । १० किंस्वित् । ११ बहति पवनः शृङ्गमित्यु० । १२ दृष्टोच्छ्राय० ।  
 १३ ०बलेहान् । १४ ०ञ्जामान्य० । १५ ०मालप्यते ते । १६ भूविकारान० ।  
 १७ ०आत्मवलयगतिं भू० । १८ किञ्चिदेवोक्त० । १९ ०नोपपन्नं, ०वनोपपन्नं ।  
 २० तथोक्तः । २१ ०वर्षवेणी० । २२ स्थित्वा तस्मिन् ।



तोयोत्सर्गाद्भुततरगतिस्तत्परं वर्त्म तीर्णः ॥ रेवां द्रक्ष्यस्युपलविषमे विन्ध्यपादे विधीर्णा ।  
 मन्त्रितच्छेदैरिव विरचिता भूतिमग्नौ गजस्थ ॥ १९ ॥ तस्यास्तिक्तैर्वैनगजमदेर्वासितं  
 वान्तवृष्टिः । जम्बूकुक्षेप्रसिद्धतरयं तोयमादाय गच्छेः ॥ अन्तःसारं घन तुल्यधितुं  
 नाऽनिलः शक्यति त्वां । रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः पूर्णता गौरवाच्च ॥ २० ॥  
 नीपं दृष्ट्वा हरितकपिशं केसरैरर्धरुदैः । आविर्भूतप्रथममुकुलाः कन्दलीभ्यानुकच्छन् ॥  
 दन्वारण्येष्वधिकसुरभिं गन्धमाग्राय चोर्ध्वाः । सारङ्गास्ते जलल्लेबमुच्चः सूचयिष्यन्ति  
 मार्गम् ॥ २१ ॥ उत्पद्यामि द्रुतमपि सखे मत्प्रियार्थं विवासोः । कालक्षेपं ककुभ-  
 सुरभौ पर्वते पर्वते ते ॥ शुक्लापाङ्गैः सजल्लेनयनैः स्वागतीकृत्य केकाः । प्रत्युद्धातः  
 कथमपि भवान्गन्तुमाशु व्यवस्थेत् ॥ २२ ॥ पाण्डुच्छाद्योपवनवृत्तयः केतकैः सुचि-  
 भिन्नैः । नीडारम्भेर्हृद्वलिमुजामाकुलग्रामचैत्वाः ॥ त्वय्यासले परिणतफलश्याम-  
 जम्बूवनान्ताः ॥ सम्पत्स्वन्ते कतिपयदिनस्याधिहंसा दशार्णाः ॥ २३ ॥ तेषां दिक्षु  
 प्रथितविदिशालक्षणां राजधानीं । गत्वा सद्यः फलमपि मर्हत्कामुकत्वस्य लब्ध्वा ॥  
 तीरोपान्तस्तनितसुभगं पास्थसि स्बाहुं वेज्र । सभूभङ्गं सुलमिव पथो वेज्रवत्या-  
 भ्रैर्लोमि ॥ २४ ॥ नीचैराख्यं गिरिमधिवसेस्तत्र विभ्रान्तिहेतोः । त्वत्सम्पर्कापुल-  
 कितमिव प्रोढपुष्पैः कदम्बैः ॥ वः पण्यलीरतिपरिमलोद्गारिभिर्नागराणां- । मुहामानि  
 प्रथयति शिलावेदमभिर्धौवनानि ॥ २५ ॥ विभ्रान्तः सन्नज्ज वेननदीतीरैर्जैनां  
 निविश- । न्नुद्यानानां नवजलकणैर्युधिकाजालकानि ॥ गण्डस्वेदापनयनरुजाङ्गान्त-  
 कर्णोत्पलानां । छायादानात्क्षणपरिचितः पुष्पलवीमुखानाम् ॥ २६ ॥ वज्रः पेश्या  
 यदपि भवतः प्रस्थितस्त्योत्तराद्या । सोद्योत्सङ्गप्रणयविमुखो मा स्म भूजगिन्याः ॥  
 विशुद्धामस्फुरितचकितैर्वैर्धौ पौराङ्गनानां । लोलापाङ्गैर्वैदि न रमसे लोचनेर्वक्षितः  
 स्त्रेभैः ॥ २७ ॥ वीचिच्छोभस्तनिताविहगम्रेणिकाङ्गीगुणायाः । संसर्पन्त्याः स्खलित-

१ तोयोत्सर्गाद्भुत<sup>०</sup>; ० स्वर्गाल्लघुत<sup>०</sup> । २ जम्बूखण्डप्र<sup>०</sup> । ३ जम्भवार<sup>०</sup> । ४ नव-  
 जलमु<sup>०</sup> । ५ सनवनजलेः । ६ प्रत्युद्धातः । ७-८ फलमविकलं का<sup>०</sup>; फलमतिमहत्  
 का<sup>०</sup> । ९ लब्ध्वा । १०-११ स्वादुयुक्तम् । १२ ०ल्लोभ्याः । १३ विभ्रामहेतोः ।  
 १४-१५ नवनदी<sup>०</sup>, नगनदी<sup>०</sup>; ०तीरजातानि सिञ्चन् । १६ पण्यास्तव भवतु च  
 प्रस्थित<sup>०</sup> । १७ स्फुरणच<sup>०</sup> । १८ तत्र । १९ ०तोऽधि । २० ०पकणितवि<sup>०</sup> ।  
 पार्श्वोन्मुदये ४४

सुमगं दर्शितावर्तनामेः ॥ निर्विण्वाद्याः पथि भव रसाम्बन्तरः सन्निपत्य । स्त्रीणामाद्यं  
प्रणयवचनं विभ्रमो हि प्रियेषु ॥ २८ ॥ वेणीभूतप्रत्तुललिलौ तामतीतस्य सिन्धुः ।  
पाण्डुच्छाया तटवहतवर्गशिभिर्जोर्णपणैः ॥ सौभाग्यं ते सुमग विरहावस्थया ध्वज-  
वर्न्ती । काश्यं येन त्यजति विधिना स त्वचैवोपपाद्यः ॥ २९ ॥ प्राप्यावन्तीनुदय-  
नकथाकोविदप्रार्मवृद्धान् । पूर्वोद्दिष्टामुपधरं पुरीं श्रीविशालां विशालाम् ॥ स्वल्पीभूते  
सुचरितफले स्वर्णिणां गा गतानां । शेषैः पुण्यैर्हृतमिव दिवः कान्तिमत्स्यण्डमे-  
कम् ॥ ३० ॥ दीर्घाकुर्वन् पटु मदकलं कूजितं सारसानां । प्रत्यूषेषु स्फुटितकमला-  
मोदमेश्रीकषायः ॥ यत्र स्त्रीणा हरति सुरतलानिमङ्गानुकूलः । शिप्रावातः प्रियतम  
इव प्रार्थनाचादुकारः ॥ ३१ ॥ प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं वत्सराजोऽत्र जहे । हैमं  
तालद्रुमवनमभूदत्र तस्यैव राशः ॥ अत्रोद्भ्रान्तः किल नलगिरिः स्तम्भमुत्पाठ्य दर्पा—  
दित्यागन्तूरमयति । जनो यत्र बन्धूनभिज्ञः ॥ ३२ ॥ हारास्तारास्तरलगुटिकान्को-  
टिशः शङ्खशुक्तीः । शष्पश्यामान्मरकतमणीनुन्मयूखप्ररोहान् ॥ दृष्ट्वा यस्यां  
विपणिरचितान्विद्रुमाणा च भङ्गान् । संलक्ष्यन्ते सलिलनिधयस्तोयमात्रावशेषाः ॥ ३३ ॥  
जालोद्गर्गिण्यपचितवपुः केशसंस्कारधूपैः । बन्धुप्रीत्या भवनशिलिभिर्दत्तनृत्तोपेक्षारः ॥  
हर्म्येष्वस्याः कुसुमसुरभिष्वध्वजिज्ञान्तेरात्मा । नीर्वै खेदं ललितवनितापादरागा-  
ङ्गितेषु ॥ ३४ ॥ भर्तुः कण्ठच्छविरिति गणैः सादरं वीक्ष्यभौणः । पुण्यं यायास्त्रि-  
भुवनगुरोर्धाम चण्डेश्वरस्य ॥ धूनोद्यानं कुवलयरजोगन्धिभिर्गन्धवत्याः । तोयक्री-  
डानिरर्तयुवतिस्नानतिक्तैर्मरुद्भिः ॥ ३५ ॥ अप्यन्यस्मिन्कुलधर महाकालमासाद्यकाले ।  
स्थातव्यं ते नयनविषयं यार्धदत्त्येति भानुः ॥ कुर्वन्सन्ध्यावलिपटहतां शूलिनः  
श्लाघनीया—मार्मेन्द्राणां फलमाविकलं लप्स्यसे गर्जितानाम् ॥ ३६ ॥ पैदन्वासकणित-

१ रसाम्बन्तरं । २ सलिला । ३ सा त्वतीतस्य । ४ सिन्धुं । ५ ञ्छायाः । ६  
शोर्णप० । ६ ष्यन्ती । ७ ष्यन्तीमुद० । ८ ष्दृष्टानवृ० । ९ षमनुसर । १० ष्यैः  
कृतमिव । ११ षधूमैः । १२ षृत्योपहारः; नृत्तोपचारः । १३ षध्वखेदं नयेथाः ।  
१४ पश्यन् लक्ष्मीं; लक्ष्मीं पश्यन्; नीत्वा रात्रिः; मुक्त्वा खेदं; त्यक्त्वा खेदं; नीत्वा  
रात्रिः; रात्रिं नीत्वा । १५ इदयमानः । १६ चण्डीश्वरस्य । १७ षाविरतयु०;  
षाभिरतयु० । १८ ष्येति भा० । १९ षमामन्त्राणां; षमामात्राणां । २० ष्यासेः  
कणित —;

रचनास्तत्र लीलावधूतैः । रत्नच्छायास्तचितवलिभिश्चामरैः क्लान्तहस्ताः ॥ वेद्यास्त्यचो  
 नलमुलपदान्प्राप्य वर्षाप्रविन्दू - । नामोत्सृजन्ति त्ववि मधुकरप्रेणिर्दीर्घान्कटस्थान् ॥ ३७ ॥  
 पश्चादुच्चैर्भुजतक्चनं मण्डलेनाऽभिलीनः । सान्ध्यं तेजः प्रतिनवजपापुष्परक्तं दधानः ॥  
 नृत्तारम्भे हर पशुपतेराद्वैनागाजिनेच्छा । शान्तोद्वेगस्तिमितनयनं दृष्टमस्तिर्म-  
 वान्या ॥ ३८ ॥ गच्छन्तीनां रमणवसतिं योषितां तत्र नैवेतं । वृद्धालोके नरपतिपथे  
 सूचिमेयेस्तमोभिः ॥ सौदामन्या कनकनिकवस्त्रिर्धया दर्शयौर्वीम् । तोयोत्सर्गस्तनित-  
 मुद्धरो मा च भूर्विक्लवास्ताः ॥ ३९ ॥ तां कस्याश्चिद्वनवलमो सुतपारावतायां ।  
 नीत्वा रात्रौ चिरविलसनास्त्रिभुक्तकलत्रः ॥ दृष्टे सूर्ये पुनरपि भवान्वाहयेदध्वशिष्टं ।  
 मन्दाग्रन्ते न खलु सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्वाः ॥ ४० ॥ तस्मिन्काले नयनसलिलं  
 योषितां स्त्रिभुक्तानां । शान्तिं नेयं प्रणयिभिरतो यत्नं भानोस्त्वयाशु ॥ प्रालेयास्तं  
 कमलैर्बदनासोऽपि हर्तुं नलिन्याः । प्रत्यावृत्तस्त्वयि करवधि स्यादनस्पाम्यसूयः ॥ ४१ ॥  
 गम्भीरायाः पयसि सरितश्चेतसीव प्रसजे । छायात्माऽपि प्रकृतिसुभगो लप्स्यते ते  
 प्रवेशम् ॥ तस्मादरेस्याः कुमुदविशदान्वर्हसि त्वं न धैर्वा - । न्नोषीकर्तुं चटुलकफरो-  
 द्धर्तनप्रेक्षितानि ॥ ४२ ॥ तस्याः किञ्चित् करधृतमिव प्राप्तवानीरशास्त्रं । हर्त्वा नीलं  
 सलिलवसनं मुक्तरोषो नितम्बम् ॥ प्रस्थानं ते कथमपि सखे लम्बमानस्य भावे ।  
 ज्ञातास्वादो विवृतजघनां को विहातुं समर्थः ॥ ४३ ॥ त्वान्निष्यन्दोच्छ्वसितवसुधा-  
 गन्धसम्पर्कैर्भ्यः । स्तोतोरन्ध्रध्वनितमधुरं दन्तिभिः पीयमानः ॥ नीचैर्वास्वत्युपजिग-  
 मिषोर्देवपूर्वं गिरिं ते । शीतो धातैः परिणमयिता काननोदुम्बराणाम् ॥ ४४ ॥  
 तत्र स्कन्दं नियतवसतिं पुष्पमेघीकृतात्मा । पुष्पासरेः स्नपयतु भवान्बयोमगङ्गा-  
 जलद्वैः ॥ रक्षाहेतोर्नवशशिभृता वासवीनां चर्भूनां । अत्वादित्यं हुतवहमुखे सम्भृतं  
 तद्वि तेजः ॥ ४५ ॥ ज्योतिर्लैस्त्रावलयि गलितं ययय बहै भवानी । पुनःप्रेम्णा  
 कुवलयैर्दलप्रापि कर्णे करोति ॥ धौतापाङ्गं हरशशिरुचा पावकेस्तं मयूरं ।

- १ प्यारचित । २ कान्तहस्ताः । ३ ओत्सृजन्ते । ४ नृत्तारम्भे । ५ राज्ञी ।  
 ६ पञ्छायवा । ७ पतिविमुखो । ८ मा स्म भूः । ९ रात्रि । १० ललनयनात् ।  
 ११ स्मास्तस्याः । १२ नीत्वा । १३ पुलिनजघनां । १४ प्वातः; ०र्कपुण्यः ।  
 १५ वायुः । १६ वसुनाम् । १७ जगतीत्या । १८ ललपद्-; ०दलक्षेपि ।

पद्मादग्निग्रहणगुहमिर्गर्जितैर्नर्तयेथाः ॥ ४६ ॥ आराध्यैर्न शरवणभवं देवमुल्लङ्घिताध्वा ।  
 विद्वद्वेदेर्जलकणभयाद्दीणिभिर्मुक्तैर्मार्गः । न्यालम्बेयाः सुरभितनयालम्भजां मानवि-  
 ष्यन् । स्तोतोमूर्त्तां सुवि परिणतां रन्तिवेदस्व कीर्तिम् ॥ ४७ ॥ त्वय्यदातुं जलमवनते  
 शार्ङ्गिणो वर्णचोरे । तस्याः शिन्धोः पृथुमपि तनुं दूरमावात्प्रवाहम् ॥ प्रेक्षिष्यन्ते  
 गगनगतयो जैनमावर्ज्य दृष्टीः । एकं मुक्तागुणमिव भुवः स्थूलमध्येन्द्रनीलम् ॥ ४८ ॥  
 तामुत्तीर्य ब्रज परिव्रितभूलताविभ्रमाणां । पद्मोत्थेपादुपरिविलसत्कृष्णशारप्रमाणाम् ॥  
 कुन्दक्षेपानुगममुक्तरश्रीमुधामात्मविम्बं । पात्रीकुर्वन्दशपुरवधूनेत्रकौतूहलानाम् ॥ ४९ ॥  
 ब्रह्मावर्तं जनपदमर्थं च्छायया गाहमानः । क्षेत्रं क्षत्रप्रधनपिशुनं कौरवं तद्भजेयाः ॥  
 राजन्यानां शितशरशतैर्यत्र गाण्डीवधन्या । चारापातैस्त्वमिव कमलान्वभ्यवर्ष-  
 न्मुखानि ॥ ५० ॥ हित्वां हालामभिमतरसां रेवतीलोचनाङ्गा । बन्धुस्नेहात्समर-  
 विमुखो लाङ्गली याः सिधेवे ॥ कृत्वा तासामधिर्गममपां सौम्य सारस्वतीना- ।  
 मन्तः शुद्धस्त्वमपि भविता वर्णमात्रेण कृष्णः ॥ ५१ ॥ तस्माद्बन्धेरनुकनखलं शैल-  
 राजावतीर्णां । जङ्घोः कन्यां सगरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् ॥ गौरीवर्चस्त्रैभ्रुकुटिरचनां या  
 विहर्षयेव केनैः । शम्भोः केशग्रहणमकरोदिन्दुलस्रोर्मिहस्ता ॥ ५२ ॥ तस्याः पातुं सुरगज  
 इव व्योम्नि पेश्राधलम्बी । त्वं चेदच्छस्फटिकविशदं तर्कथेस्तिर्बगम्भः ॥ संसर्पन्त्यै  
 सपदि भवतः स्तोतस्त्रि च्छायया शो । स्वादस्थानोपैगत्यमुनासङ्गमेवोभिरामा ॥ ५३ ॥  
 आसीनानां सुरभितशिलं नाभिगन्धैर्मृगाणां । तस्या एव प्रभवमचलं प्राप्य गौरं तुषारैः ॥  
 वक्ष्यत्यध्वभ्रमविनयने तस्य शृङ्गे निपण्णः । शोभां शृङ्गात्रिनयनवृषोत्तातपङ्कोपमे-  
 याम् ॥ ५४ ॥ त्वं चेद्वायौ सरति सरलस्कन्धसङ्घट्टजन्मा । बाधेतोत्काक्षवितचमरी-  
 बालमारो दवाग्निः ॥ अर्हस्येनं शमयितुमलं वारिधारासहस्रै- । रापञ्चार्तिप्रद्यमनफलाः

१ ०त्वैवं । २ ०दत्तमार्गः; दत्तवर्त्मा । ३ ०दूरमा । ४ ०पदमधश्छायया; ०मदुः,  
 ५ ०न्यम्बविश्वन्मु । ६ ०भूत्वा, कृत्वा, हित्वा । ७ बन्धुधीत्या । ८ ०मभिराम ।  
 ९ ०त्वमसि । १० ०गौरी व- । ११ ०वक्ष्ये भ्रुकुटि । १२ ०त्वैव केनैः; ०त्वोच्च-  
 केनैः । १३ ०पूवार्ध । १४ सन्तर्पन्त्या । १५ ०च्छाययाशो । १६ ०नोपनत ।  
 १७ ०मेनाभिरामा । १८ शृङ्गां शोभां त्रि-; रम्भां शोभां । १९ ०तं चेद्वायौ ।

सम्पदो ह्युत्तमानाम् ॥ ५५ ॥ ये संरम्भोत्पत्तनरमासास्वोऽङ्गभङ्गाय तस्मिन् ।  
मुक्तौ ध्वानं सपदि शरभा लङ्घयेयुर्मवन्तम् ॥ ताङ्कुर्वीथास्तुमुलकरकावृष्टिपाताव-  
कीर्णान् । केथी न स्युः परिमर्षपदं निष्फलारम्भयत्नाः ॥ ५६ ॥ तत्र व्यक्तं दृष्टादि  
चरणन्यासमर्षेन्दुमौलेः । शब्दस्तिष्ठैरुपहृतबलिं भक्तिमग्नः परीयाः ॥ यस्मिन् दृष्टे  
करणविगमादूर्ध्वमुद्रुतपापाः । 'कस्तिपच्यन्ते स्थिरगणपदप्राप्तये भद्रधानाः ॥ ५७ ॥  
शब्दायन्ते मधुरमनिलैः कीचकाः पूर्यमाणाः । संरेक्ताभिस्त्रिपुरविजयो गीयते  
किन्नरीभिः ॥ निर्हार्दी' ते मुंरैव हव चेत्केन्दरीषु ध्वनिः स्यात् । सङ्गीतार्थो ननु  
पशुपतेरैतत्त्र भावी समैस्तैः ॥ ५८ ॥ प्रालेयाद्रेरुपतटमतिर्कैम्य तास्ताग्विशेषान् ।  
हवद्भारं भृगुपतियशोवर्त्म यत्कौञ्जरन्ध्रम् ॥ तेनोदीचीं दिशमनुसरेस्तिर्गंगायामशोभी ।  
दयामः पादो बलिनिर्घर्मेनऽभ्युद्यतस्येव विष्णोः ॥ ५९ ॥ गत्वा चोर्ध्वं दशमुख-  
भुजोच्छ्वासितप्रस्थसन्धेः । कैलासस्य त्रिदशवनितादर्पणेऽस्यातिथिः स्वाः ॥ शृङ्गोच्छ्रैः  
कुमुदविशदेयो वितस्य स्थितः खं । राशीभूतः प्रतिदिनैर्मिव व्यम्बकस्याट्टहासः ॥ ६० ॥  
उत्पद्यामि त्वयि तटगते स्निग्धमिनाञ्जनामे । सद्यःकृतद्विरदरदनच्छेदगौरस्य  
तस्य ॥ लीलैर्मद्रेः स्तिमितनयनप्रेक्षणीया भविषी- । मवन्त्यस्ते सति हलभृतो  
मेचके वाससीव ॥ ६१ ॥ तस्मिन् हि त्वा भुजगबल्यं शम्भुना दत्तहस्ता ।  
क्रीडाशैले यदि च विहरेत्पादचारेण गौरी ॥ भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः स्तम्भि-  
तैर्नितर्जलैवः । सोपानत्वं कुरु मणितटरोहणायाग्रचारी ॥ ६२ ॥ तत्रावश्यं

१ ० ये त्वां मुक्तध्वनिमसहनाः । २ ० कायभङ्गाय । ३ ० दर्पोत्प्रेकादुपरि । ४ ० लङ्घ-  
यिष्यन्त्यलङ्घ्यम् । ५ ० वृष्टिहासाव । ६ ० के वा न । ७ ० परिभवफला ।  
८ ० उपचितः, ० उपहितः । ९ ० दूरः । १० ० कस्तिपच्यन्तेऽस्य, सङ्कल्पन्ते । ११ ० सं-  
क्ताभिः । १२ ० निर्हार्दस्ते । १३ ० मुरज हव । १४ ० केन्द्रेषु; केन्द्रासु ।  
१५ ० त्वयतस्तत्र । १६ ० पूर्णः; समग्रः । १७ ० मुपक्रम्य । १८ ० बलिविमयनाम्यु ।  
१९ ० तादर्थ्यनस्या । २० ० शृङ्गोच्छ्रयैः । २१ ० कुसुम । २२ ० प्रतिदिशमिव,  
प्रतिनिशमिव । २३ ० शोभामद्रेस्तिमिर । २४ ० हित्वा तस्मिन् । २५ ० विचरेत्;  
हित्वा नीलं । २६ ० तर्जलोऽस्याः । २७ ० सोपानं त्वं कुरु । २८ ० णायाग्रवाची;  
मुखपदारोहणायाग्रवाची; मज मुखपदस्पर्शमारोहणेपु ।

वलेयकुलिशोद्धटनोद्गीर्णतोषं । नेष्यन्ति त्वां सुरयुवतयो यन्त्रधाराशृङ्खलम् ॥ ताम्ब्यो  
मोक्षो यदि तर्हि सखे धैर्मल्लवस्य न स्यात् । क्रीडालोलाः श्रवणपदपैर्गार्जि-  
तैर्मूर्धिवेस्ताः ॥ ६३ ॥ हेमाम्मोजप्रसवि सलिलं मानसस्वाऽऽददानः । कुर्वन्कौमं  
क्षणमुत्पटप्रीतिभैरावर्णस्य ॥ पुन्वन्कल्पद्रुमकिसलयान्यंशुकानि स्ववातैः । नाना-  
चेष्टैर्जलद ललितैर्निर्विद्येस्तं नरोन्द्रम् ॥ ६४ ॥ तस्योत्सङ्गे प्रणविन इव सस्त-  
गङ्गादुक्ताः । न त्वं दृष्ट्वा न पुनरलकां शास्यसे कामचारिन् ॥ या वः काले बहति सलि-  
लोद्गारमुच्चैर्विमनो । मुक्ताजालप्रथितमलकं कामिनीवाभ्रवृन्दम् ॥ ६५ ॥ विद्युद्वन्तं ललित-  
वनिताः सेन्द्रचापं सचित्राः । सङ्गीतांथ प्रहृतमुरजोः स्निग्धपर्जन्यैवोषम् ॥ अन्तस्तोषं  
मणिमयभुवस्तुङ्गमभ्रंलिङ्गमाः । प्रासादास्त्वां तुल्यधितुमलं यत्र तैस्तेर्विशेषैः ॥ ६६ ॥  
यत्र स्त्रीणां प्रियतमैर्भुजोच्छ्वासितालिङ्गिताना- । मङ्गलानि सुरतजनितां तन्नुजाला-  
वलम्बाः ॥ त्वत्संरोधापगमविशदैरिन्दुपादैर्निघाथे । व्यालुम्पन्ति स्फुटजलवस्य-  
न्दिनश्चन्द्रकान्ताः ॥ ६७ ॥ गैत्युत्कम्पादलकपतितैर्वत्र मन्दारपुष्पैः । नल्लसच्छेदैः  
कनककर्मलैः कर्णिवैभ्रंशिभिश्च ॥ मुक्ताजालैः स्तनपरिचरैश्चिन्नसूत्रैश्च हारैः । नैशो  
मार्गः सधितुददधे सूच्यते कामिनीनाम् ॥ ६८ ॥ आनन्दोत्थं नयनसलिलं यत्र नाऽन्यै-  
र्निमित्तैः । नाऽन्यस्तापः कुसुमशरजादिदृष्टसंयोगसाध्यात् ॥ नाऽप्यन्यत्र प्रणयकलहा-  
द्विप्रवोगोपपत्तिः । वित्तेशानां न च खलु बन्धो बौबनादन्यदस्ति ॥ ६९ ॥  
यत्रोन्मत्तभ्रमरमुल्लसैः पादपा नित्यपुष्पाः । हंसश्रेणीरचितरशना नित्यपद्मा नलिन्यः ॥  
केकोरुक्कण्ठा भवनशिखिनो नित्यमास्वत्कलापाः । नित्यज्योत्स्नाप्रातिहततमोवृत्तिरभ्याः  
प्रदोषाः ॥ ७० ॥ हस्ते लीलाकमलमलके बालकुन्दौर्नुविद्धं । नीता लोप्रसवजरसा

१ ० जनितसलिलोद्गारमन्तः प्रवेशात् ; ० मन्तः प्रवेशम् । २ ० मोक्षस्तत्र यदि ।  
३ ० खे धार्वल ० । ४ ० मूर्धिवेस्ताः । ५ ० कामात् । ६ ० मैरावतस्य । ७ ० पुन्वन्वातैः  
सजलपृषतैः [ ० नयनैः ] कल्पवृक्षांशुकानि । लायाभिन्नस्फटिकविद्युदं निर्विशोः पर्वतं  
तम् ॥ ८ ० व्यान्यंशुकानीव वातैः । ९ ० योः पर्वतं तम् । १० ० मुखैर्विमनैः ।  
१० ० सङ्गीतार्थप्र० । ११ ० हृतमुरवाः । १२ ० गम्भीरबो० । १३ ० मुजालेङ्गनोच्छ-  
वाशितानां । १४ ० अश्वन्द्रपादै० । १५ ० नव० । १६ ० गत्योत्कम्पा० । १७ ० पत्रच्छेदैः ;  
१८ ० कनकनलिनैः । १९ ० वैभ्रंशिभिश्च । २० ० मुक्तालमैः । २१ ० स्तनपरिमलैः ।  
स्तनपरिचितच्छि० । २२ ० अन्यस्मात् । २३ ० रनिक्रयः । २४ ० नुवेवो ।

पाण्डुतामानेनभीः ॥ चूडापाशे नवकुरवकं चारु कर्णे शिरीषं । सीमन्ते च त्वदुपग-  
मजं यत्र नीपं वधूनाम् ॥ ७१ ॥ यस्यां यक्षाः सितमणिमथान्येस्य हर्षस्थलानि ।  
ज्योतिश्छायाकुसुमरचनैरन्युत्तमस्त्रीसहायाः ॥ आसेवन्ते मधु रतिकलं कल्पवृक्षप्रसृतं ।  
त्वद्गम्भीरध्वनिषु मधुरं पुष्करेष्वाहतेषु ॥ ७२ ॥ नीवीबन्धोर्ध्वसिताशिशिलं यत्र  
विम्बौघराणां । क्षीमं रागादनिभृतकरेष्वाक्षिपत्सु प्रियेषु ॥ अर्चिस्तुङ्गानभिमुखंमपि  
प्राप्य रत्नप्रदीपान् । ह्रीमूढानां भवति विफलप्रेरणा चूर्णमुष्टिः ॥ ७३ ॥ नेत्रा नीता  
सततगतिना धेदिमानाग्रभूमीः । आलेख्यानां स्वजलं कणिकादोषमुत्पाद्य सद्यः ॥  
शङ्कास्पृष्टा इव जलमुचस्त्वाहसो यत्र जालैः । धूमोद्वारातुक्तिनिपुणौ जर्जरौ निष्प-  
तन्ति ॥ ७४ ॥ मन्दाक्रियाः सलिलशिशिरैः सेव्यमाना महद्भिः । मन्दाराणां  
तटवनवद्वा छायया वारितोष्णाः ॥ अन्वेष्टव्यैः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपेर्गुदैः । सङ्क्रोडन्ते  
मणिभिरमरप्रार्थिता यत्र कन्याः ॥ ७५ ॥ अक्षय्यान्तर्भवनिधयः प्रत्यहं रत्नकण्ठैः ।  
रुद्राद्यन्निर्वनपतियशः किन्नरैर्यत्र सार्वम् ॥ वैभ्राजाख्यं विबुधवनितावारमुख्यासहायाः ।  
यद्दालापा बहिरुपवनं कामिनो निर्विशन्ति ॥ ७६ ॥ वासश्चित्रं मधु नयनयोर्विभ्रमा-  
देद्यद्वत् । पुष्पोद्भेदं सह किसलयैर्भूषणानां विकल्पम् ॥ लाक्षारगं चरणकमलन्यास-  
योग्यं च भस्मिन् । एकः सृते सकलमवलामण्डनं कल्पवृक्षः ॥ ७७ ॥ पत्रश्रवामा  
दिनकरहृत्सर्पिर्नो यत्र बाह्याः । शैलोदग्रास्तुमिव करिणो वृद्धिमन्तः प्रमेदात् ॥  
योषाग्रण्यः प्रतिदशमुखं संयुगे तस्थिवांसः । प्रत्यादिष्टाभरणरुचयश्चन्द्रहास-  
प्रणादः ॥ ७८ ॥ मत्वा देवं धनपतिसखं यत्र साक्षाद्भवन्तं । प्रायश्चार्यं न वहति  
भयान्मर्ममथः षट्पदजम् ॥ सम्भ्रमङ्गप्रहितनयनैः कोमिलस्येष्वमोघैः । तत्सारम्भ-  
श्चतुरवनिताविभ्रमैरेव सिद्धः ॥ ७९ ॥ तत्रागारं धनपतियैर्हृदुत्तरेणाऽस्मदीयं ।

१ ०मानने श्रीः । २ ०न्तेऽपि । ३ ०रचितान्यु० । ४ ०न्वोच्छ्वसन० । ५ यक्षाङ्गना-  
नाम् । ६ ०वासः । ७ विबुद्दीपानभि० । ८ ०लगतान् । ९ ये विमा० ।  
१० सजलकणिका०; सलिलकणिका०; नवजलकणैः । ११ त्वाहसः । १२ जाल-  
मार्गैः; यन्त्रजालैः । १३ ०निपुणं । १४ पयसि शि० । १५ ०पगुहं । १६ विक-  
ल्पान् । १७ यस्याम् । १८ भयात् त्वामपि प्रेक्ष्य कामः । १९ कामलक्षेषु ।  
२० चतुल । २१ अत्रा० । २२ ०पहानु० ।

दूराहस्यं सुरपतिघनुश्चावृणा तोरणेन ॥ यस्वोद्याने कृतकतनयो वर्द्धितः कान्तया मे ।  
 हस्तप्राग्गस्तव कनमितो<sup>१</sup> बालमन्दारवृक्षः ॥ ८० ॥ वापी चास्मिन्मरकतशिलावद्ध-  
 सोपानमार्गा । हैमैः स्फीतो<sup>२</sup> विकचैकमलैर्दीर्घवैदूर्वानालैः । तस्यैस्तोये कृतवसतयो  
 मानसं सन्निकृष्टं । नाध्यास्यन्ति व्यपगतशुचस्त्वामपि प्रेक्ष्य हंसाः ॥ ८१ ॥  
 तस्यैवास्तीरे विहितेशिखरः पेशलैरिन्द्रनालैः । क्रीडाशैलः कनककदलीविष्टैर्नैःप्रेक्षणीयः ॥  
 मग्नेहिन्याः प्रिय इति सखे चेतसा कातरेण । प्रेक्ष्योपान्तस्फुरिततडितं त्वां तमेव  
 स्मरामि ॥ ८२ ॥ तन्वी द्यामा शिखरिदशना पक्वविम्बाचरोष्ठी । मध्ये क्षामा  
 चकितहरिणीप्रेक्षणा निम्ननाभिः ॥ श्रोणीभारादलसगमना स्तोकनम्रा स्तनाभ्यां ।  
 या तत्र रंभाद्युवतिविपैर्या सृष्टिराद्येव<sup>३</sup> चातुः ॥ ८३ ॥ तां जानीथोः परिमितकया  
 जीवितं मे द्वितीयं । दूरीभूते मयि सहचरे चक्रवाकीमिवैकाम् । गादोत्कण्ठा गुरुपु  
 दिवसेष्वेषु गच्छत्सु बालो<sup>४</sup> । जातो<sup>५</sup> मन्ये शिशिरमयितो<sup>६</sup> पद्मिनीर्वैदन्यरूपो ॥ ८४ ॥  
 नूनं तस्याः प्रबलरुदितोच्छूननेत्रं बैदूर्वा<sup>७</sup> । निश्वासानामशिशिरतया भिन्नवर्णाधरोष्ठम् ॥  
 हैरेतन्यस्तं मुखमसकलव्यक्ति लम्बालकत्वात् । इन्दोर्देन्यं त्वद्वैषसरणक्लिष्टकान्ते-  
 र्विर्मर्ति ॥ ८५ ॥ रक्ताशोकश्वलकिसलवः केसरश्चात्र कान्तः । प्रैवासजौ कुरवक-  
 वृतेर्मधवीमण्डपस्य ॥ एकः सख्यास्तव सह मया वामपादामिलायी । काङ्क्षत्यन्यो  
 वदनमदितां दौर्हृदच्छायां<sup>८</sup> तस्याः ॥ ८६ ॥ तेनमध्ये च स्फटिकफलका काञ्चनी  
 वासयाष्टि - । मूले बैद्धा मणिभिरनतिप्रौढवन्धप्रकाशैः ॥ तालैः शिञ्जौ<sup>९</sup> बलयमुभयैः  
 कान्तया नर्तितो मे । यामध्यस्ते दिवसविगमे नीलकण्ठः सुहृद्वः ॥ ८७ ॥ एभिः  
 साधो हृदयनिहितैर्लक्ष्णैर्लक्ष्येथोः । द्वारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्खलपधौ च दृष्ट्वा ॥  
 क्षामच्छायं भवनमधुना मद्वियोगेन नूनं । सूर्यापाये न खलु कमलं पुष्यति

१ सुरपतिघ<sup>०</sup> । २ यस्वोपान्ते । ३ ० कविनतः । ४ स्यूता । ५ कमलमुकुलेः  
 स्निग्धवै<sup>०</sup> । ६ यस्या<sup>०</sup> । ७ नाध्यास्यन्ति, नाध्यायन्ति । ८ यस्या<sup>०</sup> । ९ रचितशिशि<sup>०</sup>,  
 निचितशिशि । १० ० वेष्टनः<sup>०</sup> । ११ तत्रास्ते । १२ भक्तिविषये । १३ ० शायैव ।  
 १४ जानीया । १५ बाला । १६ जाता । १७ ० मयितो । १८ पद्मिनी वा<sup>०</sup> ।  
 १९ ० न्यरूपा । २० प्रियाया । २१ हस्ते न्यस्तं । २२ त्वदनुस<sup>०</sup>; त्वदुपगमन<sup>०</sup> ।  
 २३ प्रत्यासन्नः । २४ दोहद<sup>०</sup>; दोहल<sup>०</sup> । २५ तत्तन्मध्ये । २६ नद्धा ।  
 २७ शिञ्जद्वः; शिञ्जद्व<sup>०</sup> । २८ नर्तितः कान्तया मे । २९ लक्षणीयं ।  
 ३० मन्दच्छायं ।



स्वामभिख्याम् ॥ ८८ ॥ गत्वा सद्यः कलमतनुतां क्षीप्रसम्पातहेतोः । क्रीडाद्यैले  
प्रथमकथिते रत्नैसानौ निष्पणः ॥ अर्हस्यन्तर्भवनपतितां कर्तुमत्पास्पमासं ।  
खद्योतालीविलसितनिभां विशुद्धन्नेषदृष्टिम् ॥ ८९ ॥ आलोकं ते निपतति पुरा आ  
बलिभ्याकुला वा । मत्सादृश्यं विरहंतनु वा भावगम्यं लिखन्ती ॥ पृच्छन्ती वा  
मधुरवचनं सारिकां पञ्जरस्थां । कश्चिद्भर्तुः स्मरति रसिके त्वं हि तस्य  
प्रियेति ॥ ९० ॥ उत्सङ्गे वा मलिनवसने सौम्य निक्षिप्य वीणां । मद्रोत्राङ्कं  
विरचितपदं गेयमुद्रातुकामा । तन्त्रीरार्द्रां नयनसलिलैः सारयित्वा कथञ्चित् ।  
भूयोभूयः स्वयमपि कृतां मूर्च्छनां विस्मरन्ती ॥ ९१ ॥ शेषान्मासान्विरहदिवस-  
स्थापितैस्त्रयावधेर्वा । विन्यस्यन्ती भुवि गणनया देहलीमुक्तपुष्पैः ॥ शेषभोगं वा  
हृदयराचेतैरम्भमास्वादयन्ती । प्रायेणेते रमणविरहैर्वैकुण्ठानां विनोदाः ॥ ९२ ॥  
सव्यापारामहनि न तथा पीडैर्वेद्विप्रयोगः । अङ्गे रात्रौ गुरुतरशुचं निर्विनोदां सखीं  
ते ॥ मत्सन्देहैः सुखयितुर्मतः पश्य सार्धं निशीथे । ताम्रजिद्रामवनिशेषनां  
संश्रवातायनस्थः ॥ ९३ ॥ आधिष्ठामां विरहशयने सन्निर्यणैकपार्श्वी । प्राचीमूले  
तनुमिव कलामात्रशेषां हिमांशोः ॥ नीता रात्रिः क्षणमिव मया सार्धमिच्छारतेर्वा ।  
तामवोष्णीर्विरहमैहैतीमश्रुभिर्यापवन्तीम् ॥ ९४ ॥ निःश्वासेर्नोपरकिसललक्ष्मिना  
विक्षिपन्ती । शुद्धस्नानात्स्वप्नमलकं नूनमागण्डलम्भे ॥ मत्संयोगैः कैथमुपनमेस्त्वप्न-  
जोऽपीति निद्रा- । माकाङ्क्षन्ती नयनसलिलोत्पीडकदावकाशाम् ॥ ९५ ॥ आद्ये  
बद्धा विरहदिवसे या शिखीं दाम हित्वा । शापस्थान्ते विगलितशुचा तां  
मयोद्वेष्टनीयाम् ॥ स्वर्धाक्लिष्टाभैर्यमितनखेनाऽसक्तसारयन्ती । गण्डाभोगात्कठिनविषैभा-  
मेकवेणीं करेण ॥ ९६ ॥ पादानिन्दोरमृतशिशिराञ्जालमार्गप्रविष्टान् । पूर्वप्रीत्या

१ तत्परित्राणहेतोः । २ रत्नसानौ । ३ पुरे । ४ विरहतनुना । ५ मधुरवचनां ।  
६ निःश्रुते; गिरिके । ७ तन्त्रीमार्द्रां । ८ स्वयमधिकृतां । ९ गमनादि० ।  
१० असप्रस्तुतस्वाव० । ११ लीडत्त० । १२ संभोगं वा; मत्सम्भोगं ह० ।  
१३ व्यनिहितार० । १४ म्मासाप्यन्ती । १५ विरहे अङ्ग० । १६ खेदवेद ।  
१७ मद्वियोगः । १८ मलं । १९ उद्रां विरहशयनां । २० सौववा० ।  
२१ सन्निकीर्णैकपार्श्वी; विप्रकीर्णैकपार्श्वी । २२ क्षण इव । २३ हृज्जनितैरश्रु० ।  
२४ निश्वासेना० । २५ लक्ष्मि । २६ मत्सम्भोगः । २७ कथमपि भवेत् ।  
२८ शिरो । २९ या । ३० मयोद्वेष्टनीया; मयोन्मोचनीया । ३१ मपमित० ।  
३२ शेषमादेक० ।

गतमभिमुखं सन्नित्तं तथैव ॥ खेदाश्रुः खलिलैरुभयः पक्षमिच्छादवन्ती ।  
 साभ्रेऽह्निव स्थलकमलिनी नप्रबुद्धा नसुप्ताम् ॥ ९७ ॥ सा सन्धस्ताभरणमबला  
 पेल्लवं धारयन्ती । शय्योत्सङ्गे निहितमसकृद्दुःखदुःखेन गात्रम् ॥ त्वामप्येवं  
 नैवजलमयं मोचयिष्यत्यवश्यं । प्रायः सर्वो भवति करुणावृत्तिराद्रान्तरात्मा ॥ ९८ ॥  
 जाने सख्यास्तव मयि मनः सम्भृतस्नेहमस्मात् । इत्यम्भूतां प्रथमविरहे तामहं  
 तर्कयामि ॥ वाचालं मां न खलु सुमगम्मन्यैर्भावः करोति । प्रत्यक्षं ते निखिलम-  
 चिराद्भ्रातरक्त मया यत् ॥ ९९ ॥ रुद्धापाङ्गप्रसरमलकैरञ्जनस्नेहशून्यं । प्रत्या-  
 देशादपि च मधुनो विस्मृतम्बुविलासम् ॥ त्वय्यासजे नयनमुपरिस्पन्दि शेङ्गे  
 मृगादया । मीनक्षोभाच्चलकुवलयभीतुलामेध्यतीति ॥ १०० ॥ वामश्रौण्याः  
 कररुद्धपदेभ्यश्चमानो मदीयेः । मुक्ताजालं चिरपरिचितं त्वाजितो देवगात्रा ॥  
 सम्भोगान्ते मम समुचितो इस्तसंधौदनानां । यास्यत्यूहः धैर्यकदलीस्तम्भगौरक्षल-  
 त्वम् ॥ १०१ ॥ तस्मिन्काले जलद यदि सा लब्धनिद्रासुखा स्या- । देवैवास्मैनां  
 स्तनितविमुखो वाममात्रं सहेवै ॥ मा भूदस्याः प्रणयिनि जने<sup>१०</sup> स्वप्रलब्धे  
 कथञ्चित् । सद्यः कण्ठच्युतभुजलताग्रन्थि गाढोपगूढम् ॥ १०२ ॥ प्रोत्थाप्येनां  
 स्वजलकणिकाद्वीतलेनाऽनिलेन । प्रत्याश्रुतां सममभिनयैर्जालकैर्मालतीनाम् ॥  
 विधुर्द्रुमै स्तिमितनयनां त्वत्सनाथे गवाक्षे । वक्तुं धीरं स्तनितैवैनो मानिनीं  
 प्रश्नमेयाः ॥ १०३ ॥ भर्तुमित्रं प्रियैर्मभिदधे विद्धि मामम्बुबाहं । तत्सन्देशैर्मनसि  
 निहितैरंगतं त्वत्समीपम् ॥ यो वृन्दानि स्वरयति पथि भ्राम्यतां प्रोषितानां ।  
 मन्दैस्त्रिभिर्ध्वनिभिरबलावोणिमोक्षोत्सुकानि ॥ १०४ ॥ इत्याख्याते पवनतनयं  
 मैथिलीवोन्मुखी सा । त्वामुत्कण्ठोच्छ्वसितहृदया वीक्ष्य सैम्भाव्य चैव ॥  
 श्रोष्यत्यस्मात्परमवहितं सौम्य सीमन्तिनीनां । केन्तोपान्तात्सुहृदुपगमः सङ्ग-

१ गतमपि ततः ६० । २ वक्षुः खेदात् । ३ सजलगु० । ४ पेशलं; कोमलं ।  
 ५ प्यश्रुं । ६ जललव०; जलकण० । ७ सुमगं मन्युमावं । ८ सकलम० ।  
 ९ वामं । १० मन्ये मीनाक्षल०; मीनक्षोभाकुलकु० । ११ वास्याः । १२ चिरविर-  
 चितं; नवपरिचितम् । १३ संधाहनस्य । १४ कनककदलीगर्भगौरः । १५ पदन्वा-  
 सीनः; तत्रासीनः । १६ सहेयाः । १७ मयि । १८ तामुत्थाप्य । १९ पृथग्भेः;  
 विद्युत्कम्पः; विद्युजेत्रः । २० निहितनयनां । २१ धीरः स्त०; धीर! स्त०;  
 धीरप्वनितः; धीरस्तनितः । २२ पवचनैः । २३ प्रियमभिधधे । २४ तत्सन्देशान्;  
 त्वत्सन्देशान् । २५ निहितात्; हृदयनिहितात् । २६ मन्त्र०, सान्द्र० । २७ सम्भाव्य ।  
 २८ चैवम् । २९ कान्तोदन्तात्; कान्तोदन्तः । ३० उपगतः; उपनतः ।

मात्किञ्चिदूनः ॥ १०५ ॥ तामायुधमन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुं । श्रूयादेवं  
 तव सहचरो रामगिर्याभ्रमस्थः ॥ अभ्यापन्नः कुशलमबले पृच्छति त्वां वियुक्तः ।  
 पूर्वाद्यास्यं सुलमविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ १०६ ॥ अङ्गेनाङ्गं तनुं च तनुना  
 गाढतप्तेन तप्तं । शास्त्रेणास्त्रद्रवमविरतोत्कण्ठमुत्कण्ठितेन ॥ उष्णोच्छ्वासं समधिकेतरो-  
 च्छ्वासिना दूरवर्ती । सङ्कल्पैस्तैर्विशति विधिना वैरिणा रुद्धमार्गः ॥ १०७ ॥  
 शब्दाख्येयं यदपि किल ते यैः सखीनां पुरस्ता- । त्कर्णे लोलः कथयितुमभूदान-  
 नस्पर्शलोभात् ॥ सोऽतिक्रान्तः भ्रवणविषयं लोचनेनाभ्यामहट्टैः । त्वामुत्कण्ठा-  
 विरचितर्पदं मन्मुखेनेदमाह ॥ १०८ ॥ श्यामास्वङ्गं, चकितहरिणोप्रेक्षिते<sup>१०</sup>  
 दृष्टिर्पातं, । वक्त्रेच्छायां शशिनि, शिखिनां बर्हभारेषु केशान् ॥ उत्पश्यामि  
 प्रतनुषु नदीवीचिषु भूविर्लेशान् । हन्तैर्कस्यैव कच्चिदपि न ते चैण्ड सादृश-  
 मस्ति ॥ १०९ ॥ त्वामालिख्य प्रणयकुपितां घातुरागैः शिलाया- । मात्मान ते  
 चरणपतितं याचदिच्छामि कर्तुम् ॥ अस्तेस्तावन्मुद्गरुपचितैर्दृष्टिराल्लेप्यते मे । क्रूरस्त-  
 स्मिन्नपि न सहते सङ्गमं नो कृतान्तः ॥ ११० ॥ मामाकाशप्रणिहितभुजं  
 निर्दयाश्लेषहेतोः । लब्धावास्ते कथमपि मैत्रे स्वप्नसन्दर्शनेषु ॥ पश्यन्तीनां न खलु  
 बहुशो न स्थलीदेवतानां । मुक्तास्थूलास्तवकिसलयेष्वश्रुल्लेशाः पतन्ति ॥ १११ ॥  
 कैश्चिष्येत क्षेममिव कथं दीर्घयोमा त्रिभौमा । सर्वावस्थास्वहरपि कथं मन्दमन्दातपं  
 स्यात् ॥ इत्थं चेतश्चटुलनयने दुर्लभपार्यन्तं मे । गौदोष्णाभिः कृतमशरणं  
 त्वद्वियोगव्यथाभिः ॥ ११२ ॥ भित्वा सद्यः किंसलयपुटान्देवदारुदुमाणां ।  
 ये<sup>११</sup> तर्क्षीरस्रुतिसुरभयो दक्षिणेन प्रवृत्ताः ॥ आलिङ्ग्यन्ते गुणवति मया ते

१ ०मायुधमान् । २ श्रूयाः । ३ एकम् । ४ विदुक्ताम्; नियुक्तः । ५ पूर्वाभाष्यं;  
 पूर्वाद्यास्यं; भूतानां हि क्षत्रिषु करणेष्वायमाश्वासमेतत् । ६ प्रतनु त<sup>०</sup> ।  
 ७ ०ग्राभ्रद्रुत<sup>०</sup>; ०णाभ्रद्रव<sup>०</sup> । ८ दीर्घोच्छ्वासं । ९ ०कस्तरोच्छ्वास<sup>०</sup> । १० तत् ।  
 ११ ०मगादा<sup>०</sup> । १२ लोचनानाम<sup>०</sup> । १३ ०महश्च; ०मगम्यः । १४ ०ण्डाविर-  
 हित<sup>०</sup> । १५ ०प्रेक्षणे । १६ दृष्टिपातात् । १७ वक्त्रेच्छायं; गण्डच्छायं ।  
 १८ भूपताकां । १९ ०न्तैकस्मिन्; ०न्तैकस्थाम् । २० मीढ । २१ रालिप्यते ।  
 २२ क्षति; निधि । २३ ०व्येयं; ०व्येत् । २४ क्षण इव । २५ ०मामाः ।  
 २६ त्रियामाः । २७ गाढोष्माभिः । २८ तद्वियोग<sup>०</sup> । २९ एतच्छी<sup>०</sup> ।

सुषाराद्रिवाताः । पूर्वं स्पृष्टं यदि किल भवेदङ्गमेभिस्तवेति ॥ ११३ ॥ नन्वात्मानं  
 बहु विगणयन्नात्मनैवाऽवलम्बे । तत्कल्याणि त्वमपि नितरां मा गमः कातरत्वम् ॥  
 कस्थैकान्तं सुखमुर्पनतं दुःखमेकान्ततो वा । नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमि-  
 क्रमेण ॥ ११४ ॥ शापान्तो मे भुजगक्षयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणी । मासानैव्यान्नामथ  
 चतुरो लोचने मीलयित्वा ॥ पश्चादावा विरहगुणितं तं तमेवामिलाषं । निर्वेक्ष्यावः  
 परिणतशरच्चन्द्रिकासु क्षपासु ॥ ११५ ॥ भूयश्चाह त्वमसि शयने कण्ठलग्ना पुरा मे ।  
 निद्रां गत्वा किमपि रुदती सस्वरं विप्रबुद्धा ॥ सान्तर्हासं कथितमसकृत्पृच्छतोऽसि  
 त्वया मे । दृष्टः स्वप्ने कितव रमयन्कामपि त्वं मयेति ॥ ११६ ॥ एतस्मान्मां  
 कुशलिनमभिज्ञानदानाद्विदित्वा । मा कौलीनादसितेनयने मय्यविश्वसनी भूः ॥  
 स्नेहानाहुः किमपि विरहे ह्यसिनस्तेऽर्थभोगा- । दिष्टे<sup>१</sup> वस्तुन्युपचितरसाः  
 प्रेमराशीभवन्ति ॥ ११७ ॥ आश्वास्येनोमं प्रथमविरहे शोकैर्दष्टां सखीं ते<sup>२</sup> ।  
 तेस्मादद्रेक्षिनयनवृषोत्खातकूटान्नवृत्तः ॥ साभिज्ञानं प्रहितवर्चनेस्तत्रै युक्तैर्ममाऽपि ।  
 प्रातःकुन्दप्रसवाशियिलं जीवितं धारयेदभै ॥ ११८ ॥ कञ्चित्सौम्य व्यवसितमिदं  
 बन्धुकृत्यं त्वया मे । प्रेत्यादेशान्न खलु भवतो धीरतां कैल्पयामि ॥ निःशब्दोऽपि  
 प्रदिशसि जलं यौचित्तश्चातकेभ्यः । प्रत्युक्तं हि प्रणयिषु सताभीष्टितार्थ-  
 क्रियैव ॥ ११९ ॥ एतत्कृत्वा प्रियैर्भनुचितं प्रार्थनादर्शनी मे । सौहार्दाद्वा विधुर  
 इति वा मय्यनुक्रोशानुद्भवा ॥ इष्टान्देशान्विचर जलद प्रावृषा सम्भृतभीः ।  
 मा भूदेव केनमपि<sup>३</sup> संखे विद्युता विप्रयोगः ॥ १२० ॥

१ पूर्वस्पृष्ट । २ न त्वात्मानं; ... ०त्मात्मना नावलम्बे । ३ सुतरां । ४ अनुगतं ।  
 ५ दोषान्मासान् ० । ६ विरहगणितं । ७ तमात्माभिलाषं । ८ त्वमपि ।  
 ९ सस्वनं; सस्वरं । १० पृच्छतश्च । ११ ०भक्तिनयने । १२ ०विश्वासिनी ।  
 १३ ध्वसिनस्ते । १४ ह्यभोगा०; त्वभोगा० । १५ दृष्टे । १६ ०स्यैवं ।  
 १७ ०रहोदप्रशोका; ०रहेणार्द्रशोका । १८ मे; स्वाम् । १९ शैलादाशु त्रि०;  
 शैलादस्मात् त्रि० । २० साभिज्ञानप्र० । २१ ०तकुशलेः । २२ तद्वचोभिः;  
 त्वद्वचोभिः । २३ ०येषाः । २४ प्रत्याख्यातुं न; प्रत्याख्यानात्; प्रत्याख्यानं ।  
 २५ तर्कयामि । २६ आवितं । २७ प्रियसमुचित प्रा०; ०भनुचितप्रा० ।  
 २८ ०नावर्त्मनो मे; ०र्थनंचेतसो मे; ०र्थितं चेतसो मे । २९ कञ्चिदपि ।  
 ३० च ते; न ते ।

## APPENDIX—II

### INDEX

The first number indicates the number of the canto and the second of the stanza.

अत्राणं मां ४।६३	इत्यभ्यर्णे १।९२	कूटोच्छ्रायैः २।८८
अथ सुरभिः ४।६७	इत्युक्त्वादो १।६३	कृच्छ्रान्मुक्त २।७९
अध्यासीनः १।७१	इत्युक्त्वायो १।३८	कृष्णाहिः किं १।७०
अध्यारूढे १।१०२	इन्द्राणीं च २।७६	क्रीडाहेतोः २।२०
अध्यासीने २।४०	इष्टान्कामान् ३।४	क्रीडाद्रीणां २।८०
अध्यासीना २।११८	इष्टे वस्तुन्यति ४।४३	कायं योगी १।१७
अध्वक्षामं २।६०	ईशोमाभ्यां २।३१	कायं देवो १।१८
अनुनयति ४।६६	उत्तीर्या २।२९	क्षामा पाण्डुः १।१०८
अन्तस्तोयो २।७७	उत्पश्यामि २।७३	क्षीरादच्छ २।७२
अन्तस्तापं ३।४६	उत्सङ्गे वा ३।३८	खङ्गस्वैकं १।५९
अन्वञ्चान्य २।२४	ऊर्ध्वशुं तं १।२१	गच्छन्मार्गं २।४३
अन्यथाहिम्न ३।१६	एकाकिन्यः २।९१	गत्वावासात् २।९६
अस्युद्गीर्णे ४।४	एवम्प्रायां १।१५	गत्वा पश्येः १।९३
आक्षिप्तेषु २।११५	एवम्प्रायां खलिल २।४१	गत्वा किञ्चित् २।३०
आकर्षन्त्यः २।७८	एवम्प्रायेः ३।४३	गत्वा तस्मात् २।३६
आद्यः कल्पः १।२७	एवम्प्रायां निकृति ४।४५	गत्वोदीर्चा १।७५
आहृष्टाविर्मद २।५१	कल्लोलान्तर्व १।११२	गम्भीरेति २।२५
आलिख्यातो ३।३७	कामं याया १।५३	गम्भीरत्वं १।८५
आलोक्यैवं २।१७	कामस्यैवं ३।१०	गर्जत्युच्चैः २।१८
आलोकं ते ३।३६	कामावस्था ३।२१	गेहे गेहे २।११२
आहृष्टाग्रं २।६१	कामस्यैका ३।२९	चित्रं तन्मे १।३५
आस्ता तावत् १।६१	कामावेशे ४।४१	चित्रन्यस्ता ३।४४
इति विदित ४।६९	कार्यालिङ्गात् १।८१	जन्मन्यस्मात् ३।४८
इति विरचित ४।७०	किञ्चित्पश्यन् १।१०	जाता रम्या १।२०
इत्याध्यायन् ४।१७	किं वा वैरीन्धन १।४९	जाताकम्या ४।४८
इत्थंकारं ४।६४	किं ते वैरीन्धन ४।३	जानासि त्वं १।३४
इत्थं भक्तिप्रकटन २।१३	कीर्तिं च स्वां ४।१०	जेतुं शक्तो १।२५

जेनिर्वाणिः १।१०४  
 शास्यस्युद्येः २।२७  
 ज्योत्स्नां मन्वे २।१०४  
 ज्योत्स्नापातं ४।४०  
 ज्योत्स्नाहासं ४।४७  
 तच्चाश्वर्थे १।३६  
 तच्छायायां ४।६०  
 तन्वीराद्रीं ३।३९  
 तन्मा भविः ४।१४  
 तन्माहात्म्यात् १।२  
 तन्मे वाक्यात् ३।१८  
 तन्मे सत्यं ३।५५  
 तन्मे कीरं प्रति ४।४४  
 तन्मे देव ४।५६  
 तद्भोक्तव्ये ४।२४  
 तं सेवेयाः २।३  
 तत्र व्यक्तं २।६५  
 तत्राऽस्त्यन्तर्बण २।८  
 तत्राप्येको १।५१  
 तत्सन्निध्यादिव २।१०२  
 तत्स्वादीयः १।७८  
 तस्माज्जोषैः २।१९  
 तस्मादेवं २।२६  
 तस्माद्भूमि २।७१  
 तस्माद्वायुः ४।२१  
 तस्माज्जीर्णं २।६  
 तस्माद्दीर्घप्रथम १।२४  
 तस्माद्योगं १।३८  
 तस्माद्विशुत् १।५५  
 तस्माद्वेद्रेः १।७४  
 तस्मिन्काले २।१४

तस्मिन्निध्यादिव २।४४  
 तस्मिन्निध्या २।७५  
 तस्यारतीरे १।४  
 तस्या मध्येजलं २।३७  
 तस्याः सिन्धोः २।४२  
 तस्याः पीनस्तन ३।२५  
 तस्याः पीडा ३।२८  
 तस्या दुःख ३।३३  
 तस्योपास्ते २।६७  
 तस्योत्कण्ठा १।८८  
 ता तस्याद्रेः १।७६  
 तामुत्कुल २।२८  
 तामेवैनां २।५३  
 तां कामिन्यः ३।३१  
 तां जानीयाः ३।१५  
 तां वक्त्रेन्दुप्र ३।४९  
 ता तां चेष्टा ४।३८  
 तानप्राप्तं ४।४२  
 तासां पायं २।९२  
 तास्तत्राहर्मणि २।१०  
 तास्ते पुण्यं २।४९  
 तिष्ठत्वेकं २।५६  
 तीक्ष्णस्थारेः १।११३  
 तीक्ष्णोदन्त्या २।५५  
 तीक्ष्णवस्थे ४।३५  
 ते चावस्वं १।४३  
 तेषामाविष्कृत १।९०  
 त्वत्सादृश्यं ४।३४  
 त्वत्तो निर्धन २।६२  
 त्वय्यभ्यर्णे २।३८  
 त्वय्यारुढे २।७४

त्वं सेवेयाः १।९८  
 त्वय्यानील १।७२  
 त्वय्यासन्न १।६६  
 त्वय्यौत्सुक्यं १।१०६  
 त्वामासन्नं १।८३  
 त्वामुत्तुंगैः १।६७  
 त्वां तत्रार्हद्रवन २।११  
 त्वां ध्यायन्त्या ३।२७  
 दत्तं वन्नेरिव १।७७  
 दिग्भ्यो विभ्रत् १।५६  
 दिव्ये यानि १।३०  
 दूरागाढ ४।२६  
 दृष्टवान्देशान् १।६३  
 दृष्टाप्यात्म २।८२  
 दृष्ट्वा यस्याः २।१०५  
 दृष्ट्वाहीन्द्रं ६।५१  
 देवस्यास्थ ४।५२  
 देवी चास्थ ४।५९  
 द्रष्टा भूयः ३।२०  
 द्रष्टुं बाञ्छा २।५  
 धिक्कृत्यैर्न ४।५३  
 ध्यायन्नेवं १।१२  
 नात्र तन्वन् २।१६  
 नाहं दैत्यो ३।१४  
 निद्रापाशात् ३।२६  
 निद्रासङ्गात् ४।३७  
 निर्वाणार्थं २।८३  
 निःसङ्गोऽपि १।८७  
 निःसङ्गास्त्वं ४।८  
 नूनं भूम्यन्तरित - १।५८  
 नूनं कल्पद्रुम २।१०१

नो चेदन्तरिह ३।३५  
 पङ्कीभूताः २।८९  
 पर्जन्यानां १।१६  
 पश्चात्तापात् २।४८  
 पद्यामुष्याम् ३।३४  
 पद्यामुष्मिन् ४।३०  
 पद्मोत्तस्ताः १।४२  
 पाणौ पद्मं २।१०८  
 पातव्यं ते १।९६  
 पादानिन्दोः ३।५०  
 पीत्वा तस्यां १।९७  
 पुण्यक्षेत्रं २।४८  
 पुण्याभ्यूनां २।५७  
 पुष्पागोदैः १।८४  
 पुष्पोद्गन्धि ३।१३  
 पूज्यं देवैः २।३२  
 पूर्वं तावत् २।२  
 प्रत्यासन्नैः २।११७  
 प्रत्युत्कीर्णो ४।६१  
 प्रस्थाने ते १।५७  
 प्रस्थानेऽस्व ४।४९  
 प्रालेयाग्नेः २।९९  
 प्रीतिस्तस्या ३।३२  
 प्रेमासुष्मिन् १।१००  
 प्रोक्षेः केका २।८६  
 बन्धुप्रीति ३।५४  
 बह्वाश्वे २।७०  
 बुद्धयप्यासात् ३।४१  
 भाकि कुर्वन् २।१५  
 भीते शस्त्रं ४।१३  
 भूमिं ह्यष्टुं ३।१८  
 भूयः शोभं १।२२

भूयश्चानुस्मर १।४६  
 भूयश्चाहं १।८६  
 भूयश्च स्वस्तनित २।७२  
 भूयस्तेषाम् १।९१  
 भूयो नानामरण १।११६  
 भूयः प्रीत्यै ३।५६  
 भूयो भूयः ३।५१  
 भूयो याचे २।५७  
 भोक्तुं दिव्य १।४५  
 भो भो मिश्रो ४।२  
 भो भो साधो ४।३३  
 भ्रान्त्वा कृत्स्नां २।२१  
 मत्कामिन्या ३।४५  
 मत्तो मृत्सुं १।२९  
 मत्प्रातीर्ष्य ४।११  
 मत्प्रामाण्यात् ३।५७  
 मद्विशेषात् ३।४७  
 मध्येविन्ध्यं १।८२  
 मन्दाकिन्याः २।९५  
 मन्ये भैरवी १।६८  
 मन्ये यस्या २।९९  
 मन्ये तेऽपि ३।९  
 मन्ये श्रोत्रं ४।१९  
 मय्यामुक्त— १।५४  
 मय्यायाते ३।२४  
 मामाकाश— ४।३६  
 मार्गे मार्गे १।८०  
 मा भून्नीतिः ४।७  
 मूर्च्छासुप्तं १।४०  
 मूलं वीक्षेः ३।३०  
 मेघैस्तावत् १।११  
 मोक्षैस्तत्र २।६३

मोषेक्षिष्ठाः २।५२  
 यत्तद्वृत्तं ४।५०  
 यत्तन्मौख्यात् ४।६५  
 यत्रानीलं २।८५  
 यत्राकीर्णं २।८७  
 यत्रोद्याने २।९४  
 यत्रत्यानां २।९८  
 यत्राकल्पान् २।९९  
 यत्र स्त्रीणां २।१०६  
 यत्राकल्पे २।१०७  
 यत्र ज्योत्स्ना २।११०  
 यं चान्विदयन् १।६  
 य चापस्यत् १।७  
 यश्चावद्ध— १।८  
 यः सद्धर्मात् २।३४  
 यस्मिन् रम्याः १।५२  
 यस्मिन्नग्नः २।४६  
 यद्यौस्तुक्त्यं १।६४  
 यद्यप्येते १।६४  
 यद्येतत्ते ४।१२  
 यद्यप्यस्यां २।२२  
 यस्मिन्मात्रा १।५  
 यस्मिन्दृष्टे २।६०  
 यस्मिन्कल्पद्रुम ३।६  
 यस्मिन्पुंसां ४।५  
 यस्मिन्काले सम— ४।४६  
 यस्यां रात्रेः १।२६  
 यस्यामुचेः १।१११  
 यस्यां विभ्रत्यव— १।११५  
 यस्यामिन्दोः २।९०  
 यस्यां नित्य— २।१०३  
 यस्यां कामद्विप २।११४

वस्या मन्त्रानक ३।५  
 यस्या हेतोः ३।१९  
 यस्यै शक्रः २।१००  
 याचे देवं १।२६  
 यास्ता नयः २।५१  
 या ते बुद्धिः ४।६  
 युद्धे शौण्डो १।३९  
 येनामुष्मिन् १।२३  
 यो निर्मलैः १।३  
 योगिन्वद्वन् १।४१  
 योऽसौ स्त्रीणां ४।२८  
 योगिन्वोग ४।२९  
 रत्याधारो ३।१७  
 रम्भश्रीः १।७३  
 रम्यान्देष्टान् २।४५  
 रम्यास्तुक्ते १।१०१  
 रुच्याहारं ३।७  
 रुद्धे भानो २।२३  
 लक्ष्मीं स्त्रीणां ४।९  
 लोलापाङ्गाः २।१११  
 वक्रोप्यध्वा १।१०३  
 वक्ष्यत्युच्चैः १।६५  
 वस्त्रापाये २।११६  
 वासः क्षौमं २।११३  
 वित्तानिघ्नः १।३३  
 विद्याविद्धि २।७  
 विद्युन्माला १।१४  
 विद्युन्मालाकृतपरि १।६३  
 विद्युद्दाम्रा २।८१  
 विद्युद्ग्री २।३९  
 विद्युद्ग्री ४।२३  
 विन्योपान्तात् १।८९

विभ्रम्बोच्चैः १।११७  
 विभ्रम्बाय २।१  
 विभ्रम्बायो २।५८  
 विभ्रान्तिस्ते १।९५  
 वीरक्षोणीं २।४७  
 वेगादन्तर्मवन ३।१  
 वेणुध्वेषु २।६८  
 व्वावर्णालं १।११०  
 शक्रमन्याः २।१०९  
 शङ्करेवं १।६०  
 शय्योपान्ते ३।५३  
 शेषान्मासान् ३।४०  
 शैलं शैलप्रमित १।११४  
 श्रव्यं गेवं ४।२०  
 श्रीमन्मूर्त्या १।१  
 श्रीवीरसेन ४।७१  
 श्रुत्वाऽप्येवं १।३२  
 श्रेयोमार्गात् १।५०  
 श्रेयोमार्गः ४।२२  
 संक्षेपाद्यः ४।५४  
 संक्षिप्येत ४।३९  
 सख्यानीतेः ३।२३  
 सख्यालापैः ३।४२  
 सपादि जङ्घ ४।६८  
 सद्भिस्तीर्णाः २।५०  
 सत्यप्येवं १।१९  
 सत्यप्येवं पथि १।१०९  
 सत्यप्यस्मिन् २।४  
 सङ्ख्ये सङ्ख्या ४।१८  
 सद्यः कृतो ४।१५  
 सन्दिष्टं च ४।१  
 संलक्ष्यन्ते २।९३

सङ्कीर्तस्ते ४।६२  
 सादृश्यं नः ४।३१  
 सायाहे चेत् २।९  
 सार्धं चित्ते ३।२२  
 सा सन्यस्ता ३।५२  
 सेव्यः सोद्भिः १।६९  
 सेवा बाला ४।२५  
 सेवा सेवा ४।५५  
 सोऽधो जात्मः १।९  
 सोऽसावद्भिः १।९९  
 सोऽपि त्वत्तः २।३३  
 सोऽयं योगी ४।१६  
 सोऽयं त्वत्तः ४।२७  
 सौधोत्सङ्गे १।९४  
 सौधेयाग्नैः २।८४  
 सौन्दर्यश्च ३।३  
 स्त्रीभिः सार्धं ३।२  
 स्तुत्यन्ते - ४।५८  
 स्नातो धौताम्बर- १।४७  
 स्फीतोऽकण्ठा १।४४  
 स्वादाकृतं १।३१  
 स्वाद्वा सत्यं ३।११  
 स्वादारका ३।१२  
 स्रोतः पश्यन् १।१०५  
 स्वः सौधेषु १।११८  
 स्वादु स्वच्छं २।५४  
 हंसश्रेणीकल - १।१०७  
 हा विह्वलं ४।३२  
 हत्वा तस्याः १।७९  
 हृद्यस्वच्छे २।३५



## APPENDIX III

### Index

[ N. :— The first number indicates the number of the canto and the following numbers indicate the numbers of the stanzas of the Pārsāvāhyudayam, incorporating lines from the Megh. ]

अक्षय्यान्तर्बन-III-4-5  
अक्षेनाक्ष-IV-25-26  
अक्षेः शुक्लं I-53 to 56  
अक्षयस्मिन्-II-5 to 8  
आक्षे बद्धा-III-48-49  
आक्षिप्तानां-III-44-45  
आनन्दोत्थं-II-97 to 100  
आपृच्छस्व-I-45 to 48  
आराध्यैर्न-II-35-36  
आलोके ते-III-36-37  
आशवात्स्यैर्नां-IV-54 to 57  
आसीनानां-II-57 to 59  
इत्याख्याते-IV-17 to 20  
उत्पश्यामि-I-85 to 88  
उत्पश्यामि-II-73-74  
उत्सङ्गो वा-III-38-39  
एतत्कृत्वा-IV-62 to 65  
एतस्मान्नां-IV-51 to 53  
एभिः साधो-III-32-33  
कञ्चित्सीम्य-IV-58 to 61  
कर्तुं यच्च-I-41 to 44  
कश्चित्कान्ता-I-1 to 4  
गच्छन्तीनां-II-17 to 20  
गत्पुत्कम्पात्-II-93 to 96  
गत्वा शोर्ध्व-II-71-72  
गत्वा सद्यः-III-34-35  
गन्धीराया-II-25-26  
छत्रोपान्तः-I-69 to 72

जातं वंशे-I-21 to 24  
जाने सख्या -III-54-55  
जालोद्गीर्णः-I-117-118  
ज्योतिर्लेशा-II-33-34  
तत्र स्कन्धं-II-31-32  
तत्र व्यक्तं-II-65-66  
तत्रावश्यं-II-77-78  
तत्रागारं-III-12-13  
तन्मध्ये च-III-30-31  
तन्वी ध्यामा-II-18 to 21  
तस्मिन्नद्वी-I-5 to 8  
तस्मिन् स्थित्वा-II-73 to 76  
[ स्थित्वा तस्मिन् ]  
तस्माद्गच्छेः-II-51 to 53  
तस्मिन्काले-II-23-24  
तस्मिन्काले-IV-5 to 8  
तस्मिन्हित्वा-II-75-76  
तस्य स्थित्वा-I-9 to 12  
तस्याः किञ्चित्-II-27-28  
तस्यास्तिकर्तुः-I-77 to 80  
तस्याः पातुं-II-54 to 56  
तस्योत्तङ्गते-II-81 to 84  
तस्यास्तीरे-III-16-17  
तां कस्याञ्चित्-II-21-22  
तां चावश्यं-I-33 to 36  
तां जानीयाः-III-22 to 25  
तामुत्तीर्य-II-41 to 44  
तामायुधम्-IV-21 to 24

तेषां दिक्षु-I-93 to 96  
 त्वं चेद्वायी-II-60 to 62  
 त्वमिष्यन्तो-II-29-30  
 त्वय्यायत्तं-I-61 to 64  
 त्वय्यादातुं-II-37 to 40  
 त्वामाख्यं-I-29 to 32  
 त्वामासार-I-65 to 68  
 त्वामालिख्य-IV-32 to 35  
 दीर्घाकुर्वन्-I-111-112  
 धूमज्योति सलिल-I-17 to 20  
 मन्वात्मानं-IV-44-45  
 निःश्वासेना-III-46-47  
 नीचैराख्यं-I-97 to 100  
 नीपं दृष्ट्वा-I-81 to 84  
 नीवीबन्धो-II-113 to 116  
 नूनं तस्मा.-III-26-27  
 नेत्रा नीता-II-117-118  
 पत्रहयामा-III-8-9  
 पद्मादुर्ध्वः-II-13 to 16  
 पाण्डुच्छाया-I-89 to 92  
 पावन्यास-II-9 to 12  
 पादानिन्दो-III-50-51  
 प्रत्यासन्ने-I-13 to 16  
 प्रद्योतस्य-I-113-114  
 प्राप्यावन्तीन्-I-109-110  
 प्रालेयाद्रेः-II-69-70  
 प्रोत्थाप्यैनां-IV-9 to 12  
 ब्रह्मावर्त-II-45 to 47  
 भर्तुः कण्ठच्छवि-II-1 to 4  
 भर्तुमित्रं-IV-13 to 16  
 भित्त्वा सद्यः-IV-42-43  
 भूयश्चाह-IV-49-50  
 मत्वा देव-III-10-11

मन्वं मन्वं-I-37 to 40  
 मन्दाकिन्या-III-2-3  
 मामाकाश-IV-36 to 38  
 मार्गं मत्तः-I-49 to 52  
 यत्र स्त्रीणां-II-89 to 92  
 यत्रोन्मत्त-II-101 to 104  
 यस्यां यक्षा-II-109 to 112  
 ये संरम्भो-II-63-64  
 रक्ताशोक-III-28-29  
 रत्नच्छायश्च-I-57 to 60  
 रुद्रापाङ्गणं-III-56-57  
 वक्रः पन्थाः-I-103-104  
 वापी चास्मिन्-III-14-15  
 वामश्वास्या-IV-1 to 4  
 वासदिवत्र-III-6-7  
 विद्युद्भ्रन्तं-II-85 to 88  
 विश्रान्तः सन्-I-101-102  
 वीचिक्षोभ-I-105-106  
 वेणीभूत-I-107-108  
 शब्दायन्ते-II-67-68  
 शब्दाख्येयं-IV-27-28  
 शापान्तो मे-IV-46 to 48  
 शेषान्मासान्-III-40-41  
 श्यामास्वङ्गं-IV-29 to 31  
 सङ्क्षिप्येत-IV-39 to 41  
 सन्तप्ताना-I-25 to 28  
 सव्यापारां-III-42-43  
 सा सन्वस्ता-III-52-53  
 हस्ते लीला-II-105 to 108  
 हारांस्तारान्-I-115-116  
 हित्वा हालां-II-48 to 50  
 हेमाम्भोज-II-79-80

## APPENDIX IV

### CORRIGENDA

[ N. — The first numbers, printed in block, indicate the numbers of pages and the following those of the lines. The numbers which are printed singly indicate the numbers of lines. ]

Canto. I. २-१० 'मयद्द्वामदवा; १८ इत्यमरः; ३-१ accrimonious; १४ माहारम्भं; २० प्रत्वमिहा; ४-२४ 'वेतिशेषः; ५-२५ अदधीः मन्द-  
बुद्धिः; ६-४ 'देवविवेकवि-; ६ तरवः छायातरवः; ९ मसृणे; १३ 'गिरिस्थान्;  
२६ च कामी; २७ वस्मिन्; ८-१४ elder ) brother; ९-१९ thoughts  
like a; ११-२८ असूया पर; १२-४ 'समतुमोर्म; १३-१५ रक्त्वौ';  
१४-१९ 'त्योस्' 'त्योस्'; २५ 'पसर्गे णिन्; १६-१७ out the means;  
१९ immediately created; १७ ७ 'जन्तुषु' इति; १४ भयट्' इति;  
३० wishing, through a cloud; १८—His connection; ५ छिदेस्त-; १५  
नव्यः'; १९ प्रति कोपः; १९-२९ 'तिचिह्निकपासमभामिश्रोपाधौ'; २०-  
१ २ his roarings along with the thunderings of clouds which were;  
३ vicinity, by; ९ 'ज्योतिःखलिल-; १७ क कुन; २२ आ समन्तात्;  
२८ ठञ् निपात्यः; २१-७ 'द्यन्तौ अस्व-'; २८ the transitory cloud;  
२२ तु मुनिगुणा; २३-१२ मावे व्यण्; २७-९ 'न्तेहन्म-; २९-३  
'समतुमोर्मनःकामे'; ३०-२१ मत्प्रियाया वियोगस्य; ३३ २२ ता' इति; ३४-  
२ by the matitunal; क्लीबं त्रिषु त्रिष-; २६ dying the death; ३७-१३  
योगी योगा-; १८ मयपरवशः; २४ सूने च कान्ते; ३८-१ स्वस्व' इत्या-;  
५ परस्मिन्; २० स्मरपरवशा; ३९-१ 'अधीनो निम्न; ३ 'कर्मगम्भः-';  
७ कर्मणीवपि; ४०-१६ स्मरणार्थलटः; १९ लट्' इति; २० 'वशःफलः;  
२१ धारयन्ती; ४१-१६ उपवसनानन्तरं; ४३-२० इत्युक्त्वाऽथो; ४४-१६  
killing you; ४५-५ स्मृष्ट कथने; ७ 'निषेधयोः; ४६-२९ in warfare;  
४८-१२ नर्तयेत् यत् च; २१ मयूरान्; २६ महिम्नायः। महीं भूमिः; ४९-९  
up, productive; २० विक्रिबद्धोत्पा-; २१ 'वशः प्रावृट्काल-; ५०-९  
विक्रिबद्धोत्पा-; २२ 'वाद्धि-; ५१-१८ सहायी-; १९ विघातकृतीति; २८

स्खलितगयो; ५२-४ प्राप्ताः च; २१ सञ्जातोत्कण्ठः; २६ 'न्मादक्तवाद; ५३-  
 ३ आशा तृष्णा; ५ चाऽसौ; २२ 'मभिमतां; २६ अभिमतां दिव्यभिरं; ५४-६  
 हेतुभूतेन; १६ Oh eagle!; ५५-८ सिद्धान् ।; १० 'वस्योस्'; २२ 'आगः  
 पापा-; ५६-१४ 'दृष्ट्वाख्यभेषजे'; २७ प्रौढप्रणवपुलको... 'स्वदोर्म्याम्; ५७-  
 २५ from me; ५९-२३ जैनेतरेषां; २८ a would-be cloud; ६१-३ त्रिलि-  
 ङ्गकः; ४ मतं क्लीबं; ७ अत्यर्थं परि; ६२-२० 'ज्ञाप्यमित्यर्थः ।; २४ वारि जलं  
 बोलुं; २६ कामं वयेच्छं; ६३-१६ 'उरदछदः कङ्कटको जागरः कवचोऽस्त्रियाम्';  
 १९ 'वा नयधः'; २१ 'कारार्यमित्यर्थः ।; २२ वारिवाहः । स इव... ।  
 भावे क्तः । मेघा-; ६४-४ गुणोक्तेषां'; १८ 'ददमुखः खम् ॥; ६५-४ दिवि-  
 भवानतः; ११ 'जिचुलः स्थल-; १६ यतस्ताः मुग्ध-; २५ the simple; ६६-  
 ८ दुरटाटवी-; ६७-९ इव प्रेक्ष्यं; २० 'ज्ञप्त्वाभावः ।; ६८-१४ भूमिरग्रं ।  
 तस्मात्; १६ 'विधरः प्रसरः; २५ 'वामलक्ष नाकुक्षः'; ६९-३ 'स्वन्म-  
 ताद्यत्र; ७१-१ मायूरेण; ७ 'ईदुपमानपूर्वस्थः; २२ त्वत्वायत्तं; २४ आद्यत्तं';  
 २९ करणेऽनङ्ग ।; ७३-१ भास्वरेन्द्रध-; ४ गर्जितं; ९ 'स्नेहः । ७५-  
 १७ पौनःपुन्येन; ७६-१२ प्रत्युद्यातः; ७७-३ 'वेदमोदरेषु; १३ आर्द्रमात्रं; १४  
 'राद्रीकरणा-; ७८-१५ युस्वं गता-; १८ सश्रयाय सश्रयार्थ-; २२ निराशं ।  
 अपग-; ७९-१९ 'शसोक्तो; २२ सश्रयार्थः; ८०-३ 'ध्यासितोदप्र-; ६  
 काननाग्रे; ८१-४ which is worthy of, ८२-१३ भुवमिव; ८४-३ शोभां;  
 ८५-२१ रम्यस्थानं न त्यजति; ८६-२४ तीरे यस्या सा ।; ८७-१० by the  
 crowds of birds giving; ८८-१६ formed in; १८ 'रक्षिपद्भिः; ९१-५  
 हत्वा; २९ 'पृथ्वादेयमन्'; ९३-१३ वर्षाकाले नीप-; २५ Nipa-flowers  
 and trees; ९७-१२ घोषोप्'; २७ तन्वति इव; ९९-२५ प्रत्यासन्नत्वदुपगम-  
 नस्थ; २७ कथं मन्ये; १००-५ यस्य तत्; १०१-४ यासां ताः पाण्डुच्छायाः ।;  
 १०३-२० तैः अन्ताः रम्याः; १०५-२७ आह्वयन्तीं; १०६-१६ the form  
 of; १०७-७ सुरभिः सुगन्धिः कृता ।; १०८-३ यशः माहात्म्यं; १२ कम-  
 लानां; १०९-२८ जीविकाकृत्य; ११०-३ जीविकाकृत्य; ७ जीविकाकृत्य;  
 ११२-२ lightnings; १२१-१२ पाण्डुच्छाया तट-; १२९-१३ कालसम्भवेन;  
 १८ घनमपहरन्तीति; १३०-२ उन्मदितुम् । 'भूभाज्यलङ्कृत्-; ६ 'समवर्ती  
 परेत्याह'; ११ 'दपो भवेद-; १३१-३ शङ्खशुक्तीः; २४ कोटिः कोटिः;  
 १३२-१० and necklaces with faultless; १३४-३० अन्तकरणं

Canto II. १३७-१७ 'सञ्चिचीपुः' इति; १३९-२९ अनिभृतश्रपलः; १४०-१३ तोषं यस्व सः।; १४१-३ Gandhvati which are shaken up by the [ forcible ] breezes of wind and; १४३-१२ full-grown; १४४-१४ पूजा सम्मानं; १७ formed ( by ... ); २० ground; १४६-३० प्रोद्गा-  
 यन्तीः १४७-४ नवजलकणद्वित्रसिक्ताः; १९ नवजलकणद्वित्रसिक्ताः। १४८-  
 ११ sprinkled over; ३० स्फुरितं मिश्रितं; १४९-१५ °करश्रेणि; २१ °मनस्का  
 इत्यर्थः। २२ यासां ताः; २६ सद्दितान्; १५२-११ सरचित्तां चित्रां; १७ आवि-  
 र्भवद्दिव्य-; १८ रवेन अभिलाषेण; १९ चित्रां दिव्यां मनोहारिणीम्; १५३-  
 ४ °आर्यामिच्छां; ५ त्वजलार्यामिच्छां; १५४-१० स्थातां तथा।; २५ रोगे  
 वृत्तस्थले; १५५-२४ ड्यूहदाश्रमे'; १५७-२४ °त्यमित्थ्या न; २७ स्निग्धं;  
 १५८-४ °दणि परे; १० gold streak; २८ °वामुग्ररितो; १६०-६ °बहिर्गर्व-;  
 १६१-१ नगर्यां; १६२-२ ( the next morning ), those who have pro-  
 mised to effect [ or serve ] the purpose of [ their ] friends, never get  
 slack. ; १६३-३ °चिह्नाङ्कितस्व-; ४ अन्धसम्भोग-; २१ कमलबदनात्;  
 १६७-२५ °जघनं पुलिन-; १७०-३ स्रोतोस्त्रे; १७१-२७ °पूर्वदिकप-;  
 २८ °पूर्वदिकपतिः; १७२-२९ ( विद्यते ); १७३-१७ °व्यज्ञापनार्थः।; १९  
 कृचमितनि-; १७६-१३ 'पादम्याङ्गमार्गस्व-; १७७-१९ 'ग्रीह्यादिभ्यः'  
 ...। ...। °द्वन्द्वैः; १७८-१७ तथा। स्रोत-; १८०-२४ °रामिप्रायः।;  
 १८२-१४ 'वर्धते; १८६-३ मञ्जेश्वरः।; ८ 'वर्धयस्वे; ९ °स्थोत्सं; १८७-  
 २२ तेषां। तासां वा। २३ तेषाम्। प्रो-; १८९-१ अलंगामी; २५ देशविशेषं;  
 १९०-२० 'जनपद उस्'; १९१-१७ °न्यवर्षन्मुलानि; २३ गाण्डी पर्वः;  
 १९४-९ च सीरे ताले च; १९५-३ 'दान्तस्थ ...; ५ प्रकृष्टं प्र-; ६ सार-  
 स्वतीना-; १९६-२५ गङ्गासिन्धवादीनां; १९७-१२ कुलाचलाच-; २६ rivers'.  
 १९९-९ °मोर्मिहस्ता; १० वक्रश्रुकुटिरचर्चा; १६ 'वर्णत्वम्।; १९ °वक्त्रभु-;  
 २१ गौरीवक्त्र; २२ गौरवर्णस्त्रियाः; २४ गङ्गाकूट-; २५ °धप्रपन्नस्थान;  
 २९ 'मितद्रवादयः'; २००-९ possessing the; १६ प्राप्तामोदं; २०१-  
 १८ °स्तिर्बगम्मः॥; १९ °श्रमपारिगतः; २२ सुषोऽभोषि'; २०३-४  
 गङ्गाबभ्रुनासङ्गमस्थानात्; २८ °मिरित्थयः।; २०४-२३ of the musk-deer;  
 २०८-२१ आशृङ्गाग्रमित्थादि; २९ अनेकदशायुक्तैः; २०९-६ प्रापिताः।  
 २१०-२२ शौर्यदण्डेषुपुराणां; २१२-४ क्लेशो दुःखेऽपि; २१३-८ 'उस्;

२१४-२५ अर्धचरण-; २१५-२२ रचयितुमि-; २१७-५ त्रिपुरविजयं अति-  
 कलकलं अतिशयेनकलकलः कलकलध्वनिः यथा स्वात्तया; ६ प्रोद्राचन्तीषु प्रक;  
 धेनू गानं ... । ... इतीप् । ते तव ध्वनिः निनादः मुखे इव मुखे इव ।  
 २१८-२ कुकविकविताकल्पितं; १२ न काव्यकराः; १७ कुकवेः कविता  
 कुकविकविता ।; २२१-५ प्रोक्षलज्जिर्जरीचैः २७ शोभिनः । २९ 'मदे खन्नि-;  
 २२३-१६ छः । तेन ।; २५ that of collyrium; २२४-१९ व्यः । २९  
 'रत्नैस्त्वयी; २२६-६ 'जलौघः; १४ 'जलौघः घनीकृतान्तः समूहः ।  
 २२७-२७ घर्मलब्धस्थ; २२९-५ विविधकरणैः; २३०-८ ललितैः स्ववातैः;  
 २३२-१३ स्वेष्टं कामयते; २३४-६ 'सन्मिषाशस्विन्दिच्छादुः'; २३५-७  
 'स्यालकापुर्या-; २३६-२५ मेघकालं प्रावृट्कालं प्रयथितुं; २३७-१५ प्रोक्षेः;  
 २३९-२५ 'ध्वनिभिः; २७ तान् । 'जल-; २४०-१४ 'सार्द्रित-; १५  
 'विकीर्णाः १९ 'र्णविकीर्णाः-; २८ शब्दादेशाः यैः ते । २४१-२ विकीर्णाः  
 सम्प्री-; १३ turned into mud; २६ । यद्वा मे; २४२-३ 'पुञ्चज्जालीयदेशीये'  
 इति; १७ interloping; २४४-११ कणाः च; २४६-१५ तानि कमलानि च;  
 २४७-१८ that of saffron; २४८-२५ दत्तावधाना; २५५-६ निष्-  
 प्रहतमुखवाः । २५६-१७ । वितन्वती; २४ तैः ।; २९ darkness being  
 removed by the constantly; २५७-१६ आकृतिं रूपं; २५८-२६ परि-  
 त्यक्तोपरागा-; २६०-५ 'चूडा वलय-; १५ 'मभिनवप्रिय-; २६२-१७  
 हार्थस्थला-; २७ कुर्वन्ति ।; २६४-२१ भ्रुवोर्भ्रुकुट्योः; २४ 'मृदोः २५  
 २ स्वस्मिन् अधि स्वाधीनः । स्वायत्तः इत्यर्थः ।; ९ 'दुग्धृतं; १० 'मधुर्मधुके;  
 २६६-२ ध्वनिध्वानः च; २६७-४ 'सन्तुमोर्मनःकामे'; २१ 'द्विपमुखपट-;  
 २७०-६ 'मुष्टिः कम्पायत्तात्-

Canto III. — २७५-१७ 'श्रीहावा; १८ सुरतरधिकः; २७६-१  
 eruption; २७८-३ तैः ।; ६ मण्यमिषया; ७ 'गसक्रीडा; २८२-१२  
 taste, scented cosmetic; १४ गल्हमाना; २३ गल्हमानाः ... । 'गल्हादीनां;  
 २८३-७ the hoofs; २५ इषवस्तैः ।; २७ 'न्यस्य वा जणाः; २८४-१ आम-  
 रणेषु रुचयः; २२ जलधीः लोकः; २८५-२२ एवं सति अपि; २८६-२४  
 मदनप्रसिप्तानां; २८८-२ 'निरङ्कुशाः; २१ ली किस्लबाः'; २८९-२  
 'पोतः; ४ । आलवालो-; ९ बालमन्दारवृक्षः; २८ मरकतं गाढमृतं ।; २९०-

२७ देशश्च निपातते ।; २९१-२ माम-; ६ having a flight; ८ long stalks;  
 १२ यस्यास्तोत्रे; १९ शुचः शोकाः; २९२-२१ सुतरां; २९३-२८ ध्वाङ्गः;  
 २९४-२२ 'त्वं च विभा-; २८ 'धरोष्ठी; २९५-१८ श्रावणं; २१ 'मन्वे-  
 क्षामा'; २२ ईपोऽनुप् ।; २९६-२३ 'शाश्विन्दिच्छाद्गुः'; २९७-२७  
 'इष्टिहृदाणन्-'; २९८-२७ 'त्वे वा'; ३००-१५ 'वत खेदे कृपा-;  
 ३०१-१२ वा । 'व्याघ्रादिभिरुपमेधोऽतद्योगे'; ३०२-११ 'शाश्विन्दि-  
 च्छाद्गुः'; ३०३-१७ यस्या सा ।; ३०४-२६ 'कुट्टनीध्वति-; ३०६-२७  
 'वर्हिणा-; ३०८-११ मनोहराः ।; १२ 'स्यासम्भवात्; ३१२-६ क्रीडाहेतोः;  
 १६ १७ assumed a form like that of a cub; ११ त्वामधिकृत्य; ३१५-२  
 स्वाङ्गुल्यग्रे; ३१६-११ उद्घाट्य; ३१८-२० पुष्पाणि च; ३२०-२५  
 'कन्वका विभोगः पीड-; ३२१-७ her, by might, your; ८ in [ her ];  
 ३२२-४ वो विषाय; २२ विरहमहती; ३२३-२४ स्ववपुषं... । ...सवपुषं ।;  
 ३२६-२२ विभोगमूर्तीनां; २६ गह्वमानां; २९ इव ।; ३२७-२३ केशरचन-  
 विधेयं; १९ खड्गिकपोल्लवः; ३२९-२० her face; २३ scoop; ३६ resorted;  
 ३३०-१३ 'र्विचलित-; ३३१-६ down from; ३३१-२७ अस्मं ... ।  
 ... । ... पुल्लिंगो; ३३२-११ दशा-; १९ जाने; ३३३-११ elderly rela-  
 tives; ३३४-१३ 'पाङ्ग-; ३३६-३ एनां; १३ 'कत्वादत्र डी

(Canto IV. ३३८-६ घने वित्ते; ३३९-१९ (safely); ३४०-७  
 द्विरदोऽ; ३४१-२ conqueror; २२ 'समिक्षाश्विन्दिच्छाद्गुः'; ३४२-९  
 bim who; १३ reddish...with its; ३४४-६ सावष्टमं; ३४५-२७ ह्यङ्ग-  
 शब्दः; ३४६-२१ battle, give; २२ creeper-like; ३४८-८ 'व्यासीये  
 घने; १४ दाक्षणे सङ्ख्ये'; ३४९-४ the form of; २६ घनज्जवः ३५१-२६  
 यद्वा; ३५२-३ on account of; २२ 'विद्वत्वात्, पूर्व; ३५३-२२ ग्रहीमां;  
 २६ ग्रहीः; ३५४-९ वृन्दाः; १४ मा ग्रहीः; १५ त्वं मा ग्रैषीः; २८ मोषि-  
 तानां; ३५६-२५ सिद्धा पूर्ण-; ३५७-५ travellers; ६ braids and...the  
 back of; २५ दुःखं च; ३५८-२६ wellknow; २७ had sat; ३५९-  
 ९ हित्वा; २६ greeting you; ३६०-१० तद्युज्यते; १२ स्वक्तं विशदं आकृतं;  
 ३६१-१४ सङ्गमं; १६ त्वत्कान्तायाः १७ भवणार्ह; ३६२-५ 'दुपगमः  
 साक्षात्; ९ audience; २२ 'जैवातुकः; ३६३-२० wellknown; ३६४-

१६ ब्रूयात्; २७ by name will; ३६५-९ हृत्वेवं; ३६६-१२ [ of your beloved or in... void of bodily strength ]; २४ मिति; २६ शीतकावमल-  
 सत्त्वम् ।; ३६७-१६ itself; ३६८-२८ दिवसः प्रणय-; २९ समधिकतरं;  
 ३६९-२६ her day of; ३० cohabiting; ३७०-१२ पूर्वस्य पुरादेशः; to  
 tell into; ३७१-१६ 'भ्यो रवली'; २५ चिह्ननयोश्चन्द्रे; ३७२-२२ प्रयुक्त-  
 त्वात्ता ।; २४ 'स्त्रिया अङ्ग'; ३७३-२० peacocks; ३७४-२० भूविलासान्;  
 २३ 'वेष्टयोत्पद्या; ३७५-५ तपोलक्षिम् । ३७६-५ described; ३७७-१८  
 'स्तिवति यधू-; २३ resembling the minaral; २४ dallying, remembers  
 you. ३७९-१३ कामे परतः; ३८१-२२ 'गृदुव्यावहासी ।; ३८२-७  
 approach; ३८३-४ शीघ्रयोधै; १२ come; ३८४-२ 'वाप्तिः प्राप्तिः ।;  
 ११ खलु वीप्सा-; ३८५-१४ व्यायन्ती; ३८६-४ 'मृगन्त्या ।; २८ the day  
 even; ३० brought to; ३८७-३ कामावेशे; १८ दुष्प्रापयाचन; ३८८-१०  
 तत्क्षीरस्रुति-; ३८९-२ started moving; ३९०-२४ गच्छतु ।; ३० all  
 events'. ३९१-१० स्त्रियाः ... स्त्रियाः; ३९२-२१ उच्चै; २६ 'कायत्वात्  
 'अयं; ३९४-४ 'दिति भावः । ३९५-१६ चाहं च; २४ loneliness; ३९७-  
 ५ had a drum... of his; ३९८-१४ withdraw ]; ३९९-१ विचार्येत्यर्थः ।;  
 ४०१-३ of separation; ४०२-१० 'नयनपुष्पो-; २० 'चारिद्रुमित्यर्थः ।;  
 २५ त्रिनयनम् ।; २८ उत्थाय; ४०३-२४ प्रार्थये; २६ अवस्थात्; ४०५-  
 १ 'स्मादुपसर्ग-; १५ kunda-flower; ४०६-७ व्यरचयदहो; ४०८-  
 १४ जिनपक्षे; १९ 'ह्यै; ४१०-२६ प्राणिनः च; ४१२-१९ आह्लादयती;  
 ४१४-१९ इति न टिक्त्वा ।; ४१७-१६ पूर्ववर्णिकः;



